



عوليس

جيمس جويس



ترجمة

د. طه محمود طه

الجزء الأول



کولیس

جیمس جویس



ترجمہ

د. طہ محمود طہ

الغلاف للفنان : هشام بهجت
الخطوط للفنان : حامد العريضي

الطبعة الثانية ديسمبر ١٩٩٤
حقوق الترجمة والطبع والنشر محفوظة

الدار العربية للطباعة والنشر والتوزيع
١١ شارع مذكور متفرع من المروة غرب نادى
الصيد — الدقى — المهندسين ت : ٣٤٨١٠٦٨
فاكسى ٣٤٤٤٤٢٩ — الرقم البريدى ١٢٣١١
Al Dar Al-Arabia Press
11 Madkour st . (off Marwa st .)
Mohandessin-Dokki-Egypt
Tel : 3481068 - Fax : 3444429 - P.C. 12311

مقدمة للناسر

□ □ يحار المرء حين يكون عليه أن يقدم - ولو في طبعته الثانية - عملاً مثل ترجمة « عوليس » ... وتزداد الحيرة حتى تصبح مأزقاً حين يكون علينا تقديم كاتب بقامة وتأثير « جيمس جويس » ، وهو الذى قسم تاريخ الأدب إلى ما قبله وما بعده ، وهو من القلائل الذين جعلوا الإبداع هو المعلم الأول للنقد وليس المناهج أو القواعد ، وتدفعنى الحيرة لتذكر عبارة أحد النقاد « عليك أن تقرأ خمسة عشر ألف صفحة كي تكتب سطرأ جديداً عن شكسبير !! » .

ولا نقل تلك الحيرة حين نقدم معهم مترجماً راهباً فى محراب الأدب مثل « د . طه محمود طه » الذى أهدانا « عوليس » فى اللغة العربية ، مما يجعله عملاً قومياً بكل المعايير ، وهو ما لم تتمتع به أمم أخرى حتى الآن لديها لغاتها العريقة ، وهذا ما يجعلنى أضيف أنه لو لم يقم هو بذلك العمل لتأخرت لعقود كثيرة فرصة إضافتها إلى المكتبة العربية ، ويكفى أن ندلل بأن وقت الترجمة الفعلى كان ١٤ سنة ، أضاف إليها ٦ سنوات سبقتها للتجهيز لها ، ناهيك عن الأسفار والجهد والبسالة فوق كل ذلك ، لدرجة أنه أنجز نتيجة الترجمة قاموساً كاملاً للمترادفات به أكثر من ربع مليون من المترادفات وهو ما يقارب عدد الكلمات فى « عوليس » ، ثم أكمل إنجازَه الضخم بكتاب « المدخل إلى عوليس وجيمس جويس » وهو بمثابة مفتاح الشفرة إلى عالم عوليس وجيمس جويس ويصدر مع عوليس عن الدار العربية ونرجو أن تجود علينا الأيام ولو بعد قرن من الزمان بمترجم مترهب يملك القدرة والجسارة أولاً ثم البسالة ثانياً على أن يعطينا رواية جويس الشاهقة الثانية « فينيجانزويك » .

أقول ذلك وليس مهماً أننى اختلفت مع المترجم فى مفهوم « روح النص » ، ولكنه الخلاف المجانى لمترجم مثلى مع بطل المساحة الذى يتحمل كل شيء ، ولست أقوم هنا بترويج رغبة فى أن يتم تكريم الرجل ، فتأخر ذلك حتى الآن يجعله أكبر من أى تكريم . وإذا كان هذا هو حال الترجمة فما بالنا بالعمل نفسه ، وهو عالم كامل ، ندور بداخله ، ويدور بنا ثم نكتشف فى النهاية أن جويس قد جمع التفاصيل

الإنسانية المحملة بالخبرات والتراث والفولكلور والخبايا والدوافع والإبداع والرتابة والشكوك واليقين والضياع والانتماء والمعتقدات والغرائز والغربة والحميمية والوعى واللاوعى والأنا والآخر والعقلانية والجنون والإدراك والقصور والكرهية والحب والجنس فى سموه وفى دنسه ، كل ذلك وأكثر من كل ذلك أسكنه جزيئات أمكنة ذات تنوع مدهش ، ومزج كل ذلك بزمان ذى كثافة بالغة فكان التحول المبهر والنتيجة البديعة ، إذ نتج عن كل ذلك التراكم المعاصر والواقعى روح أسطورة عميقة ومنزامية الأطراف ، يصعب جداً على الوعى أن يدرك كل أبعادها ، لقد أبدع العبقرى أسطورة كاملة بواقعية شديدة ، وجعل « بلوم » يقطع « رحلة » البشرية القديمة إلى المجهول عبر جدران وحوارى وشوارع « دبلن » ، واستخرج هموم « الأبد » من المؤقت ومن « العادى » ، صافعاً إيانا بإثباته حقيقة أن الأسطورة لم تعد « ماضياً » بعد ، وأنها ما تزال تسكن نفوسنا وحاضرنا ، وأثناء ذلك أبدع أدباً فى النصف الأول من القرن العشرين سيظل منهلاً للجمال وللدهشة للقرون القادمة ، واعتقد أننا لسنا من المبالغين إذا قلنا أن « جويس » أضاف « رحلة » جديدة معاصرة إلى رحلات البشر القديمة مثل « المهابهاراتا » الهندية ، و« جلجامش » البابلية ، و« إيزيس وأوزوريس » المصرية ، و« الأوديسا » اليونانية لهيوميروس ، و« الكوميديا الإلهية » لدانتى اليجيرى ، و« رسالة الغفران » لأبى العلاء المعرى ، و« السندباد » ، مع فارق جوهرى هو أنه فعل ذلك فى عصرنا المعقد ، وبلغه ليست هى الإنجليزية المعروفة بل يمكن القول أنها إنجليزية من اشتقاقه هو وبتركيب خاص به

وعليه .. فلم يغير « جويس » أسس الأدب الروائى فحسب ، بل إنه غير أسس وأساليب الفنون والآداب كلها بعد أن فاجأ القرن العشرين على حين غرة برائعته تلك . ولست أجد هنا ما أقوله أمام « عوليس » ومؤلفها « جيمس جويس » ومترجمها د . طه محمود طه « سوى أن الناشر بجوارهم لم يفعل شيئاً يمكن ذكره ، وحسبنا أن نضع الكتاب بين يدى القارئ فى صورة مقبولة ، وبه الحد الأدنى الممكن من الأخطاء ، فذلك كل ما تركوه لنا وياله من فخر أن يشارك المرء ولو فى تلك الحدود فى مثل ذلك الاصدار . □ □

أمين المهدي

القاهرة - ١٩٩٤

مقدمة الطبعة الثانية

ظهرت فى عام ١٩٨٤ [وبعد نشر عوليس مترجمة إلى العربية عام ١٩٨٢] نسخة إنجليزية شاملة مُصوبة منقحة ، عن دار جارلاند نيويورك - لندن ، أعدها هانز والتر جابلر بمعاونة ولفهارد ستيب و كلاوس ميلكهورى وتقع فى ثلاثة أجزاء ، يشتمل كل جزء منها على أكثر من ٦٠٠ صفحة ، على الصفحة اليسرى فى كل جزء نرى صفحة من عوليس وفى أسفلها تصويبات النص وملاحظات هامشية كثيرة موثقة ، وعلى الصفحة اليمنى النص المنقح سليماً من كل الأخطاء المطبعية السابقة التى ظهرت فى طبعة Bodley Head الانجليزية عام ١٩٥٤ وطبعة Random House الأمريكية عام ١٩٣٤ ، ١٩٦١ . لقد وجد الباحثون الثلاثة أن النسخة الإنجليزية المتداولة فى أمريكا وإنجلترا وفرنسا منذ أن طبعت أول مرة فى ٢ فبراير ١٩٢٢ بمناسبة عيد ميلاد جويس الأربعين تزخر بأخطاء مطبعية كثيرة لم تطلع محاولات إعادة الطبع فى تلافيتها نظراً لطول الرواية ولأسلوبها المبتكر ، هذا بالإضافة إلى تراكم أخطاء منضدى الحروف على مدى عشرات السنين .

من هذا المنطلق قام الباحثون الثلاثة بفحص وتدقيق النسخة الأولى التى راجعها جويس بنفسه وأضاف إليها أو حذف أو صوّب بخط يده ووجدوا أكثر من ٥٠٠٠ غلطة مطبعية فى طبعة Random House ١٩٦١ ، وإن لم تكن نفس الأخطاء المطبعية لطبعة عام ١٩٢٢ ، فقد كان ينجم عن محاولات تصحيح الأخطاء فى الطباعات المتتالية أخطاء مطبعية جديدة ، وقد عانيت من ذلك كثيراً فى مراجعة بروفات عوليس العربية .

كما وجد الثلاثة أن أى نص مطبوع لرواية عوليس يوجد به ٧ أخطاء مطبعية على أقل تقدير فى الصفحة الواحدة فى المتوسط ، وهى أخطاء فى الهجاء أو الترقيم واستعمال النقط والفواصل [خاصة فى تسجيل خواطر تيار الوعى والرسم بالكلمات] أو حذف كلمات أو عبارات وأحياناً جمل بأكملها . ربما لا يؤدى حذف كلمة أو عبارة أو نقطة أو فاصلة إلى اختلال المعنى فى أسلوب نثرى فضفاض ، ولكن فى أسلوب نثرى مكثف وفى غاية الإحكام كأسلوب جويس قد يؤدى حذف نقطة أو فاصلة أو علامة استفهام إلى اختلال تام فى روح النص ؛ فنقطة واحدة

تحتذف أو تضاف أو يغير مكانها قد تؤدي بالإيقاع اللغوي المراد في أسلوب جويس .
وبالمثل ، محاولة وضع فواصل في تيار الوعي في الفصل ١٨ أو محاولة وضع
نقط وفواصل في افتتاحية الفصل ١٤ ، أو محاولة ترقيم الفصل ١٦ بطريقة مختلفة
بغية الوصول إلى أسلوب « معقول » ، في السرد ، كل هذه المحاولات قد تؤدي إلى
ضباب المعنى والمغزى .

لقد استغرق إعداد هذه الطبعة ٧ سنوات من عمر الباحثين الثلاثة في البحث
والمقارنة والتقصي ، ومنى ثلاثة أعوام في المراجعة .
أرجو أن يجد القارئ العربي الآن نصاً سليماً كما أراده صاحبه وليستمتع
بقراءته كما استمتعت بترجمته ومراجعته .

طه محمود طه

١٩٩٤

مقدمة الطبعة الأولى ١٩٨٢

إلى القارئ العربي :

في ذكرى مائة عام على مولد جيمس جويس

هذه ليست قصة أو رواية أو ملحمة أو مسرحية أو قصيدة أو أغنية ، هذا عالم بأكمله ، تراث أمة ، تاريخ شعب ، مجموعة سير لرجال ونساء ، سجل عقارى لبنان وشركات ومنازل ومكتبات وجامعات — ذخيرة ضخمة من الأغاني الشعبية والألحان ، ساحة تذخر بصراعات المدارس الأدبية ، ومناورات السياسيين ، ومحاورات رجال الدين ، ومتاهات الفلاسفة . تبدأ من الأزمنة الساحقة ولا تنتهى إلى شيء ، أو ربما تقودنا إلى القرن ٢١ . تدور بنا على مدى ١٨ ساعة ونتوه في دروبها أحياناً . جمع فيها جويس عصارة عصره من مذكراته على مدى عشرات السنين ، وما وعته ذاكرته منذ نعومة أظفاره ، ومن تذاكر الترام والسينما وقصاصات من الجرائد العالمية ، والمجلات النسائية وسجلات الأرصد الجوية وروائع الأوبرا العالمية ، وخلاصة تعاليمه الكاثوليكية بل وحضارة أيرلنده وانجلترا وأوروبا وأمريكا والشرق والغرب . فيها كل ما يريده القارئ ، المرح والفكاهة ، والحزن والكآبة ، والفقر والمعاناة ، الهوائل والكوارث والزلازل ، فيها مكان لكل شيء وكل شخص وزمان لكل حدث : رجال الأدب والصحافة والفنون ، والعلوم المستورة ، محلات نقل الموتى والمقابر واللحادون ومستشفيات الولادة ومحلات بيع البقالة والألبان والمشروبات الروحية ، ما يدور من حديث مسموع ومهموس في حانات دبلن وضواحيها ، ما يدور في خلده شخصياتها من أفكار ، فيها الأدب والجغرافيا والتاريخ والفلسفة والاجتماع والعلم والمسرح والتمثيل والإعلان والإعلام واللغة والرسم والنحت والأكل والشرب والأطعمة والبهارات بأنواعها . فيها شوارع دبلن بأسمائها والمباني بأرقامها وسكانها وعوائدها ، والمستشفيات بمرضاها والأسماء والأموات وفقراء أيرلنده وأعيانها وأغنياء أوروبا وانجلترا والمنفيون والمواطنون والأميون والمتعلمون والكبار والصغار ، الرجال والنساء ، والبارات والحانات والفنادق — فيها تتكلم الحيوانات من كلاب وقطط وتدب الحياة في المواد الجامدة ، فيها سباق المراهقات في سباق الخيل ولغة الأزهار وطوايع البريد ، فيها البحار والأنهار والسماء والأفلاك ، فيها القبور والأرواح والجثث والدهان وما لا يحيط في حساب ، فيها كل الوظائف : أساتذة الجامعة والصحافيون والأدباء ، المومسات والعاهرات ، وبيوت العبادة وبيوت الرذيلة ، فيها الفانتازيا والواقع والحلم والحقيقة ، فيها الجميل والقبيح والمشوه ، فيها المربجية ورجال المال ورجال البوليس ، فيها الأحلام والكوابيس ووساوس الهواجس .

رفعة هائلة تغطي مدينة دبلن بأكملها بأرياضها ، بشوارعها وأزقتها وحواريها ، بأرقام المنازل

ومكاتب البريد . نطوف في أرجائها ونقطعها من شرقها لغربها ومن شمالها لجنوبها — أحياناً في ترام وأحياناً سيراً على الأقدام وأحياناً في الخيال . نعرف ضواحيها ، عاليها وواطئها ، وذلك بمعية مرشد متمرس يعرف أحجار رصف شوارعها ومطباتها والإصلاحات التي تجري في مجارى مياهها وأرصفة طرقها ، وسكان أزقتها . الأسماء فيها أسماء شخصيات حقيقية ولدت وعاشت وأنجبت وخلفت كنزاً لا يفنى من الذكريات والحكايات والقصص والنوادر والأغاني ، ثم شاخت واختفت لتظل ذكرها عالقة بالأذهان . على مدى أكثر من ٧٥٠ صفحة يمر شريط سينمائي طويل يعبر بالصوت والصورة والكلمة واللحن وشذرات من جمل موسيقية عن هذا الاحتفال العظيم بهذه الحياة الجميلة القبيحة .

ليس لعوليس أسلوب واحد بل عدة أساليب لغوية ، فقد تمكن صاحبها من ناصية اللغة فخرج بأسلوب فريد من نوعه وجمع حبات كلماتها بمنتهى البراعة والحذق والصبر والتنوع ، وبلغت مفرداتها ٢٩٨٩٩ كلمة . أسلوبه هو اللاأسلوب أو الأسلوب الجويسى المنفرد . تعلم منه جيل كبير من الكتاب في العالم الغربي كله حتى وقتنا هذا وكان له الكلمة المسموعة في الأدب والفن والمسرح والسينما ، ولاتخلو المراجع الأدبية والفلسفية حتى العلمية من الإشارة إلى اسمه — فقد زود العالم الفيزيائي « مورى جيل — مان » بكلمة « كواركس » من فينيغانز ويك ، وهو إسم للجزئيات الثلاثة التي تتكون منها كل جزئيات العالم الثقيلة : وفي أيامنا هذه تطلق أسماء شخصياته على كوكبيات ومصطلحات علمية وأفلام تلفزيونية ورسومات كرتونية وعلى رأسها إفطار مستر بلوم على كلية مقلية .

كان جويس رائد عصره ، هزّ الدنيا كما هزتها نظرية النسبية لأينشتين وتفسير الأحلام لفرويد ، وكان له مع يوجن صولات وحكايات . سيظل دائماً مستعداً للعطاء من خلال نصوصه وأرشيفه الكامل من قصاصات ورشته كلما أردنا ، فهو معين لا ينضب . يدهشنا عدد الكتب وغدد الرسائل الجامعية وعدد الباحثين الذين شغلوا وما زالوا يشتغلون بأعماله . خلّف لنا رصيذاً هائلاً من المعلومات لم ننجح حتى الآن ، بالرغم من آلائنا الحاسبة والكومبيوتر ، إلا في شرح القشرة الخارجية لعالمه الصلد المصقول ، شغل نفسه بما في بلده وما في الدنيا وشغلنا معه ، وكان في كل عمل يأتيه يتقنه وبشكل مثالي يبلغ حد الجنون في دقة تفاصيله .

فخرجت عوليس كأطول يوم في تاريخ الرواية .

يقول بطل القصة أنه تعلم في جامعة الحياة . والرواية جامعة ، مهرجان عالمي ، كرنفال العلم والأدب واللغة والفلسفة والدين والمسرح والطب والفلك والسينما . تحدى أعنى العتاة — شكسبير — وأفرد لمناقشة أعماله فصلاً فيها (التاسع) تناول فيه كل ما كتب وصال وجال في أعماله وحياته ومماته وفي النظريات المختلفة عمن يكون شكسبير ؟

هل كان انتاجه الأدبي نعمة أم نقمة ؟ هنا تختلف آراء النقاد . كان نعمة لأنه فتح أمامنا أبوابا لاحصر لها فيما يجب أن يكون عليه الشكل والمضمون ، الأسلوب والغاية . ونقمة لأنه لم يترك بابا واحدا موصدا لطرقه غيره . فلم يأت أحد من بعده بمجديد ويبدو أن الحال سيظل هكذا ولفترة طويلة حتى عندما احتفلنا بمرور مائة عام على مولده . فقد جرت في (فبراير ١٩٨٢) احتفالات في جميع انحاء العالم — أيرلنده — إنجلترا — أمريكا — كندا — فرنسا — إيطاليا — كوريا — ألمانيا — اليونان — لبنان — اليابان — هولندا — البرتغال — كوبنهاجن — سويسرا — مصر — الصين — وتصدر نشرة وزارة الخارجية الأيرلندية عددها في فبراير ١٩٨٢ بمناسبة الاحتفال بمرور مائة عام على مولده في ٢ فبراير ١٨٨٢ .

واحتفالاً به أعدت إذاعة أيرلنده وإذاعة إنجلترا (بي بي سي) برنامجا ضخما امتد من ٢ فبراير ١٩٨٢ وحتى ١٦ يونيو ١٩٨٢ — قدمت فيه برنامجا طموحا يعد أول تقليد من نوعه في العالم وهو قراءة متصلة لرواية عوليس التي تبلغ عدد كلماتها ٢٦٠٤٣٠ كلمة — أكثر من ربع مليون — وتقع في ٧٥٠ صفحة باللغة الإنجليزية . ويقرأ النص أعلام الأدب المعاصرون من كتاب وممثلين وصحافيين بدأ البرنامج الساعة السادسة والنصف صباحا يوم ١٦ يونيو واستمر دون انقطاع لأكثر من ٢٤ ساعة متواصلة .

لماذا كل هذا ؟ الشخصية الفذة ، الصبر المتناهي ، القراءة المتواصلة ، العلم الغزير ، سعة الاطلاع ، التفاني في أداء الرسالة ، النفس الطويل .

جويس قمر صناعي بزغ في سماء الحضارة الغربية لفترة وقام برصد تحركات أهل الأرض هامة وسكان دبلن بسرعة مذهلة . بطل قصته هو الإنسان البسيط العظيم ، الملاك الشيطان ، الرجل المرأة ، الشاب الطفل ، وُلد يهوديا وتحول إلى البروتستانتية ثم الكاثوليكية وإن كان ملما بالإسلام والبوذية والصوفية والعلوم المستورة . ذواقة في اختياره لطعامه وملبسه ونسائه ، يخطيء أحيانا ويزل ويكبو ويقع ويندم ويتوب ثم ينسى ما فعل ويقوم من وقته ليواصل حياته ومسيرته ونحن معه ، ليبحت عما يشغل ساعته ليستطعم مذاقا جديدا للحياة التي حوله ليخطيء من جديد . لا يخفي عنا شيئا من أسرارهِ وأسرار زوجته ، سريره مفتوحة أمامنا ونراه مع زوجته في سريره يجوس خلال نفسه ونحن معه ويرشدنا إلى مواطن ضعفه وكوامن نفسه وهواجس خواطره ونزعاته الصبائية . يرى نفسه ونراه صبيا وشابا ورجلا ، نراه وهو يغازل زوجته أثناء الخطوبة وأنثاء حياته معها ، نراه معها في البيت ونراه في المطبخ والمرحاض وحجرة النوم والمكتبة ومستشفى للولادة وخمارة . ونراه بمفرده على ساحل البحر وأخيرا في بيت للدعارة ومن بعده لبيته ليرقد بجوارها يتحسس ويتأمل بدنها الوافر بجواره ويسبح بهما السرير ويلف ويدور مع دوران الكرة

الأرضية في فضاء لانهاية له . نعم هو رجل قطعت غمرته ومعها شهرته لأكثر من عشر سنوات ولكننا نراه في ١٦ يونيو ١٩٠٤ وهو عريس يدخل بزوجه .

من الكتب التي خرجت من عوليس كتب في الموسيقى والأدب الشعبي والتاريخ ومقارنات بينه وبين شكسبير وبودلير وسويفت والأدباء اليسوعيين ، كُتب في الطب وفهارس إلى الآن بعدد مفرداته في جميع كتبه — قصصه القصيرة وقصائده ، رواياته ومسرحيته ، نزيد فيها ونعيد لنتمكن من أن نكون من معاصريه لنفهمه ، لنلم بعالمه الزاخر — بشتى أنواع المعرفة . وأخيراً نُشر أرشيفه الكامل وكل الشرائع والقصاصات التي زرعتها في أبدان كتبه . ويقع الأرشيف في ٣٢ جزءاً وثمنه ٣٠٠٠ دولار وأضنى أحد الباحثين عشرين عاما بحثاً عن مصدر عبارة واحدة في روايته الأخيرة . كان يدرك أنه فذ ، جبار ، عملاق ، ضخم ، شامل ، ثرى بلغته ، حافل بالمتناقضات لأنه الكون بأكمله ، لايهاب شيئاً ، يقتحم كل باب ويستدرجنا ثم يوصده في وجوها ومع ذلك يواصل مغازلتنا وإلقاء الطعم إلينا في طريقه المتعرج ليقودنا إلى ما ننتهى إليه وعندما يخيل إلينا أننا وصلنا إلى نهاية المطاف معه ندرك أنه كان يضلنا طول الوقت ويسخر منا ومن عقولنا المحدودة ولكنه في النهاية يغربنا ويحسنا على مواصلة المسيرة معه بطعم آخر ونجد أنفسنا نلهث خلفه نريد اللحاق به ، وفي النهاية نلقى بالكتاب جانباً لنعود إليه بعد أيام أو أسابيع أو سنوات لنجد أننا لم نلم بكل مافيه وأنه كان يداعبنا طوال الوقت كما يداعب القط الفأر .

يعلما جويس كيف نقرؤه — فتتابع بطله ونسبح معه في تيار وعيه لصفحات ثم فجأة نراه يسأل نفسه وهو في الطريق — أين وضعت قبعتي عندما عدت للمتل في الصباح مع الكلية من عند الجزار ؟ ولا يعطينا الجواب ونعود لهذا الوقت لهذه الصفحة إلى الخلف في الزمان والمكان — لنجد أنه نسي أن يقول لنا وهكذا في أماكن كثيرة — أحيانا نجد الجواب وأحيانا لانثر عليه . لم يكتف جويس بما حقق من إبداع في عوليس وأصبح لديه قناعة بعجز اللغة الإنجليزية — بالرغم من ثرائها — عن التعبير عن الأفكار المركبة فلجأ إلى أسلوب آخر عويص في روايته فينيججانز ويك وأخذ يعمل فيها كالنقاش في المنمنات يصقل أحجارها الكريمة ويعيد صقلها ويهجن الكلمات ويغزلها ويعيد غزلها على منواله من ٦٩ لغة ولهجة منها العربية . وخرج الكتاب قبل وفاته أقل طولاً من عوليس ٢١٨٠٧٦ كلمة وبلغت حبات مفرداته ٦٣٩٢٨ كلمة — ضعف عدد مفردات عوليس تضم بين ثناياها ومقاطعها عشرة أمثال هذا العدد من لغات شتى .

كانت هواية جويس المفضلة هي قراءة المعاجم وخاصة معجم سكييت في تأثيل الكلمات ، هذا بالإضافة إلى إجادة جويس لعدة لغات — الفرنسية ، الألمانية ، الإيطالية ، اليونانية ، اللاتينية . حاولت في هذه الترجمة أن أنقل للقارئ العربي روح النص الإنجليزي . لأن جويس يحرص على

عدم تكرار نفسه — فقد كان يزن كل كلمة وجملته بميزان دقيق ، ووجدت نفسى أجمع قاموسا عربى / إنجليزى . للمتراجمات لإثبات أن اللغة العربية لاتقل ثراء عن الإنجليزية . ومن يرد من القراء تتبع كلمة فى النص العربى فما عليه إلا أن يكشف عنها فى الفهرس الإنجليزى لكلمات عوليس فيجد مطابقة تامة بين النص الإنجليزى والنص العربى — فالكلمات الموحية فى النص من أهم عناصره .

لقد بدأت ترجمة عوليس عام ١٩٦٤ ونشر الفصل الرابع فى مجلة الكاتب مايو ١٩٦٤ تحت عنوان « ٤٥ دقيقة فى حياة مستر بلوم » مع مقدمة وشرح للنص . ثم اتبعته بنشر ترجمة للفصل العاشر « المناهة الصغرى فى عوليس » فى مجلة المجلة نوفمبر ١٩٦٥ . وبعدها توقفت . كيف الانتقال من المناهة الصغرى إلى المناهة الكبرى : عوليس ؟ هل أعد كتابا عن جويس يتناوله وأعماله بالنقد والتحليل أم أترجم عوليس ؟ ولإدراكى التام بصعوبة العمل آثرت أن أبدأ بالمدخل لجيمس جويس — موسوعة جيمس جويس فى عام ١٩٧٥ واستغرق إعدادها خمس سنوات قدمت فيها للقارئ « جرعات صغيرة » من أعماله مترجمة مع شروح وافية .

ثم بدأت ترجمة (عوليس) بعد أن تجمعت لى خيوطها . على مدى عشرين عاما ، ومنذ أن ذهبت إلى كلية ترينتى بجامعة دبلن — مسقط رأسه — للحصول على الدكتوراه فى أعمال الأديب المفكر الدوس هكسلى ، وكان جويس فى بالى منذ عام ١٩٥٧ . وعلى مدى ثلاث سنوات قضيتها فى أيرلنده زرت الاماكن التى يصفها وطوّفت بالمدينة العاصمة على مدى ثلاث سنوات ، ١٩٥٧/١٩٦١ .

وبعد أن انتهيت من الترجمة فى عام ١٩٧٨ منحتنى جامعة الكويت إجازة تفرغ علمى لمدة فصل دراسى قضيته بجامعة تولسا أوكلاهوما بكلية الدراسات العليا راجعت فيها النص المترجم مع عميدها الأستاذ توماس ستيل رئيس تحرير مجلة جيمس جويس الفصلية وغيره من الأساتذة المتخصصين فى جويس والأدب الحديث .

فإلى جامعة الكويت شكرى وامتنانى ، وإلى كل من عاونوا فى جامعة تولسا خاصة الأستاذ توماس ستيل والأستاذ دارسى أوبراين ، ومن جامعة الينوى الأستاذ برنارد بنستوك ، وأخص بالشكر الأستاذ فريتز سين من جامعة زيورخ والأستاذ جورجيو ميلكيورى من جامعة روما ومترجم عوليس إلى الإيطالية . وأشكر زملائى بقسم اللغة الإنجليزية بجامعة الكويت للملاحظات القيمة . وكان الصديق الأيرلندى السيد إريك بيمرى صاحب مكتبة جرين بمدينة دبلن العاصمة حريصا منذ عام ١٩٦١ على تزويدى بكل مايصدر عن جيمس جويس فى أيرلنده وإنجلترا وأوروبا وأمريكا ، فإليه أسدى امتنانى .

طه محمود طه

١٩٨٢

فهرس عوليس : اليوم = الخميس ١٦ يونيو ١٩٠٤

الساعة	المكان	الموضوع
		الجزء الأول : التيليماكيا Telemachia الفصل :
٨ صباحا	قلعة مارتيلو	١ — تيليماكوس Telemachus
١٠ صباحا	المدرسة	٢ — نيسور Nestor
١١ صباحا	شاطيء البحر	٣ — بروتوبوس Proteus
		الجزء الثاني : الأوديسة أو المغامرات The Odyssey or Adventures
٨ صباحا	المنزل	٤ — كاليبسو Calypso
١٠ صباحا	الحمام التركي	٥ — أكلة اللوتس The Lotus Eaters
١١ صباحا	المقابر	٦ — الجحيم Hades
١٢ ظهرا	وكالة الأنباء — الجريدة	٧ — إله الريح Aeolus
الواحدة بعد الظهر	وجبة الغداء	٨ — أكلة لحوم البشر The Lestrygonians
الثانية بعد الظهر	المكتبة	٩ — سلة وكاريديس Scylla & Charybdis
الثالثة بعد الظهر	شوارع دبلن	١٠ — الصخور الضالة The Wandering Rocks
الرابعة بعد الظهر	أفندق اورموند — البار	١١ — السيرانات The sirens
الخامسة بعد الظهر	الحانة	١٢ — السيكلوب The Cyclops
الثامنة مساءً	صخور على البحر	١٣ — نوزيكا Nausica
العاشرة مساءً	مستشفى الولادة	١٤ — ثيران الشمس The Oxen of the Sun
منتصف الليل	الماخور	١٥ — سرسة Circe
		الجزء الثالث : العودة The Nostos
بعد منتصف الليل	المتجأ — الكشك	١٦ — إيمايوس Eumaeus
بعد منتصف الليل	المنزل	١٧ — إيثاكا Ithaca
—	الفراش	١٨ — بينيلوبي Penelope

الفن	اللون	الرمز	الأسلوب	صفحة
اللاهوت تاريخ فقه اللغة	الذهبي ، الأبيض البنى الأخضر	الورث الحصان المد والجزر	سردى (فنى) تعاليم العقيدة مونولوج (مذكر)	١٣ ٣٥ ٤٩
	اللون			
	العضو			
علم الاقتصاد	الكلية	الحورية	سردى (واضح)	٦٤
علم النبات الكيمياء	أعضاء التناسل	القربان المقدس	الترجسية	٨٠
الدين	القلب	الحانوتى	الكابوس	٩٧
البلاغة	الرئتين	المهر	النطق	١٢٧
المعمار	المرىء	رجال الشرطة	تقلص الأمعاء	١٦٠
الأدب	المخ	سترادفورد — لندن	الجدل — الدوامه	١٩٥
ميكانيكا	الدورة الدموية	المواطنون	المناهة	٢٣٢
الموسيقى	الأذن	فتيات البار	تتابع الأنغان — فيوج	٢٧٠
السياسة	العضلات	البطل فين Finn	عملاق	٣١١
الرسم بالزيت	العين والأنف	العذراء	الانتصاب والارتقاء	٣٦٥
الطب	الرحم	الاخصاب	النمو الجنينى	٤٠٢
السحر	أعضاء الحركة	بنت الهوى	الهلوسة	٤٤٤
الملاحه	الأعصاب	البعاة	سردى (عجوز)	٥٩٤
العلم	الهيكل العظمى	المذنبات	التعاليم فى قالب	٦٤٧
—	الجسد	الأرض	السؤال والجواب مونولوج (نسائى)	٧١٤

T, neglecting her duties,

I and was on for a little
flutters in polite debauchery

I in a loving
position

646

partly to it owing to some anonymous letter from the usual boy Jones, who happened to come across them at the crucial moment locked in one another's arms drawing attention to their illicit proceedings and leading up to a domestic rumour and the erring fair one begging forgiveness of her lord and master upon her knees and promising sever the connection with tears in her eyes though possibly with her tongue in her cheek at the same time as quite possibly there were others. He personally, being of a sceptical bias, believed, and didn't make the least bones about saying so either, that man, or men in the plural, were always hanging around on the waiting list about a lady, even supposing she was the best wife in the world for the sake of argument, when she chose to be tired of wedded life to press their attentions on her with improper intent, the upshot being that her affections centred on another, the cause of many liaisons between still attractive married women getting on for fair and forty and younger men, no doubt as several famous cases of feminine infatuation proved up to the hilt.

It was a thousand pities a young fellow blessed with an allowance of brains, as his neighbour obviously was, should waste his valuable time with profligate women who might present him with a nice dose to last him his lifetime. In the nature of single blessedness he would one day take unto himself a wife when when Miss Right came on the scene but in the interim ladies' society was a *conditio sine qua non* though he had the gravest possible doubts, not that he wanted in the smallest to pump Stephen about Miss Ferguson as to whether he would find much satisfaction basking in the boy and girl courtship idea and the company of smirking misses without a penny to their names bi- or tri-weekly with the orthodox preliminary canter of compliments paying and walking out leading up to fond lovers' ways and flowers and choas. To think of him house and homeless, rooted by some landlady worse than any stepmother, was really too bad at his age. The queer suddenly things he popped out with attracted the elder man who was several years the other's senior or like his father. But something substantial he certainly ought to eat, were it only an eggflip made on unadulterated maternal nutriment or, failing that, the homely Humpty Dumpty boiled.

— At what o'clock did you dine? he questioned of the slim form and tired though unwrinkled face.

— Some time yesterday, Stephen said.

— Yesterday, exclaimed Bloom till he remembered it was already tomorrow, Friday. Ah, you mean it's after twelve!

I (who was very possibly the particular lodger who brought him down to Irish so early in the morning)

إحدى صفات "دوليس" في مراحلها الأولى، وعليها تصحيحات جويس وإضافاته.

□ □ هل بوك ماليجان ربيلا بفخامة عند رأس العتب يحمل طاساً زهداً تصالبت عليه مرآة موسى . انتفخ برنسه الأصفر لا يحتزمه زناره من خلفه يحمله برفق نسيم الصباح العليل . رفع الطاس عاليا وأخذ يرغم :

— سأتوجه لمذبح الرب . Introibo ad altare Dei .

لما توقف ، حدق في أسفل الدرك المتمعج ونادى بصوت أجش :

— اصعد يا كينش ! اصعد أيها اليسوعى الخيف !

وتقدم في رزانة وامتنطى منصة المدفع المستديرة واستدار ، وبوقار بارك ثلاثا : القلعة ، وماحولها من ريف ، والجبال المستيقظة .

وعندما لمح ستيفن ديدالوس انحنى تجاهه ورسم صلبانا سريعة في الهواء وحلقة يهذرم ورأسه يترنخ . أسند ستيفن ديدالوس ذراعيه ، مستاء ناعساً ، على بيت الدرج وتطلع بيروود إلى الوجه المهذرم المترنخ الذى باركه ، مسنون كوه فرس ؛ ثم إلى شعره الخفيف غير المجزوز ، معرقا بلون السنديان الشاحب .

اختلس بوك ماليجان نظرة سريعة من تحت المرأة ثم غطى الطاس بحدق .

— عوداً إلى الثكنة ! قال بصرامة .

ثم أضاف بلهجة واعظ :

— فهذا ، أيها الأحبة الأعزاء ، هو القربان الحق : جسد وروح ودم وجراح ، موسيقا هادئة ، رجاء . أغمضوا أعينكم ، أيها السادة . لحظة . خلل طفيف في تلك الكرات الدموية البيضاء . الكل ، سكوت . وحدق إلى أعلى من جانب وأطلق صفير استدعاء ، طويلاً بطيقاً . ثم تأنى لبرهة في يقظة جذلة ، وأسنانته المستوية البيضاء تتلألأ هنا وهناك برؤوسها الذهبية . كريزوستوموس . وشقت صفيرتان حادتان قويتان الهدوء استجابة .

— شكرا يا صديقى العجوز ، صاح بمرح . هذا يفنى بالمرام تماماً . هلا قطعت التيار ؟

وطفر من على قاعدة المدفع ونظر بوقار إلى مشاهده وهو يلم حول ساقيه طيات برنسه الشاردة . وجه متربل في العتمة ولغد يضاوى متجههم ذكراه بمطران ، براع للفنون في العصور الوسطى . وبهدوء ارتسمت على شفثيه ابتسامة حلوة .

— باللسخرية ! قال مرحا . اسمك السخيف . إغريقى قديم !
وأشار بأصبعه فى دعاية ودية ، ثم سار ناحية المترس وهو يضحك لنفسه . ونهض ستيفن
ديدالوس وتبعه فى ضجر إلى منتصف المسافة ثم جلس على حافة ركوبة المدفع ومازال يرقبه وهو
يسند مآته على المترس ، ثم يغمس فرشاته فى الطاس ويرغى خديه وعنقه .

واستطرد صوت بوك ماليجان المرح .

— إن اسمى سخيف هو الآخر : ملاخى ماليجان ؛ تفعلينا داكيل . ولكن له الجرس الهيلينى ،
أليس كذلك ؟ رشيق مشمس كالظبي ذاته . يجب علينا أن نذهب إلى أثينا . أتأتى إذا استطعت
أن أجعل العمة تكع عشرين جنيتها ؟ ووضع الفرشاة على جانب وصاح وهو يضحك بابتهاج :
— هل سيأتى ، الولد اليسوعى ؟

وتوقف وأخذ يحلق بعناية .

— قل لى يا ماليجان ، قال ستيفن بهدوء :

— نعم يا حبيبى ؟

إلى متى سىظل هينز مقيما فى هذه القلعة ؟

أدار بوك ماليجان خذا حليقا فوق كتفه الأيمن .

— بربك ، أليس مفزعا ؟ قال بصراحة . ساكسونى ثقيل الدم يعتقد أنك لست بمحتلمان .
بالهلى ، تبا لهؤلاء الإنجليز الملاعين . يتفجرون من الغراء وعسر المضم . لأنه قادم من أكسفورد .
أتعرف يا ، ديدالوس ، إن لك القبط الأكسفوردى القح . هو لا يستطيع فهمك . آه ، إن الاسم
الذى أعطيته لك يناسبك تماما : كينش : نصل الموسى .

وواصل حلالة ذقنه بحذر .

— كان يهذى طول الليل بشأن نمر أسود ، قال ستيفن . أين علبة طبنجته ؟

— معنوه تعس ، قال ماليجان . وهل ذعرت ؟

— طبعاً ، قال ستيفن بقوة وخوف متزايد . هنا فى بهمة الليل مع رجل لا أعرفه يهذى ويهن
بشأن إطلاق الرصاص على نمر أسود ! لقد أنقذت أنت أناساً من الغرق ، أما أنا فليست بطلاً .
إذا ظل هو هنا فسأرحل أنا .

قطب بوك ماليجان وجهه فى الرغبة التى على نصله ، وحجل من على مجشمة وأخذ يفتش
جيوب سرواله فى عجالة .

— عبثا ، تباا ، صاح مزجرا .

وعاد إلى قاعدة المدفع وقال وهو يبدى بدأ فى جيب صدر ستيفن :

— أقرضنا سلفة من خرقة مغطمك لأمسح شفرتي
تحمله ستيفن وهو ينتش مندبلاً قدراً مجددا ويرفعه ويعرضه ممسكا بطرفه . مسح بوك مالبجان
نصل الموسى بعناية . وقال وهو يتطلع إلى المندبل :
— خرقة مغطم الشاعر المنشد . لون فني جديد لشعرائنا الأيرلنديين : مغطى لازوردي . تكاد
تذوقه ، أليس كذلك ؟

وامتطى المترس من جديد وسرح ببصره فوق خليج دبلن ، وشعره الجميل ، في لون البلوط
الشاحب ، يضطرب برفق .

— يا إلهي ! قال بهدوء . أليس البحر مايسميه الشاعر آلجي : أم عظيمة حلوة ؟ البحر المغطى
اللازوردي . البحر مُحْكِمُ الصفن . Epi Oinopa ponton آه يا ديدالوس ، الأغريق ! يجب أن
أعلمك . عليك أن تطالعهم في الأصل . Thalatta هي أمنا العظيمة الحلوة . تعال وانظر .
وقف ستيفن ثم اتجه إلى المترس . واستند عليه ورمى ببصره على الماء وعلى سفينة البريد وهي
تنفذ من فم خليج كينجزتاون .
— أمنا العظيمة ! قال بوك مالبجان .

وأدار عينيه الثابنتين الرماديتين فجأة من البحر إلى وجه ستيفن وقال :
— تعتقد العمة أنك قتلت أمك ، ولهذا لا تريد أن يكون لي بك علاقة .
— لقد قتلها واحد ما ، قال ستيفن باكتساب .

— كان في استطاعتك أن تركع ياكينش ، لعنة الله عليك ، عندما توسلت إليك أمك وهي
تحتضر ، قال بوك مالبجان . أنا بارد العاطفة مثلك تماماً . ولكن كلما أفكر في أمك وهي تتوسل
إليك بأنفاسها الأخيرة لتركع وتصلي من أجلها ، وأنت ترفض . إن في داخلك شيئا شريراً ..
وتوقف وعاد يرغب بخفة صدغه الآخر . عقصت ابتسامة ممحمة شفثيه .

— ولكن مهرجمر مليح ، أخذ يمدد لنفسه ، كينش : أملح مهرجمر فيهم جميعا .
وأخذ يخلق بهدوء وبعناية ، في صمت ، بجِد .

أسند ستيفن ، وقد اتكأ مرفقه على الجرائيت المفلول ، جبينه براحته وتمعن في الحرف المنتسل
لَكُمْ سترته الأسود اللامع . أبلى الألم ، وليس بعدُ بألم الحب ، فؤاده . ففى صمت أتت إليه
في حلم بعد وفاتها ، وجسدها الذاوى ، داخل أكفانها البنية الفضفاضة ، تفوح منه رائحة الشمع
وخشب الورد ، ومن أنفاسها ، وقد انحنت فوقه ، خرساء ، مؤنبة ، رائحة باهتة لرفات رطبة .
وفيما وراء حرف كحه البالى رأى البحر الذى حياة الصوت المتخيم بجواره على أنه أم عظيمة
حلوة . ثم احتوت حلقة الخليج وخط الأفق كتلة من سائل أخضر باهت . لقد كان بجوار فراش

موتها سلطانية من الخنزف الأبيض تحتوى المرة الراكدة الخضراء التى انتزعتها من كبدها التالف بنوبات من القىء بأنين عالٍ . أعاد بوك ماليجان مسح نصل الموسيقى .

— آه ، مسكين أنت يا بدنولكلب ، قال بصوت حنون . يجب أن أعطيك قميصا وبعض خرق المخطم . كيف حال سراويلي القديمة خرج اليد ؟
— على قدى على كل حال ، أجاب ستيفن .

هاجم بوك ماليجان التجويف الذى تحت شفته السفلى .
— ياللسخرية ، قال برضى ، يجب أن تكون « خرج رجل » . الله وحده يعلم شأن السكرى الزهرى الذى تركها . عندى واحد آخر مقلم ، رمادى . ستبدو فيه غاية الأناقة . أنا لأمزح يا كينش . إنك تبدو أنيقا للغاية وأنت متهنم .
— شكرا ، قال ستيفن . لأستطيع ارتدائه لو كان رماديا .

— لا يستطيع ارتدائه ! قال بوك ماليجان لوجهه فى المرأة . الأصول أصول . يقتل والدته ولكنه لا يستطيع أن يرتدى السراويل الرمادية .

وطوى الموسيقى بعناية وتحسس بشرته الناعمة بلمسات من بنان أصابعه . تحول ستيفن ببصره من البحر إلى الوجه الريبل ذى العيون الزرقاء الداخنة المتحركة .

— ذلك الشخص الذى كنت معه فى « السفينة » الليلة الماضية ، قال بوك ماليجان ، يقول أن عندك ش . ع . ع . ع . يسكن هناك فى مصحة دوق فىل العقلية مع كونولى نورمان .. شلل عقل عام .

حرك المرأة نصف دائرة فى الهواء ليرق الأنباء للخارج فى ضوء الشمس الذى أخذ يسطع الآن فوق صفحة البحر وضحكت شفتاه الخليقتان وأطراف أسنانه البيضاء المتألقة . واستولى الضحك على جذعه القوى المللم الأواصل وقال :

— تأمل نفسك أيها الشاعر المنشد المرعب .
وانحنى ستيفن إلى الأمام ورنأ إلى المرأة التى امتدت إليه ، مشروخة بشق متشقق ، شعر رأسه منتصب . كما يراى ويرأى الآخرون . ومن اختار هذا الوجه لى ؟ ومن يُقلَى بدنولكلب هذا من قمله . فهو يلح هو الآخر .

— لقد سرقها من حجرة الخادمة ، قال بوك ماليجان . إنها تليق بها فالعمة دائما تستبقى القبيح من الخدم للملاخى لكى لاتدخلنا فى تجربة . اسمها يورسولا .

وأبعد المرأة عن عيني ستيفن الفاحصة وهو يضحك من جديد وقال :
— بالثورة كالبيان لعجزه عن رؤية وجهه فى مرآة . ياليت وابلد كان حياً ليراك .

وقال ستيفن وهو يتراجع مشوا بسباته :
— إنها رمز الفن الأيرلندى . مرآة مشرقة لخادمه .
فجأة تأبط بوك ماليجان ذراع ستيفن وسار به حول البرج ومرآته وموسه بقرعمان فى المهبب
الذى دسهما فيه .
— ليس من العدل مداعبتك هكذا ياكينش ، أليس كذلك ؟ قال بحنان . الله يعلم أنك تفولى
أى واحد منهم فى الشجاعة .

سرواغة أخرى . يخشى مبضع فنى كما أخشى مبضعه . نصل صلب قللى البارد .
— مرآة مشرقة لخادمة . قل هذا للفتى الأكتورفوردى الذى تحت ، وخذ منه جنبها ، فهو
مترب بالمال ويعتقد أنك لست بحتلمان . لقد جمع أبوه العجوز ثروته من بيع سفوف الحلبة
المسهل لقبائل الزولو وربما عن طريق الاحتيال أو غيره ياسلام ياكينش لو استطعنا ، أنت وأنا ،
أن نعمل معا ، فقد نستطيع أن نفعل شيئا للجزيرة . نهيلها .
ذراع كرانلى . ذراعه .

— وكلما أفكر فى حاجتك إلى الإستجداء من هؤلاء الخنازير ! أنا الوحيد الذى يعرف مأنت
عليه . لم لاتضع فى ثقة أكثر ؟ مالذى يجعلك تأنف منى ؟ أهو هينز ؟ إذا صدرت منه جلبة
هنا سأستدعى سيمور ونذيقه من الألاعيب أسوأ مما حظى به كلايف كيمشورب .
صيححات يافعة لأصوات أغنية فى مسكن كلايف كيمشورب .

وجوه إنجليز شاحبة : يضمون ضلوعهم من شدة الضحك ، يتشبث الواحد منهم بالآخر ،
آه ، سأنفجر ! بلغها الخبر برفق يا أوبرى ! سأموت من الضحك ! يحجل وينط ، وشرائط قُدت
من قميصه فى الهواء ، حول المائدة يرفل سرواله المتدلى عند عقبيه ، يلاحقه خرير الكيلة المهدلية
بمقص الحياط . وجه عجبل مذعور بموه بمرى يرتقال ذهبية . لا أريد أن أتمرى من لباسى ! لهاكم
أن تمارسوا لعبة الثور الطائش معى !

صيححات من النافذة المفتوحة تجفل الأصيل فى الساحة . بستانى أصم ، ممأزر ، مقنع بوجه
الشاعر ماثيو آرنولد ، يدفع جزازته على النجيل المكشوب وهو يراقب عن كنب ذرات قلامات
الحشيش المترافصة .

لنا نحن .. وثنية جديدة .. سُرة .. omphalos .

— دعه يبقى ، قال ستيفن . لاضير منه إلا بالليل .

— فما الأمر إذن ؟ تساءل بوك ماليجان بتبرم . نُفث عنها . لقد كنت فى منتهى الصراحة
معك . مالذى تأخذه على الآن ؟

توقفا وهما ينظران ناحية رأس « براى هيد » المفلطح الذى كان يرقد على صفحة الماء كخشم حوت نائم . حرر ستيفن ذراعاه بهلوء وسأله :

— أتريدنى أن أخبرك ؟

— نعم ، فما هى الحكاية ؟ أجاب بوك مالىجان . أنا لا أتذكر شيئا ونظر فى وجه ستيفن وهو يحدته . هب نسيم رقيق على جبهته وطير برفق شعره الأشقر الأشعث مثيرا فى عينيه ومضات من القلق فضية .

واستطرد ستيفن مكتشبا من صوته :

— أتذكر أول يوم ذهبت فيه إلى منزلكم بعد وفاة والدتى ؟

عبس بوك مالىجان فجأة وقال :

— ماذا ؟ أين ؟ لأستطيع أن أتذكر شيئا . فأنا لا أتذكر سوى الأفكار والأحاسيس . لماذا ؟

استحلفك بالله مالذى حدث ؟

— كنت تعد الشاى ؟ قال ستيفن ، وذهبت أنا إلى بسطة السلم لأحضر المزيد من الماء الحار وخرجت والدتك مع أحد الزوار من حجرة المعيشة وسألتك عمن كان فى حجرتك ؟

— نعم ، قال بوك مالىجان ماذا قلت ؟ لقد نسيت .. وأجاب ستيفن :

— لقد قلت : « آه ، لم يكن سوى ديدالوس الذى نفقت أمه كالحويان » .

وتغضب وجه بوك مالىجان بحمرة جعلته يبدو أصغر سنا وأكثر وسامة .

— هل قلت ذلك ؟ تساءل .. حسن ، ومايضررك ؟

ونفض ارتباكاه عن نفسه بعصبية وسأل ستيفن :

— وماهو الموت ، موت أمك أو موتك أو موتى ؟ لقد رأيت أنت أمك فقط وهى تختصر .

أما أنا فأراهم كل يوم يلعبون أصابعهم فى مستشفى « الأم » وفى ريتشموند إربا إربا فى المشرحة ..

شيء وحشى ولاشيء سواه . وليس للأمر أهمية إطلاقا . فأنت لم تركع لتصل من أجلها وهى

على فراش الموت عندما طلبت منك ذلك . لماذا ؟ لأن فيك ذلك العرق اليسوعى اللعين ، إلا

أنه حقن فيك معكوسا ، فالأمر كله بالنسبة لى موضع سخرية وحيوانية . لقد توقفت فصوص

مخها عن العمل . وتستدعى الآسى النطاسى سر بطرس تيزل ويبنى أضرار الذهب من على لحافها .

لنفا إلى أن ينتهى الأمر . لقد عارضت رغبتها الأخيرة وهى تلفظ آخر أنفاسها ، ومع ذلك

تعبس فى وجهى لأننى لا أنتحب مثل واحدة من الندابات الحرس من عند لالويت . هراء وعبت !

أظن أننى قلت ذلك . ولم أكن أهدف إلى الإساءة إلى ذكرى والدتك .

لقد واثته الشجاعة فى قوله . ورد عليه ستيفن ببرود شديد وهو يحاول أن يبقى الجروح الفاعرة

التي خلفتها كلماته في قلبه :

— إنى لأفكر فى إساءتك لأمى .. وسأله بوك ماليجان :

— فيم إذن ؟

— فى إساءتك إللى ، أجاب ستيفن .

— ودار بوك ماليجان على عرقوبه . ثم صرخ :

— أوه ، أنت لانتطاق .

ومشى بسرعة بمخاض المترس . لبث ستيفن فى موقعه ، متأملا البحر الهادىء ناحية الرعن .
اعمم الآن البحر والرعن . كانت النبضات تضرب فى عينيه ، تغشى بصره ، وشعر بحمى خديه .
نادى صوت عال من داخل البرج :

— أنت فوق ياماليجان ؟

— سأحضر ، أجاب بوك ماليجان واتجه ناحية ستيفن: وقال :

— أنظر فى البحر . فهل يعبأ بالإساءات ؟ أترك قديس ليولا ياكينش واهبط من عليائك ..
يريد الأنجلوساكسونى شرائع إفطاره .

توقفت رأسه من جديد للحظة عند قمة الدرج بمستوى السقف .

— لآتمن الفكر فى هذا الأمر طوال يومك . فلست منطقيا فى تفكيرى . كف عن تأملاتك
الحزينة .

ثم اختفى رأسه ولكن طنين صوته الهابط دوى من بحر السلم :

لأثيخ بوجهك لثمين الفكر

فى لغزى السحب المُر

ففرجوس يسوس المعجلات البرونزية

طففت ظلال غابات فى صمت أمامه فى سكينه الصباح من رأس الدرج ناحية البحر الذى
كان يطالعه . ومن السيف وفيما وراءه ابيضت مرآة صفحة الماء ، وقد وطأتها خطوات من نور
خاطفة . صدر أبيض لبحر داكن . نبرتان مجدولتان ، اثنتان اثنتان . يد تبظ أوتار قيثار تدج نغماتها
المتألعة . مفردات متزاوجة مجدولة من موج أبيض تلالأ على مياة مد معمم .

بدأت غيمة تحجب الشمس ببطء ، فتزيد من خضرة الخليج بظلمها . كانت هناك تحته ، طاس
ماء مر . أغنية فرجوس : غنيتها وحدى فى البيت ، أكمم الأوتار الطويلة المكتبة . كان بابها
مفتوحا : تريد سماع لغتى . ملتجم خشية وشفقة اقتربت من فراشها . كانت تيكى فى سريرها
الحقير . نعم ، لأجل هذه الكلمات ، باستيفن : لغز الحب المر .

أين الآن ؟

أسرارها : مراوح يد قديمة من الريش ، بطاقات رقص بشرابات ، مشبعة بالمسك ، حلية معاذة من خرزات العنبر في درجها المقلد . قنص طائر كان معلقا في شباك مشمس في منزلها وهي فتاة صغيرة . استمعت لرويس العجوز في بانتومايم « التركي المرعب » ، وضحكت مع الناس لما غنى :

أنا الفنى الغيرة
لايس طائفة الإخفنة .
مرخ وفنى ، مطوى ، مُعَطَّر بالمسك .
لاشيخ بوجهك ولاثمن الفكر

طويت في ذاكرة الطبيعة مع لعب طفولتها . أطبقت الذكريات على عقله المكتتب . قدح مائها من صنوبر المطبخ بعد تناولها القربان . تفاحة مجوفة محشوة بسكر أسمر تشوى من أجلها على الموقد في أسية خريف مظلمة . أظفر أناملها الجميلة وقد احمرت من دم القمل الذى نصته من نصان أولادها .
في حلم ، جاءت صامته ، وجسدها الداوى داخل أكفانها الفضاضة تفوح منه رائحة الشمع وخشب الورد ، وانحنت بأنفاسها فوقه بكلمات خرساء مبهمه ، برائحة باهتة لرفات رطبة .
عيونها الزجاجية ، من أعماق الموت تحدق ، لتزعزع روحى وتلويها . تترصدنى وحدى . وشبح الشمعة التى تضىء وصبا . شبح ضوء على الوجه المعذب . نفسها الأجنس العالى يتحسرج في فزع والكل رُكَّع يصل .

Liliata rutilantium te confessorum turma circumdet:

iubilantium te virginum chorus excipiat.

غول ! ماضيفة الجثث !

لا ، يا أماء ! اتركينى في حالى ودعبنى أعيش .

— أنت ماكينش !

صاح صوت بوك المايجان داخل القلعة . واقترب الصوت من أعلى الدرج ، ينادى من جديد وسمع ستيفن ، ومازال يرتعد من عويل روحه ، سريان أشعة الشمس الدافئة وفي الأثير خلفه كلمات الفة .

— انزل ياديدالوس كفأر صغير يتسلل ، فالإفطار جاهز وهاهو هينز يعتذر لإزعاجنا ليلة أمس .
كل شئ على مايرام .

— إلى قادم ، قال ستيفن وهو يستدير .

— تعال من أجل يسوع ، قال بوك ماليجان من أجل عطرتي وحواملتنا جميعا .
اختفت رأسه ثم عادوت الظهور .
— لقد حدثته عن رمزك الخاص بالفن الأيرلندى . يقول أنه في غابة البراعة . إطلع منه
باسترليني . أقصد جنيا .
— سأقبض صباح اليوم ، قال ستيفن .
— بُغاء كذّك في الكتاب ؟ قال بوك ماليجان . كم ؟ أربعة دنانير ؟ سلفنا واحدا .
— لو كنت في حاجة إليه ، قال ستيفن .
— أربعة جنيهات ذهبية مثالفة ، صاح بوك ماليجان بحماس . منحطى بسكرة أبيه لروح
بها الكهان للتحين . أربعة جنيهات كل واحد منها ينطح الآخر .
طوح يديه في الهواء وأخذ يضرب بقدميه حجر الدرج وهو يهبط ، يثنى بنشاز بلهجة
كوكنية :

منحطى بوقت ممتع لذيد
نقب الويسكى والبيرة والنيذ
احتفالا بالتويج
في يوم التويج
نعم منحطى بوقت طيب لذيد
في يوم التويج

تمرح أشعة الشمس الدافئة فوق البحر . تألق طاس الخلاقة النيكل منسيا ، على المترس . أمهب
على احضاره ، لماذا ؟ أم أتركه هناك طول اليوم ، صداقة نبذت ؟
توجه ستيفن إلى الطاس وحمله بين يديه لفترة يتحسس برودته ويشم ربالة الرغبة اللزجة التي
التصقت بها فرشة الخلاقة ، هكذا كنت أحمل المبخرة في كلونجوز . أنا شخص آخر الآن ومع
ذلك نفس الشخص . خادم أيضا . خادم لخادم .
في حجرة المعيشة في القلعة الكتيبة تحت قبتها طاف هيكل بوك ماليجان المقفطن بهوار المصطل
جيفة وذهاها يكشف عن وميض النار الأصفر ويحجبه . من البرايخ العلوية سقط عمودان من
ضوء النهار الرقيق على الأرضية اللوحية : عند التقاء شعاعيهما طفت تفلؤلؤ سحابة من دخان
فحم وألمرة شحم مقل .

— سنختنق ، قال بوك ماليجان . هيتز ، لم لاتفتح الباب ؟
وضع ستيفن طاس الخلاقة على الحزانة . نهض شخص بقامة فارعة من أرجوحة شبكية حيث

أن يجلس وذهب إلى المدخل وشد ليفتح دفتى الباب الداخلى .

— هل معك المفتاح تسأل صوت .

— مع ديدالوس ، قال بوك ماليجان . يا عالم ! سأخنتك .

وعوى دون أن يرفع بصره عن النار :

— كهنش !

— إنه فى القفل ، قال ستيفن وهو قادم .

دار المفتاح مرتين وهو يصر بخشونة وعندما استقر الباب الثقيل فى موضعه مواربا دخل النور بالفرحاب والهواء بالانتعاش . وقف هينز عند العتبة يتطلع إلى الخارج . جر ستيفن حقيقته واقفة ناحية الطاولة وجلس ينتظر . قذف بوك ماليجان بالمقليات إلى صحن بجانبه ثم حمل الصحن وبرد شأى كبير إلى المائدة وخطبهما عليه وتهد بارتياح وقال :

— إنى أصبح كما قالت الشمعة لما سال .. ولكن صه ! ولا كلمة أخرى فى هذا الموضوع !
إصح يا كينش . خبز وزبد وعسل . تعال يا هينز . الزاد جاهز . باركنا يارب وبارك نعمك هذه .
أين السكر ؟ يا نهار إسوح ! لا يوجد حليب .

جلب ستيفن الرغبة وحق العسل ومبرد الزبد من الخزانة . جلس بوك ماليجان إلى المائدة فى تكدر مفاجئ . ثم قال :

— وأى مقلب هذا ؟ لقد قلت لها أن تأتى بعد الثامنة .

— نستطيع أن نشربه سادة ، قال ستيفن بظماً . توجد ليمونة فى الخزانة .

— لعنة الله عليك وعلى تقاليدك الفرنسية ، قال بوك ماليجان . أنا أريد حليب ساندوى كوف .
عاد هينز من المدخل ليعطى فى هدوء :

— هاهى المرأة تصعد بالحليب .

— لتحل عليك تبريكات الرب ، صاح بوك ماليجان ، وهو يقفز من مقعده . هيا اجلسا ، صب الشأى هناك . السكر فى الصرة . لن أضيع وقتى عشا مع هذه البيضات اللعينة . وقصب البيض المقل إربا طويلا وعرضا فى الصحن ثم صفعه فى الأطباق الثلاثة وهو يقول :

— بسم الآب والابن والروح القدس .

جلس هينز لهصب الشأى .

— سأضع لكل واحد منك قطعتين من السكر . ولكننى أقول لك يا ماليجان إن الشأى الذى

نعمده قوى جدا ، من الواضح .

قال بوك ماليجان وهو يهر قطعاً سمكة من رغيف الخبز ، وبصوت امرأة عجوز تتملق .

— لما أعمل شاي ، أعمل شاي كما تقول الشمطاء أم جروجان ، ولما أعمل فيه أعمل فيه ؟!

— نيا لك ، هذا فعلا شاي ، قال هينز .

واستمر بوك ماليجان في الهز والهملق :

— « فعلا يامسر كاهيل ، راحت تقول . والله يا اختي ، قالت مسز كاهيل ، أعشى أن تكوني عملت الاثنين في براد واحد » .

طعن زميليه ، الواحد تلو الآخر ، بقطعة سمكة من الحيز رشقا في طرف سكة . وقال وهو في غاية الجذ :

— هذا أدب شمي لكتابك ياهينز . خمسة أسطر من النصوص ثم عشر صفحات من الملاحظات والتحقيق عن أهالي دوندروم الأصليين وآلتهم السمكية الشكل . من مطبعة الأعوات الساحرات عام الريح العاصف .

واستدار إلى ستيفن وسأله في صوت جميل تشوبه الدهشة وقد رفع حاجبيه :

— أتذكر أيها الأخ العزيز ، ماذا كانت قصيدة الماء والشاي للأمم جروجان قد جاء ذكرهما في حكايات المايينوجيون أم في الأوبانيشادة ؟

— أشك في ذلك ، قال ستيفن برصانة .

— وهل تعلم الآن ؟ قال بوك ماليجان بنفس النبرة . وماهي الأسباب لو تكرمت ؟

— أعتقد ، قال ستيفن وهو يواصل الأكل ، بعدم وجود إشارة إلى ذلك في المايينوجيون أو في غيرها . فالأم جروجان على حد تصوري هي إحدى قريبات ماري آن الأيرلندية .

انفجرت أسارير بوك ماليجان بابتهاج .

— جميل ، قال بصوت نيق حلو وهو يكشف عن بياض أسنانه وعيناه تطرف بجذل ، وهذا رأيك عنها ؟ رائع ، حقا !

فجأة اكفهرت قسماته وأخذ يهذر في صوت أجش صارف وهو يهز بعنف من الرغبة مرة أخرى :

— هذه المعجوز ماري آن

لاشوء يههما الآن

سوى رفع ذيل الفستان

وحشا فمه بالمقلبات وهو يلوك ويدندن .

عم المدخل جسم قادم .

— الحليب ياسبدي !

- ادخل يا ست ، قال سعد مالهجان ، هات الأبريق يا كينش .
- تقدمت عجوز ووقفت بجوار مرفق ستيفن .
- ليسعد صباحك ياسيدى ، قالت . المجد لله .
- لمن ؟ قال بوك مالهجان وهو يجلس النظر إليها . آه طيبا .
- مد ستيفن ذراعه إلى الخلف وتناول إبريق اللبن من الخزانة .
- كثيرا ما يتحدث سُكَّان هذه الجزيرة عن جاني القلف ، قال مالهجان في غير اكبراث لهينز .
- بكم ياسيدى ؟ سألت المعجوز .
- لتر ، قال ستيفن .
- راقبها وهى تصب فى المكياى ومنه إلى الإبريق حلييا ناصع البياض دسما ، ليس حلييا . حلقات عجوز ضامرة ، وصبت مكياىلا آخر وزادته طفاقة . لقد أتت ، عجوز غامضة ، من عالم مشرق ، وربما كانت رسولا . وأخذت تثنى على خير الحليب وهى تصبه . تجثم بجوار بقرة حلينة عند الفجر فى مرعى خصب ، ساحرة تجلس على عيش غرابيا ، وأصابعها المتجمعة سريعة تفطر لبنا ينجس من حلقات الضرع . كانت تخور حول من تعرفها ، أنعام مطلسة بالطل . إبريسم البقر وعجوز فقيرة ، أسماء أطلقت عليها فى غابر الزمان . حيزيون سواحة ، جسد متواضع لخالدة ، نخدم قاهرها وخائنها المستتر ، سرية لكليهما ، رسول من صباح غامض . كى تخدم أم لتؤنب ، أيهما ، لم يستطع أن يحدد : ولكنه أنف من استجداء متها .
- إنه رائع بحق يا ست ، قال بوك مالهجان ، وراح يصب الحليب فى الأقداح .
- تذوقه ياسيدى ، قالت له .
- وشرب مستكينا لطلبها ثم قال لها وهو يرفع صوته :
- ياسلام لو قدرنا أن نعيش على غذاء كهنا ولاغيره ، لما امتلأ البلد بالأسنان المسوسة أو الأمعاء التنتة . نعيش فى مستنقع ، نأكل طعاما رخيصا وشوارعنا مرصوفة بالتراب وروث البهائم وهصاق المسلولين .
- تدرس الطب ياسيدى ؟ تسألت المعجوز .
- نعم يا ستى ، أجاب بوك مالهجان .
- أنصت ستيفن باستخفاف صامت . تخنى رأسها المعجوز لصوت عال يخطبها ، ليجر عظامها ، لدوايها ، وأنا لاتبالى لى . لصوت من يحل جسدها ويمسحه بالزيت ويحده للقبر كله ماعدا عورتها المدنسة ، من جسد الرجل خرجت وليست على صورة الرب ، فريسة للحية . ولهذا الصوت

القرى الذى يأمرها الآن بالصمت ، وعينها زائفة مبهوته .

— أنت فائمة مايقوله ؟ سألها ستيفن .

— هذا فرنسى الذى تتكلمونه ياسيدى ؟ قالت العجوز لهينز .

وتحدث هينز معها من جديد حديثا طويلا مطمئنا .

— أيرلندى ، قال بوك ماليجان . هل تعرفين الغالية ؟

— كنت عارفة ، من صوتها ، إنها الأيرلندية . أنت من الغرب ياسيدى ؟

— أنا إنجليزى ، أجاب هينز .

— هو إنجليزى ، قال بوك ماليجان ، ومن رأيته أنه يجب علينا أن نتكلم بالأيرلندية فى أيرلندا .

— فعلا ، لازم ، قالت المرأة العجوز ، وأنا أشعر بالخجل لأننى لا أتكلمها . يقول من يعرفونها

إنها لغة عظيمة .

— ليست عظيمة هى الكلمة ، قال بوك ماليجان . بل آية فى الروعة . صب لنا بعضا من

الشاي باكينش . نحبى فنجان شاي ياست ؟

— لا ، شكرا ياسيدى ، قالت العجوز وهى تلبس عروة سطل الحليب فى ساعدها وتستعد

للرحيل .

قال لها هينز :

— هل معك فاتورة حسابك ؟ أليس من الأفضل أن ندفع لها يا ماليجان ؟

— أى فاتورة ياسيدى ؟ قالت وقد توقفت . على كل حال ، سبعة أيام فى نصف لتر وينسين

يعملوا سبع اثنيانات يقى شلن وينسين عليه وثلاثة أيام كل يوم لتر بأربعة يقى ثلاثة لترات بشلن

وشلن واثنين يقى الحساب اثنين وينسين ياسيدى .

تهند بوك ماليجان وبعد أن حشا فمه بشقفة خبز طلى وجهها بطبقة سمكية من الزبد ، مدد

ساقيه وأخذ يفتش جيوب سرواله .

— إدفع بالنى هى أحسن ، قال له هينز وهو يتنسم .

ملأ ستيفن قدحا ثالثا واصطبغ الحليب الدسم التخين قليلا بملء ملعقة من الشاي . أخرج

بوك ماليجان قطعة معدنية من ذات الشلنين ودورها بين أصابعه وصاح :

— معجزة !

وألقي بها فوق المائدة ناحية المرأة العجوز قائلا :

— لاتسألينى المزيد باحلو . كل ما قدرت عليه أعطيتك إياه .

وضع ستيفن القطعة المعدنية فى يدها غير المتلهفة .

— علينا لك بنسان ، قال لها .

— وقتما يعجبكم ياسيدى ، قالت وهى تتسلها . وقتما يعجبكم . يسعد صباحكم ياسيدى .
أومأت برأسها وانصرفت تتبعها أنشودة بوك ماليجان الرقيقة :

درة قلبى وقررة عيني

لو كان الكثير عندي

لوضعت تحت قدميك

هدية منى إليك

استدار إلى ستيفن وقال :

— بحمد يا ديدالوس . أنا على الحديدة . أسرع لخزينة مدرستك وعد إلينا بشيء من الفلوس
أم يجب أن يسكر الشعراء ويمزوا . إن أيرلندة تتوقع من كل فرد فيها فى يومنا هذا أن يقوم
بواجبه .

— هذا يذكرنى ، قال هينز وهو ينهض ، بضرورة زيارة مكتبكم الوطنية اليوم .

— سباحتنا أولا ، قال بوك ماليجان .

واستدار موجه حديثه لستيفن بلطف .

— هل اليوم موعد غسلك الشهرى ياكينش ؟

ثم توجه بحديثه لهينز :

— إن الشاعر النجس يصر على ألا يستحم سوى مرة واحدة فى الشهر .

— إن أيرلندة كلها تغتسل بتيار الخليج ، قال ستيفن وهو يترك العسل يسيل على شطيرة من
الزغيف .

من الركن الذى كان يعقد فيه لقاءا بسهولة حول ياقته المفتوحة لقميص التنس تكلم هينز :

— إلى أنوى أن أقوم بعمل مجموعة من أمثالك إذا سمحت لى .

يكلمنى . يغتسلون ويحتمون ويدعكون . نهش القرونة . وخز الضمير . ومع ذلك توجد
بقعة .

— ذلك المثل عن المرأة المشروخة لخدمة التى ترمز للفن الأيرلندى لفى غاية الروعة . رفض
بوك ماليجان قدم ستيفن تحت المائدة وقال بنبرة دافئة :

— ترمث حتى تسمع حديثه عن هامليت ياهينز .

— إلى جاد فى ذلك ، قال هينز ، ومازال يوجه حديثه لستيفن . كنت أفكر فى الموضوع
عندما دخلت علينا تلك العجوز المسكينة .

- هل سيدر ذلك على مالا ؟ تساعل ستيفن .
- ضحك هينز ، ثم قال وهو يأخذ قبعة الرمادية اللبدة من على وتد الأرجوحة الشبهكية :
- وأنى لى أن أعرف ، حقيقة .
- وتمشى بضع خطوات ناحية المدخل . ثم انحنى بوك ماليجان ناحية ستيفن وقال له بعنفوان فظ :
- سمعت لحتفك بظلفك . لم تفوهت بهذا الكلام ؟
- على كل حال ، قال ستيفن ، المشكلة هى الحصول على المال . ممن ؟ من بائعة الحليب أم منه ؟ إنها مسألة حظ ، إما الوجه أو القفا ، ملك أو كتابة ، لاغير .
- أنا أثير حماسة من ناحيتك ، قال بوك ماليجان ، وتأتى حضرتك بنظراتك الطماعة المقملة وسخرياتك اليسوعية العابسة .
- أرى أملا ضعيفا ، قال ستيفن ، سواء منها أو منه .
- تنهد بوك ماليجان بأسى وهو يضع يده على ذراع ستيفن .
- منى أنا ياكينش ، قال ثم أضاف وقد تغيرت ملامحه فجأة :
- أقول لك الصدق الصدوق ، أعتقد أنك على حق . لعنة الله على مافيهما من نفع لى أى شىء آخر . لماذا لاتجاريهما مثلى . ليفحمهم الشيطان عن بكرة أبيهم هيا بنا نخرج من القمقم .
- وانتصب واقفا وبوقار فك زناره وشلح برده وقال فى استسلام :
- يتسلخ ماليجان الآن من اكسيته .
- أفرغ جيوبه على المائدة وقال :
- هامى خرقه مخطمك .
- بعد أن سوى ياقته المنشاة ورباط عنقه الحرون خاطبهما موبخا وكذلك سلسلة ساعته المتدلية .
- غاصت يده تدعيس فى صندوق ثيابه وهو ينشد منديلا نظيفا . ياإلهى ، فما علينا سوى أن نلهس البوصة . يلىق لى قفاز أكلف وحذاء أخضر . تناقض ! هل أناقض نفسى ؟ وما المانع ، نعم أناقض نفسى . ملاخى العطاردى الزئبقى . طارت من يديه الثرثرة قذيفة لدنه سوداء .
- هامى قبعة الحى اللاتينى التى لك ، قال .
- التقطها ستيفن واعتمر بها . نادى هينز عليهما من المدخل :
- ألستما قادمين أيها الرفاق ؟
- أنا جاهز ، أجاب بوك ماليجان وهو يتوجه إلى الباب . هيا اخرج ياكينش . أظن أنك أثبت على كل ماخلفنا واجتاز العتبة خارجا وهو راض بمشية وقورة وكلمات يشوبها بعض الأسى .
- والتقى وهو خارج إلى الخارج بكنمرا .

وتبعهما ستيفن ، بعد أن أخذ عصا الدردار من مسندها ، وهما ييطان السلم وسحب الباب الحديدي البطين وسكه بالمفتاح ووضع المفتاح الضخم في جيبه الداخلي .

عند أسفل السلم سأله بوك مالبجان :

— هل أحضرت المفتاح ؟

— إنه معي ، قال ستيفن وهو يتقدمهما .

وسبقهما وسمع من خلفه بوك مالبجان وهو يضرب بقوطه الحمام الثقيلة أطراف غرر الخنشار أو الأعشاب .

— نكس رأسك ياسيدي . كيف نجرؤ ياسيدي ؟

تسائل هينز :

— تدفعون إيجارا لهذه القلعة ؟

— اثنا عشر باوندا ، قال بوك مالبجان .

— لوكيل وزارة الحرية ، أضاف ستيفن من فوق كتفه . وتوقفوا وراح هينز يتفحص القلعة وقال في نهاية الأمر :

— تكون غالبا قارصة في الشتاء على ما أظن تسمونها مارتيلو ؟

— أمر بيلي بيت بينائها عندما سادت فرنسا البحار ، قال بوك مالبجان ، ولكن قلعتنا هي الأومفالوس : السرة Omphalos .

— ما رأيك في هامليت ؟ سأل هينز ستيفن .

— لا ، لا ، صاح بوك مالبجان متألما . لست ندا لتوماس الأكويني ولا للخمسة ومحسين سندا التي توصل إليها ليدعم بها نظريته . انتظروا حتى تستقر في جوف بعض أقداح البيرة أولا .

استدار ناحية ستيفن وقال له وهو يشد طرف صديريته الوردية بعناية :

— لن تنجح في ذلك بأقل من ثلاثة أقداح ياكينش ، أليس كذلك ؟

— لقد استأنت طويلا ، قال ستيفن بفتور ، واستطيع أن أستأنها لفترة أطول .

— إنك تثر فضولي ، قال هينز بود . أهي نوع من التناقض الظاهري ؟

— بفيوه ! قال بوك مالبجان . لقد بعدنا الآن عن أوسكار وايلد والتناقضات الظاهرية . المسألة

في غاية البساطة . إنه يبرهن بالمعادلات الجبرية على أن حفيد هامليت هو جد شكسبير وأنه هو ذاته شبح والده نفسه .

— ماذا ؟ قال هينز وقد بدأ يشير إلى ستيفن . هو ، هو ذاته ؟

علق بوك مالبجان فوطته كبطرشيل حول عنقه وهمس في أذن ستيفن وهو يتلوى من الضحك :

— آه منك يا شبح كينش السلف ! يَأْتُ بحث عن أب .
 — نكون دائما متعين في الصباح ، قال ستيفن لهيتز . والموضوع بطول شرحه إلى حد ما .
 رفع بوك ماليجان يديه وهو يواصل سوره أمامهما .
 — إن قدح البيرة المقدس هو وحده الذى يحل عقده لسان ديدالوس .
 — أود أن أقول ، أخذ هيتز يشرح لستيفن وهما في إثره ، أن هذه القلعة وهذه اللهب والمهاوى
 تذكرنى إلى حد ما بقلعة إلزبتور في هامليت ، إلى مضطرب ذلك اللج العميق أو مهبط ذلك
 الشاهق الذى ينحدر إلى أسفله ، أليس كذلك ؟
 استدار بوك ماليجان فجأة ناحية ستيفن لبرهة دون أن يقول شيئا . في لحظة التنوير الصامتة
 هذه رأى ستيفن صورة نفسه في حداد حقيق معفر بين ملابسهما الزاهية .
 — إنها حكاية رائعة ، قال هيتز وقد استوقفهما مرة أخرى .
 عينان ، شاحبتان كالبحر الذى أنعشه الريح ، بل أكثر شحوبا ، حازمة حصيفة . سيد البحار ،
 ألقى ببصره جنوبا ناحية الخليج ، خال إلا من ريشة الدخان لسفينة البريد ، ترتسم في غموض
 على خط الأفق اللامع ، وشرار يغير اتجاهه عند لسان موجليتز .
 — قرأت تفسيراً لاهوتياً لها في مكان ما ، قال في استغراق ، فكرة الأب والابن هذه — الابن
 يجاهد ليتوحد مع الأب .
 اتخذ بوك ماليجان فجأة وجهاً مرحاً ارتسمت عليه ابتسامة عريضة . ونظر إليهما وفمه منفرج من
 السرور ، وعيناه اللتان خلصهما فجأة من كل معاني الدهاء ، تطرفان بمرح طائش . تتأيل رأسه يمنة
 ويسرة كالدمية ، وحواف قبعته القش الباناما العريضة تهتز وبدأ ينشد في صوت هادئ، مرح مضحك :
 أنا أغرب فتى سمعتم غناؤه
 أمى يهودية ، ووالدى طائر
 ليس بينى وبين يوسف النجار عمار
 والآن في صحبة الحوارى وجبل الجلجثة
 ورفع سبابته محذرا .

إذا شك أحدكم في كهاتى
 لن يشرب بجانا عندما أصنع مخمرى
 لكن سيشرّب ماء بود لو كان زلالا
 وهذا ما أفعله ، أحول النبيذ ماء سلسيلا
 وشد على عصا ستيفن بسرعة مودعا وخفق بكففيه على جانبيه ، وهو يجرى ناحية حافة من

اللهب ، كما لو أنهما زعنفتان أو جناحان لواحد على وشك التحليق في الجو ، وأخذ ينشد :

وداعٌ وداعٌ سَطَرُوا كَلِمَاتِي
قُولُوا لقومٍ وديك وهاري أننى بُعِثْتُ من النورِ
فَتَحَرُّ عِظَامِي لَاهِمَوْقُ تَحْلِيقاتِي
وداعاً فالريُّحُ عاتيةٌ على جبل الزيتونِ

وطفر أمامهم ناحية المسيح الذى عمقه أربعون قدما وكفاه برفرقان كالأجنحة ، يثب بخفة وورشافة وقبته المطاردة ترتعش في النسيم العليل الذى حمل إليهما أغاريد صيحاته القصيرة .

سار هينز ، وكان يضحك بتحفظ ، بجوار ستيفن وقال له :

— ما كان يجب علينا أن نضحك بكل تأكيد . ما يقوله كفر إلى حد ما . هذا لا يعنى أننى مؤمن . ومع ذلك ففرحه يخفف من حدة إساءته ، أليس كذلك ؟ ماذا يسميها ؟ يوسف التجار ؟
— أنشودة المسيح المرح ، أجاب ستيفن .

— آه ، قال هينز . إذن فقد سمعتها من قبل ؟

— ثلاث مرات يوميا ، بعد الأكل ، قال ستيفن باقتضاب .

— ألا تؤمن بالعقيد ؟ تساءل هينز . أعنى مؤمنا بالمعنى المحدد للكلمة . الخلق من العدم والمعجزات والرب في صورة إنسان .

— ليس للكلمة سوى معنى واحد فقط كما يبدو لى ، قال ستيفن .

توقف هينز ليخرج علبة فضية ملساء يتلأأ عليها حجر كريم أخضر وفتحها بالضغطة على زرها بابهامه وقدمها .

— شكرا ، قال ستيفن وهو يأخذ سيجارة .

تناول هينز واحدة ثم أطبق فكى العلبة . ثم وضعها مكانها في جيبه الجانبي وأخرج من جيب صدره علبة قدح من النيكل ، وفتحها هي الأخرى ، وبعد أن أشعل سيجارته قدم الصوفان المشتعل لستيفن في محارة يديه .

— نعم ، طبعاً ، قال وقد عاودا السير من جديد إما أن تؤمن أو لا تؤمن ، أليس كذلك ؟
أنا شخصيا لأستطيع أن أمضم فكرة تجسد الرب هذه . أنت لا تؤيد هذا على ما أظن ؟

— إنك ترى قى ، قال ستيفن باستياء عايس ، مثالا بشعا للفكر الحر .

استمر في سيره ، ينتظر من يقاغه الحديث ، يجر عصاه الدردار بجانيه ، اقتفته حلقة طرفها المعدنية بخفة فوق المشى تضىء في أعقابه . اليفتى ، في إثري ، تنادى اسستيفن . خط متعرج بطول المشى . سيقطعانه الليلة سيرا عليه عائدتين في الظلام هنا . يريد ذلك المفتاح أيضا . الكل

سيطلبه . رأيت ذلك في هنيه .

— ومع ذلك ، بدأ هينز ...

استدار ستيفن لاتبين أن النظرة الباردة التي كانت تنفرسه لم تكن قاسية كما تصور .

— ومع ذلك أظن أن في استطاعتك أن تحرر نفسك ، فأنت سيد نفسك كما يبدو لي .

— أنا خادم لسيدني ، قال ستيفن ، واحد إنجليزى والآخر إيطالى .

— إيطالى ؟ قال هينز .

ملكه مخبولة . عجوز غيرة . اركع أمامي .

— وهناك ثالث آخر قال ستيفن ، يسخرنى لأعمال متفرقة .

— إيطالى ؟ قال هينز ثانية ماذا تعنى ؟

— الامبراطورية البريطانية العظمى ، أجاب ستيفن وقد تخضب لونه ، والكنيسة المقدسة

الرسولية الرومانية الكاثوليكية .

التقط هينز بعض ألياف طباق من على شفته السفلى قبل أن يتكلم .

— إنى قادر على فهم ذلك جيداً ، قال بهدوء يجب أن يفكر الأيرلندى بهذه الطريقة وهذا

ما أستطيع قوله . نحن نشعر فى إنجلترا أننا لم نعاملكم بشيء من العدل . يبدو أن التاريخ هو المليم .

قرعت الألقاب الفخورة الفخمة فى ذاكرة ستيفن انتصار أجراسها النحاسية *et unam sanctum*

catholicam et apostolicam ecclesiam النمو البطيء والتغير فى الطقوس والعقيدة مماثلان لأفكاره

النادرة ، كيمياء الكواكب . رموز الرسل فى القداس الذى أقيم للبابا مارسيلوس ، وامتزجت

الأصوات تغنى وحدها عاليا تعاهد : ومن وراء أنشادها جرد ملاك الكنيسة المناضلة الساهرة كبراء

المارقين من أسلحتهم . وتوعدهم حشد من المهرطقين يفر موجة تيجانهم : فوتيوس وفقسته من

المضللين وماليغان الذى ازدرى جسد المسيح الدينوى والمارق الأفريقى الخبيث سايبيلوس الذى

كان يصر على أن الأب ذاته كان ابن نفسه . كلمات قالها ماليغان منذ لحظة بسخرية لأجنبى .

سخرية عديمة الجدوى . الحواء بلا ريب فى انتظار من يحصدون الرياح : وعيد ، تجريد من السلاح

وهزيمة من ملائكة الكنيسة المحاريين ، حشود ميخائيل التى تدافع عنها دائما برماحهم وتروسهم

فى ساعة الصراع .

برافو ! برافو ! أحسنت تصنيف متواصل *Zut! Nom de Dieu!*

— أنا برهطانى بطبيعة الحال ، قال صوت هينز ، وافكر كبرهطانى ومن جانب آخر لا أود

أن أرى وطنى يسقط فى أيدي اليهود الألمان واخشى أن تكون هذه هى مشكلتنا القومية الآن .

وقف رجلاً على حافة اللهب يتصدان : رجل أعمال ونونى .

— إنها تقلع باتجاه مرفأ بولوك .

هر الملاح رأسه ناحية شمال الخليج بشيء من الاستخفاف وقال :

— العمق خمس فلمات هناك . ستجرف في ذلك الاتجاه عندما يأتي المد في الساعة الواحدة ، لها نسمة أهدأ اليوم .

الرجل الذي غرق . شراع يغمر اتجاهه في الخليج في انتظار بالة منتفخة تقفز إلى السطح وتقلب لعواجه الشمس بوجه وارم في يياض الملح . ها أنا .

تنهما المشى المتعرج نزولاً حتى الجون . كان بوك مالهجان يقف على صخرة مرتدداً قميصاً تنسوج فوق كتفه يافته التي أفلتت من مشبكها . حرك شاب متشبث بصخرة نائمة بجواره ساقبه الحضرأوين كالضفدعة في هلام الماء العميق .

— هل الأخ معك ياملائى ؟

— في ويست ميث . مع عائلة بانون .

— مازال هناك ؟ وصلتنى بطاقة من بانون يقول فيها أنه عثر على واحدة صغيرة حلوة هناك .

فعاة الغلاف يسميها .

— لقطة سريعة ، هيه ؟ عرض وجيز !

جلس بوك مالهجان ليفك رباط حذائه . دفع رجل عجوز من جانب تنوء صخرى بوجه أحمر بنفخ . وراح يهرول من صخرة لأخرى والماء يتلألأ على صلته وعلى إكليل شعره الأشيب ، والماء يتلوى على صدره وكرشه ويتناثر منبجسا من مئزره الأسود المرتقى .

أفسح له مالهجان الطريق لير مهرولا ورسم وهو ينظر إلى هينز وستيفن على نفسه علامة الصليب بورع يظفر إبهامه على جبينه وشفتيه وقصه .

— عاد سيمور إلى المدينة ، قال الشاب ، وقد تشبث من جديد بتنوء الصخرة . صرف نظره

عن الطلب وسجرب الجيئش .

— آه ، حظ ، قال بوك مالهجان .

— راح يشقى الأسبوع القادم . تعرف بنت كارلايل صاحبة الشعر الأحمر ليلى ؟

— نعم .

— كانت تناجيه الليلة البارحة على جسر المرفأ . أبوها مقل بالفلوس .

— هل وصل حبليها ؟

— أحسن تسأل سيمور .

— سيمور ، ضابط مغفل . قال بوك مالهجان .

أوماً برأسه لنفسه عبذا وهو يخلع سرواله وانتصب واقفاً وقال بطريقة مبتذلة :

- حمراوات الشعر يقفطن كالماعز .
- فجأة راح كالمذعور يتحسس جذعه من تحت قميصه الخفاق .
- ضاع ضلعي الثاني عشر ، أخذ يصبح أنا Übermensch كينش الأدرد وأنا . الجنس الراى .
- وتخلص متملصا من قميصه والقى به خلفه إلى حيث استقرت ملاهسه :
- ستنزل هنا باملأخى ؟
- نعم ، وسع لى مكانا فى السرير .
- دفع الشاب نفسه بقوة إلى الخلف فى الماء ووصل إلى منتصف الجون بضربتين طويلتين
- محكمتين . جلس هينز على صخرة ، يمدخن .
- ألا تنوى النزول ، سأله بوك ماليجان .
- فيما بعد ، قال هينز ليس بعد الإفطار .
- هم ستيفن بالرحيل .
- أنا ذاهب باملاليجان ، قال .
- هات المفتاح باكينش ، قال بوك ماليجان ، ليحفظ قميصى مفروداً .
- ناول هينز المفتاح . حطه بوك ماليجان فوق ملاهسه المكومة .
- وهنسين لقدح من البيرة ، قال له : الق بهما هناك .
- القى ستيفن بقطعتين من ذات البنس فوق الكوم الطرى . لبس وخلع .
- منتصبا ، قال بوك ماليجان بوقار ويداه مضمومتان أمامه :
- من يسلب الفقير يقرض الرب . هكذا قال زرادشت . غاص جسده الرهل .
- سنلتقى ثانية . قال هينز وهو يستدير مبتسما لهذا التصرف الايرلندى الجامح وستيفن يصعد
- الدرب .

قرن ثور ، سنبك فرس ، ابتسامة سكسونى .

— السفينة ، صاح بوك ماليجان . منتصف الواحدة .

— طهب ، قال ستيفن .

سار صاعدا الدرب المتعرج .

Liliata rutilantium

Turma Circumdet

Iubilantium te virginum.

هالة القسيس الرمادية فى الكوة التى يرتدى فيها ملاهسه بحذر . لن أبهى الليلة هنا . ولا لبيتى

يمكنني الذهاب .

نادى عليه صوت حلو النغمات متصل من البحر . ولوح يده وهو يدور المتعطف ونادى
الصوت من جديد . رأس بنى أملى الشعر ، رأس قمة ، على بعد في البحر ، مدور .
مفتصب .

* * *

— أنت يا كوشران ، أمة مدينة أرسلت في طلبه ؟

— تارينتوم يا أستاذ .

— عال جدا ، وبعد ؟

— كانت هناك معركة يا أستاذ .

— حسن للغاية ، أين ؟

استجوب وجه الصبي الغفل النافذة الغفل .

اختلفت بنات الأفكار . ومع ذلك كانت وإن لم تكن كما تداولتها الرواية . عبارة تبرم ، إذا ، وضربات الإفراط لأجنحة بليك . أسمع تحطم الفضاء كله ، زجاج مهشم ومبان تنهار ، والزمان وميض أخير أدكن . وماذا دام لنا إذن ؟

— نسيت المكان يا أستاذ ٢٧٩ ق . م .

— اسكيلوم ، قال ستيفن ، وهو يرمق الاسم والتاريخ في الكتاب المخضنة ندوبه .

— نعم يا أستاذ هذه العبارة ثم إنه قال : « وانتصار آخر كهذا ونضيع تماما » .

لقد وعى العالم هذه العبارة . راحة ذهنية غامضة . من تل يشرف على سهل تبعثرت فيه الجثث يتحدث قائد مع ضباطه ، مستندا إلى رمح . أى قائد لأى ضباط . يرهفون السمع .

— أنت يا أرمسترونج ، قال ستيفن . كيف كانت نهاية بيروس ؟

— نهاية بيروس ياسيدى ؟

— أنا أعرف يا أستاذ . إسألنى يا أستاذ ، قال كومين .

— انتظر . أنت يا أرمسترونج . أتعرف شيئا عن بيروس .

في حقبة كتب أرمسترونج برقد في استكان كيس حلوى محشوة بالتين كان يكوورها من آن لآخر بين راحتيه ويلمهما في هدوء . التصق بعض الفتات ببشرة شفتيه . معطر ، نفس هذا الصبي . عائلة مرفهة ، فخورون لأن أكبر الأبناء في البحرية ، طريق فيكو ، حى دوكى .

— بيروس يا أستاذ ؟ بيروى ، جسر .

ضحكوا كلهم . ضحك عال خبيث بلا سرور . تلفت أرمسترونج إلى زملائه ، مرح ساذج يرتسم على مظهره الجانبي . ستملو أصوات ضحكاتهم بعد لحظة ، يدركون ضعف سيطرتهم عليهم

والمصاريف التى يدفعها أبواتهم .

— والآن ، قال ستيفن وهو يلكز كنف الصبى بالكتاب ، وما هو الجسر ؟

— الجسر يا أستاذ ، قال آرمسترونج شئ ممتد فى البحر . مثل الكوبرى . جسر كينجزتاون
يا أستاذ .

ضحك بعضهم من جديد : بلا مرح ولكن بمغزى . اثنان يتوشوشان فى المقعد الخلفى ، نعم
كانوا يعرفون : فلم يتعلموا أبدا ولم يكونوا أبدا أبرياء . كلهم . تفرس وجوههم بحسد : أهديث ،
لايثيل ، جيرتى ، لىلى . ومثيلاهن : أنفاسهن ، هى الأخرى ، معطرة بالشاى والمرنى ، وأساورهن
تجلجل ضاحكة وهن يتشاجرن .

— جسر كينجزتاون ، قال ستيفن نعم ، جسر غائب الرجاء .
أزعجت كلماته نظراتهم .

— كيف يا أستاذ ؟ تسأل كومين . الكوبرى دائما فوق نهر .

تصلح لكتاب هينز للقصص الشعبية . لاسمىع هنا . الليلة وبرشاقة بين الكؤوس والحديث
الطائش ، سأحترق درع ذهنه المصقول . وماذا بعد ؟ مهرج فى بلاط سيده ، يُدلل ويُزدرى ،
يسمى ليحظى بثناء سيده الطيب . لماذا اختاروا كلهم هذا الدور ؟ ليس من أجل هذه المداعبة
اللطيفة بالذات . وبالنسبة لهم أيضا لم يكن التاريخ سوى حكاية كأية حكاية أخرى طال سماعها ،
وبلدهم دكان للرهونات .

ألم يسقط بيروس بيد عجوز شمطاء فى أرجوس ، ويوليوس قيصر ، ألم يطعن بسكين حتى
الموت ؟ ذكراهما لا تنسى . لقد وصمهما الزمن واستقرا مكبلين فى صومعة المكناات اللانهائية
التى استبعدها . ولكن هل كانت هذه المكناات ممكنة إن لم توجد أصلا ؟ أم أن الممكن فقط
هو الذى يمكن حدوثه ؟ اغزل ، يا غزال الريح .

— إحك لنا حكاية يا أستاذ .

— من فضلك يا أستاذ . حكاية عفاريت .

— أين نبدأ من هنا ؟ تسأل ستيفن وهو يفتح كتابا آخر .

— « لاتذرف الدمع » ، قال كومين .

— هيا ابدأ يا تالبوت .

— والتاريخ يا أستاذ .

— فيما بعد ، قال ستيفن . هيا يا تالبوت .

فتح صبى أسمر كتابا وداراه بذكاء تحت حافة حقييته . أخذ يتلو أبياتا من الشعر دون إنتظام

وهو ملوح النص خلسة .

— « لَمْ تَرَفِ الدَّمَعَ ، أَيُّهَا الرَّاعِي الْمَتَجَبِّ ، كُفَّ عَنِ الْهَكَاءِ
من أجل لسيّداس ، سَبَبُ خُزْنِكَ ، فَهُوَ لَمْ يَهْتِ
ولو أنه غاص إلى قاع البحر .. »

لا بد أنها حركة أذن ، فعلية الممكن كممكن . تجسدت عبارة أرسطو بين الأبيات المسوحة
وطفت خارجة إلى السكوت المجد من مكتبة سان جينييف حيث كان يواصل قراءته ، ليلة بعد
ليلة ، محصناً من آثام باريس . سيامي نخيل لصيق بمرفقه يتفحص مؤلفاً في الاستراتيجية . عقول
مغذاه تتغذى من حولي : تحت مصابيح متوهجة مسيجة ، بقرون استشعار تختلج بوهم : وفي
عنة عقل عني عالم سفلي ، جَفُول ، ينجل من النور ، يبدل طياته التنيّنة المهرشة . الفكر يذكر
الفكر . جلاء هادئ . إن الروح إلى درجة ما هي كل ما هو كائن : الروح صورة الصور .
مدراء مفاجيء شاسع متوهج : صورة الصور .

أعاد تاليت :

— « وبقدرة من كان يمشى على الأمواج

» وبقدرة من

— إقلب الصفحة ، قال ستيفن بهادوء ، لا أرى شيئا

— ماذا يا أستاذ ؟ تسأل تاليت ببساطة وهو ينحنى إلى الأمام

قلبت يده الصفحة . واعتدل إلى الخلف وواصل من جديد وقد تذكر لتوه . من كان يمشى
على الأمواج . هنا أيضا على تلك القلوب الخرعة تمتد ظله وعلى قلب من سخر منه وشفته وعلى
شفتي . يسقط ظله على وجوههم المتلهفة التي قدمت له مال الإتاوة . مالم يقصر لقيصر وما لله
الله نظرة طريلة من عيون مكتبة ، جملة ملفزة تُعزل ويعاد غزلها على مغزل الكنيسة . حقا .

حَزَزَ فَزَزَ ، حَزَزَ فَزَزَ

أَيُّ أَعْطَانِي بُنُوراً تَبْدَرُ

زحلق تاليت كتابه المغلق إلى داخل حقيبته .

— هل استمعت لكم جميعا ؟ سألهم ستيفن .

— نعم يا أستاذ . هو كي في العاشرة .

— نصف يوم يا أستاذ . الخميس :

— من يستطيع منكم الإجابة عن لغز ؟ سأل ستيفن

للموا كتبهم . أقلام تفرقع ، صفحات تخشخش . وتجمعوا يمزمون ويؤيزمون حقائبهم ، وكلهم

ينفقون بمرح :

— لغز يا أستاذ اسألني أنا يا أستاذ .

— لا أنا يا أستاذ .

— واحد صعب يا أستاذ .

— ها هو اللغز ، قال ستيفن .

صاح الديك ثانية

والسما زرقاء صافية

دوّت نواقيس السماء

دقة في السماء

آن الأوان للروح المسكينة

أن تصعد للجنة في سكينة

— أى شيء هذا ؟

— ماذا يا أستاذ .

— من جديد يا أستاذ . لم نسمع .

شخصت أبصارهم وهو يكرر الأبيات . بعد صمت قال كوشران :

— ما الحل يا أستاذ ؟ غلب غلبنا .

وأجاب ستيفن وفي حلقة لهفة :

— الثعلب يدفن جدته تحت شجرة الأيلكس .

وهب واقفا وأطلق ضحكة عصبية رددت صيحات الأولاد أصداءها بخيبة أمل .

طرقت عصا الباب ونادى صوت من الدهليز :

— هوكى !

وتفرقوا ، ينسلون من بين أدراجهم ، يتسلقونها . وسرعان ما اختفوا ومن حجرة أدوات اللعب

ترامى إلى سمعه قمقعة العصي ، وصخب أحذيتهم وأكستهم .

تقدم سارجينت بيطاء ، وكان الوحيد الذى تلكأ ، يحمل دفتر واجبات مفتوح . ثم شعره

الأسنعت وعنقه الضامر عن تردده ، ومن خلال نظارته السديمية تطلعت عيناه الذابلتان في تضرع .

استقرت على خده الشاحب الباهت بقعة من الحبر ندية على شكل "ثمرة" ، حديثة رطبة كربالة
البزاقة .

مد دفتره . على رأس الصفحة كتبت كلمة « مسائل » . تحتها أرقام منحدرية وفي الحاشية إمضاء

ملولو بعرووات مسدودة ولطخة حبر . سبريل سارجينت : اسمه وخاتمه :

— طلب منى مستر ديزى أن أعيد كتابتها كلها مرة أخرى وأعرضها عليك .

لمس ستيفن أطراف الكراس . عيث .

— هل تعرف كيف نحلها الآن ؟

— من أحد عشر إلى خمسة عشر ، أجب سارجينت . مستر ديزى قال لازم انقلها من على السبورة يا أستاذ .

— تقدر نكتبها لوحداك ؟ سأله ستيفن .

— لا يا سيدى .

قبيح وثافه : عنى هزيل وشعر أشعث ولطخة حبر ، ريمالة البزاقة . ومع ذلك أحبته واحدة ، وحملته بين ذراعيها وفى قلبها . لولاها لسحقه الجنس البشرى ، حلزون طرى مفعوص . لقد أحبت دمه المرقق المشتع ، مستنزف منها . أكان ذلك إذن صحيحا ؟ الشيء الوحيد الحقيقى فى هذه الدنيا ؟ جسد أمه المسجى نخطاه كولومباتوس الأحس فى حمية مقدسة . لم يعد لها وجود : هيكل مرتجف لمسلوج تحرقه النار ، ورائحة خشب الورد ورفات مبيلة . لقد انتشلت من تحت الأقدام الساحقة ، وولت وكأنها لم تكن . روح مسكية صعدت للسماء : فوق أرض بور ، تحت النجوم الطوارف ، ثعلب يفوح زنج مخضب بالدم من فروته ، يعيون شرسة كالجمر ، ينبش فى الأرض ، ويصنى ، ثم ينبش الأرض ، ثم يصنى ، وينبش ثم ينبش .

حل ستيفن المسألة وهو جالس بجواره يبرهن بالمعادلات الجبرية على أن شبح شكسبير هو جد هامليت . نظر سارجينت إليه شزرا من خلال نظارته المائلة . قرقت عصى الهوكى فى حجرة الأدوات : ضربة كرة مكتومة وصيحات من الملعب .

أدت الرموز الحسابية على طول الصفحة رقصتها المغرية بوقار فى حفل تنكرى لحروفلها بقلنسواتها الغريبة . بمربعاتها ومكعباتها . مد الأبدى لف ، ودور ، إيماء للرفيق ، هكذا : جن عبقرية المغاربة . ذهبوا أيضا ، ابن رشد وموسى بن ميمون ، رجال سحر السيماء والإيماء ، يعكسون فى مراياهم الساخرة روح العالم الغامضة ، ظلمة قضىء فى النور والنور لم يدركها .

— فاهم الآن ؟ تقدر تعمل الثانية بنفسك ؟

— نعم يا أستاذ

نسخ سارجينت الفروض بضربات طويلة مرتعشة . دائما فى انتظار كلمة تشجيع ، نقلت بذه الرموز المتغيرة بدقة ، ومسحه من خجل باهت تضطرب تحت أدته الشاحبة Amor matris مضاف ومضاف إليه . حب الابن لأمه أم حب الأم لابنها ، غذته بدمها الممنوق ومصل لبنها

الحامض وأخفت عن عيون الآخرين لفائف قماطه .
كنت أشبهه ، هذه المناكب المائلة ، هذا الخرق . هذه طفولتى تنحنى بجوارى . بعيدة عنى كل
البعد لاتصل يدى إليها ولا حتى أطراف أصابعى ما لى قصبة وما له خفية كميوننا . أسرار صامتة ،
صلدة تجم فى القصور المظلمة لقلبنا : أسرار ضجرت من استبدادها : مستبدون مستعدون للخلع .
لقد تمت الحسبة .

— فى غاية البساطة ، قال ستيفن وهو يهب واقفا .
— نعم يا أستاذ ، أجابه سارجيت ، شكرا .
جفف الصفحة بقطعة رقيقة من ورق النشاف وحمل دفتره عائدا إلى درجه .
— عليك باحضار عصاك الآن لتلحق بالآخرين ، قال ستيفن وهو يتتبع شخص الصبى الأخرق
ناحية الباب .

— نعم يا أستاذ .
فى الدهليز دوى اسمه ، ينادون عليه من أرض الملعب .
— سارجيت .
— أسرع ، قال ستيفن ، مستر ديزى ينادى عليك .
وقف فى الرواق يراقب الملتكىء يهرول ناحية الملعب القحل حيث تضاربت أصوات حادة .
تم تصنيفهم إلى فريقين وعاد مستر ديزى وهو يحظر فوق حزم من الحشيش بأقدام مجرمة . ما
أن وصل إلى مبنى المدرسة حتى نادى عليه من جديد أصوات تتشاحن . أدار ناحيتهم شاربه
الأبيض الغضبان .

— ما الأمر الآن ؟ صاح مكررا دون أن يستمع إليهم .
— كوشران وهاليداي فى نفس الفريق يا سيدى ، صاح ستيفن .
— هلا انتظرت فى مكتبى لحظة ، قال مستر ديزى ، حتى أرد النظام إلى نصابه هنا .
بينما كان يعود أدراجه باهتياج عبر الملعب ، صاح صوته المعجوز بصرامة :
— ما الذى حدث ؟ ما الأمر الآن ؟

صاحت أصواتهم الحادة من حوله تحيط به من كل جانب : واطبقت أشخاصهم المتعددة عليه
من كل صوب ، ويض ضوء الشمس التوهج غسل صبغة شعر رأسه الرديئة .
عبقت حجرة المكتب بهواء راكد متبغ مختلط برائحة جلد مقاعدها الباهت المنحول . كما كانت
أول يوم وهو يساومنى هنا . وهى الآن كما كانت عليه فى البداية . عل الصوان صينية نفود
ستوارت ، كنز غثة بنس ، وستظل أبداً . فى استكانة فى علبه ملاعقهم المخملية الأرجوانية ،

وقد ولوا ، الرسل الاثنا عشر وقد فرغوا من التبشير بين الأمم : عالم بلا نهاية .
خطوة سريعة في الرواق الحجري وفي الدهليز . توقف مستر ديزى عند الطاولة وهو ينفخ
شاربه النحيل وقال :

— أولا تسوية حسابنا المالى الصغير .
— أخرج من سترته حافظة للأوراق محزمة بنسورة من الجلد . انفتحت واخذ منها ورقتي
بنكنوت ، واحدة منهما ألصق نصفها ، ووضعها بعناية على الطاولة .
— اثنان ، قال ، وهو يحزم ويشيل حافظته .

والآن خزانته الحديدية للذهب . امتدت يد ستيفن المرتبكة فوق المحارات المكومة فى الماون
الحجرى البارد : سموم وأصداف فلوس وعمار أنمش : وهذه ، حلزونية كعمة أمير وهذه ، مروحة
القديس جيمس . حصيلة حاج عجوز ، كنز ميت ، فواقع خاوية .
سقط جنيه ذهبي جديد يلعب ، على زئير مفرش الطاولة اللين .

— ثلاثة ، قال مستر ديزى وهو يهز صندوق توفيره الصغير فى يده . هذه أشياء يحسن
اقتناؤها ، مفيد استعمالها . انظر . هذا المكان للجنيئات الذهبية ، وهذا للشلنات ، وأنصافها ،
وأنصاف الكراون ، وهنا الكراون . انظر .
أخرج منه قطعتى كراون وشلنين .

— ثلاثة واثنان عشر شلنا ، قال . أظن أن الحساب هكذا مضبوط ؟
— أشكرك ياسيدى ، قال ستيفن وهو يلم النقود بعجلة مضطربة ويضعها كلها فى أحد جيوب
سرواله .

— لا شكر على واجب اطلاقا ، قال مستر ديزى . إنك تستحقها .
عادت يد ستيفن وقد تحررت من جديد إلى القواقع الخاوية . رموز هى الأخرى للجمال والقوة
كبشة فى جيبي رموز لطبخها الجشع والشقاء .
— لاتشيلها هكذا قال مستر ديزى . ستسحبها فى مكان ما وتضيع منك . عليك بشراء واحد
من هذه الصناديق . متجده فى غاية النفع .
أجب بشيء .

— سيكون صندوق خاوي فى الغالب ، قال ستيفن .
ذات الحجر وذات الساعة وذات الموعظة : وأنا ذات نفسى ثلاث مرات الآن ثلاث أناشط
التفت حول هنا . لايمهم . فى استطاعتى كسرهما فى هذه اللحظة إن أردت .
— لأنك لاتوفر ، قال مستر ديزى ، مشوا بإسبغه . أنت لاتندرى الآن ماعية المالى . المالى

قوة ، عندما يطول بك العمر مثل . أنا أدري ، أنا أدري . لو اتعظ الشباب . ولكن ماذا يقول شكسبير ؟ أما كيسك فلا تعمره إلا بالنقود .

— لياجو ، همس ستيفن .

ورفع بصره من على المحاربات التافهة ليتطلع إلى نظرة العجوز المتفرسة .

— كان يدرك أهمية المال ، قال مستر ديزى . عمل ثروة . شاعر ولكنه انجليزى أيضا ، أتعرف ماهى مفخرة الإنجليز ؟ أتعرف ماهى أعظم عبارة زهو يمكن سماعها تخرج من فم انجليزى ؟ سيدة البحار . سرح ببصره ، باردا كماء البحر ، إلى الخليج الخالى : التاريخ هو المليم : على على كلماني ، دون حقد .

— إن امبراطورته ، قال ستيفن ، لاتغرب عنها الشمس .

— هراء ! صاح مستر ديزى . هذا ليس انجليزى . لقد قال ذلك فرنسى من أصل كلتى . ونقر بظفر إبهامه على صندوق التوفير .

— سأقول لك ، قال بوقار ، ماهى أعظم مفخرة له . لقد تجنببت الدين .

رجل عال . رجل عال .

— لقد تجنببت الدين . لم أترض شلنا فى حياتى . أتفهم ذلك ؟ لست مدينا لأحد بشيء . تستطيع ذلك ؟

ماليجان تسعة جنيهات ، ثلاثة أزواج من الجوارب ، زوج من الأحذية ، أربطة للعنق . كوران ، عشرة جنيهات ذهبية . ماكان جنيه . فريد رايمان شلنان ، تيمبل وجبتان ، رسل جنيه ، كوزينز عشرة شلنات ، بوب رينولدز نصف جنيه ، كولار ثلاثة جنيهات ، مسز ماكان إبحار خمسة أسابيع . الكبشة التى معى لاتنفع .

— فى الوقت الحاضر ، لا ، أجاب ستيفن .

انفجر مستر ديزى ضاحكا بسرور بالغ وهو يعيد صندوقه .

— كنت أعرف أن ذلك ليس بإمكانك ، قال باهتاج . ولكن يجب عليك أن تدرك ذلك يوما ما . نحن قوم متسامحون ولكن علينا أيضا أن نكون منصفين .

— أخشى هذه الكلمات الرنانة ، قال ستيفن ، التى تجعلنا فى غاية التعاسة .

لبضع لحظات دقق مستر ديزى النظر بحدة فوق رف المصطفى فى مجمل رجل حسن التراكيب

ذى تنورة إسكتلندية من الطرطان : البرت إدوارد ، الأمير ، برنس أوف ويلز .

— تعتقد أنتنى عجوز رجعى وتورى محافظ ، قال صوته المستغرق فى التفكير . لقد رأيت ثلاثة

أجيال منذ أبام أو كونيل . وأذكر المجاعة . أتدري أن محافل الأورانج البروتستانت ثارت لإلغاء الوحدة قبل

أن يقوم أو كونييل بذلك بعشرين عاما وقيل أن يشجبه أساقفة طائفتك ويتهمونه بترعم الدهماء .
أنتم يا معشر حزب « فين » تتجاهلون بعض الأمور .

ذكرى رائحة ورعة خالدة ، محفل دياموند في مقاطعة أرماء السنية مزدان بأشلاء جثث
البايوين . المزارعون ، أنصار انجلترا ، بأصوات خشنة ، مقنعون مدججون بالسلاح ، يؤدون
القسم . الشمال الأسود المتعصب وانجليهم الأزرق الحق . أيها الثوار ، استسلموا .
رسم ستيفن إيماء قصيرة .

— أنا الآخر يجرى في عروقي دم الثوار ، قال مستر ديزى . من ناحية الرحم ولكننى سليل
لورد جون بلاك وود الذى صوت للوحدة . كلنا أيرلنديون ، كلنا أبناء ملوك .
— واحسرتاه ! قال ستيفن .

Pervias rectas قال مستر ديزى بحزم ، سواء السبيل ، كان هذا شعاره . وصوت من أجله وانتعل
حذاءه طويل الرقة ليمتطى حصانه من شبه جزيرة آردز في مقاطعة داون إلى دبلن ليؤدى ذلك .

اجري اجري اجري يا حصانى
على طريق دُيْلِس الصخري

عمدة فظ على صهوة جواد بخذاء لامع . يوم جميل ياسر جون . يوم جميل يا صاحب
الفضيلة .. جميل .. جميل .. جزمثان متدلّيتان تهمزان لدبلن . اجر اجر يا حصانى اجر اجر .
— وهذا يذكرنى ، قال مستر ديزى ، يمكنك أن تؤدى لى خدمة يامستر ديدالوس عند
أصدقاتك الأدباء . معى خطاب هنا للصحافة . هلا جلست دقيقة . لم يبق سوى أن أنسخ
الحاتمة .

ذهب للمكتب بجوار النافذة وجذب مقعده للداخل يعدله مرتين وقرأ بضع كلمات من الورقة
التى على أسطوانة آله الكاتبة .

— إجلس . عن إذنك ، قال وهو يدير رأسه . « مايمليه العقل » دقيقة واحدة .
أنعم النظر من تحت حواجبه المهيورة فى المخطوطة التى بجانب مرفقه وراح . وهو يتمم ، بنخس
الأزرار اليابسة فى لوحة المفاتيح ببطء ، وأحيانا ينفخ وهو يلف الأسطوانة ببحر غلطة .
جلس ستيفن دون جلبة فى الحضرة الأميرية . على الجدران حوله استقرت صور مبروزة لخيول ولت ،
تقف فى إجلال ورؤوسها مرفوعة فى وداعة : الحصان ريبولس للورد هاستنج ، وشوط أوفر للدوق
وستمنستر ، وسيلان لدوق بيوفورت ، الجائزة الأولى باريس ١٨٦٦ . امتطاهم فرسان أقزام ، يرقبون
الإشارة . لقد شاهد سرعاتها ، وظاهر الران الملك ، وصاح مع صيحات جماهير ولت .
— نقطة ، بلغ مستر ديزى المفاتيح « ولكن احتكام حازم للرأى العام فى هذه المسألة الهامة

هناك حيث اصططحبني كرانلى لكى أترى بسرعة ، بتصيد يحيله الفائزة بين العربات الموحلة ،
وسط زعيق وكلاء المراهنت عند مواقعهم وروائح المقصف العفنة ، فوق خليط من الردغة .
رهان متعادل على « فير ريل » : عشرة لواحد على الكل . وهرولنا خلف السنايك مرورا بقاذق
النرد ولاعبى الثلاث ورقات ، خلف القلنسوات والجاكيتات المتنافسة ، بجوار الوجه اللحم لتلك
المرأة ، زوجة جزار ، تغرز فطليستها بتعطش فى فصح يرتقالتها .

دوت من ملعب الأولاد صيحات حادة وأزيز صفارة .
مرة أخرى : إصابة . أنا وسطهم ، وسط أجسادهم المتشابكة فى ضراوة ، معمعة الحياة .
أتغنى الأصك المصك حبيب أمه الذى يبدو عليه انحراف المزاج من العريدة والسكر ؟ معمعة .
ارتطام الزمن يرتد ، صدمة بصدمة . معامع ، وحل المعارك وصخبها ، دماء متجمدة نزت من
القتلى ، صيحات طعان سنان حراب مطعومة باعفاج رجال مدماء .

— والآن قال مستر ديزى وهو ينهض .
اقترب من الطاولة وهو يدبس أوراقه . قال ستيفن .
— لقد أوجزت الموضوع فى كلمتين ، قال مستر ديزى . إنه يتناول داء الفم والقدم فى الماشية .
التق عليه نظرة . هذا أمر لا يختلف عليه اثنان .

إذا جاز لى أن أتعدى على مساحة من جريدتكم الغراء . مبدأ عدم التدخل هذا الذى طالما
فى تاريخنا . تجارتنا للماشية . مصير كل صناعاتنا القديمة . عصابة ليفربول التى خربت مشروع
ميناء جولواى . اشتعال حرب أوروبية . إمدادات من الجيوب عبر المضائق المائية للقتال . هدوء
أعصاب وزارة الزراعة الفائق الوصف ورباطة جأشها . عفوا لهذه الإشارة الكلاسيكية .
كسندرا . بامرأة لم تكن أفضل من سمعتها . لكى نصل إلى لب موضوع الدعوى المطروحة .
— أنا لا أخفف من حدة كلامى ، هيه ؟ تساءل مستر ديزى وستيفن يواصل القراءة .

داء الفم والقدم . يعرف باسم مستحضر « كوش » . مصفل وفهروس . النسبة المثوية للخيل
المعالجة بمحلول بهرنج الملحي . طاعون الماشية . خيول الامبراطور فى مورستيج ، جنوب النمسا .
جراجون ييطريون ، مستر هنرى بلاكوود برايس . عرض مهذب وتجربة لا بأس بها . ما يمليه
العقل . مسألة فى غاية الأهمية بكل ما فى الكلمة من معنى تملك الثور من قرونه مع خالص شكرى
لكرم أعمدتكم .

— إنى أصر على أن يُطبع هذا ويُقرأ . سترى أنه عند أول إنذار سيضعون حظرا على الماشية الأيرلندية .
وهو قابل للعلاج . بل ويعالج . ابن عمى ، بلاكوود برايس ، كتب لى بأنه يعالج بانتظام ويثم الشفاء
منه فى النمسا على أيدى أطباء المواشى هناك . وقد عرضوا أن يأتوا إلى هنا وأنا أحاول

أن أقيم المسفلين في الوزارة . والآن أحاول اللجوء للدعاية . إلى محاصر من كل جانب بمشاكل ...
بمكائد ... بتلورات مخفية وبـ ...

ورفع سباته ملوحا به في الهواء بطريقة عجائزية قبل أن يتكلم صوته .
— خذ بالك من كلامي يا مستر ديدالوس ، قال . انجلترا في قبضة اليهود . في كل مراكز
النفوذ : المالية ، والصحفية . وهم أمارات الاضمحلال لأمة . أينما يتجمعون يستغلون طائلة الأمة
الحوية . لقد شاهدت ذلك يحدث في هذه السنوات وكنت أكدي من وقوفنا هنا أقول لك أن التجار
اليهود قد بدأوا عملهم التخريبي . إن انجلترا العجوز تختضر .
خطا بسرعة ودب في عينيه بريق حياة أزرق وهو يعبر شعاعا عربضا من الشمس . وراح
وجاء ثم قال :

— تختضر ، إن لم تكن قد ماتت فعلا .

صِيحَةُ قَتَاةٍ مِنْ بَنَاتِ الْمَوْتِ

تُحْيِكَ أَكْفَانُ الْعِجُوزِ الْإِنْجِلَتْرَا لِلرَّدَى

شخص يبصره وتسمرت عيناه على طيف في شعاع الشمس الذي توقف فيه .
— التاجر ، قال ستيفن ، وهو الذي يشتري رخيصا ويبيع غالبا ، يهودي كان أو أمي ألهم
كذلك ؟

— لقد كفروا بالنور ، قال مستر ديزي بحزم . ويمكنك أن ترى الظلام في عيونهم ولهذا لهم
مشردون في الأرض حتى يومنا هذا .

على درجات بورصة باريس رجال يبشرة ذهبية يحسبون الأسعار على أصابعهم المرسعة
بالجواهر . ثرثرة الأوز . احتشدوا حول المعبد في جلبة فظة ورؤوسهم تزخر بالمؤامرات تحت
قبعاتهم الرسمية المعوجة . ليست لهم : هذه الملابس ، هذه الكلمات ، هذه الحركات . أعينهم
البطيئة المتشاكلة تناقض كلماتهم ، حركاتهم متلهفة لانضر ، ولكنهم يدركون الضغائن تتكتل
حولهم ، يدركون أن حماسهم عبث . صبر عقيم للاكتناز والتكديس . سيممره الزمان كله بكل
تأكيد . كنز مكتنز على قارعة الطريق : يُسلب ويمر . عرفت عيونهم سنوات التشرد ، ويبصر ،
تحملوا غمازي جنسهم .

— ومن لم ؟ قال ستيفن .

— ماذا تعني ؟ سأله مستر ديزي .

تقدم خطوة للأمام بجوار الطاولة . وتدل فكه إلى جانب وفتر فاهه مشدوها . أهذه حكمة
بعجوز ؟ ينتظر لسمع مني .

— إن التاريخ ، قال ستيفن ، كابوس أحاول أن أستيقظ منه .
من الملعب أطلق الأولاد صيحة . أزيز صفارة : هدف . وماذا لو ناولك هذا الكابوس ركلة ؟
— إن شعورون الخالق ليست شعورنا ، قال مستر ديزى . إن التاريخ كله يسير إلى هدف عظيم :
تجلى الرب .

أشار ستيفن بابهامه نحو النافذة قائلاً :

— هاهو الرب .

هيه ! هوراي ! هوراي !

— ماذا ؟ تسامل مستر ديزى .

— صيحة في الشارع ، أجب ستيفن وهو يهز كتفيه .

أطرق مستر ديزى برأسه ممسكاً بمسكاً بجناحي أنفه يبرزها بين أصابعه . وأطلق سراحيهما لما رفع
بصره من جديد .

— أنا أكثر سعادة منك ، قال له . لقد ارتكبنا أخطاء كثيرة وخطايا كثيرة . جلبت امرأة
الخطيئة إلى هذه الدنيا . من أجل امرأة لم تكن أفضل من سمعتها ، هيلين ، زوجة مينيلوس الهاربة ،
شن اليونانيون ولعشر سنوات الحرب على طروادة . وجلبت زوجة خائنة الأجانب في بادئ الأمر
إلى شواطئنا ، زوجة ماكمورو وعشيقها أورورك ، أمير بريفي . وامرأة أيضا هي التي اسقطت
بارنيل . أخطاء كثيرة ، وسقطات كثيرة ، ولكنها ليست خطيئة الخطايا . إنى أناضل وما زلت
حتى في آخر أيامي . ولكننى سأناضل في سبيل الحق حتى النهاية .

ستُحارب «الستر» بلا جدال

والحق في جانبها في هذا النضال

رفع ستيفن الصفحات في يده .

— إذن ياسيدي ، بدأ ستيفن .

— إلى أيتها ، قال مستر ديزى ، بأنك لن تظل طويلا في هذا العمل . أنت لم تولد لتكون
مدرسا ، على ما أظن . ربما كنت على خطأ .

— ربما لأكون تلميذا ، قال ستيفن .

أى قدر أزيد من المعرفة ستلقاه هنا ؟

هز مستر ديزى رأسه .

— من يدرى ؟ قال . تواضع الإنسان واجب في العلم . ولكن الحياة هي أعظم معلم .

خشخش ستيفن الأوراق في يده من جديد .

— فيما يخص بيده ... بدأ كلامه .

— نعم ، قال مستر ديزى . معك نسختان هنا . إذا كان بإمكانك ، يا حبيبا لو لئسرا فى آن واحد .

التلفراف . مجلة الربيع الأيرلندى .

— سأحاول ، قال ستيفن بالقبضاب ، وسأخطر لك هنا . أعرف اثنين من المحررين معرفة سطحية .

— هذا يكفى ، قال مستر ديزى بصحوة . كتبت أمس لمستر فيلد ، عضو البرلمان . هناك اجتماع لاتحاد تجار الماشية اليوم فى فندق سبتي آرمر . طلبت منه عرض خطاى على المجتمعين . ويا حبيبا لو استطعت نشره فى جريدتك . ما اسمها ؟

— التلفراف المسائية ...

— فليكن ، قال مستر ديزى . لم يبق وقت نضيمه . والآن على أن أرد على خطاب ابن عمى .

— صباح سعيد ياسيدى ، قال ستيفن وهو يمس الأوراق فى جيبه . شكرا .

— المنور ، المنور ، قال مستر ديزى وهو يفتش فى الأوراق التى على مكتبه . يسرن دائما أن أعجم عودك ولو أننى عجوز .

— صباح سعيد ياسيدى ، قال ستيفن مرة أخرى وهو يحنى لظهره المتقوس .

اجتاز الرواق المفتوح وخرج بطريق الممشى المفرش بالحصىاء تحت الأشجار وقد ترمى إلى سمه صباح الأصوات وقرقعات العصى فى الملعب . أسود روابض فوق الأعمدة ، وهو يمر من البوابة : فوازع هم . ومع ذلك سأسأله فى معركة . سيخلع على مالهجان اسما جديدا : الشاعر عدن البقر والثيران .

— ياسيد ديدالوس !

يمر خلفى . لأمزيد من الخطايات ، يارب .

— نعم ياسيدى ، قال ستيفن وهو يعود أدراجه عند البوابة .

توقف مستر ديزى وهو يلهث ، ليهتلع أنفاسه . وقال :

— أردت فقط أن أقول لك هذا : إن أيرلندة ، كما يقولون ، لها الشرف أن تكون البلد الوحيد الذى لم يضطهد اليهود ، ألا تعرف ذلك ؟ كلا . وهل تدري لماذا ؟

وقطب جبينه فى الجرو الساطع .

— لماذا ياسيدى ؟ سأله ستيفن وقد بدأ يتسم .

— لأنها لم تسمح لهم بدخولها أبدا ، قال مستر ديزى بالفخار .

انطلقت من حلقة نوبة سعال ضاحك جرّت ورائها سلسلة من بلغم متحشرج . واستدار
على عقبيه بسرعة ، يسعل ويضحك ، وذراعا المرفوعان يلوحان في الهواء .
— لم تسمح لهم بالدخول أبدا ، صاح من جديد وسط ضحكاته وهو يقرع بأقدامه المجرمة
حصى المشى . هذا هو السبب .
على أكتافه المنكبة ومن خلال ترايبع أوراق الشجر ألقت الشمس بترتر منشور ، فلوس تتراقص .

□ □ مشروطة المنظور المحتومة : هذا على الأقل ، إن لم يكن أكثر ، فكر من خلال عيناي .
أسماءات كل كائن أقرؤها هنا ، سرق وطحلب بحر ، مد يقترب ، وهذا الحذاء الصديء : أخضر
مخاطي ، أزرق فضي ، زنجار : سمات ملونة . حدود الشفانيه . ولكنه يضيف : في الأجسام .
إذن فقد أدركها أجساما قبل أن يدركها ألوانا . كيف ؟ بقرعها بقحفه بلا ريب . على مهلك .
كان أصلها وبالمال متربا maestro di color the Sanno حدود الشفانية في . ولماذا في ؟ شفانية ، لا
شفانية . إذا استطعت أن تمر أصابعك الخمسة من خلالها فهي بوابة مصبغة وإلا فهي باب .
أغمض عينك لترى .

أغمض ستيفن عينيه لسمع حذاه يسحن طحالباً وأصدافاً تطلق أنت نجومس خلالها على
كل حال . نعم ، كل خطوة على حدة . فسحة زمنية قصيرة جداً خلال مسافات مكانية قصيرة
جداً . خمسة ، ستة : the nachienander بالضببط : وهذه مشروطة المسموع المحتومة . افتح :
عينك لا ، يا إلهي ! فلو سقطت من هذا اللهب الذي ينحدر إلى أسفل اللج لهويت إلى
Nebeneinander حتا . أشعر بارتياح يلائمني في هذا الظلام . سيفي الخشبي يتدلى جانبي . نقر
به : هكذا يفعلون . قدماي في حذائي عند طرفي ساقيه ، nebeneinander له صوت صلد : دقتها
متدة لوس ديمرجوس . هل أنا في طريقي إلى الأبدية وأنا أسير على شاطئ ساندى ماونت ؟
قرقع ، قرقع ، قعقع ، طقطق . فلوس محار البحر المتلاطم . أستاذى ديزى يعرف كل هذى .
ألن تأني لساندى ماونت بكره

يامادلين يامهرة ؟

لقد بدأ الإيقاع ، كما ترى . اسمع . بحر عميقى رباعى كامل التفاعيل يسير بخطوات موزونة ،
لا ، بل بحضر . دلين يامهرة .

افتح عينك الآن . سأفعل . ولكن مهلا . هل تلاشى كل شيء منذ ذلك الحين ؟ وإذا فتحتها
وصرت إلى الأبد في اللا شفانية السوداء ؟ Basta سأرى إن كان في استطاعتي أن أرى .
انظر الآن ، ظل كل شيء في مكانه خارجك : الآن وأبدا ، عالم بلا نهاية .

هبطنا الدرج بحرص من ناحية ساحة لبيى Frauenzimmer ثم إلى الشاطئ المتحدر وأقدامهن
المفلطحة تغوص برخاوة في الرمل المتفرين مثل ، مثل الجلى ، تحضران لأمتا العظيمة رقم واحد تترجع

، حقيقة نابلة ومظلة الأخرى تحضاً رمل الساحل ، ليوم فسحة من الزقاق ، حى ليرنى ، مسز فلورنس ماكاب ، أرملة من مخلفات المرحوم باتريك ماكاب ، حسرة عليه ، من شارع برايد . واحدة من أخواتها جرجرتنى أجيء إلى الدنيا خلق من العدم ماذا فى حقيقتها . حش جهيضم جبل سرتة مخياً فى صوف أحمر . أحيال الكل تتلاقى عند الأصل صفائر بنى البشر المجدول . لهذا السبب النسك المتصوفون يكونون كالأله عارفين الخير والشر ؟ تتأملون سرتكم . هالو . هنا كينش .وصلنى بعدن ألف ، ألفا : صفر ، صفر ، واحد .

زوجة ورفيقة آدم كادمون : هيفا ، حواء العارية لم تكن لها سرّة تأمل بطن بلا عيب ، كبيرة بارزة ، ترس من الرق مشلود ، لا ، بل صبرة بر ناصع متألّق خالد ، قائم من الأزل الى الأبد رحم الخطيئة .

فى ظلمة الخطيئة فى رحم أنا الآخر خلقت ولم انجب منها . الرجل الذى له صوتى وعيناي المرأة الشيخ برماد على أنفاسها . تعانقا وافترقا وقد حققا إرادة المُجمّع من أبد الدهر ، كنت مشيبته والآن قد لايقدر أن يلاشيني أبدا كأتنى لم أكن . قانون أزلّى يحف به : أهذه إذن تلك المادة الإلهية التى يشارك فى جوهرها الآب والابن ؟ أين العزيز المسكين آريوس ليحاورنى ؟ يحارب طول حياته ضد توحد جسد لبنمعلريزم . مهرطق سىء الطالع ! فى كنيف يونانى لفظ أنفاسه : قتل رحم . بتاج أسقف تأيم ، بيطرشيل مكفت وسافلة متجلطة .

قصفت الرياح من حوله ، قارصة قارسة . إنها آتية ، الأمواج . أفراس البحر بعروفا البيضاء ، تعض على شكيمتها ، بأعنة من الريح وضاعة عاديّات « مانان » إله البحر . يجب ألا أنسى خطابه للصحافة . وبعد ذلك ؟ السفينة منتصف الواحدة على فكرة ، تصرف على مهلك تصرف فى هذه النقود كولد طيب أحق . نعم ، ويجب .

تباطأت خطوته . تريث هل أنا ذاهب إلى عمى سارة أما لا ؟ صوت أنى المتحد معى . ألم تر الفنان هذه الأيام ، أخاك ستيفن ؟ كلا ؟ أمتأكد أنت أنه لم يذهب إلى ساحة ستراسبورج عند عمته سالى ؟ ألم يكن فى استطاعته أن يخلق إلى أعلى من ذلك ؟ وفوقوقل لنا ياستيفن كيف حال العم سالى ؟ يا إله الباكين ! هذه العائلة التى ناسيتها ! والعيال فوق عندك فى الصندوق والمحابس الخفير السكير وأخوه عازف البوق . كاثنين من قطاع الطرق المحترمين . ووالتر الابن الأحوال الذى يسيد والده ، ولا شىء سوى ذلك نعم سيدى ، لا سيدى ، بكى يسوع : ولا عجب فى ذلك والمسيح الحى

أجذب الجرس المتحشرج لكوخهم المصرع : وانتظر . يظنوننى من الديانة بلوصوننى من مرتباً ملائم .

- إنه ستيفن يا سيدى .
- دعوه يدخل . دعوا ستيفن يدخل .
- يسحبون المزلاج ويرحب لى والتر .
- كنا نظنك شخصا آخر .
- فى سريره المريض ، متوسد متدثر ، يمد العم ريتشى فوق هضبة ركبتيه ساعدا قويا ، صدر نظيف . لقد حمم الجذع الأعلى .
- صباح الخير يا ابن الأخت .
- يزيح قمعطر الحجر الذى يسوى عليه فواتير التكاليف لعرضاها على السيد جوف والسيد شابلاند تاندى ، يدرج فى الملفات محاضر الصلح والتحقيقات الادارية واشعارات *Duces Tecum* . برواز من خشب البلوط فوق رأسه الأصلع : صلاة الميت لأوسكار واللد . استدعى أزيه صفيره المضلل والتر من جديد .
- نعم يا سيدى ؟
- ويسكى لريتشى وستيفن ، قل لأمك . أين هى ؟
- تحمم كريس يا سيدى .
- سُرسورة سرير أبيها الصغيرة . قوة عينه .
- لاداعى يا عمى ريتشى .
- قل لى يا ريتشى دعك من مياهلك المعدنية . إنها ترخى . واصكى !
- لا يا عمى ريتشى أؤكد لك ...
- إجلس وإلا بحق السماء صرعتك أرضا .
- يتلفت والتر بحول بحثا عن مقعده دون جدوى .
- ماعنده شئ يجلس عليه يا سيدى .
- ليس امامه مكان يضعه فيه يا مغفل . احضر الكرسي الشاهنديل الذى عندنا . تحب تأكل حاجة ؟ واياك وتصنعك الملعون هنا . ودك شريحة خنزير مقلية مع رنجة . لا ، أنت متأكد ؟
- أحسن . مالدنيا فى المنزل سوى حبوب وجع الظهر .
- يبدندن مقاطع موسيقية من أغنية فيرناندو :
- All'era! aria di sortita
- أعظم مقطوعة باستيفن فى الأوبرا كلها . اسمع .
- يعلو صفيره المنغم من جديد ، بتدرج جميل بزفرات من أنفاسه ، وقبضته تضر بان ركبتيه المنجدتين .

هذه النفخة أحل .

بيوت تتخرب ، عندى وعنده وعند الكل . قلت لأبناء النوات في كلونجوز أن لك عما قاضيا وعما قالدا في الجيش . دع كل هذا يا ستيفن . ليس الجمال هناك . ولا في الكوة الكاسدة في مكتبة مارش حيث قرأت نبوءات يواقيم عباس الباهتة . لمن هذه البشارات ؟ لأوباش بمائة رأس في رحبة الكنيسة . وآخر واغر الصدر من بنى جنسه هرب منهم إلى غابة الجنون ، وعرفه يرغى ويزبد في ضوء القمر ، ومقلته كواكب . قنطور بنخرة حصان . وجوه مسنونة فرسية : تيمبل ، بوك ماليجان ، فوكسى كامبيل . سحن مقفعة . عباس ، الأب ، وعميد حنق ، أية إساءة أشعلت النار في عقولهم ؟ بشوه ! Descende, calve, ut ne amplius decalveris إكليل من شعر أشيب حول رأسه التى تتوعد أراه أنا يتعثر هابطا بمشقة إلى أسفل المذبح (descendel) متشبثا بمعرض القربان نازيليسقية . اركع ، يا أقرع القذال ! أطلق أفراد الجوفة جوابا بالوعيد ورددوا ، وهم يعاونون حول قرون المذبح ، أصداء الشخير اللاتينى لكهان وهم يتحركون بتناقل في كتونات القداس لمون ، جزت رؤوسهم ومسحت بالزيت أبدانهم وسلت خصاصهم ، سمان من دسم لب الحنطة . وربما في نفس اللحظة قسيس آخر حول المنعطف يرفع كأس القربان . درينج درينج ! وبعده شارعين آخر يسك عليه في حقه . درايج درايج ! وفي كنيسة للعدراء واحد آخر يتناول القربان بده بدسه كله في شدقه . درينج درونج ! إلى أسفل ، إلى أعلى ، إلى الأمام ، إلى الخلف . قد أدرك ذلك دان أوكام ، الفيلسوف المبرز الذى لا يقهر . في صباح يوم سديمى انجليزى دغدغ جنى الأقنوم مخه . وسمع وهو يُنزل غيز الذبيحة ويركع جرسه الثانى يتناغم مع الجرس الأول في جناح الكنيسة (ها هو يرفعه) ثم سمع وهو يهيم بالوقوف (أنا الآن أرفعه) جرسهما (انه يركع الآن) يصلصلان في إدغام .

باستيفن . يا ابن الأخت ، لن تكون قديسا أبدا . جزيرة القديسين . كنت في غاية التقوى أليس هذا صحيحا ؟ كنت تتضرع للعدراء المباركة لكى لا يحمر أنفك . وتوسلت للشيطان في شارع « شق الثعبان » لكى تشمر الأرملة المدحلكة التى تسير أمامك رداها أكثر إلى أعلى في الشارع المبلل Osi.certo! تبيع روحك من أجل هذا ، هيه ، خرق مصبوغة مدبسة حول امرأة . قل ما عندك قل ولا تُخف شيئا . على ظهر ترام هوث وحدك ألم تزعق تحت المطر : نساء عاريات ! نساء عاريات ! ما رأيك في هذا هيه ؟

رأى في ماذا ؟ وهل وُجدن لشيء آخر ؟

كنت تقرأ صفحتين من كل سبعة كتب كل ليلة ، هيه ؟ كنت شابا . وانغيت لنفسك في المرآة تخطو للأمام لتقبل التصفيق بكل جد بوجه أخاذ . برافو للمغفل المنحوس ! براف ! لم يرك

أحد : لاتقل لأحد ، والكتب التى كنت ستكتبها بحروف بدل عناوينها . هل قرأت له م ؟ آه طبعاً ، ولكنى أفضل س . بالطبع ولكن من تحفة رائعة . أتذكر لحظات استنارتك المدونة على قرطيسك البيضوية الخضراء ، متفجرة القَمَر ، ترسل منها نسخ لو توفيت إلى كل دور الكتب فى العالم ، بما فيها الأسكندرية . هناك سيقروها شخص ما بعد بضع الآف من السنين ، ماهامانفاترا . على غرار بيكوديلا مواندولا . نعم ، كالتحابة التى تشبه الحوت . وعندما يقرأ الواحد منا تلك الصفحات الغريبة لواحد راح عنا من زمن يشعر الواحد أن الواحد أصبح واحدا مع الواحد الذى كان فيما مضى ...

كان الرمل الحبيبي قد اختفى من تحت أقدامه . ووطأ حذاؤه من جديد دقلاً رطباً يقرقع ، أصدافاً ناصلة ، وحصباء تصبى كل ما يتكسر على الحصى الذى لا يعد ولا يحصى ، خشب نخلة سوس السفن ، أرمادا هالك . تربعت كتابان رمال كاسدة لامتصاص وطء نعليه ، تزفر نفائث الميازيب . حاذها ، يمشى بحذر . ثاغت زجاجة جمعه لخصرها فى عجينة فطيرة رمل سوانى . خفير : جزيرة الظمأ المروع . على الشاطئ أطواق براميل مكسرة : على اليابسة متاهة الشباك الداكنة الماكورة : وعن بعد أبواب خلفية لمنازل مشبعة بالعلماشير : وعلى الساحل العلوى حبل للفسيل عليه قميصان مصلوبان . رينجز إند : أكواخ نوتيه وريابين برنزعهم الشمس : مواقع الآدميين .

توقف . لقد تجاوزت الطريق لعمتى سارة . ألسنت فى طريقى إليهم ؟ لا يبدو ذلك . لا أحد حولى . واتجه ناحية الشمال الشرقى وعبر الرمال الراسخة صوب بيت الحمام .

- Qui vous a mis dans cette fichue position?

- C'est le pigeon. Joseph.

باتريس ، عائد فى إجازة ، يلحق معى حليياً فى بار ماكاهون . ابن واحد من الأوز البرى الدائر ، كهفين إيجان من باريس . أبى طائر ، يلحق الحليب الدافئ الحلو . بلسان وردى صغير ، وجه أرنب سمين . أنارب : معالق . يأمل أن يربح فى gros lots . عن طبيعة النساء كان يقرأ مهشله . ولكن يجب عليه أن يرسل إلى « حياة اليسوع » بقلم ليو تاكسيل . اعارة لصديقه .

- C'est tordant vous savez. Moi je suis Socialiste je ne crois pas en l'existence de Dieu. Faut pas le dire a mon pere.

- Il croit?

- Mon pere, oui.

Schluss يلحق

على رأسى قبعة الحى اللاتينى . يا إلهى ، ماعليها سوى أن نلبس البوصة . يلزمنى قفاز أكلف . كنت طالبا ، أليس كذلك ؟ طالب لماذا بحق الشيطان الآخر ؟ كفلح . ك . ف . ل . ح . ألفصد كيمياء ، فيزياء ، لغات ، حيوان . آه ؟ تأكل بقروشك المعبودة *moti en civet* قدور لحم مصر ، جنبا إلى جنب يلكرك حوذية يتجشئون . وماعليك سوى أن تقول بصوت طبيعى : عندما كنت فى باريس بولفار ميشيل ، *boul' Mich'* ، كان من عادتي أن . نعم ، من عادتك أن تحمل تذاكر مستعملة لكى تثبت أنك كنت فى مكان آخر وقت حدوث الجريمة إذا ما القوا القبض عليك فى مكان ما . العدالة . فى ليلة السابع عشر من شهر فبراير ١٩٠٤ شوهذ المتهم من قبل شاهدين لقد اقترعهما شخص آخر . أنا أخرى . قبعة ، كرافة ، معطف ، أنغ . *Lui, c'est moi* . يبدو أنك استمتعت باقامتك هناك .

مشية خيلاء . كنت تقلد من فى مشيتك ؟ نسيت : مطرود . بحالة بريديّة من أمى ، ثمانية شلنات ، وصوت باب مكتب البريد يخلقه الساعى بعنف فى وجهك . جوع ألم الأسنان *Encore deux minutes* انظر الساعة . يجب صرفها *Ferme* . كلب أجبر ! اضربه بينديّة رش طاخ تبعثر أشلاءه الدامية قطعاً آدمية تطلخ الجدران كلها بأزرار نحاسية . وتكر كراك تراك الكتل كلها نريك تراك هنا وهناك فيه واوا ؟ أذيتك ؟ أبدا ، لاشيء . وهذه يدي ، أمدّها إليك أرايت ما أعنى ؟ لا بأس . كفك ، شد على يدي . هذا عال ، عال الحال هذا .

كنت ستصنع العجب العجاب ، هيه ؟ مُبشّر لأوروبا على غرار كولومبانوس المتحمس فياكر وسكوتوس كَلْ على كرياس فى الأعالي دلقا من كوزيها ، يضحكان بلاتينية صاخبة : *Eugel* . خيرا عملت ! خير ما فعلت ! تتظاهر بالحديث بلكنة انجليزية مكسرة وأنت تبحر شنطك ، شيال بثلاثة بنسات على طول رصيف نيوهافين الموحدل . *Comment?* . جلبت معك أسلابا نفسية ، *Le Tutu* ، وخمسة أعداد ممزقة من *Pantalon Blanc et Culotte Rouge* وبرقية فرنسية زرقاء . غرائب للفرجة .

— الوالدة تحتضر إحضر والدك .

تعتقد العمة أنك قتلت أمك . لهذا لاتريدنى أن .

فى صِبْحَةِ عَمَّةٍ مَالِيْجَانْ

فَهى تُخْرِصُ عَلَى النِظَامْ

وَتُعْرِفُ قِيَمَةَ الْاِحْتِرَامْ

فى عَائِلَةِ هَانِيْجِيَّانْ

سارت أقدامه بخطى عاجلة فى خيلاء إيقاعى فوق أخاديد الرمال ، بمحاذاة جلامد الجدار

الجنوى للساحل . تطلع بهم بألفة ، صخور جهاجم ماموثة مكومة . ضوء ذهبي على صفحة البحر ، على الرمال ، على الجلامد الشمس هناك ، والأشجار البواسق ، والمنازل الليمونية . باريس تستيقظ متعربة ، ضوء شمس ساطع يغمر شوارعها الليمونية . لب الفطائر الكرواسانت الحلالية الساخنة الندى ، شراب الافستين بلون الشريرغ الأخضر ، وعبق بخورها الصباحي ، يغازلون الجو . ينهض الوسيم بيل أومو من فراش زوجة عشيق زوجته ، مدبرة البيت قلقه ، رأسها معصب بمنديل ، وصحن به حمض خل بين يديها . في عمل رودو للحلويات تعيد إيفون ومادلين رسم جمالهما الذابل ، تطحنان باستان مذهبة Chaussons من الفطائر ، بافواه إصغرت من pis كستارد التورقة Plan breton تمر وجوه رجال باريس ، ممتعون المستمتعون ، مغامرون بشعر معقوص .

نعاس الظهيرة يلف كيفين إيجان سجاير من مسحوق البارود بين أصابع ملطخة ببحر المطبعة ويرشف جنة الأخضر كما يفعل باتريس مع الأبيض . من حولنا يجلفط بالشوك منهومون بمزاردهم يقول مثبلة . نصف لتر ، un demi setier . نفثة بخار قهوة من المرحل اللامع . تخدمني بإمائة منه .

- Il est irlandais. Hollandais? Non Fromage. Deux irlandais, nous. Irlande. vous savez? Ah, ouil

كانت تظن أنك تريد جنة هولندية . ما بعدوليتك هل تعرف هذه الكلمة ؟ بعدوليتي . شخص عرفته في برشلونة ذات مرة ، انسان غريب كان يسميها بعدوليته على كل : Sainte : في صحتك . حول الموائد الرخامية خليط أنفاس التبيذ وحناجر مزججة . يتلد نفسه فوق أطباقنا الملطخة بالصلصة وتبرز أنياب جنة الأخضر من بين شفثيه . عن أيرلندة ، الدلكاسيون ، والآمال العراض ، والمؤامرات ، وآرثر جريفث الآن . يقرنني كخدينه بنبرة ، وجرائمنا ، قضيتنا المشتركة . أنت عطسة من أنف أليك . أعرف الصوت . قميصه الشبيكة القطن ، بروده الدموي ، ترتجف شراياته الأسبانية عندما يوح بأسراره . مسيو درامونت ، الصحفي المشهور ، درامونت ، أتعرف ماذا أطلق على الملكة فيكتوريا ؟ سعادة عجوز باستان صفراء Vieille ogresse with the dents jaunes . والأيرلندية مود جون ، امرأة جميلة . La patrie . أرض الوطن ، مسيو مهلفو ، فيلكس فورية ، أتعرف كيف مات ؟ رجال شهوانيون . الفراوكين ، bonne a tout ، التي تدلك عرى الرجال في الحمام في أوبسالا . وقالت : Moi Faire . كل الرجال Tous les messieurs . وقلت لها : ليس هذا المسيو . عادة في غاية الفسق ، فالحمام شيء خصوصي جدا . لن أسمع لأعنى ، أخى شقيقى ، شيء فاسق حقا . أيتها الميون الأخضر ، أراك . أيتها الأنهاب ، أحسك . جنس فاسق .

يشتمل الفتيل الأزرق باهتا باحتضار بين الأصابع ثم يلتهب متوهجا تشب النار في ذرات طباق هشة : يضيء زاويتا لب ودخان حامز . عظام وجنيته نائمة تحت قبعة المتآمرين البروتستانت . كيف

هرب رأس العصابة المدير : رواية موثوق بها . تنكر كهروس شابة ياغريزي ، بالطرحة ، وأزهار البرتقال ، في عربة على طريق مالاheid . والحق ما أقول عن زعماء اختفوا ، تحذلوا ، مغامرات هروب ملحمة ، ملابس تنكرية ، كاد يقبض عليهم ، فلتوا ، ليسوا هنا .

عاشق مزدري ، كنت يافعا غرا موفور المضل في ذلك الوقت ، أؤكد لك ، وسأريك صورتي في يوم ما . كنت حقا وسيما . كان عاشقا ، وفي سبيل حبها جاس مع الكولونيل ريتشارد بيرك ، رأس بطنه ، عند جدران سجن كليركينويل وشاهد ، وهو لابد ، لرب الانتقام يطوح بهم في الظلام . زجاج يتشهم وأبنية تنهاوى . في باغريس المرحية يتوارى إيجان الباريسي ، لا ينشده أحد سوى . يتوقف في محطاته اليومية ، أمام صندوق أحرف الطباعة القذر ، وحاناته الثلاث ، ثم وجار مونمارتر ينام فيه ليله القصير ، بشارع جوت دور ، ثدمشقه صور وجوه ولت ونم الذباب عليها . بلا حب ، بلا وطن ، بلا زوجة . مرتاحة تماما بدون رجلها المنفى ، مدام ، في شارع « قوت القلوب » ، مع عصفور كناري واثنين من التزلاء . المتأنقين . بوجتين كخوختين ، وتنورة مقلمة ، لموب ككتكوته صغيرة . مزدري لا يأس . قل لابني بات أنك رأيتني ، هلا فعلت ذلك . كنت أود العثور على وظيفة لبات . جندى لفرنسا : Mon Fils علمته الغناء . أولاد كليكني شباب مرح خالي البال . أتعرف هذه الأغنية القديمة ؟ علمتها لباتريس . كليكني القديمة : القديس كانيس ، قلعة سترونجيو التي تطل على نهر نور ، مطلعها هكذا : أوه ، أوه . وبأخذ نابر تاندى ييدى :

أوه ، أوه ، يا أولاد

كليكني

يد ضعيفة هزيلة على يدي . نسوا كيفين إيجان أما هو فلم . عندما تذكرنا صهيون . كان قد وصل إلى حافة الماء ولطم رغام الرمل حذائي . رحب به الهواء المنعش ، يلعب بأوتار أعصابه المتحمسة ، ربح هواء جامع ينثر بذور الاشرار . على رسلك ، فلست ذاهبا إلى سفينة فنار كيش ! وتوقف فجأة ، وقد بدأت قدماء تغوران في التربة الرخوة ببطء . للخلف در . وعاد أدراجه وهو ينعم النظر في جنوب الشاطئ بينما أخذت أقدامه تقفص ببطء من جديد في مغازر أخرى . تنتظرني القاعة المظلمة في القلعة . تهيئ أعمدة الضوء دائما من خلال البرابغ العلوية ، دائما ببطء كما تنغرز قدمائى ، تزحف عند الغسق على أرضية المزولة ، غسق أزرق ، غروب ، ليل أزرق داكن . في ظلام تحت القبة ينتظران ، مقعداهما للوراء ، وحقيقتي كالمسلة ، حول خوان أهملت صحافة . من ينظفها ؟ المفتاح معه . لن أنام هناك عندما تحل خوان هذه الليلة . باب موصد لقلعة صامتة تقبر أجدائهما الميتة ، السيد النمر الأسود وكلب صيده . تنادى :

ولا مجيب . وخلص قدميه من مص المغارز وعاد أدراجه بجذء جلاميد حاجز الأمواج نخذ الكل ، واحتفظ بالكل . تسير روحى معى ، صورة الصور . وهكذا عندما يكون القمر فى المربع الأول من حفارته ، أذرع المشى الذى يشرف على الصخور جيئة وذهابا ، متشح بسواد مفضض ، استمع إلى لى إلزيتور المغوى .

المد يلاحقنى . أستطيع أن أراه يسابقنى هناك . إذن عد بطريق بول ييج حتى رملة الشاطئ هناك . تخطى السعدى والأشنة الديقة وجلس على مقعد صخرى وركز عصا الدردار فى فلع . تمددت جيئة كلب متنفخة فى تراخ على طرح طحالب سوداء أمامه . إنغرز شفىر قارب فى الرمل . Un coche ensable : هكذا وصف لويز فويلو نثر جوتيه . هذه الرمال المتراكمة لغة البحر والريح تغرينت هنا . وهناك أكوام جش بناء ماتوا ، مأربة زباب بنات عرس . نجأ ذهب هنا . جرّبه ؟ فلديك شيء منه . رمال وأحجار . أثقال الماضى . لعب أى الفوارس العملاق . إجلد من لكمة على أذنك . أنا الغول البعيع أدحرج جلامد الصخور أمامى ، طحنت عظام الانجلير لأعمل منها أدراجى . هما كولهـم . أنا شاب ريحة إيرلندى دمية ينز .

نقطة تتضخم ، تبدو للعيان ، تجرى فى الساحة الرملية ، كلب حى . يا إلهى أسبهاجنى ؟ لنحترم حرته . لن تكون سيد الآخرين أو عبدهم . معى عصاى . لانتحت . من بعيد ، ظلال تتحرك باتجاه الشاطئ خارجة من المد المزبد ، اثنتان المريمتان . وخبأتاه وسط بوص الحلفاء فى مأمن . كاك عيني شافاك . لا ، الكلب . يجرى ليلحق بهما . من ؟

قراقرز الغزاة اللوخلان حطت هنا على الساحل ، بحثا عن الأسلاب ، ومناقير قياديهما الدائمة واططة على أمواج متكسرة من مصهور القصدير . قراصنة الفايكنج بتقاصير التوماهوك تتألق على نحرهم لما كان ملاهى يرتدى قلادته الذهبية . قطيع حيتان جنحت على الشاطئ فى أوار الظهيرة ، تنفث ، تورطت فى المياه الضحلة . من المدينة المسغبة المحبكة خرج حشد بهائم متخيلين ، عشوقى ، بسكاكين السلخ ، يهرولون ، يتسلقون ، يفرضون لحم حيتان فى ملهى بالشحم . مجاعة ، طاعون ومذابح . دماؤهم تجرى فى عروقى ، وشهواتهم تموج فى . ومشيت وسطهم على نهر الليفى المتجمد ، تلك الأنا ، التبدل ، وسط طقطقة الراتنج . لم أكلم أحدا : ولم يكلمنى أحد .

جرى نباح الكلب ناحيته ، وتوقف ، ثم جرى قافلا . كلب عدوى . لم أفعل شيئا ووقفت شاحبا ، صامتا ، ينبج على Terribilia medians صديرية وردية ، يد القدر ، سخر من خوفى . أنت تتحرق لهذا ، لنباح تصفيقهم ؟ مدعون : لم لا تحيا حياتهم ! أخ بروس ، توماس فيتزجيرالد ، الفارس الحريرى ، بيركين واريك ، نغل يورك الزيف ، فى سروال قصير من الحرير الوردى

العاجى ، من أعاجيب ذل الوقت ، ولا مبيرت سيميل بحاشيته من الدون والأرذال ، غاسل أطباق متوج .
عالمنا أبناء ملوك . جنة المدعين ، آنذاك واليوم . أنقذ أناسا من الفرق وأنت ترتجف من ضباح جرو . ولكن
الممالقون الذين سخروا من جويدو فى أور سان ميشيل كانوا فى بيتهم . بيت ... كفانا من مبهم معمياتك
القروسطية . أنفعل ما فعل ؟ سيكون هناك قارب قريب ، عوامة Natürlich . وضعت هناك خصيصا
لك . هل تفعل ذلك أو لا تفعل ؟ ذلك الرجل الذى غرق منذ تسعة أيام عند صخرة العلدراء . يترقبونه
الآن . الحقيقة ، هيا أفصح . كان بودى . سأحاول . لست سباحا ماهرا . الماء بارد ، رخو . عندما
كنت أضغ وجهى فى الماء فى الحوض فى كلونجوز لم أعد أرى . من خلفى ؟ ابتعد ، ابتعد بسرعة الا
ترى المد يطبق بسرعة من جميع الجوانب ، يفرش الأرضى الرملية بسرعة ، بلون الكاكاو واقع . فقط لو
كان تحت أقدامى أرض صلبة . مع ذلك أريده أن يميا حياته وأنا حياى . ركل يُغرق . عيناه الآدمية
تستصرخنى من فزع موته . وأنا ... معه نفوس معا ... وهى ، لم استطع انقاذها ... مياه : موت مرة
هلكت .

ركل وامرأة . أرى إزارها . محبوبك بدهوس ، أراهن .

أخذ كليهما يرهو حول جرف من الرمل ينهار ، ورمل يشمشم فى كل اتجاه . يبحث عن شيء ضاع
فى عهد سالف . وفجأة انطلق وثبا كقواح برى وقد ارتدت أذناه للخلف ، يطارد ظل نورس يفرش ،
إحترق صغير الرجل الحاد أذنيه الرخوتين . واستدار يكر عائدا ، واقترب ، يرهو على قوائم تهول على
أرضية موهة ليل ، يشب ، بفطرته ، أجم . توقف عند حرف دانتيل شراريف مد الماء وقد تصلب سناكه
الأمامية ، مصوبا أذنيه شطر البحر ، ورفع خرطوميه ينبج على شخير البحر ، قطعان فقط . تلوت ناحية
برائه ، تتحوى تنجدل ، تنتشر فى قمم مزبدة ، كل تاسعة ، تتكسر ، ترش ، من بعيد ، من الافق تأتي ،
أمواج إثر أمواج .

من جامعى القواقع . خاضا فى الماء قليلا ، وانحنيا ، ونقما غلتيهما ثم رفعاهما وخاضا خارجين . وعوى
الكلب وهو يجرى نحوهما وشب يطيط عليهما بيرثيه ، ثم هبط واستقام على أربع ، ثم عاد وشب من
جديد عليهما ، يهيم كدب فى صمت . ولما أهملاه تبهما وهما يقتربان من الرمال الجافة ، ومن بين
فكبه تدلت مزقة لسان ذئب تلهث باحمرار . راح جسده الميرقش يرهو يساهفهما ثم راح يتنخر بهيدا بتعجل
عجل . اعترضت الجيفة طريقه فتوقف ، وشمشم ، يحوم حولها بأنفه ، أخ يستريح عن كتب ، ودار حولها ،
يتشقق فى لفة كالكلب كل جلد الكلب الميت المرحل . قحف كلب ، رائحة كلب ، عيناه على الثرى
فى الطريق إلى هدف عظيم . آه ، مسكين أنت يا بدنولكلب . هنا يرقد جسد بدنولكلب المسكين .

— يا أخرق ! أترك هذا يا ابن الكلب !

أعادته الصيحة زاحفا لسيدة ، وأرسلته ركلة كليله من قدم حاف دون أذى ليربض هربا خلف

لسان من الرمال . وانسل عائداً في مسار منحرف لايرأى . بمحاء حافة حاجز الأمواج ، جرى وثبا ، وتلكأ ثم شم صخرة ومن تحت ساق معقوفة . شغل عليها . وخب إلى الأمام وقرح بهولة ، وقد رفع ساقه الخلفية ، سريعا متقطعا على صخرة لم يشمها . ملذات الفقراء البسيطة . ثم بعثرت برائنه الخلفية الرمال : تعسم برائنه الأمامية وتنتكت . دفن شيئا ما هناك : جدته . وتعمق لى الرمال ، يحفر وينقب ، ثم توقف ينصت للريح ، يجرف الرمل من جديد بمخالبه المسعورة ، وسرعان ماكف ، نمر ، عسبر ، نغل سفاح ، كاسر ينسر الموتى .

بعدما أيقظنى ليلة أمس ذات الحلم أم آخر ؟ لنر ! رواق مكشوف . شارع المومسات . أتذكر . هارون الرشيد . أكاد أوشكه . قادى ذلك الرجل ، تكلم . لم أخف . الشمامسة التى أمسكها ، قربها من وجهى وابتسم : ارج الفاكهة القشدية . هذه هى العادة ، قال . أدخل . تعال . سجاد أحمر مبسوط . سترى من .

تنكبا المختلين وأخذوا يبدان ، العنجر الحمر . لطمت قدماه المزرقتان اللتان برزتا من تحت سرواله الرمل اللزج . فاع أجرى قائم يتحوى رقبته غير الحليقة . بخطو امرأة تبعته : الصعلوك القواد وغجريته المتشردة نغالها تنتكبا على ظهرها . اكتست قدماهما الخافيتان بقشرة من حبات الرمال وجريش القواقع . انسدل شعرها حول وجهها الذى لفحته الريح . خلف السيد تسير الحبيبة ، هيا بنا ، على لوندوره . عندما يرخى الليل سدوله على عيوب جسدها تنادى من تحت شالها البنى عند رواق مقنطر تبرزت فيه كلاب . يضيف رجلها نفرين من السلاح الأيرلندى الملكى عند أولوخلين فى حى بلاك بيتس الحقير . باسمها ، حضنها ، بلغة عرييد سوقيه ، ياحبة عينى الحلوة ، يياض بشرتها الشيطاني تحت أسماها الزنخة . حارة فوميلاي تلك الليلة : روائح المدبغة .

صَوَابِعُكَ قُلْ وَخَنَكُكَ وَرَدَّ
جِسْمُكَ طَرَى عَوْدُكَ عَلَى الْقَدِّ
نَرْقُدُ مَعَ بَعْضٍ فِي غُشٍّ الْهَوَى
نَحْضُنْ وَثُبُوسَ أَنَا وَأَنْتِ سَوَا

تشهى الإثم النكد ، هذا ما يطلق عليه الأكرينى المكشر Frate porcospino ، الأخ الشائك . آدم قبل زلته كان يسفد ولا ينزو دعوه إذن ينزب : جسم طرى على القد ... لغة لائق رداة عن لغته . كلمات كهنة : يهزمون بها على حبيبات المسابح فوق زنانيرهم : كلمات صعاليك : شذرات إيريز تجلجل فى جيوبهم .
ها هما يمران .

لحظة إلى قبعتى الماهلية . لو صرت عريانا فجأة وأنا جالس ؟ ولكنى لست . عبر رمال العالم كله ، يتبعها لهيب سيف الشمس إلى الغرب تشق طريقها إلى أرض الأصيل . نجر ، تجذب ، تسحب ، تجرجر ، تقطر حملها . مد يتغرب ، يسحب القمر ، فى أعقابها . بحار ، يجزر لاحصر لها ، فيها ، ودم ليس بدمى ، oinopa ponton ، بحر داكن كالنيذ . أنظر إلى أمة القمر . فى السبات تعلن الساعة المائية الوقت ، وتوقظها . سرير العرس ، سرير المخاض . سرير السام ، تحف به أشباح الشموع ، omnia caro ad te veniet : إليك يأتى كل البشر . وها هو مصاص الدماء يأتى ، شاحبا ، تخرق الأنواء عينيه ، وأشرعته الخفاشية تخضب البحر بالدم ، وفمه على قبلة فمها .

هيا إمسك بهذه الصورة ، ثبتها ، بسرعة . صحافى ؟ فم على قبلتها . لا . يلزم اثنان ليلتحما جيدا . فم على قبلة فمها .

مط شفتيه ولا مست شفتاه ولعقت شبح شفتين فى الهواء : فم على بطنها . الكل فى كين يستكنون ويقبرون . شكل فمه مقاطع أنفاسه ، يجمجم : أوه — هيه — آه : هدير طوفان الأجرام ، مكورة ، تدوى من بعيبيبيبيد . ورقة . أوراق النيكوت ، لعينة لا ينفع . إذن خطاب المعجوز ديزى . ها هو . مع خالص شكرى لكرم أقطع أسفل الصفحة الخالى . وأعطى ظهره للشمس وانحنى بحدة على مكتب من صخرة مسطحة وشخبط كلمات . هذه المرة الثانية التى نسيت فيها أن آخذ بطاقات من على نضد المكتبة .

استقر ظله على الصخرة ، وهو منحن ، مقتضبا . ولم لا يمتد إلى ما لانهية حتى أبعاد الكواكب ؟ إنها ظلمات هناك فيما وراء هذا الضوء ، ظلمة تضىء فى النور ، مجرة ذات الكرسي ، عوالم . مثلى يجلس هناك بعصاه الدردارية ، عصا الكاهن العراف ، فى صندل مستعار بالنهار بجوار بحر كتيب ، مجهولا ، وفى الليل البنفسجى أمشى تحت سلطان نجوم غريبة . إني ألقى بهذا الظل المقتضب بعيدا عنى ، ظل آدمى محتوم ، ثم أستدعيه . لامتناه . أبطل لى ، صورة صورتي ؟ ومن يرقبنى هنا ؟ وأين وبوساطة من ستقرأ هذه الكلمات المكتوبة على الإطلاق ؟ أمارات على صفحة بيضاء ... فى مكان ما لشخص ما وبأعذب صوت مزمارى النغم لك . لقد أخرج كلوين حجاب الهيكل من قبعتة الأكليركية الجاروفية : حجاب القضاء بشعاراته الرقعة على صفحته . ترسل . ملونة مسطحة : نعم ، هذا صحيح أرى المسطح أولا ، ثم أفكر فى المسافة ، قريب ، بعيد ، أرى المنبسط ، الشرق ، خلفى . آه ، لى الآن . يتكس فجأة يتسمر مجسداً . الحركة فيها البركة . تجد كلماتى مستغلقة مظلمة . الظلمة فى نفوسنا ، أليس هذا رأيك ؟ على أجل ما يكون نغمك المزمارى . إن أرواحنا المثقلة بجراح خطايانا تتشبه بنا بشدة دائما ، كالنصاق المرأة بمن تحب ، وكلما زادت زدنا .

تتق لى ، يدها رقيقة ، عينها بأهداب طويلة . والآن لماذا بحق السماء استدعيتها من خلف
الحجاب ؟ إلى المشروطة المتهمة للمنظور المحتوم . هى ، هى ، هى . واية هى ؟ تلك العلىراء هند
نافذة مكتبة هودجيز فيجيس يوم الاثنين تبحث عن أحد كتب الأجدية التى كنت ستكتبها . أرسلتها
بنظرة حادة . رسفها داخل قيد البازى المجدول لمظلتها ، تعيش فى شارع ليسون بارك على الأسى
والطوى . سيدة أدبية . قل هذا الكلام لغيرى ياستينى : واحدة لقطة . أراهن أنها ترتدى واحدا
من تلك الكورسيئات المشدات اللينة وجوارب صفراء مرتقة بصوف مكل . تكلم عن زلاية
التفاح ، piuttosto . أين ذهب ذكاؤك ؟

لاطفينى . أيتها العيون الناعمة . يد ناعمة ، النعومة . أنا وحدى هنا . لاطفينى دون تردد ،
الآن . ماهى تلك الكلمة التى يعرفها كل الناس ؟ أنا هنا . هادىء وحدى . وحزين أيضا .
لامسينى ، لامسينى .

إنسطح بطوله على الصخور المديبة ودرس المذكرة المشخبطة والقلم فى أحد جيوبه ، وأنكلمات
قبته على عينيه . هذه حركة كيفين إيجان التى قمت بها الآن وهو يستلقى لقيلولته ، نوم سبت
الراحة Et vidit Deus Et erat valde bona مالى Bonjour مرحبا بك كأزهار الربيع فى هاير . من تحت
حافة قبته ومن خلال هدبه التى ترتجف كذيل الطاووس راقب الشمس فى السم . لقد استولى
على هذا المنظر المتوهج . ساعة الإله بان ، ظهيرة فون ، إله الريف . وسط نباتات دبكة ألصوانية
مثقلة بفواكة تنزحليا ، وعلى صفحة الماء البرونزية تتمدد أوراق شجر عريضة . الألم بعد .

لاتشج بوجهك ولاتمعن الفكر

استقرت نظراته على مقدم حذاءه العريض تتأمله ، نيزها جتلتان غندور ، nebenelander
وأخذ يحصى غضنات الجلد المثنى ففها عشتت قدم آخر فى دفء . القدم التى تضرب الأرض
بخطرة خطو حير ، قدم تنفرنى . ولكنك سررت لما وجدت حذاء استر اوزفالت على لذلك ؛
فتاة عرفتها فى باريس Tian quel petit pied صديق مخلص ، روح أخ وفى : حبيب وابلد الذى لايمهروه
على البوح باسمه . سبهجرنى الآن . على من يقع اللوم ؟ كما أنا ، كما أنا . كل شيء أو لاشيء .
من بحيرة كوك جرت المياه بشدة فى أوهاق طويلة وغمرت أهورا خضراء ذهبية من الرمال ،
تعلو ، تنساب . مستنجرف عصى . لنتنظر . لا ، ستمر الأمواج تحف بالصخور السفلى ، تدوم ،
ثم تمر . من الأفضل الانتهاء من هذه المسألة بسرعة . انتبه : حديث موجه من أربع كلمات :
سبسو ، فررسو ، بحرررر ، وروس . همس المياه القوى وسط أفاعى البحر ، وأفراس تشب ،
وصخور . فى أفداح الصخر تقف : تقيق ، تفرقر ، تففق : فى براميل تلقلق . ثم تراق فينضب
كلامها . وتنساب نخرنخر ، لى رحابة تنساب ، برك من طفاوة الزبد ، زهور تتفتح .

رأى تحت سطح المد الذى يملو الأعشاب المختلجة تطفو فى خور وتتايل بأذرع مترددة تشمر سراويلها ، ووسط همسات الماء تتراقص وترفع سعفات مفضضة مستحية . يوما بعد يوم ، وليلة بعد ليلة ، تُرفع وتُغمر وتُرخى . يا إلهى لقد سمعت : وعندما يوشوشها الماء ، تنهد . سمعه القديس أمبروز : تنهد الأوراق والأمواج ، ينتظر ، فى انتظار اكتمال أيامها *pauens noctibus iniurias patiens* لا يتمخض تجمعها عن شيء : ثم عبثا تُحرر . تنساب مع المد ، لتمود تنحسر مع الجزر : نول مغزل القمر . وهو الآخر ، كليل فى عيون العشاق ، رجال شهبانيون ، امرأة عارية تتألق فى بلاطها ، تستأثر بكدح الأمواج .

خمس قامات هناك . على عمق خمس قامات وأكثر أبوك الآن راقد . قال الساعة الواحدة . وُجد غريقا . مد عال عند بر دبلن . يدفع أمامه ركاما هشا من الحنطة وأسرابا من السمك على شكل مروحة ، وعاريا حائرا . من تحت سطح التيار تعلق جثة بيضاء مملحة ، تطفو تهادى ناحية الشاطئ ، رويدا رويدا دُخس . ها هو . اغرز فيه الخطاف بسرعة . اسحب . حتى نولو غاص تحت قاع اليم . أمسكنا به . على مهلك الآن .

بالة من غاز جيفة منقوعة فى ماء ملح آسن . سرب من الأسماك الصغيرة ، سمينة من التهام طعام اسفنجى شهى ، تنطلق من شقوق فتحة سرواله المزرة . يصير الإله إنسانا يصير سمكة نصير أوزة برنقيل نصير فراش الرجل المريش . أنا الحى أتنفس أنفاسا ميتة ، وأدوس تراب الموتى والتم نفايات بولية من لحوم ميتة . يسحب متخشبا فوق شفير المركب وهو يلفظ نثانه قبره الأخضر وثقب انفه المجذوم يغط فى الشمس .

إنساخ بحرى هذا ، عيون عسلية ازرققت من الملح موت الغمر ، ألطف أنواع الموت التى يعرفها الإنسان .. أبونا القاموس المعجوز . *prix de paris* : إحذر التقليد جربه مرة . آه ، لقد استمتنا بمحق .

ها . أنا عطشان . السماء تتلبد . لاتوجد سحب سوداء فى أى مكان ؟ عاصفة رعدية . سقط مثل البرق من السماء ، برق الذهن الكبير ، *Lucifer, dico qui nescit occasum* . كلا . قبعتى المروحية وعصا الحاج ، وصندلة حذائى . إلى أين ؟ إلى أرض الأصيل . سيجد المساء نفسه . أمسك بعصاه من مقبضها ، وأخذ يطعن بها برقة ، يواصل التلكوء . نعم ، سيجد المساء نفسه فى ، وبلونى فلكل يوم نهايته . على فكرة ، متى سيكون التالى ؟ الثلاثاء سيكون أطول يوم . من كل أيام هذا العام الجديد السعيد ، يا أمى ، ترام توم تيدبلى توم . مخضرة نينيسون ، شاعر جنتلمان . *Gia!* . هيا للعجوز الشمطاء أم أسنان صفراء . والسيد درامونت ، الصحفى الجنتلمان . *Gia!* . أسنانى فى حالة بائسة . ولماذا ، ياترى ؟ تحسس . وهذه لا أمل فيها .

أصداف . هل يجب أن أذهب لطبيب الأسنان ، يا للعجب ، بهذه النقود ؟ وهذه . كهنش الأهم ،
السوبرمان لماذا هذا ولماذا ، يا ترى ، أم أن هذا يعنى شيئا ربما ؟
مندبلى . رماه . أذكر ذلك . ألم أستعیده ؟
بمحت يده فى جيبه دون جدوى . لا ، لم . من الأفضل شراء واحد .
ووضع النغف الذى قطعه من أنفه بعناية على إفريز صخرة . لامن شاف ولا من درى .
لكن تخلفى ؟ ربما شخص ما .
دار بوجهه فوق كتفه ، متطلعا خلفه . فى الأفق كانت تتحرك سوارى عالية لسفينة ذات
ثلاث صوارى ، طويت أشرعتها على صلبان المنصات ، تعود للوطن ، ترد المنيع ، تنساب لى
سكوت ، سفينة صامتة .

* * *

كان مستر ليوبولد بلوم يستطيع أحشاء الحيوانات والطيور ، فيؤثر الكنيف من حساء حوائج الدجاج والأوز ، والقوانص والجلوزيه ، القلب المحمر المحشو ، قطع الكبد المقلية بمسحوق الخبز المحمص ، وبطارخ السمك البكلاة المقلية . كان أشهى الأنواع إلى نفسه كلاوى الضأن المشوية التى كانت تكسب مذاقه نكهة بها رائحة بول خفيفة .

كانت الكلاوى فى رأسه وهو يطوف فى المطبخ برفق ، يعد لها حاجات الفطور على الصينية المهدبة . كان فى المطبخ ضوء بارد وهواء بارد ، وفى خارجه انتشر صباح صيف رقيق فى كل مكان ، مما حداه على التنقير عن طعام .

أخذت قطع الفحم تنوهج .

شطيرة أخرى من الخبز بالزبد : ثلاث ، أربع : مضبوط . لاتب طبقتها مملوءا . وابتعدت عن الصينية ، ورفع غلاية الماء من على جانب الموقد ووضع جانبها منها على النار . وجلست الغلاية هناك ، متربعة ، عابسة ، وفمها مبوّز . فتجان شأى عما قريب . عال . الفم جاف . مشت القطة بمجمود حول رجل المائدة وذيلها إلى أعلى .

— مركبناو !

— أوه ، ها أنت ، قال مستر بلوم وهو يتبعد عن النار .

أجابت القطة بموائها ، وحقّت من جديد فى شموخ برجل المائدة ، بمجمود تموء . كما تمشى فى خيلاء فوق طاولة الكتابة . برررر . اهرش لى رأسى برررر .

راقب مستر بلوم بفضول ، بخنان ، الشكل الأسود المرن . نظيف أن يشاهد : بريق اهابها الناعم ، الزرار الأبيض تحت نهاية ذيلها ، العيون الخضراء المتألقة . وانحنى إليها ، ويديه على ركبتيه .

— لين للقطيطة ، قال .

— مركناوو ! صاحبت القطة .

يقولون إنهم أغبياء . يفهمون مانقول أحسن مما نفهمهم . تفهم كل ما تريد . حقودة أيضا . قاسية . طبيعتها . من الغريب أن الفئران لا تصرخ . يبدو أنهم يتلذذون من ذلك . أتعجب كيف أبدو لها . ارتفاع برج ؟ لا ، ففى استطاعتها أن تقفز فوق .

— تخاف الدجاج ، قال بسخرية . تخاف الكتاكيت . لم أر أغبي من القطط إلا القطط .
— مركناوو ! صاحت القطط بصوت عال .

وطرفت بعينها الطامعتين وأغلقتهما بمنجل ، وهى تموء بنواح طويلة وتكشف له عن أسنان
بيضاء كاللبن . وراقب الشقين الداكنين فى عينها وهما يضيقان بالطمع حتى أصبحت عيناها
حجرين خضراوين . ثم ذهب إلى الخوان ، وأخرج الدورق الذى كان يائع اللبن من « هائلون »
قد ملأه له لتوه . وصب لبناً دافئاً بفقايعه فى صحن فنجان ووضع بيظه على الأرض .
— جررهر ! صاحت . وهى تجرى لتعلق .

وراقب شعيرات شواربها وهى تلمع كالأسلاك فى ضوء الخافت ، وهى تخطو ثلاث مرات
وتلحق بخفّة . عجب . هل صحيح إذا قصت فلن تستطيع أن تصطاد الفئران بعدها ؟ لماذا ؟ تلمع
فى الظلام . ربّما ، الأطراف . أو أنواع من قرون الاستشعار فى الظلام ، ربما .
أنصت لصوت لعق لحسها . لحم خنزير وبيض ، لا . لا يستحب البيض مع هذا الجفاف .
يعوزك الماء العذب النقى . الخميس : ليس هو اليوم المناسب لكلية ضائى من عند « بكلى » .
مقلية فى الزبد ، ورشة فلفل . كلية خنزير أحسن من عند « دلوجاز » . بيتا الغلاية تغلى . أخذت
تلحق بيظه ، ثم لعقت طبق الفنجان نظيفاً . لماذا ألتستها خشنة هكذا ؟ لكى يلعقوا أفضل ، كله
ثقوب مسامية . ألا شئ تأكله ؟! ونظر حوله . لا .

على هذاأين يقران بهدوء صعد على السلم إلى البسطة ، وتأتى بجوار حجرة النوم . ربما تريد
شيئاً لذيد الطعم . عيش رقيق وزبد أحب شئ لها فى الصباح . ومع ذلك . من يدرى هذه المرة .
وقال برفق فى الصالة الخاوية :

— أنا رايح لناصية الشارع وراجع حالاً .

وعندما انتهى من سماع نفسه وهو يقول هذا ، أضاف :

— أنت مش عاوزة حاجة للفقار ؟

أجابته همهمة خافتة ناعسة :

— ملا ..

لا ، لا تريد شيئاً . وسمع حيثئذ زفرة دافئة عميقة ، أرق ، وهى تستدير على الجانب الآخر
وصوت السموسيت النحاسية المفككة فى السرير يملجل . من الضرورى اصلاحها . أسف . المسافة
كلها من جبل طارق . ونسيت الكلمات الأسبانية القليلة التى كانت تعرفها . ترى كم دفع والدها
ثمناً له ، طراز قديم . آه ، بالطبع . اشتراه فى مزاد الحاكم . ورسا عليه المزاد بسرعة ، صلب
كالحديد فى أى صفقة ، تويدى المعجوز . نعم ، سيدى . وكان ذلك فى بليفنا . لقد رقيت من

الصفوف ، ياسيدى ، وأنا فخور بذلك ومع هذا كان لديه من الذكاء ما يكفيه لاحتكار الطوايع .
وهذا بعد بعد نظر .

وأخذت يده قبضته من على الشماعة التى فوق معطفه الثقيل الذى عليه الأحرف الأولى من اسمه وبجواره معطفه الواقى من المطر الذى اشتراه مستعملاً من مكتب المفقودات . الطوايع : صور لزجة من الخلف . كثير من الضباط فى عصابة معا . طبعاً . وقالت له الماركة المسجلة المتسخة من العرق داخل قبضته فى صمت : نوع فانخر صنع « بلاستو » للقبعا ومرق يبصره بسرعة داخل حزام القبة الجلدى . قطعة الورق البيضاء . فى أمان .

على عتبة المنزل تمسح جيب سرواله الخلفى بحثاً عن مفتاح الباب . غير موجود . فى السروال الذى خلعتة . يجب أن أحضره . البطاطس معى . للدولاب صرير . لاداعى لازعاجها . لقد فالت من نومها فى تلك المرة . وسحب الباب خلفه بهدوء جداً ، أكثر ، حتى سقطت حافته السفلى على عتبة المنزل . حرف مرن . يبدو وكأنه مغلق . لا بأس به على كل حال حتى عودتى . وعبر إلى الناحية الساطعة متفادياً غطاء البدروم المفكك فى رقم ٧٥ . كانت الشمس تقترب من برج كنيسة جورج . أعتقد أنه سيكون يوماً دافئاً . خصوصاً فى هذه الملابس السوداء تمسح به أكثر . الأسود يوصل . يعكس (أم يكسر ؟) الحرارة . لم يكن فى استطاعتى أن أذهب بالحلة الفاتحة . لكنت أضحوكة . وغالباً ما أسدل جفونه بارتغاء وهو يسير فى الدفء السميد . عربة الحيز التابعة لبولاند توزع عبزنا اليومي على طاولات ولكنها تفضل أرغفة الأمس المرتجمة ورؤوسها المرمشة المقمرة . تجعلك تشعر بالشباب . فى مكان ما فى الشرق : فى الصباح الباكر : ابدأ عند الفجر . واستمر فى السفر أمام الشمس ، تسرق يوماً منها . استمر هذا إلى مالا نهاية فلا يزيد صمرك يوماً واحداً نظرياً . تسير على شاطئ رملي ، أرض غريبة ، تأق إلى بوابة المدينة ، حارس هناك ، ضابط عجوز من الصفوف هو الآخر ، بشوارب كشوارب تويدى العجوز ، يستند على نوع طويل من الحراب . تتجول خلال شوارع مسقوفة . وجوه معممة تسير لحالها . كهوف مظلمة من حوانيت سجاد . رجل ضخيم ، التركي المرعب . يجلس متربهاً يدخن نرجيلة . صبهات الباعة المتجولين فى الشارع . تشرب ماء معطراً بالشمس ، شربات . تتجول طول النهار . ربما تقابل لصاً أو اثنين . حسناً . قابله . وتقرب من الغروب . ظلال المساجد على طول الأعمدة : شيخ معه مخطوط مفرد . وترتمش الأشجار ، إشارة ، لريح الليل . أنا أمر . سماء ذهبية تختفى رويداً . أم ترقبني من على باب دار . تنادى على أولادها ليعودوا بلغة غريبة . سور عال : خلفه أوتار ترن . سماء ليلة قمراء ، بنفسجية . لون ربطة ساق موللي . أوتار : أنصت . فتاة تعزف واحدة من تلك الآلات التى ما اسمها : قانون . أمر .

وليس من المحتمل أن يكون الحال هكذا في الحقيقة . نوع المادة التي تفروها : مع ملل الشمس . شروق الشمس على الصفحة الأولى : وابتمس ليدخل السرور إلى نفسه . ما قاله آرثر جريفيث تعليقاً على الصورة التي على رأس غلاف مجلة الأحرار : همس الحكم الذاتي تشرق من الشمال الغربي من حارة خلف بنك أيرلندة . وأطال الابتسامة السارة . لمسه يهودى لقيم هذه : همس الحكم الذاتي تشرق من الشمال الغربي .

واقترب من محل لارى أورورك . من خلال الفتحات الحديدية للقبو طفت هبة لينة من راحة البهرة السوداء . ومن خلال الباب المفتوح أطلق البار نفحات من الزنجبيل وتراب الشاي ودقيق البسكويت . محل جيد على كل حال : عند نهاية خط الترام . فمحل ماوى هناك مثلاً ، غ . م . بالنسبة لموقعه . غير مناسب . وبالطبع إذا امتد خط ترام على الطريق الشمالى الدائرى من سوق الماشية حتى الساحل فسترتفع القيمة بسرعة طائشة .

رأس صلعاء فوق الستار . رجل عجوز واع . لاداعى لمحاولة إقناعه بعمل إعلان . يمدق عمله جيداً . ها هو ، بالتأكيد صديقى لايوى العترة ، مستنداً على صندوق السكر مشعراً قميصه يراقب الصبي بمريلته وهو ينظف الأرض بالمسحة والجرذل . فى استطاعة سيمون ديدالوس أن يقلده بالحرف الواحد وهو يحول عينيه . هل تعرف ما سأقوله لك ؟ ماذا يامستر أورورك ؟ أتدرى ماذا ؟ سيفطر اليابانيون بالروس فى الساعة الثامنة .

توقف وقل له كلمة : عن الجنائز ، ربّما . شئ محزن بالنسبة لديجنام يامستر أورورك .

وقال من جديد محيياً من خلال المدخل وهو يعرج إلى شارع دورسيت :

— يوم سعيد يامسر أورورك .

— يوم سعيد لك .

— طقس رائع ياسيدى .

— هو كذلك .

من أين يأتون بالمال ؟ يقدون من صعيد مقاطعة ليتريم ، ويعملون فى البارات ، مساهلون حمر الشعر يشطفون الفوارغ ويحفظون ثمالة العتيق فى القبر . وبعد ذلك ، أنظر وتأمل ، يزدهرون مثل جماعة آدم فندلاتر أو دان تالون . وبعد ذلك فكر فى المنافسة . عطش عام . ومن الأكلغاز الجليدة أن تشق مدينة دبلن من طرف لآخر دون أن تمر بخمارة . لا يستطيعون ادخارها . وربما من السكارى . حط ثلاثة وخذ بحمسة . ولكن ما هذا ؟ شلن هنا وشلن هناك ، مبلغ زهيد . ربما من أذونات الجملة . يعقد صفقة مزدوجة مع العملاء المتجولين . سأسوى الأمر مع المدير وبعدها نقسم المكسب ، ما رأيك ؟ .

وما مقدار ما سيجعله من البيرة في الشهر ؟ لنفرض عشرة براميل . ولنفرض أنه حصل على عشرة في المائة خصم من الثمن . أكثر . عشرة ! .. خمسة عشر . ومرة أمام سانت جوزيف ، المدرسة الأهلية . ضجيج الأولاد . التوافد مفتوحة . الهواء يساعد الذاكرة . أو التفتي . ألف به تهجم خهدال ذالريه شينصاد ضاد طه عين فيه قافلام نونيه ولو لاملف به . صبيان . نعم . جزيرة العفر ، جزيرة الثور ، جزيرة البقرة . درس ضغرافيا . عنى . سلسلة جبال مونت بلوم . وتوقف أمام شباك محل دلوجاز يمدق في لفات السجق والمبار ، سوداء وبياض . خمسون مضروبة في . ويبت الأرقام في ذهنه دون حل : وتركها تخفى غاضباً . وتغذت عيناه من كميات السجق اللامع المحشو باللحم المفروم واستنشق في هدوء الأنفاس الحارة المنبعثة من دم الخنازير المطهى الممزوج بالبهارات .

ونزت نقطة من الدماء من كلية على طبق عليه نقوش لورق الصفصاف : الأخيرة . ووقف بجوار الفتاة التي أمامه خلف طاولة البيع . هل ستشتريها هي الأخرى وهي تقرأ الأصناف من ورقة في يدها ؟ مشقة : صودا الغسيل . ورطل ونصف من سجق داني . واستقرت عيناه على أردافها القوية . اسمه وودز . ياترى ما عمله . زوجة عجوز . يعوزه دم جديد . ممنوع ، المعجبون . ذراعان قويان تضرب السجادة المعلقة على حبل الغسيل بشدة . والله إنها لتشبعها ضرباً مع كل خبطة . ويتأرجح فستانها ويلولو مع كل خبطة .

ولف الجزار الذى له عينان كعينى العرسة السجق الذى اقتصه بأصابعه المملطخة ، وردية في لون السجق . هنا لحم سليم مثل لحم العجولة المملوكة .

والتقط صفحة من كوم الأوراق المقطعة . مزرعة نموذجية في كِنَّازَة على شاطئ بحيرة طبرية . من الممكن أن تصبح مكاناً نموذجياً للاستشفاء في الشتاء . موشى مونتفيورى . كنت أعرف أنه . مزرعة وسور حولها ، ماشية غير واضحة المعالم ، ترعى . وأبعد الصفحة عن عينيه : يتأملها باهتمام : ثم قربها ليقرأ العنوان ، والماشية ترعى غير واضحة المعالم ، والصفحة تمخض . عجلة صغيرة بياض . أصبح تلك الأيام في سوق الماشية والدواب تخور في حظائرها ، والأغنام المرسومة ، وأقراص الروث وسقوطها والمزارعون بأحذيتهم ذات النعال الحديدية يخوضون في الفضلات ويضربون بأكفهم المؤخرات المحملة باللحم الكامل الثمو . وهذا واحد من الصنف الممتاز ، ينتفض قبل السليخ بين أيديهم . وأمسك بالصفحة مائلة في صبر ، وطوّع حواسه وإرادته ، ونظرته الناعمة المخانعة في راحة . الفستان التلؤلؤ يتأرجح مع كل خبطة كل خبطة كل خبطة . اختطف الجزار ورقتين من كوم الأوراق ، ولف لها السجق الفاخر وارتسمت على وجهه تكشيرة متوردة .

— والآن يا آنسى ، قال .

وناولته قطعة نقود وهى تهتسم بجمرة مادة رسفها القوى .

— شكراً يا آنسى . والباقي شلن وثلاثة بنسات ، لك ، من فضلك .

وأشار مستر بلوم بسرعة . ليلحق بها ويسير خلفها إذا مشيت بهبطه ، خلف أردالها المحركة .
جميل أن يرى الإنسان منظرأ كهذا أول شيء فى الصباح . أسرع لعنة الله عليك . اطرأ الحديد
وهو ساخن . ووقفت خارج المزل فى ضوء الشمس وتلكأت فى السير ناحية اليمين . وتهد من
أنفه : لايفهمن أبداً . أهدى مقشقة من الصودا وأظافر أرجل مشققة أيضاً . وعباءة بنية مهلهلة
تحميها من خلف وقدام . وأشعل ونخز عدم اكترائها سرورا باهتا فى صدره . لرجل آخر : جندى
مرور بعد نوبته يعانقها فى حارة أكليس ، يحبونهم وافرات . سحق فآخر . من فضلك ياهاويش ،
أنا نمت عن الطريق .

ثلاثة بنسات من فضلك :

وتقبلت يده الغدة الغضة الطرية وتركها تنزلق إلى جيب جانبي . ثم بحثت عن ثلاثة بنسات
فى جيب سرواله وتركهم على زئير القرص المطاطي ، واستلقوا عليه ، وقرأهم الجزار بسرعة ،
وبسرعة ألقى بهم الواحد تلو الآخر فى الدرج .

شكراً ياسيدى ، إلى مرة أخرى .

وشكرته نظرة متلهفة مشتتة من عيون ثعلبية . وسحب نظره بعد برهة . لا : من الأفضل
ألا . نوبة أخرى .

— صباح سعيد ، قال ، وهو يمضى بعيداً .

— صباح سعيد ياسيدى .

لا أثر . ذهبت . لايمهم ؟

قفل عائدا بطريق شارع دورسيت وهو يقرأ بإمعان . أجندات نيتام : جماعة المزارعين . لفرهاء
مساحات رملية شاسعة من الحكومة التركية وزرعها بأشجار الأوكالبتوس . ممتاز للظل وكولود
وفى البناء . بساتين للبرتقال وأراضى واسعة لزراعة الشامام همال حيفا . تدفع ثمانين ماركا ويروحون
لك دوغما من الأرض زيتونا ، وبرتقالا ، ولوزا ولجون . الزيتون أرخص : يتطلب البرتقال الرى .
وتتسلم كل عام عينة من المحصول . ويسجل اسمك مدى الحياة كالك فى سجلات الجمعية . يمكنك
دفع عشرة نقدا وباقي الحساب على أقساط سنوية . شارع بلهترو ٣٤ ، برلين غ ١٥ .

ليس بكثير . ومع ذلك من وراثتها فكرة .

نظر إلى الماشية فى حالة قبض فضية . أشجار زيتون مغبرة مفضضة . أيام طويلة هادئة : تقليم

ولمناح . يُعبأ الزيتون في برطمانات ، هيه ؟ مازال لدى بعض حبات من عند أندروز . تبصقتها مولى . تعرف مذاقها الآن . والبرتقال في أوراق رقيقة معبأ في أقفاص . كذلك الليمون السيترون المالح . ياترى هل المسكين سيترون مازال على قيد الحياة في ساحة سانت كيفين ؟ وماستيانسكى بفتحائه القديم . تمتعنا بأمسيات مريحة حيثذ . وموللى في مقعد سيترون القش . جميل مسكه في الهد ، فاكهة باردة فمعية ، تمسكها في يدك وترفعها لأنفك وتشم أريجها . هكذا ، عطر قوى حلو نفاذ . كما هى دائما ، عاما بعد عام . يباع بأسعار عالية أيضا ، قال لى موزيل . ساحة أربوتوس : شارع مسرة . الأيام الخوالى السارة . يجب ألا تشوبه شائبة ، قال لى . يقطع رحلة طويلة : أسبانيا ، جبل طارق ، البحر الأبيض المتوسط ، المشرق . الصناديق مرصوفة على رصيف الشحن في يافا ، وشاب يقيدها في دفتر ، وعتالون حفاة الأقدام في ملابس قطنية رثة يتناقلونها . ها هو ما اسمه . يخرج من عند . كيف الصحة ؟ لايرانى . من النوع الذى تحب فقط عمل لحد ما له نفس ظهر الكابتن الترويجى . ياترى هل سأقابلة اليوم ؟ عربة الرش . لتجلب المطر . كما في السماء كذلك على الأرض .

بدأت غيمة تحجب الشمس كلية يبطء كلية . رمادية . بعيدا .

لا ، ليس الشرق هكذا . أرض بور : فيافى عارية . بحيرة بركانية ، البحر الميت : لا سمك ، أو أعشاب ، غائر في عمق الأرض . لن ترفع ربح هذه الأمواج . رصاص رمادى ، مياه سامة عكرة . قالوا إنها أمطرت ماء كبريتيا : مدن السهل : سودوم وجمورة وأدوم ، كلها أسماء ميتة . بحر ميت في أرض ميتة ، رمادية عتيقة . قديمة الآن . أنجبت الأوائل ، الجيل الأول . عبرت عجوز منحنية الظهر من محل كاسيدى تقبض على زجاجة من عنقها . أول خلق الله . وهاموا بعيداً في أنحاء الأرض ، من أسر إلى أسر . يتزايدون ويموتون ويولدون في كل مكان . وهناك ترقد هذه الأرض . والآن ليس في استطاعتها أن تنجب شيئاً .. ميتة : كجسد امرأة عجوز ، أجم العالم الرمادى الغائر . خراب .

وبدأت مخاوف سوداء تكوى جلده . وطوى الصفحة إلى جيبه وهو يذلف إلى شارع اكليس مسرعاً إلى منزله . وانسابت زيوت باردة في عروقه وهى تجمد دمه : وبدأت الشبخوخة تلفه كالقشرة بعباءة من الملح . حسناً ، ها قد وصلت . نعم ، وصلت . الصباح يفصح عن صور نغم . يبدو أننى غادرت السرير من الناحية الخطأ . يجب أن أبدأ من جديد تمارين صاندو . من الأهدى إلى الأسفل . منازل من آجر ذى بقع . رقم ثمانية لا يزال خالياً . لماذا هذا ؟ القيمة ثمانية وعشرون فقط . تاووزر ، باترزى ، نورث ، ماك آرثر : نوافذ الطوابق الأرضية ملصقة بالإعلانات . كادة على عين موجوعة . وتشم أبخرة الشاى الرقيقة ودخان طاسة القلى ، ونششت

الزبد ، وتكون قريباً من جسدها الوفير الذى دفأه الفراش . نعم ، نعم .
وأنت أشعة الشمس الدافئة تجرى من طريق بركلى ، بسرعة ، فى صندل أنيق . على الرصيف
المنير . تجرى ، تجرى لتقابلنى ، فتاة لها شعر ذهبي يداعبه الهواء .
استقر على أرض الصالة خطابان وبطاقة ، وتوقف وجمعهم مسز ماريون بلوم . وبدأت دقات
قلبه السريعة فى الابطاء . خط جريء مسز ماريون .

— بولدى !

أسبل عينيه قليلاً وهو يدخل حجرة النوم ، ومشى فى ضوء خافت مصفر ناحية رأسها الأشعث .
— لمن الخطابات ؟

ونظر إليهم مالتجر . ميللى .

— خطاب لى من ميللى ، قال بحرص ، وبطاقة لك ، وخطاب لك .

ووضع بطاقتها وخطابها على ملاعة السرير التيلية بجوار منحني ركبتيها .

— هل تريدان أن أرفع الستارة ؟

ولمحا من طرف خفى وهو يرفع الستارة نصف رفعة بشدات خفيفة وهى تنظر إلى الخطاب
وتدسه تحت وسادتها .

— أيكفى هذا ؟ سألها وهو يستدير .

كانت تقرأ البطاقة ، مستندة على كوعها .

— لقد تسلمت الأشياء ، قالت .

وانتظر حتى وضعت البطاقة جانباً وكورت نفسها كما كانت ببطء وهى تتهد براحة .

— أسرع بهذا الشاى ، قالت ، أنا عطشانة .

— الغلاية تغلى ، قال .

ولكنه تلكأ ليخل الكرسى : قميصها المخطط ، ما ألقته من ملابس داخلية منسفة . ورلع
الكل فى حضنه إلى واجهة السرير .

ونادته وهو ينزل الدرج إلى المطبخ :

— بولدى !

— إيه ؟

— سخّن براد الشاى بالماء المغلى .

كانت تغلى بكل تأكيد : وريشة من البخار من فوهتها . وغسل براد الشاى وجففه ووضع
أربعة ملاعق مملوءة من الشاى ، وأمال الغلاية بعدها لكى يدع الماء ينساب إليه . وترك الشاى

ليخبط ورفع الغلاية وسحق الطاسة مسطحة على قطع الفحم المتقدة وراقب قطعة الزبد وهي تنزلق وتسيح . وماعت القطعة بمجوع وهو ينفك الورق من على الكلية . اعطها لحماً كثيراً فلن تصطاد الفئران . يقولون إنهم لا يأكلون لحم الخنازير . كوشر . خذى . وترك لها قطعة الورق الملوثة بالدم ثم أسقط الكلية في صلصة الزبد التي تقدح . فلفل . ورشة من خلال أصابعه في حلقات ، من كأس البيضة المشطوف .

ثم شق خطابه لفتح ، ورمق الصفحة من أسفل وبوجه عام . شكراً : القبة الجديدة الصوفية : مستر كوكلين : رحلة بحيرة أويل : طالب شاب : فتيات الشواطئ عند إيليسيز بويلان .

وكان الشاى قد خبط . وملاً فتجانه الكبير الذى يستعمله في حلقة ذقنه ، تقليد ماركة كروان دارى ، وهويتسم . هدية ميللى الساذجة في عيد الميلاد . كان سنها خمس سنوات في ذلك الوقت . لا . أنتظر : أربعة . أعطيها العقد العبرى اللون وقطعته . وكنت أضع لها قطع الورق البنى الملقوفة في صندوق الخطابات ، وابتسم وهو يصب .

آه ، ميللى بلوم ، أنتِ عزيزتى
وأنتِ مرآتى من الليل حتى الصباخ
وأنتِ عندي ، بدون مال ، أحسن
من كاتى كيو بحمارها وحديقتها

مسكين بروفيسور جودوين العجوز . حالة ميثوس منها . ومع ذلك فقد كان إنساناً لطيفاً . له طريقة غريبة في الإنحاء لموللى من على المنصة . والمرأة الصغيرة في قبعة الحريرية . تلك الليلة التى أحضرتها فيها ميللى إلى حجرة الاستقبال . أوه ، أنظر ماذا وجدت في قبعة بروفيسور جودوين . ضحكنا كلنا . كان الجنس يتفجر منها حيثذ . كانت شيطانة في ذلك الوقت .

ونخس شوكة في الكلية وطرحها على الجانب الآخر : ثم وضع براد الشاى على الصينية . وقرقع سنامه وهو يحمله إليها . كل شيء عليها ؟ عيش وزبد ، أربعة ، سكر ، ملعقة ، ولبنها . نعم . حمل الصينية إلى الطابق العلوى وإبهامه كالخطاف في عروة البراد . وفتح الباب بغمزة من ركبته حمل الصينية إلى داخل الحجرة ووضعها فوق الكرسي بجوار رأس السرير . — أنت غيت قوى ، قالت .

وجلجلت سوست السرير وهي ترفع نفسها بخفة ، ومرفقها فوق الوسادة . وألقى بنظره على نها الرييلة ، وإلى ما بين ضرعها الرخويين الكبيرين وهما ينحدران داخل قميص نومها كضربى عنزة . وفاح دفء جسدها الرابض في الهواء مختلطاً بعبير الشاى الذى تصبه . وأطلت نسمة

- مقطوعة من ظرف خطاب من تحت الوسادة المنبعجة .
 قبل أن يغادر الحجرة تهرب ليسوى ملاءة السرير .
 — بمن الخطاب ؟ سأل ..
 خط جرىء . ماريون .
 — آه ، بويلان ، قالت . سيأتى بالبرنامج .
 — ماذا ستفنين ؟
 — *La ci darem* مع ج . س دويل ، قالت ، وأغنية الحب القديم الحلو .
 وابتمست شفتاها للمتلكتان وهى تشرب . هذا البخور يترك رائحة زخعة فى اليوم التالى . مثل
 رائحة ماء الورد الآسن .
 — هل تحبين أن أفتح الشباك قليلاً ؟
 وكورت قطعة من الخبز إلى فمها ، متسائلة :
 — الجنازة متى ؟
 — الحادية عشرة على ما أظن ، أجب . لم أر الجرائد .
 وتبتع إشارة أصبعها والتقط رجل لباسها المتسخ من على السرير . لا ؟ ثم ربطة ساق ملتوية
 رمادية معقودة على فردة شراب : بكعب لامع مجعد .
 — لا : هذا الكتاب .
 فردة شراب أخرى . تنورتها .
 — لا بد أنه سقط لتحت ، قالت .
 وتحسّس السرير هنا وهناك . *Voglio e non vorrei* .
 أتعجب هل تنطق كلمة *Voglio* صحيحة . ليس فى الفراش . لا بد أنه انزلق تحت السرير .
 وتوقف ورفع دابر السرير . وكان الكتاب عندما سقط قد استقر بجوار انتفاخ قصرية حجرة النوم
 ذات الحلية البرتقالية .
 — ورنى هنا ، قالت . لقد وضعت علامة فيه . فيه كلمة عاوزه أسالك عليها .
 وبلعت جرعة شاي من فنجانها الذى أطبقت عليه بأصابعها ، وبعد أن مسحت أطراف أناملها
 فى ملاءة السرير بتأنى ، بدأت فى البحث بدبوس شعرها فى النص حتى وصلت إلى الكلمة .
 — تماسخ وراح أبه ؟ سألها .
 — هنا ، قالت مامعنى هذه الكلمة ؟
 — ومال إلى أسفل وقرأ بجوار ظفر إبهامها المظلى .

— تناسخ الأرواح ؟

— أبوه إلا وراح فين بعدها ؟

— تناسخ الأرواح ، قال ، مقطعا جبينه ، هي كلمة إغريقية : من اليونانية معناها نزوح الأرواح .

— بلا وجع دماغ ، قل لي في كلام عادى .

وابتسم وهو ينظر شزرا إلى عينيها الساخرتين . نفس العيون الشابة . والليلة الأولى بعد لعبة فزورة الكلمات في دولفين بارن . وقلب الصفحات الملطخة . روى : مفخرة السرك . هالو . بالصور . ليطال شرير ومعه سوط عربية هي قطعا روى مفخرة من ترقد على الأرض عارية . تفضل بإعارة اللوحة . والوحش مافاي قاوم وأبعد فريسته عنه وهو يقسم . القسوة خلف كل شيء . حيوانات مخدرة . الاكروبات على العقلة عند هتجلر . كان لابد من النظر الناحية الأخرى . والجمهور فاغر الأفواه . تلوى رقبتك وتتلوى من الضحك . عائلات كثيرة بأكملها منهم . عودهم على هذا منذ الصغر فتتاسخ أرواحهم ، فتحن نعيش بعد الموت : أرواحنا . فروح الإنسان بعد أن يموت . روح ديننام .

— هل قرأت الكتاب ؟ سألها .

— نعم ، قالت . لاشيء فاحش فيه . هل كانت تحب الفتى الأول طول الوقت ؟

— لم أقرأه . هل تريدني كتاباً آخر ؟

— نعم . أحضر لي كتاباً من كتب بول دي كوش . له اسم لطيف ، أليس كذلك ؟ صبت مزبدا من الشاي في فتجانها ترمق إنسيابه من جانب عينيها . لابد أن أجدد استعارة الكتاب الذي أحضرته من مكتبة شارع كابل والا كتبوا لكيفي ، الضامن . التجسيد . هذه هي الكلمة .

— بعض الناس يؤمنون ، قال ، بأننا نستمر في الحياة في جسد آخر بعد الموت ، وأننا كنا نعيش من قبل ذلك . يطلقون على هذا ، التجسيد . وأننا كلنا عشنا من قبل على الأرض منذ آلاف السنين أو على كوكب آخر . ويقولون إننا نسينا هذه الحياة ويقول البعض إنهم يتذكرون حياتهم الماضية .

وتلوتو اللين يتخثر في لوليات في شايبا . من الأفضل أن تذكرها بالكلمة : تناسخ الأرواح . ومن الأفضل أن نعطيها مثالا . مثالا .

« هلم المحورية ، فوق السرير . وزعت مع مجلة مقتطفات مصورة في عيد الفصح : تحف ملونة رائعة . الشاي قبل أن يصب على اللين . مثلها وشعرها مرسل : أميف . ثلاثة شلنات

وستة بنسات للإطار . قالت إنها ستبدو رائحة فوق الفراش . عرائس بحر عرايا : اليونان : وعلى سبيل المثال كل من عاشوا في ذلك الوقت .
وأخذ يقلب صفحات الكتاب .

— تناسخ الأرواح ، قال ، هذا هو ما أسماه الأغريق القدامى .. لقد تعودوا أن يؤمنوا بأن الإنسان يمكنه أن ينقلب إلى حيوان أو شجرة ، مثلاً . ما أطلقوا عليه كلمة المحوريات ، مثلاً . وتوقفت ملعقتها عن قلب السكر وحملت رأساً فيما أمامها ، واستنشقت من لخلال نحياسيمها المنفرجة .

— فيه ريحة شياطين ، قالت ، أنت سايب حاجة على النار .
— الكلية ، صاح فجأة .

وحشر الكتاب عنوة في جيبه الداخلي وأسرع نحو الرائحة ، بعد أن ارتطم إبهام قدمه في الكومودينو المخلع وهو يخطو على السلم بسرعة على أرجل أبي قردان أصابه فزع . أنطلق دمان حاد في اندفاع وغضب من أحد جوانب الطاسة . بنخس سن من أسنان الشوكة تحت الكلية تمكن من فصلها ، وأنقلبت على ظهرها كالسلفاة . أصابها حرق بسيط . وألقى بها من المقلادة إلى صحن وترك كمية الصلصة البنية القليلة تقطر فوقها .

والآن فنجان شاي . وجلس وقطع وفرش بالزبد قطعة من الرغيف وسلخ اللحم المحروق وألقى به للقطعة . ثم وضع الشوكة مملوءة في فمه ، وأخذ يمضغ بتمعن اللحم اللدن اللذيذ الطعم . مقلبة على الجانبين . وجرعة من الشاي . ثم قطع لقمًا من الرغيف وغمس إحداها في البهريز ووضعها في فمه ، وما هي حكاية الطالب الشاب والرحلة ؟ وفرد الخطاب بجواره وأخذ يقرأ على مهل وهو يمضغ ، ثم غمس قطعة أخرى من الخبز في البهريز ورفعها إلى فمه .
عزيزى بابلي .

أشكرك شكراً جزيلاً على الهدية الجميلة في عيد ميلادي . إنها تناسبني تماماً . وكل شخص يقول إنني أجهل فتاة في قبعتي الجديدة . فقد تسلمت صندوقاً من الحلوى من ماما وسأكتب لها ، إنها رائحة . إنهم يطلبونني دائماً في أعمال التصوير الآن . لقد أخذت كوكلين لي وللسيدة واحدة وسوف أرسلها بعد التحميص ، قمنا بعمل رائع أس ، يوم صبحو وكل النساء المكتنزات باللحم حتى العقب ، سنذهب إلى بحيرة أويل يوم الاثنين مع شلة من الأصدقاء في رحلة خلوية ، حتى لوالدتي ولك قبة كبيرة وشكراً ، أسممهم على البيانو في الطابق السفلي ، وسيكون هناك كونشرتوني في فندق جريفيل آرمز يوم السبت ، ويحضر طالب شاب اسمه بانون في بعض الأمسيات وأولاد عمه أو غيرهم من الناس المرموقين ، وهو يغني أغنية بويلان (كنت على وشك أن أكتب

إلهيسز بويلان) عن بنات الشاطئ.. قل له أن ميللي العبيطة ترسل له احترامها يجب أن أنهى الخطاب الآن مع حسي العميق . لبتك التي تحبك .

ملحوظة : معذرة لرداءة الخط ، في عجلة هاى هاى .

خمسة عشرة بالأمس ، ومن الغريب أنه الخامس عشر في الشهر أيضاً ، أول عيد ميلاد لها بعيداً عن المنزل ، الفراق ، أذكر صباح ذلك الصيف الذي وُلِدَتْ فيه ، وأنا أجرى لأطرق على باب مسز ثورنتون من شارع دنزيل ، امرأة عجوز رائعة ، لاهد أنها ساعدت أطفالاً كثيرين لكي يولدوا إلى هذا العالم ، وعرفت منذ البداية أن روى المسكين لن يعيش . حسناً ، ربنا كريم ياسيدى . عرفت في الحال . لبلغ الحادية عشرة الآن إذا كان قد بقي على قيد الحياة .

وحملني وجهه الخالي من الملامح في شفقة إلى الملحوظة : معذرة لرداءة الخط في عجلة ، البيانو أسفل . تخرج من قوقعتها . مشادة معها في القهوة من أجل سوارها . ورفضت أن تأكل كعكها أو تتكلم أو تنظر . قليلة الحياء . وغمس باقى اللقم في الصلصة وأكل باقى الكلية قطعة وراء قطعة . اثنا عشر وستة بنسات في الأسبوع . ليس بالكثير وعلى كل حال كان يمكن أن يكون الأمر أسوأ من هذا . كومبارس في ملهى . طالب شاب . وشرب فنجاناً من الشاي البارد لكي يلع الأكلة . ثم قرأ الخطاب ثانياً مرتين .

آه ، على كل حال فهي تعرف كيف تتحنن بنفسها . ولنفرض أنها لم ؟ لا ، لم يحدث شيء . بالطبع من الممكن . تربت على كل حال حتى يحدث . قطعة شرسة من الجمال . ساقاها المستقيمتان وهي تصعد السلم . قسمة ونصيب ، في طور النضج الآن ، عينا : حقاً . وابتسم بعاطفة مضطربة ناحية نافذة المطبخ . ذلك اليوم الذي ضيبتها فيه في الشارع وهي تقرض خديها ليحمرها . عندها فقر دم بسيط . وضعت لبناً لمدة طويلة . ذلك اليوم على ظهر ابرين كنج حول ضفة كيش والحوض القديم يعلو ويبط . وكان شالها الأزرق الفاتح يتطاير مع شعرها في الهواء .

خُلُوْدٌ بِفِمازات وشَعَرٌ بِخُصَلاتٍ

نُصِيبُ رَأْسَكَ بِالسُّلُوارِ

فتيات الشاطئ . ظرف ممزق . ويداه مدسوسة في جيوب سرواله . سائق عربته في إجازة اليوم ، يغنى . صديق العائلة يقولها : تدوار . رصيف الميناء والأنوار ، أمسية صيف ، فرقة موسيقية .

تلك الفتيات ، تلك الفتيات

فتيات الشاطئ الجميلات

وميللى هى الأخرى ، قبلات شابة : الأولى . كان هذا منذ زمن ولى . مسر ماريون . ترقده الآن على ظهرها وتقرأ ، تعد جدائل شعرها ، تبتسم ، تضرر .

وسرى غثيان حسرة رقيقة إلى أسفل نخاعه ، فى تزايد . سوف يحدث لا محال ، نعم . إمنع ، لا جدوى : لا أستطيع الحركة . شفتا الفتاة الحلوتان الرقيقتان . سوف يحدث ذلك أيضاً . وشعر بالغثيان السارى ينتشر فوقه . من العبث أن أتحرك الآن . تقبل الشفتان : فلما قبلتا . شفتان مملعتان لزجتان لإمرأة .

من الأفضل حيث هى هناك : بعيداً ، أشغلها . تريد كلياً تهمضى الوقت . ربما أسافر إلى هناك . عطلة أغسطس للبنوك ، اثنان وستة بنسات ذهاباً وأياباً ، ستة أسابيع باقية على كل حال ، ربما سلكت تصريحاً صحفياً ، أوعن طريق ماكوى .

ورجعت القطة ، بعد أن لعقت كل فرائها نظيفاً ، إلى الورقة التى بقعها اللحم وطمست فيها ثم توجهت إلى الباب ، ونظرت خلفها إليه وهى تموء تريد أن تخرج ، تنتظر أمام الباب فرمما يفتح أحد . دعها تنتظر ، تشعر بقلق ، كهربائية ، الرعد فى الجو ، وكانت كذلك لتلطف أذنها وظهرها للمدفاة .

وشعر بنقل ، بامتلاء : ثم باستطلاق خفيف فى أمعائه . ووقف وفك حزام سرواله ، وماعت القطة له .

— مياوو ! قال رداً عليها . انتظرى حتى أستعد .

ثقل : سيكون يوماً دافئاً . عناء صعود الدرج إلى البسطة .

جريدة . كان يحب القراءة وهو جالس على الكرسي . آمل ألا يأتى أحد ويقرع الباب وأنا . ووجد عدداً قديماً من مجلة مقتطفات فى درج المائدة : وثناه تحت إبطه وذهب إلى الباب وفتح ، وخرجت القطة فى قفزات رقيقة . آه ، كانت تريد أن تذهب إلى حجرة النوم وتكعب فى كرة على السرير .

وسمع صوغها وهو ينصت :

— تعالى يا قطيطة تعالى .

ودلف من خلال الباب الخلفى إلى الحديقة : وتوقف وأنصت ناحية الحديقة المجاورة . لا صوت ، ربما ينشرون الفسيل ليحف ، وكانت الخادمة فى الحديقة آه يا ويكا ، صباح بديع . وأنحنى لينظر إلى صف نعناع نبت بجوار الحائط ، من الممكن بناء كشك صيفى هنا ، لوياء قرمزية ، كرم برى ، يجب تسميد المكان كله أولاً ، أرض جرداء . طبقة من سماد الفوسفات . كل التربة هكذا بدون روث . فضلات المنزل . مخصبات ، ما هذا الذى ؟ الدجاج فى الحديقة

الجاورة : ما يسقط منها يعتبر سماءاً سطحياً رائعاً . وأحسن نوع مع ذلك هو الماشية ، وعلى الأخص إذا كان طعامها الكُسْب ، معجون من الروث والتبن . أحسن شيء لتنظيف قفازات السيدات المصنوعة من جلد الماعز ، القذر ينظف ، والرماد أيضاً . يمكن استصلاح كل المكان . وتنمو البازلاء في هذا الركن هناك ، خس ، خضروات طازجة دائماً . ومع كل هذا . فللحديث مضارها ، تلك النحلة هنا يوم اثنين السجدة .

واصل خطوه ، على فكرة ، أين قبعتي ؟ لابد أننى وضعتها على الشماعة . أو تكون وقعت على الأرض . من الغريب أننى لا أذكر هذا . شماعة الصالة محملة ، أربع مظلات ، معطفها الواق من المطر . ألتقت المحطات . جرس محل دراجو يدق . من الغريب أننى كنت أفكر في هذا لتوى ، شجر بتى مصفف بالبريانتين فوق يافته . أخذ حماماً لتوه وتندم . ترى سيكون عندي وقت لحمام هذا الصباح ؟ شارع تارا . ذلك الفتى في شباك التذاكر ، يقولون أنه ساعد جيمس ستيفنز على الهروب ، اسمه أوبراين .

كان لهذا الفتى في محل دلوجاز صوت عميق . أجندات ..؟ الآن بآنتسى . أحس . ورفس باب الكنيف المخمل بقدمه وفتح . يستحسن أن تحرص على ألا تتسخ هذه السراويل للجنابة . ودخل وهو يحن رأسه من تحت ساكفة الباب الواطئة ، وترك الباب موارباً وفك حمالة سرواله في وسط رائحة الماء القذر العفنة وخيوط العنكبوت البالية . وقبل أن يجلس لاص من كوة جانبية شباك جاره . الملك في بيت المال مشغول البال ، آل آل . لا أحد .

جلس القرفصاء على كرمى المرحاض وفتح جريدته وهو يقلب صفحاتها على ركبتيه العاريتين . شيء جديد جار . لاداعى للعجلة ، أمسك بها قليلاً . جوائز مقتطفاتنا . ضربة مانتشام الرائعة . بقلم مستر فيليب يوفوى ، نادى عشاق المسرح ، لندن ، والأجر ٢١ شلناً للعمود قد دفع للكاتب . ثلاثة ونصف . ثلاثة جنيهات وثلاثة شلنات . ثلاثة جنيهات وثلاثة عشر شلناً وستة بنسات .

وقرأ بهدوء ، وهو يمسك بنفسه ، العمود الأول ، وفي استسلام ومقاومة ، بدأ الثاني . وفي منتصف العمود ، وقد ضعفت مقاومته ، استطلق بطنه على راحتها في هدوء وهو يقرأ ، وراح يقرأ بهدوء فهذا إمساك الأس قد ولى . أرجو ألا يكون كبيراً فيأتى بالبراسير مرة أخرى . لا .. حجم مناسب ، هكذا . آه ! إمساك ، حبة واحدة من كاسكارا ساجرادا . وربما كان حال الدنيا هكذا . لم يره ولم يمه ولكنه كان شيئاً سريعاً ناعماً . يطعمون أى شيء الآن . موسم راكد . وأخذ يقرأ وهو جالس بهدوء فوق رائحته المتصاعدة . ناعماً بكل تأكيد . وغالباً مايفكر « مانتشام » في ضربة المعلم التى استطاع بها أن يفوز بالساحرة الضحوك التى هى الآن ...

تبدأ وتنتهى بدرس خلقى . يد فى يد . بديع . ونظر إلى كل مآقره ، وبينما كان يشعر بمائه بنساب
بهدهو ، حسد برقة مستر يوفوى الذى كان قد كتب مآقره وتسلم مبلغ ثلاثة جنيهات وثلاثة
عشر شلناً وستة بنسات .

ربما أمكنه كتابة اسكتش بقلم مستر ومسز ل . م . بلوم . اختلق قصة حول قول مأثور .
أى واحد ؟ وقتما كنت أكتب على إسورة القميص ماتقول وهى ترتدى ملابسها . أكره أن ترتدى
الملابس فى وقت واحد . جرحت ذقنى أثناء الخلاقة . تمض شفتها العليا وتشبك خطاف الجوللة .
إحسب لها الزمن ١٥ : ٩ . ألم يدفع لك روبرت ؟ ٢٠ : ٩ . ماذا كانت ترتدى جريها
كونزوى ؟ ٢٣ : ٩ . ما الذى دفعنى لشراء هذا المشط ؟ ٢٤ : ٩ . لقد انتفخت بعد هذا
الكرب . ذرة تراب على حذائها الجلدى ، تحك برشاقة نجاش حذاء بعد الآخر على ربله سالها
المجورية . صباح اليوم التالى لحفل الرقص الخيرى عندما عزفت فرقة ماى رقصة بونتشيل عن
الساعات : وشرحت لها أن ساعات النهار ، الظهر ، والمساء ، تأتى ، ثم ساعات الليل ، وهى
تفصل أسنانها ، كانت هذه هى الليلة الأولى . كان رأسها يتراقص ، وفروع مروحتها تطفطل .
هل بويلان هذا رجل غنى ؟ لديه مال . لماذا ؟ لاحظت أن رائحة أنفاسه جميلة وهو يراقصنى .
لاداعى للدندنة إذن . المح إليها . نوع غريب من الموسيقى فى الليلة الماضية . وكانت المرأة فى
الظل . وحكت مرآة اليد بسرعة على صديرتها الصوفية فوق ضرعها الوافر الذى ارتج وحدقت
فيها . خطوط تحت عينها . لا ترى على كل حال .

ساعات المساء ، فتيات فى نسيج شَفَ رمادى ثم ساعات الليل ، فى ملابس سوداء ، بخناجر
وأقنعة . فكرة شاعرية اللون الوردى ، ثم الذهبى ، ثم الرمادى ، ثم الأسود . ومع ذلك من والع
الحياة . نهار بعده ليل .

ومزق نصف القصة التى فازت بالجائزة ومسح نفسه بها . ثم طوق نفسه بسرواله ورفع حمالة
وتزرر . وسحب باب المرحاض الحرون المخلخل وطلع من العتمة إلى النور .

فى الضوء الساطع ، وقد خف وزنه وبردت أطرافه ، تفحص بدقة سرواله الأسود ، أطرافه ،
الركبتين ، مأبضى الركبتين ، الجنازة متى ؟ من الأفضل الرجوع إلى الجريدة :
صليل ، ورنين داكن فى الهواء عالياً . أجراس كنيسة « جورج » تدق الساعة : حديد داكن صاخب .

هاى هو ! هاى هو !

هاى هو ! هاى هو !

هاى هو ! هاى هو !

إلا ربح ، ومرة أخرى : تلاحق النغمات بعضها فى الهواء . ثالثها . مسكون ديجنام .

بمضاء الشاحنات على رصيف سيجون روجرسون مشى مستر بلوم بخطوات مترنة ، مارا بحارة ويندميل على يمينه ، وسرجة ليسك لعصر بذر الكتان ، ومكتب البريد والبرق . كان يمكن إعطاء هذا العنوان البريدي أيضا . وبمبنى نقابة البحارة . وابتعد عن جلبة الصباح على رصيف الشحن وانعطف إلى اليمين ومشى في شارع لايم . تسكع صبي ، بالقرب من مساكن برايدي الشعبية ، يجمع النفايات ، وفي ذراعة تعلق سبت السلاية ، يدخن عقب سيجارة مضغضغ . كانت رقبة صبية أصغر منه ، على جبهتها ندبات قرح الجملة ، وهي تمسك في فتور طوق برميل متعوج . قل له لودخن فلن يكبر . أوه ، دعه لحاله . فحياته ليست بسرير مفروش بالورد ! ينتظر خارج الحانات ليمد يدها إلى البيت . تعال البيت لاما يابها . ساعة راكدة : لن يكون هناك كثيرون . عبر شارع تاونزاند ، ومر بالواجهة المتجهة لبيت ليل . ليل . نعم . بيت ال .. ألف ، يه . ثم أمام محل نيكولز لنقل الموتى . ستكون في الحادية عشر . وقت كاف . أظن أن كورنى كلور هو الذى دبر الشغلة لصالح أونيل . يغنى مغمض العينين . كورنى . قابلها مرة في الجنة ، في ليلة ضلمة ، ياحليلة . دسيس للبوليس . وأعطت له اسمها وعنوانها ، آه يانى منها النانها ، كوانها . بكل تأكيد هو الذى دبر الشغلة . ادفنه برخص التراب وكفنه في كليشينكان . مع نهماق الناقى كوناقى ، كوناقى آتى آتى .

في شارع ويستلاند رو توقف أمام فاترينة شركة يلفاست وأوربتال للشاى ، وراح يقرأ بطاقات اللعب المغلفة بالورق المعدنى : أحسن توليفة : أجود الأصناف : شاى العائلات . باللدء . شاى . لازم أحضر من توم كيرنان بعضا منه . بالطبع لا يمكن سؤاله في جنازة . بينا واصلت عيناه القراءة يتمهل ، خلع قبعة يهدوء مستنشقا روائح زيت شعره ومرر يده اليمنى برشاقة لطيفة تمسح جبينه وشعره . صباح دالىء حقا . من تحت أجفانها المسترخية استقرت عيناه على الأنشطة الصغيرة للشريط الجلدى داخلها نوع فاخر من القبعا . في مكانها . ونزلت يده اليمنى في طاس قبعة . وبسرعة وجدت أصابعه بطاقة خلف شريط الرأس الجلدى ونقلتها إلى جيب صدره .

في غابة الدفء . أعادت يده اليمنى الكرة مرة أخرى ، وبيطء مررها تمسح مرة أخرى : توليفة مختارة من أجود أنواع شاى سيلان . الشرق الأقصى . لابد أنها بقعة رائحة : بستان الأرض ،

أوراق الأشجار تطفوا حولك وتنساب في تكاسل ، صبار ، مروج مزهرة ، نباتات متعرجة لعلها يسمونها . أهي حقا هكذا ؟ هؤلاء السيلايون يتسكعون في الشمس *doice far miss* . لا يشغل الواحد منهم ببصلة طوال يومه . ينامون ستة أشهر في السنة . في غاية الحر لجدال أو مناقشة تأثير المناخ . النوم . زهور الفتور . الجو يغذى معظمها . أزوت . دفينة الاستنبات في حدائق النباتات . حساسة . عرائس النيل . بتلات عاجزة عن . مرض النوم في الهواء . يمشون على ورق الورد . تصور لو انتهت أكلة كرشة وكوارع . أين كان ذلك الشخص الذي رأيته في الصورة في مكان ما ؟ آه ، في البحر الميت ، طاف على ظهره ، يقرأ كتابا تحت مظلة مفتوحة . لن تلوص حتى لو أردت : يكاد يتجمد لتشبعه بالملح . لأن وزن الماء ، لا ، لأن وزن الجسم في الماء يساوي وزن ال .. أم أن الحجم هو الذي يساوي وزن ؟ هو قانون من هذا القبيل . وفانس في المدرسة الثانوية يفرق براحه وهو يشرح الدرس . المقررات الدراسية . المفرقات الدراسية . وما هو الوزن حقيقة عندما تقول الوزن ؟ اثنان وثلاثون قدماً في الثانية ، في الثانية ، قانون تساقط الأجسام : في الثانية ، في الثانية . كلها تسقط إلى الأرض . الكرة الأرضية . ققوة جاذبية الأرض هي الوزن . وابتعد ومشى بأناة عبر الشارع . كيف كانت تخطر ومعها سجعها ؟ هكذا أو ماشابه . وأخرج وهو يسير جريدة الأحرار من جيبه الجانبي ، وفردما ، وبرمها ، بالطول كالعصا وأخذ يخبط بها مع كل خطوة مستأنية رجل سرواله . سمع طلق . ادخل لتشوف . في الدقيقة ، في الدقيقة . تعنى لكل دقيقة . من عند حافة الرصيف . أطلق نظرة ثابتة من خلال باب مكتب البريد . شبك الرسائل المتأخرة . البريد الصادر . لا أحد ، لندخل .

ناول البطاقة من القضيان النحاسية .

— هل توجد رسائل باسمي ؟

راح يتطلع ، وموظفة البريد تبحث في أحد عيون الرف ، إلى إعلان للتطوع عليه صور جنود من جميع الأسلحة في عرض عسكري : وطرف عصاه تحت أنفه يشم رائحة ورق الصحف حديث الطبع . ربما لم ترد . تماديت جداً في آخر مرة .

ناولته موظفة البريد من خلال القضيان بطاقته من جديد ومعها رسالة ، وشكرها وألقى نظرة سريعة على الظرف الممنون بالآلة الكاتبة .

هَنَرِي فِلَاور المَخْتَرِم

ص . ب . وستلاند رُو

العاصمة : دَئِلِن

ردت على كل حال . دس البطاقة والخطاب في جيب جاكته ، وراح يتفحص من جديد

جنود الاستعراض . أين سلاح تويدى المعجوز . مسرح من الهندية . هناك : قلنسوة من فرو
الذهب وقنطرة براتل . لا ، ماذا قلذف الرومانات . لوردان مديية . ها هو : فرقة دهلن الملكية
للبنادق . سترات حراء . مبهرجة جداً . لابد أن يكون هذا سبب ملاحقة النساء لهم . الزى .
أسهل فى الانخراط والتدريب . خطاب السيدة مود جون يطالب بمنع تجولهم فى شارع أوكونيل
ليلاً : عار يلطخ جبين عاصمتنا الأيرلندية . صحيفة جريفيث على نفس المتوال هى الأخرى :
هيش تنغره الأمراض التناسلية : امبراطورية عبر البحار من بحارة سكارى . يدون كابلها :
كالنومين مغناطيسيا . أمصارهم شاخصة . براوكون الخطى . شمال : آل . بين : لين . خاصة
بالمملك . لائراه أبدا فى زى رجل الإطفاء أو الشرطى . ماسونى ، طبعاً .

تمشى خارجاً من مكتب البريد وعرج ناحية اليمين . كلام : وكأنه سيصلح الأمور . دخلت
يده فى جيبيه وتحسست سبابته طريقها تحت غطاء المظروف تشقه بلا انتظام . تأخذ النساء بالها
من كل شيء : لا أظن . سحبت أصابعه الخطاب وكورت المظروف فى جيبيه . شيء مدبّس فيه :
صورة ربما . خصلة ؟ لا .

ماكوى . تخلص منه بسرعة . سيمعدنى عن طريقى . الواحد يكره الصحبة لما يعوز .

— هالو بلوم . إلى أين ؟

— هالو ماكوى . لا وجهة معينة .

— وصحة البدن ؟

— عال . كيف حالك أنت ؟

— آهو ، عايشين ، قال ماكوى .

لما استقرت عيناه على ربطة العنق والحلة السوداء سأل بلوم باحترام فى صوت خفيض :

— عسى ما .. شر .. أرجو ألا .. شايف إنك لابس ...

— لا ، أبدأ ، قال مستر بلوم ، المسكين ديجنام كما تعلم . الجنازة اليوم .

— صحيح مسكين الرجل . حال الدنيا . أى وقت ؟

صورة ، أكيد لا . شارة ، ربما .

— حد .. حذاشر . أجاب مستر بلوم .

— سأحاول أن أكون هناك ، قال ماكوى . حذاشر ، مش كده ؟ سمعت بالخبر ليلة أمس .

باترى من قال لى ؟ آه ، هولوهان . تعرفه أبو فصادة الأعرج .

— أعرفه .

أمعن مستر بلوم النظر فى عربة أجرة على الجانب الآخر من الشارع واقفة أمام فندق جروزنر .

رفع الحاجب الحفية ووضعها بين المقعدين . ظلت واقفة ، تنتظر ، بينما راح الرجل ، زوجها ، أخوها ، يشبهها ، يفتش في جيوبه عن فكة . معطف في غاية الأناقة بقبة مطوية ، دلى اليوم حار كهذا ، يشبه قماش البطاطين . وقفة لامبالاة ، ويدلها في جيوب معطفها المثبته خارجة . كذلك المخلوقة المتعالية في مباراة البولو ، كل النساء لديهن هذا التحيز الطبقي إلى أن تلمس الورع الحساس . لكن الحلو حلو الشماثل . متحفظة على وشك الرضوخ . السيدة صاحبة العفة والشرف وبروتوس رجل شريف . تمكن منها ولو مرة فتزيل عنها النشا بالمرّة .

— كنت مع بوب دوران وكان في دورة من دورات سكره التكررة مع ما اسمه آه بالعام لا يوزن . في محل كونواى ليس بعيد من هنا .

دوران ، لا يوزن عند كونواى . رفعت يداً مقفزة إلى شعرها . وأقبل علينا أبو فصادة . ليل ريقه . سحب رأسه إلى الخلف ورمى ببصره بعيداً من تحت ستار أجفانه ليرى جلد الغزال اللصع يضى في وضع النهار ، والجدائل المضفرة . أستطيع الرؤية بوضوح اليوم . هي الرطوبة في الجو ربما تجعلك ترى عن بعد . كلام في موضوع أو في آخر . يد أurstقراطية . من أى جانب ستصعد ؟

— وقال لى : شيء محزن هذا الذى حدث لصديقنا المسكين بادی ! بادی من ؟ قلت له . المسكين بادی ديجام ، قال .

في طريقهما إلى الريف : ربما إلى برود ستون . حذاء بنى طويل برباط متدل . ساق ملفوفة . كأنه يدق هذه النقود في جيبه . ترائى أرمقها . دائماً عين على واحد آخر . يتفجع عند الحاجة . وتران لقوسها .

— لماذا ؟ قلت . أحدث له مكروه ؟ قلت .

متكبرة : غنية : جوارب حريرية .

— نعم ، قال مستر بلوم .

أنحرف إلى جانب بعيداً عن دماغ ماكوى الثرثرة . ستصعد بعد لحظة .

ماذا حدث له ؟ قال : مات ، قال لى . وراح يملأ قدحه وحياتك . وقلت له : أهو بادی

ديجدام ؟ لم أصدق عندما سمعت الخبر . كنت معه يوم الجمعة الفائت على أكثر تقدير أم كان

الخميس في حانة آرش . نعم . قال . لقد رحل عنا . تولى يوم الاثنين ، الراجل المسكين .

انتبه ! انتبه ! ومضة حرير جورب أبيض فاخر . انتبه !

اندلعت بينهما عربة ترام متناقلة وجرسها يقرع .

— راحت الفرصة . لعنة الله على أنفك الأنفطس الصاخب . وكأن باهاً أوصد دونك . اللجنة

والبارى الفارسية . يحدث هذا دائما . فى ذات اللحظة . تلك الفتاة فى ممر شارع بوستاس ،
يوم الاثنين على ما أظن ، تعدل ربطة جوربها ، وصديقها يدارى منظر : *Esprit de corps* . أنت ،
علام تقف فاغر الفاه ؟

— نعم ، نعم ، قال مستر بلوم بعد تنهيدة حزينة ، وآخر راح .

— من أحسن الناس ، قال ماكوى .

مر الترام ، وانطلقت بهما العربى ناحية كوبرى لوب لاين ، ويدها المقفزة المترفة على المقبض
الصلب . رفرف ، رفرف : شريط الدانتيل فى قبعتها ، فى الشمس : يرف ويهف .

— زوجتك على ما يرام ، أرجو ؟ قال ماكوى بنبرة متغيرة .

— آه ، نعم ، قال بلوم . عال ، تمام ، شكرا .

فرد العصا الجريدة شاردا وأخذ يقرأ شاردا :

لُحُومٌ خَوْخَتْرَى الْمُحْفُوظَةِ لِلْبَيْتِ اشْتَرَى

يَلْبُؤْنَهَا الْبَيْتُ جَحِيْمٌ

وَبِهَا عِزُّ الثَّعِيْمِ

— أنا حرمي حصلت لثوها على ارتباط للفناء . على كل حال لم يوقع بعد .

لعبة الحقيقة مرة أخرى ، لم يحدث ضرر . لن تستغفلنى ، شكرا .

اتجه مستر بلوم نحوه بعينه ذات الجفون العريضة بود مستأن .

— وزوجتى أيضا ، قال ، ستغنى فى حفل أبهة فى قاعة الستر فى يلفاست ، فى الخامس والعشرين .

— حقا ؟ قال ماكوى . أنا سعيد بهذا الخبر يارجل . من سيقوم بالحفل ؟

مسز ماريون بلوم . لم تقم بعد . كانت الملكة فى خدرها تأكل عسلأ مع خبزها ، تررام

نى . بلا كتاب . أوراق اللعب المصورة المتسخة مفرودة على فخذهما بجوار السبعة . السيدة السمراء

والرجل الأشقر . كرة القطة من فرو أسود . نسيرة مزقت من مطروف .

أغنية

الحب

القديم

الحلو

وتأتى أو غيتو — لحب ...

إنها نوع من تلك الجولات الفنية ، كما تعرف ! قال مستر بلوم بتفكر القديم . القديم الحلو .
هناك لجنة شكلت .

اشتركت في المصاريف وفي الأرباح .

لوماً ماكوى برأسه وهو يشد في جذامات شاربه .

— جميل ، قال . هذه أخبار طيبة .

تحرك ليذهب .

— طيب ، سعدت لرؤيتك بعافية ، قال . إلى اللقاء في يوم آخر .

— بالطبع ، قال مستر بلوم .

— على فكرة ، قال ماكوى ، يمكنك أن تسدى إلئى معروفا وتقيد اسمى في الجنازة ؟ كما ترى ، بودى الذهاب ولكن ربما لا أستطيع . هناك حادث غرق عند ساندى كوف قد يعطلنا وحيث أنا والمحقق لابد من ذهابنا إذا انتشلوا الجثة . ماعليك إلا أن تدس اسمى إن لم أكن هناك ، مارأيتك ؟ — اعتمد على ، قال مستر بلوم وهو يتأهب للانصراف . لا بأس .

— عال ، قال ماكوى بابتهاج . شكرا يا عجوزى . كنت سأذهب لو كان بوسعى . على كل حال ، إلى الملتقى . مجرد ش . ب . ماكوى ، وفيها الكفاية .

— سيتم ذلك ، أجباب مستر بلوم بحزم .

لم يأخذنى على غرة . اليد الخفيفة . لقمة سائغة . لكنك افقدتها . فالحقيرة لى بها ولع لحاص . جلد . زوايا مقواة مطرشرة ، حواف مبرهمة ، قفل مسوجر بمزلاج مزدوج الحركة ، أحاره بوب كولى حقييته لحفل الكونشرتو بمناسبة سباق الزوارق في ويكلو في العام الماضى ولم يسمع صهراً عنها منذ ذلك اليوم السعيد إلى يومنا هذا .

انتسم مستر بلوم وهو يتمشى ناحية شارع برانزويك . أنا حرمتى حصلت لتوها على . سوبرانو كالبوصة كلها تمش . أنف كصفيحة المنشار . لا بأس به في حدود طقطوقة قصيرة . يخلو من القهوة . كأنه يقول ، أنت وأنا ، فاهم ؟ على قدم المساواة . مداهن . يثير أعصابك هذا . ألا يستطيع أن يسمع الفرق ؟ أظن أنه متحيز لهذه الجهة نوعاً ما . لا يعجبني ذلك على كل حال . كنت أظن أن ييلفاست ستسد به خاتنة . أرجوك ألا يكون الجدرى عندهم هناك انتشر . لا أظن أنها سترضى بالتطعيم مرة أخرى . زوجتك وزوجتى !

أتراه يتجسس على ؟

توقف مستر بلوم عند ناصية الشارع وعيناه تجولان فوق جدار لوحة للأعلانات بألوانها المتعددة . جمعة الزنجبيل ، كاتريل وكوشران (معطرة) . تنزيلات الصيف عند كليرى . لا ، ماشى دوغرى . أهلا ، مسرحية لهُة الليلة : مسز باندام بالمر . أحب أن أراها فيها مرة أخرى . لعبتها مليت ليلة أمس . تنكر كرجل . ربما كان امرأة فلماذا انتحرت أوفيليا ؟ مسكين بابا . كيف

كان يتحدث بحماس عن كيت بيتان في هذا الدور . ظل واقفا خارج الأدبلى في لندن طول النهار ليدخل . كان ذلك قبل ولادق بهام : خمسة وستين . والمثلة ريسورى في فينا . هل هذا هو الاسم الصحيح فعلاً ؟ من تأليف موزيثول . آه ، أمى واحيل ؟ لا ، المشهد الذى كان دائما يتحدث عنه وفيه يتعرف إبراهيم العجوز الضمير على الصوت ويتلمس الوجه بأصابعه . صوت ناثن ! صوت ابنه ! أسمع صوت ناثن الذى ترك والده يموت من الحزن والأسى بين ذراعى ، الذى ترك بيت والده ورب والده .

كل كلمة في غاية العمق باليوبولد . مسكين بابا ! رجل مسكين ! أحسنت صنعاً بعدم الذهاب إلى الحجرة للتطلع إلى وجهه . ذلك اليوم ! ياساتر ! بغيوه ! على كل حال ، ربما كان ذلك من الأفضل له . دار مستر بلوم حول المنعطف ومر بجيول موقف العربات ، هزيلة مطاطة الرؤوس . لافائدة ترجى من التفكير مليا في هذا الموضوع . موعد نخلة العلف . ياليتنى لم أقابل شخص الماكوى هذا .

لما اقتربت منهم سمع جَرَش الشعر الذهبى ، مضغها على نواجذها المشكومة برفق . وتمنعت فيه عيونها الغزلانية وهو يمر بها وسط ذكاء عبيق بول الخيل الشعرى . فردوس إلدورادو لهم . مساكين سذج . لا يعرفون شيئا ولا يهتمون بشيء سوى نخورهم الطويلة يفرزونها في نخلة الشعر . متخمة لاتنطق . ومع ذلك يحصلون على اللقمة والنومة . مخصبة فضلا عن ذلك : جدعة من المطاط سوداء تهتز مرتجة بين أوراكيها . مع ذلك قد يكونوا سعداء هكذا . يلدوا أنها بهام مسكينة طيبة . لكن صهيلها قد يكون في غاية الإزعاج . سحب الخطاب من جيبه وطواه في الجريدة التى يحملها . قد أقابلها وجها لوجه هنا . الحارة أسلم .

مر بكشك الحوذية . غريبة حياة التنقل لهؤلاء السائقين ، أى أجواء وأى اتجاه ، لاحول لهم . Voglion e Non . أحب أن أعزم عليهم بسيجارة من آن لآخر . عشراء يلقون عليك بكلمتين في الهواء وهم يملكون بك ، أخذ يندندن .

La ci darem la mano

La La Lala La

دلف إلى شارع كميرلاند وسار بضع خطوات ثم وقف عند دريئة جدار الحطة . لا أحد . ساحة أخشاب ميد . كمراى مكومة . خرائب ومساكن شعبية . بخطوات حريصة مر فوق مربعات لعبة للحجلة نسوا عليها طوبتها المفلطحة . ولم يخطىء . بالقرب من ساحة الأخشاب

قرص صبي بمفرده يلعب البلى ، يقذف البلية النيكل من حوض سباته بإيhamه المعقوف . قطرة
رقطاء وإحمة ، أبو المول ، تطرف ، كانت ترقب من أسكفة داخلة . حرام ازعاجهم . لقد قطع
محمد طرف عبايته لكى لا يوقظ واحدة . افتحه . وزمان لمبت البلى لما كنت فى مدرسة تلك
السيدة المعجوز . كانت تحب تمر الحناء . مسز إليس . طيب والمستر ؟ فتح الخطاب داخل
الجرهدة .

زهرة ، أظن أنها من نوع . آه زهرة صفراء انبسطت بتلاتها . لم تغضب إذن ؟ ماذا تقول ؟
عزيزى هنرى ،

تسلمت خطاك الأخير لى وأشكرك جداً . إنى متأسفة لأنك لم تعجب بخطابى الأخير . لماذا
وضعت داخله الطوايع ؟ إنى غاضبة جداً منك . وأود لو فى استطاعتى أن أعاقبك لهذا . لقد
قلت أنك ولّد شقى لأننى لا أحب الكليمة الأخرى . أرجوك أن تقول لى ماهو المعنى الحقيقى
لهذه الكلمة . ألسنت سعيداً فى بيتك أيها الولد الشقى المسكين ؟ أود لو كان فى استطاعتى أن
أفعل شيئاً من أجلك . أرجوك أن تبعث لى برأيك فنى ، أنا المسكينة . كثيراً ما أفكر فى الاسم
الجميل الذى تحمله . عزيزى هنرى ، متى سنلتقى ؟ إنى أفكر فىك دائماً بشكل لا تصوره :
لم أشعر فى حياتى أبداً برجل اجتذب اهتمامى مثلك . لقد انقلب كيانى . أرجوك أن تكتب لى
خطاباً طويلاً تحكى فيه كل شىء . وتذكر أنك إن لم تفعل ذلك سأعاقبك . والآن أنت
تعرف ما سأفعله بك يا ولد يا شقى ، إن لم تكتب . أوه انتظر لقاءك بفارغ الصبر . عزيزى
هنرى ، لاترضض طلبى قبل أن تتفدّ صبرى . حيثذ سأحكى لك كل شىء . وإلى اللقاء الآن
باعزيزى الشقى . عندى صداق فظيع اليوم وأرجوك الكتابة بروجوع البريد لمن تشاقق إليك .
مارثا .

ملحوظة : لانتس أن تقول لى أى عطر تستعمله زوجتك . أريد أن أعرف .

بوقار نزع الزهرة المثبتة بدبوس ، استنشق ما انعدم تقريباً من رائحتها ووضعها فى جيبي الداخل
عند قلبي . لغة الأزهار . تعجبين فلا أحد يفهمها . أو باقة مسممة للتخلص منه . ثم تقدم فى
سيره على مهل ، وأعاد قراءة الخطاب وهو يدندن بكلمة من هنا ومن هناك . غاضبة بهولها
منك يا عزيزى عرف الدهك أعاقب صبارك فلا تنسى أرجوك بما أذن الفأر فقد نفذ البنفسج
باعزيزى الورد عندما نلتقى بشقائق النعمان عما قريب ياسمين يا شقى عود الريحان ذئب زوجتك
عطر مارثا . وبعد أن قرأه كله أخرجته من الجرهدة ووضعته فى جيب سترته .

إنفرجت شفتاه بانسباط غامض . تغيرت منذ الخطاب الأول . ياترى هل كتيته هى بنفسها ؟
تصنع التعال : فتاة من عائلة طيبة مثل ، شخصية محترمة . يمكن لقاء مثلها فى يوم أحد بعد

الفسايح . شكرا : لاجحة لى بهذا . المناوشات الغرامية المألوفة . والتوارى فى الأركان . لا ينفع كالشجار مع مولى . للسجّار أثره المهدى . مخدر . إذهب إلى أبعد المرة القادمة . ولد شقى : أهالك : تخاف الكلمات ، طبعاً . قاسية ، ولم لا ؟ جرب على كل حال . كل مرة حبة . انتزع الدبوس من الخطاب وكان مازال يداعبه بأصابعه فى جيبه . دبوس عادى ؟ ورماء فى الشارع . من مكان ما من ملابسها : مشبّكة كلها بدبايس ، عجيب عدد الدبايس التى عندهن . دائماً . لا ورد بدون شك .

دوت فى رأسه أصوات بلهجة دبلنية سوقية . تلك الليلة فى حى كوم ، هاتان القحبتان متخاصمتان فى المطر .

آه فرّيم رآح منها ذبّوس سرّوآلها
ما كانت عارفه ئلّيم خآلها
علشان مايسقط منها
علشان مايسقط منها

الدبوس ؟ السروال ؟ صداع فظيع اليوم . عليها دورة مدام روز فى الغالب . أو من الجلوس يوماً تضرب الآلة الكاتبة . تركيز النظر مضر لأعصاب المعدة . أى عطر تستعمله زوجتك ؟ والآن هل كان يحظر بالبال شىء كهذا ؟

علشان مايسقط منها

مرثا ، مريم . رأيت تلك اللوحة أين نسيت الآن أصلية أو تقليد للهواة . يجلس فى بيتهم ، يتكلم . غامض . ستصنّى القحبتان فى كوم أيضاً .

علشان مايسقط منها .

إحساس جذّاب بالمساء . لا داعى للسياحة . خذ راحتك هناك : هدوء الفسق : دع الأمور تجرى فى أعنتها . لتنس . حديث عن أماكن الزيارة ، وعادات غريبة . والأخرى ، على رأسها جرة ، تمضّر العشاء : فاكهة ، زيتون ، وماء عذب بارد من بحر غاية فى البرودة كالصفحة التى فى الحائط عند آشتاون . يجب أن أحمل معى كوباً من الورق فى المرة التالية عند ذهابى إلى حلبة سباق الخيل . تنصت بعيون واسعة سوداء ناعسة . قل لها : زدها وزدها : كل شىء . ثم تهيدة : فصمت . راحة طويلة طويلة طويلة .

أخرج المظروف وهو يدخل تحت قنطرة السكة الحديدية ، وبسرعة مزقة إربا بعثرها ناحية الطريق . رفرفت النسائر بعيداً : وتطايرت فى الهواء الرطب : سرب من الحمام الأبيض : ثم حطت كلها .

هنرى فلاور يمكنك تمزيق شيك بمائة جنيه بنفس الطريقة . مجرد قطعة من الورق . صرف لورد ليفى شيكا ذات مرة بسبعة أرقام بمبلغ مليون جنيه فى بنك أيرلنده . بين لك الفروء التى يمكن جنيها من البيرة . ومع ذلك فالأخ الآخر لورد أرديلون كان يبدل قميصه أربع مرات فى اليوم ، كما يقولون . جلد بُرئى القمل أو الدود . مليون جنيه ، دقيقة واحدة ، بنسان لللدح ، وأربعة لربع الجالون ، وثمانية للجالون من البيرة ، لا ، شلن وأربعة بنسات للجالون البيرة . وكم واحد وأربعة فى عشرين : حوالى خمسة عشر . نعم ، بالضبط . خمسة عشر مليون برميل من البيرة .

ماذا ، هل قلت براميل ؟ جالونات . حوالى مليون برميل على كل حال . صلصل قطار داخل إلى المحطة بشدة فوق رأسه ، عربة تلو عربة . تراطمت البراميل فى رأسه : ترجرجت البيرة الداكنة فيها وتخفضضت . طاحت سدادات الدنان وتسرب سيل ضخم داكن منها ، يجرى منها كلها ، يتعرج حول أخاديد من الطين ليغمر الأرض المستوية كلها ، بحيرة من الحمر تدوم فى تراخ تطفو على سطحها أزهار كبيرة الأوراق من زبدها . كان قد وصل إلى الباب المفتوح خلف كنيسة جميع القديسين . خلع قبعته وهو يخطو إلى الرواق ، وأخرج البطاقة من جيبه ودسها من جديد خلف حزام القبعة الجلدى ، ياخسارة . كان على أن أجس نبض ماكوى بشأن تذكرة للملينجر .

نفس الإعلان على الباب . موعظة يلقيها صاحب النياقة جون كوثمى ، عضو جمعية المسيح ، عن القديس بيتر كلافير وإرسالية التبشير الإفريقية . لخلاص ملايين الصين . ترى كيف يفسرونها للصينى الوثنى ؟ أفضل أوقية أفيون . عليون . كُفر بغيض عندهم . وأقاموا الصلاة لهداية جلادستون وكان فاقد الوعى تقريباً . والبروتستانت كذلك قاموا بهداية الكثور ويليام ج والش ، دكتوراه فى اللاهوت ، إلى الدين الحق ، بوذا المهم ، مضطجع على جنبه فى المتحف ، بأحد راحته ويده تحت خده ، أعواد بخور تحترق . يختلف عن هوذا الإنسان . إكليل شوك وصليب . فكرة صائبة تلك للقديس باتريك ونفل الشامروك الثلاثى . عيدان الأكل الصينية . كوثمى : يعرفه مارتن كتنجهام : كريم السمائل . خسارة لم أكلمه بخصوص إلحاق موللى بفرقة المرتلين بدلا من ذلك الأب فارلى ييلو عليه الغباء وإن لم يكن بغي . يدرّبونهم على ذلك . أشك فى أنه هو الذى سيسافر ليعمّد السود بنظاراته الشمسية والعرق يتصب منه . ستبرهم نظارته ، وهى تبرى . بودى أن أراهم وقد جلسوا فى حلقة بشفاهم الغليظة ، وقد سلب لبهم ، كلهم آذان . لوحة : طبيعة ميتة . يلغقونه كالحليب على ما أظن .

اجتذبت رائحة الحبر المقدس الباردة . وطأ الدرج البالى ، ودفع الباب المفصل ودلف من

خلف المذبح في هدوء .

شيء مايجرى هنا : احتفال لجمعية . خسارة ، خالية . ركن منزو مناسب للجلوس بجوار إحدى الشابات . ومن هو جارى ؟ يلتصقون ببعضهم بالساعات على صوت الموسيقى الهادئة . تلك المرأة في قداس منتصف الليل . السماء السابعة . ركعت نساء بين المقاعد ، تلتف حول أعناقهن أرسان قرمزية ، ورؤوسهن منكسة . مجموعة تركع عند حاجز المذبح . مر عليهن القسيس ، يتمم ، وقد أمسك بالشيء بين يديه . كان يقف أمام كل واحدة ، ويخرج خبز القربان يمز منه قطرة او قطرتين (أمي في الماء ؟) ويضعها بحرص في فمها . فتطرق برأسها وقبعتها . ثم التى نلها : عجوز ضئيلة .. وانحنى القسيس ليضعه في فمها ، وهو يواصل تمنااته . لائبنى . اغمضى عينيك وافتحى فمك . ماذا ؟ Corpus . جسد . جثة . فكرة صائبة ، اللائبنى . بنومهم أولا . ملاذ المحتضرين . يبدو أنهم لا يعضفونه : لا عليهم سوى بلعه . فكرة غريبة : أكل تنف من جثة لهذا تستوى أكله لحوم البشر .

ووقف بعيداً يراقب أقنعتهم تمر من جناح الكنيسة يتقاطرن الواحدة تلو الأخرى ، بحثاً عن أماكنهن . واقترب من دكة وجلس في ركنها ، يداعب قبعته وجريدته . هذه الأواعى الصوفية التى يجب أن نعتز بها . يجب أن تكون القبعات على شكل رؤوسنا . كن حوله هنا وهناك ورؤوسهن مازالت مطرقة وحول أعناقهن الأرسان القرمزية . فى انتظار ذوبانه فى بطونهن . شيء يشبه أقراص فطير الماتسوت : من ذلك النوع من الخبز : خبز تقدمه غير مختمر . أنظر إليهن . أنا متأكد أنهن سعداء به الآن . مصاصة . فعلا . نعم ، اسمه عيش الملائكة . من ورائه فكرة عظيمة ، نوع من ملكوت الله إحساس داخلى فيك . أوائل المتناولين . قُرب ، قُرب ، اللحسة بقرش . ثم إحساس الجميع بأنهم فى حفل عائلى ، كما فى المسرح ، على نفس المركب ، كلهم هذا الرجل ، يحدث ذلك ، أنا متأكد . يقل الإحساس بالوحدة . فى جمعيتنا . ثم يخرجون فى غاية من مرح . صمام أمن . فهو موجود إذا آمنت بحق . شفاء لوردز ، ونهر السلوان ، وأطياف نوك وتمائيل تنزف . رجل عجوز نسمان بجوار مقصورة الاعتراف . مصدر الشخير . إيمان أعمى . آمن بين أحضان ليأت ملكوتك . بسكن كل الآلام . بصحو العام القادم فى نفس الوقت .

رأى القسيس يُبَيِّتُ حُقة القربان ، فى الداخل جيداً ، ثم يركع أمامه لبرهة ليظهر من تحت غمترات مايليس نعل كبير رمادى . ولنفرض راح منه دبوس . لن يعرف كيف يلم حاله . صلعة فوق قفاه . أحرف على ظهره . ١ . م . ح . ي . ؟ : لا . ج . م . م . م . قالت لى موللى معناها ذات مرة لما سألتها . الجحيم مصير المذنب : أو لا الجنة مأوى المساكين ، هى كذلك . والأخرى ؟ اخترقت مسامير حديدية يديه .

تواعد يوم أحد التسيبحات . لا ترفضى طلى . تحضر محبة . بحقية سوداء . عند الفصل والضوء يلمع خلفها . وقد تكون هنا ووشاح حول عنقها وتقل الشيء الشيء الآخر مع ذلك فى الكتمان . طبعهن . ذلك الشخص الذى تطوع كشاهد إثبات ضد أعضاء حزب الأحرار كان من عادته أن يتناول ، اسمه كارى ، القربان كل صباح . فى هذه الكنيسة ذاتها . بيتر كارى ، لا، كنت أفكر فى بيتر كلافر . دينيس كارى . تخيل ذلك . زوجة وستة أولاد فى البيت . ومع ذلك يدبر لتلك الجريمة . هؤلاء السواهى الدواهى ، وهذه تسمية رائعة على مسمى ، فغالبا مايدل مظهرهم على الرية . وليسو دوغرى فى عملهم كذلك . كلا ، ليست هنا : الزهرة : لا ، لا . على فكرة ، هل مزقت ذلك المظروف ؟ نعم : تحت الكوبرى .

كان القسيس يشطف الكأس : ثم عب الثالة بحوية . نبذ . أكثر أرسقراطية بما لو مثلا شرب ما اعتادوا عليه كبيرة جينيس أو مشروب صحى كبيرة دبلن الخفيفة صنع ويتلى أو بيرة الرانجيل كاتريل وكوشران (معطرة) .. لايعطيهم شيئا منه : نبذ التقدمة : من خبز القربان فقط . ترضيه فائرة . تحايل ورع ولكنه صادق مع ذلك : وإلا جاءهم سكير أسوأ ممن سيأتى بعده ليهسول جرعة . غريب مع كل هذا الجو الذى . ومع ذلك صواب . غاية الصواب .

التفت مستر بلوم ناحية جوقة المرتلين . لن تعزف أية موسيقى . خسارة . من الذى يتولى عزف الأورغن هنا ياترى ؟ كان المعجوز جلين يعرف كيف يجعل هذه الآله تتكلم ، إنه الاهتزاز vibrato : خمسين جنينا فى السنة ، يقولون ، كان أجره فى شارع جاردينر . كان وصوت مولل يلمع ذلك اليوم فى أغنية Stabat Mater لروسينى . كانت موعظة الأب برنارد فون فى البداية : المسيح أم ييلاط ؟ المسيح ، ولكن لا تشغلنا بذلك طول السهرة . لقد أتوا من أجل الموسيقى . وتوقف ديبب الأقدام . ترمى الإبرة فتسمع رنتها . أوصيتها بتوجيه صوتها ناحية تلك الزاوية . كان يمكننى أن أشعر بالنشوة فى الهواء ، بكل قوتها ، والناس تتطلع إلى أعلى : من ذا الذى :

Quis est homo!

بعض هذه القطع الموسيقية الدينية القديمة فى غاية الروع . ميركادانت : الكلمات السبع الأخيرة . القداس الثانى عشر لموزارت : لاسيما مقطوعة Gloria . هؤلاء البابوات القدامى كانوا من عشاق الموسيقى والفن والتماثيل والصور بجميع أنواعها . وباليسترينا على سبيل المثال أيضا . تلهوا بوقتهم المتع ما استطاعوا . صحنى أيضا ، الغناء ، مواعيد منتظمة ، ثم صناعة الخمر ، الشراب البندكتى . الشرتروز الأخضر . ومع ذلك زودوها حبتين بالحاق الخواصى بفرق الترتيل . أى نوع من الأصوات هذا ؟ لا بد أن يكون غريبا سماعه بعد أصواتهم الجبهة العميقة . خبراء ذواقة . أظن أنهم لم يشعروا بشيء بعد ذلك . نوع من السكينة . دون إزعاج . وبتراكم عليهم الشحم

طبعاً ! نهمون ، فارعون ، طوال السيقان . من يدرى ؟ خصى . وسيلة للتخلص من مأزق .
رأى القسيس ينحنى ويقبل المذبح ويستدير ويبارك الحضور . ورسم الجميع علامة الصليب
ونفضوا . تلفت مستر بلوم حوله يتطلع إلى القبعات . مفهوم ، يجب الوقوف عند تلاوة الانجيل .
واستقر جميعهم ركعاً مرة أخرى ، وعاد ليجلس على مقعده في هدوء . وهبط القسيس من عند
المذبح ، ممسكاً بالشئ أمامه ، وتماور هو والصبي الشماس مع بعضهما باللاتينية . ثم ركع
القسيس وأخذ يتلو من بطاقة .
— أبانا ، ملجأنا وسندنا ...

إشرأب مستر بلوم بعنقه إلى الأمام ليتصيد الكلمات . إنجليزي . التي إليهم معظمة . أتذكر
اليسر . منذ متى كان قداسك الأخير ؟ العذراء المجدة الطاهرة . يوسف قريبها . بطرس
وبولص . أكثر تشويقاً إذا ما فهمت علام ترتكز . منظمة رائعة بحق ، تسير كالساعة ، الاعتراف .
الكل يتوق إلى . إذا سيأبوح لك بكل شيء . الكفارة . عاقبني ، أرجوك . سلاح عظيم في
أيديهم . أكثر مما لدى الطبيب أو المحامي . والمرأة تتحرق إلى . وأنا وشوشوشوشوش . وهل
صحيح أنك شينشينشينشين ؟ ولماذا فعلت ذلك ؟ وتنتظر إلى خاتمتها تبحث عن عذر . همسا
فلجدران البهو آذان . ويعلم الزوج فيدهش . له في خلفه شؤون . هامى تبوح . ليست توبة
نصوح . خزي لذيذ . وصلاة عند مذبح . تحياي إليك يامريم وتقدست يامريم . أزهار ، وبخور ،
وشموع تسبح . تخفى احمرار خجلها . جيش الخلاص تقليد صاخب . بنى ثابت تخاطب الجمع .
كيف اهتمت إلى السيد . لايد من عقول رزينة ، هؤلاء القوم في روما : يسيطرون على العرض
كله . ألا يتمرغون في الثراء أيضا ؟ والأوقاف كذلك : إلى صاحب النياقة وله مطلق التصرف .
تقام مراسم القداسات لراحة روحى علناً والأبواب مفتوحة . الأديرة والمعابد . القسيس داخل
قفس الشهود في قضية الوصية في بلدة فيرمانا . لا فائدة من إرهابه . كان لديه إجابة حاضرة
لكل سؤال . حرية ورفعة أمنا المقدسة الكنيسة . دكاترة الكنيسة : هم الذين رسموا كل هذا
اللاهوت لها .

أخذ القسيس يتيلو :

ميخائيل المبجل ، رئيس الملائكة ، احفظنا في ساعة الخطر . كن ملاذنا من شرور الشيطان
وغوايته (نتضرع إلى الله أن يكبحه) : ونبتل إليك ياملك الحشود السماوية ، وبعون الله ، أن
تزج بالشيطان ومن في زمرة من الأرواح الشريرة التي تجوب العالم لغواية الناس في جهنم .
ووقف القسيس والصبي الشماس وغادر المكان . انتهى . ظلت النساء هناك : صلاة الشكر .
أحسن الواحد يرق عجلة . الأخ طنبوس . سيلف بطبق النذور غالبا . أسنهم بواجبك لأحد

السعف .

ووقف . أهلاً وسهلاً . هل كان الزرارن مفتوحين في صديرتي طول الوقت ؟ يعجب النساء .
يفضين إذا لم . لماذا لم تلفت نظري قبل ذلك ؟ لن يحن لك أبدا . أما نحن . عفوا ياآنسة ،
يوجد (بفوه) شيء من (بفيوه !) الزغب . أو تنورتها من الخلف ، اهزيما مفكوك . لهات
منازل القمر . مع ذلك يفضلونك مختل الهندام . من حسن الحظ أنها لم تكن لتحت ناحية
الجنوب . وسار في المشى ، وهو يزرر بحذر ، ناحية الباب الرئيسى إلى وضع النهار . ووقف
لبرهة مبهورا بجوار الوعاء الرخامى الأسود البارد بينما انغمست أصابع اثنين من المصلين مجلسه
من أمامه ومن خلفه في جزر الماء المبارك المنحسر . ترام : عربة مصبغة بريسكوت : أرملة في
ملابس حداد . لاحظتها لأننى أنا الآخر في حداد . إعتمر بقبعته . كم الساعة الآن ؟ وريح .
وقت كاف لأبأس . يستحسن الانتهاء من تركيب الكريم . اين هى تلك ؟ آه ، نعم ، آخر مرة .
عند سوينى شارع لينكولن . نادراً مايفير الصيادلة أماكنهم . قماقمهم الخضراء والصفراء الموهمة
ثقيلة يصعب نقلها . صيدلية هاميلتون لونغ ، تأسست سنة الطوفان . مقبرة الهوجينو القرية منها .
يجب زيارتها في يوم ما .

اتخذ طريق ويستلاند رو ، جنوبا . لكن الوصفة في السروال الآخر . أوه ، ونسيت كذلك
مفتاح المزلاج . ملة مسألة الجنازة هذه . مع ذلك مسكين الرجل ، لم تكن غلظته . متى طلبت
تركيبها آخر مرة ؟ نشوف ! أذكر اننى صرفت جنبها ساعتها . كان أول الشهر على ما أظن أو
الثانى منه . أوه ، يمكنه البحث في دفتر التركيبات .

قلب الصيدلى صفحة تلو أخرى . كما لو كانت تفوح منه رائظحة ناشقة هشة . قحف
متقلص . وهرم . بحثا عن حجر الفلاسفة . الخيميائيون . تشيخك العقاقير بعد اثارك . وبعدها
خدر . لماذا ؟ إرتكاس . الحياة كلها في ليلة واحدة وتغير شخصيتك بالتدريج . يعيش طول يومه
وسط الأعشاب والمراهم والمطهرات . كل حقاقة المرمية الزنبقية . الهاون والمدق . ماء مقطر :
Aq. Dist ورق لور : Fol. Laur شاي أخضر : Te Virid . تداويك الرائحة كجرس باب طبيب
الأسنان . كعلقة الطبيب . عليه أن يداوى نفسه قليلا . معجون أو مستحلب . أول واحد القلط .
عشياً ليعالج نفسه لم تنقصه الشجاعة . مفردات . الحذر واجب . مايمكنى حنا من المواد لينجلك .
اختبار : يتحول لون ورقة عباد الشمس الأزرق إلى أحمر . كلور وفورم . معيار زائد من صبغة
الأفيون . جرعات منومة . شراب الهبة . صبغ الحشخاش الأفيونى ردىء للسعال . يسد المسام
أو يعوق البلغم . السموم هى العلاج الوحيد . دواء حيث لا تتوقع . دهاء من قبل الطبيعة .
— من حوالى أسبوعين تقريبا ، ياسيدى ؟

— نعم ، قال مستر بلوم .

انتظر عند النضد ، يستنشق فوح العقاقير النفاذ ، ورائحة قطع الإسفنج واللوف الجافة المتربة .
وقت طويل لسرد آلامك وأوجاعك .

— زيت لوز حلو ومسحة من اللبان الجاوى ، قال مستر بلوم ، ثم ماء زهر البرتقال .
هو بلا شك الذى جعل بشرتها رقيقة ناصعة البياض كالشمع .
— ومعه شمع أبيض بالاضافة ، قال .

يبرز سواد عينيها . كانت ترمقنى وملاءة السرير تحت عينيها ، إسبانية ، تشم جسدها ، وأنا
أركب أزرار كمي قميصى . غالباً ما تكون الوصفات المنزلية هى الأحسن : فراولة للأسنان :
القراض وماء المطر : ويقولون كذلك دقيق الشوفان المنقوع فى مخيض اللبن . غذاء للبشرة . أحد
أبناء الملكة العجوز ، دوق أولياني على مأظن ، كان له طبقة واحدة من الجلد . نعم ، اسمه
ليوبولد . ثلاث لدينا . ثاليل ، ومسامير الأقدام ، وبثور لتزيد الطين بلة . لكن يلزمك عطر
أيضا . أى عطر تستعمله ؟ Peau d'Espagne ماء زهر البرتقال فى غاية الانعاش . له رائحة جميلة
هذا الصابون . صابون كريم نقى . لدى وقت للاستحمام ، هناك على الناصية . حمام . تركى .
تدليك . يتجمع الوسخ فى فتائل عند السرة . حلو لو قامت به حلوة أظن أنه يمكننى أيضا
أن . نعم ، أنا . أمارسها فى الحمام . غريب اشتياق إلى . ماء يعود لماء . تجمع بين العمل والمتعة .
ستكون الجنازة مقبضة نوعاً ما .

— نعم ياسيدى ، قال الصيدلى . كان بشلنين وتسعة . هل أحضرت زجاجة .

— لا ، قال مستر بلوم . جهزه من فضلك . سأعود اليوم فيما بعد ، وسأخذ واحدة من
قطع الصابون هذه ، بكم الواحدة ؟
— أربعة بنسات .

رفع مستر بلوم قرصاً إلى أنفه . شمع يهوى طيب .

— سأخذ هذه ، قال . وبهذا يصير الحساب ثلاثة وبنس .

— نعم ياسيدى ، قال الصيدلى . يمكنك دفع كل الحساب ياسيدى لما ترجع .

— عال ، قال مستر بلوم .

خرج على مهل من المحل متأبطاً عصا الجريدة ، وقطعة الصابون الباردة المغلفة فى يده اليسرى .
عند إبطه قال صوت باتنام لايونز ويده :

— هالو بلوم ، هل من جديد تحت الشمس ؟ جورنال اليوم هذا ؟ أشوفه لحظة .

حلق شاربه مرة أخرى ، بالمعجب ! شفته العليا عريضة باردة الآن . ليبدو أصغر سناً . فعلاً

يبدو كالأحمق . أصفر منى .

فردت أصابع باتنام لايونز الصفراء بأظافرها السوداء المعصا . يحتاج لحمام هو الآخر . لإزالة
الوسخ المتراكم . صباح الخير أيها المستمعون ، هل استعملتم صابون يورز بالجلسرين ؟ قشر شعر
على كفيه . تحتاج فروة رأسه للزيت .

— أريد البحث عن ذلك الحصان الفرنسى الذى سيجرى اليوم ، قال باتنام لايونز ، أين ذلك
الحمار اللعين ؟

خشخش الأوراق المتفضضة وهو يخط ذقنه فوق ياقته العالية . حكة الحلاقة . ياقته الضيقة
ستسقط شعر رأسه . أحسن تترك له الجريدة لتتخلص منه .

— يمكنك الاحتفاظ بها ، قال مستر بلوم .

— آسكوت . الكأس الذهبى . لحظة ، قال باتنام لايونز . نصف دقيقة بالكثير ثانية .

— أظن باين كنت راح أرميها ، قال مستر بلوم .

رفع باتنام لايونز عينيه فجأة وتطلع إليه شزرا برية .

— ماذا تقول ؟ قال صوته الحاد .

— أقول يمكنك الاحتفاظ بها ، أجاب مستر بلوم . كنت راح أرميها الآن .

ساور الشك باتنام لايونز لحظة ، وهو ينظر برية : ثم دفع بالصفحات المفتوحة إلى ذراعى
مستر بلوم وقال :

— سأجازف ، خذ ، شكراً لك .

وأسرع ناحية محل كونواى . والشيطان فى أعقابيه .

طبق مستر بلوم الصفحات ثانية فى مربع متقن وأسكن فيه قطعة الصابون ، وهو يتسم .
شفتان ساذجتان لهذا الشاب . المراهنات أصبحت كالوباء فى الآونة الأخيرة . يسرق الأولاد السماعة
للمراهنة بستة بنسات . يانصيب على ديك رومى كبير غض . عشاء رأس السنة لك هلاله
بنسات . ويختلس جاك فليمنج ليقامر ثم يُسَرَّب إلى أمريكا . يدور فندقا الآن . لا يعودون أبدا .
قلوب اللحم فى أرض مصر .

وسار متبهجا نحو جامع الحمامات . يذكرك بمنظر الجامع ، طوب الأجر الأحمر ، والمآذن .
احتفالات الكلية الرياضية اليوم كما يبدو . تفحص الإعلان الذى على شكل حدوة الحصان المعلق
على بوابة حديقة الكلية : راكب دراجة ملتحق كحلزون فى قوقعته . إعلان فى غاية السخف .
فلو جعلوه مدوراً كالمجلة . ثم الأسلاك : الرياضة ، الرياضة ، الرياضة : ثم صرة المجلة ، كبرة
فى الوسط : الكلية . شيء يستلفت النظر .

هاهو بوقرن البواب يقف عند كشكه ، واصل التودد إليه : ربما يسمح لك بلفة في الداخل
بغمزة من عينه . كيف حالك يامستر بوقرن ؟ وأنت ياسيدى ؟
طقس في غاية الروعة حقا . لو كانت الأيام كلها هكذا . جو مناسب للكريكيت . يجلسون
حول الملعب تحت المظلات . سرفيس من ست ضربات بعد أخرى . آوت ! لا يمكنهم اللعب
كما يجب لضيق الملعب . تخرج من اللعبة بعد وقوع ست عصي . ومع ذلك كسر كايتن بولا
زجاج نافذة في نادى شارع كيلدير بضربة قوية موجهة لحارس المرمى . مهرجان دولى بروك
هو الذى يستهويهم . كسر مكارثى دماغنا لما طلع على المسرح يغنى موجة حر . لن تدوم . دائما
يجرى نهر الحياة هذا ، وما نظرقه من دُروب نهر الحياة أعز من كل شيء آخر .
لنستمتع بحمام الآن : حوض ماء صافٍ ، ميناء بارد ، تيار فاتر رقيق . هذا هو جسدى .
وتصور جسده الباهت ممدا فيه بطولة ، عاريا . في رحم من الدفء ، ممسوحا بعطر غاسول
مذاب ، يتضمخ برفق . ورأى جذعه وأعضائه تحف بها تموجات ، محمولة ، تطفو بلطف ،
لهونيمصفرة : سرتة ، برعم الجسد : ورأى جديلات شعرته الداكنة المتشابكة طافية ، تيار الشعر
الطافى حول والد الآلاف الرخو ، زهرة ذبلة طافية .

أولا ، دس مارتن كتنجهام رأسه المعتمة بقبعة التشريفات في العربة فعلا صريرها ، ولما أدخل نفسه بمعدق ، جلس . خطأ مستر باور في أعقابه وهو ينحنى بحرص .

— هيا يا سايون .

— بعدك ، تفضل أنت . قال مستر بلوم .

اعتمر مستر ديدالوس بقبعته بسرعة وصعد وهو يقول :

— حاضر ، حاضر .

— كلنا موجودون ، هيه ؟ تساءل مارتن كتنجهام ، هيا يا بلوم .

دخل مستر بلوم وجلس في المكان الشاغر . وجذب الباب خلفه وأغلقه بعنف مرتين حتى أوصده ، ومرر ساعده في حزام المسند الجلدي وتطلع بتريص من نافذة العربة المفتوحة إلى ستائر الجادة المسدلة . انفرجت منها واحدة : عجوز تلوص . تفلطحت أنفها بيضاء على لوح الزجاج . محمد طالعها فلم يَجِدْ دورها . في غاية الغرابة اهتمامه بجثة . يسعدهن رحلينا فقد آلمهن المنجأنا . يبدو أن الشغلة تروقهن . وشوشات وهمسات في الزوايا والأركان . تنط بخفة في شهبفرو محشية أن يصحو . ثم الانهماك في اعدادها . يغسلنها . مولى ومسز فليمنج تسويان الفراش . اسحبها من ناحيتك قليلا . أكفاننا . لن تعرف أبدا من سيقْلَبْ فيك وأنت ميت . غسيل وشامبو . أظن يقصون الأطافر والشعر . يحتفظون ببعض منها في مطروف . تواصل الثمرور رغما عن ذلك . شغلة قلرة .

انتظر الجميع . لم ينطقوا بكلمة . يستفون الأكاليل على الأرجح . أجلس على شيء ناشف . آه ، تلك الصابونة في جيب سروالي الخلفي . أفضل نقلها منه . تحيّن فرصة .

انتظر الجميع . ثم سمع صوت عجلات تتحرك عند رأس المركب تلف : ثم أقرب : ثم حوافر عيول . لمحة . بدأت عربتهم تتحرك ، تصر وتنتأرجح . انطلقت خلفهم حوافر أخرى وعجلات نصر . مرت بهم ستائر الجادة ، ورقم تسعة بمقرعته ملفوفة بالكريب الأسود والباب موارب . خطوة وليدة . ظلوا ساكنين تنهز ركبهم إلى أن انعطفوا بمحاذاة قضبان الترام . شارع ترايتون فيل . أسرع . قرعت العجلات وهي تندرج على المطلع المرصوف بالحصى والأواح الزجاج المتخلخلة المبنونة ترتجف كالخشخيشة في براويز الأبواب .

— أى سكة سبيلك هنا ؟ سأل مستر بلور مستجوباً النافذتين .
— أبريشتاون ، قال مارتن كنتنجهام . رينجز إند . شارع برانزويك . هز مستر ديدالوس رأسه وهو ينظر من النافذة وقال :

— هذا تقليد قديم حميد . يسمدنى أنه لم يتقرض .
شاهد جميعهم لبرهة من نوافذهم المارة يرفعون قبعاتهم وقلنسواتهم . احترام . انخرقت العربية من طريق الترام إلى الطريق المعبد مروراً بواترى لين . لمح مستر بلوم من مرصده شاباً نحيفاً فى ملابس حداد وعلى رأسه قبعة عريضة الخواف وقال :

— ها قد مر صديق لك يا ديدالوس .

— ومن يكون ؟

— ابنك وولى عهدك .

— أين هو ؟ قال مستر ديدالوس وهو يحيط نفسه ناحية النافذة الأخرى .

ترنخت العربية حول المنعطف بعد أن مرت بالبالوعات المفتوحة وأكوام حفريات الطريق أمام المساكن الشعبية ، ثم انخرقت تتدحرج على طريق الترام فى جلبة عجلايتها . عدل مستر ديدالوس مجلسه فى مقعده وتساءل :

— هل كان ذلك الصعلوك ماليجان معه ؟ مع Fidus Achates .

— لا ، قال مستر بلوم . كان وحده .

— عند عمته سالى على ما أظن ، قال مستر ديدالوس ، عصابة جولدنج ، الخاسب الحقير السكر وكريس ، قرص الروث حبيبة أبيها . البنت الواعية التى تفهم والدها .
لانتسم مستر بلوم بفتور عند شارع رنجز إند . إخوان والاس لصناعة الزجاجات . كوبرى دودر .

رينشى جولدنج وعصابته القانونية . جولدنج وكوليس ووارد ، هكذا يسمى مكتب الشركة أصبحت نكاته باردة . كان شخصاً فريداً مسلماً . يرقص الفالس فى شارع ستامر مع إجناسيوس جالامر فى صباح يوم أحد وقد ثبت قبعتى صاحبة المنزل على رأسه . يدور وحبله على غاربه فى الليل . بدأ يعانى من ذلك الآن : أختشى عليه من ألم الظهر الذى عنده . والزوجة تدلك له ظهره بالمكواة الساخنة . ويظن أن بالامكان علاجه بالحبوب . كلها من لباب الخبز . حوالى ستمائة بالمائة ربحها .

— بصاحب مجموعة منحة ، قال مستر ديدالوس بزمجرة . وهذا الشاب المنحل ماليجان همجى ملوث ليم وغد من جميع النواحي . تفوح رائحة اسمه فى أرجاء دبلن كلها . ولكن يعون الرب

وأمه المباركة سيكون شغل الشاغل أن أكسب في يوم من الأيام خطاباً لوالدته أو عمته أما كانت يجعلها تفتح عينها عليه وسع البوابة . سأعجل بجائحته . أعدكم بذلك .
طغى صوته على جلبة العجلات .

— لن أسمع لهذا الهجين ابن أختنا أن يضيع ابني . ابن صبي الخردجي . يباع الأمشاط والفلايات في محل ابن عمي يتر بول ماك سويني . لن يحدث ذلك أبداً .
كف عن الحديث . جالت عين مستر بلوم في شاربه المكفهر ومنه إلى وجه مستر بلور اللطيف ثم إلى عيني مارتن كنتجهام ولحيته الوقورة التي تزهها العربة . رجل صاحب عنيد . حافظ بابه . معه حق . شيء يخلفه . لو عاش رودى الصغير . أراه يكبر . اسمع صوته في المنزل . يمشى بجوار موللى في بزة مدرسة إيتون . ابني . أنا في عيني . لكان إحساساً فريداً . من صلبى . مجرد احتمال . لابد أنه كان صباح ذلك اليوم في ريموند تيراس وهى عند النافذة ، تراقب الكلبين منهمكين في العملية عند حائط كنيسة كف عن فعل الشر . والرقيب رافعا رأسه يضحك . كانت ترتدى ذلك القميص القشدى بفرجته التي لم تلفقها أبدا . اعطنا نخسة يا بولدى . إني أتحرق لها شوقا .
هكذا تبدأ الحياة .

حملت بعدها . واضطرت لرفض حفل جراى ستونز . ابني فيها . كان في مقدورى أن أعينه في الحياة . كان بإمكانى . لجعلته يعيش حرا . ولعلته الألمانية أيضا .
— هل تأخرنا ؟ تساءل مستر باور .

— عشر دقائق ، قال مارتن كنتجهام وهو يستوضح ساعته .
موللى . ميللى . نفس الشيء مخففاً . وطريقنا الصبانية في القسم . احلف بحياة زحلف ! يانهار إسوح ومنيل ! ولكنها بنت رائعة مع ذلك . سرعان ماتصبح امرأة . مالبينجر . عزيزى بابلى . طالب شاب . نعم ، نعم : امرأة هى الأخرى . الحياة . الحياة .
ترنخت العربة بمنة ويسرة فتأرجحت جلدوعهم الأربعة .

— كان من الممكن أن يرتب لنا كورنى نقالة أبرح ، قال مستر باور .
— كان بإمكانه ، قال مستر ديدالوس ، إن لم يكن عنده هذا الحول الذى يضايقه . أتفهمون ما أرمى إليه ؟

أغمض عينه اليسرى . أخذ مارتن كنتجهام ينفض فتات خبز من تحت فخذيه وقال :
— ما هذا بحق السماء ؟ بقايا فتات خبز ؟

— يخبيل إلى أن واحدا اتفسح هنا منذ قليل ، قال مستر باور .
رفع الكل أفخاذهم ورأوا يعيون مشمزة جلد المقاعد المتآكل الخال من الأضرار . لوى مستر

ديدالوس أنفه وأسدل نظره عابسا وقال :

— إذا لم يجاوزنى الصواب . ما رأيك يامارتن ؟

— لقد خطر لى ذلك أيضا ، قال مارتن كنتجهام .

— أعاد مستر بلوم فخله إلى مكانه . سعيد أنا بأخذ هذا الحمام . أشعر بأقدامى نظيفة .

لكن ياليت مسز فليمنج رتقت هذه الجوارب أفضل من ذلك .

تنهد مستر ديدالوس مستسلماً .

— على كل حال ، قال ، هذه من الأشياء الطبيعية جدا فى الحياة .

— هل حضر توم كيرنان ؟ تساءل مارتن كنتجهام وهو يرم ذؤابة لحيته بتؤدة .

— نعم ، أجاب مستر بلوم . إنه خلقنا مع نيد لامبرت وهابنز .

— وكورنى كيلر ذاته ؟ تساءل مستر باور .

— فى الجيانة ، قال مارتن كنتجهام .

— لقد قابلت ماكورى هذا الصباح ، قال مستر بلوم . قال إنه سيحاول الحضور .

توقفت العربية فجأة .

— ماذا حدث ؟

— لقد توقفنا .

— أين نحن ؟

أطل مستر بلوم برأسه من النافذة .

— القتال الكبرى ، قال .

مصانع الغاز . السعال الديكى يقولون يعالجه . من حسن الحظ أن ميللى لم تصب به . مساكين

الأطفال . يتلوون سود زرق من التشنجات . عار حقا . نفدت بأمراض قليلة بالمقارنة . الحصبة

فقط . منقوع بنر الكتان . الحمى القرمزية ، وباء الأنفلونزا . وكلاء يروجون للموت . انتهز

الفرصة . ملجأ الكلاب هناك . مسكين آثوس المعجوز . كن كريما مع آثوس ، يا ليوبولد ، هذه

وصيتى الأخيرة . لتكن مشيتك . نعيمهم وهم فى القبر . خربشة محتضر . تحطم قلب الكلب ،

فأصابه الوهن . حيوان هادئ . كلاب المسنين غالباً هكذا .

بصقت على قبعته قطرة من مطر . فسحب رأسه ورأى دفعة من رذاذ يرش نقطاً فوق أحجار

الرصف الرمادية فى الشارع . متفرقة . هذا غريب . كأنها من خلال مصفاة . كنت أتوقع ذلك .

كان حذائى يثر . أذكر الآن .

— الجو يتغير ، قال بهدوء .

- خسارة لم يستمر الجو صحوً ، قال مارتن كنتجهام .
- الريف في حاجة إلى الماء ، قال مستر بلور . هاهي الشمس تطلع مرة أخرى .
- نظر مستر ديدالوس إلى الشمس المحجبة من خلال نظارته ثم رشق السماء بلعنة صامتة .
- لانتشر على حال كسافة الطفل .
- سنواصل السير من جديد .
- أدارت العربة عجلاتها القسواء من جديد وتأرجحت جنودهم برفق . ويرم مارتن كنتجهام ذؤابة لحيته بسرعة زائدة .
- كان نوم كيرنان هائلاً ليلة أمس ، قال . وراح بادى لينارد يحاكيه علنا .
- اعطنا عينة يا مارتن ، قال مستر باور بحماس . تريث يا سايمون حتى تسمع ما يقوله عن غناء بن دولارد لقصيدة الفتى النائر .
- هائل ، قال مارتن كنتجهام . إن أدائه الغنائى لهذه القصيدة السهلة يامارتن . يحير أعظم أداء بات استمعت إليه في مجال خبرتي الطويلة .
- بات ، قال مستر باور وهو يضحك . إنه مجنون بهذه الكلمة . هذا بالإضافة إلى عبارة « المرض الاستعادي » .

- هل قرأت خطاب دان دوسون ؟ تساءل مارتن كنتجهام .
- لا ، لم أقرأه ، قال مستر ديدالوس . أين نشر ؟
- في الجريدة هذا الصباح .
- أخرج مستر بلوم الجريدة من جيبه الداخلى . ذلك الكتاب لا بد أن أغمره لها .
- لا ، لا ، قال مستر ديدالوس بسرعة . فيما بعد من فضلك .
- جالت نظرة مستر بلوم في عامود الصفحة حتى أسفله تنقب في أسماء الوفيات : كالان ، كولمان ، دينجام ، فوسيت ، لورى ، نومان ، ييك ، أمى ييك هذا ؟ أهو الفتى الذى يعمل عند كروزى وآلين ؟ لا ، سيكستون ، يوربرايت . حروف محبرة تبهت بسرعة على الصفحة المتكسرة المتهراة . شكراً على يازهرتى الصغيرة مصاب اليم . حزن عميق لمصاب آل . عن عمر يبلغ ٨٨ ، وبعد مرض طويل مضى . قداس الشهر . كوينلان . ليتغمده يسوع المسيح برحمته .

لقد رَحَلَ عَنَّا عزيزنا هَتْرَى مُنْذُ شَهْرٍ
إلى مُتَوَاهِ الأَخِيرِ فى سَمَاءِ الخُلْدِ
نَحْنُ نَبْكِي هُنَا مِنْ قَرَطِ حُزْنِنَا
أَنْتُمْ السَّابِقُونَ وَنَحْنُ اللاحِقُونَ

مررت المظروف ؟ نعم . أين وضعت الخطاب بعد قراءته في الحمام ؟ وطببط على جيب صدرته . هال موجود . رحل عنا عزيزنا هنرى . قبل أن تنفذ صبرى .
المدرسة الأهلية . ساحة ميد . كشك موقف العربات . عربتان فقط هناك الآن . مطأطأة .
متخممة كالقراة . عظام رؤسها أكثر من غمها . والآخر ينط بزبون . منذ ساعة مررت من هنا .
رفع الحوذبة قبعاتهم .

استقام ظهر ملاحظ تحويلة منتصبا فجأة والتصق بعمود ترام عند نافذة مستر بلوم . أليس
في استطاعتهم اختراع شيء أوتوماتيكى حتى يمكن للمجلة ذاتها أكثر سهولة ؟ ممكن لكن سيفقد
هذا الرجل وظيفته حيثذ . نعم ولكن شخصا آخر سيحصل على عمل من اختراعه الجديد .
قاعة اتنينت للموسيقى . بدون برنامج . رجل في حلة كاكية وحول ساعده شريط حداد
أسود . حزن متوسط . ربع حداد . ربما قريب من بعيد .

مروا بكنيسة القديس مرقس بمنبرها الموحش ، وتحت كوبرى السكة الحديد ثم أمام مسرح
الملكة : في صمت . لوحة اعلانات . يوجين ستراتون . مسز باندام بالمر . يا ترى ، هل يمكننى
الليلة أن أذهب لمشاهدة مسرحية ليلة ؟ قلت لها إننى أود . أو زنيقة كيلارنى ؟ شركة إلستر
جرائمز للأوبرا . تجديدات شاملة في العرض . اعلانات زاهية مائزال طرية للأسبوع القادم . الرحلة
البحرية المرحة . يمكن لمارتن كنتنجهام أن يحصل لى على تصريح مجاني لمسرح الجيتى . على أن
أدعوه لمشروب أو اثنين . الأمر سيان ، بالطول وبالعرض .
سيذهب بعد الظهر . ومعه أغانيها .

حل بلاستو . تمثال سير فيليب كرامبتون النصفى التذكارى والفسقية ، كان من ياترى ؟
— كيف حالك ، قال مارتن كنتنجهام وهو يرفع كفه إلى حاجبه بالتحية .
— إنه لايرانا ، قال مستر باور . الآن يرانا . كيف حالك .
— من ؟ سأل مستر ديدالوس .

— ابليسيز بويلان ، قال مستر باور . ها هو هناك يهوى بهاء عذرتة .
في ذات اللحظة التى كنت أفكر فيه .

انحنى مستر ديدالوس بمجدعه للتحية . من عند باب مطعم الشاطئء الأحمر رد قرص قبة أبيض
من القش بالسلام : ثم اختفى .

عابن مستر بلوم أظافر يده اليسرى ، ثم أظافر اليد اليمنى . الأظافر ، آه نعم . هل فيه ياترى
شيء مميز يجذبه تحبه فيه ؟ افتتاح . أسوأ رجل في دبلن . هكذا يحيا . أحيانا يدركن مايكون
عليه الشخص . الغريزة . لكن مثل هذا الطراز ! أظافرى . إنى أنظر إليهم فقط : مقلمة بعناية

وفما بعد ، وحده ، تفكر . وبدأ الجسد في الترهل قليلاً . لاحظ ذلك بطريق التذكر . والذي بسبب ذلك أظن هو أن البشرة لاتنكمش بسرعة كافية عندما يرغى الجلد . لكن الشكل يظل . فالقد ما يزال موجودا . الكتفان . المعجز . متريلة . ليلة الراقص تترين . غلاتها ملتصقة بين وجهتي كفلها .

تصافحت يدها بين ركبتيه وراح يجول ببصره ، وهو راض ، في وجوههم .
وسأله مستر بلوم :

— كيف تسمر الجولة الفنائية بابلوم ؟

— آه ، عال جداً ، قال مستر بلوم . اسمع عنها أخبارا طيبة . هي فكرة صائبة ، وكما تعلم ...

— هل ستذهب أنت الآخر ؟

— أنا ، لا أظن ، قال مستر بلوم . ففي الحقيقة على أن أذهب لمقاطعة كثير لبعض الأعمال الخاصة . كما تعرف ، الفكرة هي الطواف بالمدن الرئيسية . ومانعصره في واحدة منها تعوضه في الأخرى .

— معقول ، قال مارتن كنتنجهام . ماري أندرسون هي الأخرى هناك الآن . أعندكم فنانون معروفون ؟

— لويس تيزنر هو الذي يتولى جولاتها ، قال مستر بلوم . آه ، بالطبع . سيكون معنا كل الصفوة . ج . س . دويل وجون ماكورمك ، أرجو ذلك ، بالإضافة إلى . أفضل الفنانين ، في الواقع .

— والمدام بالطبع ، قال مستر باور مبتسماً . آخرهم ولكنها لاتقل عنهم .
فرد مستر بلوم كفيه بإيماءه تنم عن أدب جم ثم أطبقهما . نُصِب سميت أو براين . وضع أحدهم عنده إكليلا من الأزهار . امرأة . لايد أن تكون الذكرى السنوية لوفاته . وكل عام وأنت طيب ! تقاربت ركبهم المسترخية بهدوء والعربة تحف بهمثال فاريل .

باطحزم : على الرصيف ، رجل عجوز بشباب رثة يعلن عن بضاعته ، فاغر الفاه : طحزم !
— رباط جزمة ، أربعة بينس .

رُى لِم شُطِب اسمه من قوائم المحامين . كان مكتبه في شارع هوم . بيت اسمه مُجانس لعائلة مولل . آه ، تويدي ، محامي التاج عن دائرة واترفورد . مازال يحتفظ ببقية التشريعات منذ ذلك الوقت . أثر من مستلزمات التبرجيل في الماضي . في حداد هو الآخر . هدر مؤسف ، الغلبان المسكين ! يتقادمونه كلمة السعوط في مأثم . أو كالاهاان على شفير الموت .

والمدام الحادة-عشرة وثلاث . صحت . حضرت مسز فليمنج لتنظيف المنزل . تصنف

شعرها ، وتدنن : Voglio e non vorrei لا : Vorrei e non tre تعان أطراف شعورها لتري إذا كانت ملفوفة . Mi trema un poocci . جميل صوتها عند tre هذه : نبرة مبكية . دخلة . سَمَنَة . هناك كلمة سمنة تعبر عن ذلك . هوازج .

مسّت عيناه برفق وجه مستر باور الوسيم . وَخَطَ الشيب وفرتيه . المدام : مبتسما . وبادئته الابتسامة . وللابتسامة مغزاها . ربما من باب المجاملة ، شخص طيب . من يدري هل صحيح ، تلك المرأة التي ينفق عليها ؟ شيء لايسر الزوجة . مع ذلك يقولون ، من قال لي ياترى ؟ ليس هناك معاشرة . على كل حال سرعان ماتفتت العواطف . آه تذكرت ، كان كروفتون هو الذى قابله ذات مساء يحمل لها رطلا من لحم الكفل . أين كانت تعمل يا ترى ؟ ساقية فى المشرب عند جورى . أو فى فندق مويرا ؟

مروا نحت هيكل تمثال المحرر بعباءته الفضفاضة .

وَكَثُرَ مارتن كنتجهام مستر باور بمرفقه .

— من سبط رأوين ، قال .

كشف لهم رجل طويل القامة بلحية سوداء ينحنى على عصا يتمكز عليها حول منعطف بيت إلفانت لإلفيرى عن ذراع ملتوية بكف مقوس فوق عجزه .

— بكل جماله الأصيل ، قال مستر باور .

تابع مستر ديدالوس بنظراته الشكل المتوكىء وقال بهدوء :

— عسى أن يقسم الشيطان مفصلة ظهرك .

استكف مستر باور وجهه ، وقد انفجر ضاحكاً ، ليحجبه عن نافذة العربة وهى تمر بتمثال

جراى .

— كلنا نشاركك رأى ، قال مارتن كنتجهام دون مواربة .

والتفت عيناه بعينى مستر بلوم . فداعب لحيته واضاف :

— أعنى كلنا تقريبا .

بدأ مستر بلوم يخاطب وجوه مرافقيه بحماس مفاجيء :

— حكاية مسلية تلك التى تلوكتها الألسن عن رأوين ج وابنه .

— عن ربان الزورق ؟ تساءل مستر باور .

— نعم ، أليست مثيرة للضحك ؟

— ما الحكاية ؟ استعلم مستر ديدالوس . لم أسمع بها .

— الموضوع فيه بنت ، بدأ مستر بلوم ، وصمم على أن يرسله إلى جزيرة مان ليجنبه المخاطر

ولكن عندما كان الاثنان

— ماذا تقول ؟ سأل مستر ديدالوس . هذا الصعلوك المراهق الآخرق ؟

— نعم ، قال مستر بلوم . كانا هما الاثنان في طريقهما إلى القارب حينما حاول أن يفرق ..

— يفرّق باراباس ! صاح مستر ديدالوس . يارب يكون عملها .

أطلق مستر باور ضحكة طويلة من أنفه التي غطاها بكفه .

— لا ، قال مستر بلوم ، الابن نفسه ...

لكن مارتن كنتجهام أحبط حديثه مقاطعا إياه بوقاحة :

— كان رأوين وابنه سيرحلان إلى جزيرة مان بالقرب وفي طريقهما إليه بخذاء رصيف الميناء

بالقرب من النهر عندما انفلت منه المرواغ الشاب فجأة ومن فوق السور ألقى بروحه في نهر اللينى .

— لأجل خاطر المسيح ، صاح مستر ديدالوس بفرع ، وهل مات ؟

— مات ! زعق مارتن كنتجهام . لم يمت ! أحضر بحارّ عمودا واصطاده من حزام سروداله

بالقماعة ورفعه وحطوه لوالده على الرصيف ، أقرب إلى الموت منه إلى الحياة . نصف أهل البلد كانوا هناك .

— نعم . قال مستر بلوم ، ولكن الشيء المضحك هو أن ...

— إلا أن ، أضاف مارتن كنتجهام ، رأوين ج أعطى للبحار فلورين لإنقاذ حياة ولده .

صدر عن مستر باور تهيدة مكتومة من تحت كفه .

— آه ، نعم فعل ذلك ، قال مارتن كنتجهام مؤكدا . كبطل مغوار . فلورين فضى .

— أليست حكاية في غاية الطرافة ؟ قال مستر بلوم بحماس .

— كثير عليه شلن وثمانية بنسات ، قال مستر ديدالوس بجزم .

إنطلقت ضحكة مستر باور المكتومة في العربة .

عمود نيلسون .

— ثمان خوخات بينس ! ثمان بينس !

— يجب أن يبدو علينا الجدد ، قال مارتن كنتجهام .

تنهد مستر ديدالوس وقال :

— آه ، وبعد هذا كله فلن يضمن علينا ديجنام المسكين بضحكة . وما أكثر ماروى هو من

نكت مليحة .

ربنا يساعني ! قال مستر باور وهو يمسح بأصابعه عينيه المبللتين . مسكين بادى ! لم أفكر

أهدا الأسبوع الماضي عندما رأيته آخر مرة وكان بكامل عافيته أثنى سأسقل عربة خلفه كهذه .
لقد رحل عنا .

— رجل محترم مهذب كأي رجل محترم على رأسه قبعة . قال مستر ديدالوس . راح عنا
فجأة .

— سكتة ، قال مارتن كنتجهام . القلب .

ونقر على صدره بحزن .

وجه ملتهب : متوهج احمراراً من كثرة ويسكى جوني حبشيتيمور . علاج لاهرار الأنف .
يعيون الخمر حتى تصير زرقاء كالنيلة . أنفق الكثير ليلونها .

نظر مستر باور إلى المنازل وهي تمر بخيئة كئيبة ، وقال :

— لقد فاجأه الموت ، الرجل المسكين .

— أفضل موت ، قال مستر بلوم .

طالعه عيونهم الفاغرة .

— دون عذاب ، قال . لحظة واحدة ويتبى كل شيء . كالموت أثناء النوم .

لم ينطق أحد بكلمة .

ناحية ميتة من الشارع هذه . تجارة راكدة بالنهار ، وكالات عقارات ، فنادق لاتقدم فيها
الخمر ، فالكونر لطيع دليل السكك الحديدية ، معهد الخدمة المدنية ، مخازن مكتبة جيل ، النادي
الكاثوليكي ، معهد المكوفين للأشغال اليدوية . لماذا ؟ لابد من سبب . الشمس أم الريح . وبالليل
أيضا . الجنود والحفادامات . تحت رعاية تمثال المرحوم الأب متى . حجر الأساس لتمثال بارنيل .
سكتة . القلب .

دارت خيول بيضاء معصبة بريشات بيضاء حول ناصية مستشفى روتاندا للولادة وهي تعدو .
مرق تاهوت صغير . في عجلة لدفته . عربة مشيعين واحدة . بلا زواج . أسود للمتزوجين ،
أرقط للصارورة ، كسبت للراهبات .

— شيء محزن ، قال مارتن كنتجهام . طفل .

وجه يحتر خبازي مجمد كما كان وجه الصغير رودى . جسم قزم ، طرى كالعجينة ، في صندوق
من الصنوبر مبطن بالأبيض . تتكفل جمعية الصداقة بالدفن . بنس في الأسبوع لشير حبشيش .
طفلتنا . الصغير . المسكين . شيء لاعمنى له . من هفوات الطبيعة . إذا كان معافا فمن الأم .
وإلا فمن الأب . حظ موفق في المرة القادمة .

— مسكين هذا الصغير ، قال مستر ديدالوس . نفذ بجلده منها .

أبطال العربة وهى تصعد مطلع ميدان روتلاند . تتفكك العظلمات . فوق حجرات المطبات .
مجرد راجل فقير شحات . ولاحد يقول هات .
— فى وسط هذه الحياة ، قال مارتن كتنجهام .
— لكن أسوأ ما يمكن ، قال مستر باور ، هو من ينهى حياته بنفسه .
سحب مارتن كتنجهام ساعته بفتة ، سعل وأعادها مكانها .
— أسوأ عار يمكن أن يحمل بعائلة ، أضاف مستر باور .
— جنون مؤقت ، دون شك ، قال مارتن كتنجهام بحزم . ويجب أن ننظر إلى الأمر بعين
العطف .

— يقولون إن المنتحر جهان ، قال مستر ديدالوس .
— ليس لنا أن نحكم ، قال مارتن كتنجهام .
زَمَّ مستر بلوم ، وكان على وشك الكلام ، شفتيه . عيون مارتن كتنجهام الواسعة . ها هو
الآن يسرح ببصره . عطوف وإنسانى هذا الرجل . لبيب . كوجه شكسبير . الكلمة الطيبة دائماً
على لسانه . لا يتسامحون فى ذلك هنا ، ولا فى قتل الأطفال . يحرم من مراسم دفن مسيحي .
كانوا يفرزون وتدا من الخشب فى قلبه وهو فى القبر . وكأنه لم يتقطع بعد . وأحياناً يندمون
حيث لا ينفع الندم . ويعثر عليه فى قاع النهر متشبثاً بالسماز . تطلع إلى . وزوجته المرحبة هلمه
السكير . يجهز لها البيت مرة تلو أخرى ثم ترهن الأثاث خلسة كل سبت تقريباً . تجعله يعيش
فى جحيم . عيشة تبرى الحجر . وبداية جديدة صباح الاثنين . يتكعب النور . يا إلهى ، لابد أن
منظرها كان مفرعاً فى تلك الليلة أمام ديدالوس كما حكى لى . غمورة تعربد فى أرجاء البيت
ترقص بمظلة مارتن :

وَيُسْمَوْنِي دُرَّةَ آسِيَا

دُرَّةَ آسِيَا ، فِثَاءُ

الجيشا .

أشاح بوجهه عنى . يدري . تتفكك العظلمات .
عصر ذلك اليوم أثناء التحقيق . الزجاجاة ببطاقتها الحمراء على الطاولة . حجرة الفندق بصور
الصيد على جدرانها . كان جوها خانقاً . وأشعة الشمس من خلال صفائح حصيرة النافذة . أذا
الطبيب الشرعى ، كبيرة مزغبة . وخادم الفندق يدلى بأقواله . ظن أنه نائم فى بادىء الأمر .
ثم لاحظ ما يشبه الخطوط الصفراء على وجهه . كان قد انزلق إلى سفح السرير . نتيجة التحقيق :
جرعة مفرطة . وفاة بطريق الخطأ . الخطاب . إلى ابنى ليوبولد .

لا ألم بعد . لايقظة بعد . لا أحد يقول هات .
ترجعت العربة مسرعة في شارع بلمسينجتون . فوق حجرات المطبات .
— لقد زادت سرعتنا على ما أظن ، قال مارتن كنتجهام .
— ربنا يستر ولا يفلتنا في السكة ، قال مستر باور .
— أرجو ألا يحدث ذلك ، قال مارتن كنتجهام . سيكون هناك سباق كبير غدا في ألمانيا .
كأس جوردون بينيت .

— آه وحق جويتر ، قال مستر ديدالوس . يستحق الفرجة بحق .
عندما انعطفوا في شارع باركلي انقض عليهم عازف أورغون بجوار الخزان ومن خلفهم بأغنية
صاخبة عالية مرحلة من أغاني الصالات . ماحدش هنا شاف كيلى ؟ كاف إلى إليوه . المارش
الجنائزى من Saul . طلع ندل زى أنطونيوه . سآبنى لوحدى بدونيوه . دورة بروه الباليه .
والآن مستشفى الأم الرحيمة . شارع إكليس . منزل هناك . مبنى ضخمة . بها عنبر للأمراض
المستعصية . شيء مشجع جداً . مستشفى سيدتنا ملاذ المحتضرين . مستودع الموتى في المتناول
في سردابه . فاضت فيه روح العجوز مسز رهوردان . منظرهن مخيف ، السيدات . قصبتها وهم
بدعكون فمها بالملعة . ثم الستار حول سريرها وتركها تموت . لطيف الطالب الشاب الذى
ضمد لى اللسعة التى أصابتى بها النحلة . ثقل ، كما قيل لى ، إلى مستشفى الولادة . من مكان
إلى نقيضه تماماً .

دارت العربة حول منعطف بعدو سريع : وتوقفت .
— مالذى حدث الآن ؟

انشعب قطع من الماشية الموسومة ماراً بنافذق العربة على الجانبين ، نخور ، تمشى مترهلة على
أظلافها المليدة تنش بذيوها ببطء فوق أعجازها العجاف المروثة . تجرى من بينها ومن حولها أغنام
مغمرة بالحمرة تنفو خوفاً .

— مهاجرون ، قال مستر باور .

— هيلآ .. هووه ! صاح سائق الماشية وقسباره بفرق على كشوحها . هووه ! اسحبوا أرجلكم !
الخميس كالعادة . الذهب باكر . عجول لآبى . كان كوف يبيعهم بسبعة وعشرين جنيها للرأس .
إلى ليفربول غالباً . لحم بقري محمر لانجلترا العتيقة . يشترون ماهو غرض منها . يضع منها الشق
الخامس : كل الفضلات السقط ، والجلد ، والشعر ، والقرون . تصل إلى مبلغ ضخمة في عام واحد .
تجارة السلاية . انتاج المسالخ الجانبى من فضالة لدابغ الجلود ، والصابون والشحومات . ياترى
هل مازالت تلك الحيلة تنفع إلى الآن للحصول على لحم رخيص من القطار عند مزلقان كلونسيلآ .

شقت العربة طريقها وسط القطيع .

— أنا لا أفهم لماذا لا تمتد البلدية خط ترام من بارك جيت إلى أرصفة الشحن ، قال مستر بلوم . ويمكن نقل كل هذه الحيوانات بعربات شحن إلى السفن .

— بدلاً من سد المداخل ، قال مارتن كنتجهام . معك حق . يجب عليهم .

— تمام ، قال مستر بلوم . وشيء آخر طالما فكرت فيه ، وهو تخصيص عربات ترام من قبل البلدية للجنائزات ، كما لديهم في ميلانو ، كما تعرف . يمتد الخط إلى أن يصل إلى بوابات الجبهة ، وتخصص عربات ترام ، بمقصورة الموتى والنمش وكل شيء . أترون ما أرمى إليه ؟

— ستكون قصة تروى ، قال مستر ديدالوس . عربات بولمان للنوم وعربات صالون بهرفة للطعام .

— مستقبل مظلم سيستظر كورنى ، أضاف مستر باور .

— ولم لا ؟ تسأل بلوم موجهها حديثه إلى مستر ديدالوس . الآن يكون الأمر أكثر لهافة من أن يعلو بها اثنان جنباً إلى جنب ؟

— على كل حال فكرتك صائبة ، سلم مستر ديدالوس .

— وربما ، قال مارتن كنتجهام ، لن نشاهد ما شاهدناه من منظر عربة النعش التى انقلبت عند ناصية دونفى وطاح منها التابوت فى الشارع .

— كان منظرأ مخيفاً ، عبر مستر باور بوجهه المتزعج ، وسقطت الجثة فى الطريق . مخيفاً .

— ناصية دونفى ، العطفة التالية ، قال مستر ديدالوس بإشارة من رأسه . كأس جوردون بينيت .

— المجد لله ! قال مارتن كنتجهام بورع .

طاخ ! انقلبت . ارتطم تابوت بقارعه الطريق . انفتح . طاح منه بادی ديجنام وتدحرج متخشباً فى التراب فى رداء بنى فضفاض . وجه أرجوانى : رمادى الآن . فاغر الفاه . يتسامل عما ألم به . صواب إغلاقه . يبدو بشعاً مفتوحاً . تتحلل الحوايا بسرعة . أفضل سك كل المنافذ . نعم ، وهى الأخرى . بالشمع . ترتغى العضلة العاصرة . سد الكل .

— دونفى ، أعلن مستر باور عندما دارت العربة إلى اليمين .

ناصية دونفى . اصطفت عربات المشيعين ليغرقوا أحزانهم . استراحة على جانب الطريق . موقع ممتاز للحانة . أعتقد أننا سنتوقف هنا فى طريق العودة لنشرب نخب صحته . تدور كؤوس التعازى . إكسبر الحياة .

لكن لنفرض أن هذا حصل الآن فعلاً . هل يستدسى إذا افترضنا أن مسماراً وخزّه وهو يشقلب ؟ ربما نعم وربما لا ، أظن . يتوقف الأمر على المكان الذى . يتوقف الدورة . مع ذلك قد ينز بعضه من شريان . من الأفضل تكنينهم فى قماش أحمر : أحمر قالىء . سارت العربى بهم ، وهم فى صمت ، فى شارع فيزيورو . مرت بهم عربى موتى مسرعة فارغة عائدة من ناحية الجبانة : يبدو عليه الارتياح . جسر كروسجون : القناة الملكية .

تدفقت المياه تهذر من فتحات السكر . وقف رجل وسط كتل من الحث فوق صندله المابط . على سكة القطر عند الهويس الجانبى حصان بقيد مرتخ . على ظهر البوجابو والموجة قوية ياهووه ! لاحقته نظراتهم . تنقل طافيا ينساب على المجرى المائى المعشوشب ، يبطء على طوفه يجذبه جبل قطر ناحية الساحل عبر أيرلندة مارا بمساطب قصب ، فوق وحل ، وزجاجات متخمة بالطين ، ورم كلاب . أثلون ، مالنجر ، موى قالى ، يمكن القيام بجولة على الأقدام بحذاء القناة لرؤية ميللى . أو على دراجة . أو استأجر دابة عجوز ، أسلم . اشترى راين واحدة من مزاد منذ أيام ولكن حريمى . تطوير المجرى المائية . هواية جيمس ماكان لينقلنى بالمعدية تجديفا . عبور أرخص . على مراحل قصيرة . المنازل العائمة . تخيم فى الهواء الطلق . كذلك عربات الموتى . إلى السماء بطريق الماء . ربما ذهبت دون أن أكتب . على سبيل المفاجأة بطريق ليكسليب وكلونسيلا . ثم انحدارا ، من هويس لهويس ، إلى دبلن . عملة بالحث من المستنقعات الوسطى السبخة . تحية . رفع قبعة القش البنية ، احتراماً لبادى ديجنام .

تقدموا مرورا ببيت برايان باور . نقرب منها الآن .

— باترى كيف حال صديقنا البقال فوجارتى الآن ! قال مستر باور .

— من الأفضل أن تسأل نوم كيرنان ، قال مستر ديدالوس .

— كيف ذلك ؟ قال مارتن كنتنجهام . تركه يذرف الدمع على ما أظن .

— لكن البعيد عن العين ليس بعيداً عن القلب ، قال مستر ديدالوس .

سلكت العربى طريق فينجلاس إلى اليسار .

ساحة قطع الأحجار على اليمين . آخر لفة فى المشوار . ظهرت أشكال صامته تزحم لسان الأرض ، يضاء ، حزنة ، تمد أهدبها مستسلمة : تركع فى اكتساب ، تؤثر . أجزاء من أشكال ، قدّت . فى صمتها الأبيض : تتضرع . أفضل مايمكن شراؤه . توماس هـ . دينينى ، مقاول النصب والتماثيل .

فات .

على حافة الرصيف . أمام بيت جيمى جوى القندلفت ، جلس منشرد عجوز يزجر وهو يفرغ التراب والحصى من حدائه البنى الأغبر الضخم المنفر . بعد رحلة العمر .
توالى حداث ككية بعد ذلك ، واحدة بعد أخرى : منازل ككية .
أشار مستر باور .

— هناك قتل تشايلدز ، قال . آخر بيت .
— فعلا هناك ، قال مستر ديدالوس . قضية شنيعة . برّاه سيمون بوش . قُتل أخاه أو هكذا قيل .

— لم يُقَمْ الادعاء الدليل ، قال مستر باور .
— قرائن فقط ، قال مارتن كتنجهام . هذا جوهر العدالة . خير لتسعة وتسعين مذنباً أن يفلتوا ولا يجرم رجل واحد برىء .

عابوا . أملاك القاتل . مرت مكفهرة . مُصرّعة ، خاوية ، حديقة بلا حشّ . تحرّب المكان كله . أتهم بالخطأ . جريمة . صورة القاتل فى عيني المقتول . تهوى الناس القراءة عنها . العثور على رأس رجل فى حديقة . كانت ملابسها تتكون من . كيف لقت حتفها . السخط السائد . السلاح المستعمل . المجرم ما زال طليقا . دلائل . رباط حذاء . استخراج الجثة . يكاد المجرم يقول خذوني .

حشرنا فى هذه العربة . قد لا يعجبها ذهابى هكذا دون إخطارها . الحرص واجب مع النساء . تضبطها مرة واحدة ولباسها لتحت . فلا تصفح عنك أبداً . خمس عشرة .
تقاطرت الأعمدة العالية لسور جبانة بروسيكتوس أمام أعينهم . أشجار الحور الداكنة ، أشكال بيضاء ، قليلة . أشكال أكثر تواتراً ، تكاثرت صور بيضاء وسط الأشجار ، مرت أشكال وأجذال تمثيل بيضاء فى صمت ، بإيماءات فارغة فى الهواء لاجلوى منها .

ناح طوق العجلة وهو يحثك بحافة الرصيف : وتوقفت . أخرج مارتن كتنجهام ذراعه ونثر القبض للخلف وركز الباب بركبته من الداخل ففتح . ونزل . وتبعه مستر ديدالوس ومستر باور .
لتنقل الصابونة الآن . فكّت يد مستر بلوم زرجيبه الخلفى بسرعة ونقلت الصابونة الملتصقة بفلانها إلى جيب صدره الداخلى الأيسر . وطلع من العربة بعد أن وضع الجريدة التى أمسكت بها يده الأخرى مكانها .

جنازة مدقعة : نقالة وثلاث عربات . الأمر سيان . حاملو بساط الرحمة ، الأعنة المذهبة ، قداس لراحة الموتى ، إطلاق وابل من الرصاص . أبهة الموت . عند آخر مركبة وقف بائع متجول بجوار عربته المهملة بالفطائر والفواكه . إنها فطائر من دقيق القمح والفاكهة ، ملتصقة ببعضها :

كحك التوى . بسكويت كلاب . من يأكلها ؟ المفجوعون وهم خارجون .
تبع مرافقيه . سار مستر كيرنان ونيد لامبوت من وراءهم يتبعهم هايتز وقف كورنى كيلر
بجوار مركبة النعش المفتوحة وأخرج الإكليلين . وناول الصبى واحدا .
إلى أين اختفت جنازة ذلك الطفل ؟

مر زوج خيول مقرونة آتية من فينجلالاس بخطى كادحة كليلة تمتل وهى تجر فى صمت الجبانة
المطبق حافلة تصير مثقلة بكثلة صَوَان استقرت عليها . أدى العرجى الذى يمشى عند رأسها التحية .
التابوت الآن . وصل إلى هنا قبلنا ، حتى وهو ميت . التفت الحصان ينظر إليه شزرا وقد
المحرف فتزعته . عين حزينة : طوق ضيق حول عنقه ، يضغط على وعاء دموى أو شيء . أتندرى
ماتنقل إلى هنا كل يوم ؟ لأقل من عشرين إلى ثلاثين جنازة يوميا . بالإضافة إلى ماونت جبروم
للبروتستانت . جنازات فى أرجاء العالم فى كل مكان وكل لحظة . يلحدوهم بالجملعة فى عربات
كارو على عجل . آلاف كل ساعة . خلق كثير فى هذه الدنيا .

خرجت مئاكيل من البوابة : امرأة وصبية . حُطَّافَة بوجه مسنون من النوع الكاسر بحنك باز ،
امرأة صارمة لا تساوم ، بأرسوسة موروبة . وجه البنت ملطخ بالوسخ والدموع ، تتعلق بذراع .
المرأة تتطلع إليها فى انتظار إشارة العويل . وجه سمكة ، شاحب يفتقر للدم .
تنكب اللاحدون التابوت وحملوه وأدخلوه من البوابة . بالثقل حمل الميت . شعرت بزيادة
ثقل وأنا أخطو خارجا من حوض الاستحمام . الخشبة أولا ، ثم أصدقاء الخشبة . تلاهم كورنى
كيلر والصبى بالإكليلين . ومن بجوارهما ؟ آه ، شقيق الزوجة .

تبعهم الجمع . همس مارتن كنتنجهام :

— لقد انفطر قلبي كمدأ من حديثك عن الإنتحار أمام بلوم .

— ماذا تقول ؟ همس مستر باور . كيف ؟

— لقد سمّ والده نفسه ، همس مارتن كنتنجهام . كان عنده فندق كوين فى إينيس . ألم تسمعه

يقول إنه ذاهب لمقاطعة كلير . الذكرى السنوية لوفاته .

— ياإلهى ! همس مستر باور . أول مرة أسمع بهذا . سمّ نفسه !

نطلع خلفه إلى وجه رجل يهون سواد شفه التفكير سرح يصره ناحية ضريح الكاردينال . كان يتحدث .

— هل كان مؤمنا ! تساءل مستر بلوم .

— أظن ، أجابه مستر كيرنان ، لكن الوثيقة مثقلة بالرهونات . سيحاول مارتن أن يجد للصبى

مكانا فى أرتين .

خلف كم من العيال ؟

- خمسة . يقول نيد لامبيرت أنه سيحاول أن يوظف واحدة من بناته في شركة نود .
- وضع مخزن ، قال مستر بلوم بركة . خمسة عيال .
- ضربة قاصمة للزوجة المسكينة ، أضاف مستر كيرنان .
- تمام ، بالطبع ، أبده مستر بلوم .
- هي أسعد منه حالاً الآن .

ألقى بنظره على حذائه الذى ورنشه باللون الأسود ولمعه . عاشت من بعده ، فقدت بعلمها . أكثر موتاً لها منى . يجب أن يظلف الواحد الآخر . يقول العاقلون . الدنيا فيها النساء أكثر من الرجال . واسمها . مصابك الأليم . عسى أن تلحقى به قريباً . تقال لأرامل المنود فقط . قد تزوج بآخر . هو ؟ لا . مع ذلك من يعلم الغيب . لم يعد الترميل كما كان بعد موت الملكة المعجوز . محمول على عربة مدفع . فيكتوريا وألبرت . ذكرى الحداد السنوى في فروجمور . لكن في النهاية وضعت بعض البنفسجات في قيعتها . مغرورة في قرارة نفسها . كل هذا من أجل طيف رقيق ، لم يكن حتى ملكاً . كان ابنها هو الواقع . شيء جديد تعيش من أجله وليس كالماضى الذى أرادت استعادته ، وهى تنتظر . ولم يأت أبداً . لابد من ذهاب أحدهما أولاً : وحده تحت الثرى : ولا يشاركها فراشها الدافئ بعد ذلك .

— كيف حالك يا ساميون ؟ قال نيد لامبيرت بلطف وهو يطبق كفيه . لم أراك منذ دهر تقريباً .

- أفضل مما كنت . كيف حال أهل مدينة كورك الطيبين ؟
- كنت هناك بمناسبة سباق حديقة كورك يوم اثنين عيد الفصح ، قال نيد لامبيرت . وما تزال ريمية على عادتها القديمة . نزلت في ضيافة ديك تيفى .
- وكيف حال ديك ، الرجل المتين ؟
- لاشيء بينه وبين السماء ، أجاب نيد لامبيرت .

— وحياة بولص القديس ! قال مستر ديدالوس وقد تمالك تعجبه . أصابه الصلع ، ديك تيفى ! — يحاول مارتن أن يجمع تبرعا للصغار ، قال نيد لامبيرت وهو يشير إلى الأمام . كل رأس يضع شلنات . لجرد معاونتهم على تسير أمورهم حتى قبض التأمين .

- نعم ، بالطبع ، قال مستر ديدالوس بالتباس . أهذا هو الولد الأكبر قدام ؟
- نعم ، قال نيد لامبيرت ، مع شقيق الزوجة . وخلفها جون هنرى ميتون . قيد جنبها أمام اسمه .

— نعم ما فعل ، قال مستر ديدالوس . طالما قلت للمسكين بادى أن يحافظ على تلك الوظيفة .

فليس جون هنرى أسوأ رجل فى الدنيا .

— كيف فقدما ؟ تسائل نيد لامبوت . الخمر ، هيه !

— سوءة أكثر من رجل طيب ، قال مستر ديدالوس وهو يتهد .

توقفوا عند باب مصلى الجبانة . وقف مستر بلوم خلف الصبى الذى يحمل الإكليل وألقى بهصره على شعره الأملس المسرح ورقبته النحيلة المتفضضة داخل ياقته الجديدة تماما . غلام مسكين ! هل كان هناك لما الأب ؟ كل منهما لايمى . يصفو ذهنه فى النزاع الأخير ويدرك لآخر مرة . كل ماكان يمكنه أن يفعل . أنا مدين لأوجريدى بثلاث شلنات . أيفهم ذلك ؟ حمل اللاحدون التابوت إلى المصل . إلى ناحية رأسه ؟

بعد برهة لحق بالآخرين فى الداخل ، وهو يطرف فى الضوء المعتم . كان التابوت قد استقر على منصبته أمام الهيكل وأربع شمعات صفراء طوال منتصبة عند أركانه الأربعة . دائما تكون أمانا . وضع كورنى كبلر الإكليلين عند ناصيتى الرأس ثم أشار للصبى لكى يركع . ركع المعزون هنا وهناك كل على مركع مقرأ للصلاة . وقف مستر بلوم إلى الوراء بجوار جرن المعمودية ، وعندما ركع الجمع ، أخرج الجريدة فورا من جيبه ووضعها منبسطة على الأرض بحرص وركع بركبته اليمنى عليها . وسوى قبعته السوداء بحرص على ركبته اليسرى وطأطأ رأسه فى ورع ممسكا بحافتها . خرج فحماس من باب يحمل دلوا من نحاس به شئ ما . خرج الكاهن المتشح بملابس بيضاء من خلفه وهو يعدل البطرشيل بيد ويسند بالأخرى كتابا صغيراً فوق بطن علجوم . من سيقراً فى الكتاب ؟ أنا ، قال الغراب .

توقفا بجوار منصة التعش وبدأ الكاهن القراءة من كتابه بنميب ذرب .

الأب كوى . كنت أعرف أن اسمه مثل الكفن Domineamine . دامين نايمين . متشدق غليظ الخرطوم يبدو . يتأس العرس . مسيحى فقم الأوصال . الويل لمن يجرؤ ويرفع فى وجهه أصبما : قسيس . أنت بطرس وعلى هذه الصخرة . تكاد تتفزز جوانبه كالحروف المملوف كما يقول ديدالوس . عليه كرش كما الجرو المسموم . يطلع هذا الرجل بتعبيرات آية فى الملاحظة . هممن ! تتفزز جوانبه .

- Non intres in iudicium cum servo tuo, Domine.

هذا يجعلهم يحسون بأهميتهم عندما تتلى عليهم الصلاة باللاتينية . تراتيل قداس الموتى . نذابات فى كريب أسود . أوراق خطابات بإطار أسود . واسمك فى سجل الكنيسة . مكان بارد هنا . يلزمه أكل طيب فهو يجلس هناك طوال الصباح فى القبشة يضرب قدميه ببعضها من البرد ينتظر من عليه الدور من فضلكم . له عيون العلجوم أيضا . ما الذى ينفخه هكذا باترى ؟ تنتفخ مولى

بعد أكل الكرنب . هواء المكان ربما . يبدو أنه ملآن بالغاز الفاسد . لابد أن يكون المكان هابطاً
بكمية جهنمية من الغاز الفاسد . الجزارون مثلاً : يصبحون كاللحم البوفيك النئ . من حكى
لى ؟ آه ، ميرفين برون . فى أقية كنيسة القديس ويريج أورغن قديم جميل عمره مائة ومحمسون
عاما عندهم لابد من خرم ثقب فى التوايت أحياناً ليخرج الغاز الفاسد فيحرقوه . يندفع للخارج :
أزرق . نشقة واحدة منه وقل عليكم السلام .
ركبتى تؤلى . آوه ! هكذا أفضل .

أخذ الكاهن عصا بكمبرة فى طرفها من دلو الصبى وهزها فوق التابوت . ثم انتقل إلى الناحية
الأخرى منه وهزها مرة أخرى . ثم عاد وأعادها إلى الدلو . كما كنتم قبل رقدتكم الأخيرة . كل
شئ مكتوب : كان عليه أن يفعل هذا .

— El ne nos inducas in tentationem. —

تلا الصبى الشماس الإجابات بصوت ندى . كنت دائماً أظن أنه من الأفضل أن يكون
الشماس من الصبيان . حتى السنة الخامسة عشر أو حوالى . لأنه بعد ذلك ، بالطبع ...
هذا كان ماء مقدساً ، أظن . يرش بها النوم . لابد أنه سئم هذه الشغلة ، يئس هذا الشئ
فوق كل الجثث التى يهرولون بها إليه . وما يضيره لو استطاع أن يرى ما يبرها فوقه . دفعة جديدة
كل يوم فان : رجال فى منتصف العمر ، نساء مستات ، أطفال ، نساء توفين أثناء الولادة ، رجال
ملتحمون ، رجال أعمال صلح ، بنات مسلولة بصدور العصافير . وعلى مدار السنة يتلو نفس
الشئ عليهم كلهم ويرش الماء فوقهم : نوم . وعلى ديننام الآن .

— In paradisum. قال إنه سيذهب للجنة أو أنه فى الجنة . يقول هذا لكل واحد . بالها من
شغلة متعبة . لكن عليه أن يقول شيئاً .

أطبق الكاهن دفتى كتابه وانصرف ، يتعقبه الشماس . فتح كورنى كهل الأبواب الجانبية ودخل
المراسون وشالوا التابوت من جديد ، وحملوه إلى الخارج والقوا به على كارتهم . أعطى كورنى
كهل أحد الإكليلين للصبى ، والآخر لشقيق الزوجة . تبعهم المعية من الأبواب الجانبية وانطلقوا
إلى جو رمادى فاتر . خرج بلوم آخرهم بطوى جريدته ويدسها فى جيبيه من جديد . حذى
مستر بلوم فى الأرض بوقار حتى ترزحت كارة التابوت ناحية اليسار . جرشت المعجلات المعدنية
الحصياء بتأوه صريف حاد ، ولاحق قطع الأحذية الكليكة الثقالة فى درب للأضرحة .

تروم بروم شروم بروم ترولو . أستغفر الله ، يجب إلا أدندن هنا .

— ضريح أوكونيل المستدير ، قال مستر ديدالوس لمن حوله .

تطلع مستر باور بعينين ناعستين إلى رأس المخروط الشاخ وقال :

— فى راحة أبدية وسط أهله ، دان أوكو المعجوز . لكن قلبه مدفون فى روما كم من قلب
كسر هنا ياساهمون !

— قبرها هناك يا جاك ، قال مستر ديدالوس . وعما قريب سأعمد بجوارها . ليأخذنى إلى جواره
وفتأ يشاء .

وفلت زمامه منه ، وبدأ يبكى فى هدوء وهو يتمتر قليلا فى خطاه . أمسك مستر باور بذراعه .
— مى أفضل حيث مى ، قال له بعطف .

— نعم ، أعرف ذلك ، قال مستر ديدالوس بتشنج خفيف . أعتقد أنها فى الجنة ، إذا كان
هناك جنة .

تنحى كورنى كيلر عن مكانه فى الصف وترك المشيعين يسبقونه بخطى وثيدة .

— مناسبات محزنة ، بدأ مستر كيرنان حديثه بأدب .

أغمض مستر بلوم عينيه وأحنى رأسه مرتين بحزن .

— يلبس الآخرون قبعاتهم ، قال مستر كيرنان . أظن أنه يمكننا أن نغزو حذوهم . نحن فى
المؤخرة . هذه الجبانة مكان غادر .

اعتبرا بالقبعتين .

— لقد تلا السيد المحترم الصلاة بشيء من العجلة ، ألا تعتقد ذلك ؟ قال مستر كيرنان بنبرة
عتاب .

أوماً مستر بلوم برأسه فى وقار وهو يتمعن العيون اليقظة المحتقنة . عيون مبهمة ، عيون ثاقبة .
ماسونى ، ربما : غير مؤكد . مرة أخرى بجواره . نحن آخروهم . صنوان ، الحال من بعضه . أرجو
أن يضيف شيئاً آخر .

أضاف مستر كيرنان :

— إن مراسيم الكنيسة الأيرلندية التى تسود فى جبانة ماونت جبروم أبسط وأبلغ أثراً فى رأى .
أهدى مستر بلوم موافقته بمصافحة . أما عن اللغة ، فهى مسألة أخرى . واستشهد مستر كيرنان
بالجلال :

— أنا هو القيامة والحياة : هذا شيء يمس حبة قزاد الإنسان .

— فعلا ، قال مستر بلوم .

ربما قلبك أنت ولكن مافائدة ذلك عند من تمدد فى خشبته المترين فى نصف متر وأصابع قدمية
تعانق جذور الزنايق . لاشئ يمس قلبه هناك . مستقر العواطف . كسر القزاد . فما هو إلا
مضخة ، تضخ آلاف الجالونات من الدم يوميا . وفى يوم صحو تسد وينتهى أمرك . كثير منها

ملقى حولنا هنا : رئات ، قلوب ، أكباد وكلها مضخات صدئة مستهلكة : هذا كل مال الأمر .
التهامة والحياة ! نموت مرة فنتسى أملك . فكرة التهامة في اليوم الأخير . يوظفونهم لينشروهم من
قبورهم . لمازر هلم خارجا بعد يومك الرابع ! فخرج الخامس وفاته الحفل . قم ! يوم الحفل !
آخر يوم . وكل واحد بفأر الرضم يتصيد كبده ورثته وبقة متاعه . مشكلة عويصة إن لم يلم
نفسه هذا الصباح . أوقية من مسحوق مخ داخل الجمجمة . والأوقية أربعة وعشرون قمحة .
مقياس نروى .

اصطف كورنى كيلر بخذائهما وقال :

— كل شيء يسير تمام تمام ، ما رأيكما ؟

ونظر إليهما من خلال عينية الناعستين . أكتاف شرطى . عنوانها الثانية كوننا .

— كما يجب أن تكون ، قال مستر كيرنان .

— تمام ، هيه ! قال كورنى كيلر .

طمأنه مستر كيرنان .

من الشاب الذى مع توم كيرنان خلفنا ؟ سأل جون هنرى ميتون . أنا أعرف وجهه .
إلثفت نيد لامبيرت خلفه .

— بلوم ، قال ، مدام ماريون تويدي التى كانت ، أقصد التى تغنى سوبرانو . هى زوجته .

— آه ، بالتأكيد ، قال جون هنرى ميتون . لم أراها من مدة . كانت امرأة فى غاية
الجمال . راقصتها منذ ، متى ياترى ، خمس عشرة أو سبع عشرة سنة ذهبية مضت فى حفل مات
ديلون فى راوندتاون . كانت تملأ ذراعيك .

نظر خلفه من خلال الموجودين .

— فيم يحمل ؟ تساءل . ماذا يشتغل ؟ ألم يكن نشاطه فى الأدوات الكتابية ؟ وقعت بينه وبينى

مشاجرة ذات مساء ، على ما أذكر ، فى لعبه البولنج .

ابتسم نيد لامبيرت وقال :

— نعم ، كان يعمل عند الحكيم هيل . وكيل متجول للورق النشاف .

— لماذا بالله عليك تزوجت شخصا كهذا . كانت ما تزال صيدا مرموقا فى ذلك الوقت .

— وما تزال ، قال نيد لامبيرت . إنه يجلب بعض الزبائن لتمهيدى الإعلانات .

سرح جون هنرى ميتون بصره إلى الأمام .

انعطفت العربة إلى ممر جانبي . رفع رجل بدين كان يترص بين الحشائش قبعة إجلالا . لمس

حفاروا القبور قلنسواتهم .

— جون أوكونيل ، قال مستر بلور ، وهو مسرور . لا ينسى هذا الرجل صديقاً أبداً .
شد مستر أوكونيل على أيديهم جميعاً في صمت . قال مستر ديدالوس :
— جئت أزورك مرة أخرى .
— باعزى سايمون ، قال أمين الجبانة بصوت خفيض ، لا أريد زبانتك إطلافاً .
بعد أن أدى التحية لنيد لامبيرت وجون هنرى ميتون ، مشى إلى جانب مارتن كنتجهام وهو
يتجسس مفتاحين خلف ظهره .
— أسمع بهذه الحكاية ، سألهم ، عن مولكيبى من حى كوم ؟
— لم أسمع بها ، قال مارتن كنتجهام .
ضموا قبعات التشريفه وتحلقوه في انسجام وأرهف هاينز السمع . على أمين الجبانة إبهاميه
في حلقتى سلسلة ساعته الذهبية وراح يحكى عليهم بنبرة حسيمة وسط ابتساماتهم الفارغة .
— الحكاية ، قال لهم ، كما تروى هى أن اثنين من السكارى حضرا هنا في مساء يوم كثيف
الضباب للبحث عن قبر صديق لهما . وسألا عن مولكيبى من كوم وقيل لهما أين دفن . وبعد
أن تسكما في المكان في الضباب عثرا على القبر بكل تأكيد . وبدأ أحدهما يتهجأ الاسم : تيرينس
مولكيبى . وكان السكر الآخر يدق النظر في غمائل للمسيح كانت الأرملة قد أمرت بإقامته على
الضريح .
طرف أمين الجبانة بعينه ناحية ضريح مروا به وواصل حكايته :
— وبعد أن تطلع إلى الشكل المقدس قال : أنه لا يشبه مولكيبى أبداً . ولا فيه ملاح منه ،
بمس النحات الذى صنعه .
بعد أن كوفء بابتسامات تخلف قليلا وبدأ حديثه مع كورنى كيلر الذى سلمه المستندات .
فأخذ يقلبها في يديه ويتفحصها وهو يسر .
— لقد حكى ذلك كله بهدف معين ، قال مارتن كنتجهام يشرح لهاينز .
— أعرف ، قال هاينز . فهمت ما يرمى إليه .
— لكى يُسرى عن رجل مكتب ، قال مارتن . وهى بنية خالصة : ولاشئ غير هذا .
أعجب مستر بلوم بجسم الأمين البتبع . كلهم يودون أن يكونوا على علاقة طيبة معه . شخص
مهذب ، جون أوكونيل ، نوع طيب حقاً . معه مفتاحان : كإعلان كليذ : لاخوف من أن يهرب
واحد منهم ، فلا تصارخ مؤقته للدخول والخروج . Habeas corpus . يجب أن أهم بهذا الإعلان بعد
الجنائز . هل كتبت حى بولزبريدج على الظرف الذى أخفيت به ما كنت أكتبه لمارثا عندما أزعجتى .
أرجو ألا يكون حوّل إلى دائرة الرسائل الضائعة . تعوزه حلقة ذقن . شعر رمادى

هنت . هذه هي العلامة الأولى عندما تخرج الشعرات الرمادية ويصبح المزاج حاداً . خيوط فضية وسط الرمادية . تخيل لو كان الواحد زوجته . يا ترى هل كان لديه الشجاعة لطلب أية فتاة للزواج منه . تعالى وعشى معي في الجبانة . أغراها بهذا العرض . قد يثورها ذلك في بادئ الأمر . تغازل الموت . أنباء الليل تفرغ هنا وكل الموتى تمدحوا من حولنا . ظلال القبور عندما تتأهب الجبانة ولا بد أن يكون دانييل أو كونييل من السلالة على ما أظن يا ترى من كان يقول إنه شخص غريب الأطوار مُنسل وكاثوليكي فاضل رغم ذلك كعملاق ضخم في الليل . وهج المستنقعات . غازات القبور . يجب أن تكف عن التفكير في ذلك لكي يمكنك أن تحمل . فالنساء خاصة سهلة الانفعال قص عليها حكاية عفريت في السرير لتجعلها تنام . هل رأيت عفريتاً في حياتك ؟ نعم ، أنا رأيت واحداً . كانت ليلة حالكة السواد . وكانت الساعة على وشك أن تعلن منتصف الليل . ومع ذلك يبادلنك القبل إذا ما جاربتين كما ينبغي . الداعرات في الجبانة التركية . يتعلمن أى شيء إذا بدأن من الصفر . وربما تصيدت أرملة شابة هنا . الرجال يعجبهم ذلك . الحب وسط شواهد القبور . روميو . بهارات اللذة . وسط الأموات تجد الحياة . يتلاقى النقيضان . عذاب تتالوس للموتى المساكين . رائحة شواء اللحم لمن يموتون من الجوع وهم ينهشون أحشاءهم . رغبة في إثارة الناس . وتنتهي مولى ذلك عند النافذة . عنده ثمانية أولاد على كل حال .

لقد رأى في حياته عدداً لا بأس به يوارون التراب ، وهم راقدون حوله في حوش بعد حوش . أفنية طاهرة . فسحة أكبر لو دفنوا وقفاً . لا يمكنك جلوساً أو ركعاً . وقوفاً ؟ قد تنزع رأسه ذات يوم فوق سطح التربة بعد خسوف أرضى مشيراً بأصبعه . كلها متخربة كقرص العسل يجب أن تكون الأرض هنا : غاريب مستطيلة . كما إنها منظمة بوليها الرعاية : نجيل وحواف مشذبة . حديثه كما يسمى الماجور جامييل جباته في ملوت جبروم . وهي فعلاً . لابد أن يزرعوا أزهار أبى النوم . الجبانات الصينية التى ينمو فيها الحشخاش العملاق تنتج أحسن أنواع الأفيون كما قال لى ماستيانسكى . حدائق النباتات قريبة من هنا . إنه الدم الذى يتسرب إلى التربة هو الذى يعطى حياة جديدة . نفس الفكرة عند اليهود الذين قتلوا ذلك الصبي المسيحى كما يروى . لكل واحد ثمنه . شحم جثة جتلمان محفوظ معلب بحالة جيدة ، أبيقورى ، لاشيل له لسانين الفاكهة . أوكازيون ! لجة ويليام وبلكنسون ، وزن قائم ، مراجع ومحاسب قانونى ، المتولى حديثاً ، ثلاثة جنهات وثلاثة عشر شلنات وستة بنسات . مع وافر الشكر .

أكبد التربة غنية تماماً بهسماد دهن الجثث ، والعظام ، واللحم ، والأظافر ، وصوامع الرفات . مفرع . تخضر وتنورد وهى تتحلل . نرم بسرعة في تربة رطبة . المعجائر المجاف أشد صلابة في التأكل . بعد ذلك نوع من الودك المتجبن . ثم تبدأ تسود ، دبس ينضج منها . ثم تنشف . عثة الموتى بالطبع

تواصل الخلايا أو ماشابه الحياة . تغير أشكالها . يمكنها بالفعل أن تعيش إلى الأبد . إن لم تجد مانأأكله تأكل نفسها .

لا بد أنها تولد عدداً جهنميا من البرقات . وقطعا لا بد أن تموج بهم التربة . تصيب رأسك بدوار . بنات الشاطئ الجميلات . ينظر إلى الأمر كله نظرة مرحلة . وهذا يعطيه إحساسا بأهميته وهو يوارى الآخرين التراب أولا . ترى كيف ينظر إلى الحياة ؟ ويطلق النكات أيضاً : تنلج بر فؤاده . وتلك التي عن النشرة : رحل سيبرجون للسماء في الرابعة صباحا . في الحادية عشرة مساءً (ميعاد إغلاق الأبواب) لم يصل بعد . بطرس . الموق أنفسم من الرجال على كل حال يسعدهم سماع نكتة طريفة والنساء تود معرفة مأئليس حسب الموضة . خوخة تبئ ريقها أو جرعة من مشروب مسكر دافء قوى . لطرد الرطوبة . عليك أن تضحك أحيانا : فلم مضحك هكذا . حفاروا القبور في مسرحية هامليت . تبين دراية عميقة بالوجدان الإنسانى . لا يمكنك السخرية من الموق إلا بعد مرور عامين على الأقل . اذكروا محاسن موتاكم . De mortuis nil nidi prius . تخلص من الحداد أولاً . من العسر تخيل جنازة الأمين . تبدو وكأنها نوع من الدعاية . يقولون إذا قرأت نعيك تعيش أطول . تشم نفسك ثانيا . عمر جديد في الحياة . — كم لديك لغد ؟ استعلم ناظر الجبانة .

— اثنان ، قال كورنى كيلر . العاشرة والنصف والحادية عشر .

وضع الناظر الأوراق في جيبه . كانت العربة قد توقفت عن الدرجة . وانقسم المشيعون إلى فرقتين تحركا ليصطفا على جانبي الحفرة ، يخطون بحرص بين المقابر . حمل القبارون التابوت ووضعوا مقدمه على حرف الحفرة وهم يطوقونه بالأحزمة . يدفنونه . جئنا ندفن قيصر . الثالث عشر ، عَيَّدسُ مارس أو يونيو . لا يعرف من حضر هنا والأمر عنده سيات .

ترى من هو الميُشَر الغريب الذى يقف هناك مرتديا المعطف الماكتوش ؟ لكن من هو ، هذا ماأود معرفته ؟ مستعد أن أدفع أى شيء لمعرفة من هو . دائما يطلع لك واحد لم تحمل به . من الممكن للمرء أن يعيش وحيداً طول حياته . نعم ، في استطاعته . ومع ذلك يلزمه من يقوم حده بعد موته ولو أنه يستطيع حفر قبره . وكلنا هذا الرجل . الإنسان فقط يدفن . لا ، بل النمل كذلك . أول شيء يخطر ببال أى إنسان . ادفنوا موتاكم . كان روبنسون كروزو إذن صادق قولاً ، للحياة . نعم ، فقد دفنه جمعة . وعندما تبصر الأمر تجد أن كل جمعة دفن محميسا .

مسكين يا كروزوه يا صاحب الهمة

كيف أستطعت أن نُقَرَمَ بالمهمة !

مسكين ديننام ! آخر رقدة له على الأرض في صندوقه . وعندما تفكر فيهم كلهم يبدو الأمر كأنه تبديد للخشب . يتسوس كله . يمكنهم اختراع تابوت ظريف له مايشبه اللوح في قاعه بمجردى ينزلق فيسقطها إلى أسفل هكذا . نعم ، ولكنهم قد يعترضون على الدفن من واحد لآخر . بدققون جداً . ادفنوني في أرض وطنى . حفنة تراب من الأرض المقدسة . الأم فقط مع طفلها المليص في تابوت واحد عند الدفن . أرى مغزى ذلك . نعم ، فهمت . لترعاه لأطول فترة ممكنة حتى في القبر . قلعة الرجل الأيرلندى . تابوته . التحنيط في ديماس ، المومياء ، نفس الفكرة . وقف مستر بلوم بعيدا خلفهم وقبعته في يده يعدد الرؤوس المتعربة . اثنا عشر . وأنا الثالث عشر . لا . الشخص الذى يرتدى الماكنتوش هو الثالث عشر . رقم الموت . من أبة داهية طلع علينا ؟ لم يكن فى المصل ، وأنا على ذلك شهيد . سخيقة هذه الخرافة عن رقم ثلاثة عشر . صوف تويد ناعم فى حلة نيد لامبرت تلك . مسحة من الأرجوان . كان عندى واحدة مثلها ونحن نسكن فى شارع لومبارد الغربى . كان رجلا أنيقا فيما مضى . كان يغير حلقته ثلاث مرات فى اليوم . يجب أن أعطى حلتى الرمادية للترزى ميسياس ليقلبها . أخ ! إنها مصبوغة . كان على زوجته . أوه لقد نسيت فهو لم يتزوج ، أو صاحبة المنزل أن تلتقط له تلك الخيوط من عليها . غطس التابوت بعيدا عن الأنظار فقد دلّاه الرجال بالراحة وأرجلهم مفرشة على منصتى القبر . ثم هبوا واقفين وخرجوا مبتعدين : خلع الحضور القبعات : عشرون . وقفة .

لو صرنا كلنا فجأة شخصا آخر .

من بعيد نرى حمام . مطر . ليس بحمار كما تظن . لا ترى واحدا ميتا ، كما يقولون . عار الموت . يتوارون . وبابا المسكين هو الآخر رحل .

هب نسيم رقيق يحف بالرؤوس العارية فى همس . همس . أمسك الصبى الواقف عند رأس اللحد بأكليله بيده يمدق فى الفراغ الفاجر الأسود بهدوء . إنتقل مستر بلوم ليقف وراء ناظر الجبانة المتين الطيب . ردنجات بقصة جيدة . ربما يزعمهم ليرى من سيحل عليه الدور . على كل هى راحة طويلة . لا تشعر بشيء بعدها . اللحظة الهامة هى التى تشعر فيها . قطعاً أمر أبغض ما يكون . لا تصدق الأمر فى البداية . لا بد غلطة : واحد آخر . جرب المنزل المقابل . انتظر : كنت أريد أن . لم أتمكن بعد من . ثم يسدلون الستائر فى حجرتك . والنور هو المراد . همس من حولك . الا تريد أن ترى القسيس ؟ بعد ذلك يبدأ التخريف والهلوسة ومعهذى بكل ما أخفيته طوال حياتك . صراع مع الموت . ليس نومه طبيعيا . شد جفنه الأسفل . انظر إن أنفه قد برز أو فكّه قد تدلى أو أمحص قدمه قد اصفر . اسحب الوسادة واكتم أنفاسه على الأرض فهو مقضى

عليه . منظر الشيطان في صورة وفاة الآثم يعرض عليه امرأة . والمختصر في قميصه يتحرق شوقا لعناقلها . آخر فصل في أوبرا لوتشيا . هل ستفهم عن ناظرى إلى الأبد ؟ وبوم ! فطس . راح في النهاية . ويتحدث الناس عنك لفترة : وينسونك . لاتنس أن تصل من أجله . تذكره في صلاتك . حتى بارنيل . حتى تقليد يوم اللباب ينقرض ثم يتقاطرون : يتساقطون في حفرة ، والواحد تلو الآخر .

نحن نصلى الآن لتستكن روحه . نتمنى أن تكون بصحة جيدة وإلا تكون في الجحيم . تغير جميل في الطقس . من مقلاة الحياة إلى نار المطهر .

هل يفكر أبدا في الحفرة التي تنتظره ؟ يقولون إن ذلك ممكن إذا اقشعر بدنك في الشمس . يكون أحدهم قد مشى فوقها . بمثابة نداء : الكل على المسرح . اقرب دورك ، استعد . ما لي هناك قرب حى فينجلاس ، رقعة الأرض التي اشتريتها . ماما ، المسكينة ماما ، وصغيرى رودى . أمسك القبارون بمجاريفهم وألقوا بكياح ثقيلة من الطين فوق التابوت . أشاح مستر بلوم بوجهه . ولنفرض أنه كان حيا طول الوقت ؟ هواو ! خازوق ! لكان الأمر بشما حقا . لا ، لا : إنه ميت بالطبع ، بالطبع هو ميت . توفى الاثنين . لابد أن يصدروا قانوناً يمت خرق القلب والتأكد أو ساعة كهربية أو تليفون في التابوت أو شبكة من نوع ما للتهوية . إشارة استغاثة . له ثلاثة أيام . مدة طويلة نسبيا للاحتفاظ بهم في الصيف . من الأفضل التخلص منهم حالما تتأكد من عدم وجود ما .

تساقط الطين ، أكثر رخاوة . بدأ نسيانه . بعيد عن العين ، بعيد عن القلب . ابتعد ناظر الجبانة بضع خطوات واعتمر بقبعته . أخذ كفايته . تمالك المشيعون أنفسهم وارتدوا قبعاتهم دون تباه . لبس مستر بلوم قبعته وشاهد القوام المهييب للناظر يشق طريقه بمهارة وسط متاهة القبور . وبهدوء الواصل من نفسه ومن دربه اجتاز المفازة المقبضة . بدون هاينز شيئا ما على عجل في مذكرته . آه ، الأسماء . ولكنه يعرفها كلها . لا ، قادم نحوى .

— كنت أسجل الأسماء لنوى ، قال هاينز بصوت مهموس . ما اسمك الأول ؟ لست متأكداً . — ل ، قال مستر بلوم . ليوبولد . ويمكنك أن تسجل اسم ماكوى أيضا . لقد طلب منى ذلك . — تشارلى ، قال هاينز وهو يكتب . أعرفه . كان في جريدة الأحرار فيما مضى . إذن فقد كان هناك قبل أن يحصل على وظيفة المشرحة تحت رئاسة لويس يون . فكرة لطيفة هذا التشرخ للأطباء . يكتشفون ما تصوروا معرفته . توفى الثلاثاء . طرد . افرقع بفلوس بعض الاعلانات . آه باتشارلى يا أعز ما عندى . لهذا السبب طلب منى أن . على كل ، لا بأس . قمت

باللازم يا ماكوى . شكراً لك يا عزيزى ، هذا فضل منك . معروف أسدبه إليه : لا يكلف شيها .
— قل لى ، تساعل هاينز ، هل تعرف ذلك الشخص الذى يلبس ، الشخص الذى كان يلف
هناك يرتدى ال ..

تلفت حوله .

— ماكتوش . نعم رأيته ، قال مستر بلوم . أين ذهب الآن ؟
— ماك . إنتوش ، قال هاينز وهو يدون . لأدرى من هو أهذا اسمه ؟
ومشى ينظر حواليه .

— لا ، لا ، بدأ مستر بلوم وهو يتلفت فى إثره . اسمع ياهاينز !
لم يسمعى . ياترى ، أين اختفى ؟ لا أثر له . فص ملح وذاب . ماحدش شاف كىلى . كاف
إلى إلى . لقد تبخر . يارى ماذا ألم به ؟
جاء لاحد سابع إلى جوار مستر بلوم لاستعادة جاروف لم يستعمل .
إذا سمحت ، من فضلك !
فاتحى جانباً بخفة .

طفل ، بنى رطب ، بدأ يظهر فى الحفرة . أخذ يعلو . قارب مستوى الأرض . ارتفعت مضبة
من كتل الطين العرى ، قليلا ، وعلت ، واستند الحفارون على مجاريهم . كشف الحضور
رؤوسهم من جديد لبضع لحظات . ركز الصبى أكليله على زاوية : وشقيق الزوجة لإكليله على
مدرة . إرتدى القبارون قلنسواتهم وحلوا مجاريهم المطينة ناحية العربة . وهناك خبطوا النصب
فوق النجيل برفق : نظفت . وانحنى أحدهم ليزيل من النصل خصلة من حشيش . وآخر ، ترك
رفاقه وابتعد ببطء ممتشقا سلاحه على منكبه وحديده الأزرق يضى . وعند رأس القبر كان آخر
يطوى فى صمت سير التابوت . جبل سرتة . وضع شقيق الزوجة ، وهو ينصرف ، شيها فى
يد اللاحد الشاغرة . كلمات شكر صامته . شىء مؤسف ياسيدى : مصابكم المولم . هزة رأس .
أعرف أن . هذا لكم ، مجرد .

تفرق الحضور ببطء ، دون هدف ، بطرق شتى ، يترثون من آن لآخر لقراءة اسم على
ضريح .

— هيا نعود عن طريق قبر الرئيس ، قال هاينز . لدينا وقت .
— هلم ، قال مستر باور .

انجها إلى البين ، يتابعان بنات أفكارهما فى يسر . تكلم صوت مستر باور الأجوف فى خشية :
— يقول البعض أنه ليس فى هذا القبر إطلاقا . وأن التابوت كان مملوفا بالحجارة . وأنه سيمود

في يوم من الأيام .

مز هاينز رأسه .

— لن يعود هارنيل أبداً ، قال . إنه هناك في قبره ، كل ما كان فإن فيه هناك . على رفاته السلام . اجتاز مستر بلوم أهلكه لايمال به أحد تحيط به ملائكة حزينة ، وصلبان ، وأعمدة مكسرة ، وأقنية أسر ، آمال متحجرة تصلب بعيون تتضرع للسماء ، قلوب أيرلنده المعجوز وأيديها . من الأصوب صرف المال في الإحسان للأحياء . صلوا من أجل راحة روح . وهل يصل أحد حقيقة ؟ ازرعه وتخلص منه . كمن يفرغ شيئاً في مقلب للفحم . ثم نكومهم مع بعضهم توفيراً للوقت . عيد الموتى ٢ نوفمبر . في السابع والعشرين سأكون عند قبره . عشرة شلنات للجنانتي . ينظفها من الأعشاب الضارة . عجوز هو الآخر . محنى طيتين يجز بمقصه . على حافة القبر . لمن راح . لمن رحل من هذه الدنيا . كما لو أنهم فعلوا ذلك بمحض إرادتهم . غيبته حفرة ، كل واحد منهم . ومن لعن إصبعه . يصبح الأمر مثواً لو قتلوا لك من هم . فلان الفلاني العجلاقي . وأنا بائع متجول لمشمع أرضية فطيني . أنا كنت أسدد خمسة شلنات من كل جنيه . أو صوت امرأة بقدرها . أنا كنت أطبخ بخنّه أيرلندية . مريثة في جبانة لا بد أن يكون عنوان تلك القصيدة للشاعر وردزورث ياترى أم توماس كاميل ؟ يقول البروتستانت : دخل في راحة أبدية ، آه ، قبر المعجوز الدكتور ميورين . استدعاه الطبيب العظيم لمشفاه في الواقع ، هي بيت الراحة لهم . مقر ريفي جميل . مجدد مملط مدهون . مكان مرام للتدخين في هدوء وقراءة مجلة الكهيسة النصرانية . لا يحاولون فيها أبداً تجميل إعلانات الزواج . أكاليل صدأ معلقة في المقابض ، باقات أزهار من الورق المعدني البرونزي . تستاهل مدافع فيها . ومع ذلك فالورد الطبيعي أكثر شاعرية . سرعان ما تمّل الأخرى ، فهي لا تدبل أبداً . لا تعبر عن شيء . دائمة .

جكم طائر في وداعة على غصن حور . كالمخط . كهديّة الزواج التي أعطاهما لنا العمدة هوبر . بشوه ! لم يتحتج . يعرف أنه لا يوجد مقلاع لرجه . كذلك الحيوان الميت يثر حزنا أكثر . وميل الطائشة وهي تدفن العصفور الميت في صندوق كبريت المطبخ ثم تضع عقداً من الزنابق وقطعا من الخزف المكسر على القبر .

هذا هو القلب المقدس : عرضه . قلبه على كفه . يجب أن يكون على جانب ولونه أحمر كقلب حقيقي . لقد كرس أيرلنده نفسها له أو ما شابه . لا يبدو عليه السرور . ولماذا كُتب عليه هذا ؟ هل تأتى الطيور وتنقر كما في تمثال الصبي بسبب الفاكهة ولكنه قال لا فقد كان لا بد أن نخاف من الصبي . كان هذا أبولو ، الرسام .

بالكرتهم ! وكلهم زرعوا شوارع دبلن في زمانهم . صدوقون ولوا . كما أنتم الآن كنا نحن فيما مضى .

ومع ذلك كيف يمكنك تذكر كل شخص ؟ العيون ، المشية ، الصوت . في الواقع ، الصوت يمكن : الجراموفون . ضع جراموفون في القبر أو احتفظ بواحد في المنزل . بعد العشاء يوم الأحد . وتشتغل الغلبان المعجوز جد جد جدك ، كررا كراك ! مرحباً مرحباً سعد تبكم مجدداً كررا كراك لرؤيا كمثانيا فمرحبكم سعدتكم كمسرور كف . يذكرك بالصوت كما تذكرك الصورة بالوجه . وإلا لما استطعت أن تذكر الوجه بعد أقل عشرين سنة . فمثلا من ياترى ؟ فمثلا ذلك الشخص الذى مات عندما كنت أعمل عند الحكيم هيل .

تسررتسر ! قرعة حصى . اسمع . قف عندك .

أمن النظر في سرداب مدفن من الحجر . حيوان ما . تريث . ها هو يتحرك . حبا جرد سمين يكردح بحذاء حافة الديماس ، يقلقل الحصى . عجوز عنك : والد الجد : خبير بسكته . حشرت الكتلة الحية الرمادية نفسها وانبطحت تحت الوطيدة تدحس لتدخل . غيباً رائع لكنتز .

من يسكن هنا ؟ تستقر رفات روبرت إميرى . دفن روبرت إميرت هنا على ضوء المشاعل ، أظن ! يقوم بدوريته .
اختفى الذيل الآن .

بإمكان أى واحد من هؤلاء أن يشطب شخصا بسرعة . يعرق عظامه مهما كان مقامه . لحم عادى لهم . فما الجثة إلا لحم فاسد . وما هو الجبن إذن ؟ هو جثة اللبن . قرأت في كتاب رحلات في الصين أن الصينيين يقولون أن الرجل الأبيض له رائحة الجثة . إحراق الجثث أفضل . لكن القساوسة ضد الفكرة تماما . يكدهون للمؤسسة الأخرى . محارق بالجملة وأفران هولندية . أيام الطاعون . حفر الجير الحى لتأتى عليهم . غرفة الغاز الميت . رماد للرماد . أو الرمي في البحر . أين هو برج الصمت في بارسى . تلتهمه الطيور . تراب ، نار ، ماء . يقولون أن الفرق أفضلها . ترى حياتك في لمح . لكن استعادتها أبدا . مع ذلك لا يمكن الدفن في الهواء . من مركبة طائرة . ياترى هل ينتشر الخبر كلما بُيت واحد جديد . مواصلات تحت أرضية . لقد تعلمنا ذلك منهم . لا بهدشنى ذلك . جرايتهم اليومية العادية فالذهب يتجمع حتى قبل وفاته تماما . استروح رائحة ديجنام . لايمباً بالرائحة . عصيدة جثة مفتتة بيضاء كاللح : لها رائحة اللفت الأبيض النىء وطعمه .

لمعت البوابات أمامه : مازال مفتوحة . عودة إلى العالم من جديد . كفانا من هذا المكان . يقربك قليلا كل مرة . آخر مرة كنت هنا كانت جنازة مسز سينيكو . وبابا المسكين أيضا . الحب الذى يقتل . حتى نبش الأرض ليلا على ضوء فانوس كنتك القصة التى قرأت عنها للوصول

لل نشاء حديقة الدفن أو حتى العفنة التي تَيزَر قروحها . تجعل بذلك يقشعر خوفا في النهاية . سأظهر لك بعد مولى . سيطاردك شبحي بعد مولى . يوجد عالم آخر بعد الموت اسمه الجميع . لا أحب الكلمة الأخرى التي كتبها . ولا أنا بدورى . هناك الكثير لأراه وأسمعه وأحسه . وتحس بالبشر الدافئ الحى بالقرب منك . ليوقلوا في أسرهم الملوثة . لن يفوزوا بى في هذه الدورة . أسرة دافئة : حيلة تنبض بدماء نافعة .

ظهر مارتن كنتجهام من درب جانبي ، يتحدث بجد .

حمام ، على ما أظن . أعرف وجهه . ميتون . جون هنرى ميتون ، حمام ، مفوض للتوثيق والتصديق . كان ديجنام يعمل في مكتبه . عندما مات ديلون منذ زمن . وليالى مات العزيزة المرحلة . لحم دجاج بارد ، سيجار ، صنلوق تتالوس للمشروبات . حقا ، بقلب من ذهب . نعم ، هو ميتون . أثرت حفيظته تلك الأمسية على أرض لعبة البولنج لدخول كرتي عنده . رب رمية من غير رام : انحراف . لهذا يكن لى هذا الكره الدفين . كراهية من أول نظرة . موللى وفلوى ديلون متعانتان تحت شجرة الليلاك ، تضحكان عليه . دائما هكذا الواحد منا يشعر بالحجل في حضرة النساء . غضن في جانب قبعته . من العربة غالبا .

— اسمح لى ياسيدى ، قال مستر بلوم بجوارهما .
توقفا .

— قبعتك بها ثنية بسيطة ، قال مستر بلوم مشيرا .

حدي فيه جون هنرى ميتون دون حراك .

— هنا ، علون مارتن كنتجهام مشيرا هو الآخر .

خلع جون هنرى ميتون قبعته ، وفرد الثنية وسوى وبر القبعة بعناية على كم معطفه ثم أرسى القبعة على رأسه من جديد .

— أصبحت عال الآن ، قال مارتن كنتجهام .

هز جون هنرى ميتون رأسه بالشكر وقال باقتضاب :

— أشكرك .

وسارا ناحية بوابات الخروج . تأخر مستر بلوم بضع خطوات خلفهما ، وهو كسير النفس ، لكى لا يسترى السمع . مارتن يتكلم بلغة المشرع الجازمة . يستطيع مارتن أن يطوى مغفلا مثله حول خنصره دون أن يراه .

كعيون السمكة الميتة . لا بأس . سيندم على ذلك عندما يتضحله الأمر فيما بعد . يكون لك دالة عليه بهذه الطريقة .

لا شكر على واجب . بالشهامتنا هذا الصباح !

في قلب العاصمة الأيرلندية

أمام عمود نيلسون أبطأت عربات الترام أو تشبعت أو نهكت مقطوراتها ، أو انجذبت إلى هلاك روك ، كينجزتلون ودوكي ، كلونيسكي ، راتجار وتيرينور ، بالمستون بارك وهمال زاثمايز ، ساندى ملونت جرين ، راثمايز ، رينجز إند وقلمة ساندى ملونت ، ومزلقان هارولد . وزعق فيهم ناظر محطة شركة ترام دبلن المتحدة بصوت أجش :

— راتجار وتيرينور !

— هيا ، ساندى ملونت جرين !

من اليمين ومن الشمال في تواز ، بصليل وقرع أجراس ، تحرك من آخر الخط ترام بدورين وآخر بدور واحد ، وانعطفا إلى خط البلد واتزلقا متوازيين .

— اطلع ، بالمستون بارك .

بريد جلالة الملك

تحت سقف رواق مكتب البريد العام ماسحو الأحذية ، يتأدون ويلمعون . اصطفت في شارع نورث برنس عربات البريد صاحب الجلالة القرمزية تحمل على جوانبها الحروف الملكية I . M . : إدوارد ملك ، وتلقفت في صخب وأهلا من غرارات الرسائل ، والبطاقات البريدية والرسائل المظروقة والطرود المسجلة والمؤمنة ، للتوزيع المحلي والإقليمي والبريطاني وفيما وراء البحار .

رجال الصحافة

دحرج عمال تفريغ بأحذية ضخمة براميل تنخبط بصوت مكتوم من مخازن برنس ورطموها على عربة الحمارة . على عربة الحمارة ارتطمت براميل تنخبط بصوت مكتوم دحرجها عمال تفريغ بأحذية ضخمة من مخازن برنس .

— ها هو ، قال ريد موري . إسكندر كليذ .

— أرجو أن تقصه لي من فضلك ، قال مستر بلوم ، سأأخذه بنفسى إلى مكتب جريدة التلغراف .

صرف باب مكتب روتلندج مرة أخرى . مرد دهنى ستيفنز ، ضئيل الجسم لي لفاع فضفاض تنوج عصفته قبة صغيرة من اللهد ، وهو يتأبط لفة من الأوراق تحت لفاعة ، كمبروث للملك .

فصل مَجَزَّ ريد مورى الطويل الإعلان من الجريدة بأربع ضربات مستقيمة . قص ولزق .
— سأذهب مروراً بالمطابع ، قال مستر بلوم وهو يلتقط المربع المخصوص .
— بالطبع إذا كان يريد إنفاقه قطع ، قال ريد مورى بحة ، وعطف لأنه ظم ، نحن على استعداد لذلك .
— اتفقنا ، قال مستر بلوم بإجماع من رأسه . سأندبر الأمر .
نحن !

ويليام برايدلين ، المحترم :
أوكلائدز ، ساندى ماونت

لئس ريد مورى ذراع مستر بلوم بمجزه وهمس :
— برايدلين .

استدار مستر بلوم وشاهد الساعى يخلعه يرفع قلنسوته بالأحرف الأولى التى عليها عندما دخل
شخص تهيب بين لوحى إعلانات جريدتى الأحرار والوطن الأسبوعية والأحرار والوطن اليومية .
أصوات مكتومة من ارتطام براميل جنيس . مر بمهاية يصعد الدرج تسبقه مظلة ، بوجه وقور
تبروزة لحية . ارتفع الظهر الجوخى عند كل درجة : ظهر . كل دماغه فى قفنه ، كما يقول
سايون ديدالوس . حوايا من اللحم عليه خلفه . طيات ودك رقبة ، وديكة ، رقبة ، وديكة ،
رقبة .

— ألا تعتقد أن وجهه يشبه وجه مخلصنا ؟ همس ريد مورى .
همس باب مكتب روتلدج : زيز ، كريس . دائماً يضعون باباً مقابل الآخر حتى يمكن للريح
أن . دخول ، خروج .
مخلصنا : وجه مسنون مبروز بلحية : فى المساء يتحدث . مريم مارثا . يُدبر حسام مظلة ناحية
أضواء المسرح : ماريو بصوته الصادح .
— لو وجه ماريو ، قال مستر بلوم .

— نعم ، وافقه ريد مورى . ولكنهم يقولون أن ماريو كان صورة من مخلصنا .
يسوع ماريو محمر الوجنتين ، بأصدة ضيقة هزيل الساقين . يده على قلبه . فى لوبرا مارثا .

تعالى أيتها الغالية

تعالى بأهتجة القلب

الصولجان والقلم

— لقد اتصل صاحب النيافة الأسقف تلفوناً مرتين صباح اليوم ، قال ريد مورى بوقار .

راقبا الركبتين ، والساقين ، والتملين وهى تختفى . الرقبة .
دخل صدى ساعى تلغراف بخفة وألقى بمطروف على الطلولة وانطلق مسرعا إلى الخارج صالحا :
— الأحرار !

قال مستر بلوم بتأني :

— على كل فهو الآخر واحد من مخلصينا .

رافقته اهتسامة باهتة وهو يرفع مصراع الطلولة ، وهو يمر من الباب الجانبي ، وعلى الدرجات الدافئة
المعتمة وفي الممر ، وفوق الألواح التي راحت الآن تهتز . لكن هل سيخلص التوزيع ؟ تراك ! تراك !
دفع الباب الزجاجي المفصل ودخل وهو يدوس أوراق لف مبهثرة . واتخذ طريقه في ممر بين
قمم صفيين من اسطوانات الطباعة متجها إلى صومعة فانقضى للبروفات .
هاينز هو الآخر هنا : تقرير الجنازة في الغالب . تراك ، تراكوم ، تراك .

ببالغ الحزن الصادق يؤسفنا

أن نعلن عن وفاة مواطن

مبجل من مواطني دبلن

صباح اليوم شيعت جنازة المرحوم مستر باتريك ديجنام . آلات الطباعة تفتت الواحد إلى ذرات
إذا أطبقت عليه . تسود العالم اليوم . تواصل أجهزته عملها هي الأخرى . وكهذه قلت زمامها :
تنخمر . تكذب ، تكذب . وذلك الجرذ الرمادي المعجوز يكذب بجد ليتخلص .

كيف تخرج جريدة يومية عظيمة

وقف مستر بلوم خلف جسد ناظر المطبعة التحيل معجبا بوفوته اللامعة .

غريب أنه لم ير وطنه الأصلي أبدا . أيرلندة وطنى . عضو برلمان عن كويلدج جرين . روج لمسلك العامل
الذى يشتغل بالسياسة بكل ماني وسعه من طاقة . إنها الإعلانات والموضوعات الجانبية هي التي تفرى بشراء
المجلات الأسبوعية وليست الموضوعات البالية في الجريدة الرسمية . ماتت الملكة آن . نشر رسمها عام ألف
وكلنا . عقار يقع في زمام بلدة روزيناليس ، بارونية تيناينش . إلى كل من يهبه الأمر فيما يخص بالجدول
المرق بالمقانون الذى يعطى إحصائية بعدد البنال والأكن التي تم تصديرها من ميناء بالينا . لإرشادات
للمزارعين . الرسوم المتحركة . غرائب الحكايات الأسبوعية بقلم فبل بليك . صفحة بها تربي للأطفال
الصغار : بريد القراء من الرفيقين السذج . حضرة السيد رئيس التحرير المحترم : ما العلاج المقيد لانتفاخ
البطن والأرياح ؟ يعجبني هذا الباب . تتعلم الكثير من تعليم الآخرين . أسرار الناس : أخبار المجتمع الراق :
معظمها بالصور . فائنات ممشوقات في أبواب الاستحمام على رمال ذهبية . أكبر بالون في العالم . احتفال

زواج شقيقتين في يوم واحد . عريسان يضحكان من القلب على بعضهما . وكوبران هو الآخر : مطبعى . أكثر محمسا لأيرلندة من الأيرلنديين .

فرقت للماكينات ثلاث — أربع مرات . كراك ، تراك ، كراك . لو فرض وأصله شلل هناك ولم يتمكن أحد من إيقافها فستظل تفرق تراك كراك رغم كل شيء بالطبع وتواصل الطبع على الوجه وحل الظهر مرة بعد أخرى . تلخبط كل شيء . ضرورى حضور البديهة .

— والآن ، أرجو أن تظهر فى الطبعة المسائية بامستشار ، قال هاينز .

عما قريب سيناديه سيدى اللورد العمدة . من المعروف أن لوج جون يسانده بشدة . شحبط ناظر المطبعة ، دون أن يجيب ، كلمة للطبع على ركن الصفحة وشور لجامع حروف . ناول الصفحة فى صمت من فوق الحاجز الزجاجى القنر . — عال ، شكرا ، قال هاينز وهو يهم بالانصراف .

إعترض مستر بلوم طريقه وقال :

— إذا كنت تريد أن تقبض فالانصراف على وشك الانصراف لتناول الغذاء . وأشار بإبهامه إلى الورا . — هل قبضت ؟ سأله هاينز .

— م ! قال بلوم . أسرع فخلقه .

— شكرا يا عزيزى ، قال هاينز . سأبذله بنورى .

وأسرع بلهفة ناحية جريدة الأحرار .

سلفته ثلاثة شلنات فى حانة ميجر . ثلاثة أسابيع . ثالث تذكو .

نشاهد مندوب الإعلانات فى عمله

وضع مستر بلوم قصاصته على مكتب مستر نانتهى وقال :

— من فضلك ياسيدى المستشار ، هذا الإعلان كما ترى . لملك تذكر كليذ .

درس مستر نانتهى القصاصة لبرهة ثم أشار بالإيجاب برأسه .

— يريدك لشهر يوليو ، قال مستر بلوم .

لايسمع . آه يا نانان . أعصاب من حديد .

حرك ناظر المطبعة قلمه ناحيتها .

— ولكن لحظة ، قال مستر بلوم . يريد تعديله . كليذ ، كما ترى . يريد مفتاحون عند رأسه .

أمة جليلة صاخبة تصدر منها . ربما يفهم ما أريد أن .

استدار ناظر المطبعة لينصت بعصر ، ثم رفع مرفقه وبدأ يهرش يبطء فى إبط سترته الجلدية .

— هكذا ، قال مستر بلوم وهو يصاب سباته عند رأس الإعلان .

لتركه يهضم هذا أولاً .

رفع مستر بلوم بصره من على الصليب الذى رسمه بأصبعه ليلمع وجه ناظر المطبعة الشاحب ،
تظن أنه مصاب بالورقان ، ثم شامد عن بعد البكرات المطبعة وهى تلقم طيات هائلة من الورق .
ترك ترك . ترك ترك . أميال تكرر منها . وما مصيرها بعد . آه ، لف اللحم ، والطرود :
استعمالات شتى ، ألف حاجة وحاجة .

ورسم بسرعة على الخشب المنذب وهو يتصيد لحظات صمت الضجيج ليحشر بينها كلماته .
دارك (ل) يد

— هكذا ، كما ترى . مفتاحان متقاطعان هنا . ودائرة . وهنا الاسم : اسكندر كليد ، لتجارة
الشاي والنيذ والمشروبات الروحية . إلى آخره .
من الأفضل ألا أبلو وكأنتى أعلمه شغله .

— أنت ذات نفسك تعرف يا سيادة المستشار مايريد تماماً . ثم فى بروز وبخروف كهرة
منفصلة : دار كليد . كما ترى . أتظن أنها فكرة صائبة ؟

مد ناظر المطبعة يده التى يهرش بها إلى أضلاعه السفلى وحكّ فيها يهدوء .
— إن الفكرة ، قال مستر بلوم ، هى دار المفتاحين . وأنت تعرف يا سيادة المستشار أنه يعنى
برلمان جزيرة مان . تلميح إلى الحكم الذاتى . من أجل السائحين ، وأنت سيد العارفين ، الذين
يفنون من جزيرة مان . يسترعى الانتباه ، كما ترى . هل يمكن تنفيذه ؟
ربما أمكنتى أن أسأله كيف ينطق كلمة Vagotto . لكن إن لم يعرف فقد أسبب له الإزعاج .
من الأفضل ألا .

— يمكننا تنفيذه ، قال ناظر المطبعة . هل معك الرسم ؟
— يمكننى الحصول عليه ، قال مستر بلوم . كان فى صحيفة كيلكنى . عنده دار أخرى هناك .
سأسرع إليه وأسأله . على كل حال يمكنك أن تنفذ هذا ومعه مجرد فقرة قصيرة تشد الانتباه .
وأنت تعرف ، الشيء المتبع : محل مرتخص من الدرجة الأولى : فى انتظاره من أمد . وهلم جرا .
تفكر ناظر المطبعة للحظة وقال :

— يمكننا تنفيذه . عليه أن يجدد اشتراكه لثلاثة أشهر .
أحضرت له منضد حروف صفحة بروفات مترهلة . راح يراجعها فى صمت . وقف مستر بلوم
يستمع إلى ارتجاف الكرنكات الصاخبة ويراقب المصنفين صامتين أمام صناديق الحروف .

إملاى

عليه أن يكون مُلماً بالهجاء . حتى البروفات المطبعية . نسي مارتين كتنجهام أن يعرض

علينا واحداً من أفضاه في المجاء هذا الصباح . من المسلى مشاهدة الإرتباك الذى لامتثل ثاء أم سين له لبائع معجول مرقى كاف أم كاف وهو يعاير راء أم نون تناسق حية الكثرى المقشرة كاف مش كاف تحت حائط المقبرة . تحريف ، ليس كذلك ؟ والمقبرة تأتى في الآخر بالطبع من أجل المقشرة والسجع .

كان يمكننى أن أقول له عندما أرمى القبة . شكرا . كان يجب أن أقول شيئا عن قبة قديمة أو ما شابه . لا ، كان من الممكن أن أقول : صارت كالجديدة الآن . وتشاهد أساريه حبيد . ستروب . دفع السلندر السفلى في الآلة القرية بقرصها التحرك إلى الأمام ستروب وعليه أول رزمة ورق مطبق . ستروب مثل البنى آدم وهى بستروب لكى تجذب انتباهك . تهذل مائى طاقتها لتكلم . وهذا الباب أيضا بستروب يلتبس أن يفلق . كل شيء يتحدث بأسلوبه . ستروب .

قس مرموق : مسهم قينة

أعاد ناظر المطبعة صفحة البروفات بحركة فجائية قائلا :

— إسمع . أين خطاب الأسقف ؟ يجب أن يتزل مرة أخرى في الطراف . أين هذا الذى اسمه ؟ جال بنظره حول آلائه التى واصلت صخبها دون إجابة .

— مونكس ، يا سيدى ؟ تسأل صوت من عند صناديق الحروف .

— آى نعم ، أين مونكس ؟

— مونكس !

التقط مستر بلوم قصاصته . آن الانصراف .

— إذن سأحضر الرسم بامستر نانتي ، وأنا أعرف أنك ستفرد له مكانا مناسباً .

— مونكس !

— نعم ياسيدى .

تجديد ثلاثة أشهر . سيتطلب هذا منى بعض الجهد أولا . سأجرب معه على كل حال . أكد له على شهر أغسطس : فكرة سديدة : شهر مهرجان سباق الخيل . في بولزبريدج . وفود السياح للمهرجان .

عند جهينة الخير اليقين

عبر حجرة صناديق الحروف مارا برجل عجوز عنى الظهر بنظارة ومزور . العجوز مونكس ، أبو الأنباء . تشكيلة غريبة من الأخبار لابد أن تكون مرت بين يديه في حياته . بيانات النعى ، إعلانات الخمرات ، أحاديث ، قضايا طلاق ، انتشار غرق . على وشك أن يستوى أكلة رزقة . رجل عاقل جاد له قرشان في دفتر توفير على ما أظن . والزوجة تجيد الطبخ والغسيل . وابنته

على ماكنة الخياطة فى الردعة . جين الساذجة ، بلا حب بلا كلام فارغ .

وكان عهد الفسح

توقف عن سوره ليتفرج على مصفف الحروف يوزعها بترتيب . يقرأها أولاً بالعكس . يفعل ذلك بسرعة . هذا يتطلب بعض التمرين . مانجيد . كيرتاب . ديتنام . باتريك . مسكون باها ومعها كتاب الحكايات ، يقرأ لى من اليمين إلى الشمال متبعا إصبعه . عهد الفسح . وفى العام القادم فى أورشليم . ياسلام ، ياسلام ! وكل هذا الحديث المعاد عن خروجنا من أرض مصر إلى بيت العبودية هلوليا . سبحوا الرب . alleluia Shema Israel Adonai Elohem . اسمع يا إسرائيل ، الرب إلهنا واحد . لا ، إنها الشماع الأخرى . ثم الأخوة الاثنا عشر ، أولاد يعقوب . ثم الحمل والقطعة والكلب والعصا والماء والجزار ، وبعد ذلك يقتل ملك الموت الجزار الذى ذبح الثور والكلب يقتل القطعة . تبدو ساذجة إلى حد ما حتى تدقق النظر فيها بعمق . تصور العدالة ولكن ينهى الأمر بأن يأكل كل واحد الآخر . وهذه هى الحياة فى النهاية لا أكثر ولا أقل . يا للسرعة التى يؤدى بها عمله . تأتى المهارة بالمران . وكأنه يرى بأطراف أصابعه .

خرج مستر بلوم بعيداً عن الضوضاء الصاخبة من البهو المؤدى إلى البسطة . والآن هل استقل الترام كل هذه المسافة وربما أصل فأجده قد خرج ؟ أفضل الاتصال به تليفونيا أولاً . الرقم ؟ تماماً كرقم منزل سيترون . ثمانية وعشرون . ثمانية وعشرون وأربعين .

نوبة أخرى تلك الصابونة

نزل درك المبنى . من الشيطان الذى شخبط على الجدران كلها بهيدان الثقاب ؟ يبدو أنهم فعلوا ذلك من قبيل الرهان . دائماً رائحة شحم أسود زغمة فى هذه الورش . الغراء الفاتر فى مطبعة توم فى المبنى المجاور لما كنت عنده .

أخرج منديله لمسح أنفه . تأرجح الليمون . آه ، من الصابونة التى وضعتها هناك . تلوب لى هذا الجيب . أعاد منديله إلى موضعه وأخرج الصابونة وبيتها فى جيب سرواله الخفى وزرر عليها . أى عطر تستعمله زوجتك ؟ لا يزال لدى وقت للذهاب إلى المنزل : الترام : شئ نسبه ا نظرة خاطفة قبل ترتيبها . لا . هنا . لا .

أنت من مكتب جريدة التلغراف المسائية ضحكة صارخة . أعرف من يكون . ماذا يهوى يا ترى ؟ أدخل لحظة لأتلفن . إنه نيد لامبورت . ودخل بهدوء .

ليوبين : زمردة البحر اللجين .

شبح الصراف يهول ، جرس البروفيسور ماك هيو بصوت رعيم يقرمش بسكوتة عند لوح زجاج النافذة المعفر .

حوّل مستر ديدالوس نظراته المثبتة على المدفأة الخاوية إلى وجه نيد لامبيوت المحير وطرح عليه سؤالاً محققاً :

— يا إله المكرويين ! ألا يصيبك ذلك بحرقان في فم زجاجتك ؟

استمر نيد لامبيوت في القراءة وهو جالس على الطاولة :

— مرة أخرى تأمل تبخر جدول ماء بحر منسابها يثرثر في مجراه ، تروّج عليه نسائم الدبور ولو أن عوائل الصخر تحرض سبيله ، ثمخ يندلق نحو قاموس نيعون الأزرق الغلاطم الأمواج بين ضفاف مطحلبة ، تداعبه أشعة الشمس المائلة ، أو نحو ظلال الأعماق ليلقى بهيموم صدره ويحرض بجمل حماقة أشجار الغابة الوارفة . ما رأيك في هذا يا سامبون ؟ تساءل من فوق حرف جريدته . مارأيك في هذا التصرف ؟

— يخلط مشروبه ، قال مستر ديدالوس .

خبط نيد لامبيوت الجريدة على ركبته وهويكرّر :

— يثرثر في مجراه تروح عليه نسائم الدبور . آه يا أولاد ! يا أولاد !

— ونظر زينوفون إلى ماراتون ، قال مستر ديدالوس وهو يسرح ببعصره ثانية من المدفأة إلى النافذة ، وكانت ماراتون تطل على البحر .

— هذا يكفي ، صاح البرفيسور ماك هيو من عند النافذة . لا أريد سماع المزيد من هذا الكلام .

ألقى على الملل المتبقي من قطعة البسكويت السادة التي كان يقرضها ولما انتفتحت شهيته ، استعد لقمض البسكويتة التي في يده الأخرى .

رطانة طنانة . ققائيع هراء . يبدو أن نيد لامبيوت يستمتع يوم راحة . تقلب يوم الإنسان رأساً على عقب ، جنازة كهذه . يقولون إنه صاحب نفوذ . المجوز تشاترتون ، نائب المستشار ، عم والده ، أو أبو عم والده . قارب التسمين كما يبدو . ربما أعد نمعه منذ زمن طويل . يتشبث بالحياة لينظلمهم . وربما يسبقه صاحبنا هذا . أنفصح مكاناً لملك يابنى . صاحب الفخامة مهدجيز آير تشاترتون . يبدو لي أنه يوقع له شيكا أو اثنين بصحوبة وتردد عند استحقاق الإيجار . كالمن لا ينفطس . هلولويا .

— مجرد نوبة تشنج أخرى ، قال نيد لامبيوت .

— ما الأمر ؟ تساءل مستر بلوم .

— مقطوعة تم اكتشافها حديثاً لشيثيرون ، أجاب البرفيسور ماك هيو بنبرة فخيمة . أرضينا الحبيبة .

ما قل وقل

- أرض من ؟ قال مستر بلوم ببساطة .
- سؤال وجهه جدا ، قال البروفيسور بين مضخة وأعزى . مع التوكيد على « من » .
- أرض دان دوسون ، قال مستر ديدالوس .
- هل هذا خطابه أول أمس ؟ تسائل مستر بلوم .
- لوماً نهد لاميوت بالانجاب .
- لكن استمعوا لهذا ، قال لهم .
- عبط المقبض حقو مستر بلوم عندما انفتح الباب من الخارج .
- عن اذنك ، قال ج ج لومولوى وهو يدخل .
- تنحى مستر بلوم إلى جانب بخفة وقال :
- مطفرة .
- طاب يومك يا جاك .
- تفضل . ادخل .
- يوم سعيد .
- كيف حالك يا ديدالوس ؟
- عال ، وأنت ؟
- هز ج ج لومولوى رأسه .

والأسفاه

- كان أذكى واحد في سلك الهامين الشبان . يحور المسكين . حمرة اللق هذه تنبى عن نهايته .
- لا يبقى قرش معه . أى ربع جلته باترى ؟ صوم المصاريف .
- لو حتى لو تسلفنا قمم الشواخ المديبة .
- إنك تبدو فى غاية النضارة .
- هل يمكن رؤية رئيس التحرير ؟ سألهم ج ج لومولوى وعينه على الباب الداخلى .
- بكل تأكيد ، قال البروفيسور ماك هيو . يمكن رؤيته وسماعه . تجده فى مختلاه مع لينهيان .
- مشى ج ج لومولوى بضع خطوات ناحية المقر المائل السطح وأخذ يقلب صفحات الملف الوردية .
- تقل الزبائن . رجل كان من الممكن أن . وهن عزمه . قمار . ديون الشرف . يحصل الزوبعة .
- كان يحصل على مقدم أتماب لا بأس به من د . وتوماس فيتزجيرالد . وشعرهم المستعار ليظهروا المعنهم .
- منهم على كفهم كذلك الخيال فى جبانة جلاسنيفين . أظن أنه يقوم بأعمال أدبية لجريدة

الإكسبريس مع جابريل كونروى . شخص واسع الاطلاع . بدأ مابلز كورفورد عمله مع جريدة الاستقلال . غريبة تلك الطريقة التى يغير بها الصحافيون اتجاههم عندما يشعرون رائحة مخرج مجزّ جديد . كذلك الرياح ، إنهم . أنفاس حارة وباردة من فم واحد . لا تدرى أيهما تصدق . الرواية الأولى صحيحة إلى أن تسمع الثانية . يمسك الواحد منهم بتلابيب الآخر يتهور على صفحات الجرائد وسرعان ما نحمد النار . ثم يأخذ الآخر بالأحضان بعد الحناقة بساعة .
— باقة عليكم ، استمعوا لهذا ، توسل نيد لامبيرت . أو حتى لو تسلقنا قعم الشواخ المديبة ..

— تقم ! قاطعه البروفيسور بغضب . كفانا من هذا النفخ فى القربة .
— الشواخ ، واصل نيد لامبيرت القراءة ، المديبة ، تعلق سامقة شاهقة ، كما لو كانت تروى أرواحنا ...

تروى ظمأه ، قال مستر ديدالوس . يا إله السموات ؟ نعم ؟ وهل سيقبض فى مقابلها شيئاً ؟
— كانت تروى أرواحنا بمناظر أيرلندة التى لا نظير لها ، لا تضارع ، بالرغم من الفناء الذى أسبغ بهجج حل مبيلاها فى مناطق مماثلة أخرى ، هذا الجمال الحق ، هذه الآجام الظليلة والسهول المموجة والمرايع المخصبة بخضرة الربيع ، يغمرها الوهمى الشفالى السامى لشفقنا الأيرلندى المحتدل الغامض ...

— والقمر ! قال البروفيسور ماك هيو . لقد نسى هامليت .

لهجته الوطنية

— الذى يستر بحجاب الأفق الواسع العريض ويتنظر حتى تسطع دائرة القمر اللامعة وتفيض بدفقها النضى .

— أوه ! صاح مستر ديدالوس وقد أطلق العنان لأنين قنوط ، براز وبصل . كفانا ياتيد . فالمر واحد والحياة قصيرة .

خلع قبة التشريف ونفخ شارب الكث يتبرم ثم مشط شعره بطريقة أهل ويلز بأصابعه الخمسة كاللدة .

ألقي نيد لامبيرت الجريدة وهو يقهقه مسرورا . وبعد برهة تفجرت أسارير البروفيسور ماك هيو بنباح ضحكة متحشجة طفت حل وجهه غير الخلق بنظاراته السوداء .

— دوى دوى ! زعق صائحا . عجيب معجون .

أسلوب وفرب

شئ لطيف جدا أن نسخر من هذه الخطبة الآن وهى مطبوعة بحروف باردة ، ولكنها تلهم

كالقطار الساخنة هذه المادة . كان أيضا يعمل في مخبز ، على ماأظن . لهذا يلتقونه بالمجون
المجون . على كل حال فقد رُئش عشه على مايرام . ابتته خطوبة لذلك الفتى الذى يعمل فى
مكتب الضرائب وعنده سيارة . استطادته بطعم . حفلات يوفيه مفتوح . مائدة سخية للأ
الوطن . وكما كان وذرب دائما يقول . امسك بتلايبيهم من معدتهم . اطعم الفم تستحق المهن .
انفتح الباب الداخلى عنوة وأطل منه رأس منقارى قرمزي متوج بعرف شعر رهشى . حدثت
عيناه الزرقاء فيهم واستجوبهم الصوت الأجش :

— ماهى الحكاية ؟

— ها قد حضر عمدة الزيف المزيف بنفسه ، قال البروفيسور ملك هو بفخامة .
— اغرب عن وجهى أيها المدرس المجوز النحوس ، قال رئيس التحرير استجابة له .
— هيا يانيد ، قال مستر ديدالوس وهو يرتدى قبعته . لابد أن آخذ مشروباً بعد كل هذا .
— مشروب ! صاح رئيس التحرير . لاتقدم مشروبات قبل القداس .
— أنت على حق هنا ، قال مستر ديدالوس وهو يغادر المكان . هيا يا نيد .
انزلق نيد لاميوت من على الطاولة . تحولت عيون رئيس التحرير الزرقاء ناحية وجه مسفر
بلوم الذى ظلته ابتسامة .

— هلا انضممت إلينا يا مايلز ؟ تساءل نيد لاميوت .

تذكر معارك بارزة

— ميليشيا فعال كورك ! صاح رئيس التحرير وهو يوسع خطاه ناحية رف المدفأة . لقد
ظفرنا بهم كل مرة . فعال كورك والضباط الإسبان !
— وأين كان ذلك يا مايلز ؟ سأل نيد لاميوت وهو يتأمل مقدم حذائه .
— فى أوهايو ! صاح رئيس التحرير .
— بالله صبح ، وافقه نيد لاميوت .
مس ، وهو ييم بالخروج ، ناحية ج ج لومولوى :
— مبادئه تحبل . حاله يغم .

— أوهايو ! صقع رئيس التحرير بصوت عال من وجهه القرمزى المشرب . آه بأوهايو !
— بحر الكامل ! قال البروفيسور . مقطع طويل فقصر ثم طويل .

آه أيها القطار الرمحي

أخرج بكرة من خيط حرير تسويك الأسنان من جيب صدره ، وقطع منها نسلة أوترها
بين اثنتين واثنين من أسنانه الرنانة الوسخة وأخذ يعضها .

— بينج بونج ، بينج بونج .

لما رأى مستر بلوم الطريق عاليا ، اتجه إلى الباب الداخلى وقال :

— دقيقة واحدة بالمستر كروفورد . أريد فقط أن أتصل تليفونيا بشأن إعلان .

مرق من الباب .

— وماذا عن افتتاحية هذا المساء ، تساميل البروفيسور ماك هو وهو يتقدم ويضع يداً راسخة

على كتف رئيس التحرير .

— سيكون كل شيء على مايرام ، قال ماهلز كروفورد وهو أكثر هدوءا . لا تقلق أبدا . هالو

جارك . لا بأس .

— نهارك سعيد يا ماهلز ، قال ج ج أومولوى وهو يترك الصفحات التى كان ممسكا بها تنزلق

في لين فوق صفحات الملف الأخرى . هل قضية احتيال رحلة كندا اليوم ؟

ردّ جرس التليفون خلف الباب :

— ثمانية وعشرين ... لا ... عشرين ... وأربعين ... نعم .

أوقفن الرابع ا

خرج لينهان من حجرة التحرير يحمل قصاصات بروفات مجلة الرياضة .

— من يريد فرساً مضمون الفوز للكبأس الذهبي ؟ سألم . الصولجان وعليه لومادين .

ألقى بالقصاصات الرقيقة على الطاولة .

صباحات صبية توزيع حفاة تقترب من الردمة ، وانفتح الباب بعنف .

— هس ا سكوت ا قال لينهان . أسمع وقع قطرات .

عبر البروفيسور الحجرة وأمسك القنفذ ، الذى انكمش خوفا ، من ياقته بينما فر الآخرون من

الردمة وتدحرجوا على السلم . خفضت شرائح الورق طائرة في التيار ، طلاس زرقاء سبحت

في الجوى برقة ، وحطت تحت الطاولة على الأرض .

— لست أنا ياسيدى . الولد الكبير هو الذى دفعنى ياسيدى .

— اطرده بره وسك الباب ، قال رئيس التحرير . نحن في مهبط إعصار .

أخذ لينهان في لمّ القصاصات الشاردة بيرائه من على الأرض وهو يزأر لما انحنى مرتين .

كنا ننتظر ملحق السباق الخاص ياسيدى ، قال صبي التوزيع . الذى دفعنى هو بات فاريل

ياسيدى .

وأشار إلى وجهين يتطلعان عند حلق الباب .

هذا هو ياسيدى .

— انكشع بره ، قال البروفيسور ملك هيو بحثق .
وبهز الصبي إلى الخارج وصفق الباب خلفه .
تصنح ج ج أومولوى ورقات الملف يفركما الواحدة تلو الأخرى ، منقباً مزمرماً :
البقية الصفحة السادسة ، العمود الرابع .
— نعم ... هنا جريدة التلغراف المسائية ... ، تحدث مستر بلوم من التليفون الداخل . هل
الرئيس ... ؟ نعم ، التلغراف ... راح إلى أين ؟ ... آه ... آه صالة للمزادات ؟ آه ... طيب ...
عال . سألق به .

نجوم اصطدام

رن جرس التليفون من جديد بعد أن وضع الساعة فاندفع إلى الحجرة ليصطدم لينيهان بشدة
وهو يكافح ناهضاً بالورقات الثانية .
— آسف ياسنور ، قال لينيهان وهو يتشبث به للحظة مكشراً .
— إنها غلطى ، قال مستر بلوم ، مستسلماً لقبضته . هل آذيتك ؟ أنا مستعجل جداً .
— الركبة ، قال لينيهان .
وقلب وجهه بطريقة مضحكة وهو يعوى ويفرك ركبته .
— تراكات السنوات الميلادية anno Domini .
— آسف ، قال مستر بلوم .
وتوجه إلى الباب وأمسك به موارباً وترث . لطم ج ج أومولوى الصفحات الثقيلة وهو
يقلبها . تردد صدى صوتين حادين بمصاحبة موسيقا المارمونيكا من الردهة العارية ، حيث جلس
الصبي القرفصاء على أسكفات الأبواب :

نحنُ شَبَابٌ ويكسفورد لنا تاريخٌ مَجِيدُ
حاربنا بسواعدٍ قَوِيَّةٍ وَقُلُوبٍ مِّنْ حَدِيدِ

مخرج بلوم

— مجرد مشوار صغير لحد سكة باتشولار ، قال مستر بلوم ، بخصوص هذا الإعلان لكليلد .
يلزم نسوية الأمر . أخبرونى أنه فى صالة دهلون .
نظر إلى وجوههم بمهمة لفترة . فجأة مد رئيس التحرير ، وكان متكئا على رف المصطل ورأسه
مستندة على يده ، ذراعه بطوله بمركبة مسرحية :
— امضى ! فالعالم رحب أمامك .
— سأعود حالا ، قال بلوم وهو يهرول خارجا .

أخذ ج ج لومولوى القصاصات من يد لينهان وقرأ منها وهو ينفخ فيها يرفق لفصلها عن بعضها دون تعليق .

— سيحظى بإعلانه ، قال البروفيسور وهو ينظر بإمعان من خلال نظارته ذات الحواف السوداء من فوق شراعة النافذة . انظروا كيف يلاحقه الصغار الشياطين .
— دعنى أرى ! أين ؟ صاح لينهان وهو يجرى إلى شباك .

موكب بطانة فى الشارع

ابتسم كلاهما من فوق شراعة الشباك لمنظر رتل الصية وهم ينطون فى أعقاب مستر بلوم ، وآخرهم يسحب استخفافا به طيارة من الورق بيضاء تتلوى فى الهواء تقطر ذيلها بأنشوطاته البيضاء .

— أنظر إلى أولاد الأزقة خلفه يطاردونه بصيحاتهم ، قال لينهان ، وسترفس من الضحك . آه باضلوع ضحكى . يقلدون أقدامه المفلطحة ومشيته . مقاس تسعة وأربعين صغير . يياغتون الذعرة . بدأ يرقص رقصته المازوركا بطريقة ساخرة سريعة عبر أرض الحجره يزّج أقدامه مارا بالمدفأة ناحية ج ج لومولوى الذى أسلمه القصاصات فى يده المنبسطة .

— مالاأمر ؟ قال مايلز كروفورد بفرة . أين راح الاثنان الآخران ؟
— من ؟ قال البروفيسور وهو يلف . لقد ذهبا إلى حانة أوفال لتناول مشروب . بلدنى هوبر هناك مع جاك هول . وصلا ليلة أس .

— هيا بنا إذن ، قال مايلز كروفورد . أين قبضى ؟
مشى يترنخ إلى حجرة مكتبه ، وفمر فلقتى شق سترته الخلفى وجلجل مفاتيحه فى جيب سرواله الخلفى . ثم جلجلت المفاتيح فى الهواء وفى خشب المكتب وهو يسكر الدرج .
— حاله حال ، قال البروفيسور ماك هيو بصوت خفيض .

— كما يبدو ، قال ج ج لومولوى وأخرج علبة للسجائر وهو مستغرق فى تأمل حالم ، ولكن لايتدعك مظهره . من معه منكم عيدان تقاب أكثر ؟

ظليون المصالحه الهندى

قدم للبروفيسور سيجارة وأخذ لنفسه واحدة . وفورا قدح هما لينهان هود تقاب وأشعل هما السيجارتين ، الواحدة تلو الأخرى . ضح ج ج لومولوى علبته من جديد وقدمها :
— ثانك يو مرسيه ! قال لينهان وهو يتناول واحدة .

خرج رئيس التحرير من المكتب وعلى رأسه قبعة موروبة من القش . وأنشد خطبة عصماء وهو يشير بأصبعه متجهما إلى بروفيسور ماك هيو :

لقد استهزئت الشهرة والمراتب السيئة
وسحرت قواذك السلطة والامبراطورية
كشر البروفسور وزم شفتيه الطويلتين .

— نأ لك وامبراطوريتك الرومانية العجوز الشمطاء ؟ قال مايلز كروفورد .
وأخذ سيجارة من العلبة المفتوحة . وقال لينهان وهو يشعلها له بسرعة بأدب جم .
— سكوت لتسمعوا أحجيتي الجديدة !

— Imperium romanum ، قال ج ج أومولوى بلطف . وقمها أجمل وأنبل من بريطانى لوى
بريكستونى . فالكلمة تذكر المرء بدهن صلبى فى النار وانتهى .
نفت مايلز كروفورد أول نفخة دخان بعنف ناحية السقف .
— لقد أصبت كبد الحقيقة ، قال . فنحن الدهن . أنت وأنا الدهن فى النار . وليس لديها
أذى أمل ، سنصل سعيها ونهلك ككرة تلج فى جهنم .
الأبهة التى كانت روما

— لحظة باجاعة ، قال بروفيسور ماك هيو وهو يرفع مخيلين من أصابعه بجهل . يجب ألا
تخدعنا الكلمات ، جرس الكلمات . فنحن نذكر روما ، إمبراطورية ، مستبدة ، متسلطة .
ومد ساعدية بطريقة خطائية من أسلور أكاهم البالية الرثة ، وبعد برهة قال :
— كيف كانت حضارتهم ؟ مترامية ، وأنا أعترف بذلك : ولكن متعفة . مراحيض : مجارى .
فى البرية وعلى قمة الجبل قال اليهود : جهد أن نكون ههنا ، هيا نشيد ملجأ ليهو . أما الرومان ،
ومثله مثل الإنجليزى الذى يسير على دربه ، فجلب إلى كل شاطئ وطأته أقدامه (على شواطئها
لم يحط رحاله) هاجسة البرازى . نظر حوله فى ثوبه الرومانى الفضفاض وقال : جهد أن نكون
ههنا . هيا نشيد كيفا .

— وهذا ماقاموا به فعلا ، قال لينهان . كان أسلافنا القدامى ، كما نقرأ فى الفصول الأولى
من سفر جينيسيس ، مولعين بالمياه الجارية .
— كان كل واحد منهم جنتلمان ، مهذب بالسليقة ، مهمم ج ج أومولوى . لكن لدينا القانون
الرومانى .

— ويلاطس النبطى رسوله ، أجاب بروفيسور ماك هيو .
— أتعرفون تلك الحكاية عن البارون باليس رئيس القضاء ؟ سألهم ج ج أومولوى . كان
ذلك فى حفل عشاء الكلية الملكية . وكان كل شيء يسير سيرا ...
— ولكن أحجيتي أولا ، قال لينهان . هل أنتم مستعدون ؟

وصل مستر ألومادين برك طويلا عريضا في بدلة من تويد مقاطعة دونيجول الرمادى من
الردفة . تبعه ستيفن ديدالوس الذى خلع قمحه عند دخوله .

— Entrez mes enfants ، صاح لينهان .

— إني أرافق متوسلا ، قال مستر ألومادين برك بصوت شجى . الشباب ترشده الحنكة يزور
المشهرين .

— كيف حالك ؟ قال رئيس التحرير وهو يمد يده . تفضل . لقد خرج ولّك لتوه .

؟؟؟

قال لينهان للحضور :

— سكوت ! أى أوبرا تشبه خط السكة الحديدية ؟ فكروا ، تأملوا ، تمنعوا ، أجيئوا .

سلم ستيفن الصفحات المطبوعة على الآلة الكاتبة مشيرا إلى العنوان والإمضاء .

— من ؟ سأله رئيس التحرير .

قطع جزء منها .

مستر جاريت ديزى ، قال ستيفن .

— ذلك الداعر المعجوز ، قال رئيس التحرير . من مزقها ؟ هل انتقر للكلمات ؟

يَأْتِي مَصْنَعُ الدَّمَاءِ شاحبا

من الجنوب بأنوائه ، متوهجا

على جناح شؤم مُسرعا

وبقُبْلَةِ الموتِ على فَمِي مُقْبِلًا

— تبارك سعيد باستيفن ، قال البروفيسور وقد جاء ينتظر من فوق أكتافهما . الفم والقدم ؟

هل أصبحت ..؟

الشاعر خدن البقر والثيران .

لتصبحه في مطعم رائق

— تبارك سعيد ياسيدى ، أجاب ستيفن فى استيحاء . إنه ليس خطائى . لقد طلب منى مستر

جاريت أن ...

— آه ، أعرفه ، قال ماهلز كروفورد ، وأعرف زوجه أيضا . أتبع ما خلق من التثار على

وجه الأرض . أى ورى كانت هى المصابة بداء الفم والقدم ولاشك فى ذلك . وتلك الليلة التى

ألفت فيها بالحساء فى وجه النادل فى مطعم فندق ستار وجارتر . أو هواو !

لقد جلبت امرأة الخطيئة إلى هذه الدنيا . من أجل هيلين ، زوجة مينيلوس الهاربة ، ولعشر

سنوات اليونانيون . ولورورك ، أمور بريفي ،

— هل ترمّل ؟ تساعل ستيفن .

— آى ، مطلق رغم أنفه مؤقنا ، قال مايلز كروفورد وحيته تجرى على النص . عمول
الإمبراطور . هابسبورج . أنقذ رجل أيرلندى حياته عند متاريس فينا . لانتسوا ذلك . مكسميليان
كارل أودونيل ، جراف فون تيكونيل في أيرلندة . أرسل وريثه إلى هنا ليخلع على الملك رتبة
فيلد ماريشال نمساوى . وهذا ما سيثير الاضطرابات هناك يوما ما . الأوز البرى الثائر في منفاه .
نعم ، في كل مرة . ولا تنسوا ذلك .

— ولكن المسألة التى فيها نظر هى هل نسي ذلك ؟ قال ج ج أومولوى يهدوء وهو يقلب
مشقة أوراق في شكل حدوة حصان . إن إنقاذ الأمراء عملية ثوابها الشكر فقط .

استدار بروفيسور ماك هيو ناحيته قائلا :

— وماذا لو لم تكن ؟

— سأحكى لكم ما حدث ، بدأ مايلز كروفورد . في يوم من الأيام كان هناك رجل
منفارى ...

لقضايا خاسرة

القبو به اسم ماركيز نيل

— كنا دائما أوفياء للقضايا الخاسرة ، قال البروفيسور . النجاح عندنا موت الألمية والخيال .
فلم نكن أوفياء للناجين . نحن نخدمهم . فأنا أقوم بتدريس اللغة اللاتينية السمجة . وأتكلم بلسان
عرق شعار ذروة ذكائه : الوقت من ذهب . السلطة الدنيوية . Domineo . السيد . أين
الروحانية إذن ؟ السيد المسيح ؟ السيد سالزبورى ؟ من أربكة في ناد أرمستراطى في حى وست
إند ؟ أما اليونانية .

يارب ارحمنا

أضاعت اجسامه من نور عينيه المبروزتين بنظارة سوداء ، ومطت شفته الطويلتين .
— اليونانية ! قال مرة أخرى . Kyrieel . كلمة مشرفة . حروف متحركة لا يعرفها السامى
ولا الساكسونى . Kyrie ! . تألق الذهن . يجب أن أدرّس اليونانية ، لغة العقل ! Kyrieleton .
لن يكون صناع المراحض ولا صناع المجارى أسبادا على أرواحنا . نحن أتباع موالين لفروسة أوروبا
الكاثوليكية التى تداعت وانهارت في الطرف الأخر ، موالون لسلطان الروح ، وليس لامبراطوريتها
التي غرقت مع الأسطول الأثينى في إيجوسبونامى . نعم ، نعم . لقد استقروا في الأعماق . وقام
بدروس بمحاولة أخيرة ، وقد أضله وحى ، لاستعادة أجداد اليونان . وفيها لقضية خاسرة .

كَمْشَى بعيداً عنهم نحو النافذة .

— لقد كانوا يسرون للحرب ، قال مستر أومادين يورك بحزن ، ليفنوا دائماً .

— بوهو هو ! بكى لينهيان بأنين خافت . وبسبب طويّة أردته قليلاً في النصف الأخير من

الحفلة . خمس خمس خمس بيروس !

ثم خمس حيثخذ قرب أذن ستيفن :

أراجيز لينهيان اللهمركية

ماك هيو فيلسوف هندي حير كله أدب

لابس نظارة سوده مبروزه بأبانوس

إذا كان يشوف كل حاجة مجوز ، ياللعجب !

ليه يتعب نفسه ويلبسها ، المحروس ؟

أنا مش عارف السبب ، خمس أنت ممكن تقدر تشوف ؟

في حداد على سالوست ، كما يقول ماليجان . الذي نفقت أمه كالحويان .

حشر مايلز كروفورد الصفحات في جيب جانبي وقال :

— لا بأس . سأقرأ ماتبقى فيما بعد . لا بأس .

ومد لينهيان يديه احتجاجاً :

— وماذا عن أحجيتي ؟ أى أوبرا تشبه غط السكة الحديدى ؟

— أوبرا ! تخير وجه مستر أومادين يورك المخير الذى يشبه وجه أى المول .

وأعلن لينهيان بنشوة :

— وردة قشتالة The rose of Castille — أترون الخدعة ؟ Rows of cast steel . صفوف من حديد

مسهوك . ياسلام !

ولكن مستر أومادين يورك في طحالة برقة . ومال مستر أومادين يورك للخلف مستنداً على مظاته

برشاقة وهو يتصنع الإغماء .

— النجدة قال بتهد . أشعر بضعف بقوة .

شب لينهيان على أطراف أصابع أقدامه وروح على وجهه بسرعة بأوراق نخشخش .

مر البروفيسور بيده ، وهو عائد من مكان الملفات ، على ربطتى عنق ستيفن ومستر أومادين

يورك المفكوكين وقال :

— باريس في الماضى والحاضر . تشبهان أعضاء كوميون باريس .

— كالرعاع الذين نسفوا الباستيل ، قال ج ج أومولوى في سخرية هادئة . أم ترى أنكما

قتلنا الليفتينانت جنرال لفنلنده بالتعاون فيما بينكما ؟ يبدو عليكما وكأنكما اقترفنا هذا الإثم .
الجنرال بوهرمكوف .

— كنا نفكر في الموضوع لتونا ، قال ستيفن .

حضور متنوع

— اجتماع كل المواهب ، قال مايلز كروفورد . المحاماة ، التعليم ..

— السباق ، أضاف لينهان .

— الأدب ، الصحافة .

— ولو كان بلوم هنا ، قال البروفيسور ، فن الإعلان الجميل .

— ومدام بلوم ، أضاف مستر أومادين بيرك . عروس الطرب . معبودة دبلن الأولى .

سعل لينهان بصوت عالي .

— إحيى ! قال برقة بالغة . آه لنعشة من نسيم تنفحنى . أصبت بلفحة برد فى المنتزه . كانت
البوابة مفتوحة .

« فى مقدورك »

وضع رئيس التحرير يدا مضطربة على كتف ستيفن وقال :

— أريدك أن تكتب شيئا لى ، شيئا بأنياب بعض . وهذا فى مقدورك . أكاد أراه على وجهك .

فليس فى قاموس الشباب ...

أراه على وجهك . أراه فى عينيك . مكار صغير كسلان مهمل .

— داء الفم والقدم ! صاح رئيس التحرير بقدح ساخر . اجتماع وطنى كبير فى بوريس —

أوزورى . كله خداع ! لحشو أدمغة الناس . أعطهم شيئا بأنياب بعض . وأحشرنا كلنا فيه ،

ولعنة الله على من يعترض . الأب والابن والروح القدس ومستر اح . ماك استى .

— ويمكننا جميعا أن نوفر لك غذاءك الروحى . قال مستر أومادين بيرك .

رفع ستيفن بصره إلى نظرة رئيس التحرير الجرئية السارحة .

— يريد أن يضمنك لزمرة الصحفيين ، قال ج ج أومولوى .

جالاهاار العظيم

— فى مقدورك ، أعاد مايلز كروفورد للقول ، وقبض يده مؤكدا . صبرا . سوف نشل أوربا

ونوقظها من سباتها كما يقول إجناتشيوس جالاهاار لما كان يعمل من آن لآخر فى حصر أهداف

البلياردو فى فندق كلارينس . جالاهاار ، هو الصحفى الذى يعجبك . كان صاحب قلم بحق .

أتعرف كيف برز ؟ سأحكى لك . كان ذلك سببا صحفيا لم يُعرف له مثل بحق . كان ذلك

هام واحد وثمانين ، السادس من مايو ، في أيام حزب الأحرار ، جريمة حديقة فينيكس ، قبل أن تولد على ما أعتقد . سأريك . وتركهم لمسرع ناحية الملفات .

— انظروا إلى هذا ، قال وهو يلتفت إليهم . لقد أهرقت جريدة نيويورك ورلد تطلب أخباراً خاصة . أتذكرون هذا الوقت ؟
أوماً البروفيسور ماك هيو برأسه .

— جريدة نيويورك ورلد ، قال رئيس التحرير وهو يدفع قبعة القش إلى الوراء في اضطراب . حيث وقع ذلك . تيم كيلى ، لا ، أعنى كافان وجو برايدى والآخرين . حيث قاد أبو فروة العربية . كل الطريق ، كما ترون .

— أبو فروة ! قال مستر أمادين بيرك . فيت هاريس . يقولون إنه صاحب كشك سائقى العربات الموجودة حالياً عند كوبرى بوت . أخبرنى هولوهان بذلك . أتعرفون هولوهان ؟
— أبو فصادة يمشى برك ، قال مايلز كروفورد .

— وجوملى المسكين هناك هو الآخر ، كما قال لى ، يحرس طوباً للبلدية . خفي ليل .
استلار ستيفن مندهشا .

— جوملى ! قال ستيفن . هل أنت متأكد ؟ اليس صديقاً لوالداى ؟
— لا يهيك أمر جوملى ، صاح مايلز كروفورد بغضب . دع جوملى يحرس طوبه ولا يدعه يهرب منه . انتبه إلى . ماذا فعل إجناسيوس جالاهار ؟ سأحكى لكم . إلهام العبقريه . أهرق فوراً .
أمعكم جريدة الأحرار الأسبوعية بتاريخ ١٧ مارس ؟ عال . هل فهمتم ذلك ؟
قلب صفحات من الأرشيف ثم سُرَّ أصبحه عند فقرة .
— ولناخذ الصفحة الرابعة ، وليكن إعلان قهوة برانسوم مثلاً . أفهمتم ؟ عال .
رن جرس التليفون .

صوت من بعيد

— سأرد عليه ، قال البروفيسور وهو يبعد .
— لتكن ب بوابة الحديقة . عال !
أخذ أصبحه يقفز وينقر على نقطة بعد أخرى وهو يرتجف .
— ونقطة ج مقر سكن الحاكم . د مكان حدوث الجريمة . ه بوابة نوكلارون الغربية .
اهتز جلد رقبته الرخو كلفد ديك ، وقفزت قبة قميصه رديئة التنشئة إلى أعلى وبمركة هنيئة أعاد دسها تحت صدريته .
هالو ؟ هنا جريدة التلغراف المسائية .. هالو ؟ .. من الذى يتكلم ؟ .. نعم .. نعم .. نعم .

— من نقطة و إلى ز الطريق الذى سلكه أبو فروة بالعربة لكى يثبت براءته : إنشكور ،
رلوندتلون ، وندى آرور ، بالمرستون بارك وراثيلا . و ا ب ز . فهمم ؟ س هى حانة دهنى
فمال شارع ليسون .

ظهر البروفيسور عند الباب الداخلى وقال :

— بلوم على التليفون .

— قل له أن يذهب إلى الجحيم ، قال رئيس التحرير . مجزم . س هى حانة دهنى ، هنا .

جد ماهر

— ماهر ، قال لينهان ، جداً

— قدّم لهم ذلك كلقمة سائفة ، قال مايلز كروفورد ، كل هذا التاريخ الدموى .

كابوس لن تستطيع منه أبداً .

— لقد رأيت ذلك ، قال رئيس التحرير بفخر . كنت موجودا ، ديك آدمز ، أشجع رجل

في مدينة كورك نفخ الرب في أنفه نسمة حياة ، وأنا .

— مدام أم آدم . بكر معلق بقلع مركب .

— تاريخ ! صاح مايلز كروفورد . كانت جريدة الأحرار ، عجوز شارع برنس هناك في هادىء

الأمر . وكان هناك بكاء وصرير أستان بسبب هذا الموضوع . وكله بسبب إعلان . أعد جريهور

جراى تصميمه . ذاع صيته منه . ثم توسط له هادى هوبر عند توماس باور الذى وظفه عنده

في جريدة ستار . والآن يعمل مع بلومينفيلد . هذا هو العمل الصحفى . هذه هى المهنة . ييات

الفرنسى كان شيخهم جميعا .

— أبو المانشيتات المثيرة ، عزز لينهان كلامه ، وزوج أخت كريس كالينان .

— هالو ؟ ... أما زلت هناك ؟ ... نعم ، مايزال هنا ، تعال أنت إليّ .

— أين نجد صحفيا كهذا في يومنا الآن ؟ صاح رئيس التحرير .

وترك الصفحات تتساقط فوق بعضها .

— عفارم عليه ! قال لينهان لمستّر أومادين بيوك .

— غابة في الذكاء ! قال مستّر أومادين بيوك .

عاد بروفيسور ماك هير من المكتب الداخلى وقال :

— بما أنكم تحدثون عن أعضاء حزب الأحرار ، هل علمتم أن بعض الباعة المتجولين قد

مثلوا أمام قاضى التحقيق ...

— آه ، بالطبع ، قال ج ج أومولوى بتلهف . كانت ليدى دودلى ذاهبة إلى منزلها بطريق

الحديقة لتشاهد الأشجار التي اقتلمها ذلك الإعصار في العام الماضي وخطر لها أن تشتري بطاقة عليها منظر لدبلن . وعلى عكس ما توقعت ظهر أن البطاقة المصورة تحمل تخليدا لذكرى جو براهدي أو الزعيم الأول أو أبو فروة . وتصوروا أين ! أمام باب مقر الحاكم العام مباشرة .

— مغمورون كالكلاب الضالة شغلهم صروف الدنيا ، قال مايلز كروفورد . بفيوه ! الصحافة والمهامة ! وأنى لك أن تمجد اليوم رجلا يمتن المهامة من أمثالهم ، مثل واتسايد ، مثل إسحق بات ، أو أوهمجين ، صاحب اللسان الذهبي ؟ فيه ؟ كلام فارغ ، غير معقول . فقط من الدرجة الثانية . استمر فمه يرتعش دون أن ينبس ببنت شفة بتشنجات عصبية من الإزدراء .

أهناك من تشتهي هذا الفم لقبلتها ؟ وأنى لك أن تعرف ؟ ولماذا نظمتها إذن ؟

القوالب والمبررات

فم ، هم . وهل من صلة ما بين الفم والمم ؟ أم أن المم فم ؟ لابد من علاقة ما . هم ، فم ، غم ، ذم ، زم ، شم ، قوالب : رجلان في لباس واحد ، شكل واحد ، اثنان اثنان .

..... la tua pace

..... che parlar ti piace

..... mentre ch  il vento, come Fa, si tace.

ورآهم ثلاثة ثلاثة ، فتيات يقتنن ، في زى أخضر ، وردى ، حمري ، متشابهات Per l'aer di rimmirar ، بنفسجي ، أرجواني quella pacifica oriafiamma ، ذهبي بلون الرابات الوهاج ،    plus ardents . أما أنا فأرى رجالا مسنين ، نادمين ، ثقلت عظامهم تحت جناح ليلداكن : فم هم : بطون يقيرون .

— تكلم بأصالة عن نفسك ، قال مستر أومادين بيوك .

يكفى اليوم ...

قبل ج ج أومولوى التحدى وهو يتسم بفتور .

— يا عزيزي مايلز ، قال وهو يلقي بسيجارته ، إنك تُحمِّل كلامي فوق ما يتحمل . أنا لا أدافع ، كما يوضح موقعي ، عن المهنة الثالثة كمهنة ولكن يميل إلى أن سيقانك الكوركية قد سرحت بسياق تفكيرك . ولم لا تذكر هنري جراتان وهنري فلود ودموثينيس وادموند بيوك ؟ نحن كلنا نعرف أجناسيوس جالاهاور ورئيسه ، من تشايل إيزولد ، هارمزورث وصحافته الرخيصة وابن عمه الأمريكى صاحب جريدة حماة المتشردين في بلورى هذا فضلا عن مجلة هادى كميل الأسبوعية وأحداث يو اليومية وصحيفتنا الغراء صفر سكييرين بعينه السامرة . ولماذا تقحم أستاذنا ضليعا في الفصاحة القانونية مثل واتسايد ؟ يكفى اليوم صحافة .

روابط مع سالف أيام حوالي

— لقد اسهم جراتان وفلود بمقالات لجريدتنا هذه ، زعم رئيس التحرير في وجهه . مقطوعون
أيرلنديون . وأين أنتم الآن ؟ تأسست عام ١٧٦٣ . والدكتور لو كاس كذلك . وهل لديكم اليوم
مهيللا لجون فيلبوت كوران ؟ مستحيل !

— نعم ، قال ج ج أومولوى ، عندك للدعي العام سيمور بوش مثلا .

— بوش ؟ قال رئيس التحرير . آى ، نعم . بوش ، صحيح . ففى دماغه يجرى عرق بمائل .
كندال بوش ، أقصد سيمور بوش .

— كان من الممكن أن يشغل مقعد القاضى منذ زمن ، قال البروفيسور ، لولا ... ولكن لا بهم
الآن .

انجه ج ج أو مولوى لستيفن وقال بهدوء وتأن :

— أعتقد أن أجمل ما استمعت إليه من عبارات مصقولة خرجت من بين شفتى سيمور بوش .
كان ذلك فى قضية قاتل أخيه ، قضية اغتيال تشايلدز . دافع بوش عنه .
« وفى أروقة أذنى سكب »

على فكرة ، كيف تسنى للشبح فى هامليت أن يعرف ذلك ؟ لقد مات فى نومه . أو الحكاية
الأخرى ، فعلة الوحش ذى الظهرين ؟
— كيف كان ذلك ؟ تساءل البروفيسور .

إيطاليا : سيده الفنون

— لقد تحدث عن إجراءات قانون البيئة ، قال ج ج أومولوى ، فى التشريع الرومانى واختلافه
عن الشريعة الموسوية الأولى ، ما يسمى Lex talionis . قانون القصاص ، العين بالعين . ثم
استشهد بتمثال موسى لمايكل أنجلو فى الفاتيكان .

— ها !

— حفنة من نقاوة الكلمات ، مهّد لينيهان السبيل . سكوت !

خرة صمت . أخرج ج ج أومولوى علبة سجائره .

سكينة زائفة . شيء مبتذل جدا .

وأخرج الساعى علبة ثقابة وقد سرح به فكرة وأشعل سيجارة .

وغالبا ماتندبرت فى هذا الأمر ملها كلما أمعنت الفكر فى تلك الآونة الغريبة ووجدت أن هذا
العمل المين ، التافه فى حد ذاته ، وهو مجرد إشعال عود الثقاب هذا ، هو الذى تحكم فى مسار
حياتنا نحن الاثنين .

عبارة مصقولة

واصل ج ج أومولوى حديثه وهو بشكل كلماته :

— أشار إليه قائلا : هذه الصورة الرخامية في موسيقاها المجددة ، مرعبة بقرنها ، للشكل الإنسانى المقدس ، ذلك الرمز الازلى للحكمة والنبوة ، وحتى لو لم تلمسها يد الفنان أو خياله ، في هذا الرخام الذى يمجّد الروح ويتمجد بها ، تستأهل البقاء ، تستأهل البقاء .

أضفت يده النحيلة بتموجات حركاتها الجمال على جرس نبراته في ارتفاعها وانخفاضها .
— جميل ! قال مايلز كروفورد فوراً .

— إلهام إلهامى ، قال مستر أومادين بورك .

— أتعجبك هذا ؟ سأل ج ج أومولوى ستيفن .

إحمر وجه ستيفن ، فقد خطب جمال اللفة والأداء ودّ دمه . أخذ سيجارة من العلبة . وقدم ج ج أومولوى علبته إلى مايلز كروفورد . أشعل لهم لينهان السجائر كما فعل من قبل وحظى غنيمة قائلا :

— تشكرات جزيلات .

رجل بروح معوية عالية

— كان البروفيسور ماجينيس يحدثنى عنك ، قال ج ج أومولوى لستيفن . مارأيتك صراحة في زمرة أتباع هرمز المتصوفين ، شعراء التلاكو والصمت : أ . ي شيخ المتصوفين ؟ بدأتها تلك المرأة بلافاتسكى . كانت عجوزاً جرابها مملوء بالحيل . كان أ . ي . يحكى لأحد المراسلين الأمريكيين عنك لما ذهبت لرؤيته في ساعات الصباح الأولى لتسأله عن مراتب الوعى . يعتقد ماجينيس أنك كنت تحاول أن تجر رجل أ . ي . إنه رجل روحه المعنوية عالية ، أعنى ماجينيس . كان يتحدث عنى . ترى ما الذى قاله ؟ ترى ما الذى قاله ؟ ترى ما الذى قاله عنى ؟ لا تسأله . — لا ، شكراً ، قال البروفيسور ماك هو وهو ينحى علبة السجائر . لحظة من فضلكم . دعوني أقول شيئاً واحداً . إن أجمل عرض بلاغى استمعت إليه في حياتى كان خطابها ألقاه جون ف . تاهلور أمام الجمعية التاريخية في الكلية . كان القاضى فيترجيبيون ، رئيس محكمة الاستئناف العليا حالياً ، قد انتهى من خطابه وكان البحث المطروح للمناقشة مقالاً (تقليد جديد في تلك الأهم) ينادى بإحياء اللسان الأيرلندى .

استدار ناحية مايلز كروفورد وقال :

— أنت تعرف جيرالد فيترجيبيون . ويمكنك إذن تصور أسلوب حديثه .

— إنه يجلس مع تيم هيل كما يشيرون ، قال ج ج أومولوى ، في لجنة ترينيتى كوليدج المالية .

— إنه يجلس مع شيء حلو في حُلّة طفل ، قال مايلز كروفورد . على كل ، استمر . ماذا ؟
— كان الحديث ، لاحظوا ذلك ، قال البروفيسور ، لخطيب مصقع ، يزخر بخطرسة دمنة
ويتدفق بأسلوب صاف ولن أقول يصب جامات غضبه بل ازدهاء التكبر على الحركة الجديدة .
كانت في ذلك الوقت حركة جديدة . وكنا ضغفاء ، وبالتالي بلا قيمة .
وضم شفثيه التحليتين لحظة ، وتوافقا لمواصلة الحديث ، رفع يداً مفرودة إلى نظارته ، وباهام
وينصتر يرتعشان أمسك بروازها الأسود برقة وسواها في بؤرة جديدة .

ارتمالا

وجه حديثه بلهجة مستأنية إلى ج ج أومولوى :
كان تايلور قد وصل إلى هناك ، كما تعرفون جميعا ، وقد غادر فراش المرض لتوه . وأنا لأظن
أنه أعد خطابه سلفا ، فلم يكن في القاعة كاتب اختزال واحد . كان وجهه النحيل الأسمر محوطا
بنمو شعر لحيته الأشعث . والتف حول عنقه لفاف فضفاض ويبدو على مظهره (وإن كان غير
ذلك) أنه يحضر .

ونحوت نظارته فجأة ولكن في هدوء من وجه ج ج أومولوى إلى وجه ستيفن ثم أطرق برأسه
فجأة ينظر إلى الأرض ، باحثا . ياقة قميصه التيل غير المنشأة خلف رأسه المنحني ، وقد أمسخت
بما تبقى له من شعر . وقال وهو مايزال يبحث :

— ولما انتهى فترجيبيون من خطابه وقف جون إف تايلور ليرد عليه . وكانت كلماته باختصار
وبقدر ماتسحفنى ذاكرتى ، كما يلى .

رفع رأسه بحزم وعادت عيناه تستدرك نفسها من جديد . سبحت محارات محرقاء مخلط
العدسات الضخمة جيفة وذهاها تبحث عن مخرج .
ثم بدأ :

سيدى الرئيس ، سيداتى وساداتى : كان إعجابى عظيما وأنا أنصت للملاحظات التى وجهها
صديقى العالم لىباب أبرلدة منذ لحظات . وعمل إلى أننى نقلت إلى بلد بعيد كثيرا عن بلدى
هذا . إلى عصر ناءٍ عن هذا العصر ، وأننى ألق فى مصر القديمة أسمع إلى خطيب أحد الكهنة
المظالم لذلك البلد بوجهه إلى موسى الشاب .

أنصت مستمعوه إليه وقد استكنت سجاترهم فى أيديهم ، يتصاعد دخانها فى سويقات هشة
تفتحت كالورد مع كلماته . دهوا دخان يحورنا المطولو . ستخرج ألفاظ مهيبة . انتبه . أستطيع
أنت أن تجارها ؟

— ولحمل إلى أننى كنت أسمع لصوت هذا الكاهن المصرى العظيم يطر بهيمة يبدو فيها

مثل هذا الصالح وهذا الشجاع . لقد استمعت لكلماته وكشفت لى عن مغزاها .

من الآباء

لقد اتضح لى أن تلك الأشياء تكون خيرة طالما أنها قابلة للفساد وأنه يمكن إفسادها لا لأنها أسمى في خيرها ولا لأنها خيرة . آه ، تباً لك ! هذا من القديس أوغسطين .

— وأنتم أيها اليهود ، لم لا تقبلون ثقافتنا ، وعقيدتنا ، ولغتنا ؟ أنتم قبيلة من الرعاة الرحل : ونحن شعب عظيم . لا مدن لديكم ولا ثروة أو جاه : أما مدنتنا فخلايا نحل بشرية ، وفواد يسنا ، ثلاثية ورباعية المجاديف ، مظلة بشتى أنواع البضائع تمخر عباب البحار المعروفة على الكرة الأرضية . لقد عرجم إلى الدنيا من أحوال بدائية : أما نحن فلدينا أدب ، وكهنوت ، وتاريخ مجيد مهدد ودولة . النيل .

طفل ، رجل ، ثم تمثال .

على شاطئ النيل تجبو الجاريتان ، سقط من الحلفاء : رجل سريع الحركة في النزال : متحجر القرنين ، متحجر اللحية ، قلب من حجر .

— أنتم تصلون لولن إلهي مغمور : أما معابدنا ، جليلة مهية ، فهي مقام إيزيس وأوزوريس ، حورس وآمون رع . لكم العبودية والخوف والدّله : ولنا الرعد والبحار . ضعيفة إسرائيل وقليلون أبناؤها : مصر جحافل شديدة البأس جيوشها . يسمونكم المتشردين والمرزقة : ويرتجف العالم لسماع اسمنا .

قاطع حديثه تمبشوء جوع صامت ، فارتفع بصوته ليطنى عليه بشجاعة .

... ولكن ، أيها السيدات والسادة ، لو كان موسى الشاب قد استمع إلى سبيل الحياة هذا وتقبله ، ولو أخفى رأسه وأخفى إرادته وأخفى روحه أمام هذا التحلير المشاع ، لا استطاع أن يخرج بقومه من أرض العبودية ولا أن يعقب عمود السحاب نهارا . ولما تحدث أبدا مع الدائم وسط البرق على جبل سيناء لا وما نزل أبدا ومعه نور الإلهام يسطع على محياه يحمل بين ذراعيه لوحى الشريعة منقوشة بلغة الخارجين على القانون .

وسكت عن الكلام وتطلع إليهم ، مستمتعا بالصمت .

شؤم — عليه !

قال ج ج أومولوى بنيرة لا تخلو من أسف :

— ومع ذلك توفى دون أن يدخل الأرض الموعودة .

— واحدة — من — تلك — الحالات — الفجائية — الفورية — السريعة — التى — تنتج —

عن — مرض — مزمن — تتبعه — الوفاة . قال لينيهان . وبمستقبل باهر خلف ظهره .

استمعوا إلى وقع أقدام الفريق الخافية وهي تندفع في المر ثم تضرب ترتقى الدرج .

— هذا هو فن الخطابة ، قال البروفيسور دون أن يلقى معارضة .

ذهب مع الريح . حشود في مولاماست وتارا حاضرة الملوك . أميال من أروقة الآذان صاغية . كل كلمات الزعيم دانييل أوكونيل عصفت بها الرياح وبعثرتها في أركان الدنيا الأربعة . صوته ملاذ لشعب . مهمة فارغة . سجلات أزلية أكاسية لكل شيء أبما كان وحيثما كان . يمجونه ويمجدونه : أما أنا فلا .

معى نقود .

— أيها السادة ، قال ستيفن . هل لي أقترح أن يكون الموضوع التالي على ورقة جدول الأعمال أن ترفع الجلسة الآن ؟

— أنت تفحمنى . أرجو ألا تكون هذه مزحة فرنسية ؟ تساءل مستر أومادين بورك . يدولى أن هذه الساعة هي التي يكون فيها كأس الراح ، وذلك على سبيل التشبيه ، مستحبا جدا في الحانة العتيقة .

— حكمت المحكمة وبموجب هذا استقر العزم وتوطد . وكل من يوافق يرفع صوته بكلمة نعم ، أعلن لينهان . ومن يعارض يمتنع . أعلن تبنى المشروع إذن . والآن ، إلى أية سقيفة للعب ؟ صرقي المرجح لصالح حانة : موفى .

تقدمهم وهو يصصرهم :

— سترفض رفضا باتا المشاركة في تناول المشروبات المسكرة القوية ، مفهوم . نعم ، سترفض . وذلك على أى حال من الأحوال .

قال مستر أومادين بورك ، وهو يتعقبه عن كتب ، بغمزة ودية من مظلته :

— امتشق حسامك باماكدوف !

— هذا الشبل من ذاك الأسد ! قال رئيس التحرير وهو يخط ستيفن على كتفه . هيا بنا .

أين تلك المفاتيح اللعينة ؟

قلب في جيبه وشد الصفحات المطبوعة المطوية .

— الفم والقدم . أعرف . لا بأس . ستنتشر . أين هي ؟ لا بأس .

حشر الصفحات من جديد وتوجه إلى المكتب الداخلى .

لنأمل

قال ج ج أومولوى لستيفن بهدوء وهو على وشك أن يلمحق بماهلز كروفورد إلى الداخل :

اول أن نراها منشورة في حياتك . يا ماهلز ، لحظة من فضلك .

ودلف إلى المكتب الداخلى وأغلق الباب خلفه .
— هيا بنا يا ستيفن ، قال البروفيسور . كان هذا رائعا ، أليس كذلك ؟ تحمل رؤيا تنبؤة .
Folk Illum . اندحار طروادة العنانة . ممالك هذه الدنيا . لقد أصبح أسيد البحر الأبيض من
الفلاحين اليوم .

نزل أول صبي من بائعى الجرائد يهرول في أعقابهم على السلم ثم اندفع إلى الشارع وهو يزعق :
— ملحق السباق !

دبلن . لدى الكثير ، الكثير أتعلمه .
انجها إلى اليسار في شارع آنى .
— وأنا أيضا عندى رؤيا ، قال ستيفن .
— صحيح ؟ قال البروفيسور وهو يظفر ليلحق به . سيلحق بنا كروفورد .
انطلق صبي من بائعى الجرائد يسبقهما ، يزعق وهو يجرى .
— ملحق السباق .

دبلن الحبيبة الحفيرة

أيرلنديون من دبلن .
— عاشت عانستان من عذارى فيستا ، قال ستيفن ، عجوزان متديتان ، واحدة في الخمسين
والأخرى في الثالثة والخمسين في حارة فومبلاى .
— أين هذا المكان ؟ سأله البروفيسور .
— بالقرب من هلاك بيتس .
ليلة رطبة تفوح برائحة عجيب مُسغِب . على الحائط . وجه يلمع ودكه تحت شالما الصوفى .
قلوب مسحورة . في السجلات الأكاسية . بسرعة بالروحى !
لنكمل الآن . نجرأ . لتكن حياة .

— كانتا تریدان مشاهدة مناظر دبلن من قمة عمود نيلسون . واتحصدا ثلاثة شلنات وعشرة
بنسات في صندوق خطابات حصالة صفيح أحمر وأخرجنا قطع النقود من فئة البنسات الثلاثة
هزا ومعها قطعة بستة بنسات ، ثم تمايلتا على إخراج البنسات بطرف سكين . شلنان وثلاثة بنسات
من الفضة وشلن ومبعة بنسات نحاسية . وليستا قلنسوتيها وأحسن مالدبيها من ثياب وأخذتا
مظلتيهما خشية أن تمطر .

— عذراوان حكيمتان ، قال البروفيسور ماك هيو .

حياة طلبة

— وتشترهان بشلن وأربعة بنسات لحم رأس خنزير ملح وأربع قطع من رغيف مخبز من أحد مطاعم شمال المدينة في شارع مارلبورو من الآنسة كيت كولنز صاحبه . وتبتاعان ٢٤ غويحة ناضجة من ختاة عند قاعدة عمود نهلسون لإزالة عطش لحم الرأس المالح . وتعطيان قطعتين من فة البنسات الثلاثة للسيد الذى عند البوابة الدوارة وتشرعان في التهادى ببطء لارتفاع السلم الحلزوى ترمزمان وتشجع الواحدة منهما الأخرى لحوفهما من الظلمة ، تلهثان ، تسأل أحدهما الأخرى هل معك لحم خنزير ، وهى تنهبل لى الرب والعذراء المباركة ، وتهدد بالنزول وتختلس النظر من فتحات التهوية . المجد لله . لم يكن لدهما أدنى فكرة عن مدى ارتفاعه .

كان اسم الأولى آن كيرنز والثانية فلورانس ماكاب . كانت آن كيرنز مصابة باللومباجو الذى كانت تدلكه بماء من لوردز أعطته لها سيدة حصلت على زجاجة مملوءة به من أحد آباء جماعة آلام المسيح أما فلورانس ما كاب فتناول في العشاء كل سبت كارع خنزير ومعه زجاجة كبيرة من البيرة القوية .

— تناقض ، قال البروفيسور وهو يهز رأسه مرتين . عذراوتان فيستاويتان . أكاد أراهما . ما الذى أأخر صديقنا .

واستدار .

اندفع سرب من باعة الصحف الصبيان يتزلون الدرج مهرولين ، وتفرقوا في كل الاتجاهات وهم يزعمون ، وأوراقهم البيضاء ترفرف . ظهر مايلز كروفورد في أعقابهم على درج السلم يطاردهم وقبحة كهالة حول وجهه القرمزى يتحدث مع ج ج أومولوى .

— هيا بنا ، صاح البروفيسور ملوحا لهما بذراعه .

ثم تحرك من جديد مواصلا سيره بجوار متيقن .

— نعم ، قال . أراهم .

إياب بلوم

نادى مستر بلوم وهو يلهث وقد عطشته دوامة من البامى الصحف بالقرب من مكاتب جريدتي الكاثوليكي الأيرلندى وأخبار دبلن بينس الأسبوعيتين .

— يامستر كروفورد ! لحظة من فضلك !

— التلفراف ! ملحق السباق !

— ما الخير ؟ قال مايلز كروفورد وهو يتأخر خطوة .

صاح صبي لبيع الجرائد في وجه مستر بلوم :

— مأساة محزنة في حى راثماتز . طفل عضته كاشة .

مقابلة مع رئيس التحرير

— مجرد هذا الإعلان ، قال مستر بلوم ، وهو يفسح لنفسه طريقا ناحية الدرج ، ينفث ، ويستخرج القصاصة من جيبه . لقد تحدثت مع مستر كليز لتوى . قال إنه سيجدد لمدة شهرين . وبعد ذلك سيفكر . ولكنه يريد مع الإعلان فقرة تجذب الانتباه في الطهرايف أيضا ، عدد السبت الوردى . وهو يريد نسخ الإعلان إن لم يكن الوقت قد فات وقلت ذلك للمستشار نانتي كما في جريدة شهب كيلكيني . ويمكننى التوصل إليها في المكتبة الوطنية . دار كليز ، أتذكر ؟ اسمه كليز . تورية في الاسم . ولكنه وعد فعلا أن يجدد الاشتراك . ولكنه يعوز عاهلة بسيطة . ماذا أقول له بالمستر كروفورد ؟

ى . ت . ذ .

— هلا قلت له أنه يستطيع تقبيل ذعرقى ؟ قال مايلز كروفورد وهو يمد ذراعيه للتوكيد . بلغه ذلك بخذافيره .

مزاجه منحرف . إتق تموره . خرجوا كلهم للشرب . يد فى يد . لينهان بعيد هناك بقلنسوة نادى الهخت ليتسول مشروبا . الملقى المعتاد . ترى أهو الصغير ديدالوس المعرض على هذا ؟ يلبس اليوم حذاء لا بأس به . آخر مرة رأيته فيها كان عقباه على مرأى من الجميع . يبدو أنه غوط فى وحل فى مكان ما . شاب مهمل . ماذا كان يفعل فى حى أيريشتلون ؟

— على كل حال ، قال مستر بلوم وقد عادت عيناه تنظر إلى رئيس التحرير ، إذا استطعت أن أحضر الرسم فأعتقد أنه يستحق نشر فقرة قصيرة . سوف يوافق على الإعلان على ما أظن . سأبلغه بأنه ...

ى . ت . ذ . م . أ .

— يستطيع تقبيل ذعرقى الملكية الأيرلندية ، زعق مايلز كروفورد بصوت عالٍ من فوق كتفه . أى وقت يشاء ، قل له ذلك .

وبمنا كان مستر بلوم واقفا يزن الأمر وعلى وشك أن يتسم ابتعد عنه وهو يتهاذى بقزل .
تأمين قروض

— Nulla bona ، صفر الديدن باجاك ، قال وهو يرفع يده إلى ذقنه . أنا نفسى غرقان لنا . لقد زنقت أنا الآخر . فمئذ أسبوع واحد فقط كنت أبحث عن شخص يضمننى فى دفع كميالة استعفت على . العين بصيرة واليد قصيرة . آسف باجاك . على عيني ورأسى لو استطعت أن أحصل على سلفة بطريقة ما .

امتعض ج ج أومولوى وواصل سوره فى صمت . ولحقا بالآخرين ومشوا جميعا جنباً إلى جنب .

— وعندما فرغتا من التهام لحم الرأس والخبز ومسحتا أصابعهما العشرين فى الورقة التى كان الخبز ملفوفا بها ، اقتربتا من السور الحديدى .
— حكاية لك ، شرح البروفيسور لمايلز كروفورد . عجوزان من دبلن على رأس عمود نيلسون .

يَالَهُ مَنْ عَمُوذُ! — هذا ما

قَالَهُ الْمُتَهَادَى الأول

— هذا شيء جديد ، قال مايلز كروفورد . هذا سبق صحفى . فى طريقهما للاحتفال بعيد الاسكافيين فى وادى دارجيل . فتلنان قديمتان مشمعتان ، هيه ؟
لكنهما تخافان أن يسقط العمود ، واصل ستيفن حديثه . وتشاهدان أسطح المنازل وتتناقشان فى مواقع الكنائس المختلفة : قبة راثمايز الزرقاء ، آدم وحواء ، وقبة القديس لورانس أوتول . ولكن المنظر يصيبها بالدوار ومن ثم ترفعان أطراف رداعيهما ...

ظلك النساء المتجورات — نوعا ما

— على رسلك ، قال مايلز كروفورد ، لاجل للجواز الشعرى . نحن فى أبرشية رئيس الأساقفة هنا .

— وتستويان على سراويلهما المخططة تتطلمان إلى أعلى ناحية تمثال الزانى أبتر الذراع .
— الزانى أبتر الذراع ! صاح البروفيسور . يعجبني هذا الوصف . أرى المغزى . فهمت ما ترمى إليه .

سيدتان يميان مواطى دبلن كبسولات

وجم نيزكية شهابية — اعتقاد

— ويصيهما تصلب فى الرقبة ، قال ستيفن ، وتصبحان فى غاية التعب لا تقويان على النظر إلى أعلى أو إلى أسفل أو على الكلام . فضعان كيس الخوخ بينهما تأكلان الخوخ منه الواحدة تلو الأخرى وتمسحان بمنديلتهما عصارة الخوخ التى كانت تروى من فميهما ثم تبصقان نوى الخوخ فى تودة من بين قضبان السور الحديدية .

وأطلق ضحكة شابة عالية فجأة كخاتمة . وسمعه لينيهان ومستر أومادين يهرك فاستدار ، وأشارا وواصلوا السير ناحية حانة موى .

— انتهت ؟ قال مايلز كروفورد . طالما لم تتركيا شيئاً أسوأ .

سفسطائى بسم المعالية هيلين
على فم محرطومها . يكثر الاسوطيون
على نواجزهم . يشهد الاتيكيون
بفوق بينيلوى

— إنك تذكرنى بأنتيئيس ، قال البروفيسور ، أحد تلاميذ جورجياس السفسطائى . يقولون
أن أحداً لم يكن يعرف إذا ما كان أشد مرارة على الآخرين أم على نفسه . كان أبنا لرجل من
النبلاء تزوج جارية . وكتب كتابا سحب فيه غصن غار الجمال من هيلين الأرجيفية وأعطاه
لبينيلوى الفقيرة .

الفقيرة بينيلوى . بينيلوى ريتش ، الثرية .
أخذوا العدة لعبور شارع اوكونيل .

هالو هناك — السترال !

فى أماكن متفرقة على طول الخطوط الثانية توقفت عربات ترام بمقطوراتها على قضبانها دون
حرك ، متوجهة إلى أو آتية من راثمايز ، راثفارنام ، بلاك روك ، كنجرتلون ودوكى ، ساندى
ماونت جرين ، رنجر إند وقلعة ساندى ماونت ، دوى بروك ، حديقة بالمستون وراثمايز
الشمالية ، كلها ساكنة ، هدأت بسبب تقصير فى الشبكة الكهربائية . عربات ركاب ، حناطير ،
عربات لنقل البضائع ، عربات للبريد ، مركبات خاصة ، كارات للمياه الغازية محملة بصناديق
الزجاجات ، تجلجل ، تندرج ، تجرُّها الخيل ، بسرعة .

ماذا ؟ وفوق ذلك — أين ؟

ولكن ماذا تسميها ؟ تسأل مايلز كروفورد . من أين حصلنا على الخوخ ؟

فهرجيلية ، يقول المعلم . تأييد

طلائى للرجل المعجوز موسى .

— سَمَّها ، تريث ، قال البروفيسور وقد فتح شفتيه الطويلتين بقدر زناد فكره . سَمَّها ،

ماذا باترى ؟ سَمَّها : *deus nobis haec otia fecit* .

— كلا ، قال ستيفن ، إلى أسميها : منظر فلسطين من رأس التلجة أو حكاية الخوخ

الرمزية .

— آه ، فهمت ، قال البروفيسور .

وضحك مليا .

— نعم . فهمت ، قال مرة أخرى ويسرور متجدد . موسى وأرض المهاد .

نحن الذين لُوحنا إليه بهذه الفكرة ، أضاف قائلاً لصاحبه ج ج لومولوى .

هو راسيو — قبله الأنظار

في هذا اليوم الرائع من يونيو

رمى ج ج لومولوى التمثال بنظرة كليلة ولزم الصمت :

— فهمت ، قال البروفيسور .

وتوقف على رصيف جزيرة تمال سير جون جراى ورفع بصره وحدق في تمال نيلسون من

خلال حجب ابتسامته الساخرة .

أصابع مهتورة تثبت قدرتها على

إثارة العانسات المتحدحلقات . آن

تمثال وظلو تمال — ومع ذلك من

يستطيع لومهما ؟

— الزانى أهر الزراع ، قال بهجم — هذا التعبير يدغدغنى حقاً .

— ودغدغ المعجوزان أيضاً ، قال مايلز كروفورد ، وآه لو انكشف اللثام عن الحقيقة

برمتها .

تبت الأناناس ، حلوى الليمون ، كراميلة بالزبد . تجرف فتاة ملزجة بالسكر مغارف
مملوكة بالكراميلة لراهب من الإخوان المسيحيين . يالها من ولجة مدرسية ! مضرة ببطونهم الرقيقة .
أصحاب فابريكة للمبليس والسكاكر المجففة : موردون لصاحب الجلالة الملك . حفظ . الله .
جلالة . متربعا على عرشه يمس العناب الأحمر حتى يبيض .
وضع شاب أسمر ، من جماعة الشبان المسيحيين ، كان يقف يقظا وسط أرواح محل جراهام
لهون الدافئة الحلوة ، إعلانا في يد مستر بلوم .

حديث من القلب للقلب .

بلو... أنا . Blood . لا .

ييضوا ثيابهم في دم الحروف .

مشت به أقدامه البطيئة في تمهل ناحية النهر ، وهو يقرأ ، هل تريد الخلاص ؟ فالكل يختل
في دم الحروف . الرب يطلب ضحايا بدمها . ولادة ، بكارة ، شهيد ، حرب ، بناء نصب ،
ضحية ، قربان كلية محرقات ، مذابح الدرويد الانجليز . إيليا آت . الدكتور جون إسكندر دوى ،
مصلح كنيسة بيت الرب ، سيأتى :

فهو آت ، آت ، آت !

والكل يرحب به من القلب .

لمبة مريحة . العام الماضى تورى واسكندر . تعدد الزوجات . ستكفل زوجته بسد فمه في
هذا . أين كان ذلك الإعلان لشركة في يومئذهم صليب مضى ؟ غلصنا . تصحو في بهمة
الليل فتراه على الحائط ، معلقا . عن فكرة لشبح يبر الساحر . اخترقت مسامير حديدية يديه .
بالفسفور لاهد أن تم . فلو تركت قطعة من سمك القند مثلا . كنت أرى اللون الفضى الأزرق
عليها . تلك اللبلة التى نزلت فيها إلى دولاب المطبخ . لا تعجبني كل رواحه التى تترهب بك
لتزكم أنفك . ياترى ما الذى طلبته ؟ أه زيب بنات مالاجا . كانت تفكر في إسبانيا . قبل أن
يولد رودى . هذا الفسفور ، الفضى الخضر . مفيد جداً للمخ .

من ناصية مبنى باتلر عند نصب أوكونيل لحظ تجاه سكة هانشولار . بنت ديدالوس ماتزال
هناك خارج صالة مزادات دهلون . لاهد أنه يُصَرَّف بعض قطع الأثاث القديم . عرفتها فوراً من

هيون والدعا . تنسكح في انتظاره . دائما ينهار البيت عندما تذهب الأم . عنده خمسة عشر من العمال . كل سنة بطن تقريباً . في عقيدتهم هذا ، وإلا لما استمع القسيس لاحتفال المرأة المسكينة ، لو منحها الغفران . أكرموا وأكثروا . وهل سمعت أبداً بفكرة كهذه ؟ يأتون على منزلك ويبتك . ليسوا مسئولين أنفسهم عن أسر . يأكلون دسم الأرض . صوامع مؤنهم وخزانات أطعمتهم . يودى أن أراهم يؤدون صيام التذلل في يوم الكفارة . كعك صليب الجمعة الحزينة . وجبة واحدة ولحمة خشية أن يسقط مشبهاً على المذبح . طبخة لواحد من هؤلاء إن استطعت أن تحمل حفلة لسانها . من المستحيل أن تغطي منها بشيء . كمن يحاول أن يطلع قرشا من تحت ضرسه . يشبع نفسه . ممنوع الضيوف . كل شيء له . يشغل باله ببوله . يطلب منك إحضار خبزك وزبدك . الموقر . السكوت من ذهب .

ويحه ! إن فستان هذه الطفلة المسكينة مهلهل . تبدو هزيلة من قلة الأكل أيضاً . بطاطس ونباتين ، نباتين وبطاطس . فيما بعد يحسون بذلك . العبارة في أكل الطعام . تضعف البنية . عندما وطأت قدمه كوبرى أوكونيل صعدت في الهواء نفثة من دخان بجوار حاجزه كالفطيرة . سفينة مصنع الجعة محملة ببيرة التصدير . لإنجلترا . سمعت أن هواء البحر يجعلها مّرة . يكون ممثما لو حصلت يوما ما على تصريح من هانكوك للتفرج على مصنع البيرة . عالم منظم بذاته . دنان الجعة ، عجيبة . تدخلها الجرذان أيضاً . تُعب حتى تتنفخ وتطفو في حجم الكلب الاسكتلندى . تفقد وعيها من شرب الجعة . تظل تتجرع حتى تنقيا من جديد كالسبحيين . تصور أننا نشرب هذا . دنان : جرذان . ولكن بالطبع لو أحطنا بكل شيء .

ونظر تحته فرأى طيور النورس تضرب بأجنحتها بقوة وتلوم بين حوائط الرصيف الكالحة . جو مضطرب في البحر . لو ألقيت بنفسى ؟ لايد أن ابن وأوين . ج قد بلغ ما يملأ معدته من مياه المجارير هذه . كثير عليه شلن وثمانية بنسات . همهمهم . إنها طريقته الساخرة في صياغة التعبيرات . يبيد سرد القصص أيضاً .

دوّمت على ارتفاع منخفض . تنكش عن أكل . انتظروا . ألقى وسطهم بلقة من الورق مكورة . إيليا بسرعة اثنين وثلاثين ق . ث . آت . لاحياة لمن تنادى . نهادت الكرة ، دون أن يلتفت إليها ، في إثر تموجات ، وطفة عائمة تحت ، بجوار ركائز الجسر . ليست بهذا الغباء . أذكر أيضاً ذلك اليوم الذى التقيت فيه بالفطيرة الفاسدة من سفينة ملك إيرين ، التقطها من الجُرة على بعد خمسين ياردة من المؤخرة . تسمش بيدها . دوّمت ، وهى ترفرف .

نورس جوعان على الطوى بنام

بحوم فوق ماء راكد يبحث عن طعام
هكذا ينظم الشعراء ، توافق الأصوات . ولكن شكسبير لا يلتزم بالقوافي : شعر مرسل . هي
غلاسة الأسلوب إذن . وكذلك الأفكار . جليلة .
هامليت ، أنا روح أبيك
قضى على أن أجوب الأرض لفترة من الزمن .

— تفاحتين بينس ! اثنين بينس !

ومر بنظراته على التفاحات الملمعة المكتظة على منصتها . لابد أن تكون أسترالية في هذا الوقت
من العام . قشرها مصقول : يلمعونها بخرقه أو بمندبل . انتظر . هذه الطيور المسكينة .
وتوقف مرة أخرى واشترى من بائمة التفاح المعجوز قطعتين من كحك بانبرى بينس وفنت
المعجينة المشه وألقى بكسراتها في نهر الليفي . أترون هذا ؟ هبط منهم ، في هدوء اثنان . ثم كلهم
من عليائهم ، وانقضوا على الفريسة . إختفت . كل لقمة .
لعلمه بجشمها ومكرها نفخ عن يديه طحين الفتات . لم يتوقعوا هذا أبدا . كالمن يمشون
على لحم السمك ، كل الطيور المائية ، النورس ، الأوز . وأحيانا تسبح البجع من أعلى أنا ليفي
إلى هنا لتتفر ريشها وتزين . لا يوجد تفسير لتباين الأذواق . ياترى ما طعم لحم البجع ؟ اضطر
روبنسون كروسو أن يمش عليه .

ودومت ، نعوذ ببطء . لن ألقى إليها بالمزيد يكفي بنس . يجب أن تشكرني على هذا . ومع
ذلك ولا كاك واحدة . ينشرون داء الفم والقدم أيضاً . فلو أتخمت ديكا روما ، مثلا ، بوجبات
من أوى فروة فسيكون طعمه كذلك . تأكل الخنزير قصير كالحنزير . ولكن لماذا لا يكون سمك
الماء مالحا ؟ كيف يحدث ذلك ؟

واستطلعت عنها النهر تستجوبه فوجدت قارب تجديف يؤرجع في تكاسل عند مراساته على
الأمواج العسيلة لوحة عليها إعلان ملصق .

عند كينو

١١ / شلن

البنطلون

فكرة صائبة هذه . ياترى يدفع إيجار للبلدية . حقيقة ، كيف يمكنك أن تمتلك الماء ؟ فهي
دائما تنساب في نهر ولا تستقر على حال أبداً ، وما نظرقه من دروب نهر الحياة . لأن الحياة
نهر . وكل أنواع الأماكن صالحة للإعلانات . ذلك الطيب المشعوز للسيلان الذى كان ملصقة
عادة في جميع المراحيض العامة . لاتراه الآن . في غاية السرية . دكتور هاى فرانك . لم يكلفه

الأمر مليماً أحمر مثل ماجنى أستاذ الرقص يطن عن نفسه . يبحث عن يقومون بلصقتها أو يقوم بلصقتها بنفسه خلسة عندما يدخل ليفك زرار سرواله . يطلع بالليل . وهو المكان المطلوب أيضاً . مراحيض رجالى . حيض جالى . زبون جاهز يتحرق للملاج .

ولنفرض أنه ...

مصيه ا

هيه ا

لا ... لا

لا ، لا . لاأظن فلن يجرؤ قطعا ؟

لا ، لا

تقدم مستر بلوم إلى الأمام وهو يرفع عينيه المضطربتين . لا تفكر فى هذا بعد الآن . بعد الواحدة . فقد تدنت الكرة على عمود مبنى الأرصاد توقيت دونسينك . صغير رائع كتاب سر روبرت بول هذا . الاختلاف المنظرى . لم أستطع فهم ذلك بالضبط . ها هو قسيس قادم . يمكننى الاستفسار منه Parallax : المقطع الأول بار من اليونانية Parallel مع التوازى ، Parallax . المحاسن كانت تنطقها هكذا إلى أن حدثتها عن التناسخ والتقمص . وجمع دماغ ..

ابتسم مستر بلوم لوجع الدماغ وهو ينظر إلى نافذتى مبنى الأرصاد . معها حق بعد كل هذا . ماهى إلا كلمات ضخمة لأشياء عادية من أجل جرسها . حقيقة الأمر أنها ليست فطنة . ول استطاعتها أن تكون وقحة أحياناً . تفصح عما يجول بخاطرى . على كل ، لأدري . كان من عادتها أن تقول بأن صوت بن دولارد من نوع جهمير البرميلتون . فسبقانه كالبرميل ، ويخيل إليك أنه يضى من برميل . الآن ، أليست هذه فطنة ؟ كانوا يطلقون عليه بيج بن . وليس فى هذه التسمية من الفطنة نصف ما فى كلمة برميلتون . شره فى الأكل كطائر القطرس . يستطيع أن يأتى على خاصرة بقرة . رجل جبار فى استيعاب بيرة باس رقم واحد . برميل باس . شابه ؟ رُب رمية من غير رام .

سار موكب من رجال يرتدون عباءات بيضاء ببطء نحوه بمحاذاة بالوعات الرصيف ، وعلى لوحاتهم شذت لافتات قرمزية . تنزيلات تصفيات . مثل ذلك القسيس هذا الصباح بلوحته على ظهره : الجحيم مصير المذنب . : اللجنة مأوى المساكين . وقرأ الحروف القرمزية التى على قبعاتهم الخمس الطويلة البيضاء : ه . ي . ل . ي . ز . الحكيم هيل . تلكأ حرف الباء خلفهم ليسحب قطعة وافرة من الخبز من تحت لوحته يحشو بها فمه ويمضغها وهو يواصل سيرة . طعمنا الرئيسى . ثلاثة شلنات فى اليوم ، يجوب الأرصفة ، من شارع لشارع . مايمكننى لابقاء جلده على عظمه ،

بلى وحصيلة . ليسوا تبع بويل : لا : رجال ماجلبد . لاتدر عليه ربما يذكر . لقد اقترحت عليه عربة اسعراض مُستشف مايدخلها ، وفيها فئتان أنيقتان جالستان تكبران خطابات ، دفاتر ، مظاريف ، ورقى نشاف . أراهن أنها ستلقى رواجاً . بنات جميلة تكتب شيئا ، هذا يشد الانتباه فوراً . فكل واحد يتوق لمعرفة ماتكتب . تجدد نفسك عاطفاً بعشرين منهم حتى لو كنت تحدى في لاشيء . كل واحد يريد أن يدس أنفه . والنساء كذلك . الفضول . عمود الملح . لم يقلها بالطبع لأنه لم يفكر فيها بنفسه أول الأمر . أو دواية الخبر التي اقترحتها وعليها بقعة مضللة سوداء من السلهوليد . أفكاره عن الإعلان رديئة كإعلانه عن لحم خوخترى المحفوظ في عمود الوفيات ، فرع اللحم البارد . لايمكنك لحسها . وما هي ؟ مظاريفنا . هالو جونز ، إلى أين أنت ذاهب ؟ لاتعطلنى ياروينسون ، أريد أن أسرع لشراء ممحاة الخبر الوحيدة الذى يعتمد عليها ماركة تمحو كل ولها في محل هيل وشركاه ، ٨٥ شارع ديم . خلصت من الشغلة الآن ، أحسن . كان عملا مرهقا تحصيل حسابات تلك الأديرة . دير ترانكويلا ، كانت الراهبة هناك لطيفة ، فعلا لها وجه حلو . كان خمارها يناسب رأسها الصغير . آه يأخذه ؟ أنا متأكد أنها فشلت في الحب من عينيها . من الصعب جداً المساومة مع هذا النوع من النساء . لقد قطعت عليها صلواتها ذلك الصباح . ولكنها كانت سعيدة باتصالها بالعالم الخارجى . قالت هذا يوم عظيم لنا . عيد جبل الكرمل للعداء . اسم حلو كذلك : كراميلة . فهمت ، أعتقد أنها فهمت من طريقتها في . لو كانت تزوجت لكنت تغيرت . أعتقد أن المصاريف كانت مقصرة معهن . ومع ذلك يستعملن أجود الزبد في تجمير كل شيء . لا يلجأن إلى الودك أبداً . قلبى ينفطر من أكل الدهن . تعجبين المدامنة من آن لآخر . تنذوقها موللى وهى ترفع نقابها . راهبة ؟ باتريشا كلافى ابنة المسترهن . يقولون إن مخضرع الأسلاك الشائكة راهبة .

وعبر شارع ويستمورلاند عندما مر به حرف الشولة ز يتأقل . محل دراجات روغر . تبدأ سباقات الدرجات اليوم . منذ متى كان ذلك ؟ العام الذى توفى فيه فيل جيليجان . كنا في شارع لومبارد الغربى . انتظر ، كنت أعمل عند توم . وحصلت على الوظيفة عند الحكيم هيل في العام الذى تزوجنا فيه . ست سنوات ! منذ عشر سنوات : مات أربعة وتسعين ، نعم ، هذا صحيح ، الحريق الكبير في محلات آرنوت . كان فان ديلون عمدة دبلن . حفل عشاء جليينكرى . أفرغ مدير البلدية روبرت أورابلى النبيذ في حسائه قبل بدء إشارة السباق ثم راح بوبروبرت يعبها عبا ليشد بها أزر نفسه . ولم أستطع سماع ما كانت تعزفه الفرقة الموسيقية . ومن أجل ما أسبغ علينا من نعم نسأل الرب أن . كانت ميللى طفلة حيتذ ، وكانت موللى ترتدى ذلك الفستان الرمادى من فرو الخلد المزين بعراوى قفطانية مجدولة . قصة ترزى وله أزرار مكسوة بنفس القماش .

لم يكن يحجبها لأننى لويت كاحل في أول مرة ارتدته في نزهة فريق الكورال إلى جبل قمع السكر .
وكان الفستان هو . وتلفت قبعة جودوين المعجوز العالية من شيء لزوج التصق بها . كانت لزهة
ذباب أيضاً . لم تضع على ظهرها فستاناً أجمل منه . محكما عليها كالقفاز ، على قد أكفائها
وأردافها . وكانت أعضاؤها مدملكة على وشك الاكتناز . وأكلنا فطائر الأرانب في ذلك اليوم .
ولاحقها الناس بنظراتهم .

سعيد . كنت أسعد آنذاك . كانت تلك الحجرة الصغيرة مريحة بورق الحائط الأحمر ، من عند
دوكريل بشلن وتسعة بنسات اللفة . وليلة استحمام ميللى . واشترت لها الصابون الأمريكى : برهر
البلسان وماء حمامها برائحته المعطرة . شكلها مضحك ورغاوى الصابون تغطيتها . جسمها ملصق
أيضا . في التصوير الآن . مرسوم التصوير الفوري لبابا المسكين الذى حدثنى عنه . ذوق ورائى .
واستمر في سيره على الرصيف .

نهر الحياة . ما اسم ذلك الشاب الذى يشبه القسيس وكان يختلس النظر كلما مر ؟ هبون
ناعسة : كامرأة . ينزل في بيت سيترون في طريق سانت كيفين . اسمه بين حاجة ؟ بيندينيس ؟
ذاكرنى بدأت . بين ... ؟ كان ذلك منذ سنوات بالطبع . في الغالب من ضحيج الترام . لا هم ،
إذا كان لا يستطيع أن يتذكر اسم جهينة أبا الأنباء مع أنه يراه كل يوم .
كان بارتيل دارسى هو الصادح ، وكان حيتذ على أبواب الشهرة . كان يوصلها للمنزل بعد
التمرين . شخص مغرور بشاربه المفتول بالشمع . أعطاه تلك الأغنية : الرياح التى هب من
الجنوب .

كانت ليلة ريمها عاصفة حينما ذهبت لإحضارها هناك كان اجتماع الحفل منعقدا لأجل تذاكر
اليانصيب بعد حفل كونشرتو جودوين في صالة العشاء أو صالة الاحتفالات في قاعة البلدية .
هو وأنا في الخلف . وطارت صفحة من نوتة موسيقاها من يدى وعلقت بسور المدرسة الثانوية .
من حسن الحظ أنها لم . شيء من هذا القبيل قد يشوه مفعول الليلة بالنسبة لها . خلاصتها
البروفيسور جودوين من الأمام . وتصطك قنانيبه ، ذلك السكر المعجوز المسكين . حفلات
الوداع . قطعاً آخر عرض على أى مسرح . ربما في غضون أشهر وربما في المشمش . أتذكرها
وهى تضحك في مهب الريح وقد عصفت الهواء يياقتها إلى أعلى . أتذكر هبة الهواء تلك عند ناصية
شارع هاركورت ؟ بريرفوق ! طيرت ذبول فستانها وكاد لفاعها الفرو يخنق المعجوز جودوين .
كان وجهها يتورد من الرياح . أتذكر يوم عدنا إلى المنزل وسرنا النار وقلنا قطع تلايف الضأن
لعشائنا مع صلصة التوابل التى كانت تستطيبها ؟ والروم الساخن المتبل ؟ كنت أستطيع رؤيتها
في حجرة النوم من عند المدفأة وهى تفك أضلاع مشدها . أبيض .

حليف وهنهف مشدها برفق على السرير . دافء دائما منها . ودائما كانت تريد أن تطلع منه .
لجلس هناك مابعد الثانية تقريبا تسَلَّت دهايس شعرها . ميل عهشة في فراشها الصغير . كنت
سعيداً . سعيداً . كانت تلك هى الليلة التى ...

— آه مستر بلوم ، كيف حالك ؟
— آه كيف حالك يامسز برين ؟
— لافائدة من الشكوى . كيف حال موللى هذه الأيام ؟ لم أرها منذ زمن .
— متورّدة ، قال مستر بلوم بمرح ، وميللى وجدت وظيفة في مالهينجر ، مارأبك ؟
— ياشينخ ، صحيح ! تستاهل كل خير .
— نعم ، في استوديو للتصوير هناك . تسرى أمورها كالنار في الحشيم . وكيف حال عيالك ؟
— لا يشبعون من الأكل ، قالت مسز برين .
— كم عندها الآن ؟ لا يوجد واحد في السكة .
— أرى أنك في حداد . أرجو ألا ...
— لا ، قال مستر بلوم . لقد عدت لتوى من جنازة .
يبدو أن الموضوع سيستمر طوال اليوم . من مات ، ومتى ، وم مات ؟ يعاود الظهور كالعملة
للرديفة تلف وتدور .

— يارب قالت مسز برين ، أرجو ألا يكون أحد الأقارب .
لامانع من استدرار عطفها .
— ديجنام ، قال مستر بلوم . صديق قديم لى . مات فجأة ، المسكين . مرض في القلب ،
أحقد . كانت الجنازة هذا الصباح .

جَنَازَتُكَ غُـدَاً
تَطُوفُ حُقُولَ الزَّوَانِ
نُومَ تَرَرَانِ تَرَرَانِ
تَرَرَانِ تَانِ تَانِ ...

— شىء محزن أن يفقد الإنسان أصحابه القدامى ، قالت عيون مسز برين النسائية باكتئاب .
لقد أخذنا كفايتنا من ذلك الآن . بكل هدوء : الزوج .
— وسيدك وتاج رأسك ؟
رفعت مسز برين عينيها الواسعتين . لم تفقدا جمالها بعد .
— حدث عنه ولا حرج ، قالت . مثل الحية التى تسمى . فهو في الداخل الآن هناك مع

كتب القانون يفتش عن عقوبة القذف والتشهير . لقد سمع لى عشتى . انتظر حتى أريك .
هت من مطعم هاريسون أبنجرة حساء لحم وثنج فطائر المرقى طازجة من الفرن . دلدغ صيد
الظهيرة بنكهته غار مستر بلوم الأعلى . عليك لعمل فطائر طيبة بالزبد والدقيق الفاخر وسكر
القصب ، وإيضفاء طعم لهذه شاي ساخن . أم أن الراحة منها ؟ صبي متسول حالى القدمين
يقف . قريبا من الحاجز المشبك يستنشق الأبنجرة . يسكت فرصة الجوع هكذا . وهل هذا ألم
أم لذة ؟ وجبة بينس . الشوكة والسكين سلسلة فى المائدة .

تفتح حقيبتها ، جلد مشقق ، دهرس قيعتها . يجب الحرص مع هذه الأشياء . قد تفلأ بها عين
شخص فى الترام . تُنقب . تفتح . نفود . تفضل واحدة . وقد تنور إذا ضيحت ستة بلسات .
تقيم الدنيا وتقدمها . يسب الزوج ويلعن . أين الشلنات العشرة التى أعطيتها لك يوم الإثنين ؟
أتطمعين عائلة أخيك الصغير ؟ مندبل متسخ : زجاجة دواء . كانت ملبسة التى سقطت منها .
ياترى ما الذى ؟

— لا بد أن الهلال طلع ، قالت ، فهو دائما فى حالة سيئة فى ذلك الوقت . أتعرف ما فعله ليلة أمس ؟

توقفت يدها على النيش . واستقرت عينها عليه واسعة فى فرع ، ومع ذلك تهتسم .

— ماذا ؟ سألها مستر بلوم .

دعها تتكلم . دقق النظر فى عينها . أنا أصدقك . ضعى قنك قى .

— أيقظنى بالليل ، قالت . كان يحلم ، كابوس . عُسر هضم .

— قال إن آس البستونى كان يصعد السلم .

— آس البستونى ! قال مستر بلوم .

أخرجت بطاقة بريدية مطوية من حقيبتها .

— اقرأ هذا ، لقد تسلمها صباح اليوم .

— وما فيها ؟ سألها مستر بلوم . وهو يتناول البطاقة . م . س . ؟

— م . س . مس . قالت . واحد يحاول أن يسخر منه . وهذا عار منهم مهما كان الفاحل .

— عندك حق ، قال مستر بلوم .

واستردت البطاقة وهى تنهد .

— وقد ذهب الآن لمكتب مستر ميتون . وسيرفع قضية بعشرة آلاف جنيه كما يقول .

وطوت البطاقة وأعادتها إلى حقيبتها المبعثرة وشبكت الأبريم .

ندس الفستان الصوف الأزرق الذى كان عندها منذ عامين ، وبدأت الزهرة تنحل . شاف

أرام م . شعر زغب على إذنيها . وهذه القبعة الرزية ، عليها ثلاث حبات قدمة من العنب

لإنعاشها . عزيز ذل . كانت تتأق بنوق . تجاعيد حول فمها . سنة فقط أو ستان أكبر من مولل .

هل رأيت كيف حدجتها هذه المرأة التي مرت بنظراتها . قاسية . الجنس الجائر . استمر ينظر إليها مرغما ، وهو مازال يكبت عدم رضاه خلف نظراته . حساء ذيل الثور ولحم رأس حريف بالكاري . أنا الآخر جوعان . فأت بسطة على سمكة فستانها : التصبقت بخدما فانة دقيق مسكر . تورته راوند محشوة بسخاء : قلبها متخم بالفاكهة . كانت جوزى بول . فى بيت لوك دويل منذ زمن بعيد فى دولفين بارن ، ألعاب التسلية . م . س : مس .
غير الموضوع .

— أأم تشاهدى مسز بيوفوى مؤخرأ ؟ تساعل مستر بلوم .

— مينا بيوفوى ؟ قالت .

كنت أفكر فى فيلهب بيوفوى . نادى عشاق المسرح . يحلم ماتشام دائما بضربة المعلم . هل جذبت سلسلة المرحاض ؟ نعم . الفصل الأخير .
— نعم .

— رحمت أسأل عنها . وأنا فى طريقى وهل قامت بالسلامة . ذهبت لمستشفى الولادة فى شارع هوليس . أدخلها الدكتور هورن . لها ثلاثة أيام صعبة الآن .
— أوه ! قال مستر بلوم . أنا آسف لسماع ذلك .

— نعم ، قالت مسز برين . وكبشة من العيال فى منزلها . ولادة عسرة جداً ، قالت لى الممرضة .
— أوه ، قال مستر بلوم :

استحوذت نظراته الجادة المشفقة أخبارها . وتعلق لبان مستر بلوم فى شفقة . تدناك ! تدناك ! ، وقال :

— أنا آسف لسماع ذلك — بالمسكينة . ثلاثة أيام ! هى فى عسر حقا .

أومات مسز برين .

— أحسست بالآلام يوم الثلاثاء ...

لمس مستر بلوم مرفقها برفق ، يحذرهما .

— انتهى ! دعى الرجل يمرق .

كان رجل معظم يذرع الرصيف آتيا من ناحية النهر بشخص سارحا يصره فى عين الشمس من خلال عيونات مثبتة بخيوط سمكة . أطبقت على قبة رأسه قبعة صغيرة تكورت عليها وكأنها جمجمة أخرى . تدلى من ذراعه بالطو سفرى مطبق وعصا ومظلة تيجر جران فى أعقاب خطواته .

— انظري ، قال مستر بلوم ، فهو دائماً يمشى بعيداً عن أعمدة النور . انظري !
— من يكون إذا كان لي أن أسأل ، قالت مسز برين . هل هو مخبول ؟
— اسمه كاشيل — بويل — أوكونر — فيتزموريس — تيزدال — فاريل ، قال مستر بلوم وهو يتسهم . انظري !
— له ما يكفي من الأسماء ، قالت . سيكون دينيس مثله في يوم من الأيام . وانطلقت فجأة
قائلة :

— ها هو . لا بد أن الحق به . إلى اللقاء . بلغ سلامي لموللي ، هيه ؟
راقبها وهي تشق لنفسها طريقاً وسط المارة باتجاه واجهات المحلات . ملص دينيس برين من
عمل هاريسون في معطف فراك رث خلق وحذاء أزرق من القنب . يضم مجلدين سميكين إلى
فص صدره . طوحته رياح الخليج . كالأزمة الغابرة . تركها تلحق به دون استغراب ودفع بلحمته
الرمادية الوسخة نحوها وفكه المتدلى يرتج وهو يحدثها بمجد .
ماليفوليا . هوس في رأسه . به مس .

واصل مستر بلوم سيره الهويني ، وهو يرى أمامه في ضوء الشمس المجمعة المتكورة والعصا
المتدلية ، والمظلة ، والبالطو السفري ، لايس ما على الحبل كله . أنظر إليه ! هاهو ينزل من على
الرصيف . وسيلة للسعى في هذه الدنيا . وأخينا الآخر المعجوز المخبول في أسفاله الرثة . لا بد أنها
قضت أوقاتاً عصيبة معه .

م . س . مس . أنا مستعد أن أقسم أنه آلف يورجان أوريتشي جولدنج . لقد دبروا هذه اللعبة
القدرة في حانة سكوتش ، أراهن على ذلك . في طريقه لمكتب ميتون . وعيناه كمحارتين تحقدان
في البطاقة . متعة للنظارة .

مر بجميدة أمريش تانجز . ربما يكون هناك ردود أخرى في انتظارى . لود أن أرد عليها جميعها .
وسيلة رائعة للمجرمين . شفرة . يتناولون وجبة الغداء الآن . الموظف الذى يلبس النظارات هناك
لا يعرفنى . أتركهم هناك متقوعين لهوم أو أثنين . كفانى ماخضته في قراءة أربعة وأربعين منها .
مطلوب كاتبة مهذبة تحب استعمال الآلة الكاتبة لمساعدة جتلمان في أعمال أدبية . قلت إنك
ولد شقى باعزيزى لأننى لا أحب الكلمة الأخرى . أرجو أن تقول لى ما معنى . أرجو أن
تخبرنى بنوع العطر الذى تستعمله زوجتك . قل لى من الذى خلق الكون . يالها من أسئلة يفاجئتك
بها . وتلك الأخرى ليزى تويج : ه لقد لاقت خيراتى الأدبية رضاء واستحسان الشاعر المرموق
أ . ي . (جو . رسل) ه . ليس لديها وقت لتصنيف شعرها مشغولة بقراءة ديوان شعر وهى
ترشف قدحا من الشاي السايط .

تبرأه صحيفة أخرى بمراحل في الإعلانات القصيرة . انتشرت في الأقاليم أيضا . طباعة وشعون منزلية ، مطبخ مُعد ، تعاونها خادمة للغرف . مطلوب رجل بمهوية لمل مشروبات روحية . فتاة محترمة (ك . كاثو) ترغب العمل في محل للفواكه أو الجزارة . رَوجها جيمس كارلايل . ستة ونصف بالمائة أرباح . حصل على صفقة كبيرة من أسهم كوتس وشركاه . حصاة أصاة . إسكتلنديون عجائز دواهي شديدو البخل . كل أخبار التزلف . زوجة نائب مليكنا ، صاحبة السمو المحبوبة . واشترى الآن جريدة الصياد الأيرلندية . لقد تعافت لهدى ملونت كاشيل تماماً بعد مرضها الأخير وخرجت للصيد بكلاب الأيائل مع فريق اتحاد وارد أمس بعد إطلاق سراح الثعلب في أراضي راثوث . لحم الثعلب غث . صيادو التكسب أيضا . يفرز الخوف فيها عصارة لجمل اللحم فيها طرياً لهم . يركبن الخيول وسيقانهم منفرجة . تمتطي فرسها كالرجل . صالدة لها وزنها . لاسرج حريمي ولا حتى وسادة لها ، لا تعرف المزاح . الأولى في بداية القنص وشرحه عند الذبح . في قوة المهرة الطروقة بعض هؤلاء النساء الفوارس . يختلن في اسطبلات الخيول . وتعب الواحدة منهن كأس البراندي صرفا قبل أن تطرف عينك . وتلك التي كانت عند فندق جرورفر هذا الصباح . هوب ! طلعت العربية : عجبى عجبى . تقوم بوثة الحائط والحواجز الخمسة بمصانها . أعتقد أن سائق الترام أفضس الأنف فعلها نكابة قى . ياترى كانت تشبه من ؟ آه ، تذكرت . مسز ميريام داندريد التي باعتني فساتينها القديمة وملابسها الداخلية السوداء في فندق شيلبورن . مطلقة من أصل إسباني أمريكي . لم تحرك شعرة وأنا أفحص الملابس . كما لو كنت جحش غسيلها ، رأيته في حفل نائب الملك عندما أدخلني ستايز حارس المدينة أنا وهويلان من جريدة الإكسپريس . لنكتسح ما خلفه عليه القوم . عشاء بشاى . وصبيت المايوريز على الخروج معقداً أنه حلوى كاسترد . كان يجب أن تشمر بوخر في أذنها لأسابيع فيما بعد . عليك أن تكون فعلا لها . محظية بالفطرة . لاشأن لها بالرضاعة أو تربية العيال ، متشكرة .

مسكينة مسز بيورغوى ! وزوجها الميثودى منهجى . منهجى في جنونه . غداء من فطيرة الزعفران ولبن بالصودا في ملهنة الغداء الصحي . يأكل بمقتضى ساعة التوقيت ، اثنين وثلاثين مضغة في الثانية . ومع ذلك كان واغر السبلة والشاربين . يقال إنه طيب النسب . ابن عم نودور في مباحث قلعة دبلن . لكل أسرة عضو بارز . كل حول يهديها نقاوة بذرتة . رأيته مرة يمشى أمام محارة السكرارى الثلاثة عارى الرأس وابنه الأكبر بموارره يحمل واحدا منهم في سلة الحضار . ينفع صراخهم . مخلوقة بالثة . وعليها أن تلقمهم ثديها عاما بعد عام في كل ساعة من ساعات الليل . أنانيون هؤلاء الرجال المسكون عن المسكرات . مثل كلب أيسوب في المعلق . قالب واحد فقط من السكر في الشاى لى ، لو تكرمت .

توقف عند تقاطع شارع فليت . ساعة للغداء بسعر موحد ستة بنسات للوجبة في محل روى ؟
يجب أن أبحث عن ذلك الإعلان في المكتبة العامة . وبثانية بنسات في يوتون . أفضل . في طريقى .
مشى مارا بمحلات يوتون في وستمورلاند . شاي . شاي . شاي نسيت أن أهرل نوم
كورنان .

تششش تذاك ! تذاك ! تصور ثلاثة أيام وهى تهن على سرير وحول جبينها منديل مطبق
بالخل ، وبطنها منتفخة ! بفيو ! شيء مخيف ! رأس الطفل كبيرة : الكلاب . مكور داخلها يحاول
أن ينطبع على العمى لنفسه سكة ، يتلمس طريقة للخارج . شيء كهذا يقتلنى . مرت مولى
في ولادها بسلام . يجب أن يخترعو شيئا للتغلب على هذا . حياة بأشغال شاقة . فكرة الحداد :
أعطوه للملكة فيكتوريا . أنجبت تسعة . بياضة خصبة . كان فيه واحدة ست عايشة في جزمة
قديمة وعندها اتناشر بنت . أعتقد أنه كان مصابا بالسل . لقد آن الآوان أن يفكر أحدهم في
ذلك بدلا من الثروة في ، آه ، هموم صدره تفيض بدققها الفضى . هراء يطعمون به البلهاء .
في استطاعتهم وبسهولة انشاء مؤسسات ضخمة . وتصبح العملية كلها بدون ألم . من كل
الضرائب يعطى كل طفل يولد خمسة جنيهات بريح مركب حتى سن الواحد والعشرين ، وخمسة
بالمائة تساوى مائة شلن وخمسة جنيهات تبانة ، وأضرب في عشرين نظام عشرى ، وسيشجع
الناس على الإدخار فيوفرون مائة وعشرة وشوية في واحد وعشرين سنة لازم تحسب على الورق
قصل لمبلغ محترم ، أكثر مما تصور .

لا ينطبق على السقط بالطبع . فلا تسجل أسماءهم . تعب بلا فائدة .
منظر مضحك ، هما الاثنان معاً ، وبطونهما للخارج . مولى ومسر موزيل . اجتماع
للأمهات . يختفى السل في هذه الفترة ثم يعود . كيف يتسطح شكلهن فجأة بعد كل ذلك !
تصبح عيونهن هادئة . ينزاح الثقل عنهن . وكانت مسز ثورنتون روحها طيبة . كلهم أطفال ،
كانت تقول . وملعقة العصيدة في فمها قبل إطعامهم . آه ، نيام نيام يوم . والتوت بدما من
ابن نوم وال . أول لهماية برأسه للجمهور . رأسه في حجم قرعة واقرة . والدكتور مورين النكد :
تطرق الناس أبوابهم في كل وقت . بالله يادكتور . الزوجة ، جاءها الخاض . وبعد ذلك يجعلونهم
ينتظرون شهورا لتسلم أنعابهم . في نظير العناية بزوجتك . لا اعتراف بالجميل عند الناس . أطباء
إنسانيون ، معظمهم .

طار سرب من الحمام أمام الباب العالى الضخم لمبنى البرلمان الأيرلندى . لعبهم المرح بعد
الأكل . على من سنلقى بها ؟ أنا أختار الذى يلبس البدلة السوداء . ها هى . وحظ سعيد لك .
لاهد أن الأمر مثير من الجو . ابجون وأنا وأوين جولديبرج على الشجر بالقرب من جادة

جوس جرين نلعب كالقردة . كانوا يسموننى سمكة الإسقمري .

تدفقت مفرزة من رجال الشرطة من شارع كوليدج فى رتل هندى . خطوة الإوزة . وجوه محتقة من الجراية ، خوذات تنز عرقا ، يتقرون بعصيم . بعد وجبة معها كمية محترمة من الحساء الدسم خلف أحزمتهم . غالباً ماتكون دورية الشرطى مسلية . ينقسمون إلى مجموعات ويتفرقون ، يؤدون التحية فى اتجاه مناطقهم . كل واحد منهم لرعاه . أحسن وقت لمهاجمة واحد منهم فوراً بعد أكلة البودنج . لكمة مباشرة فى وجيته . شرذمة أخرى منهم ، تسمر بلا نظام ، تلف حول سور كلية ترينيتى ، فى طريقها لمركز الشرطة . متجهون للمعلم . استعد للالاقاة الفرسان . استعد ، للالاقاة الحساء .

عبر الشارع تحت إصبع تمثال تومى مور اللقيم . أصابوا بوضعه فوق موبلة : قصيدته ، ملقى مجارى المياه . يجب وجود أماكن للنساء . يهولون إلى محلات الفطائر . لأعدل قبعتى . فليس فى هذا العالم بأسره من واد . أغنية رائمة بصوت جوليا موركان . احتفظت بطبقه صوتها عالية حتى آخر لحظة . ألم تكن تلميذة للمايكيل بالفى ؟

وحدق فى الزى العريض لآخر شرطى . زبائن مقرقة يحسن تفاديا . لدى جاك باور حكايات كثيرة عنهم : أبوه فى مباحث فرقة ج . إذا جلب لهم شخص مشاكل بعد اعتقاله فسوف يذيقونه العذاب فى المحجز . لا يمكننا لومهم بعد ذلك كله فى تأدية عملهم ولاسيما أثناء الشرطة الصغار . وذلك الشرطى السوارى يوم منح جو تشميرلين درجة جامعية فى ترينيتى ، يتعقبا بحصانه بالمشوار . أى والله أرهقنا . وسنابك حصانه تفرقع فى إثنا فى شارع آلى . وأثنائى الحظ وبسرعة البديهة قفزت إلى داخل حانة ماننج ولولا ذلك لوقعت فى مأزق ، وباللهول ، فقد تمتر . لا بد أن رأسه شجت من ارتطامها بأحجار الرصف . كان يجب على ألا أنجرف مع طلبة كلية الطب . ولا مع طلبة ترينيتى المستجدين بقلنسواتهم الجامعية . كمن يبحث عن مشاكل . ومع ذلك تعرفت على الشاب ديكسون الذى ضمد لى اللسعة فى مستشفى العذراء وهو الآن فى مستشفى شارع هوليس حيث توجد مسز بيورفوى . حلقات متشابكة فى حلقات . ماتزال صفارة البوليس تطن فى أذنى . والكل ذله فى أسنانه . لهذا طاردنى . أخطرتنى بالقبض على . هنا بالضبط بدأت .

— يحيا البوير !

— عاش دى ويت ! ، عاش

— سنعلق جو تشميرلين من شجرة تفاح حامض .

شباب ساذج : شرذمة من الأشبال الصغار تنبح صوتها زعيقاً . مذبحه تل الخل . فرقة موسيقى جمعية بالعى الألبان . وبعد كم سنة ونصفهم من القضاء وموظفى الدولة . وتأتى الحرب : ويحذون

برمتهم : نفس الأشخاص الذين كان يجب أن يعلقوا عليا في المشائق .
من الصعب عليك أن تعرف هوية من تخاطب أبدا . فكورنى كلور مثلا كانت حينه نجوس
وتلوص . ومثله كمثل بيتر أودنيس أو جيمس كارى الذى وشى بأعضاء حزب الأحرار . وهو
ذاته عضو فى المجلس . ويحضر الشباب الفر على تسقط الأخبار . وطوال الوقت يقبض مرتباً
سرياً من مخبرات إدارة الباحث . ثم يتخلون عنه دون اكتراث . ولهذا ترى هؤلاء الرجال
بملايسهم العادية يخطبون ود الخدمات دائماً . من السهل التعرف على من اعتاد ارتداء الزى
الرسمى . يتواعد معها عند باب خلفى . يتخاشن معها قليلا . وبعد ذلك مايلى : من السيد
الجتلمان الذى يزورك ، هيه ؟ وهل قال سيدك الصغير شيئاً ؟ توم المختلس للنظر من ثقب باب .
بطلة كطعم . طالب فتى حام يداعب ذراعها البضتين وهى تكوى الملابس .
— هل هذه لك يامريم ؟

— أنا لا ألبس مثلها ... دعنى وإلا قلت للست عنك .
— نتحدث أشياء كبيرة يامريم . اصبرى وسترين .
— أوه ، إبعد عنى بما سيأتيك به الزمن .
كذلك الجرسونات . والبائعات فى محلات السجائر .
كانت فكرة جيمس ستيفينز هى الأفضل . كان يعرف رفاقة . خلايا من عشرة ، حتى
لايستطيع أى عضو أن يتعرف على أكثر من أفراد حلقة . حزب « شين فين » . تنسحب فهيت
فيك السكين . اليد الخفية . وإذا بقيت ، فالاعدام ربما بالرصاص . هربت ابنة السجان من
ريتشموند ، وأبحر من لوسك . ونزل فى فندق بكنجهام بالاس تحت سمعهم وبصرهم . غار
بيالدى .

يجب أن تتمتع بقدر من الاقتان : بارنيل . كان آرثر جريفيث رجلا مترن العقل ولكن لم
يكن لديه القدرة على إثارة الفوغاء . تعوزه الطنطنة بالخطب الرنانة عن بلدنا المحبوب . سمك لبن
تمر هندي . قاعة الشاي فى شركة مخاير دبلن . جمعيات الجدل والمناظرات . إن النظام الجمهورى
أحسن النظم الحكومية . يجب أن يكون لمسألة اللغة القومية الأسبقية على المسألة الاقتصادية . دعوا
بناتكم يستدرجنهم إلى منازلكم . يتخمونهم باللحم والمشروبات . أوزة عيد القديس ميخائيل .
هاك قطعة طيبة من حشو الزعتر تبيت تحت لفد الرقبة لك . وخذ مفرقة أخرى من صلصة
ودك الأوزة قبل أن تبرد . متحمسون بنصف بطن . كعكة بقرش ولفة خلف الفرقة الموسيقية .
لايئة لمن يفسخ اللحم . وعندما تفكر فى أن الشخص الآخر هو الذى يدفع بأحسن صلصة فى
العالم . يتصرفون وكأنهم فى بيوتهم تماماً . إلق إلينا بتلك المشمشات : يعنى الحروخات . وهذا اليوم

لارب آت . سترغ فمس الحكم الذاق من الشمال الغربى .

بنت ابتسامته وهو يسير ، وحجبت سحابة داكنة الشمس ببطء ، لتظلل واجهة كلية ترينيتى المكفهرة . ومرت عربات الترام الواحدة تلو الأخرى ، منها الطالع والنازل ، وأجراسها تجلجل . كلمات عقيمة . وتسير الأمور كما هى : يوم بعد يوم : فرق من رجال الشرطة تخرج ، ثم تعود : وعربات الترام ، تدخل ، تخرج . وهذان المعتوهان يتسكعان وديبنام تم تغليفه ونقله . ومينا بورفوى يبطنها المتنفخ على سرير كمن ليشنوا طفلاً من أحشائها . واحد يولد كل ثانية فى مكان ما . وآخر يموت كل ثانية . خمس دقائق منذ أن أطعمت الطيور . كلهم يتسلون بدم الحروف ويزعقون ما الله .

كل ناس مدينة يزولون ، ويحل محلهم آخرون ، ليزولوا بدورهم : وأخرى تأقى لتزول . منازل ، صفوف منازل ، شوارع ، وأميال من الأرصفة ، وأكوام من الطوب ، حجارة . تتناقلها الأبدى . من مالك لآخر . يقولون إن صاحب الملك لايحوت . يرثه آخر عندما يستوفى مدته . يشترون المكان بسعر الذهب ومع ذلك يظل الذهب كله فى حوزتهم . فى الأمر خدعة ما . يتكلمون فى المدن ، وتضمحل جيلا بعد جيل . أهرامات على الرمال . قامت بالعيش والبصل . رقيق . سور الصين . بابل . صحور ضخمة باقية . بروج مستديرة . الباقى ردم أرباض مبعثرة ، أبنية رخيصة ، منازل كبروان التى تنتشر كعيش الغراب ، مبنية بنفاية الفحم . ملاذ لليلة . لا أحد يساوى شيئا .

هذه أسوأ ساعة فى اليوم . الحيوية ، فاترة ، ككية : أكره هذه الساعة . أشعر بأننى قد مضت وألفظت .

منزل مدير الجامعة . المجل الدكتور سلمون : معلب مترب . مترب معلب جيداً فى الداخل . لن أعيش فيه حتى لو دفعوا لى . عسى أن يكون لديهم كبدة ولحم خنزير اليوم . الطبيعة تمقت الفراغ .

تحررت الشمس ببطء فألقت ومضات من نور وسط المصنوعات الفضية فى نافذة عرض محل والتر سيكستون فى مواجهته لما مر جون هوارد بارنيل بها دون أن يراها .

ها هو : الأخ . صورة طبق الأصل . وجه بطاردك باستمرار . يالها من مصادفة . بالطبع قد تفكر فى شخص مائة مرة ومع ذلك لا تقابله . كمن يمشى فى نومه . لا أحد يعرفه . غالباً اجتماع المجلس البلدى اليوم . يقولون إنه لم يرتد الزى الرسمى لعمدة المدينة توليه الوظيفة . كان من عادة تشارلى بولجر أن يخرج على صهوة جواده الفخم وعلى رأسه قبة ثلاثية الأركان ، طلق الهيا ، مبدراً متبرجا حلقى الذقن . تأمله يمشى مشية المكروب . كمن أكل بيضة فاسدة .

عمون مضمصة على سحنة عمصة . أشعر بألم . أخ لرجل عظيم : الصالح أخو الصالح . سيكون
منظره جيلاً تمتلأها جواد التشريفة . ذاهب في الغالب إلى ش . م . د . د . لاحتساء قهوته ، يلعب
الشطرنج . هناك . كان أخوه يستعمل الناس كما لو كانوا يبادق شطرنج . يلتقى بهم جميعاً إلى
التهلكة . يخافون أن يتفوهوا بشيء عنه . يجلدهم بتلك النظرة من عينه . وهذه هي الموهبة :
الاسم الذى يحمله بهم مس من هوس ، كلهم . فالجنونة فاني وأخته الأخرى مسز ديكنسون
تستقلان عربة خيولها مطقمة بعدة لونها قرمزي . متصب القامة كالجراح ماك أرديل . ومع ذلك
هزمه ديفيد شوبى في انتخابات جنوب ميث . ونخل عن كرسى في البرلمان ليشغل وظيفة اسمية
عاطلة بنفس المرتب . ولجنة القوميين ، التهام البرتقال في حديقة فينيكس رمز للقضاء على الأوراح
البروتستانت . قال سايمون ديد الوس عندما انتخبوه للبرلمان أن بارنيل سيبحث من قبره وسيفوده
من ذراعه خارج مجلس العموم .

— من الأخطبوط ذى الرأسين ، وإحدى رأسيه هي الرأس التى نست نهايتنا العلم أن تتلاق
عندها بينما كانت الأخرى تتحدث بلكنة اسكتلندية . أما المجسآت ...

مرا من خلف مستر بلوم على الرصيف . لحية ودراجة . امرأة شابة .
وما هو الآخر كذلك . وتلك حقاً صدف : وللمرة الثانية . تلقى حوادث الغيب بظلالها
أمانا . برضاء واستحسان الشاعر المرموق مستر جو رسل . قد تكون ليزى تويج هي التى معه .
أ . ي . : ماذا تعنى ؟ حروف استهلال في الغالب . البرت يوحنا ، آرثر يويج ، الفونسوس يد
يم يورك . وماذا كان يقول ؟ نهايتنا العالم بلكنة اسكتلندية . مجسآت : أخطبوط . شيء من العلوم
المستورة : رمزية . يحضرها . تستوعب كل شيء . لا تتفوه بكلمة . لمساعدة . نعلمان في أعمال
أديبة .

تبعث عيناه العود الفارع في بذلة من صوف غزل بيت ، بلحيته ودراجته ، وامرأة تنصت
بجواره . عائدين من وجبة نباتية . مخضوضرات فقط وفاكهة . أكل البفتيك ممنوع . فإذا فعلت
ذلك فستلاحقك عمون تلك البقرة إلى الأبد . يقولون إن ذلك أصبح . ولو أنه يولد الأرياح
والماء . جربته . يجعلك تجرى طول يومك . كاشية متنفخة البطن . أحلام طول الليل : لماذا
يسمون ذلك الشيء الذى قدم لى بفتيك اللوز ؟ لوزيون ، بندقيون ، فاكهيون . لكى يدخلوا
في روعك أنك تأكل بفتيك من الكفل . عبث . مملح هو الآخر . يطهونه في الصودا . يجعلك
ترابط بجوار الحنفية طوال الليل .

جوربها فضفاض حول كاحلها . ائتمتر من ذلك : بدون ذوق . كل هؤلاء الناس الأدهاء
هوائيون هكذا . حالمون ، غامضون ، رمزيون . يعشقون الجمال . لا أستغرب إن لم يكن

هذا النوع من الطعام كما ترى هو الذى يولد كالموجات فى المخ الشاعرية . فمثلا أحد رجال الشرطة هؤلاء الذين تتضح أجسامهم بالبخنة الأيرلندية على قمصانهم : لا يمكنك اعتصار بيت من الشعر منه . لا يعرفون حتى ماهو الشعر . فلا بد أن تكون فى حالة نفسية معينة .

نورس حاتم قاتم
يؤف فوق ماء داكن

عبر الطريق عند ناصية شارع ناسو ووقف أمام نافذة العرض لمحات يئس وولده يئس
النظارات المقرّبة . أم أذهب لحل هاريس المعجوز للعاديات وأتجاذب أطراف الحديث مع الشاب سنكلير ؟ ولد مهذب . ربما خرج للغذاء . لابد من إصلاح نظارتى القديمة . عدسات ماركة جورز ، بست جنيت . الألمان ، يشقون طريقهم فى كل مكان . يبيعون بشروط مريحة ليكسبوا السوق . خفض الأسعار . قد أنق على زوج منها فى مكتب السكك الحديدية للمفقودات . تدهش تلك الأشياء التى ينساها الناس فى القطارات ومكاتب الأمانات . ياترى ما الذى يشغل بالهم ؟ والنساء أيضا . غير معقول . قى العام الماضى وأنا مسافر إلى لينيس أخذت حقيبة إينة ذلك المزارع وسلمتها لها عند مواصلة ليريك . توجد ساعة صغيرة هناك على سطح البنك تصلح لتجربة تلك النظارات .

أسدل جفنيه إلى حواف قزحات عينيه . لا أراها . يكفى أن تتخيل وجودها فتكاد تراها . لاأراها .

دار بوجهه ثم وقف بين مظلتي المثل ومد يده اليمنى بطول ذراعه تجاه الشمس . طالما أردت تجربة ذلك . نعم ، كلها . طمس طرف خنصره قرص الشمس . لابد أنها البؤرة حيث تمر الأشعة . لو كان معى نظارات سوداء . هذا مشر . كثر الكلام عن تلك البقع الشمسية عندما كنا فى شارع لومبارد الغربى . إنها تفجيرات هائلة . سيحدث كسوف كلى هذا العام : فى وقت ما فى فصل الخريف .

والشئ بالشئ يذكر ، فلك الكرة تسقط حسب توقعت جريتش . فالساعة هى التى تعمل بسلك كهربي من دونسينك . لازم أروح هناك فى السبت الأول من أى شهر . لو أعطاني أحد خطاب توصية للأستاذ جولى أو قال لى شيئا عن عائلته . فهذا يكفى : فالإنسان دائما يشمر بالجملة . الإطراء حيث لا تتوقعه . من النبلاء فخور بانحداره من عشيقه لأحد الملوك . جدته المنسبة . كبل له المديح . الكلمة المقبولة تفتح لك الأبواب المقفولة . فلا تدخل عليه وتبادره فوراً بالسؤال عما تعرف أنه يجب عليك ألا : ما هو الاختلاف المنظرى ؟ أوصيل هذا السيد إلى الباب الخارجى .

عاد ذراعه إلى جانبه من جديد .

لن تعرف عن الأمر شيئاً أبداً . مضحية للوقت . كرات غازية تدور حول نفسها ، وتغر بعضها ببعض ، ثم تذهب لحالها . تكرار متواصل . غاز ، ثم صلب ، ثم عالم ، ثم يرد ، ثم توقعه مخلوبة تسير على غير هدى ، فصخرة متجمدة كحلوى نبوت الأناناس . القمر . لابد أن الهلال طلع ، قالت . أعتقد أنه طلع .

مر بجوار بيت كلير للأزياء .

نشوف . كان القمر بدرأ في ليلة الأحد من أسبوعين تماماً لما كنا فهو هلال الآن . كنا نمشي على ضفاف نهر تولكا . قمر لا بأس به في حى فيفو . كانت تدندن : طلع علينا بدر ماير يا حبيبي بإشرافه الجميلة . وكان هو على جانبها الآخر . مرفق وذراع . هو . فسراج مصباح الليل يسطع ، يا حبيبي . لغة اللمس . بالأصابع . يسأل . تحبب . نعم . كفى . كفى . الذى كان كان . مكتوب .

مر مستر بلوم بشارع آدم كورت ، بتنفس أسرع ، بمشية أبطأ .

وبسكينة لزم الهدوء ولاحظت عينه : هذا الشارع في عز الظهر وأكتاف بوب دوران المتدلية . حالته السنوية الصاخبة ، كما قال ماكوى . يشربون لكي يثرثروا أو يقوموا بشيء أو church le femme . يذهب إلى حى كوم مع رفاق ومومسات وبقية العام يظل وقوراً كالتقاضى .

نعم . اعتقادي صبح . يتهادى إلى داخل الإمبر . اختفى . زجاجة صودا صرف ستكون نافعة له . كان هناك ملهى هارب الذى بدأه بات كينسيلا قبل أن يدمر ويتبريد مسرح كوين رويال . انتهى الصيانية . على غرار طريقة ديون بوتشيكو بوجة كبدر الحصاد تحت قبة ضيقة . إحنا ثلاث بنات سكر نبات . أيام تمر بسرعة ، هيه ؟ وسرلويله الحمراء الطويلة تطل من تحت تنورتها . سكارى ، يشربون ، مضحكون و هم يثرثرون ، تفوح الخمر من أنفاسهم . كان ويسكى باور ، بابات . وجوه محفنة خشنة : مرح للسكارى : يتقهقهون ويدخنون . اضلع هذه القبة البيضاء . وعيناه التى سفعتنا اللدام . ياترى أين هو الآن ؟ شحاذ في مكان ما . القيثارة الذى جعلنا فيها مضى نعال الحرمان .

لقد كنت أسعد حالاً آنذاك . أم لأنتى كنت ؟ أم لأنتى أنا الآن ما أنا ؟ كنت في الثامنة والعشرين . وهى ثلاثة وعشرون عندما تركنا شارع لومبارد الغربى وتبدل الحال . لم يعد يصحبها أبداً بعد رودى . لا يمكنك استعادة الماضى . كمن يقبض على ماء في يده . أعود إلى ذلك الوقت ؟ وتبدأ من جديد . تريد أن تخيط الأزرار لى . يجب أن أرد على خطاياها . أكتبه في المكتبة . أشيع شارع جرافتون ، بهيجا بمظلات نوافذ محلاته ، حواسه . موسلين مطبوع ، حرير ،

سيدات وصاحبات مقام رفيع ، جلجلة عدة الخيل ، صوت السنايك ترن مكتومة عل حصي الطريق صوحه الشمس . لما أقدام غليظة تلك السيدة ذات الجورب الأبيض . أتمنى أن يوسخها المطر حتى بطة ساقها . عجل رهنى جلف . كل المكتنزات باللحم حتى العقب كن هناك . تضفى عل أقدام المرأة قبحا . تبدو مولى وقد قلت منها الزمام .

مر ، بتلكو ، بنواخذ عرض محلات برلون توماس ، تاجر حراير . شلالات متساقطة من الشرائط . حرير صينى سابرى . دقت جرة مائلة من فيها طوفاناً من البوبلين فى حمرة الدم : دم لامع . جلبة البروتستنت الفرنسيون لأيرلنده : الهوجونوت . La causa è santal tara tara . تارام تارام . من الدرجة الأولى هذا الكورس . تارا . يجب غسله بماء المطر . مايرير . تارا : يوم يوم يوم .

وسادات للدهايس . منذ زمن وأنا أنوى شراء واحدة . مغروزة فى كل مكان . إير فى ستائر النواخذ .

كشف برفق عن ساعده الأيسر . חדشة : راحت تقريبا . ليس اليوم على كل حال . يجب أن أعود لإحضار الكريم . ربما بمناسبة عيد ميلادها ، يونيوليو أغسطسسبتمبر ثمانية . ثلاثة أشهر تقريبا من الآن . ومع ذلك قد لا تعجبها . لا تلتقط النساء الدهايس . يقلن إنها تطرد الفرا . حرائر لامة ، تنورات داخلية على حوامل نحاسية رقيقة ، جوارب حريرية مفردة كالأشعة . لاجلوى من العودة . كان مقدراً . قل لى كل شيء .

أصوات عالية . حرير دافى مشمس . جلجلة عدد الخيول . كل شيء للمرأة ، البيت والمنازل . منسوجات حريرية ، فضيات ، فواكه نضرة ، متيلات من يافا . أجندات نيتام . ثروات الدنيا . طفت عل ذهنه بضاضة آدمية داخنة . واستسلم لها عقله . واجتاحه كله شذا العناق . وبجسد جالع فى غموض تاق ليهم فى صمت .

شارع ديوك . ها نحن . لنأكل . عند بيوتون . إحساس أفضل بعدئذ . انعطف عند ناصية محل كمبردج ، ومازالت تلاحقه . جلجلة السنايك . أهدان معطرة ، داخنة ، متهللة . الكل يتبادل القبل ، فى استسلام : فى أغوار مروج الصيف ، نجيل مضغوط متشابك ، فى دهاليز مساكن شعبية مرتشحة ، ممددون على الأرائك ، أسرة تعير .

— جاك باهى !

— حيينى !

— قبلنى ، ريجى !

— باصفوى !

— يا حبيبي !

بقلب متهبج دفع باب مطعم بيوتون . استحوذت الرائحة العفنة على أنفاسه المضطربة : مصارة
اللحوم الحريفة ، مرق الخضار . منظر الحيوانات تأكل .
رجال ، رجال ، رجال .

يجمون على مقاعد عالية وقد طرحوا قبعاتهم إلى وراء ، وعلى الموائد يطلبون مزيداً من الخبز
مجاناً ، يزددون ، يسترطون ملء أفواههم من طعام سايط ، وقد جمحت هونهم ، يمسحون
شوارب مبتلة . لتمع شاب شاحب وجهه بلون الدهن كونه وسكينه وشوكته وملعته بلوطه ،
مجموعة أخرى من الجرائم . ورجل آخر بفوطه طفل مبقعة بالصلصة مدسوسة حول عنقه يهرل
مرقا ينزل يقرقر في مزرده . ورجل يلفظ في صحته : غضروف لم يكمل مضغه : فلا أسنان
يمضغ مضغ عليها . شريحة ضأن سميكة من المشواة . يلتهمها ليأق عليها . عيون سكر حزينة لضم
أكثر مما اختضم . هل أبدو مثلهم ؟ نرى أنفسنا كما يرانا الآخرون ؟ الرجل الجوهان رجل
غضبان . يعمل فيها بأستانه وفكيه . حاسب ! آه ! عظمة ! آخر ملك وثني ، كورماك ، لي
القصيدة المدرسية ، مات مختنقا في بلدة سليتي إلى الجنوب من بوين . ياترى ماذا أكل ؟ شيء
طعم . جعله القديس باتريك يعتنق المسيحية . ولكنه لم يستطع أن يضمها كلها على كل حال .
— عندك واحد روست ييف وكرب .

— وواحد يحنة .

روائح الناس . وغتت نفسه . نشارة للزاق ، دخان سجائر معسل دافئ ، عيق مضاعف
الطباقي ، جعة مدلوقه ، بول رجال مشبع بالبيرة ، وعفن التخمر .
لاستطيع أن أكل لقمة هنا . ضي يشحد سكينه وشوكته ليأق على كل ما أمامه ، وذلك
المجوز يسللك أستاخه . زغطة بسيطة ، شبع ، يقصع بجُرته . قبل وبعد . صلاة الشكر بعد
الوجبات ، نظرة إلى هذه الصورة ثم تلك . يلتهم صلصة البخنة بنميسات من كسرات بحر
عمص . يارجل ، إلحقها من على الصحن ! هلم .
وأمن النظر فيمن حوله من الآكلين القاعدين على الكراسي والجالسين إلى الموائد ، وقد زم
خياشيمه .

— إثنين بيرة استوت هنا .

— واحد ييف وملح ومعاه كرب .

صاحبنا هناك يحدك بحمولة سكين من الكرب وكأن حياته تتوقف عليها . ضربة صائبة يقشعر
بدني لمنظره . أفضل لو أكل بيده الثالثة . يفسخها إربا إربا . هذه طبيعته الثانية . مولود بسكين

من الفضة في فمه . حلوة هذه العبارة ، أعتقد . ولكن لا . فضة تعنى أنه وُلد غنيا . ولد بسكين . ولكن حينئذ تضع الكناية .

جمع عظام بحزام رث أطباقاً لزجة تفرقع . نفخ روك ، وكيل الأمور ، وهو واقف على البار تاج الرغلاوى من على إبريق بيرته . زبد زائد : انتشرت رشاشته الصفراء عند حدائه . زبون آخر ، بشوكته وسكينه متصبين ، بمرققة على المائدة ، مستعد لكاملة من الطعام ، كان يرقب عربية نقل الأطباق من فوق رقعة صحيفته المربعة المبقعة . يحكى له الآخر عن شيء وفمه مملوء بالطعام . أذن صاغية . حديث الموالد . أنا بلمغته وهوم فوم بونك مومنشستر يومب الخميس . ها ؟ مش ممكن ، صحيح ؟

وبتردد رفع مستر بلوم إصبعين إلى شفتيه . وقالت عيناه :
— ليس هنا . لأراه .

إلى الخارج . أكره رؤية الأكلولين القلدين .
تراجع إلى الباب . لتكن وجبة خفيفة عند ديفى بيرن . تسد رمقى . تناولت إفطاراً جيداً .
— واحد روست وهريس بطاطس هنا .
— شوب إستاوت .

كلّ نفسه ، يعمل بأسنانه وأظافره . لغوسة . خبيص . لغوسة . سد حنك .
خرج إلى جو أنقى وانقلب على عقبيه ناحية شارع جراقتون . كل أو تؤكل . أقل ! أقل !
ولتخيل ذلك المطعم الكوميونى ربما فى المستقبل . وكل الناس يمرول فملاً القصاص وعلب الجراية . يلتهمون المحتويات فى الطريق . جون هوارد بارنيل ، مثلاً ، رئيس كلية ترينيتى ، وكل من ولدته أمه دون الحديث عن أساتذة ومدير ترينيتى والنساء والأطفال ، والحوذبة والقساوسة والرعاة والمارشالات والأساقفة . من طريق إليزابى ، وطريق كلايد ، من مساكن الحرفيين ، ومن منازل العمال فى شمال دبلن ، وعملة المدينة فى عرجة الفاخرة الأبية والملكة المعجوز على كرسى المرضى . صحنى فارغ . تفضل ، بعدك من عُسّ شرب البلدية . كسبيل فسقية سير فليب كرامبتون . أسمح الجرائم بمندليك . والشخص التالى يضيف مجموعة أخرى بمنديله . سيجعل الأب فلين منهم جميعاً أرانب . ومع ذلك تنتشأ منازعات . كل واحد لنفسه . أطفال يتعاركون من أجل قشام الماعون . يريدون قصعة مرق فى حجم حديقة فينيكس . يهيدون منها بالحرايب خواصراً وأكفالا . ويصل بك الأمر إلى كراهية كل من حولك . كانت تسمية table d'hôte فى فندق ستنى آرمز . شوربة وشريحة لحم وحلو . ولا تعرف أبداً أفكار من تمضع . وحينئذ من الذى سيقوم بنسل الأطباق والملاعق ؟ وربما يمشون كلهم مل الاقراص فى ذلك الوقت .

وتتدهور الأسنان من أسوأ إلى أسوأ .

وبعد ذلك كله فالكثير يقال في صالح مذاق الأشياء النباتية الجميل من الأرض فاللحم طبعاً برائحته الكريهة في عازي الأورغن اليدوى الايطاليين ونضارة البصل والفطر والكمأة . وتألم الحيوانات أيضاً . تنف وانتزاع أحشاء الطيور . وتلك البهائم البائسة هناك في سوق الماشية لتتظفر فأس الجزار ليشج رؤوسها . مووو . والمعجول المسكينة ترتجف . ماله . عجل رضيع مفرح . كرنب ولحم محمر . دلاء جزارين ترجرج رثات . أعطنا قطعة قفص الصدر هذه من على الخطاف . بلوب ، غذ . رأس نىء وعظم دام . أغنام مسلوخة بهيون زجاجية معلقة من أفخاذها ، مخاطم خراف ملفوفة بورق مدمى يقطر مخاطها على نشارة الخشب . أحشاؤها وحوالجها خارجة . لا تقلب في هذه القطع ، يا ولد إنت هناك .

يصفون الدم الطازج الساخن للمسولين . في حاجة للدم دائماً . خييث . يلحقونه ساعداً يدخن ، نخينا مسكراً . أشباح متعطشة . آه ، إلى جوعان .

ودخل محل دهنى يون . بار محترم . لا يثرثر . يرحب بك بمشروب من آن لآخر . ولكن في السنة الكبيسة مرة كل أربع . صرف لى شيكا ذات مرة .

ياترى ماذا أطلب الآن ؟ وأخرج ساعته . شوف ياسيدى . بيرة زنجبيل ؟ — أهلاً بلوم ! قال فضولى فلين من ركنه .

— هالو ، فلين .

— كيف الحال ؟

— عال العال ... ماذا نشرب ياترى . سأخذ كأساً من البورجندى ومعه ... ماذا ...

نشوف .

علب سردين على الأرفف . تكاد تذوقها بمجرد النظر . ساندوتش ؟ كل ما انحدر من لحم خنزير حام حريف مخردل ومرى هنا . لحوم معلبة . لحوم خوخترى للبيت سواها ما تشترى ، بدونها البيت جحيم . ياله من إعلان سخيف ! لصقوه تحت عمود الوفيات . كلنا في المم سوا . لحم ديجنام المقلب . يقبل عليه أكلة لحم البشر مع الليمون والأرز . لحم البشر الأبيض كتير الملوحة . كلحم الخنزير المخلل . ومن المفروض أن يلتهم رئيس القبيلة المذاكر والشوار . أكيد . معصصة من طول استعماها . وزوجاته في صف لمشاهدة المفعول . كان مرة فيه ملك عظيم عجوز بربرى . أكل واستطاب حوائج الأب المجل ماكمورى . وبها عز النعم . الله يعلم تركيب هذه الخلطة . أغشية وكرشة مغنة وقصبات هوائية ثلثون ثم تفرم . معضلة لتجد اللحم فيها .

كوشر . ممنوع اللحم واللبن سويا . كان في ذلك مانسية الآن صحة . صيام يوم الكفارة تنظيف
تلم للأحشاء . السلم والحرب يتوقفان على عملية هضم فرد . الأديان . ديوك عيد الميلاد والأوز .
ذبح الأبرياء . كل واشرب وامرح . وبعدها تمتلئ عتابر الطوارئ . رؤوس مضمة . تمهضم
الجنة كل شيء ماعداها . الجنة العظيمة .

— هل عندك ساندوتش جبن ؟

— نعم ياسيدى .

أحب بعض زيتونات معه إن وجدت . الإيطالي هو المفضل عندي . وكأس من البورجندي
الجلد : أبلغ بها . وشيء ملين . سلطة خضراء جميلة ، طرية كالحجارة . يجيد نوم كيرنان إعدادها .
يكسبها حيوية . زيت زيتون نقي . قدمت لي ميللى تلك الكستلاته مع عسلوج من البقدونس .
وخذ بصلة إسبانية . لقد خلق الله القوت ، والشيطان أفواه الطهارة . سرطان متبل .

— الزوجة بخير ؟

— في أتم الصحة ، شكراً .. إذن ساندوتش من الجبن . جورجوتزولا ، أعندك منها ؟

— نعم ياسيدى .

تمزز فضولى فلين مزته .

— هل تقوم بالثناء هذه الأيام ؟

تفرج على حنكة . يمكنه أن يصفر به في أذنه . تضاهية آذان قنفاء . الموسيقى . يعرف عن
الموسيقا بقدر ما يعرف السمكرى . ومع ذلك من الأفضل أن تخبره . فلا ضمير في ذلك . دعاية
مجانبة .

— مشغولة بجملة كبيرة في نهاية الشهر . قد تكون سمعت بذلك .

— لا . آه ، هذه هي البراعة . ومن التمهيد ؟

خدّم الندل عليه .

— كم تريد ؟

— سبع بنسات ، ياسيدى ... أشكرك ياسيدى .

قطع مستر بلوم السندوتش إلى شقف ممشوقة . الألب ماكمورى . أسهل بكثير من غذاء
الأوهام والأحلام . بحسالة زوجة في حريمه على عصمته . كل واحدة في منتهى السعادة من
قوته .

— مسطردة ياسيدى ؟

— أشكرك .

رصع ما بين الشقف بأزرار صفراء . حرمجة على عصمته . وجدتها . متبى السعادة من قوله .
لما اشتد كبر وحر .

— التمهيد ؟ . قال . آه ، هى نفس فكرة الشركة ، كما تعلم . جزء للأسهم وجزء للأرباح .
— آه ، تذكرت الآن ، قال فضولى فلين وهو يمس يده فى جيبه ليهرش أرميته . من ذا الذى
قال لى ؟ آه ، إلهيسز بويلان ، أليس له يد فى الموضوع ؟

غصّ قلب مستر بلوم عندما لفحته نوبة من سُموم حب الخردل . ورفع عينيه فاستقبلنا لتحديق
ساعة صفراوية . الثانية . ساعة الحانة تقدم دائما خمس دقائق . الوقت يجرى . الهدان ، بهرحك
العقربان . اثنان . ليس بعد .

شب الحشا فيه ثم ارتاح ، ثم شب مرة أخرى لعله ، يتشوف ، تشوقاً . النيذ .
تمرز واستنكه رحيق المدام طابت روحها ، وقسر حلقه على كره ليتجرعها بسرعة ، ثم أجلس
كأس النيذ بكياسة .

— نعم ، فهو منظم جهازها فى واقع الأمر .

لاخوف . فلا يخ .

نخر فضولى فلين وهرش . أكلته البراغيث وأتخمت .

— لقد حالفه الخط ، كما قال لى جاك موتى ، فى مباراة الملاكمة ففاز مايلر كيو مرة أخرى
على ذلك الجندى من معسكر بورتيللو . بإسلام ، لقد حرص على تدريب هذا الفر فى مقاطعة
كارلو كما قال لى ...

أرجو ألا تسقط قطرة الندى هذه فى كوبه . الحمد لله ، تنشقها .

— وليلة شهر بارجل قبل موعدها . يشرب بيض البط حتى صدور أوامر أخرى . ليصله
عن الخمر ، شايف ؟ أوكد لك أن إلهيسز هذا لرجل خبيث .

ظهر ديفى بيرن خارجا من البار الخلفى فى قميص وقد فمر عن ساعديه ينظف شففيه بمسحون
من فوطته . محمر الخدين كالرغبة . وتضفى ابتسامته على كل قسمة من قسما وجهه نوحا من
كذا كذا نعمة . مداهن دسم كثير الودك .

— وهامو الرئيس فى تمام صحته ، قال فضولى فلين . تقدر تعطينا واحدا مضمونا للكأس
الذهبية ؟

— لقد كففت عن ذلك بامستر فلين ، أجاب ديفى بيرن . لأغامر بشيء إطلاقا على حصان .

— عندك حق فى ذلك ، قال له فضولى فلين .

أكل مستر بلوم شقف الساندوتش ، خبز نظيف طازج ، باستطعام مقرف ، مسطرة حريفة ،

، جنة مخضرة بنكهة الأقدام . لطفت رشفات نينه غار فمه . ليس مخصبا بالمندم . لطعم
، لوام في هذا الطقس إذا راحت منه قرصة برودته .

بار هادى جميل . لوح خشب جيد في هذا التضد مسحوج بعناية . تعجبني تلك الاستدارة
هناك .

— لا أحب أن أشغل نفسى إطلاقا بهذا الأمر ، قال دهنى يون . لقد أفلست أكثر من رجل ،
الجهول ذاتها .

بانصيب تجار الخمر . مرخص لبيع البيرة والنيذ والكحوليات ولشربها في المجل . ملك اكسب
كتابة تخسر .

— لقد أصبت ، قال فضولى فلين . إلا إذا كنت على علم بشيء . فليس هناك من لعبة في
هذه الأيام بدون خداع . فأحيانا يعرف لينيهان بعض الأسماء المضمونة . فهو يقترح « الصولجان »
اليوم . ولكن « زيفاندل » هو المرجح ، صاحبه لورد هوارد دى والدين ، كسب في إسوم .
يركبه مورنى كانون كان في استطاعته أن أربح سبعة لواحد على سانت أمات منذ أسبوعين .
— كده ؟ قال دهنى يون ..

توجه إلى النافذة وأخذ دفتر حساباته وقلب النظر في صفحاته .

— كان بامكاني ، حقيقة ، قال فضولى فلين وهو ينخر . كانت مهرة . فلتة نادرة . من سلالة
سانت فراسكين . لقد كسبت السباق في عاصفة رعدية . مهرة روتشيلد هذه ، بمشو قطن في
أذنها . جاكيت أزرق وقلنسوة صفراء . نهار أغبر على بن دولارد العجوز وحصانه جون
و. جونت . فقد دفعنى إلى عدم المراهنة عليها . هه !
وشرب باستسلام ثم تحسس بأصابعه الخطوط المحززة في قفحه إلى أسفل .
— هه ! قال بتهد .

تأمل مستر بلوم ، وقد هب واقفاً يتمطق ، تهداته . فضولى فلين الغبى . هل أقول له عن
حصان لينيهان الذى ؟ فهو يعرف مسبقا . من الأفضل أن ينسى . قد يذهب ويخسر أكثر . مع
التموس لاتبقي الفلوس . وها هي قطرة الندى تطل من جديد . سيكون أنفه رطبا إذا قبل امرأة .
ومع ذلك قد يعجبهم . الذقون الشائكة تعجبهم . أنوف الكلاب المبللة . مسز ريرودان العجوز
وكلبها الثريد الإسكاوى بأمعائه التى لاتسكت عن القرقرة في فندق سبى آرمز . وتداعبه مولل
وهو في حجرها . آه انت ياكلب بوسيو سيوزى .

لباب الحيز المسطرد إلتقع ولان في النيذ مع الجبن الذى كان منذ اللحظة منفرا . نيذ لذهذ
هذا . كان مذاقه أطيب لأننى لم أكن عطشاننا . الحمام بالطبع هو السبب . لقمة أخرى أو

لثقتان . وبعد ذلك حوالى السادسة يمكننى أن . السادسة . السادسة . سيكون الوقت قد فات حيث . هي ..

ألمبت حرارة التبيذ المادئة عروقه . كنت فى أشد الحاجة إليه . كان مزاجى منحرفاً جداً . شاهدت عناء الشبعاة أرقفا من المعليات ، سردين ، غالب الكركند بألوان مبهرجة . بالفرايب الأشياء التى يلتقطها الناس لطعامهم . فمن المهارات ، ومن القواقع بملقاط ، من على الأشجار ، حلازين من الأرض يأكلها الفرنسيون ، ومن البحر بطعم فى صنارة . والسماك الغيبى لا يتعلم شيئا فى ألف عام . وإذا لم تكن تعلم فإنك تجازف بوضع أى شيء فى فمك . الثوت السام . ثمر الورد البرى الأحمر . الإستدارة تشجعك . واللون الفاقع يندرك . واحد قال للثانى وهكذا . جربه فى الكلب أولاً . ذلك الأنف أو العين . فواكه مغرية . أقماص البوظة . القشدة . غريزة . بستان البرتقال على سبيل المثال . يلزم رى اصطناعى . شارع بلييرو . نعم ، ولكن ماذا عن المهار ؟ منظرها يغم كجلطة من بلغم . صدقات قدرة . تحريك فى فتحها أيضا . من الذى اكتشفها ؟ تتغذى على الزبالة ومياه المجارير . فمانيا ومعارات الشاطيء الأحمر . أثرها الجنسى . مشير للشهوة ، كان فى مطعم الشاطيء الأحمر هذا الصباح . هل ياترى محار القرموط المعجوز مع الأكل فربما فى الفرائس جسد يافع لا يونيو ليس فيه راء فلا محار . ولكن بعض الناس تحب لحم الطرائد المتعضن . طاجن أرنب برى فى الفرن . ولكن عليك صيده أولاً . والصييون يأكلون أيضا عمره محسون عاماً ، زرقاء وخضرءاء من جديد . عشاء من ثلاثين صنفا . لا يؤذى كل طبق وحده ولكن قد يختلطوا فى المعدة . فكرة لجريرة تسمم غامضة . هل هو الأرشيديوق ليوبولد ؟ لا . نعم . أم كان أوتو ، واحد من عائلة هابسبرج ؟ أم من هو الذى اعتاد أن يأكل القشر من فروة رأسه ؟ أرخص وجبة فى المدينة . أرستقراطى بالطبع . ويقلده الآخرون ليشبعوا الموضة . وميللى هى الأخرى نطف ودقيق . أنا شخصيا أحب عجينة الكمك . يلقون بنصف صيد المهار فى البحر ثانية ليحافظوا على سعره المرتفع . رخيص ! فلا يشتريه أحد . الكافيار . يخلق الأبهة . نبيذ هوك فى كؤوس خضرءاء . ولائم على القوم . صاحبة المقام الرفيع فلانة . صدر ميتر مرصع باللائء . الصفرة . Elite. crème de la crème هاى لايف . يريدون أطباقاً خاصة للتظاهر بأنهم . والناسك بحفنة من الشعير يسكت بها سعار جوعه . لتعرفنى تعال كل معى . الحفش الملكى للكافيار . فالعمدة كوى ، الجزار ، له حق بيع لحم الغزلان من غابات السعا . ويرسل له فى المقابل نصف بقرة . رأيتها تحت ممددة على طاولة فى بدروم مطابخ رئيس البلاط . رئيس الطهاة بقبة يبيضاء كالحاخام . بط مشوى مشيط باليراندى . كرنب ملفوف a la duchesse de Parme من الضرورى كتابة ذلك على قائمة الطعام حتى تكون على علم بما أكلته ، فكثرة البهارات تفسد

الحساء . أنا نفسي لم يعضها . يما لجونها بمكعبات شوربة إدواردز الجففة . يزقون الأوز بسخف لهم . والكركند يسلق حيا في ماء يغلي . متجرب مقطعة مجنة منهارما ! لامانع عندي من أن أكون جرسونا في فندق راق . بقشيش ، ثوب السهرة ، سيدات نصف عاريات . أتسمعي لي أن أغريك بأخذ شريحة أخرى صغيرة من سمك موسى بامدموازيل ديوييدات ؟ آه من فضلك هات هات . وراحت نازلة فيها هاتك هات . أعتقد أنه اسم هوجونوتو هذا . كانت تسكن في كيلاني آنسه باسم ديوييدات على ما أذكر . Du de la ، هذا فرنسي . ومع ذلك فهي نفس السمكة ربما التي انتزع ميكي هاتلون أحشاءها في سوق السمك في شارع مور ويبنى ثروة بسرعة البرق ، وأصابعه تغوص في عجايب السمك ولا يعرف كيف يكتب اسمه على شيك ويخل إليك أنه كان يدهن الأرض بفرشاة فمه المموج . موى كول هيه نون لام . غبي مَنه كالمصرمة القديمة ويسلوي خمسين ألف جنيه .

على لوح الزجاج التصقت ذبابتان ، نطنان . ملتصقتان .

مكث وهج النبيذ على غار حنكه بعد تميز بلعه . وطىء في معاصر العنب البرجندية . هي حرارة الشمس دون شك . يلدو من لمساتها الساحرة إثارتها للذكرياتي . ومن لمساتها ترطب حسه فتذكر . مستترا تحت السراخس البرية على تل هوث . تحتنا خليج كسماء نائمة . هدوء . السماء . الخليج أرجواني عند رأس الأسد . أخضر عند قرية درومليك . وأصفر مخضر ناحية ساتون . مروج تحت سطح البحر ، خطوط بنية باهتة في الأعشاب ، مدن مغمورة ، متوسدة سترني مرسل شعرها ، ودوييات أبو مقص في شجيرات الخللج ، وذراعي تحت قفاها ، ستفسد كل زيتها . بالمعجب ! لمستني يدها ، رطبة غضة بالكريم معطرة ، تلاطفتني : ولم تحُد بمنيتها عني . وعليها كالمفتون استلقيت ، وبلاء شفتاي وبكل فمي قبلت فاهها . يوم هم . وبلفظ أعطتني في ممي قطعة من كمكة يبنورها المعطرة ، دافئة مضبوغة . لباب مفت لأكه فمها حلوا وحامضا برضاها . متعة : أكلته : متعة . حياة فية ، شفتاها اللتان وهبتا ، محطوطتان . شفتان ربهتان دافعتان كعسل دبق لزجتان . كزهرتين كانت عيناها ، خللى ، هينان مستسلمتان . تدحرج بعض الحصى . ظلت ساكنة . معزة لا أحد . عاليا ، على تل بن هوث ، بين الشجيرات الوردية ، معزة تسير بخطى ثابتة ، تنثر زبيب بعرها . محتجة تحت السراخس ضحككت في دفء حضني . يجنون ألقمت بنفسى عليها ، أقبلها ، هينها ، وشفتها ، وجيدها المنبسط ، ينفض ، وصدرها الأثري وافر في بلوزتها الفوال الرقيقة ، حلقات ممتلئة منتصبة . وبحرارة القمعتها لسانى . فقبلتني . وتلفيت قبلاتها وفي استسلام تام نكشت لي شعري . وقبلتها قبلتني . أنا . وأنا الآن .

ملتصقتان . طنت الذباہتان .

تبعث عیونہ المسبلۃ تعریقات لوحۃ البلوط الصامتۃ . جمال : منحنيات : الاستدارات می الجمال . آلهات جمیلۃ القد ، فینوس ، جونو : منحنيات تعجب الدنیا . یمكن رؤیتها ، متحف المكتبة ، واقفة فی القاعة الدائریۃ ، آلهات عاریات . تساعد علی الهضم . لا تمبأ بمن یشاهدها . کل شیء علی مرأى من الجميع . لا تتكلم أبداً ، أعنى لا تخاطب أشخاصا مثل صاحبنا فلین .. ولنفرض أنها فعلت ، ییجمالیون أو جالانیا ، فماذا تنطق أولاً ؟ فان ! وتضعك فی مکانك المناسب . تعب الرحیق الإلهی فی مطعم مشترك مع آلهة ، صحاف فی الذهب ، کل شیء رالع المذاق . یختلف عن الوجبات الرخیصة من ذات البنسات الستة التی نأكلها ، لحم ضأن مسلوق ، وجزر ولفت ، وزجاجة من المیاہ الفواره . رحیق الآلهة : کمن یتخیل أنه یشرب الکهرباء : طعام الآلهة . قد یمشوق لهذه المرأة المنحوتة الجونویۃ . بیاء خالد . ونحن ندس الطعام فی مدخل ونطرده من مخرج : طعام ، کیلوس ، دم ، براز ، تربة ، طعام : یجب إعطامه کمن یلقى یوفود فی فرن قاطرة . فلمس لدین . لم أنظر أبداً . سأرى الیوم . لن یرائی الحارس . أنحنى کمن أسقط شیئا لأرى إذا کان لها .

فی قطرات أنته رسالۃ صامتۃ من مثاتہ لروح یعملها أو لا یعملها هناك لیعملها . رجل ودام التأهب أفرغ كأسه حتی الثالۃ ومشى ، وهین أنفسهن لرجال أیضا ، وبوعی رجولی ، ضاجعن عشاقا من الرجال ، وتمتع بها قتی ، ناحیۃ الحوش الخلفی .

وعندما انقطع صوت نعلیه قال دهنی یون من خلف دخره :

— یاترى ماعمله ؟ ألا یشتغل بمسائل التأمین ؟

— لقد ترك ذلك من زمن طویل ، قال فضولی فلین . یشتغل بالإعلانات لجریدة الأحرار .

— أنا أعرفه جیداً بالنظر ، قال دهنی یون . هل هو فی مشکلة ؟

— مشکلة ؟ قال فضولی فلین . لم أسمع بها . لماذا ؟

— لاحظت أنه فی حداد .

— فی حداد ؟ قال فضولی فلین . آه صحیح ، فعلا . لقد سألتہ عن أحواله المنزلیۃ . عندك

حق تمام . فعلا لاہی إسود .

— لا أفتح الموضوع أبداً ، قال دهنی یون بعطف صادق ، إذا رأیت أحدا فی هذه الحالة .

فما یثم ذلك فی نفوسهم سوى الذکریات من جدید .

— لیست الزوجة علی کل حال ، قال فضولی فلین . لقد قابلته أول أمس کان خارجا من

عمل الألبان الأیرلندی الذی لزوجة جون وایز نولان فی شارع هنری ومعه دورق من اللبن فی

يده يجعله ليته لنصفه الحلو . فهي تعلق جيدا ، تؤكد لك . بطة وافرة النهمين .

— أليكسب من عمله مع جريدة الأحرار ؟ قال ديفى يون .

زم فضولى فلين شفتيه .

— هو لا يحصل على مايكفى لشراء الحليب من هذه الإعلانات التى يلقطها . كن واثقاً من ذلك .

— وكيف ذلك ؟ سأله ديفى يون وهو يتقدم من عند دخره .

أدى فضولى فلين حركات مشعوزة بأصابعه بسرعة فى الهواء . ثم غمز بعينه .

— هو عضو فى الرابطة ، قال .

— هل أنت جاد فيما تقول ؟ قال ديفى يون .

— تمام التأكد ، قال فضولى فلين . جماعة عريقة مستقلة معترف بها . و هو أخ رائع . نور ،

حياة ومحبة ، من عند الله .. فهم يساندونه . لقد علمت بذلك من ، على كل حال ، لن أقول من .

— هل هذه هى الحقيقة ؟

— إنها جمعة رائعة ، قال فضولى فلين . لا يتخلون عنك إذا كنت فى مأزق . أعرف شخصا

أراد الانتحار بها ، ولكنهم يندفون بشدة . ووالله عندهم حق فى عدم قبول النساء فيها .

لوماً يستناب ديفى يون فى آن واحد :

— هاليتشش !

— مرة أخفت امرأة نفسها فى إحدى الساعات ، قال فضولى فلين ، لتعرف ما الذى يقومون

به . ولكن لسوء حظها اشتموا رائحتها وجعلوها تحلف اليمين فى الحال لتصبح زعيمة ماسونية .

كانت من أفراد عائلة سانت ليجرز فى دونوال .

وقال ديفى يون ، بعد أن شبع من كثاؤه بعيون مغرورة بالدموع :

— الكلام هذا صحيح ؟ إنه رجل طيب هادئ . غالباً ماأراه هنا ولكنى لم أراه أبداً ، ولو

مرة واحدة ، يفرط فى الشراب .

— لن يستطيع الشيطان أن يجعله يفرط فى الشراب ، قال فضولى فلين بحزم . تجده ينسل عندما

يزيد المرح عن حده . ألم تره ينظر إلى ساعته ؟ آه ، لم تكن هنا . إذا قدمت له مشروباً فأول

شيء يفعله هو أن يخرج ساعته ليرى مايمكن أن يتجرعه . أقسم لك أنه يفعل ذلك .

— بعضهم هكذا ، قال ديفى يون . هو رجل مسالم على كل حال ، هذا رأى .

— إنه ليس سيئاً ، قال فضولى فلين ، وهو يتنشقها . طالما رأيتاه يضع يده فى جيبه يمد يد المساعدة .

لحتاج . اعط ولو للشيطان ماله . آه ، إن لبوم حسنته . ولكن هناك شيء واحد لن يفعله .

- شخبطت أصابعه بجوار مشروبه مالمشبه التوقيع بقلم .
- أهرق ، قال ديفى يون .
- لاشيء بالأسود على ورق أبيض ، قال فضولى فلين .
- دخل بادی لينارد وباتنام لايونز . تبهما نوم روشفور ویده تذلک صلیرته الأرجوانية .
- نهار سحد ، مستر يون .
- نهار سحد أيها السادة .
- تريثوا عند البار .
- من سيفعل علينا ؟ تساعل بادی لينارد .
- أنا قاعد على كل حال ، أجاب فضولى فلين .
- طيب . ماذا تشربون ؟ سألهم بادی لينارد .
- سأخذ زجاجة من ليمونادة الزنجبيل ، قال باتنام لايونز .
- من ماذا ؟ صاح بادی لينارد . ومنذ متى بالله عليك ؟ وأنت باتنوم ، ماذا تطلب ؟
- كيف حال البحارى الرئيسة ؟ تسأل فضولى فلين وهو يرشف .
- عوضا عن الإجابة ضغط نوم روشفور يده على فم معدته وتجشأ ، ثم قال :
- هل ممكن أطلب منك كوبا من الماء العذب يامستر يون ؟
- بالطبع ياسيدى .
- نعم بادی لينارد فى رفيقى الشرب وقال :
- والله عال ! شوف أنا باطلب المشروب لمن ؟ ماء عذب وكازوزة زنجبيل . لائين هل واحد منهما يقدر يحس الويسكى من رجل خشب ، طلع لنا بحصان ماحد سمع به لسباق الكأس الذهبية . فوز مؤكد .
- زينفاندیل ، أليس كذلك ؟ تساعل فضولى فلين .
- أفرغ نوم روشفور سفوفاً من ورقة مطوية فى كوب الماء الذى وضع أمامه .
- عسر هضم هذا ، قال قبل أن يشرب .
- بيكرهونات الصودا مفيدة تماماً ، قال ديفى يون .
- أوماً نوم روشفور برأسه وشرب .
- هل هو زينفاندیل ؟
- لانتقل شيئاً ، غمز باتنام لايونز بعينه . سأراهن بخمسة شلنات عليه .
- قل لنا إذا كنت رجلاً أو اذهب للشيطان ، قال بادی لينارد . من أعطاه لك ؟

رفع مستر بلوم في طريقه إلى الخارج ثلاثة أصابع بالتحية .

— إلى اللقاء ، قال فضول فلين .

— ماذا هو الرجل الذي أعطاه لي هناك ، همس باتنام لايتونز .

— بهيروه ! قال هادي لينارد باحتقار . بالمستر بيرن ، ماسيدي ، سنأخذ كأسى ويسيكى
جيمسون بعد ذلك ومعهما ...

— ليمونادة زنجبيل ، أضاف ديفى بيرن باحترام .

— تمام ، قال هادي لينارد باحتقار . وزجاجة رضاعة للطفل .

مشى مستر بلوم ناحية شارع دوسون وهو يفرجن أسنانه بلسانه ينعمها . يجب أن يكون
شيئا أخضر : ولكن سباغ مثلاً . ويمكنك حيثذ بأشعة روتتجن أن .

— في حارة ديوك تقياً كلب ترير نهم كتلة مقرقة من غضاريف مجتررة على بلاط الرصيف ثم لعقها
بحماس متجدد . تخمة . نعمده مع الشكر بعد أن فحصنا محتوياته جيداً . حلو في البداية ثم مقبل .
تفاداه مستر بلوم بخذر . مجترات . طبقه التالى . يحركون فكهم الأعلى . ياترى ماذا سيفعل توم
روشفورد باختراعه ؟ يضيع وقته في شرحه لحنك فلين . كل غميف طويل المشفر . يجب أن توجد
صالة لومكان يذهب إليه المخترعون ليقوموا باختراعاتهم مجاناً . قطعاً ستجد حشداً من المهوسين .
أخذ يندندن ، في نفحات مطولة وقورة ، أصداء قوافى الفواصل الموسيقية :

— Don Giovanni, a cenar teco M'invitasti —

أشعر بتحسن . البورجندى . منشط جيد . من الذى قطره أولاً ؟ شخص ما مكتئب . شجاعة
هولندية زائفة . جريدة شعب كيليكينى التى فى المكتبة الوطنية على الآن أن .
ردت كراسى الأكثفة العارية النظيفة المصطفة فى نافذة ويليام ميلر ، للأدوات الصحية ، ذكرياته
على أعقابها . يمكنهم : ويراقبوننا فى طريقها كله إلى أسفل ، تبلع ديوساً فى مرة فيخرج فيما بعد
من ضلوعك بعد سنوات ، رحلة حول الجسد ، بغير طريقة من مجرى الصفراء ، من الطحال
ينبجس ، الكبد ، العصارة المعدة ولفائف من الأمعاء كالأنابيب . ولكن المرء المسكين عليه أن
يقف طول الوقت بأمعائه وأحشائه للعرض . العلم والتكنولوجيا .

— A cenar teco —

— ما معنى teco هذه ؟ اليلة ، ربما .

بادون جيوفانى ، لقد ضَيِّقْتَنِي

الليلة للعشاء معك ،

توم تروم توم تروم

لا ، لا انسجام فيها .

كلينز : شهرين لو اقتعت نانتي أن . يبقى جنبيان وعشرة ، حوالى جنبيين وثمانية . وثلاثة دين على هاينز . جنبيان وأحد عشر . عربة مصبغة . برهسكوت هناك . وإذا على إعلان بيل برهسكوت : اثنان وخمسة عشر . حوالى خمسة جنبيات ذهبية . حظ موفق .
يمكننى شراء واحد من تلك القمصان الحريرية الداخلية لموللى ، بلون رباط جوربها الجديد .
اليوم . اليوم لا أظن .

وبعد ذلك جولة فى الجنوب . وماذا عن الشواطىء الإنجليزية . برايتون ، مارجيت . جسور الشواطىء فى ضوء القمر . وصوتها ينساب مع النسيم . بنات الشاطئ الجميلات . اتكأ إلى جدار حانة جون لوغج متسكع كسلان غارق فى تأملاته يقرض برجمة مقشقة . رجل بارع فى استعمال يديه يريد عملاً . أجر ضئيل . يأكل أى شيء .

انعطف مستر بلوم عند نافذة جرای الحلوانى بما فيها من تورتات لم تشتري وممر بمكتبة المبجل توماس كورنيلان . لماذا تركت كنيسة روما ؟ وكرو الطير . تسيطر النساء عليه . يقولون أنهم كانوا يعطون الأطفال الفقراء شورية ليعتقوا المذهب البروتستنتى أيام القحط فى محصول البطاطس . فى أعلى الطريق الجمعية التى كان بابا يذهب إليها لهداية اليهود الفقراء . نفس الطعم . لماذا تركنا كنيسة روما ؟ .

وقف غلام ضرير ينقر على حافة الرصيف بعصاه الرفيعة . لا ترام على مرأى النظر . يريد العبور .
— هل تريد العبور ؟ سأله مستر بلوم .

لم يجبه الغلام الضرير . تجههم وجهه الجامد فى وهن . وهز رأسه فى تردد .
— أنت فى شارع دوسون ، قال مستر بلوم . أمامك شارع مولزورث . هل تريد العبور ؟
الطريق خال .

تحركت العصا فجأة بالارتجاج . تبعت عين مستر بلوم مسارها ورأت مرة أخرى عربة المصبغة واقفة أمام صالون دريجو . لما لاح لى شعره المصفف بالبرياتين بينما كنت على وشك أن . حصان خفيض الرأس . المحوذى فى حانة جون لوغج . ييل ريقه .

— توجد عربة هناك ، قال مستر بلوم ، ولكنها لن تتحرك . سأعبر معك . هل تريد الذهاب إلى شارع مولزورث ؟

— نعم ، أجب الغلام . شارع فريدريك الجنوى .

— تعال ، قال مستر بلوم .

لمس المرفق الهزيل برفق : ثم أمسك باليد الرخوة المبصرة ليرشدها .

قل له شيئاً . يحسن ألا تشعره بتفضلك عليه . يشكون فيما تقول . إيد ملاحظة عابرة .
— لقد توقف المطر .

لا رد .

يقع على سترته . يميل بطعامه على ما يبدو . مذاق كل شيء مختلف عنده . يجب إطعامه بملعقة
أولاً . كهد الطفل يده . كما كانت ليللى . حساسة . اعتقد أنه يقدر قدى من يدى . باترى له
اسم . العربية . إبعد عصاه عن أرجل الحصان ودع الكادح المتعب ينعم بنعاسه . كله تمام . السكة
خالية . ثور ، خلفه : حصان ، أمامه .

— شكرا ياسيدى .

يعرف أنى رجل . الصوت .

— أنت بخير الآن ؟ أول لفة على همالك .

نقر الغلام الضرب حافة الرصيف ثم مضى فى طريقه وقد رفع عصاه ، يتلمس من جديد .
مشى مستر بلوم خلف الأقدام الضريبة ، بذلة فضفاضة من تويد إيرلندى مجدول . شاب
مسكين ! ولكن بالله كيف عرف أن عربة النقل كانت هناك . لابد أنه أحس بها . يرون الأشياء
على جبينهم ربما . نوع من الإحساس بالحجم . الوزن أو الكتلة ! هل يحس بذلك إذا ما نقلنا
شيئاً من مكانه ؟ يشعر بفرجة . لابد أن يكون تصويره لدبلن غريباً ، يتعرف عليها بنقر أحجار
أرصفتها . هل يمكنه أن يمشى فى خط مستقيم لو لم يكن معه عصاه . وجه شاحب ورع لواحد
سيصور قسباً .

ينروز ! هذا هو اسم ذلك الفتى .

تأمل فى كل مايمكنهم عمله . يقرأون بأصابعهم . يوزنون اليانو . أم لأننا نستغرب أنهم
أذكاء . لماذا نعتقد أن المتوق أو الأحذب بارع إذا قال شيئاً يمكننا قوله . فالحواس الأخرى بالطبع
أكثر . التطريز . يجدلون السلال . علينا مساعدتهم . يمكننى شراء سبت مشغول لهد ميلاد
موللى . تكره الحكاكة . تراها عيباً . الأكمة ، هكذا يسمونهم .

وحاسة الشم هى الأخرى أقوى . روائح من كل جانب فى باقة مجمعة . ولكل شخص
كذلك . ثم الربيع ، والصيف : روائح . أذواق . يقولون أنه لا يمكنك استنكاه الأنبيذ بعين
مغمضة أو بيرد فى الرأس . كذلك التدخين فى الظلام يقولون لا تشعر بلذة .

ومع امرأة ، مثلاً . أقل خفراً دون رؤية . وتلك الفتاة التى تمر أمام معهد ستيوارت شائعة
الرأس . أنظروا إلى . أنا لابس ما على الحبل كله . من غير المعقول ألا تلاحظها . عنده فكرة
عن الشكل بالبصرة . فحرارة الصوت عندما يلمسها بأصابعه لا يد تجعله يكاد يرى الخطوط ،

المنحنيات . ويداه على شعرها ، مثلاً . ولنقل إنه كان أسود . عال . نحن نقول إنه أسود . ثم يمر على بشرتها البيضاء . إحساس مختلف في الغالب . إحساس بالبياض .

مكتب بريد . يجب الرد . يوم متعب . أرسل لها حوالة بشلنين ، بشلنين وست بنسات . تقبل هديتي الصغيرة . ومكبة قرية أيضاً . تريث . تفكر الأمر .

بأتملة رقيقة تمسح برفق بالغ شعره المصنف خلف أذنيه . مرة أخرى . ألياف من القش في غاية الدقة . ثم تمسح أصبعه برقبة بشرة خده الأيمن . شعر زغب هناك أيضاً . ليس كامل النعومة . البطن أنعمها . لا أحد حولي . هاهو يدخل شارع فريدريك . ربما ذاهب إلى أكاديمية رقص ليفينستون للبيانو . أظواهر بثبيت حمالة البنطلون .

دس يده بين صدريته وبنطلونه وهو يمر بحانة دوران ، ثم أزاح قميصه برفق وتمسح طلبة رخوة من بطنه . ولكنى أعرف أنها بيضاء مصفرة . يجب تجربة ذلك في الظلام لتعرف . سحب يده وعدل ملابسه .

فتى مسكين ! ما يزال صبياً . شيء مؤسف . مؤسف فعلاً . أى أحلام تراوده ، وهو لا يرى ، فما الحياة إلا حلماً له . وأين هي العدالة إذا ولد هكذا ؟ وكل هؤلاء النساء والأطفال في نزعة الحفل السنوي يحترقون ويفرقون في نيويورك . إبادة تامة . كارما القدر يسمونها التقمص من أجل ما ارتكب من خطايا في حياة أخرى التجسد تناسخ الأرواح . ياسلام ، ياسلام ، ياسلام . شيء يدعو للشفقة : ومع ذلك لا يمكنك أن تجاريهم في كل شيء دائماً .

ها هو سير فريدريك فوكر يدخل قاعة الماسونيين . في مهابة القاضي تروى . بعد غذائه الجهد في إيرلزفورت تراس . الأصدقاء القدامى من رجال القانون يفتحون دن خندريس . حكايات المحاكم والجنايات وسجلات المدرسة الخاصة بزيها الأزرق . حكمت عليه بعشر سنوات . اعتقد أنه سيحتقر الصنف الذي شربه . فلهم نبيذ معتق ، وسنة الصنع مدونة على زجاجة مقربة . كان له رأيه في العدالة عندما كان في المحكمة الابتدائية . رجل عجوز حسن النية . محاضر البوليس محشوة بالقضايا : يحصلون على نسبتهم المئوية من اختلاق المخالفات . يصرفهم من الخدمة . كان كالشيطان على المرائين . سلق رأوين ج بالأسنة حداد . فهو فعلاً ما يسمونه باليهودي القلبر . لهم سلطة هؤلاء القضاة . عواجيز سكارى سريعو الغضب تحت تلك الباروكات . دب برلن مومع . عسى الله أن يتفمذك برحمته .

أهلاً : إعلان سوق مايروس . صاحب السعادة اللورد ليفتينانت . السادس عشر اليوم ؟ لمساءلة صنوق مستشفى ميرسر . أول عرض لمزوقة المسيح كان هنا لصالحها . نعم ، هانديل . ما الذي يمنعني عن الذهاب : بولز بريدج . وأزور كليذ . لاداعي للاتصاق به كالعلقة . سيقل

نرحبه بى . ضرورى سأجد من أعرفه عند باب الدخول .
وصل مستر بلوم إلى شارع كيلدير . يجب على أولا . المكتبة .
قبعة قش فى ضوء الشمس . حذاء بنى . بنطلون بشية . هو هو .
اضطرب قلبه برفق . إلى اليمن . المتحف . الآلات . وانحرف إلى اليمن .
هو ؟ أكيد . لن أنظر . حمرة النبيذ فى وجهى . ولماذا تناولته ؟ مسكر جداً . نعم ، أكيد .
المشية . لم يرنى . استمر .
انجه نحو المتحف بخطى واسعة مترنحة وهو يتطلع إلى أعلى : بناء جميل . صممه سير توماس
دين . لا يتبعنى ؟
ربما لم يرنى . الشمس فى عينيه .
خرج تهدج أنفاسه فى تهديدات قصيرة . بسرعة . تمثيل باردة : هدوء هناك . فى مأمن بعد لحظة .
لا ، لم يرنى . بعد الثانية . كدت أصل للبوابة .
ياقلبى !
يمون تبض دقق النظر فى الاستدارات الحجرية القشدية . كان سير توماس دين يمثل فن المعمار
الإغريقى .
أبحث عن شيء ما أنا .
دخلت يده المتعجلة بسرعة فى جيب ، وأخرجت وقرأت مفضوذة أجندات نيتام . أين
وضعتها ؟
مشغول يبحث عن .
حشر أجندات بسرعة مكانها .
قالت بعد ظهر .
إلى أبحث عن تلك . نعم ، تلك .. جرب جميع الجيوب . مندى . الأحرار . ياترى أين ؟
آه ، عرفت . البنطلون . محفظة . بطاطس . ياترى أين ؟
أسرع . سر برفق .. لم تبق سوى لحظة . ياقلبى .
يده التى كانت تبحث أين وضعها وجدت فى جيب سرواله الخلفى الصابونة الكريم عليه أن
يعود الورقة داخلة ملتصقة . آه ، هاهى الصابونة ! نعم . والبوابة .
نجوت !

بكياسة غرّ الكويكر أمين المكتبة لإرضائهم :

— فلدينا ، وأليس هذا هو الواقع ، تلك الصفحات التي لا تقدر بثمن ، من ويلهيلم ميسغر ؟
شاعر عظيم يكتب عن أخ عظيم في الشعر . روح مترددة يشهر سلاحه في وجه بحر من الشدائد ،
نهباً لشكوك متضاربة ، كما نرى في واقع الحياة .
تقدم بتوذف خمس خطوات إلى الأمام في سبت يمز وإلى الخلف خطوات خمس على الأرضية
المهيبة .

فتح ساع صموت فرجة في الباب بهدوء وأشار له بإيماء صامتة .
— حالا ، قال له ، وهو يصير ليذهب وإن تلكأ . الحالم الوسيم العاجز الذي ينفطر حزنا عندما
يصدمه الواقع المر . ويحس المرء دائما بصدق أحكام جوته . صادق من وجهة نظر استعلامية .
صمرتين باستعلاء ثم توذف حجلا خارجا . من فرج الباب . أصلع ، وبحماس بالغ أرهف
السمع بأذن خطلاء . لكلمات الساعي : سمعها : ثم اختفى .
بقى اثنان .

— كان مسيو دي لابلان ، قال ستيفن ساخرا ، حيا يرزق قبل وفاته بربع ساعة .
— هل عثرت على طلبة الطب الستة الشجعان ، تساءل جون إجلنتون بمزاج مسنّ صفرلوى ،
ليدونوا المفردوس المفقود تحت إشرافك . يطلق عليها أحزان الشيطان .
ابتنسّم . ابتنسّم ابتسامة كرائل .

أولا ، داعبها

وبغلها ، لاقحها

ثم مرّر القنطرة

فهو طيب ذو مقدرة

حقا طيب ذو مقد...

— أعتقد أنك بحاجة إلى واحد بالاضافة من أجل هامليت . فرقم سبعة محبب إلى نفوس
المصوفين . يطلق عليهم و . ب . د السبعة المتألفة .

بميرنلامة ، سعى بقمة رأسه الكميّ قريبا من مصباح مكتبه بكمته الخضراء لكي ينشد

وجها ملوحيا وسط ظلال خضراء داكنة ، وجه حكيم أيرلندى ، بعيون كهنوتية . وضحك بصوت
خفيض : ضحكة طالب منحة فى كلية ترينيتى : دون استجابة .
شيطان موسيقار ، يركى أكثر من صليب ،
بدموع كالتى تذررها عيون الملائكة .

Ed egli avea del cul fatto trombetta

ومن فرقته صنع بوقا

يحجز حماقاتى رهينة .

أصحاب كرائلى الأحد عشر من رجال ويكلو المخلصين لتحرير أرض أجدادهم . كاثلين بأستانها
الملجئة ، وحقوقها الأربعة الخضر الجميلة ، والغريب فى دارها . وواحد آخر يضاف ليرحب به :
ave, rabbi الينا عشر لقرية تيناهيل . فى ظل الوادى يطلق هديلة من أجلهم . وأعطيته شباب
روحى ، ليلة بعد ليلة . الله معك . صيد موفق .

تسلم مالبجان برقيتى .

حاقة . لتأبى .

— إن شعراينا الأيرلنديين الشبان ، قال جون إجلتون باستهجان : ما يزال عليهم بعد أن يخلقوا
شخصية يضعها العالم جنباً إلى جنب مع هامليت شكسبير الساكسونى ، ولو أننى معجب به ،
كما فعل المعجوز « بن » ، ولكن ليس إلى حد العبادة .

— إن كل هذه التساؤلات أكاديمية صرفة ، قال رسل بصوت متكهن من مكانه المغم . أعنى
إذا ما كان هامليت هو شكسبير أو جيمس الأول أو إسكس . كمنافشات رجال الدين حول
شخصية يسوع التاريخية . على الفن أن يكشف لنا عن الأفكار ، الجوهر الروحى منزّه عن
الصورة . وأعظم سؤال يهمنى فى العمل الأدبى هو ما مدى عمق الحياة التى نبع منها وانبتت .
فن الرسم عند جوستاف مورر هو رسم الأفكار . وأعنى ما فى أشعار شيللى وكلمات هامليت ،
كلها تحمل عقولنا على اتصال بالحكمة السرمدية ، بعالم المثل عند أفلاطون . وما عدى ذلك مجرد
تأملات تلاميذ لتلاميذ .

قالها أ . ي . لأحد المراسلين الأمريكيين . عدل ، شيطان يركبنى !

— لقد كان المدرسيون من اللاهوتيين فى العصور الوسطى تلاميذ أولا ، قال ستيفن بأدب
جم . فقد كان أرسطو فى فترة من حياته تلميذا لأفلاطون .

وظل كذلك ، وهذا ما أحب أن أعتقد ، قال جون إجلتون برزائة . فيمكننا أن نراه ، تلميذا
نموذجيا يتأبط دبلوماسيه .

وضحك من جديد في الوجه الملتهب الذى أخذ يتسم .
روح منزّه عن الصورة . الآب ، والكلمة والروح القدس . أبو الخلق ، الإنسان السماوى .
يسوع المسيح ، ساحر الجمال ، اللوجوس الذى يقاسى فينا في كل لحظة . حقا إنه لكذلك .
أنا اللهب على المذبح . أنا زبد القربان .

دنلوب ، جورج ، انبل رومانى فيهم جميعا ، أ . ي . ، الأرفال ، الاسم المنزه ، يدهى في
الأعلى ، ك . ه . ، مولايم ، الذى لا تخفى شخصيته عن مرهبه . فإخوان الحفل الأبيض العظيم
دائما متأهبون لمُد يد العون . المسيح مع العروس الأخت ، ودف النور ، ولد من عذراء نلمت
فيها روح ، صوفيا الثابتة ، التى رحلت إلى عالم الكمال البوذى . فحياة العلوم المستورة ليست
لكل شخص عادى . على كل ش . ع . أن يتخلص من حياة الكارما أولا . لقد لمحت مسر
كوبر أوكلى ذات مرة شخص أختنا المبجلة هاريت يتروفا بلافاتسكى .

آه ، باللعار ! تباً ! Pruteufel . واجب عليك ألا تنظرى ، هاست ، فواجب ألا تنظرى لما
تكشف سيده عن شخصها .

دخل مستر جيد ، طويلا ، شابا ، رقيقا ، أشقر . كان يحمل في يده برشاقة دفتر ملاحظات ،
جديدا ، كبيرا ، نظيفا ، لامعا .

— هذا التلميذ الموهوب ، قال ستيفن ، سيجد في أضغاث أحلام هامليت عن الحياة الأخرى
لروحه . الأميرة — ذلك المنولوج الثافه بعيد الاحتمال غير الدرامى — ضحالة كالتي توجد في
تأملات أفلاطون .

عيس جون إجلتون وقال وقد استشاط غضبا :

— أقسم بشرى أن دماغى تغل لسماعى لأى شخص يقارن بين أرسطو وأفلاطون .

— أيهما ، قال ستيفن ، كان سيُقدم على طردى من مملكته ؟

استل مختبر تعريفاتك من غمده . الحصانية هى ماهية كل الحصن . يمدون تيارات الإنجهاات
والدهور . الله : جلبة في الشارع : فى غاية الأرسطية المشائية . والمكان : هو ماعليك مضطراً
أن تراه . ومن خلال مسافات أصغر من كرات دم الإنسان الحمراء يمدون زحفا خلف ردفي
بليك إلى الأبدية التى يُعتبر هذا العالم النباى مجرد ظل لها . تشبث بالآن ، ألها ، فمن خلالها
يقفر المستقبل كله إلى الماضى .

تقدم السيد جيد ، رقيقا ، ناحية زميله وقال

— لقد انصرف هينز .

— صحيح ؟

— لقد كنت أطلعه على كتاب جوينفيل . إنه متحمس جدا ، كما تعلمون ، لكتاب أغاني الحب في كوناخت هايد . لم أستطع أن أدعوه لسماع المناقشة . لقد توجه لمكتبة جيل لشرائه .

إلى الأمام بسرعة ، يا كيناي الصنوبر

تلقى بالحمية على جمهور جاسي الصنوبر

دولتلك في اعتقادي بالمجلمية هزيلة

أسلوبها جاف ، غصيب عتي ، عبارتها ركيكة

— لقد تصاعد إلى رأسه دخان الحث ، أعلن جون إجلتون .

نحن نشعر في إنجلترا . لص نادم . انصرف . دخنت طباقه . حجر أخضر مثالي . زمردة
ترصع خاتم البحر .

— لا يعرف الناس مدى خطورة أغاني الحب ، حذرت بيضة رسل الذهبية تكتنفها الأسرار .
إن الحركات التي تصنع الثورات في العالم تتولد من الأحلام والرؤى التي في قلب الفلاح الذي
يعمل على سفع التل . فالأرض لهم ليست تربة للاستغلال بل هي الأم المحصبة الحية . فجو
الأكاديمية النقى وحلبة المصارعة يقدمان الرواية التي بستة شلنات وأغاني الملاحى ، وتنتج فرنسا
أروع زهرة فساد في مالارمية ولكن الحياة المنشودة لا تظهر الا لأنقياء القلب ، حياة الفايهاكين
في هومر .

من تلك الكلمات استندار مستر جيد ناحية ستيفن بوجه سمع وقال :

— إن مالارمية ، كما تعرف ، هو الذى كتب تلك القصائد المشورة الرائعة التي كان من عادة
ستيفن ماكينا أن يقرأها لي في باريس . تلك التي عن هامليت . فهو يقول *il se promène, lisant*
au livre lui même ، شافى ! يقرأ كتاب نفسه . ويصف هامليت التي عرضت في بلدة فرنسية ،
شافى ، بلدة ريفية . وأعلنوا عن المسرحية :

ورسمت يده الخالية إشارات دقيقة في الهواء برشاقة :

HAMLET

ou

LE DISTRAIT

Pièce de Shakespeare

وأعاد كلامه على جون إجلتون الذى تجمعت قطوبه من جديد .

— *Pièce de Shakespeare* ، شافى . فرنسية صرف ، وجهة نظر فرنسية . مقطوعة من

شكسبير ... Hamlet ou ... هامليت أو ...

— الشحنة الشارد النهن ، أكمل ستيفن .

ضحك جون إجلتون وقال :

— نعم ، ذلك صحيح على ما أعتقد . ناس رائعون دون شك ، ولكنهم قصيرو النظر في بعض الأمور بشكل محزن .

مفالة بلاذخة بالرة في الإجرام .

— جلاد الروح ، قال ستيفن ، هذا ما أطلق عليه روبرت جرين . لم يكن هيثاً أنه كان ابن جزار يستخدم منجل الحصد ويصق في راحته . يضحى بتسعة أرواح في مقابل حياة والده ، أبانا الذي في الأعراف . لا يتردد أمثال هامليت أصحاب الزى العسكري الكاكي في إطلاق النار ، فالجأزر الخضبة بالدماء في الفصل الخامس تتكهن بمسكرات الاعتقال التي تغنى بها مسفر سوينبرن .

كرانلي ، وأنا رفيقة الأبهكم ، نرقب المعرك عن بعد .

جراا العلو القاتل وأمهاتها هي ما

أبقينا على أرواحها

بين اتسامة الساكسونى ومهانفة البانكى الساخرة . بين المطرقة والسندان ، بين نارين .
— يريد لمسرحية هامليت أن تكون قصة شبح ، قال جون إجلتون لأجل خاطر مسفر جيد .
وكالولد السمين في بيكويك يريد لأبداننا أن تقشعر .

اصغ ! اصغ ! آه ، لصغ !

جسدى بسمه : ويقشعر لسماعه .

لكن كنت حقاً قد ...

— ما هو الشبح إذن ؟ قال ستيفن بحماس بالغ . هو من يكون قد دلف إلى عالم اللا حس من باب الموت ، أو من باب التغيب ، أو من باب التغير في العادات . فلندن الإليزابيثية كانت تبعد عن سترادفورد كما تبعد باريس للماجنة عن دبلن العذراء . ومن هو الشبح الذى كان من Hambo patrum ، ليعود إلى العالم الذى نساء الناس فيه ؟ من هو الملك هامليت ؟
حرك جون إجلتون جسده التحيل واستند إلى الخلف استعدداً للحكم .
تمهاً .

— كانت كساعتنا هذه في منتصف يونيو ، قال ستيفن ، يلتمس إصفاهم بنظرة سريعة .
والعلم ينتصب فوق سرادق العرض على ضفة النهر . والدب ساكرسون يزأر في حفرته بالقرب منها ، حديقة باريس . الصراييون الذين أبحروا مع دريك يمشفون ما معهم من سجن وسط

أصحاب المقاعد الرخيمة .

الطابع الخلى . زج بكل ما تعرفه . اشركهم معك .

— ها هو شكسبير يترك لتوه منزل الموجهين في شارع سيلفر ويسير بجذاء ضفة النهر ماراً بتجمعات الجمع . ولكنه لا يتوقف لإطعام أنثى الأوز العراق وهى تدفع بفراخها ناحية نبات السنار . كان هال تم آفون مشغولا بأفكار أخرى .

تصور المكان . إجناسيوس لويولا . مُب لنجدنى !

— وتبدأ المسرحية . يظهر فى عتمة السقيفة ممثل يكتسى بشكة سلاح قديمة تحمل عنها نبيل من الحاشية ، رجل متين التركيب جهر الصوت . إنه الشيخ ، الملك ، ملك وليس بملك والممثل هو شكسبير الذى درس هامليت طيلة سنوات حياته التى لم تكن باطلة بغية أن يلعب دور هذا الطيف . ويوجه كلماته إلى باربيدج ، الممثل الشاب الذى يقف أمامه فيما وراء حجب قماش بانه المشتم يناديه باسمه :

هامليت ، أنا روح أليك

يطلب منه الإصغاء . إنه يتحدث لابنه ، ابن روحه ، الأمير ، هامليت الشاب ، ولابن جسده ، هامليت شكسبير ، الذى توفى فى سترادفورد لكى يظل سميه يحيا إلى الأبد .

أليس من الممكن أن هذا الممثل شكسبير ، شبح لغياه ، وفى زى الدانيماركي الدفين ، شبح لموته ، يخاطب بكلماته اسم ابنه ذاته (فلو عاش هامليت شكسبير لأصبح توأم الأمير هامليت) ، أليس هذا من الممكن ، أنا أود أن أعرف ، أو ربما من المحتمل أنه لم يستخلص أو يتوقع النتيجة المنطقية لتلك الاقتراضات : أنت الابن الذى اغتصب عرشه : أنا الأب المقتول : أملك هى الملكة المذنبه ، أن شكسبير ، وبالولادة هاتواى ؟

— ولكن هذا التنقيب التطفل فى الحياة العائلية لرجل عظيم ، بدأ رسل حديثه بترم .

أما زلت هناك ، أيها المخلص الوفى ؟

— لا يهم إلا كاتب الأبراشية . أعنى بذلك أن لدينا المسرحيات . أعنى بذلك أنه عندما يقرأ شعر الملك لير ، أيهمنا كيف عاش الشاعر حياته ؟ لقد قال فليليه دي ليل : أما فيما يختص بالأمور الحياتية ، ففى استطاعة خدمنا أن يقوموا بذلك عنا . التلصص والتصنت للقليل والقال فى حجرات الممثلين ، وسكر الشاعر وعربدته ، وديون الشاعر . نحن لدينا الملك لير : وهى الخالدة .

ولما أحتكم لوجه مستر جيد ، وافق .

إطغ عليهم بأموالكم وبمياهلك ، يامانانان ، مانانان ماك لير

والآن ياسيد ، هذا الجنيه الذى أعطاه لك وأنت تضرور جوها ؟

حقا ، كنت معوزا .

خذ هذا الدرهم .

لا عليك ! لقد صرفت معظمه فى فراش جورجينا جونسون ، ابنة قسيس . نهش القرونة .

هل تنوى رده ؟

أى ، نعم .

متى ؟ الآن ؟

أظن ... لا .

متى إذن ؟

لقد سددت ديونى . لقد سددت ديونى .

ترى . فهو من الدقة الأخرى لنهر بوين . الزلوية الشمالشرقية . أنت مدين بذلك .

انتظر . خمسة أشهر . الجزئيات كلها تتغير . فأنا الآن أنا أخرى . الأنا الأخرى أخذت الجنيه .

هراء ، هراء .

ولكن أنا ، ذلك العقل ، شكل الأشكال ، هو ما أنا بالذاكرة لأنتى فى صور دائمة التغير .

أنا الذى أخطأت وصليت وصمت .

طفل أنقذه كونى من المقرعة .

أنا ، أنا وأنا ، أنا .

أ . ي . أ . م . ل . أنا مدين لك .

— أترى أن تقف وجها لوجه ضد تقاليد ثلاثة قرون ؟ تساعل صوت جون إجلتون المتفقد .

لقد استقرت روحها على الأقل إلى الأبد . لقد ماتت ، من أجل الأدب على الأقل ، قبل أن تولد .

— لقد ماتت ، أجاب ستيفن ، عن ست وسبعين عاما بعد مولدها . ورأته بأقى إلى العالم

ويخرج منه . وتلفت أولى أحضانه . وحملت أطفاله وأثقلت عينيه بينسات لفسيل بها أجفانه وهو

راقدا على فراش الموت .

فراش موت أسمى . الشمعة . المرأة المغشاة . من أنجبتنى إلى هذا العالم ترقد هناك ،

جفونبرونزه ، تحت بضع زهور رخيصة . *Lilaea rutilantissima* .

بكيت وحدى .

تطلع جون إجلتون إلى سراج مصباحه المشربك ، وقال :

— إن العالم يعتقد أن شكسبير قد أخطأ ، وخرج من الورطة بأسرع ما استطاع وبأحسن

وسيلة ممكنة .

— كلام فارغ ! قال ستيفن بحدة . إن الرجل العبقري لا يرتكب أخطاء . ففعلاته لإرادة وهي أبواب الاكتشاف .

وفتحت أبواب الاكتشاف لتسمح بدخول أمين المكتبة الكويكر ، وقدماء تصر تغطاً الأرض برفق ، أصلاً ، أعطل الأذنين ، مجدداً .

— ليست الهرة ، قال جون إجلتون بنتمر ، باباً مفيداً للاكتشاف ، وهذا ما أعتقد . فما هو الاكتشاف المفيد الذى تعلمه سقراط من زوجته زانثيب ؟

— الجدل ، أجابه ستيفن : ومن أمه تعلم كيف ينبج الأفكار للعالم . أما ماتعلمه من زوجته الأخرى موتو (absit nomen) ، الروح الأخرى المكلمة لروح سقراط ، فلن يعرفه أى رجل ، ولا امرأة ، أبداً . ومع ذلك فلا معارف الداية التقليدية ولا ولولة الزوجة استطاعت أن تنقله من رؤساء الأرغون في حزب « شين فين » ومن كوز الشوكران السام .

— ولكن آن هاتواى ؟ قال صوت مستر جيد الهادىء دون ضغينة . نعم ، يبدو أننا نسيناها كما نساها شكسبير ذاته .

انتقلت نظرتيه من لحية التأمل إلى جمجمة المشكك ، ليذكر ، ليوبخهم دون حقد ، ثم إلى رأس الويكليفى الأصلع الوردى ، برىء مفترى عليه .

— لقد كان يملك رصيذاً لأبأس به من الحصافة ، قال ستيفن ، ولم يكن حامل الذاكرة . لقد حمل في حافظته ذكرى وهو يحب في مجاله إلى العاصمة وهو يصغر يامسافر وناسى هواك . وإذا لم يحدد الزوال زمانها فسيكون في استطاعتنا أن نحدد مكان وات المسكين ، الأرنب الذى جلس في جحره ، ونباح كلاب الصيد ، واللجام المزين بالأزرار ، ونوافذ لوحظها الزرقاء . وتلك الذكرى ، فهوس وأفوليس ، كانت توجد في كل حجرة نوم بنت هوى في لندن . هل كاترين هى الهرة البغيضة ؟ يقول عنها هورتنشيو إنها شابة جميلة . هل تعتقدون أن مؤلف الطونيو وكلهوباترا ، الرحالة المشبوب العاطفة ، قد وضع عينيه في قفاه حتى يقع اختياره على أفتح بنى في واريكشر ليشاركها الفراش ؟ حسناً : لقد تركها وغزا عالم الرجال . ولكن بطلاته من الصبيات الصغار هن بطلات شاب صغير السن . فحياتهن ، وفكرهن ، وكلاهن تزودن به من ذكور . أساء الاختيار ؟ أظن أنه هو الذى وقع عليه الاختيار . فإن كان للآخرين إرادة ، فقد كان لأن هذا الهوى . تبا لها ، إن اللوم كله يقع عليها . لقد أوقعته في حبائلها ، الوسيم وبنت السادسة والعشرين . فالإله ذات العيون الرمادية التى تنحنى فوق الفتى أدونيس ، تسمى لتتمكن ، كمقدمة للحدث البارز ، هى امرأة جريئة من سترافورد جدلت في حقل قمح جييا يصفرها سنا

ودورى ؟ متى يحين ؟

تعال !

— حفل جاودار ، قال مستر جيد باشراف ، مبهجا ، وهو يرفع كتابه الجديد ، مشرقا مبهجا .
ثم همس بسرور أشقر للجميع :

وسط حقول نبات الجاودار

يسطلى اهل الريف من كل دار .

باريس : الممتع المستمتع .

نهض شخص فارغ الطول ملتجئ في ملابس صوف غزل بيت من العتمة وكشف النقاب عن
ساعته التعاونية .

— اعتقد أن الوقت قد حان لأنكون في مجلة الربيع الأيرلندى .

إلى أين الرحيل ؟ أرض للاستغلال .

— هل متشئ ، تسالت حواجب إنجلترا النشطة . هل سراك عند مور هذه الليلة ؟ باسط سيجزر .

— باسط ! قال مستر جيد بانبساط . هل رجع باسط ؟

ست بطرس باسط يست له بيسيصة بسمن وسكر لسعت لسانه .

— لا أدرى إذا كان بإمكانى . الخميس . نعتقد اجتماعنا . إذا استطعت أن أفلت في الوقت المناسب .

له جمرجنويجى في عمارة دوسون . كشف النقاب عن إفريقيا . حلولنا رهن كتاب أسفارهم
البوذية . يجلس القرفصاء مستظلا بأفنان شجرة عنبرية يتبوا عرش لوجوس ازتيكى ، يباشر عمله
على مستوى النجوم ، روحهم الأعلى ، ماهاماتما . ينتظر النسك المؤمنون النور ، على استعداد
ليكونوا من المريدين ، في دائرة حوله يتحلقونه . لويس هـ . فيكتورى ، ت . كولفيلد ابروين .
ترعاهم فتيات اللوتس وهن طوع لحاظهم ، غدهم الصنوبرية متقدة . مفعم بالآهة يجلس حل
عرشه ، بوذا تحت شجرة موز الجنة . يغمز الأرواح ، المختصر . أرواح رجال ، أرواح نساء ،
كوكبة أرواح . يغمزهم عويل صيحاتصرخات يطوحون بدومون ، وهم يندبون .

منذ زمن بعيد ، في تفاعلة جوهريمة

سكنت في هذه الكتلة الجسدية روح أنثوية .

— يقولون إننا سنحظى بمفاجأة أدبية ، قال أمين المكتبة الكويكر ، بود وجد . فهناك إشاعة

بأن مستر رسل يوضب حزمة من قصائد شعرائنا الشبان . نحن كلنا نتطلع إليها بشغف .

بشغف ألقى بنظره على مخروط الضوء الذى لمعت فيه ثلاثة وجوه مضادة .

انظر . تذكر

ألقى ستيفن يصره على برنطة عريضة بلا رأس تربعت على مقبض عصاه بين ركبتيه . خوذنى
وسهلى . تلمس برفق بسبابيك . تجربة أرسطو . واحد أم اثنان ؟ فالضرورة هى التى بمقتضاها
لا يمكن لشيء أن يكون غير ماهو عليه . وبنائه عليه ، تكون القبعة قبعة واحدة .
أنصت .

الشاب كولام وستاركى . سيتولى جورج روبرتس الجانب التجارى . سوف يكيل لونغورث
لما المديح فى جريدة اكسپريس . آه ، صحيح ؟ لقد أعجبتنى قصيدة تاجر الماشية لكولام . تمام ،
اعتقد أنه عنده تلك الملكة الغريبة : العبقرية . هل تعتقد أنه عبقرى بحق ؟ لقد أعجب ريتس
بذلك البيت : كزهرة يونانية دلفت فى أرض برية . حقا ؟ أرجو أن تستطيع الحضور الليلة .
سيحضر ملاهى مالىجان أيضا . لقد طلب منه مور أن يدعو هينز . هل سمعت نكتة الآنسة
مينشيل عن مور ومارتين ؟ وهى أن مور هو طيش مارتين . فى غاية البراعة ، أليس كذلك ؟
فهما يذكران الواحد بدون كيشوت وسانكو بانزا . إن ملحمتنا القومية مازالت تنتظر من يكتبها ،
كما يقول الدكتور سايمرسون . والكل يعلق الآمال على مور . فارس مكتب الحميا هنا فى دبلن .
بتورة زعفرانية أيرلندية ؟ أونيل رسل ؟ آه ، نعم ، يجب عليه أن يتحدث باللسان العظيم السامى .
مع حسناؤه دولشينا ؟ ويقوم جيمس ستيفنز الآن بإعداد بعض الاسكتشات البارعة . نحن على
أبواب الشهرة كما يبدو لى .

كوردهليا . كوردوليو . ابنة ماك لر الوحيدة .

محاصر . والآن أحسن ما عندك من الصقل الفرنسى .

— لك جزيل الشكر ، يامستر رسل ، قال ستيفن وهو ينهض . أرجو أن تتكرم بإعطاء
الخطاب لمستر نورمان .

— آه بالطبع إذا وجدته مهما فسوف ينشره . فلدينا العديد من الرسائل

— أعرف ذلك ، قال ستيفن . شكرا .

الله يهازيك . جريدة الخنازير . الشاعر خدن البقر والثيران .

— لقد وعدنى سينج أيضا بمقال لمجلة دانا . هل سنقرأ ؟ أعتقد ذلك فالعصبة الغالية تريد
شيئا بالأيرلندية . أمل أن تستطيع الحضور الليلة . هات ستاركى معك .

جلس ستيفن .

عاد إليه أمين المكتبة الكويكر من المودعين . متوردا ، قال قناعه :

— إن آرايك يامستر ديدالوس ثاقبة للغاية .

صر ذهابا وإيابا ، هشب على أطراف قدمية ليقترب من السماء بكل ما فى كعب حدائه السميك

من طول ، ثم قال بصوت خافت طغى عليه صوت المنصرف :

— فأهلك إذن أنها لم تكن وفية للشاعر ؟

وجه منزعج يسألنى . لماذا عاد ؟ للمجاملة أم للاستشارة ؟

— إذا وُجد وفاق ، قال ستيفن ، فلاهد أن يكون هناك أولاً وفاق .

— نعم .

ثعالبسوع بينطال من الجلد ، يخبىء ، يلوذ بالفرار فى مشعب شجر مؤوف هربا من صبهات القناصة . لا يعرف ثعلبةً ، يجرى وحده فى هذه المطاردة . جاءته النساء تترى ، جنس لطيف ، بنى بابل ، سيدات قضاة ، زوجات أصحاب محارات لحيمات . الثعلب والأوز . وفى نوبلمس جسد مترهل متدنس كان فيما مضى وسيما ، فيما مضى حلواً ، نضرا كالقرفة ، أما الآن فينساقلط عصفها ، كله ، جرداء ، يروعها اللحد الضيق وعدم المغفرة .

— نعم . ولهذا نعتقد ...

إنقلب الباب خلف المنصرف .

أطبق المدوء فجأة على الصبوعة الكتومة المقيبة ، هدوء جور دافئ خضون .

مصباح عذراء فيستا .

هنا بمن الفكر فى أشياء لاجود لها : فيما لو عاش قيصر وما كان يمكن أن يقوم به لو صدق العراف : ما كان يمكن أن يحدث : إمكانات الممكن كمكن : أشياء مجهولة : ما الاسم الذى كان يحمله أخيلوس وهو يعيش بين النساء ؟

أفكار مكفنة حول ، مومياءات معلقة ، محنطة يتأهل الكلمات . ثوث ، إله المكتبات ، طائر إله ، متوج بهلال . وأنا الذى استمعت لصوت ذلك الكاهن المصرى . فى حجرات مزخرفة تدحمر بكعب كالآجر والقرميد .

إنها ساكنه . وكانت ، فيما مضى ، حية فى عقول الناس . ساكنة : ولكن فيها لهفة الموت ، لتسكب فى أذى حكاية مبكية ، تحثى لأشقى غليل مشيتها .

— بكل تأكيد ، قال جون إجلتتون متأملا ، فهو من بين كل الرجال العظماء أكثرهم لساً ، لا نعرف عنه شياً سوى أنه عاش وقاسى وحتى ذلك فبقدر . يستجيب الآخرون لتساؤلنا . وتكتنف الظلال كل ماعدا ذلك .

— ولكن هامليت ذاتها جدا ، ألا ترون ذلك ؟ ناشدهم مستر جيد . أعنى أنها نوع من السجل الخاص ، كما ترون ، لحياته الخاصة . أنا أعنى أننى لا أهم البتة ، كما ترون ، بمن الذى قُتل أو من هو المذنب ...
وضع كتابا بريثا على حافة المكتب وهو ينسم بتحديد . أصول وثائقه الخاصة .
Tn an bad ar

an thr. Taim lao shagan ضع بلغة زيدا نجلزى عليها يا صغيرى جون .

ال صغير جون إجلتون :

— لقد كنت مستعدا للتناقضات الظاهرية مما قال ملائخى مالبجان لنا ، ولكن يجدر بى أن أحذرك إذا كان مرادك أن تززع إيمانى بأن شكسبير هو هامليت فأمامك عمل جد شاق . أمهلنى .

نحمل ستيفن لعنة العيون اللثيمة ، تومض بهرامة من تحت جبين مقطب . بازيليسق . Equando vede l'uomo l'att ora باسنور برونيتو ، شكرا لك على هذه العبارة . وقال ستيفن : — وكما نسج نحن ، أو الأم دانا ، أجسادنا ونفكها من يوم لآخر ، وتحرك جزئياتها توشعاً ، ينسج الفنان كذلك ويفك صورته . وبما أن الشامة التى على يمين صدرى ماتزال فى مكانها يوم ولدت ولو أن جسدى قد نسج من مادة جديدة مرة تلو أخرى ، لذلك تظل علينا صورة الإبن الذى لا وجود له من خلال شبح الأب القلق . ففى لحظة الخيال الفائق ، عندما يصبح العقل ، كما يقول شيلى ، كجنوة جمر نخبو ساكون ما أنا عليه الآن كما كنت فى الماضى وما يمكن أن أكون عليه فى المستقبل . ولذلك قد أرى نفسى فى المستقبل ، وهو صنو الماضى ، كما أنا جالس هنا الآن ولكن عن طريق تخيل ما ساكون عليه بالنظر إلى نفسى حيثذ .

لقد علونك دواموند من هوئورندين عند هذا المرق .

— نعم ، قال مستر جيد . بحموية الشباب ، إلى أحس بشباب هامليت . قد تكون المראה من الأب ، ولكن فقراته مع أوفيليا هى بكل تأكيد من الابن .

جاء يكحلها فمصاها . هو فى أبى . وأنا فى ابنة .

— وتلك الشابة ستكون آخر ما يخطى ، قال ستيفن ضاحكا .

ارتسمت على فم جون إجلتون كشرة لانتهم عن انبساط وقال :

— لو كانت تلك وحة المبقرية ، لكانت المبقرية سلمة فى الأسواق . فمسرقيات شكسبير

فى سنواته الأخيرة والتى أعجب بها ريتان أيم إعجاب ، تسرى فيها روح أخرى .

— روح الوفاق ، روح أمين المكتبة الكويكر عن نفسه .

— لايمكن أن يوجد وفاق ، قال ستيفن ، إذا لم يكن هناك فراق .

قلت ذلك .

— إذا أردت أن تعرف ماهى الأحداث التى تلقى بظلالها على جحيم خرة الملك لير ، عطيل ، هامليت ،

ترويلاس وكريستيد ، فابحث لئرى متى وكيف تنقش هذه الظلال . ما الذى يلسم تاملور قلب هذا الرجل ،

تعلمت منيته فى عواصف هوجاء ، وابلى بالرزابا كموليس آخر ، بيريكليس ، أمير تاهر ؟

رأس ، تحت مخروط قلنسوة حمراء ، يلاطمه الموج ، أعماء ماء مالح .

— طفلة ، بنت توضع بين ذراعيه ، مارينا .

— ملاذ السفسطين بدروب الأبوكريفا المشكوك في صحتها مقدار ثابت ، أوضح جون إجلنتون . قد تكون الطرق العامة كتيبة ولكنها توصل إلى البلد .

لحم يكون طيب : ولكنه تعفن . شكسبير طيش يكون . حواة حل الأكفاز يسلكون الطرق العامة . يسعون إلى الضالة المنشودة . أية بلدة يا أسيادنا العظام ؟ يتكرون تحت أسماء : أ . ي . ، eon : ماجى ، جون إجلنتون . مشرق الشمس ومغرب القمر : Tir na n-og متعلان هما الاثنان

وكل واحد بمحجن حاج .

كَمْ مِثْلٍ لَذَيْلِنَ مِنْ فَضْلِكَ مِنْ هُنَا ؟

ثَلَاثَةٌ فِي عَشْرَيْنَ وَعَشْرَةٌ مِنْ عَيْنِنَا .

وهل على ضوء الشموع سيكون وصولنا ؟

— يسلم مستر براندز ، قال ستيفن ، بأنها أول مسرحية في هذه الفترة المتأخرة .

— أهذا صحيح ؟ وماذا يقول عنها مستر سيدنى لى ، أو مستر سايمون لعازر ، كما يدعى البعض أن هذا اسمه . وقال ستيفن :

— مارينا ، طفلة العاصفة ، ميراندا ، أعنوبة ، ويردبتا هى من فُقدت . وما فُقد رد إليه : ابنة ابنته . فزوجى العزيزه ، يقول بيريكليس ، كانت تشبه هذه الفتاه . وأى رجل لا يحب الابنة إذا لم يكن قد أحب الأم ؟

— وهذا هو فن من صار جداً ، طفق مستر جيد يتمم L'art d'être grandp...

— ألم ير فيها مرة أخرى ، بالاضافة إلى ماتذكركه من أيام شبابه ، صورة أخرى ؟

أتدري ما الذى تتحدث عنه ؟ الحب ، نعم . كلمة يعرفها الناس جميعا .

Amor vero aliquid alicui bonum vult unde et ea quae concupiscimus...

— إن الصورة التى يرسمها لنفسه كرجل يتمتع بتلك الموهبة الغريبة ، العبقرية ، تصبح نموذجاً لكل التجارب ، المادية أو الخلقية ومثل هذا الإغراء يؤثر فيه . فصور الذكور الآخرين من عرقه ستنفره . سبى فيها محاولات غريبة خيالية من الطبيعة للتكهن به أو لتكراره .

انتبه الجبين السمع لأمين المكتبة الكويكر بأمل متورد .

— أمل أن ينجز مستر ديدالوس نظريته من أجل تنوير الجمهور . وعلينا أن نذكر معلق أيرلندى

آخر وهو مستر جورج برنارد شو . كما يجب ألا ننسى مستر فرانك هاريس . فمقالاته عن شكسبير فى سترداى ريليو لمى رائعة بحق . ومن الغريب أننا نجده هو الآخر يرسم لنا صورة لتلك

العلاقة الممزقة بالسيدة السمراء في السونيات . فالمنافس المفضل هو ويليام هيرت ، إيرل بمبروك .
وأعتقد أنه إذا كان علينا أن نتخلى عن الشاعر ، فمثل هذا التخلي قد يبدو أكثر انسجاماً مع —
ماذا أقول ؟ — مع أفكارنا عما كان يجب ألا يكون .

بلقاء توقف ومد وسطهم رأساً متواضعا ، بيضة طائر الأوك المنقرض ، جائزة لصراعهم .
بخطابها الكويكر كبملها بكلمات بعل وقورة ياسيدتي وحضرتك . هل تحببته باميريام ، تحبين
رجلك هذا الذي أرسله لك الرب ؟

— ذلك جائز أيضا ، قال ستيفن . فهناك قول لجوته يحلو لمستر ماجي اقتباسه . احذر
عما تمناه في شبابه فسوف تناله في منتصف عمرك . فلماذا يرسل لواحدة هي
buonaroba ، حُجر يمتطيها من أراد ، لوصيفة شرف فقدت عفتها في صباحها ، لويردا
ضميل الشأن ليخطب ودعا نياة عنه ؟ لقد كان هو شخصيا لورداً في اللغة ، وصنع من نفسه
جنتلمانا وغدا ، وكتب روميو وجولييت . فلماذا إذن ؟ لماذا ؟ لقد تحطمت فيه ثقته بنفسه قبل
الأوان . لقد غلب على أمره أولا في حقل حنطة (حقل جاودار ، أعتقد) ولهذا لم ينظر إلى
نفسه أبدا فيما بعد في موقف الظافر ، بل ولم يستطع أن يقوم مظفراً بلعبة الغزل
والرقاد . ولم يفلح انتحاله للدونجيو فانية في إنقاذه . لم يفلح إبطاله فيما بعد لإبطال
ما بطل فيه في البداية . لقد طعنه ناب عفر هناك وما يزال جرح حبه يدمى . وإذا كانت
الهمزة قد قُهرت فلا يزال لديها بالرغم من ذلك أسلحة المرأة الخفية . فهناك ، وأشعر
بذلك في كلماته ، منحاس ما في جسده يدفعه إلى شهوة جديدة ، صورة أشد قتامة من
الأولى ، تلقى بقتامتها حتى على تفهمه لذاته . ويتربص به قدر مماثل ، ويتدج تيار السخط
في دوامة فيه .

يصغون . وفي أروقة آذانهم أسكب .

— لقد طعنت روحه من قبل طعنة مميتة ، وسُكب سم في رواق أذن نايم . ولكن من يموتون
في نومهم لا يستطيعون معرفة كيفية نفقهم إلا إذا مَنَّ الخالق على أرواحهم بتلك المعرفة في الحياة
الأخرى . ولم يكن في استطاعة شبح الملك هامليت أن يعرف بأمر السم والحيوان ذى الظهرين
الذى وسوس به ، إلا إذا وهبه خالقه هذه المعرفة ، وهذا هو السبب في أن كلامه (بالإنجليزية
هزيمة عباراتها ركيكة) ينصرف دائما إلى مكان آخر نحو الماضي — مفتعِبٌ ومفتعَبٌ ، ما يريد
وما لا يريد أن يكون ، هي الفكرة التي تلاحقه ابتداء من كرتي نهدى لوكريشا العاجيتين المحوطتين
باللون الأزرق إلى صدر أيموجين ، عار ، عليه شامة بخمسة خيلان ويعود ، وقد ضجر من عواله
التي ركمها لتحججه وتخفيه عن نفسه ككلب عتيق يلعق قرحاً عتيقاً . ولكن ، لأن الخسارة هي

مكسبه ، يهدف إلى التخلص من شخصية غير متقوصة ، دون أن يتعلم الحكمة التي دونها أو القوانين التي كشف عنها . تكشف حافة بيضته عن وجهه . هو شبح ، طيف الآن ، ربح على صخور إيلزبنور ، أو كما يملو لك ، صوت البحر ، صوت لا يُسمع إلا في قلب من كان مادة لظلة ، الابن متحدا بالآب .

— آمين ! جاءت الاستجابة من المدخل .

هل وجدتنى ، باعدوى ؟

Entr'acte.

بوجه سفيه ، متجههم كوجه كاهن ، تقدم بوك ماليجان مرحا في ثوب مزركش ، نحو نحية انساماتهم . برقبتى .

— لقد كنت تتحدث عن الفقارى الغازى ، إذا لم أخطىء ؟ سأل ستيفن .

بصديرية وردية ، حياهم بمرح كالدمية برفع قبعة الباناما القش .

يستقبلونه بترحاب . Was du verachtet wirst du noch dienen.

قصة المضللين : فوتيوس ، ملاخى الكذاب ، يوهان موست .

وهو الذى أنجب نفسه ، بتوسط الروح القدس ، وهز نفسه الذى أرسل نفسه ، كالفتدى ، بين نفسه والآخرين ، وهو الذى تُخدع بشياطينه ، وجُرد من ملابسه وجُلد ، وسُمر كخفافش على باب جرن ، ليموت جوعا على منصة الصليب ، وهو الذى يُدفن ، ويُبعث ، ويُدمر الجحيم ، ويصعد إلى السماء وهناك يجلس منذ ألف وتسعمائة عام على يمين نفسه ومع ذلك سيأتى في اليوم الآخر ليحاسب الأحياء والأموات وذلك عندما يكون كل الأحياء قد أصبحوا في عداد الأموات .

المجد لله في الأعالي

Glo - o - ri - a in ex - cel - sis de - o

يرفع يديه . تسقط أحجية . آه ، أزهار ! . وأجراس مع أجراس في جوقة ترتل .

— نعم ، حقا ، قال أمين المكتبة الكويكر . مناقشة في غاية التثقيف . ولستر ماليجان ، على
أعتقد ، نظريته هو الآخر في الدراما وفي شكسبير . لابد أن تمثل كل جوانب الحياة ...
وابتسم لكل واحد منهم دون تحيز .
أخذ ماليجان يفكر ، مشدوها وقال :
— شكسبير ؟ يبدو أنني سمعت بهذا الاسم .
ومضت قسما وجهه الجامدة بابتسامة مشرقة عابرة .
— أكيد ، قال بزهو وقد تذكر . فهو الفنى الذى يكتب مثلما يكتب سينج .
واستدار إليه مستر جيد وقال :
— لقد فاتتك رؤية هينز . هل قابلته ؟ سراك فيما بعد فى ش . م . د .
لقد ذهب إلى مكتبة جيل لشراء أغالي الحب فى كورناخت لهايد .
— لقد جئت بطريق التحف ، قال بوك ماليجان . أكان هنا ؟
— ربما يكون أبناء وطن الشاعر ، أجاب جون إجلتون ، قد ضجروا بعض الشيء من ألعيا
نظرياتنا . لقد علمت أن ممثلة لعبت دور هامليت للمرة الأربعمئة والثمانية ليلة أمس فى دبلن .
فيعتقد فابننج أن الأمر كان امرأة . ألم ينجح أحد فى أن يجعله أيرلندا ؟ أعتقد أن القاضى بارتون
يقوم بالتنقيب عن بعض الشواهد . فهو يقسم (صاحب السمو الأمير وليس اللورد القاضى)
بالقدس باتريك .
— إن أروع القصص كلها هى قصة وايلد ، قال مستر جيد ، وهو يرفع دخر ملاحظاته
الرائع . فى صورة مستر و . ه . ، حيث يثبت أن السونيات قد ألّفها شخص يدعى ويل هيز
رجل متعدد المواهب .
— أكانت موجهة إلى ويل هيز ، هل هذا ما تقصد ؟ تسأل أمين المكتبة الكويكر .
أو هيز ويلز . مستر ويليام هو ذاته . و . ه . : ومن أكون أنا ؟
— كنت أعنى لويل هيز ، قال مستر جيد وهو بصوّب حاشيته بسهولة . ومن الواضح
أن الأمر كله تناقض ظاهرى ، ألا ترون ذلك ، فالاسم هيز ، Hughes وكلمة news يضع و
Hues اللون ، وهذا ما يتميز به أسلوبه فى التعبير . وهذا هو جوهر وايلد ، ألا ترون ذلك .
اللمسات الخفيفة .
لمست نظرتهم وجوههم بخفة وهو يتسم ، مراهق أشقر . جوهر وديع لوايلد .
وحق الله أنت ذو قريضة . تجرعت ثلاثة دراهمات من الويسكى الأيرلندى بدرهمات دان
ديوى . كم أنفقت ؟ أوه ، يضع شلانات أسلحه من الجوهر الحية فكاهة جافة ومرحة .

حاصلة . أكنت مستعدا للتخل عن قدراتك العقلية الخمس في سبيل زى شيا به الذى يتطاول فيه . أسرار شهوة أشبهت وارتوت .

أمامك كثير من اللحظا . خذها لى . فى فصل التزاوج . وما جويتر ، لترسل عليهم فترة نزوية باردة . نعم ، طارحها الغرام .

حواء . خطيعة عارية يهطن كصيرة بر . حية تتجواها ، ناب فى قبلتها .

— هل تظن أن الأمر مجرد تناقض ظاهرى فقط ، أخذ أمين المكتبة الكويكر يتساءل . إن الساهر لا يؤخذ مأخذ الجدد عندما يكون فى غاية الجدد .

بنافشون بمجد جدبة الساهر .

نمعن وجه بوك ماليجان الجامد فى ستيفن من جديد لبرهة . ثم اقرب منه وهو يهز رأسه ، وسحب برقية مطوية من جيبه . وقرأت شفتاه المتحركتان ، وهو يتسم بسرور متجدد وقال :

— برقية ! إلهام رائع ! برقية ! بيان بابرى !

وجلس على زاوية من زوايا المكتب المظلم وأخذ يقرأ فرحا بصوت عال :

إن العاطفى هو الذى يهوى المصعة دون أن يجلب على نفسه ديننا عظيما للفعل تم . ديدالوس . من وأين أطلقنا ؟ من مطرحك ؟ كلا . كوليدج جرين . هل سكوت بالجنهيات الأربعة ؟ ستذهب العمدة لزيارة والدك الومى . برقية ! ملاهى ماليجان ، السفينة ، شارع آى . آه منك أيها المهرج المقطع النظر ! آه منك أيها الممثل المتكهن !

دس الرسالة والمظروف بسرور فى جيب ولكنه أخذ يتدب بنبرة ترم :

— زى مايقولك أنت ، يا حلو ، كنا فى حالة كرب نغم أنا وهينز ، لما صاحبنا بنفسه أرسلها . وبرطمانا برطمة الغضبان ، فجرعات الخندريس تأخذ بمخرطوم أجدع راهب وأعتقد أنها ستجعلها يتطوح من الجون . وأحنا ساعة وساعتين وثلاث ساعات فى محارة كونيرو قاعدين مؤدين كل واحد منا ينتظر شوب البيرة بتاعه .

وراح يتأوه :

— واحنا هناك يا عزيزى ، وحضرتك تسهينا وتبعنا لنا بهذه التوليفة فتبدل ألسنتنا باردة من أفواهنا كما الراهب الظمان الذى يتحرق شوقا لجرعة تملأ الفم .

ضحك ستيفن .

وبسرعة ، إغنى بوك ماليجان محذرا وقال لستيفن :

المتشرد سبنج يبحث عنك ليقتلك . لقد سمع أنك تبولت على باب منزله فى جلاسنول . لقد إنتعل خفه الجلدى وخرج ليقتلك .

أنا ! صاح ستيفن . لقد كان ذلك إسهاما أدبيا منك .
اعتدل بوك ماليجان إلى الوراء جذلا ، وهو يضحك للسقف المظلم الذى يتصنت عليهم .
سيفتلك ! قال ضاحكا .

وجه غول مزعج شن على حربا فى شارع سانت أندريه دى آرت بسبب طعانا الخيصر
المفروم الرئين . بكلام فى كلام لكلام ، ثرثرة . أوسين مع باتريك . الساطير ، إله الشبق ،
قابله فى غابات كلامارت ، يلوح بزجاجة نبيذ . C'est vendredi saint . قاتل أبرلندى . قابل ،
ييجوس ، صنوه . وأنا الآخر قابلت مجنونا فى الغابة .

— مستر ليستر ، قال موظف من الباب الموارب .
— ... حيث يمكن لكل واحد أن يعثر على ضالته . ولهذا فقد بين القاضى مادين فى كتابة
مذكرات السيد ويليام صامت أن مصطلحات الصيد ... نعم ؟ أتريد شيئا ؟
— ياسيدى ، يوجد هنا أحد السادة ، قال الموظف ، وقد اقرب وتقدم ببطاقة . من جريدة
الأحرار . يريد أن يرى ملفات جريدة شعب كيليكينى للعام الماضى .
— طبعا ، طبعا ، طبعا . هل هذا السيد ... ؟

أخذ البطاقة المتلفة ، ورمقها ، دون أن يقرأها ، ووضعها ، دون نظرة ، وتطلع ، وسأل ،
وصر ، وسأل :
— أهو ؟ ... هلم !

بخطوات رقصة مرحة ، كان قد خرج منطلقا برشاقة . فى الدهليز ، فى ضوء النهار ، تحدث
بجهد حماسى فرب ، يحتمه الواجب ، فى غاية الرقة ، فى غاية الطيبة ، فى غاية الصدق بقبة
كويكرية عريضة .

— هذا السيد ؟ جريدة الأحرار ؟ شعب كيليكينى ؟ بكل تأكيد . طاب يومك ياسيدى .
كيليكينى ... عندنا بكل تأكيد

انتظر ظل فى صبر ، يصفى .
— كل الجرائد المحلية الرئيسية ... الأحرار الشماليين ، منبر كورك ، إنيسكورثى جارديان .
العام الماضى ١٩٠٣ ... هلا تكرمت ... بالإفانز ، رافق هذا الجتلتمان ... ماعليك ياسيدى إلا
أن تتبع هذا الموظف ... أو أرجو أن تسمح لى أن ... من هنا ، اتبعنى لوتكرمت ياسيدى ...
درب ، خدم ، تقدم الطريق إلى الجرائد المحلية ، وفى أعقاب خطواته السريعة شكل داكن
منحن فى أدب .

انقلب الباب .

— اليهودى ! صاح برك مالهجان .

قفز واختطف البطاقة .

— ما اسمه ؟ نشال موشيه ؟ بلوم .

استمر يثرثر :

— يهوه ، جابى القُلف ، قد ولّى . وجدته فى المتحف عندما ذهبت لتحية أفروديت التى ولدت من زبد الموج . الفم الأغريقى الذى لم يتلوى بصلاة . يجب علينا كل يوم أن نقدم لما الولاء . ياروح الحياة ، إن شفئك تشعل ...

واستدار فجأة لستيفن :

— إنه يعرفك . ويعرف أيضا والدك . آه ، أخشى أنه أكثر إغريقية من الأغريق . لوط . استقرت عيناه الجلييلة الناعسة على أخلدود خاصرتها . فينوس كالبيج صاحبة الأرداف الجميلة . آه ، بالقصص هذا المعجز ! والإله يطارد العذراء المتحدرة .

— نحن نريد أن نسمع المزيد ، قرر جون إجلتتون بتعصيد من مستر جيد . ونبدأ بالاهتمام بمسز . فحتى الآن ننظر إليها ، على أى حال ، وكأنها مثل جريزيلدا التى صبرت ، أو مثل بينيلوى التى لزمت عقر دارها . فقال ستيفن :

— لقد أخذ أنتينيس ، تلميذ جورجياس ، لإكليل غار الجمال من زوجة كيريوس مينيلوس ، الدجاجة الحاضنة ، هيلين الأرجوسية ، مهرة طروادة الخشبية التى اضطلع فيها بضع عشرات من الأبطال ، وأعطاه لينيلوى المسكينة . ولعشرين سنة عاش فى لندن ، وفى فترة من ذلك الوقت كان يحصل على مرتب يساوى مرتب الرئيس الأعلى للقضاء فى أيرلندا . كانت حياته مترفة . كان فنه ، أكثر من فن للاقطاع ، كما يسميه والت ويتان ، هو فن التخمة . فطائر رنجة ساخنة ، أقذاح خضراء من الصهباء ، صلصة مقبلات من العسل ، سكاكر من الورد ، حلوى اللوز والسكر وزلال البيض ، حمام بالكشمش ، مرقى بالزنجبيل . لقد كان سير والترالى يحمل على ظهره ، عندما قبضوا عليه ، نصف مليون فرانك بالإضافة إلى مشد من آخر طراز . كان لدى المرأة المريية إلهزايث تيودور من الملابس الداخلية ما تنافس به ملكة سبأ . ولعشرين سنة كان يقصف هناك بين الحب الزيمى بمباهجه البريقة وبين الحب المدنس بملذاته الوضيعة . أنهم تعرفون قصة ماننجهام عن زوجة ذلك المواطن حين دعت ديك باريج لفراشها بعد أن شاهدته فى مسرحية ريتشارد الثالث ، وكيف أن شكسبير ، وكان قد التقط الدعوة وانتهر الفرصة ، ودون أن يعمل من الحبة قبة ، أخذ زمام المبادرة ، وأمسك بالبقرة من قرونها . ولما جاء باريج بقرع بابها ، أجابته من تحت حرام ديكها الخصى المسمن : لقد وصل ويليام الفلاح قبل ريتشارد

الثالث . والحليلة المرحة ، المعشوقة فيتون ، مطه وهيلاموب ، وطويهراته الأنيقة ، ليدى بينيلوى ريتش ، سيدة من الطبقة الراقية تلتق بممثل ، وكل قعبة على ضفاف النهر ، المره بقرش .

Cours-la-Reine. Encore vingt sous. Nous ferons de petites cochonneries Minette? Tu ven

— وقمة المجتمع الراقى . ووالدة سر ويليام دافينانت من إكسفورد ، بكأس نبيذها الكنارى تقدمه لكل غنلور دكنارى .

تطلع بوك ماليجان إلى السماء وتضرع :

— طوى للارجرى مارى كلديك !

— وابنه هارى الثامن صاحب الزوجات الست ، وصديقاتها الجميلات من المقاطعات المجاورة كما تنفى بذلك الشاعر الجنتلمان تيسُ المخضرة . ولكن ما هو تصوركم لما كانت تفعله بينيلوى المسكينة ، فى هذه السنوات العشرين ، فى سترادفورد خلف الواح زجاج النوافذ المعن .

يعمل ويعمل ويعمل . فعل تم . فى حديقة ورد جيرارد ، عالم النبات ، فى حى فيترلين ، يتزه ، أصغر شاب . زهرة لازوردية بلون عروقها . جفون جونو ، بنفسج . يتزه . العمر واحد . جسد واحد . هيا اعمل . ولكن اعمل . بعيدا ، فى سهك الشهوة والوسخ ، راح يستكشف بياض البض .

دق بوك ماليجان على مكتب جون إجلتون بشدة .

— فحين تشك ؟ قال بتحد .

— لنقل إنه العاشق المزدرى فى السونيتات . ومن ازدرى مرة يزدرى مرتين . ولكن فتاة البلاط اللعوب ازدرته من أجل لورد . خدن الشاعر ونديمه الحبيب الذى لايمرؤ على البوح باسمه . — تريد أن تقول ، رد جون الصارم إجلتون ، إنه كرجل إنجليزى كان مغرماً بلورد . الحائط القديم حيث تمرق السحالى كالبرق . رصدتها فى تشاريتون .

— هكذا يبدو الأمر ، قال ستيفن ، عندما يريد أن يتوب عنه ، فى تدبير كل الأرحام الفريدة التى لم تحرث بعد ، مهمة مقدسة يؤديها السائس للجواد الفحل . وربما ، كسقراط ، كانت له أم قالبة قبل أن يكون له زوجة زبابة ، ولكنها تلك المهترفة اللعوب ، لم تنتهك حرمة فراش الزوجية . ففى عقل هذا الشيخ يحتمر هاجسان : حنث عهد وذلك الجلف الأعرق الذى حظى بوصلها ، وهو أخو الزوج المتوفى . وأعتقد أن الحلوة آن كانت فائزة الدم . والتى تغوى مرة تغوى مرتين . استدار ستيفن بتحد فى مقعده .

— وعب ، الإنبات يقع عليكم لا على ، قال عابسا . إذا أنكرتم أنه ، فى المنظر الخامس فى هامليت ، قد وصمها بالعار ، فقولوا لى لماذا لا توحد لها أية إشارة لمدة أربعة وثلاثين عاما من يوم

زواجها منه إلى يوم دفنها له . فكل هؤلاء النساء شاهدن رجالهن يرقنون في قبورهم : مريم ،
رجلها الطيب جون ، وآن ، عزيزها المسكين ويلان ، عندما تركها ومات ، وهو هوجع لأنه
سبقها ، وجوان ، أشقاءها الأربعة ، وجوديث ، زوجها وكل أولادها ، وسوزان ، وزوجها هو
الآخر ، بينما ابنة سوزان ، إليزابيث ، على حد تعبير جدها ، تزوجت الثاني ، بعد أن قتلت الأول .
آه ، نعم ، توجد إشارة ، ففي السنوات التي عاشها ببراء في عاصمة الملك لندن اضطرت لدفع
دين قدره أربعون شلن اقترضته من راعي أغنام والدها . هيا إذن فسروا فسروا أغنية التُم أيضا
وهي مسك الختام والتي يوصى فيها الأجيال القادمة بها .
وجابه صمتهم .

هكذا استجاب إجلتون له : تعنى الوصية بلا ريب .
ولقد تم تفسيرها ، على ماأعتقد ، من قبل رجال القانون .
لقد كان لها الحق في بائتها كأرملة بما تقضى به الشرائع .
وكان إلامه بالقوانين عظيما .
كما يقول لنا قضاتنا .

الشیطان يهزأ به ،

الساخر :

ولهذا أغفل اسمها
من المسودة الأولى ولكنه لم يهمل
الهدايا لحفيده ، ولبناته ، ولأخته ،
ولأصدقائه القدامى في سترادفورد ،
وفي لندن . ولهذا عندما ألحوا عليه ،
كما أعتقد ، ليذكرها في وصيته

خلف لها

سريره

المقارب

Punkt.

خلفها

متاعمقارب

تركها

فراش نصف عمر .

وقّف ! عندك !

— لم يكن لدى أهل الريف في ذلك الوقت من المنقولات سوى القليل ، كان تعليق جون إجلنتون ، ومازالوا ، إذا كان مسرحنا الريفى مطابقا للواقع .

— لقد كان من أعيان الريف الاثرياء ، قال ستيفن ، يحمل شعار النبالة وله ضيعة في سترافورد ، ومنزل في أيرلند يارد ، وكان رأساليا من أصحاب الأسهم ، له القدرة على التأثير إصدار القوانين البرلمانية ، ومزارعا يدفع العشور . لماذا لم يخلف لها أحسن سرير عنه إذا كان يريد لها أن تغيط في نومها براحة فيما تبقى لها من ليال ؟

— من الواضح أنه كان يوجد سريران ، سرير جيد والآخر أقل جودة ، قال مستر نصف ودة جيد ببراءة .

— Separatio a mensa et a thalamo ، فاقه بوك ماليجان جودة واستحق ابتساماتهم .

— تحدثنا العصور القديمة عن أسرة مشهورة ، تجعد وجه إجلنتون المقارب بأسارير سريرية . دعوى أتذكر .

— تحدثنا العصور القديمة عن الساجيتارى قنفذ المدرسة المشاغب ، ذلك الأصلع الوثنى الحكيم ، قال ستيفن ، الذى يحرر عبيده ويقف عليهم مالا ، وهو يحتضر في منفاه ، ثم يعترف بفضل أسلافه ، ويوصى بأن يجهز التراب بحوار عظام زوجته المتوفية ، ويناشد أصدقاءه أن يراعوا خلية عجوز (ولا تنسوا نيل جون هرييليس) ويسمحوا لها بالأقامة في فيلته .

— أتعنى أنه مات هكذا ؟ تسأل مستر جيد بقلق طفيف . أعنى ..

— لقد مات وهو في سكر بين ، أكمل بوك ماليجان . فربح جالون من الجعة يكفى لاسكار ملك . آه يجب أن أقص عليكم ما قاله داودين .

— وماذا قال ، تسأل جيد بجلنتون .

ويليام شكسبير وشركاه ليمتد . ويليام الشعب . تقدم طلبات الشروط إلى : أ . داودين ، هانيلد هاوس ...

— جميل ! تهدي بوك ماليجان بدلال . سأثته عن رأيه في تهمة اللواطه التى وُصم بها الشاعر . فرفع يده وقال : كل ما نستطيع قوله هو أن الحياة كانت تجرى طولا وعرضا في تلك الأيام .

جميل !

مأبون .

— إن الاحساس بالجمال يضللنا ، قال ألويسيمو لميريس حيا للأخ إجلنتون .

فأجاب جون العنيد بعنف :

— يستطيع الدكتور أن يقول لنا ما تعنيه هذه الكلمات . فأنت لا يمكنك أن تأكل الفطيرة وتحفظ بها في وقت واحد .

أهذا رأيك ؟ أسيتزعون منا ، منى ، غصن غار الجمال ؟

— كذلك الإحساس بالملكات ، قال ستيفن . لقد طلع علينا بشاهلوك من كبسه ، من أغوار عفظته . ابن تاجر لحشيشة الدنار ومراب ، وكان هو ذاته تاجر ذرة ومراب اختزن عشرة أرادب من الذرة أثناء اضطرابات المجاعة . كان دائنوه ، بلاشك ، هم متعددو المشارب الذين أشار إليهم تشيتل فولستاف عندما تحدث عن أمانته في التعامل . لقد قاضى أحد زملائه من المثليين من أجل ثمن بضع أكياس من الشعير وانتزع رطله من اللحم ربا لكل ما أقرضه من مال . فبأى طريقة كان يمكن لسائس أوبرى أو ملقن أن يبرى بسرعة ؟ لقد جلبت الظروف كلها الحب لطاحونة فنسجم شاهلوك مع اضطهاد اليهود الذى أعقب شتى لوبيز جراح الملكة وتقطع جسده إلى أربعة أجزاء ، وانتزع قلبه العبرى ولم يلفظ اليهودى أنفاسه بعد . أما هاملت وماكبث فتسجمان مع اعتلاء متفلسف اسكتلندى للعرش عنده ولع بشوى الساحرات . وتحطم الأرمادا كان موضوعا لسخرته في مخاب سعى العاشق . أما مواكبه المهرجانية ، في مسرحياته التاريخية ، فتختال كسفن بأشرعتها الجبالى عى مد حماسى صاحب مافكنجى . ويمثل يسوعى واريكشر أمام المحكمة ويقدم لنا خفيرو البوابة في مكبث نظريته في المراوغة اللفظية . وتأقى السفينة مغامرة البحار من جزر برمودا إلى الوطن ، وتكتب المسرحية التى أعجب بها رينان وفيها باتريك كاليان ، ابن عمنا الأمريكى . وتتوالى السونيتات المصولة في أعقاب سونيتات سيدنى . أما فيما يخص بالجنبة الزايث ، أو بالأخرى بيس ذات الشعر الأحمر ، العذراء الفظة التى ألهمته مسرحية زوجات وهنز المرحلات ، فلندع أحد السادة من ألمانيا يكرس حياته متلمسا طريقة بخنا عما خفى من معان في غور سلة الفسيل الوسخ .

أعتقد أنك تسير على الدرب الصحيح . ما عليك الآن إلا أن تخلط غلطة

لاهورتةفلسفةهلوية . Mingo,minxi,mictum,mingere

— أثبت أنه كان يهوديا ، تحدها جون إجلتون ، مترقبا . فعميدك يعتقد أنه كان كاثوليكي المذهب .

Sufflaminiachus sum.

— لقد صنعوا منه في ألمانيا ، أجاب أستيفن ، بطل الصقل الفرنسى للفضائح الإيطالية .

رجل بعقل عامر ، ذكرهم مستر جيد . أسماء كوليريدج العقل العامر .

Amplius. In societate humana hoc est maxime necessarium ut sit amicitia inter multos.

— القديس توماس ، بدأ ستيفن ...

— Ora pro nobis ، تأوه الميجل مالبجان وهو يغور في مقعد . وهناك نحبّ بسجع مناحة .

— Icushla machree! Pogue mahone! لقد قضى علينا منذ ساعة . لقد حلت نهايتنا بلا رب !

اتسم كل واحد اتسامته .

— القديس توماس ، قال ستيفن وهو يتسم ، الذى استمتع بقراءة أعماله الدجلة فى أصولها ، فى معالجته لغشيان المحارم من وجهة نظر تختلف عن وجهة النظر الجديدة للمدرسة فينا التى يحدثنا عنها مستر ماجى ، يشبهه ، بطريقته الحكيمة المبتكرة ، على أنه يخل فى العواطف . وهو يعنى بذلك أن الحب الذى يغطى هكذا للنوى القرى يُحتبس بشع عن شخص غريب قد يكون متعطشا إليه . واليهود الذين يهتمهم المسيحيون بالبخل يحرصون من بين جميع الأعراق على الزواج اللحمى . وتلقى الاتهامات جزافا ساعة الغضب . فالقوانين المسيحية التى شجعت على اكتناز اليهود للمال (فقد زادهم الاضطهاد ، كما حدث لأتباع ويكيليف ، ثماسكا) عملت أيضا على توثيق الأوامر بينهم بحرى من حديد . وسواء كانت هذه حسنات أم سيئات فسيكشف لنا عنها أبولا أحد العجوز فى حضرته يوم حساب الدينونة . فالرجل الذى يتشبث بشدة بما له من حقوق وليس بما عليه من واجبات ، سوف يتشبث بشدة أيضا بما له من حقوق على من يطلق عليها زوجته . فلن يسمح لقرية السيد باسم بأن يشتى ثورة ، ولا امرأته ولا عبده ولا أمته ولا حماره .

— ولا حمارته ، جالوبه بوك مالبجان بترنيمه .

— إنكم تعاملون الرجل الرقيق ويل معاملة خشنة ، قال الرقيق مستر جيد برقة .

— أئى ويل ؟ سخر بوك مالبجان بطريقة حلوة . لقد بدأ الأمر يختلط علينا .

— ميل المسكنة آن ورغبتها فى الحياة ، تفلسف جون إجلتون ، وويل لأرملة ويل ، فرغبتها فى الحياة رغبة فى الموت .

— Requiescat ، ابتهل ستيفن .

أَيْنَ وَلَّتْ إِرَادَةُ الْفَعْلِ وَاسْتَحَقَّتْ ؟

لقد تلاشت ، من زَمَن ، وانتهت ...

— فهى ترقد ممددة ميتة متخشبة فى ذلك الفراش المقارب ، الملكة المعصية ، حتى لو استطعت أن تثبت أن السرير فى تلك الأيام كان نادرا كندرة السيارة الآن ، وأن نقوشه كانت تحظى باعجاب سبع أبرشيات .

وفى أيام شيخوختها كانت ترافق الوعاظ (إستقر أحدهم فى نيوبليس وكان يشرب جالونا من

النبيذ الإسباني دفع أهل البلدة ثمنه ، أما في أى سرير كان ينام فلا أهمية للسؤال (وعندئذ أدركت أن لها روحا . وكانت تقرأ أو يقرأ عليها كتب الارشاد البيوريتانية وكانت تفضلها على الزوجات المرحات ، كما كانت تفكر ، وهى قاعدة على مبولة مهجما يجرى ماؤها كل ليلة ، في الهلك بالكَلَاب والإبرة لسراويل المؤمنين البررة ، وفي علة السعوط الوردة الروحية تساعد الطي على عطسة ذكية . لقد لوت فينوس شفتيها بالصلاة . نهش القرونة : وخز الضمير . كان عصراً تتلمس فيه الدعارة المرحمة طريقها إلى ربها .

— إن التاريخ يثبت ذلك ، Inqvit Egintonus Chronologos . وتتوالى المصور . ولكننا نعرف من أوثق المصادر أن أسوأ أعداء الإنسان أهل بيته وعائلته . وأعتقد أن رسل على حق . فماذا يهمننا من أمر زوجته وأبيه ؟ ويمكننى أن أقول إن شعراء النسيب فقط هم الذين لهم حياة عائلية . ولم يكن فولستاف رجل بيت . وأعتقد أن الفارس البدين كان أروع إبداع له .

إحتدل ، نخيفا ، إلى الوراء . وجل ، تتنكر لأهلك ، أنقى الأتقياء . وجل يتمشى مع الملحدين ، ويخفى الكأس . تحملته والده ، رجل السرى من أتريم . يزوره هنا في فصول السنة الأربعة . ياسيدى ، مستر ماجى ، هناك جتلمان يود مقابلتك . يقابلنى أنا ؟ . يقول إنه والدك ياسيدى . هيا أعطنى وردزورث . يدخل ماجى العظيم متى ، جندى مشاة فقط . جلف شعث الرأس ، يرتدى سروالا بسمكة دخرصة مزرة ، وأطراف جواربه السفلى موحلة بطين عشر غابات ، وعصا من غصن شجرة تفاح يرى في يده .

وأبوك أنت ؟ فهو يعرف أيضا والدك . الأرمل .

مسرعاً إلى خدر احتضارها القدر ، من باريس المرحه ، وعلى رصيف الميناء لمست يده . وصوته ، بدفء جديد ، يتحدث . الدكتور يوب كينى يملجها . العينان ترحبان لى . ولكنها لا تعرفنى .

— إن الأب ، قال ستيفن وهو يناضل اليأس ، شر لاهد منه . لقد كتب المسرحية في الأشهر التى تلت موت والده . وإذا كنتم تسلمون بأنه ، وهو الرجل الذى يشيخ ولده بتان لى سن الزواج ، وله من العمر خمسة وثلاثون عاما ، nel mezzo del cammin di nostra vita ، فعندئذ عليكم أن تسلموا بأن أمه من التجارب ، هو ذاته الطالب الجامعى الأمرد من ويتنبرج ، فعندئذ عليكم أن تسلموا بأن أمه المعجوز التى بلغت السبعين هى الملكة الشهوانية . كلا . فجئته جون شكسبير لانتجول بالليل . بل تنعفن وتنعفن من ساعة لأخرى . إنه يوقد مستكناً ، مجرداً من الأبوة ، بعد أن ورث ابنه تلك الحالة الصوفية . لقد كان كالاندرينو بوكاشيو هو أول وآخر رجل أحس بأنه حامل . فالأبوة ، بمعنى عملية إنجاب واعية ، غير معروفة للرجل . إنها حالة صوفية ، خلافة رسولية ، من

المنجب الوحيد إلى المنجب الوحيد . وعلى ذلك السر ، وليس على فكرة المنراء ، تلك الفكرة التي ألقي بها دهاء العقل الإيطالي إلى دهاء أوروبا ، تقوم الكنيسة ، وتقوم راسخة لا يمكن زعزعتها لأنها تقوم ، كالعالم الماكرو — والملايكرو — كوني ، على فكرة الخواء ، على الشك ، بعد الاحتمال . Amor matris . مضاف ومضاف إليه ، حبها له أم حبه لها ، وربما كان هذا أصدق شيء في الحياة . وقد تكون الأبوة مجرد تخيل شرعي . من هو الأب لأى ابن على أى ابن أن يحبه ، أو أب يحب أى ابن ؟

ما الذى تريد أن تصل إليه بحق الشيطان ؟
اعلم . صه . قاتلك الله ! لدى مبررات .

Amplius. Adhuc. Iterum. Postea.

بالإضافة . حتى الآن . مرة أخرى . فيما بعد .
أكتب عليك أن تقوم بهذا ؟

— يفصلهما عار جسدى في غابة الرسوخ حتى إن السجلات الإجرامية في العالم ، الملوثة بكل أنواع السفاح والبهيمة الأخرى ، قلما تسجل نقصا له . أبناء مع أمهاتهم ، وآباء مع بناتهم ، سحاق الأخوات ، والأحبة الذين لا يجرؤون على البوح بأسمائهم ، وأبناء الأخ مع الجدات ، وأرباب السجون مع ثقوب المفاتيح ، وملكات مع صفوة الثيران . فالابن المقبل يشوه الجمال : وعندما يولد يجلب الألم ، يفرق المواطف ، ويزيد من القلق . فهو ذكر : نموه أقول لنجم والده ، وشبابه موضع لحسد والده ، وصديقه عدو لوالده .

لقد خطر لى ذلك في شارع مسيو — لو — برنس .

— وما الذى يربطهما في الطبيعة ؟ لحظة نزو أعمى .

هل أنا أب ؟ لو كنت ؟

بد مترددة متقلصة .

— كان سايلوس الإفريقى ، أدهى مهرطق بين وحوش البرية ، يعتقد أن الأب ذاته كان ابن نفسه . ويدحضه البولروج الأكويني الذى لم يكن يعترف بالمستحيل . وعلى كل : إذا كان الأب الذى لا ولد له ليس بأب أيمن للإبن الذى لا أب له أن يكون ابناً ؟ فعندما كتب روتلاند بيكونسلواتموتونشكسيور ، أو شاعر آخر بنفس الاسم ، مسرحية هامليت في كوميديا الأخطاء هذه ، لم يكن مجرد أب لإبنه ذاته فحسب بل ، لأنه لم يعد ابناً ، كان وأحسن بكونه أباً لكل جنسه ، أباً لجدّه ، أباً لحفيده المقبل الذى ، وبنفس الأسلوب ، لم يولد أبداً ، لأن الطبيعة ، كما يفهمهما مستر ماجى ، تبغض الكمال .

مناجلتون ، فى عجلة سارة ، تطلعتا بتحفظ حذر . لمة بانهاج لهوريتانى مرح ، خلال
نعرشة إجلسرين .

تلق . قلما . ولكن تلق .

— هو ذاته والد نفسه ، ناجى الإبنالجان نفسه . لحظة . أنا متضخم بطفل . سيتمخض
على عن جنين . بالاس أنينا ! تمثيلية . التمثيلية هى كل شئ . دعونى أتمخض .
إحتضن قمة كرشه بكلايتى يديه .

— وفهما يختص بمائلته ، قال ستيفن ، نرى أولاً أن اسم والدته مايزال يمشى فى غابة أردنين .
وقد أوحى له موتها بذلك المشهد لقولومينا فى كوربولاتوس . ووفاة ابنه الصبى هو مشهد وفاة
الصغير آرثر فى الملك جون . فهاملت ، الأمير الأسود هو هاملت شكسبير . أما من هن الفتيات
فى العاصفة ، وفى بيركلس ، وفى حكاية الشتاء ، فنحن نعرفهن ، أما من هى كليوباترا ، قدر
اللحم فى أرض مصر ، أو كريسيدى أو فينوس فيمكننا أن نحرر . ولكن هناك أحد أفراد عائلته
يمكننا التعرف عليه .

— لقد تشابهت الحبكة ، قال جون إجلتون .

كر المكر أمين المكتبة الكويكر على أطراف أصابعه ، كراً ، بقناعة ، بكر عجلاً ، ثم بكر
وبكر .

قفل الباب . صومعة . نهار .

ينصتون ، ثلاثة . هم .

أنا أنت هو هم .

هيا ، بإسادة .

ستيفن

كان له ثلاثة إخوة : جيلبرت ، إدموند ، ريتشارد . قال جيلبرت ، عندما تقدم فى السن ،
لبعض رفاقه ، إنه حصل على تصريح مجانى من السيد جمعة فى مرة عليه اللعنة وشاف أخوه سى
سيد ويل المسرحجى فى لوندون فى مسرحية مصارعة وكان الراجل الثانى واقع على ظهرة . كان
سجق المسرح يشبع روح جيلبرت . فهو ليس فى أى مكان : ولكن الريتشارد والإدموند يظهران
فى أعمال الحلوبهام .

ماجيجلتون

أسماء ! وفيم يفيد الاسم ؟

جيد

هنا اسمي ، ياريتشارد ، كما تعلمون ، أرجو أن تذكر ريتشارد بالخير ، كما تعلم ، لأجل خاطري .
(ضحك)

بوك ماليجان

(Piano, diminuendo)

هكذا يز طالب الطب ديك

رفيقة طالب الطب ديني ...

ستيفن

في ثلثة لشخصيات ويل السوداء ، أنذال شكسُ بشركثير ، أهاجو ، ريتشارد الأحذب ،
إدموند ، في الملك لير ، يحمل اثنان منهم أسماء الأعمام الأشرار . بل أضف إلى أن تلك المسرحية
الأميرة كتبت أو كانت تكتب وأخوه إدموند يحضر في ساوثوارك .

جيد

آمل أن يكون إدموند هو الذي سيتأذى . أنا لا أريد لريتشارد ، فاسمي ...

كويكرليسر

(A tempo) أما الذي يجلس مني حُسن سمعتي

(ضحك)

ستيفن

(stringendo) لقد أخفى اسمه الحقيقي ، إسم جميل ، ويليام ، في المسرحيات ، كممثل زائد
هنا ، أو مهرج هناك ، كما كان يفعل الرسام في إيطاليا قديما فيضع وجهه في زاوية مظلمة من
لوحه . لقد كشف عن نفسه في السونيتات حيث نجد ويل بوفرة . وعلى طريقة جون أوف
جونت نجد أن اسمه عزيز لديه ، في معزة شعار النبالة الذي تزلف من أجله ، على شريط قطري
من فرو السمور رخ مصجد بسن لجين ، فيحالكونهمسبغبالنعم وأكثر معزة من أبهة أى منظر
مهتر له للمشاهر في البلد . وفيهم يفيد الاسم ؟ وهذا مانسأل أنفسنا في طفولتنا عندما نكتب الاسم
الذي قبل لنا أنه اسمنا . لقد بزغ نجم ، شهاب ، المستمر ، عند مولده . وتلألأ في السماء في
وضح النهار بمفرده ، أسطح من الزهرة ليلا ، وتألئ ليلا فوق الدال في ذات الكرسي ، تلك
الكوكبة الهاجمة التي توقع بحرف اسمه الأول w على صفحة النجوم ، وراقبتها عيناه ، وهي تهبط
الأفق ، إلى الشرق من الدب ، وهو يسير وسط حقول الصيف الناعسة في منتصف الليل ، عاددا
من شوتدري ، ومن أحضانها .

شبع كليهما وأنا الآخر .

لا تقل لهم إنه كان في التاسعة من عمره عندما نجت .

ومن أحضانها .

ترث حتى يخطبن وُذَّك ويظفرن بك . آه ، يا عبيط . ومن مستخطب ودك ؟

لنقرأ الطالع . Antontimerumenos. Bous Stephanoumenos أين برجك ؟ . إستيفن ، إستيفن قطع

بالتساوى من رغيث S.D.:Sua donna. Oia: di lui. gelindo risolve di non amar S.D. رغيث

— ماذا تقصد بامستر ديدالوس ؟ سأل أمين المكتبة الكويكر . هل كانت ظاهرة فلكية .

— نجم بالليل ، قال ستيفن ، وعمود سحب بالنهار .

أى شيء آخر أضيفه ؟

نظر ستيفن إلى قبعة ، وعصاه ، وحذائه .

SiePhanos ، إكليل . سيفى . حذاؤه يشوه شكل أقدامى . اشتر زوجا . ثقوب في

جوارى . والمندبل أيضا .

— إنك تحسن استعمال الاسم ، سلم جون إجلتون . واسمك أنت أيضا غريب بما فيه الكفاية .

وأعتقد أن ذلك يفسر مزاجك الغريب .

ما أنا ، ماجى ، وماليجان .

المخترع الأسطورى ، الرجل الصقر . لقد فررت طائرا . إلى أين ؟ نيوهافين — ديب ، مسافر

بالدرجة الثالثة . باريس وبالمكس . هدهد . إيكاروس . Pater, ait . ميلل بماء البحر ، عاجز ،

يتقاذفه الطم . هدهد أنت . وهدهد هو .

رفع مستر جيد بتلهفها دىء كتابه ليقول :

— إن ذلك لمشوق جدا لأن فكرة الأخ هذه ، كما تعلم ، نجدها أيضا في الأساطير الأيرلندية

القديمة . تماما كما تقول . الإخوة الثلاثة الشكسبير . وفي جريم أيضا ، كما تعلم ، في حكايات

الجنيات . الأخ الثالث الذى يتزوج الجميلة النائمة ويحظى بأحسن جائزة .

أجود إخوان جهد . فاضل ، أفضل ، الأفضل .

إقرب أمين المكتبة الكويكر ، يطلع على قدميه وقال :

— بودى أن أعرف أى الإخوة تعتقد أن ... وكما فهمت فأنت تلمع بوجود سلوك شائن

من جانب أحد الإخوة ... ولكن ربما أستيقظ حديثك ؟ .

تنبه لما يقول : تفرسهم كلهم : فأحجم .

نادى موظف من المدخل :

— مستر ليستر ! يريد الأب ديتن أن ...

— آه ! الأب ديتن ! حالا !

بسرعة فورا على عجل أُرْ وحالا كان في الحال قد ذهب . تلمس جون إجلتون مغوله . وقال :

— ها ! دعنا نسمع مالدبك عن ريتشارد وإدموند . لقد استبقيتهما للختام ، أليس كذلك ؟

فأجاب قائلا :

— بسؤالكم أن تذكروا هذين النبيلين القريين : العم ريتشى والعم إدموند أشعر إننى قد

أكون مبالغا في سؤالى إلى حد ما . فمن السهل على المرء أن ينسى أخاه كما ينسى مظلمته .

هدهد .

أين أخوك ؟ في صالة الصيدلانى . مشحذى . هو ، ثم كرائلى ، فماليجان : وهؤلاء الآن .

كلام ، كلام . ولكن أفضل . نفذ الكلام . يسخرون منك لمماحككتك . أفضل . تفاعل .

هدهد .

لقد أعيانى صوتى ، صوت عيصو . مملكتى من أجل جرعة .

هلم .

— ستقولون أن تلك الاسماء كانت موجودة أصلا في الروايات التاريخية التى استقى منها مادة

مسرحياته . ولكن لماذا اختارها دون سواها ؟ ريتشارد ، أحذب ابن سفاح ابن عاهرة ، بطارح

آن الترملة الغرام (وفيه يفيد الاسم) ، يخطب ودها ويظفر بها ، أرملة بنت حرام مرحة . ويأتى

ريتشارد القاهر ، الأخ الثالث ، بعد ويليام المتهور . وتتوالى الفصول الأربعة الأخرى في تلك

المسرحية بعد الفصل الأول بترهل . ومن بين ملوكه كلهم يعتبر ريتشارد الملك الوحيد الذى

لم يلتحف باحترام شكسبير ، الملاك الحارس للعالم . ولماذا ينقل الحكبة الثانوية في الملك لير ،

والتي يظهر فيها إدموند ، من أوكهديا لسيدنى ، ويدسها في أسطورة سلطنة أقدم من التاريخ ذاته ؟

— كانت هذه طريقة ويل ، دافع عنه جون إجلتون . فيجب علينا اليوم ألا نخلط قصة بطولية

اسكندنافية بمقطعات من رواية لجورج ميريديث . وكما يقول مور : *Que voulez-vous* . أما هو

فهضع يوهيمها على ساحل البحر ويدع عوليسه يقتبس من أرسطو .

— لماذا ؟ أجب ستيفن عوضا عنه . ذلك لأن فكرة الأخ الخائن ، أو المختصب أو الزانى

أو الثلاثة كلهم في واحد كانت مع شكسبير في كل حين ، بينما لم يكن الفقراء معه في كل حين .

وتتردد أصداء نغمة النفى والإبعاد ، النفى من القلب ، والإبعاد من الوطن ، دون انقطاع إبتداء

من مسرحيته (سيدان من فيرونا) وما بعدها حتى يكسر بروسبيرو عصاه ويدفنها على عمق

عدة فراسخ في الأرض ثم يفرق كتبه . وتضاعف العمة من قوتها في منتصف حياته ، ونعم

على أمور أخرى ، وتكرر نفسها في الأجزاء الاستهلالية والرئيسية والسابقة لتأزم الذروة ثم الختامية في مسرحياته . وتعد نفسها من جديد وهو قالب قوسين أو أدنى من قبره ، عندما تُتهم ابنته المتزوجة سوزان ، وهي سر أيبا ، بالزنا . ولكنها الخطيئة الأولى التي أعمت بصورته ، وأضحت إرادته ، وخلفت فيه ميلا قويا لارتكاب الرذيلة . وهذه كلمات أسبى أساقفة ماينوث : خطيئة أولى وخطيئة الأولى ، اترفها آخر أخطأ هو أيضا في خطيئته . نجدها بين أسطر كلماته التي خطها مؤخرا ، متحجرة على شاهد قبره الذي يجب ألا تدفن أطرافها الأربع فيه . لم يفلح الزمن في طمسها . لم يمح الجملال أو السلام أثرها ، نجدها في أشكالها التي لا تخصي في كل مكان من العالم الذي خلقه ، في جمجمة بلا طحن ، ومضاعفة في كما يحلو لك ، وفي العاصفة ، وفي عين بعين ، وفي كل المسرحيات الأخرى التي لم أقرأها .

ثم ضحك ليحرر عقله من إسار عقله .

أجمل القاضي إجلتون :

— إن الحقيقة في منتصف الطريق ، أعلن مؤكدا . فهو الشبح والأمير معا . هو الكل في الكل .

— هو كذلك ، قال ستيفن . فصبي الفصل الأول هو رجل الفصل الخامس الناضج . كل

في كل . فنى سيملين ، وفي عطيل هو الداعر والديوث . فهو فاعل ومفعول به . عاشق للملل أعلى أو لمفسدة ، نراه ، مثل جوزيه يقتل كارمين الحقيقية . فذهنه الذي لا يرحم هو لياجو المسعور دائب السعى لكى يجعل المغررى فيه يقاسى .

— وفراق ! وفراق ! فرق كركو مالبيجان بخلاعة . يالها من كلمة مفزعة .

تلقت القبة القائمة ، ورددت الصدى .

— ياله من شخصية هذا الياجو ! صاح جون إجلتون دون هية . فعندما يقال كل شيء

يظل ديماس الابن (أم هو ديماس الأب) على حق . فقد أبدع شكسبير بعد خالق الكون الشيء الكثير .

— لا الرجل يدخل السرور إلى نفسه ، قال ستيفن ، ولا المرأة . فهو يعود بعد طول غياب إلى تلك البقعة من الأرض التي ولد عليها ، وحيث ظل دائما ، كرجل وكصبي ، شاهد عيان صامت ، وهناك ، حيث انتهت رحلة حياته ، يزرع شجرته ، شجرة توت ، في الأرض . ثم يموت . وتنتهى الحركة . ويدفن اللحدون حاملت الأب وهاملت الإبن . ملك وأمير في الموت معا ، أخمر ، بمصاحبة موسيقا جانبية . وماذا يمتينا إذا كان قد قُتل أو تعرض للخيانة ، أو ذرفت عليه الدم قلوب حانية رقيقة ، وسواء أكان من الدائمات أم من دبلن ، يظل الحزن على التوفى هو الزوج الوحيد الذى يرفض الجميع الطلاق منه . إذا أعجبتكم الخاتمة ، تمنعوا فيها طويلا :

برسور المزدهر ، الرجل الطيب الذى نال ما يستحق ، وليزى حبيبه جدتها الصغيرة ، والعم رتشى ، ترج به العذلة الإلهية إلى حيث يذهب الأشرار . ويسدل الستار الأخير . لقد وجد فى العالم الخارجى حقيقة ما كان يوجد فى عالم خياله ممكناً . ويقول مقولتك . ولو خرج مقرراط من منزله اليوم لوجد الحكيم جالسا على عتبة داره . ولو طلع يهوذا الليلة فسوف تفرده قدماء إلى يهوذا . كل حياة أهام عديمة ، يوم بعد يوم . ونحن نتجول فى أنفسنا نقابل لصربا ، وأشباحا ، عملاقة ، كهولا ، وشبابا ، وزوجات ، وأرامل ، وأعمى فى الهبة . ولكننا دوما نقابل أنفسنا . فلكتاب المسرحى الذى خط وريقات هذا العالم ولم يحسن كتابتها (فقد وهبنا النور أولا ثم الشمس بعد يومين .) ، سيد الكائنات كما هى والذى يطلق عليه الرم الكاثوليك *Die Welt* ، الإله الجليل . وهو بلا شك ككل فى كل فى كل منا كلنا ، سانس وقصاب ، وقد يكون قوادا وديوثا أيضا ، ولكن نظر لحكمة سماوية ، تنبأ بها هامليت ، لن تكون هناك حفلات زواج أخرى ، وهو إنسان معظم ، ملاك ختوى ، لكونه زوجة لنفسه .

— *Burekal* صباح بوك مالىجان . *Burekal* .

وقهر وقد ابتهج فجأة وأزح فى خطوة ليصل إلى مكتب جون إجلتون .

— أتسمح ؟ قال . لقد خاطب الرب ملائى .

وبدا يهرش على قصاصة من الورق .

لاتنس أن تأخذ بعض البطاقات من على المنصة وأنت خارج .

— هؤلاء المتزوجون ، قال بشو الأنس ، مستر جيد ، كلهم ، ماعدا واحدا ، سيمشون .

وسهطل الباقون كما هم .

وضحك ، لسانس فى المزوية ، لإجلتون جوهانيز ، فى الآداب متجمل .

دون زوجة ، دون طيف ، واهون للغواية ، يتأملون بأناملهم كل واحد منهم كل ليلة طبعه

الحقيقة من ترويض الفرس .

— أنت البطل بعينه ، قال جون إجلتون لستيفن بصراحة مباشرة . لقد استدرجتنا كلنا إلى

هذا الطريق لتعرض علينا المثلث الغرامى الفرنسى : الزوج والزوجة والآخى . هل تؤمن بنظريتك ؟

— كلا ، قال ستيفن بحزم .

— ألن تقوم بكتابتها ؟ تسأل مستر جيد . عليك أن تعمل منها محورة ، كما تعلم ، كمحاورات

أفلاطون التى كتبها واهلد .

إتسم جون انتفالتون إبتسامه مزدوجة .

— على كل ، فى هذه الحالة ، قال ، لا أرى سببا يدعوك لتوقع أجر لما نظرا لأنك أنت ذاتك

لا تؤمن بها . إن دلودين يعتقد أن هناك سرّاً ما في هامليت ولكنه لم يزد على ذلك . وهر بلينرو ، وهو الرجل الذى قابله باسط في برلين ، وهو الذى يحمل على تعزيز نظرية روتلاند ، يعتقد أن السر يكمن في النصب الموجود في سترافورد . وسيقوم بزيارة الدوق الحالى ، كما يقول باسط ويثبت له أن سلفه هو الذى كتب المسرحيات . سيكون ذلك مفاجأة لصاحب السمو . ولكنه مؤمن بنظرته .
أومن ، ياسيد ، فأعني عدم إيماني . أعني ، أعني لكى أومن أو أعني لكى لا أومن . ومن يعينك على الإيمان ؟ مجلة Egoism . ومن على عدم الإيمان ؟ فلان الآخر .

— أنت المساهم الوحيد لمجلة دانا الذى يطلب قطعاً من الفضة . أما عن العدد القادم فلا أعرف شيئاً . يريد فريد رابان مكاناً لمقالة في الإقتصاد .

فريدريين . أقرضني قطعتين من الفضة . لفك ضائقتك . إقتصاديات .

— في مقابل جنيه ، قال ستيفن ، يمكن نشر هذا الحديث .

هب بوك مالهجان واقفا من خرايشه الضاحكة ، ضاحكاً : ثم قال بحزم ، وهو يُمسَل خبثه .

— لقد ذهبت لزيارة الشاعر كينش في مقامه الصيفى في شارع ميكلينبيرج ووجدته مستغرقاً في دراسة Summa contra Gentiles مع سيدتين مصابتين بالتعقيرة ، الحلوة نيللى وروزالى ، بغى رصيف ميناء الفحم .

ثم أنطلق

— هيا يا كينش . هيا ، يا أنجوس التائه أبو الطير .

هيا ، كينش ، لقد أتيت على كل فضلاتنا ، نعم ، سأوفر لك حاجتك من الأسلاب والنفايات .

نهض ستيفن .

الحياة أهم كثرة . ولكل نهايته .

— سنراك الليلة ، قال جون إجلتون . يقول مور Notre ami إن ملاخى مالهجان يجب أن يكون حاضراً .

تياهى بوك مالهجان بورقه وبقبعته الباناما .

— مسيومور ، قال ، أستاذ الأدب الفرنسى الذى يحاضر لشباب أيرلنده . سأكون هناك .

هيا ، يا كينش ، يجب أن يسكر الشعراء . أيمكنك أن تسر معتدلاً ؟ .

ها هو مضحك ...

عب حتى الحادية عشرة . ليالى الأنس الأيرلندية .

أخرق ..

ستيفن يعقب أخرقا .

ذات يوم في المكتبة الوطنية دخلنا في نقاش . شيكسب . وراء ظهره الأخرق تعقبته . أنكأ
فرح عقبه .

حماهم ستيفن ، وقد تملكه الإكتئاب ، وتعقب مهرجا ربيلا ، رأسا مسرحية الشعر ، حديثة
الحلاقة ، خارجا من سرداب الصومعة إلى وضوح نهار مشتت بلا أفكار .
ماذا تعلمت ؟ منهم ؟ مني ؟

مشية هينز الآن

قاعة القراء النظاميين . في سجل القراء وقع كاشيل بويل أو كونر فيتز موريس تيزدال فاريل
بمقاطع اسمه المتعددة : الموضوع : هل كان هامليت مجنوناً ؟ قمة رأس الكويكر في حديث كتب
بورع مع قسيس .

— آه نعم ، أرجوك ياسيدى ... سأكون في غاية السعادة ...

تأمل بوك ماليجان المسرور بدمدمة مرحة لنفسه بانحنائه من رأسه :

— كفل مسرور .

الباب دوار .

أهذا ؟ ... قبة بشرط أزرق ... يكتب في تكاسل ... ماذا ؟ يشبه ؟ .

— الدرايزين التلولو : نهر منسيوس يتهادى برفق .

العفريت ماليجان ، يتخوذ الباناما ، ينزل الدرك درجة درجة ينشد وينظم :

— عزيزى جو ، جون إجلتون

لماذا لا تتخذ لنفسك زوجة

وأطلق برذاذه في الهواء :

— آه ، من تشن تشن الصينى ! تشن تشون إيج لين تون . لقد ذهبا لمسرحهم الصغير ،
هينز وأنا ، المعهد الصناعى . إن كتاب مسرحنا يطلقون فنا جديدا لأوروبا كما فعل الإغريق أو
مسيو مهترلينك . مسرح الآتى ! دار الإبراشية ! أشم رائحة عرق المارك مع الكهنة .
أطلق بصاقا فارغا .

لقد نسيت : كما لم ينس هو الآخر ضرب القفل الحقير سم لوسى له بالسوط وتركها
Femme de trente ans . ولماذا لم يتجنب المزيد من الأطفال ؟ وأول مولودة له أثنى ؟ .

أخاطر طارىء . عد أدراجك ! .

مازال الناسك العنيد هناك (لقد ظفر بمأربه) وكذلك الصغير الرقيق ، رفيق اللذه ، شعر فهدو

الأشقر العوبة الأنامل .

آه ... لقد كنت ... أرغب في ... آه ... لقد نسيت ... فهو ...

— لو نجورث وماكاردى أتكسون كانا هناك ...

خطا المغرب ماليجان بخطى رشقة وهو يردد :

لدى سماعى صمحة السبّ والمجون

أو وأنا ماشى كلام جون بول المافون

حتى تدور أفكارى في راسي كالمجنون

إلى صاحبنا إف . ماكاردى أتكسون

هو نفسه أهو رجل خشب ،

والى آخر بثورة اسكتلندية عريقه ،

يهوى الشغب ، فثل في بل ربة

اسمه ماجى ، كل وجهه جنك .

ومن خوفهما من الزواج

استتم على الزواج .

واصل مزاحك ، إعرف نفسك .

توقف نحتى ، ساخر ينتظر إلى . أتوقف .

— مهرجم مكتب ، ناح بوك ماليجان . كف سنج عن الانشاح بالسواد لورتدى ثوب

الطبيعة . فالغريان ، والقساوسة ، والفحم الإنجليزي وحدهما سوداء اللون .

تعثرت ضحكة على شفتيه . وقال :

— إن لو نجورث في غاية الالتمزاز بعد ما كتبه عن تلك الثرثرة المجوز جريجورى . آه

منك أيها المحقق المصور اليهودى اليسوعى ! فهي تجد لك وظيفة في الجريدة وتروح أنت تنظف

مراعيها لرب السماء . ألم يكن في استطاعتك أن تعالج الموضوع بلباقة على طريق بيتس ؟ .

واصل هبوطه ، وهو يلوى قنسات وجهه ، يشدو وهو يلوح بذراعيه بموجات رشقة .

— أجهل كتاب خرج من بلدنا في زمانى . يجعلنا نفكر في هومر .

توقف عند أسفل الدرك .

— لقد جاءتنى فكرة مسرحية للمهرجرين ، قال برزانة .

القاعة المغرية الممعدة ، ظلال مضفرة . ولّت رقصة المغاربة التسعة بمكعبات العمامات .

قرأ بوك ماليجان لَوْحَةً بصوت عذب منغم :

— كل رجل زوج نفسه
لور

شهر عسل في اليد
(مسرحية لا أخلاقية قومية في ثلاث هزات)

بقلم

مخاصي مالبجان

— أعطى ستيفن ابتسامة مهرج حلوة بتكلف ثم قال :

— أخشى أن تكون التورية ضعيفة . ومع ذلك استمع .

وأخذ يقرأ : marcato :

— أشخاص المسرحية :

تولى استنواف (بولندي ارتضى عوده) .

سلطعون (حنيج الأدغال العانوى)

طالب الطب ديك

عصفورين بحجر

طالب الطب ديفي

الأم جروجان (حاملة الماء)

الحلوة نيللى

زوزائى (بنى رصيف ميناء الفحم)

وضحك وهو يؤرجع جبهة رأسه وذهاباً ، ومضى ، يتبعه ستيفن : وبمبحر مخاطب الأشباح ،

أرواح البشر :

— يا لها من ليلة في قاعة كامدين عندما اضطرت بنات أيرلندة إلى رفع تنوراتهن ليستطعن

المرور فوقك وأنت راقد في قهقهة التوقى المتعددة الأكوان والعناصر ! .

— أظهر أبناء أيرلندة ، قال ستيفن ، الذى من أجله شلحن .

على وشك المرور من المدخل ، شعر بشخص خلفه ، فتوقف جانباً .

انفراق . حانت اللحظة الآن . وإلى أين إذن ؟ لو خرج سقراط من منزله اليوم ، ولو طلع

يهودا اللبلة . ولماذا ؟ ينتظرن في مكان ما . على أن آتى إليه في الزمان ، ولا مفر من المحتوم .

لرادنى : لإرادته تحترضى . وبحار بيننا .

مر رجل خارجاً من بينهما ، ينحنى ، يحمى .

— يوم سعيد مرة أخرى ، قال بوك مالبجان .

رواق الأعمدة .

هنا راقبت الطور للكهن . أنجوس أبو الطور . تروح وتخلو . طرت ليلة أمس . طرت يسر .
وتمجب الناس . وبعد ذلك شارع بنات الموى . وقدم لى قطعة فملم كالفشدة . أدخل .
وسترى .

— اليهودى النائه ، همس بوك مالبجان برهبة مهرج . هل رأيت عينه ؟ لقد نظر إليك
بهشيتيك . إنى أخشاك ، أيها الملاح الهرم . آه ، ماكينش ، إنك لفى خطر . اشترى لنفسك حرام
عفة .

بطريقة أكسفورلوطية

نهار ، قرص عجلة الشمس فوق قنطرة كوبرى .
مشى ظهر أسود أمامهم . خطو فهد ، يهبط ، ثم يمر من البوابة ، تحت شعرة التحصين
الشائكة .
وتبعاه .

واصل إهانتك لى . تكلم .

تحددت معالم زوايا منازل شارع كيلديد فى جو طيب . لا طير . تصاعدت من أسطح المنازل
ريشتان هزيلتان من الدخان ، نسوتان ، ومع هبة ريح رقيقة يرق تطايرتا .
كف عن النضال . سلام قساوسة الدرويد فى صيمبلين ، كهنة الإغريق : من الأرض الواسعة
مذبجا .

نسبح بحمد الآلهة .

ونطلق دخان بخورنا فى لولبات .

من مذايحنا المباركة ليصعد إلى أنوفها .

أعداد صاحب النيافة الرئيس الأب جون كوني (عضو جمعية المسيح) ساعته الملاء إلى جيبه الداخل وهو ينزل درج الجمع المشيخي . الثالثة إلا خمساً . وقت مناسب للسور إلى ر آرئين . ما اسم ذلك العصى ثانياً ؟ ديجنام ، نعم . Vere dignum et iustum est على أن أقصد الأخ سوان . خطاب مستر كنتجهان . نعم . جامله إذا أمكن . كاثوليكي نافع من الناحية العملية : مفيد في وقت الإرساليات .

زيجر بخار أعرج يضع نفقات وهو يدفع نفسه إلى الأمام بمجلات متكاسلة من عكازة . أوقف حجلة فجأة أمام دير بنات الإحسان ومد قلنسوة مديبة يطلب صدقة من المبجل جون كوني (عضو جمعية المسيح) . فلم يزد الأب كوني على أن باركه في ضوء الشمس إذ لم يكن كوس نقوده ، كما كان يعلم ، سوى قطعة واحدة فضية من فئة الشلنات الخمسة . عبر الأب كوني الشارع إلى ميدان مونتجوى . أخذ يفكر ، ولكن لبرهة قصيرة ، في الجنود البحارة الذين أطاحت فذائف المدافع بأرجلهم ، وهم يقضون أيامهم الباقية في عنبر ما للفقراء ، ذكره ذلك بكلمات الكاردينال ولزى : « لو كنت خدمت ربي كما خدمت ملكي ما تخلى عني في شيخوختي » . وسار في ظل أشجار تتلألأ لأوراقها ونخبو في ضوء الشمس ، وأنت ناحيته زوجة مستر دافيد شيبى ، (عضو البرلمان) .

— بمرور والحمد لله يا أبانا . وكيف حالك أيها الأب ؟

لقد كان الأب كوني حقاً يتمتع بصحة رائعة . ربما ذهب إلى باكستون من أجل مياهها المعدنية . ولولادها ، هل يجئون في دراستهم في بلفدير ؟ صحيح ؟ كان الاب كوني سعيداً جداً بهذا . وكيف حال مستر شيبى نفسه ؟ لازال في لندن . لازالت الدورة البرلمانية مستمرة ، لاشك في ذلك . كان الطقس جميلاً ، رائعاً حقاً . نعم ، كان من المحتمل أن يعود الأب برنارد فون لانياً للوعظ . آى نعم : لقد أحرز نجاحاً عظيماً . رجل رائع حقاً .

كان الأب كوني سعيداً جداً برؤية زوجة مستر دافيد شيبى ، عضو البرلمان ، في صحة جيدة وتوسل إليها أن تذكره عند مستر شيبى عضو البرلمان . نعم ، سوف يزورهم بكل تأكيد .

— إلى اللقاء يا مسز شيبى .

عند انصرافه رفع الأب كوني قبعة الحريرية بالتحية وهو ينظر إلى حبات الخرز الفاتحة على

شالها وهي تلمع لمعان المداد في ضوء الشمس . ثم ابتسم ثانياً وهو ينصرف . كان يعلم أنه نظف أسنانه بمصجون جوز النخيل .

وسار الأب كوغى وابتسم وهو يسير إذ كان يفكر فيما كان للأب فون من عيون مرحة ولكنة عامة .

— ييلاط ! ليه ما تحاولش تموش الرعاع اللى بتنتج دى ؟
ومع ذلك فهو رجل يتوقد حماساً . لقد كان حقاً . وحقاً فعل خيراً كثيراً على طريقته بدون أدنى شك . قال إنه يحب أيرلندة ويحب الأيرلنديين . وهل خطر لأحد أنه من أسرة طيبة ؟ أليسو من أهل ويلز ؟

آه ، لكى لا ينسى . ذلك الخطاب للأب رئيس الإقليم .
استوقف الأب كوغى ثلاثة تلاميذ صغار عند ناصية ميدان مونتجوى . نعم ، لقد كانوا من بلفدير . المبنى الصغير : آها . وهل كانوا تلاميذ مجتهدين فى المدرسة ؟ أوه . ذلك حسن فعلاً الآن . وما اسمه ؟ جاك سوهان . واسم الثانى ؟ جيم جالاها . والشاب الصغير الآخر ؟ كان اسمه برونى لينام . أوه إن هذا اسم جميل بحق .

وأعطى الأب كوغى من عبّ خطاباً للصغير برونى لينام وأشار إلى صندوق الخطابات الأحمر على ناصية شارع فيترجيون .

— لكن حذار يا بنى أن تسقط أنت فى صندوق الخطابات ، قال له .

وحذق الأولاد بعيونهم الست فى الأب كوغى وضحكوا .

— أوه ، ياسيدنا .

وقال الأب كوغى :

— حسناً ، دعنى أرى إذا كان فى استطاعتك أن تلقى بخطاب فى صندوق البريد .

وجرى الصبى برونى لينام عبر الشارع ودرس خطاب الأب كوغى إلى الأب المشرف على الإقليم فى فم صندوق الخطابات الأحمر اللامع ، وابتسم الأب كوغى وهز رأسه وابتسم ثانية وسار شرقاً بحذاء مهدان مونتجوى .

مستر دهنيس ج . ماجينى ، أستاذ الرقص الخ ، فى قبعة عالية وجاكتة أردوازية رسمية يصدر حريرى وربطة عنق بيضاء وبنطال محزق خزامى اللون وقفازات صفراء وحذاء مدبب لامع ومشية وغورة — مرّ بليدى ماكسويل فتحنى لها باحترام عن الرصيف عند ناصية ساحة ديجنام .

ألم تكن هذه السيدة مسز ماجينيس ؟

وإنحنت مسز ماجينيس بوقار بشعرها الفضى للأب كوغى بالتحية من على المشى الأقصى

الذى كانت تهادى عليه . وابتسم الأب كوغنى وحيّاها : كيف حالها باترى ؟
لها مشية رائعة .. كارى . ملكة اسكتلندا أو ما يشبه . ومن الغريب أنها تعمل فى الرهونات .
والآن ، مثل هذه ، كيف يصفها .. لها الطلعة الملكية .
مشى الأب كوغنى فى شارع شارل العظيم ونظر إلى الكنيسة الحرة الموصدة على يساره .
القسيس ت . ر . جرين ، ليسانس آداب ، سوف (إن شاء الله) يخطب . يدعوونه المسؤول .
كان يشعر أنه مسؤول عن إلقاء بضع كلمات . لكن الأولى أن نحسن الظن بالناس . جهل
متأصل . يعملون فى حدود ما أوتوا من نور الهداية .
دار الأب كوغنى حول الناصية وسار فى طريق الشمال الدائرى . من العجيب ألا يكون خط
ترام فى طريق عام كهذا . مؤكد ، كان يجب أن يمد فيه خط .
ومرت مجموعة من التلاميذ يحملون حقائبهم يعبرون شارع رتشموند . ورفعوا جميعاً قبعات
غمر مرتبة بالتحية . وحيّاهم الأب كوغنى أكثر من مرة برقة . تلاميذ المدرسة البروتستنتية .
اشتم الأب كوغنى رائحة بخور على يمينه وهو يسير .. كنيسة القديس يوسف ، فى سكة
بورتلاند للمعاجز الفاضلات . رفع الأب كوغنى قبعة تحية أيضاً للقداس المبارك .. فاضلات ..
ولكنهن أحياناً سليطات اللسان أيضاً .
بجوار دار أولدبارو فكّر الأب كوغنى فى ذلك النبيل المبذّر .. والآن أصبح المكان مكتباً أو
مايشبه .

بدأ الأب كوغنى سيره فى طريق نورث ستراند وحيّاه مستر وليم جالاهاز وكان يقف فى مدخل
عله . حيّا الأب كوغنى مستر وليم جالاهاز وشعر بالروائح المنبعة من شرائح لحم الخنزير ومن
مبردات الزبد الواسعة . ومَرَّ بمحل جروجان للطابق وقد استندت على المحل لافتات ماثلة عليها
أبناء كارثة فظيعة فى نيويورك . فى أمريكا هذه الأشياء دائمة الحلو . مساكين هؤلاء الناس
بموتون هكذا ، دون عيضة . ومع كل ، ففيه محو لجميع الذنوب .
مر الأب كوغنى بجوار مشرب دانييل بيرجين وكان يتسكع عند نافذته عاطلان . وحيّاه ورد
عليهما التحية .

سار الأب كوغنى أمام مؤسسة هـ . ج . أونيل لنقل الموتى حيث كان كورنى كيلر يجمع
أرقاماً فى دفتر اليوميات وهو يضغط عود دريس . حيّا كونوستابل فى دورته الأب كوغنى ، وحيّا
الأب كوغنى الكونوستابل . فى محل بوكستر ، جزار الخنازير ، شاهد الأب كوغنى أنواعاً من
سحق الخنزير ، بيضاء وسوداء وحمراء ترقد بنظام فى شكل أنابيب لولبية .
تحت أشجار تشارلفيل مول رأى الأب كوغنى ناقلة لحث المستنقعات راسية ، وحصانا لجر

الراكب برأس مثقلة ومراكبي على رأسه قبعة قذرة من القش قابلاً بين المراكب يدخن ويحدق في فرع شجرة حور فوق رأسه . منظر ريفي خلّاب : وراح الأب كوني يفكر في عناية الخالق الذي جعل هذا الخث في المستنقعات لكي يستخرج الناس ويحملونه إلى المدن والقرى ليكون منه وقوداً في بيوت الفقراء .

على كوبري نيو كومين استقل الأب الموقر جون كوني (عضو جمعية المسيح) من كنيسة فرانسيس اجزافير بشارع جاردنر العلوي ، تراماً متجهاً إلى خارج المدينة .
من ترام متجه إلى المدينة نزل الأب المحترم نيكولاس دودلي (الكاهن المسؤول) من كنيسة سانت أجاثا بشارع ولیم الشمالی ، على كوبري نيو كومين .
وقد استقل الأب كوني تراماً متجهاً إلى خارج المدينة عند كوبري نيو كومين لأنه كان يكره أن يعبر الطريق المعفر المار بجزيرة الوحل .

جلس الأب كوني في ركن من عربة الترام وتذكرة زرقاء ممدوسة بعناية في عروة قفازه المصنوع من جلد الماعز السخى بينما انزلقت من يده الأخرى المقفلة أربعة شلنات وقطعة من ذات الستة بنسات وخمسة بنسات إلى كيس نقوده . وعند مروره بالكنيسة التي يغطيها نبات الليلاب جال بخاطره أن مفتش التذاكر عادة يقوم بدوراته بعد أن يكون الراكب قد ألقى بتذكرته في اهمال . بدا وقار ركاب العربة للأب كوني أكثر مما تقتضيه رحلة قصيرة وزهيدة الأجر كذلك .
كان الأب كوني يحب الوقار المرح .

كان اليوم هادئاً . كان السيد صاحب النظارات الجالس في مواجهة الأب كوني قد انتهى من شرح شيء وغض من بصره . اعتقد الأب كوني أنها زوجته السيد صاحب النظارات فمها بالتأؤب . رفعت قبضة يدها الصغيرة المقفلة وتشاءبت برقة وهي تربت بقبضة يدها الصغيرة المقفلة على فمها وهي تبتسم ابتسامة حلوة طفيفة .
شعر الأب كوني بعطرها في العربة ، وأدرك أيضاً أن الرجل اللخمة الذي يجوارها على الجانب الآخر كان يجلس على حافة المقعد .

كان الأب كوني وهو واقف عند سور مذهب الكنيسة يجد صعوبة في وضع خبز التناول في فم الرجل اللخمة المعجوز إذ كانت راسه ترتعش .

عند كوبري آنسل توقف الترام ، وبينما كان على وشك التحرك نهضت عجوز فجأة من مكانها لتنزل . وجذب الكمساري حبل الجرس ليوقف العربة لها . وخرجت بسلتها وشبكة التسويق : وشاهد الأب كوني الكمساري يساعدها في النزول بسلتها وشبكاتها : وفكر الأب كوني — حيث إنها كانت على وشك أن يغربتها النزول في محطتها — في أنها إحدى النفوس الطيبة التي لا بد

أن نعهد عليها القول مرتين « بارك الله فيك يا بنى » ، وأنهم قد غفر لهم ، « دعواتك لنا » . إلا أن لديهم هموماً كثيرة في الحياة ، ومشاكل عديدة ، مساكين هؤلاء .

من لوحة للإعلانات كشر يوجين ستراتون للأب كوغنى بشتين رنجيتين غليظتين .
راح الأب كوغنى يفكر في أرواح السم والسود والصفر وفي خطبته التي ألقاها عن سان بيتر كلافر (عضو جمعية المسيح) وفي الرسائل إلى إفريقيا وفي نشر الدين وفي ملايين السود والسم والصفر الذين لم يتطهروا في الماء المقدس عندما أتى أجلهم غرة كاللص في الليل . ذلك الكتاب الذى كتبه اليسوعى البلجيكي بعنوان إعداد الصفوة بدا للأب كوغنى يحتوى على حجة معقولة . فخلق ملايين من الأرواح خلقها الله على صورته ولم تبلغها الرسالة (وذلك بأمر الله) . ولكنهم عيال الله ، خلقهم الله . وتُحِيل للأب كوغنى أنه من المؤسف أن تفضل كل هذه الأرواح ، خسارة ، إذا كان المرء أن يقول هذا .

عند محطة طريق هوث نزل الأب كوغنى وحيأة الكمسارى ورد للكمسارى التحية .
كان طريق مالاهايد هادئاً . وسر الأب كوغنى بالطريق واسم الطريق . كانت أجراس الفرح تدق في مالاهايد المرحه . لورد تالبوت دى مالاهايد ، الوريث المباشر للورد آدميرال أوف مالاهايد وما يجاورها من البحار . ثم دعا داعى الحرب وكانت عذراء ثم زوجة ثم أرملة في يوم واحد . تلك أيام من الأيام الخوالى ، عهود من الولاء في بلاد سعيدة ، سالف الأيام في البارونية .
فكر الأب كوغنى وهو يسير في كتابه الصغير سالف الأيام في البارونية وفي الكتاب الذى يمكن كتابته عن منازل اليسوعيين وعن مارى روشفورت ابنة لورد مولزورث . أول كونتيسة لمقاطعة بلفدير .

سيدة فاترة الهمة ، لم تعد شابة ، وسارت وحيدة على شاطئ بحيرة إينيل ، مارى ، أول كونتيسة لبلفدير ، تمشى في ضور في المساء ولم تحرك ساكناً عندما قفز كلب الماء في البحيرة . ومن كان يستطيع أن يعرف الحقيقة ؟ لا لورد بلفدير الفيور ولا القسيس الذى اعترف له يمكنه أن يعرف إذا لم تكن قد اقترفت الزنا كاملاً : *eiaculato seminis inter vas naturale mulieris* مع شقيق زوجها ؟ فلو لم ترتكب الإثم كله لكان يوسعها أن تعترف اعترافاً جزئياً كما تفعل النساء . والله وحده هو الذى يعلم وهى وهى ، شقيق وزجها .

فكر الأب كوغنى في هذا الشبق الجائر ، ولكنه ضرورى على كل حال للجنس البشرى على الأرض ، وفكر في سبل الله التى ليست سبلنا .

جال دون جون كوغنى في سالف الزمان . كان محباً لبنى الإنسان مكرماً بينهم . كان عقله يحمل أسراراً أو تمن عليها وكان يتسم لابتسامات وجوه نبيلة في غرف استقبال تلمع أرضها بالشمع

مسقفة بعناقيدها كاملة من الفاكهة . ويدان ، إحداهما لعروسة والأخرى لعريس ، يد نبيلة ليد نبيل ،
ضم راحتيهما دون جون كوغنى .
كان اليوم ساحراً .

كشفت بوابة مدخل حقل للأب كوغنى عن ترابيع من الكرنب ، تنحنى له تحييه بأوراقها
السفلية الوافرة . أرتة السماء قطعاً من السحب الصغيرة البيضاء تتحرك ببطء مع الريح . يقول
الفرنسيون : Moutonner لفظه متواضعة ومناسبة .

راقب الأب كوغنى ، وهو يقرأ الورد ، قطعاً من هذه السحب وهى تتلبد فوق رائكول .
وأحس بجذامات الزرع فى حقول كلونجوز تدغدغ كاحليه من خلال جوربه الرقيق . لقد سار
هناك فى المساء وهو يقرأ ، كان يسمع صياح الصبية وهم يصطفون للعب ، صيحات شابة لى
المساء الهادىء . كان مديروهم : وكان عهده معتدلاً .

خلع الأب كوغنى قفازه وأخرج كتاب الأوراد ذا الخواف الحمراء وقدثته إلى الصفحة المطلوبة
علامة من العاج .

صلاة العصر . كان يجب عليه أن يقرأ هذا قبل الغداء . ولكن ليدى ماكسويل كانت قد
حضرت .

قرأ الأب كوغنى «أبانا الذى » و « السلام عليك يا مريم » قراءة صامته ورسم علامة الصليب
على صدره Deus in adiutorium (يارب إلى معونتى أسرع) .

سار بهدوء وهو يقرأ بصمت ورد العصر ، سار وهو يقرأ حتى وصل إلى « ر » فى « طوى
للكاملين » : « رأس كلامك حق وإلى الدهر كل أحكام عدلك » .

خرج شاب محمر الوجه من ثغرة فى سياج شجيرات تبعه شابة بيدها زهور أقحوان برية
رؤوسها منكسة . رفع الشاب قبعة بتحية مقتضبة : وانحنى الشابة بسرعة وانتزعت ، ببطء
وحرص ، عسلوجاً كان عالفاً بتنورتها الخفيفة .

باركهما الأب كوغنى بوقار وقلب صفحة رقيقة من كتاب الصلوات : « شين » : « رؤساء
اضطهدونى بلا سبب . ومن كلامك جزع قلبى » .

Sin : Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum.

• • • • •

أغلق كورنى كيلر دفتر يومياته الطويل ورمى بعين ذابلة غطاء تابوت من خشب الصنوبر يقف
كالخارس فى ركن وأنتصب وذهب إلى الغطاء وأداره حول محوره ونظر إلى شكله وأجزائه
النحاسية . وترك غطاء التابوت ، وهو يصفغ عوداً من الدريس ، وذهب إلى باب المحل . وهناك

عدل حافه قبعته لتستظل عيناه وأستند إلى حلق الباب ينظر إلى الخارج في تكاسل .
صعد الأب جون كورنى إلى ترام دولى ماونت على كوبرى نيوكومين .
ضمّ كورنى كيلر حذائيه الكبيرين وسرح ببعره وقبعته ماثلة إلى أسفل وهو يمضغ عود الدريس .
توقف الكونوستابل رقم ٥٧ س الذى كان في دوريته ليمضى بعض وقت اليوم .
— إنه لهوم صحو يامستر كيلر .
— آى نعم ، أجاب كورنى كيلر .
— خائق نوعاً ما ، قال الكونوستابل .
أطلق كورنى كيلر من فمه بصقة من عصارة الدريس على شكل قوس في صمت بينا ألقى
ذراع أبيض سخى من نافذة في شارع أكليس بقطعة نقود .
— هل من جديد تحت الشمس ؟ تساعل .
— شفت الشخص الفلانى مساء أمس ، قال الكونوستابل بصوت حبيس .

*** **

دار بّحار أعرج على عكازه حول منعطف ماكونيل وحف بهربة رايبوتى للجيلانى . وحجل
في شارع أكليس . في اتجاه لارى أورورك في قميص وبنطلون واقفا في مدخل محله زجر بصوت
عدوانى :

— في سبيل إنجلترا ...
ودفع بنفسه بمنف إلى الأمام ماراً بجوار كافى وبودى ديدالوس ، وتوقّف وزجر :
— البيت والجمال .
قيل لمستر ج . ج . أومولوى صاحب الوجه الشاحب الذى أذهلته المموم إن مستر لامبرت
في المخزن مع زائر .
توقفت سيدة مكتنزة وأخرجت بنسا من كيس نقودها وألقت به في القلنسوة المملودة لها .
دمدم البحار بتشكراته ثم نظر بمرارة إلى النوافذ الصماء . وأطرق براسه ودفع بنفسه إلى الأمام
أربع خطوات على عكازه وتوقّف وزعق بغضب :

— في سبيل إنجلترا ...
وتوقّف صبيان حفاة بمصان شرائط طويلة من حلوى الريبسوس بالقرب منه وفغرا فاهيهما
الملطخين بلون الحلوى الأصفر ناحية عقب ساقه .
وعكز على دفعات قوية إلى الأمام وتوقّف ورفع رأسه تجاه نافذة ونبح بصوت عميق :
— البيت والجمال .

استمر التفريد العذب الحلو المرح والصفير في الداخل مقدار جملة موسيقية أو اثنتين ثم توقف .
وأزيمحت ستارة النافذة جنباً . وإذا ببطاقة : شقق عالية : تنزلق من الضلفة وتسقط . وظهر ذراع
غض عار سخى ، وآه البحار ، ممدوداً من قميص نوم أبيض بمحاملات ضيقة . وطوحت يد
امرأة بقطعة من النقود عبر سور المنزل الحديدى سقطت على الرصيف .
فأسرع إليها أحد الصبية والتقطها وألقى بها في قلنسوة المتسول المنشد : قائلاً : هاك ياسيدى .

دفعت كاتى وبودى ديدالوس باب المطبخ المملوء بالبخار الكثيف .
— هل رهننت الكتب ؟ تساءلت بودى .
أمام الكانون دست ماجى كتلة رمادية تحت رغاوى الصابون التى تغل بعصا الغلية ومسحت
عرق جبينها .
— فى تقديرهم لا تساوى الكتب بنساً ، قالت .
كان الأب كورمى يسير فى حقول كلونجور وجذامات الزرع تدغدغ كاحليه من خلال جوربه
الرقيق .

— أين حاولت رهنها ؟ سألتها بودى .
— محل مسز ماجينيسى .
وضربت بودى الأرض بقدمها وألقت بحقيبة كتبها على المائدة .
نحس يشلفط وشها المبعجر ، صاحت .
واقتربت كاتى من الكانون ونظرت بعيون حواء .
— ماذا فى الرعاء ؟ سألت .
— قمصان ، قالت ماجى .
وصاحت بودى غاضبة :
— بالهلى ، إليس هناك ما نأكله ؟
ورفعت كاتى غطاء الغلاية بمحشية من ذبل ردائها المبقع وسألت :
— وماذا فى هذه ؟
وانطلقت رائحة فى نفثة قوية لتجيبها .
— شورية بازلاء قالت ماجى .
— من أين أتيت بها ، سألتها كاتى .
— الأخت مارى باتريك ، قالت ماجى .

واستدر فجأة تاركاً سلة صغيرة من الفراولة وأخرج ساعته الذهبية من جيبه ومدها لآخر ما تسمح السلسلة .

— هل يمكن إرسالها بالتراجم ؟ الآن ؟ .

كان شخص في حلة سوداء يتفحص كتباً على عربة بائع متجول تحت قوس مورشات .

— بكل تأكيد ياسيدى ، هل المكان فى المدينة ؟

— نعم . عشر دقائق . قال إيليسيز بويلان .

وناولته الفتاة الشقراء بطاقة وقلماً .

— هلا كتبت العنوان ياسيدى ؟

وعلى طاولة البيع كتب إيليسيز بويلان العنوان ودفع إليها بالبطاقة .

— أرسله تَوّاً من فضلك ، إنه لمرىض ، قال .

— نعم ياسيدى ، سوف أنقل هذا ياسيدى .

وجلجل إيليسيز بويلان قطع النقود السعيدة فى جيب سرواله .

— كم سأخسر ؟ سألها .

أخذت أصابع الفتاة الشقراء النحيلة تحصى الفاكهة .

نظر إيليسيز بويلان إلى داخل فتحة بلوزتها . ككتونة صغيرة . وتناول قرنفل حمرء من الزهرة الطويلة .

— هل آخذ هذه لى ؟ سألها بزهو .

ف نظرت إليه الفتاة الشقراء من جانب ، متأنق مهما كان الثمن ، وربطة عنقه ملتوية قليلاً ، واحمر وجهها خجلاً وقالت :

— بالطبع ياسيدى .

انحنت بمكر لتحصى الكمثرى السمينة والخوخ المتورد مرة أخرى .

ونظر إيليسيز بويلان داخل بلوزتها باستحسان أكثر ، وساق الزهرة الحمراء بين أسنانه المنيمة .

وسألها بطيشة :

— ممكن أتكلم مع تليفونك بالآنستى ؟

— لكن ! قال الميدانو أرتيفونى .

ثم نظر إلى فروة رأس جولدميث ذات الشعر المجعد من فوق كتف ستيفن . مرت على مهل عربتان محملتان بالسياح تجلس نساؤهم إلى الأمام قابضات بلا حياء على القضبان . وجوه

إنجليز شاحبة وسواعد الرجال بلا حياة ملتفة حول جذوعهن المقتضبة . إلتفتوا بأنظارهم من مبنى كلية ترينيتي إلى ردهة بنك أيرلندة الغفل من التوافد ذات الأعمدة وكان الحمام فيها يهدل دل دل دل .

قال الميدانو أرتيفوني :

— وأنا أيضاً كانت تجول بخاطري مثل هذه الأفكار لما كنت شاباً مثلك . إنى واثق أن العالم ربة . أمر يدعو للأسف . لأن صوتك سيكون مصدر كسب لك ، فهيا . على العكس ، إنك تضحي بنفسك .

قال ستيفن مبتسماً وهو يهز عصاه هزات بطيئة بخفة من وسطها :
— تضحية بلا دم .

قال ذو الشارب صاحب الوجه المستدير متلطفاً : فلنعتصم بالرجاء . ولكن اسمع نصيحتي وفكر في الأمر .

على مقربة من زراع جراتان الحجرية المتصلبة ، تأمر بالوقوف ، أفرغ ترام انشيكور حمولة متفرقة من جنود فرقة هابلاند الموسيقية .

قال ستيفن وهو ينظر إلى ساق السروال المتين :
— سأفكر في هذا .

قال الميدانو أرتيفوني :
— أجاد أنت ، هيه ؟

وأخذت يده الثقيلة يد ستيفن بحزم . عيون إنسانية . حملت مستطلعة مقدار لحظة ثم التفتت بسرعة تجاه ترام لحى دوكى .

قال الميدانو أرتيفوني في عجالة الصديق :

— ها هو ذا ، تعال إلى ، وسنفكر في ذلك . إلى اللقاء يا عزيزى .

قال ستيفن وهو يرفع قبعته بعد أن تحررت يده :

— إلى اللقاء أيها الماهسترو وشكراً .

— على ماذا ؟ معذرة ، هيه ، حظاً سعيداً .

هرول الميدانو أرتيفوني يخب في سراويل متينة خلف ترام دوكى رافعاً يده مشيراً بكراسة موسيقية ملفوفة على شكل عصا . وعبثاً هرول ، وعبثاً كان يشر في غمار غوغاء من شباب جبال اسكتلندا عراة الركب وهم يتسللون بآلات موسيقية من مداخل كلية ترينيتي .

* * * * *

أخفت مس دان كتاب ذات الرداء الأبيض الذى استعارته من مكتبة شارع كابل فى مؤخرة درج مكتبها ووضعت صفحة من الورق الزاهى فى آلتها الكاتبة .

أشياء غامضة كثيرة فيه . هل يا ترى يجب تلك ، ماريون ! فليستبدل به آخر بقلم مارى سيسيل هاى .

سقط القرص داخل المجرى ، واهتز لحظة ، ثم توقف محيداً فهم :
سنة .

دقت مس دان على مفاتيح الآلة الكاتبة :

— ١٦ يونيو ١٩٠٤ .

استدار خمسة رجال من حاملى الإعلانات يقبعانهم الطويلة البيضاء بين ناصية موى بينى وقاعدة تمثال لولف تون ، حيث لا يوجد التمثال واثنوا كاللعبان بالأحرف : ه . ي . ل . ي . ز .
وعادوا متناقلين من حيث أتوا .

وحذقت فى الإعلان الكبير الذى عليه صورة مارى كندال ، غانية فاتنة ، وراحت فى فتور وسأم تخط رقم ١٦ وحرف س عدة مرات على ورقة . شعر صفراوى وخدود ملطخة بالمساحيق . إنها ليست جميلة ؟ طريقة رفعها لفستانها القصير . ياترى هل سيكون هذا الفتى فى حفلة الرقص هذه الليلة ؟ لو استطعت أن أجعل الخياطة تصنع لى جونلة واسعة الذهب مثل جونلة سوزى ناجل . هذا النوع يفرش بمظمة فى الرقص . لم يستطع شانون وكل الفتيان فى نادى اليخت أن يمولوا بصرهم عنها . عساه لا يحبسنى هنا حتى السابعة .

ورن جرس التليفون بوقاحة فى أذنها .

— هالو ، نعم ياسيدى . لا ياسيدى . نعم ياسيدى . سأتصل بهم تليفونيا بعد الخامسة .
لم يبق سوى هذين الاثنين فقط ياسيدى ، لبلفاست وليفربول . حسناً ياسيدى . إذن أستطيع أن أنصرف بعد السادسة إذا لم تعد . السادسة والرابع . نعم ياسيدى . سبعة وعشرون وسنة بنسات . سأخبره . نعم . واحد . سبعة ، ستة .

— وكتبت ثلاثة أرقام على مظروف .

— مستر بويلان ! هالو ! لقد حضر لرؤيتك ذلك السيد من مجلة الرياضة . نعم ، مستر لينيهان . قال إنه سيكون فى فندق أورموند فى الرابعة . لا ياسيدى . سأتصل بهم بعد الخامسة .

.....

التفت وجهان متوردان فى وهج شعلة ضئيلة .

— من ذاك ؟ سأل نيد لاميرت . أهذا أنت باكورتى ؟

— رنجايلا وكروسهافين ، أجا به صوت تتحسس قدم صاحبة الأرض .
— أهلاً جاك ، أهو أنت ؟ قال نيد لامبرت وهو يرفع ثوبيهم شريحته من الخشب اللين وسط
الأكواس المترافضة في الضوء . تقلم . إخرس في خطواتك .
إحترق عود ثقاب الشمع الذى ارتفعت به يد القسيس في شعلة هادئة طويلة ثم ترك ليسقط .
وخبث عند أقدامهم بصيص ناره الحمراء : ثم أطبق عليهم الهواء المتعفن .
— شيء طريف ، قالت لهجة رفيعة في العتمة .
وقال نيد لامبرت بحماس :

— نعم ياسيدى ، نحن واقفون الآن في حجرة الاجتماعات التاريخية في دير القديسة ماري حيث
شق توماس الناعم الملمس عصا الطاعة في ١٥٣٤ . هذه هي أهم بقعة في دبلن من الناحية
التاريخية . سيكتب أومادين يورك شيئاً عنها يوماً ما . كان بنك أيرلندة القديم هنا وقت الاتحاد
وكذلك كان معبد اليهود حتى بنوا لأنفسه كنيسة في شارع ادهيلد . أنت لم تأت إلى هنا أبداً
باجاك من قبل ؟
— لا يانيد .

وقال صاحب اللهجة الراقية :
— لقد سلك سكة ديم ، إذا لم تخنى ذاكرتي . كان قصر كليدير في ساحة توماس .
— هذا صحيح ، هذا صحيح جداً ياسيدى ، قال نيد لامبرت .
— لو تكرمت إذن ، قال القسيس ، وسمحت لي في المرة القادمة أن ...
— بكل تأكيد ، قال نيد لامبرت ، أحضر الكاميرا وقتما تشاء . سأمر بإبعاد هذه الأكياس
عن النوافذ ويمكنك أن تلتقطها من هنا أو من هناك .
وتنقل في الضوء الخافت الساكن وهو يدق خشبته أكياس البنور المكومة ويشير بها إلى الأماكن
التي يصلح منها التصوير على الأرض .

وأستقرت لحة وعينان لوجه مستطيل فوق لوحة للشطرنج .
— أنا ممتن لك جداً يامستر لامبرت ، قال القسيس . ولن أجور على وقتك الثمين .
— العفو ياسيدى ، قال نيد لامبرت . تعال متى شئت فلنقل في الأسبوع القادم . هل ترى
الطريق ؟

— نعم ، نعم ، أسعدت مساءً يامستر لامبرت . إني سعيد بمعرفتك .
— أنت الذى أسعدتني ، أجاب نيد لامبرت .
وتبع ضيفه إلى المخرج ثم طرح خشبته بعيداً بين الأعمدة . ورجع يبطء مع ج . ج . أو مولوى

ودخلا شارع دير مريم حيث كان الحمالون يحملون عربات النقل بأكياس من الحبوب وذهب
جوز الهند ، لهازن أوكونر في ويكسفورد .

ووقف ليقرأ البطاقة التي في يده .

— القسيس هيو س . حبيب ، راثكوف . العنوان الحالي : كنيسة القديس ميخائيل ، ساليز .
شاب لطيف . قال لي إنه يكتب كتاباً عن أسرة فيتزجيرالد . حقا إنه ضليع في علم التاريخ .
انتزعت الشابة ببطء وبحرص عسلوجاً كان عالقاً بتورتها الخفيفة .

— كنت أظن أنك مشترك في تدبير مؤامرة نفس جديدة ، قال ج . ج . أومولوى . ولعل
نيد لامبرت بأصابعه في الهواء وصاح :

— يا إلهي ، لقد نسيت أن أقول له تلك القصة عن إيرل كلدير بعد أن أشعل النار في كاتهدرايه
كاشيل . أنت تعرف هذه القصة ؟ إني نادم حقاً على ما فعلت ، ولكنني أشهد الله أنني كنت أظن
أن الأسقف بداخل المبنى . ومع ذلك ربما لا تعجبه هذه القصة . أى والله لأخبرته بها على أى
حال . ذلك هو الأيرل العظيم فيتزجيرالد مور . أسرة جميع أفرادها سريعو الغضب ، آل جير الدين ،
اضطربت الخيول التي مرّ بها تحت أعتابها المرتخية وطبطب بيده على كفل أرقط بالقرب منه
وصاح :

— يا ولد ، إهدأ .

ثم استدار إلى ج . ج . أومولوى وسأله :

— حسناً يا جاك ، ما الأمر ؟ ما المشكلة ؟ أمسك بنفسك .

وتوقف وفتر فمه وألقى برأسه إلى أقصى الخلف وبعد لحظة عطش بصوت عال .

— تشاو ! لعنة الله عليك .

قال ج . ج . أومولوى بأدب :

إنه التراب من تلك الأكياس .

— لا ، قال نيد لامبرت وهو يلهث ، لقد ... أصابني ... برد ... ليلة ... لعنة الله ...

أمس ... وكان هناك تبار ملمون .

وأمسك بمنديله استعداداً للمعطة التالية :

— لقد كنت ... جلاسينين ... هذا الصباح ... مسكين ذلك الصغير ... مأسمه ...

تشاو ... يأم موسى .

أخذ توم روشفورد القرص العلوي من المجموعة التي كان يضمها إلى صدره القرمزية .

أنظروا ، قال ، ولنفرض أنه الدور رقم ستة ، ولنضعه هنا عند « العرض مستمر الآن » .
سقط القرص أمامهم في الفتحة اليسرى . واندفع القرص إلى أسفل في مجراه ، واهتز قليلا
ونوقف ، وأطل عليهم رقم : ستة .

شاهد المحامون القدامى وهم يتناقشون بكبرياء ريتشى جولدنج وهو يمر من مكتب تحصيل
الضرائب إلى محكمة الجنايات حاملاً حقيبة جولدنج وكوليس ووارد (محامون) كما سمعوا حفيف
سيده في متوسط العمر تسير من قسم البحرية بلدار القضاء إلى محكمة الاستئناف وكانت
أسنانها الصناعية ابتسامة تتم عن تساؤل وترتدى جولة حريرية سوداء فضفاضة .

— أنظروا ، قال ، وآخر واحد أضعه هنا . « انتهى العرض » . والتأثير . قوة الرفع ، كما ترون .
أشار لهم إلى عمود الأقراص وهو يرتفع على الجانب الأيمن .
قال نوزى فلين من أنفه :

— فكرة بديمة . وهكذا يستطيع الشخص الذى يصل متأخراً أن يعرف أى نمرة تعرض على
المسرح وأى التمر قد انتهت .

— هكذا تعمل ، قال توم روشفورد .

دحرج قرصاً لنفسه وراقبه وهو يتزلق ويهتز ويطل ويتوقف : اربعة . « العرض مستمر الآن » .
— سأقابلة توأ في فندق أورموند ، قال لينيهان وسأجس نبضه . وماجزاء الإحسان إلا الإحسان .
— أرجوك ، قل له أننى أتمرق شوقاً ، قال توم روشفورد .
— نعمم مساء ، قال ماكوى باقتضاب ، فعندما تبدآن فى ...

إنحنى نوزى فلين نحو الرفعة يتشمسها .

— ولكن كيف تعمل الآله هنا ياتومى ؟ تساءل .

— إلى اللقاء ، سأراكا فيما بعد ، قال لينيهان .

وتبع ماكوى عبر فناء كرامبتون الصغير .

— إنه بطل ، قالها ببساطة .

— أعرف ذلك ، أأست تقصد حادثة البالوعة ؟ رد عليه ماكوى .

— بالوعة ؟ لقد نزل من فتحة للمجارى . قال لينيهان .

ومرا بقاعة . دان لورى للموسيقى حيث ابتسمت لهما مارى كندال الغانية الفاتنة بابتسامة
ملطخة بالمساحيق من لوحة الإعلانات .

وشرح لينيهان لماكوى القصة بأكملها وهما يسيران فى عمر سيكامور بجوار صالة إمباير
للموسيقى . كانت إحدى فتحات المجارى مملوءة برائحة الغاز اللعين وغاص هذا الشيطان المسكين

فيها وهو يكاد يختنق من رائحة المجارى . ونزل إليه توم روشفورد بالرغم من ذلك بصدمته الفاعرة وقد لف حوله جبل . وتمكّن الملعون حقاً من وضع الجبل حول الشيطان المسكين واستطاعوا انتشالهما معاً .

إنه عمل بطولى ، قال ... توقفا عند دولفين ليسمحا لعربة الاسعاف بالإسراع إلى مستشفى شارع جارفيس . قال وهو يتجه إلى اليمين .

— من هنا ، أود أن أدخل محل « لينام » لأرى قيمة بدء الرهان على الحصان الصبوحان .
إلام تشير ساعتك الذهبية ذات السلسلة ؟

ودقق ماكوى النظر داخل مكتب ماركوس تيرتيوس موسى المظلم ، ثم إلى ساعة محل أونيل .
— لقد جاوزت الثالثة ، قال . من الذى يمتطيها ؟

— أ . مادين ، قال لينيهان . إنها مهرة سباق تفيض حيوية .

— وبينما كان ينتظر داخل بار تمبل ، دفع ماكوى بقشرة موز بطرف قدمه بلطف من على الرصيف إلى فتحة البالوعة . من السهل أن ينزل الإنسان ويسقط سقطة شنيعة وهو يخرج مترنحاً من السكر في الظلام .

فتحت البوابة على مصرعها لتسمح بمرور موكب نائب الملك .
عاد لينيهان ليقول :

— الرهان متعادل ، لقد قابلت بانتام لاينز هناك مصادفة وكان يعترم المراهنات على أسم حصان لعين أعطاه له شخص ما . ولا أعتقد أن هناك أدنى أمل فى فوزه إطلاقاً . من هنا .
وصعدا الدرجات تحت قوس ميرشانت . وبدا لهما ظهر شخص فى جلة سوداء يتفحص كُتبا على عربة متجول .

— ها هو ذا ، قال لينيهان .

— يا ترى ماذا تشتري ؟ قال ماكوى وهو يتلفت خلفه .

— الأسد الأصلع أو بلوم ورده نور على الأغصان ، قال لينيهان .

إنه مجنون بالأوكازيونات ، قال ماكوى . لقد كنت معه ذات مرة عندما اشترى كتاباً من محل قديم فى شارع « ليفى » بشلين . لقد كان فى الكتاب لوحات رائعة تساوى ضعف ثمنه ، النجوم والقمر وشهب بأذنان طويلة . كان فى عِلْم الفلك .
وضحك لينيهان .

— سأحكى لك نادرة ممتعة عن ذيول المذنبات ، قال . هيا نذهب للناحية المشمسة . وغبرا الشارع إلى الكوبرى المعدنى وسارا بمخذاء رصيف ولنجتون بجوار سور النهر .

خرج الصبي باتريك الوسيوس ديجنام من محل مانجان ، فهرباخ سابقاً ، ومعه رطل ونصف من لحم الخنزير .

قال لينيهان بحماس :

— كان هناك احتفال كبير في ملجأ جليتكري للأحداث ، كان حفل العشاء السنوى كما تعلم .
بالقمصان المنشأة . حضره عمدة المدينة ، كان فان ديلون في ذلك الوقت . وتحدث سير تشارلز كامبرون ودان دوسون ، وكانت هناك موسيقى وغنى بارتيل دارسى وبنجامين دولارد ...
قاطعة ماكوى :

— إني أعرف ذلك ، غُتت زوجتى هناك مرة .

— هذا صحيح ؟ قال لينيهان .

ظهرت بطاقة فوق شراعة النافذة في منزل رقم ٧ بشارع أكليس من جديد : « شقق خالية » .
قطع حكايته لحظة ولكنه استأنف بضحكة عالية وقال :

— ولكن انتظر حتى أحكى لك ، لقد قام ديلاهونت في شارع كامدن بتوريد الأطعمة وكان محسوبك بمشرف على الأعمال الأخرى . كان بلوم وزوجته هناك . وقدمت كميات هائلة : نبيذ وشمرى وعنبى وقد وفيناها حقوقها . لقد كان حفلاً صاخباً سريعاً . وبعد المشروبات أتت المأكولات . قناطير من الأفخاذ الباردة وفطائر باللحم المفروم ...

— أعرف ذلك . قال ماكوى ، ففى السنة التى ذهبت فيها زوجتى ...

وأخذ لينيهان بذراعه بحمارة وقال :

— ولكن انتظر حتى أحكى لك ما حدث . وتناولنا وجبة أخرى عند منتصف الليل بعد كل هذا المرح والتهريج وعندما تسربنا كانت الساعة الزرقاء من صبيحة اليوم التالى لمساء البارحة . وعند عودتنا إلى المنزل كانت ليلة بديعة من ليالى الشتاء فوق جبل ريش النعام وكان بلوم وكريس كالينان على مقعد واحد في جانب العربى وكنت مع الزوجة على المقعد الآخر .

وبدأنا نغنى ثنائيات وأغاني أخرى بأصوات مختلفة : « أنظر فهذا شمع الصباح الباكر » . كانت متخمة بكميات وفيرة من نبيذ ديلاهونت فيما تحت حزامها . ومع كل هزة من هزات العربى اللعينة كان جسمها يصطدم بى . باللمتعة . إن لها منها لزوج رائع بارك الله فيها . في هذا الحجم .

ومد راحتيه المجهوتين مقدار ذراع وهو مقطب الجبين .

— وكنت أحشر البطانية حولها وأسوى من الفراء حول عنقها طول الوقت . أنفهم ما أعنى ؟
وأخذت يدها تشكلاان منحنيات واسعة في الهواء . وأغمض عينيه بشدة في نشوة . وانكمش

جسمه وأطلق صغيراً عذباً من شفتيه .

وقال وهو يتنهد :

— وعلى كل حال كان صاحبنا متتبها . فهي مهرة لعوب ولا جدال في ذلك . كان بلوم يشير إلى أسماء النجوم والمذنبات في السماء لكريس كالينان والموذى : الدب الأكبر ، ونجم الجمان على ركبته والتنين وكل المجموعات الأخرى . ولكنني والله كنت تائهاً في الطريق اللبني . أقسم أنه يعرفها جميعاً . وأخيراً انتقت نجماً غاية في الدقة بعيداً جداً وسألته « واسم هذا النجم يابولدى ؟ » والله لقد أخرجت بلوم . « هذا النجم أليس كذلك ؟ » قال كريس كالينان « بكل تأكيد ، هذا النجم هو ما يمكن أن تسميه مسمار الفلك » حقاً ، لقد كاد أن يصبب المهدف . وتوقف لينهان وانغنى على سور النهر وهو يلهث بالضحك الرقيق .

— إلى ضعيف ، قال وهو يلهث .

وبعد أن اتهم ماكوى عدة مرات ساد الوقار وجهه الشاحب ، وعاود لينهان السير ورفع يديه نادى اليخت وهرش في مؤخرة رأسه بسرعة . ونظر جانباً إلى ماكوى في ضوء الشمس وقال بجذ : — إنه رجل متكامل مثقف ، أعنى بلوم . إنه ليس رجلاً من العائمة من الذين تعرفهم .. إن في صاحبنا بلوم المعجوز صفات الفنان .

*** **

تصفّح مستر بلوم في غير لفة كتاب اعترافات ماريا مونك الشائنة ثم رائعة أرسطو . بنط أعوج ملطش . لوحات : أجنة مكورة عالقة بأرحام في حمرة الدم كأكباد أبقار منحورة . من ذلك كثير في هذه اللحظة في جميع أنحاء العالم . جميعها تنطح برؤوسها للخروج منها . في كل دقيقة مولود جديد في مكان ما . مسز بيورفوى .

نحى كلا الكتابين ثم نظر إلى ثالث : قصص الجيوش بقلم ليوبولد فون زاكر مازوك .

— هذا الكتاب عندي ، قال ، وأزاحة جانباً .

وألقي بائع الكتب بكتابين على الطاولة .

— دول اتنين كوهسين ، قال .

وفاحت رائحة البصل عبر الطاولة من فمه الخرب . وانغنى يحزم الكتب الأخرى وقد احتضنها إلى صدره المفتوحة ثم حملها خلف الستارة القذرة .

على كوبرى أو كونييل لاحظ الكثيرون مستر دينيس ج . ماجيني أستاذ الرقص ألغ .. في مشيته الوقورة وملابسه الزاهية .

لم يكن غير مستر بلوم يتفكر عناوين الكتب . الحسناوات المسعجات بقلم جيمس حب
لا . أعرف ذلك النوع . يا ترى هل عندى ؟
نعم .

وفتحه . كما توقعت .

صوت امرأة خلف الستارة القذرة . أنصت : الرجل .

لا : لن يمجها هذا كثيراً . أتيت به لها ذات مرة .

وقرأ العنوان الثانى : حلاوة المقدمة . أنسب لها . نشوف . وقرأ حينئذ فتح إصبعه .

— كل ما أعطاهما زوجها من دولارات أنفقتها فى المحلات فى شراء قمصان النوم الفاتنة
والدنتيلات الغالية . من أجله . من أجل راؤول .

نعم . هو المطلب . هنا . اقرأ .

— والتحق فمه بفمها فى قبلة عارمة شهوانية بينما أخذت يدها تحسان المنحنيات الوافرة
داخل فضائها .

نعم . تحذ هذا . الخاتمة !

— قال بصوت أجش وهو يحملق فيها حلقة المراتب .. تأعرت . وألقت المرأة الجميلة
وشاحها المطرز بالفرو الأسود فكشفت كظفين كالمرمر وصممة وضراصة . وارتسمت حول شفها
العين اجساما مخفية وهى تتجه إليه فى هدوء .

وقرأ مستر بلوم مرة ثانية : ألقت المرأة الجميلة ...

وغمره دفء رقيق يجئن له بدنه . واستسلم الجسد فى طوايا الثياب . وغام بياض العنين .
واتسعت خياشيمه استعداداً للفريسة . دهون التهود تنوب بالحرارة (من أجله ! من أجل
راؤول !) صنان عرق الأبط . ولحن لزج . (صممتها الرضراصة) تمس . أضغط . اعتصر .
مر السباع الكبيرتى .

شباب ! شباب !

نمرجت سيدة فى منتصف العمر ، لم تعد شابة من مجمع وزارة العدل حيث دار القضاء والمالية
ومكتب الطعون بعد أن استمعت فى المحكمة العليا إلى قضية جنون بوترتون ، وفى محكمة البحرية
إلى الادعاء المقدم من أصحاب الباخرة ليدى كيرنز ضد أصحاب الصندل مونا وأخيراً فى محكمة
الاستئناف إلى تأجيل النطق بالحكم فى القضية المرفوعة من هارفى على هيئة الضمانات والتأمينات
ضد حوادث البحر .

أهتز جوف المكتبة من سعال بلغمى انتفخت له الستائر القذرة وبرز رأس صاحب المكتبة بشعره

الأبيض الأشعث ووجهه المحمر بلحية غير حلقة وهو يسعل . وجرف من حلقة بهلابة وبصق
البلمغ على الأرض . ووضع حذاءه على بصاقه ودهسه بنطة وانحنى فكشفت قمة رأسه عن جلد
خشن نحيل الشعر .

ولمها مستر بلوم .

وقال وهو يسيطر على أنفاسه المضطربة :

— سأخذ هذا .

رفع صاحب المكتبة عينين بهما غشاوة من أثر عُماص قديم .

قال وهو ينقر بأصبعه عليه :

— حلاوة الحرام ، ده كتاب عال .

قرع المنادى الواقف بباب صالة ديلون للمزادات ناقوسه مرتين ثانياً ونظر وتفرج على نفسه
في مرآة الخزانة المخططة بالطباشير .

على الرصيف سمعت ديلي ديدالوس ضربات الناقوس وصيحات الدلائل في الداخل . أربعة
شلاتات وتسعة بنسات . هذه الستائر الجميلة . خمسة شلاتات . ستائر لطيفة . تباع بمجتهين وهي
جديدة . هل من يزيد على الخمسة ؟ ستباع بخمسة .

ورفع الصبي ناقوسه وقرعة :

— بارارنج !

حَتَّتْ ضربة الجرس التي تشير إلى الدورة الأخيرة راكبي الدرجات المشتركين في سباق النصف
ميل لبذل أقصى سرعة ج . ا . جاكسون ، و . ي . وايلى ، ا . مانزو ، ه . ت . جرين .
برقابهم المشرئية المترنحة ، وكانوا قد انتهوا من قطع الدوران عند مكتبة الجامعة .

خرج مستر ديدالوس من شارع ويليام رو وهو يشد شاربه الطويل . وتوقف على مقربة من ابنته .
— بقى لك زمن ، قالت له .

قال مستر ديدالوس :

— قفى منتصبه حباً في اليسوع ، هل تحاولين تقليد عمك جون ، عازف البوق ، رأس بلا
رقبة ؟ شيء يغم .

وهزت ديلي كتفها ووضع مستر ديدالوس يديه عليهما وشدهما إلى الخلف .

— اعتدلى وفي رقتك بابنت وإلا أصبت بتقوس في العمود الفقري . هل تدريين ماذا تشبهين ؟
وترك رأسه تتدلى إلى الأمام وحذب وظهره واسقط فكّه الأسفل .

- دعك من هذا يا والدى ، قالت ديلى . إن كل الناس ينظرون إليك . واعتدل مستر ديدالوس فى رقبته وأخذ يقتل شاربيه ثانية .
- هل وجدت نقوداً ؟ سألكه ديلى .
- ومن أين أجد النقود ؟ وليس فى دبلن كلها أحد يقرضنى أربعة بنسات .
- فقالت ديلى وهى تنظر فى عينيه .
- ولكنك حصلت على بعض النقود .
- وكيف عرفت ذلك ؟ سألتها مستر ديدالوس ولسانه فى شدقه .
- سار مستر كيرنان باعتداد فى شارع جيمس وهو مسرور بالصفقة التى عقدها .
- أنا متأكد ، ألم تكن فى سكوتش هاوس الآن ؟ أجابته ديلى .
- لا ، لم أكن هناك ، قال وهو يتنسم . هل الراهبات هن اللاتى فتحن عينك هكذا ؟ إليك هذا . وناولها شلتاً .
- فكرى ، لعلك تستطعين أن تُدبّرى بهذا شيئاً .
- أعتقد أنك حصلت على خمسة ، قالت ديلى . أعطنى أكثر من هذا .
- قال وهو يُهدّد :
- على مهلك . أنت مثل الأخريات . قطع من الجراء النابضة الواقعة منذ وفاة والدتكم المسكينة . ولكن تمهل ، سيكون أعترافي قصيراً قبل موتى وسيكون يومى طويلاً . ابتزاز وضع . سوف أتخلص منك . لن تبالوا إذا مت وتمددت . مات . الرجل الذى فوق مات . وتركها ومضى فى سبيله . ولحققت به ديلى وجذبت سترته .
- توقف وقال لها :
- والآن ، ماذا تريدین ؟
- فرع المنادى ناقوسه خلفهما .
- بارارنج !
- صاح مستر ديدالوس وهو يستدير نحوه :
- لعنة الله عليك وعلى جرسك الصاخب .
- أحس المنادى بتعليق مستر ديدالوس وهز لسان الناقوس المتدلى بصوت مكتوم .
- قال مستر ديدالوس :
- راقبيه ، ففى هذا فائدة . ياترى هل سيتركنا نتكلم ؟
- لقد حصلت على أكثر من هذا يا أبتي ، قالت ديلى .

قال مستر ديدالوس :

— سأريك حيلة بسيطة ، سأترككم حيث ترك المسيح اليهود . أنظري ، هذا كل ما ممي .
لقد أخذت شلنين من جاك باور وأنفقت بنسین فی الحلاقة من أجل الجنائزة .
وبعصية أخرج من جيبي حفنة من البنسات .

قالت ديلي :

— ألا تستطيع أن تبحث عن بعض النقود الأخرى في مكان ما ؟
وفكر مستر ديدالوس وأطرق برأسه .

قال بوقار :

— سأفعل . لقد بحثت في البالوعات على طول شارع أوكونيل . وسوف أبحث في هذا الآن ؟
قالت ديلي ضاحكة :
— أنت مرح جداً .

قال مستر ديدالوس وهو يتناولها بنسین :

— خذي ، اشترى لنفسك زجاجة من اللبن وقطعة من الفطير أو أى شيء آخر . سأعود
إلى المنزل حالاً .

ووضع باقي النقود في جيبي وبدأ ينصرف .

مر موكب نائب الملك ، وحيمة جنود البوليس في ذلة ، خارجاً من بارك جيت .
— أنا متأكدة أن معك شلناً آخر ، قالت ديلي .

وقرع النادى الناقوس بصوت عال .

في هذه الضوضاء سار مستر ديدالوس وهو يتمم بكلمات مدغمة بفمه المضموم برفق :
— هؤلاء الراهبات الصغيرات ... مخلوقات لطيفة صغيرة .. من المستحيل بالطبع أن يفعلن
شيئاً كهذا ! ... مؤكد لم يفعلن شيئاً ! أهى الأخت مونيك الصغيرة !

سار مستر كيرنان باعتداد من الساعة الشمسية متجهاً إلى جيمس جيت وهو راخص عن الصفقة
التي عقدها لصالح بوليروك وروبرتسون مخترقاً شارع جيمس وماراً بمكاتب شاكلتون . لقد نجحت
معه كما أردت . كيف حالك يامستر كريمز ؟ حال العمال ياسيدى . لقد خشيت أن تكون في
متجر الآخري في بلمكو . كيف الأحوال ؟ تسد الرمق . طقس رائع هذه الأيام . نعم ، حقاً .
نافع للريف . هؤلاء المزارعون داتمو التيرم . سأخذ ملء كشتبان من مشروبك يامستر كريمز ،
وهو أحسن جين عرفته . كأس صغيرة من الجين ياسيدى . انفجار جنرال سلوكوم ، أليست

حادثة فظيعة ، فظيعة . فظيعة . ألف مصاب . ومناظر تقطع نياط القلوب . رجال يدوسون النساء والأطفال . شيء وحشي جداً . وماذا كان السبب في رأيهم ؟ احتراق ذاتي : تصرخ شائن حقاً . لم يصلح قارب نجاة واحد وخرطوم الحريق كله مشقق عن آخره . الذي لا أستطيع أن أفهمه هو كيف سمح المفتشون لسفينة كهذه .. ها قد وصلت لصلب الموضوع يا مستر كريمز . أتعرف لماذا ؟ الرشوة . هل هذا صحيح ؟ بلا رية . والآن تأمل هذا . وأمريكا كما يقولون بلد الأحرار . وكنت أظن أن الحال عندنا سيء .

ابتسمت له . أمريكا ، قلت له بهدوء ، هكذا ، وما هي أمريكا ، كناسة كل البلاد بما فيها أيرلندة . اليس هذا صحيحاً ؟ إنها الحقيقة .

استغلال النفوذ ياسيدى العزيز . بالطبع ، المال السائب يعلم السرقة . رأيته ينظر إلى سترق الرديجوت . الملابس تصنع الإنسان . لاشيء أقوى من مظهر الملابس . يدنجلهم . — هالو سيمون ، قال الأب كاوى . كيف الأحوال .

— هالو بوب ، يا صديقى العجوز ، أجاب مستر ديدالوس وهو يتوقف عن السير . توقّف مستر كهرنان وأصلح من هندامه أمام المرأة المائلة لصالون بيتر كينيدي . جاكّة آخر أناقة ، ليس في هذا شك . من عند سكوت بشارع دوسون . تساوى نصف الجنية الذى أعطيته لنهرى ثنائى لها . لا تصنع بأقل من ثلاثة جنيهات أبداً . كأنها خيطت لى . ربما كان صاحبها رجلاً أنيقاً من أعضاء نادى كيلدير . لقد حدجنى . جون مالبجان ، مدير بنك هايرنيان ، بنظرة حادة جداً وأنا أسير على كوبرى كارليل أمس وكأنه يذكرنى .

أحيم ! لابد من تقمص الشخصية مع مثل هؤلاء . فارس متجول . جنتلمان . والآن بامستر كريمز ، هل فى الامكان أن نخطى بكرم سعادتك مرة ثانية . الكأس التى تسعد ولا تسكر ، كما يقول المثل القديم .

عند السور الشمالى ورصيف سير جون روجرسون بما فيهما من جذران السفن وسلاسل المراسى أقلع زورق غرباً فى شكل إعلان مكوّر ، فوق الأمواج التى تعلو وتهبط والتى خلفتها المعدة ، سيأتى إيليا .

ونظر مستر كهرنان نظرة وداع إلى صورته . متورد ، طبعاً . شارب وخطة المشيب . ضابط راجع من الهند . اندفع بعظمة بجسمه القصير إلى الأمام على حذائين يغطيهما جرموق من الصوف وهو يشد كتفيه . أليس القادم هناك أخو لامبرت ، سام ؟ أليس هو ؟ نعم . لا . إنه يشبه تماماً عليه اللعنة . إنه الزجاج الأمامى لتلك السيارة التى فى الشمس هناك . لحة خاطفة هذه . يشبه تماماً الملعون . أحيم ! روح عصير حب المرعر الحارة أدفأت أنفاسه وأحشائه . كانت قطرة من الجين

عظيمة ، وتراقصت ذبول سترته في ضوء الشمس اللامع مع خطرته البهينة .
هناك شئق إميت ونزعت أحشاؤه وقطع إربا . حبل أسود ملوث بالشحم . والكلاب تلحق
الدم من على أرض الشارع بينما كانت زوجة الحاكم تمر في عربتها الصغيرة .
يا ترى . هل هو مدفون بجبانة كنيسة سانت ميكان ؟ ولكن ، لا ، لقد كان هناك عملية
دفن في منتصف الليل في جلاسنيفين . أدخلت الجثة من خلال باب سرى في الجدار . ديهنام
هناك الآن . طلعت روحه في شهقة لا حول ولا قوة . يحسن أن أنعطف هنا . قم بلفه .
واستدار مستر كيرنان ونزل على منحدر شارع والتفت قريبا من ناصية استراحة زوار جينيس .
خارج مخازن شركة دبلن للتقطيع وقفت عربة بمقعدين بدون الحوذى أو الركاب ، وكان السرعة
ملفوفاً على إحدى عجلاتها . هذا شيء خطير ملعون . أحد الأجلاف من مقاطعة تيبيرارى يعرض
حياة المواطنين للخطر . حصان جامح .

اصطحب دينيس برين بمجلداته زوجته خارجاً من مكتب جون هنرى ميتون بعد أن سمع
الانتظار لمدة ساعة وسار معها فوق كوبرى أوكونيل قاصداً مكتب كوكليس ووارد للمحاماه .
اقترب مستر كيرنان من شارع أيلاند .

أهام القلاقل . لابد أن أطلب من نيد لامبرت أن يعيرنى كتاب المذكرات التى كتبها سير جون
بارنجتون . حين تستعرضها كلها الآن بشئ من العرض الاستعاضى . المقامرة عند دالى . لا غش
في اللعب حيثئذ . تسمرت يد أحدهم في المائدة بمنحجر مرة . في مكان ما هنا هرب لورد ادوارد
فيتزجيرالد من الرائد ساير . توجد الاسطبلات خلف مويرا هاوس .

كان هذا الجين الملعون رائعا بحق .

نبيل رائع ، جرىء شاب . من أصل طيب الطبع . ذلك المجرم ، عمدة الريف المزيف ،
صاحب القفاز البنفسجى ، وشئ به . بالطبع كانوا يعضدون الجانب الخاسر . لقد عاشوا في أهام
سوداء ، أهام شقاء . قصيدة رائعة تلك : انجرام . كانوا سادة فضلاء . ويغنى بن دولارد هذا
الموال بطريقة تحرك الأشجان . أداء بارع .

في حصار روس ، غرأ أى صريعا .

كوكبة فرسان في خيب هين على طول رصيف بمبروك وفرسان المقدمة يثبون في ، يثبون في
سروجهم . سترات رسمية . مظلات قشدية اللون .

أسرع مستر كيرنان إلى الأمام وهو ينفخ بغم مزمووم .

صاحب السعادة ! ياخسارة ! لقد فاتنى بمقداره شعرة . يالأسف !

شاهد ستيفن ديدالوس من خلال شع العنكبوت على النافذة أصابع الجواهرجى وهى تختبر المدن سلسلة أطقاً الزمن بريقها . الواجهة وصوائى العرض مكسوة بالتراب . سؤد التراب الأصابع الكادحة وأظافرها التى تشبه مغالب الكواسر . رقد التراب على لفائف مطفاة من البرونز والفضة وعلى فصوص الزنجفر ، وعلى يواقيت لمل ، وعلى أحجار حمرة وبرصاء . كل هذا تولد فى باطن الأرض المظلم المدود ، شرر بارد من نار ، أنوار شريفة نضىء فى الظلمة . حيث طرح الملائكة المطردون نجوم جباههم . فناطيس خنازيرية تشمشم فى الوحل ، أيد ، تنكت وتنقب ، تنزعها وتقتلعها .

ترقص فى عتمة خبيثة يلتهب فيها راتنج اللثة بالثوم . ملاح بلحية صدئة يحتسى الروم من قرعة وبلتهمها بنظراته ، شهوة صامتة غذاها طول البقاء فى البحر . ترقص ، تطفز ، ترجرج فخذى الخنزيرة ووركها ، على بطنها مسترخية اللحم تنزهز ياقوتة كاليبضة .

ولم رسل العجوز درته بخرقه متسخة من الشمواه وقلبا فى يده ونظر إليها تحت لحيته الموسوية المدبية . جذنا القرد يلهم بنظراته كنزاً مسلوباً .

وأنت يامن تقطلع من دفين الأرض صوراً بالية ! كلام السفسطائيين الخرف . أنتيئينز . علم المخدرات . بر ناصع خالد قائم من الأزلى إلى الأبد .

عادت امرأتان عجوزان نضرتان من نفحات المالح واخترقتا بخطوات متثاقلة حى امريشتاون عن طريق جسر لندن . تحمل إحداها قمسية علق بها رمل والأخرى شنطة قابلة تتدحرج فيها إحدى عشرة محارة .

حفيف السيور الجلدية وطنين المولدات الآلية فى المحطة الكهربائية حثا ستيفن على المضىء فى طريقه . كائنات بلا كينونة . قف ! خفقات من حولك دائما وخفقات من داخلك دائما . قلبك هو ما تنفى به . وأنا بينهما . أين ؟ بين عالمين صاحيين وحيث يدوران ويدوخان ، أنا . أشمهما ، كلا منهما وكليهما . ولكنى أنا أيضاً سأفقد الوعى فى الطعان . هشمنى يامن تستطيع ، قواد وقصاب ، كانت هاتان هما الكلمتين . ولكن ، مهلاً قليلاً . جولة للفرجة . نعم ، هذا صحيح . جد فسيحة وجد عجيبة ووقتها دقيق مضبوط فى كل مكان . ماتقوله حق ياسيدى . صباح يوم اثنين ، هكذا كان ، حقاً .

ونزل ستيفن فى سكة بيدفورد رو ومقبض عصاه يطرق لوح كتفه . فى نافذة كلوهيستى جذب انتباهه صورة باهتة من عام ١٨٦٠ لهينان وهو يلاكم سايز . حول أحبال الحلقة وقف المراهنون يحدقون وقد استوت على رؤوسهم القبعات . مد كل من يطل الوزن الثقيل فى ثراب خفيفة تستر عورتهم قبضة يده المتكورة بلطف نحو الآخر . وهما أيضاً يخفقان : قلوب أبطال

واستدار توقف بجوار عربة الكتب المائلة .

— الواحد بينسين ، قال البائع المتجول . وأربعة بستة بنسات .
صفحات مهلهلة مهبو النحل في أيرلندة . حياة ومعجزات أسقف آرس . دليل الجيب
لكيلارلى .

ربما وجدت هنا أحد كسبي المدرسية التي رهنها . ستفانو فهدالو ، تلميذ ممتاز ، جائزة
الفصل .

مرّ الأب كورنى بقرية دونى كارلى بعد أن قرأ الأوراد الصغرى ، يجمع بأوراد العصر .
ربما كان التجليد جهداً ، ماهذا ؟ الكتاب الثامن والتاسع لموسى . سر الأسرار كلها . خاتم
الملك داوود . صفحات عليها آثار بصمات أصابع : قرأت مراراً وتكراراً . ومن الذى مرّ من
هنا قبل ؟ كيفية تعيم بشرة اليد الجافة . طريقة صنع نبيذ الخل الأبيض . كيف تكسب قلب
امراة . هذا لى . كرر هذه القصيدة ثلاث مرات ويداك مطبقتان :

— Se el yilo nebrakada Femininum! Amor me solo ! Sanktus ! Amen .

من الذى كتب هذا ؟ تعاويد وتقام ودعوات الأبوت المبارك يعتر سالانكا يوح بها للمؤمنين
الصادقين . لا تقل عن تعاويد أى أبوت آخر ، كتمتات يواقيم . إركع ، يا أفرع القذال والإ
جززنا صوفك .

— ماذا تفعل هنا يا ستيفن ؟

أكتاف ديلى العالية ورداؤها الرث .

أطلق الكتاب بسرعة . لا تدعها ترى .

— وماذا تفعلين أنت ؟ قال ستيفن .

وجه من أسرة سيموارت . كوجه تشارلز الذى لا يضارع . لفائف نحيلة معدنية على الجانيه .
يهرج وهى قابعة تطعم النيران بأحذية مفتحة . وحدتها عن باريس . تؤوم الضحى تحت غطاء
من معاطف قديمة ، كحسب بأصابعها إسورة بقشرة ذهب . تذكّر من دان كيلل :

Nebrakada Femininum

— ما الذى معك ؟ تساءل ستيفن .

قالت ديلى وهى تتضحك بعصية :

— لقد اخبرته من على العربة الأخرى بينس ، هل له فائدة ؟

يقولون إن لها عنى . هل هكذا يراى الغير . سريعة ، ثاقبة وجريئة . ظل عطل .

وتناول من يدها الكتاب العارى من الغلاف . كتاب شاردنال فى مبادئ اللغة الفرنسية . سألها :

— لماذا اشتريت هذا الكتاب ؟ لتتلمى الفرنسية ؟ .
 وهرت رأسها بالانجاب ، وأحمر وجهها وهي تضم شفتيها بقوة .
 لا تظهر دهشة . طبعى جداً .
 — خذى ، قال ستيفن . لا بأس به . احترسى ألا ترهنه ما جى . أظن كل كنى قد ولت .
 — بعضها قالت . ديل ، اضطررنا .
 إنها تفرق . نهش . أنقذها . نهش . كل شيء علينا . سوف تفرقنى معها ، بالمين والشعر .
 لفائف نحلة من شعيرات عشب البحر من حولى ، قلبى ، روحى . موت أخضر مالح .
 نحن .
 نهش القرونة . وخز الضمير . الضمير ووخره .
 بؤس ! بؤس !

• • • • •

— هالو سيمون ، قال الأب كولى ، كيف الأحوال ؟
 — هالو بوب ، باصديقى المعجوز ، أجاب مستر ديدالوس وهو يتوقف عن السر .
 وتشابهت أهدبيم بصوت عالٍ خارج محل ريدى وابته . كثيراً ما كان الأب كولى يمشط
 شاربه إلى أسفل بخفة يده .
 — ماهى أحسن الأخبار ؟ قال مستر ديدالوس .
 — لاجديد فيها ، قال الأب كولى ، إنى محاصر ياسامون ورجلان يبولان حول المنزل بمحاولان
 أن ينفذا إلى داخل البيت .
 — بالله ، من هو ؟ قال مستر ديدالوس .
 — أوه ، قال الأب كولى ، واحد مراب من مطارفا .
 — أبو ظهر مكسور ، مش كده ؟ سأله مستر ديدالوس .
 — هو بعينه ياسامون ، أجاب الأب كولى . رلويين من ذات السبط . وكنت للثر فى انتظار بن
 دولار د . فهو سيحدث مع لوج جون لجعله يسحب الرجلين بهداً عنى . كل مأريده هو مهلة قصيرة .
 ونظر إلى الرصيف من أوله لآخره يتلهف غامض وقد يظ من قهقهه ورم كبير فى حجم التفاحة .
 وقال مستر ديدالوس بابتسامة من رأسه :
 — أهرف ذلك المعجوز الحزقة بن ! مانجده إلا صانعةً جميلاً فى أحد . قف كما أنت .
 ولبس نظارته وحلق ناحية الجسر الممدنى لبرهة .
 — ما هو قادم والله بجلده وجهازه .

وعبر بن دولارد بسترته الفضفاضة الزرقاء ذات الذبول وقبعته فوق سرلويل واسعة رصيف النهر
بعظمة من ناحية الكوبرى المعدنى . وانجه ناحيتهما بخطوات وثيلة يهرش باجتهاد تحت ذبول سترته .
وعندما أقرب حياة ديدالوس قائلاً :

أمسك بهذا الرجل صاحب البنتلون الفضفاض .

— هيا أمسك به ، قال بن دولارد .

راح ديدالوس يجول بعينه في ازدياء بارد في نواح شتى من قوام بن دولارد . ثم التفت إلى
الأب كاولى وهز رأسه وتغم بسخرية :

— أليست هذه حلة جميلة ليوم صيف ؟

— لماذا ، لعنة أهدية على روحك ، زجمر بن دولارد بغضب ، لقد رميت في حياتى ملابس
أكثر مما رأيت أنت طول حياتك .

ووقف بجوارهما متلهلاً واتسم لهما أولاً ثم إلى ملابس الفسيحة التى نفى مستر ديدالوس
الوير من بعض أطرافها قائلاً :

— وعلى كل حال ، لقد صنعت هذه الملابس لرجل في صحة جيدة يابن .

— من سوء حظ اليهودى الذى صنعها ، قال بن دولارد . وأحمد الله لأنه لم يقبض ثمنها بعد .

— وكيف حال ذلك الصوت الرخيم يابنيامين ؟ سأله الأب كاولى .

مشى كاشيل بويل أوكونر فيتموريس تزدال فاريل تغطى عينيه نظارة . وهو يتمم أمام نادى
شارع كلدير .

قطب بن دولارد جبينه وفتح فيه فجأة كما يفعل المغنون وأطلق نغمة عميقة .

— ووه ! قال .

— هنا هو الغناء ، قال مستر ديدالوس وهو يومى رأسه لقرارها .

— مارأيتك الآن ؟ لم يصدأ بعد ، قال بن دولارد . مش كده ؟ وانجه لهما معاً .

— لا بأس ، قال للأب كاولى وهو يومى برأسه هو الآخر .

مشى الميجل هوس . حبيب من مبنى تشايتر هاوس القديم في دير القديسة مارى مارا بمحل
جيمس وكينيدي للتقطير تحف به ذكريات آل جبر الدين ، طوال وجهاء ، متوجهاً إلى نولسل
فيما وراء موانع هردلز .

وتقدمهما بن دولارد بانحراف متماثل ناحية واجهات المحلات وأصابعه ترح بسرور في الهواء .

— تعاليا معى إلى مكتب مساعد المأمور . أريدك أن تشاهد المحضر التحفة الذى عند روك .

هجين من لويينجولا ولينشهون . يستحق الفرجة ، إنى أؤكد لكما . تعاليا . لقد رأيت جون

— نعم ، لقد كتبت للأب كورنى وبسطة للسألة كلها له .
— فى استطاعتك أن توسط صاحبنا ، اقترح مستر باور يتردد .
— بويد ؟ قال مارتن كنتجهام باقتضاب . لا شأن لى به .
جون وايز نولان ، وكان قد تلكأ خلفهما يقرأ القائمة ، جاء يعلو وراءهما نازلاً من منحدر كورك .

على درج قاعة البلدية حيّا المستشار نانيتى ، وهو يهبط ، العمدة كاوى وعضو المجلس ابراهام ليون وهما صاعدان .

سارت عربة المحافظة خالية إلى شارع اكستشينج الشمال .
قال جون وايز نولان ، وقد لحق بهما عند مكتب جريدة الايفنتج ميل :
— أنظر ياامارتن .. أرى بلوم قد قيد اسمه متبرعاً بخمسة شلنات .
— فضلاً ، قال مارتن كنتجهام وهو يأخذ القائمة . وقام بدفع المبلغ أيضاً .
— وذلك دون أن يلح عليه أحد ، قال مستر باور .
— غريبة ولكنها الحقيقة ، أضاف مارتن كنتجهام .
فتح جون وايز نولان عينين واسحتين .
— إنى أشهد أن فى قلب اليهودى رحمة كبيرة ، إقتبس من شكسبير برشاقة .
ونزلوا فى شارع بارليامنت .

— هاكم جيمى هنرى ، متجهاً لتوّه إلى محل كافناه ، قال مستر باور .
— تمام ، قال مارتن كنتجهام . هيا بنا .
تجأ إيليسيز بويلان خارج بيت أزباء كلير لزوج أخت جاك موى الذى كان يتعثر مخموراً متجهاً إلى حوارى حى ليرقى .

— وسار جون وايز نولان مع مستر باور فى المؤخرة ، بينما أخذ مارتن كنتجهام بمرق رجل مهندم قصير بليس حلة مرقطة من التويد كان يمشى أمام محل ساعات ميكى آندرسون بخطوات سريعة فى غير ثقة .

قال مستر جون وايز نولان لمستر باور :
— إن الكالو فى قدم مساعد كاتب المديرية يؤله .
وسارا خلفهما حول ناصية مخزن جيمس كافناه للنبيذ .. وواجهتهم عربة المحافظة الخالية وهى واقفة تحت بوابة اسكس .

وأظهر مارتن كنتجهام القائمة عدة مرات وهو لا يكف عن الكلام ، ولم ينظر جيمى هنرى

القائمة أهدأ .

قال جون وايز نولان :

— إن لونغ جون فانتج هنا أيضاً ، ضخم ضخامة الدنيا .

سَدَ لونغ جون فانتج بقماته المديدة مدخل الباب الذى وقف فيه .

— نهارك سعيد يا حضرة مساعد الأمور ، قال مارتن كنتجهام عندما توقفوا كلهم للتحية .

لم يفسح لهم لونغ فانتج الطريق . وأخرج سيجاراً ضخماً ماركة هنرى كلاى من فمه بحزم وعبست عيناه الواسعتان الشريرتان بذكاء فى وجوههم جميعاً :

— هل مازال أعضاء المجلس البلدى يتابعون مشاوراتهم على مهل ؟ قال لمعاون كاتب المديرية

بصوت غنى مرير .

— انفتحت عليهم أبواب الجحيم ، قال هنرى يحنق ، من جراء لغتهم الأيرلندية الملعونة . أود أن

أعرف أين كان الأمور لكى يحفظ النظام فى قاعة الجلسة ؟ وبارلو العجوز حامل الصولجان يلازم الفراش بمرض الربو ، ولا صولجان على المائدة ، ولا نظام ، ولم يكتمل العدد القانونى . وهتشنسون ، العمدة ، فى لاندادانو ، ولوركان شيرلوك القمىء يحل محله لعنة على اللغة الأيرلندية ، لغة أجدادنا .

نفخ لونغ جون فانتج ريشة من الدخان من بين شفثيه .

وتكلم مارتن كنتجهام تارة ، وهو يقتل طرف لحيته ، مع مساعد للأمور وتارة أخرى مع

مساعد كاتب المديرية بينما ظل جون وايز نولان صامتاً .

— ومن كان ذلك الديبنام ؟ تساءل لونغ جون فانتج .

وقطَّب جيمى هنرى وجهه ورفع قدمه اليسرى .

وقال شاكياً :

— آه ، الكالو ، إصعدوا إلى أعلى بالله عليكم حتى أجلس فى مكان ما . أووف ! أووه ! تسمح !

وبغضب أفسح لنفسه طريقاً من تحت ميمنة لونغ جون فانتج ومرق إلى الداخل وصعد الدرج .

قال مارتن كنتجهام لمساعد الأمور :

— هيا نصعد ، لا أظنك كنت تعرفه ، أو ربّما كنت تعرفه .

وتبعهما مستر بلور مع جون وايز نولان .

— لقد كان إنساناً طيباً ، خاطب مستر باور ظهر لونغ فانتج الجبار الذى يصعد ليقابل لونغ

جون فانتج فى المرأة .

وقال مارتن كنتجهام :

— كان ضئيل الجسم جداً ، المرحوم ديبنام الموظف بمكتب متون المحامى .

لم يستطع لوغ فانتج أن يتذكره .

سمع وقع حوافز خيل في الهواء .

— ما هذا ؟ قال مارتن كنتجهام .

استنداروا جميعاً حيث وقفوا ، ونزل جون وايز نولان الدرج ثانية . ومن خلال ظل المدخل المنمش البارد رأى الخيول تمر في شارع بارليامنت ، وأطلقها وأرسلها اللامعة تضوى في ضوء الشمس . ومر الموكب أمامه تحت نظراته الباردة المعادية ، على غير عجل . امتطى ظهور سروج خيل المقدمة ، خيول وثابة ، فرسان رأس الموكب .

— ما الأمر ؟ سأل مارتن كنتجهام وهم يمضون في صعود الدرج .

— اللورد المحافظ العام والحاكم لأيرلندة ، أجاب جون وايز نولان من أسفل الدرج .

همس بوك ماليجان من خلف قبعة الباناما في أذن هينز وهما يخطوان فوق السجادة السمكية .

— شقيق بارنيل . هناك ، في الركن .

اختارا مائدة صغيرة بجوار النافذة المواجهة لرجل بوجه مستطيل كان يميل بلحيته ونظراته مستقرة بإمعان على لوحة للشطرنج .

— هو ذاك ؟ سأله هينز وهو يلف في مقعده .

— نعم ، قال ماليجان . هذا هو جون هوارد ، مأمور مدينتنا .

نقل جون هوارد بارنيل فيلاً أبيض بهدوء وارتفع مخلفه الرمادي مرة أخرى إلى جبهته حيث استقر .

ومن تحت حجابها نظرت عيناه بعد برهة ويبريق الأشباح إلى خصمه ثم استقرت مرة أخرى على ركن تعمل فيه من لوحة الشطرنج .

— سأخذ واحداً من اللبن الخفوق ، قال هينز للمضيفة .

— اثنين ، واحضري لنا شيئاً من الكمك والزبد وبعض الفطائر ، قال بوك ماليجان .

عندما انصرفت قال ضاحكاً :

— نحن نسعى هذا المحل م . ف . م . لأنهم يقدمون فطائر بميته .. آه ولكن فالك ديدالوس

وحدثه عن هامليت .

وفتح هينز كتابه الذي اشتراه حديثاً .

— يؤسفني ذلك ، قال ، إن شكسبير مرتع خصب لكل العقول التي نقدت اثراتها .

زجر البحار الأعرج بصوت غليظ حائق عند فناء منزل رقم ١٤ بشارع نلسون :

— إن إنجلتر ! تتوقع ...

اهتزت صدرية بوك ماليجان الوردية بمرح لضحكته .

— باليتك تراه عندما يفقد جسمه اتزانه ، قال ، انجوس التجول ، هكذا أسميه .

قال هينز وهو يقرص ذقنه في تأمل بإبهامه وسبابه .

— أنا على يقين أنه فريسة لفكرة جامدة .. إني أفكر الآن فيما عسى أن تكون عليه حال

هؤلاء . هكذا دائماً يكون مثل هؤلاء الناس .

— لقد أطاروا أصوابه بصور الجحيم .. ومحال عليه أن يسترد الروح الأثينية . روح سوينيرن ، وروح

كل الشمراء ، الموت الباهت والمولد القاتل . تلك مأساته . لن يكون شاعراً قط . فرحة الخلق ...

قال هينز بإيماءة قصيرة من رأسه :

— عقاب أبدى . مفهوم . لقد عركته هذا الصباح في أمر العقيدة . لاحظت أن أمراً يشغل

باله . من الطريف أن بروفيسر بوكورفي المتساوى قد خرج من ذلك بشيء مثير .

رأت عيون بوك ماليجان الیقطة المضيفة وهي قادمة . وأعانها في إفراغ حمولة الصينية .

قال هينز في غمرة الأكواب البيجة :

— لم يجد أثراً للجحيم في أساطير أيرلندة القديمة ، فهي تخلص من فكرة الحرام والحلال ، من

معنى المصير ، ومن العقاب . من الغريب جداً أن تستبدّ به تلك الفكرة وحدها . هل يسهم

في حرکتكم التحررية بالكتابة ؟

أغرق قلبين من السكر بالطول بمهارة في رغاوى اللبن المخفوق . أما بوك ماليجان فشقّ فطيرة

ساحنة إلى نصفين وطلّى لها الذى يتصاعد منه البخار بالزبد . وقضم قطعة لينة باشتهاء .

قال وهو يعض ويضحك :

— عشر سنوات .. سوف يكتب شيئاً ما في ظرف عشر سنوات .

قال هينز بعد تفكير وهو يرفع ملعقته :

— يبدو هذا بعيداً جداً ، ومع كل قلن أدهش إذا كتب شيئاً بالرغم من كل هذا وطعم ملء

ملعقة من قمع الكريمة في كوبه .

— هل لى أن أفهم أن هذه كريمة أيرلندية حقيقية ، قال بتعال ، لا أحب أن أخدع .

إيليا ، زورق الورق ، إعلان مكور خفيف ، أبحر شرقاً بجوار جدران السفن والقاطرات في

نعضم أرخبيل من الفلينات فيما وراء شارع وايننج الجديد ماراً بمعدية بنسون بجذاء السفينة روزفين

ذات الصواری الثلاثة المحملة بقوالب الآجر من يريديجواتر .

• • • • •

سار الميدانو أرتيفوني بشارع هوليس مارًا بساحة سهويل . خلفه تفادى كاشيل بويل أوكونر
فترموريس تيزدال فاريل عمود النور أمام منزل مستر لو سميت وهو يحمل عصا وهمسية
وبالطوسفرى ، ثم عبر وسار بمحذاء ميدان ميريون . خلفه وعن بعد نحس صبي أعمى طريقه
على سور كوليدج بارك بعصاه .

سار كاشيل بويل أوكونر فترموريس تيزدال فاريل حتى بلغ نوافذ محل مستر لويس ويرنر البهجة
ثم استدار وقفل راجعاً في ميدان ميريون يتدل منه عصا وهمسية وبالطو سفرى .
توقّف عند ناصية وايلد ونظر عابساً إلى اسم ايليا المعلن عنه على قاعة متروبوليتان ، ونظر
بامتعاض للمتزهات البعيدة ذات الحشائش الغناء لقصر ديوك ، ولملت نظارته بعبوس في الشمس
وفتح شفتيه وكشف عن أسنان فأرية وتمم :

— Coactus Volui .

واصل خطوة الواسع ناحية شارع كلير وهو يطحن عبارته بحتق .
ولمّا مرّ بنوافذ عيادة مستر بلوم طيبب الأسنان أزاح بالطو سفره بوقاحة أثناء تأرجحه عكازة
دقيقة عن زوايتها واندفع قُدماً بعد أن صدم جسداً واهنا . أدار الصبي الأعمى وجهه المريض
نحو الهيكل الذى يسرع الخطى .

— لعنة الله عليك ، قال بمرارة ، أيا من تكون . أنت أكثر عمى ولست أنا ، ياكلب يابن الزانية !

* * * * *

أمام محل روجى أودونوهو جسّ الصغير باتريك الوسيوس ديجنام الابن الرطل والنصف من
شرائح لحم الخنزير الذى أرسل لشرائها من محل مانجان ، فهر نباح سابقاً ، ثم سار في شارع
ويكلو الدافء بتلكؤ . كان الجلوس كحياً جداً في الصالة مع مسز ستور ومسز كوينجل ومسز
ماكداويل ، والستائر مسدلة وكن جميعاً ينهين ويرتشفن رشقات من الشيرى الأحمر الممتاز الذى
أحضره العم بارنى من محل توى ، وهن يقرضن فتات كملك منزلى محشو بالفاكهة ، ويثرثرن
طول الوقت اللعين ويتنهذن .

بعد حارة ويكلو استوقفته واجهة محل دويل لأزياء البلاط والقبعات . ووقف يشاهد داخل
الواجهة صورة الملاكين مجردين من الثياب حتى التحصر وقبضتاها مرفوعتان في استعداد . من
مراها الواجهة الجانبية أطل الصغيران ديجنام فاغرى فاهبها في صمت وفي ملابس حداد . مايلر
كيوه حمل دبلن المدلل ، سيلاكم الباشجاويش بينيت ، فاتك بورتويلو ، على كيس به محسون
جنياً ذهبية ، يا إلهى ، إن هذه المباراة في الملاكمة ستكون مشهداً رائعاً لا بد من مشاهدتها .
مايلر كيوه ، إنه ذلك الفتى الذى يناوش من يلبس الحزام الأخضر . الدغول شلنان والجنود نصف

تذكرة . من السهولة أن أستغفل أمى . استدار الصغير ديجنام الذى على يساره عندما استدار . هكذا أنا فى ثياب الحداد . متى تكون المباراة ؟ مايو ٢٢ . راح الميعاد اللعين وفات . استدار إلى اليمن . وعلى يمينه استدار الابن ديجنام وقلنسوته مائلة وياقته خارجه . ورفع ذقنه ليزرها ورأى صورة مارى كندال . فاتنة لعوب ، بجوار صورة الملاكين . وحدة من صور تلك النسوة التى توجد فى علب السجائر التى يذخنها ستوبر والتى أعطاه والده علقه ساخنة ذات مرة لما اكتشف أمره . أصلح الصغير ديجنام ياقته ومضى فى طريقه يتركاً . إن أحسن ملاكم معروف يقوته هو فيتزشامبونز . ضربة واحدة منه فى الأحشاء وتكون هى الضربة القاضية بماغزى . ولكن أحسنهم فنًا كان جيم كوريت قبل أن يجز فيتزشامبونز بطنه ويقضى على مناورته وعلى كل شيء . فى شارع جرافتون شاهد الصغير ديجنام وردة حمراء فى فم شخص أبقى فى قدميه ركلين رائعين وينصت إلى ما كان يقوله له السكر وفمه فاغر طيلة الوقت . لا أثر لتمام ساندى ماونت . سار الصغير ديجنام فى شارع ناسو ونقل شرائح لحم الخنزير إلى يده الأخرى . وقفزت ياقته مرة أخرى فشدها إلى أسفل . الزر الملعون أصغر من عروته فى القميص . لعنة الله عليه . قابل صبيان المدرسة بمقاتلهم . لن أذهب غداً أيضاً ، سأغيب حتى الاثنين . وقابل صبياناً آخرين . هل لاحظوا أننى فى حداد ؟ قال العم بارنى إنه سينشره فى الجريدة المسائية . سوف يرويه جميعاً فى الجريدة ويقرأون اسمى مطبوعاً واسم والدى . أصبح لون وجهه رمادياً بدلاً من لونه الأحمر وكان هنالك ذبابة تمشى عليه إلى عينه ، وما أشد القرقة عندما كانوا يربطون النعش بالمسامير ، والاصطدامات والخبطات عندما أنزلوه على السلام . كان أبى بداخله وكانت أمى تيكى فى الصلاة وعمى بارنى يوجه الرجال لكيفية تخليصه من الأركان ، كان تابوتاً كبيراً ، وعالياً ويبدو ثقيلاً . وكيف كان ذلك ؟ آخر ليلة كان والدى فيها مخموراً كان يقف على البسطة هناك بصرخ فى طلب أحذيته ليخرج إلى محل تونى ليعب المزيد وكان يبدو قصيراً فى قميصه . لن نراه أبداً . الموت ، هذا هو . بابا توفى . أبى ميت . لقد أوصانى أن أكون ابناً باراً بوالدى . ولم أستطع سماع الأشياء الأخرى التى قالها ولكنى رأيت لسانه وأسنانه تحاول أن تفصح عما يقول . مسكين بابا . ذلك كان مستر ديجنام ، أبى . أرجو أن يكون فى المطهر الآن لأنه ذهب بعترف للأب كونزوى فى مساء السبت .

• • • • •

خرج ولهام مهبل ، إيرل دودلى ، فى عربة بصحبة اللفتينانت كولونيل هيسلتاين بعد الغداء من مقر نائب الملك وبرفقتهم فى العربة التالية صاحبتا المقام الرفيع مسز باجيت ومس دى كورسى وصاحب المقام الرفيع جيرالد وارد الهاور فى الخدمة .

اجتاز الموكب البوابة الصغيرة لحديقة فينيكس وحياهم رجال الشرطة في خنوع وواصل فيما بعد كوبرى كنجز بريدج بحذاء الرصيف الشمالى . واستقبل نائب الملك أثناء طوافه بالمعاصرة بتحيات حارة . عند كوبرى مارى حياة مستر توماس كيرنان بخلاء من على الضفة الأخرى للنهر من بعد . بين كوبرى كوينز وكوبرى ويتورث مرت عربات نائب الملك اللورد دودلى ولم يحياها مستر دودلى هوايت (ليسانس حقوق ، وماجستير) وكان يقف على رصيف آران خارج محل مسز أ . هوايت للرهونات عند ناصية شارع آران غرباً وهو يسمح على أنفه بسبائه متردداً فى أى الطرق أسرع فى الوصول إلى فيزيبورو بتغيير الترام ثلاث مرات أو باستدعاء عربة أو بالسور على أقدامه عن طريق سميت ثم كونستيوشن هيل إلى آخر الخط عند برودستون . من الردهة الخارجية للور القضاء الأربع لمح ريتشى جولدنج بحقيبة مصاريف مكتب جولدنج وكوليس ووارد بدهشة . بعد كوبرى ريتشموند وعلى عتبة مكتب رأوين ج . دود الهامى وكيل شركة باتريوتيك للتأمين ، غيرت سيدة عجوز كانت على وشك الدخول رأياها وقللت راجعة بحذاء واجهات محل كنج وابتسمت بسذاجة لرؤية مثل جلالته . ومن فتحة التصريف فى حائط رصيف وود تحت مكتب توم ديفان ، أخرج نهر بودل إعراباً عن الولاء لساناً من كسح المجارى السائل . من أعلى سجن نافذة بار فندق أورموند ، الذهبى بجوار البرونزى ، أطلت رأس مس كينيدي بجوار رأس مس دوس تراقبان بإعجاب . على رصيف أورموند وقف مستر سايمون ديدالوس ساكناً وسط الطريق ، وكان يشق طريقه من المبولة إلى مكتب مساعد الشريف ، وخفض قبعته . تكلم سعادته برد تحية مستر ديدالوس . من ناصية كاهيل أحنى المبجل هيو . س حبيب ماجستير فى الآداب رأسه بالتحية دون أن يلحظه أحد وهو يتذكر نواب الملك الذين كانت بأيديهم الكريمة قديماً المراكز الكنسية الدسمة . على كوبرى جراتان شاهد لينيهان وماكوى العربات تمر ، وكان يودع أحدهما الآخر . جيتى ماكداول ، وكانت مارة بمكتب روجر جريرن ودار دولارد الكبيرة الحمراء للطباعة ، حاملة مراسلات كاتسبى بخصوص الشمع الفلينى لوالدها الذى كان يلازم الفراش ، أدركت من الأبهة أن الموكب موكب اللورد النائب وعقليته ولكنها لم تر ما ترتدبه سعادتها لأن الترام وعربة سبرنج الضخمة الصفراء لنقل الأثاث توقفا أمامها بسبب كونه موكب السيد النائب . بعد محل لوندى فوت ومن باب محل كافناه للخمور ابتسم جون وايز نولان فى ظل الباب ببرود خفى ناحية اللورد ليفتينات جنرال والحاكم العام لآيرلندة . مرّ الرايت هونورابل وليام هيل ، إيرل دودلى ، حامل صليب فيكتوريا ، بساعات ميكى اندرسون التى تدق دائماً ومحل هنرى وجيمس للموديلات الأنيقة الملابس الموردة الخدود ، المصنوعة من الشمع ، هنرى الجنتلمان وجيمس الآخر شياكة . أعطى توم روشفورد ونوزى فلين ظهريهما إلى بوابة ديم وشاهدا اقتراب الموكب . عندما رأى توم روشفورد عيني الليدى دودلى تقعان عليه أخرج إبهاميه من جيوب صدره القرمزية

بسرعة وخلع قبعته لها . فانتة لعوب ، مارى كندال الرائعة ، انتسمت بوجه ملطخ بالمساحيق
وطرف ثوبها مرفوع من إعلاتها إلى وليام هبل ، إيرل دودلى وإلى الليفتيانت كولونيل . ج .
ميسلتاين وأيضاً إلى صاحب المقام الرفيع جيرالد وارد ، اليار . من واجهة محل دبلن للفظائر حدّق
بوك ماليجان بمرح وهينز بوقار فى حاشية مندوب الملك من فوق أكثاف الزبائن التحمسين الذين
حجبت كتلهم الضوء عن لوحة الشطرنج التى كان يمعن النظر فيها جون هوارد بارنيل . فى شارع
فاونيس رفعت ديل ديدالوس بصرها باجتهاد عن كتاب شاردنال فى مبادئ اللغة الفرنسية ودققت
النظر فرأت مظلات مفتوحة وشعاع عجالات تدور فى الوهج . حملق جون هنرى متتون وقد ملأ
جسده مدخل الغرفة التجارية ، بعيون خمرة واسعة كالحمار ممسكاً بساعة ذهبية بغطاء دون النظر
إليها فى يد يسرى سمينة غير شاعرة بها . جرّت مسز برين زوجها الذى كان يهرول إلى الخلف
من تحت حوافر خيول المقدمة إلى حيث كانت الرجل الأمامية لغرس تمثال كنج بيل تضرب الهواء
وصاحت فى أذنه بالنبا . فلما أدرك نقل مجلداته إلى جنبه الأيسر وحياّ العربية الثانية . أسرع صاحب
المقام الرفيع جيرالد وارد ، الياور ، برد التحية وقد استولت عليه دهشة لطيفة . عند ناصية بونسونى
توقف إبريق متعب برغوة بيضاء عليه حرف هـ . وتوقف خلفه أربع أباريق بيضاء بقبعات تشريفة
همى . ل . ي . ز . بينا مرت أمامهم خيول المقدمة تتراقص ، والعربات . أمام محل ييجوت
للآلات الموسيقية ، مشى مستر دينيس ج . ماجينى ، أستاذ الرقص إلى آخره ، بوقار فى ملابسه
الزاهية على بُعد من موكب نائب الملك ولم يلحظه أحد . بجوار حائط منزل مدير الجامعة أتى ابليسيز
بويلان يمشى فى خيلاء يخطو فى حذاء من جلد أصفر وجوارب يسرى زرقاء كحلية بلون السماء
على نغمة أغنية حبيبتى فتاة من يوركشير .

ضاهى ابليسيز بويلان زينة خيول المقدمة الزرقاء السماوية وخیلاتها بلون ربطة عنقه الزرقاء
بلون السماء وقبعته المصنوعة من القش بحافة عريضة مائلة بخلاعة وحلته الصوفية النيلية الفاخرة .
ونست يدها التى فى جيوب جاكته أن تحمى ولكنه قدم للسيدات الثلاث إعجاب عينيه الجريبتين
والزهرة الحمراء التى بين شفثيه . عندما كان الموكب يسير فى شارع ناسو جذب صاحب السعادة
انتباه عقيلته التى كانت تحمى رأسها بالتحية إلى البرنامج الموسيقى الذى كان يعزف فى كوليدج
بارك . دوى بوقاحة صوت فنية من الجبال الهايلاندز وارتفع قرع طبولهم خلف الموكب بالأغنية
دون أن يراهم أحد :

وإنه وإن كانت فتاق عاملة .

ولا تنزين بالحرير ولا الدمقس .

بارايوم .

إلا أن لى مزاج أهل يوركشير .

لزهرقى من يوركشير .

باراهوم .

فى الجانب الآخر من الحائط أخذ العُدَّاعون المشتركون فى سباق الحواجز لمسافة ربع ميل — م . س . جرین ، هـ . ثريفت ، ت . م . باقى ، س . سكيف ، ج . ب . شيف ، ج . ن . مورى ، ف . ستيفنسون ، س . أدلى ، و . س . هاجارد — يتلاحقون خلف بعضهم . تفرس كاشيل بويل أو كوني فيتزموريس تيزادل فاريل ، وهو يحث الخطى أمام فندق فين يحنق من خلال نظارته من فوق العربات فى رأس مستر أ . م . سولومونز المطة من نافذة نائب القنصلية المتساوية المتغارية . للدخل فى شارع لينستر ، بجوار باب كلية ترينيتى الخلفى ، لمَس بوقرن ، أحد أتباع الملك المخلصين ، قبعة الصيد التى كان يرتديها . عندما خطرت الخيول اللامعة الإهاب فى ميدان ميريون ، رأى الصغير باتريك الوسيوس ديجنام التحيات تؤدى للسيد صاحب القبعة العالية فرجع هو أيضا قبعته السوداء الجديدة بأصابع ملونة بالشحم من لفافة لحم الخنزير . كذلك انتفضت ياقته من مكانها . سار موكب نائب الملك وأتباعه ، وكان فى طريقة لافتتاح سوق مايمروس الحبرى لإعانة صندوق مستشفى ميرسر تجاه شارع ماونت الجنوى ، ومر بصبى ضربه أمام محل برودينث . فى شارع ماونت مرَّ مسرعاً عابر سبيل يليس معطفاً بنيا من الماكتوش وهو يأكل خبزاً جافاً ، قاطعاً طريق موكب نائب الملك دون أن يصاب بسوء . عند جسر روبال رحبت من لوحة الإعلانات صورة مستر يوجين ستراتون بكل القادمين إلى حى بمبروك وشفناه الغليظتان منفرجتان . عند ناصية طريق هادنجتون توقفت امرأتان علقت بملابسهما الرمال ، مظلمة وحقيقية بداخلها إحدى عشرة محارة تندحرج وشاهدتا بدهشة السيد العمدة والسيدة زوجته بدون سلسلته الذهبية . على طول طريقى نورثمبرلاند ولاندرداون كان صاحب الفخامة يرد التحيات التى كانت تلقى عليه من رجال مشاة قليلين فى حينها ، كما رد تحية صغيرين عند بوابة حديقة المنزل الذى يُقال إن الملكة الراحلة كانت أعجبت به عند زيارتها للعاصمة الأيرلندية بصحبة زوجها ، زوج الملكة الحاكمة ، فى عام ١٨٤٩ ، وتحية سراويل الميدانو أرتيفونى التينة حين كان يتلمها باب يغلق .

برونزى معه ذهبى سمحتا حديد السنالك ، صليترن .
 غرثتلك وفحوق .
 قلامه ، ينزع قلامه من ظفر إيهام متحجر ، قلامات .
 شقية ! وتوهج ذهبها من جديده .
 نفخ صفرة متحشرة .
 نفخ . بلج بلوم للزهر نورّ على .
 شعر ذهبى بغيره .
 وردة متشعبة على صدر أطلساني من الساتان ، وردة قشالة .
 تفرد ، تفرد : اهدلوريس .
 صوصو طل ! إمسك في ... عشدهي .
 برنج رد للبرونز برثاء .
 ودعوة صافيه ، طوبلة تبيض . دعوة طويل أجل موتها .
 إغراء . كلمة رقيقة . لكن بهي : النجوم اللامعة تخبو . أجابت نغمات تسقسق .
 ياوردة ! قشالة . الصباح يشرق .
 جلجلت تجلجل العربى جلجلة .
 رنت العملة . أزت الساعة .
 توسل Sonne . أستطيع . ارتداد رباط الساق . البمد عنك . تراك . la Cloche . فخذها
 تراك . توسل . دالىء . حبيبة القلب ، وداعاً !
 جلجل . بلو .
 دوى قصف مفاتيح . عندما يستولى الحب . الحرب ! الحرب ! طبله .
 شراع ! حجاب يتأوج مع الموج .
 ضاع . هدلت سمانة . ضاع الآن كل شيء .
 قرن . تهتهقرون .
 لما تمتع الطرف أول مرة . واحسرتاه !

نزو تلم . طرق تلم .
تشلو . آه ، ثغرى ا تفتن .
مارثا ا تعالى ا
صفقصفق . تصفيق . تريك تراك تراك .
والله أبدأ فى حياته لم يسمع .
أحضرتها الأطرش الأصلع نشاف سكين شال .
نداء مساء فى ضوء القمر : من بعيد ، عن بعد .
أحس بحزن بالغ . ملحوظة . بلو فى وحدة .
اسمع ا قرن الحارة الشائكة الحلزونية الباردة . هل معك ال ؟ كل واحدة وللأخرى رشاش
زهر صامت .
لآلىء : عندما راحت ، رابسوديات ليست . هسس .
فأنت لا .
وأنت لم : لا ، لا : صدق : ليدلبد . ديك بحمامة الباب دق .
السوداء .
الرنان . هيا ، بن ، هيا .
ينتظر وأنت تحتدم . هوه هوه . يخدم وأنت تنتظره هوه .
لكن لنتتظر . لكن لنستمع .
عميقة فى باطن الأرض . ركاز مطمور .
نامين دامين . الكل راح . الكل خر .
دقيقة ، دقائق سرعس شهرها العذرى المرتجفة .
أمين ا وصر فى غضب .
طالمة ، نازلة طالمة . عصا باردة بارزة .
برونز لديها بيجوار مينا ذهب .
أمام البرونز ، أمام الذهب ، فى ظل بحر أخضر . بلوم . بلوم المعجوز .
أحدهم بطرق ، أحدهم بقرع بقرعة ديك يدق .
صلوا من أجله ا ، صلوا ، أيها الناس الطيبون .
أصابه المنقرسة تنقض صناعات .
بيج بن دمن . بيج بن بن .

آخر ورده قشعالة صيف تركت ليلوم أشعر بغاية الحزن وحيدا .
 بلسو ! صفرت ريح طفيفة صغيرة .
 رجال أشداء . ليد كبر كار دى ودول . نعم ، نعم ، مثلكم أيها الرجال . يرفعون كؤوسهم
 تشينك مع تشونك .
 فوف . أوه . فسور .
 أين البرونزية عن قرب ؟ أين الذهبية عن بعد ؟ أين السنايك ؟
 بلسور . كران . كراندا .
 حنطد ، وليس قبل ذلك . رثافسانى . فسطروا .
 أكملت .
 لنهدا .
 برونزى مع ذهبى ، رأس مس دوس بجانب رأس مس كهندي ، من فوق سيجف نافذة بار
 لاورموند ، سمعا سنايك موكب نائب الملك وهى تمر ، ترن الصلب .
 أهى تلك ؟ تساعلت مس كهندي .
 قالت مس دوس نعم ، تجلس إلى جوار سعادته ، رمادى فاتح وأخضر بلون eau de Nil .
 — تباين رائع ، قالت مس كهندي .
 لما التهت حماسا قالت مس دوس بلهفة :
 — شوق الشاب أبو قبة حرير طويلة .
 — من ؟ أين ؟ سألت الذهبية بتشوق زائد .
 — فى العربة الثانية ، قالت شفتا مس دوس الندية ، وهى تضحك فى ضوء الشمس . إنه
 ينظر . إفسحى لأشوف .
 إندفعت كالسهم ، برونزية ، إلى الزاوية القصية من الصالة وفلطححت أنفها على لوح الزجاج
 فى حالة أنفاسها المضطربة .
 انطلقت من شفتها النديتين ضحكة مكبوتة :
 — لقد القوى عنقه من الإلتفات .
 وضحكت :
 — آه شيء ييكى ! أليس الرجال فى غاية الحماسة ؟
 بحزن .
 ابتعدت مس كهندي وهى تمشى الموبنا بعيدا عن بريق الضوء ، حزينة ، تجدل خصلة سائلة

خلف أذنها تمشى الهويئا بحزن ، فلم تعد ذهبية ، تلف وتجدل خصلة . بحزن أخذت تجدل وهي تمشى الهويئا شعراً ذهبيا خلف أذن مدورة .

— هم فعلا الذين يستمتعون بوقتهم ، قالت حينئذ وهي حزينة . رجل .
مر بلومن بجوار غلايين مولانج يحمل في صدره حلاوة الحرام . ثم أمام تحف واين وفي ذاكرته يحمل كلمات حلوة محرمة ، ثم بفضيات كارول ، قائمة معطوبة ، من أجل رلؤل .
صبي النادل إليهما ، إلى من في البار ، إلى تلك الساقيتين ، حضر . إلى من تجاهلته ضرب الطاولة بنصف بصينته بما عليها من خزف يصطك . ثم :

— ها هو شايكما ، قال .

نقلت مس كينيدي بتأدب صينية الشاي إلى أسفل ووضعتها فوق صندوق مياه معدنية مقلوب ، بهماً عن الأنظار ، تحت .

— إيه الحكاية ؟ تسائل النادل بزعقة وقحة .

— نحن أنت ، ردت مس دوس ، وهي تبرج مرقبها .

— محبوبك ، أراهن .

أجابت برونزية متعجرفة :

— سأشتكى لمسز دى ماسى منك إذا سمعت مرة أخرى غطرسك الوقحة .

— غترئيتك وقحوقح ، نشق خطم النادل بجلافة وهو ينسحب وهي تهدد وهو ينصرف .
بلوم

عبرت مس دوس في زهرتها ثم قالت :

— لقد زاد الطين بلّة هذا الولد المزعج . إذا لم يتصرف بأدب فسأشد له أذنه حتى أخلعها .
سيدة راقية في تباين رائع .

— لا تبالي به ، أضافت مس كينيدي .

صبت في فنجان شاي شاهاً ، ثم أعادت إلى براد الشاي شاهاً . وجشتا خلف شراعة الطاولة ، تنتظران فوق مقعدين ، قصصين مقلوبين ، تنتظران شايهما أن يخرط خلاصته . تحسستا بلوزتيهما ، كلتاهما من الساتان الأسود ، بشلنن وتسعة بنسات الياردة ، تنتظران شايهما أن يخرط ، وشلنن وسبعة .

نعم ، سمع البرونزي عن قرب ، بجوار الذهبي عن بعد ، الصلب عن قرب ، سنايك ترن عن بعد ، وسمعتا سنايك صلب سنايكترن رنينصلب .

— ألم تلوحنى الشمس بشدة ؟

فكت مس برونز البلوزة عن رقبتها .

— أبدا ، قالت مس كينيدي . ستسمر فيها بعد . هل جربت البوراكس مع ماء الغار والكرز ؟

، مس دوس لترى بطرف عينها بشرتها في مرآة البار بحروفها المذهبة حيث تألقت كدوس الموك والكلاريت ، وفي وسطها محارة .

— وأتركه على يداي ، قالت .

— جريه مع المجلسرين ، نصحتها مس كينيدي .

قالت إلى اللقاء لرقبتها ويديها مس دوس .

— هذه الأشياء لا تجلب سوى طفح الجلد ، أجابت ، وقد جلست . لقد طلبت من ذلك المعجوز المتزمت الذى عند بويد شيئا لبشرى .

كشرت مس كينيدي ، وهى تعصب الآن شايها در خلاصته ، بازدرء وتأوهت :

— آوه ، لا تُذكرنى به فى عرضك !

— ولكن انتظرى حتى أحكى لك ، توسلت مس دوس .

شاي مُحلّى سدت مس كينيدي بعد أن صبته مع اللبن أذنيها بأنامل صغيرة .

— لا ، إياك ، صاحت .

— لن أستمع إليك ، صاحت .

ولكن بلوم ؟

نحرت مس دوس بخفة متزمت عجوز ، مدمن السموط .

— تريدنه لماذا ؟ قال .

فتحت مس كينيدي أذنيها لتسمع ، لتكلم : ولكنها قالت ، وهى تتوسل من جديد .

— لا نحكى لى عنه وإلا مُت . هذا المعجوز البائس البشع ! أتذكرى تلك الليلة فى قاعة أُنشئت للموسيقى .

رشت دون تفوق نقيعها ، شايها ساخنا ، رشفة ، رشت شايها مسكرا .

— كان هناك ، قالت مس دوس ، وهى تعلى رأسها البرونزى كالدهك ، إلى ثلاثة أرباع المسافة ، نرعص نحنايتيها . أوف ! أوف !

إنطلق من حلق مس كينيدي صراخ ضحكات حادة صاخبة . شهقت مس دوس وشخرت منخارها الذى ارتعش بوقاحقة كخطم يتلمس طريدة .

— شى يموت من الضحك ! صاحت مس كينيدي . لن أنسى أبدا بحلقة عينه .

وقاطعتها مس دوس بضحكة برونزية مأكرة ، وصاحت :

— وحياة عينك ، مش معقول !

بلوميلل عينه السوداء كانت تقرأ اسم آرون تينجنى . ولماذا أفكر دائماً فى تينجنى ؟ لأنه يجنى التين ربما . واسم بروسير لوريه الهوجينو . مرت عيون بلوم الكحيلة بهاتيل للعلراء المقدسة فى محل باسى . بروب أزرق تحته أبيض ، تعال إلى . يعتقدون أنها الرب : أو الربة . وتلك اليوم . لم يكن عندى وقت لرؤيتهم . وذلك الشخص الذى تكلم . طالب . وفيما بعد مع ابن ديدالوس . قد يكون ماليجان . كلهن عنراوات جميلات . وهذا ما يجتذب هؤلاء الفجار : بياضها . ومرت عيناه . حلوة الحرام . حلوة حلوة .

الحرام .

فى جرس ضاحك امتزجت أصوات الدهيرونز الشابة ، دوس مع كينيدي حياة عينك . وطرحتا رأسيهما الصغيرتين إلى الخلف ، برونز ذهبى الضحك ، لتطلقا العنان لضحكهما ، نصرخان ، وشفت عينك ، وإشارات من واحدة لأخرى ، نغمات عالية ناقبة . آه ، لهاث ، تنهد . تنهدان ، آه ، ومن الإنهاك بمجد مرحهما .

لثمت مس كينيدي ففجأنا من جديد ، وشربت رشفة ، وضحككضحكك . وانحنت مس دوس مرة أخرى على صينية الشاي ونفشت منخارها مرة أخرى ودارت بعينها تحمق فى جحوظ مضحك . ومرة أخرى أحنّت كينيضحك عقص قرون شعرها الجميل ، وانحنت ، ليظهر مشطها الصدف على قفا عنقها ، وانبجس شايبا خارجا من فمها ، تكاد تشرق من الشاي والضحك ، تكح من الاختناق ، وتصرخ :

— ياها من عيون مزينة ! تخيل لو تزوجت رجلا مثله بوبر شعيرات ذقنه !

أطلقت دوس العنان لصرخة مدوية ، صرخة يافعة لامرأة يافعة ، نشوة ، ابتهاج ، سخط . — متزوجة من الأنف المزيت ! صرخت .

سلم الضحك ، من العالى إلى الواطى ، وبعد البرونزى الذهبى ، وحثت الواحدة منهما الأخرى على رن الضحكة تلو الأخرى ، دوى بالتناوب ، برونذهب ذهيرونز ، عالواطى ، ضحكة إثر ضحكة . ثم راحتا تضحكان مرة أخرى . مزيت أنا أعيف ! وانكنا ، فأسندتا تلهتان رأسيهما المترنحين ، واحدة بقرون مضفرة بجوار لامعة بمشط ، على حافة الطاولة . متوردتان تماماً (آه !) ، تلهتان ، تصبيان عرقا (آه !) ، محتيسة أنفاسهما .

متزوجة من بلوم ، من زيتبجر بلوم .

— بأيتها الملائكة فوق ! قالت مس دوس ، وتهتدت فوق وردتها المتشنجة . باليتنى لم أحمادى فى الضحك . لقد تبلت كلى .

— أوه ! مس دوس ! قالت مس كهندي باحتجاج . يالك من شقية !
أحمرت من جديد (أنت شقية !) ، وتوهج ذهبها .
أمام مكاتب كانتوبل تجول زيتحربلوم ، ثم يتأهل العذراء في محل كيسي ، لامعة زيوتها . كان
والد نانهي سرح بتلك البضاعة ييمها ، يتملق عند الأبواب مثل . الدين مريح . على أن أراه
بخصوص فقرة كليذ . لكن كل أولاً . أود . ليس بعد . في الرابعة ، قالت . يجري الوقت
باستمرار . تلور عقارب الساعة . إلى الأمام . أين آكل ؟ في كلارينس ، دولفين ؟ إلى الأمام .
لراؤول . طيب والأكل . بإسلام لو طلعت بخمسة جنيهات خالصة من تلك الإعلانات . قميص
من الحرير البنفسجي . ليس بعد . حلاوة الحرام .
نخف أحمرارها ، ونخف ، فشحب الذهب .
إلى بارهما تهادى مستر ديدالوس ، قلامات ، ينزع قلامات من ظفر إبهامه المتحجر . قلامات .
هو يتهادى .
— آه ، مرحبا بعودتك يامس دوس .
مسك يدها . تمتعت بالإجازة ؟
— تمام الانبساط .
كان يتمنى لها جواً طيباً في رومستريفر .
— ممتاز ، قالت . انظر إلى ما آل إليه منظرى . مستلقية على رمال الشاطئ طول اليوم .
بياض برونزى .
— تلك منتهى الشقاوة من جانبك ، قال لها مستر ديدالوس وضغط على يدها بدلال . تفرين
هؤلاء الرجال المساكين الأبرياء .
سحبت مس دوس ذات الساتان ذراعها بحلاوة بعيدا .
— باشيخ روح ، قالت . أنت برىء ، لأعتقد .
لقد كان .
— حقا أقول لك ، قال لها بتأمل . لقد كانت البراعة تبدو على وأنا في المهد إلى درجة أنهم
سموني سامبون الساذج .
— لا بد أنك كنت معشوقاً صغيراً ، أجايت مس دوس . وبماذا سمح لك الطبيب اليوم ؟
— أقول لك ، أخذ يفكر ، ما تأمرى به أنت . أعتقد أننى ربما أزعجتك بطلب بعض الماء
العذب ونصف قدح من الويسكى .
عربة تملجل .

— وبأقصى همة ، قبلت مس دوس .

برشاقة الهمة دورت نفسها تجاه المرأة المذهبة بكاتريل وكوشران . وبرشاقة استفت مكيالاً من الويسكى الذهبى من برميلها الكريستال . من جانب مسترته أخرج مستر ديدالوس كيس طباق وجليونا . بنشاط خدّمت . نفخ في المدخنة نغمتى ناي متحشرتين .

— وحق الله ، أخذ يفكر . طالما رغبت في رؤية جبال مورن . لابد أن يكون الهواء مغدلاً هناك . فكل مايتناه المرء يدركه في النهاية ، كما يقولون . نعم ، نعم .

نعم . دست أصابعه رقائفاً من شعيرات ، شعرها العذرى ، شعر حورية ، في بوتقة غليونه . قلامات . شعيرات . يحلم . في صمت .

لم ينبس أحد بنبت شفة البتة . نعم .

لمعت مس دوس بمرح كأساً ، تغرد :

— آوه ! ايدولوريس ، ملكة البحار الشرقية !

— هل حضر مستر ليدويل اليوم ؟

دخل لينيهان . تلفت حوله لينيهان . وصل مستر بلوم إلى كوبرى إسيكس . نعم ، عبر مستر بلوم كوبرى الجنسسيكس . لما رثا لابد أن أكتب . لنشتر ورقا . عند دالى . الفتاة هناك مهذبة . بلوم . المعجوز بلوم . بلو بلوم ورده نورّ على الأغصان .

— حضر وقت الغداء ، قالت مس دوس .

تقدم لينيهان .

— ألم يسأل مستر بويلان عنى ؟

سأل . أجابت :

— يامس كينيدي ، هل حضر مستر بويلان وأنا في الطابق العلوى ؟

سألت . وأجاب مس صوت كينيدي ، ممسكة بفنجان شاي ثان ، تتفرس صفحة :

— لا ، لم يحضر .

مس تفرس كينيدي ، تُسمع ولا تُرى ، واصلت القراءة . لوى لينيهان جسمه المبروم ليلتف حول ناقوس الشطائر .

— صوصو ! إسك في العش ؟ من كينيدي لم يحظ بنظرة استحسان ومع ذلك واصل التودد .

لاحظى التشكيل ولهاك واللحن . اقرنْ النقط والفواصل فقط : عين مقفولة وسين مسنونة . جلجلة عربة متبهجة .

بتنذهب تقرأ ولم تلتفت . لا تعره انتباها . ولم تنتبه له وهو يسرد لها حدوتة عن ظهر قلب

من مقاطع صولفوية بصوت أجش :

— مره إل ثعلب قابل إل لقلق . وقال إل ثعلب لل لقلق : من فضلك تحط منقارك فى زورى وتطلع إل عظمة ؟

واصل طينه عبثاً والتفتت مس دوس إلى شايها ، على الجانب .
على جانب ، تهد بتلهف :
— آه يالى ! آه يالى !

القى بتحبة لمستى ديدالوس وتلقى إجماعة .

— تحيات من ابن مرموق لأب مرموق .

— ومن يكون ؟ سأل مستر ديدالوس .

— فتح لينيهان ذراعين فى غاية السخاء . من ؟

— ومن يكون ؟ تسأل . وكيف تسأل ؟ ستيفن ، الشاعر الشاب .
نشفه .

ترك مستر ديدالوس ، الأب المرموق ، غليونة المحشو الناشف .

— آه ، فهمت ، قال . لقد راح عن بالى لفترة . لقد سمعت أنه يصاحب نخبة ممتازة . هل رأيته فى الآونة الأخيرة ؟
لقد رآه .

— لقد تجرعت معه رحيق كأس الراح فى نفس يومنا هذا ، قال لينيهان . فى بارموني en
، وبارموني Sur mer . كان قد تسلم دراهم جهوده الشعرية .

اهتم لشفتى البرنز المبللتين بالشاى . لشفتين وعينين تصفيان .

— إن صفوة أيرلنده على طرف لسانه . العالم المعلم ، هيو ماك هيو ، أبرع محرر وكاتب فى دبلن ، وذلك الموسيقى شاعر البرارى الغريبة المطرة الذى يعرف بذلك الاسم الرخيم أو مادين بروك .

بعد فترة رفع مستر ديدالوس مدامته ثم .

— لاهد أن ذلك كان مسليا جداً ، قال . أرى ذلك .

هو رأى . هو شرب . بعين جبلية حزينة حاملة . ووضع كأسه . تطلع ناحية باب البهو .
— أرى أنكم تقلم البيانو .

— لقد حضر اليوم مدوزن المفاتيح ، أجابت مس دوس ، ليدوزنها للحفل الموسيقى ولم أستمع أبداً لعازف فى روعته .

— صحيح هذا الكلام ؟

— أليس كذلك بامس كينيدي ؟ عازف ، كلاسيكى حقيقى . وكان أعمى أيضاً ، الفنى المسكين . لم يتعد العشرين ، أنا متأكدة .

— الكلام هذا صحيح ؟ قال مستر ديدالوس .

شرب وشرح بفكره بعيدا .

— الواحد يحزن لما يشوف وجهه ، قالت مس دوس بأسى .

لعنة الله عليك ياكلب يابن الزانية .

برنج ! رد على رثائها جرس متناول غذاء . إلى باب صالة الطعام حضر بات الأصلع ، أنى بات المهموم ، جاء بات ، نادل الأورموند . بيوة لاجر للزبون . وبدون همة جلبت لاجر . بصير ، انتظر لينهان بويلان نافذ الصبر اليرم ، انتظر عربة تجلجل ، عربة الولد الولع إبلسيز . رفع الغطاء وحدق (مَنْ ؟) داخل التابوت (التابوه ؟) فى الأسلاك الثلاثية (للبيانو ؟) المائلة . وضغط (عين الشخص الذى ضغط بدلال على يدها) بيده برفق ثلاثة مفاتيح ليرى ثخانات اللباد تتقدم ، لسمع ضربة المطرقة المكتومة وهى تعمل .

صفحتى ورق مصقول لونه كريم وواحدة احتياطى وظرفين وعندما كنت عند الحكيم هيل بلوم الحكيم فى محل دالى اشترى هنرى زاهر فلاور . أأست سعيداً فى منزلك ؟ زهرة لتواسينى ودبوس يطرد الغرا . لهذا مغزاه ، لغة الأزهار . هل كانت زهرة المرجريتا . تعنى البراءة . فتاة حسنة السمعة تراها بعد قداس . لك الشوكر الجازيل . لمح الحكيم بلوم على الباب إعلانا ، حورية تشنى وهى تدخن وسط أمواج جميلة . دخن سجائر الحوريات ، لها أهدأ نفس . شعر سيال : هجر الحبيب . لرجل ما . لراؤول . وحدق ودقق ورأى عن بعد فوق كوبرى أسكس قبعة مرحلة فى عربة . هو . ثالث مرة . صدفه .

تجلجل على مطاط طرى قامت برحلتها من الكوبرى إلى رصيف أورموند . لاحقها . جارف . فى الساعة الرابعة . اقتربت الآن . إلى الخارج .

— بنسان بامسدى ، تجربأت بائعة المحل وقالت له .

— آها ... كنت سأنسى ... معذرة ...

— وأربعة بنسات ، الباقى .

فى الساعة الرابعة هى . بجادية هى ابتسمت لبلو من هو . إبتس بلو وبسرع إنصر . مسالخير . تظن أنك الرجل الوحيد فى العالم . تفعل هذا مع الكل . للرجال . فى صمت ناعس انحنت الذهبية على صفحتها .

ومن البهو جاءت دعوة ، أجلها طويل قبل موتها . كانت تلك شوكة رنانة للمدورن نساها
وتلك التي رنبا . ودعوة أخرى . وهى تلك التي وازنها فهي تنبض الآن . أسمعها ؟ فهي
ترن صافية ، فأصغى ، برقة فأرق ، وجذرى شعبيها يرتجفان .. وأجل دعوتها أطول قبل موتها .
دفع بات ثمن زجاجة الزيتون المفلنة . ومن فوق قدح صينية مس ، أصلعا مهموما ، لمس دوس :
البحر اللامعة تحبو ..

الداخل شذت مفاتيح البيانو دون ألفاظ ، تغنى :

ها هو الصبح يشرق .

سقت نغمات أثني عشر طائراً بجواب مشرق سورانو تحت أصابع حساسة . تلالأت
ت كلها ، بإشراق ، وتناغمت تغرد كالقيثار ، تنادى على صوت ليغنى لحننا عن الصباح
الندى ، عن الصبا ، عن وداع المحبوب ، عن صباح الحياة ، وصباح الحب .
لآلىء ، قطر الندى ...

من فوق الطاولة لثفت شفتي لينهان صغير إغراء خافت وقال :

طيب نظرة هنا ياوردة قشتالة .

جلجلت عربة عند حافة الرصيف وتوقفت .

الوردة نهضت وأغلقت كتابها ، وردة قشتالة . وردة غضبانة ، حانقة ، حاملة .

— مل سقطت أم دفعوها للسقوط ؟ سألها .

أجابت ، باستخفاف :

— لا تكلم من السؤال فتسمع ضلال .

سيدة ، سيدة بحق .

مر حذاء إيليسيز بويلان الأنيق الكميت على أرضية البار يخطو خطوه .

نعم ، الذهب عن قرب والبرونز عن بعد . سمعه لينهان وعرفه ورحب به :

— أنظروا إلى البطل القاهر قادماً .

بين العربية والشباك ، يسر باحتراس ، مر بلوم ، بطل لم يقهر . قد يراى . المقعد الذى قعد عليه .

دافىء . مشى قط أسود حذر ناحية حقيية ريشى جولدنغ للمستندات تلوح عالياً بالتحية .

— وأنا عنك ...

— لقد علمت أنك هنا ، قال إيليسيز بويلان .

مس كينيدي الشقراء لمس حنار قبعته القش المائلة . وابتمست له . ولكن الأخت البرونزية

بزتها فى الابتسام ، وهى تهندم له شعرها الأوفر غزارة ، وصدرا بوردة .

أمر المتألق بويلان بالمداومة .

— ماطلبك ؟ واحد بيوة مُرة ؟ واحد بيوة مُرة ، من فضلك ، وكأس حبر برقوقي لى . ألم

تصل برقية بالنتائج بعد ؟

ليس بعد . فى الرابعة هى . كلهم قالوا الرابعة .

كاولى ، بأذنية الخطلاء الحمراء وتفاحة آدم ، عند باب الشريف . نخبه . فرصة لتحية جولدينج . ماذا يفعل فى الأورموند ؟ تنتظره العربية . تريث .

أهلا . إلى أين ؟ لقمة آكلها . وأنا الآخر كنت . هنا . أين ، الأورموند ؟ أحسن أسعار فى دبلن . حقيقة ؟ صالة الأكل . أكمُن هناك . ترى دون أن تُرى . أنتى سأنضم إليك . هيا . تقدم ريتشى . تبع بلوم الحقيقية . غذاء يليق بأمر .

حاولت مس دوس الوصول إلى قنينة عالية ، فمطت ذراعها الساتان ، وصدرها ، على وشك أن ينفجر ، عاليا .

— واو ! واو ! قال لينيهان بتشنج ، يلهث مع كل شدة . آواه !

ولكنها أمسكت فريستها بيسر وهبطت بها منتصرة .

— لماذا لا تكبرى ياآنسة ؟ قال إيليسيز بويلان .

راحت البرونزية ، وهى تسكب من قنيتها رحيق العسل الكثيف لشفتيه ، ترمقه وهو ينساب (زهرة فى عروة سترته : من أعطاهما له ؟) ، وبصوت معسول قالت :

— ماخف وزنه غلامه .

تعنى هى . صبت بيراعة ، بيطء ، برقوقي يتبع الجن .

— فى صحتك ، قال إيليسيز .

ألقي بعملة معدنية عريضة . رئت العملة .

— قف ، قال لينيهان ، حتى ...

— فى صحتك ، تمنى له وهو يرفع يوته برغوتها .

— سيفوز الصولجان وهو يخب فى يسر ، قال .

— لقد تهورت قليلاً ، قال بويلان وهو يغمز ويشرب . ليس من جانبى : كما تعلم . رغبة

صديق لى .

استمر لينيهان فى الشرب والتبسم لكويه المائل ولشفتى مس دوس ، تدندن ، وهى منفرجة ، أغنية البحر التى شدت بها شفتها . أهدولوريس ملكة البحار الشرقية .

أزت الساعة . مرت مس كينيدى بقرهما (زهرة ، ترى من أعطاهما) ، تنقل صينية الشاي .

طقطقت الساعة .

أخذت مس دوس عملة بويلان ، وضربت بأصبع جرى مفتاح آلة البيع . وقرنت الآلة .
طقطقت الساعة . قلبت كليوباترة مصر الجميلة وقلبت فى الدرج ودندنت وناولت فكة النقود .
وانظرى إلى غروب الشمس . طقطقة . من أجل .
— كم الساعة ؟ تسأل إبليسز بويلان . الرابعة ؟
الساعة .

شد لينيهان ، وهو يلتهم بعيون حوصاء من تدندن ، بصدرها المترنم ، إبليسز بويلان من كم
كعبته وقال :
— دعنا نسمع دقائق الوقت .

اقتادت حقبة جولدنج وشركاه كوليس ووارد بلوم نوار الورد وسط موائد مزهرة . واختار
على غير هدى بهدف مضطرب ، وبات الأصلع يصاحبه ، مائدة بقرب الباب . كُن قريباً . فى
الرابعة . هل نسي ؟ ربما خدعة . تأخره : يشحذ الشهية . لأستطيع ذلك صبرا . بات ، النادل ،
انتظر .

عابت البرونزية بلواظها اللازوردية المتألثة ربطة عنق إبليسز الوردية وعينه الزرقاء
الساوية .

— هيا ، قال لينيهان . بالحاح . لأحد هنا . فهو لم يسمعها أبداً .

— ... إلى شفى فلورا جاء على عجل .

دوت عالية ، نفمة عالية ، حادة صافية .

ناشدت برونزدوس ، فى انسجام مع وردتها وهى تملو وتبيط مع زفرتها ، عيون إبليسز بويلان
وزهرته .

— إذا سمحت ، من فضلك .

ردد التماسه مجاهراً بعبارة التوسل !

— لم أستطع البعد عنك ...

— بعين ، وعدت مس دوس بخفى .

— لا ، الآن ، ألح لينيهان . Sonnez la Cloche . أوه . هيا . لا أحد هنا .

تلفتت . بسرعة . مس كين بعيدة عن مرمى السمع . انحنى بسرعة . راقب وجهان متوهجان
انحناءها .

شردت المقامات المتهدجة من اللحن ، وعادت إليه ، ضاع المقام ، وشردت منه وعادت إليه تلهث .

ها ! بسرعة ! Sonnez .

وانحنت ، وقرصت باصبعين لمة من تنورتها فوق ، ركبتيها وترثت . ومازالتا نلهبهما ، منحنية ، تنور ترقبهما ، يعيون عنيدة .

Sonnez ! —

تراك ! وسابت فجأة رباط ساقها المطاط المشدود من بين أصابعها ليرتد تراك دافعا إلى فخدها الأثنوى تراك المصفوع المدفأ في جوربه .

— La cloche صاح لينيهان الجذل . دربها صاحبها . ليس الحشو نشارة خشب .

تكلفت الإبتسامة بتشاخ (آه شيء ييكى ! أليس الرجال) ، ولكنها ، وهى تنسل ناحية الضوء ، ابتسمت بلطف لبويلان .

— أننا مثالا للسوقية ، قالت وهى تنسل .

رشقت بويلان بعينها ، فرشقها . قذف بكأسه إلى شفتيه الغليظتين ، وازدرد كأسه الصغير ، وتلمظ القطرات الأخيرة الدسمة من الرحيق البنفسجى . وتبعيت عيونها المسحورة رأسها وهى تنسل بعيدا خلف البار تمر بالمرايا ، بقوس مذهب لجة الزنجبيل ، وبكؤوس نبذ الهوك والكلاريت تلالا ، وبمحارة شائكة ، حيث انسجمت ، منعكسة فى المرأة ، بلونها البرونزى مع برونزى مشمس .

نعم ، برونز عن قريقرىب .

— ... يا حبيبة القلب ، وداعا !

— أنا ماشى ، قال بويلان بتحرق .

زحلق كأسه بخفة بعيدا عنه ، ولم فكته :

— انتظر همسة ، توسل لينيهان وهو يشرب بسرعة . أردت أن أقول لك . تورم روشفورد ...

— هيا بحق إبليس ، قال إبليسيز بويلان ، وهو ينصرف .

عب لينيهان ليذهب .

— أتتحرق قرونتك أم فى الأمر شيء ؟ قال . إنتظر . أنا آت .

وتبع الحذاء بصرف عجلة ولكنه توقف برشاقة عند عتبة الباب ، يُحى هيتين ، الحيم مع نحيف .

— كيف حالك مستر دولارد ؟

— إله ؟ كيفك ؟ كيفك ؟ أجاب قرار بن دولارد الشارد الذى انصرف ليرهة عن هموم الأب

كاوى . لن يسبب لك أى ازعاج يابوب . سيكلم ألف بيرجان صاحبك الطويل . سنضع الفأس

فى رأس ذلك اليهودا الأسخريوطى هذه المرة .

خرج مستر ديدالوس من البهو وهو يتهد ، يفرك بأصبع جفنا يهلوه .
— هو هو ، بكل تأكيد ، صدح بن دولارد بابتهاج . هيا يا سايمون أطربنا بقطرقة . لقد
سمعنا البيانو .

بات الأصلع ، ساق قلق ، بات ينتظر ، طلبات المشاريب ، لمستري ريتشى واحد ويسكى باور .
ويلوم ؟ لما أشوف . لكى لا يروح نوبتين . الكالو فى قدمه . الرابعة الآن . باسلام على دقء
هذا الأسود . طبعا يثير الأعصاب قليلا ، يكسر (هل هذا صحيح ؟) الحرارة . نشوف . عصير
تفاح ! نعم ، زجاجة سيدر .

— هل أنت جاد ؟ قال مستر ديدالوس . لقد كنت أرتمل ، يارجل .
— هيا ، هيا ، أعاد بن دولارد القول . ليغرب الم الممل عنا . هيا يابوب .
سار يزهو دولارد ، بسروايل فضفاضة ، أمامهم (إمسك بهذا الرجل صاحب البنطلون : أنا
بين أيديكم) إلى البهو . ألقى بنفسه ، دولارد ، على المقعد . خبطت أكفه المصابة بالنقرس على
المفاتيح . خبطتها فوقفت فجأة .

عند الباب قابل بات الأصلع الذهبية عند عودتها دون الشاى . طلب وهو قلق باور وسيدر .
راقبت البرونزية من عند الشباك ، البرونزية عن بعد .
جلجلة العربة ترترن تنط .

سمع بلوم جلنج ، صوتا ضئيلا . فى طريقه . تهد بلوم بنفثة نفس خفيفة للأزهار الزرقاء
الصماء . يجلجل . راح برنجبرنج . لسمع .

— الحب والحرب يابن ، قال مستر ديدالوس . بارك الله فى ماضى الزمان .
تموت عيون مس دوس الجريئة ، وقد أهملت ، عن سجع النافذة ، بهرتها أشعة الشمس .
راح . شاردة (من يدري ؟) ، مبهورة (الوهج المبرر) ، أسدلت الستارة بحمل انزلاقها . أنزلت
شاردة (لماذا رحل بهذه السرعة وأنا كنت ؟) تفكر فى برونزها ، عند البار حيث وقف الأصلع
مع الأخت ذهب ، تباين غير متناسق ، تباين غير متناسق فى غير اتساق ، ظلال أعماق اللج
الأخضر الفاتق البارد المادىء . Eau de Nil .

— كان المعجوز المسكين جودوين هو عازف البيانو فى تلك الليلة ، ذكرهم الأب كاوى .
كان هناك اختلاف بسيط فى الرأى بينه وبين البيانو الكبير ماركة كولارد .
كان فعلا .

— حلبة للجدال له وحده ، قال مستر ديدالوس . لم يكن فى وسع الشيطان إسكاته . كان
يتحول إلى معجوز نزوى فى مرحلة سكره الأولى .

— باللهى ، أتذكر ؟ قال بن دجل دولارد وهو يعتمد عن لوحة المفاتيح الممذبة . وسيدك لم يكن عندى بدلة رسمية .

ضحكوا كلهم الثلاثة . لم يكن عنده بد . ضحك الثلاثى . بدون بدلة رسمية .
— لقد أثبت صديقنا بلوم فائدته فى تلك الليلة ، قال مستر ديدالوس . أين غليونى ، على فكرة .
قفل يتجول عائدا لقدر البار بحثا عن لحن غليونه المفقود . حمل الأصبع بات مشرويين لاثنين ، ريتشى ، وبولدى . وضحك الأب كاوى مرة أخرى .
— لقد أنقذت الموقف يا بن على ما أعتقد .

— لقد فعلت ، أكد بن دولارد . وأذكر تلك السراويل الضيقة كذلك . كانت فكرة صائبة يا بوب .

إحمر وجه الأب كاوى حتى شحمتى أذنيه المتوردتين اللامعتين . أنقذ الموق . سراويل ضيق . فكرة صاء .

— كنت أعلم أنه على الحديدية ، قال . كانت الزوجة تعزف البيانو فى قصر القهوة الخمرى أيام السبت نظير مبلغ زهيد ، ومن ياترى الذى همس فى أذنى بأنها تقوم بعمل آخر ؟ أتذكرون ؟
كان علينا أن نبحث عنهما فى شارع هوليس كله إلى أن أعطانا ذلك الفتى الذى يعمل عند كيو رقم المنزل . تذكرون ؟

تذكر بن وانداهش بحياه الضخم .
— والله كان عندها بعض ملابس الأوبرا الفاخرة وأشياء أخرى . قفل مستر ديدالوس عائداً ، وغليونه فى يده .

— موديلات ميدان ميريون . فساتين سهرة ، والله ، وألبسة لحفلات البلاط . ومع ذلك رفض أن يأخذ ثمنها . مارأبك ؟ أى كمية من القبعات ثلاثية الحواف والفساتين البولرو الطويلة والألبسة القصيرة . ما رأيك ؟

— أبوه ، أبوه ، أوماً مستر ديدالوس برأسه . لقد تركت مسز ماريون بلوم ملابس من جميع الأشكال والألوان .

جلجلت العربة وهى تجرى بمحاذاة كورنيش النهر . إنسدهج إلبسيس ينساب على إطارات من المطاط تنط .

كبدة ولحم غنيزير . فطيرة باللحم المفروم والكلاوى . تمام ، سيدى . تمام ، بات .
— مسز ماريون ماسخة إلا وراح . رائحة شياط بول دى كوش . إسم ظريف هذا .
ما هو اسمها ياترى كان ؟ فتاة بصدر عامر . ماريون ...

— توبدى .
— آه ، تمام . هل ملازت على قيد الحياة ؟
— وترفس أيضاً .
— كانت بنت ...
— بنت الفرقة .
— صح وحياتك . فملازت أذكر رئيس الطلاب المجرز .
أوقد مستر ديدالوس عودا ، بأزيز ، وأشعل ، واستنكه نفساً بعد آخر .
— أيرلندية ؟ بحق ، لا أعرف . أمى أيرلندية ياسامون ؟
نفس آخر ، جاف ، ثم نفس ، قوى ، طعم ، يطقطق .
— عضلة شدق ... ماها ؟ هيه ؟ علاها الصدا ؟ ... أبوه ... إنها فعلاً مولى الأيرلندية ،
أوه .

نفث نفخة حريقة ريشانية .
— من صخرة جبل طارق ... مباشرة .
ناقنا توقا شديداً فى ظلال أعماق اللج ، الذهبية بجوار مضخة الجمعة ، والبرونزية بجوار شراب
المرسكين ، شاردتان هما الإثنان . مينا كينيدي ، ٤ ليزمور تيراس ، درامكوندرا مع أهدولوريس ،
ملكة ، دولوريس ، صامتا .
قدم بات صحافا مكشوفة . ليوبولد قطع شرائح الكيدة . كما قيل من قبل كان يستطيب أحشاء
الحيوانات والطيور ، القوانص الحلوزية ويطارخ سمك القد مقلية بينا أكل ريتشى جولدنج ، كوليس
ووارد من لحم مفروم وكلاوى ، لحما مفروما ثم كلاوى ، قضمة وراء قضمة من الفطيرة كان
بأكل وأكل بلوم وأكل كلاهما .

بلوم مع ريتشى ، زواج بينهما الصمت ، واصلاً الأكل . وجبتان تليقان بأمرين .
فى سكة باتشولار ، بعدو ويديجلجلجلت عربة إيليسيز بويلان ، أعزب ، فى الشمس ، حمياً ،
كفل المهرة اللامع فى خيب ، بفرقة من السوط ، على إطارات تنط : منشدحا ، فى دفء
القعدة ، بويلان المتحرق ، بحماسمقدم . قرن . هل معك ؟ جميعا ؟ هل معك ال ؟ القهقهه
قهقرن .

على أصواتهم طغى بن دولارد بزجرة هجومه ، وصوته يدوى فوق قصف المفاتيح :
— عندما يستولى الحب على قلبى الغيور .

تصاعد رعد بنفسيامين يرعد ناحية ألواح السقف ترجف بالحب مرتعشة .

— الحرب ! الحرب ! صباح الأب كاوى . فأنت المحارب .
— أنا فعلا ، صاح بن حرب . كنت أفكر فى الأب حبيب صاحب بيتك ، إما الحب وإما
الأجرة .

توقف . وهز لحمة ضخمة ، ووجهاً ضخماً مضحك على فعلته الضخمة .
— بالطبع ، فسوف تفض طبله أذنبا يارجل ، قال مستر ديدالوس من خلال أريج دخانه ،
بآلة كالتى معك .

ارتجت كتلة بن دولارد اللتخمة فوق لوحة المفاتيح من ضحكة وافرة . بإمكانه حقا .
— هذا فضلا عن غشاء آخر ، أضاف الأب كاوى . إستراحة يابن . Amorooso ma non troppo .
أفسح لى .

جلبت مس كهندي إبريقين من بيرة استوت الباردة لسيدين على البار . ألفت بملاحظة عابرة .
فعلا ، قال السيد الأول ، طقس جميل . وشربا بيرة باردة . هل كانت تعرف وجهة موكب نائب
الملك ؟ سمعت سنابلك صلب ، رنين حوافر ترن . كلا ، لم تكن تبدرى . ولكن الخبر سيكون
فى الصحيفة . على كل لاتكبدى هذا التعب . لا تعب ولا حاجة . قلبت جريدة الأستقلال
المفتوحة ، تبحث ، نائب الملك ، وقرون شعرها تتحرك ببطء . نائب المل . أتعنك ، قال السيد
الأول . أبدا ، على الإطلاق . طريقته فى التطلع هذا الرجل . نائب الملك . الذهبى بجوار البرونزى
سمعتا حديثا صلبا .

— قلبى الفيور !

أنا لا ييم — يعنى ما يخفيه الغد .

فى صلصة الكبد هرس بلوم هريس البطاطس . أغنية الحب والحرب أحدهم . له صيت بن
دولارد . تلك الليلة التى أتى فيها إلينا ليستلف بدلة رسمية لتلك الحفلة . والبنطلون مشدود عليه
كجلد الطبله . فخذنا خنوص موسيقى . وكيف انفجرت موللى ضاحكة عندما خرج . ألفت
بنفسها على السرير تصرخ وترفس . وكل حوائجه بيته . بالهلى لقد بللتى الدموع . أوه ،
وسيدات الصف الأول ! آه ، لم أنفجر أبدا من الضحك هكذا ! على كل ، هذا هو ما يعطية
صوته البرميلتون الجهير . الخصيان على سبيل المثال ، ياترى من الذى يعزف . لمسات لطيفة .
كاوى بلا شك . موسيقى . يعرف فوراً أى لحن تلعب . نفسه ردىء ، مسكين . توقف .
انخت مس دوس ، جذابة ، ليديا دوس ، بالتحية للمحامى الدمث جورج ليدويل ،
الجتلمان ، وهو داخل ، مساء الخير وأسلمت يدها الندية (يد سيدة) لقبضته الحازمة . مساء
الخير . نعم ، لقد عادت لدولاب العمل القديم من جديد .

— أصدقلوك في الداخل يامستر ليدويل .
اتمس جورج ليدويل بأدب وأمسك بيد ليدا .
جلجل .

أكل بلوم الكب كما قيل من قبل . على الأقل المكان نظيف هنا . ذلك الرجل في مطعم بيرتون ،
درد بفضروف . لا أحد هنا : جولدنج وأنا . موائد نظيفة ، أزهار ، ومناديل الموائد مقلنسة .
بات غاد رائح ، بات الأصلع . بلا شغل . أحسن أسعار في دُبل .
البيانو من جديد . إنه كاوى . طريقته في الجلوس إليه ، كأنهما شخص واحد ، تفاهم متبادل .
يقبون متعبون يحكون رباباتهم ، وتلاحق العين طرف القوس ، ينشرون الفيولونسيل ، يذكرونك
بوجع الأسنان . وشخيرها العالى الطويل . تلك الليلة لما كنا في المقصورة . وآلة الترومبون تحتنا
تزمن كالدرفيل ، فيما بين الفصول ، والرجل الآخر بآلته النحاسية ، يفكها ليفرغ منها بصافه .
وسيقان قائد الفرقة هو الآخر ، سراويل متفخة الركبة ، ترقص الكان كان . يحسنون صنعاً
بمواراتهم .

حجلة الكان كان وجلجلة جرس العربة .
القيثار لاغيره . ضوء ذهبي جميل ساطع . تعزف عليه فتاة . وكوثل جميل في مؤخرة . الصلصة
فعلاً جيدة تليق ب . سفينة ذهبية . لإيرين . القيثارة الذى مرة فيما مضى أو مرتين . أيد ثابتة .
بن هوث ، أشجار الزهور الوردية . نحن قيثاراتهن . أنا . هو . عجوز . شاب .
— آه ، لا أستطيع يارجل ، قال مستر ديدالوس ، بخجل ، بفتورمة .
بشدة .

— هيا ، يابؤ غليون ، زجر بن دولارد . إطلع بها على دفعات .
— M'appari ياسيمون ، قال الأب كاوى .
تمشى بضع خطوات فسيحة أمام المنصة ، وقوراً ، فارعاً في بلواه ، ماداً ساعديه الطويلين .
بخشونة بيع بحرقدته . برفق . ويرفق أخذ يبنى لصورة بحر متربة معلقة هناك : الوداع الأخير .
لسان أرض ، مركب ، شراع متفخ على الأمواج . وداعاً . فتاة رائمة الجمال ، حجابها يتماوج
على الهواء على اللسان ، والرياح حولها .
غنى كاوى :

— M'appari tuttamor .

Il mio sguardo L'incontr .

لوحت ، دون أن تسمع كاوى ، بوشاحها لمن كان راحلاً ، للمحبوب ، للريح ، للحب ،

للشراع المسرع ، للعودة .

— هيا ياسيمون .

— آه ، لقد ولت أيام شباني المرحمة يابن ... وعلى كل ...

وضع مستر ديدالوس غلهونة ليستقر بجوار الشوكة الرنان وجلس وتلمس المفاتيح الطيعة .

— لا ياسيمون ، واستدار الأب كاوى . إليها كما فى الأصل . نغمة واحدة خفيفة .

استجابت المفاتيح الطيعة ، وعلا صوتهما ، وأفصحت ، فتعثر ، واعترفت بتعلم .

إعنى الأب كاوى المنصة بخطى فسيحة .

— هيا ياسيمون . سأصاحبك ، قال . لإنهى .

أمام نبوت أناناس محل جراهام ليون ، أمام بيت إليفانت إلغوى ، قرعت جلاجل العربة .

لحم مفروم ، كلاوى ، كبدة ، هرست لوجة تليق بالأمراء جلس الأميران بلوم وجولدنج .

أميران على مائدة الطعام رفعا وشربا باور وسيدر .

أروع وأجمل أغنية كتبت لصوت صراح ، قال ريتشى :

Sonnambula . استمع لجو ماس يغنىها ذات ليلة . آه ، على غرار ماجوكين ! نعم . على

منوله . بأسلوب مرتلى الجوقة . ولكن ماس كان الآس . فتى ممتاز فى القداس . صوت غنائى

صراح إن أردت . لن أنساه أبداً . أبداً .

بعطف ، رأى بلوم من فوق لحم الخنزير دون الكبدة قسماته المتوترة تنقلص . مخص كلاوى

عنده . يريق العيون من مرض برايت . الفقرة التالية فى البرنامج : نقوط المغنى . حبوب ، من

لباب الخبز ، تساوى جنبها العلبة . تسكن لفترة . يغنى أيضا : ياأيها الرافدون تحت التراب .

مناسبة . فطيرة كلاوى . عيون للأعمى .. لن يستفيد منها كثيراً . أحسن أسعار فى . هذه

محصلته . باور . يعتنى جدا بما يشرب . عيب فى الكأس ، ماء نقى من نهر فارترى . يختلس

علب الققاب من على المنصات ليوفر . ثم يذر جنبها فيما لا يُرعى ولا يُرى . وعندما تنشده

ولا فلس . وإذا سكر يرفض دفع أجرة الترام . نماذج شاذة .

لن ينسى ريتشى أبدا تلك الليلة . مادام حيا ، أبدا . فى اعلى مسرح الرويال القديم مع بيك .

ومع اللحن الأول .

إحتبست الكلمات بين شفتى ريتشى .

سيخرج بكذبة الآن . ملاحم عن لاشئ البتة . ويصدق أكاذيبه . حقا يفعل . كذاب رائع .

تلزمه ذاكرة قوية .

— أى لحن هذا ؟ سأله بلوم .

— لقد ضاع الآن كل شيء .

بَوَز ريتشى بزم شفتيه . نغمة خفيفة مهدئة همست بها حورية حلوة بكل شيء . سَمْنَة .
ملة . ونفسه فى حلاوة نفس المصفور ، أسنان جميلة يتباهى بها ، هدل بصوت ناي حزين
عذب . لقد ضاع . صوته ثرى الرياش . هاك نغمتين فى واحدة . ذلك الشحرور الذى سمعته
فى وادى الزعرور البرى . يقتبس اللحن منى ويحوره ويلوره . يكاد كل نداء جديد ينادى به
يضيع فى الكل . صدى . مأجمل الجواب ! كيف يتم ذلك باترى ؟ ضاع كل شيء الآن . كان
يصفر حزينا . لقد هوى ، استسلم ، ضاع .

أصاخ بلوم بأذن ليوبولد ، وهو يسوى هذب حرف السماط الصغير تحت الزهرة . ترتيب .
نعم أتذكر لحن عذب . ذهبت إليه مسرعة . البراعة تحت ضوء القمر . ومع ذلك إمنعها . لديهم
الشجاعة . لا يأتبون بالخطر . نادية باسمه . أو لمس الماء . عربة تجلجل . فات الأوان . تأقت
لتذهب لهذا السبب . المرأة . فمن الأسهل أن توقف المد . نعم : لقد ضاع كل شيء .
— لحن جميل ، قال بلوم ضاع ليوبولد . أعرفه جيداً .

فى حياته كلها ريتشى جولدنج أبدا .

وهو يعرفه جيداً أيضاً . أو يحس به . مازال يضرب على نغمة ابنته الصغيرة . بنت واعية
تفهم أباه ، قال ديدلوس ؟ تفهمنى ؟

لاح لبلوم من فوق ما خلا من الكبدية . وجهه الذى ضاع الكل منه . من كان المرح ريتشى .
نكت قديمة بالية الآن . يسترق السمع . حلقة فوطة على عينيه كمونوكل . والآن خطابات
الإستجداء يطوف بها ابنه . والأحوال والثر سيدى نعم فعلت ياسيدى . لم ألحف إلا لأننى كنت
أتوقع شيئا من المال . معذرة .

البيانو مرة أخرى . صوته أفضل مما سمعته فى المرة السابقة . دوزن فى الغالب . توقف من جديد .
مازال دولارد وكاولى يستحضان المغنى المتردد ليطلع بها .

— إطلع بها ياسيمون .

— بها ياسيمون .

— سيداتى وساداتى إننى فى غاية التأثر من إصراركم الكريم هذا .

— بها ياسيمون .

— ليس لدى مال ولكن إذا أعزقونى انتباهكم فسوف أبذل ما فى وسع طاقى لأغنى عن قلب

كسور .

عند ناقوس الشطائر فى سائر الظل ، برشاقة نيدى ، وهبت وحبست ليدها برونزها ووردتها :

كما فعلت في الأخضر eau de Nile الباهت البارد مينا لابرقيقين اثنين بصفيرتين ذهبيتين .
توقفت نغمات الأوتار الإنتشاحية . وتر طال رنينه ، مترقباً اجتذب صوتاً :
— عندما تجمع الطرف لأول مرة بهذا اللد الساحر .

إلتفت ربتشى .

— صوت ساي ديدالوس ، قال .

أنصتوا ، وقد انتهت عقولهم وتوهجت خلدودهم ، وهم يحسون بهذا الفيض الساحر يسرى
في جلدتهم أطرافهم قلبهم روحهم نخاعهم . بلوم لبات أشار ، بات الأصابع ساقى بأذنه وقر ، ليوارب
باب البار . بمقدار هذا يكفى . بات الساقى ، انتظر بباب البار ، لوقر في أذنه ، ليسمع الأوتار .
— بدا لي الحزن وقد زال عنى .

في سكبنة هذا الجو شدا لهم صوت ، خفيض ، لا هو بخبر المطر ولا هو بخفيف الشجر ،
ليس كصوت أوتار الزامير أو هي تلك الآلة التى نسميها القانون ، يتلمس طريقه إلى آذانهم
المرهفة ، إلى قلوبهم الساكنة في كل منهم يذكره بماضى زمانه . طوى طوى لمن يسمع : كان
يبدو أن الحزن عن كل منهما قد زال عن كليهما لما في البداية استمعا . عندما اكتشفا لأول وهلة
ربتشى الضائع ، وبولدى ، نعمة الجمال واستمتعا بالاستماع ، من شخص لم يتوقعا أن تأتى منه ،
إلى أولى كلماتها العاطفية ، الرقيقة المودة ، التى طالما أحبينها .

إن الحب هو الذى يغنى : أغنية الحب القديم الحلوة . فلك بلوم يبطء حزام ربطته المطاط .
الحب القديم الحلوة Sonnez la الذهبية . لف بلوم شلة منه حول أربعة شعب شوكية من أصابعه ،
وشدها ثم أرخاها ، ولفها باضطراب حول مرة ومثنى ورباعاً وجواب أوكتاف يكلها بإحكام .
— تملؤه الأمل وكله نشوة .

— يحظى أصحاب الأصوات الصادحة بالنساء بالعشرات . يزدن من فمهم . بزهرتها تحت
أقدامه تلقى وتسأله متى ستقابلنى ؟ تدوخ رأسى . يجلبجل مغمم بالبهجة . لا يستطيع الغناء للطبقة
الراقية . وتدوخ رؤوسنا . معطرة من أجله . أى عطر زوجتك ؟ أريد أن أعرف . جلج . قف .
طرق طرق . آخر نظرة في المرأة دائماً قبل أن تفتح الباب . الصالة . أهلا . كيف حالك ؟ على
مايرام . تفضل . ماذا ؟ أم ؟ مُحبة للأرواح السكرية ، لتعطير أنفاس القبل ، في حقيبتها . نعم ؟
أهدى تحسس الوفور .

واحسرتاه ! علا الصوت ، تملؤه الحسرة ، وقد تغير : جهرا ، وافرا ، متألقا ، أيا .

— ولكن واحسرتاه ، لم يكن سوى حلماً عظيماً .

مازال صوته جهوري النبرة . جَوُّ كورك أرق ولهجتهم أيضا . ياله من رجل ساذج . كان

فى استطاعته أن يكسب مال قارون . يغنى نصاً شعبياً . أبل زوجه : والآن يغنى . ولكن من يدرى هما الاثنان فقط يعلمان . إذا لم يصبه الإنهيار هو الآخر . يسمى حيثاً بظلفه نحو وأده . تهتز يدها وقدماه أيضاً . الشرب . أعصاب مشدودة لآخرها . الاعتدال واجب للغناء . حساء جنى ليند للرجيم : مرق ، دقيق ، بيض طازج ، وكوب من الحليب . لأحلام الأوهام . فاضت رقة : فى رفق تدفقت . ونبضت باتمام . وهذا هو المطلوب . أما ، أخذ ! وعطاء ! خفى ، خفقة ، نبض أى متصب .

الكلمات ؟ الموسيقى ؟ كلا . العبرة بما يكمن خلفها .

لولب بلوم وربط ، وفك ، وطأطأ ونصب .

بلوم . فيض بطاح حار تلمظه خلصة ، سفح ليدفق من الموسيقى ، فى الشهوة ، كيب ، لعق سيلاته ، طاغ . يمسه ، يزهها ، يؤزها ، يعلوها . نزو . سمعة تفتح لتسع . نزو . السرور والشعور والحرور وال ... نزو . ينهر فوق السدود يدفق طاغياً . فيض ، دفق ، سفح ، تدفقسار ، بوكيس . هاهى ! لغة الحب .

— ... شعاع الأمل ...

— مبتهجة . لم يسمع ليدويل ليديا تنيس بنيت شقة ، فصاءت له ربة الشعر ، الليدى ، لبصيص من أمل .

إنها مارثا . صدقة : على وشك الكتابة . أغنية ليونيل . لك اسم جميل . لأستطيع الكتابة . تقبل هذه الهدى المتواضعة . لعب بأوتار قلبها وأوتار كيسها أيضاً . فهمى . لقد قلت إنك ولد شقى . ومع ذلك فالاسم : مارثا . ياللقراة ! اليوم .

عاد صوت ليونيل ، ضعيفاً دون وهن . وغنى من جديد لريتشى بولدى ليديا ليدويل وكذلك لبات فاغر القم والأذن المنتظر ، ليخدم . وكيف متع الطرف بهذا القد الساهر أول مرة ، وكيف بدا الحزن يزول ، وكيف أن النظرة ، والقوام ، والكلمة سحرته وجولد وليدويل ، ومست شفاف قلب بات بلوم .

ياليتنى أستطيع أن أرى وجهه مع ذلك . يزداد فهمنا . لهذا ينظر الحلاق عند دراجو دائما إلى وجهى عندما أخطب وجهة فى المرأة . ومع ذلك تسمعها هنا أفضل من البار ولو أبعد . — كل نظرة جميلة ...

أول ليلة رأيها فيها فى حفل مات ديلون فى تيرينور . فى رداء أصفر ، عليه دانتيل سوداء . الكراسى الموسيقية . نحن الإثنان فى النهاية . القدر . خلفها . القدر . ندور ونلف بيضاء . ثم سرعة . نحن الإثنان . والكل ينظر . قف . حب وجلست . نظر كل الخاسرين . ضحككت

شفتاها . صفراء ركبناها .

— سحرت عيني ...

وتغنى . أنا في انتظارك غنت . كنت أقلب لها صفحات اللحن . صوت جهورى يعبق بعطر
أى عطر تستعمله الليلك . رأيت صدرها ، كلاهما وافران ، وحنجرتها تشدو : تمتع الطرف أول
مرة . وشكرتنى . ولماذا تشكرنى ؟ القدر . عيون إسبانية . تحت شجرة كمثرى وحيدة باحة
هذه الساعة في مدريد القديمة جانب مظلل دولوريس هي دولوريس . إلتى . تُغرى . آه ، تفتن .

— مارثا ! آه ، مارثا !

صاح ليونيل بمزن وقد تحلى تماما عن الضنى ، في صبيحة عاطفية إجتاحته للمحبة لكى تعود
بنبرات متناغمة تعمق مع ارتفاعها . وفي صبيحة ليونيل وحشة يجب أن تعرفها ، على مارثا أن
تشعر بها . فمن أجلها فقط انتظر . أين ؟ هنا وهناك حاول هناك هنا فالكل يبحث أين ؟ في
مكان ما .

— تعا — لى ، اينها الغائبة !

تعا — لى ، يامهجة القلب .

وحده . حب واحد . أمل واحد . غزاء واحد لى . مارثا ، لحن بالى ، عودى .

— تعالى !

حلقت ، كطائر ، صوّاف ، صبيحة مجلجلة سريعة ، انطلاق جرم سماوى فضى قفز في صفاء ،
مسرعا ، قويا ، إلى تعالى ، لاتطل طويلا في هذا النفس له نفس روحه طويلة المعجوز يخلق عاليا ،
متألقا ، متوهجا ، متوجعا ، عاليا في سطوع رمزى ، عاليا ، في كبد السماء ، عاليا ، إلى ذلك
الاشعاع السامى الفسيح في كل مكان يخلق ويحوم حول كل الكل إلى ما ليس له من نها نها
نها ية ية ية ...

— إلتى !

ساير بولد !

تلاشى .

تعالى . أحسنت . صفق الكل . عليها أيضا أن تعود . إلتى ، إليه ، إليها ، إليك أيضا ، إلى ، ألينا .
— برافو ! صفق صفق ! عفارم ، سايون . تصفيق تراك تراك تراك . أعد ! كان ! تراك تروك .
جرس حسه كالجرس ! برافو سايون . براك بروك بريك . أعد ، بتصفيق ، قالوا ، صاحوا ،
صفقوا كلهم ، بن دولارد ، ليديا دوس ، جورج ليدويل ، بات ، مينا ، سيدان بايريهتين ،
كاوى ، السيد الأول ، الإبرى والبرونزية مس دوس والذهبية مس مينا .

صر حذاء إبليسز بويلان الأنيق الكميت على أرضية البار ، كما أسلفنا . جلجل ، مارا بتاتيل سيرجون جراى ، هورا شيو مبتور الذراع نيلسون ، الأب المجلل ثيو بولد ماثيو ، كما قلنا منذ برهة . يحب ، حمياً ، فى هو مقعده . Cloche. Sonnez la. Cloche. Sonnez la

صعدت المهرة التل يبطء عند مستشفى الروتاند ، ميدان روتلاند . بطيئة المهرة بالنسبة لبويلان ، بويلان المتقد ، بويلان المتحرق ، فى علوها الوئيد ..

تلاشت أصداء رنين نغمات كاوى ، وفاضت روحها فى الهواء الذى ازداد ثراؤه . وشرب ريتشى جولدنج كأسه من باور وليوبولد بلوم كويه من السيدر شرب ، وليدويل بيرته المينيس ، وقال السيد الثانى أنهما سيتناولان إبريقين إذا لم يكن فى ذلك أزعاج لها . تكلفت مس كينيدي الابتسام ، دون أن تخدم ، شفتان مرجان قرنفلى للأول ، للثانى . لإزعاج البتة . — سبعة أيام فى السجن ، قال بن دولارد ، على العيش والماء . وبعدها سوف تغنى ياسايون كمنديلب فى بستان .

ضحك المغنى ليونيل ساميون . عزف الأب بوب كاوى . خدّمت مينا كينيدي . دفع السيد الثانى . دخل توم كيرنان يخال ، ليديا ، أعجبت ، تعجبت . ولكن بلوم غنى بصمت . عجب .

باعجاب عبر ريتشى باسهاب عن صوت ذلك الرجل الرائع . وتذكر ليلة مضى عليها زمن طويل . لن ينس أبدا تلك الليلة . غنى فيها ساي : لقد استهوتك الشهرة والمراتب السنية : كان ذلك عند نيد لامبيرت . والله لم يسمع أبدا فى حياته كلها صوتا كهذا أبداً لم يسمع أيها المخادعة أن لنا أن نفترق بهذا الصفاء والله لم يسمع بما أن الحب مات فيك صوتا رنانا إسأل لامبيرت وسيحكى لك هو الآخر .

جولدنج ، وقد أتممت حمرة الخجل فى ، قال لمستر بلوم ، وجهه الشاحب عن الليلة التى غنى فيها ساي فى منزل نيد لامبيرت ديدالوس : لقد استهوتك الشهرة والمراتب السنية . إليه استمع ، مستر بلوم . بينما أخذ هو ، ريتشى جولدنج ، يحكى له ، لمستر بلوم عن الليلة التى استمع هو ، ريتشى ، له هو ، ساي ديدالوس ، وهو يغنى لقد استهوتك الشهرة والمراتب السنية . فى بيته هو ، نيد لامبيرت .

أسلاف : أقارب . لأكلمة بينى وبينه لما تكون عيني فى عينه . شرخ فى العود على ما أعتقد . تأمله باحتقار . أنظر . ومع ذلك معجب به . ليلة أن غنى ساي . الصوت البشرى ، حلين من الحرير فى غاية الدقة . مدهش ، أكثر من الآخرين كلهم .

ذلك الصوت كان نغما . أكثر هدوءا الآن . ففى الهدوء تحس أنك تسمع الذبذبات . الآن

سكن الهواء .

فك بلوم يديه المتشابكتين وبأصابع مرتخية شد الوتر المطاط الرفيع من أمعاء القط وأحد بمحذب ويضط . فأز ، ورن . بينا استمر جولدنج في حديثه عن متعهد الأصوات باراكلوف ، بينا أحد نوم كيرنان وهو يرجع إلى نقطة سابقة بنوع من العرض الإستعادي ، يتحدث مع الأب كاول المنصت الذي كان يعزف بارتجال والذي كان يومئ برأسه وهو يعزف . بينا راح يبيع بن دولارد يتحدث مع سايمون ديدالوس ، الذي يشعل غليونه وهو يومئ برأسه وهو يدخن ، الذي كان يدخن .

أيتها الغائبة . كل الأغاني على هذا المنوال . بينا أخذ بلوم يزيد من شد وتره . يبدو الأمر قاسيا . دع الناس تغرم ببعضها : وتستمر الغواية . ثم يتفرق شملهم . الموت . إنفجا . ضربة على الرأس . جلعلنا وأرحل بسرعة . حال الدنيا . ديجنام . بإساطر على ذيل ذلك الفأر يتملص . تبرعت بخمسة شلنات Corpus paradisum . الصفرد النعاب : كرش كما الجرو المسموم . رحل . يغنون . طواه النسيان . وأنا أيضا . وذات يوم سيحل دورها مع . يتركها : يمل منها . ستقاسى حينئذ . نشيج . عيونها الاسبانية الواسعة شاخصة . وشعرها المتموج مجتمعتموج جفريزيرى زيرى أش : عث .

ومع ذلك كثرة الحبور تجلب الفتور . بشدة شد الوتر بشدة . ألسنت سعيداً في ؟ تراك . انقطع الوتر .

جلجل إلى شارع دورسيت .

سحبت مس دوس ذراعها الأطلساني . مؤنية ، مسرورة .

— لاترفع الكلفة هكذا ، قالت هي ، قبل أن يزداد تعارفا .

أكد لها جورج ليدويل بصدق وإخلاص : ولكنها لم تصدق .

أكد السيد الأول لمينا أن الأمر كان كذلك . وسأئنه إن كان على ذلك النحو . فقال لها الابريق

الثاني أنه فعلا كذلك . وأن ذلك كان على نحو ذلك .

مس دوس ، مس ليدوا ، لم تصدق : مس كينيدى ، مينا ، لم تصدق : جورج ليدويل ، لم :

مس دوم : الأول : السيد الأول بالإبرى : صدق ، لا ، لا : ألم ا مس كين : ليدليدواويل : الإبرى .

أحسن اكتبه هنا . اسنان الريش في مكتبة البريد مقروضة معوجة .

أشار لبات الأصلع فاقرب . وريشة وحبر . وراح . ونشافة . راح . فرخ نشاف . وسمع ، بات الأطرش .

— نعم ، قال مستر بلوم ، وهو يداعب قطعة الوتر الرفيعة الملتوية . نعم ، إنها فعلاً . يكفى

أسطر . هديتى . كل مافى هذه الموسيقى الإيطالية المنمقة . من ألفتها ؟ إعرف الاسم فنفهمها
إخراج ورق الكتابة ، والمظروف : كأنك لاتبالى . إنها فى غاية التميز فعلاً .
— أعظم فقرة فى الأوبرا كلها ، قال جولدنج .
— هى فعلاً ، قال بلوم .

ما هى إلا أرقام . كل الموسيقى لو فكرت . اثنين مضروبة فى اثنين مقسومة على النصف
تساوى ضعف الواحد . ذبذبات : وهى المقامات . واحد مضاف إلى اثنين مضاف إلى ستة
تساوى سبعة . تفعل ماتريد بالتلاعب بالأرقام . ودائماً تجد هذا يساوى ذاك ، مقشرة تحت حائط
مقبرة . هو لم يلاحظ أنتى فى ملابس الحداد . قاسى الفؤاد : كل شىء من أجل كرشه . رياضيا
سيقا . وتعتقد أنك تستمع إلى أثريات . ولكن لنفرض أنك عبرت عنها بقولك : مارثا ،
سبعة مضروبة فى تسعة ناقص من تساوى خمسة وثلاثين ألف . فلا يعنى ذلك شيئاً . هى الأصوات
هى التى تهتم .

مثلاً هو يعزف الآن . يرتجل . قد تكون ما تشاء إلى أن تسمع الكلمات . عليك أن ترهف
السمع . بحدة . كبداية لابس : ثم تسمع النغمات ناشرة إلى حد ما : ثم تشعر أنك تهت .
تدخل وتخرج من الفراغات فوق براميل ، ثم تنفذ من أسلاك شائكة ، سباق موانع . الزمان يصنع
النغمات . كله يتوقف على الحالة النفسية التى أنت فيها . ومع ذلك فمن الجميل دائماً أن يستمع
الإنسان . ماعدا السلام الموسيقية المدرجة ، ما تتعلمه البنات . إثنين سوياً فى منزل مجاور . يجب
أن يخترعوا نوعاً من البيانو الصامت لهذا . ميللى تفتقد الذوق . أمر غريب ، فنحن الاثنين أعنى .
إشتريت لما تلك المقطوعة Blumenlied . الاسم . تعزفها ببطء ، فتاة صغيرة ، الليلة التى عدت
فيها للمنزل ، فتاة صغيرة . باب الإسطليل بالقرب من شارع سيسيليا .

بات الأطرش بات الأصلحة مع المداد من ورق النشاف فرخ احضر . مع المداد والريشة حط
بات فرخ ورق نشاف . شال بات فوطه وطبق وشوكة وسكينة . راح بات .

كانت اللغة الوحيدة قال مستر ديدالوس لبن . لقد استمع إليهم وهو صبى فى رينجايلا ،
كروسهيفين ، رينجايلا ، وهم ينشدون ترانيم الباركارول . مرفأً كويتزتاون يزخر بالسفن
الإيطالية . ويسمرون كما تعلم يا بن فى ضوء القمر بقباعهم الغرية . يدججون أصواتهم . يالهى ،
يالها من موسيقا يا بن . سمعتها وكنت صيبا . كروس رينجايلا هيفين ترانيمقمر .

نقل الغليون المر واستكف بمحارة راحته شففيه اللتين سجعنا ببناء برد .

فى أسفل عصا جريدته الأحرار جالت عينك أنت يابلوم الأخرى تنفحص أين ياترى رأيت
هذا . كالان ، كولمان ، ديجنام باتريك . هاى هو ! هاى هو ! فوسيت . هاها ! لقد كنت

فقط أتطلع ...

أرجو ألا يرقيني ، لئيم كالجرذ . وأمسك بجريدة الأحوار منشورة . لن يرى هكذا . تذكر أن تكتب حروف ياء يونانية . غمس بلوم ريشته ، بلوم دمد : سيدى العزيز . كتب العزيز هنرى : عزيزتى ماذى . تسلمت منك الخطا والور . ويسك ! أين وضعت ؟ فى هذا الجيب أو الآخ . إن ذلك فى غاية الإستحاح . ضع خطا تحت الإستحاح أن أكتب اليوم . برم هذا . نقر بلوم البرم برفق بينان أصابع كأنه سرح بفكرة على فرخ ورق النشاف الذى جلبيه بات .

لنستمر . تفهم ما أعنى . لا ، غير هذا الحرف اليونانى . تقبلى هد الصغيرة المتواضعة المرف . لاتطلب منها رد . نشوف الآن . خمسة ديجن . حوالى اثنين هنا . وبنس للنورس . إيليا آت . وسبعة عند ديفى بيرن . يبقى حوالى ثمانية . ونقول نصف كراون . هدىنى الصغيرة المتوا : حوال برید . شلنن ونصف . أكتب لى طويلاً . هل تحترقينى ؟ جلجل ، هل معك ؟ فى غاية الإثارة . لماذا تسميننى الولد الشقى ؟ أنت الأخرى شقية . آه ، مريم راح منها دبوس . وداعا مؤقتا اليوم . نعم ، نعم ، سأقول لك . أتوق أيضاً . علشان لايقع . نادىنى بتلك الأخرى . الكلمة الأخرى كتبت . تنفذ صبرى . علشان لايقع . يجب أن تصدق . صدق . الإبرى . هذه . هى .. الحقيقة .

أحماقة ما أكتب ؟ لا يكتب الأزواج هكذا . هذا ما يفعله الزواج ، زوجاتهم . لأننى بعيد عن . ولنفرض . ولكن كيف ؟ يجب عليها . جدد شبابك . فلو اكتشفت . البطاقة داخل القبع الفاخرة . لا ، لن تفصح عن كل شيء . ألم عقيم . إذا لم يدركن . المرأة . مايصلح لديك يصلح للفرخة .

عربة حنطور ، تحمل رقم ثلاثمائة وأربعة وعشرين ، يقودها بارتون جيمس الكائن فى رقم واحد طريق هارمونى فى حى دوتى بروك وفيها جلس بالأجرة شاب وسم أنيق الملبس يرتدى حلة صوفية زرقاء من تفصيل وخياطة جورج روبرت ميسياس ، ترزى ، ومقصدار ، فى رقم خمسة كورنيلش إيدن ، وعلى رأسه قبعة من القش آخر صبيحة اشتراها من محل جون بلاستو الكائن فى رقم واحد بشارع برونزويك للقبعات . آها ؟ هذا هو الحنطور الذى يجلل ويحتججل . أمام مسابح السجق اللامعة لأجييندات فى محل دلوكانز للحم الخنزير هرولت مهرة وافرة الردفين .

— أترد على إعلان ، استجوبت عيون ريتشى الفضولية بلوم .

— نعم ، قال مستر بلوم . بائع متجول فى الأرياف . على غير طائل ، اعتقد .

دمدم بلوم : أحسن شهادات التوصية . ولكن هنرى كتب : سيكون ذلك مشيراً لى . فانت

تدركين الآن . فى عجلة : هنرى . ياء يونانية . من الأفضل إضافة حاشية . وماذا يعرف الآن ؟
إنجمل لحنا فاصلا . ملحوظة . وتروم يوم يوم . وكيف سيكون عقاب ؟ أنت ، تعاقبيني ؟ تنورتها
المتوجة تتأرجح مع طاخ خبطة . قولى لى ، فأنا أريد أن . أعرف . آه ، بالطبع إذا لم ، فلن
أسأل . لا لا لا ترى . نهاية هذا اللحن المانير حزينة . ولم حزن المانير ؟ وقع بحرف هـ . تعجبين
القصة الحزينة فى النهاية . حاشية الحاشية . لا لا لا ترى . أشعر بحزن بالغ اليوم . لارى . بالوحدة
دى دى دى .

جفف بسرعة فوق نشاف بات . الظر . عنوان . تظاهر بالنقل من الجريدة . وأخذ يدمدم :
السادة كالان ، كولمان وشركاه ، ليمتد . كتب هنرى :

مس مارثا كليفوردي

طرف ص . ب .

حارة دولفين بارن — دبلن .

نشف الحبر فوق الآخر لكى لا يستطيع قراءته . تمام . فكرة لجائزة لغز . شىء ما يقرأه المخبر
على ورقة نشاف . الأجر جنيه للغمود . وغالبا ما يفكر ماتشام فى الساحرة الساخرة . مسكينة
مسز بيورفوى . م . س . مس .

— فى غاية الشاعرية ذلك الذى عن الحزن . العتب على الموسيقى . للموسيقا سحرها كما قال
شكسبير . مقال لكل يوم فى السنة . حياة أم ممات . جِجَكَم فى متناولك .

وفى حديقة ورد جواردي فى حى فيتر لين يتنزهه ، أصحح شاب . العمر واحد . جسد واحد .
إعمل . ولكن إعمل .

قضى الأمر على كل حال . حوالة بريديّة وطوايع . مكتب البريد أدنى الشارع . أخرج الآن .
كفانا . وعدت بمقابلتهم عند بارنى كيرنان . لأحب هذه الشغلة . منزل الحداد . أخرج . بات !
لا يسمعى . أصم كالخنفساء .

الخطور على وشك الوصول الآن . ناديه . ناديه . بات ! لا يسمع . يعدل تلك المناديل .
لا بد أنه يطوف بمساحة كبيرة سيرا فى يومه . ارسم وجها آخر على قفاه فيصير إنسان . ياليتهم
يوصلون الغناء . يجنبني التفكير فى .

بات الأصلح بات القلق راح يقلنس فوط المطعم . بات هذا ساق سمعه ثقيل . بات هذا خادام
يخدمك وأنت تُخدم . هوه هوه هوه . هوه يخدم وأنت تُخدم . هوه هو . هوه خادام . هوه هوه هو .
هوه يخدم وأنت تُخدم . عندما تستخدمه إذا كنت ستُخدم سيخدمك وأنت تُخدم . هوه هوه هو .
هوه يخدم وأنت تُخدم .

دوس الآن . دوس ليديا . برونز ووردة .
لقد قضت وقتاً رائعاً ، في غاية الروعة . وانظر إلى تلك المهارة الجميلة التي أحضرتها .
حملت من الناحية الأخرى للبار إليه بخفة المهارة الشائكة الحلزونية لكي يتمكن هو ، جورج
ليدويل ، المحامي ، من الاستماع إليها .
— إسمع ! طلبت منه .

تحت كلمات توم كيرنان الملتبة بالجين نسج عازف البيانو لحنا من الموسيقى البطيئة . حقيقة
موثوق بها . كيف فقد والتر بابتي صوته . تماماً ياسيدي ، لقد أطبق الزوج على زماره رقبته .
وغد ، قال له . لن تغني بعد الآن أي أغاني عاطفية . حقاً فعل ، سمر توم . استمر بوب كاولي
في النسج . يحظى أصحاب الأصوات الصادحة بالنساء . ارتد كاولي إلى الوراء .
آه . لقد سمع الآن ، وقد قرّبتها من أذنه . إسمع ! وسمع . عجيب . وامسكتها قرب أذنها ومن
خلال الضوء الخافت انسل الذهب الباهت في تباين مقتربا . لتسمع .
تلك .

رأى بلوم من فتحة باب البار محارة ملتصقة بآذانهن . سمع بصوت أقل إنخفاضاً ذلك الذي
كانتا تستمعان إليه ، كل واحدة لنفسها لوحدها ، ثم كل واحدة للأخرى ، تستمع إلى رشاش
الأمواج ، عالياً ، زئير صامت .

برونز بجوار ذهب مرهق ، عن قرب ، عن بعد ، إستمتعا .
أذنها هي الأخرى محارة ، شحمة أذنها تلوح هناك . كانت على شاطئ البحر . فتيات الشاطئ
الجميلات . جلد مدبوغ مسلخ . كان عليها أن تدهنه بالكريم البارد أولاً فيجعله أسمرأ . خبز محمص
بالزبدة . آه وذلك الكريم يجب الا أنساه . برة حمى قرب فمها . تخلب اللب ببساطة . والشعر
مضفر فوقها : محارة بطحالب بحر . لماذا يخفين آذانهن بشعر طحلب البحر ؟ والأ تراك الأنفاه ،
لماذا ؟ وعيناها فوق الريق ، يشمك . تحمس طريقك . كهف . ممنوع الدخول إلا في مهمة .
البحر يعتقدون انهم يسمعونه . يغني . هدير . أهو الدم . أو بلل في الأذن أحياناً . على كل
فهو بحر . جزر جسيمية .

أمر عجيب حقاً . في غاية الوضوح . ومرة أخرى . أمسك جورج ليدويل بخيرها ، يستمع :
ثم وضعها جانباً ، بحرص .

— وماذا تقول الأمواج الثائرة ؟ سألتها وابتسم .
فأنته ، بابتسامة أوقيانوسية صامتة ، إبتسمت ليديا لليدويل .
تلك .

أمام محل لارى أورورك ، عند لارى ، لارى أوه المقدام ، تمايل بويلان ، وانعطف بويلان .
من المحارة المهجورة إنسلت مس مينا ناحية إهريقها المنتظر . أسرت رأس مس دوس الماكرة
مستر ليوبيل أنها كلا لم تكن وحيلة إلى هذا الحد . تسير في ضوء القمر على الشاطئ . كلا ،
لم تكن وحدها . مع من ؟ وأجاب بنيل : مع صديق جتلمان .

أخذت أصابع بوب كاوى الرشقة الحركة تلعب من جديد بمفاتيح السوبرانوا . صاحب الملك
هو صاحب الحق . وقت قصير . الطويل جون . السمين بن . ويرقه عزف لحنا خفيفا صافيا
رنانا لسيدات يرقصن ، ماكرات يتسمن ، والى مرافقين ، الأصدقاء المحترمين . واحد : واحد ،
واحد ، واحد : إثنين ، واحد ، ثلاثة ، أربعة .

بحر ، ريح ، أعصان ، رعد ، مياه ، أبقار تخور ، سوق الماشية ، ديوك ، الفراخ لاتصيح ،
أفاعى تفع . موسيقا في كل مكان . باب مكتب روتلدج يصصر صوصو . لا ، هذه ضوضاء .
هذه رقصة المينيويوت ، Don Giovanni ، يعزفها الآن . فساتين البلاط من كل نوع في قاعات
القلعة ترقص . بؤس . الفلاحون في الخارج . وجوه مسبقة مخضرة من أكل الحماض . منظر
جميل . أنظروا : نظرة ، نظرة ، نظرة ، نظرة : انظروا انتم إلينا .

إنها حقا مبهجة وهذا ما أحس به . لايمكننى كتابتها أبدا . لماذا ؟ فمصدر ابتهاجى مصدر آخر .
لكن في كليهما بهجة نعم ، إنها البهجة حتما . فمجرد وجود الموسيقى يشعرك بكيانك . غالبا
ما اعتقدت أنها مكشبة إلى أن راحت تغنى بجذل . حيثذ عرفت .

ماكوى والحقية . زوجتى وزوجتك . قطعة تموى . كتمزيق الحرير . وعندما تتكلم مثل لسان
الكير . لا يستطيعن مجازاة أصوات الرجال . كذلك فجوة في أصواتهن . إملأنى . إنى دافقا ،
مكشبة ، متفتحة . موللى في Quis est homo ميركادانت . وأذن ملتصقة بالحائط لأسمع . يلزم
إمرأة تحيد الأداء .

اهتزت العربة وتهززت ثم توقفت . برفق استقر حذاء كميث أنيق بجورب بويلان الأنيق
سروة سماوية على الأرض .

أوه ، نحن هكذا ! موسيقى الحجر . من الممكن التورية هنا . غالبا ما اعتقدت أن ذلك نوع
من الموسيقى عندما تقوم . أصوات لاغير . رنين . فالأوعية الفارغة يصدر عنها أعلى الأصوات .
لأن الصوت ، الرنين يتغير حسب وزن الماء الذى يساوى قانون الماء الساقط . تماما مثل
رابسوديات ليست ، هنفارية ، عيون غجرية . لآلى قطرات مطر . بوب ييب باب بوب بوب .
هس . الآن . ربما الآن . قبل أن .

أحدهم يطرق بابا ، أحدهم يطرق بدقة ، هل دق بول أبو كوش بحمامة الباب دقا . بمقرعة

ديك جرى يدقه . تراك تريك دك يدق . ديك ديك .
تلك .

— Qui Sdegnو ، يا بن ، قال الأب كاوى .
— لا يا بن ، تدخل توم كيرنان ، The Croppy Boy . ملحمتنا الوطنية .
— آى نعم ، يا بن ، قال مستر ديدالوس . رجال شرفاء صادقون .
— هيا ، هيا ، توسلوا إليه فى نفس واحد .
— سأمشى . هيا ، بات ، أقبل . تعال . راح ، جاء ، لم يبق . لآى . كم ؟
— أى مقام ؟ ست علامات رفع ؟
— مقام فا الكبير الحاد .

قبضت مغالب بوب كاوى الممتدة على المفاتيح السوداء ذات الصوت الرنان .
على أن أذهب قال الأمير بلوم لريتشى الأمير . لا ، قال ريتشى . نعم ، يجب . حصل على
مبلغ من مكان ما . على وشك الأنفماس فى قصف صاحب يقصم ظهره . كم ؟ يسمعى لفة
الشفاه . شلن وتسع بنسات . وبنس لك . خذ . انفحه بنسين بقشيشاً . أطرش مهموم ربما
له زوجة وأولاد ينتظرون ، فى انتظار عودة باقى البيت . هاهاهاهاه . أطرش ينتظر وهم ينتظرون .
ولكن لنتنظر . ولكن لنسمع . نغمات غامضة . شجنشجوشجا . عميقة . فى غار مظلم فى
باطن الأرض . ركاز مطمور . كتل موسيقا .
صوت عصر مظلم ، عصر بغضاء ، كدح الأرض أصبح مضنيا يقترب ، وأصبح مؤلماً باقى
من بعيد ، من جبال معممة بالثلج ، ينادى على رجال شرفاء صادقين مخلصين . القسيس الذى
ينشده ، يريد أن يفضى إليه بعض ما عنده .
تلك .

صوت بن دولارد البرميلتون . يذل قصارى جهده فى الأداء . نقيق مستنقع شاسع بلا إمرء
أو قمر أو قمرأة . خسارة أخرى . كان له تجارة فيما مضى كبيرة فى تموين السفن . أذكر :
أحبال مدهونة بالقلفونية ، فوانيس فنارات السفن . تفليسة فى حدود عشرة آلاف جنيه . والآن
فى مؤسسة ايفيا . مقصورة رقم كيت وكيت . بيرة باس رقم واحد هى التى جلبت له كل هذا .
القسيس موجود فى المنزل ، ويرحب به خادم للقسيس المزيف . تفضل . الأب المبجل . صفائر
نغمات مجدولة .

يدمرونهم . يحطمون حياتهم . ثم يبنون لهم زنانات ليقضوا فيها بقية يومهم . ثم فى سريرك
ياشاطر نام . نام ياكلب موت . اتخمد يا حبيب الكلب ونام .

الصوت المنذر ، تحذير مهيب ، أخبرهم أن الفتى قد دخل قاعة خاوية ، أخبرهم كيف وطئت قدماء أرضيتها بمهابة ، أخبرهم عن الحجرة الكمية ، والقسيس فيها يزيه الكهنوتى جالساً ليتقبل اعترافه ويحمله من خطاياهم .

إنسان طيب . مشوش المزاج حالياً . يعتقد أنه سيحصل على جائزة مجلة سؤال وجواب عن أسماء الشعراء والقصائد من الصور . الجائزة الأولى : ورقة بنكنوت جديدة من فئة الخمسة جنيهات . طائر جالس في عش ينتظر قفس بيضة . كان يعتقد أنها أغنية آخر المنشدين . كاف شرطة بيه أى حيوان مستأنس ؟ بيه شرطة شرطة رية نوتى باسل . مازال يتمتع بصوت جيد . لم يصر خصيا بعد كل حوائجه تلك .

سمع . استمع بلوم . استمع ريتشى جولدنج . وبقرب الباب استمع بات الأطرش ، بات الأصلح ، بات بيقشيشه .
ابطأت الأوتار في عزفها .

جاء صوت الكفارة والندم بطيئاً ، مرتجفا مزخرفاً . واعترفت لحية بن النادمة : in nomine Domini ، باسم الآب . وركع . وضرب يديه على صدره يعترف : Mea culpa .
اللاتينية مرة أخرى . تسمرهم كما الطير في الدابوق . القسيس بقربان المناولة لتلك النسوة . ذلك الكاهن في المدفن ، كفن أو كوفى ، corpusnomine . ياترى أين ذلك الفأر الآن . يَحْتُ .
تلك .

استمعوا : ابريقان ومس كينيدي ، جوج ليدويل بجفونه المعبرة ، والصدر الساتان الوافر ، كيرنان ، وسأى .

غنى صوت الألم المتهد . خطاياهم . لقد شتم ثلاث مرات منذ عيد الفصح . أنت بالإن الكل . وذات مرة ذهب يلهو وقت قداس . وذات مرة بالمدفن ولم يصل لراحة روح أمه . شاب ، شاب ناثر أشعث الشعر .

حدقت البرونزية بعيداً وهي تنصت بجوار ساحبة البيرة . مفعمة بالمعاطفة . أتدرك أننى . مولالى بارعة في الأحساس بمن ينظرون إليها .

تطلعت البرونزية بعيداً من جانب . المرأة هناك . أهذا هو الجانب الجميل لوجهها ؟ دائماً يعرفن . طرقة على الباب . وآخر لمسة للتأنيق .

دهك بقرع يدق كراكرادوك .

فيم يفكرون وهم يستمعن للموسيقا ؟ طريقة اصطياد ذوات الجرس . وتلك الليلة التى أعطانا فيها مايكل جون المقصورة . كانت الفرقة تضبط الآلات . كان شاه إيران يعجب بهذا كثيراً .

تذكره بوطنه الحبيب ومسح أنفه في الستارة كذلك . ربما من تقاليد بلده . فذلك موسيقا كذلك . ليست رديئة كما نتخيل عند سماعها . الزمر . الآلات النحاسية حمر تنق في أبواق . الكمان الأجر ، عاجز ، مجروح في جانبيه . آلات النفخ بقرات تنعر . البيانو الكبير تمساح أفوه فلموسيقاه فكان . الناي يشبه اسم البناء .

كانت تسر العين . فستانها المزعر الذي ارتدته ، ديكولتيه ، تعرض مفاتها . أنفاسها دائماً معطرة بالقرنفل في المسرح عندما كانت تنحني لتسأل سؤالا . وحكيته لها ما كنيه سبينوزا في كتاب والدى المسكين . منومة مغناطيسيا وهي تستمع . عيناها هكذا . وانحنت . وذلك الفتى في البلكون يلتهم صدرها بمنظار الأوبرا كما يحلو له . تتمتع بجمال الموسيقى استمع اليها مرتين . الطبيعة والمرأة فقى طرفه عين . خلق الله الريف والإنسان الألحان . ماسخة إلا وراح . فلسفة . بلا تكسير دماغ !

الكل راح . الكل خر . في حصار روس والده ، وفي جورى خر كل إخوته . إلى ويكسفورد ، فنحن أشبال ويكسفورد ، مصيره . آخر اسم في عائلته ، آخر سلالة .

أنا الآخر ، آخر سلالة . ميللى ، والطالب الشاب . على كل ، ربما كانت غلطتى . لا ولد . رودى . فات الألوان الآن . وإن لم ؟ إن لم ؟ ولو كان لا يزال ؟

ما حمل في صدره حقدا .

الحقد . الحب . مجرد كلمات . رودى . سرعان ما سأصير عجوزا . أطلق بيع بن لصوته العنان . صوت عظيم ، قال ريتشى جولدنغ ، وحمرة تداعب شحوبة ، بلوم ، عاجلا عجوزا . ولكن ، متى كنت شابا ؟ هامى ايرلندة تأتى . وطنى فوق الملك . إنها تنصت . من يخشى ذكر عام الف وتسعمائة وأربعة ؟ أن أوان ذهائى . رأيت الكفاية .

— باركنى أيها الأب ، صاح دولارد الثائر . باركنى ودعنى أرحل .

تك .

جال بلوم بعينية ، دون تبريكات ، ليرحل . تلبس ماعلى الجبل كله : من ثمانية عشر شلنا في الأسبوع . وهناك من هم على إستعداد لدفع المعلوم . ضرورى تفتح عينك . تلك الفتيات ، تلك الجميلات . عند أمواج البحر الحزينة . قصة غرام فتاة الكورس . وقرأت الخطابات لإثبات نكت الوعد بالزواج . من حبيبك سوسو يا تنوسو . ضحك في قاعة المحكمة . هنرى . لم أوقمه أبدا . الإسم الجميل الذى .

انخفضت الموسيقى واللحن والكلمات . ثم اسرعت . طلع جندى من حفيف عباءة القسيس

المزيف . ضابط من ضباط الحرس الملكي . يحفظونها عن ظهر قلب . ويتلهفون للإثارة . ضابط مواضب .

تلك . تلك .

بتلهف أصغت وقد انحنى تعاطفاً لتسمع .

وجه غفل . بتول في الغالب : أو مستها أصابع فقط . تكتب عليها شيئا : صفحة على يياض . إذا لم يكتب شيء ما المصير ؟ الذبول ، اليأس . ذلك يجدد شبابهم . وقد يعجبون بأنفسهم . اعزف عليها . الشفة على الآله . جسد المرأة الأبيض ، مزمار حى . أنفخ بوقه . ثم بشدة . ثلاثة خروم كل النساء . تمثال الإلهة لم استطع رؤيته . يردنه : دون أدب زائد . ولهذا يفوز بهن . ذهب في جيبيك وقناع نحاسي على وجهك . قل شيئا ما . دعها تسمع . والعين في العين : أغان بدون كلام : مولى والعصى عازف الأورغن . عرفت أنه يعنى أن القرد مريض . أو ربما لأنه بسبب من الأسبانية يفهم الحيوانات أيضا بهذه الطريقة . وسليمان كذلك . هبة من الطبيعة . تكلم من البطن . شفتاى مطبقتان . أفكر من بط . فيم ؟

هل ؟ أنت ؟ أنا . أريدك . أنت . أن .

أخذ ضابط الحرس الملكي يسب بعنف وقع أجش ، وانفتحت أوداجه بسكنة ابن الكلب . فكرة صائبة ، يابنى ، حضورك . ساعة واحدة باقية في عمرك ، وهى الأخيرة لك . تلك . تلك .

إثارة الآن . يحسون بالشفقة . يذرفون دموعا على الشهداء الذين ينشدون ، أو يتحرقون شوقا ، للموت . فكل من عليها فان ، وكل من عليها مولود . مسكنة مسز بيورفوى . أتمنى أن تكون نامت بالسلامة . لأن أرحامهم .

حدق سائل عين مقلة رحم عين امرأة من تحت سياج من الأهداب ، بهدوء ، تمصت . ترى جمال العين الحقيقي عندما هى لا تتكلم . هناك على شاطئ النهر . مع كل موجة زفرة هادئة أطلسانية من تهديدات صدرها (سميتها الرضراضة) كانت وردتها الحمراء تعلوا ووردتها الحمراء تهبط . ضربات القلب ننسها ، والنفس هو الحياة . وارتجفت دقات رقائق شعرها العذوى المرخس . ولكن انظر . النجوم الساطعة تذبذب . أوه ياوردة ! قشتالة . الصبح . ها . ليدويل . له إذن وليس لى . متيم . أهكذا أنا ؟ على كل حال أراها من هنا . فليينات مخلوعة ، رشاش رغوة البيرة ، أكرام الفوارغ .

على قضيب مضخة البيرة الناعم المنتصب استقرت يد ليديا يرفق ، ربلة ، دعه ليدى . شاردة تماما تشفق على الثائر . طالعة . نازلة : نازلة . طالعة : فوق المبيض اللامع (تحس بعينه ، بمعنى ،

بعينها) مر أصبعها وإبهامها بشفقة : مرا ، وأعاد المرور ، وبرقة تحسسا ، ثم انزلقا في غاية الرفق ،
بيطء إلى أسفل ، عصا باردة صلبة بيضاء من المينا تبرز من وسط طوقهما المتزلق .

عطرقة ديك كرا دك

أنا الأمر هنا . آمين . وصبر على أسنانه في غضب . للخونة المشنقة . واستجابت الأوتار .
شيء محزن للغاية . ولكنه مكتوب .

لنخرج قبل الخاتمة . شكراً ، لقد كان ذلك الغناء فردوسيا . أين قبعتي ؟ مر بجوارها . يمكنني
ترك جريدة الأحرار . الخطاب ، معي . ولنفرض أنها كانت هي التي ؟ لا . إمش ، إمش . مثل
كاشيل بويلو كونورو تيزدبلو موريس تيزنتال فاريل . إممشى .

هيا ، لا بد أن .. أنت ماشي ؟ نعملاز مسعيدة . قابيلوم . فوق النّوار الأزرق بلو : قام بلوم .
آه . أحس بلزاجة الصابونة في الخلف . يبدو أنني عرفت : الموسيقى : وذلك الكريم ، تذكره .
والآن ، إلى اللقاء . نوع فاخر . البطاقة في الداخل ، نعم .

بحوار بات الأطرش في المدخل ، يرهف السمع ، مر بلوم .

في ثكنات جينيفا مات ذلك الشاب . ودفنت جسده في باسيج باللحزن ! أوه ، إنه يتحزن !
ونادى صوت المرتل الحزين لصلاة الحزن . من أمام الوردة ، والصدر الأطلساني ، والهد التي
تداعب ، أمام البيرة المدلوقة ، والفوارغ ، والفليينات المخلوعة ، يلقي بالتحية وهو يغادر ، مارا
بعبون وشعر عنزى ، برونزى وذهبي باعت في ظلال لج عميق ، مضى بلوم ، الرقيق بلوم ،
من بشعر بغاية الوحدة بلوم .

تك . تك . تك .

صلوا من أجله ، تضرع صوت دولارد الجهير . يامن تسمعون في سلام . اتلوا الصلاة ، اخرفوا
الدمع ، أيها الرجال الطيبون ، أيها الناس الصالحون . فقد كان الفتى الثائر .

استمع بلوم وقد أفرغ الساقى المتنصت الثائر الأشعث في ردهة فندق أرموند لزيير وهدير
استحسانهم ، ولحبطات مرح حسن النية على الظهور ، ولوطء أقدامهم وهرولة سيقانهم كلهم ،
لسيقانهم لاساقى الساقى الفتى الثائر . انفض الكورس كله وتدفعوا ليلمها بمجرعات الشراب .
أحسننت بتجنّبها .

— أتعرف يامن ، قال سايون ديدالوس . والله لقد كان أداؤك جيداً كما كان دائماً أهدا .

— بل أفضل ، قال تويجين كيرنان . أعظم أداء بات لتلك القصيدة ، أقسم بشرفي وروحي
أنها كذلك .

— لا بلاش ، قال الأب كاوى .

رقص بن دולارد بأقدامه الثقيلة وجسده الضخم رقصة الكنشوشة الأسبانية المرحية وهو يتقدم ناحية البار كله متورّد يطفح بالثناء وأصابه المتفرمة تنتفض صناعات في الهواء .

بیج بن دهن دولارد . بیج بن دهن . بیج بن دهن .
فرور .

ونحركت أعماق مشاعرهم كلهم ، وعبر سايون عن تعاطفه بأنغام من بوق أنفه ، والكل
يضحك واحتفوا به ، بن دولارد ، بتليل لائق مرح .

— تبدين في غاية التورد ، قال جورج ليدويل .

عدلت مس دوس وردتها لتخدم .

— حبة قلبی بن ، قال مستر دیندالوس ، وهو یخط علی لوح کف ظهر بن دولارد السمین .

في تمام الصحة وهذا على الرغم مما لديه من ترسبات دهنية مخبأة تحت جلده .

[illegible]

— دهن الكفن ياسايمون ، دمدم بن دولارد .

جلس ريتشى شرح في العود وحده : جولدنچ ، كوليس ، وارد . يتتظر في حيرة . بات أيضا ،
نعم .

تک . تک . تک . تک .

فرہت مس مینا کینیدی شفقتہا من اذن الإبریق الأول .

— مسٹر دولارد ، تمہا بصوت منخفض .

— دولارد، مهم الإبريق .

اعتقد الإبريق الأول : مس كينيدى عندما : أنه كان دولا : وهي ، دولا : الإبريق .

همس أنه كان يعرف الاسم . كان الاسم مألوفا لديه ، على حد قوله . أو بمعنى آخر كان

قد سمع باسم دولارد ، اليس هذا اسمه ؟ دولارد ، نعم .

نعم ، قالت شفتاها بصوت أعلى ، مستر دولارد . لقد غنى تلك الأغنية بجمال ، همست .

أغنية وردة الصيف الأخيرة كانت أغنية جميلة . كانت مينا تحب هذه الأغنية . أحب الإبريق الأغنية التي كانت مينا .

هي وردة الصيف الأخيرة دولارد تركها شعر بلوم بأرياح تنحوي حول حواياه .

كله غازات هذا السيدر : وقابض أيضا . والآن . مكتب البريد . بجوار رأوين ج وشلن

وثمانية بنسات كثير . إخلص من الموضوع . أفرق من شارع جريك . باليتني لم اعط وعدا

بالمقابلة . اكتر حرية في الهواء الطلق . الموسيقى . تتم أعصابك . قضيب مضخة البيرة . فيدما

التي تميز المهد تحكم ال . بن هوث . هي التي تحكم العالم .
بعيداً . بعيداً . بعيداً . بعيداً .

تك . تك . تك . تك .

على كورنيش النهر مشى ليونيلبولد ، الشقى هنرى بخطابه لمادى ، مع حلاوة الحرام
والداتيلات لراؤول مع الماسخة إلا وراح مضى بولدى فى طريقه .

تك الأعمى ومشى يتك تك تك الرصيف يتك تكة بتكة .

يخيل كاوى نفسه بها : نوع من النشوة . يجب الا يتأدى فى ذلك وخير الأمور الوسط
كالتصرف مع عنراء . مثلاً عشاق الموسيقى . كلهم آذان . لاتفوتهم نصفربعنمة .

عيونهم مغمضة . والرأس تتأيل مع الايقاع . تخايل . ما تتحج عن مكانك . ممنوع التفكير
اطلاقاً . يتحدثون دائماً عن مهنتهم . هراء عن العلامات .

كلها محاولات للتخاطب . تضايقتك عندما تتوقف لانك لاتعرف بالضبط . ذلك الأورغن
فى شارع جاردنر . محسون جنباً فى السنة العجوز جلين . منظره غريب فى حججته وحده مع
مفاتيح الضبط والربط والأنغام . يجلس إلى الأورغن طول يومه . يجمع لساعات طوال ، يكلم
نفسه أو الرجل الآخر الذى يشغل المتفاح . زئير الغضب ، ثم صراخ السباب (يلزمه حشوة
من قطن أو غيره فى وصاحت لا ، لا تفعل ذلك) ، بعد ذلك على نحو هادىء مفاجىء نهاية
فى الصغر دقيقاً من ريح فسو .

بفسهوى ! زمزت ريح خفيفة رقيقة ، فسسسو . من قصبة بلوم فسو فسو .

— هل كان حقاً ؟ قال مستر ديدالوس ، وقد عاد مع غليونه . لقد كنت معه هذا الصباح
نودع المسكين بادى ديجنام فى ...

— آه ، تغمده الله برحمته .

— على فكرة ، توجد هناك شوكة رنانة على ...

تك . تك . تك . تك .

— تتمتع الزوجة بصوت جميل . أو كانت . هيه ؟ تساعل ليدويل .

— لابد أنه مدوزن اليانو ، قالت ليديا لسايمونليويل عندما تتمتع الطرف لأول مرة ، نساها عندما كان هنا .
كان ضحيراً قالت لجورج ليدويل لما رأيته ثانية . وعزفه آية فى الروعة ، متعة سماعه . تهاين
رائع . برونزليد ، ذهبينا .

— أهدنا كاف ؟ صاح بن دولارد وهو يصب . قل متى أتوقف !

— كفاية ! صاح الأب كاوى .

أشعر برغبة في

تك . تك . تك . تك . تك .

— جميل جداً ، قال مستر ديدالوس ، وهو يحدق بشدة في سردينه بلا رأس .
نحت ناقوس السندوتشات الزجاجي رقدت على محفة من الخبز آخر سردينه صيف ، واحدة
وحيدة . بلوم وحده .

— جداً ! قال وهو يحدق . لاسيما طبقات الصوت الواطئة .

تك . تك . تك . تك . تك . تك . تك .

مر بلوم بمحلات باري . ياليتي أستطيع . نشوف . ذلك المرهم العجيب لو عندي . أربعة
وعشرون محامياً في هذا المبنى وحده . دعاوى قضائية . حبوا بعضكم . أكوام من العرائض
الدموغة . السادة نشال وجيب : وكلاء شرعيون . جولدنج ، كوليس ، وارد .
على سبيل المثال ذلك الفتى الذى يضرب الطيلة الكبيرة . مهتته : فرقة ميكى روني . ياترى
كيف واثته أول مرة . يجلس في منزله بعد أن أقي على لحم رأس المختزير والكرنب يحتضنها في
الكرسى الفتيل . يتمرن على دوره في الفرقة . يوم . بوروم . شئ مبهج لزوجته . جلود الحمير .
نبخسهم وهم أحياء ونقرعهم أمواتا . يوم . قرع . وهذا ما تسميه يشمك اقصد قسمة .
نصيب . قدر .

تك . تك . غلام ، ضرير ، بعصاتيك ، أقي يتك يتكك . بجوار نافذة محل دالى حيث توجد
حورية ، وشعرها كله سيال (ولكنه لا يستطيع أن يراها) ، كانت تنفث نفخات حورية (كيف
لا يستطيع) ، الحوريات أهدأها نفسا .

آلات . ورق عشب ، محارة من يديها ، ثم تنفخ ، حتى المشط ورقائق الورق يمكنك أن تخرج
منها لحنا . وموللى في قميصها في شارع لومبارد الغربى ، وشعرها مسدل . أعتقد أن كل حرفة
لها موسيقاها ، الا ترى ذلك ؟ الصياد بزممار القرن . القهرن . هل معك ال ؟ Sonnez la
cloch . والراعى بالقصبة . والشرطى بصفارتة . مفاتيح وكوالين الباب نصر ! تنظيف مداخن !
الساعة الرابعة وكله تمام . نام ! لقد ضاع كل شئ الآن . الطيلة ؟ بوروم . انتظر ، أعرف الآن .
منادى البلدة ، مأمور الحجوزات . لونج جون . يوقظ الموق . يوم . ديجنام . مسكين الصغير
nomine domin . يوم . كلها موسيقا ، أعنى باطبع أنها يوم يوم يوم تماماً كما يسمونها Da capo
مع ذلك يمكنك أن تستمع فعندما نسير إلى الأمام سر . يوم .

لازم غصب عنى . بغيوه . ولو فعلت ذلك في مأدبة . مسألة عادات ، شاه إيران . يتلو

صلاة ، ويذرف دموعه . على كل حال لابد أنه كان ساذجاً لكي لا يدرك أنه ضابط من ضباط الحرس الملكي . ملغ . باترى من كان ذلك الشخص عند المقبرة يرتدى البالطو البنى الماكثو . آخ ، عاهرة الحارة !

أت عاهرة زرية بقبعة بحار سوداء من القش منحرفة تلمع بطلاتها في ضوء النهار ناحية مستر بلوم على الكورنيش . عندما تمتع الطرف أول مرة بهذا العود الساحر . نعم ، هامى . أشعر بوحدة . الليلة الممطرة في الحارة . قرن . ومن معه ال ؟ معه هو . رأيته هـى . خارج منطقتها هنا . باترى ما الذى ؟ أرجو ألا . بسست ! انحب أن تخلص من غسالتك . كانت تعرف موللى . أربكتى . السيدة السمينة التى كانت معك بفستان بنى . وهذا يخرىك . واللقاء الذى اتفقنا عليه . وأنا أعلم أننا لن ، أو من الصعب أن . عزيزة جدا قرية جدا من البيت ما أحلى البيت . ثرى ، أترانى ؟ شكلها يربع بالنهار . وجه كالشمع . اللعنة عليها . آه ولكن عليها أن تعيش كباقي الخلق . أنظر هنا .

في نافذة محل ليونيل ماركس للأنتيكات والتحف تطلع المتجرف هنرى ليونيل ليوبولد العزيز هنرى فلاور بشغف مستر ليوبولد بلوم إلى همدان واكرديون تحرب اكلت منفاخه الديدان . لقطه : ستة شلنات . قد أعلم عزفه . رخيص . دعها تمر . طبعا كل شىء غال إذا لم تكن في حاجة اليه . هذا هو البائع الناجح . يملك تشتري مايريد بيعه . ذلك الفتى باع لى الموسى السويدى الذى خلق لى به . وكان يريدنى أن أدفع تكاليف ستة . تمر الآن . ستة شلنات . لابد أنه السيدر أو البرجاند .

قريب من البرونزى عن قرب قرب الذهبي عن بعد تقارعوا كؤوسهم كلهم ، نبلاء تلمع عيونهم ، أمام برونز ليديا لآخر وردة الصيف المغوية ، وردة قشتالة . الأول ليد ، دى ، كاو ، كير ، دول ، فاصلة محاسية : ليدويل ، ساي ديدالوس ، بوب كاولى ، كيرنان ثم بيع بن دولار . تك . دخل شاب قاعة أورموند الحاوية .

استعرض بلوم صورة بطل مغوار في نافذة ليونيل ماركس . آخر كلمات روبرت إيميت . آخر سبع كلمات . لما يريبر . أقصد .

— رجال أشداء مثلكم أيها الرجال .

— نعم ، نعم ، بن .

— يرفعون كؤوسهم معنا .

ورفعوا .

تشينك . تشونك .

تلك . وقف غلام لا يصبر في مدخل الباب . لم ير البرونز . لم ير الذهب . ولا بن ولا بوب
ولا نوم ولا ساي ولا جورج ولا ابريقين ولا ريتشي ولا بات . هو هو هو هو . هو ما شاف .
طالع بحرلوم ، زيتجرلوم الكلمات الأخيرة . بتأن . عندما تتبوا أيرلندة مكانها بين .
فسور .
لا بد أنه البرج .
فوف . أوه . فسور .
دول العالم . لا أحد خلفي . لقد مرت . في ذلك الحين وليس قبل ذلك . ترام . كران ،
كران ، كران ، انتهز الفر . ها هو آت . كرانك يلكرانك . هو البرجند بكل تأكيد . نعم هو .
واحد ، اثنين سطورا رثائي . كرنرنرنرن . على ضريحي . فلقد .
برروبستوت .
اكملت .

كنت واقف من شوية أدردش مع تروى المعجوز من ش . د . ع ، شرطة دبلن العاصمة على ناصية شارع آربور هيل هناك إلا والملمون منظم المداخن جاى وكان على وشك أن يخرق عيني بعدته . والتفت اليه علشان أنزل عليه بلسانى وإذا بى أشوف من يتسكع ناحية ستونى باتر سوى جو هابز نفسه .
— هلو جو ، أنا قلت له . كيف أحوالك ؟ شفت هذا الملمون منظم المداخن كان راحم يقلع عيني بفرشته ؟

— حظ مهبب ، قال جو . من البيضان المعجوز اللي كنت بتسكلم معاه ؟
— المعجوز تروى ، قلت له ، كان فى البوليس . أنا بشاور عقلى واقبض على الراجل ده بتهمة سد الطريق بمقشاته وسلامه .
— وماذا تفعل فى هذه الناحية ؟ قال جو .

— ولا حاجة أبدا ، قلت . أصل فيه حرامى ثعلب كبير لقيم هناك جنب كنيسة المسكر عند ناصية حارة عشة الفراخ — كان تروى المعجوز لتوه بيعطينى معلومات عنه — شال كمية معتبرة من السكر والشاى كان عليه أن يدفع ثمنها ثلاثة شلنات كل أسبوع قال عنده دخل ثابت من أرض فى محافظة داون من واحد فى حجم عقله الصباغ اسمه موسى هيرزوج عندك هناك قرب شارع هيتسبرى .

— معذور ! قال جو .
— تمام ، قلت أنا . حته من طرفه . ميمكرى عجوز اسمه جيراقى . من جمعيتين دلوقت وأنا مزنق عليه ومش عارف اطلع منه بيلم واحد .
— وهذه شغلتك الآن ؟ قال جو .

— نعم ، قلت أنا . كيف سقط الجبابرة ! جامع للديون المتأخرة والمريية . ولكن هذا الملمون أسوأ حرامى يمكنك أن تقابلة فى دينك وله فى وجهه حفر جذرى يتحوش فيها ماء المطر . قل له ، قال لى ، إلى التحده ، قال لى ، واتحده مرة ثانية أن يرسلك إلى هنا مرة ثانية وإذا حصل ، قال لى ، سأطلب استدعاه أمام المحكمة ، آى نعم ، لأنه بيتاجر بدون ترخيص . وصاحبنا عدال يزقن روحه لما قرب كرشه ينفجر . ورنى كان لايد أموت من الضحك على منظر اليهودى القزعة وهو حيشق هدومه . بهشرب لى الشاى بتاعى . وبماكل السكر بتاعى .

لأنه مثل دافع القلوس بتاعى .

البضاعة غير قابلة للفساد مشتراه من موسى هيرزوج الكائن فى رقم ١٣ منتزة سانت كيفين ، على رصيف وود ، تاجر ، وفيمايلى يُدعى البائع ، تم بيعها وتسليمها لميخائيل أ . جيراقى ، من الأعيان ، الكائن فى رقم ٢٩ تل آربور فى مدينة دبلن ، حى رصيف أران ، جنتلمان ، وفيمايلى يُدعى المشتري ، وهذا للعلم ، عبارة عن خمس أرطال إنجليزية من الشاى الفاخر بسعر ثلاثة شلنات للرطل الإنجليزى واثنين واربعين رطلا إنجليزيا من السكر ، الناعم النقى ، بسعر ثلاثة بنسات للرطل الإنجليزى ويكون المشتري المشار إليه مدينا للبائع المشار إليه بمبلغ جنيه وخمسة شلنات وستة بنسات لمسترلنى ثمن ما أستلمه على أن يُسدد هذا المبلغ من قبل المشتري المذكور للبائع المذكور على أفساط أسبوعية كل سبعة أيام خمسية بواقع ثلاثة شلنات وصفر من البنسات إسترلينية : والبضاعة غير القابلة للفساد المشار إليها عليه يجب ألا ترهن أو تودع كضمان أو تباع أو تنقل ملكيتها بوساطة المشتري المذكور بأية طريقة كانت بل ستظل وتبقى وتكون ملكا خاصا للمشتري المذكور وحده ليتصرف فيها كيفما يشاء وبالطريقة التى تناسبه عندما يتم تسديد المبلغ بالتمام بوساطة المشتري المذكور للبائع المذكور وبالطريقة التى وردت فى هذا الاتفاق فى هذا اليوم بين البائع المذكور وورثته وخلفائه وأمنائه ومن لهم الحق من جانب وبين المشتري المذكور وورثته وخلفائه وأمنائه ومن لهم الحق من الجانب الآخر .

- هل أنت ضد المسكرات ؟ قال لى جو .
- لا آخذ شيئا بين مشروب وآخر . قلت له .
- مارأيك نروح نقدم الواجب لصاحبنا ؟ قال جو .
- من ؟ قلت له . أكيد فى سرابة المجاذيب ، عقله طلق المسكين .
- من شُرب حمرة ؟ قال جو .
- آى ، قلت له ، ويسكى وميه على ودنه .
- هيا بنا على بارنى كيرنان ، قال لى جو . علوزأشوف المواطن .
- وليكن بارنى العزيز ، قلت أنا . ليه ، فيه حاجة غريبة أو مهمة ياجو ؟
- ولا حاجة ، قال جو . كنت فى اجتماع فى فندق سبتي آرمز .
- بأى مناسبة ياجو ؟ قلت له .
- نجار الماشية ، جو قال لى ، بخصوص داء الفم والقدم . عاوز أعطى للمواطن كلمتين فى بر عنه .

وهكذا ذهبنا عن طريق ثكنات مصنع التيل ومن خلف المحكمة ونحن نتنقل فى حديثنا من

موضوع آخر . راجل طيب جو لما يكون مزاجه معتدل ولكن في الحقيقة عمر مزاجه ما كان معتدل . والله باشيخ ما كنت عارف امسك الثعلب الحرامى الملون جيرانى ، حرامى لى هر النهار . لأنه بيشتغل من غير رخصة ، كان يقول .

فى لإنسفال الجميلة تمتد أرض طيبة ، أرض القديس ميكان التقى . هناك ينتصب مرقب بدركه الناس عن بعد . هناك يرقد الأشداء كما كانوا فى حياتهم ينامون ، محاربون وأمراء لهم شأن عظيم . حقا إنها لأرض جميلة يسمع فيها خرير المياه ، أنهارها زاهرة بالأسماك يلعب فيها سمك الترس والموشع والبرعان والهلوت وذكر الحدوق والصمون والذاب المفلطح واللحية والهمندة ولماة من الأسماك الرديئة عامة وأخرى تسكن مملكة البحر متعددة الأنواع لايمكن حصرها . مع زفرات ربح الشرق والغرب تزه أشجارها الباسقة فى اتجاهات متعددة أوراقها الرائحة ، شجر الجميز العطر ، والأرز اللبناني ، والذلب الباسق السامق ، والأوكالبتوس اليوجيني وزخرفات شتى من عالم الأشجار التى تزخر بها هذه المنطقة . تجلس العذارى الجميلات على مقربة من جذور الاشجار الجميلة ينشدن أجمل الأغاني وهن يلعبن بكل أنواع الأشياء الجميلة كمثل السبائك المذهبة والأسماك الفضية وصناديق الرغبة وشبكات من صيد سمك الثماين والقند الصغير وسلال البسارية وأصداف البحر الأرجوانية وحشرات نطاطة . وقد الأبطال من أقاصى الأرض يخطبون ودهن ، من إبلانا إلى سيلفمارجى ، الأمراء الأفذاذ من مقاطعات مونستر المستقلة وكونوت العادلة ولينستر المحمية وأرض كروشان وأرماء الرائحة ومنطقة بويل النيلة ، أمراء ، أبناء ملوك .

وهناك يقف قصر شاخ يشاهد تألق سقفه البلورى الملاحون الذين يمحرون عباب اليم بسفن صنعت خصيصا لهذا الغرض ، وإلى هناك تأقى القطعان والحيوانات المملوطة وأول تباشير فاكهة الأرض لكى يحصل لوكونيل فيتز سايمون عليها مكوسا ، فهو الجالى سليل جباه . إلى هناك تفد العربات الضخمة محملة بخيرات الحقول ، قفف القرنبيط ، طلولات السباغ ، وخرط الأناناس ، وقاوون رانجون ، وأقفاص الطماطم ، وعناقيد التين ، صناديق السلجم السويدي ، بطاطس كاملة الاستدارة ، أكوام من كرنب متفزع مشطور يوركى وسافوى ، وصوانى من البصل ، لؤلؤء الأرض ، سلال من عيش الغراب والقرع المسلى والعلف القرنى والشيتيمور والسلجم وتفايح أحمر أخضر أصفر داكن حمرى حلز كبير مر ناضج أرقط ، وأسببات الفراولة وزنايل عنب الثعلب ، لحية وزغبة ، وفراولة تليق بالأمراء وتوت من على عيدانه .

أتحده ، قال لى ، وأتحده كان وكان إطلع بره ياجيرانى باحرامى أنت باشيخ قطاع طرق . ونضرب فى أرض هذا الطريق قطمان عديدة من الكبشان المخصصة المجلجلة والنجاج المملوطة وخراف جز صوفها لأول مرة وحملان وأوز برى وثيران صغيرة ومهرات صاخبة وعجول جتاء

أغنام غزيرة الصوف وضأن للتسمين وأبقار كوف الولودة وأخرى لا تنسل وأنات خنازير خصية
للاليف لحمية وأنواع أخرى متعددة من سلالات الخنازير المتنازة وعجول مقاطعة أنجوس وثيران
اء من أنقى السلالات وبقرات حلوب وثيران أحرزت الجوائز : وعلى الدوام يسمع وطء ،
وقوقاة ، وجوار ، وخوار ، ونغاء ، وتواج ، وبعار ، وقباع ، وقضم ، ومضغ ، واجترار الغنم
والخنازير والبقر ثقيل الظلف من مراعى مقاطعات لوش وروش وجاريكمايتز ومن وديان لوموند
التي تتدفق جداولها ، ومن أراضي ماجيليكودي السبخة التي يتعذر بلوغها وشانون الملوكي الذي
لا يسر غوره ، ومن المنحدرات الخفيفة لمروج آل كييار ، وضروعها متفخة باللبن الوافر ، ثم
صناديق الزبدة وانفحة الجبن ومكايل الفلاح وقطع الضأن وأرانب القمح ويبيض مستطيل بالعات
والعات ، مختلف الأحجام ، المرقق مع الكميث .

ثم خرجنا على بارني كيرنان وقطعاً كان هنا المواطن في الركن بعيداً منهمكا في حديث شيق
عن ذلك الكلب المهجين المجتر جريانونين وهو قاعد ينتظر ما تجود به عليه السماء من مشروب .
— ها هو ، قلت أنا ، في عقر مكمنه ومعه جرة مدامه المترعة وحمل أوراق مستنداته ، يكد
للقضية .

لو أطلق ابن الكلب المهجين زجيرة لجعل الدم ينشف في عروقك . يبقى عمل خيرا لو واحد
هس على هذا الكلب بن الكلب . قالوا لي أنه فعلا نهش هيرة كبيرة من مقعد بنطلون أمين
شرطة في حي سانتري كان رايح ومعه ورقة استدعاء زرقاء للمحكمة بخصوص رخصة .

— قف من أنت ، راح يقول ، كلمة السر .

— أمان يا مواطن ، قال جو . نحن أصدقاء .

— تقدموا أيها الأصدقاء ، راح يقول .

ثم فرك عينيه بيده وراح يقول :

— ما رأيكم فيما يجرى ؟

يلعب دور الشاثر وقناص الجبل . ولكن ، والحق يقال ، ضيع جو عليه الفرصة وأفحمه .

— أعتقد أن السوق في حركة صعود ، قال له ، وهو يدس يده بين فخديه .

وهب راح المواطن مفرق برثنه على ركبته وقال :

— الحروب الخارجية هي سبب كل هذا .

— وقال جو وهو يفرز إبهامه في جيبيه :

— هم الروس يريدون استعباد العالم .

— صحيح ولكن كف عن ألاعيلك الشيطانية باجو ، قلت أنا ، انا ريقى ناشف من العطش

ولن اتخلي عنه ولو بربع جنيه ..

— أطلب مايعجبك يامواطن ، قال جو .

— نبيذنا الوطنى ، قال هذا .

— وما طلبك ؟ قال جو .

— شرحه ياماك أناسى ، قلت أنا .

— ثلاثة أقداح ياتيرى ، قال جو . وكيف حال البدن يامواطن ؟ هو قال .

— تمام التمام ، ياعزيزى ، هو قال . موافقتى ياجريان ؟ هل سنتنصر ؟ هيه ؟

ومع هذه الكلمات أطبق على قفا عنق كلبه الأجرى العجوز والله كاد يخنقه .

كان الشكل آدمى الجالس على جلمود صخر عند أسفل برج مستدير لبطل عريض المنكبين عظيم الزندين مدمج الأوصال مرشق العينين أرجوانى الشعر كثير الشمس اشعث اللحية واسع الحنك اختم الأنف مسنون الرأس جهور الصوت عارى الركبتين ضخم اليدين كثيف شعر الساقين متورد الوجه مفتول الساعدين . كان عرض منكييه عدة أذرع ويفطى كتل كراديس ركبتيه وباقي جسده البادى للعيان شعر كث أدهس مدبب يشبه فى لونه وخشونته نبات العليق الجبلى (Ulex) (Europeus) . كانت خياشيمه المفلطحة التى يطل منها قلب له نفس اللون الأدهس ، من السعة بحيث تسمح لطائر القنبر بإقامة عشه فى غياهب ظلمات نحرارها بسهولة . أما عيناه التى كانت الدموع فيها تنصرار مع الابتسامات فقد كانتا فى ضخامة القرنيط من الحجم الوافر . من غار فمه أنطلق تيار قوى من الزفير الحار على فترات منتظمة بينا قَهَصَ رعد شهبه القوى الصاحب فى رنين إيقاعى مع هزيم إصداعات قلبه المرعب مما تمخض عنه ارتجاف وارتعاد الأرض وقمة البرج الشامق وجدران الكهف الضاربه فى فمونها .

كان شعاره خيلعا من مسك ثور حديث السلخ يصل إلى ظنائبه كتيرة فضفاضة وقد تمنطق خصره بزئار مجلول من القش والسمار . وقد أستغر بإزار اسكتلندى من جلد الغزال خيط بأمعاء فى غير استواء . وأكست أطرافه السفلى بجوارب بوليريجان الفاخرة المصبوغة بلون الأشنة الأرجوانى وقد انتعلت قدماء صرما ليرلنديا من سبت البقر المذبوغ رباطه من بلعوم هذا الحيوان ذاته . تدلى من زناره صف من قواقع البحر وأصدافه تجلجل مع كل حركة من حركات هيكله الجهضم المرعب وقد حفرت عليها — بفن بدائى ولكنه أتخاذ — صور قبلية للعديد من أبطال أيرلندية وبطلاتها فى سالف العصر والأوان ، كوتشولين ، كون بطل المارك المائة ، نيل صاحب الرهائن التسع ، برايان الكونكورى ، ملك الملوك ملاخى ، آرت ماكورا ، شون أونيل ، الأب جون مورفى ، أون رو ، باتريك سارسفيلد ، ريد هيو اودونيل ، ريد جيم ماك ديرموت ،

سوجارث يوجان أوجروني ، مايكل دواير ، فرانسى هيجنيز ، هنرى جون ماكراكين ، جليات ، هوارس هويتل ، توماس كونيف ، بيج وفنتون ، حداد القرية ، كاهن مونلايت ، كاهن بوى كوت ، دانتي أليجرى ، كريستوفر كولومبوس ، سانت فورسا ، سانت بريندان ، مارشال ماكا هون ، شارلمان ، ثيو بولد وولف تون ، أم المكيئين ، آخر سلالة الهنود الحمر ، وردة قشتاله ، مرشح جولداى ، الرجل الذى سطا على بنك مونت كارلو ، الرجل القذائى ، المرأة التى لم تنحرف ، بنيامين فرانكلين ، نابليون بوناپرت ، جون ل . سوليفان ، كليوباترا ، الحبيبة المخلسة ، يوليوس قيصر ، باراسيلسوس ، سير توماس لينتون ، ويليام تيل ، مايكل انجلو ، هيز ، محمد ، عروس لامارمور ، بطرس الراهب ، بطرس المراوغ ، روزالين السمراء ، باتريك و . شكسبير ، براهان كونفوشيوس ، مورتاج جوتنبرج ، باتريشو فيلاسكيز ، كاهن نيمو ، ترسترام وايزولت ، اول أمير لويلز ، توماس كوك والده ، الفتى الجندى الشجاع ، آراه نابو ، ديك تيرين ، لودفيج بيتهوفن ، ذات الشعر الأشقر ، المتهادى هيل ، أنجوس الكولدى ، دولى ماونت ، سيدنى باريد ، ل بن هوت ، فالتين المداوى ، آدم وحواء ، آرثر ويليزلى ، الرئيس كروكر ، هيرودوتوس ، جاك المحارب العظيم ، جوتاما بوذا ، ليدى جوديفا ، زنبقة كيلارنى ، بالور أبو عين شريفة ، ملكة سها ، أكى ناجل ، جو ناجل ، أسكندر فولتا ، ارمياء أودونوفان روزا ، دون فيليب أوسوليفان بير . وقد استقرت بجواره حربة براس من الجرانيت مستدقة الطرف منكسة ، بينما استلقى تحت قدميه حيوان متوحش من فصيلة القطط يستدل من لهاث غطيطة على أنه غارق فى سبات قلق ، إعتقاد يؤكد تدمره الأجش وحركاته التشنجية التى يكتبها سيده من آن لآخر بنخزات مهددة من هراوة قدت بيدائية من صخر العصر الحجري القديم .

على أية حال جلب تيرى الأسطال الثلاثة التى طلبها جو ولم أصدق عيني لما رأيته يبرز جنبها . وهذه هى الحقيقة كما أروينا . جنبه ذهبى ملك بهى الطلعة .

— وهناك غيره أيضا من حيث أتى ، هو قال .

— أنت سطوت على حصالة الفقراء يا جو ؟ قلت أنا .

— عرق جيبني ، قال جو . صاحبك المحصيف هو الذى نهني .

— شفته قبل أن أقابلك ، قلت له ، يمرق من حاره بيل وشارع جريك وهو يتفرس بعين

كعين سمكة القد فى كل صغيرة وكبيرة .

من ذا الذى يجتاز أرض ميكان مزدان بشكة كاحلة ؟ إنه بلوم ، بن رورى : أنه بحق . معصوم

من الخوف ابن رورى هذا : صاحب قرونة حصيفة .

— لامرأة شارع برنس العجوز ، قال المواطن ، الجرهدة المرتشية . الحزب الوطنى الموالى لإنجلترا

في البرلمان . وأنظروا إلى هذا الجرنال الملون ، قال هو . أنظروا . جريدة أيرلندة المستقلة ، من فضلك ، أسسها بارنيل لتكون نصيرا للعمال . واستمعوا للمواليد والوفيات في « كل أيرلندى من أجل أيرلندة المستقلة » وشكرا لكم ثم الأقراح .

وأخذ يقرأ بصوت عالٍ :

— جوردون ، بارنفيلد كريسينت ، اكستر : ريديمين من ابغلى ، سانت آن على البحر ، زوجة ويليام ت . ريديمين ، مولود ذكر . مارأبكم ، هيه ؟ رابت وفليت ، فينسيت وجيليت لرونا مارويون ابنه روزا والمرحوم جورج الفريد جيليت ، ١٧٩ طريق كلافام ، ستكويل بلاى وود وريلزديل في القديس جود ، كينسينجتون بواسطة الخير الميجل الدكتور فوريسيت ، اسقف ورستر . الوفيات بريستو ، من حارة هوايتبول ، لندن : كار ، ستوك نيونجتون ، من إلتهاب لى الملعنة ومرض في القلب : كوكبيرن ، بملجأ المعجزة ، تشييستو ...

— أعرف هذا الملون ، قال جو ، كان لى معه تجربة مرة .

— كوكبيرن . ديمزى ، زوجة ديفى ديمزى ، بالاميرالية سابقا : ميلر ، توتتهام ، عن خمسة وثمانين عاما : ويلتش ، ١٢ يونيو ، في ٣٥ شارع كاتنج ، ليفربول ، ايزايلا هيلين . مارأبك في مثل هذا في صحيفة وطنية هيه ؟ يا أبوجلد بنى ؟ ألا يكفى مارتن مورفى بهذا ، الإستقلالى من باترى ؟ — آه ، على أى حال ، قال جو وهو يتناول المشروبات . الحمد لله أنهم هم الذين أفسدوا المثل قبلنا . اشرب هذا أيها المواطن .

— من كل قلبى ، قال هو ، ياميجل .

— في صحتك يا جو ، قلت أنا . وكل من حضر للعزاء .

واو ! ياه ! ياسلام ! ولا كلمة ! انا كنت في ميسس الحاجة لهذا الشوب من البيرة . أحلف لك بالله أنى سامعه وهو نازل يضرب في فم معدق .

وباللعجب ! فبينما كانوا يعبون كؤوس المرح إذا برسول أرسلته العناية الالهية يدلف إلى المكان متألقا كالشمس في كبد السماء شاب وسيم كان يقتفيه عجوز سمح الحيا وقور الخطو ، مضطجنا قراطيس القانون المقدسة وفي معيته السيدة قريته سليله الحسب والنسب وأبى بنات جنسها . نط آلف بيرجان الشاب من الباب إلى الداخل واختبأ خلف خلوة بيرون الخلفية وجسمه يتلوى من فرط الضحك . وتفتكر من كان قابعا هناك في الركن ولم أكن قد رأيته يملو شخيره الخمور ولا يدري بالدنيا من حوله سوى صاحبنا بوب دوران . ماكنت أدري بما جرى وظل آلف يلوح بإشارات إلى خارج الباب . وإذا بى أرى ذلك المعجوز المهرج المعتوه دهنيس برين بشبشب الحمام ولقد حكم نحت إهطة مجلدين كبيرين وحرمة تلهب الأرض في إثره ، تلهث في أعقابها نغسة كما

الكلب الكئيب . كنت أظن أن ألف سينفجر من الضحك .
— بهي شوف ، قال هو . برين يتسكع في طول دبلن وعرضها ومعه بطاقة البريد التي أرسلها
له شخص ما وعليها م . س . : ومصمم يرفع قضية تش ...
وتلوى من جديد .
— يرفع قضية إيه ؟ قلت أنا .
— قضية تشهير ، قال هو ، بمبلغ عشرة آلاف جنيه .
— كلام فارغ ، قلت أنا .
بدأ المهجين اللعين يزجر مما يتزل الرعب في قلبك ونحس بأن في الأمر شيء ولكن المواطن
لكره في ضلوعه .

— انكم ! Bi i dho husht ، قال هو .
— من ؟ قال جو .
— برين ، قال ألف . كان في مكتب جون هنري ميتون ثم توجه إلى مكتب كولن ووارد
قابله توم روشفورد وأرسله إلى مكتب مساعد المأمور على سبيل المزاح . والله اتوجعت من
كرة الضحك . م . س . : مس لقد حذجه صاحبك الفارع الطول بنظرة كانت بمثابة أمر بالقبض
عليه والمجوز الأبله المتهو الآن في طريقه لشارع جريرين يدور على واحد عسكري من المباحث .
— متى سيقوم الطويل جون بإعدام ذلك الشخص في سجن ماوتنجوى ؟
— بيرجان ! قال بوب دوران ، وقد استيقظ . مَنْ — ألف بيرجان !
— نعم ، قال ألف . إعدام ؟ وتريثوا حتى أريكم .. اسمع ياتيري ، ناولنا شوب بيرة . ذلك
المجوز الأحمق ! عشرة آلاف جنيه ! كان لازم تشوفوا نظرة الطويل جون . م . س ...
ثم إنفجر ضاحكا .

— على من تضحك ؟ قال بوب دوران . انت بيرجان ؟
— بسرعة يا ابني ياتيري ، قال ألف .
سمعه تيريس أورابان وعلى الفور جلب له كأسا من البلور مترعة بالجمعة الأهنوسية التي تزيد
تلك التي تخصص الأخوان النبيلان التوأمان ندلأيفي وندلأرديون في تخميرها في رواقيد بيرتهم الرائعة
على الدوام ، يعادلان في دهائهما أولاد ليديا الخالدة . فهما يجنيان توت حشيشة الدينار الريانة ثم
يقومان بجمعها وفرزها وفحصها وتخميرها ثم يخلطانها بعصارة الحصرم ويرفعان الفطير على النار المقدسة
ولا يكفا عن هذا الكدح أثناء الليل واطراف النهار ، هذان الأخوان البارعان ، ملوك الدنان .
والم تقدم ياتيريس ، بشهامتك المهودة ، وكما تحم التقاليد ، ذلك الرحيق الخندريس ، وناولت

القدح البلورى لمن استبد به الغل ، بروح فروسية ، تضاهى فى جمالها روح الخالدين .
أما هو ، زعيم آل بيرجان اليافع ، فقد عز عليه أن يزه أحد فى فعل خير وسرعان ما أهرز
بإيماعه كيسة عملة معدنية من البرونز النفيس . وحينئذ شوهدت صورة ملكة فى جلالة مهية
مشغولة بمخدق مسكوكه عليها ، سليلة بيت برونزويك ، تسمى فيكتوريا ، حضرة صاحبة
الجلالة ، وبنعمة الله سبحانه ، ملكة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلنده والمستعمرات
البريطانية فيما وراء البحار ، راعية الدين ، إمبراطورة الهند ، وهى التى تحمل الصولجان ، قاهرة
شعوب متعددة ، المبجلة ، فقد كانوا يعرفونها ويحبونها من مطلع الشمس إلى مغاربها ، السمر ،
الحمر ، والزنج .

— ماذا يفعل هذا الماسونى اللعين ، قال المواطن ، يتسكع بره رايح جاى ؟

— ماالأمر ؟ قال جو .

— خذ ، قال آلف ، وهو يرمى يياضه . بمناسبة الحديث عن الشنق . سأطلعكم على كل
شئ لم تروه من قبل . رسائل الجلادين . انظروا دام فضلكم .
وراح يستخرج حزمة من رزم خطابات ومظاريف من جيبه .
— لازم بتهدر ؟ قلت أنا .

— جد وحياتك ، قال آلف . اقرأوها .

وعليه أخذ جو الخطابات .

— تضحكون على من ؟ قال بوب دوران .

وبدأت أحس أن المسألة ستتقلب إلى غم . فعندما تلعب الخمر برأسه يصبح بوب مشاكسا
ولمذا قلت لجرد الحديث :

— كيف حال ويلي مورى هذه الأيام يا آلف ؟

— لأدرى ، قال آلف . رأيته للتوفى شارع كابيل مع بادى ديجنام . إلا أننى كنت أجرى

وراء ...

— كنت إيه ؟ قال جو ، وهو يضع الخطابات . مع من ؟

— مع ديجنام ، قال آلف .

— قصدك بادى ؟ قال جو .

— نعم ، قال آلف . لماذا ؟

— الا تعلم أنه توفى ؟ قال جو .

— بادى ديجنام مات ؟ قال آلف .

- أيوه ، قال جو .
- أكيد شفنه من خمس دقائق فانت ، قال آلف ، كنا كدى من وجودك معى .
- من الذى مات ؟ قال بوب دوران .
- شفت عفرته إذن ، قال جو ، ربنا بيعد عنا الشر .
- ايه ؟ قال آلف . يانهار اسوخ ، خمس دقائق بس ... ياه ... ومعاه ويلي موري ، الاثنان هناك عند الناحية التى اسمها ... ياسلام ... ديجنام مات ؟
- ماله ديجنام ؟ قال بوب دوران . مين يتكلم عن .. ؟
- مات ! قال آلف . ليس أكثر موتا منى ومنك .
- ربما ، قال جو . على كل حال قد تجربأوا وقاموا بدفنه هذا الصباح .
- بادی ؟ قال آلف .
- آى نعم ، قال جو . لقد استوفى أكله ورزقه ، رحمة الله عليه .
- يامسوع المجيد ! قال آلف .
- أى والله كان كمن سقط فى يده .

كان المرء يحس فى الظلام بوجود اهادى ارواح ترقرف وبعد أن وجهت صلوات الثانرا نحو الجهة المناسبة بدت نورانية خافتة تتزايد تدريجيا بلون أحمر ياقوتى ، فجرم الصنو الأثيرى يكون مثالا تماما للحى بسبب انطلاق الاشعاعات الجيفية من قمة الرأس والوجه . وتم الاتصال بطريق الغدة النخامية وأيضاً عن طريق الاشعاعات القرمزية البرتقالية الملتبهة التى كانت تنبثق من منطقة المعجز والضفيرة الشمسية فى فم المعدة . ولما استجوب باسمه الأرضى عن مكانه فى العالم العلوى أجاب بأنه الآن على درب البارالايا أو على طريق الأوبه ولكنه لايزال معرضا لضروب من المحن على أهدى كائنات معينة متعطشة للدماء فى الطبقة النجمية الدنيا . وردا على سؤال عن إحساساته الأولى وهو يعبر المنطقة الوسطى الى الفيماوراء أفاد بأنه كان من قبل كمن ينظر فى مرآة فى لغز ولكن هؤلاء من سبقوه كانت لديهم فرص لاحصر لها من التطور الأتمى الروحى . ولما سئل عما إذا كانت الحياة هناك تشبه ممارساتنا لحياة الجسد أجاب بأنه قد سمع من كائنات أثيره ارتقت الآن الى مراتب الأرواح أن أماكن مقامهم مزودة بكل أساليب الرفاهية المنزلية الحديثة مثل التلافونات ، الاسانسيراتا ، بارداتا سخوناتا ، دوراتا مياتا ، وان من هم فى أرفع المراتب ينغمسون فى موجات من اللذات التى فى غاية الطهر . وبعد أن طلب كوبا من اللبن الحليب واجيب طلبه ظهر عليه الارتياح بوضوح . وعما إذا كان لديه رسالة للأحياء ناشد كل من زاغ عن صراط المايا ومازال أن يتهدى إلى سواء السبيل فقد ورد فى الدوائر السانسكريتية أن مارس وجوبتر

قد خرجا بضمران الأذى إلى الزاوية الشرقية حيث يسود الكيش . ثم استفسروا من الميث عما إذا كان يروم شيئا بعينه وكان الرد : نحييكم يا عيَّازن الأرض الذين مازلتم تسكنون أجسادكم . حذار من أن ييهلها عليكم لك . لك . وتحققوا من الإشارة كانت إلى السيد كورنيليوس كليم ، مدير شركة هـ . ج . اونيل ، مؤسسة نقل الموتى ، صديق حميم للمتوفى ، والذي كان مسؤولا عن اتخاذ ترتيبات الدفن . وقبل أن يمضى لحالة طلب أن يبلغ ابنه العزيز باتسى بأن الحلاء الآخر الذى كان يبحث عنه موجودا فى الوقت الحاضر تحت خزانة النونية فى الحجرة المسحورة وعليه أن يحمل زوج الأحذية إلى محل كالين لتركيب نصف نعل فقط حيث أن الكعبين مازالا بحالة جيدة . وصرح بأن هذه المسألة كثيرا ما أفلقت راحلة باله فى العالم الآخر وأكد عليهم بضرورة إبلاغ رسالته لمن بعينه الأمر .

وأعطيت له التعميدات بتنفيذ ما طلب فألغى الهمم بارتياحه .

لقد مضى وولى عن مواطن البائدين : ديهنام ، خمس صباحنا . كانت وطأة قدمه على سرخس الأرض عابرة : باتريك صاحب الجبين المشرق . ولولى باربة الموت ، بانبا ، برينك العاتية : وانتحب ايها البحر بامواجك العالية .

— هاهو مرة أخرى ، قال المواطن ، وهو يتطلع إلى الخارج .

— من ؟ قلت أنا .

— بلوم ، قال هو . كالديدبان هناك يهبط ويهبط له عشر دقائق .

والله لحت سحتته تحتلس نظرة إلى الداخل ثم رأته ينسل خارجا . أما آلف الصغير فقد صق . فعلا ذهل .

— بامسيح يا كريم ! قال هو ، أنا مستعد أحلف إنه كان هو بلحمه .

وقال بوب دوران وقبعته إلى الخلف فوق قذاله ، أحقر نذل فى دهلن وهو غمور :

— من قال أن المسيح كريم ؟

— استمحيك عسرا ، قال آلف .

— هل هذا يسوع طيب ، قال بوب دوران ، الذى ينتشل المسكين ويلى ديهنام ؟

— بامسدى ، قال آلف ، من يعلم ، وهو يحاول أن ينهى المسألة . لقد أرتاح الآن من

مشاكله .

ولكن بوب دوران راح يصيح :

— إنه قاس شرير ، وأنا أقول هذا ، لأنه انتزع المسكين ويلى ديهنام .

حضر إليه تيرى ولهمز له بعينه لهسكت ، فهم لايرغبون فى سماع هذا النوع من الكلام فى

، محرم مرتخص . ولج بوب دوران في الاستعمار حزنا على هادى ديهنام ، تماماً كما أحكى لك .
— أحسن الرجال ، قال هو ، وهو يعول ، أحسن وأظهر شخصية .
عبرته اللعنة قرية في عينه . يقول كلاماً أجوفاً . من الأفضل له أن يعود لبيته لزوجته القحبة
التي تزوجها ، موى ، بنت حاجب المحكمة . كانت أمها تدير بنسبوننا في شارع هاردويك
وكانت تبختر على درج السلم كما قال لي بانثام لايونز الذي كان ينزل عندها في الثانية صباحاً
عارية كما ولدتها أمها تعرض مفاتها على من يرغب من الزلاء لانتفضل واحداً منهم على الآخر .
— انبلهم وأوفاهم ، قال هو . لقد رحل عنا ، المسكين ويلي ، المسكين الصغير هادى ديهنام .
وبحزن عميق وبقلب ينفطر من الأسى أخذ يبكى على انطفاء هذا الشعاع السماوى .
أخذ جربانوين المجوز يزجر من جديد على بلوم الذى كان يتلصص عند الباب .
— أدخل ، تعال ، لن يأكلك ، قال المواطن .
وهكذا ينسل بلوم إلى الداخل وعينه التي تشبه عين سمكة القد على الكلب وهو يسأل تيرى
عما إذا كان ملوتم كتنجهام قد حضر .
— وإها ، بالمسيح ماكيمون ، قال جو ، وهو يقرأ أحد الخطابات . استمعوا إلى هذا ، باله
عليكم .

وراح يقرأ واحداً بصوت عالٍ .

٧ شارع هنتر

ليفربول

إلى عمدة مدينة دبلن الموقر ، دبلن .

سيدي المحترم أرجو أن تتقبل خدماتي بخصوص القضية المزملة المشار إليها أعلاه فقد قمت بيشنق
جوجان في سجن بوتل في ١٢ فبراير ١٩٠٠ كما قمت بيشنق ...
— دعنى أرى ذلك يا جو ، قلت أنا .

— ... الفير آرثر تشيخ لقطله الشبع الجيسى تلهست في سجن بنتونفيل وكونت مساعداً
عندما ...

— باله ، قلت أنا .

— ... أعدم بيلنجتون المجرم المرعب تود سميت ...

حاول المواطن أن ينتش الخطاب .

— عندك لحظة ، قال جو ، فلدى نوهية في وضع العرقدة ولما تدخل لا يستطيع أن يطلعها
راجها أن يلقى طلبى القبول وأرجو أن أظل ياسيدى المبجل واجرتى خمس جونهات .

إمضاء : هـ . رامبولد

كبير الحلاقين

— وهو حلاق بارد بربرى بلية كان ، قال المواطن .
— وبإلقاء شخبطة المأفون ، قال جو . هاك ، قال هو ، خذها إلى الجحيم بعيدا عن نظري
يا آلف . هالو بلوم ، قال هو ، ماذا تشرب ؟
وأخلوا في الجدل حول المسألة ، بلوم يقول أنه لا يرغب ولا يستطيع ويعتذر ولا يقصد الإساءة
وإلى ماشابه ذلك وبعد ذلك قال أنه سيكتفى بسيجار . فعلا هو انسان حصيف ولا جدال لي
ذلك .

— إعطنا واحدة من أحسن أنواعك الرديئة ياتيرى ، قال جو .
وكان آلف يحكى لنا أن شخصا ما أرسل بطاقة للتعزية وحوها شريط أسود .
— كلهم حلاقون ، قال هو ، من البلد السوداء وهم على استعداد لشئ آبالهم بخمس جنيهات
نقدا وعدا مع مصاريف الانتقال .

وكان يحكى لنا عن شخصين ينتظران أسفل المنصة ليجذبها عقبه عندما يسقط في الفوهة ليكتما
انفاسه كما يجب بعد ذلك يقطعان الحبل ويبيما القطع يهضع شلنات لكل رأس .
هم أحلاس الأرض الدكنة ، فرسان المنجل المتعطشون للانتقام . يقبضون على احوالهم
القاتلة ، نعم ، وهناك يقتادون إلى مشوى الأموات في ليريوس أى كائن سفك دما ، فلن اسمح
بذلك بأى حال من الأحوال ، كما يقول الرب الإله .

هكذا بدأوا حديثهم عن عقوبة الإعدام وبالطبع خرج عليهم بلوم بالأسباب والحيثيات وكل
مصطلحات الموضوع القانونية والكلب المعجوز يششم فيه طول الوقت فقد قيل لي أن هؤلاء
اليهود تفوح منهم رائحة غريبة تشمها الكلاب من حولهم والتي لا أدرى عن أى مانع لها شيئا
إلى آخره وهلم جرا .

— هناك شئ واحد ليس لها أى أثر مانع عليه ، قال آلف .

— وما هو ؟ قال جو .

— آلة الجرم المسكين الذى سيعلق في المشنقة ، قال آلف .

— صحيح ؟ قال جو .

— إنها الحقيقة ، قال آلف . لقد سمعت بذلك من رئيس الحرس في سجن كيلمينام عندما
شنقوا جو بريدى الذى لا يقهر . لقد قال لي أنهم عندما قطعوا الحبل بعد أن سقط كان منتصبا
في وجههم كالسفود .

— نزوة السيطرة قوية حتى في الموت ، قال جو ، كما قال أحدهم .
— يمكن تفسير ذلك علميا ، قال بلوم . فهي مجرد ظاهرة طبيعية ، كما ترون ، وذلك لأن

لم راح يتشددى بمقتعر الكلام عن الظواهر الطبيعية والعلم وهذه الظاهرة وتلك الظاهرة .
نقدم العالم المبرز المر بروفيسور لويتبولد بلوميندوفت بالثبات طبي مفاده أن الإنكسار الفوري
لققرات العنق وما يتبع ذلك من انشطار الحبل الشوكي من شأنه ، وفقا لأوثق المصادر الطبية
العلمية ، أن يؤدي حتما إلى استئارة حادة في عقد الكتلة العصبية في الجسد البشري في مراكز
الأعصاب في الجهاز التناسلي مما يجعل مسام Corpora cavernosa المرنة تتسع بسرعة بطريقة تسمح
بمرور الدم في الحال في ذلك الجزء من الجسم البشري الذي يعرف بالقضيب أو آلة الرجل مما
يسبب تلك الظاهرة التي تطلق عليها المحافل العلمية انعاص مرضى لفوق وقدام محب للاستنجاب

in articulo mortis per diminutionem capli

وعليه كان المواطن بالطبع في انتظار فرصة سانحة للكلام وراح ينفس عن نفسه بالحديث عن
أعضاء حزب الأحرار وأفراد الحرس القديم ورجال ثورة ستة وسبعين وقصيدة من ينشئ الحديث
عن تسعة وثمانين واشترك معه جو في الحديث عمن شنقوا أو اعتقلوا وابعدوا من أجل القضية
في محاكمات ميدان سرية عسكرية وأيرلندة جديدة ومن أجل هذا الجديد وذاك وكل ذلك . وإذا
كان يتحدث عن أيرلندة الجديدة فعليه أن يذهب ويشتري لنفسه كلبا جديدا وهذا ما يجب .
وحش نهم جربان ينشقي ويعطس في المكان كله ويهرش قشره ثم لف وراح عند بوب دوران
الذي اشترى لآلف كأس ويسكي صغير وهو يتسلى في سبيل ما يمكن أن يحصل عليه . بالطبع
أخذ بوب دوران يتصرف كالمهبط معه :

— إيدك يا ولد ! كفك يا كلب ! كلب هايل نبيه ! هات إيدك هنا ! اعطني يدك ! سلّم !
احقا هذا ! ياويل اليد التي ستضربها هذه اليد الدموية وآلف يحاول أن يحفظه من التشقلب
من على كرسي الهار اللعين حتى لايقع فوق الكلب المعجوز اللعين وصاحبنا عمال يرطم بكلام
تخاريف عن تدريب الكلاب بحنه وكلب أصيل وكلب نبيه : حاجة تقرف . ثم بدأ يللم بعض
عاضات البسكويت القديم من قعر علبة صفيح ماركة يعقوب كان طلب من توى احضارها .
وراح يزلطها زى جزمة قديمة وقد تمطط لسانه بطول ياردة أو تزيد . كاد أن يأتى على العلبة
بما استوت ، ذلك الهجين الضار .

ودخل المواطن وبلوم في جدل حول المسألة ، الأخوان شيرز وولف تون هناك في سجن
أربورهيل وروبرت ايمت والموت في سبيل الوطن ، ولمسه تومى مور الحزينة عن ساره كوران

وبعدها عن أرض الوطن . وبلوم ، بالطبع ، بسجاره المهيّب يتصنع الوقار بوجهه المزيت .
ظاهرة ١ فريضة الشحم واللحم التي تزوجها ظاهرة طهيمة فاتنة ردوح ماين ردفها مجاز للعب
الكرة . وفي الوقت الذي عاشا فيه في فندق سبتى آرمر كما قال لى بول بورك كان هناك واحدة
عجوز لها ابن عم مخبول يستحق الواحد منه . وبلوم يحاول إرضاءها ويدلّعها ويلعب معها كوتشينة
لكى يرقد على الخميرة في وصيتها ولا يأكل اللحم في يوم الجمعة لأن العجوز كانت متدبنة تفتقر
في ملء حوصلتها وبأخذ العبيط معه في كل فسحة . وفي مرة دار به على محاربات دبلن ووحشائك
لم يتوقف إلا بعد أن أحضره للمنزل وهو سكران طينة وقال أنه عمل كده ليعلمه مضار الخمر
وعنها وكانت النسوان الثلاثة حنسلخ بدنه وهذه حكاية لها العجب ، العجوزة وزوجة بلوم ومسر
أودود صاحبة اللوكاندة . وكدت أموت من الضحك على بول بورك وهو يقلدهم وهم ينحلون
وبره وبلوم عمال يقول : مثل تفهموا الحكاية ؟ ثم وعّل كل حال . وأكد ، وبما زاد الطين
بله ، كان المغفل ، كما قيل لى ، عند باور بعدها ، بائع الخمر والمشروبات الموجودة في شارع
كوب ويروح بيته في حرية حنطور مش قادر يمشى على رجله خمس مرات في الأسبوع بعد
مايكون فات على كل القرايز الموجودة في الحمامة الملعونة . ظاهرة .

— في ذكرى الشهداء ، قال المواطن وهو يرفع شوب البيرة ويهدق في بلوم .

— في صحتهم ، قال جو .

— لم تفهم قصدى ، قال بلوم . ما كنت أعنى هو ...

— Sinn Fein قال المواطن . Sin fein amhaini إن أصدقاءنا الذين نحبه في جانبنا أما أعداؤنا
الذين نكرهم فأمانا .

كان الوداع الأخير مؤثرا للغاية . ومن أبراج الكنائس دانيها وقاصيها قرعت الأجراس الجنائزية
دون انقطاع بينما صدى في ارباض المكان الكتيب وانحائه قرع نذير الشؤم لمحات الطبول المكتومة
يقطعها بين آونة وأخرى دوى أجوف لبعض وحدات المدفعية . كان يستدل من جملجة الرعد
الذى يصم الآذان ومن وميض البرق الذى أضاء المنظر المروّع أن مدفعية السماء قد أفاضت بأبجتها
السموية إلى مشهد الرهيب أصلا . وهطل بعاق من المطر مدرارا من أبواب السماوات الغاضبة
على الرؤوس العارية للجمع المحتشد الذى بلغ عدده على أقل تقدير خمسمائة ألف نفس . قامت
جماعة من رجال بوليس العاصمة دبلن بترأسها الحكمدار العام بحفظ النظام بين الجموع المحتشدين
التي كانت فرقة موسيقى شارع يورك النحاسية بأبواقها تسليهم في فترة الانتظار هذه بعزف رابع
على آلاتهم المكسوة بالجوخ الأسود ذلك اللحن الذى لا نظير له والهبب إلى نفوسنا منذ نعومة
أظافرنا والذى جمادت به قريحة سهراتنا الحزينة . أهدت قطارات إضافية سريعة وأتوبيسات فاخرة

لتوفير الراحة لأبناء عمومنا الريفين وكان منهم وفود كبيرة . قدم مطربوا شوارع دبلن ل — ن — ه — ن مع م — ل — ي — ج — ن ترفها بمتعة عندما قاموا بغناء أغنية لهلة ما مات لارى وفطس بأدائهم المعهود الذى يثير المرح . وقد قام مهرجانا اللذان لا يضاها بتجارة راحة من بيع كتبهما الموسيقية لعشاق الكوميديا ولن يحسدهما أحد مازال فى قلبه مكان للمرح الأيرلندى الذى يملوا من الابتذال على ماكسياه يعرق جبينيهما من بنسات . وقد سر الأولاد من البنين والبنات فى مستشفى اللقطاء اللذين تراحوا فى النوافذ التى تطل على المنظر من هذه الإضافة غير المتوقعة لتسلياة ذلك اليوم ويجب توجيه المديح للأخوات الشابات فى ملجأ الفقراء لفكرتهن النيرة لتوفير هذه المتعة الثقافية الأصيلة للأولاد الفقراء الهنأى . وقد أقتاد أصحاب السمو أفراد حاشية نائب الملك ، ومن بينهم الكثيرون من كرائم السيدات المرموقات الى أفضل الأماكن على المنصة الرئيسية بينما توفرت أماكن مريحة لوفد السلك الأجنبى الرائع الذى يعرف باصدقاء الجزيرة الزمردية على منبر فى مقابل المنصة مباشرة . كان الوفد بكامل هيئته ، يتكون من القومندان باسى باسى بينينو بينوتى (عميد السلك المصائب بشلل نصفى والذى كان من الضرورى معاونته فى الوصول إلى مقعده بواسطة ونش بخارى قوى) والمسور بير بول بيتيتاتان ، وجرانجوكر فلاحطين مندبلجيب ، وكبير المهرجين ليوبولد رودولف فون مستر خيمانيو — واديليش ، والكونتيسة مراحا بقرابكر وردتودفسد ، وحرام أى . فرقميب ، والكونت اثيناتوس كاراميلوكيس ، وعلى بابا بقشيش راحة لوكوم الحلقوم أفندى ، سينور هيدالجو كاهاليرودون بيكاديلو أى بالاكلام أى باترنوستر دى لا ساعتشر دى لاملاريا ، هوكوبوكو هاراكيرى ، وها هونج تشانج ، وأولاف كوبركيديلسون ، وما ينهر آس فان كوتشينا ، وبان راسفاس دونخطر ، جاز باند برهكلستر كراتشنيريتش ، وهر هورابسمدير هانز كوتشيل — ستورلى ، وناشونالجمينز يومتحفمصححتلا جمادىخاصصحا ضرعاً متارياصبروفيسور دكتور حربسلامالمانيافوقجميع . وقد أبدى جميع أعضاء الوفد ، دون استثناء ، بصارات متباعدة أشد التباين ، آراءهم فيما يختص بالوحشية التى لا نظير لها والتى دعوا لمشاهدتها . ونشبت مشاحنة مفعمة بالحمية (والتى شارك فيها الجميع) بين أفراد جماعة وفد أصدق . الجزى . الزمرد . فيما إذا كان الثامن أو التاسع من مارس هو التاريخ الصحيح لمولد راعى أيرلندة القديس باتريك . وفى خلال المناقشة استعملت قذائف المدفعية ، والسيف المعقوفة ، والبورمرنج ، والبنادق القصيرة ، وقنابل خائفة ، والسواطير ، والمظلات ، والمنجنيق ، وبراجم الملاكمة ، وأكياس الرمل ، وكتل من الحديد الخام ، كما تبودلت اللكمات بحرية واستدعى الكونوستابل ماك فادين ، الشرطى الصبى ، بواسطة مبعوث خاص من بوترتاون ، وسرعان ما أعاد النظام وبخزم حاسم اقترح اليوم السابع عشر من الشهر كحل مشرف لكلا الطرفين

المتنازعين . وأعجب الجميع فوراً باقتراح القزم السريع البديهة البالغ تسعة أقدام من الطول وتقبلوه باجماع الأصوات . وتقبل الكونستابل ماك فادين التهاى القلبية من جميع أفراد وفد أصدق . اجزى . الزمرد ، وكان الكثيرون منهم ينزفون بغزارة . وبعد أن أمكن أنتزاع القوموندان بيلير بنوئى من تحت كرمى الرئاسة ، صرح مستشاره القانونى الأفوكاتو باجاميسى بان الأشياء المظلمة التى ترسبت خفية الى جيوبة الثلاثين كان قد جردها بنفسه أثناء الشجار من جيوب زملائه الشبان لكى يهديهم إلى صوابهم . وقد أعهدت هذه الأشياء على الفور (وكانت تضم بضغ مئات من الساعات الذهبية والفضية الحريرى والرجالى) إلى أصحابها الشرعيين ، وعاد الوفائى والانسجام برفرفان على الجميع .

بهذه وفى بساطة يصعد رومبولد إلى السقالة فى بدلة صباحية رسمية وفى عروة سترته زهره المفضلة *Gladious Cruentus* . وأعلن عن وجوده بتلك الكحة الرمبولدية الرقيقة والتى حاول الكثيرون محاكمتهم (دون جدوى) — قصيرة ، مجهدة ومع كل ذلك لاتلىق إلا به . واسقطيل وصول الجلاد صاحب الشهرة العالمية بصيحات التهليل من الجمع المحتشد ، وسيدات حاشية نائب الملك يلوحن بمناديلهن من الاثارة بينما أخذ أعضاء الوفود الأجنبية وقد بلغ بهم التأثر مداه يهيون بصخب فى خلط من الصيحات *polla Kronia ، chinchin ، zivio ، eljen ، banzi ، hoch* ، *hiphip ، vive ، Allah* ، ومن بينها كان يتميز جرس كلمة *evviva* لمنسوب أرض الفناء والطرب (فا دوبل حادة تذكرك بتلك النغمات الجميلة الثابتة التى أسر بها المغنى الحصى كاتلانى جدات جداتنا) . كانت الساعة السابعة عشر بالضبط . وأعطيت إشارة الصلاة فى موعدها بالنفخ لى الصور وتعرت الرؤس فى الحال ، أما السومبريرو البطريركية للقوموندان ، والتى ظلت فى حوزة عائلته منذ ثورة رينزى ، فقد خلمها له طبيبه الخاص المرافق له ، الدكتور بيسى . وركع المطران العلامة الذى قام بمراسيم المواساة الأخيرة للعقيدة المقدسة للشهيد البطل وهو على وشك أن يدفع عقوبة الموت بروح مسيحية حقة فى بركة من ماء المطر ، وغفارته على رأسه الأشيب ، وتضرع لرب العرش بصلوات توسل حارة . بجوار الوضع كان يقف هيكل الجلاد المرعب يختفى وجهه فى وعاء سمته عشرة جالونات له ثقباً فتحتين مستديرتين كانت عناء تلمع بجمه من خلالهما . وأختبر نصل سلاحه الرهيب ، وهو فى إنتظار الإشارة الحاسمة ، بشحذه على عضد ساعده اللحم أو بمسح أعناق قطع من الأغنام بضربات سريعة متتابعة قد زوده بها المعجبون من أجل وظيفته الوحشية ولو أنها ضرورية . بجواره على طاولة أنيقه من خشب الماهوجانى تراصت بعناية سكين القصب وطقم من أدوات من الصلب الراقى المسقى (وفرمتها الشركة العالمية للأدوات القاطعة ، لأصحابها جون راوند وأولاده شيفيلد) ، وكفت من آجر نضيج معد لاحتواء المفج والقولون

المصران الأعور والزائدة الدودية الخ عندما يتم استخراجها بنجاح بالإضافة إلى دورق لبن واسع
قدر لهما استقبال أغلى دم لأغلى ضحية . كان قهرمان بيت القطط والكلاب المشترك حاضرا
لحمل هذه الأوعية بعد امتلائها إلى هذا المركز الخير . وقد قامت السلطات بتوفير وجبة فاخرة
و تتكون من شرائح لحم الخنزير والبيض ، وشريحة من الهفتيك الأحمر بالبصل مطهية بدقة ،
ولقمة قاضى ساخنة في غابة اللذة وشاي منعش لتغذية الشخصية الرئيسية في هذه المأساة والذي
أهدى روحا عالية وهم يعدونه للمقابلة وأهدى اهتماما بالغ الحماس بأدق التفاصيل من البداية
للهناية ولكنه ، بنكران ذات قلما نجده في أيامنا هذه ، تسامى بنبل في هذه المناسبة وأهدى رغبته
الأخيرة (وقد أجهت فوراً) بأن تقسم الوجبة إلى أجزاء متساوية وتوزع على الأعضاء المرضى
والمعوزين من رفقاء السجن كدليل على الاحترام والتقدير . ووصلت شدة الانفعال الى مداها
عندما شقت خطيبته العروس المنتحبة المتوردة الخدين طريقها وسط الصفوف الملتزمة من المتفرجون
والقت بنفسها على الصدر الوافر العضلات لمن كان على وشك أن يقضى نحبه من أجلها . وطوى
البطل قدها الممشوق في عناق ملؤه الحب وهو يهمس في أذنها بولع شيلاً ، يا حبيبي شيلاً .
وشجعها نداؤه لها بإسمها العذرى فأخذت تطيع القبلات بمحاطفة مشبوبة على كل أجزاء بدنه
الممكنة التي كانت ملابس السجن المحتشمة تسمح لحماسها بالوصول إليها . وأقسمت له وقد
لأختلطت دموعها المألحة بأنها ستظل حافظة لذكراه ، وأنها لن تنسى فتاها البطل أبداً الذي لاقى
الموت وعلى شفتيه أغنية وكأنه ذاهب الى مباراة للهوكى في حديقة كلونتورك . واعادت لذاكرته
تلك الأيام الحلوة الخوالي للطفولة الهنيئة على ضفاف نهر أناليفى عندما أطلقا العنان لمرح الشباب
البريء ثم راحا يضحكان من قلوبهما وقد نسيا الحاضر المرعب ، وشاركهما المتفرجون ، بما فهم
راعى الكنيسة المبجل ، في ترحمهم . لقد اهتز هذا الجمهور المتوحش بالسرور . ولكن سرعان
ما خيم عليهما الحزن وتشابكت أيديهما للمرة الأخيرة . وانهمرت من مقاليهما سيول جديدة من
الدموع وانفجر الجمع المحتشد من الناس ، وقد تأثروا في الصميم ، في تهديدات تفطر القلوب ،
ولم يكن الكاهن المسن ذاته أقلهم تأثراً بالموقف . رجال بأس أشداء ، ضباط الأمن ، عمالقة
رجال الشرطة أيرلنده الملكية الطيبون كلهم ، اخرجوا مناديلهم واستعملوها دون مراعاة ، ولن
يमानينا الصواب إذا قلنا انه لم يكن هناك عين واحدة لم تذرف الدمع في هذا التجمع الذى لم
يسبق له مثيل . وجرى حادث في غابة الرومانسية عندما تقدم أحد خريجي جامعة اكسفورد
من الشبان الوسيحين ، مشهودا له بالشهامة تجاه الجنس اللطيف ، ببطاقته ودفع حسابه بالبنك
وشجرة عائلته وطلب يد الفتاة الشابة السيئة الطالع ، ورجاها أن تحدد اليوم ، وأجيب طلبه فوراً .
وتسلمت كل سيدة من الأتباع تذكارا فيما بهذه المناسبة ، عبارة عن بروش من جمجمة وعظمتين

منصحنى ، لفته كريمة فى حينها أثارت موجة أخرى جديدة من الحماس العاطفى : وعندما وضع الشاب الأكسفوردى الشهم (وهو يحمل بهذه المناسبة ، أرفع الأسماء فى تاريخ إنجلترا) حول أصبح خطيبته التى أحمر وجهها خاتم خطوبة باهظ الثمن مرصعاً بزمردات على شكل ورقة شامروك رباعية ، فاق حماس الناس كل حد . بل وقائد الشرطة العسكرية الصارم اللبثينات كولونيل تومكين ماكسويل فريشمولان توملنسون الذى ترأس هذه المناسبة المحزنة ، وهو الذى نسف عدداً لا بأس به من المجندين الهنود من فوهات المدافع دون إحجام ، لم يكن فى استطاعته الآن أن يتألك عواطفه . وبقفازه الحديدى المدرع مسح دمة خلصة وسمعه المواطنون المفظوظون الذين شاءت الصدف أن يكونوا فى بطائنه المقربة يدمدم لنفسه فى تمهيج خافت :

— بإسلام عليها بنت لعوب صحيح حته المهلبية دى . نخل الدمة نفر من عنى على طول لما أشوفها لأنى بفتكر خمارقى القديمة وطشت الحمام اللى كانت تستانى فى حارة لايم هاوى . وبعدين استمر المواطن فى كلامه عن اللغة الأيرلندية وعن اجتماع النقابة وغيره وعن الخراجات المتنجلزين اللى مايعرفوا يتكلموا لغتهم الأصلية وجو يتحشر فى الكلام لأنه حاول يستلف جنبه من واحد ويلوم يمد بوزه وفيه عقب السيجار اللى عرف يشحته من جو وهو بيتكلم عن العصبية الغالية وعصبة منع الدعوة إلى الشرب والمسكرات ، بلاء أيرلندة . منع العزومة على الشرب هو ده بيت القصيد ! تمام وعلشان كده يسيبك تبل له ريقه بكل مشروب يظطر على بالك وتلاقيه راح يفك زناً بوله ولا تلحق تشوف منه نقطة بيرة يعزم بيها عليك . ولى ليلة عزمى صاحب على حفلة موسيقية من حفلاتهم ، مغنى ورقص عن الحلوة اللى قاعده على كوم قش حبيبتى مورين لاي ، وكان فيه واحد بشارة باليهوى عليها شريط أزرق من جمعية منع المسكرات عمال يبرطم بالأيرلندى وشلة كبيرة من الفتيات بشعر أشقر بيدوروا بمشروبات من العصير الطهيى ويهيموا ميداليات وبرتقان ولون وشوية كحك قديم ناشف زى الحجر ، باشبخ روح هى دى حفلة ، بلاش كلام فارغ . إذا فاقت أيرلندة أستقلت وتحررت . وبعدين واحد عجوز راح ينفخ فى زمارة القرية وبدأ كل الملاحيس بمسحوا الأرض برجلهم على أنغام أغنية البقرة ماتت من وحاشة العزف وقلة العلف . وكان فيه قيسس أو اثنين واقفين مفتحين عيونهم لمنع التحرش بالسنتات ، مفهش هزار أبدا ، يضرهون تحت الحزام فوراً .

المهم ، زى ماكنت بقول ، لما شاف الكلب العجوز إن العلية فاضية راح يشمشم جنبى أنا وجو . لو كان كلبى كنت علمته ودرته بالحسنى والعطف . تناوله كام شلوت عال كده بفوقه من حين لآخر من غير ماتقلع عنه .

— خايف بعضك ؟ قال المواطن بسخرية .

— أهذا ، قلت أنا له . بس يمكن يفتكر رجل عمود نور .

فراح ينادى على الجحش العجوز .

— مالك يا جربانو ؟ قال للكلب .

وأعد بشيل وهشد ويلاعب فيه ويلاغيه بالأيرلندية والفعل العجوز يزجر كأنه يرد عليه كما في ثنائى الأوبرا . ولم تطرق أسماعى زجرة كالتي كانت تدور بينهما . حق واحد معندوش حاجة لغلله يكتب جواب للجرايد للمصالح العام بضرورة وضع كمامه على الكلاب التى مثله . يزجر ويلدمر وعينه يطق منها الدم من العطش الى فيها ولعاب داء الكلب عمال ينقط من حنكه . يهب على كل من يهجم أمر انتشار الحضارة الانسانية بين الحيوانات الدنيا (وعددهم لا حصر له) الا يفهم ذلك العرض الرائع بحق للانثروكلوجيا الذى يتقدم به كلب الصيد الوولف الأيرلندى الأحمر الشهير الذى كان فى السابق يلقب بجاربانون ثم أعيد تسميته مؤخرا من قبل دائرة معارفه وأصدقائه الكبيرة : أوين جاربان . ويضم هذا العرض ، وهو ثمرة سنوات من التدريب بجنه وب نظام تغذية محسوب بعناية ، بالإضافة إلى إنجازات أخرى ، لإلقاء الشعر . لم يأل أعظم خبير لنا فى علم الصوتيات على قيد الحياة جهدا (ولن ينتزعها منا العفاريث الزرق) فى سبيل شرح ومقارنة الشعر الملقى ووجد تشابها جليا (تؤكد الكلمة التى تحتها خط من عندنا) بينه وبين القصائد الرائية لشعرائنا الكلتيين القدامى . ونحن لانتحدث هنا بوجه عام عن تلك الأغاني العاطفية الجميلة التى جعلها الكاتب الذى أخفى شخصيته تحت الاسم الرقيق المستعار « حصن البان » مألوفة لعالم عشاق الكتب ولكن بصفة خاصة (كما أوضح أحد المكتبيين د . و . س . فى رسالة مشوقة نشرت فى إحدى الزميلات المسائية) عن النغمة القاسية الذاتية التى تظهر فى التدفقات الساخرة فى كتابات رافيرى المرموق ودونالد ماكروسيدين هذا دون الإشارة إلى شاعر غنائى آخر أكثر حداثة يجتذب حاليا إنتباه الرأى العام . ونرفق فيما يلى نموذجنا نقله إلى الإنجليزية عالم مرموق لانستطيع أن نبوح باسمه فى الوقت الحاضر ولو أننا نعتقد أن قراءنا سيجدون فى التلميححات فى موضوع النص ما يوحى إليهم بدلائل كثيرة . فالنظام العروضى للنص الكلبى الأصل ، الذى يذكرنا بالجناس الاستهلالى المعقد والمقاطع اللفظية المتسقة التى تراعى فى الرباعيات البوليزية ، يبدو فى غاية التعقيد ، ولكننا على ثقة من أن القراء سيسلمون بأن روح الموضوع قد تمت السيطرة عليها . وربما كان من الضرورى أن نضيف بأن مفعول القصيدة يزداد بشكل ملحوظ إذا ماقرأنا شعر أوين يتمهل إلى حد ما وبإبهام وبهيرة توحى بسخيمة مكبوته .

لعله تنزل عليك يامن فى بالى ،

سبع مرات مضروبة فى سبع لىلى ،

وخميس بعد خميس يارب تفضل تقاسى ،
واللى تصبح فيه يا باري لازم تقاسى ،
نشف ريقى من العطش ولم ترو حرقى ،
ولم تبلل غللى يارجل ولم تشف حرقى ،
ومصارين بطنى تشتاقى ومعتف لكليتك ،
يا لاورى ، ولأكله من ريتك وفشلك .

وعليه طلب من تبرى يحضر شوية ميه للكلب ووحياتك كنت تسمعه وهو يلحس المية من على بعد ميل . وسأله جو إن كان يحب ياخذ واحد تانى .

— لن أرفض لك طلب يا صاحبي ، قال هو ، علشان تعرف أى مازلت أعزك .
أى والله مش باين عليه إنه ساذج أخضر لسه ولو أن رأسه زى الكرنبة . يدور يدركع على أسننه من محارة ومعاه كلب جيلتراب ويسهب المسألة لواجب ضيافتك ويفضل يعب على حساب غيره من الموظفين اللى بيدفعوا الضرائب . تكية للبنى آدم والبهيم . ثم قال جو :

— تقدر تفورس فى شوب بيرة تانى ؟

— وفيه بطة تخاف تعوم ؟ قلت أنا .

— كان دور ياتورى ، قال جو . أنت متأكد مش عاوز حاجة تبل بها ريتك ؟ قال هو .
— متشكر ، لا ، قال بلوم . فى الحقيقة أنا كنت جاي بس أقابل مارتن كتنجهام ، زى ما أنت عارف ، علشان التأمين بتاع المسكين ديجنام . مارتن طلب منى أروح البيت . أصله زى ما أنت عارف . قصدى ديجنام نسى يخطر شركة التأمين برهنية المنزل فى حينه وبالتالي وحسب نص القانون لا يستطيع المرتين أن يحصل البوليصة .

— واهأ وبك ، قال جو ضاحكا ، آمى دى حركة حلوة لوطلع شايهوك من قبره لوقع فيها .
يبقى الزوجة هى اللى قعدت على الحميرة كلها ؟

— على كل ، قال بلوم ، هذه مسألة تخص الذى يتكح الزوجة .

— يتكح مين ؟ قال جو .

— قصدى اللى بينصح الزوجة ، قال بلوم .

ثم ابتداء يخرف ويرطم عن الراهن وحكم القانون كما لو كان قاضى القضاء ينطق بالحكم فى محكمة ومن صالح الزوجة وإنهم عملوا قيم لكن من ناحية أخرى ديجنام عليه دين ليريدجنام ولو حصل الآن إن الزوجة أو الأرملة طعنت فى حق المرءن لحد ما دماغى قرب ينكسر من الراهن وحكم القانون . هو نفسه الملعون قلت من عصا القانون بتهمة الاحتيال والتشرد لولا

أن له معرفة بواحد في المحكمة . كان يبيع تذاكر جمعية خيرية كان يراى أسمها يا نصيب حكومه
هتغارها الملكى . صدقنى زى مايقول لك . آه بس أنت وصى على واحد إسرائيل ! حكومه
هتغارها الملكية الحرامية .

يقوم بوب دوران وهو يتطوح ويطلب من بلوم يقول لمسر ديجنام إنه حزين لمصاها وأنه
آسف جدا بخصوص الجنازة ويقول لها أنه قال وكل واحد كان يعرفه قال أنه ما كان فيه راجل
أروع وأطيب من صديقنا المسكين ولى الى مات علشان يقول لها . كان حيشرق الملمون من
الله . وشد على يد بلوم كأنه حزين بمجد ويقول لها تشد حملها . ليدك في ليدى يا أخونا :
أنت نصاب لكن أنت أهونا .

— أرجو أن تسمح لى ، قال هو ، بالتجرو ، وقد وصلنا الى هذا الحد من التعارف ، الذى
كان يبدو قصير الأمد ، إذا ما قدرناه بمقياس زمنى بحت ، لأنه توطد ، كما أمل وأومن ،
على أساس متين من الاحترام المتبادل ، على التماس هذا المعروف منك . ولكن إذا كنت قد تماديت
وتخطيت حدود التحفظ فليكن لى في صدق مشاهرى ما يغفر لى جرأة حماسى .

— كلا الهه ، أجب الآخر ، أنى أقدر تقديرا كاملا تلك الدوافع التى تحت مشارك وسوف
أقوم بتأدية المهام التى عهدت بها لى وعزائى فى ذلك أن هذا ، بالرغم من وقع الهبة ، لدليل
على ثقتك لى والثى تضيف الى مرارة هذا الكأس بعضا من حلاوة .

— إذن أسمح لى أن أشد على يدك ، قال هو . لى على يقين من أن طيبة قلبك ستكون أقدر
للتعبير من عجز كلماتى على أن تلهيك بأفضل ما يكون من التعبيرات المناسبة للانصاح عن عاطفة
عارضة قد تشل لسانى عن الكلام إذا ما أطلقت العنان لمشاهرى .

وودعه وترنخ خارجا يحاول أن يمشى فى استقامة . سكران والساعة الخامسة . ليلة ما كان
سيقبض عليه لولا هادى ديجنام كان يعرف الشاويش ، ١٤ . سكران طيبة لايدرى بنفسه فى
خفارة فى شارع برايد بعد مواعيد القفل ، وعمال يفسق مع قحبتين والسمسار واقف حارس ،
وعمال يحب معاهم روم فى فناجيل شاي . ويقول للقحبتين إنه فرلساوى من باريس أسمه جوزيف
مانو ونازل كلام ضد الديانة الكاثوليكي وهو الى كان يخدم فى القديس فى كنيسة آدم وحواء
لما كان صغير وعينه مقفله ومن الى كتب المعهد الجديد والمعهد القديم بالأحضان والسرقة شغالة .
والقحبتين حموتوا من الضحك ونازلين يشطبوا على الى فى جيوبه المغفل البهيط وهو عمال يدلوق
الروم لى كل ناحية على السرير والقحبتين نازلين ضريح من الضحك على بعضهم : كيف حال
عهرلك ؟ وعندك عهر قديم ؟ وبالصدفة كان بارى ماشى هناك ، زى ما بأقول لك . وبعدين
تشوفه يوم الأحد مع عقيلته مراته وهى بتبز ديلها وتتمخطر لى مشابة الكنيسة ، ولاسه

حذاء لمع برقبة ، مع ذلك ، وزهورها البنفسج ياعنى عليها وعاملة ست محترمة . أخت جاك مون . وأمها العاهرة المعجزة تؤجر الغرف لأحبة الشوارع بالساعة . جاك عرف بخله بمشى مضبوط . وعرفه إنه اذا لم يصلح غلطله ويتزوجها لأوسعها ضربها حتى تخرج مصاريفه من بطنه .

وجاب ترى ثلاثة باينت من البيرة .

— فى صحتك ، قال جو ، وهو يقوم بواجب الضيافة . فى صحتك يا مواطن .

— سلام لك ، قال هو .

— آلا فوتر ، يا جو ، قلت أنا . صحة وعافية يا مواطن .

يا ساتر ، كان خرطومه قد وصل لنصف الأبريق خلاص . يلزمه كبشة فلوس لتكفيه بصرف منها على شربه .

— من الرجل الذى يرشحه أخونا الطويل للعمودية يا آلف ؟ قال جو .

— واحد صاحبك ، قال آلف .

— ننان ؟ قال جو . النايب ؟

— لن أقول أى أسماء ، قال آلف .

— كنت عارف كده ، قال جو . رأيته هناك فى الإجتماع الآن مع ويليام فيلد ، ب .

لتجار الماشية .

— ايوباس أبو شعر وبر زيب ، قال المواطن ، هذا البركان الثائر ، أثير الشعوب كلها ومعبود الله .

وأخذ جو يحدث المواطن عن مرض الفم والحافر وتجار الماشية وما يجب اتخاذه من تدابير والمواطن يستخف بهم كلهم ويلوم بطلع بفكرة غسول الضأن للتخلص من الجرب ومنقوع شراب منزلى للعجول المصابة بالفواق وعلاجه المضمون لالتهاب اللسان . لأنه كان يشتغل مرة فى سلخانه للخيول التى ستذبح لهرالها . رايح جمائ ومعاة الورقة والقلم عمال يهد ويهد ويهد فى العد ملخوم لحد ما أعطاه جو كوف شلوتا وطرده لأنه رفع صوته على واحد من رعاة الماشية الأستاذ أبو العريف . يعلم جدتك العجوز كيف تحلب البط . بول يرك كان يقول لى أنه فى الفندق كانت مراته غرقانه فى دموعها أحيانا مع مسر أودود وعينها حتمخرج من البكاء من جسمها الى عليه شبر من الدهن . ما كانت تقدر تفك شرايط الكورسية بتاعها لتطلق ريمها وكان أبو عين سمكه القد العجوز يترقص حولها ويشرح لها كيف تعملها . ايه البرنامج النهاردة ؟ هيه . أساليب إنسانية . لأن الحيوانات المسكينة تقاسى ويقول الخبراء وأحسن علاج معروف لا يسب

الام للحيوان وعلى المكان المزعج ضعه برفق . والله يا جدد له خفة يد يسرق بها البيضة من تحت الفرخة .

كاك ، كاك ، فرق . كلوك كلوك كلوك . فلاحتنا السوداء الحلوة لوزة تبيض لنا بيضة طازه . ولما تبيض نفرح ونهيمس . كاك كاك . كلوك كلوك كلوك . وبعدين يوصل عننا ليو . ويخط ايده تحت فرختنا السوداء الحلوة لوزة تبيض لنا بيضة طازه . فرق فرق فرق فرق كاك . كلوك كلوك كلوك .

— على كل ، قال جو . فهلد ونانتي سيسافران الليلة إلى لندن لمعرفة حل المشكلة في قاعة مجلس العموم .

— إنت متأكد ، قال بلوم ، إن المستشار رايخ ؟ أنا عاوز أشوفه ، أصل الموضوع .

— وكان مسافر ، قال جو ، بمركب البوستة الليلة .

— يا عسارة ، قال بلوم . كنت عاوزه ضروري . يمكن مستر فهلد بس هو اللي رايخ . وبالفليفون مش ممكن ، لكن أنت متأكد ؟

— نانا هو كان مسافر ، قال جو . الحزب الوطني طلب منه يروح يخط إستجواب بكرة من حكمدار البوليس له منع المباريات الأيرلندية من الحديقة . أه رأيك في الموضوع يا مواطن ؟

The Slaugh na h- Birean

مستر بقير أوفادايين (دائره مالتيفارنام : وطني) : ردا على السؤال الذي طرحه زميلي الموقر ، ب دائرة شيليل ، هل لي أن أسأل السيد العضو المبجل عما إذا كانت الحكومة قد أصدرت مرسوما يذبح هذه الحيوانات بالرغم من عدم صدور أى دليل طبي عن حالتها المرضية ؟
مستر أوبريمحوافر (دائرة تاموشانت . محافظ) : إن في حوزة الأعضاء المحترمين الدليل الذي زودهم به اللجنة التي تشكلت من المجلس . وأعتقد أنه لاجابة لي بأن أضيف الى هذا الموضوع شيئا نالما . ولهذا فردى على سؤال العضو المحترم بالإيجاب .

مستر أوشافاهي (دائرة موتنتوت . وطني) : هل صدرت مراسيم مماثلة للذبح حيوانات آدمية بجمرات على إقامة ألعاب رياضية أيرلندية على أرض حديقة فينيكس ؟
مستر أوبريمحوافر : الإجابة بالنفي .

مستر بقير أوفادايين : ألم يكن لتلك البرقية الشهيرة من ميتشيلزاتون أثرها في سياسة السادة أعضاء اللجنة المالية ؟ (أوه ! أوه ! همهمه) .

مستر أوبريمحوافر : لا بد لي من علم مسبق فهذا الاستجواب لم يدرج .
مستر هيسلوب هازلت (دائرة كوم خطابة . مستقل) : لا تتردد في إطلاق النار . (هتافات

المعارضة الساخرة (

الرئيس : نظام ! نظام ! (ترفع الجلسة . تصفيق)

— ها هو الرجل ، قال جو الذى أحيا الألعاب الرياضية الغالية . ها هو قاعد هناك . الرجل الى هُرب جيمس ستيفن . بطل أيرلندة كلها الذى يستطيع أن يقذف الجلة الى وزنها سفاخر رطل . كانت كام أحسن رمية لك يامواطن ؟
— لا، Na badeia ، قال المواطن وهو يعظاهر بالتواضع . جاء على وقت كنت فيه كأحسن واحد فى اللعبة .

— هات ليدك ياراجل ، قال جو . كنت فعلا هائلا وما فى مثلك .

— الكلام ده صحيح ؟ قال آلف .

— تمام ، قال بلوم . هذا شيء معروف . الا تدرى ؟

ثم أخذوا فى الحديث على الألعاب الرياضية وألعاب الشباب المتجولين كمثل تنس المضفرة والميرلى ورمى وشيل الحجر وطيب ترابها وبناء أمة من جديد وخلافه . وبالطبع كان لازم بدلى بدلوه فى مسألة الشخص الذى يهدف ولازم قلبه يكون قوى فاقهرين الشاق مضر . أحلف بكرمى جدى لو أنك أخذت قشة من على الأرض المللونة دى ولو قلت لهوم : بص يابلوم . شافى القشة دى ؟ دى قشة . أحلف بعمتى أنه حيثكلم عنها لساعة ويقدر يستمر فى الرغى ولا يخلص كلامه .

دارت مناقشة فى غاية الإثارة فى قاعه برايان أو كارنان الحقيقة فى *Braid na Breataine Bheag* ، تحت رعاية *Slaugh na h-Éireann* عن إحياء الرياضة الغالية القديمة وأهمية الرياضة البدنية ، كما كانت فى اليونان القديمة وروما القديمة وأيرلندة القديمة ، لتطوير الجنس وتحسينه . وقد أحفل الرئيس المحترم لهذه المنظمة النبيلة كرسى الرئاسة وحضر جمع غفير . وبعد حديث واف من قبل الرئيس ، خطاب رائع القاء بلباقة وذكاء ، تلت مناقشة مفيدة على نفس المستوى العالى من التفوق فيما يختص بالرغبة الأكيدة والعزيمة الوطنية فى إحياء الألعاب القديمة والرياضة التى كان يمارسها أجدادنا السلتيون برمتهم . وقد ألقى مستر جوزيف ماكارتى هاينز العضو المشهور الذى يكن له الجميع أعظم الاحترام والذى كرس نفسه لقضية لغتنا عخطاها ناشد فيه بانعاش الألعاب الغالية القديمة وأساليب التسلية ، التى كان يمارسها آناء الليل وأطراف النهار البطل فين ماكول ، والتى كان هدفها إحياء أفضل تقاليد القوة والبأس الرجولية التى ورثنا أباها أجدادنا من العصور القديمة . وقد عضد ل . بلوم الرأى المضاد وأستقبل بمزيج من التصفيق والتصفير مما أضطر الرئيس الصادح للى وضع حد

للمناقشة استجابة للمطالب المتكررة وتصنيف الإستحسان الحماسي من أرجاء القاعة المحتشدة لإلقاء رائع لا مثيل له للأبيات الدائمة الروعة للشاعر الخالد توماس أوزبورن ديفيز (ومن حسن الطالع أنه غنى عن التعريف) : أمة دخلت في عداد الأمم ، والتي ، في أداها ، يمكن أن يقال دون خوف من مناقضه أنفسنا ، بأن البطل المحارب الوطني قد تجاوز حدود مهارته . كان كاروزو غار يبالدى الأيرلندي في أوج عظيمته وكانت نبرات صوته الجهور تسمع بالقصى ما يكون من الجلاء في التشيد الذي مازال يحظى بقديسيته والذي لم يكن من الممكن لغيره أن يتغنى به . فصوته الرائع الراق قد أضفى ، بنوعه الفائقة ، شهرة فوق شهرة على صيته العالمى ، وأستقبل بتصنيف صاحب من قبل الجمهور الغفير الذى كان يلاحظ من بين أفراد أعضاء بارزين من رجال الاكليروس بالاضافة الى ممثلين عن الصحافة والقضاء ومهن أخرى . ثم انتهت بعد ذلك مراسيم الجلسة .

كان من بين الحاضرين من رجال الاكليروس المبجل ويليام ديلنى ، من جماعة اليسوعيين ، دكتوراه في الآداب ، الموقر جيرالد موللى ، دكتوراه في اللاهوت ، المحترم ب . ج . كافيناه ، جماعة الروح القدس ، المحترم ت . واترز ، كاهن كاثوليكي ، المحترم جون م . آيفر ، قسيس أبرشية ، المحترم ب . ج . كليرى ، جمعية القديس فرانسيس ، المحترم ل . ج . هيكي ، جماعة الوعاظ ، الموقر الأب نيكولاس ، جمعية القديس فرانسيس ، الموقر ب جورمان ، جمعية الرهبان الكرمل ، المحترم ت . ماهير ، جماعة اليسوعيين ، الموقر جيمس مورى ، جماعة اليسوعيين ، المحترم جون لافيرى ، من آباء القديس فرنسيس ، الموقر الأب ويليام دوهيرتى ، دكتوراه في اللاهوت ، المحترم بترفيجين ، حامل لقب الاستحقاق ، المحترم ت . برانجهان ، حامل لقب القديس أوغسطين ، المحترم ج . فلاين ، عضو المجلس الملى المحترم م . أ . هاكيت ، عضو المجلس الملى ، المحترم ر . هيرل ، عضو المجلس الملى ، المبجل الأعظم مامانوس ، القمص العام ، المحترم ب . ر . سلاتورى ، جماعة المذراء مريم الطاهرة ، الموقر م . د . سكالى ، قسيس أبرشية ، المحترم ج . فلاناجان ، عضو المجلس الملى ، ومن جمهور الحاضرين ب . فائى ، ت . كويرك ، الخ .

— وبمناسبة الرياضة العتيفة ، قال آلف ، هل حضرت مهارة كيو مع بينت ؟

— لا ، قال جو .

— سمعت إن فلان الفلاى عمل ميت جنه بسهولة فيها ، قال آلف .

— من ؟ إلبيسز ؟ قال جو .

ثم قال بلوم :

— كنت أقصد في لعبة التنيس ، مثلاً ، المطلوب هو خفة الحركة وتدريب العين .

— آه إلبيسز ، قال آلف . أشاع الخبر بأن مايلر دائماً سكران علشان يرفع الرهان ، وكان

مايلر طول الوقت نازل تدريب .

— نحن نعرفه ، قال المواطن ، إين الخائن . أحنأ عارفين مين اللي ملأ جيره بهذهب الانجليز .
— عندك حق ، قال جو .

ويتدخل بلوم من جديد عن تينيس المخضرة والدورة الدموية ويسأل آلف :
— وأنت يا بيرجان — الا تعتقد ؟

— مايلر مسح الأرض ييه ، قال آلف . مباراة هينان وساير كانت لعب عيال جنب دى .
ضربه ضرب لما شيع . كنت تشوفه زى العيل الصغير يدوبك واصل لصبرته والفتوه الكبير نازل
يبشش فى هوا . أى والله راح ضاربه واحدة فى فم معدته وهى الضربة . قواعد الملاكمة حسب
الماركيز كوينزبرى وكل حاجة ، وخلا طرش اللي عمره ما أكله .

كانت مباراة تاريخية حامية الوطيس عندما تقرر أن يلاكم مايلر خصمه بيرسى على جائزة للفائز
مقدارها خمسون جنبا ذهبيا . ولما كان وزنه الضئيل عقبة ، تمكن حمل دبلن المدلل من التغلب
على ذلك ببراعته الفائقة فى فنون الملاكمة فى الحلبة . كانت آخر جولة من الضربات الصاروخية
مكابدة للبطلين . كان الرقيب الأول من الوزن الثقيل قد نجح فى بزل شيئا من الدم ألقانى الجميل
فى الإشتباك السابق تلقى فيه كيو بوجه عام لكدمات من اليمين والشمال ، ونجح المدفعى
الانجليزى فى تسديد ضربات محكمة لأنف المحبوب المدلل ، وخرج مايلر منها وهو يترنح . وبدأ
الجندى يستعد للهجوم مستهلا بوجأة شمالية فانتقم المصارع الأيرلندى لنفسه باطلاق لكزة عنيفة
مباشرة لفك بينيت . وحاول الجندى البريطانى أن يزيغ عنها ولكن الأيرلندى عاجلة بضربة خطاف
شمالية ، وكانت الضربة البدنية فى غاية الروعة . ثم تلاحم الرجلان . وسرعان ماانشط مايلر وسيطر
على خصمه ، وانتهت الجولة وصاحب الجسد الضخم ملقى على الحبال يتلقى عقابه على بدى
مايلر . احتل الانجليزى ، الذى كانت عينه اليمنى مغلقة تقريبا ، زابوته وهناك رش بماء غزير ،
وعندما دق الجرس ، تقدم جسورا ملؤه الحماس واثقا من القضاء على الملاك الأيرلندى فى لمح
البصر . كانت معركة لاهوادة فيها والنصر للأفضل . لقد تقاتل الاثنان كالأسود وسرى الحماس
كالحمى بين الحاضرين . وقد حذر حكم المبادرة الخبيث بيرسى من التلاحم بالجسد ولكن معبود
الجماهير كان جعبة دهاء وكانت حركات قدميه متعة للناظرين . وبعد تبادل تراشقات سريعة
استطاع المسكرى فى أثنائها أن يريق الدم بغزارة من فم خصمه بضربة فك من أسفل الى أعلى
فاجأه الحمل بقوة وسدد ضربة شمالية مروعة الى معدة المقاتل بينيت فألقاه أرضا . كانت ضربة
قاضية ، نظيفة محكمة . وأثناء هذا الترقب المتوتر وكان يجرى العد على ملاكم بوتويلور الفظ القى
المدرّب بينيت ، العجوز فوتس ويتشتاين ، بالفوطة مسلماً وأعلن عن فوز فتى ساترى وسط

هتافات مسعورة من قبل الجماهير التي أخترفت أحبال الحلقة وكادت تطبق عليه من حماسها .
— يعرف من أين توكل الكنف ، قال آلف . سمعت أنه ينظم جولة لحفلة غنائية حاليا في
شمال أيرلندة .

— تمام ، قال جو . مش كده ؟
— مين ؟ قال بلوم . آه ، أبوه . ده صحيح . نعم ، حاجة زى جولة صيفية زى ماتقول .
مجرد أجازة .

— ومسر ب . هي النجمة اللامعة التي عليها العين ، مش كده ؟ قال جو .
— زوجتي ؟ قال بلوم . ستشارك في الغناء ، صح . اعتقد الحفلة ستنتجح . هو رجل رائع
على تهيئة جهازها . ممتاز بحق .

سیدی یاسیدی علی کده ، قلت أنا لروحي . ده سبب وجود جزمه في دماغه وخلو صدره
من الشعر . يبقى ابليسيز هو اللي حيلعب على العود . قال حفله غنائية قال . ابن دان المحتال
الوسخ من أيلاند بريدج اللي باع للحكومة نفس الخيول مرتين في حرب البوير . العجوز اللي
والى . أنا جاي علشان عوايد الفقراء والمياه ياسيد بويلان . أنت إيه ؟ عوايد المياه ياسيد بويلان .
قلت أيه ياسیدی کمان ؟ هو ده الفحل اللي ينصحها ، وهذا السر . بينى وبينك ، كرة أخرى .
مفخرة صخرة جبل طارق ابنة تويدى ذات الشعر الغداف . هناك ترعرت حتى بلغت جمالا
لامثيل له حيث يعمق الجو بأريج البشملة واللوز . لقد عرفت حدائق ألاميدا خطاها : وأفنية أشجار
الزيتون عرفتها وأنحنت لها . وهى قرينة ليوبولد الطاهرة : ماريون ذات الصدر الوافر .
أنظر ويك ! فقد دلف واحد من عشيرة آل مولوى ، بطل وسيم أغر الوجه ومع ذلك تشوبه
حمرة ، مستشار صاحب الجلالة ضليع في القانون فقيه ، وبرفته الأمير وولى عهد بيت لامبيرت
لصوب .

— أهلا ، نيد .

— أهلا ، آلف .

— أهلا ، جاك .

— أهلا ، جو .

— الله يحميك ، قال المواطن .

— وبشمك بمعطفه ، قال ج ج . تأخذ إيه يانيد ؟

— نص واحد ، قال نيد .

— أمر ج . ج . بالمشروبات .

— رحت المحكمة ؟ قال جو .

— أيوه ، قال ج . ج . حمسوى الموضوع ياتيد ، هو قال .

— على الله ، قال نيد .

ياترى أيه الموضوع الى بينهم ؟ ج ج يشطب اسمه من قائمة المحلفين والآخر ينقذه من ورطه . اسمه في نشرة المديونين . يلعب كوتشينه ويهرج مع شويه من الطبقة الراقية الى لابسون مولو كلات على عيونهم للعباقة وبشرب فمبانيا وهو غرقان لشوشته في الكمبيالات وأوامر المحجوزات عليه . يهرن ساعته الذهب عند كومينز في شارع فرانسيس علشان ماحد يعرفه هناك في المكتب الخصوصى سرا لما كنت هناك مع بول وهو ييفض الرهنية على جزمته . اسمك أيه ياسيدى ؟ دون ، قال هو . أيوه صحيح وأنت دون ، قلت أنا . وأحلف أن يومه جاي ، وحيندم لما يلال نفسه بين أربع حيطان .

— حد شاف الملعون المجنون ده برين هنا ، قال آلف . م . س . مس .

— آه ، قال ج . ج ، كان يبحث عن مخبر خصوصى .

— كده ، قال نيد ، ده كان عاوز يروح المحكمة باى شكل لحد ما أقمعه كورنى كيلر وقال له الأول لازم يروح لخبر في الخطوط .

— عشرة آلاف جنيه ، قال آلف ضاحكا . والله أنا مستعد أضحي بأى شىء علشان أصمعه بيتكلم أمام القاضى والمحلفين .

— هو أنت الى عملتها يا آلف ، قال جو . عاوزين الحقيقة ، وقول والله العظيم لن أقول غير الحق وكان جوفى جونسون في عونك .

— أنا ؟ قال آلف . لاتحاول ترمى زهر فسو كلابك على شخصيتى .

— أى أقوال ستدلى بها ، قال جو ، ستخذ كدليل ضدك .

— بالطبع رفع قضية حيكون ممكن ، قال ج . ج . لأنه حيفهم منها ضمنا أنه متالك لقواه العقلية . م . س . مس .

— سلامة عقلك أنت ! قال آلف وهو يضحك . أنت عارف إنه مهفوف في عقله ؟ ياسيدى

بمس لرأسه . أنت عارف انه أحيانا الصبح لازم يدتخل رأسه في البرنيطة بليسة الجزمة ؟

— أيوه تمام ، قال ج . ج ، لكن في نظر القانون لا تعتبر حقيقة القذف دفعا للإتهام عند اعلانها .

— هاما ، آلف ، قال جو .

— ومع ذلك ، قال بلوم ، لأجل المرأة المسكينة ، قصدى زوجته .

— الواحد يرى لها ، قال المواطن . لو أى واحد ست تتجوز واحد نص نص .

— قصدك ايه نص نص ؟ قال بلوم . عاوز تقول إنه ...

— قصدى نص نص ، قال المواطن . واحد لاهو ذكر ولا نتاه .

— ولا حتى ينفع بيصله ، قال جو .

— هو ده قصدى ، قال المواطن . يعنى دعبوث ، إذا كنت عارف ايه هو .

وشفت إن فيه فى الجرح حاجة . وإبتدأ بلوم بشرح قصده بأنه يعنى حرام أن الزوجة تفضل تلف وتلدور ورا المجنون اللى بيتأثأ . وهى دى القسوة على الحيوانات إننا نسيب الفقير الدقة هذا البرين سارح فى العيطان ودقته مدلدله عمال يتكعبل فيها ومنظر بيكى السماء . وهى مناخيرها فى السما بعدما تزوجته لأن ابن عم من قرايه كان يشغل حاجب يورى الناس أماكنهم فى الكنيسة الباهوية . صورته على الحيطه بشنبه المنفوش زى شعر القنفذ . السينور برينى من سومرهيل ، الايطاليانو ، الزواوى الحبرى للأب المبجل اللى ساب رصيف المينا وراح شارع موس . طيب قل لنا كان مين إمال ؟ ولا حاجة بالمره ، ساكن فى غرفتين وطرقه فى حوش بسبع شلنات فى الأسبوع ويمشى يتمخطر وصدره كله مرصع بنياشين صفيح وكأنه بيتحدى العالم كله .

— وبالإضافة الى ذلك ، قال ج . ج . تعتبر البطاقة البريدية نوعا من النشر العلنى . لقد اعتبرتها المحكمة دليلا كافيا فى قضية ساد جروف ضد هول . أعتقد فى رأى أنه ممكن رفع قضية . أتعاب سته بنسات وثمانية بنسات لو سمحت . حد سأللك باسيدى عن رأيك . خيلنا نشرب البيرة بأخى فى سلام . وحتى دى كان حترموننا منها .

— نهايته فى صحتك يا جاك ، قال نيد .

— فى صحتك أنت يانيد ، قال ج . ج .

— ها هو معه ثانية . قال جو .

— من ؟ قال آلف .

أى والله كان هناك ماشى من قدام الباب وكتبه تحت باطه ومراته جنبه وكورنى كيلر بعينه الحوله يلقي بنظرة وهما مارين ويكلمه زى مايكون أبوه ويحاول بيع له تابوت نص عمر . — حصل أبه فى قضية الإحتيال الكندية ؟ قال جو .

— تأجلت ، قال ج . ج .

الظاهر واحد من أصحاب الأنوف المعقوفة كان اسمه جيمس وايت المعروف سابقا باسم سابيرو اللى سابقا كان سبارك وسبيرو نشر إعلان فى الجرايد يقول إنه ممكن بيع تذاكر لكندا بعشرين شلن الواحدة شوف يا أخى ؟ فاكركنا مغفلين ؟ بالطبع كانت المسألة نصب وإحتيال . ولا إيه ؟

نصب عليهم كلهم خادعات وفلاحين من مقاطعة ميث ، آى نعم ، ومن ملته كان . كان يقول لنا ج أنه كان فيه راجل عجوز يهودى اسمه زاريتسكى لو ما شا به نازل عياط فى موقف الشهيرة لابس برنطة وعمال يحمل بحياة موسى إنه دفع اربعين شلن !

— من الذى نظر القضية ؟ قال جو .

— راجل قلبه كبير زى قلب الأسد ، قال نيد . ما أن تمكى له قصة حزينة عن الأقساط المتأخرة عليك ومراتك العيانه وكبشة العيال ووحياتك تبص تلاقيه غرقان فى دموعه على المنصة . — صحيح ، قال آلف . رأوين ج كان حظه بمب صحيح ولولا كده كان رماه فى الحجر داك اليوم وكان رافع دعوه على المسكين الضعيف جوملى اللى يبحرس الطوب بتاع الشركة هنالك جنب كوبرى بوت .

ثم أخذ يقلد قاضى المحكمة العجوز وكأنه ييكى :

— شئ غمز حقا ! هذا الرجل المسكين الكادح ! كم من الاولاد ؟ هل قلت عشرة ؟

— نعم يا حضرة القاضى . ومراقى عندها تيفود كان !

— وزوجة مريضة بحمى التيفود ! عار عليك ! أرجوك مغادرة قاعة المحكمة فوراً ياسيدى . كلا ياسيدى ، لن اصدر أمراً بالسداد . كيف تمرؤ ياسيدى على المثل بين يدى لتطلب منى إصدار هذا الأمر ! إنه رجل فقير كادح مجد ! رفضت الدعوى .

وكما نرى لنا ، وفى اليوم السادس عشر من شهر الربة جونو ذات العيون البقرية وفى الأسبوع الثالث بعد عيد العنصرة المقدس للأقانيم الثلاثة المتآلفة ، وكانت بنت السماء ، القمر البتول فى ربيعها الأول ، حدث أن هؤلاء القضاة اللامعين توجهوا إلى دور القضاء . وهناك وهو جالس فى قاعته ألقى الاستاذ كورتينى بدلوه ، وفى محكمة الإشهاد دون محلفين قلب الأستاذ القاضى أندروز الأمر وتدير مليا فى مطالب المدعى الأول فيما يخص بالملكتكات المدونة فى الوصية المقترحة وفى التوصية النهائية بتحويل الملكية فيما يتعلق بالخلفات الحقيقية الشخصية للمرحوم المنتحب عليه يعقوب هاليداي ، تاجر الخمر ، المتوفى ، ضد ليفينجستون ، القاصر ، المعتل عقليا ، ورفقه . وإلى القاعة الموقرة لمحكمة شارع جرين أقى سم فريدريك فوكنر . وتربع هناك فى مجلسه فى حوالى الساعة الخامسة ليطبق ناموس البريهون القديم بمقتضى السلطة المخولة له فى كل وتلك النواحي التى تدخل فى نطاق وحول محافظة مدينة دبلن . وهناك أتخذ أعضاء مجمع السندريم الأعلى لأسباط ابار الأثنى عشر مجلسهم معه ، يمثل واحد لكل قبيلة ، من قبيلة باتريك وقبيلة هيو وقبيلة أوين وقبيلة كون وقبيلة أوسكار وقبيلة فيرجوس وقبيلة فين وقبيلة ديرموت وقبيلة كورماك وقبيلة كيفين وقبيلة كاولت وقبيلة أوشيان ، فى مجموعهم اثنى عشر رجلا لا تشوبهم شائبة . وناشدهم بمن مات

على الصليب بأن من واجبه أن يزنا بضمائرهم وأرواحهم ويتخذوا القرار الحق في النزاع المطروح عليهم بين عاهلهم ومولاهم الملك والسجين المتحفظ عليه وينطقوا بحكم نزيه حسب مايقدم من أدله والله على مايقولون شهيدا وليقبلوا الكتب المقدسة . ونهضوا من مجالسهم ، هؤلاء الإثنى عشر من قبائل أهار ، وحلفوا اليمين باسم من كان موجودا منذ الأزل بأن يقضوا بقسطاسه . وعلى الفور اتحاد حجاب القانون من غياهب مطبقهم شخصا كان رجال كلاب الشرطة الضبطية قد قبضوا عليه بناء على إختيارية وصلتهم . وصفدوا يديه ورجليه ولم يقبلوا منه كفالة ولا كفيل بل رسموا بانتهامه لأنه كان مجرما .

— والله عال العال ، قال المواطن ، كل من هب ودب يطب على أيرلندة ويعملوا البلد بالبق والأكلان . عمل بلوم نفسه إنه ماسم شيئا وراح يتكلم مع جو ويقول له ماني داعى يشغل باله بالمسألة البسيطة الى بينهم ويمكن يخليها لأول الشهر ولكن يبقى كويس لو اتوسط بكلمة عند مستر كروفر وراح جو حالف باغلظ الأيمان وبحياة زحلف إنه حينكت الأرض علشانه . — لأنه أنت عارف ، قال بلوم ، علشان الإعلان يفيد يلزمه التكرار . والسر كله هنا . — اعتمد على ، قال جو .

— نهضوا الفلاحين ، قال المواطن ، وغلاية أيرلندة . خلاص ، مش عاوزين حد أجنبي في بلدنا تاني بقى .

— أنا متأكد تمام يهايتز ، قال بلوم . الموضوع إن كليذ عاوز .

— إعتبر الموضوع انتهى ، قال جو .

— وهذا فضل منك ، قال بلوم .

— الأجانب ، قال المواطن . إنها غلطتنا نحن . نسمح لهم بالدخول . إحنا الى جبناهم . الزانية وعشيقها هما الى جابوا الساكسون الحراميه هنا .

— حكم مشروط ، قال ج ج .

وبلوم بتظاهر بانه فعلا مشغول خالص بلاشئ ، بيت عنكبوت في الركن وراء البرميل ، والمواطن عمال يزغر له والكلب المجوز تحت رجله عمال يطلع عاوز يعرف بعض مين وأمتى . — زوجة اتلوث شرفها ، قال المواطن ، هو ده سبب كل مصايينا .

— وها هي ، قال آلف ، وكان يضحك على صورة في صفحة الفضائح مع توى مستندا الى البار . لابسة عدة الحرب كلها .

— خلينى آخذ بصه عليها . قلت أنا .

لم تكن سوى صورة من تلك الصور الأمريكية الوسخة التى يستلفها توى من كورنى كيلر .

أسرار لتكبير جهازك الخاص . سوء سلوك إحدى فائتات المجتمع . نورمان و . لوتيس ، مقلوب
شيكافو الثرى ، يضبط زوجته الجميلة الخائنة في حجر الضابط تابلور . الفاتنة الجميلة لايسرها
غير سروالها في وضع شائن وحبيب القلب يتلمس طريقه بجمشها ونورمان و . لوتيس يطلب عليهم
فجأة بمسدس فل بعد فوات الأوان وكانت خلاص العقدة دخلت في منشار الضابط تابلور .
— يانهار إسوح ، ليه ده يانطقوطة ، قال جو . بالقصر قميصك !
— هذا شعر زغبى ياجو ، قلت أنا . ومنع الطرف بيرة وافرة من لحم هذا الكفل الرداح ،
مش كدة باهزيزى .

وعلى كل حال دخل علينا جون وايز نولان ولينيهان معاه عليه أمارات الأسى والغم وبوزه شهرين .
— هيه عسى ما شر ، قال المواطن ، ليه آخر الأخبار من مسرح الحوادث ؟ قرروا ليه شلة
السمكرة في مؤتمرهم الحزبى في قاعة البلدية عن اللغة الأيرلندية ؟
إنغنى لُونولان ، وهو متلب في شكة سلاح لامعه ، إجلالا وقدم فروض الولاء والاحترام
لزعيم ايرين كلها صاحب القوة والعظمة والجبروت وأحاطة علما بما كان قد وقع ، وكيف أن
جمع اليفن الوفور لهذه المدينة الطياعة ، ثانى مدن المملكة ، قد جمعوا أنفسهم تحت قبة دار البلدية ،
وهناك وبعد تأدية الصلوات الواجبة للألهة التى تتخذ من الأثير العلوى مقاما لها ، تبنا قرارا
حكيميا يستطيعون بمقتضاه ، اذا جاز لهم هذا ، أن يعيدوا للسان المفوه إجلاله بين أبناء البشر
من الغالين الذين فصل البحر بينهم .

— لقد بدأ المشوار ، قال المواطن . إلى الجحيم هؤلاء السكاسة الملاعين ولجنتهم العامة .
وبدا ج ج يتكلم وهو يتصنع التأثق عن إن أى حكاية كويسه لغاية ماتسمع أحسن منها وعن
التعاضى عن الحقائق وحيلة نيلسون ومكره لما حط التيليسكوب على عينه المورة وإصدار قرار
تجرده من الحماية لاتهام دولة وكل ده وبلوم يحاول يسانده عن القروى والتحدى وعن مستعمراتهم
وحضارتهم وفلسفتهم .

— قصدك حقارتهم وسفلسهم ، قال المواطن . لينهبوا الى الجحيم ! يارب تنزل عليهم شوطة
من فوق تاخدهم الملاعين الدون أولاد الحرام ! لاميكا ولافن ولاحتى شئ ممكن نسميه أدب .
وأى حضارة عندهم سرقوها من عندنا . خرس بكم ولاد قعبه .

— أصل المجتمع الأوربى ، قال ج ج ...

— لاهم أوروبين ولا حاجة ، قال المواطن . أنا كنت فى أوروبا مع كيفين ايجان بتاع باريس .
لا نجد لهم أثرا هناك ولا للفتهم فى أى مكان فى أوروبا اللهم فى كيف المستراح .
وعلق جون وايز قائلا :

— وكم من زهرة ولدت هناك وتوردت في خفاء .

وقال لينهان الذى يعرف بعضا من هذا اللسان .

— *Conspuez les Anglais ! Perfide Albion!*

قال ذلك ثم رفع يديه الخشتين الوافرتين مفتولتي العضلات القويتين قرنه المملوء بالجمعة الداكنة القوية الزبدة وهو يطلق شعار قبيلته *Lamh Dearg Ab* ، وشرب نخب هزيمة أعدائه ، عرق أبطال أشداء شجعان ، سادة البحار يترهبون على عروش من المرمر صامتين كالألهة المخلدتين .

— أنه حكايتك ، قلت للينهان . شكلك زى واحد ضاع منه بريزه والتقى تعريفه .

— الكأس الذهبى ، قال هو .

— مين كسب يامستر لينهان ، قال تيرى .

— كونت لارميه ، قال هو ، عشرين لواحد . مائه بالمائه كان بره . باقى الخيول ماتشوفهم .

— ومهرة باس ؟ قال تيرى .

— لسه بتجرى ، قال هو ، كلنا فى الموحا سوا . حط بويلان اتنين جنيه على الصولجان حسب تلميحى له ولواحدته ست معرفته .

— أنا حطيت لروحي اتنين شلن ، قال تيرى ، على زينفانديل الى اقترحه على مستر فلين .

صان لورد هوارد دى والدون .

— عشرين لواحد ، قال لينهان . هى دى حال الدنيا لما تعيش فى كنيف . كونت لاميه ،

قال هو . سبق العفريت وأكل البسكويت . أيها الضعف ، إن إسك الصولجان .

وبعدما راح لعبة البسكويت الى كان بوب دوران تركها يلقط حاجة منها يلاش والكلب المعجوز وراه يجرب حفظه وخرطومه الأجرب مرفوع لفوق . أم هابارد المعجوزه أهيه راحه تدور فى المحمية وما لقت لقمة هنية .

— مافى حاجة فاضله ياروحى ، قال هو .

— حافظ على مروتك يارجل ، قال جو . كانت حكسب لولا الحصان المهكع الثانى .

وما زال ج . ج . والمواطن يتناقشان فى القانون والتاريخ ومعاهم بلوم يدخل بكلمة من حين لآخر .

— بعض الناس ، قال بلوم ، ترى القذى فى عيون الآخرين أما الخشبة التى فى عيونهم فلا

يفطنون لها .

— *Raimis* ، قال المواطن . الأعمى هو البنى آدم الى مش عاوز يشوف ، إن كنت فاهم

الى أنا بقوله . فين العشرين مليون أيرلندى الضايعين الى كان لازم يكونوا موجودين هنا بدل

أربعة ، القبائل الضائعة ؟ وخزفنا ومنسوجاتنا ، أحسن ما في الدنيا ! والصوف بتاعنا الى كان يباع في روما على أيام جوفينال والكتان بتاعنا وحريرنا الدمقسى من أنوال مقاطعة أنتريم ودانيللا يريك ، ومصابغنا وزجاجنا الصواني الأبيض هناك عند باليو والبولين بتاع الهوجينو الى عندنا من أيام جاكارد دى ليون وحريرنا المنسوج وتويدنا الفوكسفورد والزخرفة البارزة على العاج من أديرة الكرمل في مقاطعة روس الجديدة ، لاشى يضاهاها في العالم من أوله لآخره ! أين التجار اليونان الذن أتوا بطريق أعمدة هرقل ، ورأس جبل طارق الى أستولى عليها الآن أعداء البشرية ، ومعاهم الذهب والأرجوان من تاير لبيموه في ويكسفورد في سوق كارمين ؟ إقرأ تاكينوس وببليموس وحتى جيروالدوس كامبرينسيس . نبيذ ، جلود ، رخام كونيمارا ، وفضة من تيبيرارى ، لا يعلى عليها ، وخبولنا الى لها شهرتها العالمية الى يومنا هذا ، أفراسنا الأيرلندية النشطة ، وحتى فيليب ملك أسبانيا وكان مستعدا لدفع ضرائب جمركية لحق صيد السمك في مياهاها الاقليمية . تفكر مديونين لنا بكام الانجليز الصفراويين بعدما خربوا تجارتنا وخربوا بيوتنا ؟ ومجرى بارو وشانون ، ورفضهم تعميقها وعندنا ملايين من الأفئدة كلها مستنقعات وأراضى سيخ علشان كلنا نموت بالسل .

— ستكون ارضنا جرداء من غير شجر مثل البرتغال قريبا جدا ، قال جون وايز ، لو أرض هيليجو الى فيها شجرة واحدة اذا لم تتخذ الإجراءات لتشجير الأرض . اللاركس والتنوب وكل أشجار العائلة الصنوبرية انقرضت بسرعة . كنت قرأت تقريرا من لورد كاسيلتون عن ...
— حافظوا عليهم ، قال المواطن . الدردار العملاق في مقاطعة جولواى وشجر البق العريق في مقاطعة كيلدير أم جذع طوله أربعين قدم وفروع تفرش على فدان . انقلوا أشجار أيرلندة لمستقبل ناس أيرلندة على جبال أيرلندة الجميلة ، هيا !
— أوروبا حطه عنيا عليك ، قال لينيهان .

بعد ظهر اليوم التقى أفراد المجتمع الراقى الدولى برمتهم في حفل زفاف الشيفاليه جان وايز دى نيولان ، صاحب الرفعة رئيس حرس غابات أيرلندة الوطنية على الأنسة صنوبر أرز من وادى السرو . وقد تشرف الحفل بحضور كل من ليدى سلفستر ظل الدردار ، مسز باربارا حب البتولا ، مسز تقليم السرو ، مسز أيلكس بندقية العينين ، مس غار كميث ، مس دوروثى عود الخيزران ، مسز كلايد غصن البان ، مسز عبياء الحابلين الأخضر ، مسز هيلين كرومجادين ، مس لبلاب فيرجينيا ، مس جلاديو لا زان ، مس غصن الزيتون ، مس بلانش قيقب ، مسز مود ماهوجانى ، مس ميرا آس . مس بريسيلا وردة ناشفة ، مس زهر عمل النحل ، مس جريس حور ، مس رعاش ، مسز كيتى ندى الأشنة ، مس زعرور مايو البرى ، مس جلوربانا نخلة ، مسز تعريشة

الشجر ، مسز ارايلا بازوره ومسز نورما سندان دى أبو فروة . كانت العروس ، التى زفها أبوها ، الشيفاليه ماك صنوبر من كفر البلوط ، تدو فى غاية الجمال فى فستان زفاف مشغول الحرير الأخضر المرسوزيه ومن تحته تنورة رمادية بلون الفسق ، موشع بنو عريض أخضر زمردى ويتهى بثلاثة أهداب من الشرارب الداكنه اللون ، وكان مكشما بمخرزات برونزه على الحمالات وحول الوسط فى عملية التطريز . أرتدت وصيفات الشرف مس لاركس أرز ومس راتنج أرز . شقيقات العروس ، فساتين للسهرة تليق بهما ، من نفس اللون ، موشى بنمناات محل دية مشغولة فى الثنيات بزخرفات ، مكررة بسخاء فى القبة الخضراء البشبية على شكل ريش طائر البلشون بلون مرجاني فاتح . تربع على الأرغن السنيور إنريك فلاور بمقدرته الفاتقة المعروفة وبالإضافة إلى المقطوعات المحددة لقداس الفرح ، عزف قطعة جديدة رائعة التوزيع للحن : أياها الحارس ، لا تقطع هذه الشجرة : فى نهاية مراسم الزواج . وعند مغادرة كنيسة القديس أوفادادين de Hoo بعد تبريكات الأسقف البابوى قوبل العروسان بوابل من البندق وثمار البلوط وأوراق الغار ونوار الصفصاف وفروع اللبلاب وزهور البشبية وعصاليج الهدال وشرابات الراعى . سيفضى مستر ومسز وايز أرزنولان شهر غسل هادىء فى الغابة السوداء .

— ونحن عيوننا على أوروبا ، قال المواطن . لنا تجارة مع أسبانيا والفرنسين والفلمنج من قبل الكلاب ما كانوا لسة بيرضعوا ، بيرة أسباني فى جولواى ، وسفن النبيذ تنساب فى مجارى النهر الحمرى .

— وصوف نجرى مرة أخرى ، قال جو .

— وبهون العذراء المقدسة سوف نحقق هذا الحلم ، قال المواطن وهو يضرب بكفه على فخذه . وموانئنا الحالية سوف تزدهم مرة أخرى ، كوينز تاون ، كينزبل ، جولواى ، مرفأ بلاكسود ، وفهترى فى مقاطعة كبرى ، كيليجز ، أضخم الموانئ الثلاثة فى العالم بأسره يزخر بغابة من صولرى سفن قبيلة لينش من جولواى وآل كافان لورابيل وآل أوكينيدى من دبلن عندما كان فى استطاعة إيرل ديزموند أن يعقد معاهدة مع الأمبراطور شارل الخامس نفسه . مسهود كل ذلك ، قال هو ، عندما نرى أول سفينة حربية أيرلندية تضرب الموج بصدرها وعلى مقدمتها علمنا نحن ، وليس علم هنرى تيودور بقيثاراته ، لا ياسيدى ، بل أقدم علم جاب البحار ، علم مقاطعة ديزموند ولوموند ، ثلاثة تيجان على أرضية سماوية ، أبناء ميليسوس الثلاثة .

والفرغ قهر شوب البيرة فى زوره ، هيلاهوب . حسو فسو كله بول عفن زى قطعة المدبغة . أصل بقر مقاطعة كوناخت قروئهم طويلة . قاعد على ديرة البجح المحج بدل ما يروح بقول كلامه الطويل العريض ده للمجموعة الملمومة فى شاناجولدين لأنه مايقدرش يورهم وشه لحسن فرقة

فلاحين ماجواير متربصين له علشان يقطعوه حتت لانه إستولى على أرض واحد انطرد منها .

— برافو ، أحسنت ، قال جون وايز . تحب تاخذ أیه ؟

— شراب الحرس الامبراطورى ، قال لينيهان ، للاحتفال بالمناسبة .

— نص باتيرى ، قال جون وايز ، وأم كف . باتيرى ! انت نايم على روحك ؟

— حاضر ياسيدى . كاس ويسكى صغير وزجاجة بيعة السوب . حالا ، ياسيدى .

— راكب فوق المجلة الملعونه مع آلف عمال يحلق فى صور مثيرة بدل ماينخدم على زباين المحل . صورة مباراة فى النطع ، كل واحد عاوز يكسر جمجمة الثانى ، وواحد منهم هاجم على زميله ورأسه لتحت زى مايكون طور يهجم على بوابه . وأخرى : جھوان أسود يتم حرقة فى أوماها ، جورجيا . وفرقة كبيرة من عصبة كوم ميت أبو حطب بيرانيط مدلدلة عمالين يطغوا سامبو المسكين بالنار وهو معلق فى شجرة ولسانه طالع من حنكه ونحته راكية نار . أى والله حقهم يفرقوه فى البحر بعد مايمطوه على الكرسي الكهربائى وبعدين يصلبوه علشان يتأكلوا من شغلهم تمام .

— وما رأيك فى البحرية ، قال نيد ، التى جعلت أعدائنا فى وضع حرج ؟

— أنا حقول لك ياسيدى الحكاية ، قال المواطن . أنها الجحيم بعينه فى هذه الدنيا . يا أخى

إقرأ اللى بينكشف فى الصحف وينشر عن الجلد على سفن التدريب فى ميناء بورتسموت . فيه واحد يكتب مسمى نفسه : واحد قرفان .

وبدا يحكى لنا عن العقوبة البدنية والطاغم من التوتيه والضباط والاميرالات وقد اصطفوا بقبعاتهم المردودة أطرافها إلى أعلى والراعى معاه الانجيل البروتستنتى ليشاهدوا توقيع العقوبة ويطلعوا صغير عمال يعيط على أمه ويربطوه فى مؤخرة مدفع .

— بفتيك عمر مع اثنتى عشرة زجاجة نبيذ أحمر ، قال المواطن ، كان المجرم العتيد سرجون

بيرزفورد ييسمها ، أما الانجليزى المودورن اللى يخاف ربنا فيطلق عليها قرع الكفل .

فقال جون وايز :

— هى عادة تُشرَّف من يفرقها لامن يكفلها .

ثم حكى لنا ضابط النظام ووصوله بعصا طويلة ويتعازم ويروح نازل بيها على مقعد العيل المسكين الى أن يزقق باقتلة بالمجرمين .

— هو ده أسطولك البريطانى العظيم ، قال المواطن ، اللى يسيطر على العالم . ناس عمرهم

مايصيروا عبيد أبداً والوحيدىن اللى عندهم الحكومة بالوراثة فى بلاد الله دى كلها وأرضهم تحت يد ستة من الخنازير السمان والبارونات اللى زى شرارب الخرج . وهى دى الامبراطورية العظمى

الل يفتخروا بها وكلها من كادحين وعبيد ينضربوا بالكرباج .

— والتي لن تشرق عليها الشمس أبدا ، قال جو .

— والمؤسف في الموضوع ، قال المواطن ، أنهم يصدقوا هذا . والبهائم الغلابه كان يصدقوا الكلام ده .

إنهم يؤمنون بالكرباج ، وبالجلاد ذى السطوة ، خالق جهنم على الأرض وجاكى قطران ، انه المدفع ، الذى نفخ من روح آتمة متباهية ، وولدت البحرية المقاتلة ، وتألم على الكفل بائسى مشرة جلدة دامية ، وضحوا به ثم ضربوه وسلخواه ، وظل يزقن بأعلى صوته ، وفى اليوم الثالث صحا بعشموته من برزخه ، واتخذ سبيله إلى مثواه وهو جالس على دبره فى انتظار أوامر أخرى لكى يعود ليكدح من أجل لقمة العيش وبأخذ أجره .

— ولكن ، قال بلوم ، اليس الانضباط كما هو فى كل مكان ؟ أقصد أن يكون الحال هنا ممثالا لو عاجلت العنف بالعنف ؟

ألم أقل لك ؟ وأنا صادق فى كلامى زى ما أنا قدامك باشرى البيرة إنه هو حتى لما يكون يطالع فى الروح يحاول يفتحك وبشدة إن الموت هو الحياة .

— حنابل العنف بالعنف ، قال المواطن . وعندنا إيرلندة الكبرى فيما وراء البحار . لقد طردوا من ييرتهم فى ٤٧ السويده . لقد هدم الكيش النطاح أكواخهم الطين وعشيشهم على الطرق وقالت جريدة التايمز ، بعدما فركت إيديها ، للساكسون الجبناء إنه عن قريب لن يبقى فى إيرلندة إلا عدد قليل من الايرلنديين زى الهنود الحمر فى أمريكا . حتى ملك الترك العظيم أرسل لنا قروشه ، ولكن الساكسون حاولوا يجوعوا البلد عندنا مع إن الأرض كانت مليانه بالمحاصيل الل اشترها الذئاب الانجليز وباعوها فى ريودى جانيرو . آى نعم ، طردوا الفلاحين بالجملة . وعشرين ألف منهم ماتوا فى المراكب التوايت فى طريقهم لأمريكا . ولكن من وصل منهم لأرض الأحرار تذكر أرض العبوديه . وسيهودون للإنتقام ، فهم ليسوا جبناء ، أبناء جرانويل ، أبطال كاتلون فى هوليان .

— تمام الصبح ، قال بلوم ، ولكن أنا قصدى كان ...

— لقد انتظرنا طويلا لهذا اليوم يا مواطن ، قال نيد . منذ أن قالت لنا المرأة المعجوز أن الفرنسيين وصلوا بحرا ونزلوا فى كيلا لا .

— نعم ، قال جون وايز . لقد حاربنا إلى جانب الملكيين من أسرة ستوارت الذين نكثوا بالعهد ضد أتباع ويليام وخدعونا . تذكروا ليمريك وحجر المعاهدة المكسور . لقد أرقنا أفضل دمانا لفرنسا وأسبانيا ، طيورنا المهاجرة . معركة فونتنوى ، هيه ؟ والايرلنديون سارسفيلد وأودونيل ،

دوق نيتوان في أسبانيا ، وعوليس برلون من كلموس وكان جنرالاً يعمل للاربا تيريزا . ولكن ما الذى حصلنا عليه في مقابل ذلك كله ؟

— الفرنسيون ! قال المواطن . شلة أساتنة في الرقص فقط ! وتعرف إيه كان ؟ ولم يكن لهم فائده لأيرلنده أكثر من فسوة محمصة . مش قاعدين يحاولوا يعملوا Entente Cordiale الآن لى حفل عشاء توماس باور مع انجلترا الداعرة . فخير الحرب في أوروبا ودائما يشعلوه .
— Conspuez les Français ، قال لينيهان وهو يجلس بيوته .

— أما عن البروس والمانوفر ، قال جو ، الم نأخذ كفايتنا من هؤلاء الملاعين أكله السجمل المتربعين على عروشهم من جورج الأول المنتخب إلى الولد الألماني والكلبة المعجزة أم بطن منفوعة إلى ماتت .

أى والله ، كان لازم أضحك على الطريقة اللى وصف بها المعجزة بفماتها عليها ماتشوف من شدة السكر في قصرها الملكي كل ليلة من الليال إلى خلقها ربنا ، فيكتوريا المعجوز ، ومماها طاستها مليانه بويسكى قطر الندى والعريجي سواقها عمال يشيل في لحمها وعظمها ويكّوم على السرير وهى عمالة تشده من شواربه وتغنى له تنف من أغاني عن حبيبي مستى على شط الراين والخمرة طازه والحال عاجبنى .

— على كل حال! قال ج ج . لدينا الآن إدوارد صانع السلام .
— قول الكلام ده لواحد عيبط ، قال المواطن . مسالم قال ؟ أكيد الولد الملعون ده كله سم مش سلم . إدوارد جيلف — ويتين المهجين .

— طيب وأيه رأيك ، قال جو ، في رعاة القداسة ، قساوسة واساقفة أيرلنده وقد زوقوا حجرته في ماينوث بكل ألوان رباضة جلالته الإبلية وعلقوا صورا لكل الخيول اللى ركبها فرسانه . وأيضاً مع أيرل دبلن ، أمير ويلز .

— كان لازم يعلقوا كان صور كل الستات اللى ركبهم ، قال آلف .

ثم اردف ج ج .

— كان لاعتبارات المساحة أثرها في قرار أصحاب النيافة .

— نجب نجرب كان واحد يا مواطن ، قال جو .

— نعم ياسيدى ، قال هو ، نجرب .

— وأنت ؟ قال جو .

— أكون ممنون لك يا جو ، قلت أنا . ربنا ما يقطع لك عادة .

— كان دور ، قال جو .

كان بلوم يرغب ويرغى مع جون وايز وهو متحمس جدا وعليه بق بلونيلكاكا كلومكروب وهونه المخوخية الذكته تتلفت حولها .

— الاضطهاد ، قال هو ، أن تاريخ العالم حافظ به . وهذا يثير الأحقاد القومية بين الأمم .

— ولكن هل تعرف ماتعنية كلمة أمه ؟ قال جون وايز .

— نعم ، قال بلوم .

— طيب أيه هي ؟ قال جون وايز .

— الأمة ؟ قال بلوم . الأمة هي كل الناس الذين يعيشون في نفس المكان .

— بإسلام ، قال نيد ، وهو يضحك ، إذا كان الكلام ده صحيح أبقي أنا أمه لأني عlish

في نفس المكان من خمس سنوات فانت .

وبالطبع كل واحد ضحك على بلوم وقال هو وهو يحاول التملص :

— أو كان عايشين في أماكن مختلفة .

— وهذا ينطبق على حالتى ، قال جو .

— أنت أنتك أيه ، إذا كان لى أن أسأل ، قال المواطن .

— أيرلندة ، قال بلوم . لقد ولدت هنا . أيرلندة .

لم يقل المواطن شيئا ولكنه سلك حلقه ، وباللهول ، وتنخم من جواه محارة بلغم من الساحل الأحمر رماها في الركن تمام .

— وأنا مع رأى الجماعة يا جو ، قال هو ، وأخرج متدبلة ينظف نفسه به .

— خذ يا مواطن ، قال جو . إمسك هذا بيدك اليمنى وقول ورايا الكلمات التالية .

أبرزت بمحرص وعناية تلك المشقة للوجه التى لاتقدر بمال أو نفيس والتى كانت مشغولة ومطرزة بدقه متناهية بواسطة الأيرلنديين القدامى وتخص سليمان من دورما وماتوس تومالتاك أوج ماك دونو ، من مؤلفى كتاب بالهموت ، فاثارت إعجابها طويلا . ولا تدعونا الحاجة إلى أن نسهب في وصف أبهة جمال زواياها الاسطورى ، ذروة الفن ، حيث تستطيع العين أن تبين بجلاء صورا لكل واحد من مبشرى الإنجيل الأربعة وهو يقدم بدوره لكل من الأسياذ الأربعة رمزه الإنجيلي ، صولجان من خشب البلوط المتحجر ، كوجر من أمريكا الشمالية (وهو ملك من حيوانات الغاب أنبل شأننا من الحيوان الانجليزى ، وقد لزم التنويه بالمناسبة) ، عجل من مقاطعة كبرى ونسر ذهبي من كارانتوهيل . كانت المناظر المرسومة في ساحة تنخم الخيشوم التى تصور معاصمتنا وعُصرتنا القديمة وأصواءنا وأحداينا وملاجئنا ومحافل علومنا وأكوام أحجارنا لرجم اللغات هي الأخرى آبه في الروعة والجمال وألوانها في غاية الرقة عندما أطلق مزخرفو مقاطعة سليجو العنان

لتخيلاتهم الفنية في سابق العصر والأوان أيام البرامكة الفارسيين . جلندالوخ ، بحيرات كيلارى الجميلة ، آثار كلوثما كنويس القديمة ، أبرشية كونج ، وادى ايناه والمسلات الاثنتا عشرة ، هون ايرلندة ، جبال تالات الخضراء ، جبل القديس باتريك ، مصانع يوة آرثر جينيس وابنه وشركاهم (محدوده) ، شواطئ لوخ نيه ، وادى أفوكا ، قلعة إيزولد ، مسلة ماباس ، مستشفى سير باتريك دون ، رأس كلير ، وادى اهيرلو ، قلعة لينش ، البيت الاسكتلندى ، ملجأ اتحاد والدلون فى لوخلينزتاون ، سجن تولامور ، شلالات كاسيلكونيل ، كنيسة بلدة ابن يوحنا بن الكنيسة ، الصليب عند موناستارويس ، فندق جورى ، مطهر القديس باتريك ، مساقط قفز مهمك السلامون ، حجرة طعام كلية ماينوث ، عين كيرلى ، أماكن الميلاد الثلاثة لدوق ويلينجتون ، صخرة كاشيل ، غابة ألين ، مخزن شارع هنرى ، كهف فينجال — كل هذه المناظر المثيرة مازال هناك لنشاهدها اليوم وتبدو لنا أكثر بهاء مع ذلك بدموع الحزن التى ارتوت بها وثرء غبار الزمان .

— ناولنا الأقداح ، قلت أنا . ولكل ما يخصه .

— هذا لى ، قال أجو ، كما قال الشيطان للعسكري الميت .

— وأنا أتمنى لجنس كذلك ، قال بلوم ، مكروه ومضطهد . حتى الآن . هذه اللحظة .

هذه الهنبة .

والله كاد يحرق أصابعه بعقب سيجارة القديم .

— نُهينا ، قال هو . سُلينا . أُننا . اضطُهدنا . وأخذ مالنا بالحق . وفى هذه اللحظة بالذات ، قال هو ، وهو يرفع قبضته ، نباع فى مراكش كالعبيد والبهائم .

— إنت بتتكلم عن القدس الجديدة ؟ قال المواطن .

— أنا أتكلم عن الظلم ، قال بلوم .

— عال ، قال جون وايز . واجه الموقف أذن بقوه كالرجال .

وعندك صوة لروزنامة . هدف لرصاصة دمدم . وجه شاحب عجوز يقف باستخفاف أمام فوهة بندقية . بالمعجب ، سيكون لائقاً لمقشة الكنس ، آى نعم ، لو كان يرتدى مريلة خادمة . ثم ينهار فجأة ، وينقلب تصرفه الى العكس تماماً ، ويصير خنوعاً كالخرقة المبللة .

— ولكن لافائدة ، قال هو . العنف ، الكراهية ، التاريخ ، كل ذلك . ليست هذه حياة للرجال والنساء ، الامانة والكراهية . وكل واحد يعترف أن نقيض ذلك هو الحياة الحققة .

— وما هو ؟ قال آلف .

— الحب ، قال بلوم . أعنى نقيض الكراهية . على أن اذهب الآن ، قال هو لجون وايز . خطورتين للمحكمة أشوف إذا كان مارنين هناك . إذا حضر قل له فقط أنتى ساعود بعد برهة . مجرد لحظة .

ومن معطلك ؟ وراح أنطلق خارجا بسرعة البرق الخطاف .

— مبشر جديد للأثم ، قال المواطن . حب عالمي .

— على كل ، قال جون وايز ، أليس هذا هو ماقيل لنا ، أحب أقربائك كنفسك .

— الجدد ده ؟ قال المواطن . تنف ريش جاره ، هو ده شعاره . حب ! ياسيدى هبلا هوب .

إنه نموذج لطيف لروميرو وجوليت .

الحب يحب حب الحب . الممرضة تحب الصيدلى الجديد . كونونستابل ١٤ أ . يحب ماري كيلي . جهرى ماكداول تحب الصبى صاحب الدراجة . م . ب . تحب راجل أشقر . لى شان هان ولهان يحب بومى تشا بو تشاو . جمبو الفيل يحب أليس الفيلة . مستر فوشويل أبو أذنين نعلين يحب مسز فوشويل أم عيون حوله . الرجل صاحب الباطو المكاتوش يحب سيدة توفت . صاحب الجلالة الملك يحب صاحبه الجلالة الملكة . مسز نورمان أوتيس تحب الضابط تابلور . أنت تحب شخصا ما . وهذا الشخص يحب ذلك الشخص لأن كل واحد يحب واحد ولكن الله يحب الجميع .

— اذن ، قلت ، فى صحتك ياجو وغناك . وللمزيد فى عافيتك يامواطن .

— هو هوراي ! قال جو .

— لتحل عليكم بركات الرب ومريم وباتريك ، قال المواطن .

وشال أبريقه ليليل ريقه .

— هؤلاء المنافقون نحن نعرفهم ، قال هو ، يوعظونكم من هنا وينشلون جييك من هنا . أيه رأيكم فى المنافق كرومونيل ورجاله بمديدهم وهم يذبحون نساء وأطفال بلده دروهيدا بسيوفهم وبكلمات الإنجيل الله محبة ملفوفة حول فوهة مدفعه ؟ قل قرأت تلك الحكاية الساخرة فى جريدة الاتحاد الايرلندى عن رئيس الزولو الذى يزور انجلترا حاليا ؟

— أبدا ، إيه الحكاية دى ؟ قال جو .

وعليه التقط المواطن صفحة من حافظة أوراقه وأخذ يقرأ منها :

— قدم أمس لورد أوماشى على قشر بيض ، مدير المراسيم أبو عصا ذهبية وفدا من أقطاب وزعماء صناعة القطن فى مانشستر للمشول بين بدى صاحب الجلالة الألكسى من ابيكوتا ليقدموا لجلالته تحياتهم القلبية بالأصالة عن التجار البريطانيين للتسهيلات الممنوحة لهم فى مملكته . واشترك الوفد فى حفل غداء ألقى فى نهايته العاهل الأسود خطابا ، قام بترجمة فوريه له القس حنايا مجد الله معصص ، توه فيه بعظيم امتنانه الى السيد أوماشى وأكد أهمية العلاقة الودية التى تربط بين ابيكوتا والامبراطورية البريطانية ، قائلا بأنه يعتز بانجيل مزخرف بماء الذهب ويعتبره من بين أئمن

مفتياته ، فهو كتاب يحوى كلمة الله وفيه سر عظمة إنجلترا ، وقد أنعمت به عليه الرئيسة المسماة البيضاء ، الست العظيمة فيكتوريا وعليه إهداء شخصى بخط يد جلالة المانحة الملكى . ثم شرب الألاكى بعدئذ نخب حبة من الويسكى الفاخر فى صحة بلاك آند هوايت والأسود والأبيض ، من جمجمة سلفه المباشر فى أسرة كاكاشا كاتشاك ، الملقب : أربعون برة ، وبعد ذلك قام بزيارة أهم مصنع فى مدينة أقطانبوليس وبصم بعلامته فى دفتر كبار الزوار ، وأتبع ذلك بأداء رقصة حرب أيكوتية أبتلع فى أثناءها عدة سكاكين وشوك بين تصفيق صاحب مرح من عاملات المصنع .

— المرأة الأرملة ، قال نيد ، لا أشك فيها . ياترى هل لجأ إلى إستعمال ذلك الإنجيل مثلما أُلجأ إليه ؟

— مثلك وربما أكثر ، قال لينهان . وبعد ذلك فى تلك الأرض المثمرة أينعت أشجار المانجو بأفئتها الوارفة بافراط .

— هل هذا قول جريفيث ؟ قال جون وايز .

— لا ، قال المواطن . ليست مذيلة بامضاء شانجانا ، ولكنها موقعة فقط بحرف : ب .

— وحرف جميل أيضا ، قال جو .

— هكذا تطبخ المسألة ، قال المواطن . التجارة تتبع العَلَمَ .

— على كل ، قال ج ج ، إذا كانوا أسوأ من هؤلاء البلجيكيين فى دولة الكونغو الحرة فلاهد أن يكونوا أشرا . أقرأتم ذلك التقرير الذى أعده ذلك الرجل الذى أسمه ياترى أنه ؟

— كيسمينت ، قال المواطن . أنه أيرلندى .

— نعم ، هذا هو الرجل ، قال ج ج . اغتصبوا النساء والبنات وجلدوا الوطنيين على بطونهم

ليعضروا كل المطاط الأحمر الذى يقدروا عليه منهم .

— عرفت راح فين ، قال لينهان وهو يقرع باصبعه .

— من ؟ قلت أنا .

— بلوم ، قال هو ، المحكمة كانت تمويه . لقد راهن بوضع شلنات على الحصان كونت لارمه

وراح يلم البرايز والشيكل .

— قصدك الكفيرى أبو عيون بيضة ؟ قال المواطن ، الى عمره ما راهن على حصان أبدا حتى

فى ساعة غضب فى حياته كلها .

— أهو راح هناك ، قال لينهان . أنا قابلت بانتام لايونز وكان رايح يراهن على الحصان ده

ولكنى ردهته عنه وهو الى قال لى إن بلوم هو الى أعطاه النصيحة . أراهنكم بأى مبلغ يعجبكم

إنه حط عليه مائة شلن خمسة . هو الوحيد في دبلن اللى عمل كده . حصان أسود .

— هو كان حصان أسود ملعون ، قال جو .

— تسمح يا جو ، قلت أنا . دلنى على باب الدخول ليره .

— هناك أهو ، قال تيرى .

وداعا أيرلندة أنا رايح بيت القاضى . وعنها لفيت الحوش لأفك زناة مية بقى كده (مائة شلن خمسة) وبينما أبرز حملى من (كونت لارميه عشرين إلى) حملى من المخرج بإسلام قلت لروحي أنا كنت عارف إن رجله بتاكله (اثنين شوب بيرة من جو وواحد فى بار سلاتارى من) بتاكله علشان يزوغ سرقه ويروح (ده مائة شلن بعنى خمسة جنيه) ولما كانوا فى (حصان أسود) كان بول بيوك قال لى حفلة لعب كوتشينه وأعترفوا إن العيل عيان (ياه لابد يكون نزل حوالى جالون) والمرأة أم قعر طرى تتكلم فى انبوب التليفون المحسنت ولا (آى : آه) ودى كلها حركه يقدر بيها يفك بالبرادس إذا كسب (ياتهار اسوح ، أما أنا كنت مليون تمام) بيتاجر بدون رخصة (أوهف !) يقول أيرلندة وطنه (آخوف ، فسشوف) مش ممكن أبدا نقدر نعمل زى الملاعين (وآخرها وصل خلاص) أورشليم (آه !) المجانين !

المهم إنه بعد ما رجعت كانوا لسه عمالين يتكلموا فى الموضوع ، كان جو وايز يقول إن بلوم هو اللى أعطى فكرة حزب شين فين الايرلندى لجريفيث لينشرها فى جريدته مع كل الحشو والتخريف والمحلفين المدسوسين والتهرب من دفع الضرائب للحكومة وتعيين القناصل فى العالم كله لينتشروا يبيعوا المتوجات والمصنوعات الأيرلندية . يسرق من بطرس ليدفع لبولس . آى ، يبقى لحيط الدنيا تمام لو كان أبو عيون معصمه حيدس أنفه فى مسائلنا . يا أخى أعطينا فرصه . الله يحمى أيرلندة من أشكال المتطفلين دول . مستر بلوم بكلامه الفارغ اللى يحمى أيرلندة من أشكال المتطفلين دول . مستر بلوم بكلامه الفارغ اللى لا يودى ولا يجيب . وأبوه المعجوز قبله نازل تدجيل ، متوشال المعجوز بلوم ، البائع المتجول أبو محلة الحرامى ، وسمم نفسه بحامض السيانور بعدما غرق البلد بالحلى المزيفه والماس أبو قرش . سلفيات بالبريد بشروط مريضة . أى مبلغ بمجرد التوقيع . ليس للمسافة حساب . بدون ضمانات . زى معزة أختينا لانتى ماكهيل ، تمشى مع كل واحد شوية من السكة .

— فعلا ، هى دى الحقيقة ، قال جون وايز . وها هو الرجل الآن الذى سيحكى لكم عنها ، مارتن كننجهام .

وعنها وبكل تأكيد وصلت عربة الحكومة وفيها مارتن ومعه جاك باور وشخص آخر أسمه كروفر أو كروفتون ، على المعاش من مكتب الضرائب العامة ، راجل بروتستنتى من جماعة أورانج

فى مكتب بلاكيون فى التسجيل ويقبض الماعش أو يمكن كروفورد ويدور ويلف ويتحنجل من شرق البلد لغربها على حساب الملك .

وحط مسافرونا الرحال فى الخان الريفى وترجلوا عن مطيهم .

— هيا أيها السائس ، صاح ذلك الذى كان يلدو من طلعتة البية أنه ناظورة تلك السرية .

تبا لك أيها الوغد المراوغ ! هلم إلينا ! .

حين قال ذلك قرع بصخب بمقبض سيفه على مصراع الباب المفتوح .

هرول صاحب الخان مسرعا مليياً وهو يتمنطق بزناره حول بقيرة الخفيف .

— نعمم مساء أيها الأسياد ، قال وهو ينحنى بذلة .

— تحرك يا صاح ! زعق من قرع . إعتن ببيادنا المطهمة . أما نحن فأعطنا أحسن ما فى وطاهك

فوالله بطوننا على الطوى تقاسى من الخوى .

— ياله من يوم نحس ، أيها السادة الأجلاء ، قال صاحب الخان ، ليس فى مطرحى الفقير

سوى خوان جذب . لا أدري ما الذى أقدم لكم يا أصحاب السيادة .

— ما هذا الذى تقوله يارجل ؟ صاح مسافر ثان من السرية ، رجل طيب الحيا ، أهكذا تستقبل

رسل صاحب الجلالة ياسيد فداميرميل ؟

وعلى الفور اكتسى وجه صاحب الخان بأسارير مغامرة .

— رحمة بى أيها السادة ، قال فى تذلل . فإذا كنتم رسل الملك (ليحفظ الله صاحب الجلالة !)

فلن يعوزكم شئ أبدا . لن يقاسى أصدقاء الملك (بارك الله صاحب الجلالة !) من الجوع فى بيتى

وأنا كفيل بذلك .

— هب إلى عملك أذن ! صاح فيه المسافر الذى لم ينس حتى الآن بينت شفه ، عليه أمارات

الجشع الأكلول . أليس لديك ما تقدمه لنا ؟

وأنحنى صاحب الخان مرة أخرى وهو يجيب :

— مارأيكم أيها السادة الأعزاء فى فطيرة فرخ حمام زغلول وبعض من شرائح لحم الغزال ، وقطعة

لحم عجل من بيت الكلاوى ، وبطة نهريّة مع رقائق من دهن خنزير محمر ، رأس غفر بالفستق ،

وقصعة من حلوى الهريس بالقشدة ، وبشملة معطرة بمحشيشة الشفاء ، وقنية من نبيذ الراين المعتق .

— واهأ وبك ! صاح آخر المتكلمين . بنجر بنجر ، هذا ما تنوق له قرونتى . بالفستق .

— ويحك ! صاح صاحب الحيا الطيب . يقول « مطرح خاو وخوان جذب ! » إنه حقا وغد

ظريف .

وهكذا دخل مارتن يسأل عن مكان بلوم .

- أين هو ؟ قال لينيهان . يحتال على الأرامل واليتامى .
- أليست هذه هى الحقيقة ، قال جون وايز ، وهو ماكنت أقوله للمواطن عن بلوم وحزب شين فين ؟
- تمام ، قال مارتن . أو هكذا يقولون .
- ومن الذى يروج لهذه المزاعم ؟ قال آلف .
- أنا ، قال جو . أنا المزاعم .
- ولم لا ، قال جون وايز ، الا يستطيع اليهودى أن يحب بلده كأى شخص آخر ؟
- لم لا ؟ قال ج ج ، إذا كان متأكدا أى بلد هى .
- هل هو يهودى أم مسيحى أم من الروم الكاثوليك أم بروتستنتى أم أبه الملعون ده ؟ قال نيد . من هو أذن ؟ لم أقصد الاهانته ياكروفتون .
- نحن لا نريده ، قال كروفر البرتستنتى الاورانجى أو المشيخى .
- ومن يكون جونياس هذا ؟ قال ج ج .
- إنه يهودى منحرف ، قال مارتن ، من مكان ما فى هنغاريا وهو الذى قام بوضع الخطط كلها حسب النظام الهنغارى . نحن نعرف ذلك فى إدارة الأمن .
- أليس ابن عم بلوم طبيب الأسنان ؟ قال جاك باور .
- أبدا ، قال مارتن . تشابه فى الأسماء فقط . كان اسمه فيراج . إسم الأب الذى تناول السم .
- غير أسمه بالاشهار العلنى ، أعنى الأب .
- هذا هو المسيح الجديد لأيرلنده ! قال المواطن . جزيرة القديسين والحكماء !
- على كل ، هم فى إنتظار مخلصهم ، قال مارتن . ومن هذه الناحية نحن مثلهم .
- نعم ، قال ج ج ، وكل ذكر يولد يعتقدون أنه ربما يكون المسيح . وكل يهودى يصبح فى حالة من التشوة ، على ما أعتقد ، عندما يعرف أنه أصبح أباً أو أما .
- يتوقع كل لحظة أن تكون هى التالية ، قال لينيهان .
- أى والله ، قال نيد ، كان حقكم تشوفوا بلوم قبل ابنه اللى مات مايتولد . قابله فى يوم سوق المدينة الجنونى وهو بشرى علبة طعام أطفال « نيف » ست أساييع قبل ماتضع زوجته .
- En ventre sa mère ، قال ج ج . فى بطن أمه .
- وهل تسمى هذا رجلا ؟ قال المواطن .
- ياترى عمره عرف يدفنه بمنأى عن الانظار ؟ قال جو .
- على كل حال ، اتولد له طفلين رغم ذلك ، قال جاك باور .
- وفيمن يشك ؟ قال المواطن .

أى والله رب رمية من غير رام . فهو واحد من المخلطين نص نص فعلا . نائم فى الفندق بول قال لى مرة كل شهر وعنده صدام زى السنيرة اللوعة وهى عليها العادة الشهيرة . تعرف عاوز أقول أيه ؟ يبقى عمل صالح لوحده قفش له واحد مثله من زمارة رقبته وتاواه فى البحر . جريمة قتل لها ماييررها ، لن تكون غير كده . وبعد كده يخرج يتسحب بالخمسة جنيه ولاهزم بشوب بيرة ويعمل راجل . بركاتك ياسيد . مايكفى حتى لبل الريق .

— أحسنوا لجاركم ، قال مارتن . ولكن اين هو ؟ ليس لدينا وقت لانتظاره .
— ذئب بتياب حمل ، قال المواطن . ذئب فعلا . فيراج من هتغاريا ! أماسوراس ، هذا هو مأسميه . ملعون من الرب .

— أعندك وقت لبلة ريق يامارتن ؟ قال نيد .
— واحد فقط ، قال مارتن . ويسكى ج ج وأولاده .
— وأنت ياجاك ؟ كروفون ؟ ثلاثة انصاف ياتيرى .
— على القديس باتريك أن يأتى مرة أخرى بطريق باليكتلار ويبدأ فى هدايتنا من جديد ، قال المواطن ، بعدما سمحنا لهذه الأشكال أن تلوث شواطئنا .
— تمام ، قال مارتن ، وهو يخطط الطاولة يستعجل مشروبه . أدعو الله أن ياركننا جميعا هنا .
— آمين ، قال المواطن .
— وأنا متأكد أنه سيسمع دعائنا ، قال جو .

وعند سماع صوت الجرس القدسى ، وعلى رأسه حامل الصليب يتبعه مساعدو القندلفت وحاملو المباخر وفناجيل البخور والقراء وخدم الكنيسة والشمامسة ومساعدوهم ، أقرب الموكب المبارك الذى ضم رؤساء الرهبان وعلى رؤسهم التيجان والرهبان والأوصياء والنساك وأخوان الدين : الرهبان البنيديكت من سبوليتو وشارتروز وكما للدولى ، من ستيو واويلفيتو ، من أوراتورى وقالومبروزا ، ونساك أوغسطين وبريجيت وبريمونترية ، خدام الثالوث الأقدس ، أولاد بطرس نولاسكو : وفى معيتهم من جبل الكرمل أولاد، إيليا يقودهم البرت الاسقف وتيريزا من أنفلا ، حفاة ومتعلون : ورهبان بنى ورمادى ، أبناء الفقير فرانسيس ، نساك كبوتشى ، وفرانسيسكان ، منقشفون متشددون ، أخوات كلارا : وإخوان الدومينيك ، والرهبان الوعاظ ، وأبناء فينسنت : ورهبان القديس ولستان : واجناشيوس وأولاده : وجماعة الاخوان المسيحيين وعلى رأسهم الأخ الميجل آدموند اجناشيوس رايس . وتبعهم كل القديسين والشهداء ، والعذارى والمجاهرين بالآيمان : سانت سمر وسانت ايزيدور اراتور وسانت جيمس المتواضع وسانت فوكاس السينوى وسانت جوهان صاحب التكية وسانت فلهيكم دى كانتاليس وسانت سايمون المعمودى وسانت استفانوس

الشهيد الأول وسانت جون خادم الرب وسانت فير يول وسانت ليوجارد وسانت ثيودوتوس
 وسانت فولمار وسانت ريتشارد وسانت فينسنت دى بول وسانت مارتى التودى وسانت مارتى
 من تورز وسانت الفريد وسانت جوزيف وسانت دينيس وسانت كورنيليوس وسانت ليوبولد
 وسانت برنارد وسانت تيرينس وسانت أدوارد وسانت أوين الكلبى وسانت مجهول الهوية وسانت
 أسمة على كل قرية وسانت اسم مستعار وسانت تجنيس وسانت مشترك الجذر وسانت مترادف
 وسانت لورنس أوتول وسانت جيمس من دنجل وسانت كومبوستيلا وسانت كولمكيل وسانت
 كولومبا وسانت سيلستين وسانت كولمان وسانت كيفين وسانت بريندان وسانت فريجيديان
 وسانت سينان وسانت فاختا وسانت كولومبانوس وسانت جول وسانت فيرزي وسانت فينتان
 وسانت فياكر وسانت جون نيوموك وسانت توماس الاكوينى وسانت آيف البريطانى وسانت
 ميكان وسانت هيرمان — جوزيف والقديسون الثلاثة رعاة الشباب الطاهر سانت الوسيوس
 جونزاجا وسانت ستانيسلوس كوستكا وسانت جون بيرثمان والقديسون جيفاسيوس
 وسيرفاسيوس وبونيفاسيوس وسانت برايد وسانت كيران وسانت كانيس الكيلكىنى وسانت
 جارلات التوامى وسانت فينار وسانت باين البايونى والأخ الوسيوس المسالم والأخ لويس المعادى
 والقديسات روز من ليا وفيتيرو ومارثا من يثانى وسانت ماري من مصر وسانت لوسى وسانت
 بريجيد وسانت أترانكا وسانت ديمبانا وسانت ايتا وسانت ماريون جبل طارق والأخت المباركة
 تيريزا للطفل عيسى وسانت باربارا وسانت اسكولاستيكا وسانت اورسولا ومعها إحدى عشرة
 الف من العذارى . وقد حضروا جميعهم ومعهم هالات نوارية وأكاليل الغار واشراقات يحملون
 سعف النخيل والقيثارات والسيوف واغصان وتيجان الزيتون ، يرتدون ثيابا نسجت عليها رموز
 كراماتهم المباركة وفضائلها ، محابر مداد ، سهام ، أرغفة خبز ، أباريق زيت ، أغلال ، قفوس ،
 أشجار ، جسور ، أطفال فى أحواض ، قواقع ومحارات ، محافظ ، مقصات ، مفاتيح ، تنانين ،
 زنابق ، خراشق ، أنصاف رماح ، خنازير ، مصابيح ، اكيار ، خلايا للنحل ، مغارف مرق ،
 نجوم ، حبات ، سندانات ، علب فازلين ، أجراس ، عكازات ، كلابات ، قرون وعول ، أحذية
 ضد الماء ، صقور ، أحجار الرحى ، عينان على صحن ، شموع ، مرشحات الماء المقدس ، أحاديث
 القرن ، كانوا يرتلون ، وهم يسلكون طريقهم مروراً بعمود نيلسون ، وشارع هنرى ، شارع
 ماري ، وشارع كابل ، وشارع بريطانيا الصغرى ، فاتحة القداس فى Epiphania Domini والتي
 تبدأ بالعبارة ، Surge illumine ومن بعدها ويعذوبه فاتحة ترنيمه Omnes والتي تقول de Saba
 venient ، ويقومون بأداء الاعاجيب كطرد الشياطين ، وبعث الموتى إلى الحياة ، ومضاعفة
 الأسماك ، وشفاء الأعرج والأعمى ، واكتشاف أماكن أشياء مختلفة كانت ضائعة ، تفسير الكتب

المقدسة وتنفيذها ، التبريك والتنبوء . وأخيرا ، وتحت مظلة من قماش مذهب ، تقدم الأب المبجل أوفلين يحف به من على جانبيه ملائكة وباتريك . وعندما وصل الآباء الأجداد إلى المكان المحدد ، بيت برنارد كيرنان وشركاه ليمتد ، ٨ ، ٩ ، ١٠ شارع بريطانيا الصغرى ، محلات بقالة بالجملة ، لبيع النبيذ والبراندى وشحنهما ، ومرخص لها ببيع البيرة والنبيذ والمشروبات الكحولية للاستهلاك والشرب فى المبنى ، بارك المقدس وبخر النوافذ بفواصلها الحجرية وحنيت الأعمدة والأقنية والحواف الحادة وتيجان الأعمدة والقوصرات المثثة فى الجهات والطنف والأفاريز والأقواس المزينة بالحديد المذهب والأبراج والقباب ورش العتبات والاسكفات بالماء المقدس وصلى لكى يبارك الرب هذا البيت كما يبارك بيت إبراهيم وإسحق ويعقوب ولتسكن ملائكة نوره فيه وتستنكن . وعند دخوله يبارك المأكولات والمشروبات واستجاب الجمع المبارك لصلواته .

- *Adlutorium nostrum in nomine Domini.*

- *Qui fecit coelum et terram.*

- *Dominus vobiscum.*

- *Ei cum spiritu tuo.*

ثم وضع يديه على ما يبارك وأدى صلاة الشكر وتضرع وصلوا معه جميعهم .

Deus, cuius verbo sanctificantur omnia, benedictionem tuam effunde super creaturas istas: et praesta ut quisquis eis secundum legem et voluntatem Tuam cum gratiarum actione suse fuerit per invocationem sanctissimi nominis Tui corporis sanitatem et animae tuellam Te auctore percipiat per Christum Dominum nostrum.

— وكلنا نقول إنه راجل زى الورد ، قال جاك .

— أتمنى لك دخلا بألف فى السنة يا لامبيرت ، قال كروفتون أو كروفورد .

— آخر تمام ، قال نيد وهو يرفع ويسكى جون جيمسون . ومعاهم إدام وصفو المدام وسمكة فى الزبدة مقلية .

كنت أتلقت حولى أشوف السكره إلا وهو داخل علينا مستعجل كما لو كان وراه عفريت .

كنت لبرهه فى دار المحكمة ، قال هو ، أبحث عنك . أرجو ألا أكون ...

— أبدا ، قال مارتن ، نحن مستعدون .

دار محكمة إيه ياراجل وجيوبك حتفرقع من الذهب والفضة . دللول حقير بخيل . جدع أعزم بمشروب ! العجلة من الشيطان ! أبخل من يهودى . أنانى كل حاجة لروحه . لثيم زى فار الكنيف . مائة لحسة ، ياه !

— إياك تقول لحد ، قال المواطن .

— ماذا تقصد ؟ قال هو .

— هيا يا شباب ، قال مارتن وقد لاحظ الزوينة في الجو . هيا بنا الآن .

— إياك تقول لحد ، قال المواطن ، وقد أطلق العنان لزعقة . هذا سر .

واستيقظ الكلب الملعون وأخذ يزأر هو الآخر .

— الى اللقاء بالجماعة ، قال مارتن .

واخرجهما بأسرع ما أمكنه ، جاك باور وكروفتون ما أدري أسمه أبه وهو في الوسط يتظاهر بأنه مندهش وكلهم هبلا هوب في العريية الحنطور الملعونه .

— إطلع بسرعة ، قال مارتن للحوذى .

رفع الدولفين الأشهب عرفه ، وبعد أن صعد مدير الدفة الى المقصورة الذهبية ، نشر الشراع المتنفخ في مهب الريح ثم توجه إلى مقدم السفينة ، والشراع الرئيسى المثلث في الميسرة . أقتربت أكثر من حورية جميلة من الميمنة والميسرة ، وامسكن بجانبى السفينة الكريمة وتشابكت أشكالمها المضيفة كما يفعل صانع العجلات الماهر عندما يصمم من قلب عجلته تلك الأشعة المتساوية وكل واحدة منها كأخت الأخرى ثم يطوقها جميعها بحلقة خارجية تزيد من سرعة أقدام البشر سواء كانوا يهرعون إلى ميدان القتال أو يتسابقون للفوز بابتسامات الحسنات . وهكذا تواردت الحوريات من تلقاء نفسها لتحل محل أخواتها الخالدات . وكن يضحكن في لوهن في دائرة من زبدهن . وشقت عباب اليم .

ويدوبك كنت بأحط كعب باينت البيرة لما رأيت المواطن يهب من مطرحة ويتهادى ناحية الباب وهو ينفخ ويرش كحوله ويصب لعنات كروميل عليه ويشتمه بكل الألفاظ التي يستحق عليها الشلع بالأيرلندية ويصق ويتخم وينخع من خراشى صدره وجو وآلف الصغير حوله زى الأقرام يحاولوا يهدوه .

— حلوا عنى ، قال هو .

ومُب وصل لحد الباب وهما معلقين فيه وراح زاعق :

— سلام مربع لإسرائيل !

ياشيخ ! أحسن لك تقعد على مجمرتك البرلمانية العظيمة دى ساكت ولا تعمل من روحك فرجة للناس . أى والله دائما تلاقى واحد مغفل ملعون أو غيره يعمل جريمة ويخلق من الحبة قبة . مسائل زى دى تخلق البيرة تصير خل في مصارين الواحد ، أى والله خل .

وكل صعاليك الدولة ورعاها لمة عند الباب ومارتين يقول للعربى يسوق ويطلع والمواطن نازل ينمر وآلف وجو يحاولوا يسكتوه وهو راكب حصانه ولسانه بكلام عن اليهود والمتسكعين

عاززين منه خطبه و جاك باور يحاول يقعه في العرية ويسد حنكه الملعون وواحد من اللمة برفعه
سوده على عينه راح يغنى لو كان الراجل الى في القمر من اليهود يهود يهود وواحدة داهره
بتزعى بعلو حسها :

— أنت ياسيد ! زراير بنطلونك مفتوحة ياسيد !

وهو يقول :

مندلسون كان يهودى و كارل ماركس وميركادانت وسبينوزا . وكان المخلص يهودى وكان أبوه
يهودى . إلهكم .

— لم يكن له أب ، قال مارتن . في هذا الكفاية الآن . إطلع بها أسطى .

— إله من ؟ قال المواطن .

— طيب ، عمه كان يهودى ، قال هو . إلهكم كان يهودى . كان المسيح يهوديا مثل .
وعنها وغطس المواطن داخل المحل .

— طيب والمسيح ، قال هو ، لنا فاتح دماغه اليهودى الملعون ده لأنه جاب سريرة الأسم
المقدس . والمسيح لنا أكيد صالبه . هات صفيحة البسكويت دى هنا .

— بس ! بس ! قال جو .

إحتشد جمع غفير متعاطف من الأصدقاء والمعارف من العاصمة دبلن وضواحيها بالآلاف للتوديع
ناجايازاجوس أورام ليوبوك فيراج : اللورد صاحب الفخامة ليوبولد فلاور ، سابقا بمؤسسة اسكندر
توم ، دار طباعة جلاله الملك ، بمناسبة رحيله إلى الآفاق البعيدة لزارار منيز بروجو جولياس —
دوجولاس (مرج المياه الرقاقة) . كان الحفل الذى إتسم بالابهة الفاخرة يتميز بالحفاوة الهالفة .
فقد أهدى إلى الفينومونولوجى المرموق درجا مزخرفا بالذهب والفضة مصنوعاً من الرق الأيرلندى
القديم ، قام بنقشه الفنانون الأيرلنديون ، وذلك من قبل قطاع عريض من المجتمع ، ومعه هدية
أخرى وهى عليقة فضية مشغولة بنقش جميل على غرار الزخارف السلطانية القديمة ، وهو عمل يضل
شرفا وسمعة حسنة على صانعه شركة يعقوب أجوس يعقوب . كان الضيف الراحل موضع إحتفاء
حماسى ، وقد تحركت مشاعر أكثر الحاضرين بشكل واضح عندما بدأ أفراد الفرقة الموسيقية المنتقون
من عازفى القرب فى عزف الألحان الأولى المشهورة لأغنية متى تعود لأيرلندة وفى أثرها مباشر
مارش راكوكزى العسكرية . وتوهجت براميل القار والمشاعل على طول الساحل للبحار الأربعة
على قمم جبل هوث ، جبل الصخرات الثلاث ، جبل قمع السكر ، رأس براى ، جبال مورن ،
وجالتيز والثور ودونيجول وقمم سبيرين وناجليز وبوجرا ، وتلال كونيمارا ، ومستنقعات
ماجيلكودى وجبل أوتق وجبل بيرناه وجبل بلوم . وبين هتافات شقت أجواز الفضاء وأخرى

جاءت استجابة لها من جمع محتشد من التابعين الأمناء على سفوح جبال كميريا وكاليدونا، نهادت سفينة الملذات الديناصورية بعيدا مودعة بتحية زهر وردية من ممثلات الجنس اللطيف وقد حضرن باعداد كبيرة . وعندما أنسابت في مجرى النهر ، يحف بها أسيطيل من الزوارق ، نكست أعلام مكتب بالامست للأرصاد ومبنى الجمرك تحية لها بالاضافة إلى أعلام محطة توليد الكهرباء في بيت الحمام ! وفنار بولبيج Visszontlátásra, Kedvös barátom! Visszontlátásra! تغيب عن العين لاعن القلب .

وفعلا ما استطاع الشيطان أن يوقفه حتى أمسك بالصفيحة الملعونة وانطلق خارجا وآلف الصغير متعلق في كوعه وهو عمال يزعم زى حلوف بينديع ، والمنظر كله زى ما يكون رواية دموية أحسن من أى رواية على المسرح الملكى في دبلن .

— راح فين علشان أقتله ؟

وشل الضحك نيد وج ج .

— يالها من حرب ضروس ، قلت أنا ، سأشاهد اللحظة الحاسمة :

ولكن لحسن الحظ شد العريجي رأس الفرس الناحية الأخرى وأنطلقت بهم العربية .

— بس يامواطن ، قال جو . كف عن ذلك .

والله وراح صاحب ذراعه ومطوحه وطير الصفيحة ولولا قدر الله ولطف — فقد كانت الشمس في عينه — لأصاب منه مقتلا . والله كاد أن يوصلها إلى مقاطعة لونجفورد . وأنذعر الفرس الملعون والكلب المجين المعجوز وراهم يلاحقهم كالثقل المخبوم خلف العربية والناس هات يازعيق وضحك والعلبة الصفيح ترقع على طول الطريق .

كانت الكارثة مروعة وفورية في تأثيرها . فقد سجل مرصد دونسيك هزات أرضية بلغ مجموعها إحدى عشرة هزة كلها من الدرجة الخامسة في قوتها في جدول ميركالي ، ولا يوجد تسجيل آخر مماثل لهذا الاضطراب الزلزالي في جزييرتنا منذ زلزال عام ١٥٣٤ ، وهو عام ثورة توماس الحريرى . ويبدو أن بؤرة الزلزال كانت تلك البقعة من العاصمة التي تشتمل على حى رصيف « إن » وابراشية القديس ميكان وتمتد فوق مساحة قدرها واحد واربعون فدانا وقبراطان وسهم واحد أو قصبة . لقد تهدمت قصور الارستقراطيين التي على مرأى من دار القضاء العالى ، وحتى هذا المبنى العريق الذى كانت تدور قاعاته في ذلك الوقت مباحثات هامة ، أصبح كومة من الحطام دفن تحت انقاضها من كانوا فيه أحياء يرزقون . ومن تقارير شهود العيان أشيع أن الموجات الزلزالية قد صحبتها اضطرابات جوية حادة إعصارية حلزونية . وقد تم العثور فيما بعد على جزء من لباس للرأس ظهر أنه يخص مستر جورج فوتريل السكرتير المجل للنتاج والعدل ، وعلى مظلة من الحرير بمقبض ذهبي عليها الأحرف الأولى وشعار النبالة ورقم المنزل لرئيس المحكمة

الفصلية اللبيب الموقر سير فريدريك فوكرت قاضى مدينة دبلن ، وذلك بوساطة فرق بحث انتشرت فى أطراف الجزيرة النائية وذلك على التوالي ، الأولى عند ثالث التلال البازلتية فى ممر العملاق ، والأخرى وجدت مستقرة مدفونة على عمق بلغ قدما وثلاث بوصات فى رمال شاطئ خليج هوليوبين بالقرب من رأس كينزيل القديمة . كما أقسم شهود عيان آخرون أنهم لاحظوا جسمًا متوهجا بالغ العظيم يهوى بعنف من الغلاف الجوى بسرعة مذهلة فى مسار يتجه غربا إلى الجنوب الغربى . هذا وترد رسائل التعزية والمواساة على مدار الساعة من جميع أنحاء القارات المختلفة ولقد تفضل البابا المعظم مشكورًا بالموافقة على إقامة قداس خاص على أرواح الموقى فى وقت واحد يقوم به كل وجميع اساقفة الأوبراشيات والكاتيدراليات التابعة للسلطة الروحية للكنيسة الباهرة ترحمًا على أرواح المؤمنين الذين دعاهم الله إلى جواره فجأة من بيتنا . وقد عهد بأعمال الانقاذ ونقل الأنقاض وأشلاء الجثث الخ إلى السادة مايكل ميد ووالده ، ١٩٥ شارع برونزويك الكهر والسادة ت س مارتن ٧٧ / ٧٨ / ٧٩ / ٨٠ / يحيى نورث وول ، يعاونهم فى ذلك رجال وضباط فرقة مشاة دوق كورنوال تحت إشراف حضره صاحب العظمة العميد البحرى الاميرالاي المحرم سير هرقل هانيبال هاياس كورياس أندروس ، وسام ربطة الساق ، وسام الملك ، فارس القدس باتريك ، صاحب الرفعة ، قائد عام ، قائد فرسان ، مستشار خاص ، عضو برلمان ، قاضى الدولة ، دبلوم طب عام ، نيشان الخدمة الممتازة ، وسام الجدارة ، أستاذ صيد الثعالب ، عضو الأكاديمية الملكية الأيرلندية ، ليسانس الحقوق ، دكتوراه فى الموسيقى ، مدعى عام ، عضو كلية ترينيتى دبلن ، عضو الكلية الملكية الأيرلندية ، زميل بكلية الطب الملكية بايرلنדה ، زميل بكلية الجراحين الملكية بايرلنדה .

ما شافت عينك حاجة مثلها فى حياتك دى كلها . أى والله لو طالت ورقة اليانصيب دى رأسه لتذكر طول عمره سباق الخيل على الكاس الذهب ، أى صحيح ، وكان المواطن راح فى حديد للتعدى والضرب وجو للمعاونه والتحريرض . ونقد المربحى بجلده وساق العربية بسرعة زى ما يكون موسى يعبر البحر . أهوه ! والمسيح الحى مرق خلاص . وأطلق خلفه سيلًا من الشتائم والسب . — سيحت دمه ، هيه ولا لأ ، قال هو .

وزعق على الكلب الملعون :

— وراه باجران ! وراه يا ولد !

وآخر ماشفتا العربية الملعونة تلف الناصية والعجوز أبو وش نعمة فيها عمال يشاور والكلب الجرهان وراها وودانه للخلف عمال يرمح عاوز يحصله ويقطعه نسلير نسلير . ماته لحمسية ، باسلام ! ماته طلع البلا والأرباح كان على حته ، وأراهن على كده .

يا للعجب ! أنظر ! لقد سطع عليهم جميعا اشراق نوراني ورأوا المركبة التي يقف فيها تعرج
به أجواز السماء . وشاهدوه في المركبة وقد تدثر بيهاء هالة نورانية وكأن ملائكة قد غزلت من
خيوط أشعة الشمس ، بطلعة بهجة كالقمر رهيا في هيئته لانتجروا عيونهم على النظر إليه خشية
منه . وجاء صوته من السماء ينادى : *Elijah! Elijah!* وأجاب بصيحة صاخبة ! *Abba! Adonai* .
وشاهدوه حتى هو ، بن بلوم إيليا ، وسط زمرة من الملائكة وهو يصعد إلى وهج النور بزاوية
مقدارها خمس وأربعون درجة فوق محل دونوهو بشارع ليتل جرين كطلق من رفش .

كان مساء الصيف قد بدأ يضم العالم في حضنه الغامض . كانت الشمس على وشك الغيب بعيداً في الغرب ، وترث آخر ربيع لليوم الذي مضى بسرعة بجمال على رفحة البحر والشاطئ ، وعلى الشناخ الأنوف للعزير المعجوز هوث وهو يحرس كعادته مياه المايك ، وعلى الصخور المكسوة بالعشب يطول شاطئ ساندى ماونت ، وأخيراً وليس آخراً على الكهـ التي ينساب منها في بعض الأحيان في هذه السكينة صوت الصلوات لها التي بتألقها الطاهر نهر منارة دائمة لقلب الانسان الذي تتقاذفه الأمواج ، مريم ، نجمة البحر .

كانت الفتيات الثلاثة الصديقات يجلسن على الصخور يتمتعن بمنظر الأصيل والهواء الذي كان طلقاً يخلو من البرودة . كان من عادتهن أن يحضرن في أكثر الأحيان وغالبها هنا إلى تلك البقعة المنعزلة ليتجاذبن أطراف حديث هادى بجوار تلك الأمواج المتألقة ويتناقشن في مسائل نسوية ، سيسى كافرى وليدى بوردمان ومعها الطفل في العربة وتومى وجاكى كافرى ، صبيان صغيران بشعر متجمد ، في زى بحارة بقبعتين منامبتين مطبوع عليهما ، H.M.S. Bellisle . جاكى وكافرى كانا توأمين لم يلبغا بعد الأربع سنوات ، توأمين صاخبين أحياناً ومدللين . ماعدا ذلك فهما ولدان لطيفان بوجهين مشرقين مرحين ولهما من العادات ما يجيبهما إلى النفس . كانا يلعبان في الرمل بالجواريف والجردال ، بينان القلاع كما يفعل الأطفال ، أو يلعبان بكرتهما الكبيرة الملونة ، وهما في غاية السعادة . وكانت ليدى بوردمان تهز الطفل الريبل للأمام والخلف في مرته بينما كان ذلك السيد الصغير يضحك في سرور . لم يكن قد بلغ سوى أحد عشر شهراً وتسعة أيام وبالرغم من أنه كان قد بدأ يخطو أول خطواته ، إلا أنه كان قد بدأ يتنه بأول كلماته الصبيانية . وانحنت سيسى كافرى فوقه تدغدغ خديه الصغيرين الممتلئين والنونة اللطيفة في ذقه

— يلا يابىي ياحلو ، قالت سيسى كافرى . قول بصوت عالى عالى : أنا عاوز اشرب .

وتنه الطفل وراءها :

— آده آزه أسلب .

احتضنت سيسى كافرى الولد اللطيف الصغير فقد كانت تغرم بالأطفال الصغار ، وكانت تتحلى الآلهم الخفيفة في صبر ولم يكن من الممكن اقناع تومى كافرى أن يشرب زيت الخروع إلا إذا أنه سيسى كافرى ، بأنفه ووعده بطرف الرغبة السن المقرمش وعليه غسل نخل .

كانت هذه الفتاة تتمتع بقوة إقناع غريبة ! ولكن في الحقيقة كان الطفل بوردمان يساوى ثقله ذهباً ، ملاك جميل صغير وهو لابس الكولة المزخرفة الجديدة حول رقبته . لم يكن جمالها ذلك الجمال المفتعل ، من نوع فلورا ماك فليمنزى ، جمال سيسى كافرى . لم يكن لهذه الفتاة الطاهرة القلب من نظير في هذه الدنيا ، تتألق الابتسامة دائماً في عيونها العجربة ، وتخرج الكلمات المرحية من بين شفتيها المتوردتين كحبات الكرز البانح . فتاة محبة إلى النفس لأقصى حد . وضحكت ليدى بوردمان هي الأخرى على لغة أخيها الصغير الطريفة .

ولكن حدث في تلك الفترة مشاحنة بسيطة بين الصبي تومى والصبي جاكى . فالعيال دائماً عيال ، ولم يشذ هذان التوأمين عن هذه القاعدة الذهبية . كان سبب الشقاق قطعة معينة كان الصبي جاكى قد بناها وأصر الصبي تومى ، والصالح عدو الطالح ، على أنه من الممكن تعديلها هندسياً بفتح مدخل أمامى لها كما في قلعة مارتيلو . ولكن إذا كان الصبي تومى عبيداً فقد كان الصبي جاكى متشبهاً برأيه هو الآخر ، ولايمانه بالمثل الذى يقول أن بيت الايرلندى مهما صغر هو قلعة ، فقد أمسك بخناق منافسه اللدود إلى أن انتهى الأمر بالمعتدى المدعى إلى الانهيار ومعه (وبالمال من رواية محزنة) القلعة التي اشتهاها هي الأخرى . وليس من الضروري أن نقرر أن صحبات الصبي تومى المغلوب على أمره شددت إتياء الفتيات الصديقات .

— تعال هنا يا تومى ، نادته أخته بصيغة الأمر ، حالا ! وأنت يا جاكى علم عليك أن تلقى بتومى المسكين في الرمل القذر . الويل لك عندما أمسك بك .

واقى الصبي تومى بناء على ندائها وقد أعزورت عيناه بالدموع فقد كانت كلمة أخته الكبرى بمثابة القاتون للتوأمين . كان في حالة يرثى لها بعد مغامرته الفاشلة .. كانت قلنسوته البحرية (ولباسه !) متسخة بالرمل ، ولكن سيسى كانت متمرسه في فن تلطيف مشاكل الحياة البسيطة وبسرعة لم يكن في استطاعتك أن ترى ذرة رمل واحدة على حبلته الانيقة . ومع ذلك ظلت العيون الزرقاء تلمع بدموعها الحارة التي على وشك التفجر ولهذا طبعت عليه قبلة مسحت بها أوجاعه وتوعدت يدها الصبي جاكى المذنب وقالت لو أنها اقتربت منه لن يكون بعيداً عنها ! وكانت عيونها تتراقص وهي تلومه .

— جاكى ده وحش مقرف !

ووضعت ذراعاً حول البحار الصغير ولاطفته تستهويه :

— اسمك إيه يا لطيف ؟ أبو دم خفيف ؟

— قل لنا من هي حبيبة قلبك ، تكلمت ليدى بوردمان . مش سيسى حبيبتك ؟

— لوه ! قال تومى الباكي .

— طيب هل ايدى بوردمان حبيبتك ؟ استفسرت سيسى .

— لوه ! قال تومى

— أنا عارفه قالت ايدى بوردمان بنظره لاتنم عن الرضا من عيونها قصيرة النظر . أنا أعرف

حبيبة تومى ، جيرتى هى حبيبة تومى .

— لوه ! قال تومى وهو على وشك البكاء .

بسرعة فطنت سيسى بحاسة الأمومة فيها إلى موطن الامتعاض ، ثم همست فى أذن ايدى بوردمان لتأخذه هناك خلف عربة الطفل بحيث لا يراه السيد وتنبه لكى لا يبلل حذاءه الكميت الجميل .

ولكن من تكون جيرتى ؟

كانت جيرتى ماكداويل ، التى كانت جالسة بالقرب من رفيقتها ، مشغولة بأفكارها ، سارحة تجول بنظراتها فى الأفق ، فى حقيقة الأمر نموذجاً من ابهى نماذج الجمال الساحر لفاتنات بنات أيرلنده يمكن لعين إنسان أن تقع عليه . ولقد اعترف كل من عرفها بجمالها ، وغالباً ما قال الناس أنها أقرب الى آل جيلتراب منها الى آل ماكداويل . كان قوامها أهيئاً رشيقاً ، يميل الى النحافة ولكن كبسولات الحديد التى تناولتها فى الآونة الأخيرة كان لها أطيب الأثر بمقارنتها بحبوب المرأة المعجوز ويلش للنساء وتحسنت حالتها جداً بالنسبة للافرازات التى كانت تأتيا عادة وهذا الإحساس بالخمول . كان لون وجهها الشاحب الشمعى يكاد يوحى بالروحانية بتفائه العاجى الطاهر ولو أن برعم ثغرها الوردى كان صورة طبق الأصل من قوس كيوييد ، اغريقى فى استوائه وكاله . يداها من المرمر المعروق الجميل باصابع مستدقة الأطراف بيضاء بقدر ماجعلها عصير الليمون وارقى الكرميات بهذا البياض ومع ذلك لم يكن صحيحاً ما قيل من أنها كانت ترتدى قفازات من الجلد وهى فى فراشها أو حتى تأخذ حماماً للقدمين من اللبن . قالت بيرتا سوبل ذات مرة هذا الكلام لإدى بورمان ، وهذا اكذب متعمد ، عندما كانت تحقد على جيرتى وتناصبها المداء (بالطبع لابد من وجود مساحنات طفيفة بين الفتيات الصديقات من آن لآخر كباق مخلوقات الله) وقالت لها الا تقول لأحد مهما حدث بأنها هى التى قالت لها وإلا فلن تكلمها أبداً مرة أخرى . ابداً . لكل ذى حق حقه . كانت جيرتى تتمتع بدمائة فطرية ، بأنفة ملكية فاترة كانت واضحة جلية فى يديها الرقيقتين وفى مشط قدمها المقوس . فلو كان القدر قد لطف ووفر لها كرم المختد وإصالة النسب كحق لها ، أو حتى لو أنها نالت مرامها من التعليم الجيد ، لكانت وقفت على قدم وساق وطاولت أى سيدة فى هذا البلد ولرأت نفسها ترتدى أفخر الثياب ولتحلى جيدها بأثمن الجواهر ولارتمى الخطاب النبلاء عند قدميها يتنافسون على خطب ودها ويقدمون لها فروض نص الطاعة والولاء . وربما كان هذا ، وهو الحب الذى كان من الممكن أن يكون ،

هو الذى أضفى على تقاطيع وجهها الرقيق فى بعض الأحيان مسحة ، تختلج بمعان مكبوتة واسبع على عيونها الجميلة حينها غريبا وقتة قل من تصدى لها . ولماذا يكون للنساء تلك اللواظ التى تسلب اللب بسحرها ؟ كانت عينا جيتى زرقاء زرقاء العيون الأيرلندية ، يبرز محاسنها أهداب لامعة وحواجب داكته معبرة . لقد جاء وقت لم تكن فيه تلك الحواجب فى أوج اغرائها الحريرى . لقد كانت مدام فيرا فريتى ، محررة صفحة المرأة الجميلة فى مجلة « الأميرة » هى التى هدتها فى بادىء الامر إلى استعمال قلم الحجاب الذى أضفى على عينيها تلك النظرة الحاملة ، التى تلائم سيدات الطبقة الراقية ، ولم تندم على ذلك أبدا . وكان هناك أيضا كيف تعالجن الخجل بطريقة علميه وكيف تعصحين طويلة القامة وتزيدن من طولك ولك وجه جميل ولكن مابال أنفك ؟ انه يناسب مسز ديجنام فلها واحد فى حجم الكوز . ولكن مفخرة جيتى كان ذلك التاج من الشعر الغزير الرائع على رأسها . كان من النوع الكستنائى بتموجاته الطبيعية . كانت قد قامت بقصه فى هذا الصباح بالذات بمناسبة أول الشهر القمري وقد استكن حول رأسها الجميل فى عناقيد غزيرة وافرة وقلمت أظافرها كذلك : يوم الخميس للعريس . وها هى فى تلك اللحظة التى سمعت فيها كلمات لهدى تنساب إلى وجتيها حمرة الخجل رقيقة رقة برعم الزهرة وبدت فى غاية الجمال فى خضرها العنرى الحلو الذى لاشيل له والحق يقال فى أرض أيرلندة بأسرها . وظلت لبرهة ساكنة مسيلة العيون حزينة إلى حد ما . كانت على وشك أن ترد ولكن شيئا محبس الكلمات فى فمها . كانت الرغبة تمنحها على الافصاح : ناشدتا عزه نفسها بالصمت . وبوزت بشفتيها الجميلتين قليلا ثم تطلعت الى أعلى ثم انطلقت بضحكة مرحة صغيرة كان فيها كل علوبة صباح يوم من أيام شهر مايو وجماله . كانت تدرك جيدا ، ومن يعرف أكثر منها ؟ السبب الذى دفع لهدى الحولاء أن تقول ذلك بسبب فتور اهتمامه ولم يكن الأمر سوى مشادة بين حبيبين . وكالعادة لاهد أن أحدا قلق بشأن الفتى صاحب المعجلة يروح ويجيء بها أمام شباكها . إلا أن والده الآن ابقاه فى المساء ليذاكر بجد ليحصل على منحة تفوق للمرحلة المتوسطة التى هو فيها فسوف يذهب إلى كلية تربيته ليدرس ليكون طبيا عندما يترك المدرسة الثانوية كأخيه و . أ . وايل الذى كان يتسابق فى سباق الدرجات فى كلية تربيته الجامعية . ربما لم يهتم كثيرا بمشاعرها ، وذلك الفراغ الكتيب المظلم فى فؤادها أحيانا ، ينفذ إلى أعماقها . ومع ذلك فهو شاب وربما يتعلم أن يجيبها مع الزمن . كانوا بروتستنت فى عائلته وبالطبع كانت جيتى تعلم من أنى أولا ومن بعده العذراء المقدسة ثم القديس يوسف . ولكنه كان وسيما بلا منازع له أنف رشيق وكان مظهره ينم عن مخبره ، جنتلمان من قمة رأسه الى أحمص قدمه وشكل رأسه من الخلف كذلك دون قلنسوته تتعرف عليه أينما كان فقد كانت تخرج عن المألوف والطريقة التى

كان يلف بها دراجته حول عمود النور وقد رفع يديه عن مقودها وكذلك تلك الرائحة العطرة لتلك السجائر الطيبة أضف إلى ذلك أنهما من نفس القد وهذا هو السبب الذى جعل ليدى بوردمان تعتقد أنها شاطره جداً لأنه لم يركب ذهاباً وإياباً أمام رقعة حديقته الصغيرة .

كانت جيوتى ترتدى ثياباً بسيطة ولكنها تنم عن ذوق غريزى لواحدة تعشق صاحبة الجلالة الموضحة فقد كانت تحس بأن هناك احتمالاً من المحتمل أن يخرج الليلة . بلوزه أنيقة لونها أزرق مخضر ، مصبوغة بكرات ملونه (لأنه كان من المتوقع كما جاء في مجلة المرأة المصورة أن يكون الأزرق المخضر هو الموضحة) ، لها فتحة على شكل سبعة إلى أسفل عند وسط الصدر وجميع للمندبل (وكانت تحتفظ فيه بقطعة من القطن مشبعة بمطرها المفضل لأن المندبل كان يمشى استقرار البلوزة على جسدها) وجونله زرقاء داكنة متوسطة الطول على قد خطواتها أبرزت رشالة عودها النحيل بشكل رائع . وارتدت قبعة حلوة جميلة كلها خبث ودلال من القش العريض الأسود في تباين مع بطانة حافتها السفلية من الشنيل الأزرق المزاهر وعلى جانبها انشودة كالفراسة من نفس اللون . وطوال الأسبوع منذ الثلاثاء الماضى بعد الظهر وهى تبحث لكى تجد مايناسب هذا الشنيل وأخيراً عثرت على ماكانت تبحث عنه عند محلات كليرى فى التنزيلات الصميمة ، ماكانت تريد بالضبط متربه قليلاً ولكنك لن تلاحظ ذلك ابداً ، مجرد شير باتين شلن ونيس . قامت بصنعها كلها بنفسها وبالفرحتها عندما قامت فى النهاية بوضعها على رأسها لتجربها ، وهى تبسم للصورة الجميلة التى عكستها المرأة لها : وعندما وضعتها على دورق الماء لكى تحتفظ بشكلها كانت تعلم أنها ستغم من تعرفهم جيداً . كان حذاؤها آخر صبيحة فى لباس القدم (كانت إيدى بوردمان تفتخر بأنها منمنمة ولكن قدمها لم يكن ابداً كقدم جيوتى ماكداويل ، رقم خمسة ، ويمكن تدوخ السبع دوخات لتلاقيه) بمقدمة من الجلد اللينع وابتزيم واحد فقط انيق على مشط رجلها المقوس . وقد ابرز كاحلها الملفوف كإل انسجامه تحت جونلتها والجزء المناسب فقط ولاأكثر من سيقانها الجميلة المكسوة بجورب رقيق النسيج له كعب عال مدعم بنسيج قوى ورأس هريض لرباط الساق . أما فيما يختص بملابسها الداخلية فقد كانت موضع عناية جيوتى الفاتقة ومن الذى يستطيع بعد أن يدرك المخاوف والآمال المربكة لسن السابعة عشرة الحلوة (ولو أن جيوتى لن ترى السابعة عشرة مرة أخرى) أن يجد فى قلبه لوما يوجهه إليها ؟ كان لديها أربعة أطقم أنيقة ، بغرز زخرفية آيه فى الجمال وثلاثة أثواب وقمصان للنوم فوق ذلك وكل طقم مضفر بأشرطة بألوان مختلفة قرنفل وردى ، أزرق باهت ، بنفسجى زاهى وأخضر بازلائى وكانت تُهوى الملابس بنفسها وتزهرها عندما تصل الى المنزل بعد الغسيل ثم تقوم بكويها وكان عندها قطعة من الآجر توضع المكواة الحديد عليها لأنها لم تكن تنق فى تلك الغسلات لكثرة مارأت من سمع

الأشياء . كانت ترتدى الطقم الأزرق لجلب الحظ ، وتأمل بالرغم من ضعف الأمل ، لو أنها المفضل واللون الذى يجلب الحظ السعيد أيضا للعروس التى عليها أن ترتدى شيئا ولو صغيرا باللون الأزرق فى أى مكان لأن الأخضر الذى ارتدته فى مثل هذا اليوم منذ اسبوع جلب لها الحزن لأن والده حجزه لكى يذاكر دروسه لامتحان المرحلة المتوسطة ولأنها اعتقدت انه ربما يكون قد خرج لأنها عندما كانت ترتدى ثيابها هذا الصباح كادت أن تلبس سروالها القديم مقلوبا على ظهره وهذا معناه فآل حسن أو لقاء الأحبة اذا لبست هذه الملابس على ظهرها أو انفكت طالما انه لم يكن يوم الجمعة .

ومع ذلك — مع ذلك ! تلك النظرة المنفصلة على وجهها ! غم هناك يكدرها طول الوقت ! فروحها ذاتها هى التى تظهر فى عينها هى على استعداد لأن تضحي بكل شيء فى سبيل أن تجد نفسها فى خلوة حجرتها الخاصة حيث تستطيع ، بعد أن تستسلم للموعها ، أن تبكى بكاء حارا وتفرج عن مشاعرها المكبوتة . ولكن دون مبالغة لأنها كانت تعرف كيف تبكى برفق أمام مرآتها . أنت جميلة يا جيرتى ، كانت تقول لها . وضوء الأصيل الشاحب يسقط على وجهه فى غايه الحزن والكآبه . وتحرق جيرتى ماكدوايل شوقا دون جدوى . نعم ، كانت تعلم منذ البداية بأن حلم اليقظة بالزواج الذى رُتب ، واجراس الزفاف التى كانت تدق لمستمر ريجى والى من كليه تريينتى بدبلن (لأن التى تزوجت الأخ الأكبر ستكون مسز ولى) وفى أختيار المجتمع الراق كانت مسز جيرترود والى ترتدى فستان سهرة فخم رمادى مزركش بفرو ثعلب أزرق باهظ الثمن ، لن يتحقق أبدا . كيف يتسنى له أن يؤمن بالحب وهو حقى البكوريه للمرأة . ليلة تلك الحفلة فى ستوبر (كان يرتدى بنطلونا قصيرا حيثذ) عندما كانا بمفردهما وتسلىل بذراعه حول خصرها وامتنع لو أنها واصفرت شفتاها . وقال لها يا صغىرتى بصوت غريب مبحوح وخطف نصف قبله (الأولى !) لم تمتد طرف أنفها ثم أسرع خارجا من الحجرة وهو يتحدث عن مشروب منعش . شخص طائش ! لم يكن ريجى والى يتمتع بشخصية قوية أما الذى سيطارح جيرتى ماكدوايل الغرام ويفوز بيدها فلا بد أن يكون رجلا بين الرجال . ولكن هذا الانتظار ، دائما الانتظار لكى يسألها أحد وكانت السنة كبيسة أيضا وسرعان ماتم هو الأخرى . ليس مثلها الأعلى بأمر وسيم يضع حبا غارقا نادرا تحت قدميها ولكن على العكس من ذلك سيكون رجلا له وجه قوى هادىء ، رجلا لم يجد مثله الأعلى ، وربما كان شعره قد وخطه الشيب ، رجلا يفهمها ويأخذها بين حمى ذراعيه ، ويضمها الى نفسه بكل ما أوتى من قوة طبيعته الفياضة الجياشة ويواسيها بقبله طويلة طويلة . سيكون ذلك هو النعيم بحق . ولمثل هذا الشخص تتطلع فى أصيل هذا الصيف المنعش . وتنمى من صميم فؤادها أن تكون له وحده ، عروسه المخطوبة له ، فى السراء والضراء ، فى الصحة

والمرض ، حتى يفوق الموت بيتنا ، ومن هذا اليوم والأيام التالية .

وبينا كانت إيدى بوردمان مع الصغير تومى خلف عربة الطفل كانت تفكر فيما لو كان من الممكن أن يأتي اليوم الذى تستطيع فيه أن تسمى نفسها عروس مستقبلة . وحينئذ يمكنهم أن يقولوا عليها حتى يموتوا غيظا ، حتى يرثا سويل نفسها ، وإيدى كذلك ، العبقريه ، لأنها ستعلم عامها الواحد والعشرين في نوفمبر . ستعتنى به وتوفر له أسباب الرفاهية في المأكل والمشرب أيضا فقد كانت جيوتى امرأة عاقلة وكانت تعلم أن أى رجل مهما كان يجب ذلك الإحساس المنزل . فقد حازت كعكتها المصنوعة من مخيض اللبن والبيض التي كانت تخبزها حتى يصير لها لون ذهبي داكن وكذلك بودنج الملكة آن بقشدته المبهجه ، اعجاب الجميع وذلك لأنها كانت تتمتع كذلك بيد سحرية في اشعال المدفأة ، وفي رش الدقيق المخلوط بالخميرة ودائما تضرب المعجون في نفس الاتجاه وبعد ذلك اللبن والسكر ويخفق جيدا بياض البيض ولكنها لم تعجب بمرحلة الأكل عند وجود أحد يجعلها تشعر بالخجل وكثيرا ماكانت تتساءل لماذا لا يستطيع الناس أن يأكلوا شيئا شاعريا كأزهار البنفسج مثلا أو الورود وسوف يكون لديها حجرة استقبال جميلة الأثاث بالصور واللوحات المحفورة وصورة الكلب جارى أوين الجميل ، لجدى جيلتراب ، والذي لم ينقصه سوى الكلام ، فقد كاد أن يكون كالآدامين ، وقماش قطن مطبوع لأغطية الكراسي وذلك الحامل الفضى لشرائح الخبز المقر في محل كليرى في تنزيلات الصيف المختلطة كما يفعلون في المنازل الراقية . سيكون فارغ الطول عريض الكتفين (كانت تعجب بالرجل الطويل كزوج) بأسنان بيضاء تتلألأ تحت شاربه الكث المشذب بعناية وسيزهبان إلى أوروبا في شهر العسل (ثلاثة اسابيع رائعة !) وبعد ذلك ، عندما يستقران في منزلها الصغير المريح المليح المكنون ، سيتناولان كل صباح فطورهما ، بسيطا ولكنه معد بعناية ، لا لأحد سواهما الاثنان وقبل أن يذهب إلى عمله سيعطى لزوجته الصغيرة العزيزة القمورة قبة كبيرة قلبية ويحرق لفترة في أعماق عينيها .

سألت إيدى بوردمان تومى كافرى إذا كان قد انتهى وقال نعم ، فقامت بتزوير بنطلونه الصغير له وقالت له اذهب والعب مع جاكى وكن مؤدبا الآن ولا تتشاجرا . ولكن تومى قال انه يريد الكرة وقالت له لا فالطفل يلعب بها واذا أخذها فسوف يحدث نزاع ولكن تومى قال أن الكرة كرتة وانه يريد كرتة وأخذ ينط على الأرض ، إذا سمحت . ياسلام على مزاجه ! فعلا ، أصبح راجل تومى كافرى الصغير هذا بمجرد خروجه من اللفة . قالت له إيدى لا ، لا وروح العب وقالت لسيسى كافرى الا تستمع له .

— أنت مش أختى ، قال الولد الشقى تومى . هى كرتى .

ولكن سيسى كافرى قالت للطفل بوردمان أن ينظر لفوق ، فوق خالص لأصبعها ثم خطفت

الكرة بسرعة وقذفت بها على الرمال وتومى وراها باقصى سرعة ، وقد نال ملأراد .

— أى شيء فى سبيل راحة البال ، قالت سيسى وهى تضحك .

وداعبت خدى العفريت الصغير لكى يجعله ينسى ولعبت معه آدى البيضة وآدى الى مطلقها وآدى الى قشرها وآدى الى كالحا وآدى الى قال تشيكو تشيكو تشيكو ! ولكن لىدى كان يوزها طولها شبرين لأنه نفذ رأيه كما أراد مع كل واحد دائما يدلعه .

— نفسى اعطى له حاجة ، قالت ، آى نعم ، بس فىن وعلى إيه ، لن أقول .

— على كافلافلوفله ، ضحكت سيسى بمرح .

أطرقت جبرى ماكندوايل برأسها وتقرمرت وجناتها لسماعها لىسى كافرى التى تفوهت بعبارة كهذه لانتلىق بسيدة وبصوت عال تخجل وتسنحى هى من قولها وهى تتورد أحمرارا خجلا ، وقالت لىدى بوردمان أنها متأكدة أن الاجتلمان الجالس أمامهم سمع ماقالته . أما سيسى فلم تحرك ساكتها .

— ينفلق ! لايمنى ! قالت وهى ترد رأسها الى الوراء بلؤم وتلوى أنفها بشدة . وإذا كان عاوز هو الآخر ممكن يأخذها على نفس المكان قبل مايقول ثلث الثلاثة كام .

الجنونه سيسى بشعرها المفلقل كراس المشقة . أحيانا تجعلك تضحك غصبا عنك . فمثلا عندما تسألك اذا كنت ترغب فى قدح من الشاى الصينى ومعاها فربة مرلوله وعندما ترسم أشكال الجانين أيضا ووجوه الرجال على أظافرها الأحمر تجعلك تنفجر من الضحك أو لما كانت تحب تروح للمكان المعروف كانت تقول أنها رايحة زور الآنسة بياضة . وهذا هو طبع سيسى . آه ، هل نسى ابدا تلك الليلة التى ارتدت فيها بدلة والدها وقبعته وشاربه من فحة الفلينه ومشت فى شارع ترايتون تدخن سيجارة . لم يكن هناك من يياربها فى هذا التهريج . ولكنها كانت الاخلاص بعينه ، لها أشجع واصدق قلب خلقه المولى ، لم تكن من النوع الذى له وجهان ، حلاوتها شديدة تصد النفس .

وعندئذ سرى فى الجو جرس أصوات ورنين ترانيم الأورغن . انه احتكاف ضبط النفس للرجال بقيادة البشر جون هيوز المبجل عضو جماعة اليسوعيين ، الصلوات ، والعظة ثم منح بركات القربان المقدس . لقد اجتمع هذا الجمع هناك دون فوارق طبقية (كان من أعظم المشاهد التى يرى للمرء فيها عبرة) فى ذلك الهيكل التواضع قريبا من السيف ، بعيدا عن عواصف هذا العالم العاتية ، وهم ركما سجدا تحت أقدام التى حملت بلا دنس ، وهم يتشلون ابتهالات السيدة لوريتو المباركة ، يتضرعون اليها أن تنشف لهم ، بكلمات الاستعطاف المعروفة ، مريم المقدسة ، عزراء العذارى المقدسة . ما احزننا من كلمات فى أذن جبرى ! فلو كان والدها قد تجنب غبال إبليس

المسكرات بأخذ العهد أو بتناول ذلك السفوف لمعالجة الإدمان في مجلة بيرسون الاسبوعية ، لكانت الآن تنتقل في غربتها الخاصة ، لامتيل لما . ومراراً وتكراراً كانت تقول لنفسها هذا الكلام وهي سارحة بفكرها بجوار الجمرات وهي تحبو غارقة في بحر من الكآبة دون مصباح فقد كانت تكره ضوئين في وقت واحد أو غالباً ماكانت تسرح بنظرها من النافذة تسبح بخيالها بالساعة تتطلع إلى المطر المتساقط على دلو صدىء ، وهي تفكر ولكن هذا المستخلص اللعين الذى خرب العديد من البيوت والمنازل قد القى بشبحه على أهام صباحا . بل وشاهدت في دائرة أسرتها أفعالا تتسم بالعنف كان سببها الإفراط ورأت والدها ذاته ، وقد وقع فريسة لابخرة هذه السموم ، يفقد وعيه تماماً فقد كان هناك شئ واحد من بين كل الأشياء تعرفه جيئق جيداً وهو أن الرجل الذى يرفع يده على امرأة مالم يكن يدافع المحبة يستحق أن يوصم بأنه أخط من الدناعة ذاتها .

وظلت الأصوات تغنى إنبالاً للعذراء ذات السلطان ، العذراء صاحبة الرحمة . أما جيئق ، وكانت مستغرقة في أفكارها ، فلم تر أوتسمع الا بشق الأنفس رفيقاتها أو التوأمين مشغولين بمرحهم الصبيان أو الجتلتمان العجوز الذى اتى من ساندى ماونت جرين والذى قالت سيسى كافرى أنه يشبه والدها وهو يسير على الشاطئ يمشى في نزهة قصيرة . لاتراه مخموراً أبداً ومع ذلك بالرغم من ذلك كله فهي لاتود أن يكون والدها لأنه كان مسناً جداً أو لشئ ما أو بسبب وجهه (وهذا مثل ملموس لحكاية الدكتور فيل : بتسألنى ليه أكرهك ، معرفش !) أو لأنفه المدمله وعليها برامها وشاربه كالحبل الليف المبيض تحت أنفه . مسكين والدى ! وبالرغم من مساوئه كانت مازالت تحبه عندما يبنى : ياحييتى يامريم ، كيف أكسب حبك ، أو الأغنية الأخرى : بالقرب من روهيل ، يسكن حبابى وخلاى وتناولوا في العشاء القواقع المسلوقة والخس ومعه توابل سلطة ليزنى ثم أخذ يبنى : طلع علينا القمر مع مستر ديجنام الذى توفى فجأة ودفن ، الله يرحمه ، من ذبحة . كان ذلك في عيد ميلاد أمها وكان تشارلى في المنزل في أجازة وتوم ومستر ديجنام وزوجته وباتسى وفريدى ديجنام وكانت ستؤخذ صورة جماعية . لم يكن أحد يعلم أن النهاية قد قربت إلى هذا الحد . والآن يرقد في راحة وسلام . وقالت له أمها عسى أن يكون في ذلك انداز له ولما بقى له من العمر ولم يستطع حتى أن يذهب للجنائز بسبب النقرس وكان عليها أن تذهب للبلد لتحضر له الخطابات وعينات من مكتبه بخصوص مشمع كاتسبى للأرضية ، تصميمات فنية ثابتة ، تلامم القصور ، تدوم طويلاً في الإستعمال ودائماً تلمع وتضفى بهجه على البيت .

كانت جيئق اختا من الفضة الخالصة تماماً وكأنها أما ثانية في البيت ، ملاك الرحمة لها قلب يساوى ثقله ذهباً . وعندما كانت والدتها تقاسى من الصداغ الذى كاد يفلق رأسها ، من الذى يدهن لها جبهتها باصبع المتبول سوى جيئق ولو أنها كانت تكره أن ترى والدتها تأخذ قبصات

من التشويق وكان هذا الموضوع الوحيد الذى تبادلنا فيه الكلمات ، عادة التشويق بالمعطوس هذه . كان الجميع يعجب بها ايما الاعجاب لاسلوبها الرقيق . فقد كانت جيتري هي التى تقوم كل ليلة باغلاق محبس الغاز الرئيسى ، وكانت جيتري هي التى دبست على حائط ذلك المكان ، الذى لم تنس فيه أبدا كل أسبوعين مطهر كلورات الكالسيوم ، نتيجة مستر توى البقال فى عيد الميلاد صورة أيام القاوند الاسطورى الذى يهدى موج البحر حيث يظهر شاب فتى فى ملابس ذلك العصر وعلى رأسه قبعة بثلاثة أركان وهو يقدم صحبة من الورد إلى محبوبته بشهامة المصور القديمة من خلال مشرقة نافذتها . تستطيع أن ترى أن وراء الصورة حكاية . كانت الأكران معمولة بطريقة جميلة . كانت ترتدى فستانا أيضا مكسما فى وضع مدروس وكان زى الجتلتمان فى لون الشوكولاته وكان يبدو عليه الارستقراطية الأصيلة . وغالبا ماكانت تنظر إليهما على نحو حالم عندما تكون هناك لغرض معين وكانت تشمر وتحس بذراعيها الغضة البيضاء تماما كذراعيها وأكمامها مشمرة وكانت تفكر فى تلك الأزمنة لأنها بحثت فى قاموس النطق لواكر الذى يخص جدما جيلتراب عن أيام القاوند وماذا تعنى .

كان التوأمان الآن بلبان سوبا بطريقة أخوية لاغير عليها ، إلى أن انتهى الأمر أخيراً بالصبي جاكى الذى ، كانت جرأته كالحديد ولايمكن انكار ذلك ، ضرب الكرة عن عمد باقصى شدة ممكنة إلى أسفل ناحية الصخور المغطاة بالاعشاب البحرية . ولاداعى للقول بأن المسكين تومى لم يتوان عن التعبير عن امتعاضه وفزعه ولكن لحسن الحظ تمكن الجتلتمان الذى يرتدى البذلة السوداء وكان جالسا وحده من الاسراع بشهامة للنجدة واعتراض سيل الكرة . وطالب أبطالنا الاثنان بلبعتيما بصيحات صاحبة ولتجنب المشاكل نادت سيسى كافرى على الجتلتمان لكى يقذف إليها بالكرة لو تفضل . وسدد الجتلتمان الكرة مرة أو مرتين ثم قذف بها ناحية الشاطئ إلى سيسى كافرى ولكنها تدرجت إلى أسفل فى المنحدر وتوقفت تحت جونلة جيتري بالضبط بالقرب من البركة الصغيرة بجوار الصخرة . وطالب التوأمان بها فى صخب مرة أخرى وطلبت سيسى منها أن ترفس الكرة بعيداً وتتركهما يتشاجران من أجلها فسحبت جيتري قدمها ولكنها كانت تمنى لو أن كرتهم الملعونة هذه لم تدرج لتأتى عندها ثم رفست ولكنها أخطأت فضحكت إيدى وسيسى .

— اذا فشلت الأولى تنجح الثانية ، قالت إيدى بوردمان .

ابتسمت جيتري رضا وعضت شفتيها . غمرت حمرة رقيقة وجنتيها ولكنها كانت مصممة على أن تدعمها تلاحظان ولهذا رفعت جونلتها قليلا بما فيه الكفاية ثم سددت بحرص واعطت الكرة رفسة قوية رائعة فطارت بعيدا جدا والتوأمان خلفها ناحية الحصباء . مجرد غيرة بالطبع ولاشيء

غير ذلك لكى تجذب الانتباه بسبب الجتلان الجالس قبالته ينظر . وأحست بحرارة العورد ، علامة خطر دائما مع جيرتى ماكديول ، تنتشر وتشتمل فى وجنتها . فحتى الآن لم يتبادلا سوى نظرات عابرة جدا ، أما الآن فقد جازفت من تحت حافة قبعها الجديدة بنظرها تجاهه وكان الوجه الذى التقت نظرتها به هناك فى الشفق ، شاحبا ذابلا فى غرابة ، يبدو لها وكأنه احزن وجه ولعت عليه عينها .

ومن خلال النافذة المفتوحة للكنيسة هب شذا البخور ومعه يحمل الأسماء العطرة للننى ولدت ولم توصم بالخطيئة الأولى ، الوعاء الروحى ، صلى من أجلنا ، الوعاء المبجل ، صلى من أجلنا ، وعاء التقوى الأورحد ، صلى من أجلنا ، أيتها الوردة الصوفية . كانت هناك قلوب أثقلتها الموم وكادحون من أجل خبز يومهم وكثيرون ممن زلوا واصابهم الضياع ، كانت عيونهم تدمع من الندم ومع ذلك كله كانت تلمع بالأمل ، لأن الأب المبجل هموز كان قد أخبرهم بما قاله القديس العظيم برنارد فى صلاته الشهيرة للعذراء مريم ، اعظم قوة تشفعية لأطهر واتقى عذراء والننى لم يكن لها مثيل فى أى عصر أو أوان والننى لم تتخل أبدا عن اتمسوا منها رعايتها القوية القادرة . كان الثوأمان قد عاودا اللعب مرة أخرى بمرح صادق فمشاكل الطفولة وخلافاتها تمر بسرعة كزوال أمطار الصيف . ولعبت سيسى مع الطفل بوردمان وداعته حتى صار يصيح طربا ويصلى بأكفه الصغير عاليا فى الهواء . كوكو صاحت من خلف كبوت عربة الطفل وتساطت ليدى أين ذهبت سيسى ثم أطلت سيسى برأسها وصاحت أنا هنا هو ! وباسلام انبسط جدا الصغير من هذا ! وبعد ذلك قالت له قل بابا بابا .

— قل بابا بابا بابا . قل بابا بابا بابا .

وبذل الببى كل مالى وسمه ليقول بابا فقد كان ذكيا جدا بالنسبة لأحد عشر شهرا . كان من يراه يقول وكبير الحجم بالنسبة لسنة ومثالا للصحة والعافية ، كتله حب صغيرة جميلة ، ولطما سيصبح شخصا عظيما كانوا يقولون .

— هاجا جاجا هاجا .

ومسحت سيسى له فمه الصغير بطرف كرة الريالة وحولت أن تجلسه معتدلا ليقول بابا ولكنها عندما فككت الحزام صاحت بأليها القديس دهنيس ، كان غارقا فى بلته وكان لازم تطبق نصف الملاية تحته وتقلبها على الناحية الثانية وبالطبع صاحب الجلالة كان فى غاية العناد من ناحية الشكليات وآداب المراوض وكان يعلن ذلك على الملأ :

— هبا بابا بابا بابا .

وسالت على خديه دمتان كبيرتان جميلتان فى غاية الكبر . لم ينفع أى شئ فى تهدئته بهو

هو يا حبيبي سَدَّ نام أو تحكى له عن حا يا حمار حا أو يا وابور يا مولع تفوتفو ولكن سيسى ، دائما حاضرة البديية ، دست فى فمه حلمة زجاجة الرضاعة وسرعان ما خلد المجرم الصغير للسكوت .

كانت جيرنى تمنى لو أخذتا طفلهما الصاحب للمنزل بدلا من ذلك ولا تثيرا أعصابها ولو ساعة واحدة والتوأمان المزعجان معه . والقت بنظراتها بعيدا إلى أطراف البحر . كان المنظر يشبه اللوحات التى كان يرسمها ذلك الرجل هناك على الرصيف بكل ألوان الطباشير وبها من خسارة يتركها هناك لتدوسها الأقدام وتضيق معالمها ، الأصيل والسحب التى تتجمع وفنار يبل على تل هوث وتسمع الموسيقى كهذه وعطر ذلك البخور الذى يحرقونه فى الكنيسة كالسمة العبة . وبينما كانت تنظر هكذا أخذ قلبها يخفق ويدق . نعم ، كان ينظر إليها هى وكان لنظرته مغزى . كانت عيونه المتحرقرة تنقب فيها كما لو كانت تحرقها تنقصى أرجاءها ، تستكشف باطن روحها . كانت عيون جميلة جذابة ، معبرة رائعة ، ولكن هل يمكنك أن تتق فيها ؟ الناس فى غاية الغرابة . كان يمكنها أن ترى من الوهلة الأولى من عيونه الداكنة ومن وجهه الشاحب التأحل أنه أجنبي ، صورة طبق الأصل من صورة مارتن هارفى التى عندها ، معبود حفلات الماتينية ، لولا الشارب الذى تفضله لأنها لم تكن مجتمونة بالمسرح مثل وبنى ريبينجهام التى كانت ترغب فى أن ترتديا هما الاثنان ثيابا مماثلة بسبب مسرحية ولكنها لم تستطع أن تتأكد إذا كانت أفقه من النوع المعقوف أم النوع الخائس المرفوع الأرنبة من مكان جلوسه . كان فى حداد غامض ، كانت تستطيع أن تلاحظ ذلك ، وقد ارتسمت على وجهه قصة حزن يطارده . كانت على استعداد لأن تضحي بأى شئ لتعرف ماهو . كان ينظر بانبياة بالغ ، ساكتا ورآها وهى تضرب الكرة وربما استطاع أن يرى الإبريم الصلب اللامع لحذاتها إذا ما أرجحته بحرص هكذا واصابع قدمها إلى أسفل . كانت سعيدة لأن شيئا دعاها لأن ترتدى الجورب الشفاف وهى تعتقد أن ريجى وإيلى قد يستطيع الخروج ولكن ذلك كان بعد الاحتمال . وما هو الآن ما كانت غالبا تعلم به . كان هو الذى يهم وعم البشر وجهها لأنها كانت تريده فقد كانت تشعر بغريزتها أنه كان يختلف عن أى شخص آخر . لقد انطلق قلب هذه الفتاة المرأة إليه ، زوج أحلامها ، لأنها أحست بالغريزة أنه هو المطلوب . لو كان قد قاسى ، ولو كان مجنبا عليه وليس جانبا ، أو حتى ، حتى لو كان آثما ، رجلا شريرا ، فلن تعبأ . حتى ولو كان بروتستنتيا أو مشيخيا ففى استطاعتها أن تهديه بسهولة إذا كان فعلا ينجح . كانت هناك جروح لا يداويها إلا بلسم القلب . كانت امرأة اثوية تختلف عن تلك البنات الطائشات ، دون انوثة ، اللواتى عرفهن ، تلك الفتيات على دراجاتهن يحاولن اظهار ماليس عندهن اما هى فقد كانت تنوق لمعرفة كل شئ ، لتغفر كل شئ إذا كان فى مقدورها

أن نعمله بحبها ، نعمله بنسى ذكريات الماضي . وبالطبع قد يحويها بين ذراعيه برفق ، كرجل مكتمل الرجولة ، ويقتصر جسدها الرقيق إلى جسده ، وبحبها ، فقاته هو وحده ، وهو لها وحدها . ملاذ الآثمين . عزاء المبتلين . صلى من أجلنا . ora pro nobis حقا يقولون أن من يصل لها بإيمان وإخلاص لا يمكن أن يضل أو يُبذل : وحقاً فهي أيضاً مأوى للمبتلين وذلك للآلام السبعة التي اختزنت قلبها . واستطاعت جبرق أن تتصور المنظر بأكمله في الكنيسة : النوافذ الزجاجية الملون متورة ، الشموع ، الأزهار والرايات الزرقاء لجمعية العذراء المقدسة الخيرية والأب كولروي وهو يعاون الكاهن أو هانلون عند المذبح ، يحمل أشياء يدخل ويخرج بها خفيض البصر . كان يبدو وكأنه قديس ، وكانت مقصورة الاعتراف الخاصة به في غاية الهدوء نظيفة معتمة وكانت يداه مثل الشمع الأبيض ولو أصبحت راحية من الراحات للتومنيكان في زهين الأبيض فربما يألى إلى الدير في فترة التاسوعية للقديس دومينيك . لقد قال لها ذات مرة عندما كشفت له عنها في اعترافها وقد احمرت خجلاً حتى جذور شعرها خشية أن يراها ، الا تضطرب فما ذلك إلا نداء الطبيعة واننا كلنا نخضع لقوانين الطبيعة ، قال لها ، في هذه الحياة وأن ذلك لا يعتبر خطية لأن ذلك يأتي من طبيعة المرأة التي سنّها الله ، قال لها ، وإن سيدتنا المباركة ذاتها قالت لكبير الملائكة جبريل لتكون مشيئة كقوله . كان في غاية العطف تقياً وغالباً ما كانت تفكر وتعبد التفكير فيما لو استطاعت أن تصنع له غطاء مكشكشا لإبريق الشاي مطرزا برسوم من الأزهار كهديه وساعة ولكن لديهم ساعة كما لاحظت فوق رف المدفأة بيضاء ذهبية لها عصفور كنارى كان يخرج من بيت صغير ليعلم الوقت في اليوم الذى ذهبت فيه من أجل الورد لعبادة الأربعين ساعة لأنه كان من الصعب معرفة نوع الهدية التي يجب تقديمها أو ربما اليوم من المناظر الملونة لمدينة دبلن أو مكان آخر .

بدأ التوأمان المزعجان الصغيران في التشاجر من جديد وقذف جاكى الكرة بقوة ناحية البحر وأخذ الاثنان يلاحقانها . قروود صغيرة كالعفاريات . يعوزهم واحد يأخذهم ويعطهم علقه ساعة لتأديهم ويعرفهم حدودهم ، هما الإثنان . وصاحت سيسى وليدى فيهما لكى يرجعا فقد كانا نخشيان أن يطلع المد عليهما ويفرقا .

— جاكى ! تومى !

ولا حياة لمن تنادى ! يا لها من حماقة يرتكبها ! ولهذا قالت سيسى أن هذه هي آخر مرة تصطحبهما فيها . وقفزت واقفة تنادى عليهما وجرت ناحية المنزل أمامه وهى تطرح شعرها خلفها وكان له لون جميل لا بأس به لو كان طوله أكثر مما هو عليه ولكن بالرغم من كل الزيوت التي تدلك شعرها بها لم تستطع أن تطيله لأنه لم يكن طبيعياً ولهذا يمكنها أن تذهب وتستغنى عنه .

وجرت بخطوات طويلة كخطوات النعامة ولاعجب أنها لم تشق جونلتها من الجانب والتي كانت ضيقة عليها فقد كانت تشبه الصبية سيسى كافرى وكانت بنت جريئة كلما وجدت الفرصة سانحة لكى تظهر براعتها ولأنها كانت تجيد الجرى فقط جرت هكذا لكى يستطيع أن يرى طرف قميصها وهى تجرى وساقها النحيلتين إلى أعلى بقدر المستطاع . كانت تستحق بحق إذا كانت رجلها زلت وانشبكت فى شيء بالصدفة عن عمد يكعب حذاءها الفرنسى المورج لكى تبدو طويلة ووقعت وقعة عال . لوحة تأملوه ! وكان هذا عرضا شيقا لجتلمان مثله ليراه .

ملكة الملائكة ، ملكة الآباء ، ملكة الرسل ، كل القديسين ، كانوا يصلون ، ملكة الصلوات المقدسة ، ثم ناول الأب كونزوى المبخرة للقسيس أوهانلون الذى وضع البخور وبخر القربان المقدس وأسكت سيسى كافرى بالتوأمين وكانت تتلف لقرص آذانها بحرقه ولكنها تماكنت نفسها خشية أن يراها ولكنها لم ترتكب خطأ أكبر من هذا فى حياتها أبدا لأن جبرى كانت فى استطاعتها أن ترى دون أن تنظر أنه لم يرفع عنها عينيه أبدا وعندئذ ناول القسيس أوهانلون المبخرة من جديد للأب كونزوى وركع وهو يتطلع إلى القربان المقدس وبدأت جوقه المنشدين تغنى نركع متعبدين Tantum ergo وأخذت هى فقط تبرز قدمها إلى الأمام والخلف فى إيقاع مع ارتفاع الموسيقى وانخفاضها فى لحن نركع متعصب نركعمتعب دينفى خشوع Tantum ergo cramentum . ثلاثة شلنات وأحد عشر بنسا دفعت فى هذه الجوارب فى محل سبارو بشارع جورج فى يوم الثلاثاء ، لا فى يوم الاثنين قبل عيد الفصح ولم يكن فهما عيب واحد وهذا هو ما كان ينظر اليه ، شغافة ، وليس لتلك التافهة التى لا مظهر لها ولا شكل (بالصلاتها !) فله عينان فى رأسه يفرق بهما لنفسه .

صعدت سيسى إلى الشاطئ مع التوأمين وكرتها وقبعتها مازالت على رأسها معوجة إلى جانب بعد جربها وكانت فعلا تبدو كمجوز غير مهندمة تقطر خلفها الصبين والبلوزة المهلهلة التى اشترتها منذ اسبوعين فقط كخرقة على ظهرها وجزء من طرف قميصها متبدل مما يثير الضحك . وخلعت جبرى قبعتها لبرهة لتعدل شعرها فكشفت عن أرق وأجل رأس بخصلات شعر لونها بنى بندق لم ترها عين قط من قبل تسقط على أكتاف فتاه ، منظر مشرق ملهم ، وفى حقيقة الأمر ، يكاد يفقدك الصواب من حسنه . كان عليك أن تقطع الفياق والقفار وتبحث ليل نهار حتى تجد رأسا بشعر مثل هذا . كانت تستطيع أن ترى توهج أستجابته السريع إعجابا فى عينيه التى أرسلت رعشة سرت فى أوصالها . ولبست قبعتها لكى يمكنها أن تنظر اليه من تحت حافتها وأرجحت حذاءها المحلى باللازيم بإيقاع أسرع فقد نهجت أنفاسها عندما لحت ما أفصح عنه بعينه . فقد كان يتفرسها بمراميه كما تفعل الأفعى بفريستها . وأسرت لها غريزتها الأنثوية بأنها أيقظت إبليس

فيه وما أن راودتها هذه الفكرة حتى اجتاحتها قرمزية متقدة من الحلق حتى قمة رأسها حتى تحول لون وجهها الجميل إلى وردي متألق .

كانت إيدى بوردمان قد لاحظت ذلك هي الأخرى لأنها كانت ترمى جيرتى وعلى وجهها ابتسامة ، من خلال نظارتها ، كمجوز عانس تتظاهر بالعناية بالطفل . بعوضة صغيرة حادة الطبع وستظل على ما هي عليه دائما ولهذا لم يسترح اليها أحد ، تدس أنفها فيما لايعنيها . وقالت لجيرتى :
— اللي واخذ عقلك يتهنى به .

— بتقولى ليه ؟ أجابت جيرتى بابتسامة تزينا أسنان ناصعة البياض . كنت أقول لنفسى أن الوقت تأخر بنا .

كانت تتمنى من صميم فؤادها أن تأخذ التوأمين البذيين ومعهما الطفل للمنزل بعيدا عن إزعاجها وكان هذا هو السبب الذى من أجله ألمحت إلى أن الوقت متأخر . وعندما عادت سيسى سألتها إيدى عن الوقت وقالت الآنسة سيسى ، بطريقتها المرتجلة ، أن الساعة كانت النصف بعد الساعة كذا ومازال فاضل كذا ساعة . ولكن إيدى أرادت أن تعرف لأنه طلب منها أن تعود مبكرة .

— أنتظرى ، قالت سيسى . سأسأل عمى بطرس هناك عن الوقت حسب مزولته .
وتوجهت اليه وعندما رآها قادمة استطاعت أن تراه وهو يسحب يده من جيبه ، وبدا عليه الاضطراب ، ثم أخذ يلعب بسلسلة ساعته ويتطلع ناحية الكنيسة . وبالرغم من طبيعته العاطفية استطاعت جيرتى أن تلاحظ شدة تحكمه فى نفسه . ففى لحظة كان هناك مبهورا بجمال جملة يطيل النظر ، وفى لحظة أخرى أصبح رجلا هادئا بوجه وقور تظهر قوة التحكم فى كل حركة من حركات مظهره المميز .

قالت سيسى لو سمحت من فضلك كم الساعة بالضبط ورأته جيرتى يخرج ساعته ويضعها على أذنه ثم يرفع رأسه ويسلك زوره ثم قال إنه متأسف فقد توقفت ساعته ولكنه يعتقد أنها يجب أن تكون بعد الثامنة لأن الشمس غربت . كان لصوته رنين مهذب وبالرغم من حديثه بلهجة محسوبة النبرات كان هناك شبه رجفة فى صوته الرخيم . قالت سيسى شكرا وعادت وقد أخرجت لسانها وقالت أن عمها قال أن آله .للرصد تعطلت .

ثم أخذوا يرتلون المقطع الثانى من نركع متعبدين Tantum ergo ووقف القس أو هائلون من جديد وبخر القربان المقدس وركع وأخبر الأب كونزوى أن إحدى الشموع كانت على وشك أن تشعل النار فى الأزهار ووقف الأب كونزوى وسوى المسألة على مايرام وكانت تستطيع أن ترى الجنتلمان وهو يملأ ساعته ثم يضع آلة الرصد على أذنه وأرجحت ساقها بشدة للدخول والخارج

مع الإيقاع . كانت الدنيا تظلم ولكنه كان يستطيع أن يرى وكان ينظر طوال الوقت الذى كان يملأ فيه الساعة أو لا أدري ما الذى كان يعمل فيه ثم أعادها لمكانها وأعاد يديه من جديد إلى جيوبه . وشعرت بنوع من الإحساس يطفى عليها كلها وأدركت من ملمس فروة رأسها ومن ذلك الحكاك تحت مشدها بأنها لابد أن تكون على وشك الوصول لأن آخر مرة أيضا كانت عندما قصت شعرها وذلك بسبب القمر . وتشبثت عيناه الداكنة بها من جديد تلتهم خطوط جسدها كله ، يتعبد فعلا في محرابها . فلما كان هناك إعجاب صريح في نظرة رجل مشبوب العاطفة فقد كانت جليته واضحة تراها على وجه هذا الرجل . إنها لك يا جيرترود ماكداويل وأنت تعلمين ذلك جيداً .

بدأت إيدى تستعد للرحيل وكانت آخر لحظة لها قبل فوات الأوان ولاحظت جيرتى أن تلك الإشارة البسيطة التى أعطتها كان لها أثرها المطلوب لأن الطريق طويل على الشاطئ إلى حيث يوجد المكان لدفع عربة الطفل إلى أعلى وخلعت إيدى قلنسوتى التوأمين وسوت شعرها لكى تثير الانتباه بالطبع ووقف القسيس أوها نلون بفشارته وقد تنأت عند قفاه وناوله الأب كونزوى البطاقة ليقرأها وقرأ بصوت مسموع لقد اعطيتهم خبزا من السماء *Panem de caelo praestitisti eis* وكانت إيدى وسيستى يتحدثان عن الوقت طول الوقت وتسألها وكانت جيرتى تستطيع أن ترد لهما الصاع صاعين ولكنها أجابت بأدب عن مرارة عندما سألتها إيدى إن كانت كسيرة القلب لأن أفضل أصدقائها ذلك الصبي قد تركها وجفلت جيرتى بمحبة ولمع في عينيها وهج بارد لبرهة عبر بمجلدات عن احتقارها الذى لاحد له . شئ مؤلم . آه ، نعم ، فقد كان الجرح غائراً لأن إيدى كان لها طريقته الهادئة في الحديث عن مثل هذه الأشياء التى كانت تدرك انها ستجرح ، تلك القطعة الصغيرة الملعونة . وانفتحت شفتا جيرتى بسرعة لتتلقى بالكلمة ولكنها قاومت التشيع الذى صعد إلى حلقها ، في غاية الرقة ، في غاية الكمال ، شكله في غاية الجمال يحلم به كل فنان . لقد أحبته أكثر مما يعرف . مخادع طيب القلب متقلب كأبناء جنسه من الرجال لن يدرك أبدا ما كان يعنى بالنسبة لها ولجهد لحظة كان في العيون الزرقاء لسعة دموع سريعة . كانت عيونهن تسير غورها دون هواده ولكنها بمجهود بطولى سرعان ماتألفت من جديد وبعطف عندما تطلعت إلى انتصارها الجديد لتلفت انتباههما .

— أوه ، أجابت جيرتى ، بسرعة البرق ، وهى تضحك وارتفعت برأسها السماء ، في استطاعتى أن أختار من يحلو لى فهذه سنة كريمة .

كان لرنين كلماتها نقاء البلور ، وأكثر عزوبة من موسيقا هديل الحمامة المطوقة ولكنها قطعت الصمت وكأنها ثلج بارد . كان في صوتها الفتى مايفصح عن أنها لم تكن واحدة من السهل العيب

بها . أما فيما يختص بالسيد ريجي وأناقته وثروته الصغيرة ففى استطاعتها بكل بساطة أن تنحيه جانبا كما لو كان شيئا وسخا ولن تعبره مرة أخرى أبدا ولو اعتاما عابرا وستمزق بطاقته السخيفة إلى مائة قطعة . ولو تجرأ فيما بعد وفرض نفسه ففى استطاعتها أن تعجبه بنظرة واحدة ملؤها الاحتقار المتعمد كقيلة بأن تسمرة مكانه . وامتقع لون وجه الأنسة التافهة الضئيلة ليدى واستطاعت جبرتي أن ترى بما كان يبدو عليها من حنق أسود كلون الليل أنها كانت فى أوج حالات الغضب ولو أنها أخفت ذلك ، تلك المغرورة الصغيرة ، لأن ذلك السهم قد أصاب منها مقتلا لغريتها الحقيمة وإدراكنا ، هما الاثنان بأنها بمزمل ، بمفردها فى عالم آخر ، وأنها ليست على شاكلتهما ، وكان هناك شخص آخر أيضا يعرف ذلك ويتطلع اليه وعليه فيمكنهما أن تبلا ذلك وتشربا مائه .

عدلت ليدى الطفل بوردمان استعدادا للرحيل ولت سيسى الكرة والجواريف والجرادل وكان الوقت قد أزف أيضا لأن أبو النوم كان فى طريقه إلى الصبى بوردمان الصغير وقالت له سيسى أيضا أن الأب أبو نعاس سيأتى قريبا وعلى الطفل أن يغمض عينه نينه هو وكان منظر الطفل طعم خالص زى البطة ، يضحك عاليا من عيونته المرحية وكانت سيسى تغمزه لكى يضحك فى بطنه الصغيرة السمين حتى أخرج الطفل ، وذلك بعد أذنكم ، تحياته على كولة الرهالة الجديدة .
— آه يانى آه . ياختريرى السمين آه ! صاحت سيسى . لقد أتلف كولته .

لقد استحوذ هذا الحادث المؤسف الطفيف على إتباهها ولكن فى غمضة عين استطاعت أن تعيد الأمور إلى ماكانت عليه .

كظمت جبرتي صيحة مكتومة وأطلقت سعالا مضطربا وسألتها ليدى ما الأمر وكانت على وشك أن تسألها أن تنتهر الفرصة وهى ساخنة . ولكنها كانت فتاة محترمة فى سلوكها ولهذا فرت الأمر بحركة رشيقة بارعة وتركته يمر ببساطة وهى تقول أنها لم تكن سوى التبريكات لأنه حدث فى تلك اللحظة أن دق ناقوس برج الكنيسة وصدح على شاطئ البحر الهادىء لأن القسيس لوهانلوم كان قد صعد إلى المذبح وعلى كتفيه الوشاح الذى وضعه الأب كونزوى وهو يعطى التبريكات والقربان المقدس بين يديه .

ياله من منظر يحرك المشاعر هناك مع تجمع غيوم الشفق ، آخر ومضة لأيرلنده ، وموسيقا الاجراس لنواقيس المساء تلك الثمرة وفى نفس الوقت طار خفاش من برج الكنيسة المكسو بالبلاط فى الغسق ، هنا وهناك . بصيحة ناقبة حاده ضاعت فى الظلام . كانت تستطيع أن ترى هميدا جدا أضواء الفئارات فى غاية الجمال وتمت لو كان لديها صندوق الوان فقد كان ذلك أسهل من رسم رجل وعما قريب سيبدأ مُشعل مصابيح الشوارع جولته مارا بأرض الكنيسة المشيخة ومنها إلى شارع ترايتون فيل الظليل حيث يتمشى العشاق ثم يشعل المصباح بجوار نافذتها حيث

اعتاد ريجى وايل أن يدور بعجلته كما قرأت في ذلك الكتاب مشعل المصاييح بقلم الأنسة كومينز ، مؤلفة ميل ون وحكايات أخرى . لقد كانت جيرتى تحتفظ باحلام لا يعرف أحد عنها شيئا . كانت تحب أن تقرأ الشعر وعندما حصلت على ذلك التذكار من بيرثا سوبل ذلك الألبوم للاعتراف الجميل بجلدته الوردية المرجانية لتدون افكارها فيه وضعت في درج تسريحها ، التي وان لم تكن من النوع الفاخر ، كانت نظيفة ومرتبعة بدقة ، كانت تحتفظ هناك بكتر لقياتها وهي صغيرة ، أمشاط من صدف السلحفاة ، ميدالية مريم لها وهي طفلة ، وعطر زيت الورد الأبيض ، وقلم الحواجب ، وكرة عطرية من المرمر ، والأشرطة التي كانت تقوم بتبديلها عند وصول ملابسها من المفصلة وكان مدونا فيها بعض الخطرات الجميلة بحبر بنفسجي اشترته من محل هيل بشارع ديم فقد كانت تشعر أنها هي الأخرى يمكنها أن تكتب السمر إذا ما استطاعت أن تعبر عن نفسها كما في تلك القصيدة التي راقت لها جدا حتى أنها نسختها من الجريدة التي وجدتها ذات مساء تلف حزمة من الشبت والبقدونس . هل أنت حلم أم حقيقة ياملاكى ؟ كان هذا عنوانها بقلم لويس ج والش ، ماجرافيلت ، وبعد ذلك شيء ما عن الن ترق ايها الفسق ؟ وكثيرا ماكان جمال الشعر ، وبالسعة زواله ، يغشى عينها بدموع صامته تذكرها بأن السنوات تمر الواحدة تلو الأخرى تباعا في حياتها ولولا موطن الضعف هذا الوحيد فيها كانت تعلم جيدا انه لا داعي لخوفها من المنافسة وما كانت سوى حادث عرضي نكبت به وهي تبيط من تلال دوكني وكانت دائما تحاول إخفاءه . ولكنها شعرت بأنه لابد لكل شيء من نهاية . فإذا كانت قد رأت هذا الإغراء السحري في عينيه فلا شيء يستطيع أن يمنعهما . فالحب يسخر من صانعي الأفعال . ستقوم بالتضحية الكبرى . ستبدل ما في طاقتها لتشاركه أفكاره . ستكون اثنى شيء في الحياة بالنسبة له وستزين أيام حياته بالسعادة . وكان هناك أهم سؤال وكانت تتحرق لتعلم إذا كان رجلا متزوجا أم أرملًا فقد زوجته أم مأساة مامثل ذلك النبيل الذي يحمل اسما اجنبيا من بلد الأغاني الذي أضطر أن يضعها في مستشفى للمجانين ، عمل ظاهره القسوة وباطنه الرحمة . ولكن حتى لو كان — ماذا يهم ؟ وهل في ذلك فارق كبير ؟ كانت طبيعتها الرقيقة تنفر بالفريزة من كل شيء لو كان فيه قلة احتشام . كانت تمقت هذا النوع من الناس ، النساء الساقطات عند الممشى بالقرب من كوبرى دودار يصاحب الجنود والحش من الرجال ، دون احترام لشرف المرأة ، وصمة عار للجنس وينتهى الأمر باقتيادهن الى مخفر الشرطة . لا ، لا : ليس كذلك . سيكونان مجرد أصدقاء كأخ كبير وأخت دون ذلك الشيء الآخر على الرغم من تقاليد مانسمية مجتمع بحرف م كبير . ربما كان في ملابس الحداد من أجل حب قديم ولت ايامه دون عودة . كانت تعتقد أنها فهمت . فسوف تحاول أن تفهمه لأن الرجال في غاية الاختلاف . فالحب القديم في انتظاره ، بأيدي صغيرة بيضاء ممتدة ، وبعيون

زرقاء تملؤها التوسلات . يا فتاوى ؟ ستلاحق حلم حبها ، وتستمع لما يميله عليها قلبها الذى قال لها أنه أصبح ملكا له كله ، الرجل الوحيد فى العالم بأسره لما فالحب هو الذى يسير العالم . لاشئ يهم بعد ذلك . وليحدث ما يحدث فسوف تكون طائشة متهورة ، حرة دون قيد .

أعاد القسيس أوهانلون القربان المقدس إلى وعاء خبز القربان وغنى الكورس سبحوا الرب ياكل الأم *Laudate Dominum omnes gentes* ثم أغلق باب وعاء الخبز لأن التبريكات انتهت وناولته الأب كونزوى قبعة لينغلى رأسه وتساءلت ليدى القطعة الغضبانة عما اذا كانت ستأتى ولكن جاكى كافرى صاح مناديا :

— أوه ، أنظري ياسيسى .

ونظروا جميعهم أكان هذا برقاً خلباً ولكن تومى رآه أيضا فوق الأشجار هناك بجوار الكنيسة ، لزرق ثم أخضر وقرمزى .

— إنها صواريخ ألعاب نارية ، قالت سيسى كافرى .

وجروا جميعا إلى منحدر الشاطئ لينظروا من فوق المنازل والكنيسة ، فى فرضى واستعجال ، ليدى بالعربة وفيها الطفل بوردمان وسيسى ممسكة بتومى وجاكى من يديهما لكى لايقعا أثناء الجرى .

— هيا يا جورتى ، صاحت سيسى . إنها صواريخ السوق الحمرى .

ولكن جورتى كانت عنيدة . لم يكن فى نيتها أن تكون رهن إشارتهم . اذا كانوا يستطيعون أن ينطوا كالأرانب فى استطاعتها أن تجلس ، ولهذا قالت أنها تستطيع أن ترى حيث كانت . جعلت الميون التى كانت ترشقها نبضها يضرب بسرعة . ونظرت اليه لبرهة تتلقى نظراته وتوهج الضوء عليها . كان فى ذلك الوجه عاطفة حارة يضاء ، عاطفة صامتة كالقبر جعلتها ملكا له . وأخيرا أصبحا بمفرديهما دون الآخرين ، ليتطلعن ويلمحن وأدركت أنه من الممكن الوثوق به حتى الموت ، وفى ، رجل أصيل ، رجل شريف حتى أطراف أصابعه . كان وجهه ويدها تحمل وسرت فى بدنها رعشة . واستلقت الى الوراء لكى تتطلع الى حيث توجد الصواريخ وأمسكت بركبتها يديها لكى لا تنسقط وهى تنظر إلى أعلى ولم يكن هناك أحد ليرى سواه هو وهى عندما كشفت عن كل ساقها الرشيقتين جميلتي الشكل هكذا ، غضة ناعمة رقيقة ملفوفة ، وخيل اليها أنها تسمع لهاث قلبه وحشرجة أنفاسه ، فقد كانت تعلم بشهوة الرجال من أمثاله ، من ذوى الدماء الحارة ، لأن بيرثا سويل قالت ذات مرة فى السر جعلتها تقسم ألا تيوح أبداً عن السيد الساكن عندهم من مجلس الأحياء الآهلة بالسكان وكان يحتفظ بصورة مقصورة من مجلات الرقصات فى ملابس قصيرة وسيفانها ، فى الهواء وقالت أنه يرتكب شيئا لا يليق أبدا ولا يمكن بصورة

أحيانا في الفراش . ولكن هذا يختلف اختلافا تاما عن شيء كهذا فقد كانت تستطيع أن تحس به وهو يتقرب بوجهه من وجهها وبأول لمسة سريعة حارة من شفثيه الوسييتين . وعلى كل حال هناك الغفران ظلما لم ترتكب الواحدة ذلك الشيء الآخر قبل الزواج ويجب أن يكون هناك سيدات من بين القساوسة يفهمن بالتلميح لا بالتصریح وسيسى كافرى هى الأخرى كان فى عينها هذا النوع الحالم من النظرة الحاملة وعليه فهى الأخرى ، باعزىزى ، وكذلك ومنى رينجهام المولعة بصور المثلين هذا بالإضافة إلى ذلك الشيء الآخر الذى فى طريقه كالعادة .

وصاح جاكى كافرى لتتظر وكان هناك آخر ومالت إلى الخلف وكان رباط جواربها أزرق اللون يتناسب مع الشفافية وشاهده الجميع وصاحوا وهم يشاهدونه ، أنظروا ها هو هناك ومالت أكثر إلى الورا لتشاهد الصواريخ وطار شيء غريب فى الجو ، شيء رخو يروح ويحى ، داكن ، ورأت شمعة رومانية طويلة تصعد الى أعالي الاشجار ، فوق ، فوق ، وفى هذا السكون المتوتر حبسوا انفسهم من شدة الإثارة وهى تخلق من أعلى إلى أعلى وكان عليها أن تميل الى الورا أكثر فأكثر لكى تلاحقها بنظراتها عاليا ، عاليا ، حتى كادت أن تغيب عن بصرها وقد طغى على وجهها نور ربانى يسلب اللب من كثرة ما مطت عنقها إلى الخلف وكان فى استطاعته أن يرى اشياءها الأخرى كذلك ، سرواها الموسلين ، النسيج الذى يداعب البشرة ، افضل من النوع القصير ، الأخضر ، بأربعة واحد عشر بنسا ، لأنها يضاء وسمحت له وشافت أنه شاف وعندئذ صعدت إلى أعلى حتى غابت عن البصر لفترة وكانت ترتجف فى اطرافها كلها بسبب ميلها إلى الورا إلى هذا الحد وامامه المنظر كاملا عاليا فوق ركبتيها ولا أحد ابدا ولو من على الارجوحة أو وهى تخوض فى الماء ولم تخجل وكذلك هو من التطلع بهذه الطريقة القليلة الحياء هكذا لأنه لم يستطع أن يقاوم منظر هذا الكشف الرائع الذى عرض عليه جزئيا كما تفعل راقصات الكان كان ومن يتصرفن بغير احتشام أمام الرجال بنظراتهم ولم يرفع عينه عنها وظل يتطلع ويتطلع . كان يودها أن تصرخ من أجله بصوت مكبوت ، أو تمد ذراعها الغضة التى فى يياض الثلج إليه ليأق ، ونمى بشفثيه تستقر على جبينها الناصع الياض وتطلق صيحة الحب لفتاة شابة ، صيحة خافته مختنقة ، تعصرها من نفسها ، تلك الصيحة التى تردد صداها على مر العصور . وانطلق عندئذ صاروخ نارى وانفجر يشق عنان السماء ، أوه ! ثم تاترت الشمعة الرومانية وكأنها تنهد آه ! وصاح كل فرد أوه ! أوه ! فى نشوة . وتدفق منها سيل من المطر بخيوط شعرية ذهبية تنساب آه ! كانت كلها كقطرات نجوم ندية خضراء تساقط ذهبية ، آه يا لها من حلاوة ، من رقة ، من حلاوة .

ثم تلاشى كل شيء كالندى فى الجو المعتم : وأطبق الصمت على كل شيء . آه ، ورمقته بنظرها

وهى تنحى إلى الأمام بسرعة ، نظرة شجي رقيقة ، نظرة لوم ملؤها الرثاء ، نظرة فأنيب حية جعلته ينجل كفتاة صغيرة . كان يستند إلى الصخرة التى خلفه . ليوبولد بلوم (فقد كان هو) وها هو مائل هناك فى صمت ، منكس الرأس أمام تلك العيون الشابة البريئة . لقد كان تصرفه بهيما ! لقد عاود الكرة مرة أخرى ! لقد نادته روح جميلة طاهرة ، وكيف استجاب لها ، هذا البائس ؟ لقد كان وغداً بحق . من دون الرجال كلهم ! ومع ذلك فقد كان هناك فى تلك العيون كنز لا ينفى من الشفقة ، ومن أجله أيضا مغفرة حتى ولو كان قد زل وأخطأ وضل . وهل تروح الفتاة بذلك ؟ كلا ، وألف مرة كلا . فهذا سرهما ، سرهما هما الأثنان فقط ، ولأحد سواهما فى خفية الشفق ولن يعلم بامرهما أحد أو يروح سوى الخفافيش الذى حلق برفق فى هذه الأمسية ، ذهابا ولهايا والخفافيش الصغيرة لاتفشى سرا .

أطلقت سيسى كافرى صفيرا كما يفعل الأولاد فى ملعب كرة القدم لتكشف عن مواهبها العظيمة : ثم صاحت :

— جىرقى ! جىرقى ! سنرحل . هيا . يمكننا أن نرى من أعلى ، هناك . طرأت لجىرقى فكرة ، إحدى حمل الحب البريئة . فدست أصبعين فى جيب منديلها وأخرجت اللقافة المعطرة ولوحت بها ردا عليها وبالطبع دون أن تدعه يراها ثم أعادتها مكانها . ياترى هل كان بعيدا فلم . ثم نهضت . هل كان وداعا ؟ لا . كان عليها أن تذهب ولكنهما سيلتقيان مرة أخرى ، هنا ، وستظل تعلم بذلك حتى ذلك الوقت ، غدا ، فى حلمها بليلة الأمس . وانتصبت واقفة بطول قامتها . وتعاقت روحاهما فى نظرة أخيرة مستأنية واستطاعت العيون التى وجدت طريقها إلى قلبها ، عيون يملؤها بريق غريب ، أن تستقر مهبورة فوق تورد وجهها الحلو . واقتربا عن ابتسامة رقيقة شاحبة ، ابتسامة صفح حلوة ، ابتسامة دامعة ، ثم افترقا .

على مهل ودون أن تلتفت ورائها أخذت تهبط الشاطئ الوعر ناحية سيسى ، وإحدى ، وجاكى وتومى كافرى ، ناحية الطفل الصغير بورمان . كانت الظلمة قد زادت الآن وكان على الشاطئ حجارة وقطع من الخشب وأعشاب بحرية لزجة . كانت تسير بإيهاء هادى تمهزت به ولكن بحرص وبهبط شديد لأن جىرقى ماكداويل كانت ...

حذاء ضيق ؟ لا . إنها عرجاء ! أوه !

وشاهدتها مستر بلوم وهى تفرج مبتعدة عنه . يالها من فتاة مسكينة ! لهذا تركت على الرف بينما أخذ الآخرون يرحمون . كنت أشعر بوجود علة ما من ملامح وجهها . جمال مهمل . أى عيب فى المرأة أسوأ عشرة أضعاف . ولكنه يجعلهن أكثر دماثة . من حسن الحظ أننى لم أعرف ذلك وهى تعرض . ومع ذلك يالها من عفريتة فائرة . ومع ذلك فلا مانع عندى . إنه الفضول

سواء مع راهبة أو زنجية أو خاة تلبس نظارات . وتلك الحولاء هي الأخرى لطيفة . قربت دورتها على ما اعتقد وهذا يجعلهن يشعرون بهذه الحساسية . عندى صداق فطيع اليوم . أين وضعت الخطاب ياترى . نعم ، تمام . كل أنواع الشهوات الغريبة . منهن من يلحسن النقود المعدنية . وتلك الفتاة فى دير ترانكويليا كما قالت لى الراهبة كانت تحب أن تشم النفط الحام . وفى النهاية على ما أعتقد تفقد العذارى عقولهن . اسمها الأخت ؟ ياترى كم امرأة فى دبلن عليها الدورة اليوم ؟ مارثا ، وهى . شىء ما فى الجو . إنه القمر . ولكن لماذا لا يكون الأمر هكذا مع كل النساء فى نفس الوقت اقصد مع نفس القمر ؟ يتوقف الأمر على ما يبدو على تاريخ ولادتهن . ربما يبدأن فى وقت واحد وبعدها يختلف التوقيت . واحيانا موللى وميللى مع بعضهما . على كل لقد حظيت بممتنى . بركة عال انتى لم أفعلها فى الحمام هذا الصباح على سذاجة سأعاقبك فى خطابها . عوضتنى عما فعله سائق الترام هذا الصباح فى . وهذا الماكوى قذى العين يستوقفى ليقول لى كلاما فارغا . وارتباط زوجته بجولة والحقية ، صوتها كنعيق الغراب . وتشكراتنا لهذه النعم القليلة . ولاتكلف الكثير . رهن أشارتك حتى دون أن تطلب . لأن هذا هو ما يرغبن فيه أنفسهن . هذا ما يتقن إليه بطبيعتهن . أسراب منهن تخرج كل مساء من دوائر العمل . التحفظ أفضل . أدر لمن ظهر ك فيلاحقك . تصيدهن صاحبين يلبسوا زى السمك فى المياه . يا خسارة لا يدركن ذلك . حلم جورب جميل الحشو . وابن كان ذلك ؟ آه ، تذكرت عرض صور صامت فى شارع كايل : للرجال فقط . نوم المختلس للنظر . قبعة ولى وما فعلت النساء بها . هل يقمن بتصوير تلك الفتيات أم أن الأمر كله خدعة ؟ السر فى تلك الملابس التحتية الشفافة . تحسس المنحنيات داخل فضاها . وهذا يثيرهن أيضا عندما . أنا كلى نظيفة تعال وسخنى . ويعجبهن أن تزين الواحدة منهن الأخرى وتلبسها كالضحية . ميللى مسرورة ببلوزة موللى الجديدة . فى بادىء الأمر . يرتدين ملبسهن كلها ليخلعنها كلها . موللى ، آه . لهذا اشتريت لها رباط الجورب البنفسجى . ونحن أيضا نفس الشىء : ربطة عنقه التى كان يلبسها ، وجواربه الأنيقة وبتطلونه بقلابة فى طرفه . فى ليلة أول لقاء كان يرتدى جرموقا فوق خذائه . وقميصه الجديد الأبيض منور تحت خصل إيه ياترى ؟ السوده . يقولون أن المرأة تفقد سحرها مع كل دهبوس تسحبه من زينتها . كلها مشبكة بدبابيس . آه مريم راح منها دهبوس إيه ؟ ترتدى ماعلى الحبل كله من أجل شخص ما . والموضة جزء مهم من جاذبيتهن . وتتغير وأنت على الدرب الموصول لسرها . ماعدا الشرق : مريم ، مرثا : اليوم كما بالأمس . لا يرفض عرضا معقولا . حتى انها لم تكن على عجلة من امرها . يهرعن دائما للقاء شخص ما . ولاتنس الواحدة منهن موعدا أبدا . يخرجن بحثا عن المغامرة فى الغالب . يؤمن بالصدفة لأنها مثلهن . الأخريات يحاولن السخرية منها . صديقات المدرسة ، وقد التفت أذرعهن حول الأعناق أو

تشابكت أصابعهن العشرة ، يتبادلن القبلات ويهمن بأسرار للتسلية في حديقة الدير . والراهبات بوجوههن الناصعة البياض واكسية رعوسهن الباردة ومسابجهن ، يذرعن المكان طولاً وعرضاً ، يشعرون بالمرارة والحقد أيضاً بسبب ما حرمن منه . الأسلاك الشائكة . لانتس الآن أن تكتبي إليّ وسوف أكتب لك . أوعدني ألا تنسى . كموللي وجوزى باول . إلى أن يأتي الرجل المناسب وعندلده قابليتي في السنة مرة . هذه صورة حياة الناس ! ياه ، أنت بحق وحقيق ! وكيف حالك ، من زمان ! كنت فين ورحت فين ؟ هات بوسة أنا مبسوطه وكان بوسة أتى شفتك . وكل واحدة منهما تتفحص الأخرى وترتشقها بعينها . مازالت رائحة ا صديقات الروح بالروح تكشف كل واحدة منهما عن أنياب في ابتساماتها . كم سنة فضلت لك ؟ لن تعطني الواحدة منهما للأخرى شربة ماء . آه ! يصرن كالشياطين عندما تأتجن . يصبح منظرهن كالشياطين العابسة . غالباً ماكانت موللي تقول لي إنها تحس بثقل وزنه طن . هلا هرشت لي باطن قدمي . نعم ، هكذا ! آه ، جميل جدا . أنا الآخر أجد في ذلك متعة . الراحة مفيدة من آن لآخر . ياترى هل هناك ضرر من إتهائهن في ذلك الوقت . من خاف سلم . يخر اللبن ، ويجعل أوتار الكمان تنقطع . شيئاً عن ذبول النباتات قرأت في الحديقة . يقولون أيضاً أن الوردة لو ذبلت التي تضعها فهي لعوب . وكلهن هكذا . اعتقد أنها شعرت أنتي . عندما تكون في حالة نفسية كهذه فغالبا تلتقي بما تريد . هل أعجبتها أم ماذا ؟ حسن الهندام هو ما يروق لمن . يمكنك التعرف على من يجب : ياقه بيضاء وأساور . وبالطبع الديوك والأسود تفعل نفس الشيء وذكور الوعل أيضاً . وفي نفس الوقت قد تعجبها ربطة عنق مفكوكة أو شيء آخر .

البنطلون ؟ لنفرض أنتي عندما . لا ، لم يحصل . كل شيء بالهوادة . الخشونة منفرة . قبل في الظلام فتساوى النساء . لقد جذبها في شيء ما . ياترى ما هو ؟ أفضل لها أن تقبلني كما أنا بدلا من شاعر شاب بفروة دب ممرمة على رأسه وخصلة شعر تتدلى على عينه اليمنى . لتساعد جتلمان في أعمال أدب . يجب العناية بمظهرى فسنى . لم أعطها الفرصة لترى منظرى الجانسي . ومع ذلك فمن يدرى . فكلم من فتاة جميلة متزوجة من رجل قبيح . الجميلة والوحش . وبالطبع لست هكذا لأن موللي . خلعت قبعتها لتعرض شعرها . اشتترتها بحافة عريضة لتخفى وجهها ، وقد تقابل شخصا يعرفها ، فتحنى رأسها أو ترفع صحيفة من الورد تشمها . الشعر تقوى رائحته عند النزاه . عشر شلنات حصلت عليها من مشاطة موللي لما كنا على الحديدة في شارع هوليس . ولم لا ؟ ولنفرض أنه أعطاهما نقودا . ولم لا ؟ الأمر كله مجرد تخمين . فهي تستأهل عشرة ، خمسة عشر لا أكثر . آه ، نعم . اعتقد ذلك . وكل هذا دون فائدة . خط جري . مسز ماريون . هل نسيت كتابة العنوان على ذلك الخطاب كالبطاقة التي أرسلتها لفلين ؟ وذلك اليوم الذي فيه

الى شركة تأمين دريمى دون ربطه العنق . تلك المشاحنة مع موللى هى التى قلبت كيافى . لا ، تذكرت . ريتشى جولدنج . واحد آخر . لا يهضمها . من الغريب أن ساعتى توقفت عند الرابعة والنصف . ربما التراب . زيت كبد القرش يستعملونه فى مسحها ويمكننى أن أقوم بذلك بنفسى . وفر . أكان ذلك لحظة أن هو ، وهى ؟

— آوه ، لقد عملها . فيها وهى الأخرى . تم الأمر .

آه !

بعناية سوى مستر بلوم بيده طرف قميصه المبلل . بالهوى . آه من تلك الشيطانة الصغيرة العرجاء . تبدأ فى الإحساس بالرطوبة والزوجة . لايسر عقبولها . ومع ذلك لابد أن تتخلص من ذلك بطريقة أو بأخرى . لا يهمن الأمر . ربما يشعرون باطراء . ثم يعدن الى المنزل للخبز الجميل والحليب ثم الى صلاة المساء مع العيال . السن كذلك . إذا رأيتها على حقيقتها أقسدت كل شئ . لابد من استعادة المنظر ، زيتها ، ملابسها ، وضعها ، والموسيقا . والأسم كذلك . غراميات المثلثات . نيل جوين ، مسز بريمسجيديل ، موديرانزكوم . وترتفع الستار . وتألّق ضوء القمر الفضى . وترى فتاة بصدر حالم . يا حبيبى الجميل هيا قبلنى . مازالت أحس . يالها من قوة تعطيا للرجل . هذا هو السر فى الأمر . خيرا فعلت باخراجها خلف الحائط ونحن نخرج من عند ديجنام . هو السايذر قطعاً . وإلا لما استطعت . يثير فيك رغبة الغناء بعده . Lacaus esant taratara . ولنفرض أننى تكلمت معها . عن ماذا ؟ تصبح خبطة فاشلة مع ذلك لو لم تعرف كيف تنتهى المحادثة . تسألن سؤالاً فيسألنك سؤالاً آخر . فراسة منك لو تغايبت . جميل بالطبع أن تقول : مساء الخير وترى أنها استجابت : مساء الخير . آه كلما أذكر تلك الأمسة المظلمة فى طريق آيان فقد كدت أن أتحدث مع مسز كلينش ، أوف ! معتقد أنها كانت . ياه ! وتلك الفتاة ذات ليلة فى شارع ميث . وكل الاشياء الوقحة التى جعلتها تقولها وكان كله خطأ بالطبع . كانت تسميها عجوزى . من الصعب أن تجد واحده يمكنها . آهاو ! اذا لم تستجب عندما يطلبين فالأمر فى غاية القسوة إلى أن يتمرسن . وقبلت يدى عندما أعطيتها شلنين زبادة . ببغاوات . اضغظ على الزرار وسيغنى العصفور . ياليتها لم تنادينى ياسيدى . آه ، فيها فى الظلام ! وأنت رجل متزوج مع فتاه غير متزوجة ! وهذا هو ما يسرهن . أخذ الرجل من امرأة أخرى . أو حتى مجرد العلم بذلك . أنا غير ذلك . يسعدنى التهرب من زوجة رجل آخر . كمن يأكل من صحن غيره البارد . ذلك الفتى فى مطعم بيرتون اليوم وهو يلفظ غضروفا مضغه بدراديره فى صحنه . مازال الغمد العازل فى مفكرتى . يسبب جزءا كبيرا من المشاكل . ولكن قد يحدث أحيانا . لأظن . أدخل . كل شئ جاهز . لقد حلمت . بماذا ؟ البداية هى الأسوأ . لهن طريقة

فى اللف والدوران عندما يكذن . تسألك اذا كنت تحب عيش الغراب لأنها تعرفت فهما مضى على رجل كان . أو تسألك عما كان سيقوله أحدهم عندما غير رأيه ولم يقل شيئا . ومع ذلك ولنفرض أننى قلت بكل صراحة : أريد أن ، أو شيء من هذا القبيل . لأن هذا ما أريد . وهى الأخرى . نبحر مشاعرهما . ثم تصالحهما . تظاهرا بأنك تلح فى طلب شيء ثم تحجم عنه من أجل عيونها . ارضاء لكبرياتهن . لابد أنها كانت تفكر فى شخص آخر طول الوقت . وهل من ضرر ؟ عليها أن تفعل ذلك منذ بلوغها سن الرشد وكل يوم هو ، هو وهو . أول بوسة تعمل بوسة . اللحظة المناسبة . تفجر فبين شيئا ما . ويتهاقن بشوق وتفصح العين عن ذلك ، خلسة . وأول الذكريات أحلامها . وتعلق بالذاكرة حتى الموت . مولى ، وذلك الضابط مالفى الذى قبلها هند الحائط المغربى بجوار الحدائق . وهى فى الخامسة عشر كما قالت لى . ولكنها كانت والفة الصلبر . وأسلمت نفسها للنوم حيثئذ . كان ذلك بعد حفل عشاء جلينكرى عند عودتنا للمنزل فى العربة بطريق تل ريش النعام الوثير تصبر على اسنانها فى نومها . حط عمدة المدينة عينه عليها هو الآخر . قال ديلون . معرض للسكينة القليلة .

ها هى هناك الآن معهم للفرجة على الصواريخ . صواريخى النارية . الى أعلى كسهم نارى ، ثم يهبط كالعصا . والأولاد ، قطعما توامان ، فى إنتظار ما سيحدث . يريدان أن يكونا كالكبار . ملابسهم من ملابس الأم . لديهم متسع من الوقت لفهم أحوال الدنيا . والأخرى السمراء بشعر المقشدة وفمها الزنجبى . كنت أعرف أنها تستطيع أن تصفر . لها فم خلق لذلك . مثل مولى . لهذا كانت ترتدى تلك الغاية الأنيقة فى ملهى جاميت بخارها حتى طرف أنفها فقط . هلا سمحت من فضلك ، كم الساعة بالضبط ؟ سأعطيك الساعة بالضبط ولكن فى حارة مظلمة . اذا قلت شمس وبسبوسة أربعين مرة كل صباح فهو علاج للشفة الغليظة . وتقيل الولد الصغير أيضا . ويرى المشاهدون الجزء الأكبر من هذه اللعبة وبالطبع يفهمون الطيور والحيوانات والأطفال . طبيعتهم .

لم تلتفت للخلف وهى تهبط الشاطيء . لا تريد أن تشفى الغليل . آه من بنات الشواطىء ، بنات الشواطىء القاتنات . لها عيون جميلة ، صافية . يياض العين هو الذى يبرز الجمال ، أكثر من إنسانها . هل فهمت ما كنت ؟ طبعا . كقطعة تجلس بعيدة عن متناول كلب . لاتقابل النساء شخصا مثل ويلكينز فى المدرسة الثانوية وهو يرسم صورة لفينوس وكل حاله ظاهر للعيان . وهل نسمى ذلك براءة ؟ ساذج مسكين . لا يدع لزوجته مجالا للراحة . لاتراهن أبدا يجلسن على مفعد مكتوب عليه إحترس من البوية . كلهن عيون مفتوحة . يفتشن تحت السرير عن لاشيء إطلاقا . تود الواحدة منهن لو ترتعد فرائصها . بصبر حديد ينقب كحد الإبره . عندما قلت لمولى

أن الرجل الذى عند ناصية الشارع كوف كان وسيما ، وقد يعجبها ، فأدركت بسرعة أن له فراعا خشبية . وكانت على حق . كيف يكتسب ذلك ؟ تلك السكرتيرة التى كانت تصعد الدرج عند روجر جرين ، كل درجتين مرة واحدة ، لتعرض سيقانها . تتوارثها البنات عن الآباء أقصد الأمهات . العرق دساس . وميل ، مثلا ، تحفف مندبلها بفرده على المرآه لتوفر كيه . أحسن مكان للاعلان يجتذب انتباه المرأة على مرآة . وعندما ارسلتها لحل بريسكوت لتحضر وشاح مولى الذى إشتريناه من محل ييزلى ، على فكرة هذا الاعلان يجب أن ، عادت الى المنزل وباقى النقود فى شرايبها . صغيرة مأكرة لقيمة ، لم أقل لها أن تفعل ذلك . لها طريقة ذكية فى حمل الأكياس أيضا . هذا هوا مايشد انتباه الرجل ، اشياء بسيطة كهذه . وترفع يدها الى أعلى وتبهزها ليهبط الدم فيها عندما تكون عمرة . ممن تعلمت هذا ؟ لا أحد . الدادة هى التى علمتنى هذا ، آه ، وكم ممن شئء بجذنه ! كان سنها ثلاث سنوات عندما وقعت أمام مزينة مولى قبل أن نترك شارع لومبارد الغربى . أنا وشئى حلو خالص . مالىنجار . من يدري ؟ حال الدنيا . طالب شاب . تقف منتصبة على أقدامها على كل حال ، وليست كالأخرى . ومع وذلك كانت صيدا . ياه ! أحسن بالبلبل . كله منك ياعفرته ! يا لاستدارة بطلة ساقها . جواربها الشفافة مشدودة تكاد تتمزق . ليست مثل المرأة الأخرى الرثة الهيعة . أ . ي . جوارب متهدلة . أو الأخرى فى شارع جرافتون . أبيض . واه ! لحم حتى العقب .

أنفجر صاروخ شجرة وارقة ، بفرقعات متناثرة تطلق . تراك وتراك تروك تروك . وجرت سيسى وتومى ليتفرجا وخلفهما إيدى تدفع العربة ومن بعدها جيروى من حول المنحنى الصخرى . هل ياترى ؟ انتظر ! انتظر ! كما توقعت . نظرت الى . انطرت على بصله . ياعزيزى ، لقد رأيت ما . لقد رأيت كل شئء .

ياسيد !

افدت كثيرا بالرغم من ذلك . كنت منحرف المزاج بعد مسألة ديجنام وكيرنان . من أجل هذا الفرج شكرا جزيلا . من هامليت ، هذا الكلام . باللمى ! لقد اجتمع كل شئء فيها . شئء مشير . وعندما استلقت الى الخلف احسست بالم فى طرف لسانى . وبكل بساطة تخلب لبك . هو على حق . ربما تصرفت تصرفا أكثر حمقا . أفضل من أن تتكلم كلاما فارغا . حيثذ ساحكى لك كل شئء . ومع ذلك كانت نوعا من اللغة بيننا . لم يكن ذلك صدفة ؟ كلا ، كانوا ينادونها باسم جيروى . وربما كان اسما مستمارا كاسمى وعنوان دولفين بارن مجرد تمويه .

كان اسمها العذرى جيمينا براون

وتعيش مع أمها فى مدينة أيريش تاون .

جعلنى المكان أفكر فى هذا على ما اعتقد . الكل فى السوء سواء . يمسحون أقدامهم فوق جواربهم . ولكن الكرة تدرجت ناحيتها وكأنها تفهم . ولكل رمية مستقرها . بالطبع لم يكن فى استطاعتى أبدا فى المدرسة أن أقذف شيئا فى خط مستقيم . ملئ كقرن الخروف . شئ مؤسف أن هذا لا يستمر الا لبضع سنوات فقط إلى أن يتفرغن لفصل المواعين والصحون وبطلون بابا سرعان ما يصبح على قد وابل وتراب القصار للطفل عندما يرغب أن يعمل بست بست . ليست عملية هيئة لينة . تحفظهن . تبعدهن عن طريق الخطر . إنها الطبيعة . غسل الطفل ، غسل الجنة . ديجنام . تطوقهم الاطفال بأيديهم دائما . رؤوس صغيرة فى حجم جوز الهند ، كالقردة ، لم تقفل تماما فى بادئ الأمر ولبن حامض فى القماط وخشارة فاسدة . كان يجب الانعطى ذلك الطفل حلقة بمص فيها فارغة . تملؤه بالأرياح . مسز بيوفوى ، بيورفوى . يجب أن أمر على المستشفى . ياترى هل مازالت الممرضة كالان تعمل هناك . كانت عمر فى بعض الليالى . عندما كانت مولى تعمل فى قصر القهوة . وذلك الطبيب الشاب أو هير لاحظت انها تفرش له جاكته . وكانت مسز برين ومسز ديجنام هكذا فى زمانهما ، فى سن الزواج . وأسوأ ما يحدث بالليل كما قالت لى مسز دوجان فى فندق سيتى آرمز . ويعود الزوج يترغ من السكر ورائحة الحمارة تفوح منه كابن عرس المتن . وتظل تلك الرائحة فى الأنف فى ظلام الليل ، زفير غمر عفن . ثم يسأل فى صباح اليوم التالى : هل كنت سكرانا ليلة أمس ؟ ليس من العدل القاء اللوم على الزوج . لابد للطير أن يعود لعشه . ملتصقات ببعضهما كأصبعين فى يد واحدة . وقد تكون غلطة الزوجة أيضا . اما مولى فتستطيع أن تسلب لبهم . إنها دماء الجنوب تجرى فى عروقها . مغريه بالاضافة إلى القد ، والعود الجميل . وتحسست الأيدى الجسد الوافر . وقارن على سبيل المثال بينها وبين الأخريات . الزوجة محبوسة فى المنزل ، هيكل عظمى فى دولاى . هل تسمح لى أن أقدم لك ! ثم يخرجون لك شيئا ما أنزل الله به من سلطان ولا تعرف ماتسميه . إبحث دائما عن نقطة الضعف فى الشخص فى زوجته . ومع ذلك فالقدر يلعب دوره ، الحب من أول نظرة . ويحتفظ بهذا السر بينهما . هناك من الشبان من يفقد صوابه تماما إن لم تقبله امرأة ما كزوج لها . ثم تلك الفتيات الوقحات الصغيرات ، لايزيد طولهن عن عقلة الأصبع مع أزواجهن الأقزام . وكما خلقهم الله فهو قادر على جمع شملهم . أحيانا يكون لهم أولاد لا بأس بهم . مجموع صفيرين يساوى واحد . أو ذلك العجوز المتصالح الثرى صاحب السبعين عاما وعروسه الخجولة . الفرح فى مايو والندم فى ديسمبر . هذا البلبل غير مريح إطلاقا . دبق . لم تعد الغرلة لموضعها . أحسن إنتشها .

أوتش !

من ناحية أخرى الطويل أبو ستة أقدام ومعه زوجة تصل إلى خصره . خلاصة القول . هو

عود قصب وهى بليه . غريب حكاية الساعة . فساعات اليد لاتسير أبدا بانتظام . ياترى هل هناك علاقة مغناطيسية بين الشخص لأن الوقت كان تقريبا حوالى الساعة التى كان فيها . نعم ، قطعا هناك علاقة . غاب القط العب يافار . أذكر كنت وقتها اتفرج فى حارة بيل . وهذا ايضا يعتبر مغناطيسية . فواء كل شىء المغناطيسية هذه . فالأرض على سبيل المثال تجذب هذا وتنجذب لذلك . وهذا يسبب الحركة . وماذا عن الزمن ؟ اذن هو الوقت الذى تستغرقه الحركة . حيثذ إذا توقف شىء واحد يتوقف العرض كله حبة حبة . لأنه مدير . فالابرة المغناطيسية تكشف لك عما يحدث على الشمس ، والنجوم . قطعة صغيرة من الحديد الصلب . عندما تقرب الشوكة . هيا . هيا . تلامس . أقصد المرأة والرجل . شوكة وصلب . موللى وهو . يضعن الزينة ويوزعن النظرات ويلمحن بالإيماءات ويدعنك ترى وترى أكثر ثم يأتى التحدى اذا كنت رجلا تصد لترى هذا ، وكما تتوقع العطسة وهى آتية ، السيقان ، أنظر ، أنظر ، إذا كان لديك الشجاعة . وهب . تضطر أن تقذف بكل شى .

ياترى كيف تحس بتلك المنطقة . خسارة كل هذا العرض أمام الشخص الثالث الغائب . كانت أكثر انزعاجا من الثقب فى جوربها . وموللى فاغرة الفاه تلاحق برأسها ذلك المزارع ، فى معرض الخيول ، وقد انتعل حذاء طويلا بمهمازين . وعندما حضر عمال الطلاء ونحن فى شارع لومبارد الغربى . كان لذلك الفتى صوت رائع . هكذا بدأ المغنى جويلينى . شيم ماقت به ، كالزهر . كان فعلا . بنفسج . تأتى من زيت التريبتينة فى الطلاء ربما . يستفدن من كل شىء . وفى نفس الوقت الذى فعلت فيه ذلك حكمت شبشبا فى الأرض لكى لايسمعوا . ولكن اعتقد أن كثيرات لا يصلن الى المزة . يحسبها لساعات . شىء يسرى فى وينساب حتى منتصف الظهر .

لحظة . هم . هم . نعم . هذا عطرها . لهذا لوحث يدها . اترك لك هذا لتذكرنى عندما أكون هناك وسادقى بعيدة عنك . وما هى ياترى ؟ آه ، عباد الشمس ؟ لا ، ياقوتيه ؟ هم . أنواع من الورد ، أعتقد . يعجبها عطر من هذا النوع . جميل ورخيص : سرعان ما يفسد . لهذا تحب موللى مر الراتينج . يناسبها بعد خلطه بقليل من الياسمين . انغامها العالية وانغامها الواطئة . قابلته فى ليلة الحفلة الراقصة : رقصة الساعات . ساعدت حرارة جسدها على انتشار عطرها . كانت ترتدى فستانها الأسود وكان عليه عطر المرة السابقة . موصل جيد ، اليس كذلك ؟ أم ردىء ؟ والضوء أيضا . أعتقد بوجود علاقة ما . فمثلا إذا دخلت سردابا مظلما . أنه لشىء غامض فعلا . ولماذا هممت هذه الرائحة الآن فقط . أخذت وقتها لتصل مثلها ، فى أناة دون ريب . اعتقد أنها العديد من ملايين الذرات المتطايرة . نعم ، هى كذلك . لأن جزر البهارات ، هؤلاء السيلانيون صباح اليوم ، يشمونها وهم على بعد فراسخ منها ، وسأشرح لك الموضوع .

فهو كستار رقيق أو نسيج يلف البشرة ، رقيق مثل ما نسميه نسيج العنكبوت يقمن بفزله ونسجه من ابدانهن ، فى غاية الرقة ، كألوان الطيف ، دون وعى منهن . يلتصق بكل شئ تخلعه . أطراف جواربها . دفاء حذائها . الكورسيه . سروالها : ورقسه صغيرة يقدمها لتخلعه . مع السلامة المرأة القادمة . والقطة كذلك تحب تشمشم فى قميصها على الفراش . أتعرف على رائحتها من بين ألف . وماء الحمام أيضا . يذكرنى بالفراولة مع الكريمة . اين تستقر هذه الرائحة فعلا . هناك أم لى اللإبط أم فى النحر . لأنك تجدها فى كل الثقوب والاركان . عطر الياقوتية يصنع من الزيت أو الإيتير أو شئ آخر . فأر المسك . الكيس الذى تحت ذيلها قمحة منه تخرج رائحة لسنوات . والكلاب تشمشم فى الدبر : مساء الخير . خير . كيف حال الشم ؟ هم . هم . عال جدا ، شكرا . هكذا تعرف الحيوانات طريقها . نعم ، ولتنظر للمسألة من هذه الناحية . ونحن مثلهم . فبعض النساء مثلا تطردك عن بعد أثناء الفترة الشهرية . اقرب . ثم تتلقف سهكا يزكم أنفك . كرائحة ماذا ياترى ؟ رنجة مطبوخة فى القدر زغخة أو . أووف . الرجاء عدم اللمس أو الاقتراب . ربما يميزنا برائحة رجالية . بماذا اذن ؟ القفاز السيجارى لجون لونج على مكتبه فى ذلك اليوم . النفس ؟ يتأثر بما نأكل ونشرب . لا . أقصد رائحة رجالية . ولابد أنها مرتبطة بذلك لأن القساوسة الذين يجب عليهم يختلفون . تحوم النساء حولها كما يحوم الذباب حول العسل . يتزاحمون عند سور المذبح اليه بأى ثمن . شجرة القسيس الهرمة . يأتته ، هلا ؟ اسمح لى أن أكون أولى من . تنتشر فى الجسم كله . مشبع بها . مصدر الحياة وفى غاية الغرابة تلك الرائحة . صلصة الكرفس . لئر .

دس مستر بلوم أنفه . هم . فى . هم . فتحة صدريته . لوز أم . لا . إنه الليمون . آه ، لا ، هذا هو الصابون .

أوه ، على فكرة ، ذلك الكريم . كنت أعلم بما يشغل بالى . لم أعد اليه ولم أدفع للصابونة . أكره حمل الزجاجات مثل المعجوز هذا الصباح . كان يمكن لهاينز أن يدفع لى شلتاق الثلاثة . كان يكفى أن أشير الى ميجر لأذكره فقط . على كل اذا كتب تلك الفقرة . اثنان وتسعة . سيكون لديه فكرة سيئة عنى . مُر غدا . بكم أنا مدين لك ؟ ثلاثة وتسعة ؟ إثنان وتسعة ، ياسيدى . آه . قد يمنعه ذلك من الاستدانة مرة أخرى . وتفقد زبائنك بهذه الطريقة . الحانات كذلك . هناك من الناس من يشربون على الحساب الى أن يضطروا فى النهاية الى الذهاب خلصة الى حانة أخرى من شوارع خلفية .

ها هو الشخص النبيل الذى مر من قبل . قذفه الخليج . لم يبعد الا لمسافة يستطيع قطعها أياها دائما يعود لمنزله فى موعد العشاء . مرسوم ومنشى . بعشوة تمام . ألى يستمتع بالطبيعة .

الآن . صلاة الشكر بعد الأكل . إتعشى وبعدها إتمشى . لابد وله حساب لآبأس به فى بنك ما ، موظف حكومة . اذا سرت خلفه الآن لارتبك كما فعل صبية توزيع الجرائد معى اليوم . ومع ذلك تتعلم شيئا . نرى انفسنا كما يرانا الآخرون . وطالما لاتسخر منك النساء ، فماذا بهم ؟ وهذه هى وسيلة الاكتشاف . وأسأل نفسك الآن من يكون . الرجل الغامض على الشاطئ ، القصة الفائزة بجائزة العدد بقلم مستر ليوبولد بلوم . بواقع جنيه ذهبي يدفع للعمود . وذلك الشخصى اليوم عند المقابر بالبلطو البنى الماكتوش . وعلى كل قليل البخت يلاقى العظم فى الكرشة . تتمتع بالصحة يساعدك على امتصاص كل . يقولون أن الصغير يجلب المطر . لابد من وجود بعضه فى مكان ما . كان الملح فى فندق أورموند رطبا . يشعر الجسد بالجو . مفاصل العجوز يبتنى تؤلمها . ونبوءة الأم شبيتون عن المراكب التى تطير حول العالم فى لمح البصر . لا . علامات سقوط المطر كلها . كتاب القراءة الرشيدة . وتبدو التلال البعيدة وكأنها تقترب منك وثيدة .

تل هوث . أضواء فنار بيلى . اثنان ، أربعة ، ستة ، ثمانية ، تسعة . انظر . لابد أن تتغير لكى لا يظنون أنها أضواء لمنزل . مفرقون . جريس دارلنج البطلة . يخشى الناس الظلمة . كذلك المحابح ، راكبو الدراجات : ميعاد اضاعة النور . الجواهر والماس يريقها أفضل . فالنور نوع من الطمئينة . لن أصيكم بأذى . أفضل الآن بالطبع عما فى الماضى . الطرق الريفية . يفتحون كرشك للاشيء بالمرة . ومع ذلك فهناك نوعان من الناس يقابلانك . العيوس والمبتسم . آسف ياسيدى ! معذرة ! أحسن وقت لرش النباتات أيضا فى الظل بعد الشمس . مع وجود بعض الضوء . أطول الأشعة هى الحمراء . علمنا فانس الوان الطيف : الأحمر ، البرتقالى ، الأصفر ، الأخضر ، الأزرق ، النيلي ، البنفسجى . أرى نجما . الزهرة ؟ لايمكنك التأكد . نجمان ، ولما ثلاثه يحل الليل . هل كانت تلك السحب هناك طول الوقت ؟ تبدو وكأنها شبح سفينة . لا . أنظر . أهى أشجار إذن ؟ خداع بصر . سراب أرض الشمس الغاربة . وتغرب شمس الحكم الذائقى فى الجنوب الغربى . يا أرض وطنى ، تصبحين على خير .

يسقط الندى . جلوسك على الصخر مضر لك ياعزيزتى . يجلب السيلاان الابيض . ولن تنجى طفلك الصغير حينئذ الا إذا كان كبيرا قويا يشق طريقه . وقد أصاب بالوباسير . تلتصق بك كبرد الصيف ، بثرة فى النعم . والجرح من الحشيش أو الورق أسوأ القطع . واحتكاك الموضع . يا ليتى كنت الصخرة التى جلست عليها . أوه ، ياحلوقى الصغيرة ، لاتعرفين كم كنت جميلة . ابداً فى الاعجاب بين فى هذه السن . فاكهة خضراء . انتهر فرصة كل ما يقدم لك . أعتقد أنه فى هذا السن فقط نصالب الساقين ، ونحن جلوس . وكذلك فى المكتبة اليوم : فتيات الجامعة .

كراسى سعيدة تحتن . ولكنه ربما كان تأثير الأصيل . كلهن يشعرون بذلك . يفتحن كالورود ، ويعرفن الساعة ، زهور عباد الشمس ، وحرشف القدس ، في قاعات الرقص ، وتحت الراهات ، وفي الشوارع تحت المصاييح . زهور البنفسج في حديقة مات ديلون حين طبعت قبلى على كمها . ياليتنى احتفظت بلوحة زيتية لما حيثذ . في يونيو أيضا خطبت ودها . وتلدور السنين . وبعيد التاريخ نفسه . وأنت ابنتا الجبال والصخور ها أنا أعود اليك مرة أخرى . الحياة ، الحب ، بطوفان حول عالمك الصغير . والآن ؟ شيء يحزن ذلك العرج بالطبع ولكن أحذر من التماهى في العطف عليها . يتهزن الفرصة .

كل شيء هادىء على تل هوث الآن . وتبدو التلال البعيدة . وهناك قمنا . الاشجار الوردية الجهنمية . ربما كنت ساذجا . فهو يأخذ الخوخ وأنا النوى . وهذا منالى . كل شيء رآه هذا التل . وتغير الأسماء : هذا كل ما فى الأمر . عشاق : هم هم !

أحس بالتعب الآن . أحيان وقت النهوض ؟ تمهل . افرغت كل رجولتى ، التهمة الصغيرة . قبلتنى . شبانى . ولى . لا يأتي سوى مرة واحدة . شبابها هى الأخرى . كالأطفال نزور المنزل للمرة الثانية . انى أنشد الجديد . ولأجديد تحت الشمس . طرف ص . ب . دولفين بارن . الست سعيدا في ؟ عزيزى الشقى . فى ألعاب دولفين بارن للتسلية فى منزل لوك دويل . مات ديلون وسرب بناته : تينى ، آتى ، فلوى ، ميمى ، لوى ، وهيتى . وموللى أيضا . كان ذلك فى ثمانية وسبعين . عام قبل أن . والميجور المعجوز مازال مولعا بمجرعته . غريب أنها الطفلة الوحيدة ، وأنا الطفل الوحيد . هكذا تدور . تعتقد أنك تهرب وإذا بك تواجه نفسك . تلف وتسوح وغير بيتك ماتروح . فى اللحظة التى فيها هو وهى . حصان السبك يدور فى حلقة . لعبنا لغز ريب فان وينكل . ريب : القطع فى بالطو هينى دويل . فان : عربة توزيع الحبز . وينكل : محارات وحلزون . ثم لعبت دور ريب فان وينكل عند عودته . واستندت الى البوهم تراقبنى . عيون أندلوسية . عشرون عاما من النوم فى وادى السبات . وتغير كل شيء . فى عالم النسيان . وأصبح الصغار كباراً وصدأت بندقته من الندى .

ها ها . ما هذا الذى يطير هناك ؟ عصفور الخطاف . وربما خفاش . يظننى شجرة ، باله من أعمى . هل للطيور رائحة ؟ تناسخ الأرواح . كانوا يعتقدون أن الحزن قد يحولك الى شجرة . الصفصاف الباكى . هاما . ها هو . ظريف الصعلوك الصغير . ياترى أين يسكن ؟ برج الجرس فوق هناك . محتمل جدا . يتعلق برجليه فى وسط عبيق حرمة القداسة . افزعه الجرس على ما اعتقد . يدوا أن القداس انتهى . اسمعهم كلهم على وشك . صلى من أجلنا . وصلى من أجلنا . وصلى من أجلنا . التكرار فكرة صائبة . نفس الشيء فى الإعلانات . أشترأ منا . اشترأ منا . نعم ،

ها هو الضوء في منزل الكاهن . وجيتهم الزهيدة . أذكر ذلك الخطأ في تمين المنزل عندما كنت أعمل عند توم . ثمانية وعشرون على ماأظن . يشغلون بنايتين . أخو جيريل كونزوى قسيس . هاما . وشيء آخر . ياترى ما الذى يدفعهم للخروج ليلا كالفران . انهم خليط عجيب . فالطيور كالفران التى تمجل . ما الذى يزعجهم ، الضوء أم الضوضاء ؟ أحسن اثبت مكانك . الغريزة دائما كالطير الذى كاد أن يموت من العطش فحصل على الماء من عنق الدورق بإلقاء الحصى فيه . يشبه رجلا صغيرا يرتدى عباءة وله أيدي دقيقة . عظامه في غاية الصغر . تراهم دائما يومضون ، لون أبيض مزرق . تتوقف الألوان على الضوء الذى تراه . حديق في الشمس مثلا كالنسر ثم انظر الى حذاء فترى لطخة لكمة مصفرة . يريد أن يضع ماركته المسجلة على كل شيء . وعلى فكرة ، تلك القطة هذا الصباح على الدرج . لون الحث البنى . يقولون أنه لايمكن أن تراهم بثلاثة ألوان . غير صحيح . فمثلا القطة الرقطاء بلون السلحفاة في سبتي آرمز وعلى رأسها حرف سين . على جسمها أكثر من خمسين لونا مختلفا . تل هوث منذ لحظة أرجواني . الزجاج يضى . وهكذا تمكن ذلك العلامة ماسمه ياترى بعدساته المحرقة . وعندما تشب النار في الخليج . ليس السبب ثقاب السيّاح . ماذا اذن ؟ ربما الأعواد الجافة تحك ببعضها في الريح والضوء . أو الزجاجات المكسرة في الزوال تصبح عدسات محرقة في الشمس . أرشميدس . وجدتها ! لم تخنى ذاكرتي .

هاها . لأحد يدري السبب في طيراتها هكذا . حشرات . تلك النحلة في الأسبوع الماضى دخلت الحجره تلعب مع ظلها على السقف . ربما تلك التى لسعتنى عادت لتطمئن . والطيور كذلك لا تعرف ما تقول . كاللغو عندنا . وقالت له وقال لها . متبى الجراء ؟ يطهرون فوق المحيط ويعودون . كثير منهم يقتلون في العواصف وأسلاك التلغراف . مخيفة أيضا حياة البحارة . بواخر ضخمة كالغولان من عابرات المحيطات تتخطى في الظلام تخور كسباع البحر . إفسح الطريق . Faugh a ballagh وسع ، لعنة تنزل عليك . والآخرون في زوارق صغيرة وشراع في حجم المنديل عليها تتقاذفها الأمواج كقبضة من سعوط في مهب الريح عندما تقوم العاصفة . ومتزوجون أيضا . وأحيانا يتغيبون لسنوات في أطراف الأرض في مكان ما . لا أطراف في الواقع لأنها كروية . زوجة في كل ميناء كما يقولون . قد تجد صعوبة في صون حياتها حتى يعود جوني لبيته بالسلامة . هذا إذا عاد . يشمش في كفل كل بوغاز . كيف يقبلون على حب البحر هكذا ؟ ومع ذلك يحبونه . ثم ترفع المرساة . ثم يحرق معه صديريه النجاة أو ميدالية تجلب له الحظ . ولم لا . والتيفيلين الرقية لا ياترى ما اسمها تلك التى كان والد والذى المسكين يضعها على بابه ويجب لمسها . تلك التى أخرجتنا من أرض مصر إلى بيت الصودية . يوجد شيء ما في هذه الحرافات فعندما نخرج لاندري أى أخطار . يتعلق بلوح أو يمتطي عرقا من الخشب ينشبت

بالحياة القاسية وحزام النجاة ملفوف حوله ، يتجرع الماء المالح ، وتلك نهاية حضرته حتى تألى عليه اسمك القرش . الا تصاب الأممك بدوار البحر أبدا ؟

وبعد ذلك الهدوء الجميل دون سحابة واحدة ، بحر أملس الصفحة ، رائق ، والبحارة والحدلة قطع مفتة ، كلها أودعت مقلاد الكافر القومس . والقمر يطل عليه . آسف ، ليست غلطى أياها المفرور .

صعدت فمعة ضالة طويلة تتجول في السماء من سوق مايروس الخرى بحثا عن تبرعات لمستشفى مهوس ثم انفجرت وهى تتدلى فنثرت عنقودا من النجوم البنفسجية داخلها واحدة ييضاء . وهامت ، ثم هوت : ويهت . ساعة الراعى ، ساعة العناق : ساعة اللقاء : من بيت الى بيت ، مر ساعى يريد الساعة التاسعة ، وهو يطرُق الأبواب بطرقه المحبوتين ، وسراجة الوهاج في حزامه يلمع هنا وهناك من خلال نباتات سور الغار . ووسط الأشجار الخمس الصغيرة أشعل مضرم فوانيس مُشرّع المصباح في ساحة ليهى . في اتجاه ستائر النوافذ المتورة ، وعلى طول الحدائق المتراسة مر صوت حاد يصرخ ، يعول : ايفتنج تلغراف ، ملحق ، آخر عدد ! نتائج السبق على الكاس الذهب ، ومن باب منزل ديجنام خرج صبي يجرى ينادى عليه . وطار الخفاش هنا وهناك يستسقى . بعدها ، على رمال الشاطئ انت الأمواج تتكسر ، رمادية . استعد تل هوث للسياط بعد يوم طويل متعب ، من هم هم الأشجار الوردية المجهنية (كان عجوزا) وأستقبل بسرور نسيم الليل يداغب وينفش فروة السرخس على هضبته . كان يرقد بعين حمراء مفتوحة يقظا يتنفس بعمق ويبطء ، في سبات ولكنه متبه . وعن بعد ، على شاطئ كيش كانت المنارة العائمة المثبتة هناك تومض ، تغمز بعينها لمستر بلوم .

يا لها من حياة يعيشها هؤلاء الناس هناك ، ثابتون في نفس البقعة . إدارة السواحل الايرلندية . تكفير عن خطاياهم . وخفر السواحل كذلك . صواريخ وأحزمة النجاة وزورق للانقاذ . ذلك اليوم الذى خرجنا فيه في رحلة ترفيهية على ظهر السفينة ليرين كينج ، والقينا اليهم بكيس محشو بأوراق الصحف القديمة . كالديه في حديقة الحيوان في كهوفها . رحلة قلرة . والسكارى على سطحها ليخرجوا ما في بطونهم . يتقيئون في البحر ليطلعوا أسمك الرنجة . غثيان البحر . والنساء ، تبدو على وجوههن خشية الله . أما ميللى ، فلا أثر للانزعاج . وشاحها الأزرق يتطاير ، تضحك . أنها لاتعرف ماهو الموت في هذا السن . هذا بالإضافة الى نظافة امعاتهن . أما اذا تاهت فتخاف . عندما أحتبأنا خلف الشجرة في جروملين . لم أكن أرغب في ذلك . ماما ! ماما ! عقلة الصباح تاه في الغابة . يرغبونهم بالأقنعة أيضا . ويلقون بهم في الهواء عاليا ثم يتلقفونهم . سأقتلك . هل هذا كله هزار ؟ والأطفال عندما يلعبون معركة حربية . في غابة

الجديدة . كيف يستطيع الناس أن يصوبوا المسدسات الى بعضهم ؟ وأحيانا تنطلق . أطفال مساكين . مشاكلهم الوحيدة الحصبة وطفح الجلد . اشترت لها لذلك، مسهل الكالوميل . ثم تحسنت من نومها مع موالى . لها مثل أسنانها بالضبط . ماذا يجيب . اخرى مثلهن . ولكن صباح ذلك اليوم حين لاحقتها والمظلة في يدها . ربما لكى لا تؤذيها . وتحسنت نبضها . يدق . كانت يدها صغيرة : كبرت الآن . كانت تحب أن تعد أزرار صدقي . أذكر أول كورسية لها . كانت رؤيته تضحكني . وبدأت بصدر صغير . الأيسر أكثر حساسية على ما أظن . وأنا مثلها . قريب من القلب . يحشون أنفسهم لو كانت السمكة هي الموضة . وآلامها ليلا وهى تنمو ، تناديني وتوقظني . كانت ترتعد خوفا عندما جاءتها الطبيعة أول مرة . مسكينة صغيرتي ! لحظة غريبة بالنسبة للأم كذلك . تذكرها بشبابها . جبل طارق . ومنظر بونافيسا . وقمة أوهارا . وطيور البحر تصرخ . وقرود المغرب العجوز الذى التهم عائلته . غروب الشمس ، وطلقة المدفع للجنود ليعبروا الحدود . كانت تتطلع الى البحر عندما قالت لى نعم . أسية كهذه ، ولكن صافية السماء ، دون سحب . كنت دائما أعتقد أنني سأتزوج أحد اللوردات أو رجلا ثريا له يخت . Buenos noches Senorita El hombre ama la muchacha hermosa . لماذا اخترتني ؟ لأنك كنت تختلف عن الآخرين .

يستحسن الا أظل ملتصقا هنا كالمعلقة . فهذا الجو يساعد على الفتور . لابد إنها تقترب من التاسعة كما يوحى الضوء . عد للمنزل . تأخر الوقت لمسرحية ثرية ، زنبقة كيلارنى . لا . قد أجدها مستيقظة . مر على المستشفى لثرى . أرجو أن تكون وضعت . لقد كان يومى طويلا . مارثا ، الحمام ، الجنازة ، بيت كليذ ، المتحف مع تلك الآلات ، واغنية ديدالوس . وبعد هذا ذلك الجنون فى حانه بارنى كيرنانى . خلصت بثأرى منه . سكارى متيجنون . ماقلته له عن ربه جعله يجفل . من الخطأ أن ترد بالمثل . أم يجب هذا ؟ لا . كان عليهم أن يذهبوا إلى منازلهم ويضحكوا على أنفسهم . دائما يرغبون فى عب الخمر جماعة . يخشون من الوحدة كطفل عمره عامان . ولنفرض انه ضربنى . حيثذ فكر فى الأمر من وجهة نظره . ولن يبدوا الأمر طائشا . وربما لم يقصد الايذاء . سلام مربع لاسرائيل . وسلام مربع لزوجة أخيه التى باعها ، بأنايها الثلاثة فى قمها . جمالها كجماله . مجموعة لطيفة لفنجال شاي . لقد حضرت أخت زوجة رجل الادغال العجوز من بورنيو للبلدة تخيل شكلها فى الصباح أمامك . القرد فى عين أمه غزال كما قال موريس عندما قبل البقرة ، وكل حسب هواه . ولكن زيارتي لمنزل ديجنام زادت الطين بلة . منازل الحداد مقبضة جدا لأنك لن تستطيع أن تدرك أبدا . على كل هى فى حاجة إلى النقود . يجب أن أمر على بيت الأراميل الاسكتلندى كما وعدت . إسم غريب . يفترضون اننا سنودع الدنيا

قبلهن . تلك الأرملة يوم الاثنين على ما أظن عند كرامر التي نظرت إلى . دفنت الزوج المسكين ولكن فلوس التأمين على خير ما تشتهي . فلما الأرملة . على كل ؟ ماذا تتوقع منها أن تفعل . عليها أن نشق طريقها . أما الأرملة فلا يعجبني منظره . يبدو كأنه مهجور . مسكين العجوز أوكونر تسمت زوجته وأولاده الخمسة هنا من أكلة محار . المجارى . لأمل فيه . يلزمه أمراه عقيلة طيبة بقعة عريضة لتعتنى به كأم له . تكون قوامة عليه ، وجه مستدير كالطبق فوق مريلة عريضة . سروال حريرى رمادى من قماش الفانلة ، ثلاثة شلنات للزوج ، فرصة رائحة . القرد الموافق أحسن من الغزال الشارد كما يقول المثل . قبيحة : ما من امرأة تظن أنها . حب واكذب وكن لطيفا فغداً تموت . وتراه هو الآخر غالبا يمشى يفكر فيمن خدعه . م . س : مس . إنه القدر . هو ، لست أنا . نفس الشيء يحدث لحاتوث كثيرا ما لاحظت . يقال أن النحس يلاحقه حلمت ليلة أمس ؟ نشوف . شيء غير واضح . كانت ترتدى شبشا أحمر . تركى . وترتدى سروالا طويلا . ولنفرض ذلك . هل تعجبني لو ارتدت البيجامة ؟ من الصعب الأجابة . لقد رحل نانيتي الآن . سفينة البريد . ربما كانت بالقرب من هولى هيد الآن . يجب اتمام صفقة الاعلان لكليذ . بتوصية هاينز وكروفورد . قميص نوم لموللى . فلديها مايكفى لحشوه . ما هذا الشيء ؟ يمكن فلوس ! .

انحنى مستر بلوم وقلب قطعة من الورق كانت على الشاطيء . وقربها من عينيه وحدق فيها . خطاب ؟ كلا . لأستطيع قراءتها . من الأفضل الرحيل . أفضل . تعب لأستطيع التحرك . صفحة من كتاب قديم . كل هذه الثقوب والحصى . من يستطيع عددها . لاتدرى بما يمكنك أن تجد هنا . زجاجة بداخلها قصة كنت قدفت من حطام سفينة . طرد بالبريد . يود الأطفال دائما أن يلقوا بالأشياء فى البحر . لديهم الثقة ؟ إرم خبزك على وجه المياه وما هذا ؟ عصا قصيرة . آه ! ارهقتنى هذه الأنثى . لم أعد شابا الآن . هل ستأتى هنا غدا ؟ ولكن انتظريها فى مكان ما الى الأبد . فلا بد أن تعود . كالسفاحين تماما . هل سأفعل ذلك ؟

نكت مستر بلوم بعصاه الرمل عند قدميه . اكتب رسالة لها . قد تبقى . ولكن ماذا أكتب . أنا .

قد يطمسها أحد المتسكعين بقدمه المفلطح فى الصباح . لافائدة . قد يحوها التيار . بأنى المد إلى هنا فى بركة بالقرب من موضع قدمها . انحنى ارى وجهى هناك ، مرآة داكنة ، انفخ فيها ، يتحرك . كل هذه الصخور بخطوطها وندوبها وحروفها . آه من جواربها الشفافة . وعلى كل هن لا يعرفن . مامعنى تلك الكيلمة الأخرى . لقد قلت أنك ولد شقى لأننى لا أحب . هو . الألف .

لا محل . لترك الموضوع .

معى مستر بلوم الحروف بحذائه البطيء . لافائدة من الرمل . لاشئ ينبت فيه . كل شئ يزول . لآخوف من وصول المراكب الكبيرة هنا . ماعدا ناقلات بيرة جينيس . حول منارة كيش فى ثمانين يوما . فى ذلك حكمة .

القى بقلمه الخشبى بعيدا . وسقطت العصا فى رمال غرينية ، وانغرزت واقفة . ياسلام ، فلو حاولت أن تفعل ذلك لمدة أسبوع بطوله فلن تستطيع . هى الصدفة . لن نتقابل مرة أخرى . ولكن اللقاء كان جميلا . وداعا يا عزيزى . شكرا . جعلتنى أشعر اننى فى غاية الشباب . سنة قصيرة من النوم الآن لو استطعت . لا بد أنها قاربت التاسعة . رحل مركب ليفربول منذ مدة ولم يبق حتى الدخان . وتستطيع أن تفعل مايجلوها . وقد فعلت ، وكذلك ييلفاست . لن أذهب . يمكن الذهاب الى هناك بسرعة ، ثم أعود مسرعا إلى إينيس . دعه . لأغضب عينى لبرهة . لانتسلم للنوم . طيف حلم . لاتبلى فيه الأشياء كما كانت عليه تماما . الخفاش مرة أخرى . لاخطر منه . لبضع فقط .

آه ياحلوتى كل يياض شبابك الغض بين لفوق رأيت الملعونة بريسجير ديل جعلتنى أعملها معها لزجة نحن الاثنان جريس دارلنج الشقية هى وهو النصف بعد الرابعة والسرير إلا وراح تناسخ والدانتيلات لرواؤل لتعطر زوجتك وشعر اسود تهد الجسد تحت رجراج Scortita عيون شابة مالفى نهد ريبيل عربية خبز فان وينكل شبشب أحمر نوم صداً تائه لسنوات أحلام تعود لذيل أجندات بروعة فى العام التالى فى سراويل وعادت فى التالى مرة أخرى فى التالى . طار خفاش . هنا وهناك . بعيدا ، فى الظلمة الداكنة ، صدح ناقوس . مستر بلوم ، فاغر الفاه ، وقد انغرس جانب حذائه الأيسر فى الرمل ، مستندا ، يتنفس . فقط لبضع .

كو كو

كو كو

كو كو

أخذت الساعة التى على رف المدفأة تهدل فى منزل القسيس حيث كان أوهانلون والأب كوروى والمبجل جون هيوز من جمعية الآباء اليسوعيين يتناولون الشاى والخبز والزبد وقطع لحم الضأن المحمر مع الصلصة وهم يتحدثون عن .

كو كو

كو كو

كو كو

لأنه كان عصفور كنارى صغير الذى خرج من بيته ليعلن الوقت وهو الذى رآته «ما
ماكدوايل فى تلك المرة التى كانت فيها عندهم لأنها كانت شديدة الملاحظة لأى شىء كهذا كانت
جيرتى ماكدوايل فقد ادركت على الفور أن السيد الأجنبى الذى كان يجلس على الصخور بهلم
كان .

كو كو

كو كو

كو كو



عوليس

جيمس جويس



ترجمة

د. طه محمود طه

الجزء الثاني (من 2)

Deshil Holles Eamus. Deshil Holles Eamus. Deshil Holles Eamus.

هينا ، يالاله النور ، إله الضوء ، هورهورن ، التكاثر والبطن الثور .
هينا ، يالاله النور ، إله الضوء ، هورهورن ، التكاثر والبطن الثور .
هينا ، يالاله النور ، إله الضوء ، هورهورن ، التكاثر والبطن الثور .
هिला هوبسا ، ولد ولد ! ياولد ! هिला هوبسا ، ولد ولد ، ياولد هिला هوبسا ، ولد ولد ،
ياولد .

إن من المسلم به عموماً هو أن تبصر الإنسان عادة ما يكون في غاية القصور فيما يختص بأى
أمر من الأمور التي تعتبر دراستها ذات نفع عظيم لبنى البشر ممن وهبوا نعمة الحجر فيظل جاهلاً
بما يؤكد دائماً كل أربب في هذه المعارف والتي بما لاشك أنه بسبب راحة تلك العقول اللبية
التي تستحق التبجيل عندما نراها تؤكد فيما يشبه الإجماع بأن ازدهار الأمة فيما لو تساوت العوامل
الأخرى دون أية أبهة خارجية لا يتأكد بفاعلية أكثر إلا بقدر ماتكون قد أحرزت من تقدم إلى
الأمم في تقديرها للرعاية التي توليها للاستمرار التكاثرى المطرد الذى يعتبر أس الخطايا إن لم يوجد
بيننا لو لحسن الحظ وجد لكان الدلالة الأكيدة على قدرة الطبيعة التي لا ينضب معينها . وهل
هناك أحد بلغ قدراً من المعرفة لا يسمعه إلا أن يدرك أن تلك الأبهة الخارجية إن هى الظاهر لواقع
مضطرب ينحدر إلى الحضيض أو على العكس من ذلك هل هناك أحد بلغ من الجهل حدا بحيث
لا يدرك أنه ما من نعمة من نعم الطبيعة يمكنها أن تتفوق على سخاء التكاثر مما يتعين معه على
كل مواطن بقدر واجباته أن يصبح الناصح والحاث لأمثاله وأن يرتعد خشية أن يكون مااستنه
قومه في الماضى بشكل رائع من الصعب إنجازه مستقبلاً بروعة مماثلة اذا حلت عادة غير محتشمة
بالترديد محل أخرى محترمة عن طريق تقاليد تنقلها الأسلاف الى تلك البعيدة عن المغزى العميق
وان ذلك المرء سيكون في غاية الأندفاع لتبلغ به الجرأة لحد أن يهتّب مؤكدا انه ما من إساءة
أقبح من ذلك يمكن أن توجه لأى شخص كان يتقاضى سهوا عن أن يوصل تلك البشارة التي
تُوحى وتعد في آن واحد جميع بنى البشر بنبوءة الفيض أو بوعيد الانقراض ذلك الواجب السامى
المتكرر للإنسان الذى لا راد له ؟

فلا عجب إذن حين نتساءل ، كما يروى المؤرخون الثقافة ، لماذا كان الجنس الكلتى الذى لم

يكن يعجبه أى شىء إلا وكان بطبيعته عجيبا ، يفرد لفن الطب مقاما رفيعا . ودون الحديث عن الملاجىء ومستعمرات المجذومين وغرف التعريق ولحود الطاعون ، فقد ثابر أطباؤهم العظام من آل أوشيل ، وآل أوهيكى ، وآل أوليز ، على وضع الأساليب المتعددة التى يتمكن بها المريض والمتكس من استرداد العافية سواء كان الداء هو الرعاش الرجاف أو الزحار أو انطلاق البطن . ومن المؤكد أنه فى كل مشروع قومى يحمل فى طياته لخطورته هذا القدر من الأهمية يجب أن يكون الإعداد له متكافئا مع أهميته ولهذا تبنا خطة (سواء أكان ذلك بطريق تفكير مسبق أو كنتيجة لنضج تجاربهم ، فمن الصعب الجزم بأحدهما ، فالآراء المتضاربة للباحثين فيما بعد لم تتطابق لحد يومنا هذا لتقدم برهانا) يمكن بمقتضاها أن نتجنب ألام الحامل التعرض لأى احتمالات عرضية فجائية مهما كان مدى العناية التى تتطلبها المرأة فى ساعاتها العصبية وليس هذا بالنسبة للمرأة العربية المتربة فحسب بل وبالنسبة للتى لا تحصل على المال إلا بشق الأنفس وغالبا ما لا تحصل عليه ، كان يمكنها العيش بكرامة كما يتم صرف إعانة لها لآبأس بها .

ماكان لأى شىء الآن إذن ومن الآن فصاعدا وبأى حال من الأحوال أن يسبب إزعاجا لها لأن ذلك ما كان يشعر به المواطنون فى المقام الأول فلا يمكن لأى إزدهار أن يتأتى بدون الأمهات الحبالى ولأنهن حملن آلهة خالدين يليق بأجيال بنى البشر أن يروها حين يأتيا ميقات الوضع ، مخيضة فى عربة منقولة الى هناك تحدد كل واحد منهم رغبة صادقة لكى تستقبل فى تلك الدار . آه اينها الأمة الواعية الحريصة التى لا يكفى أن يشاهدها المرء بل يجب أيضا أن تروى عنها أنها جديرة بالثناء والمدح لأنهم كانوا ومن تلقاء أنفسهم تحسبا يذهبون للاطمئنان على الأم التى تحس فجأة بتباشير الوضع لتصبح عندما تبدأ فى الشعور بذلك موضع رعايتهم .

قبل الولادة نعم الطفل بالسعادة . كجنين حظى بالحفاوة . ماتم فى هذه الحالة بالذات فقد تم على ما يرام تماما . اعدت القابلات سريرا حوله زاد صحى وأقمطة غاية النظافة والترتيب كما لو أن الوضع قد تم فعلا مع اتخاذ الحيلة اللازمة : لكن هذا دون احتساب جميع الأدوية التى تحتاج اليها والأدوات الجراحية التى تلزم لحالتها دون نسيان المناظر التى من شأنها أن تثير الاهتمام جدا فى أنحاء مختلفة لكرتنا الأرضية بالإضافة إلى صور أخرى للآلهة والبشر يفضى تأمل مختلف النسوة لها فى هذه الدار إلى إنتفاخ أو يعجل بالمولود فى وضع شمس هذه الدار العظيمة حسنة البيان للامهات وهن على أبواب المخاض لتنتقل إلى هذا المكان الترقد فيه إلى أن يأنسوا فيها الانتقال . بوصيد دار توقف عابر سبيل عند هبوط الليل . من بنى إسرائيل كان هذه الرجل الذى مسح أطراف الأرض قد طاف . يدافع من حنو صرف انتهت به سياحته وحيدا لهذا المقام .

مولى ذلك المستقر هو أ . هورن . هناك يشرف على سبعين سريرا ترقد فيها الأمهات المخصبات بكاهن حتى يضعن ولدانهم المعافين كما بشر ملاك الرب مريم . هناك تذرع المرضات مشى ، أخوات فى ملابسهن البيضاء يهجدن فى العناير . يسكن الآلام ويخففن الأوجاع : على مدى إثني عشر شهرا قمريا ثلاث من المئات . كانتا الاثنتان من أنبل المرضات ، هذا لحرص هورن وحدره .

بقظة فى جناحها أسدلت الممرضة المناوبة خمارها على جبينها ثم نهضت لسماعها صوت الطيب الغليم وفتحت له الباب على مصراعيه . ويا للعجب ، انظر ! فقد سطع البرق فى لمح البصر وهاجأ غربا فى ربيع أيرلندة . كان هلمها بالغ العظم خشية أن يححو الرب المنتقم كل قائم على وجه الأرض بطوفان لما رأى شر الإنسان استشرى . ورسمت علامة صليب المسيح على قصصها وفى عجالة دعتة ليدلف مسرعا تحت غماتها . دخل ذلك الرجل لعلمه بنبل مقصدها إلى دار هورن . من خشية الإحراج فى ردهة هورن بقبعته فى يده وقف الناشد . فى نزلها كان من قبل يعيش مع قريته العزيزة وابنته المحبوبة ومنذ ذلك الوقت ولأعوام تسعة ظل يطوف أرضا وبحرا . لقد لاقاها ذات مرة فى مرقأ البلدة ولم يرفع لها قبعته ردا على إيماءة تحيتها . لكى منها يلتبس الصفح بصدق كاشفها بأن وجهها الذى لمح آنذاك كان فى غاية الشباب . واضطربت عينها بيريق بسرعة ، واكسبت كلماته وجنتها توردا خجلا .

ولما وقع بصرها على زيه الداكن خشيت أن تكون ملمة أصابته . ولكنها أطمأنت بعد أن كانت من قبل هلمة . وسألها إن كان أوهر الدكتور قد بعث بأخباره من الساحل القصى وبتهد مكروب أجابته بأن أوهر الدكتور قد واره لحدته . حزن الرجل لسماع ذلك الخبر ومن شدة وطأته شتت أعاؤه شفقة . وهناك أفصحت له عن كل شيء وهى تندب موت صديق فى ريعان الصبا ، ولو أنها كانت تتوجع دائما إلا أنها لم تشك فى حكمة الخالق . قالت إنه مات ميتة حلوه بفضل نعمة الله عليه وقسيس بجانبه يحله من خطايا ويناوله القربان المقدس ويمسح أطرافه بزيت المرضى . وباهتمام بالغ تساءل الرجل من الراهبة عن العلة التى مات منها الرجل المتوفى وأجابه الراهبة بأنه توفى فى جزيرة مونا من جراء سلطعون المعدة منذ سنوات ثلاث فى عيد الميلاد القادم وأنها تصلى دائما للرب الرحيم ليتغمد روحه العزيزة بواسع سمرديته . واستمع لكلماتها الحزينة ، ممسكا بقبعته محمدا مغموما . وهكذا وقفا هما الاثنان فى يأس ، يتحسر الواحد منهما مع الآخر . ولهذا فيا أيها الإنسان تمنع فى نهاية مطافك ألا وهو الموت وفى الثرى الذى يؤول إليه كل إنسان مولود المرأة فكما خرج عريانا من بطن أمه سيعود عريانا فى النهاية ليروح كما جاء . وجه الرجل الذى أتى إلى تلك الدار حديثه إلى المرأة الممرضة مستفسرا منها عما ألم بتلك المرأة

التي كانت ترقد هناك تعاني ضرب المخاض . وأجابته المرأة الممرضة فقالت إن تلك المرأة إلى الآن ثلاثة أيام وهي في توجع مؤلم وإنها ستكون عسيرة يصعب إحتمالها ولكن بعد فترة قصيرة الآن سينتهى الأمر . ثم أردفت قائلة أنها شاهدت العديد من ولادات النساء ولم يكن هناك أصعب من هذه . ثم روت عليه كل ماحدث في تلك الفترة التي عاشتها في كنف هذه الدار . أول الرجل أذنا صاغية لكلماتها فقد كان يلمس يدهشة محنة النساء في آلام الطلق ليصبحن أمهات وتطلع إلى وجعها بتعجب فقد كان وجعها شأباً في عيني أى رجل ومع ذلك فقد ظلت بعد سنوات عدة عذراء . تسع اثنتى عشرة طمئة تفرع عقراها .

وبينا يتجاذبان أطراف الحديث انفتحت بوابة القلعة وترامى إلى أسماعهما ضوضاء جلية كأنها لجمع غفير يجلس إلى وليمة . وأتى صوب مكانها حيث وقف فارس شاب ممهن يدعونه ديكسون . كان الجواب ليوبولد معروفا لديه فقد كان لهما فيما مضى شأن مع بعضهما في دار ميرويكورده للشفاء حيث كان يتمرس هذا الفارس التلميذ وذلك لأن الرّجل ليوبولد ذهب لهنالك لكي يعالج فقد أصابه جرح غائر في صدره من حربة سددها اليه تين رهيب مهيب والذي من أجله قام بتركيب دهان من الأملاح المتطايرة والزيت المقدس بقدر ما يكفى لاستعماله . وهنا قال أن عليه أن يذلف الى القلعة لكي يشارك في لهو من كانوا بها . وقال الجوّال ليوبولد أن عليه أن يسلك طريقاً آخر لأنه رجل صاحب خدعة ودهاء . ووافقته السيدة الرأى هي الأخرى وانبث الفارس التلميذ لأنها كانت على يقين بأن ما قاله الجوّال عن دهائه صحيح . ولكن الفارس التلميذ لم يصغ لرفضه لا بل ولا لنصحها ولم يشئ شئ عن تحقيق مأربه ورد عليهما بقوله انها زمرة رائعة . وولج ليوبولد المسافر القلعة ليربح أوصاله المتوجعة لفترة من وعناء السفر بعد أن دب ساعها في أرجاء انحاء متعددة مارس الاثم فيها أحيانا .

امتدت في الصالة مائدة من خشب البتولا الفنلندى حملها أربعة أقزام من تلك البلدة مسحورين لايدون حراكا . واستقرت على تلك المائدة سيوف وسكاكين مخيفة صنعها في مغارة ضخمة مرده كادحون من لُهب يبيض لكى تثبت في قرون الجاموس والوعول ويختر بها المكان بشكل مدهش . وكان هناك أوان صنعها المشعوذ بسحر شيطاني من رمل البحر والهواء بأنفاسه التي ينفثها فيها حتى تصبح كالفقاعات . كان سطح المائدة عامرا بكل ما لذ وطاب ولم يكن في وسع مخلوق أن يتصور أبدع مما كان . وكان هناك راقود من الفضة لايفتح الا باستعمال كلمة السر تراصت فيه سمكات غريبة لارؤس لها ولو أن من يشك من الناس قد ينكر إمكانية ذلك الشئ دون أن يروه ومع ذلك فعلاً كذلك . وهذه السمكات تسبح في ماء زيتى مجلوب من أرض البرتغال لما فيه من مادة دهنية تشبه عصير الزيتون . وكان من العجيب أيضا في تلك القلعة ما يقومون

بصنعه بواسطة السحر من لب الحنطة الناضجة من شالدى يخلطونها بأرواح شريرة معينة تساعدنا بطريقة عجيبة على التضخم لتصبح كالجلل . ويعلمون الحيات هناك كيف تلف نفسها حول عصا طويلة تخرج من الأرض ومن حبات فلوس هذه الحيات — يخمرون خمرا كعسل النحل . صب الفارس التلميذ للفتى ليوبولد من القهوة جرعة ولنفسه مثلها بينما أخذ كل واحد من الحاضرين يشرب كأسه . ورفع الفتى ليوبولد لفاع بيضته ليجامله وأخذ دون مواربة رشقة في صحته لأنه لم يشرب ابداً أى نوع من البتع ثم وضع كأسه جانبا وفي وقت لاحق أفرغ سرا في خلصة متناهية معظم محتواه في قدح جاره ولم ينتبه جاره لحيلته . وجلس هناك في تلك القلعة معهم ليرج بدنه فترة . شكرا لله ذى السلطان .

في غضون ذلك وقفت هذه الأخت الطيبة عند عتبة الباب تتوسل اليهم مهابة يسوع المسيح سيدنا المعظم كلنا أن يكفوا عن عبثهم ففي الطابق العلوى واحدة على وشك الوضع سيدة رقيقة يقترب ميعادها بسرعة . سمع سير ليوبولد صيحة عالية في الطابق العلوى وتساءل أيه صيحة تلك لطفل أم لإمرأة وهل ياترى ، كان يقول ، تمت الولادة أم هى الآن ؟ يحيل إلى أن الوقت طال بها . وتنبه الى رؤية رجل تزيه يدعى لينيهان على هذا الجانب المجاور من المائدة وكان أكبر سنا من أى من الآخرين ولأنهما كانا من الفرسان الفاضلين يجمعهما مقام واحد ولكونه أكبر سنا خاطبه برقة متناهية . ولكن ، قال له ، لن يمضى وقت طويل حتى تلد بعون الله وتنجب عطيته وتنعم بولدها فقد صبرت صبرا جميلا . ورد عليه الرجل التزيه الذى كان مخمورا قائلا : تتوقع أن تكون كل لحظة هى التالية . ثم تناول الكأس التى كانت واقفة قبالة فلم يكن أبداً فى حاجة لأحد يسأله أو يطلب منه أن يشرب وقال ، لنشرب الآن ، وبسرور زائد أخذ يعب بكل قوته جرعات فى صحة كل منهما لأنه كان رجلا طيبا لا يبارى فى شهيته . أما سير ليوبولد الذى كان أبرز رفيق جلس على الأطلاق فى صالة الطلبة الدارسين والذى كان أكثر الناس تواضعا وأرقهم قلبا عند وضع يده الداجنه تحت فرخة والذى كان اشرف فارس فى العالم لا يأنف من أداء أى خدمة لسيدة رقيقة ، فقد شرب نخبه بكياسة . فى آلام المرأة بحيرة يتأمل .

ولتحدث الآن عن تلك الصحبة التى كانت هناك تنوى السكر ما استطاعت . كان على جانبى المائدة عدد من الدارسين ومنهم على سبيل المثال الملقب بديكسون الطبيب المناوب من مستشفى القديسة ماري ميرسيابل مع آخرين من اقاربه لينش ومادين من يدرسون الطب وذلك التزيه المدعو لينيهان وآخر من ألبا لونجا يقال له كروثرز والشاب ستيفن بمظهره المترهين وكان على رأس المائدة وكوستيلو الذى يلقبه الناس باسم بونش كوستيلو لما أبداه فيما سبق من بأس (ومن بينهم كلهم ، كان ستيفن التحفظ اكثرهم ثمالة ومع ذلك كان المزيد من البتع يروم) وبجانبه الطبيب سير

ليوبولد . كانوا برمتهم في انتظار الشاب ملائحى فقد وعدهم بالحضور ولما ترقبوه بغير طائل لعل انه حثث بوعده . وشاركهم سير ليوبولد مجلسهم فقد كان يكن لسير سايون خالص المودة ولهذا الفتى اليافع ابنه ستيفن ولأن وهنه بدأ يسكن هناك بعد سعى طويل وخاصة وأنهم احتفوا به طوال الوقت أيم إحتفال . عمه العطف فتحته حافز الحب على الطواف ، فعاف الرحيل .

فقد كانوا طلاب علم بحق . واستمع إلى حجج كل واحد منهم يسوقها ضد الآخر فيما يخص بالولادة والشرعة وأردف الشاب مادين قائلا بأنه لو كان الأمر كذلك فليس من الرحمة في شيء أن تموت الزوجة (وكان ذلك ماحدث فعلا منذ بضع سنوات ولت مع امرأة من إبلانا في دار هورن وقد انتقلت الآن إلى دار الآخرة وفي ذات الليلة السابقة لوفاتها اجتمع النسطاسيون واليهاداة للتشاور في حالتها) . ثم أضافوا قائلين بأنها يجب أن تعيش لأنه في البدء قالوا أن المرأة يجب أن تلد بالوجع أولادا وعليه فمن كانوا من أنصار هذا الرأي اكدوا بأن مادين أصاب كبده الحقيقة عندما أبدى تحفظاته على تركها تموت . وكان عدد ليس بقليل ومنهم لينش يشك بأن العالم كان في الوقت الحالى محكوما بطريقة في غاية السوء كما لم يحكم من قبل ولو أن الطبقات الدنيا من الناس تعتقد غير ذلك ولكن لا القانون ولا قضاته قدموا علاجا لهذا . لينعم علينا الله بخلصه . وما أن قيل ذلك حتى صاحوا جميعا صيحة رجل واحد بالنفى ، وبخياة العذراء الأم ، بأنه كان على الزوجة أن تعيش ويموت الطفل . وفي غمرة مرحهم ازدادت حرارة الجدل في الموضوع تارة من النقاش وتارة مما تعاطونه من المسكرات ، ولكن الرجل الشريف لينهان أبدى حذقا مع كل واحد منهم وهو يصيب لهم الجمعة لكي لا يبيط مستوى المرح عما هو عليه . واطلع الشاب مادين الجميع على الموضوع برمته عندما قال لهم كيف فارقت الحياة وما كان من شأن بعلمها الطيب وحيه للدين وبالرغم من نصيحة حاج مستعف وقارئ يتلو الصلوات وبالرغم من قسم للقدس أولتان الأوربراكاني لم يوافق على موتها وكان ذلك سببا في أساهم الشديد . وهذا مما حدى بالشباب ستيفن أن يتفوه بالكلمات التالية : إن التذمر ، أيها السادة ، غالبا مايطول بين عامة الناس . فالطفل وأمه ، كليهما ، الآن يجمدان خالقهما ، الأول في ظلمة الأعراف والآخر في سقر المطهر ولكن ، يا للهول ، ما أمر تلك الأرواح التي ييسرها الخالق ونحن لا نيسرها كل ليلة ، وهى الخطيئة بعينها ضد الروح القدس ، الرب الحق وخالق الحياة ؟ وهذا ، ايها السادة ، قال لهم ، لأن شهونا قصيرة . فنحن وسيلة لتلك المخلوقات الضئيلة في داخلنا وللطبيعة غايات أخرى غيرنا . ثم استعلم ديكسون الأصغر من بونش كوستيلو اذا كان يعرف هذه الغايات . ولكنه كان قد بلغ الحد من السكر وأقصى ما استطاع أن ينتزع منه هو انه لن يدنس امرأة مهما كانت زوجة أو عذراء أو خلية اذا أسعده الحظ وتخلص من سطوة نزوته . وعليه راح كروثرز من البالونجا يشدو

بأغنية الشاب ملاهى عن ذلك الحيوان أحادى القرن وكيف أنه مرة في كل ألف عام يخرج من طرف قرنه آخر وطوال هذا الوقت يستحثونه للمزيد بوخز نخس سخريتهم يذكرون به فيستشهد بكل ومختلف حيل سانت نيكوداس وإربه الذى كان يحذق كل فن في مقدور الانسان أن يفعله . ومن هنا راحوا كلهم يضحكون في جذل فيما عدا الشاب ستيفن وسير ليوبولد الذى لم يقدر أبدا على الضحك دون تحفظ بسبب مزاج فريد لم يكشف عنه هذا بالاضافة الى أنه كان يشفق على تلك التى كانت على وشك الوضع إيا كانت وأينما كانت . ثم تحدث الشاب ستيفن المتغطرس عن الكنيسة التى تريد أن تنتزعه من صدرها ، وعن ناموس قوانينها ، وعن شيطانة الليل ، ليليث ، راعية الاجهاض ، وعن الإخصاب من بزور تحملها ربح الضياء أو بقدرة كل شيطان وهامة بفم على فم أو ، كما يقول فيرجيليوس ، من أثر رياح الدبور أو من زخم الحائض الشهرى أو تنام مع واحدة كان رجلها قد نام معها ، effectu Secuto ، أو مصادفة في حمامها حسب آراء ابن رشد وموسى بن ميمون كما قال أيضا كيف تدخل الروح الآدمية عند نهاية الشهر الثانى وكيف أن أمتنا الطاهرة تحوى كل الأرواح لمجد الله فى الأعلى بينا أمتنا الدنيوية التى لم تكن سوى امرأة تنجب كسائر الدواب عليها أن تموت حسب النواميس فهذا مارسم به من يحمل ختم صائد السمك ، حتى القديس بطرس ذاته الذى على صخرته قامت الكنيسة المقدسة لكل العصور . وعندئذ . سأل هؤلاء العزاب سير ليوبولد عما اذا كان في مثل هذه الحالة يعرض حياتها للخطر ويضحى بحياة لينتقذ حياة . بمحاصرة ذهنية كان يأمل في أن يجيبهم ليرضيهم جميعا فقال وقد وضع يده على خده بمكر ، كما كانت عادته ، وعلى قدر علمه فهو طالما قد أحب علوم الطب كرجل عادى ، وبما أنه لم يشاهد مثل هذه الحادثة أبدا فهو يرى أن الكنيسة الأم قد أحسنت صنعا . نخصوها على أجر من الولادة والموت بضربة واحدة وبهذه الطريقة في المراوغة تمكن من الافلات من أسئلتهم . هذه هى الحقيقة الجلية ، قال ديكسون ، وهى ، دون لبس ، خصبة حبل . ولدى سماعه ذلك سر الشاب ستيفن أيم سرور وأخذ يجزم بأن من يسلب الفقير يقرض الرب لأن تصرفه كان منتهورا وهو سكران وكان الآن في حالة بينة مما كان يبدو عليه .

لكن الأسى ملك سير ليوبولد بالرغم من حديثه لأنه كان لايزال يشعر بالشفقة نحو حدة صياح النسوة المرعب وهن فى آلام المخاض ولاسيما وقد تذكر زوجته الفاضلة السيدة ماريون التى أنجبت له ذكرا وحيدا كان قد مات فى اليوم الحادى عشر من حياته ولم يكن فى وسع علم أى إنسان أن يتقذه وبالقسوة القدر . والتاع فؤاذا لها هذه الملمة الأثيمة ولتكفيه حبكت له صديرية من صوف حمل ، نقاوة قطيعة ، خشية أن يهلك تماما ويرقد من البرد يقرقف (فقد كان الوقت فى عز الشتاء) ونطلع الآن سير ليوبولد الذى لم ينتجب من صلبه صبيا ذكرا يرثه إلى من كان ابن صديقه واستولى

عليه الأسى لسعادته التى ولت وبقدر ما حزن لافتقاده ابنا له مثل تلك الشجاعة الرقيقة (فقد اتفق الجميع على رقة حاشيته) كأن أساء أيضا لا يقل عن حزنه تجاه الشاب ستيفن فقد كان يعيش باستهتار مع هؤلاء المذيرين ويبدد معيشته مع الزواني .

فى ذات نفس الوقت أترع الشاب ستيفن كل الكؤوس التى كانت تقف فارغة إلى أسفها فلم يبق من الخمر الا النزر اليسير لولا أن الحضيف كان قد حجب اقتربها ممن كان يواصل إكمالها بإلحاح والذى كان يصلى من أجل الخير الأعظم ، ويقدم لهم نخب البابا المعظم الذى هو أيضا اسقف مقاطعة براى المطواع . والآن لتتجرع هذا الطاس ، قال لهم ، ولتعبوا هذا البتج الذى ليس فى واقع الأمر جزءا من جسدى ولكنه بدن روحى . ولتترك لقمة الخبز لمن يحموا بالخير فقط . ولا تخشوا الحاجة أبدا ، ففى هذا من السلوى أكثر مما فى الآخر من احباط . انظروا . وأطلعهم على مسكوكات الإتاوة المتألفة ونقد الصائغ بما قيمته جنبيان وتسعة عشر شلنا حصل عليها ، كما قال ، مقابل أغنية كتبها . وتعجب الجمع لرؤية الثروة المذكورة بعد ما كان من قبل من عوز وعسر . وكانت كلماته حيثئذ كما يلى : ليعلم الخلق كلهم ، قال ، أن بقايا خرائب الزمان تشيد منازل الأبدية . وما المغزى فى هذا ؟ تعصف ريح الشهوة بشجرة الشوك ثم بعد ذلك تتحول شجرة العليق إلى زهرة تنبت على صليب شجرة الزمن . انتبهوا الآن الى . الكلمة تتجسد فى بطن المرأة . أما فى روح الخالق فكل البشر الذى يفنى يصير الكلمة التى لن تفنى . وهذا ما بعد الخلق . Omnis caro ad te veniet . لاريب أن اسمها قوى من حملت الجسد العزيز لمن اقتدانا ، فاطرنا وراعينا ، أمنا العظيمة والأم المبجلة وكما يقول برناردوس لها Omnipotentiam deiparae supplicem أى أن لها أكبر قدرة على التشفع فى حواء الثانية وقد نجتنا ، وهذا مايقوله أوغسطين أيضا ، فى حين أن الأخرى ، جدتنا ، التى نرتبط جميعا بها بتواصل تغمم أحوال السرة باعتنا كلنا بزرا ونسلة وأجيالا بتفاحة بلميم . ولكن هاكم المسألة الآن . إما أنها كانت تدركه ، أعنى الثانية ، ولم تكن سوى منجبة لمنجبتها ، vergine madre, Figlia di tuo Figlio أو أنها لم تعرفه وعليه تقف على قدم المساواة فى الإنكار والجهل مع بطرس السمّاك الذى يقطن البيت الذى بناه جالك ومع يوسف النجار راعى الحل السعيد لكل زيجات تعيسة

parce que M. Leo Taxil nous a dit que qui l'avait mise dans cette Fichue position, c'était le sacé pigeon, ventre de Dieu!

إما Entweder اتحاد أو oder استحالة ولكن لم تكن باى حال من الأحوال دونستحالد . وصاح الجميع لسماع كلماته المبرزة . حمل بلا ملذة ، قال لهم ، ولاده بلا وجع ، جسد بلا عيب ، بطن بلا كبر — دع الداعر بحمية وحماس يتعبد . بعزم وطيد نستصمد بالصلاة .

وهنا قرع بونش كوستيلو بقبضة يده سطح المائدة فقد كان يود أن يشدو بأغنية ماجنة ،
Staboo Stabella ، عن متشردة تعجر بطنها من متفاخر الماني طائش يلومها لغلمتها : ففي الأشهر
الثلاثة الأولى لم تكن بخير ، إستابو ، وذلك عندما نهرتهم المرضة كويجلى من على عتبة الباب
وامرهم بالسكينة وعار عليكم وهذا لا يلقى وكما ذكرتهم بأنها وطدت العزم على أن يستتب النظام
تماما إلى أن يأتي لورد آندرو لأنها كانت غيورة على ألا يعكر أى لفظ فارغ صفو نوبة خفارتها .
كانت قيمة كهلة حزينة تبدو عليها الرصانة والمسلك المسيحي ، في رداء كميث يليق بوجهها
المكتشب المتجمد ، ولم يكن لتوصلها أى جدوى فقد وبخ الجميع بونش كوستيلو لفسوقه ورد
بعضهم بوقاحة مهذبة إلى صوابه ذلك الجلف والآخرون بتهديد مداهن وكلهم يكتونه ، طاعون
يلصب الأخرق ، أى شيطان انت ، يافظ ، ياحقير ، ياتافه ، ياسقط ، يانفل ، يافاسق ، ياحثالة ،
ياقمامة ، أنت ياقلامة الظفر وخلالة الفم ، انت يايزرة الشر ، لكى يخرس هراء عربدته لعنة الله
عليه ، وقد لفت نظرة الصالح سير ليوبولد الذى كانت شارة نباله زهرة السكينة ، المردقوش
العترة إلى قدسية تلك الساعة لهذه المناسبة المقدسة التى تستحق من الجميع كل تقديس . لتurf
الراحة في دار هورن .

ورغبة في الاختصار ما أن انتهت هذه الفقرة حتى سأل السيد ديكسون من مستشفى مريم
بشارع اكليس وهو يتتسم بحبث الشاب ستيفن عن السبب الذى دعاه الى عدم أخذ الرسامة
للكهنوت وأجابه بقوله الطاعة للجسد والطهر في اللحد والعسر كرها مدى حياته . وهنا علق
السيد لينيهان بقوله أنه أحيط علما بتلك الأمور الشائنة وكيف أنه ، حسبا كانت الرواية ، قد
لوث عفة زنبقة انثى وثقت به مما يفسد القصر وتدخل الجمع في الأمر وقد استشرى مرهمهم
يشربون نخب أبوته . ولكنه اعطى جوابا باتا بأن ذلك مخالف تماما لاعتقادهم فسيظل أبدا الابن
ودائما بكرا . ولذلك عمهم المرح من جديد واعادوا على مسامعه مارواه لهم من طقس زواج
غريب لتشليح العروس واقتراعها ، مثلما يفعل الكهنة في جزيرة مدغشقر ، تكون هى في رداء
أبيض زعفراني وزوجها في لباس أبيض قرمزي ، مع حرق سنبل الطيب وفتيل الشمع على فراش
الزفاف بينما يرتل الشماسمة الكيرالييسون والترانيم Ut novetur sexus omnis corporis mysterium حتى
يدخل بها . ثم القى عليهم عندئذ مقطعا قصيرا رائعا من قصيدة قران هيماية للشاعرين الرقيقين
السيد جون فليشر والسيد فرانسيس بيومونت التى توجد في روايتهما مأساة عذراء والتي كتبت
في مناسبة مماثلة لجمع شمل حبيبين : إلى الفراش ، إلى الفراش ، كان قرار الأغنية التى يشدون
بها في ايقاع متناسق على آله العذراوية . قصيدة زفاف غاية في العذوبة والرقه لها أثرها الملطف
الفعال في نفوس الأحبة الصغار الذين رافقتهم مشاعل الأشياءين بنكهتها المميزة الى مسرح جمع

شملهما بأعمدته الأربعة . لقد قوبلا باستحسان ، قال السيد ديكسون ، وقد امتع ، ولكن ، اصمغ
إلى يا صاح ، لقد كان من الأفضل أن يطلق عليهما :رمنى وفيشل ، فمن هذا المزج قد بأتى الكلام
وأيم الحق . وهنا قال الشاب ستيفن ، بقدر مأسفته ذاكرته ، بأنهما اقتسما فيما بينهما لمليلة
واحدة من حى المواخير ليبدلا معها قصارى جهدهما فى مباحج الغزل فقد كانت الحياة تجرى طولا
وعرضا فى تلك الأيام وكان هذا العرف مألوفا فى البلد . ليس لأحد حب أعظم من هذا ، قال
لهم ، أن يضع أحد زوجته لصديقه . اذهب انت أيضا واصنع هكذا . هكذا ، أو بكلمات لها
ذات المغزى ، تكلم زراديشث ، الأستاذ الملكى سابقا للقراب الفرنسية بجامعة أوكسفيلتور فما
جاد الزمان أبدا برجل مثله تدين له البشرية . ادخل غريبا فى قلعتك وسيكون من العسير عليك
الا تأخذ السرير المقارب . Orate, Frates, pro memetipso . وسيرد عليه كل الناس قائلين ، آمين .
أذكرى ، بأيرلنده ، أجيالك وأيام القدم وكيف تأفقت منى قليلا ومن كلامى وجلبت غريبا لى
ليرتكب المعصية على مرأى منى ليسمن كيوشرون ويرفس . وعليه فقد ارتكبت إثما فى حق الهداية
وجعلت منى ، سيدك ، عبد العبيد . ارجعى ، ارجعى ، يا عشيرة ميللى : ولا تسولى أيتها
الميليسيون . لماذا اقترفت هذا الشيء البغيض أمامى وفضلت على تاجر حلبة كما أنك انكرتنى قدام
الرومانى والهندي بلغتهم الغامضة وقد شاركهم بناتك فراش المتعة ؟ والآن انظروا امامكم باقوسى
إلى أرض الميعاد ، من حوريب ومن نبوه ومن فسجة ومن قرون الحيشين الى أرض تفيض لبنا
ومالا . ولكنك ارضعتنى بلبن مر : لقد أطفأت شمسى وقمرى الى الأبد . وقد تركتنى وحدى
الى الأبد فى ظلمات سبل مراقى : وبقبله رفات قبلت فمى . وبهمه الاعماق هذه ، واصل حديثه ،
لم يمكن لروح سبعونية التواره إنارتها ، ولا كما يذكرون ، لأن متألئ المشرق الذى اندفع هابطا
من العليا ليحطم ابواب الجحيم زار ظلمات سحيقة . إدمان الملذات يخفف شناعة الزلات (كما
يقول شيشرون عن اعزائه الرواقيين) وهاملت الأب لا يظهر للأمير ابنه نفاطة حرق . فالغشاوة
فى أوج الحياة هى طاعون مصر الذى يكون فى ليالى ما قبل ولادة وما بعد موت هو بحق مآلهم ubi
ووسيلتهم quomodo وكما أن غايات ونهايات كل الأشياء تتناسب بأسلوب أو بآخر مع استهلاكها
ومنايتها ، وهذا الأنسجام المتعدد المركب الذى يدفع بانمو قدما منذ النشوء ينجز بعملية تحول
نكوصية تقلل وتستأصل بغية الوصول الى تلك النهاية التى تروق للطبيعة وهذا هو الحال كيانا
التحشمسى . فتشدنا الأخوات المسنات إلى الحياة : ويشند عويلنا ، ونسمن ، ونلهو ونعانق
ونحضن ، ونفترق ، ونضمحل ، ونموت : وعيلنا ونحن أموات ، يحنن . فننجو أولا من مياه
النيل العجوز ، من وسط البردى ، فراش من البوص والزعف المجدول : وفى النهاية الغار فى جبل ،
برزخ متوار وسط صخب القطط الجبلية والعقاب الكاسرة . وبما أنه لا يمكن لأى إنسان أن يعرف

مكان شاهد جشه ولا إلى أى صيرورة سيكون علينا أن نلج ، إما الى مستوقد سقر أو إلى جنة عدن ، فكل شيء ، على نفس المتوال ، محجوب عندما نود أن نتلفت خلفنا لنعرف من أى مكان ناء قد جلبت ماهية ما كنا كته .

وعندئذ جأر بونش كوستيلو باغنية إستيفان بصوت جهير وأرعد فيهم يأمرهم بامعان النظر ، فقد بنت الحكمة لنفسها بيتا ، هذه القبة الفسيحة المهية القائمة من عهد بعيد ، القصر البلورى للخالق وكل ما فيه مدبر فى نظام بديع وشلن لمن يجد الفولة .

تأمل القصر الذى بناه الماكر جاك

تفيض صوامعه بشعير وجنجل براق

نخم جاكجون هذا وياله من سيرك

فرقت فرقة سوداء فى الشارع وقصفت ، ورجع صداها يجلجل . من الميسرة زجر نور الإله بهزيم رعد المرعب : بغضب بغيض انطلق طرق مطرقة . وهبت الآن العاصفة التى خلعت قلبه . وامره السيد لينش بأن يأخذ حذره ولا يهزأ أو يجدف لأن الرب ذاته قد غضب من هذره الجهنى ووثيته . وامتقع وجه من كان قبل ذلك يتحدى بجرأة بشحوية وضحت لهم جميعا ، وانكمش ونبرة صوته التى كانت عالية من قبل بتبجح انخفضت فجأة وارتعد قلبه داخل قفصه الصدرى عندما تلمج ضجة تلك العصفوف . وأخذ نفر منهم يقده وبعضهم يسخر ويتكلم وعاد بونش كوستيلو من جديد لجمته التى اقسم السيد لينهان أن يسايره فيما بعد ولم يلبث أن فعل بعد التمتع فقد كان قلباً يتلون . ولكن التبيج التحذلق صاح بأن أبولأحد كان نشوانا لايبالى ولن يتوانى عن مجاراته . ولم يكن ذلك إلا لكى يخفى اضطرابه وهو يقبع هلما فى قاعة هورن . وفلا تجرع شرابه فى جرعة واحدة ليستجمع شجاعته فقد قصف الرعد بهزيمة فى طول السماء وعرضها مما دفع السيد مادين ، وكان متدينا أحيانا ، أن يخبط صدره لقيام الساعة ، أما السيد بلوم وكان الى جانب التبيج ، فقد أخذ يردد فى مسامعه كلمات تهدىء من روعه ويحيطه علما بأن الأمر لايعدو أن يكون سوى صخب ضجيج سمعه ، مجرد تفريغ لسائل من سحابة قزعية ، كما ترى ، وهذا ماحدث ، وكل شيء ما هو إلا ظاهرة طبيعية .

ولكن هل هذا التكبر العظيم من كلمات عبد الهادى ؟ كلا ، فقد كان فى صدره شوكة تدعى المرارة لانتقوى الكلمات على نزعها . وألم يكن حيثئذ لا هادئا كالأول أو متدينا كالأخر ؟ لم يكن لاهذا ولا ذاك بقدر ما كان يود أن يكون إما هذا أو ذاك . أو لم يكن فى استطاعته أن يسعى للثور من جديد كما فى صباه على قنية القداسة التى عاش عليها رغم ذلك ؟ كلا ثم كلا ، فلم تتوفر الهداية هناك لتجد تلك القنية . هل سمع إذن فى ذلك القصف صوت الرب فاطرهم ،

أو ما قاله عبد الهادى ، صخب ظاهرة ؟ أسمع ؟ وكيف لا ، لم يكن فى وسعه إلا أن يسمع ما لم يكن قد سطم قناة الفهم (وهذا ما لم يفعل) . فعن طريق هذه القناة كان يعلم أنه فى أرض الظواهر هذه عليه أن يغادرها فى يوم معلوم فمثله كمثلى الآخرين فى سرعة الزوال . ألم يكن يقبل فكرة الموت كآخرين ويصير الى عمله ؟ لم يكن ليسمع بذلك على الإطلاق ، ولا يفهم بعمل تلك المظاهر التى على الرجال أن يفعلوها مع زوجاتهم والتى دربتهم عليها الطبيعة حسب كتاب الناموس . ألم يكن يريد أن يعرف شيئا عن تلك الأرض الأخرى التى تسمى مينيونوى ، وهى أرض الميعاد التى تخص الملك سرور والتى ستظل هناك الى الأبد حيث لن يكون فيها موت أو ولادة لازواج أو أمومة ، والى سوف يأتى الكل على قدر إيمانهم بها ؟ نعم ، حدثه الورع عن هذه الدار ودلتها الطاهرة الى طريقها ولكن الذى حدث هو أنه فى طريقه التقى مصادفة بإحدى بنات الهوى تتمتع بجمال يسر الطرف واسمها ، كما قالت ، عصفور — فى — اليد وأضله عن الطريق المستقيم بمداهنتها له مثل : آه يا حبيبى اللطيف ، تعال هنا لناحتى وسترى مكانا ساحرا واخذت تطرى عليه بمهارة الى أن استدرجته الى وكرها الذى يسمى اثنين — فى — الهوا — سوا ، أو كما يقول العارفون ، شهوة الجسد .

كان هذا هو كل ما إليه تلك الجماعة التى شارك جلساؤها هناك حول تلك المائدة فى بيت الأمهات تحرق بجمرة ولو انهم قابلوا بنت الهوى هذه عصفورا — فى — اليد (التى كان داخلها مشحون بكل بلاء وبشع وبكل المسوخ ، وكان يمتلكها شيطان شرير) لاستعملوا جميع الوسائل لطبقوا عليها وينعموا بها . لأنه فيما يختص بمينيونوى قالوا أنها لم تكن سوى مجرد سراب ولا يمكنهم ادراك أى شىء عنها أولا لأن المكان الذى اقتادتهم اليه عصفور — فى — اليد كان اروع هار وكان فيه أربع وسادات عليها أربع لافتات عليها خطت تلكم الكلمات : وجهها لوجه ورأس على عقب وجمرة الخجل وخد على خد ، وثانيا لأنهم لم يكتثروا كثيرا بذلك الطاعون الأكل الزهرى ولا تلك المسوخ فقد زودهم حافظ بمجن متين من مصران ثور ، وثالثا لم يكن هناك ما يخيفهم حتى من عقب ذلك الشيطان الشرير بفضل هذا القرب الذى كان يسمى مونيون . وهكذا أخذوا يرتعون فى زيفهم الأعمى ، السيد ممحك والسيد موتدين حسب الحال ، والسيد قرد عب البيرة ، والسيد نزيه بن زيف ، والسيد دنس ديكسون والشاب المتكبر العظيم والسيد عبد الهادى الحذر . وفى هذا ، ياجمع التعساء ، ضللت السبيل ، فقد كان ذلك صوت الرب الذى دوى بغضبه الموجه وسرعان ما سيرفع يده ويزهق أرواحهم لتجديفهم وقذفهم وتديصهم خلافا لكلمته التى توصى بجمرة بالإنجاب الجم .

أنه فى الخميس السادس عشر من يونيو الجدد بات ديجنام ووراه التراب على إثر سكتة دماغية

وبعد قحط شديد ، بعون الله ، أمطرت ، ووصل نوتي بحرا من مسافة تبلغ حوالى الخمسين ميلا بحمولة من الخث ليقول أن البذور لم تنبت ، والحقول عطشى ، لونها يحزن ورائحتها تزكم حقا ، ومعها المستنقعات والأرض هى الأخرى . الجو خائق وكل الشطوء النضرة تكاد تهلك من قلة الطل لهذه الفترة الطويلة التى لا يتذكر أحد لها مثيلاً من قبل . لقد سعت الشمس البراعم الوردية كلها وانتشرت لطحها وعلى التلال لم يبق سوى السوسن والجولق على وشك الاشتعال من أیه شرارة . كان الناس يقولون ، على حد علمهم ، بأن الريح العاتية فى شهر فبراير من العام المنصرم التى أنزلت الخراب بالأرض بشكل يرنى له لاتعد شيئا يذكر بجوار هذا الجذب . ولكن رويداً رويداً ، كما أسلفنا ، فى هذا المساء وبعد غروب الشمس ، استقرت الريح فى الغرب ، وأمكن رؤية سحب اسكوب منتفخة كلما تقدم الليل وأخذ الراصدون يرقبونها وظهر برق ثُلْب فى بادىء الأمر وتبعه ، فيما بعد العاشرة من الساعة ، قصفة صاخبة برعد طويل وفى غمضة عين مرع الجميع مهرولين فى فوضى إلى ديارهم من وابل المطر الغضب بينما غطى الرجال قبعاتهم القش بمخرقة أو منديل وأخذت النسوة يقفزن وقد شمرن التنورات عندما هطل المطر . وفى حى إيلى ، شارع باجوت ، ومرجة ديوك ، ومن هناك عبر ساحة ميريون الخضراء حتى شارع هوليس ، جرى تيار ماء دافق بعد أن كانت من قبل جافة كالعظام ولا أثر لحفّة أو عربة أو حافلة ولكن لم تعد ترعد بعد الهدير الأول . هناك بجوار باب صاحب العظمة السيد القاضى فيتزجيون (الذى سيشارك فى الجلسة الخاصة بأرضى الكلية مع السيد هيلى المحامى) تصادف أن تقابل ملا ماليجان ، من عليّة القوم ، وكان عائدا لتوه من عند السيد مور الأديب الأريب (وكان بابويا ولكنه الآن ، وهذا مايقال ، أصبح من البروستانت الصالحين) مع إليك بانون بحجة شعر قصير مستعار (وهو الأسلوب السائد وتمشى مع عباءة الرقص السواريه لكيندال جرين) وقد وصل لتوه إلى المدينة بالعربة من مالينجار حيث سيمكث ابن عمه وأخو ملا ماليج شهرا آخر حتى عيد القديس سويذين ليسأله بحق السماء ماذا أتى به هنا ، فقد كان متوجها للمنزله وهو إلى بيت اندرو هورن بنية تجرع جام نبيذ ، وهذا ما أفصح عنه ، ولكنه ود أن يحدّثه عن عجلة جفول ، جتاء على سنها لحم كلها لكاحلها وكل هذا الحين نزل المطر مدرارا وهكذا توجه الاثنان معا ناحية بيت هورن . هناك كان ليوب بلوم من جرهدة كروفورد يتربع مستكنا مع لفيف من الندماء ، شرذمة صاخبة من المتشاحنين ، الشاب ديكسون ، تلميذ سيده الرحمة ، فين لينش ، شاب اسكتلندى ، ويل مادين ، ت . لينيهان ، فى غاية الحزن من أجل حصان سباق أولع به ، وستيفن د . ليوب بلوم كان هناك لوهن ألم به ولكنه الآن فى حال أحسن ، فقد رأى فى حلم غريب فى تلك الليلة صورة لزوجه مسز مول فى نخاف أحمر وسراويل تركية مما يوحى فى رأى

العارفين بهذه الأمور بنوع من التغير ، والسيدة بيورفوى هناك التى سمح لها بالدخول بسبب بطنها ، على سرير الولادة الآن ، المسكينة وقد مضى يومان على أوانها ، والقابلات فى أشد الأسى لا يستطعن توليدها ، وهى التى أصابها الغثيان من طاسة مرقة أرز ناجعة فى قبض الأحشاء ونفسها متهدج جدا وهذا الشئ بالفأل الحسن ويجب أن يكون ولدا نطاحا من رفساته كما يقولون ، نسأل الله أن تلد بالسلامة . هذه تاسع فقسمة تعيش لها ، كما سمعت ، وفى عيد البشارة قلت أظافر كتكوتها الأخير وكان قد بلغ شهره الثانى عشر حيثذ والثلاثة الآخرون أرضعتهم كلهم من صدرها توفوا منقوشة أسمائهم بخط جميل فى إنجيل الملك . وبعلمها له أكثر من نصف قرن ميتودى منهجى ولكنه يتناول القربان ويمكن مشاهدته فى أى من أيام الآحاد الجميلة بصحبة زوج من أولاده عند مرفأ بولوك يرمى برفق بطعم على اللسان بقصبة ثقيلة البكرة ، أو فى قارب مسطح لديه يسحب من شراك شبাকে القد والبلوق وسمعت أنه يأقئ بقرطل مملء . وخلاصة القول سقط مطر غزير لا حد له أنعش الكل وسيكون الحصاد موفورا ومع ذلك يقول أصحاب العلم أنه بعد الريح الهوجاء والماء تأقئ الحرائق بحسب تكهنات روزنامة ملاخى (وقد ترامى الى سمعى أن السيد رسل قد تكهن بنبوة مماثلة استقاها من الهندوستانية فى مجلته الزراعية) التى تؤكد الظواهر الثلاثة مجمعة ولكنها مجرد تصادف لأساس له من الصحة تروق للحيزيون الشمطاء وصغار الأبناء ومع ذلك يصدق قولهم فى تلك الغرائب مما يصعب تفسيره .

وهنا هب لينيهان إلى رأس المائدة ليعلن على مسامعهم بأن المكتوب قد ظهر فى جريدة ذلك المساء وتظاهر بالبحث عنه فى جيوبه (فقد أقسم بأغلظ الأيمان أنه لم يأل جهدا فى سبيله) وبعد اقتناع من جانب ستيفن كف عن البحث وسأله أن يجلس مثافا له فأجاب بأشر . كان سيدا من النوع المحب للهزل تحسبه من الشطار أو العيارين فيما يختص بالنساء وخيول الركوب أو بفضيحة مثيرة فقد كان دائما جاهزا . ولا أخفى عليكم كان يسير البرض يفضى معظم الوقت المقاهى والحانات المرية بصحبة محتالين ، وقوادين ، مراهنين ، نشالين ، مهرى مخدرات ، متأنقين ، سيدات المواخير وأوغاد آخرين من هذا الصنف أو تراه مع محضر ما صادفه أو حاجب محكمة فى الليل غالبا وحتى ساعة متأخرة الى طاولة ومنهم يتقصى الاشاعات المتناثرة بين كأس نبيذ مزوج باللبن وآخر . كان يتناول وجباته فى مطعم رخيص وان لم يكن فى استطاعته أن يأكل سوى مقشما من لحم أو صحن من الكرشة وكيسه لايتحوى إلا على قرش فقد كان قادرا على أن يحوز دائما على الاعجاب بلسانه ، مزحة صاخبة التقطتها من بغي أو ما شابه تجعل كل واحد منهم تتفجر جوانبه من الضحك . أما الآخر ، وهو المدعو كوستيلو ، لسماع ذلك القول تساءل عما اذا كان ذلك شعرا أم مجرد حكاية . وأيم الله ، كلا ، راح فرائك (فقد كان هذا

هو اسمه) يقول ، فالموضوع كله يتعلق ببقر كبرى الذى يجب أن ينحر بسبب الطاعون . ولكن ليذهبوا للجحيم ، قال بغمزة من عينه ، بلحمهم البقرى عليه اللعنة . إن فى هذه العلبة الصفيح من السمك ما لم يخرج من البحر مثله ، وبكل ود عرض عليهم أن يتذوقوا بعضا من الرغبة المملحة التى كانت هناك وكان يرمقها باشتاء طول الوقت فحام حولها يتنغيها فقد كانت مرارة ذلك الطماع أجشعهم . Mort aux vaches قال فرانك وقتئذ باللغة الفرنسية وكان قد التحق بخدمة متعهد لشحن النبيذ له مستودع فى مرفأ بورديو وكان يجيد الفرنسية كأى سيد مهذب . كان هذا الفرانك ، منذ نعومة أظفاره ، ولدأ فاسدا لم يستطع والده ، عمدة البلدة ، أن يقيه فى المدرسة ليتعلم القراءة ورسم الخرائط ، والتحقيق بالجامعة ليدرس الميكانيكا ولكنه غضب فجأة ورح باللجام بين أسنانه كالمهر الجامح وكان أكثر ولعا بالقانون المدنى والخورنية أكثر من مراجعته . فمرة يهوى التمثيل وتارة نراه بائعا فى دكان أو سمسارا بلا رخصة ، وعندئذ لم يكن فى استطاعته أى شئ أن يعيده عن حلبة الدب وصراع الديوك ، ثم تراه وقد ركب لجة القاموس أو أخذ يضرب الأرض سميا على قدميه فى صحبة الفجر يسلب وريث عمدة الناحية فى ضوء القمر أو يسرق غسيل الخادومات أو يخنق الدجاج خلف سياج مزرعة . قام بمغامرات طائشة بعدد شعر رأسه ليعود غالبا مبلطأ خالى الوفاض لوالده عمدة البلدة الذى أسبلت أرواق عينيه كل مرة وقع بصره عليه . أصبح هذا ! قال السيد ليوبولد وقد عقد ذراعيه وكان تواقا لمعرفة مجرى الموضوع ، وهل سيذبحون الكل ؟ اشهد بأننى شاهدتها فى صباح يومنا هذا يسوقونها الى مراكز ليفربول ، قال لهم . لأعتقد أن الأمر بهذا السوء ، قال لهم . لقد كان له سابق خبرة بمثل هذا القطيع من العجول والابقار الحبلى ، والخنازير الشحيمة والكباش الخصية غزيرة الصوف ، فقد كان منذ بضعة سنوات مضت يشغل وظيفة المراقب المالى عند السيد جوزيف كوف وكان مديرا للمبيعات بحق يعمل بتجارة المواشى وبدلالة المراعى متاخما لساحة السيد جافين فى شارع بورشا . أنى أختلف معكم هنا ، قال لهم . فهو فى غالب الأمر الفراق أو التهاب اللسان . فقال له ستيفن منفعلأ بأدب جم إن الموضوع ليس كما يتصور ولديه رسائل من المستشار الامبراطورى هرشديل يشكره فيها على حسن وفادته وأنه سيعيث له بالدكتور طاعونماشية أشهر مبيد للأنعام فى موسكوفيا كلها ومعه مضغة أو اثنتان من مسهل لكى يمكك بالثور من قرونة . واهأ لك ! ، قال السيد فيسينت ، بكل صراحة . سيجد نفسه فى حيص يبيض لو أمسك بقرن ثور أيرلندى فى فمه ثور مهما نور ، قال صاحبنا . أيرلندى بالاسم وأيرلندى بالطبع ، قال السيد ستيفن وهو يخترع أسكوب الجعة فى الكوب . ثور أيرلندى فى محل خنزف بريطانى . لقد بطنُت مرادك ، قال السيد ديكسون . وهؤلاء الثور الذى أرسل لجزيرتنا من قبل الفلاح نيقولا ، أعظم مرب للغنم فى العالم

المسيحي ، بخطام بيرة زمردية فى انفه . صدقت القول ، قال السيد فيسينت عبر المائدة ، طلعنة مجلاء وضربة معلم ، وما من ثور أكثر بدانه أو مهابة منه ، قال ، غاط على التَّغْل . كان والمر الروقين ، له إهاب من الذهب وينفث من منخره زفيراً عذبا أذخنا مما دفع نسوة جزيرتنا إلى ترك العجين والخبيز واقتفاء أثره ليطوقنه بأكليل من زهور الربيع . ما هذا الذى تقوله ، قال السيد ديكسون ، ولكن قبل أن تطلأ حوافره هذه الأرض أوصى الفلاح نيقولا ، وكان خصيبا ، جماعة من الأطباء بخصية ولم يكونوا بأحسن حال منه . والآن أسرع ، قال ، وافعل ماياأمرك بأداله ابن عمنا الألماني الملك هارى إبليس ، وتقبل تبريكات فلاح ، وبعد هذا صفعه على كفله بشدة . ولكن الصفعة والتبريكات أتت أكلها ، قال السيد فيسينت ، ولكي يجزيه عمله حيلة تساوى حيلتين إلى درجة أن كل فتاة ، وزوجة ، وراهبة ، وأرملة والى يومنا هذا تؤكد أنه من الأفضل لمن فى أى وقت من الشهر أن يهمنس فى أذنه فى ظلمة خطيرة الاعتراف أو يحصلن على لعقة على القفا من لسانه المبجل الطويل على أن يضطجعن مع أروع وأصعب مغو فى مقاطعات أيرلنده الأربع كلها . وأدلى آخر بدلوه : والبسوه ، قال ، قميصا شبيكا وتثورة مع لفاف ومنطقة وكشكشات على رسخيه وجزوا ذؤابة رأسه ودلكوا بدنه كله بزيت عنبرى وشيدوا له زرائب عند ناصية كل شارع بمذود من الذهب فى كل واحدة منها مملوء بأجود التين والعلف فى السوق لينام ويختبى كما يشتهى . وفى غضون ذلك سمن أبوالصالحين (هكذا كانوا يسمونه) لدرجة أنه غالبا ما وجد صعوبة فى الذهاب الى المرعى . ولمعالجة هذا جلبت سيداتنا وفتياتنا الماكرات له علفه فى حجورهن وما أن تمثلىء بطنه حتى يشب واقفا على قائمته الخلفيتين ليكشف لصاحبات النبل عن سره الباتع ويجأر ويجور بلغة ثورية وهن يرددن معه . نعم ، قال آخر ، لقد دلوله حتى أنه لم يسمح بأن يزرع فى الأرض كلها سوى الكلا الأخضر له (فقد كان هذا اللون الوحيد الذى يروق له) وكان هناك لافته وضعت على رابية فى وسط الجزيرة عليها إشعار مطبوع يقول : بأمر الهارى إبليس لا تُزرع فى هذه الانحاء والأرجاء سوى الحشيشة الخضراء . ثم قال السيد ديكسون ، وكان إذا استروح رائحة لص للمواشى فى روز كومون أو فى أحراش كونيماارا ، أو مزارعا فى سلهجو يقوم بزرع ولو حفنة من خردل أو أوقية من بذر لفت لاندفع بسعر يجوب نصف الريف بقتلح بقرونه ما نبت على وجه الأرض وكل ذلك بتوجيه من الملك هارى إبليس . كان هناك خصام بينهما فى بادئ الأمر ، قال السيد فيسينت ، ونعت الملك هارى إبليس الفلاح نيقولا بكل قاموس الشتائم فى العالم وبأنه صاحب ماخور ويحتفظ بسبع زانبات فى منزله وسأترصده وأراقبه ، كان يقول . سأمرغ أنف هذا الحيوان فى الوحل ، كان يقول ، بذلك السوط الجيد المصنوع من قضيب النور الذى خلفه لى والدى . ولكن ذات امسية قال السيد ديكسون ،

عندما كان الملك هارى إبليس يفرجن إهابة الملكى بالمحسنة ليذهب لعشائه بعد أن فاز بسباق للقوارب (كان يستعمل مجاديف عريضة ولكن أول قاعدة في السباق كانت أن يجذف الآخرون بمذراة) وجد أنه يشبه الثور الى حد كبير ، وعندما تناول كتيبا للحكايات الشعبية لوثته بصمات الأصابع كان يحتفظ به في خزانة المؤن اكتشف دون شك أنه سليل نغل انخدر من نور الرومان المشهور العريق المختد Bos Bovum والتي تعنى باللغة اللاتينية الكنيفية المعبرة كبير العيلة . وبعد ذلك ، قال السيد فيسنت ، وضع الملك هارى إبليس رأسه في مسقا بقره في حضرة أعضاء بلاطه كلهم وعندما أخرجها افصح لهم جميعا عن لقبه الجديد . وبعد فلك ، وكله يقطر بالماء ، ارتدى قميصا فضفاضا وتنورة من مخلفات جدته واشترى كتابا في نحو لغة الثور ليتعلمها ولكنه أخفق في أن يتعلم منه كلمة واحدة سوى ضمير المتكلم المفرد الذى نسخه بأحرف كبيرة وحفظه عن ظهر قلب . ولو تصادف أن خرج يروح عن نفسه بالمشى كان يملأ جيوبه بالطباشير لكي يكتبه على كل مايعجبه ، على جانب صخرة أو على طاولة في حانة ، أو بالة من القطن أو فليئة شص . وخلاصة القول أصبح هو وثور أيرلنده صنوان كاستين في سروال . لقد كانا فعلا ، قال السيد ستيفن ، وفي نهاية الأمر ، وقد أدرك رجال الجزيرة أن الفرج لم يكن وشيكا ، إذ أن النسوة الكنود كن قد وطدن العزم ، فصنعوا زورق عبور من رمث وشحنوا على ظهره أنفسهم وصرر منقولاتهم ، ونصبوا الصوارى كلها واقفة ، وجهزوا دواقلها ، واقتربوا بقيدومها من مَرَوِّجها ، وعدلوا ، وأنزلوا ثلاثة أشرعة في مهب الريح ، ووجهوا مقدمتها بين الريح والبحر ، ورفعوا الأنجر ، وولوا سكانها شطر اليسار ، ورفعوا علم القرصان ، وهملوا ثلاث مرات ثلاثا ، وأرخوا القلوس ، واندفعوا بصندلهم وأبحروا في اليم ينشدون البر الأمريكى . وكانت تلك مناسبة ، قال السيد فيسنت ، لينظم رئيس البحارة تلك الأغنية المرحة :

— بابا بطرس بل سريره زمان

فالإنسان هو الإنسان مهما كان

ظهر صاحبنا المحترم ، السيد ملاخى ماليجان ، الآن في مدخل الباب بينما كان الطلاب على وشك الانتهاء من حكاياتهم الخرافية يصحبه صديق كان قد التقى به منذ برهة ، شاب مهذب ، اسمع أليك بايون ، كان قد حضر مؤخرا إلى البلدة بهدف شراء براءة في سلاح الفرسان كحامل بيرق أو بوق وينخرط في الجندية . كان السيد ماليجان في غاية الأدب فعب عن ارتياحه لهذا الموضوع كله وخاصة وأنه يتفق بموضوع خطر له لعلاج هذا الشر ذاته الذى كان قيد بحثهم . وعليه وزع على الحاضرين بطاقات من الورق المقوى كان قد قام بطبيعتها في مكتبة كينيل في ذات اليوم تحمل التذييل التالى مطبوعاً بحروف جميلة مائلة : السيد ملاخى ماليجان ، مخصب ملقح ،

جزيرة برج الحمل . كان مشروعه ، كما ذهب في شرحه ، هو أن ينسحب من دائرة الملذات العقيمة وهى الشغل الشاغل لسير وجيه الغندور وسير محب استطلاع في المدينة ويكرس نفسه لأداء أنبل واجب من أجله صممت أعضاء جسدها . اذن دعنا يا صديقى الطيب نظرف بهما أعمارك ، قال السيد ديكسون . فلا شك عندى أنها تفوح بالعهر . هيا ، اجلسا انما اللانان ، فلن يكلف القعود أكثر من الوقوف . وتقبل السيد ماليجان الدعوة وأسهب فيما أزمع فقال لمستمعيه بأن ما دعاه إلى هذه الفكرة هو تدبره لأسباب العقم ، المتنوع والمهرم ، سواء أكان المتع بدوره ناجم عن اضطهاد زواجى أو اضطراب فى التوازن بالإضافة الى ما إذا كان النحرى نتيجة للعلل فى الخلقة أو ميول مكتسبة . لقد ابتلى بوجع اليم ، قال لهم ، وهو يرى فراش العرس يسلب أعز عربون للحب : وعندما يسرح بخاطره ويفكر فى العديد من الفتيات من ذوات الصدال الكبير ، فريسة لأوضاع الرهبان ، فيخفين سراجهن تحت مكياج فى صوامع لاتليق بهن أو يلقدن زهرة شبابهن بين احضان شخص تافه حقير مسكين بينما فى استطاعتهن أن يفتحن أبواب السعادة على مصراعها ، وهن يضحكن بجوهرة جنسهن التى لاتقدر بمال وفى تناول أيديهن مفات من الشبان الوسيمين على استعداد لداعبتن ، وهذا مما جعل قلبه ينفطر ، قال لهم . ولوضع حد لهذه المحنة (التى أضاف أنها كبت لتحرق كامن) وبعد أن تباحث مع مستشارين من ذوى الرأى الرشيد وقلب الأمر على وجوهه بإمعان ، قرر أن يستأجر بعقد طويل الأجل أرض جزيرة برج الحمل من مالكة اللورد تالبوت دى مالاهايد ، عضو حزب المحافظين التورى الذى لاتباعطف كثيرا مع حزبنا الصاعد . واقترح أن يقيم هناك مزرعة وطنية للإخصاب يطلق عليها مرة بمسلة عمود يُقَدُّ ويقف منتصبا كما فى الآثار المصرية ، ويقدم خدماته القومية الواجبة لإخصاب ابه فتاة من أمة طبقة من طبقات المجتمع توجه اليه تروم إشباع وظائفها الطبيعية . لن يكون عملا بقصد الربح أبدا ، قال ، ولن يحصل على مليم واحد فى نظير كدّه ونَصَبه ، فخدمة المنزل الفقيرة مثلها مثل السيدة الثرية الارستقراطية ، ومهما كانت أجسامهن أو طباعهن ، فهى كفيلة بانجاز مطلبن .حرارة ، وسيجدن فيه رجلهن المنشود . أما فيما يختص بغذائه فقد عرض عليهم كيف أنه سيعلف نفسه على وجه الحصر بوجبة من العجائير السائغة ، والسملك ، والأرانب البرية الأوروبية هناك ، فليحلم تلك القوارض الأخيرة بوصى به فهو آية فى غايته ، سواء أكان مشوبا أم مسلوقا مع قشرة من جوزة الطيب وقرن أو قرنين من فلفل أحمر حار . وبعد هذه الخطبة العصماء التى اقامها بحماس جازم رفع السيد ماليجان فى لمح البصر من فوق قبعته منديلا كان يعميها به . كان يبدو ، أن كليهما قد فاجأهما المطر ، وبالرغم من إسرعهما الخطفى إنتلا ، مما ظهر إثره واضحا وال السيد ماليجان القصر الرمادى المانع الذى صار الآن أرفعاً . فى هذه الاثناء حظى

مشروعه بعطف سامعيه واستحسانهم ونال المديح والثناء من القلب من جميعهم باستثناء السيد ديكسون من القديسة مريم الذى ناقضة مستفسرا بأسلوب ثيق عما إذا كان ينوى أن يبيع الماء فى حارة السقائين . وفى الحال تودد السيد ماليجان مناشدا المثقفين باقتباس ملامح استعاره من كتب القدامى ، وكان يبدو كما خيل له أنه سند سوى سليم لجداله :

Talis ac tanta depravatio hujus seculi, O quirires, ut matres. familiarum nostrae lascivas cujuslibet semiviri libici titillationes, testibus ponderosis atque excelsis erectionibus centurionum Romanorum magnopere anteponunt:

أما بالنسبة لهؤلاء من ذوى الملكات القاصرة فقد لجأ لإثبات رأيه الى القياس بالاشارة إلى عالم الحيوان ، موضوع يستطيعون هضمه ، الإيل والطبية فى فرجة الغابة المعشوشبة والعلاجوم والبضة فى المزرعة .

ولما كان لا يخفى قدر نفسه فيما يختص بأناقته ، فكان حقا يعنى بنفسه هذا الغندور ، فقد انتبه الآن هذا الثرثار إلى حسن هندامه بانتقادات لا تخلوا من حرارة موجهة لأهواء الطبيعة المفاجئة بينما أخذ الجلساء يكيلون المديح والثناء على المشروع الذى اقترحه . أما الشاب المهذب ، صديقه ، فقد غمرته السعادة لحادثة وقعت له ، ولم يستطع أن يكبت رغبته فى الإفصاح عنها لمثافئه . وعندما حدى السيد ماليجان المائدة ، تساءل لمن كانت تلكمو الأرغفة والأسماك ، ولما لمح الغريب ، حياه بأدب بإيماءة من رأسه وقال ، معذرة ياسيدى ، هل أنت فى حاجة إلى عون مهنى نستطيع أن نسديه اليك ؟ وهنا شكره من صميم قواده على ماتفضل به عليه ، مع شيء من التحفظ ، واجاب أنه أتى يطمئن على سيدة ، نزيلة الآن بيت هورن وفى حالة يرثى لها ، المسكينة ، لسوء حظ النساء (وهنا تنهد بعمق) ليعرف اذا ماكان حدثها السعيد قد تحقق بعد . ولكى يقلب الوضع ، أخذ السيد ديكسون على عاتقه أن يسأل السيد ماليجان نفسه عما اذا كان بطنه المتكرش ، الذى كان موضع سخريته ، يدل على جمل بيضى فى حويصلة المثانة أو رحم الذكر أم كان ، كما يقول النظامى السيد اوستن ميلدون ، نتيجة لذئب فى المعدة . ولكى يجيبه خبط السيد ماليجان ، فى عاصفة من الضحك على سرواله ، ذاته بشجاعة تحت حجابيه الحاجز وهو يصيح ولكنه رائعة حاكى بها الأم جروجان الأيرلندية (أعظم بنات جنسها ولو أنها وباللحسرة بنى) : هاكم بطنا لم تحمل سفاحا قط . كانت تلك أملوحة لطيفة هيجت عواصف المرح من جديد وانفطرت الحجرة كلها فى ضحك هيج . واستمر الرغى المرح على هذا المتوال الساعى كأن لم يكن فى الحجرة شيء ينذر بالخطر .

وهنا هنا المستمع ، ولم يكن سوى ذلك التلميذ الاسكتلندى ، شاب سريع الغضب ،

اشقر بلون الكتان ، بكل حرارة ذلك الشاب المذهب وكان يستوقف محدثه عند نقطة بارزة ، ليطلب من الجالس قبالة بالحناءة مهذبه أن يتفضل بمناولته قنينة شراب مسكر وفي ذات الوقت كان يستعلم من الراوى بإجماعة مستفسرة من رأسه (لم يكف قرن كامل من التأديب المذهب للوصول الى هذه الإجماعة الجميلة) ثم يتبعها بأخرى مماثلة ولكنها هلى عكس حركة رأسه الأول بفصاحة تعجز عنها الكلمات عما اذا كان فى استطاعته أن يقدم له كأسا منها . *Mais bien sûr* ، أيها الغريب النبيل ، قال ببشاشة *et mille Compiiments* نعم ، هذا مباح مؤات . لم ينقص سوى هذا الكأس ليلبلغ السيل الزى . ولكن حمداً على كل شيء ، فحتى لو لم يكن فى جعبتى سوى كسرة من خبز ورشفة من ماء قراح فوالله لرضيت بهما ولطاوعنى قلبى على أن أركع على ركبتي على الأرض ولشكرت الملائكة فى السماء على تلك السعادة التى حظيت بها من العاطى الذى يهب الطيبات . وبهذه الكلمات رفع القدح الى شفثيه ، وارثشف جرعة هنية من السلاف ، وملس شعره ، وفتح صدره فقفزت منه حلية معلقة فى شريط من الحرير ، تلك الصورة المنمنمة ذاتها التى كان يعتز بها منذ أن خطت اليد التى أحبها عليها بضع كلمات . وحدث فى تلك الملامح بكل ما فى هذه الدنيا من رقة وتهذ وقال آه ياسيدى لو وقع بصرك عليها كما رأيتهما بهاتين العينين فى تلك اللحظة العاطفية بلفاعهما الأنيق وقلنسوتها الجذابة (هدية عيد ميلادها كما علمت منها) فى فوضى بلا زخرفة ساذجة وبعبقوية آية فى الرقة وأنا أقسم على هذا لدرجة أنك أنت أيها السيد كنت ستجد نفسك مضطرا لطبيعتك الجواودة السمحة أن تضع نفسك كلية بين يدى مثل هذا العدو أو تفارق الحلية إلى الأبد . وأعلن أنني لم أثنأثر أبدا فى حياتى هكذا . أشكرك يارى فقد منحتنى الحياة ! سيسعد أكبر سعادة هذا الذى سيحظى بعطف مخلوقة جميلة مثله . وأضفت تنهيدة حنون فصاحة معبرة على هذه الكلمات ، وبعد أن أعاد الحلية الى صدره ، مسح عينيه وتهذ من جديد . يارحيم ياموزع البركات على عبادك أجمعين ، ياللعةظمة وباللشمول الذى يهب أن يتمتع به سلطانك الجميل الذى يمكنه أن يستعبد الحر والرقيق ، الفلاح الساذج والأحمق المغرور ، العاشق فى أوج أيام طيشه والزوج فى سنوات نضوجه . ولكنى فى واقع الأمر ياسيدى ابتعد عن موضوعى . فانظر كيف تختلط مسراتنا الدنيوية كلها وتمتزج بالألم ! مصيبة ! بالهت الله أنعم على يبعد نظر يذكركنى بإحضار معطفى ! أكاد أبكى كلما اذكر ذلك . فحتى لو كانت سكبت ماءها سبع مرات ، لما أصابنا نحن الاثنان أى مكروه . ولكن على اللعنة ، أخذ يصيح ، وهو يضرب جبهته بكفه ، إن غدا لناظره قريب ، فليأت الرعد مائة مرة ، فأنا أعرف محلا يبيع أغطية واقية ، لصاحبه مسيو كابوت . ومنه أستطيع أن ابتاع بياوند معطفا واقيا ملائما على الطراز الفرنسى قادرا على حماية أى سيدة من الابتلال بالماء الدافق .

صه ! صه ! صاح الآبر ، وهو يطفر ، إن صديقى مسيو مور ، الرحالة المشهور (لقد افرغت للتو avec lui نصف زجاجة مع جماعة من أفضل الظرفاء في المدينة) هو حجتى في أن المطر في رأس القرن ventre biche ، له القدرة على بل أى شئ ، وينفذ من اسمك المعاطف . وان وابلا بهذا العنف ، كما قال لى ، sans blague ، قد دفع باكثر من شاب سىء الحظ الى عالم أفضل بسرعة . أف ! جنيه ! صاح مسيو لينش ، هذه الأشياء العديمة الفائدة غالية حتى بفلس . ففرزجة واحدة ، حتى لو لم تكن أكبر من نبتة فطر لى أفضل عشر مرات من سد الخانة تلك . فلن تجد امرأة عاقلة توافق على ليس واحدة . لقد قالت لى عزيزتى كيتى اليوم أنها على استعداد لأن ترقص في فيض من طوفان على الا تموت جوعا في سفينة للخلاص لأن امنا الطبيعة ، كما ذكرتنى (وقد احمرت خجلا بفتنه وهى تهمس في أذنى رغم أنه لم يكن هناك أحد يتصنت عليها سوى فراشات طائشة) وبفضل نعمته ، قد غرستها في قلوبنا وأصبحت مثلا يحتذى به أنه il y a deux choses . لكى يتحقق طهر كساتنا الأصل ، وفي حالات أخرى قد يخدش الحياء ، الذى هو أنسب ، كلا بل ، لباسنا الوحيد . فأولها ، قالت (وهنا يا فيلسوفى العزيز ، وبينما أعاونها في الصعود إلى مركبتها ، ولكى تسترعى إنتباهى ، داعبت بطرف لسانها شحمة أذنى) أولهما الحمام .. ولكن في هذه اللحظة قطعت دقات جرس في الردهة حديثا كان يحق ييشر بإثراء كنوز معارفنا .

وسط الضحك الفارغ لهذا الجمع دق جرس ، وبينما كانوا كلهم يتساعلون عما يكون الداعى دخلت الأنسة كالان ، وبعد أن اسرت بوضع كلمات في أذن الشاب السيد ديكسون ، انسحبت بانحناءة كبيرة لأفراد المجموعة . إن وجود امرأة ، ولو لفترة وجيزة بين جماعة من الفاسقين ، تتمتع بكل صفات الحياء ولا يقل جمالها عن حديثها ، كان له القدرة على كبح جماح الاسمار المرحلة لأكثر الناس تحمرا ، ولكن رحيلها كان إشارة لتفشى بذاءتهم . ياللهول ! قال كوستيلو ، شخص وضع أسرف في الشراب . قطعة رائعة من اللحم البقرى ! أقسم انكما تواعدتما على رانديفوه . ماذا ياكلب ؟ لك معهن حكاية ؟ أقسم ياسيدى ! الانصدق . نعم بكل تأكيد ، قال السيد لينش . هى ممارسة أساليب المواساة بين أسرة المرضى في مستشفى الأم . بالله ، الا يطبب الدكتور اوغرغره على ذقون الراهبات وخدودهن هناك ؟ ولكى تبرا نفسى ، لقد استقيت هذه المعلومات من فتاتى كيتى التى عملت ممرضة هناك في خلال الأشهر السبعة الفائتة . عجبى يادكتور ! صاح الفتى اليافع صاحب الصدى الوردى ، وهو يتكلف ابتسامة اثوية ويتلوى بجسمه في غير حياء ، يالك من داهية في إثارة العواطف . لعنة على الرجل ! يارب استر ، أن جسدى كله يهف ويرف . وايم الله إنك لأسوأ من ذلك العجوز الأب مايوسشى . ليخنفنى كأس العصارى هذا صاح كوستيلو ، ان لم تكن في طريقها إلى تكوين أسرة . كنت أعرف واحدة تنتفخ جراتها بمجرد

أن يلمحها طرفك . ونهض الجراح الشاب ، مع ذلك ، والتمس من الجميع أن يتفضلوا بالسماح له بالانصراف فقد احاطته الممرضة للتو علما بحاجتهم اليه في العنبر . لقد تفضلت العناية السماوية بوضع أحد لآلام السيدة التي كانت enceinte ، آلام حملها بجلد يستحق الشاء وقد أنجبت ذكرا زكيا . أنا لاطاقة لي ، قال لهم ، بهؤلاء الذين لا روح لديهم ليروحوا عنا ولا علمنا ليلقرونا به ، ويسخرون من حرفة نبيلة تعتبر ، فيما عدا إحترامنا لمخالقنا ، أعظم قوة غايتها السعادة على وجه الأرض . أنا على يقين عندما أقول أنه لودعت الحاجة لأمكنني أن أبرز سحابة من الشهود على نيل مقاصدها ، التي ليست مجالا للسخرية بل يجب أن تكون حافزا رائعا يفيض به قلب الإنسان . لايمكنني احتمال افعالهم . ماالأمر ؟ انثلب مخلوقة مثلها ، الأنسة كالان الودودة ، التي تعتبر درة بنات جنسها وقرة أحييتنا وفي هذه اللحظة الحاسمة التي يمكن أن يعيش فيها مخلوق ضئيل من طين ؟ تبا لكم ! أن جسدي ليرتعد خوفا كلما أفكر في مستقبل جنس من البشر زرعت فيه بذور مثل هذا الخبث ولايعطى الواجب لأم أو عذراء في بيت هورن . وبعد أن يخفف عن نفسه بهذا التوبيخ القى بتحية عابرة على الحضور ويم وجهه شطر الباب . وصدرت من الجميع مهمة استحسان وكان من رأى بعضهم أن يذفوا بهذا السكر الوضع إلى الخارج دون حيلة ، نصميم كان من الممكن أن يتغل وبهذا لن يكون قد حصل على أكثر مما استحق لولا أنه قد حد من تجاوزاته وهو يجزم بلعنات بشعة (فقد كان السباب في فمه دائما) أنه رجل بن رجل كأي واحد من هذه المجموعة . ليحف الدم في عروق ، قال ، إن لم تكن تلك مشاعر فرانك كوستيلو الفاضل الذي يحدثكم والذي شب على اكرام الوالد والأم على وجه الخصوص وتتمتع بخفة يد في صنع الحلوى المسلية أو كمكة على عجل لم تر عيونكم مثلها وهي مااشتبهت دائما بقلب مفعم بالحنين .

ونعود الى السيد بلوم الذي كان ، بعد وصوله في بادئ ذي بدء ، شاعرا بسخرياتهم البذيئة التي تحملها ، بالرغم منه ، على أنها ثمرة طيش ذلك السن الذي يقال عادة عنه أنه لايعرف الرحمة . كان المتفطرسون الشبان ، في واقع الأمر ، يتفجرون حيوية كصغار الأطفال : كانت كلمات مناقشاتهم مشوشة من الصعب فهمها وفي غالب الأمر سمجة : كان نزقهم وكلماتهم الفظة من النوع الذي يشتمز منه عقله : ولم يكونوا مدركين بحرص لقواعد اللباقة والاحتشام ولو أن رصيدهم الوافر من مرح العافية وحيوية الشباب كان يتحدث بلسانهم . ولكن حديث السيد كوستيلو كان بلغة لم ترتج لها أذنه فقد تقزز من البائس الذي بدى له كمخلوق أصم يقفوس مشوة نتيجة لزواج عرقى وخرج محدودبا الى هذا العالم نابت الاسنان وقدماء أولا ، اعتقاد يؤكد وجود بعجة من أثر كلابة الجراح في جمجمته ، ولهذا سرح بخاطره إلى تلك الحلقة المفقودة في

سلسلة الخلق التي تحرق اليها شوقا ذلك العبقري المرحوم السيد داروين . كان قد مر إلى الآن
بأكثر من نصف الفترة المحددة لحياتنا ومن خلال مئات من تغيرات الوجود ولكونه من عرق جذر
وهو ذاته رجل صاحب حصافة نادرة ، فقد ألزم قلبه بالتحكم في ثورات غصبه ، وعن طريق
اعتراض سبيلها بغاية الحذر كان ينمي في صدره رصيذا من الصبر الذي تستخف به العقول
الوضيعة ، ويحتقره القضاة المتهورون ويحده عامة الناس محتملا لا أكثر ولا أقل . وإلى هؤلاء الذين
يظهرون بمظهر الظرفاء على حساب السخرية من الجنس اللطيف (عادة أخلاقية طالما نفر منها)
لم يكن ليسلم لهم بعراقاة الإسم ولا بكرم المحتد : وحيث أن الأمر كذلك ولم يعد يتجمل بالصبر ،
ولن يخسر شيئا ، لم يبق سوى جرعة كبيرة من ترياق الخيرة ليجير كبرياءهم على التقهقر السريع
الخزى . لم يكن الأمر في عدم استطاعته التجاوب مع الشبان المتقدين حماسا والذين لا يشغلهم
امتعاض الجهال أو اعتراض المتشددين بل كان رأيهم دائما (كما يعبر عنها خيال الكتاب المقدس
الطاهر) أن يأكلوا من الشجرة المحرمة ولكن ليس إلى ذلك الحد الذي يجعلهم يغفلون الحنو بأى
حال من الأحوال بالنسبة لسيدة طيبة ولاسيما وهى مشغولة بأداء واجباتها . وفى الختام نقول
أنه بينما كان يأمل حسب كلمات الأخت الممرضة فى ولادة سريعة ، لم يواسيه ، على كل حال ،
وهذا شيء لا بد أن تقر به ، إدراكه أن حسن العاقبة الذى جاءتهم البشارة به بعد محنة بهذا الأمد
كان بينة مرة أخرى لا على رحمة الخالق البارئ فحسب بل وعلى سخائه .

وعليه أفصح عن مكنونه لثاقفه قائلا أنه لكى يدلى بدلوه فى هذا الموضوع فإن رأيه (ولم
يكن هناك داع للمخاطرة بإبدائه) هو أنه يجب على الإنسان إن يكون لديه من رباطة الجأش
وبرود الاحساس لكى لا ينتهج بالجديد من أختار ثمرة ولادتها التى حققت رغباتها حيث أن معاناتها
لهذه الآلام لم تكن بسبب ذنب منها . وقال اليافع المتألق الطائش انها غلطة زوجها الذى وضعها
فى هذا الترقب أو هى مسؤوليته اللهم إلا إذا كانت زوجة أخرى لأفيسوس . يجب أن أحيطكم
علما ، قال السيد كروثرز ، وهو يخطط المائدة ليشد انتباههم بتعليق مؤكد جهورى ، أن العجوز
مجدى هالاليويا كان اليوم هنا مرة أخرى ، رجل مسن أخرق بشوراب ، أخذ يخن متوسلا يستعلم
عن ويلهلبينا ، أقسم ، كما كان يطلق عليها . ونصحته بأن يشد أزره فقد كان الوضع على وشك
الإنفجار . بصراحة ، ساقولها لكم دون مواربة . لايسعنى إلا أن أثنى على المقدرة الفحولية لضَيَّونَ
عجوز مايزال قادرا على نفث جنين منها . واثنى جميعهم على القول وقرطوه ، كل بطريقته ،
ولو أن الشاب المتألق ذاته اتبع رأيه الأول بقوله ان رجلا آخر غير بعلمها قد أصاب حياءها ،
كاهن كنيسة ، أو حامل مشعل (فاضل) ، أو بائع جوال لاغنى لمنزل عنه . وناجى الضيف
نفسه بمفرده ، تلك قدرة رائعة لا مثيل لها على التقمص يحظون بها ، ويصبح مهجع النفاس

وحجرة العمليات حلبة لثل هذا الطيش ، ويصير مجرد الحصول على الألقاب العلمية كافيا لأن يحول ، وفي أقل من لمح البصر ، هؤلاء التحمسين للمجون إلى أطباء مثاليين يمارسون مهنة يهتبرها معظم من هم على قدر من الحكمة من أنبل المهن . ولكنه أضاف قائلا أن السبب في ذلك هو رغبتهم في التفرج عن عواطفهم المكتوبة التي تحصر صدورهم عامة لأننى لاحظت أكثر من مرة أن الطيور على أشكالها تضحك .

ولكن استنادا لأى أساس ، دعونا نسأل صاحب النبالة ، راعيه ، هذا الأجنبى الذى تنازل أميرنا الكريم ومنحه الحقوق المدنية ، بأى حق ينصب نفسه حكما اسمى على أمورنا الداخلية ؟ أين هو الآن ذلك العرفان بالجميل الذى كان يجب على الاخلاص أن يمليه ؟ ففى أثناء الحرب القرية العهد عندما كان العدو يحرز انتصارا مؤقتا بفضل مالدیه من قتال يدوية الم يستغل هذا الخائن لبنى جنسه تلك الفرصة ليطلق الرصاص على الامبراطورية ، وهوأحد رعاياها ، وهو يرتعد خوفا على أرباح سندات ؟ هل نسى ذلك كما هى عادته أن ينسى كل ما حصل عليه من مساعدات ؟ أم أنه بعد طول خداعه للآخرين قد أصبح في نهاية المطاف مضلا لنفسه كما هو الآن ، إذ لم تكن تلك الإشاعة فرية ، وهذا مصدر سروره الأول والآخر ؟ حاشى أن يكون هدفا أن تنتهك حرمة مخدع سيدة مبدلة ، سليلة ضابط مغوار ، أو أن نلقى بأى ظل من الشك على عفتها ، ولكنه لو أثار الأتباء إلى هذه المسألة (وليس من مصلحته في حقيقة الأمر أن يبلجأ الى ذلك) اذن فليكن له مايريد . فهذه المرأة التعيسة قد طال حرمانها ، واستمر باصرار ، من حقوقها الشرعية في رفض الاستماع لشجبه ، اللهم الا من الشعور بسخرية اليأس . هذا هو مايقوله ، ذلك الرهب على الأخلاق ، ذلك التقى الغيور ، الذى لم يتورع ، وقد تناسى أواصر الرباط الطبيعي ، عن محاولة ارتكاب الزنا مع خادمة من أخط مستوى اجتماعى . ليس هذا فحسب بل ولو لم تكن فرشاة المسح لهذه الفاجرة ملاكها الحارس لواجهت ما رأتته هاجر المصرية من محن ! وفيما يخص بأراضى المراعى فلطبعة السوداءى سمعه رديئة وعلى مسمع من السيد كوف جلب على نفسه من مزارع ساخط ردا مريرا ، صيغ في عبارات صريحة بقدر ماهى ريفية . لايليق به أن يشر بهذه العقيدة . اليس لديه في عقر داره أرض صالحة للبذر منبسطة بعد طول راحة تنتظر شفرة المحراث ؟ عادة مذمومة من سن البلوغ أصبحت طبيعة ثانية وسلوك غر في سن النضج . فإن كان عليه أن يوزع بلسانه من جلعاد في شكل عقاقير وأدوية ذات مذاق ملتبس لكى يرد العافية لجيل السفهاء الأغرار فمن الأفضل أن تنسجم آراؤه مع افكاره التي تستحوذ عليه الآن . فصدره الزوجى مستودع لأسرار تأتى اللياقة البرح بها . قد يجد السلوى في الاغرامات الخليفة لإمرأة ذوى جمالها تراوده عن نفسها كرفيق مزدري منحرف ولكن هذا التصير الجديد للأخلاق الكريمة

والشافى من العلل فى احسن حالاته شجرة مجلوبة ما أن تدب جذورها فى بيئتها الشرقية حتى تزدهر وتينع وتفيض ببلسمها ، ولكنها اذا زرعت فى مناخ أكثر اعتدالا لفقدت جذورها قوتها السابقة ويصبح ما يخرج منها راكدا حامضا معطلا .

انتقل النبأ بحذر يذكركنا بالمراسيم الإحتفالية للباب العالى من الممرضة الثانية إلى طبيب الامتياز المناوب الذى أعلن للوفد أن وريثاً للعرش قد ولد . وعندما انتقل الى جناح النساء ليقيم يد المساعدة فى حفل النفاس فى حضرة سكرتير الدولة للشؤون المحلية وأعضاء المجلس الاستشارى ، وكانوا صامتين فى كلال شامل واستحسان ، انفجر اعضاء الوفود ، وقد استشاطوا غضبا من وطأة السهر وهيبة الاحتفال وكانوا يأملون فى أن تتيح لهم هذه المناسبة السعيدة الحرية التى وفرها بسهولة غياب الأمة والضباط فى آن واحد وبدأوا على الفور فى محاصرة بالأكسن . وعبثا كان يسمع صوت السيد بلوم الدلال وهو يسعى بحث ، يلفظ ، يكبح . كانت المناسبة فى غاية الملائمة لابرار ذلك الجدل الذى كان يبدو وكأنه الرباط الوحيد بين امزجة فى غاية الاختلاف . فوضع كل طور من المسألة تباعا تحت مبضع الجراح : المقت القبولادى للشقيقتين فى الرحم ، العملية القيصرية ، الولادة بعد الوفاة من ناحية الأب ، تلك الحالة النادرة ، فيما يختص بالأم ، عند قتل الأخ تلك القضية التى عرفت باسم جريمة تشايلدنز وأصبحت ذائعة الصيت بعد المرافعة المتهبة للمحامى السيد بوش والتى حققت البراءة للذى اتهم زورا ، وحقوق البكورة والمخصصات الملكية فيما يتعلق بالتوائم الاثنتين والثلاثة ، أو الاجهاض وقتل الطفل ، الحقيقى الصورى ، غياب قلب Foetus in Foeu ، انعدام الوجه بسبب الاحتقان ، الفقم عند بعض الصينيين المولودين بدون ذقون (اوردها السيد المرشح ماليجان) ، مما يتسبب عنه التحام ناقص فى التوءم الفكى بطول خط الوسط وذلك الى درجة أن كل اذن تسمع (كما روى) ماتقوله الأخرى ، فوائد التحذير والحدار ، امتداد آلام المخاض فى الحمل المتقدم بسبب الضغط على الوريد ، نزف سخذ السلى المبكر (كما هو واضح فى هذه الحالة) وما قد يترتب عليه من خطر التعرض لجميع الرحم ، التلقيح الاصطناعى بواسطة المحقنة ، انكماش الرحم الناتج عن سن اليأس ، مشكلة تكاثر الجنس فى حالة تلقيح النسوة من قبل الجانحين المفتصين ، تلك الطريقة المؤسفة فى الولادة التى يطلق عليها البراندينورجيون Sturzgebur ، الحالات المسجلة لتضاعف التوائم ، ازدواج جرثومة المنى ، والمواليد المشوهة بسبب الحمل اثناء فترة الطمث أو بسبب والذين تربطهما قرابة عصب — او باختصار ، كل حالات الولادة البشرية التى صنفها أرسطو فى تحفته الرائعة المحلاة برسوم توضيحية ملونة : وقد تم تدارس أهم مشاكل علم القبالة والطب الشرعى بحماس بالغ مثل أهم المعتقدات الشعبية فيما يختص بحالات الحمل كمنع المرأة الحبلى من أن ترتقى درجات سياج ريفى خوفا من أن يخنق

الحبل السرى بسبب حركتها ، جنينها واسداء هذا النصح لها بأنه فى حالة الوحام ، بإشتهاء دون اشباع ، عليها أن تضع يدها فوق ذلك الجزء من جسمها الذى جرى العرف على أن يخصه بموضع العفة . وقد زعم واحد منهم أن تشوهات الشفة الشراء ، وشامة القصى ، والزرع ، وازرقال الجلد ، والثوتة ولطخة النبيذ وكلها *prima Facie* تفسر أقراضى وطبيعى لأطفال يولدون برؤوس خنازيره (وما تزال حكاية مدام جريزيل ستيفنز ماثلة فى الأذهان) أو بشعر كلابى . وتقدم مبعوث كاليدونيا بافراض وجود ذاكرة بلازمية ، تليق بالتقاليد الميتافيزيقية للوطن الذى يمثل ، يمكن تصورهما فى حالات كذلك التى يتوقف فيها التطور الجنينى فى احدى مراحلها السابقة للمرحلة البشرية واعتراض مندوب همجى على كل من النظرتين بحمارة كادت أن تقتنهم بنظرية التساقد بين النساء وذكور الحيوانات وكان سنده فى ذلك جزمه بتأييده لحرفات مثل المينطور التى نقلتها الينا عبقرية الشاعر اللاتينى الرائع فى صفحات كتابه مسخ الكائنات . كان الاثر الذى خلفته كلماته مباغتة ولكنه كان عابرا . لقد اتمحى بنفس السهولة التى أثير بها بخطبة رسمية من المرشح السيد ماليجان تميز بهذا النوع من المزاج لا يستطيع أحد سواه أن يباريه ، فقد أكد أن غاية المطلوب لاشباع الرغبة ما هو إلا حياء رجل عجوز نظيف . وفى ذات الوقت نشبت مشادة حادة بين السيد المندوب مادين والسيد المرشح لينش فيما يخص بالمعضلة القانونية والدينية فى حالة ماإذا توفى أحد التوائم السامية قبل الآخر ، وقد أحييت المشكلة بموافقة الطرفين إلى السيد السمسار بلوم لرفعها فوراً إلى السيد نائب الكاهن ، ديدالوس . لقد ظل إلى ذلك الحين صامتا ، وسواء كان ذلك لكى يبين بوقار فذ ، وعلى نحو أفضل ، تلك الرزانة المهمة للمسوح التى أضيفت عليه أو إمتثالا لوزع قرونته ، فقد القى بإيجاز ، وكما خيل لبعضهم بلا مبالاة ، المبدأ الأنجيلى الذى يحرم على الإنسان أن يفرق الذى جمعه الله .

ولكن حكاية ملاهى أخذت تجمدهم من الفزع . فقد استحضروا المنظر أمام أعينهم . وانزلت المأطورة السرية بخوار المدخنة إلى الخلف وظهر فى فجوة الجدار .. هينز ! من منا لم يشعر بقشعريرة تسرى فى بدنه ؟ كان يحمل محفظة مملوءة بالأدب الكلتى فى يده ، وفى الأخرى قنينة عليها كلمه سم . على جميع الوجوه ارتسمت الدهشة ، الفزع ، العياف بينما أخذ يتطلع اليهم بابتسامة مروعة . لقد توقعت مثل هذا الاستقبال ، بدأ حديثه بضحكة شيطانية ، الذى يعتبر التاريخ ، دون شك ، هو المليم . نعم ، هذه هى حقيقة الأمر . أنا قاتل صامويل تشايلدز . وأى عقاب نزل لى ! إن الجميع لا يروعننى . هذا هو ما آل اليه حالى ، أبد الدهر ! ومتى أعرف فى النهاية طعم الراحة ؟ أخذ يهيم بصوت أجش ، وأنا أمسح دبلن متسكما طوال هذا الوقت بما معنى من أغنيات وهو يتعقبنى كما لو كان شبحاً أو عفريتاً . إن جحيمى ، وجحيم ايرلنده ، فى هذه الحياة وهذا ما حاولت

أن أبحر به جرمى . الملامى ، وصيد الغربان ، واللغة الغالية (وتلا بعضا منها) ، وعقار أفيون (ورفع القنينة إلى شفثيه) ، وخيومات في الخلاء . عينا ! يطاردني شبحه . في الكوكابين ملاذى الأمين ... آه ! هلاك . البحر الأسود ! واختفى فجأة بزعقة وانزلت المأطورة إلى موضعها . وبعد لحظة ظهرت رأسه في مدخل الباب المقابل وقالت : سألقاكم عند محطة ويستلاندرو في الحادية عشرة وعشر دقائق . ثم اختفى . انهمرت الدموع من عيون الجمع الماجس . ورفع العراف يديه للسماء وهو يتمتم : ثأر مانانان ! وردد الحكيم: Lex talionis . إن العاطفى هو الذى يبنى المتعة دون أن يجلب على نفسه ديناً عظيماً لفعل تم . وتوقف ملاخى وقد طغت عليه مشاعره . لقد انكشف الحجاب عن السر . كان هينز الأخ الثالث . كان اسمه الحقيقى تشايلدز . لقد كان البحر الأسود هو بنفسه شبح والده . كان يتعاطى المخدرات ليححو . من أجل هذا الفرج شكرا جزيلا . المنزل المنعزل بالقرب من الجبانة غير مأهول . لن يسكنه أحد . ينصب العنكبوت نسجه في عزله . ويطل جرد الليل برأسه من جحره . على المكان لعنة . مسكون . منطقة القاتل .

ماهو عمر الروح الانسانية ؟ فكما أن لها القدرة كالحرباء على تغيير الوانها مع كل مقرب جديد ، وتسعد مع من يرحون ، وتخزن مع المكتئين ، وهكذا عمرها ، يتغير كمزاجها . لم يعد ليوبولد ، الذى يجلس هناك ، يتأمل ويحتر مضغة أفكاره ، ذلك الوكيل الرزين للإعلانات الذى يحصل على دخل متواضع من سندات الاستثمار . انه الفتى ليوبولد ، كما في عرض استعاضى ، مرآة داخل مرآة (هيل ، هوب !) ، ها هو يرى نفسه . فقد رأى صورته اليافعة في ذلك الوقت ، رجلا قبل أوانه ، يمشى في صباح قارص من المنزل القديم في كلاميرازيل الى المدرسة الثانوية ، يحمل حقيبة الكتب على ظهره بسيرين متقاطعين من الجلد ، وبدخلها كتله طيبة من خبز قمح ، فكرة والدة . أو ذات الصورة ، بعد مضى عام أو أكثر ، على رأسه أول قبعة عالية (آه ، ياله من يوم !) وقد بدأ مسيرته في طريقه ، بائع متجول اكتمل ريشة في شركة العائلة ، مزود بدفتر للطلبات ، ومنديل معطر (ليس للزينة فقط) ، بعلبة حليات لامعة (باللحسرة ، اشياء طواها النسيان) ، بحجة تملؤها ابتسامات الملاطفة لربة البيت المقتنعة هذه أو تلك وهى تعد على أصابعها أو لعذراء تفتتح تستسلم بخجل (أين قلبها ! ياترى) لبراعته في لثم يدها . عطره ، ابتسامته ، بل أكثر من ذلك كله عيناه كحيله وأسلوبه المداهن جلبوا الى منزله عند غروب أكثر من عمولة لرب الأسرة وهو جالس ، بعد أن أدى مهاماً مماثلة ، يدخن غليونه اليعقوبى بجوار المصطلب التقليدى (ووجبة من المعكرونة الشعرية ، بكل تأكيد ، على النار) ، يقرأ من خلال نظارة قرنية مستديرة صفحة من جريدة أوروبية مضى على صدورها شهر . ولكن المرأة ، وهوب ! في غمضة عين يتكشف بخار على المرأة ويرتد الفارس المتجول الشاب إلى وراء ، يصغر

إلى أن يصير مجرد ذرة في هذا السديم . وها هو الآن نفسه وقد أصبح أباً وهؤلاء الذين يحملون به قد يكونوا أولاده . ومن يدري ؟ الأب الحكيم يفهم ابنه . يفكر الآن في رذاذ تلك الليلة في شارع هاتش ، بالقرب من مستودعات الجمارك ، الأولى . سويلا (هي ، متشردة ضالعة ، ابنة زنا ، لك ولي ولكل من هب ودب بشلن واحد بائس وعليه بنس ليحلب الحظ) ، وسويلا انصتا لوقع اقدام العسس الثقيلة عندما مر ظلان متدثران بمعطفين للمطر امام الجامعة الملكية الجديدة . برايدى ! برايدى كيلى ! لن ينسى الاسم أبداً ، ودائماً سيذكر الليلة ، أول ليلة ، ليلة العرس . لقد تشابكا في بهمة الظلمة ، المفترس والضحية ، وفي لحظة (Fiat) سيفخر العالم النور . وهل ضرب القلب مع القلب ؟ كلا ، يعزيزى القارىء . وتم الأمر في التو ولكن — قف . للخلف ! يجب ألا ! وفي فرع نفر الفتاة المسكينة وتبتلعها العنمة . فهي عروس الظلام ، بنت الليل . لانتجروا على حمل طفل النهار المشمس الذهبي . كلا ، يا ليوبولد ! لن تجد العزاء في الاسم ولا في الذكرى . لقد سلب منك وهم شبابك بقوتك ، دون ثمة . لن يكون لك أبن من صلبك . لن يكون هناك أحد لليوبولد ، كما كان ليوبولد لوالده رودولف .

تمتزج الأصوات وتندمج في صمت سديى : صمت الفضاء المطلق : وفي صمت تنطلق الروح عبر مناطق من دورات ، دورات أجيال عاشت من قبل . منطقة يخيم عليها ابدا غسق رمادى ، ولايهبط إطلاقاً فوق مراعيها الخضراء الشاسعة ، تطرح اهابها المعتم ، تنثر زهور نجومها الندية الدائمة . تسير في فلك أمها بخطوات حزقاء ، فرصة تقود فلوتها . إنها أطياف الشفق ومع ذلك تشكلت في تكوين رشيق ملهم ، أعجاز رشيقة بمشوقة ، جيد متوتر ، ورأس رقيق وجل . وتلاشى ، اشباح حزينة : كلها اختفت . اجندات أرض خراب ، مأوى اليوم الصباح والمهدد ضعيف البصر . نيتام ، الذهبية ، ولت . وعلى طرقات السحب يتواترون ، يهدرون برعد ثورة ، اشباح البهائم ، هاوهاو ! اصخ ! تطاردهم التخيالات وتنخسهم ، يطعنهم البرق بحراب في رؤوسها عقارب . الإيل العلندى والخشقاء ، ثيران باشان وبابل ، الماموث والماستودون ، يتقدمون في صفوف متراصة إلى البحر المنخسف ، Lacus Mortis . جحافل البروج ، تنذر بالشؤم ، وتنجأ بالثأر ! ينوحون ، وهم يطأون السحب ، بالصُور والقرون ، بالبوq والأنياب ، الليث بعفرته والمارد بروقيه ، خطم يدب ، قارض ، مجتر ، والششنى صفيق الجلد ، كل حشودها تتحرك تخور وتن ، قله الشمس .

سعت ناحية البحر الميت بأقدام متناقلة لتشرب ، ولم ترتو من جرعات كريمة ، السيل الذى لايتضب من الملح الراقد . ويزداد نذير الفرس الاعظم من جديد ، ويعلو إلى صحراء السماء ، لا بل وإلى عنان السماء إلى أن يلوح عظيمها فوق برج العذراء السنبلة . وهاك ، انظر

أعجوبة التناسخ ، إنها هي ، العروس الأبدية ، بشير نجم الصباح الساطع ، العروس ، دائما عذراء . انها هي مارثا ، انت ايتها الغائبة ، ميليسينت الشابة ، العزيرة ، المتألقة . بالصفاتها الآن وهي تشرق ، ملكة بساطعة وسط النجوم الثرية الست ، في الساعة قبل الأخيرة من سطوع الضوء ، تنتعل خفاً من الذهب الخالص ، تغطي رأسها بخمار مما نسبته نسيج العنكبوت ! يتطاير ، يلتف حول جسدها النجمي وينساب طليقا ، زمردى ، ياقوتى . بنفسجى ، عقيقى ، محمولا على تيارات من ريح بارد بينجمى ، يتلوى ، يتلولب ، يدوخ الرأس ، يلولو في السماء حروفا غامضة الى أن يتوهج ، بعد تحولات لاتعد ولاتحصى ، نجم الفا ، ياقوته وعلامة مثلثة على جبين برج الثور .

كان فرانسيس يذكر ستيفن بما مضى من سنوات عندما كانا في المدرسة سويا على أيام كوغنى ، وسأل عن جلوكون والسيياديس وبيزيرتراتون . واين هم الآن ؟ لم يدر كلاهما . لقد تحدثت عن الماضى واشباحه ، قال ستيفن . ولم التفكير فيهم ؟ واذا اعدتهم للحياة عبر مياه نهر النسيان ان تسرع الأشباح المسكينة تلبى ندائى ؟ ومن يفكر في هذا ؟ أنا ، الثور المزين بأكليل الزهر ، الشاعر خدن البقر والثيران ، سيدهم وواهب حياتهم . وطوق شعره الأشعث بتاج من ورق العنب وهو يتسم لفيسينت . تلك الأجابة وهذه الأوراق ، قال له فيسينت ، ستكون لك حلية أكثر مناسبة عندما يمكنك بشئ أكثر ، بل أكثر بكثير ، من حفنة من القصاصد أن تستدعى عبقرية والدك . وكل من يودون لك الخير ، يتمنون لك هذا . فكلهم يتوقون لرؤيتك وانت تحقق العمل الذى تفكر فيه . وارجو من صميم قلبى الا تحبب ظنهم . آه ، كلا ، يافيسينت ، قال لينيهان ، وهو يضع يده على الكتف القريب منه ، لا تخف . هو لم يستطع أن يترك أمة لطيفة . وعبس وجه الرجل الشاب . كان في استطاعتهم أن يروا كيف كان من الصعب عليه أن يذكره بوعده وبمصابه الحديث . كان في إمكانه الانسحاب من الوليمة لولا أن ضوضاء الأصوات خفف لوعته . لقد خسر مادين خمسة دراهم راهن بها على الصولجان بسبب نزوة اسم الجوكى : ولينهان نفس المبلغ كذلك . وحكى لهم عن السباق . ونزلت الارشادة ، وهوب ، بدأ العدو ، وانطلقت المهرة موفورة النشاط يمتطيا أومادين . كانت تصدر الحلبة : كانت القلوب تضرب . حتى فيليس لم تمالك نفسها . فلوحت بوشاحها وصاحت : هوراي . فاز الصولجان . ولكن في آخر دورة عند نهاية الشوط وكل الخيول تسعى للنهاية تقترب من بعضها تقدم الحصان الأسود كونت أرميا منها واصبح بجوارها ولحق بها ثم سبقها . وحينئذ خسرت كل شئ . واطبق على فيليس الصمت : وأصبحت عينها كشافائق النعمان الحزينة . وصاحت : ياجونو ، لقد أفلست . ولكن حبيبها أخذ يواسيها واحضر لها علبة لامعة مذهبة بداخلها بعضا من الحلوى المستطيلة تذوقتها .

وسالت دمنة : واحده فقط . له سوط لا يشق له غبار ، قال لينهان ، و . لين هذا . فاز أربع مرات أمس ، واليوم ثلاثة . جو كى منقطع النظير ، من مثله ؟ ضعه على صهوة جمل أو جاموسة جريئة وسيكون النصر حليفه حتى ولو كان في نزعة خلوية . ولكن دعونا نتقبل الخسارة كما كانت عادة القدامى . ورقفا بعائر الخط . مسكين الصوجان ! قال وهو يتنهد برفق . لم تعد الفلوة التي كانت . لن نرى لها ، واقسم برأسى ، مثيلا أبدا . لقد كانت ، والحق يقال ، ملكتهم جميعا . أتذكرها يافيسين ؟ كنت أتمنى لو أنك رأيت ملكتى اليوم ، قال فيسينت ، كيف كانت نصرته يانعة (تفوق ست الحسن في جمالها) في حداثها الأصفر وفستانها المسلمين ، لأعرف الاسم بالضبط . كانت أشجار الكستناء التي ظللتنا مزهرة : وكان الجو عابقا بأريجها الثير وغبار الطلع يتناثر حولنا . وفي الرقع المشمسة كان يمكن للمرء أن يجتز على صخرة بسهولة عجنة من تلك الفطائر بحبات من زبيب كورينثة فيها والتي يبيعها بريليومينوس في كشكه بالقرب من الكوبرى . لم يكن لديها ماتقرشه سوى ذراعى الذى طوقتها به فأخذت تعضعض فيه بحيث كلما ضممتها لى . منذ أسبوع مرضت ، ظلت أربعة أيام على الأريكة ، ولكنها كانت متحررة . مرحلة ، تتحدى المخاطر . وهى أكثر فتنة حيثذ . وازهارها أيضا . ولو أنها فتاة لعوب ، إلا أنها قطفت ماتشيتى ونحن متمددان سويا . وكلام بينى وبينك يا صديقى ، لن يخطر ببالك من قابلنا ونحن نخرج من الحفل . كونى بلحمه وشحمه ! كان يسير بجوار السور ، يقرأ ، على ما اعتقد من كتاب الصلوات ويدخله ، لا أشك في ذلك ، رسالة طريفة من جليسمرا محظية هوارس أو كلو الراعية ، يعلم بها الصفحة . اضطربت الفتاة الحلوة واحمرت خجلا ، واخذت تتظاهر باصلاح اضطراب ملابسها : وقد التصق عسلوج شجيرة هناك لأن الاشجار ذاتها تعبدها . وعندما مر كونى تطلعت الى عيائها الوضاء في مرآتها التي تحملها . ولكنه كان رقيقا . فقد باركنا وهو يمضى بنا . إن الآلهة هى الأخرى كريمة ، قال لينهان . اذا كان حظى عائرا مع مهرة باس فرما كان في شرايه هذا فرصة سانحة . كان واضعا يده على قارورة النبيذ : ورآها ملاخى وأوقف فعلته مشيرا إلى الغريب وإلى البطاقة القرمزية . وهمس ملاخى باحتراس : احذر صمت كاهن الدرويد . إن روحه سرحت بعيدا عنا . إن ولادة الانسان قد تكون أقل إيلاما من ايقاظه من حلم . فأى شيء يتأمله الإنسان بشدة قد يكون منفذا يلجه إلى الدهور التي لا تغنى للآلهة . الا تعتقد ذلك ياستيفن ؟ لقد قال ثيوسوفوس هذا ، أجاب ستيفن ، وهو الذى لقنه الكهنة المصريون في حياة أخرى أسرار الأطوار الكارمية . فأسياد القمر ، كما قال ثيوسوفوس ، وكلهم كشحنة من لب يرتقالى ات من الكوكب ألفا من السلسلة القمرية ، ولم ترغب في التجسد في بدائلها الأثرية ، وعليه فقد تم تجسيدها بذوات ياقوتية اللون من المجرة الثانية .

على كل حال ، ومما يؤكد واقع الأمر ، فقد كان الاعتقاد المحال عنه ، بأنه كان في غيبوبة أو ماشابه أو في نوبة نوم مغناطيسي توصلوا اليه بناء على اعتقاد خاطيء تماما وفي غاية الضحالة ، لا يستند الى شيء من الصحة . فالشخص الذى كانت أعضاؤه البصرية ، أثناء حدوث ماتقدم عاليه ، قد بدأت ، عند هذه المرحلة ، تبدى بعض أمارات الحياة ، كان في غاية من الذكاء ، لن لم يكن أذكى من أى شخص آخر على قيد الحياة . وأى واحد يعتقد خلاف ذلك سرعان ماسيجد نفسه قد أصيب بصدمة عنيفة . ففى خلال الدقائق الأربع الفاتئة أو أكثر كان يحدق بامعان فى مقدار معين من بيرة باس رقم واحد المعبأة فى مصانع السادة باس وشركاه فى بورتون على نهر ترينت وكانت تستقر هناك مصادفة وسط أكواب أخرى مباشرة أمامه حيث كان ، وكان من الضروري أن تجذب انتباه أى شخص بفضل بطاقتها القرمزية اللون . لم يكن ببساطة ، كما اتضح له فيما بعد لأسباب يعرفها أعطت لما قام به مظهرا مختلفا تماما ، وذلك بعد ملاحظات الفترة السابقة فيما يختص بأيام صباه وسباق الخيل ، يفكر سوى فى صفتين خاصتين أو ربما ثلاث من صفقاته الشخصية والتي اشترك الاثنان فى الجهل بها كطفل غر حديث الولادة . وفى آخر الأمر التقت عيونهم الأربعة ، وما أن خطر بباله أن الاخر كان يسعى للحصول على الشيء لنفسه ، قرر مكرهاً أن يأخذها هو وعليه أمسك بالوعاء الزجاجى المتوسط الحجم الذى احتوى على السائل الذى طمع فيه من رقبته واعمل فيه فجوة كبيرة بصب جزء وافر من محتواه ، وفى اثناء ذات الوقت ، مع حرص بالغ الشدة لكى لايسكب شيئا من البيرة التى كانت فيه فى أرجاء المكان . كانت المناقشة التى تلت ، فى مداها وتطورها ، نموذجاً مصغراً لجرى الحياة . فلم يعوزها ، لا وقار المكان ولا المجلس . كان المتناظرون اذكى من فى البلد ، والموضوع الذى يشغلهم فائق فى النبل والأهمية . فلم تحظ قاعة هورن بسقفها العالى ابداً بجمع فى غاية التمثيل وفى غاية التنوع هكذا أبداً ، لا بل ولم تستمع الكمرات القديمة لها المبنى أبداً ، إلى لغة فى غاية الموسوعية . كان المنظر فى حقيقة الأمر رائعا . كان كروئرز هناك على رأس المائدة فى ردايه الاسكتلندى المثير ، ووجهه متورد من هواء البحر المالح فى مول جولواى . وهناك أيضا ، قبالة ، كان يقف لينش وقد ارتسمت على ملامحه من قبل سيماء الفسوق المبكر والحكمة البسترة . بجوار الاسكتلندى كان المكان المخصص لكوستيلو ، المنحرف ، بينما الى جانبه رهض أومادين بكثلة جسده فى تبلد . لقد ظل مقعد سيد البيت فى حقيقة الأمر خاليا أمام المصطفى ولكن على ميمته وميسرته كان هناك تباين بين هيئة بانون فى طقم مستكشف ، سروال قصير من الصوف التويد وحذاء من سبت يقابله بوضوح ملاخى رولاند سانت جون ماليجان بأناقته القرمزية وسلوك سيد المدينة المهدب . وأخيرا على طرف المائدة الآخر كان يجلس الشاعر الشاب الذى وجد ملاذه من متاعب

التدريس والبحث الميتافيزيقي في جو الجدل السقراطي المرح ، وعلى يمينه ويساره ، استراح التكهن الوقح الذى عاد مباشرة من حلبة الخيل ، وذلك السائح اليقظ ، مترب من وعشاء السفر والفعال وموصم بوحل عار لاتتمحى آثاره ، ولكن قلبه الوفى الثابت لايمكن لفى أو لخطر أو لتهدد أو لحزى أن يطمس صورة ذلك الجمال المبهج الذى رسمه قلم لافاييت الموهوب لأجيال لا ريب آتية من الأفضل أن نقرر هنا والآن وفي بادئ ذى بدء بأن الفلسفة الاستعمالية المضللة التى يبدو أن جدل السيد س . ديدالوس (سيف . لاهو) ضليع فيها إلى حد الإدمان تتعارض بشكل مباشر مع النظريات العلمية المسلم بها . فالعلم ، ولاداعى لتكرار ذلك مرارا ، يتعامل مع الظواهر الملموسة . فرجل العلم ، كرجل الشارع ، عليه أن يواجه الحقائق الواقعية التى لايمكن التفاوض عنها ويفسرها على أحسن مايمكنه . قد يكون هناك ، وهذا حقيقى ، بعض التساؤلات التى لايجد لها العلم اجابات — فى الوقت الحاضر — مثل تلك المشكلة الأولى التى تقدم بها السيد ل . بلوم (مندو . إعلانا .) فيما يختص بتحديد جنس المولود مسبقا . أيجب علينا أن نسلم برأى إيبيدوكليس الصقلى بأن المبيض الأيمن (أو فترة مابعد الطمث ، كما يؤكد آخرون) هو المسؤول عن ولادة الذكور ، أم أن نقطة المنى أو ديدان الجنابة إلى أهملت لفترة طويلة هى من عوامل الاختلاف ، أم أن الأمر ، كما يميل بعض علماء الأجنة الى الاعتقاد ، أمثال كالبيير ، سبالانزائى ، بلومينباخ ، لوسك ، هرتفيج ، ليوبولد ، وفاليتى ، بأنه خليط من الاثنين ؟ وهكذا يكون معادلا لنوع من التعاون (واحدة من حيل الطبيعة المفضلة) بين *nissus Formativus* للديدان النوية من جانب وبين وضع أثر مريح *succubitus Felix* للطرف السلبي من جانب آخر . والمشكلة الأخرى التى أثارها السائل ذاته لم تكن أقل فى الأهمية : معدل وفيات الأطفال . ومما يثير الاهتمام بالموضوع ، كما أشار بجلاء ، هو أننا كلنا نولد بنفس الأسلوب ولكن تتعدد أسباب موتنا . يلقى السيد م . مالىجان (د . صحة وتحسين النسل) باللوم على الأحوال الصحية التى يصاب فيها مواطنونا أصحاب الرثاء الرمادية بأمراض الغدد والتهابات الجهاز التنفسى ... الخ عن طريق استنشاق البكتيريا التى تكمن فى التراب . وهذه الحقائق ، كما يزعم ، ومنظر شوارعنا الذى يثير الأشمئزاز ، وملتصقات الاعلانات البشعة ، ورجال اللاهوت من كل طائفة ، والبحارة والجنود المشوهون ، وسائقو عربات الترام يعرضون مرض الاسقربوط ، وجثث الحيوانات الميتة ولحومها المعلقة ، والعزاب المجانين والقهرمانات العوانس ، فهؤلاء ، قال لهم ، هم المسئولون عن أى تدهور فى مميزات الجنس البشرى وصفاته . ففلسفة حب الجمال سرعان ماسيتبناها الناس عامة ، وكل نعم الحياة ، الموسيقى الأصلية الجيدة ، والأدب الرائع ، والفلسفة المبسطة ، والصور التعليمية ، النسخ المصبوبة من التماثيل الكلاسيكية مثل فينوس وأبولو ، الصور الغنية الملونة للأطفال الفاترين

بجواز ، فكل هذه الاهتمامات الصغيرة ستكون للسيدات اللاتي يجدن أنفسهن في وضع معين أن يمضين الشهور بين الفترات في أمتع حال . يعزو السيد ج . كروئرز (بكالور . خطاب) بعض هذه الوفيات الى رضوض البطن في حالة المرأة العاملة التي يوكل اليها بعمل مضى في المصنع وإلى نظام الزوجية في البيت ولكن في معظم الحالات بسبب الإهمال ، الشخصى أو الرسمى ، مما يتمخض عنه التخلل عن الأطفال حديثى الولادة ، والممارسة الاجرامية للاجهاض أو في جرائم قتل الطفل البشعة وبالرغم من أن ماسبق (نحن هنا نفكر في الإهمال) حقيقى دون شك فإن الحالة التي يطررها لمرضات فاتهن عد الإسفنجيات في التجويف الخلبى من النادر حدوثه ليصير مقياسا . ففى الواقع عندما ننظر الى الموضوع فإن العجيب هو أن كثير من الولادات والحمل تسير سيرا مرضيا كما هى ، اذا أخذنا في الاعتبار كل شيء وبالرغم من قصورنا البشرى الذى غالبا مايقف حجر عثرة في طريق أهداف الطبيعة . كان الاقتراح المبقرى هو الذى القاه السيد ف . لينش (بكالو . رياض) وهو أن كلا من الولادة والوفاة ، بالإضافة الى ظواهر أخرى للتطور ، وحركات المد ، والأوجه القمرية ، ودرجات حرارة الدم ، والأمراض والعلل بوجه عام ، كل شيء ، باختصار ، في مصنع الطبيعة الضخم ابتداء من اندراس لشمس فائقة البعد الى تفتح واحدة من الازهار التي لاتعد ولا تحصى والتي تزين متزهاتنا العامة ، خاضع لقانون عددى لم نتأكد منه بعد . ومع ذلك يظل السؤال الواضح المباشر : ما الذى يجعل طفلا من أبوين في صحة سليمة ، وطفلا على مايلدو في صحة جيدة يلقى العناية الكافية يموت دون تعليل في طفولة مبكرة (ومع ذلك يعيش الأطفال الآخرون لنفس الوالدين) مما يحتم علينا ، حسب كلمات الشاعر ، أن نقدح زناد الفكر . إن للطبيعة ، وهذا مما يطمئن ، لها مقاصدها الحسنة وميراثها المقتنة في كل ما تقوم به ومن المحتمل جدا أن مثل هذه الوفيات يرجع سببها إلى قانون حدس تميل فيه البنية العضوية التي اتخذت الميكروبات المرضية منها مسكنا (لقد أثبت العلم الحديث بشكل حاسم القول بأن المادة البلازمية هي التي يمكن اعتبارها خالدة) إلى الاختفاء بدرجة متزايدة في مرحلة مبكرة من تطورها ، نزعة ، ولو أنها تولد ألما لبعض مشاعرنا (وخاصة مشاعر الأمومة) ، تكون رغم ذلك ، كما يعتقد بعضنا ، وعلى المدى الطويل ذات فائدة للجنس البشرى عامة حيث أنها بذلك تضمن بقاء الأصلح . أن ملاحظة السيد س . ديدالوس (سيف . لاهو) هنا (أم علينا أن نقول مقاطعته) بأن الإنسان القارت الذى يستطيع أن يعضغ ويزدرد ويهضم كما يمرر على ما يلدو عبر السبيل المألوف ويمتتهى رباطة الجأش تلك الأطعمة المتنوعة شأنه في ذلك كشأن إناث سرتانية اضناها المخاض واسياد متمرسين سمان هذا فضلاً عن سياسيين مصابين باليرقان وراهبات مكشبات ، من الممكن أن يجد فرجاً معدياً في وجبة بريئة من خنيص مترغ حيثذ ، تكشف كما لا يستطيع

أى شيء آخر وفى ضوء تفهٍ عن تلك النزعة التى ألحنا إليها آنفا . ولكى ننير السبيل أمام هؤلاء من لم يلموا بالتفصيل بدقائق الجزر البلدى كهذا المتفوق للجمال صاحب العقل الكهيب والفيلسوف حديث النفس الذى بالرغم من غروره المتعجرف فى أمور العلم لم يكن فى استطاعته أن يميز إطلاقا بين الحامض والقلوى ويفاخر بذلك ، فرمما يجب أن نقرر أن الخنيزق المترنخ الحنيد بلغة قصايينا المرخصين من الطبقة الدنيا تعنى اللحم المشوى المأكول لخنيزق اسقط لتوه من بطن أمه . فى أثناء مناظرة علنية حديثة مع السيد ل . بلوم (مندو . اعلنا) عقدت فى القاعة العمومية فى مستشفى الولادة الأهل ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ شارع هوليس التى يديرها ، كما هو معروف لدى الجميع ، رئيسها القدير المشهور الدكتور أ . هورن (طب ولادة . ز . كل . طب . ليرل) انه أدلى ببيان كما قرر شاهدو العيان قال فيه أنه ما أن تسمح المرأة للفأر بالدخول فى المصيدة (لإلماع أدلى ، فى الغالب ، لواحدة من أشد عمليات الطبيعة كلها تعقيدا وروعة ، العملية الجنسية) فعلها أن تخرجه من جديد أو تمنحه الحياة ، كما عبر عن ذلك ، لكى تصون نفسها . مخاطرة بمجانها كان رد محدثه المفحم ولم يقلل من فعاليتها اعتدال الثرة التى إلقاه بها واتزانها .

فى أثناء ذلك ! استطاعت موهبة الطبيب وصبره أن يحققا وضعا سعيدا . كان جهدا جهيدا لكل من الحكيم والمريضة . كل ما كان يمكن للمهارة الجراحية أن تحققة كان قد تم وقد ساعدت المرأة الشجاعة ببسالة الرجال وإيلاها من مساعدة . لقد جاهدت جهادا حسنا وكانت الآن فى منتهى السرور والخيور . ومن رحلوا عن هذه الحياة ، من سبقونا ، كانوا سعداء أيضا وهم يطلبون على هذا المنظر المؤثر ويتسمون . انظر إليها بإجلال وهى مضطجعة هناك وضوء الأمومة يتلألأ فى عينيها ، وذلك التوق الملتب لأنامل الطفل (منظر جميل يستحق المشاهدة) ، فى زهرة أمومتها الجديدة المتفتحة ، تلهث بصلاة شكر صامته للعلى القدير ، الأب الأكبر . وعندما أستقرت عيناها المفعمة بالحلب على طفلها لم تكن تمنى سوى نعمة واحدة أخرى وهى أن يكون بعلمها العزيز هناك معها ليشاركها فرحتها ولكى تضع بين يديه تلك البذرة من صلصال الرب ، ثمرة أحضانها الشرعية . لقد تقدم فى السن الآن (قد نهىس بذلك ، أنا وأنت) وباحتناء طفيفة فى كتفيه ومع ذلك حل وقار مهيب فى دوامة سنوات الحياة على مساعد مدير الحسابات المخلص لبنك الستر ، فرع كوليدج جرين . آه يادادى ، يامن أحببت من زمان ، ورفيقى المخلص فى حياتى الآن ، قد لا يعود الحال أبدا كما كان ، ماضى من زمان والزهور فى كل مكان . وبهزة معهودة من رأسها الجميل أخذت تسترجع ذكرى تلك الأيام . ياإلهى ! ما أجملها الآن عبر حجب السنين . وتلتف أولادها ، هى وهى ، فى مخيلتها حول القراش ، شارلى ، مارى ، اليس ، فريدريك البرت (إذا عاش) ، مامى ، بودجى (فيكتوريا فرنسيس) ، توم ، فيوليت ، كونستانس لويزا ،

والصغير العزيز بويسى (وقد اعطيناه اسم بطلنا المغوار في حرب جنوب افريقيا ، لورد بوبز دى واتفورد وكاندهار) والآن هذه الثمرة الأخيرة لرباطهما ، بيورفوى ابن بيورفوى ، وله أنف سلالة بيورفوى الأبطيلة . سنعمد أملنا الصغير هذا باسم مورتي مور إدوارد على إسم ابن عم السيد بيورفوى من الدرجة الثالثة في مكتب وزارة المالية ، مجمع الحكومة . وهكذا بحث الزمان الخطي : أما هنا فالأب الكرونومتر يسير الموثنا . كلا ، لاتدعى تهدة واحدة تنطلق من صدرك يامينا . ويادادى ، انفض الرمد عن غليونك ، جذر الخلع القديم ومازالت تنواه ، عندما يدق ناقوس الغروب لك (وذلك بعد عمر طويل) وينطفئ النور الذى تقرأ فيه الكتاب المقدس فقد نضب زيت المصباح أيضا وإلى الفراش تأوى بقلب راض ، طالبا للراحة . إنه يعرف وسيدعوك إلى جواره في ساعته حسب مشيئته . فأنت أيضا قد جاهدت جهادا حسنا ولعبت بإخلاص دورك كرجل . اليك ياسيدى أمد يدي . نعماً أيها العبد الصالح والأمين .

هناك خطايا أو (دعونا نسميها كما يسميها الناس) أفكار شريرة يخفيها الإنسان في أحلك خفايا قلبه ولكنها تظل هناك تنتظر . قد يحاول أن يلاشى ذكرها ، يجعلها وكأنها لم تكن ، ويقنع نفسه بعدم وجودها أو على الأقل بأنها غير ذلك . ومع ذلك قد تجلبها كلمة عابرة فجأة وتهب واقفة لتواجهه بطرق شتى ، كرؤية أو حلم ، أو عندما يهدى الدف أو القيثارة أعصابه ، أو وسط هدوء المساء البارد القضى ، أو في أثناء وليمة عند منتصف الليل وقد اثقله النيبذ . تأتى الرؤية لتبينه أو تحتقره كمن يكون تحت وطأة غضبها ، ولكى تنتقم منه وتنتزعه من عداد الأحياء ، ولكنها متدثرة بأكفان الماضى التى تدعو للرثاء ، صامته ، من الماضى ، تؤنب .

ظل الغريب يلاحظ على الوجه الذى أمامه انخسارا لذلك الهدوء الزائف المتصنع ، كما كان يبدو ، والذى فرضته العادة أو الحيلة المدروسة ، على كلمات بلغت من المرارة درجة تفصح عن نفسية المتحدث المريضة ، عن نزعة إلى الأشياء الفجة في الحياة . وبكشف منظر في ذاكرة السامع وقد أثارته ، على ما يبدو ، كلمة عادية في غاية الألفة وكأن هذه الأهم كانت موجودة هناك (كما يعتقد البعض) بملذاتها المتوفرة . رقعة من مرجة جُز نجيلها بعناية في أمسية جميلة من أمسيات شهر مايو ، أيمكة اليلك العطرة في راوندتاون التى لا تنسى ، أرجوانية وبيضاء ، متفرجون معطرون بمشوقون يراقبون اللعب ولكن اهتمامهم الحقيقي ينصب على الكريات وهى تندرج ببطء الى الأمام فوق العشب أو ترتطم ببعضها وتتوقف ، الواحدة بجوار الأخرى ، بصدمة رشيقة وجيزة . وهنالك حول الفسقية الرمادية التى يجرى ماؤها متقطعا في سيولة محسوبة كنت ترى باقة عطرة ماثلة من الفتيات ، فلوى ، آتى ، تبنى وصديقتن السمرء مع من لأدرى جذابة في وقفنها حينئذ ، سيدتنا ذات عناقيد الكرز ، تتدل من أذنهما منهم اثنتان ، وتبرزان بحمال دفء

بشرتها الجنب مع الفاكهة المتوهجة الباردة . صبى في الرابعة أو الخامسة من عمره في بزة من الكصوف (فصل الإزهار ولكن سيمع المرح بجوار المدفأة العائلية عندما يحين الوقت ، وليس بعيد ، عندما تجمع الكرات ونعيدها لصناديقها) كان يقف على الفسقية تحيط به دائرة من أهدى الفتيات المغرمة به . وبطلب جبينه قليلا تماما كما يفعل هذا الشاب الآن وربما بمتعة أكثر وضوحا للخطر ، ولكنه في حاجة الى التطلع من آن لآخر ناحية المكان الذى ترقبه منه أمه ، وهو piazzetta تطل على حوض الزهور ، وفي نظرتها السعيدة مسحة من سخط أو عتاب (allos Vergangliche) .

تعلن مرة أخرى وتذكر . فالنهاية تأتي فجأة . ادخل إلى غرفة انتظار الولادة حيث يجتمع المجدون وارقب وجوههم . فلا أثر هناك ، على ما يبدو ، للتهور أو العنف . بل هدوء الرعاية ، تليق بمكانتهم في هذا البيت ، الحراس الساهرون من الرعاية والملازمة حول مذود في بيت لحم يهودا منذ زمن بعيد . ولكن كما يحدث قبل البرق أن سحب العواصف الملتزمة ، مثقلة بمحمولة فائقة من البحر ، في ككل ضخمة تورمت بانتفاخ ، تكورت على الأرض والسما في نعاس واحد شامل ، تنوعد فوق الحقول الجافة والثيران الناعسة والمزروعات التالفة من الأعشاب والنباتات إلى أن يشق الريح ، في لحظة ، وسطها ، ومع هزيم الرعد يصب وابل الأمطار سيله ، هكذا ، ولاغير ذلك ، كان التحول ، عنيفا وفوريا ، عند النطق بالكلمة .

هلم ليترك ! انطلق اللورد ستيفن وهو يزعم ، وطابور في أعقابه من الممجد وخلفهم ذيل أتر ، الديك ، القرد ، المقامر ، الدكتور المشعوز ، والمواظ بلوم في أثرهم ثم المحجوم الصاحب على الجوز ، والمعصى ، والسيوف ، القبعات الباناما والقرب ، والمعصى الأليية الزيرمات وما شابه . متاهة من الشباب متلهف ، كل طالب نبيل المحتد . لم تستطع الممرضة كالان أن توفقهم وقد فوجئت بهم في الممر ، ولا الجراح المتسم وهو يهبط الدرج يحمل أخبار خلاص الجنين ، رطل بالتمام لاينقصه ملليجرام واحد . يستحثونه . الباب ! مفتوح ؟ ها ! يندفعون إلى الخارج في ضجيج ، وقد انطلقوا في صخب وأرجلهم تسابق الريح ، ومرامهم النهائي حانة بيوك عند ناصبة شارع ديتزيل وهوليس . في ثرهم ديكسون ، يطرهم بتويخاته ولكنه يطلق قسما ، هو الآخر ، وإلى الأمام . ويظل بلوم مع الممرضة ليمهد اليها بكلمة يرسلها للأم السعيدة ووليدها فوق . دكتور حية ودكتور راحة . الانبذو هي الأخرى وقد تغيرت الآن ؟ تهجد الجناح في بيت هورن بنم عن حكايته في هذا الامتقاع الباهت . والآن وقد ، عن بكرة ابيهم ، خرجوا الملح بروج أمومة مريحة هامسا وهو ينصرف عن كتب : ياسيدتي ، متى يأتيك أنت الأخرى طائر اللقلق ؟ كان الجو في الخارج مشبعا برطوبة ظل المطر ، جوهر الحياة السماوى ، يتلأأ على بلاط دبلن

هناك تحت بریق نجوم كُحل . الهواء الالمى ، هواء أبى الكل ، هواء متألق مكتنف مطواع . تنفسه حتى أعماقك . وحق السماء ، ياثودور بيورفوى ، لقد قمت بعمل باسل لايشوبه عيب ! فأنت ، أقسم باليهون ، أعظم سلف ، لاتحرم أحدا فى هذه السجل الشامل المختلط الذى يعج بالمساومات . مدهش ! ففيها كانت تكمن عطية الرب ، امكانية حل صورته وأنت أثمرتها بجهلك البشرى الطفيف . التصق بها ! اخدم ! كد ، اكدهج تماما ككلب الحراسة ولهذه العلماء والمتحمسون لماثلثوس إلى حال سيبلهم . أنت أبو الكل ، ياثودور . ألا تنوء بحملك ، وتكابد مع فواتير القصاب فى المنزل والسهالك (وليست لك) فى دار الخزانة ؟ ارفع رأسك ! فغن كل مولود جديد ستحمده اردبك من البر الناصع . انظر ، هناك طل على حجرة صوفك . الا تحسد المعجوزان دارى دولمان وزوجته جوان ؟ وكل سلاتهما غراب منافق وكلب هجين أغش العينين . بنشاهه ! أؤكد لك ! انه بفل عنيد ، حلزون خرع ، لاحول فيه ولا قوة ، ولايساوى شروى فقير . دسر بلا نثر . كلا ! أقول لكم . مذبحه للأبرياء كما فعل هيرودس ، وهذا هو اسمها بحق . خضروات ، باللعجب ! ، ومعاشرة عقيمة ! اعطها بفتيك يارجل ، قائما ، نهيا ، يقطر دما ! فهى عجوز كجحيم من العلل ، غدد متورمة ، نكاف أبو كعب ، تقيح اللوزتين ، وكع حمى الكلا ، قرح الفراش ، سعف الرأس ، كلية مرتخية ، دراق ، ثآليل ، كباد ، حصى المرارة ، أقدام باردة ودوالى الأوردة . إمهال للنواح والعديد والتحبب وكل تلك الموسيقى الجنائزية المناسبة . عشرون سنة قضيتها على هذا المنوال ، فلا تندم عليها . فلم يكن الأمر معك كما كان مع الكثير ممن أرادوا ، ورغبوا وانتظروا ولم يفعلوا شيئا . لقد عرفت على ضالتك المنشودة أمريكا ، واهتديت إلى سبيلك فى الحياة ، وانقضضت لتسافد كاليهسون الذى على الجانب الآخر من المحيط . وماذا يقول ذرادبشت ؟

Deine Kuk Trubsal Melkest Du.Nun trinkat Du die Susse Milch des Eutrs.

أرأيت ! فهو ينجس لك بوفرة . تجرع يارجل ملء ضرع ! لبن الأم يايوفوى ، لبن الجنس البشرى ، وهو أيضا لبن تلك الكواكب التى تتبرعم فوق رؤوسنا ، تتألق فى بخار المطر الرقيق ، لبن مسكر كهذا اللبن الذى سحبه الصاخبيون فى وكهرهم ، لبن الجنون ، اللبن العسل الذى تفيض به أرض كنعان . ألم تكن حلمة بقرتك جاسئة ؟ آه ، ولكن لبنها دافئ حلو مستن . كلا ، إنه ليس بالشئ اليسر بل مغبضا رائعا نخبنا . هلم اليها إليها الآدم المعجوز ! ننداء !

per deam Partulam et Pertundam mune est bibendum!

انصرفوا خارجين لسكرة بنى كل واحد فى ذراع الآخر يزعمون فى الشارع . رُحل بحسن نيه . نمت فينامبارح ؟ تيموثى أبو كوز مطبق . زى الجن . عندكم فهاسى وجزم كاوتش فى بيتلعيلة ؟ فىن راج جزار الجثث وصاحب الهدوم القديمة ؟ ماكنش يتعز مأعرفش . اسمع انت

هناك ياديكس ! اسمع يأبو الشرايط والشاش . فين بونش ؟ كله تمام ياسلام ، بص شوف القسيس
السكران طالع من استبالية الولادة !

Benedicat vos amnipotens Deus, pater et Filius قرش لله ياسيد ! ولاد حارة دهنزل . لعنة تنزل
عليك ! امشى . تمام ياجدعان ! خبوههم عن عيون الناس ياسيد ، نخب تيجى معانه ياسيدنا
العزير ؟ مالنا دعوة بيك . شلة واطية ياراجل ياطيب . تمام زى الحفنة دى . للأمام باولادى !
اضرب مدفع نمره واحد هناك ، عند بيرك ! عند بيرك ! تقدموا خمسة فراسخ . فضلنا نكمل
فى المشوار راح فين حظايط المغوار . الراعى استيف ، عقيدة الكفار ! لا ، لا . ماليجان ! أنت
ورا ! مد لقدام ! عينك على الساعة ! وقتشطيپ قُرب ! ياموليچ ! بتعمل ليه ! أمى جوزتنى
راجل صغير ضاع منى تحت السرير . طوباوياي بریطانيا ! تحت السرير ، الصغير ، بوم بوروبوم .
آى نعم معانا . للطبع والتجليد فى مطبعة درويدروم على يد بتين دواهى بجلد مشمع أخضر
برازى . آخر صبيحة فى الألوان الفنية . أبهى كتاب طلع من المطابع الأيرلندية فى زمانى .
Silentium . زق عجلك . انت — باه ! اتجه لأقرب مستودع ونستولى على مخزون الخمور . إلى
الأمام ، سر ! شمال يمين ، قف ، (جذا) عطشان ياولاد المسقى متين ؟ بيرة ، بولوييف ، بيع ،
بشارة ، بولدوج ، بوارج ، بطراميط وبطاركة . ولو تتعلق لفوق فى المشائق ، كله فدا الوطن .
البولوييرة على البشارة تدوس . وكله فى حب أيرلندة العزيرة يهون . تدوس على من يدوس .
الويل والثبور وعظائم الأمور ! صلح الخطوة العسكرية عليك اللعنة ! ثم نخر صرعى . بار
البطرك . قف ! ضم ! رجبي ! اجمع ، شوط والعب . إوعى تكاسر . آه ، رجلى ! وجعتك ؟
تجدنى خالص فى غاية الأسف !

ترى . من سيل ريقنا ويدفع هنا ؟ الأليط المبلط . دنا بشحت علنى . راهنت وخسرت الجلد
والسقط . على الحديدية ولاقص ملح عندى . ما دخل كيسى ولافلس أحمر من جمعة . وعلشانك ؟
بتع اجدادنا فأنا Übermensch . وشرحه . خمسة نمره واحد . وانت ياسيدى ؟ زنجبيل عنبرى .
والحقنى ، بمنقوع العربجى . يزود السم . يملأ ساعته . وقفت مرة واحدة ولم تدق بعدها أبدا
لما العجوز . عرق لى ، فاهم ؟ Caramba! خذ بيضة مضروبة أو صلصة أوطة بالخل . يطلع كام
عدونا ؟ خالى خذ منبهى منى . الا عشرة . عاجز عن الشكر . لاشكر على واجب . عندك
تروماتيزم فى صدرك ، ايه ياديكس ؟ بكل توكيد . أصل عضه ديمبورلبا كاد كالس نايم فى الجنة
بتاعته . و ساكن قرب مستشفى العذراء . متجوز هو . تعرف حرمه ؟ إمّال ، ونمام المعرفة .
ماتفوت بمباب ! ولما تشوفها فى قميصنومها كونومها . مفخرة وهى مقشرة . نسب جميل .
ليست كيقراتك العجاف ، أبدا . شد الستارة الللى فى ريقنا ياحيببى لحسن حد يجرحنا . اتنين

استوت . وزيم هنا . ومشى عجلتك ! وإذا وقعت خذ وقتك قبل ما تقوم . خمسة ، سبعة ،
تسعة عال . عليها جوز لواحظ محترم ، كلام جد : وطباء كاعب تلك الوركاء . لازم نشوفها
علشان تصدق . يا أبو عيون كحيله وخصر نحيل سرت قلبى له يا جميل ، الحقون بالراعى !
ياسيدى ؟ بطاطس تصونك منليمورا ؟ كله كلام فشوش ، لامؤخذة . ينفع للعامه . ماخوف
تكون مغفل كبير . مارأيك يادكتور ؟ جيت من أرض الفرج ؟ بدتك شغال تمام ، هيه ؟ كيف
الحريم والبذورة ؟ واحدة منهم راح تنفس ؟ قف من أنت . كلمة السر . شعر زغبى . لنا الموت
الباهت والمولد القاء . تيجى تصيده بصيدك بارس . تلغراف المهرجم . متحل من مويديت .
يسوعى ممسوح ملتهب الخاصى مملوء بالقمل والآفات . عنى انا ستكتب لبها كينش . الولد
البطاح ستيفن يضل ملاخى الطيصالح .

هورا ! اطبق فى الكرة ، يا عيل شهل ولف بالمز . القف يا جاك يا بطل النجلاد بحيرة شعيرك .
وتفضل مدختك على طول مولمة وحلة شوربتك تغلى مترعة .. مدامتى ! مارسيه ، Mercet . فى
صحتنا . ايه رأيكم ؟ رجل قدام عصاية الكريكيت . لاتبقع سروانطلونى الجديد . انت هناك ،
أعطنا قبصة فلفل وحياتك . القف عندك . حبة كراوياه لياخد الكرى وياه . عسلوج ، فهمت ؟
علامات تعجب صامت . لكل فولة كيال . فينوس باندييوس . Les petites Femmes بنت شقية
عزينة من بلدة مالهينجلر . قل لها كنت بأسأل عليها . ماسك ساره من وسطها . على سكة
مالاهيد . أنا ؟ لو كانت التى سحرتنى قد تركت ولو اسمها . وماذا تريد بتسعة بنسات ؟ جرة
مُدام مترعة ، يا عزيزى . جاما سخام مول ترقص على المرتبة . والكل يشد سوا . Ex 1 .

منتظر ، سيادتك ؟ بكل تشكيد . حط فى بطنك بطيخة صيفى . ذهلت لما لقيت مفيش
جنهيات ابريزيتيجى فى الكيس ، مفهمتيش ؟ عنده براديس زى ماعاوز . كونت شوفت معاها
حوالى إلتلات جنهيات محده وآل بتوعه . احنا جينا طوالى حسب دعوتك زى مانت شاف ؟
دورك يا صاح . إب بفلوسك . حنتين بشلن وبس . مش تتعلم انك تبعد عن الغشاشين
الفرنساويين الى هناك دول ؟ مامشى ده هنا أبدا بأى حال . البنيه الصغيلة خالص متأسفة .
بزمتك مش أطرف جدع لقيم هنا . وحياتك تمام ياتشاولى . لم نشبع سكر . لم نشبع لسه سكر .
أوزورغوار ياميسيوه ! ميمون لك .

آى نعم ، أكيد . ايه رأيك ؟ فى الخمارة . طينه . أنا شفتك ياسيد . وبانتام له يومين مايشرب
غير ميه . من الحنفية . عمال يعب نبيت وبس . امشى غور ! بص ، شوف . على النعمة
أنلطت . وكان إتحل وبره وسكران . مليون مايقدر يتكلم . معاها راجل من السكة الجديد .
جرالك ليه ؟ هى الأوبرا التى تعجبه . وردة قشالة . صفوف صلب مسبوك . النجدة ! شوية

بد ٢ ألف لفندى مضى عليه . شوف أزهار بتنام . حاسب ، ده رايح يقنى . يا ذات
الشعر الأشقر . حبيبتى بشعر أشقر . بس إخرس ! سك له بقه الملعون ده بكف لهدك . كان
عنده اسم حصان فاتر لحد ما اعتبطه واحد أكيد . شيطان يلهف رأس اللى ادانى الفرصة المنهكة .
بمترض سبيل ساعى تلفراف بإشارة من اسطبل المعلم الكبير باس للمركز . ويهدف له حمسة
أبيض ويطلع عليه بالبخار . المهرة حالتها ممتازة عليها طلب . جنينه لعشرين خرده . كان فعلا
تليخريف . صدق . فضليل إجرامى ؟ اعتقد هذا ، نعم . تدخله الكراكون لو حظايط ففس
الملعوب . رهان مادين على مادين طلع فشوش . أيتها الرغبة ، ملاذنا وسندنا . نفرنقع . للابد
من ذهابك ؟ رايح لاما . استعد . حد ينجي خجلى . خزوقى لو شافنى . إرجع بيتك يا باتنام .
أروغوار باصاح . أوع تنسى زهر الربيع لها . كلامسر ، مين إذاك الحصان ده ؟ من صديق
لصديقه . بصراحة . من الإمة ، بعلمها . مش هزار ، الراجل العجوز ليو . إحلف بحياة زحلف .
أنطس فى نضرى . لو كنت . عند ناسك . كبير عظيم طاهر . وليه ماقلت انت لى ؟ أقول ،
ان لم يكن ده يهودى ييدى ولا أطلب ساكت ماوعى أقوم . وحياة أبو عوف سيدنا . آمين .
انت بتقدم اقتراح ؟ باستيفى يالبنى ، باين إنك زوتها حبتين . وكان مسكرات تانى ؟ هل
يسمح واحد مشتر للدورة المشروبات عظيم مبذر سخي لواحد متقبل فى غاية الفقر والعوز ولعطش
فاتق حد الظمأ ان يتهى من مشروب افتتاحى باهظ الثمن ؟ حملك علينا . باصاحب الحان ،
هل عندك نبيذ جيد ، استابو ؟ اسمع يامسيو ، عسيلة صغيرة لاذوقها . خذ تعال . ماشى ياسانت
بونيفاس . أفستين الكل .

Nos omnes biberim viridum diabolus capiat posteriora nostra. ميعاد القفل ياساده ، هيا ؟ نبيت
روما للفنلور بلوم . سمعتك تقول كرومب؟ بلوم ؟ بيتسول أعلانات ؟ بابا اللى فى الصورة ،
ياعاسن الصدف ! اللعب بالراحة يارفيقى . تسال . Bonsoir la compagnie . وشارك الشيطان
الرجيم . راح فين الطيبى والعبرى ؟ فص ملح وداب ؟ فر ودبله فى سنانه . آه كل واحد له
رأسه يعرف خلاصه . كش مات الملك . الملك أملم الطابية . يامسيحي ياطيب ياطيب تقدر
تساعد ١ شاب سلبه صاحبه مفتاح كوخه علشان يلاقى مكان يحط فيه دماغه ٢ ليلة . أوف !
باين على سكرت . تنكسر رجلى إن ما كانيتشى دى أحسن أجازة صيف اخذتها . كان هنا ،
ياجارسون ، كحككين للولد ده . لا دملاهى ولا كاسربانى ، شطبنا خلاص ، ولاحتى حته جينة ؟
لتزج بالسيفليس لإيليس فى جهنم ومعه زمرة من الأرواح الأخرى المسكرة المرخص بها . حلت
الساعة . التى تجوب العالم . فى صحتكم جميعا . A la Votre! .

غرية ، بحق الرعد مين الجدع اللى هناك الماكينتش ؟ متسكعفر . بص على هدومه . يا قوى !

معاه أيه ؟ نسيرة ضاني . بوفريل وحياة جيمس . في أشد الحاجة اليه . شايف شرباته العريانة ؟
زبون غريب في مستشفى مجانين ريتشموند ؟ مشمكن ! باين ان عنده ترسبات رصاص في
قضيه . جنون متسول . واكل عيش حاف نسميه . هذا ، ياسيدى . كان في وقت ما مواطن
ثرى . رجل كله مهلهل في ملابس مقطعة تزوج فتاة محرومة بائسة . نشئت كلاهما فعلا وفككت
ترى هناك الحب الضائع . ماكتوش الرحالة مكتشف الجرانديكانيون . هيا خلص . عنوم انتهى
الميعاد . حاسب مشاويش . لامواخذه ؟ شفته النهارده في جبانة الأرافة ؟ واحد صحبك ودع
الدنيا ؟ رحمتزلعليه ! مساكين العيال الصغيرين ! انت عاوز تقول لى شجرة بولدى ! عاوز تقول
انهم فضلوا هات يا عياط علشان صاحبهم باديجنام شالوه في شوال إسود ؟ ومن دون الناس السود
كلها كان سيدنا بات احسن واحد . وماشفت واحد زيه من يوم ما اتولدت . ياسلام ، ياسلام
على حال الدنيا شئ يحزن صحيح ، أيوه تمام ، زود اللفات في المطلع واحد لتسعة . الأكسات
المتحركة تزود الدفع . اراهنك باثنين لواحد أن جيتاترى حيطلمه من السبق بلا حمص . يابانيين ؟
ضرب نار على ، كده ! غرقت في أخبار الحرب . حاله حال ، قال هو ، وأى واحد مروس .
الوقت خلص . وفاضل منهم حداشر . يلا رَوّحو . بره ، ياموننين طينه ! على خير . على خير .
اللهم ، وهو العلى القدير ، تغمدهم بعظيم رحمتك وفيض نعمتك هذه الليلة .
خذ بالك ! احنا مش للحد ده سكرنين . نقدر نقول لعسكرى البوليس أسكرتنا ثورة سكرة
خندريس . فقيها أسل النتيان والصلوان . بص فتح اوعى لحنينا اللى بيطرش . وعكته جيفة جوفه .
أووع ! على خير . مونا الحبيبة تقيأت ففوهع ! مونا حبيبتى تقيأت . أوغ .
صخ ! سد جاعورتك . تيكيلام ! تيكيلام ! نار والعة . آمى رايحه . المطافى . دَوْر مركب !
سكة شارع ماونت . تحريمة . تيكيلام . شدوا حيلكم . إنت مش جاي ؟ أجر ، أسرع ، سابق .
تيكيلام !

لينش ! يلا ؟ خليك جنبى . حارة ديتزيل من هنا . ونغير هنا لميت ركب . إحنا لنتين سوا ،
قالت ندور على مريم في عش الهوى . معاك ، أى وقت . Laetabuntur in cubilibus Suis . ليرغوا
على مضاجعهم . أنت ، جاي ؟ بصوت واطى ، مين اخينا المهيب بالسخام في هدوم سوده ده ؟
هش ! كفروا بالنور والهداية حتى يومنا هذا ولكن اليوم قريب عندما يأتى ليظهر الدنيا بالنار .
تيكيلام ! Ut imblerentur scripturae! لكى تكمل الكتب . أنشد اغنية . ثم يز طالب الطب ديك
رفيقه طالب الطب ديفى . ياشيطانرجيم ، مين المبشر لصغر الخراوى ده اللى على قاعة ميريون .
سيأتى إيليا . اغتسلوا بدم الخروف . هيا انتم يامن تشربون النبيذ وتجلسون العرق وتعبون
الخندريس ! هيا أنت يامن تعيش كالكلب ، يابو ربة طور غليظة ، ياكث الجواجب كالخنفسة ،

يايو صمدع خنزير ، يابو بخ بندقة ، يابو عيون عرسة ياغشاش يابو ثلاث ورقات وانذارات مضللة
وعفش زائد ا هيا انت يا عصارة العار ا أنا اسكندر ج . دوى ، من نتر وساق للهداه معظم
نصر كلهذه الأرض من فريسكو لحد فلاديفوسترك . فليس التبعد فرحة سكلة وعشرين حرده
وأنا أقول لكم انه دوغرى ومضبوط وعرضه ماشى شغال عال وهو أعظم شىء حتى الآن وياويلكم
لو نسيتمو ده . عوا للخلاص فى الملك يسوع . وأنت أيها الرغد هناك عليك أن تصحى بدى
بكبر اذا كان فى نيتك نفش صاحب السلطة والسلطان . تيكلام ا عال . ده معاه علشانك أنت
ياصديقى دوا كحة عليه حته دين لطشة فى جيبه الوراى . بس أنت جر به .

(مدخل مدينة الليل من شارع مابوت ، وأمامه يمتد على أرضه غير المرصوفة بالحصى مرأب لمربيات الترام بهياكل قضبان ، أنوار ومآجاة حمراء وخضراء وإشارات خطر . صفوف من المنازل الوسخة بأبواب منفرة . مصابيح قليلة بمراوح قزحية باهتة . حول جندول راهايوقي للجيلاتي الواقف يلتف رجال ونساء مقزومون يتشاحتون . ينتشون رقائقي من البسكويت انمحشرت فيما بينها قطع من الفحم ونحاس مثلج . يتفرقون على مهل ، وهم بمصون ، أطفال . بشق عرف بجمة الجندول المنتصب طريقه في العتمة ، بلونه الأبيض والأزرق من تحت فانار . صفارات تنادى وترد) .

النداء

انتظر ، يا حبيبي ، وسالحق بك .

الرد

هناك خلف الإسطبل .

(عبيط أصم أبكم جاحظ العينين ، يسيل رواله من فمه المشوه ، يمر طفرا وقد هزته تشنجات رقااص فيتوس . تتحلقة سلسلة من أيدي الأطفال)

الأطفال

ياأعسر ! سلام !

العبيط

(يرفع زراعه اليسرى المرتجفة ويقرقر) يلامشو !

الأطفال

أين نور الهداية الباهر ؟

العبيط

(يبرطم) مشومنها .

(يسبيونه . يواصل حجله . امرأة قزمة تتمرجع على حبل ينوس في فرجة درابزين ، وتعد بصوت عال ، هيكل تمدد مستندا على صندوق للقمامة وقد تلفع بذراعه وقبعته يغط ، يئن ، يجرش أسنانا متذمرة ، ثم يغط من جديد . على درجة ، عفريت صغير ينقب وسط مقلب للنفاية

يقبع ليتككب غرارة من الحرق والفضلات . حيزبون تقف بجواره ومعه قنديل زيت يدخن تحشر
آخر زجاجة لها في بطن غرارته . ويرفع غنيمته ، يجذب قلنسوته من رأسها المستدق إلى جانب ،
ويتعد وهو يعرج في صمت . وتعود الحيزبون إلى وجارها وهي تؤرجح مصباحها . طفل مقوس
الساقين ، كان يجلس القرفصاء على عتبة الباب ومعه طيارة من الورق ، بانحراف يحبو ويجر قدميه
خلفها بمجذبات شديدة ، ويتعلق بذيل ردائها ، ويتسلقه واقفا . فاعل سكران يقبض بكلتا يديه
على سور حديدى لمنزل ، يترنخ بشدة . عند ناصية يقف شرطيان بلفاعين على أكتافهما واهديهم
على قراب النبوت ، شاغخان بمقامتهما . صحن يتكسر : امرأة تصرخ : طفل يعول . تجديف رجل
يهدر ، يدمدم ، يتوقف . أشباح تتجول ، تتسلل ، تطل من جحور المأربة . في حجرة تضئوها
شمعة مغروزة في عنق زجاجة تمشط ساقطة الجعد من شعر طفل مصاب بداء الخنازير . صوت
سيسى كافرى ، مايزال شاها ، ينساب حادا من حارة .)

سيسى كافرى

انا سلمتها للقمورة

مولى الحلوة السنيورة

رجل البطة

رجل البطة

(الجندى كار والجندى كومتون ، يتأبطان بخلاء مخصرتين من الخيزران ، يمشيان بترنخ إلى
الخلف ويطلقان سوبا من فاهيهما وابلا من الضراط . ضحكات الرجال من الحارة . صوت امرأة
فحلة أجش يرد .)

الفحلة

داهية في فقع عفاقتك انت وهو . عفارم على بنت كافان .

سيسى كافرى

حظ موفق لى . كافان ، كوت هيل وييلتوريت . (تغنى .)

انا لنيللى سلمتها

لنحطها في بطنها

رجل البطة

رجل البطة

(يستدير الجندى كار والجندى كومتون ويعاودا الرد ، زيهما أحمر بلون الدم يلمع في
ضوء مصباح ، وعلى القذال الأشقر النحاسى لكل منهما طوق قلنسوة سوداء . يمر ستيفن

ديدالوس ولينش وسط الجمع بالقرب من أصحاب الزى الأحمر)

الجندي كومتون

(يؤشر بالصيحه) سكة للكاهن ، وسع .

الجندي كار

(يستدير وينادي) انت ! يا كاهن !

سيسى كافرى

(وصوتها يزداد علوا)

معاهـا وياهاـا

في حـتـها حـطـتها

رجل البطة

رجل البطة

(ينشد ستيفن ، وهويلوح بعصا الدردار في يده اليسرى ، افتتاحية قداس عيد الفصح بابتهاج .

يصاحبه لينش وقتسوة الجوكمى تتدلى على جبينه ، تغضن وجهه سخريه ساخطة)

ستيفن

Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro. Alleluia.

(تبرز من مدخل باب أنياب نائمة مكسرة لقوادة عجوز شمطاء)

القوادة

(يهمس صوتها بيحة) بهست ! تعال لما أقول لك . بكر جوة . بهست .

ستيفن

(altius aliquantulum)

Et omnes ad quos pervenit aqua ista.

القوادة

(تنفث بصاق سمها في اثرهما) طلبة طب تربيتى . قناة فالوب . يجب يدوس يدون فلوس

(قبت ليدى بوردمان ، وهى تشن ، بجوار بيرثا سويل وتسحب شالها فوق منخرها) .

ليدى بوردمان

(تعنف) وواحدة قالت : شفتك في ميدان فيثفول مع صاحبك المداهن من السكة الحديد

بيرنيطة اللى بيروح بيها السرير . بتكلمى جد ، أنا قلت لها . الكلام ده مش لازم انت تقولىه

قلت لها أنا . إنت عمرك ماشفتينى في خلوه مع راجل اسكتلندى متجوز ، رحت قايله لها .

آه من النوع ده . فتانه بطبعها . حرونه مثل البغل . ومشيا مع رجلين فى وقت واحد ، كيلبريدج سواق القطار ووكيل العريف أوليفانت .

ستيفن

(Triumphaliter.) Salvi Facti i sunt.

(يلوح بعصا الدردار فيرتعش شعاع ضوء المصباح فيعثر النور على الدنيا . كلب سنبيل أبهى مدمنى بجوس وينسل خلفه ، يهر . يفزعه لينش برفسة .

لينش

طيب وبعدين ؟

ستيفن

(بتلفت وراءه) وحينئذ تصبح الإمامة وليست الموسيقى أو الروائع ، هى اللغة العالمية ، موهبة الأكنسة فى أن تجسد للعين لا المعنى الدارج بل الكمال الأول ، الايقاع البينوى .

لينش

لاهوتاحية فلسفاحشة . ميتافيزيقا شارع ميكلينبرج .

ستيفن

ولدنيا شكسير تركبه شرسة وسقراط تستبدبه فحلة . حتى أرسطو الاستاجيرى احكم الحكماء شكمته ولجمته وركبته بنت الهوى .

لينش

بفوه !

ستيفن

وعلى كل حال ، من فى حاجة إلى إيماءتين لمثل رغيفا وإبريقا ؟ هذه الحركة تمثل الرغبة وإبريق الخبز والنيبذ عند عمر . إمسك عصاى .

لينش

اللعه على عصاك الصفراوية . إلى أين نحن ذاهبون ؟

ستيفن

الوشق العليم ، إلى la belle dame sans merci ، جورجينا جونسون ، ad dean lactificat Juvantutem ، meam (يفرض ستيفن عليه العصا ، ثم يمد يديه ببطء إلى الأمام ويميل برأسه إلى الخلف إلى أن صارت يده على بعد شبر من صدره وعلى وشك أن تتقاطعا وكفاه إلى أسفل واصابعه على وشك الانفراج ، اليسرى أعلى)

لينش

أيهما إبريق الخبز ؟ لافائدة منه . اهذا أم دار الجمارك ؟ وضع . والآن إحمل عكازك وامش .
(بمران . يهرول تومى كافرئ ناحية عمود النور ويمتضنه ثم يتسلقه بمجذبات متقطعة . ومن رأس العمود ينزلق إلى الأرض . يتشبث جاكى كافرئ ليتسلق . يصطدم الفاعل بعمود النور . يهرب التوأمان فى العنمة . يضغظ الفاعل ، وهو يترغ ، بابهامه على غنابة أنفه ويطرد من نغرة الأخرى شريطا دافقا من رعام سائل . وتنكب المصباح ثم عهادى بهذا وسط الجمع بنبراسة الساطع .

أعذت ثعابين ضباب من النهر تدب ببطء . من البالوعات والشقوق والمجارير والمزابل تصاعد من كل صوب فوح راكد . ينبجس وهج فى الجنوب فيما وراء مصب النهر . يترغ الفاعل الى الأمام يشق الزحام ويمتعر فى خطاه نماء مرأب الترام . على الجانب الآخر تحت جسر السكة الحديدية يظهر بلوم محمر الوجه ، يلهث ، يدس خيزا وشوكولاته فى جيب جانئى . بدت له على نافذة الحلاق جيلين انعكاسه مركبة لصورة نلسون المغوار . من جانب قدمت له مرآة مقعرة بولوهوم من الحب محروم من زمن مهجور كيهجنين . يراه جلادستون الوقور وجها لوجه ، بلوم كما هو بلوم . ثم يمر ، ترشقه حدجات الضارى ويلينجتون أما فى المرأة المهدبة فقد جَيزَلَت رابطة الجأش العيون الخنازيرية والخندود واللغاديد السمينة للعقيم بولدى النولدى كوانولدى . عند باب مطعم أنتونيو رابايوتى يتوقف بلوم ، يتصب عرقا فى ضوء الفانوس الغازى . ويمتضى . ثم يظهر بعد لحظة ويسرع الخطى .)

بلوم

طاطس وسلك مقل . أحسن ، لا . آه !

(يمتضى فى محال أولطاوزين ، لجزارة الخنازير ، تحت درفة الواجبة المسدلة . بعد لحظات يظهر من تحت المظلة ، بولدى نافعا بلوهوم لاهتا . فى كل يد يحمل لفة ، الأولى تحتوى على نُكراع خنزير دافقة والثانية على وظيف شاه بارد ، برشه من حب فلفل . يلهث ، يقف منتصبا . ثم ينحنى إلى جانب ويضغظ بلفة على ضلعه ويمتن .)

بلوم

تقلص فى جانئى . لماذا جرئت ؟

(يلتقط أنفاسه بحرص ويمضى إلى الأمام ببطء ناحية أضواء سكة المرآب . ينبجس الوهج

(من جديد)

بلوم

ما هذا الشيء ؟ كشاف ؟ منوار .

(يقف عند ناصية كورماك ، يراقب)

بلوم

الشفق القطبي الشمال أم مسبك للصلب ؟ آه فرقة الاطفاء ؛ بالطبيع في الجنوب على كل .
لهب لإلهس . قد يكون منزله . في كوم شحاته . ليس عندنا . (يدندن مرخا) حريقه في لندن ،
حريقه في لندن ا نار ، غار . (يقع بصره على الفاعل وهو يشق طريقه وسط الجمع عند نهاية
شارع تالبوت) سيفوتني . إجر . بسرعة . يحسن العبور هنا .
(يندفع ليجر الطريق . تصبح القنافظ)

القنافظ

إحترس ، حاسب ياسيد .

(إثنان من راكبي الدرجات بمصابيح ورقية مضاعة ، يحفان به ، بمسانه يرفق ، وأجراسهما
تجلجل) .

الأجراس

جلجل . قفقف . جلجل . قفقف .

بلوم

(يتوقف منتصبا كمن لدغته وخزة) أوتش .
(يتلفت حوله ، وينطلق إلى الأمام فجأة . من خلال الضباب المتصاعد يطبق عليه متاقلا
تنين عربة رش الرمل ، تسير بحدلر ، وضوء مصباحها الضخم الأمامي الأحمر يطرف ، وعجلة
السنجة تمسح على السلك . يقرع السائق جرس القدم .)

الجرس

بونج بانج بدمك بئكالب بئكالب بلو .

(تفرقع الكابحة بمنف . يتخط بلوم بأرجل متخشبة بهيدا عن سكتها وقد رفع كف شرطى
بقفاز أبيض . إنكفاً السائق على عجلة القيادة ، مقطوس الأنف ، يزعق وهو يزوغ بهيدا فوق
السلاسل والمفاتيح .)

السائق

إنت ياأهو شخه في بنطلونك ، حثقعد عليها نفقس ؟ حيلة البرنطة ؟
(يظفر بلوم إلى الرصيف ويتوقف مرة أخرى . يمسح قشرة طين من على خده بيد مقرطسة)

بلوم

بلوم

طريق سد . مرقت بجلدى ولكنها فكت القفلص . لاهد أرجع تخارين صاندو من جديد . ابتداء من الذراعين إلى أسفل . وتأمين ضد حوادث الطريق أيضا . البروفيدنشمال . (يتحسس جيب سرواله .) دواء أمى المسكينة لكل داء . ينحشر الكعب بسهولة بين القضبان ورباط الحذاء في صامولة . يوم ماخلعت عجلة عربة الدورية حذاءً عند ناصية لينارد . الثالثة ثابتة . حملة البرنيطة . سائق وقع . لازم ابلغ عنه . التوتر يفقداهم أعصابهم . ربما كان الرجل الذى سد على الطريق هذا الصباح مع تلك المرأة الفارسة . من نفس نوع الجمال . كان سريع التصرف كل حال . المشية المتكلفة . رب رمية من غير رام . وهذا القفلص الفظيع في حارة لاد . ربما شيء فاسد أكلته . فأل حسن . ولماذا ؟ ربما بقر مريض . سمة الوحش . (يغمض عينيه لبرهة) . بدأت أهذى . الصداق الشهري أو أثر الإمساك عن . إنها كذهنى . احساس بالوهن . كفالى . آه . (يستند شكل شؤم على أرجل ملتوية إلى حائطة محل أو بيرن ، وجه مجهول ، محتضن بصفرة داكنة . من تحت حافة قبة عريضة يطالعها الشكل بعين شريرة)

بلوم

Buenos noches. senorita Bianca, Que calle es esta?

الشكل

(دون مهالة ، ترفع ذراعاً بالإشارة) كلمة السر . Sraid Mabbot .

بلوم

هانا . Merci اسبراتور . Slanleath . (يتمم) جاسوس العصابة الغالية أرسله ذلك التين أكل النار . (ينطلق إلى الأمام . عتقى على كتفه غرارة يتعرض طريقه . ينطلق للشمال ، عتقى الغرارة للشمال)

بلوم

لامؤاخلة .

(ينحرف ، ينسل ، ينطلق جانباً ، يرق منه ويواصل سره)

بلوم

إلزم يمينك ، يمينك . إذا كان هناك إشارة عند تقاطع ستب أسايد أقامها نادى الجواله فلمن يعرف الفضل لتلك الهبة العامة ؟ وأنا الذى ضللت طريقى ونشرت على أعمدة جريدة راكب الدراجة الأيرلندى خطاباً عنوانه في مجاهل ستب أسايد . إمسك ، إمسك ، إمسك يمينك . روبايكها ، وفي منتصف الليل . في أغلب مسروقه . أول مكان يلوذ به القتل . هناك يرفع عن

نفسه خطايا العالم .

(جاكى كافرى ، وف أعتابه تومى كافرى ، مصطدمان بأقصى سرعة بلوم)

بلوم

(وتوقف منذعرا وقد خرجت مفاصله . واختفى تومى وجاكى ، هنا هناك . يجتس بلوم بهدير . بكل منهما لفة ، ساعته ، جيب البنطلون ، جيب الكتاب ، جيب المحفظة ، حلالة الحرام ، بطاطس صابونة)

بلوم

إحذر النشالين . حيلة اللصوص القديمة . اصطدام . ثم ينتش محفظتك . (يقترب كلب الصيد بشمشم ، وانفه على الأرض . يعطس شكل يفترش الأرض . يظهر هيكل محدودب ملتصق ملتصق في قنطان عجوز من بيت المقدس وعمارة منزلية بشرابات أرجوانيه . تتدلى فوق نفرتى انفه نظارة قرنية . آثار سم أصفر على الوجه المهموم .)

رودولف

ثانى نصف جنينه تضيقه اليوم . قلت لك لا تخرج مع الغويم السكر أهدا . بهذا الشكل . لن تعمل قرشا .

بلوم

(يخفى كراع الخنزير ووظيف الشاه خلف ظهره ، خجلا ، يحس بهودة الخوافر وسخونتها .)
ja, ich weiss, papachi ، نعم اعرف ياوالدى .

رودولف

ماذا تفعل هنا في هذا المكان ؟ الا روح لديك ؟ (يتحسس بمخالب صقر واهنة وجه بلوم الصامت) الست ابنى ليوبولد حفيد ليوبولد ؟ الست ابنى الحبيب ليوبولد الذى ترك أبيه وترك رب آباه ، ابراهيم ويعقوب ؟

بلوم

(يحذر) أظن ذلك ، نعم ياوالدى . موزيتال . كل مابقى منه .

رودولف

(بحدة) وتلك الليلة التى احضروك فيها إلى المنزل سكرانا كالكلب بعد أن هددت كل مالك . ماذا كنت تسمى من في السباق ؟

بلوم

(ضيق المنكبين ، في بزة شاب انيقة زرقاء أكسفوردية بهديرية بيضاء مزر كشة ، بقعة

بنية البية ، يلبس ساعة والتربرى رجالى من الفضة الخالصة بدون مفتاح لها سلسلة مزدوجة بها حلية ، وقد تغطي نصفه بطين يتيسر (العداؤن يا والدى . إنها المرة الوحيدة .

رودولف

الوحيدة ! طين من رأسك لقدمك . وبذلك مشقوقة مفتوحة . الكزاز . سيفسدونك ، ليوبولد يابنى . فتح عينيك على هؤلاء الشبان .

بلوم

(باستكانة) لقد تحدى فى السباق . وكانت موحلة . وتزحلق .

رودولف

(باحتقار) Gotin nachez . كان منظرا جملا لأملك المسكينة !

بلوم

ماما !

ايلون بلوم

(فى قبعة عجوز ايمائية مربوطة تحت ذقنها ، وتنورة متنفخة الأرداف ووسادة تعظم عجزتها ، وبلوزة الأرملة توائكى بأزرار من الخلف وإكام متنفخة عند الكتفين ، وقفاز رمادى بلا أصابع وبروش بحجر منقوش ، وشعرها مجدول فى شبكة مضفرة ، تظهر عند مطلع درابزين الدرج . وفى يدها صعدان مائل وتصرخ بانزعاج حاد) ياأيها الفتدى المبارك . ماذا فعلوا به ! اعطونى املاح النشادر ! (وتلم ترفع طية من تنورتها وتحموس تنقب فى جيب قميصها الخام المخطط . وتسقط قنينة ، واثقونة لحمل الرب ، وثمرة بطاطس متفضنه وعروس من السيلولوز) ياقلب العذراء المقدس ، اين كنت بالله ، اين كنت ؟ (يبدأ بلوم ، وهو يغمغم ، خفيض البصر ، فى وضع لفاقه فى جيوبه المتخمة ، ولكنه يكف ، متلجلجا .

صوت

(يحزم) بولدى !

بلوم

من ؟ (يحنى رأسه ويتفادى لطفة يخرق .) تحت أمرك . (يتطلع . إلى جوار سراب من نخل البلح تلوح أمامه امرأة جميلة فى رداء تركى . انتفض سروالها القرمزى وسترتها المجللة بتهبوط ذهبية باستدارات جسمها الوافرة . تمنطق حيزومها بزئار عريض أصفر . يغطي وجهها لقام أبيض بنفسجى فى المساء لا يكشف الا عن عيونها الدعجاء وشعرها الغريب) .

بلوم

مولى ١

ماريون

آى نعم ؟ من الآن فصاعد ياهيزى مسز ماريون لما تخاطبنى . (بسخرية) هل كان بعل المسكين ينتظرنى طويلا بأقدامه الهاردة ؟

بلوم

(يبدل وقفته من قدم لأخرى) أهذا . أهذا . هذا لم يحدث أبدا .
(يتنفس باضطراب شديد ، يلتهم جرعات من الهواء ، أكتسائل ، يأمل ، أكارع خنزير لعشائها ، وما يريد أن يوح لها به ، أعذار ، توق ، مفتون مسحور . تتلأأ عملة على جبينها .
على أصابع قدميها خواتم مرصعة . تغلل كاحلاها بخلخال سلسلة رفيعة . بجوارها ، جمل تتوج رأسه عمامة مبرّجة ، ينتظر . من هودجة المترنح يتدلى سلم حريرى متعدد الدرجات . يرهو قريبا بأرجل خلفية ساعطة . تصنع كفله بحتة ، فترنفضب حلقات أساور معصمها الذهبية ،
تزجره بالمفرية .)

ماريون

Nebrakada Femininum.

(يرفع الجمل ساقه الأمامية ويقطف من شجرة حبة مانجو كبيرة ويقدمها لسيدته ، وهو يغمز بعينه ، من خلفه المفلوع ، ثم يحنى رأسه ، يهدر ، ويرفع رقبته يتلمس مبركه . يقوس بلوم ظهره استعداد للقفزة .)

بلوم

اقدر على اعطائك ... اعنى بصفتى مديرك المنزل ... مسز ماريون .. إذا ما ...

ماريون

اذن فقد لاحظت بعض التغير ؟ (تتحسس يداها صديريتها الحلاه . سخرية ودودة في عينيها .)
آه منك يابولدى ، آه يا بولدى ، أنت عاص ، عوص بليد . طوف ياراجل وشوف . اتفرج على الدنيا والواسعة .

بلوم

كنت لتوى عائدا لذلك الكريم ، فمع أبيض وماء زهر البرتقال . يغلغل الهل ابوابه ميكرا الخميس . ولكن غدا من الصبح . (يطهط على جيوب مختلفه .) هذه الكلبة الجارية . آه
(يؤشر باصبعه إلى الجنوب ، ثم إلى الشرق .. يمزغ قرص صابون ليمون جديد نظيف ، ينتشر

شذاه وضوءه)

الصابونة

بلوم وانا مع بعض دائما سواء
هو يسطع في الأرض وأنا الملع السما .
(يظهر وجه سوينى الشمس ، الصيدلى ، في قرص شمس الصابونة)
سوينى

ثلاثة شلنات ونيس ، من فضلك .

بلوم
نعم . لزوجتى ، مسز ماريون . وصفه خاصة
ماريون

(بلطف) بولدى !

بلوم
نعم ياسيدتى ، أمرك ؟
ماريون

. Ti trema un poco il cuore

(تبختر مبتعدة ، في أنفة ، كزفة سمينة مرققة ، تفرق الثنائية من دون جيوفانى .)

لوم

أمتأكدة أنت من كلمة Voglio ؟ اعنى أفضذ ، نطق الكل ..
(يتعقبها يتعقبه كلب الصيد يشمشم . تمسك القوادة المعجوز بكمه ، وهلب خال ذقتها
يلمع .)

القوادة

عشر شلنات للبكر . بتول غر لم يمسيها أحد أبدا . خمسة عشرة . لأحد معها سوى والدتها
الذى لا يفيق من الحمر .
(تشير إلى الطريق . من فرجة وكورها المظلم نرى برايدى كمل واقفة مستتره مهللة بالمطر .)
برائدى

شارع هانش . عندك نية ؟

و تطلق صرخة وتجرى وهى ترفرف بشالها كالخفاش . يتبعها غليظ جلف بخطوات متثاقلة .
بتعثر على الدرج ، ويمتدل ، ويمتلعه الظلام . صرخات ضحك خافته ، ثم تخفت رويدا)

القوادة

(يلمع بؤبؤ عيونها الذهبية) هاهو يحظى بما يلذ له . لن نحمد بكرا في البهوت الأبهة . هههه
ثلثات . لاتقف تفكر طول الليل حتى يقبض علينا رجال الآداب في ملابسهم المدنية . نمره
سنة وسبعين إبن كلب .
(تقرب جهرتي ماكداويل تنظر بحث وهي تخرج . تسحب من وراء ظهرها ، وهي تحدج
بنظرة ملهمه ، وتكشف له في مخفر عن غرقها الدامية .)

جهرتي

بكل مالى من متاع الدنيا وأنا لك . (همس) أنت السبب في هذا . أنا أكرمك .
بلوم
أنا ؟ متى ؟ أنت تحلمين . لم أرك أبدا .

القوادة

دعى السيد لحاله أيتها المحتالة ، وتكتبين للسيد خطابات تورطه . تجوين الأرصفة تصيدين .
يجب على أمك أن تربطك في عمود السرير وتجلدك أيتها الفاجرة .

جهرتي

(الى بلوم) وأنت عندما اطلعت على كل أسرار درجى الضعافى . (تتلمس كفه ، وهي
نزىل) رجل مخنزير متزوج ا أحبك لما فعلت لى .
(تدب في خط متعرج . تقف مسز برين وهي ترتدى معطفا من الصوف الرجالى الخشن
بجيوب فضفاضة منتفخة في المر ، بعيون خبيثة فاغرة ، تبسم بكل استنان فمها الأدفق العاشب)
مسز برين

مستر ..

بلوم

(يسعل بوقار) سيدتى : عندما تشرفنا باستلام خطاباتك الأخير المؤرخ في السادس عشر من
الشهر الجارى ...

مسز برين

مستر بلوم ا أنت هنا في مواطن الإثم . قشعك في القفش ا ايها الوغد ا

بلوم

(بسرعة) لاترفى صوتك هكذا باسمى . مهما كان ظنك لى . لاتكشفى أمرى . فالحيطان
لها أسماع . كيف حالك ؟ فمن زمن طويل لم . تبدين في غلبة الروعة . مبرنشة تماما . جو

ملاهم لموسم هذا الوقت من السنة . الأسود يكسر الحرارة . طريق مختصر للمنزل من هنا . حى
مثير بيت الساقطات ، ملجأ مريم المجدلية ، أنا سكرتير ...

مسز برين

(ترفع أصبعها !) لياك أن تطلع على بأكنوبة كهذه ! أعرف شخصا لن يحبه هذا الكلام .
صبرا حتى أرى مولى ! (بلووم) علل لسلوكك فى التو واللحظة وإلا فالويل لك !

بلووم

(يتلفت خلفه) غالبا ماكانت تحب أن تنفج على . جولة فى حى الفقراء . شئ غير مأكوف ،
كما تعرفين . وخدم وحشم من الزوج فى زيهم الرسمى لو كانت ثرية . عطيل الوحش الأسود .
يوجين ستراتون . حتى لاعب الصنح والدف الزنجى فى فرقه لفرمور لأغانى القيثارة . واخوان
بوهى . وحتى منظم المداخن .

(يقفز نوم وسام بوهى ، زنجيان ملوانان ، فى بزة قطنية بيضاء ، وجوارب قرمزية ، ياقة سامبو
منشاة بقبة عالية وزهرة النجمة الحمراء فى عروة السترة . فى رقبة كل منهما تعلقت آلة البانجو .
وأبادهيم الزنجية الفاتحة الصغيرة تهض الأوتار ترنقر . تضوى عيونهم البهضاء الكفيرة واسنانيم
العاجية ، ينطلقان فى رقصة صاخبة بقباقيب ضخمة . بدندان ، بنغان ، برنجان ، ظهر لظهر ،
مقدم القدم فى عقبة ، وعقبة فى مقدم القدم ، يتمطقان بمشفرين زنجيين غليظين)

فى البيت واحد مع دينا

فى البيت واحد أنا عارفو

فى البيت واحد مع دينا

يلعب على وتر البانجو

(وفجأة ينزعان اقتعتما السوداء فيكشفان عن وجهين ممتلئين لطفلين : ثم يتسللا رقصا
مقهقهقين ، منشدين ، مدندننمختنين ، مسقشقين ، وهما يحجلان برقصة زنجية للأمام والخلف .)

بلووم

(باتسامة مُرققة) مارأيتك فى عبث طفيف ، إذا لك مراج ؟ فرما تريدنى أن اضمك بين
ذراعى ولو لجزء من الثانية ؟

مسز برين

(تصرخ بمرح) آه منك ايها العبيط . لم لا ترى نفسك فى المرأة .

بلووم

من أجل الأيام الماضية الخوالى . ما قصدت إلا مجرد حفل رباعى ، تزواج من مزيج زيجاتنا .

فأنت تعرفين ما اكته لك في قلبي من مكانة . (مقطعا) كنت انا الذى ارسلت لك تلك الغزالة
الرفيقة في عهد القديس فالنتين .

مسز برين

باللهي ، أما عليك سحنة ! تذهل ، نهنن ! (تمد يدها بفضول) ماذا تخفى وراء ظهرك ؟
دعنى اراها كالولد الشاطر .

بلوم

(يمسك معصمها بيده الخالية) جوسى حاول فيما مضى ، أجمل فتاة في دبلن . كيف يمر
الوقت . اذكركين ، لو استعدت الماضى في عرض إستعدادى ، ليلة رأس السنة القديمة تلك عند
احفال جورجينا سيمسون ببيتها الجديد عندما كانوا يلعبون لعبة ايرفنج يشوب ، العنور على
دهوس معصوب العينين وقراءة الأفكار ؟ وكان الموضوع : ماهو الشيء الذى في صندوق
النشوق ؟

مسز برين

لقد كنت بطل الحفل بإلقائك الهزلجدى واديت دورك خير أداء . كنت دائما أثير عند النساء .

بلوم

(زير النساء ، في سترة عشاء رسمية بقبة من الحرير المتعرج المصقول ، وشارة الحفل الماسولى
الزرقاء في عروته ، وربطة عنق انشوطية سوداء ، وازرار من عرق اللؤلؤ وكأس شامبانيا لامع
مرفوع في يده) سيداتى وسادق ، لنشرب نخب ايرلندة ، والبهت والجمال .

مسز برين

والأهم الخوالى الماضية التى راحت ولن تعود . وأغنية الحب القديمة الحلوة .

بلوم

(يخفض صوته بمغزى) على أن أعترف فعلا أننى متحرك شوقا لمعرفة إذا ما كان حياء حوى
آخر هو الآخر مثل في هذه اللحظة متحرك .

مسز برين

(بشعور دافق .) في غاية التحرك . لندن تتحرك وأنا التحرك يسرى في بدنى كله . (تحك
جانها في جانبه) وبعد العاب الحفل السحرية والمفرقات التى أخذناها من الشجرة جلسنا على
متكأ الدرج العثماني . تحت شجرة الهدال . اثنين في الهوى سوا .

بلوم

(يرتدى قبعة نابهلونية ارجوانية بقرنين بهلال كهروماني ، تنساب أصابعه وإبهامه ببطء إلى راحة

بعدما الطريقة الندية الربيلة التي اسلمها له برفق (ساحة خروج ساحرات الليل . انزعجت الشوكة من هذه اليد ، بخلف ببطء . (بخنان بالغ وهو يضع على إصبعها خاتماً يافوته) La cl daron lemano .

مسز برين

(في فستان للسهرة من قطعة واحدة بلون أزرق قمرى ، حل جبينها اكليل من البهرجان لجنبة من السماء وقد سقطت بطاقة رقصات الحفل بجوار عطفها الأزرق القمري من الساتان ، تضم راحتها برفق ، وتلهث بسرعة) Voglio e non . أنت حمام . أنت مُحرق ! اليد اليسرى اقرب للثؤاد .

بلوم

هندما وقع اعصارك على قريتك الخالي قالوا الجميلة والوحش . لن اغفر لك ما فعلت أبدا . (ووضع قبضة يده على جبينه) ألم يخطر ببالك معنى ذلك . كنت كل شيء عندي . (بصوت مبهوح) أيتها الأنثى ، لقد ضمضت أركان !

(يدلف أمامهم دهنس برين بقبعة عالية بيضاء مع رجال إعلان مكتبة الحكيم هيل يجرجر شيشيا من قماش السجاد ، وقد مط لحيته الكعبية ، يهذى يمينا وفحالا . يتعقبه آلف بهرجان الصغير ، معشحا بدثار آس البسغوى ، من الشمال إلى اليمين ، ويتلوى من الضحك)

آلف بهرجان

(يصيح ساعرا على لوحات الإعلان) م . س . مس .

مسز برين

(الى بلوم) كم سعدنا بالنزوات تحت الدرجات . (ترشقه بلحاظ حينها) ولماذا لم تقبل الموضوع ليبراً ؟ كنت هوى لذلك .

بلوم

(بالترجاج) أهر صديقة لمولل ؟ كيف يمكنك ؟

مسز برين

(لهاب لسانها اللحم بين شففتها ، تعرض عليه قبلة حمامية) هفيس ! الحل تفرش لمونة . الديك هدبة لى معك ؟

بلوم

(بعفوية) كوشر ، شرمى . عجالة للعشاء . البيت بدون اللحم جميع . كنت أشاهد لمة . مسز باندام بالمر . نصيرة عتيبة لشكسبير . لسوء الحظ رميت البرانايج . مكان رائع بحق هنا لبيع اكارع الخنزير . جسى . (ريفشى جولدنج ، ثلاث كعكات نسائية مدبسة فوق رأسه ، يظهر برزخ جانبه تحت ثقل الحقيبة السوداء القاتونية لمكتب كوليس ووارد الحمامين وقد نقش عليها بالجهر

الأبيض حجمته وعظمتان متصلتان . يفتحها ونرى أنها مملوءة بالسحق والرغمة المملحة ، وسلك
فيندون الحلقى وقوارير محتشة بالحبوب (

ريتشى

أحسن أسعار فى دبل .

(بات الأصلع ، خنفس مهموم ، يقف على رصيف الشارع ، يطوى فوطته . خادم خرج بخدم)

بات

(يتقدم حاملا صحيفة ماثلة يندلق منها مرق مرق) لحم بقرى وكلاوى . زجاجة بيعة لاجر .
هوه هوه هوه . ينتظر ليخدم .

ريتشى

الله كريم . أبذنفى حما تهما كلت ...

(برأس خفيفة يمشى قدما إلى الأمام . ينخسه الفاعل وهو يمر مترنحا بطرف قرنه الشائك المتوهج .

ريتشى

(بصيحة ألم ويده على عجزه) آه ، مرض برايت الرئتان !

بلوم

(يشير إلى الفاعل) جاسوس . يحسن الا نثير الانتباه . إلى اكراه الجموع الغبية . ليس لدى
مزاج للمداعة . أنا فى مأزق خطير .

مسز برين

تدجل وتختال كعادتك بحكايات وخزعبلات من بنات افكارك .

بلوم

سأففى الهك بسر مادفنى للحضور إلى هنا . ويجب الا تهوى به . ولا حتى لموللى .. فلدى
لذلك سبب خاص جدا .

مسز برين

(كلها تلهف) اينذا ولاحتى بمال قارون .

بلوم

دعينا نسير . هيا ؟

مسز برين

هيا (تشير القوادة دون جدوى . يمشى بلوم مع مسز برين . يتبعهما كلب الصيد ، يئن انها
يرئى له ، يهز ذيله .

القوادة

راجل يهودى يعقب مهتور !

بلوم

(فى بزة سبور بلون المرطمان ، عسلوج صرمة الجدى فى عرورة صدره ، وقميص أصفر برتقالى غاية الاناقة ، كرافته اسكتلنديه متصالبه النقش للقديس اندروز ، طماق أبيض للكاحل ، معطف سفرى بلون جلد الخشف على ذراعه ، حذاء اصهب بنعل مزدوج ، منظار ميدان يتدلى فوق صدره بحزام عريض ، وقبعة رمادية مستديرة من اللباد) الا تذكرين ماحدث منذ أمد بعيد بعيد ، منذ سنوات مضت وولت ، وكان ذلك بعد أن فطمنا مهلى مباشرة ، كنا نسميها ماريونيت ، عندما ذهبنا كلنا سويا إلى سباق فىرى هاوس للخيل ، اليس كذلك ؟

مسز برين

(فى رداء صوفى ساكسونى رائع التفصيل ، وقبعة مخملية بهضاء ، وخمار أرقى من شع العنكبوت) فى ليوباردتاون !

بلوم

كنت أقصد ليوبارد تاون . وريحت موللى سبعة شلنات على حصان سنه ثلاث سنوات لإسمه كاتم السر وعودتنا إلى المنزل بطريق فوكس روك فى تلك العربه مفككة الأوصال ذات المقاعد الخمسة وكنت فى عز ايامك فى ذلك الوقت وكنت تردين تلك القبعة من الخمل الأبيض يطوقها شريط من فرو الخلد الذى نصحتك مسز هايز بشرائه لأن ثمنه انخفض إلى تسعة عشر شلنات وأحد عشر بنسا وقطعة من السلك وفضلة من القטיפه واراھنك باى مبلغ تريدین انها فعلت ذلك عن عمد .

مسز برين

بالطبع فعلت ذلك ، القطة الخبيثة . ولا تحدثنى عن ذلك . ياها من نصيحة !

بلوم

فلم تكن تليق بك أبدا مثل تلك القبعة الأخرى الصوفية الصغيرة برهشة عصفور الجنة فيها التى اعجبت بها وهى على راسك وكنت بحق جذابة فيها ولو أن قتله كان يخلو من الرحمة ، انها مخلوقة القاسية ، مخلوق منمنم صغير قلبه فى حجم الخرذلة .

مسز برين

(تعصر ذراعه . تتكلف الابتسام) آه ، لقد كنت قاسية شريرة .

بلوم

(بصوت خافت ، سرا ، وبسرعة زائدة .) وكانت موللى تأكل شطيرة من اللحم بالبهارات من

سبت طعام مسز جو جالاهار . وبصراحة بالرغم من معجبيها أو مديريها ، لم أحب أبدا بأسولوبها .
فقد كانت ...

مسز برين

جدا ...

بلوم

فعلا . وكانت مولى تضحك لأن روجرز والمجنون ماجوت اورايلي كانا يقلدان ديكا ونحن
نمر بمزرعة وممر بنا ماركوس تيوتوس موسى ، تاجر الشاي ، يفقد عربة مع ابنته ، كان اسمها
شخلع موسى وكلها المدلل في حجرها شاخ الأنف وتساءلت إن كنت في حياتي قد سمعت أو
قرأت أو علمت أو قابلت ...

مسز برين

(بحماس وشغف) نعم . نعم . نعم . نعم . نعم .
(تحتفى من جانبه . يواصل سيره يتعقبه الكلب وهو يتن ناحية بوابة جهنم . في أحد المداخل
المقنطرة تقف امرأة منحنية إلى الأمام منفرجة القدمين تبول كالبقرة . خارج مخارة مصراعها مغلق
تستمع زمرة من المتسكعين لحكاية يسردها عليهم صاحب العمل بفتطيسه المهروسة بمزاج خشن .
يتخبط اثنان منهم مهتورا الذراعين يتصارعان ، يصخبان ، في معركة بلهاء معشوهة)

الأسطى

(تقوس ظهره ، وتلولو صوته في فممه) ولما نزل كيرنز من على السقالات في شارع بيتر
تفكروا كان رابع يحصلها فين إلا في سطل البيرة المليان الموجود هناك وسط نشارة الخشب للنقاشين
عند ديروان .

المتسكعون

(يقهقهون بغيران مفلوكة .) يا سيد ا
(يتهز قبايعهم المبقعة بالطلاء . يقصفون حوله ملطخون بفراء وجص محافلهم مجلومين .)

بلوم

صدفة هي الأخرى . يعتقدون أن الأمر مضحك . وشر الهيلة ما يضحك في وضوح النهار . كان
الشي عنة . ولحسن الحظ لم يكن هناك اثر لامرأة .

المتسكعون

يا سلام ا حكاية ظريفه . أملاح ملينه . وفين يا سيدى ، في بيرة العمال . (يمر بلوم . مومسات
رخصه ، مثنى وفرادى ، مخمدرات ، بشمر أشعث ، تنادى من الحنى ، والفرج ، والؤلوج .)

الموسسات

رايح بهيد فين ياحلو كوكو؟

كيف حاله هودك؟

معساك كبرت ولعمه؟

اسمع ، تعال لما اذكرك ؟ .

(ونعوض خلال هذا المستنقع ليصل إلى الطريق المضاء بهيدا . من خلف كرش ستائر نافذة مفتوحة انتصب بوق جراموفون نحاسي منهجج . تماحك صاحبة حانة بدون ترخيص في العتمة مع الفاعل والثين بزي أحمر)

الفاعل

(يتجشأ) وفيه الهت الملعون ؟

صاحبة الحانة

شارع يهودون . بشلن زجاجة بيرة الإستوت . سيدة محترمة .

الفاعل

(يتشبث بصاحبي الزى الأحمر ويترنح إلى الأمام معهما) هيا ايها الجيش الانجليزى .

الجندي كار

(خلف ظهره) لا يهدو عليه العبط .

الجندي كومتون

(يضحك) انت بتقول فيها .

الجندي كار

(للفاعل) كاتنين ثكنة بورتو يبللو . إسأل عن كار . بس قول كار .

الفاعل

(يزقق) إحنا شهاب . ويكسفورد

الجندي كومتون

عل فكرة ! حتمعل ايه في الشاويش ؟

الجندي كار

بينيت ! ده صاحبي . أنا مغرم بالعجوز بينيت .

الفاعل

الاغلال الحارقة .

وغرر أرض الوطن .

(يترنخ إلى الأمام بهرهما معه . يتوقف بلوم ، متحيرا مرتبكا . يقترب الكلب وقد تدل لسانه ،
بلهث .)

بلوم

ساعود بخفي حنين بكل تأكيد . بيوت عث . الله يعلم أين ذهبوا . السكران يمشى بسرعة
الرهوان . ربكة لطيفة . مشهد ماحدث في محطة وستلاند رو . ثم نقطة في الأولى بتذكرة درجة
ثالثة . ثم بعدت جدا . القاطرة خلف العربات . كان من الممكن أن يلقى إلى مالاهايد أو إلى
نخط جانبي حتى الصباح أو لتصادم . المشروب الثاني هو السبب . في واحد الكفاية . ولماذا
اتعقبه ؟ ومع ذلك فهو افضلهم جميعا . اذ لم اعلم بمحاكاة مسز يوفوى بيوفوى لما ذهبت
ولا قابلت قسمه ونصيب . سيضيع نقوده . بيت المعونة قريب . تجارة رائجة لباعة الاصناف
الرخيصة ، مرايين . كم تعوز ؟ مايجي بسهولة يروح بسهولة . ربما فقدت حياتي أنا الآخر مع
ذلك التنهز جلجر سجلة قضيت رامضوء لولا حضور الهدية . ولكنها لا تكفي دائما لانقاذك . فلو
كنت مررت بنافذة ترولك ذلك اليوم مبكرا دقيقتين لأصبت برصاصة . غياپ الجسد . ومع
ذلك لو اخترقت الرصاصة معطفي لقاضيته للصدمة محساسة جنبه . مأساه ؟ ذلك المتأنق من
نادى شارع كبلدير ؟ كان الله في عون نحولى ضيعته . (يمعن النظر فيما أمامه ويقرأ الشعار
المكتوب على الحائط بالطباشير بخط مشحبط : ممنوع جلد عميرة ورسم للجلد) أمر غريب ا
رسم مولى على الندى المتجمد على لوح زجاج نافذة العربة في كنجزتاون . ماذا يشبه هذا
الشكل ؟ (دميات مرقشة تسترخي في موالج مضاعة ، وفي فروج النوافذ ، تدخن لفائف
بيردزاير . وهففت ناحيته نكهة عسلية الاعشاب الحلوة تحوم حوله ببطء في أكاليل بيضوية .)

الأكاليل

حلوه الحلويات . حلوة الحرام .

بلوم

بعض ظلع في صلبى . ذهاب أم لباب ؟ وهذه اللحوم ؟ كلها فتصير كلك دبقا كالخنزير .
أستتوك أنا . تهديد للنقود . كتور شلن وثمانية بنسات . (يمد كلب الصيد خطما باردا
يستروح به يد بلوم ، وهو يطوح بذهبه .) أمر غريب حبيهم لى . حتى ذلك المتوحش اليوم .
من الأفضل أن تخاطبه أولا . كالنساء يحبون المحاكاة . متتن كاهن عرس . كل واحد ومزاجه .
قد يكون مسعورا . مأمون . يسير بانحراف . كلب طيب . جربانون ! (انبطح الكلب الدلب
على ظهره يتلوى بفحش يتوسل بهرائنه وقد طلع لسانه الاسود الطويل .) متأثر بما حوله . ناوله

واخلص . بشرط لأحد . (بكلمات مشجعة عاد متاثلا بخطو وثيد خلصة ، يتعقبه كلب الصيد ، إلى زواية معتمة فاح نتن بولها . بفك لفة ويكون على وشك أن يلقى بكارع الخنزير عندما يتوقف ويتحسس وظيف الشاه) كبيرة بثلاثة بنسات . ربما لأنها في مدى الهسرى . تتطلب مجهودا أكبر . لماذا ؟ صغيرة لقللة استعمالها ، هيا دعها تنزلق كلها . أثنين شلن وستة .
(بأسف يدع كارع الخنزير ووظيف الشاه في لفتيهما يسقطان . يهرس البولودوج الصرة بعنف يتخم نفسه بنهم مزيجر ، يقرقش العظام . يقترب حارسان بلقا عين للمطر ، في هدوء ، في حذر . يتشاوران سويا .)

الحارس

بلوم . ليلوم . من بلوم . بلوم .

(يضع كل منهما يدا على كتف بلوم .)

الحارس الأول

ضبطناك متلبسا . لاترتكب أية حماقة .

بلوم

(يتلعم) لقد كنت أفعل خيرا للآخرين .

(سرب من طيور النورس والنوء ، تهب من وحل نهر اللينى جامعة وبين مناقرها كعك بانبرى .)

النورس

كهو كاب لكلنا كانكرى كيك

بلوم

صديق الانسان . تكسبه بالعطف .

(يشير باصبعه إلى الكلب . ينزل بوب دوران من على مقعد حال للهار بترنخ ناحية الكلب الذى يجرش .)

بوب دوران

يا أجرب . أعطنى يدك . سلم بيدك .

(يزجر البولودوج ويذئب شعر قفاه وبين نواجذه هبرة من برجمة الخنزير يريل منها لعاب غث مسمر . يهبط بوب دوران في سكون إلى ساحة قبر .)

الحارس الثانى

جمعية الرفق بالحيوان .

بلوم

(بحماس) عمل نبيل . لقد حنفت سائق الترام على كوبرى هارولد لسوء معاملته لحصانه المسكين وهو مصاب بفرفة تحت علقه . لم يكن نصيبى سوى القويح . بالطبع كان الصنيع . عسرا وآخر ترام . وكل الحكايات عن حيلة السرك تعتبر غير انسانية بالدرجة الأولى .

(السنيور ملغاي ، شاحب من الشهوة ، في بزة مروض الأسود بأزرار من الماس في صدر قميصه يخطو الى الأمام ممسكا بطوق من الورق ، وسوط طويل ملغى ، ومسند مسند إلى الكلب العفري النهم)

السنيور ملغاي

(باهتسامة شريرة) سيداتي وسادتي : اقدم لكم كلبي السلوق المروض . لقد كنت أنا الذى كسر شوكة هذا الفحل الضارى من سهول البامبا ، آجاكس ، بفضل سرجى المرخص برامة والمزود بمسامير مديبة لأكلة اللحوم . قماط تحت البطن يحمل مقنود . بكرة رالعة وعجلة للخلق ستجعل أسدك يخر تحت قدميك ، مهما كان قهوسا ، حتى ولو كان سلطان Leo Poro ، ذلك الأسد اللبى هناك آكل لحوم البشر . وبفضيب عصى أحمر ساعن وبعض المروخ تدحك به الأماكن الملتبة تخرج بمحوان مثل فريتز من امستردام ، الضبع الذى يفكر . (تطلق عيناه الشرر) الى التمتع بالملكة المهدية . إن السر فى وضعة عينى مع تألقات صدرى . (باهتسامة ساحرة) والآن اقدم لكم مدموازيل روى ، مفخرة هذه الحلبة .

الحارس الأول

والآن هيا . اسلك وعنوانك

بلوم

لقد نسيت الآن . آه ، تذكرت . (يطلع قبعة الفاعرة بالتحية) الدكتور بلوم ، ليوبولد جراح الفم والاسنان . لقد سمعتم بفون بلوم باشا . كلماته مليون . Deenewer . يمتلك نصف المسامير . ابن عصى .

الحارس الأول

أوراق الإلهات

(تسقط بطاقة من الحزام الجلودى داخل قبعة بلوم .)

بلوم

(بطربوش احمر ، قاض بزبه الرسمى ووشاح اعضر عريض ، على صدره وسام مزيف لجوقة الشرف ، يلتقط البطاقة فى عجلة ويقدمها .) اصح لى . إلى عضو فى نادى صف ضباط الجيش

والبحرية . ووكلائى المحامون : السادة جون هنرى ميتون ، ٢٧ سكة باتشولار .

الحارس الأول

(يقرأ) هنرى فلاور . عنوان السكن غير معروف . التلخيص والتسكع بدون وجه حق .

الحارس الثانى

هذا دفع بالغية . خذ حذرك .

بلوم

(يبرز من جيب سترته الداخلى وردة صفراء ذابلة) هذه هى الزهرة موضوع السؤال . لقد أعطاهما لى رجل لأعرف اسمه . (جون تكلف) تعرفون تلك النكة القديمة ، وردة قشتالة . بلوم الوردانى . تغيير فى الاسم ، فيراج ، زاهر . (يتمم بصورة حميمة ، سرا) نحن مخطوبان كما ترى ، باشاويش . فى الموضوع سيدة . مشكلة عاطفية . (يضرب بكتفه الشرطى الثانى يرفق) سيك باشينج . هذه هى طريقتنا نحن فى البحرية . انه الزى الرسمى الذى يفعل ذلك . (يتجه بوقار ناحية الشرطى الثانى) ومع ذلك ، بالطبع ، قد تمنى بهزيمة كتابليون فى ووترلو أحيانا . تفضل بالدخول أمة ليلة تشاء وتناول كأسا من النبيذ . (لى الشرطى الثانى يبرح) سأقوم بتقديم ايها المفتش . انها مشاع . تعملها فى غمضة عين .

(يظهر وجه زئبقى داكن ، يتقدم شكلا محجبا)

الزئبقى الداكن

رجال المباحث فى أثره . لقد طرد من الجيش .

ملوثا

(بحجاب سميك ، ورسن قرمزية حول عنقها وعدد من جريدة آيريش تايمز فى يدها ، فى نبرة عتاب ، تشير باصبعها) هنرى ! ليوبولد ! ليوبولد ! ليونيل ! ايها الغائب . رد لى شرفى .

الشرطى الأول

(بصرامة) هيا لى المخفر .

بلوم

(فزعاً ، يتممر بقبخته ، يرتد إلى الخلف ، ويده على قلبه وقد رفع ساعده الايمن باستقامة ، يعطى إشارة الدفاع وعلامة الماسونية .) كلا ، كلا ، أيها السيد الميجل إنها ربة العشق فينوس . تشابه خاطيء . مسرحية برید ليون . ليزورك وديوسك . تذكرون قضية تشاهلنز قاتل أخيه . نحن رجال الطب . بقتلة بضرية بلطة . انكم تنجنون على . خير أن يفلت مذنب واحد من أن يجرم تسعة وتسعون .

مارثا

(تشنج خلف حجابها) حثت بوعده . إن اسمي الحقيقي يجبى جريفيين . لقد كتب لي يقول انه تمس . سأفنى بالأمر لأخى ظهير فريق يكتيف للرجي بمايها العايب المتحجر القلب .

بلوم

(ويده تحفى فمه) انها سكرانه . المرأة ثملة . (يتمم بغموض اختبار أفرام) شتبولت ا

الشرطى الثانى

(دموعه فى عينيه ، لبوم) يجب عليك أن تشمر بالخرى والعار .

بلوم

حضرات السادة المحلفين ، دعونى أشرح لكم . هذا محض خيال . أنا رجل أساؤا فهمى . يريدوننى أن أكون كبش المحرقة . أنا رجل رب أسرة محترم لاثشوبنى شائبة . أقطن فى شارع اكليس . وزوجى ! انا ابنة قائد يشار اليه بالبنان ، جتتلمان مقدم له سمعة طيبة اسمه اللواء براهان تويدي أحد أبطال بريطانيا المحاربين الذين ساعدونا على إحراز النصر فى معاركنا . حصل على نوط رتبته لصموده البطولى فى الدفاع عن ووركس دريفيت .

الشرطى الأول

أى فيلق ؟

بلوم

(ينظر إلى الشرقات العليا .) جنود دبلن الملكيون ، ملح الأرض ، يارجال ، يعرفهم العالم أجمع . أعتقد اننى أرى من بينكم هناك بعض زملاء فى السلاح . جنود مشاه دبلن . مع رجال شرطة عاصمتنا ، حماة بيوتا ، اشجع القتيلان واصحاب أروع أجساد فى خدمة عاهلنا .

صوت

لقد بدل قميصه المرتد . يحيا البوير . من الذى سخر من جو تشمبرلين ؟

بلوم

(يده على كتف الشرطى الأول .) كان والدى المعجوز هو الآخر قاضى صلح . وأنا المجهزى قح مثلك تماما يا سيدى . وحاربت تحت رايتكم من أجل انجلترا ومليكها اثناء حملة جنود البوير شاردى الذهن بقيادة الجنرال كوف فى حديقة فينيكس وشركت بعد معركة جبل سيون كوب ومعركة بلومفونتين وذكر اسمى فى أكثر من رسالة . لقد فعلت كل ما بوسع رجل ايض . (بهدوء والفتاع) تذكر جيم بلودسو القبطان . صلح قلوعك ياريس .

الشرطي الأول

المهنة أو الحرفة .

بلوم

إلى في الواقع ، احترف الأدب . مؤلف / صحفي . ونحن في حقيقة الأمر بصدد نشر مجموعة من قصص المسابقات أنا مبتكرها ، شيء يختلف اختلافا كبيرا عما سبقه . لي صلة بالصحافة البريطانية والأيرلندية . وإذا اتصلت برقم ...

(يخرج مايلز كروفورد بخطوات متعجلة . ورشه بين أسنانه . يتوهج منقاره القرمزي تحت حالة قهقهة الخوص . يتراجع من إحدى يديه مشككا بصل إسباني ويمسك بالأخرى مسماع تلفون على أذنه)
مايلز كروفورد

(يتنهد غيبه كلغد الديك .) هالو سبعة وسبعين ثمانية أربعه . هالو . موبلة فريمان ومسحة الدهر الأسبوعية يتكلم . تشل أوروبا . أنت إيه ؟ بلوييف ؟ ومن يكتبها ؟ انت بلوم ؟
(يقف مستر فليب بيوفوى ، شاحب الوجه ، في منصة الشهود ، في بدلة صباحية خاية الأناقة ، يبرز طرف مندبل من جيب صدر سترته ، وسرواله مكوى بلون اللافاندر وحذاء بمجلد لميع . يحمل حافظة كبيرة للوراق ببطاقة مطبوع عليها : روائع ماتشام .)

بيوفوى

(يتشدق) كلا ولن تكون ابدا ، وأنت أبعد ما تكون عن ذلك كما أعرف . وأنا لا أحترف بذلك ابدا . أن أى جنتلمان حقيقى أو أى سيد له مبادئ الجنتلمان الأساسية لا ينحدر بتصرفاته إلى مثل هذا السلوك الكريه . امامكم ، يا سيادة القاضى ، واحد من هؤلاء . لص منتحل . مدع متشكك في زى رجال الأدب . ومن الواضح الجلل أنه سطا على بعض كتبي الرائجة بكل وضاعة وحقارة ، جواهر نفيسة ، عبارات الغزل فيها فوق كل الشبهات . فأعمال بيوفوى ، قصص الحب والطبقة الراقية ، ومما لاشك فيه ، يا صاحب السعادة ، انكم ملمون بها ، قد أصبحت ضرورية لا يخلو منها منزل في طول المملكة وعرضها .

بلوم

(يهمهم بخنوع كلب مغلوب على أمره .) لي اعتراض بسيط على الساحرة الضحوك ، يد في يد ، إذا سمحتم لي ...

بيوفوى

(بقلب شفته ويوجهه ابتسامة متشائمة لقاعة المحكمة .) آه منك ايها الحمار الأتبان المضحك آه . أنت حيوان وضع تعجز عن وصفك الكلمات . لا اعتقد انك بحاجة تدعوك أن تزعج نفسك

بهذا الشأن إلى هذه الدرجة . إن مستر ج . ب . بينكر ، وكيل الأدب ، حاضر معي . واعتقد ،
باسيادة القاضي ، أننا سنحصل على بدل الشهود المعتاد ، اليس كذلك ؟ لقد افلسنا إلى حد كبير
بسبب هذا الولد الصحفي القمىء ، زاغ ريمز هذا ، الذى لم تطلأ قدمه فناء جامعة اهدا

بلوم

(فى لمجة مبهمة) جامعة الحياة . الأدب الرخيص .

بيوفوى

(يزعم) هذا إفاك وبيتان بفصحان عن فسدان هذا الرجل الحفى . (يقدم حافظته .) لديها
هنا أدلة دامغة ، جسم الجريمة Corpus delicti باسيادة القاضي ، غينة من أجود أعمال تدنست
بسمه الوحش .

صوت من الصالة

موشيه ، موشيه ، ملك اليهود

مسح دبره بجمردة فى عمود

بلوم

(بشجاعة) فرط السحب .

بيوفوى

بأيها الوغد الحقير ! تستحق أن يزج بك فى زرية الخنازير ، أيها المثلوف ! (إلى المحكمة) بكفى
أن تلقوا نظرة على حياة هذا الرجل . فهو يمشى عيشة رباكية ! ملاك خارج البيت وشيطان داخله .
لا يتفوه باسمه فى الأوساط المحترمة . واخطر سفيه متآمر فى عصرنا .

لوم

(إلى هيئة المحكمة) وهو ، اعزب لم يتزوج ، كيف يتسنى له أن ...

الشرطى الأول

الملك ضد بلوم . لتدخل السيدة دريسكول .

الحاجب

مارى دريسكول . خادمة المطبخ .

(تتقدم مارى دريسكول ، خادمة فى ثياب رثة . تعلق فى زراعها سطلا وتحمل فى يدها مقشة

للتنظيف)

الشرطى الثانى

وأخرى ! أتمنهن تلك الحرفة المؤسفة ؟

مارى دريسكول

(بخفى) لست منهن . لى سمعة طيبة وعملت أربعة اشهر فى آخر عمل لى . كنت فى مكان جيد ، بسته جنيتات فى السنة مع بقشيش واهام الجمعة راحة وكان لازم اترك الشغل بسبب الاعيه مسمى . الشرطى الأول

وبماذا تهمينه ؟

مارى دريسكول

لقد لمح لى بشيء ما ولكننى حافظت على نفسى بالرغم من فقرى .

بلوم

(فى سترة منزلية من قماش متموج ، وينطلون من قماش الفلانيل ونخافين بدون كعب ، غور حليق الذقن ، مشعث الشعر) لقد عاملتك بكل اعتبار . واعطيتك هدايا تذكارية ، رباط ساقى أنتهى أخضر فوق مستواك . وبدون روية وققت بجانبك عندما يتهمونك بالسرقة . لكل مقام مقال . الجلد جد .

مارى دريسكول

(باحتداد) الله يشهد على وانا واقفة الليلة أقسم أنتى لم أمس تلك المهارات .

الشرطى الأول

الإساءة موضوع الشكوى ؟ هل وقع فعل ؟

مارى دريسكول

لقد باغتنى فى حديقة المنزل الخلفية باحضرة القاضى ، عندما خرجت المست للتسوق فى صباح يوم يسألتنى عن دبوس مشبك . وامسك لى وخلف فى جسمى فيما بعد كدمات زرقاء فى أربعة أماكن . وعاث مشى بملابسى .

بلوم

لقد قاومت وردت بالحنف .

مارى دريسكول

(باحتقار) لقد كنت أحترم مقشة التنظيف أكثر منك ، نعم لقد عارضته باصاحب السعادة لكنه اشلر على : تكلمى الأمر .

(ضحك عام)

جورج فونتريل

(مُحضر الجلسة بصوت رنان .) محكمة ! نظام ! على المتهم الآن أن يدلى برواية مزيفة .

(يبدأ بلوم ، بعد أن دفع ببراءته ، وقد أمسك بزنبقة ماء في أوج تفتحتها ، خطابا طويلا مبهما . سوف يستمعون لما سيقوله محاميه في مرامخته المؤثرة أمام المحلفين . فهو في حالة بالغة من اليأس والعجز ولكن ، بالرغم من وصمه بأنه شاه جرياء ، إذا جاز لنا هذا التعبير ، فقد كان في نيته أن يغير مابتنسه ، أن يحو الماضي من ذكراء بطريقة لختيه بالغة الحنان ، وأن يهود الى الطبيعة كحيوان برىء الياف . لقد كان طفلا ولد بعد سبعة أشهر وقد ربياه ، والداه المعجوزان ، وهما طريقا الفراش ورعياه بحرص وعناية . قد تكون هناك بعض زلات والد متلاف ولكنه كان ينوى أن يبدأ صفحة جديدة ، وخاصة الآن وقد أصبح قاب قوسين أو ادنى من عمود الشهير ، أن يعيش حياة بسيطة في خريف عمره في كتف حضن عائلته الخنون من حوله . انه بريطاني متأقلم رأى في ليلة الصيف تلك من على سلم قاطرة شركة السكك الحديدية الدائرية عندما توقف المطر عن النزول لمحات من خلال نوافذ بيوت عامرة بالحلب في مدينة دبلن واربابها ومناظر ، حقا رعوية ، سعيدة لعالم أفضل بورق حائط ماركة دوكريل بشلن وتسعة بنسات للعشر باردات ، واطفالا ابرياء ولدوا بجنسية بريطانية يتلثمون بصلوات للطفل المقدس ، وتلاميذ من الشبان يناضلون مع واجباتهم المدرسية ، وفتيات مثاليات شابات يعزفن البيانو أو سرعان مايشتركن بحماس في تلاوة الصلوات وقد التفقن حول نار حطبة الميلاد التي تفرقع بيننا تنتزه ، في الدروب والمسالك الخضر ، الفتيان على أنغام الأرغن الزمار المزين بهيكل معدني بأربعة مقابض للضبط واثنى عشر منفاخا او كازيون ، تضحية ، صفقة لاتعرض ...

(يتجدد الضحك . يغمغم بشوش . يشتكى الصحفيون من عدم قدرتهم على الاستماع)

الكاتب والمختزل

(دون أن يرفعا نظرها من على دفتريهما) فكوا رباط حذائه .

بروفيسور ماكهيو

(من منصة الصحافة ، يتنحنح وينادى)

نفت بارجل . تنخمها حبة حبة .

(يستمر الاستجواب فيما يختص ببلوم والسطل . دلو كبير . بلوم ذاته . اضطراب معنى الحوار . في شارع يفر . قداد ، نعم . مؤلم جداً . سطل النقاش . من المشية المتخسية . معاناة لتعاسة لا تحتمل . ألم مبرح . حوالى الظهر . الحب أو التبيذ . نعم ، بعض السباغ . لحظة حرجة . لم ينظر داخل السطل . لأحد . بالها من ورطة . ليس تمام . عدد قديم من المقطعات . ضجيج وصيحات استهجان . بلوم في سترة ممزقة ملطخة بالجير الأبيض وبس قبعة بيرية معوجة على رأسه ، وشريط من الورق اللاصق على أنفه ، يتفوه بكلام غير مسموع)

ج . ج . أو مولوى

(فى قمة رأس رمادية وروب الحمامة ، يتكلم بصوت احتجاج موجه) ليس هذا مكان لاستخفاف غير محشم على حساب إنسان زل فى دروب الكروم . فلسنا فى حلبة لمصارعة الديبة ولا فى حفل مبتذل لجامعة اكسفورد لا بل وليست هذه محاكاة ساخرة لمجرى العدالة . إن موكلى قاصر ، اجنئى مسكين مهاجر بدأ من لا شئ وصل مستخفيا على متن باخرة ويحاول الآن أن يكسب قرشه بهرق جيئه . فالجنحة الملققة كان سببها زيغ ورائى لحظى جلبه اهتلاس ، وامثال هذه الأخطاء التى نزع منها جرائم عند وقوعها تعتبر مباحة فى موطن موكلى الأصلي ، أرض الفراعنة . وبديهي ، *prima Facie* ، أوكد لكم أنه لم يكن هناك محاوله لهتك العرض . فلم تم العلاقة الحميمة كما أن الاعتداء الذى تشكو منها الفتاة دريسكول ، بأنه راودها عن نفسها ، لم يتكرر . وأود أن أعالج على وجه الخصوص مسألة التأسل أو الردة الوراثة . لقد كان فى حياة موكلى العائلية حوادث غرق للسفن والسرقة . ولو قدر للمتهم أن يتكلم ففى استطاعته أن يقص علينا حكاية من أغرب ما زُبر بين طيات كتاب . فهو ذاته ، ياصاحب السمادة ، حطام إنسان من سُل الإسكاف . إن سبب خضوعه هو أنه من عرق منغولى وليس مسؤولا عن تصرفاته . وليس هذا كل شئ فى واقع الأمر .

بلوم

(حافى القدمين ، بصدر حمامى ناقى ، بصدري وينظرون عسكري حقير ، وقد التوت فى خنوع اصابع قدميه إلى الداخل ، يفتح عيونه الخلدية الضيقة ويتلفت حوله فى ذهول ، يمر بيد بطيئة على جبهته . ثم يشد حزامه بطريقة التوتية ويؤدى التحية لهبة المحكمة بانحناءة لإجلال شرعية بكتفيه وقد رفع إبهاما للسماء) عمل ليلة جليله حلوة خالص . (ويبدأ فى اللغو بسذاجة)

ليو لى بولدى المسكينى

كل ليلة جيب كارع خنزيرى

يدفع فيه اثنين شلينى

(صاحوا فيه ليسكت)

ج . ج . أو مولوى

(بحماس للجمهور) ليست هذه معركة متكافة . تبا ، لن اسمح أبدا لأى من موكلى أن يمس أو يكلم أو يتحرش به كذا من قطع من الذئاب والضباع الضاحكة . لقد سبقت شريعة موسى قانون الغاب . إلى أقولها وأقولها بشكل قاطع بات دون أن يكون لى أدنى رغبة ولو للحظة واحدة أن أعرقل سير العدالة ، لم يكن المتهم محمضا ولم تتعرض المدعية للتحرش . لقد عامل

المدعى عليه الفتاة الشابة وكانها ابنته فعلاً . (يرفع بلوم يد ج . ج . اوموللى ويلثمها) سوف ادفع بالينة والحجة واثبت بالدليل القاطع أن اليد الخفية قد عادت إلى الاعيها القديمة . لعدم كفاية الأدلة ، اتهموا بلوم . إن موكلى ، رجل خجول بطبعه ، وهو آخر رجل فى هذا العالم القادر على إثبات أى فعل قليل الحياء يستوجب ممن خدش حياؤه الاعتراض ، أو على أن يرمى فتاة ضلت سواء السبيل بحجر عندما نال منها رجل وغد مسؤول عن مصيرها مأربه كما كان يحلو له . أنه يريد أن يسلك سواء السبيل . انى اعتبره أنصع رجل عرفته . إن حفظه متعثر فى هذه الأيام بسبب الرهن العقاري لممتلكاته الشاسعة فى اجنداث نيتام من آسيا الصغرى البعيدة ، وسنعرض عليكم شرائح بالفانوس السحرى الآن . (إلى بلوم) اقترح أن تقوم أنت بهذا العمل الجميل .

بلوم

بنس فى الجنه .

(يعرض على الحائط سراب بحيرة كينثريث وماشية غير واضحة المعالم ترعى فى الضوم الفضية . يقف موسى دلوجاز ، بعيونه العرسية ، أمهق ، فى ملابس قطنية خشنة زرقاء ، فى قاعة المحكمة ممسكا فى كل يد برتقالة ليمونة وكلية خنزير)

دلوجاز

(بصوت أجش) بلييتروستراس ، برلين ، غ . ١٣ .

(يخطو ج . ج . اومولوى فوق منصة واطفة ممسكا بطية صدر سترته بوقار . ويمطت وجهه ، ويشحب ويتلعى ، بعيون غائرة ، وبثرات السل الرئوى والعظم الوجنى الدق لجون ف . تاهلور . يضع منديله على فمه ثم يتفحص مدّ الدم الوردى الدافق)

ج . ج . أومولوى

(معلوم الصوت) معذرة ، لقد ابتليت ببرد حاد ، وقد غادرت فراش المرض على مضض . بضع كلمات متفاه . (يتخذ رأس سيمور بوش الطائرى ، وشاربه الثعلبى وطلاقة خرطومه) وعندما يفتح كتاب الملائكة ، واذا استحق أى شيء دشنة الحجر المتفكر للروح الممجة المتجددة أن يعيش . اذن اقول لكم دعوا المتهم المائل امامكم يحظى بحقه المقدس فى تبرئته لعدم توفر اليينة لإدائته . (تقدم للمحكمة ورقة دُون عليها شيء ما)

بلوم

(فى رداء المحاماة) يمكن تقديم أحسن المراجع . السادة كالان وكولمان . السيد الحكيم هيل ، قاضى إستئناف . رئيسى القديم العجوز جو كوف . السيد ف . ب . دهلون ، عمدة مدينة دبلن سابقا . لقد تحركت فى دوائر الطبقة الراقية ... ملكات مجتمع دبلن . (بدون اكتراث) لقد

كنت اتحدث مساء هذا اليوم في قصر نائب الملك مع اصدقائي القدامى ، سير روبرت وليدى بول ، العالم الفلكي العظيم ، في حفل استقبال الأصيل . وقلت له . يا سير بوب ...

مسز يلفرتون بارى

(في فستان للسهرة يجب مفتوح من الأوبال وقفاز طويل حتى المرفق بلون العاج ، ترتدى معطفًا واسع الردين عند الأبط ضيق عند الرسغين بلون الآجر ببطانة مضربة مزين بفرو السمور ، وفي رأسها مشط من الماسات وقنزعة من ريش مزركش) اقبض عليه باحضرة الضابط . لقد ذهر لى كتابها غفلا من الاسم بخط مبتدئ أعوج مائل عندما كان زوجى في حكمة إدارة شمال مقاطعة تيررارى في دائرة منستر مهره بامضائه جهمس حب الفلقة . قال إنه تأمل من شرفة المسرح العليا كرتى نهى الراتنين وأنا جالسة في مقصورة في مسرح رويال في الحفل الساهر لأوبرا La Cigale قال لقد المهته تماما . وفاتحنى بوقاحة لأسلم له نفسى في الساعة الرابعة والنصف مساء في يوم الخميس التالى بتوقيت دونسينك . وعرض على أن يرسل لى بطريق البريد رواية خيالية بقلم مسيو بول دى كوش عنوانها الفتاة صاحبة المشدات الثلاثة .

مسز ييلينجهام

(في قلنسوة ومعطف من فرو الأرنب ، تذررت به حتى أنفها تخطو من عربتها وتنعم النظر وتتفحص من خلال نظارة بمقبض من ذبل السلحفاة اخرجتها من جراب اليدين الضخم المصنوع من فرو الابوسوم) ولى أنا الأخرى . نعم ، أعتقد انه ذات الشخص المريب . لأنه اغلق باب عربتى أمام منزل سم ثورنلى ستوكر في يوم غاشف الثلج من أيام شهر فبراير الباردة في عام ثلاثة وتسعين للدرجة أن شبكة الزراب وصمام الخزان في حمامي تجمدا من السقيع . وفيما بعد ارسل لى في خطاب برسية أليّة قطفها من أعلى الجبل ، كما قال ، إكرامى لى . ولقد عرضتها على خبير في علوم النباتات وحصلنا على معلومات تفيد أنها زهرة بطاطس بلدى مسروقة من دفيئة للبواكير في مزرعة نموذجية .

مسز يلفرتون بارى

عار عليه !

(يتدقق جمع غفير من الساقطات والصعاليك) .

الساقطات والصعاليك

(يعلو صراخهم) حرامى ، لص . ها هو السفاح . تصفيق لنشال موشيه .

الشرطى الثانى

(يخرج الأصفاذ) هامى الأساور .

مسز بيلينجهام

لقد أرسل لي خطابات بخطوط مختلفة كلها إطراء مفت يصفني فيها بأنني فينوس مكسوة بالزهر
وادعى أنه يشفق بعمق على حوذى عربتي بالمر الذى يقتله الصقيع في مقعده بينما في نفس الوقت
يحسده على غطاء أذنيه وفروة سترته الجلدية وحظه السعيد لقربه من شخصي وهو يقف خلف
مقعدي مرتديا زى خدمي المميز وشعار النبالة لأسرة بيلينجهام ، درع مزخرف بفرس السمور
برأس إبل مخروطة من ذهب . وأسرف في إطراء أطرافي السفلى ، وربلات سيقاني الممتلئة في جوربها
الحريرى المشدود يكاد يفتق ، واثنى بحرارة على كنوزي الخفية الأخرى بين طيات الدانتيل اللمينة
والتي ، كما قال ، استطاع أن يحسدها في مخيلته . وقد ألح علي ، مدعيا أن مهمته في الحياة هي
أن يلح علي ، أن أدنس فراش الزوجية وان ارتكب الفاحشة في اقرب فرصة ممكنة .

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبوير

(في لباس فارسة مسترجلة ، بقبة صلبة ، وحذاء عسكري ثقيل بمنخاس منتصب ، وصديري
فرمزي ، وقفاز من الجلد مطرز الحواشي لجندي من حملة البنادق ، ورفل طويل على ذراعها وسوط
صيد قصير تضرب به نجاش فرعة حذائها باستمرار) وأنا الأخرى أيضا . لأنه شاهدني على أرض
البولو في حديقة فينيكس في مباراة أبطال أيرلندة ضد منتخب أيرلندة . كانت عيولي ، وأنا احرف
ذلك جيدا ، تلمع بتلف حار وأنا أراقب كابتن طارقي داناهو من فريق خيالة لينس يكسب
الشوط الأخير على جواده الكب المفضل قنطور . وهذا الدون جوان الجلف كان يترصدني من
خلف عربة حنطور وأرسل لي في خطاب بظرفين صورة داعة كالتي يباع مثلها عند حلول الليل
في شوارع باريس فتخدش حياء أي امرأة . مازلت احتفظ بها . وهي تصور قناه نصف عارية ،
جميلة هيفاء (زوجته كما أكد لي بصدق ، صورها بنفسه على الطبيعة) تمارس أفعالا فاحشة مع
مصارع للثيران قوى الأوصال ومن البين أنه وغد . وقد حرصني على التصرف بالمثل ، هل
ارتكاب سلوك شائن ، على الإلم مع ضباط الحامية ، وتوسل إلي أن أدنس خطابه بطريقة لا يمكنني
الانفصاح عنها ، وأن أؤديه بقدر ما يستحق من عقاب ، وأن أمتطيه مفرشحة واركبه وأن أهبه
بسوطي بأقصى ما استطيع .

مسز بيلينجهام

وانا أيضا .

مسز يلفرتون باري

وأنا أيضا .

(تبرز بعض سيدات دبلن المهرمات رسائل بذية تسلمنها من بلوم)

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبوز

(تضرب الأرض بمهامز حذائها التي تجلجل في نوبة مفاجئة من الغضب المفاجيء) اقسم بالله
العل . لأسحلن هذه الكلب الجهان طالما كان في استطاعتي الوقوف على ساقاي . لأسلخنه حيا .

بلوم

(يغمض عينيه ، يجلس القرفصاء مهيباً) هنا ؟ (يتلوى) مرة أخرى ! (يلهث بتلهف ذليل)
اهوى الخطاطر .

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبوز

وأكثر مما تشتتى ! ساجعلها علقه ساخنة . سأجعلك ترقص مذبوحا من الألم .

مسز بيلينجهام

ادبغوا عجزه جيدا ، هذا المرقور ! دونوا عليه نجوما وأشرطة !

مسز يلقون بارى

عز ! لا عذر له ! رجل متزوج !

بلوم

هؤلاء الناس كلهم . لم يخطر ببالى سوى علقه على الكفل . صفقة حارة تلفح ولا تسفع .
قرع بعضا مذهب لتنشيط الدورة الدموية .

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبوز

(تضحك بسخرية) أهذا ماكنت تريد ياعزيزى ؟ اذن ، والله يشهد على ما أقول ، ستحظى
بمفاجأة العمر الآن ، صدقتى ، وكما اشتيت ستلحت كما يلحت القضيب . لقد اهبت الثمرة الكامنة
في نفسى فاستشاطت ضراوتها .

مسز بيلينجهام

(تهر جراب يديها الفرو ونظارتها تتوعد بانتقام) دعيه يتوجع ياعزيزتى آن . الهبى دبره .
صبى على هذا الكلب سوط عذاهك حتى يصير قاب قوسين أو أدنى من الموت . قطعة بسبع
أرواح . سلى خصتيه . شرحه إربا .

بلوم

(يرتعد ، يجفل ، يطبق كفيه في وضع كلب مذنب) آه من قرس البرد ، آه من الرعشة !
كان جمالك الخلاب هو السبب ، انسى ، واغفرى . قسمة ونصيب . سماح هذه المرة . (يدبر
خده الآخر)

مسز يلفرتون بارى

(بحدة) لاتغنى عليه باى حال يامسز تولبوز ا يجب أن يُقفن ا

صاحبة العصمة مسز ميرفين تولبوز

(تفك ازار قفازا الطويل بعصبة) لن اتصرف بهذه الطريقة . كلب مختزير وظل هكذا منذ أن كان جروا . ونجرو ونحاطبني بهذه اللهجة . لأجلدنه علنا فى شوارع المدينة حتى يذرى جسده ويسود . سأغور فيه شوكة ناخمتى حتى المهماز . فهو ديوث ذائع الصيت . (تفرقع بسوط الصيد تشق به الهواء بضراوة .) همروا سرواله ولا تضيقوا الوقت . تعال ياسيد هنا ا بسرعة ا مستعد ؟

بلوم

(ترتعد فرائصه ، وقد بدأ يذعن) لقد كان حر الجو لافحا .

(ديفى ستيفنز ، معقص الحصل ، يمر تحتوطه جوقه من صبية بالى الصحف الخفاة .)

ديفى ستيفنز

معى رسالة القلب المقدس والا يفتنح تيلغراف مع ملحق يوم القديس باتريك . بها كل الصانوين الجديدة لديوثى دبلن .

(يرفع صاحب النفاة المبجل الأب أوهانون فى غفارة الكاهن المذهبة ساعة من الرخام ويعرطها على الناس . ينحنى أمامه الأب كونروى والمبجل جون هيوز (من الآباء اليسوعيين) فى محضوع .

الساعة

(يفتنح بويب العصفور .)

كوكو

كوكو

كوكو

(يسمع صليل لولبات سرير نحاسية تمججل .)

الحلقات النحاسية

جلجل ، جلاجل جلد جلد .

تنحسر سحابة من الضباب بسرعه إلى الخلف لتكشف وبسرعه فى مقصوره المهللين عن وجوه مارتن كنتجهام ، الرئيس بقبة التشريفات ، وجاك باور ، سامبون ديدالرس ، نوم كيرنان ، نيدلامبرت ، جون هنرى ميتون ، مايلز كرفورد ، هادى لينارد ، فضولى فلين ، ماكوى ووجه بدون ملاح لواحد نكمر .

النكرة

ركوب بغير سرج . الوزن حسب السن . وها هو يهبط جهازها .

المهلفون

(وقد انجبت رؤوسهم نحو صوته) صحيح ؟

النكرة

(يزجر) عقب على رأس . مائه شلن الخمسة .

المهلفون

(نكسوا رؤوسهم بالموافقة) وهذا بقدر ما اعتقد معظمنا .

الشرطى الأول

إنه رحل مشبه . جدبلة شعر اخرى جزت من رأس فتاة . مطلوب القبض عليه : جاك السفاح . الف جنيه جائزة .

الشرطى الثانى

(رُوع بهمس) وفى ملاهى سوداء . مورمونى . فوضوى .

الحاجب

(بصوت جهورى) حيث ان ليو بولد بلوم ، وليس له عنوان ثابت ، مفجر للديناميت ذائع الصيت ، ومزور ، ومضار ، وقواد ، وديوث ويشكل خطرا عاما على مواطنى مدينة دبلن وبما انه فى جلسة هذه المحكمة القضائية التى يقوم حضرة صاحب الشرف ...

(ينهض صاحب السعادة سير فيردريك فوكنر ، قاضى مدينة دبلن ، خلف منصته وقد ارتدى مسوح القضاة الرمادى الطوى وبلحية مدببة . يحمل بين ذراعيه صولجان العدالة فى شكل مظلة . يتنأ من قمة رأسه بانتصاب قرنا كبش موسويان)

القاضى

ساضع حدا لتجارة الرقيق الأبيض هذه وأخلص مدينة دبلن من هذا الداء القبيح . باللعزى ! (يعتمر بطاقيته السوداء) ينقل هذا الرجل ، يامساعد العمدة ، من القفص الذى يقف فيه الآن . يظل تحت التحفظ محبوسا فى سجن ماونتجوى حسبا يرى صاحب الجلالة وهناك يشتق من رقبته حتى الموت ولا تخاطر بالتقصير فى اداء واجبك أو ليكن الله فى عونك . خذوه .

(تنزل على رأسه طاقية سوداء)

(يظهر مساعد العمدة لويج جون فانتج ، يدخن سيجارا عطرا من نوع هنرى كلاى)

لويج جون فانتج

(بهمس ويصيح بلهفة رنانة صارخة .) من ذا الذى يشتق يهوذا الاسخريوطى ؟

(هـ . رومبولد ، كبير الحلاقين ، يصعد المنصة مرتديا خياعلا ملطخا بالدماء وممزرة دباغ جلود وعلى كتفه جبل . انفرست في منطقته شومة وهراوة رصعت بالمسامير . يفرك بنهجم يدين كالكلابات ، تخلفت براجهما بعقد قبضة حديدية .

رومبولد

(لقاضى المحكمة بألفة شريرة) هنرى الهنهيى يا صاحب الجلالة ، مرعب ميرزى . محمسة جنيناهت للودج . عنقه أو عنقى . رقبته أو لا شىء .

(تدق أجراس كنيسة القديس جورج قرعة الحزن ، قلز كتيب صاخب)

الأجراس

ترارابوم ! ترارابوم !

بلوم

(فى يأس) انتظروا . اسمعوا . النورس . قلبى كبير . لقد رأيت . البراةة . فناة عند بيت القردة . حديقة الحيوانات . الشمينازى الشبق . (يلهث) الوعاء الحوضى . إحمرار وجهها الطيمى جردنى من ارادنى . (وقد تغلبت عليه عاطفته) وتركت المكان . (يوجه كلامه إلى شخص فى الجمع مستعظفا) هاينتز ، دعنى اخاطبك . انت تعرفنى . وتلك الشلنات الثلاثة لا تردى . واذا اردت المزيد ...

هاينتز

(بيرود) انت رجل غريب عنى تماما .

الشرطى الثانى

(مشوا إلى ركن) القنبلة هنا .

الشرطى الأول

آله جهنمية بجهاز توقيت .

بلوم

لا . لا . إنه كارع خنزير . كنت فى جنازة .

الشرطى الأول

(يستل عصاه) باكذاب ! (يرفع كلب الصيد أنفه ، ويلدو فى ملامحه وجه بادى ديجنام الأبنع . أكله الاسقربوط كله . تخرج أنفاسه عفنة تطفح بما أكله من جيفة . يتضخم ويتخذ حجم انسان وشكله . تصبح فروة الكلب الدشهند الألمانى درج كفن بنى . تلمع عيونونه الخضر بدمائها المحتقة . نصف أذن ، وكل أنفه ، والإبهامان ، التهمهم غول)

بادى ديجنام

(بصوت أجش) نمام ، صحيح . لقد كانت جنازتي . لقد أعلن الدكتور مدقق اننى فارقت
الحياة عندما استسلمت للمرض بطريقة طبيعية .
(يرفع وجهه المشوه الشاحب وينبح مولولا)
بلوم
(بانتصار) أسمعتم ؟

بادى ديجنام

بلوم ، أنا روح بادى ديجنام . إصغ ، إصغ ، آه ، إصغ !
بلوم
هذا الصوت صوت عيسو .

الشرطى الثانى

(يرسم علامة الصليب) كيف يمكن ذلك ؟
الشرطى الأول
لم يُذكر ذلك فى كتاب العقائد المبسط .
بادى ديجنام
عن طريق تناسخ الأرواح . العفاريث .
صوت

بلا تكسو دماغ !

بادى ديجنام

(يجد) كنت فيما مضى موظفا عند ج. هـ . ميتون ، الهامى ، مفوض للتوثيق والتصديق ،
رقم ٢٧ سكة باتشولار . والآن صفرت وطلانى ، وتضخم جدار القلب . تصلب شرايين . لقد
أصاب الوهن زوجتى . كيف تتحمل مصابها ؟ اهدوها عن زجاجة النبيذ . (ي تلفت حوله) ليه .
لا بد أن أقتضى حاجتى . لم أعود بعد لبن الخبيث هذا .
(يظهر الهيكل الجريم لجون لوكونيل ناظر الجبانة ممسكا بحزمة مفاتيح عقدت بشرط أسود .
بجواره يقف الأب كوفى ، الكاهن ، يبطن علجوم ، وعنق معجى ، فى درع قسيس وعل رأسه
مندبل كبير كطاقة للنوم ، يمسك بيد ناعسة عجنا من خشخاش مضفر)
الأب كوفى

(يتأهب ، ثم يرتل بنعيب أجش) دايما نايين . بسكوتوس يعقوبوس . آمين .

جون اوكونيل

(يجار هادرا في صوره) ديجنام ، باتريك ت . ، متوفى .

بادى ديجنام

(يصيح بأذنيه ، يجفل) تناغم . (يملص متلوبا إلى الأمام ، يضع أذنه على الأرض) صوت

سبدي !

جون اوكونيل

بطاقة قبر قراقة لحد رقم م . س . خمس وثمانون الفا . ساحة رقم سبع عشرة . ضريح كليلذ .
قطعه مائه وواحد .

(يصفي بادي ديجنام بجهد جلي ، يستجمع أفكاره وقد تصلب ذيلة وانتصبت أذناه)

بادى ديجنام

صلوا لراحته الأبدية .

(ينسل يتلوى كاللودة في جحر فحم وذيل كفته البني يرغل فوق حصباء تخشخش . في
أعقابه يلزم جرد سمين ، جد عجوز ، بقصبيه على برائن فطرية سلحفائية تحت ذيل رمادي .
يُسمع صوت ديجنام ، مكتوما ، وهو يعوى من العالم السفلي : مات ديجنام وباد وغيبته حفرته .
توم روشفورد ، ابو الحناء بموصلته الحمراء ، بكسكية وبنطال ، يقفز خارجا من بين اسطواناتي
آله)

توم روشفورد

(يده على قفص صدره ، ينحنى بالتحية) . رلو بين ج . فلورين هولندي وأعتر عليه .
(يخلق في بلوعة المجرور بتفريس وطيد العزم) جاء دوري الآن . سيروا ورائي الى كارلو .
(يؤدي بتهور شقلبة بهلوانيه جريفة كسكه السلامون في الهواء ويتلعه جحر الفحم . يتذبذب
قرص عينين على الاسطواناتين . برقم صفر . يخفي المنظر برمه . يهدج بلوم من جديد . يقف
أمام منزل مضاء ، ينصت . تتطلمر القبل من محاملها ترفرف حوله ، تغرد ، تشدو ، تسقسق ،
تهدل)

القبل

(تسقسق) ليو ! (تغرد) زق دق دق دبق لليو . (تهدل) كو كوهكو ! نيام هم هم
بتبتت ! (تغرد) ضخمكبير ! لفدور ! ليوبولد ! (تسجع) ليولي له ! (تغرد) أوه باليو !
(تحف ، ترفرف على ملبسه ، تحط ، ترتزات لامعة ، داخت ، ثار قُر لجين)

بلوم

اسلوب عزف رجالى . الحان حزينة . موسيقا كنائسية . هنا ، ربما .
(زوى هيجيتز ، بنت هوى شابة ، فى قميص ضيق لازوردى ، مقفل بثلاثة أيازيم برونزية ،
حول عنقها شريط ضيق أسود من القطيفة ، تومىء برأسها ، تطفر على درجات السلم وتدنو
منه)

زوى

أتبحث عن أحد ؟ انه فى الداخل مع صديقه .

بلوم

مسز ماك هنا ؟

زوى

لا ، واحد وثمانين . مسز كوهين . يمكن تروح بعيد ولا تلاقى حبيب . ام شيشيفرو . (بلا
تكلف) مشغولة الليلة مع البيطرى ، الذى يزودها بأسرار مراهقات الخيل الفائزة ويدفع مصاريف
ابنها فى اكسفورد . تعمل وقتا اضافيا ولكنها محظوظة اليوم . (بريّة) انت لست والده ، هيه ؟

بلوم

لست أنا .

زوى

انتم الاثنين فى ملابس سوداء . هل يصلّ فورورك العضل الليلة ؟
(يشعر جلده اليقظ باقتراب أناملها ، وتتسلل يد على فخذه الأيسر)

زوى

كيف حال جوزك ؟

بلوم

فى الناحية الأخرى . من الغريب أنهما على اليمين . أثقل على ماأظن . واحد فى الألف ، قال
لى ميسياز الترزى .

زوى

(وقد انزعجت فجأة) أعندك أدرة صلبة مزهورة ؟

بلوم

غدر ممكن .

زوى

ولكننى أحس بها .

(تزلج يدها في جيب سرواله الأيسر وتخرج بقطعة بطاطس صلبه سوداء متفضنة . وتتأملها
وبلوم بشفتين نديتين صامتون)

بلوم

تعويذة . إرث .

زوى

أعطيتها لزوى ؟ لتحفظ بها ؟ لأننى كنت لطيفة ، هيه ؟
(تسرع بوضع قطعة البطاطس في جيبيها بجشع ، وتتأبط ذراعه ، وتضمه بطراوة دافئة .
ويبتسم بضيق . تعزف موسيقى شرقية ، نغمة بعد أخرى ، على الهوبنا . وحديد بطرفه في تألق
عيونها الأسجر ، يخلقها الكحل . وتلين ابتسامته)

زوى

ستعرف على في المرة القادمة .

بلوم

(بيأس) لم أهو في حياتي غزالا هزيلا ولكن الردى سرعان ما
(غزلان تطفر ، ترعى على الجبال . بحيرات عن قرب حول شواطئها تراض ظلال أهلك الأراك
سوداء . يعبق الشذا ، جمة وافرة من الراتنج . يلتعب ، الشرق ، سماء بالقوتية ، بتعرفها تخليق أحقب
قلز . تحتها تستلقى المدينة الأتني ، عارية ، بيضاء ، ساكنة ، ندية ، في نعيم . تحرير ماء نافورة
وسط ورود دمقسية . ورود عملاقة تغطي بنيل كروم قرمزية . نيل حياه ، شهوة ، دم ،
يتفصّد ، بحريز غريب)

زوى

(تدمدم بأغنية مع الموسيقى ، انطلقت شفتاها المظلية بحلاوة دعان من ودك فحل الخنزير وماء
الورد) Schordch and wenowach, benoith Hierushaloim أنا سوداء جميلة يانبات أورشلیم .

بلوم

(مفتون) كنت أعرف إنك من أصل طيب من لهجتك في الكلام .

زوى

وانت تعرف مافعل الفكر بصاحبه .
(تمض أذنه برفق بأسنانها الصغيرة المشوة بالذهب فضوح أنفاسها بوحمة ثوم زخعة . وتنفرج
الورود لتكشف عن ضريح ذهب الملوك وعظامها البالية)

بلوم

(يحفل منها ، وهو يرت على ضربها اليمنى بيد مفعلطة عرقاء) أنت من دبلن ؟

زوى

(تمسك بشعرة شاردة بمهارة وتضمها الى جديتها) بعد الشر . أنا انجليزية . معاك واحدة كوتاريللى ؟

بلوم

(كما سبق) ادنغن فى النادر ياعزيزى . سيجار من آن لآخر . أداة صيبانية . (بشهوانية) هناك ماهر أفضل لشغل الفم من قضيب اسطوانى من العشب العفن .

زوى

روح باشيخ . لاتعمل من العقب خطبة .

بلوم

(فى عفرينة عامل من القطن الضمل ، وبلوفر جرسى أسود ولفاع أحمر بانشوطه وكسكيت قاطع طريق) لاسبيل لتقويم الجنس البشرى . لقد جلب سير والقر رالى من العالم الجديد تلك البطاطس وتلك العشب ، الأولى تقضى على الآفات بامتصاصها والأخرى تسمم الأذن والعين والقلب والذاكرة والإرادة والادراك ، كل شيء . واعنى بذلك أنه جلب السم مبكرا بمائه عام قبل أن يجلب شخص آخر نسيت اسمه الطعام . انتحار . اكاذيب . كل عاداتنا . أولى بنا أن نتأمل سلوكنا الاجتماعى .

(صلصلة أجراس منتصف الليل من أبراج كنائس عن بعد)

موسيقى الأجراس

عد باليوبولد وارجع ! عمدة مدينة دبلن !

بلوم

(فى حلة الحاكم وقلادته) ايها الناعمون ! من رصيف آران ، ورصيف إنز ، والروتاندا ، ماونت جوى والرصيف الشمالى ، اقول لكم ، ليس من الأفضل مد خط ترام من سوق الماشية حتى النهر ؟ هذا هو لحن المستقبل الغد . هذا هو برناجى . Cui bono? . ولكن قراصنتنا أمثال الهولندى الطائر فاندرديهكينز فى سفينتهم المالية الشيع ...

ناحىب

سلام مربع اربع مرات لحافظ مدينتنا وحاكمنا المقبل .

(يتدفق الشفق القطبى الشمالى لمركب حملة المشاعل)

حملة المشاعل

هوراي ا هوراي ا

(يشد عدد كبير من المواطنين المرموقين ، ورجالات المدينة وعظماؤها على يد بلوم ويهتفونه .
يتشاور تيموثي هارنجتون وقد شغل منصب العمودية لمدينة دبلن ثلاث مرات سابقا ، مهيب في
لباس العمودية الارجواني وقلاوته الذهبية وربطة عنقه الحريرية البيضاء مع القاتم بعمل المجلس
لوركان شيرلوك . يهزان رأسيهما بشده بالموافقة)

عمدة المدينة الحالي لورد هارنجتون

(في عباءة قرمزية وصولجان ، وقلادة العمودية الذهبية ولفاع أبيض عريض من الحرير) لقد
أمرنا بما هو آت : أن يطبع خطاب الحاكم سير ليوبلوم على نفقة داخلى الضرائب ، وان يردان
المنزل الذى ولد فيه بلوكة تذكارية وان يطلق على الطريق العام المعروف الآن باسم سكة البلوكه
والمجاور لشارع كورك اسم جادة بلوم من الآن فصاعدا .

المستشار لوركان شيرلوك

أقر بالاجماع .

بلوم

(بتحمس) ماذا يهمنى من أمر هؤلاء الهولنديين سواء طاروا او اضطجعوا طالما استرخوا في
كوئلتهم المنجد يلعبون بالتردشير ؟ الآلات هوسهم ، وهمهم ، تزيانهم ، أدوات آليه توفر العمل ،
مقتضبة ، بيع ، وحوش صنعت للجزر المتبادل ، غول بشع مؤذ صنعه جشع حشد من الرأسماليين
انقضوا على كدنا المتهمر . فيموت الفقير جوعا بينا يسمنون أيايهم الملكية الجبلية أو يطلقون
النار على الحجل والحيرو لما لهم من أبهة غاشمة ومقدرة وميسرة . ولكن سلطانهم قد ولى إلى
أبد الآبدين ولأبد الأب ...

(تصفيق متواصل . تظهر في كل مكان السوارى البندقية ، واعمدة مايو المزينة ، وأقواس
المهرجانات . يطوف بالشوارع بند خفاق يحمل الشمارين : Oand Mille Failte: Mah Tiob Melek :
Israel ، النواخذ والشرفات تكتظ بالنظارة ، معظمهم من السيدات . على طول الطريق
اصطفت أفواج من فيلق حرس دبلن الملكى المسلحين بالبنادق ، حرس الحدود الملكى
الاسكتلندى ، فرقة كامبيون من نجاد اسكتلندة وحرس ويلز من حملة البنادق في وضع الانتباه
تصد زحف الجموع الغفيرة . يحجم طلبة المدارس الثانوية على أعمدة المصابيح والتلفراف
واسكفات النوافذ والطنف وارصفة الشوارع وانايب المداخن الفخارية وأسوار المنازل ،
والنافورات ، يصفرون ويللون . يظهر عمود السحاب . تسمع من بعد موسيقا فرقة للنأى
والطبول تعزف ترنيمة Kol Nidre . يقترب قارعو الطبول تحف بهم صفور فخيمة مشرعة ،

ورايات ترفرف وسعف نخيل يمور . يرتفع البيرق البابوي بلونيه الذهبي والعاجي عالياً تحيط به
خوافق مثلكة من علم المدينة . تظهر طليعة الموكب برأسها جون هوارد بارنيل ، قيم
التشريفات ، في عباءة قصيرة بتريعات شطرنجية من عباءات فرسان العصور الوسطى ، واندعى
العام لمقاطعة آثلون ، واركناخرب الستر . يتبعهم حضرة صاحب السعادة جوزيف هتشسون
عمدة مدينة دبلن ، وعمدة مدينة كورك ، وأصحاب الفضيلة عمدة مدينة ليمريك وجولواى
وسيليجو ووترفورد ، وثمانية وعشرون من النبلاء الأيرلنديين ، سير دارات الأتراك ، واصحاب
الوجاهة الأسبان ، والمهرجات الهنود بظلال عروشهم القومية ، وفرقة اطفاء مدينة دبلن
العاصمة ، رهط من مجلس كهنة ارباب المال حسب حق الصدارة البلوتوقراطى لكل منهم
فى بورصة الأوراق المالية ، أسقف مقاطعة داون وكونور ، صاحب المقام الرضيع ميخائيل
كاردينال لوج كبير اساقفة أرماء ، جنليق ايرلنده ، صاحب النياقة المبجل الدكتور وليام
اسكندر ، كبير اساقفة أرماء ، بطريق ايرلنده ، الحير الأكبر ، رئيس المجلس المسيحي
البروستتي ، رؤساء الطوائف الممعدانية ، والمتودية والمورافية مع السكرتير الفخرى لجمعية
الصدقة . ومن خلفهم يسير ممثلو نقابات الحرفيين والصناع والنقابات العمالية والميليشيا الشعبية
بلواعثها الملونة : خُراس الدنان ، هواة الدواجن ، بناء الطواحين ، سمسرة الاعلانات ، موثقو
العقود ، مدلكون ، تجار الخمور ، صناع احزمة الفتق ، منظفو المداخل ، مبعثو المسلى
والودك ، نساج الحرير الابرسم والبولين السحل . ميطرو الخيول ، بائعو المفرق الايطاليون ،
مزخرفو الكنائس ، حذاؤون ، حانوتيه ، يزازو القز ، نحافو الاحجار الكريمة ، بائعو المزادات ،
صانعو السدادات الفلينية ، مثنو خسائر الحرائق ، أصحاب المصابغ والمغسلات ، مصدرو
الزجاجات المعبأة ، دباغو السبت ، طابعو البطاقات ، حفارو اختام شعارات النبالة ، مساعدو
ترويض الخيول ، دلالو السبائك الذهبية ، بائعو لوازم الكريكيه والرماية ، صانعو الفرايل
والمناخل ، وكلاء بيع البيض والبطاطس ، بائعو الجوارب والقفازات ، مقاولو الادوات
الصحية . ومن بعدهم يسير سادة غرفة النوم ، حامل الصولجان الابنوس ، وحامل وسام ربطة
الساق ، والعصا الموهمة ، وضابط سلاح الفرسان ، وفخامة اللورد حاجب الملك ، وقاضى
محكمة الفروسية ، والقائد العام يحمل سيف الدولة . وتاج القديس ستيفن الحديدى ، وكأس
القربان والانجيل . أربعة من نافخى الأبواق على أقدامهم يطلقون نوبة نداء . ترد عليهم نواقيز
أفراد الحرس الملكى بوبة ترحيب . تحت قوس النصر يظهر بلوم عارى الرأس فى عباءة مخملية
قرمزية محلاة بزركشات من فرور القاقم يحمل كفر القديس إدوارد والكرة السلطانية يعلوها
الصليب ، والصولجان بحمامته ، والسيف الثلم . ينتطى صهوة جواد أشهب بذيل قرمزي طويل

يرفل خلفه ، بسرج مجلل بالزركشات وعدة لجام على رأسه مذهبة . حماس طاغ . تلقى
السيدات من الشرفات بيتلات الزهور . ويتعطر الجو بالشذا . يهلل الرجال . يجرى غلمان
بلوم وسط المتفرجين يحملون اغصان الزعرور والجولق .

غلمان بلوم

الصمصمور المصنفور

ملك كل الطيور

يوم القديس استيفان

مسكنه من شجر الزعرور

قين

(يتمم) المجد لله ! وهل هذا هو بلوم ؟ لا يبدو عليه أنه بلغ الواحد والثلاثين من عمره .

مبلط مرصّف

ما هو بلوم الشهير الآن ، اعظم مصلح في العالم . اخلعوا قبعاتكم إجلالا !

(يكشف الجميع رعوسهم . تهمس النساء بحماس)

مليونيرة

(براء) ياله من رائع بحق !

احدى النييلات

(بنبل) ما اكثر مشاهد هذا الرجل !

خشي

(باسترجال) وعمل .

مصلح للأجراس

وجه كلاسيكى ! عليه جبة مفكر .

(طقس بلومى . تظهر إشراقة شمس في الشمال الغربى)

أسقف داون وكونور

وهنا أعلن يا صاحب الجلالة النجاشى الامبراطور والعاقل الملك الرئيس أنك صاحب العزة

والقوة والسلطان والحاكم السيد لهذه المملكة . عاش ليوبولد الأول .

الجميع

عاش ليوبولد الأول .

بلوم

(فى حلة الأباطرة وعبادة أرجوانية لأسقف داون وكونور ، بوقار) شكرى أيها السيد الموقر
لى حد ما .

ويليام ، كبير أساقفة أرماء .

(فى لفاع ارجوانى وقبعة جاروفية كنسية .) هلا أخذت على عاتقك أن يسود القانون والرحمة
فى كل أحكامك فى ايرلنده وما يتبعها من أقاليم .
بلوم

(يضع يده اليمنى تحت فخذيه ، ويقسم) انى أعاهد بارنى . أقسم برنى أن أقوم بذلك كله .
ميخائيل ، كبير أساقفة أرماء
(يسكب من ابريق زيت للشعر على رأس بلوم)

Gaudium magnum annuntio vobis. Habemus carneficiam
ليوبولد ، باتريك ، أندرو ، داود ،
جورج ، لتكن مسحوا بالزيت !

(يكتسى بلوم بعباءة من قماش مذهب ويضع فى اصبغته خاتما يياقوتة . يرتقى الدرج ويقف
متسماً صخرة القدر . يحضر النبلاء الممثلون فى نفس الوقت يتجانبهم الثانية والعشرين . تفرع
اجراس الفرح فى كنيسة المسيح ، وكاتيدرائية القديس باتريك ، وجورج ، وفى مالاهايد المرحه .
من سوق ماربوس الحورى تنطلق صواريخ الألعاب من كل الاتجاهات برسومات آلاعها النارية
الرمزية . يقدم النبلاء فروض الولاء ، الواحد تلو الآخر ، فيتقدمون ويمنون الركب)
النبلاء

اقسم أن أكون رجلك ، مخلصا فى ولائى قلبا وقالبا يبلغ حد العبادة .
(يرفع بلوم يده اليمنى التى تتألق عليها ماسة كوهينور . يسهل جواده . صمت مطبق . أجهزة
البرق عبر القارات والمجرات تستعد لاستقبال الرسالة)

بلوم

أيها المواطنون رعاهي ! نحن نقرر هنا أمام الجلاس تنصيب فرسنا المكر المفر المقبل المدير المخلص
Copula Felix رئيسا للوزراء بالوراثة ، ونعلن اننا فى هذا اليوم قد تبرأنا من قريبتنا السابقة ووهبنا
بدنا السامية إلى الأميرة سيلين ، سناء الليل .

(تنقل عقيلة بلوم الأولى ، لعدم تكافؤ الزواج ، بسرعة الى عربة السجن . تهبط الأميرة
سيلين ، ترفل فى ثياب بلون القمر ، وعلى رأسها هلال فضى ، من هودج محفة يحملها عملاقان .
تهليل جياش)

جون هوارد بارنيل

(يرفع اللواء الملكى) بلوم ذائع الصيت ! خليفة لأخى الشهر .

بلوم

(يعانق جون هوارد بارنيل) نحن نشكركم من صميم قوادنا ياجون ، لهذه النحية الصادقة السامية من أيرلندة الخضراء ، أرض ميعاد اسلافنا المشتركة .

(تقدم اليه براءة المدينة يتضمنها ميثاق . يعطى له مفتاح مدينة دبلن متصاليين على وسادة قرمزية . يكشف للجميع أنه يرتدى جوارب خضراء)

توم كيرنان

أنت جدير بهذا كله يا صاحب السعادة .

بلوم

فى مثل هذا اليوم منذ عشرين عاما تغلبنا على عدونا الموروث فى ليدى سميت . فقد تعاملت قذائفنا ومدافعنا الدوارة على ظهور الجمال مع خطوطه الأمامية بفعالية فائقة . النصر المؤزر أو الموت الزؤام . للأمام . لقد ضاع الآن كل شيء ! هل نستسلم ؟ كلا ! ونصدهم بغير توان بلا هوادة ! تشجع ، شد أزرع ونهاجم ! وبانتشاره إلى اليسار اكتسح سلاح الفرسان مرتفعات بليفنا وهم يطلقون صيحة الحرب Bonafide Saba وقضوا بسيوفهم الضالعة على المدفيعين المغاربة حتى آخر رجل .

وفد منضدى الحروف فى جريدة الأحرار

برافو ! برافو !

جون وايز نولان

ها هو الرجل الذى ساعد جيمس ستيفنز على الحرب .

تلميذ من مدرسة دبلن الخاصة بحلة زرقاء

برافو !

مواطن عجوز

أنت مفخرة لوطنك ياسيدى وأنا متأكد مما أقول لك .

بائعة تفاح

هو من نحتاجه ايرلندة .

بلوم

أيها المواطنون الأحباء ، إن فجر حقبة جديدة على وشك أن يطلع . وأنا ، بلوم ، أقولها لكم بصدق ، إن هذه الساعة قد أقربت . وحسبما يقول بلوم ، لن يمضى بكم وقت طويل حتى

تدخلوا المدينة الذهبية التي ستخرج إلى حيز الوجود ، بلوموسليم الجديدة في أيرلندا الغد الجديدة .
(يقوم اثنان وثلاثون عاملا يرتدون ورديات للزينة ، اتوا من جميع مقاطعات ايرلندا ، ويتوجه
من البناء ديروان ، بتشيد بلوموسليم الجديدة . إنها صرح ضخم بسقف من البلور مبنى على شكل
كلية خنزير هائلة ، تحوى على أربعين ألف حجرة ، وفي مرحلة امتدادها تهدم عدة مباني ونصب .
يتم نقل المكاتب الحكومية مؤقتا الى سقيفات السكك الحديدية . تدمر بعض المنازل وتسوى
بالارض : يقطن السكان في براميل وصناديق عليها كلها الحرفان ل . ب . يسقط عدد من
الشاحدين من فوق سلم . تنهار اجزاء من اسوار من مدينة دبلن لما تزاممت عليها جموع المتفرجين
المخلصين)

المتفرجون

(وهم يلفظون انفاسهم) Morituri te salutant (وتفيض أرواحهم)
(يبرز رجل يرتدى معطفا مأكتوش بنى اللون من باب سقف مسحور . ويشير بأصبع تمطط
الى بلوم)

صاحب المعطف المأكتوش

لا تصدقوا كلمة واحدة مما يقول . هذا الرجل هو ليوبولد ماك إنتوش ، مشعل الحرائق
المشهور . وأسمه الحقى هي جيتز .

بلوم

اعدموه بالرصاص ! هذا المسيحي الكلب ! وكفانا من ماك انتوش !
(طلقة مدفع . يخفى صاحب المأكتوش . يضرب بلوم . بصولجانه رؤوس خشخاش . يعلن
عن موت مفاجيء لعدد كبير من الأعداء الأقوياء ، ومرضى الماشية ، واعضاء البرلمان ، واعضاء
اللجان الدائمة . يوزع افراد الحرس الخاص لبلوم صدقات خميس الفأسل ، ميداليات تذكارية ،
ارغفة وأسماك ، شارات جمعية منع المسكرات ، سيجار فاخر ماركة هنرى كلارى ، عظام
بقرية مجانية للحساء ، حوافظ من المطاط لتقيهم الأمراض السارية في مظاريف مغلقة مربوطة
بخيوط مذهب ، مارون جلاسيه ، نبوت غفير من الأناناس ، كلمات غزل على شكل قبعات
مطوية ، ملابس جاهزة ، قصاع من اللحم والمعجزة ، زجاجات محلول جيز المطهر ، طوابع
غلاصة ، فترات سماح لأربعين يوم غفران ، عملات مزيفة ، سجن من لحم خنازير مزارع ،
تصاريح مجانية للمسرح ، اشتراكات صالحة على جميع خطوط الترام ، كوبونات بانصيب
الجمعية الملكية الهنغارية المضمونة ، فيشات وجبات غذاء الواحدة بينس ، مطبوعات رخيصة
لأردأ أثنى عشر كتابا في العالم : فرنشى وجيرمان (سياسى) ، العناية بالمولود (طفولى) ،

خمسون وجبة بسبعة شلنات وستة بنسات (مطبخى) ، هل كان المسيح أسطورة هلمسية ؟
(تاريخى) اطرد هذا الألم (طوى) ، ملخص أطلس العالم للأطفال (كوفى) ، اضحك
بضحك لك العالم (مكاهى) ، رفيق متعهد الاعلانات (صحافى) ، رسائل غرامية لسكرتيرة
فنية (جنسى) شعون الكون فى الفضاء الناء (فلكى) ، أغانى حب تمس القلب (غنائى) ،
الطريق للثراء السريع (شحى) . تضارب وانقضاى عام . تدافع النساء يتسابقن فى لمس
هدب ثوب بلوم . تنطلق ليدى جويندولين دوييدات من بين الحشد ، وتقفز فوق حصانه
تطبع قبة على وجنتيه وسط تهليل صاحب . تلتقط صورة بواسطة ضوء المغنسيوم . تُحمل
الأطفال والرضع الى أعلى على مدى الأذرع) .

النساء

الأب الصغير ! الأب الصغير !

الأطفال والرضع

تصفيق ، تصفيق ، بولدى زمانه جاى البيت
كحك فى جييه علشان ليو باريت
(يدغدغ بلوم ، وهو يتحنى ، الطفل بوردمان فى بطنه)

الطفل بوردمان

(يتجشأ ، وينساب اللبن المتخثر من فمه) حاجا حاجا !

بلوم

(يصافح شابا ضريرا) انت أعز على من أخى ! (يضع ذراعيه حول اكتاف عجوزين)
بأصدقائى الأعزاء القدماى . (يلعب عسكر وحرامية مع صبيان وبنات فى درسان) شايك !
شايك ! (يدفع توأمين فى عربة للأطفال) سبعة ثمانية طبخو الباميه . (يقوم بحركات سحرية
وي سحب من فمه مناديل حريرية حمراء وبرتقالية وصفراء وخضراء وزرقاء) الوانطيف ٣٢ قدم
فى الثانية . (يواسى أرملة) فى غيابه تجديد لشبابك . (يرتقى رقصة جيلية اسكتلندية بحركات
بهلوانيه) هز رجلحك يا جدد انت وهوه ! (يقبل قروح محارب مُقعد) جروح مشرفة !
(يُشغرب شرطيا بدينا) م . س . مس . م . س . مس . (يهمس فى اذن خادمة مطعم شابة
احمر وجهها خجلا ويضحك بطيية) آه منك يا شقية ! (يأكل من نبات اللفت الذى يقدمه
له موريس بكنمورا ، مزارع) رائع . ممتاز . (يرفض قبول ثلاثة شلنات يقدمها له جوزيف
هاينز ، صحفى) لا يا عزيزى ، أبداً . (يعطى معطفه لشحاذ) أرجوك قبوله . (يشترك فى سباق
زحف على البطن مع مكسحين عجزه من الرجال والنساء) هيا يا أولاد ، شلوا حيلكم بابنات !

المواطن

(يتشنج وقد جاشت به عواطفه ، ويكفكف دمه بلفاعه الأخضر) ليبارك الله لنا فيه !
(تضرب أبواق قرون المتناف ليخيم الصمت . تُرفع راية صهيون)

بلوم

(يخلع دراعته بمظلمة ، ليكشف عن دُخُل ثجل ، وينشر قرطاساً ويقرأ برزانة) الف يه جيم
دال ها جادا تيفيلم كوشر يوم الكفارة حانوكاه روش هاشانا بني العهد برمتسفاه مازوث
اشكنازيم مالبخوليا طاليت .

(يقرأ الترجمة الرسمية جيمي هنري ، سكرتير كاتب الجلسة)

جيمي هنري

تبدأ الآن جلسات محكمة الضمير . وسيقوم صاحب المقام الرفيع الكاثوليكي بتحقيق العدائيه
في الهواء الطلق . استشارات طبية وقانونية بالجان ، حل الألفاظ الرمزية ومشاكل أخرى . نرحب
بكم جميعا . نشر هذا في مدينتنا البارة دبلن في عام ١ من العصر الفردوسي .

بادى لينارد

ماذا أفعل بشأن ما علّى من ضرائب وعوائد ؟

بلوم

ادفعها يا صديقتي .

بادى لينارد

اشكرك .

فضولي فلين

هل يمكنني رهن بوليصة التأمين ضد الحريق ؟

بلوم

(بعناد) أيها السادة ، أرجو أن يكون معلوما لديكم أنه حسب قانون التضرر تصبَحون
ملزمين بموجب كفاتلكم الشخصية ذاتها لمدة ستة اشهر في حدود ماقيمتة خمسة جنيهات .

ج . ج . أومولوى

أقول أنه دانيال لا بل بيتر أوبراين .

فضولي فلين

ومن أين اسحب الجنيهات الخمسة ؟

بول بيرك

ولآلام المئانة ؟

بلوم

Acid. nit. hydrochlor., 20 minims

Tinct. mix. vom., 5 minims

Extr. taraxac. lig., 30 minims

Aq. dis. ter in die.

كريس كالينان

ماهو مقدار زاوية الاختلاف من نظري للدائرة المحسوفة التحشمسية للدبران ؟

بلوم

يسرى لقاءك يا كريس . ك : ١١

جو هاينز

لماذا لا ترتدى الزى الرسمي ؟

بلوم

عندما كان سلفى صاحب الذكرى العطرة يرتدى الزى الرسمي للمستبد المتساوى فى سجن رطب أين كان سلفك ؟

بن دولارد

وزهور البنفسج ؟

بلوم

تزين (بل تجمل) حداثق الأرباض .

بن دولارد

ولما نرزق بتوأم ؟

بلوم

ينشغل بال الوالد (الأب ، باها) بالتفكير .

لارى أورورك

رخصة لمدة ثمانية أيام لحائض الجديدة . انذكرنى ياسر ليو ، كنت تسكن فى رقم سبعة .

سأرسل صندوقا من البيرة لزوجتكم .

بلوم

(بيروود) لقد اسرقى بكرمك . لا تقبل ليدى بلوم الهدايا .

كروخون

هذا عيد بحق .

بلوم
(بوقار) انت تسمية عيدنا . وأنا أسميه سرّاً مقدساً .
إسكندر كليذ

متى سنحظى بيت خاص بكليذ ؟

بلوم

إلى انادى باصلاح الاخلاقيات المدنية وتطبيق الوصايا العشر الصريحة . عوالم جديدة بدلا من
القديمة . وحدة الجميع من يهود ومسلمين ونصارى . ثلاثة أقدنة وبقرة لأبناء الأرض الطيبة .
عربات صالون لنقل الموتى بمحركات . عمل يدوى اجبارى للجميع . منتزهات كلها تفتح ابوابها
لناس ليلا ونهارا . الآت كهربائية لفصل الصحن . لابد من وضع حد للسل والتسول والجنون
والحرب . عفو شامل ، كرنفالات اسبوعية ، مع حرية التنكر ، مكافآت تشجيعية للجميع ،
اسيراتو ، إحاء عالمي . لاجال لوطنية طفلي البارات ولا للمدعين المصايين بالاستسقاء . نقد حر
حب حر وكنيسة علمانية حرة في دولة علمانية حرة .
أومادين بيرك

تعلب حر في عشة فراخ حرة .

ديفي يون .

(يتشعب) هو ياايا هيتش !

بلوم

امتراج للأجناس وزواج مختلط .

لينهان

وما رأيك في الاستحمام المختلط ؟

(يشرح بلوم للمقربين منه مايعتزمه من إجراءات نحو تطور اجتماعي أفضل . يتفق الجميع
معه . يظهر مدير متحف شارع كليدير يجبر شاحنة محملة بتنايل عارية تتأرجع للربات
فينوس كالييجي ، فينوس بانديموس ، فينوس تناسخ الأرواح ، واشكال أخرى من الجبس ،
عارية هي الأخرى تمثل ربات الشعر التسعة الجديدة : التجارة ، الموسيقى الأوروبية ، الحب ،
الدعاية ، الصناعة ، حرية الكلمة ، التصويت المتعدد ، فن الأكل ، العناية بصحة الفرد ، ملاهي
المصاهيف الموسيقية ، القبالة بدون ألم . وعلم الفلك الشمسي)

الأب فارلى

إنه اسقفى ، ولا أدري ، ولا مذهبي يسمى للاطاحة بعقيدتنا المقدسة .

المرافقة المحجبة

(تطلعن نفسها) إلهى البطل ! (وتلفظ انفاسها)

(تقدم نساء كثيرات في غاية الجمال والحماس على الانتحار عن طريق الطعن ، والفرق ، وشرب حامض البروسيك ، الأتوينطن ، الزرنينخ ، قطع الشرايين ، اضراب عن الطعام ، القاء انفسهن تحت عجلات محمله بخارية ، من قمة عمود نيلسون ، في دن الجمعة الضخم في مصنع جينيس ، الاختناق بوضع رؤسهن في افران الغاز ، الشنق من رباط ساق انيق ، القفز من نوافذ أدوار مختلفة)

اسكندر ج . دوى

(بعنف) أيها الإخوة المسيحيون من رافضى البلومية ، ان الرجل المدعو بلوم هذا قد تسلل من باطن الجحيم ، وهو عار على العالم المسيحى . لقد بدت عليه منذ أن كان في المهد امارات الفجور الشيطانية ، وقد ظهرت على هذا التيس المندبى المرف ميول فسق صبيانية مبكرة تذكرنا بالمدن الملعونة وكانت جدته فاجرة . فهذا المناقق الدئى ، المبرنز بالشنار ، هو الثور الأبيض الذى ورد في سفر الرؤيا . إنه يعبد المرأة المتسريلة بأرجوان وقرمز ، وزفيره الذى يخرج من انفه هو الدسيمة بعينها . فمصيوره وييل المحرقة وخازوقها ، ومرجل الزيت المغلى . كالليان !

الجماهير

أشنقوه ! لئشوه ! إشوه ! فهو أسوأ مما كان عليه بارنيل . السيد ثعلب فوكس ! (تقذفه الأم جروجان بنعلها . يحطره بعض أصحاب الحلات من شارع دورسيت بوابل من أشياء بخسة أو لاقيمة لها ، عظم خنازير ، علب لبن مجفف ، كرنبات فاسدة ، خبز متعفن ، اذئاب ماعز ، نفايات دهن)

بلوم

(بغضب) هذا ضاغوط متصف صيف ، مزحة أخرى كريهة . اقسم لكم اننى برىء في طهارة الثلج الذى تمسه اشعة الشمس ! انكم تقصدون أخى هنرى . إنه لامى ، شيبى . يسكن في رقم ٢ دولفين بارن . نغمة ، تلك الأفمى ، قد اهتمتنى بالباطل . أيها المواطنون *sgenl ian ban* *bata coisde gan capall* الى أدعو صديقى القديم ، الدكتور ملاخى ماليجان ، اخصائى الامراض الجنسية ، أن يدلى ببينة طيبة نيابة عنى .

ماليجان

(كسائق سيارة يرتدى خيملا من الجلد ، ونظارات ضخمة خضراء فوق جبهته .) إن الدكتور بلوم ثنائى الجنس شاذ . لقد هرب مؤخرًا من مصحة الدكتور يوستاس الخاصة للسادة

المصابين بالخبل . ولكونه ولد سفاحا تظهر عليه اعراض صرع وراثي ، نتيجة لشبق جامع . امكن اكتشاف آثار لمرض الفيل في اسلافه . وتوجد أضرار ملحوظة لاستمرائية مزمنة . كما أن القدرة على استعمال كلتا اليدين كاملة . مصاب بصلع مبكر من أثر ممارسة العادة السرية التي جعلت منه رجلا مثاليا منحرفا ، وفاجرا ندم ، وفي فمه اسنان معدنية ، ومن جراء مركب عائل أصهب بفقدان مؤقت للذاكرة واعتقد انه مظلوم اكثر مما هو ظالم . لقد قمت بكشف مهبل وبعد اجراء الاختبار الحمضي لعدد ٥٤٢٧ من وبر الدبر والإبط والصدر والشرة أقر بأنه *Virgo intacta* ، عذراء لم تمس .

(يمسك بلوم بقبعة الفاخرة ويغطي بها حياؤه)

د . مادين

يلاحظ أيضا إحليل فتيق . وحرصا على منفعة الأجيال المقبلة وفائدتها ، أترح أن يحتفظ بالأجزاء المصابة في محلول روح الخل في متحف عجائب المخلوقات المسوخة .

د . كروثرز

لقد اجريت اختبارا لبول المريض . وهو آحيني . تلعبه غير كاف والانعكس الرضفي متقطع .

د . بونش كوستيلو

إن *Fetor judaicus* تنته اليهودي بين الحدة .

د . ديكسون

(يقرأ تقريرا طبيا) إن البروفيسور بلوم يعتبر نموذجاً كاملاً للرجل الانثوي الجديد . وطبيعته البشرية بسيطة محبوبة . ووجد فيه كثيرون رجلا عزيزا ، شخصا طيبا . وهو على وجه العموم رجل طريف ، خفي وان لم يكن به خور بالمصطلح الطبي . لقد سطر رسالة آية في الجمال حقا ، قصيدة بذاتها ، الى المندوب القضائي لجمعية حماية القساوسة الثائمين وهي توضح كل شيء . فهو فعلا لايعاقر الخمر إطلاقا واستطيع أن أجزم بأنه ينام على مهل من القش ولا يأكل سوى طعام زاهد إسبرطي ، بقل جاف من زكية البقال . يلبس شعارا من الصوف صيفا وشتاء ويجلد نفسه كل سبت . لقد كان ، كما أعلم في وقت مامن بين جانحي الدرجة الأولى في اصطلاحية جليتكري . ويقول تقرير آخر أنه ولد بعد وفاة ابيه بفترة طويلة . إنى اناشدكم الرأفة به باسم الكلمة المقدسة التي كُتبت على احبالنا الصوتية أن تنطق بها . فهو على وشك أن يصبح أما لطفل .

(هرج عام ومرج . يغمى على النساء . يقوم امريكي ثري بجمع تبرعات لبلوم في الشارع . تنهر قطع فضية وذهبية ، شيكات مصرفية ، اوراق نقدية ، مجوهرات ، سندات الخزينة ، اسهم استثمار بفائدة متزايدة ، كيميالات ، خواتم زواج ، سلاسل ساعات ، ميداليات ، قلادات وأساور

يم جمعها بسرعة .

بلوم

آه ، أريد أن اكون أما بحق .

مسز ثورنتون

(في ثياب مرضية قابلة) تشيى لى بقوة بأختى . ستيى ذلك كله على خير . بقوة باعزى .
(يضمها بلوم اليه بشدة وبلد ثمانية ذكور صفر ويض . نراهم على درجات سلم مغطاة
بالسجاد الأحمر ومزينة بنباتات نادرة . كلهم فى غاية الوسامة ، بوجوه معدنية نفيسة ، جيدة
الصنع ، بى محترم ، على خلق كريم ، يتكلمون بحس لغات حديثة بطلاقة ويهتمون بمختلف
الفنون والعلوم . لكل واحد منهم اسمه مطبوعا على صدر قميصه بحروف واضحة : عشمذهب ،
صباذهب ، سنانذهب ، كفلذهب ، باسمنضة ، نفسضة ، زئبقضة ، كلفضة . يتم تعينهم فى
الحال فى وظائف رئيسية فى العديد من البلدان المختلفة كرؤساء مجالس الإدارات فى البنوك ، مديرى
اقسام الحركة فى السكك الحديدية ، رؤساء لشركات مغفلة ، نواب رؤساء نقابات فندقية)

صوت

يا بلوم هل انت المسيح بن يوسف أم بن داود ؟

بلوم

(بغموض) لقد قلتها .

الأخ طنيوس

إذن قم بمعجزة .

بانتام لا يونز

تنبأ لنا بمن سيفوز فى سباق سانت ليجيه .

(يسير بلوم على شبكة ممدودة ، يغطى عينيه اليسرى بأذنه اليسرى ، يخترق عدة حوائط ،
يتسلق عمود نيلسون ، ويتعلق من قاعدته العليا بجفونه ، يلتهم إثنين عشرة دسنة من الحمار
(بأصداقها) ويشفى العديد من المرضى بلاء الملوك ، يقلب سحنته لكى يشبه كثيرا من
الشخصيات التاريخية ، لورد بيكونزفيلد ، لورد بايرون ، وات تايلور ، موسى مصر ، موسى بن
ميمون ، موسى مندلسون ، هنرى ايرفنج ، ريب فان وينكل ، كوسوث ، جان جاك روسو ،
البارون ليوبولد روتشيلد ، روبنسون كروسو ، شيرلوك هولمز ، باستير ، ويحرك كل قدم على
حدة فى آن واحد فى اتجاهات مختلفة ، يأمر المد بالانحسار ، ويكشف الشمس بمد خنصره)

برينى ، السفير البابوى

(في بزة بابوية زواوية ، متدرع بلبوس صدر حديدي ، ودرع ساعد ، ودرع فخذ ، ودرع ساق ، وشارب كثيف دنيوى وتاج اسقف من ورق اللف) Leopoldi autem generatio . وولد موسى نوح وولد نوح حنوك وولد حنوك اوهالوران وولد اوهالوران جوجنهايم وولد جوجنهايم اجندات نيتام وولد نيتام الميرش وولد الميرش يسوعروم وولد يسوعروم ماكاي وولد ماكاي اوسترولوبسكى وولد اوسترولوبسكى سمرديس وايز وولد وايز شوارز وولد شوارز أدريانوبولي وولد أدريانوبولي أرانجويز وولد أرانجويز ليفي لوسون وولد ليفي لوسون إغهابودخدنانصر وولد إغهابودخدنانصر أودونيل ماجنوس وولد أودونيل ماجنوس كريستوبوم وولد كريستوبوم بن ميمون وولد بن ميمون متسكفر وولد متسكفر بنحبيب وولد بنحبيب جونز سميت وولد جونز سميت سافورنانوفيتش وولد سافورنانوفيتش حجرشيب وولد حجرشيب واحد وعشرين زومباثلي وولد زومباثلي فراج وولد فراج بلوم / el vocabitur nomen eius Emanuele ، وتدعو اسمه عمانوئيل .

يد فيما وراء القبر

(تكذب على حائط) رب سمكة قد صارت بلوما .

متطفل

(في عده رجل أذغال) ماذا تفعل في حظيرة الدواب خلف طريق كهلباراك ؟

طفلة

(تمز خشخيشة) وتحت كوبرى باليو ؟

شجيرة اهلكس

ولى حجرة الشيطان ؟

بلوم

(تطفئ عليه حمرة الخجل من الأمام إلى الكفل ، وتسقط دموع ثلاث من عينه اليسرى) لا تبتشوا الماضى .

السكان الأيرلنديون المطرودون

(يرتدون صديريات وسراويل ، يحملون المحاجن كما في سوق دوني بروك) لنسوته .

(بلوم ، بأذنى حمار ، يدخل آلة التشهير وقد تصالب ذراعه وبرزت قدماءه . يصفر دون

جيوفاي a oenar ecco . أيتام ملجأ أرتين ، يشيكون أيديهم ، ويطفرون مرحا حوله ، فيات

سجن الأحداث ، يشيكن أيديهم ، يطفرون مرحا حوله في الاتجاه الآخر)

أيتام أرتين

آه يا عيط ، آه يا حمار ، آه يا كلب !
إنت فاكّر النسا شايلاك في القلب !

فتيات سجن الأحداث
إذا شفت فيه راء جيم
قل له يمكن ربما
نكون كلنا حاضرين
ساعة الغدا

بو قرن

(في إيفود حَبَر ويعتمر بقلنسوة صياد ، يعلن) وسيحمل خطايا الناس إلى عزازيل ، تلك
الروح التي في البرية ، وإلى ليليث ، عجوز الليل النكّازة . وسوف يرحمونه بالحجارة ويدنسونه ،
نعم ، كل من في أجنداث نيتام ومصرام ، أرض حام .

(يرحم جميع الناس بلوم بحجارة من عجيّة طرية . يقترب منه عدد غفير من المسافرين حسنى
النية والكلاب الضالة ويدنسونه . يقترب ماستيانسكى وسيترون يرتديان ملابس جبردين ،
ويتشفتان بمخصلتين طويلتين . ييزان لحيتهما تحت انف بلوم)

ماستيانسكى وسيترون

بنوليم ! بلعّال ! ليملين الإستوى ! المسيح الكذاب ! أبولافيا . أعترف .
(يظهر جورج س . ميسياس ، ترزى بلوم ، يتأبط مكواة خياط أوزية ، ليقدّم له فاتورة
حساب)

ميسياس

لإصلاح بنطلون واحد أحد عشر شلنا .

بلوم

(يفرك يديه بابتهاج) تماما كما كنا زمان . بلوم المسكين .

دونن إميل باتريزيو فرانز روبرت الباباهينيسى

(في درع عصرأوسطى ، وأوزتين في وضع طيران على نحوذته ، يظهر غاضبا بمظمة ويتبرأ
من بلوم) غض بصرك الى اخمص قدمك ، خنزير كبير ضخّم مغطى بصلصة مرق اللحم !
(رأوين ج دود ، اسخريوطى بلحية سوداء ، راع طالح ، يحمل على متفيه جثة ابنه الغريق ،
يقترّب من آلة التشهير)

رأوين ج

(يهمس بيحة) تسرب الخبر . وهناك ديك راح يوسوس في أذن الدرك . نط في أول عربة
بسرعه .

فرقة الأطفاء

تيكيلام ! تيكيلام !

الأخ طنبوس

(يكسى بلوم برداء راهب أصفر اللون موشى برسوم ملتبية ويغطفى رأسه بقبعة طويلة مدبية ..
يضع كيسا من البارود حول عنقه ويسلمه للسلطات المدنية وهو يقول : اغفروا له ذنوبه .
(يشعل الليفتينات مايرز من فرقة اطفاء مدينة دبلن ، بناء على طلب الجماهير ، النار في بلوم .
نحيب وعويل)

المواطن

لك الحمد !

بلوم

(يتدثر بقميص بغير خياطة نقشت عليها الحروف أ . م . أ . المسيح مخلص البشرية ويقف
منتصبا وسط لب طائر الفينفس) لاتبهكن على باينات أيرلنده .
(يكشف لمتلوى صحف دبلن عن آثار حروق . تركع بنات أيرلنده للصلاة في ملاسهن
السوداء وقد أمسكن بكتب صلوات ضخمة وشموع طويلة مشتعلة في ايديهن)
بنات أيرلنده

كلية بلوم ، صلى من أجلنا .
زهرة الحمام ، صلى من أجلنا .
منصح ميتون ، صلى من أجلنا .
مطواف بالإعلانات لجريدة الأحرار ، صلى من أجلنا .
ماسوى محسن ، صلى من أجلنا .
صابونة حائرة ، صلى من أجلنا .
حلاوة الحرام ، صلى من أجلنا .
موسيقى بلا كلام ، صلى من أجلنا .
مؤنب المواطن ، صلى من أجلنا .
مسبار كل سابرى ، صلى من أجلنا .
مولدة مسعفة ، صلى من أجلنا .

(تغنى جوقة من المنشدين قوامها ستائة صوت بقيادة مستر فينسينت أوبراين ترنيمة هاللويا ،
سبحوا الرب ، يصاحبها على الأرغن جوزيف جلين . يكلم بلوم ، بتيس ، يتفحم)

زوى

اتكلم وارغى لحد ما تنتفخ لوداجك وبسود وجهك .

بلوم

(يرتدى قلنسوة إنغرز فى طوقها غليون من القرمذ ، ونعلين مبرين ، وفى يده صرة مهاجر
مكورة فى منديل أحمر ، يسحب غنوصا أسود من سنديان متحجر بكى ، وقد ارتسمت فى عينه
إتسامة) دعنى أشد رحالى يصاحبة الدار فيكل الماعز الموجود فى كونيماارا أمامى طريق طويل
جد وعمر . (دمة فى عينه) جنون كله . حب الوطن ، والبكاء على الموق ، والموسيقا ، ومصير
البشر . حياة أم مات . وحلم الحياة قد تم واكمل . ليتنى فى سلام . وستمضى الحياة على
منوالها . (يسرح بهصره بهذا فى حزن) لقد خارت قواى . بعض أقراس سم البيش . وتستدل
الستائر . خطاب . ثم رقاد لراحة أبدية . (يتنفس ببطء) لم يعد لى وجود . لقد عشت .
سلاما . وداعا .

زوى

(بحفاف ، وأصابعها تحت حليه ياقتها) كلمة شرف ، هيه ؟ إلى المرة القادمة ، (تتهف)
ربما صحيت مقلوب الزاج أو داعبت فئاتك المخطئة على عجل . آه ، باستطاعنى قراءة أفكارك .

بلوم

(بمرارة) الرجل والمرأة ، الحب ، ماهو ؟ سداة وزجاجة . لقد سمعته . لم يعد شىء بهم .

زوى

(تنغضن قلوبها فجأة) لا استلطف الفاسق المنافق . اعطنى الفرصة حتى ولو كنت عاهرة
ساقطة .

بلوم

(بندم) لست لطيف المعشر حقا . وأنت شر لاهد منه . من أين أنت . لندن ؟

زوى

(بمرارة) من فطيسة المختوص حيث تلعب الحلايف بآلات الأورغن . أنا مولوده فى
بوركشاير . (تمسك بيد بلوم التى تسعى إلى حلمتها) اسمع يا عقله الأصعب . كفاك هذا وانزل
نحت لما هو أسوأ . هل معك مايكفى لنوبة قصيرة . عشرة شلنات ؟

بلوم

(يتنسم ، ويهز راسه ببطء) وأكثر من ذلك ياحورية ، وأكثر .

زوى

وأكثر بالطبع ؟ (تطبطب عليه برقاعة بيرائتها المخملية) هيا الى الصالون لترى البيانو الجديد عندنا . هيا وساملط لك ريشى .

بلوم

(يتحسس قذاله شاردأ بارتباك لامثيل له لباتع متجول منك وهو يعاير تناسق حباب كمفراها المقشرة) هناك واحدة لو علمت لغارت بشرامة . غول بعيون خضراء . (بجذ) أنت تدرकिन مدى صعوبة الموقف . ولا داعى للانصاح .

زوى

(تحس بالاطراء) ماينيب عن العين يغيب عن القلب . (تطبطب عليه) هيا .

بلوم

ساحرة ضحكوك ! الهد التى تهر المهد .

زوى

بامينو !

بلوم

(فى قماط طفل ومعطف من الفرو ، ضخم الرأس بعقيقة سوداء ، تشبث عيناه الشجلاء بقميصها المرسل بعد أزراره البرونزية باصبع لحيم ، وقد تدلى لسانه اللبلل يتلعم) آحد اتين لاته : الاته نين لاحد .

الأززار

يحبنى . لا يحبنى . يحبنى .

زوى

السكوت علامة الرضا . (تقبض على يده بمخالب قصيرة متفرجة ، وترسم بسباتها فى راحة يده شارة منذر سرى ، تجره الى قدره) كف دافئ قلب بارد .
(يتردد وسط الروائح والموسيقا والاغرايات . تقوده ناحية السلم ، تجذبه بقنان إبطها ، بمكر عيونها المزوقة ، وحفيف قميصها الذى يكمن فى طيات حواياه سهك الأسود من كل الرجال البهائم الذين داسوها .

الرجال البهائم

(يفوح منهم كبريت التزو والجعر وهم يشبون فى حظائرهم ، يزأرون بوهن ، تترنخ رؤوسهم

المنتشية يمينا ويسارا) جميل ! حلو !

(يصل بلوم وزوى الى المدخل حيث تجلس زميلتان لها فى الحرفة . تتفحصانه بفضول من تحت حواجبهن المرسومة بالقلم وتبتسمان لانحناءاته المتمجلة . فتزل قدمه بخرق)

زوى

(تسغه يدها المنقذة فى الوقت المناسب) هيلاهويا ! لاتقع وأنت طالع السلم .

بلوم

الصدى يسقط سبع مرات ويقوم . (يقف على جانب العتبة يفسح لها الطريق) تفضل ، فهذا سلوك حميد .

زوى

السيدات أولا والسادة خلفهن .

(وتخطو فوق العتبة . ويتردد ، وتتلفت نحوه وتمد يدها وتشده اليها فينزو عثبا . على الشماخة المزينة بقرون إيل فى الردهة استقرت قبعة لرجل ومعطف مطر مشمع . يتطلع بلوم قبعة ولكنه يقطب حاجبيه عندما يلمحها ، ثم يتسم وهو مشغول البال . يفتح الباب على بسطة السلم . ويمر رجل فى قميص أرجوانى وسروال رمادى وجوارب بنية ، فى مشية قرد ، رافعا رأسه الصلماء وعثنونه ويحتضن وعاء دورقماء ، وقد تدلت حمالات سرواله السوداء بذنبيها تتمقب كعبه ، ويحيد بلوم بوجهه بسرعة ليتجنبه وينحنى ليتفحص عيوننا كلابية لثعلب محنط يجرى على طاولة المدخل : ثم يرفع رأسه مشمشما ويتبع زوى الى الصالون . عمت مظلة من الورق البنفسجى ضوء الثريا . تلف وتدور فراشة ، وتصطدم ، ثم تفلت . فرشت الأرض بمشمع فسيفسائى التركيب باشكال معينة لونها أخضر يشبى ولازوردى وزنجفرى . انمهرت كلها بآثار اقدام من جميع الأشكال ، كمب بجوار كمب ، عقب بجوار باطن قدم ، مقدم قدم بجوار مقدم قدم ، اقدام متشابكة ، قصة اندلسية تختلط فيها الأقدام دون اشباح اجسادها ، الكل فى مناوشة يختلط فيها الحابل بالنابل . تطرزت الحوائط بورق مزين بسعف الطقوسوس على فروج وديان : انتشرت أمام المصطل حاجز من ريش الطاروس . يتربع لينش متصالب الساقين على بساط المصطل المصنوع من الوير المجدول ، ومقدم قلنسوته على قفاه . يتابع بكفر ايقاع الموسيقى ببطء . تجلس كيثى ركساح ، بنى شاحبة معصومة فى لباس بحار ، يقفاز من جلد الإيل ينحسر عن سوار مرجائى وفى يدها كيس نقود بسلسلة ، كانت تجثم على حرف الطاولة تخرج ساقها وتختلس النظر إلى نفسها فى المرآة المذهبة التى تعلو إطار المصطل . يتدل طرف انشوطه مشدها من تحت سترها . يشير لينس بسخرية إلى الأثنين عند البيانو)

كيتى

(تسمل فى كفها) بها بعض من خبل . (تشير بهزة من سباتها) مشوشة .
(يرفع لينش تنورتها وقميصها بطرف كفرة . تعدل ملابسها بسرعة) احترم نفسك .
(تفوق ، ثم تشد بسرعة قلنسوتها البحرية التى يلمع تحتها شعرها مخضبا بالحناء) أوه ! بعد اذنك !

زوى

نور زيادة ، ياعزيزى . (تروح للثريا وتدير مفتاح الغاز على آخره)

كيتى

(تدنفس بعينها فى لمب الغاز) مالذى جرى له الليلة ؟

لينش

(بصوت مخيف) ليدخل الشبح والقطاريب .

زوى

سيلان من التصفيق لزوى .

(تضوى الكفر فى يد لينش : سفود نحاسى . يقف ستيفن بجوار البيان الذى تمددت عليه لبدته وعصاه . باصبعين يكرر عزف سلسلة خماسية فارغة من جديد . تسترخى فلورا تالبوت ، عاهرة مسقام شقراء وزدة وديكة ، فى ثوب دريس خلق بلون الفراولة المتعفنة ، مسترهلة فى ركن ديوان ، وقد تدلى ساعدها اللدن الرخو من فوق المسند ، تصغى . اثقلت ودقة وافرقة جفنها الوسن)

كيتى

(تفوق مرة أخرى برفسة قوية من قدمها) أوه ، متأسفة !

زوى

(فورا) حبييك يفكر فيك . إعملى عقدة فى طرف قميصك .
(تمنى كيتى ركساح رأسها . يتفرد حفات لفاعها ، وينزلق ، وينساب فوق كفها ، ذراعها ، مقعدها الى الأرض . يرفع لينش اليسروع الطويل بطرف كفره . تحوى رقبتها وتستكن . يلتفت ستيفن خلفه الى الشكل المقرص ومقدم قلنسوته على قفاه)

ستيفن

فى الواقع لايهمنا سواء وجدها بينيديتو مارشيلو أو قام بتأليفها . فالطقسُ مستراح الشاعر .
قد تكون ترنيمة قديمة مقدمة لربة المحاصيل ديميتير وقد تصلح أيضا لتصاحب Caela enarrant
gloriam Domini السموات تحدث بمجد الرب . فهى تحتل تأويل شتى من الاشكال والشكول
تختلف عن بعضها كاختلاف الألحان الغريجية الحزينة واليدية المرححة وكخصوص فى غاية التباين

كتلك التى يدور فيها القساوسة ومهاورون حول كنية داود أقصد سرسة وما هذا الذى أقول أقصد
هيكمل ربة الزراعة سوزيز ونصيحة داود التى لا يربأ اليها شك لإمام المغنين بصاحب القدرة
Mais, nom de nom أما تلك فمسألة أخرى مختلفة تماما . Jetez la gourme. Faut que jeunesse se passe. .
(يتوقف ، ويشمر الى قلنسوة لينش ، يتسم ، يضحك) فى أى جانب من رأسك يوجد ورم
فراصة معارفك ؟

القلنسوة

(بشكاسة مرهبة) إتفوه ! الأمر هكذا لأنه هكذا . حجة المرأة . يهودييلنى هو
هيلنيهودى . يتقابل الضدان . الفناء أهل مراتب الحياة . بفوه !

ستيفن

انت تذكر بشكل دقيق كل زلاتى ، تبحجاتى ، عراقى . وإلى متى أستطيع أن أفضض عني
عن عيانتك ؟ يامشجذى !

القلنسوة

صه !

ستيفن

وماك أخرى . (يستكرش) السبب هو أن الأساس والقرار يختلفان عن بعضهما باكثر فاصلة
ممكنة وهى ..

القلنسوة

وهى ؟ أكمل . لايمكنك .

ستيفن

(ببهد) فاصلة ممكنة وهى . وهى اقصى انجاز ممكن . متناغم مع . الجواب النهاى . الثانى .
الذى .

القلنسوة

الذى ؟

(فى الخارج يدوى الجراموفون باغنية المدينة المقدسة)

ستيفن

(فجأة) هذا الذى ضرب فى أقاصى العالم لكى لايعترض نفسه . الله ، والشمس ، وشكسبير ،
وبائع طواف ، ولكونه ذاته قد اعترض فى واقع الأمر ذاته ، يصبح تلك الذات . لحظة . اصبر على
ثانية . اللعنة على جلبة ذلك الشخص فى الشارع . الذات التى هى ذاتها تحتم عليها دون مفر

أن تصير إلى ماهي . Eccol .

لينش

(بصهيل ساخر من الضحك يكرف بلوم وزوى هيجينز)
يا لها من خطبة عصماء ، هيه ؟

زوى

(فوراً) ربنا يتمتع بعقلك . فهو يعلم أكثر مما نسيت .
(تنظر فلورى تالبوت الى ستيفن ببلاهة ريلة)

فلورى

يقولون أن نهاية العالم ستحل هذا الصيف .

كينى

لا ، غير معقول !

زوى

(تنفجر ضاحكة) إله عظيم ظالم !

فلورى

(متكدرة) على كل حال كان ذلك فى الصحف عن المسيح الدجال . آه ، إن قدمى
يدغدغنى ..

(بائعو الصحف حفاء الاقدام فى أعمال بالية ، يهزون طيارة ورقى بذيل طويل ، ويصيحون)
بائعو الصحف

آخر طبعة ! نتائج سباق الخيول الخشبية . حية بحرية فى القناة الملكية . المسيح الدجال يصل
بالسلامة .

(يستدير ستيفن ويرى بلوم)

ستيفن

زمان وزمانان ونصف زمان من وجه الحية .

(رأوين ج مسيخدجال ، يهودى تائه ، بيد غلجية مبسوطة فوق عصصه ، يقزل قُدما . من
جول حقوه يتدلى خرج حاج تتأ منه سندات لحامله وكميالات لم تسدد . يحمل على كفه
سارية منصوبة انغrust عقافتها فى قماط سروال كتلة مشوهة تنوس ، لوحيده ، انتشلت من
مياه نهر اللينى . قطرب فى شكل بونش كوستيللو ، أفصح الوركين ، محدودب الظهر ، مصاب
بالاسهقاء ، أقمم ، أكبس ، أخص الأنف يتشقلب ببهلوانية فى العتمة التى تتراهد)

الكل

ماذا ؟

القطرب

(يصطلك فكاه ، يطفر جيئة وذهاباً ، يعيون جاحظة ، يصيء ، ينزو كالكنفر ، يهيش بذراعيه الممدودتين ، ثم فجأة يدس وجهها بدون شفتين بين فرجة فخذيه)

يدوم ويلف ويدور كدرويش . It vient! C'est moi! L'homme qui rit! L'homme primigene!

ويربض وبشموذ . تفلت من يديه كواكب روليت دقيقة (Sieurs etdames, Faites vos jeux!)
Les jux sont faita . (تصادم الكواكب وهي تطلق فرقعات مفرقة) Rien n'va plus. (تصير الكواكب بالونات معلقة في الهواء ، تطير متفخة الى أعلى بعيدا . أما هو فينطلق بعيدا في الهواء)

فلورى

(ترسم علامة الصليب خفية وهي تسترخى في خدر) نهاية العالم .
(يتسرب منها فوح رائحة أثوية فاترة . يمتلئ الفضاء بغيوم سدبية . من خلال سحب الضباب المتحرك في الخارج يطفئ دوى الجراموفون على أصوات السعال وضوضاء تحركات الأقدام)
الجراموفون

ياقدس !

اضحى أبوابك وانشدى

أوصتنا ...

(ينطلق صاروخ الى أجواز الفضاء وينفجر . تسقط منه نجمة ناصعة البياض تعلن انقضاء أجل كل شيء وجميء إلهيا الثاني . على طول جبل خفى مشدود لانهاية له يمتد بين السم والظفر ، هذه الظلمة تلوم نهاية العالم ، اخطبوط برأسين ، في زى تابع ، بقعة من الفرو وتنورة قصيرة من الترتان الاسكتلندى ، رأسا على عقب ، على هيئة شكل ثلاثى الأرجل ، شعار جزيرة مان)
نهاية العالم

(بنيرة اسكتلندية) مين يحب يرقص على وحده ونص ، وحده ونص ، وحده ونص ؟
(ينشر صوت إلهيا صاخبا ، أجش كعميق الصفرى ليطغى على نسف الريح ونوبات السعال الحافقة . نراه يتصب عرقا في مدرعة كاهن فضفاضة من الكتان الرقيق باكام مقمعة ، بوجه قاس فوق منبر مجوخ براية مرصعة بالنجوم والأشرطة . يلكم حافة المقرأ بقبضة يده)
إلهيا

ممنوع الزعيق ، من فضلكم ، في هذا الاجتماع . جاك كرين وكريول سو وديف كامبيل وآب

كبرشتر ، سكوا افواهكم وأنتم تسعلون . واعلموا أنني أنا الذى أقوم بتشغيل هذا الخط التليفونى .
 أيها الالهء ، آن الأوان . وساعة الرب ١٢،٢٥ . قل لوالدتك انك ستحضر الاجتماع . اسرع
 بطلبك فتكون كمن كسب البريمو . انضم لصفوفنا فوراً هنا . احجزوا تذاكركم لمحنة الخلود ،
 قطار أكسبريس دون توقف . مجرد كلمة أخيرة . هل تؤمن بالله أم أنك ابله ملعون ؟ اذا كان
 الجحيم الثانى قد أتى لكونى آيلاند ، فهل نحن مستعدون ؟ فلورى — كرايست ، ستيفن —
 كرايست ، زوى — كرايست ، بلوم — كرايست ، كيتى — كرايست ، لينش — كرايست ،
 الأمر متروك لكم لتدركوا هذه القوة الكونية . أنهاب الكون ؟ كلا . كونوا من زمرة الملائكة .
 كونوا كالنشور . ففى باطنكم ذلك الشيء : الذات السامية . بإمكانكم أن تكونوا فى مصاف
 يسوع وجوتاما بوذا وروبرت اغبرسول . انمسون جميعاً بهذه الذبذبات الروحية ؟ وأنا أقول لكم ،
 نعم . وما أن تستطيعوا ذلك مرة واحدة ، أيها الأخوة المجتمعون ، حتى تصبح جنان الفردوس
 فى الركب فى عداد خير كان . أوعيم ماعنيت ؟ إنها خمس الحياة اشرقت ، بكل تأكيد . لا يطاولها
 شئ فى حرارتها . أنها حيس فطير بالشهد مُرب . أنها أذكى ماقدفنا به . انها فخيمة ، خارقة
 للعادة . أنها ترم . إنها تهل لقد مارستها فرجتى . ولندع المنزل ونلج قاع الموضوع ، أ . ج .
 كرايست دوى وفلسفته المورمونيكية ، أوعيم الدرس ؟ نظر وصُدّق عليه . سبعة وسبعون غرب
 شارع ستة وتسعين . فهمتم ؟ تمام . اتصلوا بى بتلفونشمسى فى أى وقت . أيها المهربدون ، وفروا
 طوابعكم . (يزعم) والآن إلى أغنية مجدنا . لنشارك جميعاً بقلوبنا فى الغناء . أعد ! هيا .
 (يغنى) ياقد ...

الجراموفون

(يطفى على صوته) يا قهوود سنشدو غنوصنا .. (تصر الإبرة وتحتك بمخشونة بالاسطوانة)

المهارات الثلاث

(يصرخن بحده وقد سدن أذانهن) أماماك !

إيليا

(فى قميص شمر اكمامه ووجه مسود ، يصيح بأعلى صوته وقد رفع ذراعيه) أيها الأخ الأكبر هناك ،
 سيدنا الرئيس ، لقد سمعت ما كنت أقول لك توا الآن . ولاريب فى أننى أومن بك بكل تأكيد سيدى
 الرئيس . وأنا اعتقد الآن بكل تأكيد أن مس هيجنز ومس ركساح قد دخلتا حظيرة الايمان واستقر
 الرب فى قلوبهن . وبكل تأكيد يبدو لى أننى مارأيت فى حياق امرأة ارتعدت فرائصها من الخوف
 كما كنت يا مس فلورى الآن عندما حدجتك بطرقى . أيها الرئيس أحضر طويلا فارعا وخذ بيدى
 لنخلص اخواتنا العزيزات . (يغمز بعينه لجمهوره) فسيدنا الرئيس بكل شئء ملء لا ينيس بينت شفة .

كيتى — كيت

لقد سهوت عن نفسى . وفى لحظة ضعف أذنبت وار تكبت ما ارتكبت على تل كونستيوشن .
لقد قام الاسقف بتثبيت تعميدى . وتزوجت أخت أمى من عائلة مونتمورنسى الفرنسية . كان
واحد من السمكرية هو مقصد طهراتى .

زوى — فاني

تركته يترع حوضى لمجرد اللهو .

فلورى — تيريزا

كان نتيجة لشرى نبيلنا برتغاليا بعد ويسكى هينيسى بنجومه الثلاثة واخرت الإثم مع هويلان
عندما انسل إلى الفراش .

ستيفن

فى البدء كان الكلمة ، وفى النهاية عالم بلا نهاية . تباركت الطوبايوات الثانية . (الطوبايوات ،
دهكسون ، مادين ، كروثرز ، كوستيللو ، لينهان ، بانون ، ماليجان ، ولينش ، يرتلون ثياب
طلبة الجراحة البيضاء ، كل اربعة جنبا إلى جنب ، فى خطوة الاوزة العسكرية ، يتقاطرون بسرعة
مشية صاعبة)

الطوبايوات

(بلغو مشوش) بيرة بولوييف بوارجحرب يمعصك بولجون بارروم بوللوج بطريك .

ليستر

(سروال كويكر رمادى لركبته وقبعة بحافة عريضة ، يقول بترو)

إنه صديقنا . ولا داعى لذكر الأسماء . إنشدوا نور الهداية .

(يمر يتوذف حجلا . يدخل مستر جيد فى لباس حلاقى ، ناصع الغسل والكى ، وغداثه
فى فصامات المقص . يقود جون اجلتون الذى يرتدى كيمونا صينيا أصفر من نانكين ، بحروف
عظائبة ، وقبعة عالية الحوايا كمعبد صينى متعدد الأدوار)

جيد

(يتنسم ، يرفع القبعة ليكشف عن قذال أحص ازبأرت من قمته لمة صغيرة نشطت بقتزعة
برتقالية) كنت أجمله لتوى ، كما تعلمون . آية فى الجمال ، كما ترون . كما يقول الشاعر يتس ،
بل أعنى كيتس .

جون اجلتون

(يبرز فانوسا أصما بغطاء أخضر يوجه شعاعه ناحية زاوية ؛ بيرة لاذعة) علم الجماليات

وفنون التجميل للمخدع . الى ابحت عن الحقيقة . الحقيقة الجليلة للرجل العادى . فبلدة تاندراجى
تبغى الحقائق وتصر على الوصول اليها .

(فى قمع دائرة الضوء خلف قادوس فحم الكربون ، حكيم أيرلنده ، يميون ملهمة ، يستغرق
شكل مانانان الملتحي فى التأمل ، وذقنه على ركبتيه . يهم يبطء . مهب رياح بحرية من ردائه
الكهنوتى الدورويدي الغالى . تتلوى حول رأسه أسماك الجرى والانكليس . يتغطى بقشرة من
طحالب البحر وأصدافه . تمسك يده اليمنى بمنفاخ دراجة . وتقبض يده اليسرى على كركند ضخم
من كلابات مخلبية)

مانان ماكليور

(بصوت الأمواج) عوم ! حق ! وال ! أك ! لب ! مور ! ماء ! يوجيو الآلهة البيض . كرة
الطيب المستورة لرميز تريميجيستوس . (بصفر بصوت ريح البحر) يونارجانام باتسينجاب !
لن أسمع لأحد أن يسخر منى . لقد قال أحدهم : احذر اليسرى ، شعائر شاكى . (بقوقاة
طيور النوء) شاكى ، شيفا ! أهانا المستر الغامض ! (يضرب بمنفاخ دراجته الكركند الذى فى
يده اليسرى . على ميناء قرصه التعاونى تضوى علامات دائرة البروج الاثنى عشر . ينوح مع
سورة اللج) أوهم ! ابوهم ! بانجوم ! أنا هونور ريع الأكرة . أنا قشدة زبدة الحالم .
(يحنق هيكل يد عظيمة ليهوذا النور . ويتحول لون الضوء الأخضر الى بنفسجى . يئن لمب
الغاز وينوح)

لمب الغاز

أوووف ١٩ بفوووه !

(تروح زوى للربا وتضبط الرتينه وقد عرفت ساقها إلى أعلى)

زوى

من معه لفافة تبغ فنحن هنا باسادة ؟

لينش

(يلقى بيسجارة فوق الطاولة) ها هى .

زوى

(ورأسها يحجم على كتفها بأنفه محكمية) أهذه هى الطريقة التى يقدم بها الطباقي لسيدة ؟
(تمط نفسها إلى أعلى لتشعل السيجارة من فوق اللهب ، وهى تبرمها ببطء ، لتكشف عن زغب
ابطها البنى . يرفع لينش بسفوده ذيل قميصها بوقاحة . تعرت من ربطة ساقها إلى أعلى وهدت
بشرتها تحت النسيج اللازوردى بلون الحورية الأخضر . تسحب دخان سيجارتها دون أن تحرك

ساكننا (تقدر تشوف طبع الحسن على إيتي ؟
لينش

لا أطلع إلى شيء .

زوى

(بنظرة حب ووله) لا ؟ لن تفعل ذلك بكل تأكيد . اتكف بمصر يمونة ؟
(تنظر شزرا تتظاهر بالتحجل وتتأثر بلوم بنظرة لها مغزاها ، ثم تتلوى ناحيته وهي تخلص غلالتها
من السفود . ومن جديد ينساب سبها الأزرق على جسدها . يقف بلوم ، وهو يتسم بهشيق ،
يرم إبهاميه . تبلل كيتي ركساح بنائها الأوسط بلعابها وتسوى حاجبيها وهي تنظر في المرأة .
يهبط ليبوتى ففراج ، فقيه اللسانيات ، منحدرًا بسرعة من فوهة المدخنة ويختال في خطوتين إلى
اليسار يتختر على أرجل بهلوان خشبية طويلة وردية . نراه متلففًا كالسجقة في عديد من المعاطف
ويرتدى بالطو ماكتوش بنى اللون يمك تحته بلفيفة مهارق . في عنقه اليسرى يضوى مونوكل
كاشيل او كونر فيتموريس تيزدال فاريل . على رأسه تاج الوجهين المصرى . تبرز براعة من
خلف كل اذن)

ففراج

(يضم كمييه ، وينحنى) لاسمى ففراج ليبوتى من آل زومبائل . (يسعل بخشونة ، متمعنا)
يدولى أن هذه الأكساء ترحز بمجون العرى ، هيه ؟ لقد باح دبرها مؤخرًا بمحض الصدفة بحقيقة
كونها لانتلبس تلك الكسا الاثيرة التي تلهب فيك حماسا جديرا بالذكر . آمل أن تكون قد رمت
موضع غرز الإبرة على فخذها ؟ عال .

بلوم

ولكنى ياجتوه ...

ففراج

ومن ناحية أخرى ، فرقم اثنين ، صاحبة الوجنت الكرزية والزينة البيضاء ، التي لاتدين جمة شعرها
بأدى شيء لأكسير دهانها القومى من شجر الجفر ، ترتدى حلة للخروج ويدلى من جلستها انها محزوفة
في مشدها ، هذا إن صح ظنى . قبلها دبرها ، اذا جاز القول ، معصصة ا قد يجاوزنى الصواب ولكنى
كنت ادرك تماما أن وطأة هذا الفعل الذى يقوم به نفر لعوب من البشر تصحبه لمحات خاطفة للملابس
التحتية يستهويك ما فيه من استعراضية . وباختصار . المبحريرف الخرافى . أأست محقا ؟

بلوم

إنها رسخاء نوعا ما .

فهرج

(بلطف) دون زيادة أو نقصان ! ملاحظة في محلها ، وتلك الجيوب الرفاع على جانبي تنورها مع بلوزها المنصهرة مصممة لغرضي برداح قطاها . اشترته حديثا من أوكازيون بشع بعد محل وبر أحد السذج . اناقة مبهجة لخداغ البصر . لاحظ اهتمامها الفائق بالتفاصيل الدقيقة . لائس غدا مايمكنك ارتداه اليوم . اختلافيمنظري ! (بانقباضة عصبية من رأسه) أصمعت فصوص على الآن وهي تطلقن ؟ تعدد المقاطيع .

بلوم

(مرفقة في راحة يده ، وسباهه على تحده) تبدو حزينة .

فهرج

(بكلبية ساخرة . يكلع عن أسنان عرسية قلحة ، ويسحب عنه اليسرى باصبع وينبح بصوت صحل) خدعة ! إحذر الصباها ومن يتظاهرون بالحداد . زينة الأزقة . لمن كلهن برعم العازب لمكتشفه روالدوس كولومبوس . جدلها . أوركها . حرباء . (أكثر لطفا) وفي هذه الحالة هلا سمحت لي بأن أوجه انتباهك إلى الصنف رقم ثلاثة . فهي والفره اللحم ظاهرة للعين الجردة . لاحظ كتله المادة النباتية المؤكسجة التي على قحفها . هيا هوب ، قارب يهبط ويقب ! أقبح بطيطة في الفقس ، طويلة الساقين هريضة الأرفاغ .

بلوم

(بلوعة) ما أكرر فرص الصيد عندما نخرج بلا بندقية .

فهرج

نستطيع تقديم جميع الأصناف ، معتدل ، متوسط ، ومتين . إدفع الثمن وانفق من نشاء . كم ستكون سعيدا مع السمراء أو الشفراء ...

بلوم

سعيد مع ؟

فهرج

(التوى لسانه) يام يام ! أنظر ! هريضة الكشح مستوثجة . ملبسة بوثارة من الشحم والفره . واضح أنها من ذوات الأكلء من وزن صدرها وستلاحظ في واجهتها وفي معتاول اليد طرطين بأحجام محترمة لديهما ميل للتدن في صحن حسائها ، بينما يوجد خلفها وفي وضع اسفل بروزان مكملان يوحيان بمستقيم فعال ، واكتناز يفرى بالجلس ولا يعوزه شيء لو القرنط . ومثل هذه الأعضاء اللحمية حصيلية اقتنيات مدروس . فيؤدي العلف بالزق في عجم الأوز إلى تضخم فيل

للكبد . دهل خبز طازج بالحلبة واللبن الجاوى يُبلّغ بمرعات من الشاى الأخضر تصفى عليهن
لى مدة حيامهن القصيرة وسائد من الشحم فى ضخامة دهن الحوت . وهذا من اختصاصك ،
ليس كذلك ؟ قدور اللحم فى مصر التى يسيل لها لعابك . أورش فيها . رجل الذئب . (يتقلص
حلقومه) يوم ! بعنف ! ها هو يعيد الكرة .

بلوم

الودقة لا تستهينى .

فراج

(يفتظر حاجبيه) يقولون أن العلاج بدعكها يفتخه من الذهب . *Argumentum ad Feminam* .
كما كنا نقول فى روما القديمة واليونان العتيقة تحت الولاية القنصلية لديناصور واكصور . وبعد
ذلك دواء حواء لكل داء . ليس للبيع . للاكتراء فقط . الهوجينو . (يتنفض) لها جرس غريب .
(يسعل مشجعا) من الممكن جدا أن يكون ثؤلولا . انك تذكر ماعلمتك عن هذا الموضوع ؟
دقيق الحنطة مع عسل وجوزة الطيب .

بلوم

(وهو يفكر) دقيق حنطة ورجل الذئب وتعدد المقاطيع . ولكن حنة محضر الاستجواب هذا .
كان يوما فى غاية الإرهاق ، كوارث متعاقبة . اسمع . يخيل الى انك قلت أن دم الثؤلول ينشر
القاليل ...

فراج

(يحنق ، يتحجن أنفه ، يغمز بطرف عينه) توقف عن قتل ابهاميك وناجى قرونتك . شايف ،
ها قد نسيت . مارس تمارين تقوية الذاكرة . *La causa é santa* . تارام . تارام . (على انفراد)
مؤكد ستذكر .

بلوم

ونبات اكليل الجبل أيضا كما فهمت من كلامك أو بقوة الإيماء الذائق عند هذه الأنسجة
العفيلية . ولكن كلا بل لدى بصيص بارقة . فلمسة يد مهت تشفى . الذكر .

فراج

(بانفعال) تمام . تمام . مضبوط . فن وعلم . (ينقر باصبعه على لفيفة من المهارق بهمة)
هذا الكتاب يملك كل الطرق بتفاصيل وصفية ، ابحت فى الفهرس عن هلع البيش المهيج ،
وسوداء حامض المورياتيك ، وقساح الشقار . وسيحدثك فراج عن القضب . وصديقنا القديم
الكاوى . لابد من تجهيزها . إحسمها فى دابرنا بشعرة سبيب . ولكن ، لكى نغير الدعوى سواء

من البلغار أو الباسك ، هل استقر رأيك بخصوص ما إذا كنت تؤثر أم لا من يرتدين ثياب الرجال من النساء ؟ (بضحكة مكبوتة) كنت تنوى أن تكس عاماً بأكمله للدراسة المشكلات الدينية ، وأشهر الصيف لعام ١٨٨٢ لتربيع الناقرة وترهب المليون . والزمان ! خطوة واحدة تفصل ما بين المهيب والمبتذل . لنقل أنها البيجامة ؟ لباس ببنقة مزوم عند الركبتين ، مقفل ؟ أو ، أنقول ، تلك الضروب المعقدة من الالبسة ، قمص مسرولة ؟ (يزقو ساخرًا) كوكو روكو !

(يلاوص بلوم الفتيات الثلاث متحيزاً ، ثم يمدج الضوء الخبازى المحجب بطرفه ، يصفى لعنن الفراشة التى لا تكل)

بلوم

كان بودى آنذاك البت الآن . لم يكن قميص النوم أبداً . وعليه هذا . إن غدا لناظره ليوم جديد . كان الماضى اليوم يكون . ماهو الآن كائن سيكون آتخذ غدا كما كان الآن أمس البارحة .

فراج

(يلقنه فى أذنه بوشوشة خنزير) إن الهوام تقضى أمد يوم حياتها الوجيزة فى تراصع مستمر ، تجذبها رائحة الأنثى الدون المزنقة التى تشتد حرارة شبقها فى منطقة الدبر . جمه جميلة ، (يصوت بمنسره البيقاى بخنة) كان ليدهم قول مأثور فى كاربائيا فى أو حوالى عام خمسة آلاف وخمسمائة وخمسين من عصرنا . لعقة واحدة من الضريب تستهوى أخانا الدب أكثر مما تجذبه دنان خل حمرة خندريس . ديب دب دب دبرا . ولكن كفانا من هذا . قد نواصل ما انقطع فى وقت لاحق . لقد استمتنا ، نحن والآخرون . (يتحنح ، ويطلق برأسه ، ويمرك انفه بتفكر بهاطن يده) ستجد ان هوام الليل تتعقب الضوء . وهذا وهم فتذكر تركيب عيونها وعدم تكيفها . وفيما يخص هذه الأمور المعقدة أرجع إلى الجزء السابع عشر من كتاب أسس الجنسولوجيا أو عاطفة الحب وهو كما يقول عنه الدكتور ل . ب . الكتاب المثير لهذا العام . والبعض ، على سبيل المثال ، توجد عندهم ايضا من الحركات ماهى تلقائية . انظر . فلك شمس على قده . عصفور الليل ، شمس الليل حى الليل . حصلى باتشارلى ! هيا ! (ينفخ فى اذن بلوم) بفظ !

بلوم

نحلة أو لقاعة أيضا ذلك اليوم تنطح الظل على الحائط دوخت نفسها ثم دوختنى ثم شردت دائخة تحت قميصى من حسن الحظ أننى ..

يراج

(يضحك بنغمة نسائية حارة ووجهه جامد) رائع ! ذُرَّاح في فتحة بنطاله أو طحينه حب الخردل على محفارة . (يصقع بهم بغيب ديك رومى) كاكى ديك ! كاكى ديك ! اين كنا ؟ آه ، اضح يا سمسم ! هاهى ! (يفرد المهرق بسرعة ويقرأ ، وبراعة أنفه تتأرجح باتجاه عكسى الحروف التى تمرشها مغالبه) ترمث يا صديقى العزيز . سأتيك بالجواب الشاق . عما قريب سيحل علينا موسم محار الشاطئء الأحمر . وأنا سيد الطهارة . قد نجد العون بين الفلفتين الغضتين وفى كمأة البهر يجمود وعسقول فقح نكتها صاحب السيادة الحلوف القارت ، وهى لا يميزها شيء فى حالات الوهن العصبى أو المستفحلة . تنتها يركم لكن لسعتها تكوى . (يؤرجح رأسه بقوفاة مازحة) شطارة . وعينى عليها نظارة . (يهطس) آمين !

بلوم

(شاردا) بالمعانة تبدو حالة الانفراج فى المرأة أسوأ . دائما مفتوح سمسم . الجنس المشقوق . ومن ثم الخوف من الحشرات وكل ما يدب . ومع ذلك فحواء والحية تناقض . ليست حقيقة تاريخية . تشابه بين فى ظنى . فالحيات تتمطش للبن المرأة . تشق طريقها عبر أميال غابات قارته المصمصصة صلرها حتى يجف . كمقيلات روما التلقات اللاتى نقرأ عنهن فى شعر الفيلفندائيات .

فيراج

(يحط شفتيه ويضمهما بشدة ، ويسدل جفونا متحجرة فى حسر ، ويترنم برتابة غريبة مزاميرية)
إن الباقور بما لها من تلك الضروع المتفخخة التى نعرف أنها ..

بلوم

أنا رايح أعوى . معذرة . آه ؟ نعم . (يستظهر) تلقائيا تسعى الى وجار العظاية بغية أن تسلم حلماتها لمصها أنهم . فالفلزور والعقيدان يحلب المنة . (يتعمق) الغريزة تسوس العالم . فى الحياة . فى الممات .

يراج

(رأسه على كتفه ، يحدب ظهره وعجرتى كتفيه ، يسمع الفراشة يميون جاحظة عشواء ، ويمد مغلبا أقرن ويصيح) من هو جير جير ؟ من هو العزيز جيرالد ؟ آه ، إن أخشى مأخشاها أنه سيلقى جميعا سمرا . هو سمعتم حد هنا من فضله يحوش المصية دى ويهوى مفوطة سفرة من الدرجة لولا . (يموء) لوسى ، بوسى بس بس ! (يتهد ، يرتد الى الخلف ويتطلع الى الأرضية فاغر الفاه) عال ، عال . برقد لساعته مستكينا .

أنسا شئ صغير ضؤول ،
داهم الطير في ربيع الحفول ،
ارفر وادور دائما على طول ،
فيما مضى كان لي ملك مهول
والآن بهذا الشرب من العمل مشغول
في مهب الريح محمول ، محمول .
معقول ا

(ينطلق ناحية المظلة الخبازية يخفق بجناحيه في لجب) مليحات جميلات مليحات جميلات
جميلات هذه التنورات .

(يأتي هنري فلاور من المدخل الخلفي الأيسر يتزلج على قدميه ناحية الوسط الأيسر الأمامي
للمنظر . يرتدى عباءة داكنة ويعتمر بقعة مكسيكية بفتزعة مسدلة الحواف . يحمل آلة قانون
مطعمة بلوتار فضية وغلبيونا ببسم طويل من قصب الخيزران ، اتخذت محرقتها الآجرية شكل رأس
امرأة . يلبس سروالا داكنا من الخمل ويتعل خفا بايزيم فضي . له وجه المسيح الرومانسي وخصل
سيط ، ولحية نهلة وشارب . له سيقان طويلة هزيلة وأقدام عصفور المغنى ماريو ، أمره كانديا .
يسوى طوق ريش لغده الاشعث ويلل شففيه بلثمة من لسان صب)
هنري

(بصوت مطرب نعيم ، يرض أوتار قيثارة) هناك زهرة تتورد .
(فواج ، بشراسة ، يصير على فكيه ، يحدق في مصباح . بلوم برصانة يتأمل جيد زوى .
هنري المفوار بلغده المتدلى يتوجه الى البيان)

ستيفن

(لنفسه) أعزف مغمض العينين . حاكى بابا . أملاً بطنى بخرنوب الخنازير . لقد بلغ السيل
الزنى . سأقوم واذهب إلى . فرما ذلك هو ما . أنت باستيفي تسلك طريقا محفوقا بالمهالك .
يجب زيارة المعجوز ديزى أو بيرقية . لقد خلفت مقابلتنا صباح اليوم في اثرا عميقا . بالرغم من
أعمارنا . سأكتب بالتفصيل غدا . على فكرة ، يبدو أننى ثملت . (بتحسس المفاتيح من جديد)
والآن نغم السلم الثانوى . نعم . على كل ليس بالكثير .
(يقدم المبدانو ارتيفونى درج الموسيقى وهو يفتل سبلته بهمة)

ارتيفونى

Ci rifletta. Lei rovina tutti.

فلورى

غن لنا أغنية . أغنية الحب القديمة .

ستيفن

ما فى صوت . إنى فنان بلغ غاية المنتهى . بالينش ، هل أطلعتك على خطاى بشأن المزهر ؟

فلورى

(تكلف البشاشة) بلبل زقاء يرفض الغناء .

(يظهر التوأمان السياميان ، فيليب السكره وفيليب الصحوة ، استاذان أكسفورديان ، من فرجة النافذة وبمجزات للعشب . تقنع كلاهما بوجه الشاعر ماثيو آرنولد)

فيليب الصحوة

خلدوا الحكمة من أفواه المجانين . فليس كل شىء على مايرام . تناول عقب قلم واحسبها كأى أبلة حسن النية . ثلاثة جنيتات واثني عشر شلنا أخذت : ورقتان ، وجنيه ، وكراونان ، ولو لاحظ الشباب . حانة موى فى المدينة ، وحانة موى على الليفى ، وفى مويرا ، وفندق لارشيت ، ومستشفى شارع هوليس ، وحانة بيرك . آه ، لم تغب عن ناظرى .

فيليب السكره

(بتيرم) آه ، هراء يارجل . اذهب الى الجحيم . لقد تجنبت الدين . لو استطعت فقط أن أكتشف ماهية الاجوبة الثنائية الموسيقية . مضاعفات الشخصية . من ياترى حدثنى عن اسمه ؟ (تبدأ جزآزة العشب فى الخرخرة) آها ، نعم ؟ Zoe mou ses agapo . يحيل إلى اننى كنت هنا من قبل ذلك . متى كان ذلك ؟ ليس اتكنسون فمعى بطاقته فى مكان ما . الاسم ماك شىء ما . ماكتو على مايلو . حدثنى عمن ياترى ، سوينبرن ، يمكن ، لا ؟

فلورى

والأغنية ؟ هيه !

ستيفن

أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف .

فلورى

هل تخرجت من كلية لاهوت ماينوث ؟ أنت تشبه شخصا عرفته زمان .

ستيفن

خرجت منها الآن . (لنفسه) بديع .

فيليب الصحوة وفيليب السكرية

(تخرخر جزازات العشب وترقص بمرح وسط ذرات القش) ليس في الإمكان ابدع مما كان .
خرجت منها . خرجت منها . آه ، على فكرة وهل معك الكتاب ، ذلك الشيء عصا الدردار ؟
نعم ، ها هي ونعم أبدياً كما كان خرجت منها . واصل التدريب . كما نفعل .

زوى

أتى قسيس الى هنا منذ يومين ليقتضى شغلته القصيرة واحتفظ بمعطفه مزرراً حتى اذنيه . لاداعي
للتخفى ، قلت له . أعرف أن ياقة الكهنوت حول رقبتك .

فيراغ

منطقي تماماً من وجهة نظره . زلة الانسان . (صحلا ، وقد اتسع يؤؤ عينيه) ليذهب البابا الى الجحيم . لاشيء
جديد تحت الشمس . أنا الفيراغ الذى أفشى الأسرار الجنسية للرهاب والعناري . لماذا تركت كنيسة روما . طالع
النس ، والمرأة والاعتراف . يمزوز . جان شيطان . (يتلوى) المرأة ، تفك بخفر حلو زناها للمسود ، تقدم حياها
الى المحضوض لخنزير الرجل . بعد برهة وجزة يقدم الرجل للمرأة فدا من لحم أدغال شواره . تبدى المرأة ابتهاجها
وتجمل بريش إهابها . يكلف الرجل بجياثها أشد الكلف بقتله القاسح . (يزغق) Coactus volui . ستطفر المرأة
الفرطارة هنا وهناك . يقبض الرجل القوى على رسع المرأة . تضيق المرأة . وتععض ، وتعفق بزعافها .
الرجل ، وقد اضطرم حنقا ، يكسع اعجاز المرأة المتربلة . (يتعقب ذيله) أوبوف ! هو يهوب !
(يتوقف ، يعطس) أو يتشوه ! (يشاكس ذنبه) برررهوت ! (يعطس) أو يتشوه ! (يشاكس
ذنبه) برررهوت !

لينش

أمل أن تكونى منحت الأب الطيب كفارة . تسع ممجدات لدفته قساً في ليلة الإقساس .

زوى

(ينجس من خنابتها دخان كنانى اللفظ) لقد عجز عن الوصل . لالشيء سوى الملك
والعرك ، كما تعلم . دلص ولم يوعب .

بلوم

ياله من رجل مسكين .

زوى

(باستخفاف) لما ألم به فقط .

بلوم

كيف ؟

فراج

(يتقلص وجهه وهو يكرف بتكشيرة شيطانية داكنة البريق ويشرب عنقه الضامر . يرفع مشفر هولة ويموى) ! Verfluchte Goim . كان له أب ، أربعون أبا . لم يكن له وجود أبدا . رب خنزير ! كان له قدمان أيسران . كان يهوذا إياكياس ، خصى ليسى ، نغل البابا . (يتكىء على برائته الأمامية المعذبة ، وقد التوى مرفقاه بتصلب ، في قحفرقته المفلطحة عين دنف ، يموى على عالم أبكم) ابن بغى . رؤيا نهاية العالم .

كيتى

ومارى شورترول التى كانت فى الحجر بالسفلس الذى أصابها من جيمى بيدجين من سلاح البنادق جابت منه ولدا لا يستطيع البلع وفطس من التشنج فى المرتبة وتبرعنا كلنا لدفنه .

فيليب السكره

(بوفار) Qui vous a mis dans cette fichue position,Philippe.

فيليب الصحوة

(بمرح) C'etait le sacré pigeon,Philippe.

(تنزع كيتى دبايس قبعتها وتضعها بهدوء بجوارها وهى تلمس على شعرها المخضب بالحناء . لم ير أحد لا أجل ولا أبهى وفرة من خصل شعر فاتن يسترسل على كتفى عاهرة . يضع لينش القبعة على رأسه . فتخطفها منه)

لينش

(يضحك) ومن أجل هذه المسرات لقح ميتشنيكوف القردة الشبيهة بالانسان .

فلورى

(توافقه بايماءة) اختلال الأعصاب المحركة .

روى

(بمرح) آه ، ياه ! يا قاموسى ! .

لينش

ثلاث عذراوات حكيما .

فراج

(يرجف محموما ، يزيد فمه برغوة وافرة من السراء الأصفر على شفثيه المنحولتين بالصرع) كانت تبيع عقار العشق ، والشمع الأبيض ، وزهر البرتقال . بانثريا ، قائد المله الرومانى ، دنسها بمثاسلياته . (يخرج لسان حية معقرب مفسفر يتذبذب ، ويده على شوكته) والمخلص ، لقد فض

رق طبلتها . (ببريرة صيحات السعدان أخذ يهرز حقوه بتشنج كلي) هالك ! هيك ! هولك !
كاك ! كهك ! كوك !

(يتقدم بن جيمو دولارد ، محمرا ، مدكوكا ، معتفل العضل ، أذب الزب ، كت اللحمية ،
اقنف الاذنين ، اشعث المسربة ، معلنكس العرف ، لحيم التندأة ، وقد انخرقت عورته ومناعه في
بنطال استحمام أسود معيب)

بن دولارد

(ينقض صناجات من العظم ببرائة الملبدة الضخمة ويطلق زغرودة تهويلية مريحة بصوت جهمر
برميلتون) عندما يستولى الحب على قلبي الغيور .
(العذارى ، الممرضة كالان والممرضة كويجل ، تفلتان من حراس الحلبة وأحبال الحلفة
ومجهمان عليه بأذرع مفتوحة)

العذارى

(بانفعال) ييج بن ! حبيب قلبي ، بن !

صوت

أمسك بهذا الرجل صاحب البنتلون الواسع .

بن دولارد

(يضرب فخذه بشدة ويقهقه ضاحكا) هيا أمسك به .

هنرى

(يداعب على صدره رأس امرأة مقطوعة وهو يدمدم) قلبك يا حبي . (يبيض اوتار مزهره)
لما تتمتع الطرف أول ...

فراج

(ينسلخ إهابه ، وينسل ريشه الغزير) جردان ! (يتشاءب ويكشف عن حلقوم فاحم كالقطران
ثم يطبق فكه بضربة خاطفة الى اعلى من لفافة رقة) وبعد أن أفضيت بما لدى استأذنت
للانصراف . وداعا . استودعكم الله .. Dreck !

(يمشط هنرى فلاور شاربه ولحيته بسرعة بمشط للجيب ويمس وفرته بعد لطح إصبعه . ينسل
ناحية الباب مجردا حسامه ويتقلد قيثاره البدائي خلف ظهره . يدرك فراج الباب بمجلتين من
سيقان معكزة حرقاء ، وقد انتصب ذبله ويصنع بمهارة الحائط المجاور له بملصق أصفر بلوم المدة
وهو ينطحه برأسه .

الملصق الورق

ك ١١٠ . ممنوع لصق الاعلانات . سرية تامة . الدكتور هاى فرانك .

هنرى

لقد ضاع الآن كل شيء .

(بك فراج رأسه فى لحظة عين ويتأبطها)

رأس فراج

كاك !

(بخارجان ، الواحد تلو الآخر)

ستيفن

(بخاطب زوى من فوق كتفه) كنت ستفضلين القس المقاتل الذى أوجد الشقاق البرستتى .
ولكن إحدري أنتيبنيس ، الحكيم الكلى ، والعبرة فى ما آل اليه آريوس مرطاقهوس . آلام التزع
فى الكنيف .

لينش

كلهم سيان ونفس الرب عندها .

ستيفن

(بورع) والمولى الأعلى لكل الكائنات .

فلورى

(لستيفن) أنى متأكدة أنك قسيس مارق . أو ناسك .

لينش

تمام . ثمرة خطيعة كاردينال .

ستيفن

خطيعة أصليه . رهبان إخوان الإزازة !

(يظهر صاحب النيابة سايون ستيفن كاردينال ديدالوس ، جثيق أيرلندة عند مدخل الباب
فى جبة كاهن وخف وجوارب حمراء . يرفع سبعة قندلافتة قروود قُزْم فى ملابس حمراء كذلك ،
المطاما السبع الأصلية ، رفله ويخلصون النظر من تحته . يحتر بقبة حريرية منبعجة تنقص على
أذنه . ابهاماه تحت إعطيه وراحاته مبسوطتان . تتدلى من حول عنقه مسبحة من سدادات الفلين
تنهى عن صدره بيزال على شكل صليب . يمرر ابهاميه ويتلمس البركة من السماء بتلويحات كبيرة
متموجة ويخطب بعظمة فخيمة) .

الكاردينال

كونسرفيو فى الأسر يرقد مكبلا
فى زنزانة تحت الأرض وسان
أوصاله مصفلة باغلال وسلاسل
يرو وزنها على الثلاثة أطنان

(يتفحص الجمع لبرهة ، وقد زرعيته اليمنى بشدة ، ونفخ شدقة الأيسر . ولما يعجز عن كبث
مرحه يأخذ فى الترنح للأمام وللخلف ، مستحضرا ، ويغنى بمرح وانسجام)

آه مسكين ذكر البط ، عزيز صديق
يسيقان رشيفة صف — صفرا كنارى
مزقق سمين مذكوك لكنه كالحية رشيق
ذبحه واحد وحش أناسى
ليحط دهنه فى أكله كرب
علجوم نيل فلاهيوتى
حبيب كل بطأتسى

(يتشول سرب خشرم اميض على برنسه . يحك جوانب ضلوعه وذراعه متصاليان بتقزز ثم يصرخ)
إلى أقاسى من عذاب المالكين . وبحق المغلظة المؤكدة ، إنها نعمة لدنية أن هذا الدبر اللعين
من الزناير لايسر على متوال واحد فلو كانوا لمسحوننى من على وجه الأرض اللعينة هذه .
(يجمل برأسه ، يرسم اشارة الصليب باقتضاب بالسبابة والوسطى ، ويمنح قبلة عيد الفصح ،
ويتخلص خارجا يتراقص بهزل ، وقيعته تتأمل بمنة ويمسة ، ويأخذ فى الانكماش بسرعة الى أن
يصبح فى حجم حَمَلَة رِفْلِهِ . يتلوى القندلاقة الاقزام خلفه ، يهقههون ، ويهيوون ، يتناكبون ،
يجولون باعينهم ، يتبادلون قبلات عيد الفصح . يسمع صوته عن بعد رخيما ، رخيما ، رجالها ،
رققا)

ستحمل قلبى اليك
ستحمل قلبى اليك
ونسيم اللبيل البلسمى
سيحمل قلبى اليك
(يدور مقبض الباب تلقائيا كالمسحور)
مقبض الباب

زوى

لقد ركب الشيطان هذا الباب .

(يهبط ميكى رجات السلم التى تصرف ويسمع صوته وهو يلتقط المعطف الواق من المطر والقبة من على المشجب . يذهب بلوم بحركة عفوية ناحية الباب ويرده مواربا ويخرج قطعة الشيكولاته من جيبه ، وهو ينتقل اليه ، ويقدمها لزوى بعصية)

زوى

(تنشق شعره بحمية) يام ! الشكر للسيدة على الأطياب . أحب أنا كل ما يعجبنى .

بلوم

(تنتصب أذناه لسماعه صوت رجل فى حديث مع القوانى عند الدرج) لو كان هو ؟ بعدما ؟ أم لأنه لم ؟ أو للتنية ؟

زوى

(تفض الورق اللجين وتلخته) خلقت الأصابع قبل الشوك . (تقسم قطعة وتقرضها ، وتعطى قطعة لكيتى ركساح ثم تستدير كالمقطوعة للينش) هل من راغب فى قرص سمال ؟ (يوافق بأيماء تحيره) اتريدها أم لا تريدها ؟ (يفتح فمه ويميل برأسه . تنور الطعم فى يدها من اليمين الى الشمال . تتبعها رأسه . فتدوره من الشمال الى اليمين . لانفارقها عيناه) إمسك .

(تلقى اليه بقطعة . يتلفها وهى طائرة ثم يقضمها ويخضمها)

كيتى

(وهى تلوك) المهندس الذى كنت أنا معه فى السوق الحيرية عنده منها أنواع جميلة . بداخلها افضل الخمور المسكرة . كان نائب الملك هناك مع اللىدى زوجته . واللهر والمرح على ظهور حصن مراجيع توفت الحشبة . ما يزال رأسى يدور الى الآن .

بلوم

(بمعطف سفتجالى ، النوم المغناطيسى ، من الفرو ، بذراعيه مضمومين وذؤابة نابليونىة على جبهته ، وب نظرة نسر ثاقبة ناحية الباب ، يتجههم بمقمة رقيقة . ثم يتصلب ويخطو بقدمه اليسرى ويقوم بحركة مشعوذة بأصابع حاسمة ويعطى اشارة الحبر الماسونى ويرسل ذراعه الأيمن الى أسفل من على كتفه الأيسر) انصرف ، انصرف ، انصرف ، انى أمرك بالانصراف . أيا كنت .

(يسمع سعال رجل ووطء اقدم تبتعد في الغيباب في الخارج . تسترخى قسمات بلوم . يضع
يداً في صدره ، ويستقر في وضعه هادئاً . تعرض زوى عليه الشوكولاته)

بلوم

(بوقار) شكرا .

زوى

أطعم مأمرت به . خذ .

(يسمع نقر كعب حذاء راسخ على الدرج)

بلوم

(يأخذ الشوكولاته) ناعوظ ؟ وكنت أظن أنها . أنهدىء الفانيليا أم ؟ الذكر . تشوش الضوء
يشوش الذكر . الأحمر يهيج داء الذئبة . والأكوان تؤثر في سلوك النساء ، أها كُنْ . هذا السواد
يصينى بالسوداء . كل وامرح ففدا . (يأكل) ويؤثر في الطعم أيضا ، خبازى . ولكن مضى
زمن طويل منذ أن . وكان الأمر جديد . ناعو . ذلك القسيس . آت لاحالة . كل تأخيرة فيها
خيرة . جرب الفقع عند أندروز .

(ينفرج الباب . تدخل بيلا كوهين ، قحبة مستفحلة . ترتدى فستانا قصيرا عاجيا تحلت
أطرافه بهدايا من الشراريب ، تهوى نفسها وهى تعبت بمروحة من ذبل أسود مثل ميني هوك
في كارمين . على يدها اليسرى خاتم زواج وفخة حافظة . اكتملت عيناها بفيض من
الكربون . يشطأ شاربها ، بوجه زيتونى جامد ينضح عرقه ، وأنف ضخمة الأرنبة بنخرتين
برتقالتين .. تشنفت أذناها بقرطين يتدلى منها زمردتان كبيرتان)

بيلا

بشرقى ! إلى انضح عرقا .

(تنفحص الأزواج من الذكور والاناث حولها . وتستقر عيناها على بلوم ترشقه بنظراتها .
تذر مروحتها المريضة ريحا ناحية وجهها الحمران وعنقها وجسمها المرمر . تتلأأ عيونها البازية)

المروحة

(تهتز بسرعة ، ثم تهدأ) متزوج على ما اعتقد .

بلوم

(نعم .. ليس تماما ، لقد ضيعت ...

المروحة

(تكاد تنفرج ثم تنضم) والست هى السيد . حكم المرأة .

بلوم

(يخفض بصره ويتنسم بخنوع) هو كذلك .

المروحة

(تنضم أطرافها وتستقر عند دلابة فرطها) أنسي تي ؟

بلوم

لعم . نا .

المروحة

(تنضم متخاصرة عند حقها) هل أنا هي التي حملت أنت بها من قبل ؟ أكانت هي حيث
وأنت وأنا تعارفا ؟ هل أنا الكل في الكل وسواء الآن نحن ؟
(تقترب بيلا ، تطبطب عليه برفق بمروحتها)

بلوم

(يخلج) مخلوقه ذات بأس . ترى في عيناى ذلك الومسن الذى تمواه النساء .

المروحة

(تمسه) لقد تلاقينا . أنت لى . إنه القدر .

بلوم

(يفرغ) أتنى وافرة . أنى أتوق توقا لسيادتك على . لقد أنهكت ، خذلت ، لم أعد شابا .
إلى أقف ، إذا جاز التعبير ، ومعى خطاب لم يرسل بعد ومستوف لشروط اللوائح التى تنص
على طابع اضافى أمام شباك الرسائل المتأخرة فى مكتب البريد العام للحياة الانسانية . الباب والنافذة
المفتوحان بزواوية قائمة يسببان تيارا بائنين وثلاثين قدما فى الثانية حسب قانون الاجسام المتساقطة .
ولقد أحسست فى هذه اللحظة بوخزة ألم فى عرق النسا فى عضلة الإلية اليسرى . ورائى فى
العائلة . كان والدى العزيز المسكين ، المترمل ، بارومترا يحق منه . كان يؤمن بفائدة الحرارة
المهواتية . كانت صديريته الشتوية مبطنة بفرو هر . وفى أخريات أيامه لما تذكر الملك داود وأبيشج
الشؤمية كان يدع كلبه آثوس يشاركه فراشه ، وظل أمينا له بعد وفاته . إن لعاب الكلب ،
كما نعرفين ... (يخلج) آه .

ريتشى جولدنج

(منقل بعذله ، يجتاز المدخل) لاتسخر فخسر . أحسن أسعار فى دبل . تليق بأمر . كبد
وكلاوى .

المروحة

(تنقره) لكل نهايته . كن لى . الآن .

بلوم

(متحيرا) الكل حالا ؟ ماكان على أن أفرط فى تيمتى . المطر ، والتعرض لقطر الندى على صخور الشاطئ ، زلة طيش فى سنى . لكل ظاهرة سبب طبيعى .

المروحة

(تشير الى وطء أحمصها) يمكنك أن ..

بلوم

(يلقى ببصره الى أسفل ويلحظ رباط حذائها المفكوك) نحن مراقبان .

المروحة

(تشيرالى أسفل بحزم) يجب عليك .

بلوم

(بسرور ، بنفور) استطيع عقد أنشودة فراشية سوداء بدقة . تعلمتها وأنا أعلم فى خدمة الطالبات البرهيدة عند كليت . يد مجربة خبيرة . كل أنشودة تحكى حلوته . إسمعى لى . هذا أقل مايجب عمله . لقد ركمت مرة ذلك اليوم . آه .

(تشير بيلا ردايعا قليلا ، وتعذل وقتها ، وترفع لحافة مقعد ظلها سمينا متملا بحذاء نصفى وكراعا مجوربا بالحريز . ينحنى بلوم متيس الساقين شائخا على ظلها ويولج ويخرج برميها بأصبع رقيقة)

بلوم

(يتمم بشغف) كان حلم شبائى أن اكون بائع أحذية عند مانزقيلد ، ملاذ زم الأهازيم الحلوة ، ربط المشد وجدله إلى أعلى حتى الركبة لحذاء أنيق من جلد مبطن بالأطلس ، لاقدام فى غاية الصغر لأنهقات شلوع كلايد . بل أننى كنت أذهب يوما لرؤية دمية الشمع ، رايونده ، لأتمتع بمنظر جوربها السابري من نسيج العنكبوت على عصوبها وفق الذوق الباريس وباهام قدمها الوردى الغضى كفص الراوند .

الظلف

تنشق سبتي الدافئ . اجنحس وزنى المقنطر .

بلوم

(وهو يضرر) ليس مشلودا ، هيه ؟

الظلف

إذا قلت منك ، بأشاطر الشطار ، فسأفرق لك بالونتك .

بلوم

لكى لا أسلك الرباط فى سم عروة غلط كما فعلت فى ليلة الحفل الراقص الخيرى . سوء حظ .
دخل فى ايزيمها من باب الخطأ ... من أشرت اليها تلك الليلة لما قابلت . هاهى !
(بمقد الرباط . تضع بيلا قدمها على الأرض . يرفع بلوم رأسه . يصطدم جبينه بوجهها
الوزون وعيونها . تسدر عيناه ، تغور تهيج ، تورم ارنبته)

بلوم

(يعظم) وفى انتظار أوامركم ، سنظل دائما ، أيها السادة ..

ييللو

(بنظرة بازليسقمة حادة ، يجرس جهير) كلب بلا شرف !

بلوم

(بهيام) مولاتى !

ييللو

(وقد تدلت ملاغمه ثقيلة) وامق الرفع الزناء .

بلوم

(بنواح) جرمها !

ييللو

متغلف الروث !

بلوم

(وقد تراخت أطنايه) روعظمة !

ييللو

خر ! (يلمسها بمروحه على كتفها) نعى على يديك ! إسحى قدمك اليسرى خطوة واحدة
للخلف . سنسقطين أنت تسقطى . إلى أسفل على كنفك !

بلوم

(ينقلب حلاقى عينيا باعجاب ، ثم تسبها) ققع !

(بصرخة صرع حادة تهوى على أربع ، تقبع ، تشخر ، تنكت الأرض عند قدمى ييللو ،
ثم ترقد بلا حراك تنظاها بالموت مغمضة العينين ترنجف أجفانها ، مسجاة على الأرض فى وضع
استجابة لصاحب السعادة السيد)

بيلولو

(بثمر جُذلت عناصيه ولغاديد أرجوانية ، وشوارب وافرة تطوق فمه الحليق ، يرتدى مسماة سكان الجبال ، وسترة مخضراء بأزرار فضية وقميص رياضي وقبعة اليه بريشة طهبوج ، وقد إندست يده في جيوب بنطاله ، يضع كعبه على رقبته ويدعكه فيها) تحققي من وزني برمتي . انحنى أيتها الجارية الأمة أمام عرش أقدام طاغيتك الرائعة ، وهي تتلألأ في انتصابها الشاوخ .

بلوم

(مفتونا ، يثغو) أعدك بالأأ أعصى لك أمراً .

بيلولو

(بضحكة عالية) باللهول ! أنت لاتندري مايجبه لك القدر . أنا الفارس التار الذي سيمسوى امرك ويروضك . اراهن بدورة من الكوككيل الكتاكي للجميع إن لم البسك ثوب الخزي والعار يا صغيري . هل لك من جرأة على التحدى ؟ اذا جسرت ، فحذار من ترويض نكال الكعب الذي سيمصيك وأنا في الزى الرياضي .

(يزحف بلوم تحت الأريكة ويتلصص من خلال الشراريب)

زوى

(تفرد ذيل قميصها لتخفيها) هي ليست هنا .

بلوم

(تقمض عينها) هي ليست هنا .

فلورى

(تخفيها بفستانها) لم تقصد ذلك يامستر بيلولو . ستعقل ياسيدى .

كيثى

لاتكن قاسيا معها يامستر بيلولو . بكل تأكيد ياستنا السيد .

بيلولو

(بلطافة) تعالى يابطنى العزيرة . لى معك كلمة ، ياحبيبتى ، مجرد إسداء نصيح . مجرد حديث من القلب للقلب ياحلوق . (يطل بلوم برأس فزع) بنت شاطرة حلوة . (يعكمها بيلولو بعنف من شعرها ويجرها الى الخارج) لا أروم سوى أن أؤدبك لصالحك فوق مكان طرى مأمون . كيف حال تلك العجيزة الرخصة ؟ لاداعى للخوف ، يادلوعتى ، بمنتهى الرقة واللين . هما استعدى .

بلوم

(عل وشك الإغماء) لاتنزعى عني ...

ييللو

(بشراسة) حلقة الخطام في الأنف ، الكلابات ، الضغن بالمصا ، عقافة النوط وجلد بالسوط ، ساجمك تنوق كل ذلك والمزامير تعرف كما كانت للعبيد في ماضى الزمان . ستخطى بما تشتهي هذه المرة . سأظل في ذكراك مابقي لك من حياة . (تنفخ أوداجه ويحتقن وجهه) سامتطى رحل ظهرك العناني كل صباح بعد التهام إفطار طيب من شرائح من لحم الخنزير دسمة من عند ماتيرون ومعها زجاجة من جعة جينيس . (يتجشأ) وامصمص في سيجارى الفاخر المصفى وأنا أطلع جريدة الجزائريين المتحدنين . ومن المحتمل أن آمر بذبحك وشكك في سفايد في زريتي واتلذذ بشريحة منك بقشرة مقددة مقلية قصصة من الحمصة تلذت وتشريت بالزبد كالخبيص الرضيع بالأرز والليمون أو صلصة عنب الديب . ستوجع . (يلوى ذراعها . يصىء بلوم وقد انسدح على ظهره كالسلحفاة)

بلوم

بلاش واوا يا أبله . واوا بلاش !

ييللو

(يلوى) ومرة أخرى .

بلوم

(يعوى) نار جحيم موقدة ! كل عصب في جسمي ينبض بألم مبرح يحين .

ييللو

(يصيح) عال ، وحصاص القولونيل ! هذا أحسن خير طربت له من زمن . هيا ، لم يعد لدى وقت للانتظار ، عليك اللعنة . (يصنع وجهها)

بلوم

(تهجم) أنت تنوى ضربى . قسما لأقول ..

ييللو

امسكوه ، يابنات ، حتى اقمى عليه .

زوى

نعم . أركبه ! يلذ لى .

فلورى

وأنا أيضا . لاتكونى طماعة .

كىتى

لا ، أنا . دعيه لى .

(تظهر مسز كيو ، طاهية الماخور ، عند الباب ، متفضضة ، ملتحية بزغب أشمط ، فى مبدلة ملطخة بالشحم وجوارب رجالى مقلمة بالأخضر والرمادى ، متربة بالطحين وقد التصق مرقاى خشبى بعجين طرى بذراعها الأحمر العارى وبدها)
مسز كيو

(بضراوة) أى مساعدة ؟

(بمسكن بلوم وبكتفنه)

ييللو

(يقى ، وهو يقبع ، على وجه بلوم المرفوع ، ينفث دخان سيجارة ، ويعرك ساقا بمنقلة)
الاحظ أن كيتيج كلاى قد انتخب مديرا للمجأ ريتشموند وبالمناسبة ارتفعت أسهم جينيس المفضلة الى ستة عشرة وثلاثة أرباع . كنت مغفلا فلم اشتر تلك الصفقة التى اقترحها على كريج وجاردنر . إنه سوء حظى البائس ، وما الحيلة . وهذا الحصان الملعون كونت أرميا من الخارج بعشرين شلنا لواحد . (يطفىء سيجاره بقبض فى أذن بلوم) اين تلك المنفضة اللعينة للسجائر ؟
بلوم

(يُنخس ، يحقبكفله) أوه ! أوه ! غيلان ! يا وحش !

ييللو

لك أن تطلبى كل خمس دقائق . أريدك أن تستجدى ، وتتوسلى كما لم تتوسلى من قبل . (يمد قبضة متينة بها سيجار مقزز) هيا ، قبلى هذه . والثانية . الثمى . (يركبها مفرشح الساقين ، ويضم مطيته بين ركبتيه ، ويحضرها بصوت أحرش) شى يا حمارى شى ، حا يا حصانى حا . سأمتطيه فى سباق الكسوف . (يجنح الى جانب ويعتصر خصيتى ركوبته بعنف وهو يصيح) هيا ، شد عزمك ! سأدرسك كما ينبغى . (يركب حصانه الهزاز ويتنطط فى السرج) تهادى السيدة خطوة خطوة ويخطو الخوذى يخب خبا ويعندو السيد ينط نطاً نطاً نطاً .

فلورى

(تشد كم ييللو) دعنى اركبه الآن . كفاك . طلبت قبلك .

زوى

(تشد كم فلورى) أنا . أنا . ألم تنته منه بعد يا علقه ؟

بلوم

(يحنق) لا أقدر .

يللو

نعم ، لم أفرغ بعد . لحظة . (يحبس أنفاسه) اللعنة . هذا السطام راح يطيح . (ينزع سداة خواتمه : ثم تنفض قسماته ويحبق بها بشدة) هاك ! (يسد دبره) نعم ، تمام تمام ، ستة عشرة وثلاثة أرباع .

بلوم

(ينضح جسمه عرقا) لست برجل . (يتنشق) امرأة .

يللو

(يهيب واقفا) لاداعي للتردد والمراوغة . ما كنت تتوق اليه تحقق . من الآن فصاعدا تجردت من رجولتك وأصبحت لي بحتى ، أنت فداقنى فى قران . والآن الى لباس التأديب . ستبز ثيابك الرجالي ، أنفهمنى باروى كوهين ؟ وترتدى الإبريسم المفلس الفاخر يحف بالرأس والكفين وهيا ، وبسرعة .

بلوم

(يجفل) من الحرير ، قالت المعلمة ! يحف ويهف ! أيجب أن أتسلمه بأطراف أظافرى ؟

يللو

(يشير الى عاهراته) كما تراهن الآن ، ستكون مثلهن : مجمم ، متتوف ، مرذذ بالعطر ، مبدر بمسحوق الأرز ، محف الإبط أملسه . ستؤخذ المقاييس بدقة على قدك تماما . سنزنا عليك بشدة وقسوة بمشد كاللزمة من نسيج محبك أغبس ، مزود باضلاع من شفرات عظم الحوت إلى الخوض المزركش بالماس ، لا مثيل له فى التتميق ، أما تقاطيع عودك ، وقد تبتل بعد ترهله ، فسوف تضمها بزات من الشبك المحزق وتنورات تحتانية تسلب اللب فى خفة الريش ، وشراريب وأشياء أخرى ، كلها بالطبع ، موسومة بشعار بيتى ، موديلات ملابس داخلية شفافة فى غاية الجمال صنعت خصيصا لأكيس وتفوح بعطرها لأكيس . ستشمر أكيس بمفط المطاط . ستحس مارثا ومارى فى بادىء الأمر بقشعريرة فى مثل قراب الأفخاذ العنكبوتية الرقيقة هذه ولكن كشكشات الدانتيل الملهلة حول ركبتيك العاريتين ستعيد إلى ذكرك ..

بلوم

(مغناج مليحة بوجنتين ملطختين بالأحمر ، وشعر بلون حب الخردل ، ويدين كبيرتين لرجل وأنف ذكر ، وثغر مفر .) لقد جربت ملابسها مرة واحدة ، على سبيل المزاح ، فى شارع هوليس . وعندما كنا فى عوز كنت أنطقهم بنفسى لنوفر أجر الفسالة . أما قمصانى أنا فكنت

أقلها . وهذا آية التوفير ...

ييللو

(بسخرية) أعمال بسيطة تُرضى بها ماما ، هيه ! وكنت تستعرض بدلال وأنت في برنسك أمام المرأة خلف الستائر المسدلة أفخاذك العارية وأطباء ضربك في أوضاع استسلام مختلفة ، هيه ؟ هاما ! هو هو ! شيء مضحك . والملابس السوداء المستعملة ، قميص السهرة المقور الجيب ولباس لمتصف الفخذ ، مدهش ، تغزرت كل غرزها في آخر مرة اغتصبت فيها مسز ميريام داندريد التى باعتها لك في فندق شيلبورن ، فاكرو ؟

بلوم

ميريام . قمصان سوداء . غانية مشبوهة .

ييللو

(يقهقه) أقسم أن هذا الموضوع مثير فعلا . كنت كميريام حلوة التقاطيع عندما كنت تستند إسبك وتستلقى في نشوة في ذلك اللبس في الفراش كما لو كنت مسز داندريد وهى على وشك أن يفتصبها الليفتينانت ، ماك عوف ومستر فيليب أوجيست سيداد ، عضو البرلمان ، السينور لاسى داريمو ، الجهير الفحل ، وابو عيون سماوى بامبو ، عامل المصعد ، وهنرى فلورى من مشاهير سباق جورودون بينيت ، وشيريدان القارون الخلاسى ، وبونتو ، الجلاف رقم ثمانية من فريق تريينتى العتيقة ، كلبها النيوفاوندلاند الرائع وبوبز ، الدوقة الأرملة لمانورهاميلتون . (يقهقه من جديد) بحق السماء ، اليس في ذلك مايضحك الحجر ؟

بلوم

(تتشنج يداها وقسماتها) كان جيرالد هو الذى حرصنى على اعتناق عبادة الكورسيهات عندما لعبت دور المرأة في مسرحية المدرسة الثانوية : والعكس بالعكس . Vice Versa . كان العزيز جيرالد . أصابته هذه النزوة من افتنانه بمشد أخته . والآن يستعمل جيرالد ، أحب عزيز ، أصبح الأحمر الدهنى الوردى ويكحل جفونه بمسحوق ذهبي . عبادة الجمال .

ييللو

(بمرح خبيث) جميل ! لنلتقط أنفاسنا ! وعندما قعدت على كرسيك بحرص كما تفعل النساء ، ورفعت حاشية ثوبك المتزوج لتجلس في كنف على العرش الذى انصقل من ككرة الدعك .

بلوم

هذا علم . لنقارن الملذات المتنوعة التى يستمتع بها كل منا . (بجذ) والوضع هكذا في الحقيقة أفضل ... لأننى غالبا ماكنت أبلل ...

ييللو

(بصرامة) العصيان ممنوع . فنشارة الخشب هناك في الركن لك . لقد اعطيتك أوامر صريحة ، ألم أفعل ذلك ؟ اعملها واقفا ياسيد ! سأعلمك كيف تتصرف كجرلدمان ! ووبلك لو وجدت أثرا على قباطك . ويحك ! أقسم لك بمجيش بادى دويل بأننى سأكون في غاية الصرامة معك . إن ذنوبك في الماضي ستقف شاهدا عليك . وهى كثيرة . بالمئات .

ذنوب الماضي

(بأصوات مختلطة) دخل في نوع من الجماع السرى مع امرأة واحدة على الأقل مستترا بظل الكنيسة السوداء . محادثات تليفونية من الصعب البوح بها بعث بها ذهنيا الى الآنسة دون على رقم في شارع دولير وهو يعث بشكل بذى بآلة الهاتف في القمرة . حث بالقول والفعل واحدة من بغايا الليل على وضع نفايات برازية وأخرى في عين مهجورة قدرة ملحقة بمبنى غير مأهول . خط بقلمه الرصاص في خمسة مراحل عامة رسائل يعرض فيها قرينته الشرعية لكل ذكر كرع . لم يقضى ليلة بعد أخرى بالقرب من مصنع الزاج برائحته الفاسدة التنت يتلصص على أزواج العشاق ليرى إذا كان ، وماذا ، وكيف ، وإلى أى مدى يستطيع أن يرى ؟ ألم يرقد في سريره ، الرث الضخم هذا ، يملى نظرة بقطعة مقزرة ملوثة من ورق التغوط استعملت بوفرة أرسلتها له عاهرة فاحشة حفزها بكمكة زنجبيل وحوالة بريدية ؟

ييللو

(يصغر عاليا) قل لى ! أى عمل كان مقزرا للغاية مشينا في حياتك الاجرامية ؟ افصح عن مكنونات دماغك . الفظ كل شيء . كن صريحا ولو مرة .
(تتقدم وجوه خرس فظة في حشد ، تنظر شزرا ، ثم تختفى ، تبربر ، بولولووهووم .بولدى كوش ، رباط جزمه أربعة بينس ، شمطاء كسيدى العجوز ، غلام ضريبر ، لارى الغنى ، الفتاة ، المرأة ، البغى ، والأخرى ، والحارة ، وال ..)

بلوم

لاستجوبنى .. لإيماننا المشترك . شارع مسرة . لم أفكر سوى في نصف ما .. أقسم يمين المقدس ...

ييللو

(بصوت بات) أجب . أيها الفاسق المنفر . أصر على معرفة كل شيء . أحكى لى شيئا لتسلينى ، نجاسة أو حكاية أشباح دموية أو سطرا من الشعر ، بسرعة ، بسرعة ، بسرعة ! أين كيف ؟ وفى أى وقت ؟ ومع كم ؟ أمامك ثلاث دقائق فقط . واحد ! اثنين ! ثلا .. !

بلوم

(طبع ، يخف) أنا ددسستنى فى وسوسخمنفر ..

يللو

(بالراح) أغرب عن وجهى أيا الظربان التن ! إمك لسانك . لانتكلم إلا عندما يطلب منك .

بلوم

(بنحنى) سيدى ! سيدنى ! مروضة الرجال !

(يرفع ذراعيه فتسقط أساوره القلب)

يللو

(بسخرية) بالنهار ستقومين بنقع ملابسنا التحتانية النخمة ودعكها ، كذلك عندما نكون نحن السيدات متوعكات ، وبتنظيف مراحيضنا وتورتتك مشمرة وخرقة تنظيف الصحون مربوطة فى ذلك . ان يكون ذلك من دواعى سرورك ؟ (يضع خاتما يياقوتة فى إصبعها) واليك الآن ! بهذا الخاتم أنت ملكى . قولى : شكرا سيدنى .

بلوم

شكرا ، سيدنى .

يللو

ستسوى الأسرة ، وتعدين حمامى ، وتفرغين أحص البول فى كل الحجرات ، بما فيها حجرة مسز كيو الطباخة ، دائما بها رمل . آى نعم ، واشطفى السبعة جيدا أو العقيه كالشمبانيا . واشترى ما لى حارا بفل . هيا ! ستخدمى بعناية وإلا ألقيت عليك بموعظة عن إنخفافك بالأنسة روى وضفت كفلك العارى جيدا ، يامدموازيل ، بفرجون الشعر الحشن . بالليل سترتدى يدك المدملجة المدهونة بالكريم ققازا له ثلاثة وأربعون زوارا مرشوشا بيودرة التلك تعبق بمطر الشذا أطراف أصابعك . من أجل هذه المنن ضحى الفرسان فى الماضى بحياتهم . (يهاتف) سيفتن شبانى بك إلى أقصى حد عندما يروك كسيدة هكنا ، وخاصة الكولونيل . عندما يحضرون إلى هنا فى الليلة السابقة للدخلة ليداعبوا فانتى الجديدة ذات الكموب الذهبية . ولكن بعد أن أحظى أنا بمطفك أولا . هناك رجل أعرفه من سباق الخيل يدعى تشارلز البيوتا مارش (كنت معه فى القراش لتوى وجنتلمان آخر من مكتب للتصدير) يبحث عن خادمة تقوم بكل شئ فى طرفة عين : إبرزى صدرك . اجسمى . ارخمى كتفيك . هل من مشتر ؟ (يشر) لهذه البضاعة كلها دريها صاحبها لتجلب وتحمّل ، والسلة فى خطمها (يشر عن ساعده ويغمده إلى المرفق فى جهاز

بلوم .) انظروا ، غار قعير ! ما راياكم يا فتيانى ؟ ايجلب ذلك القسح لكم ؟ (يدفع بذراعه
فى وجه مزايڊ) هيا ، بل ريقك وأمسح زورك .
مزايڊ

فلورين !

(يقرع منادى صالة ديلون للمزادات جلجله)

صوت

شلن وثمانية أكثر مما تساوى .

المنادى

بارارنج !

تشارلز البيرتا مارش

لابد أن تكون عذراء . ونكهة ثغر طيبة . نظيفة .

ييللو

(يقرع بمطرقة الدلال) شلنان . آخر كلام وبشمن بخس ، ارتفاعها أربعة عشر شيرا . جس
وافحص اجزاءها قلب فيها . هذا الإهاب الأزغب ، وهذه العضلات الطرية ، وهذا اللحم اللدن .
آه لو كان معى مخزى الذهبى ! وفى غاية السهولة احتلابها . ثلاثة جالونات طازجة يوميا . تنسل
بولد أصيل ، وعلى وشك الوضع فى ظرف ساعة . كان الرقم القياسى لأبيها الثور الف جالون
من اللبن الدسم فى اربعين اسبوعا . اهدنى يادرقى ! اتضرع إليك ! هوه ! يسم كفل بلوم بالحرف
الأول من اسمه : ك) تفضلوا ! بكفالة كوهين ! هل من مزيد على أكثر من شلنين .

رجل أسمر الوجه

(بنبرة صوت مصطنعة) ميت باوند استيرلينك .

أصوات

(مكبوتة) للخليفة هارون الرشيد .

ييللو

(بارتياح) عال . مرحبا بكم جميعا . التنورة المخزقة الجميلة القصر التى تعلو الركبة ليبرز
من فرجتها طرف سروال أبيض من انهك الأسلحة ، كما أن الجوارب الشفافة ، بربطة ساق زمردية ،
ويدرز لفقها الطويل المستقيم الذى يسلك طريقه الى أعلى فوق بطة ساقها تروق للفطرة الغريزية
لرجل المدينة الذى سأم الملذات . تعلمى التبختر بخطر على كهوب عالية موديل لويس الخامس
عشر طولها أربع بوصات ، والتيهنس اليونانى بعجيزة مثيرة ، وبالفخدين العظيمين ، تبادل الركبتان

القبل في خنز . سلطى عليهم كل سحر إغوائك . زيني لهم موبقات عمورة .

بلوم

(يدفس وجهه المحمر خجلا في باطن إبطه ويتسم ببلاهة وسبائه في فمه) أو ، أدري إلى ما تلمح الآن .

ييللو

وهل لك نفع في شيء آخر ، عتبن مثلك ؟ (ينحنى ، يقفل بعينه ، وبوقاحة ينخس بمروحة تحت غضون العفل الشحيم لثاني الدهن في حق بلوم) قم ! قم ! قَطَّ قَطَّ ذنبه ! ماهذا الذى نراه هنا ؟ أين راح مقلحك ؟ ومن جب لك عجبك يا عصفورى ؟ غن يا عصفور غن . إنه رغو كما لو كان لغلام في السادسة يول خلف عربة . إما أن تشتري قصيرة أو تبيع كباسك . (بصوت عالٍ) أتستطيع أن تقوم بعمل رجل ؟

بلوم

في شارع إكليس ...

ييللو

(بهتكم) لن يخطر ببال إطلاقا أن أخرج مشاعرك ولكن المكان مشغول الآن برجل قوى الأوصال . فدوام الحال من المحال يا صغرى العزيز . فهو من النوع المتين البنية الصلب العود . كان أولى بك ، أيها الأخرق ، أن يكون لك عجرد كله كعابر وعقد وثأليل . أقول لك ، لقد سمر رتجها . قدم على قدم ، وركبة على ركة ، وبطن على بطن ، وثندأة على حلمة ! فهو ليس بخصى بصى . مُثْقَرٌ بحمة حمراء كثة تخرج من قبة كسحوقة من خلنج ! ما عليك سوى الانتظار لتسعة أشهر يابنى ! وهىلا هوب ، ستجده يرفس وينطح ويتشيطان في أحشائها ! وهذا يجعلك تستشيط غضبا ، اليس كذلك ؟ يصيبك في الصميم ؟ (يتفل بازدراء) مبصقة !

بلوم

لقد عوملت بشكل مهين . سأبل .. سأبلغ الشرطة . مائة جنيه . شنيع . أنا سوف ..

ييللو

تريد ، ولكنك غير قادر ، أيتها البطة العرجاء . نريد هطلا مدرارا لا رذاذك .

بلوم

لندفنى للجنون ! يامول ! لقد نسيت ! معذرة ! مول ! .. نحن .. مع ذلك ..

ييللو

(بلا هواة) كلا ، يا ليوبولد بلوم ، لقد تبدل كل شيء بإرادة المرأة منذ أن نمت بمددا في

في عقيق السبات ليلتك على مدى عشرين عاما ، عد لمنزلك لترى بنفسك .

(بنادى عقيق السبات المعجوز في القل)

وادی السبات

ريب — فان — وينكل ! ريب — فان — وينكل !

بلوم

(في خف ممزق ، وبندقية صدئة ، يسير على رؤوس اصابعه ، يتلمس بأطراف بنائه وبوجه عظمى منك ملتصق يلقم عينه خصاص الفرجات المربعة يلوص بها ثم يصيح) إني أراها ! إنها هي ! في أول ليلة في حفل مات دهلون ! ولكن هذا الثوب ، أخضر ! وشعرها مصبوغ أشقر وهو ..

ييللو

(يضحك بسخرية) إنها ابتك ، أيها البومة ، مع طالب من مالينجار .

(ميللى بلوم ، بشعر أصهب ، وصديرة خضراء ، تتعلل خفا ، ووشاحها الأزرق مع نسيم البحر يلدوخنا ، تنملص من بين ذراعى حبيبها وتنادى ، وعيونها الشابة مفتوحة في انشدها)

ميللى

أنت ! إنه وبابا ! ولكن . أوه بابا ، كيف صرت عجوزا هكذا !

ييللو

لقد تغير ، هيه ؟ رفوفنا ، ومتضدتنا للكتابة التي لم نكتب عليها أبدا ، وكرسی العمه ميجارنى ، وصور لوحاتنا الكلاسيكية للفنانين القدامى . هناك يعيش رجل مع اصدقائه من الرجال في رفه رغد . لقدق الوقواق ! ولم لا ؟ وانت ، كم من النساء ارتأبت ، أجب ؟ تتعقبن في السلك المظلمة ، أيها القعدة ، تعرضهن بقباك الحفى . ماذا أيها الذكر العاهر ؟ سيدات طاهرات الذيل يحملن أكياس البقالة . جاء دورك . ما يصلح للفرخة ، ياديكى ، هيه .

بلوم

إنهن .. أنا ..

ييللو

(باتضاب) سيخلف وطء أقدام الرجال أثره على البساط المشجر المولندى الذى اشتريته من مزاد رين . في قصفهم مع مول اللعوب بحثا عن البرغوث النطاط في لباسها شيشوهن التمثال الصغير الذى حملته لمنزل في المطر لحبك الفن للفن . سينتهكون حرمت قمر درجك .. ستتزعصفحات من كتابك في علم القفلك يرمونها لاشعال الغليون . وسيصقون على حاجز نار المدفأة النحاسى الذى كلفك عشرة شلنات من محل هامبتون ليدوم .

بلوم

عشرة وست بنسات . عمل أوغاد أنذال . دعنى أذهب . سأعود للمنزل . وسأثبت ..

صوت

إحلف !

(يطبق بلوم قبضتيه وتقدم بدأب ، ومدة طويلة الشفرة بين أسنانه)

يبلو

كنزىل يدفع أم كرجل عالة ؟ لقد فات الأوان . لقد خلقت فراشا مستعملا ويجب أن يرقد فيه آخرون . لقد زُبر رثاؤك على ضريحك . أنت الآن فى اسفل سافلين إياك أن تنسى ذلك أبها الخرقه المهمله .

بلوم

والعدل ! أيرلندة كلها ضد واحد فقط ! هل من واحد ... (يعض ابهامه)

يبلو

لو بقى لديك ذرة من احساس أو كرامة فلتمت ولتذهب الى الجحيم . لقد احتفظت لك بزجاجة نادرة من نبيذ معتق تجملك فى أحضان الجحيم وتقفل راجعا . اكب وصيتك وخلف لنا مالديك من مال . واذا لم يكن لديك منه شيئا فاحصل عليه بأية وسيلة ، اسرقه ، انهه ! سنوريك التراب فى كنيف الحديقة وهناك تموت وتتن مع العجوز كوك كوهين ، ابن أخى الذى تزوجته ، ذلك القواد الملعون المنقرس السدومى مقصوف الرقة ، مع يعولى الآخرين العشرة أو الأحد عشر ، ولا أذكر اسماءهم هؤلاء اللواطيون ، يحتنون فى حماة مسنونة . (ينفجر بضحكة عالية مبلغة) سواصل تسميلك يامستر فلاور ! (يصوف بتهكم) الوداع يابولدى ! وداعا بابلى !

بلوم

(يضم رأسه بين راحتيه) ارادنى ! ذكرياتى الخوالى ! الجحيم مصير المذنب . جنة مأوى المساك ... (يبكى بلا دموع)

يبلو

(يهف) أبها الطفل المتحجب ! دموع التماسيح !

(بلوم ، مبيض الجناح ، ملفوف بإحكام للقربان ، ينشج ، مطأطأ الرأس . تسمع دقات ناقوس النعى الجنائزية . تقف شذوف من المختنن بشيلان سوداء ، يغطها الخيش والرماد عند حائط المبكى .: مسيو شالومويتز ، جوزيف جوللدواتر ، موسى هيرزوج ، هاريس روزنبرج ،

مسيو موزيل ، ف . سيترون ، ميني واتشمان ، أ . ماستيانسكى ، الحبر الجليل ليوبولد
إيراهيموفيتز ، قائد جوقة المرتلين . يؤرجحون سواعدهم وهم ينوحون فى نفس واحد على المارق
بلوم)

انجنتون

(بنحيب كتيب حنجرى وهم يلقون عليه بطرح من البحر الميت ، وليس بأزهار)

Shema Israel Adonai Elohehu Adonai Echad.

إسمع يا إسرائيل الرب إلنا رب واحد .

أصوات

(تنهد) اذن فقد ولى ! آه ، نعم ، حقا . بلوم ؟ لم اسمع بهذا الإسم . كلا ؟ شخص غريب
الأطوار . هاهى الأرملة ، هناك . صحيح ؟ آه بكل تأكيد .
(من محطة المحرقة الهندوكية للأراميل يتصاعد لمب غشب الكافور الراتنجى . ينتشر ستار
من دخان البخور ثم ينقشع . من إطارها البلوطى تخرج حورية بشعرها المتموج يكسوها رداء
خفيف بألوان فنية كصبغة الشاى ، وتبسط من غارها ثم تمر من تحت قوس من أغصان الطقسوس
المتشابهة وتقف فوق بلوم)

الطقسوس

(تنهاس أوراقها) أختاه . أختنا . هووش .

الحورية

(برقة) أيها الغائى (بعطف) كلا ، لاتذرف الدمع !

بلوم

(يزحف للأمام بهلامية تحت الأغصان ، مخططا بأشعة الشمس ، بوقار) هذا الوضع . كنت
أشعر أن هذا هو المطلوب منى . بحكم العادة .

الحورية

أيها الغائى ! لقد عثرت على بين صحبة الأشرار : راقصات « كان كان » ، معربدو شواطئ
المسايف ، ملاكمون ، جنرالات مشهورون ، نجوم تنثيل إيمائى ، خليعون فى لباس بحر بلون البشرة
وراقصات الرجفة الأنثى ، أورورا وكارينى ، استعراض موسيقى ، أفكك مسليات هذا القرون .
كنت مخفية بين طيات ورق وردى من سقط المتاع تفوح منه رائحة النفط . كان يحيط لى زئج
مجر أعضاء النوادى ، وحكايات تليل الشباب الغر ، وإعلانات عن صور شفافة ، نرد محشو ،
وحشوات للصدر ، و سلع مسجلة ولماذا ترتدى قماطا للفتى بشهادة من جتلمان ممزوق ونصائح

مفيدة للمتزوجين من الرجال .

بلوم

(يرفع رأسى غيلم ناحية حجرها) لقد تقابلنا من قبل . على كوكب آخر .

الخورية

(يحزن) أجهزة من المطاط . لا يتمزق أبداً ، الصنف كما يباع للزبائن الارستقراطيين . غصبرات للرجال . اعالج الاختلاجات أو ترد نفودك . بينات ترسل طواعية اعترافا بفضل دواء البروفيسور . والدمان لهمو الثدي . زاد محيط صدرى أربع بوصات فى غضون ثلاثة أسابيع ، تصرح مسز جوس رابلين وترفق صورتها .

بلوم

أتعنين مجلة مقتطفات مصورة ؟

الخورية

نعم . لقد انتشلتنى ، وأطرتنى فى برواز من البلوط والبهرجان المزك ، ووضعتنى فوق فراش الزوجية . فى خفية ، فى ليلة صيف ، قبلتنى فى أربعة مواضع . وبمقلحك الولوج ظللت عيونى وصدرى وحيأتى .

بلوم

(يقبل بتواضع شعرها المرسل) استداراتك الكلاسيكية ، خالدة الجمال . كنت سعيدا بالتطلع اليك ، باطرائك ، آية فى الجمال ، بل على وشك التضرع اليك .

الخورية

كنت أسمع مديحك فى الليالى المعتمة .

بلوم

(بسرعة) نعم ، نعم . اتقولين اننى كنت .. النوم يكشف عن مكونات كل واحد منا ، ماعدا الأطفال ربما . أعلم أننى سقطت من سريرى أو بعبارة أخرى أخرجت منه . يقال أن نبيذ الكينا كولا يمنع الشيخير . وفيما يتعلق بالمسائل الأخرى فهناك ذلك الاختراع الانجليزى الذى وصلنى عنه كتيب منذ أيام معنونا بالخطأ . يدعى أن يوفر منفسا دون جلبه أو رائحة . (يتهدد) كان الحال دائما هكذا . أيها الضعف ، إن اسمك الزواج .

الخورية

(تسد اذنيها باصبعين) وتلك الكلمات . ليست فى قاموسى .

بلوم

هل فهمت معناها ؟

الطقسوس

ششوه .

الحورية

(تغطى وجهها بيدها) وأى شيء لم أراه فى تلك الحجرة ؟ وما كان يجب على نظرى أن يقع ؟

بلوم

(معتبرا) أعرف . ملابس شخصية متسخة ، مقلوبة بعناية . حلقات السرير المفككة . من جبل طارق ، بطريق البحر ، منذ عهد بعيد .

الحورية

(تحنى رأسها) أسوأ ! أسوأ !

بلوم

(يفكر بحرص) كرسى الكنيف سقط المتاع هذا . لم يكن ليتحمل وزنها . يبلغ سبعين كيلو غراما تقريبا . وزادت تسعة أرتال بعد الفطام . مجرد شرخ يلزمه غراء . اليس كذلك ؟ وذلك الماعون السخيف بحليته البرتقالية الذى لم يكن له سوى ممسك واحد .

(يسمع صوت شلشلة فى قطار مرح)

مسقط ماء

بولشلشلفوكا بولشلشلفوكا

بولشلشلفوكا بولشلشلفوكا

الطقسوس

(تشابك أغصانها) انصتوا ! خربو . إنها على حق ، اختنا . لقد ترعرعنا بالقرب من مسقط مياه بولافوكا . تفيأت ظلالنا فى دنف أيام الصيف .

جون وايز نولان

(فى خلفية المنظر ، فى زى حرس غابات أيرلندة الوطنية ، يرفع قبعتة المقتزعة) تكاثروا ! اوا بظلالكن . دنف أيام الصيف ، ياأشجار أيرلندة !

الطقسوس

(تحف) من الذى حضر إلى بولافوكا فى رحلة مع مدرسته ؟ من الذى ترك رفاقه يبحثون عن البندق ينشد ظلالنا ؟

بلوم

(بصدر حمامى نائق الفص ، وكفّين مربعتين ، بحشوتين ، فى بزة حدث غريبة مخططة باللونين الأسود والرمادى ، تزناً فده ، وحذاء أبيض للتينيس ، وجوارب بحاشية زخرفيه وطية علوية ، وقلنسوة مدرسية حمراء عليها شارة) كنت فى سن المراهقة ، فى ريعان نموى . كان يكفينى القليل حينئذ ، عربة تؤرجح ، الروائع المختلفة فى حجرة ابداع ملابس السيدات وفى المراحيض ، وقطعائهن المخشدة فى لوز على درجات مسرح الرويال القديم ، فهن تستهوين الاماكن الزناة ، غرائز القطيع ، وتطلق قاعة المسرح التى تفوح برائحة الجنس الغريبة العنان لحماة الرذيلة . حتى قائمة بأسعار جواربهن . وبعد ذلك الحر . كانت هناك بقع شمسية فى ذلك الصيف . نهاية الدراسة . وحلوى البابا بالروم والزبيب واللوز . أيام القاوند .

(أيام القاوند ، صبيان المدرسة الثانوية بفانلات صوفية زرقاء ويضاء لكرة القدم وسراويل قصيرة ، الشاب دونالد تيرنول ، الشاب ابراهيم تشاترتون ، الشاب أوين جولدبيرج ، الشاب جاك ميريديث ، الشاب بيرسى أيجون . يقفون فى فرجة بين الأشجار وينادون على الشاب ليوبولد بلوم)
أيام القاوند

إسقمري ! استعدنا من جديد ! هوارى ! (يجيون)

بلوم

(مراهق متخلّج ، بقفاز دافئ ، بلفاع ماما ، منهل من كرات الثلج المنهكة الهشة ، يناضل لhib على قدميه) مرة أخرى ! أشعر أننى فى السادسة عشر ! باللمرح ! دعونا ندق جميع أجراس شارع مونتاجيو . (يهلل بصوت خافت) مرحى للمعهد !

الصدى

أحرق !

الطقسوس

(تحف) إنها على حق ، أختنا . خريرو . (يُسمع خريرو قبلات فى الغيطة . تطل من بين سيقان الأشجار وفروج الأغصان وجوه حوريات الشجر ترصد ثم تنفتح مزهرة زهرا) من تجاسر على تدنيس هدوء فيتنا ؟

الجورية

(بخفر من خلف أصابعها المنفرجة) هناك ! وفى الهواء الطلق ؟

الطقسوس

(انكفأت تمور) اختاه ، نعم . وعلى مرجنا البكر .

مسقط الماء .

بولفكـوكا بولفكـوكا

كوشاكوما كوشاكوما

الحورية

(براحة متفتحة الأصابع) أوه ! باللعار !

بلوم

نفج مبكر ! ريعان الصبي ! فونوس . لقد ضحيت لإله الغابة . الزهور التى تفتح فى الربيع .
كان وقت الزواج . التجارب الشعرى ظاهرة طبيعية . لقد رأيت لوطى كلارك بشعرها الكتانى
تتنسل قبل النوم من بين فرجة ستائرهما بمنظار الأوبرا لوالدى المسكين . كانت اللعوب تأكل الكلا
بنهم . وانحدرت من على التل عند كوبرى رياتو لثيرنى بحيويتها الأنثوية . ونسلقت شجرتهم
اللتوية وأنا قمت ... لم يكن فى استطاعة قديس أن يمسك نفسه . وتلبسنى الشيطان . ومع ذلك ،
هل شاهدنى أحد ؟

(خنيص مترغ ، عجل أبيض أجم ، يدفع رأساً مجترأ بمنخر مبلل من بين الأغصان)

خنيص مترغ

أنا . أنا شفت .

بلوم

لمجرد إشباع حاجة . (بانفعال) لم ترضى أية فتاة عندما تقربت منهم . قبيح جداً . كن
يرفضن لعب ..

(على مرتفعات تل بن هوث ، بين أغصان الوردية ثمر معزاة ، بضروع مزنة ، وجدعة ذنب ،
تبذر حبات من الزبيب)

المعزاة

(تنفخ) مهاجماهاج ! معزملاء !

بلوم

(عارى الرأس ، محمرا ، مغطى بعصافه الجولق والوزال) تمت خطبتنا رسميا . يتغير الحال
حسب الأحوال . (يتفرس بمحدة فى أغوار الماء) إثنان وثلاثون رأسا على عقب فى الثانية . كابوس
صحفى . إلبيا الدايخ . يهوى من لَهَب . نهاية مفاجئة لكاتب مطبعة حكومية . (فى جو صيفى
صامت مفضض نهوى دمية ليلوم ، مدرجة فى لفائف مومياء ، تدوم من شعبة جبل رأس الأسد
أعماق المياه الأرجوانية المتلهفة)

الموميا الدامية

بيلبلبلبلدم ؟

(فى عرض الخليج بين منارى بيل وكيش تبحر سفينة ملك إيوين ، تنفث قنطرة دخان فاحم
من مدخنتها تنتشر ناحية اليايسة)

المستشار نانيتى

(وحيدا على ظهر المركب ، فى سترة جلدية داكنة ، بوجه حداة مصفر ، ويده فى تقويمه
صدريته ، يخطب) عندما تنبأ أبرلندة سكانها بين دول العالم فى ذلك الحين ، وليس قبل ذلك ،
زبروا رثائى على ضريعى . فلقد ...

بلوم

اكملت . بفسيو .

الحورية

(بأنفة) نحن الخالدات ، كما رأيت بنفسك اليوم ، ليس لنا جهاز مائل بل ولا شعر هناك
كذلك . نحن باردات كالمرمر طاهرات . نحن نتغذى بالضوء الكهبرى . (يتقوس جسدها وتتلوى
بخلاعة وهى تضع سبابتها فى فمها) خاطبتنى . سمعت من الخلف . كيف اجترأت أن ... ؟

بلوم

(يذرع الأرض البور فى مظلة) نعم ، لقد تصرفت كخنزير خسيس . اخذت كذلك حقنا
شرجية . ثلث لتر من الكواسية مضافا إليه ملعقة كبيرة من ملح المنجم . ضحاً فى المستقيم .
بمحقن هاميلتون لونج ، الأثير عند السيدات .

الحورية

فى وجودى . رشاشة البودرة . (تحمر خجلا وتنحنى احتراما) دون ذكر البقية .

بلوم

(مغموما) نعم . Peccavi . لقد أطريت هذا الهيكل الناهض بالحيلة حيث يغير المتن اسمه
(بمماس مفاجيء) فلماذا يجب على اليد الأنيفة المعطرة المحلاة بالجواهر ، تلك اليد التى
تحكم ... ؟

(يشق رتل غالى من الأشكال طريقة ببطء متموجا فى الغابة حول جذوع الأشجار ، يسجع)

صوت كيتى

(فى الأهمكة) دعينا نرى واحدة من تلك الوسائل .

صوت فلورى

خذى .

(يرفرف طهبوج يتناقل خلال الشجيرات)

صوت لينش

(في الأهكة) ينشوه ! ساخنة تغلى .

صوت زوى

(من الأهكة) أنت من مكان ساخن .

صوت فيراج

(شيخ قبيلة متأهب للحرب ، مخطط بالأزرق مقترع في شكة معه عنزة ، يشحو خلال أجمة

قصب يقطع فوق ثمار الزان وجوز البلوط)

ساخن ! احترس من الثور الهندى المقرص !

بلوم

هذا يغلبنى على أمرى . الطيبة الدافئة لقدما الدافء . حتى الجلوس مكان جلوس امرأة ،
وخاصة مع فرشحة الفخفين ، وكأنها تمب أقصى عطائها ، ولاسيما اذا بدأت برفع رقل سترعها
المبطنة بالأطلس الأبيض . مفعمة أنوثتها . تفعمنى فعما .

مسقط الماء

فمطفح فمطفح أترعماً

كوشاكوما كوشا كوما

الطقسوس

شش ! أختاه ! تكلمى !

الحورية

(ضريبة ، في رداء راهبة أبيض ، ووشاح وقلنسوة مشرعة الاجنحة ، بلطف ، زائفة البصر)

ترانكيلا . الأخت آجانا . جبل كرملى ، وأشباح نوك ولوردز . ولت الرغبة . (تطلعن

راسها ، تنهد) الأثوى وحسب . آه ، نورس الأوهام والأحلام القاتم يزف فوق الماء الداكن .

(هم بلوم بالانتصاب واقفا . ينخلع زر بنطاله الخلفى)

الزور

نراك !

(فاسقتان من حى كرم تتخاضران وترقصان تحت المطر ، بشالهن ، تنهجان بصوت ثاقب)

الفاسقتان

آه بلوم راح منه دهبوس سرواله

ولا كان عارف يلم حاله
لكى لا يسقط منه
لكى لا يسقط منه

بلوم

(بيروود) لقد زال السحر . القشة التي قصمت . اذا لم يكن هناك سوى الأثرى ، فأين
مكانكن جميعا ، أينما المترهينات المبتذلات ؟ راغبات متخفرات ، كبغل يول .

الطقسوس

(تتساقط رقائيق أوراقها الفضية ، تشيخ اذرعها النحيلة وترتجف) نفصيا !

الحورية

(تتجمد ملامحها ، تنلمس باحثة في طيات ردائها) دنس ! تراودنى عن نفسى ! تظهر على
ردائها لطخة كبيرة مبللة) تلوث طهارتى ! لست أهلا لكى تلمس ثوب امرأة شريفة (تلم ردائها
حولها) انتظر أيها الشيطان . لن تشدو باغانى الحب بعد الآن . آمين . آمين . آمين .
(تستل خنجرا ، وقد تزردت بشكة فارس من المغاوير التسعة ، تضربه على صلبه) نيكون !

بلوم

(يهب منتصبا ، ويمسك بيدها) على رسلك . نيراكادا ! قطرة بسبعة أرواح ! لعب بانصاف
ياست . دعك من جلم القلم . حكاية الثعلب والعنب الحصرم ، هيه ؟ لماذا تتحاملن علينا
بأسلاككن الشائكة ؟ الا يكفى الصلب ؟ (يمسك بخمارها) اتريدين راهبا طاهرا أم بروفى ،
البستاني الكسيح ، أم تمثال ساكب الماء فى برج الدلو دون مائه الدافق ، أم أم الفونس الطيبة ،
هيه ، أينما الثعلبة ؟

الحورية

(تفلت منه تاركة خمارها وهى تصرخ ، وقد تشفق جص قلبها ، لتفلت من بين تشرخاته
غمامة ننتة) ياغسك .. !

بلوم

(ينادى من خلفها) كما لو أنكى لاتستمتعن بذلك انفسكن . لاتحركن ساكننا وتنضحن بأغطة
متعددة . جربت ذلك . قوتكن من ضعفنا . كم تدفعن لنا فى الضربة ؟ كم تدفعين فورا ؟ قرأت
انكن تستأجرن رجالا ليرقصون معكن فى الريفيرا (ترفع الحورية الماربة صوتها بعويل) إن ورائى
سنة عشر عاما من اشغال شاقة كمعبد أسود . وهل سأجد غدا محلفين يحكمون لى بخمسة شلنات
نفقة ، هيه ؟ حاولى خداع شخص آخر ، فلست غرأ . (ينشق) مع ذلك . بصل . زنج .

كبريت . شحم .
(بنمائل شكل يلا كوهين أمامه)

يللا

ستعرفنى فى المرة القادمة .

بلوم

(بتؤدة ، بفحصها) كان زمان . Passee . لحم ضأن فى لباس حمل . غليظة الزجاج غزيرة
الادب . بصلة نيفة قبل النوم تفيد سحتك . ومارسى بعض التمارين للغدك . عيناك نافهة كعيون ثعلبك
المصبر الزجاجية . ولها ما لتقاطيعك الأخرى من شبه ، وهذا كل ما فى الأمر . لست بمدسرة ملولة .

يللا

(بازدرء) إذن لاتفعل فيك . (يبيع ثفرها الخنازيرى) فوهراخت !

بلوم

(بازدرء) روحى جففى ورفرف حرك اولاً ، فماء فحللك البارد يرب من عرف ديكك .
خذى حفنة من التبن استنجى بها .

يللا

اعرفك ، ايها الدلال ! رب سمكة قد ماتت !

بلوم

لقد رأيته ، ياغرارة الغائط ! يابائمة الزهرى والسيلان .

يللا

(تنجى ناحية البيانو) ايكم كان يعزف المارش الجنائزى من Saul ؟

زوى

أنا . انتبهى لو كعب أقدامك . (تنطلق ناحية البيانو وتخط بضع أوتار عليه بأذرع متقاطعه)
راح القط ينط وسط الخبث . (تنطلق خلفها) ابن من ؟ من ذا الذى يتغزل فى حلوياتى ؟
(تنطلق عائدة للطاولة) مالك لى ومالى ملكى ..
(منحرفة المزاج كيتى تكسو أسنانها بالورقة المفضضة . يقترب بلوم من زوى)

بلوم

(بلطف) هلا أعدت لى قطعة البطاطس ؟

زوى

ضمان ، عربون عال وعربون عال المال .

بلوم

(بعاطفية) إنها لاشيء ولكنها تذكّار من والدتي المسكينة .

زوى

تمطى شيئا وتطلب رده
يسألك المولى لماذا طلبته
ترد تقول ضاع منى ، طار
تلقى نفسك مشوى فى نار .

بلوم

لما عندي ذكرى . أود إستعادتها .

ستيفن

تكون فى حوزتك أو لا تكون ، تلك مشكلة المشكلات .

زوى

خذ . (تطوى قلعة من قلع قميصها وتكشف عن فخذها العارى ثم تخلص قطعة البطاطس
الملفوفة فى أعلى جوربها) من ينادى يعرف يلاق .

بيلا

(تمس) عندك ! لسا هنا فى صندوق للفرجة . وياك أن تهشم هذا البيانو . من منكم سيتولى
الدفع هنا ؟

(تذهب ناحية البيان . ينقب ستيفن فى جيبه ويستخرج ورقة مالية من ركنها ويناولها لها)

ستيفن

(بأدب جم) لقد صنعت هذا الكيس الحريرى من اذن نحتير الشعب . عفوا ، مدام . أرجو
أن تسمحى لى . (يشير بغموض لى لينش وبلوم) نحن جميعا فى الهم معا ، كينش ولينش .

Dans ce bordel ou tenons nostre état

لينش

(ينادى من عند المصطل) ديدالوس ! إمنحها بركاتك نهاية عنى .

ستيفن

(ينقد بيلا عملة معدنية) من الذهب . معها .

بيلا

(تمفل المبلغ بعينها ، ثم زوى ، فلورى ، وكيثى) أتريدون الثلاثة ؟ الواحدة بعشرة شلنات هنا

ستيفن

(جذالا) الف معذرة ومعذرة . ينقب من جديد ويخرج ويناو لها قطعتي كراون من ففة الشلنات الخمسة (عفوك ، brevi manu ، العتب على النظر .
(تذهب ييللا الى الطاولة لتعد النقود بينما يناجى ستيفن قرونته بكلمات أحادية المقاطع . تطفرف زوى ناحية الطاولة . تنكئ كيتى على منكب زوى . ينهض لينش ، ويعدل قلنسوته ثم يحتفن خصر كيتى ويذج برأسه مع المجموعة)

فلورى

(تجاهد لتقوم بمشقة) آوه ! لقد مذلت رجلى . (تطلع إلى الطاولة . يدنو بلوم)
ييللا ، زوى ، كيتى ، لينش ، بلوم
(يثرثرون ويتشاجرون) السيد الجتلتمان ... عشر شلنات ... دفع للثلاثة ... لحظة لو سمحت ... هذا الجتلتمان يدفع لنفسه ... من نازل جس فيها ؟ ... آوتش ! ... خذ بالك من تقرص .. ستبقى الليلة أم زيارة قصيرة ؟ ... شرب ... نحن بعد الحادية عشرة بوقت طويل .

ستيفن

(عند البيانو ، يقوم بحركة إلتعزاز) لاشيء نشربه ! عجبنا ، الحادية عشرة ؟ احجية .

زوى

(تلم رفل تنورتها وتلف نصف جنيه فى طية جوربها العلوية) كسبتها بعرق جبينى منسطة على ظهرى .

لينش

(يحمل كيتى بعيدا عن الطاولة) هيا !

كيتى

انتظر (تقبض قطعتي الكراون)

فلورى

وأنا ؟

لينش

ههلا هوب ! (يشيلها ، ويرفعها ويحطها على الأريكة)

ستيفن

صاح الثعلب ، فطارت الديوك فى الهواء

أصوات النواقيس في عنان السماء
تدق الحادية عشرة في المساء
آن الأوان لروحهما السكينة
لكي تغادر الجنة في سكرانة
بلوم

(بهدوء يضع نصف جنبيه على الطاولة بين بيللا وفلورى) لو سمحت (يأخذ الجنيه الورق)
عشرة في ثلاثة . الحساب خالص .

بيللا

(بنظرة تقدير) بالك من محل ماكر ، أيها المفرور العجوز . نستحق قبلة على ذلك .

زوى

(تشو) تمام ! قهر كبير . (يطرح لينش كيتي على اريكة ويقبلها . يذهب بلوم ومعه الجنيه
الورق إلى ستيفن)

بلوم

هذا لك .

ستيفن

كيف ذلك ؟ Le Distract الجندى المشتت الفكر أم الشحاذ الشارد الذهن . (يعود يميث في
جيبه ويستخرج حفنة من النقود . يسقط شيء ما) هذا الذى سقط .

بلوم

(ينحنى ، يلتقط ويناوله علبة ثقاب) هذه .

ستيفن

كبريت اهلبيس . شكرا .

بلوم

(بهدوء) تحسن صنعا لوعهدت التى بمالك أحفظه لك . لماذا تدفع أكثر .

ستيفن

(يسلمه كل مالهديه من قطع) كن عادلا قبل أن تكون سخيا .

بلوم

بودى ولكن أرى هذا انصاف ؟ (يمد) واحد ، سبعة ، أحد عشر ، ثم خمسة . ستة . أحد
عشر . لست مسئولاً عما تكون قد ضيعته .

ستيفن

لماذا تدق الحادية عشر . Eleven بنيرة مشددة على المقطع قبل الأخير . اللحظة التي تسبق
التالية كما يقول لسنج . صَبْدُنْ . صَدَيَان . ثعلب عطشان . (يقهقه عاليا) يدفن جدته . وربما
هو الذى قتلها .

بلوم

معنا جنيه وستة شلنات وأحد عشر . نقول جنيه وسبعة .

ستيفن

لايهمنى الأمر بتاتا .

بلوم

عندك حق ، ولكن ...

ستيفن

(يقترب من الطاولة) سيجارة من فضلك . (من على اريكته يقذف لينش بسيجارة إلى الطاولة)
إذن فقد ماتت جورجينا جونسون وتزوجت . (تظهر له سيجارة على الطاولة . يتأرها ستيفن
بنظرة) مدهش . سحر الملامى . متزوجة . وبجها ! (يقدح عود ثقاب ويبدأ فى إشعال سيجارته
بإكتساب ملفز)

لينش

(يرصده) سيكون حظك أوفر فى أشغالها لو قَرَبْت عود الثقاب منها .

ستيفن

(يقترب عود الثقاب من عينه) عين وشق . يجب شراء نظارات . انكسرت أمس . منذ
ستة عشر عاما . المسافة . ترى العين كل شىء مسطحا . (يبعد الثقاب . ينطفئ) العقل يفكر .
قرب . بعد . مشروطية المنظور المحتمومة . (يتجههم بغموض) آه ! أبو الهول . فعله الوحش ذى
الظهرين عند منتصف الليل ومتزوجة .

زوى

تزوجها تاجر مسيح حملها معه .

فلورى

(تعززاها) اسمه مستر حُميل من لندن .

ستيفن

حمل لندن ، الذى يرفع خطايا عالمنا .

لينش

(يحتضن كيتى فوق الأريكة ، يترنم منشدا) Dona nobis pacem (تقلت السيجارة من بين أصابع ستيفن . يلتقطها بلوم ويلقى بها داخل حاجز المصطلى)

بلوم

لا تدخن . بل عليك أن تأكل . فلو لا الكلب اللعين الذى قابلته . (لزوى) الاشياء عندك ؟

زوى

هل جائع هو ؟

ستيفن

(ييسط ستيفن كفه ناحيتها وهو يبتسم ويشدو لحن قسم الدم فى أوبرا غسق الآلهة)

Hangende Hunger

Fragende Frau

Macht uns alle Kaput .

زوى

(بحركة مأساوية) هامليت ، أنا مثقاب أليك . (تأخذ يده) ايها الغلام الوسيم صاحب العيون الزرقاء ، سأقرأ لك كفتك . (تشير الى جبينه باصبعها) لا غضن فلا زُبر (تعد) اثنان ، ثلاثة ، مارس ، شجاعة هذه . (يهز ستيفن رأسه بالنفى) لست جيانا .

لينش

شجاعة كالبرق الخلب . شاب لا يعرف الجزع أو الفرع . (لزوى) من علمك قراءة الكف ؟

زوى

(تلتفت اليه) أسأل بيضة عقرى وهى ليست معى . (لستيفن) أرى ذلك فى وجهك . وعينك ، هكذا . (تحنى رأسها بتجهم)

لينش

(يكسع كف كيتى مرتين وهو يضحك) هكذا . مقرعة القراع . (تفرقع مقرعة مرتين بصوت عال ، وينفتح ناووس البيان فجأة ، وينبض منه رأس الأب دولان الأصغر المستدير كمفريت من حقه)

الأب دولان

هل من صبي فى حاجة الى الجلد ؟ أكسّر نظارته ؟ المختال المخادع الكسول المهمل . أرى ذلك فى عينك .

(بلعم ، بتساح ، بكهانة ، بلوم تطلع رأس دون جون كوغمى من ناووس البيان)
دون جون كوغمى

على رسلك أيها الأب دولان ، على رسلك ! أنا واثق من أن ستيفن ولد صغير في غاية الطيبة .
زوى

(تفحص راحة ستيفن) يد امرأة .

ستيفن

(يتمم) استمرى . إكذنى . إمسكى لى . لاطفى . لم أكن أستطيع أبدا قراءة خط يده فيما
عدا بصمة إبهامه المجرم على سمكة القد .

زوى

في أى يوم ولدت ؟

ستيفن

الخميس . اليوم

زوى

ابن الخميس أمامه سكة طويلة . (تتبع خطوطا في يده) خط قدرك . أصدقاء من ذوى النفوذ .
فلورى

(تشير باصبع) خيال .

زوى

جبل القمر . سيكون لك لقاء مع .. (تنعم النظر فجأة في يديه) لن أبوح بما لايسرك .
أم تريد أن تعرف ؟

بلوم

(يبك أصابعها ويفرد لها كفه) ضرره أكثر من نفعه . هيا . إقرنى طالعى أنا .

هيللا

دعنى أرى . (تقلب يد بلوم) كما ظننت . براجم عجر ، للنسوة .

زوى

(ترشق كف بلوم) شعب . رحلات عبر البحار ورزق زواج كثير .

بلوم

غلط .

زوى

(بحوية) آه ، أدرى . خنصر قصير . ديك تستبد به فرخة . أهذا غلط ؟
(الفرخة السوداء لوزة ، دجاجة ضخمة تبيض فى دائرة من الطباشير ، تقوم ، وتفرد جناحها
وتفانى)

لوزة السوداء

غاك . كلوك . كلوك . كلوك .
(تحيد عن بيضتها الطازجة وتدجدج فى عهد بعيدا عنها)
بلوم
(يشير الى يده) هذا الجحش أثر أصابة . وقعتُ وجرحتها منذ اثنين وعشرين عاما . كنت
فى السادسة عشر .

زوى

أرى ذلك ، كما يقول الأعمى . فهل من جديد ؟
ستيفن
أترى ؟ تسير الى هدف عظيم . وأنا أيضا فى الثانية والعشرين . منذ ستة عشر عاما أنا ابن
الثانية والعشرين وقعت ، منذ اثنين وعشرين عاما وهو فى السادسة عشر سقط من على حصانه
الحشيش . (يمتعض) لقد سلخت يدى لأدرى أين . على استشارة طبيب الأستان . والجمل ؟
(همس زوى فى اذن فلورى . تهاان . يحمر بلوم يده ويخط حروفا معكوسة على المنضدة
فى غير اكترات ، يزبر منحنياتها بتؤدة)

فلورى

عجى ؟

(عربة أجرة ، رقمها ثلاثمائة وأربعة وعشرون ، تقطرها مهرة وافرة الردين يقودها جيمس
بارتون الكائن فى طريق هارموى ، بحى دونى بروك ، تمر مهولة . تملد ابليسيز بويلان ولينهان ،
يتأيلان مستلقيان على الجانبيين . يقرفص خادم فندق لورموند فوق جزع العجل فى المؤخرة .
تنفرس ليديا دوس ومينا كينيدي من فوق سجف الشراعة فى حزن)

الخادم

(يسخر منهما ، وهو يتخضخض ، وابهامه على انفه وأصابعه كديدان تتلوى) هههه ، هل
ملك القهقهرون ؟
البرونزية بجوار الذهبية ، تهاسان)

اشكرك ياسيدى . نعم سيدى ، إن مدام تويدى فى الحمام ياسيدى .

ماريون

يجب أن يحس بما أسبغناه عليه من تكريم . (تخرج تبطيط من الماء تنثر رشاشها) راؤول حبيبي ،
تعال وجففنى . لا أرتدى سوى إهائى . فقط قبعتى الجديدة ووسادة العربة .

بويلان

(تنلأ عينه بمرح) آخر حلاوة ! فوق !

بيلا

ماذا ؟ ما الأمر ؟

(توشوش زوى فى أذنها)

ماريون

دعه يرى ، ذلك الدعبوث ! فواد ! ويلهب نفسه بالسوط ! سأكتب لعاهرة ذات بأس أو
ليارثولومونا ، المرأة الملتحية ، لتخلّف بجسمه أخبارا سمكها بوصة أو أجبره على إحضار إيصال
مهور بامضائها ومدموغ .

بيلا

(تضحك) هو هو هو هو .

بويلان

(لبلوم ، من فوق كفه) يمكنك أن تحط طرفك على خرم المفتاح وتداعب نفسك بينا أمعنا
ضربا بضع مرات .

بلوم

أشكرك ياسيدى ، هذا مأسأفله سيدى . هل يمكنكى دعوة صاحبين للمعاينة ولأخذ بعض
اللقطات ؟ (يمسك بحق دهان) فازلين ، ياسيدى ؟ بزهرة البرتقال .. ماء دافء ؟ ..

كيتى

(من الأريكة) إحكى لنا ، يافلورى . إحكى . مالذى ..

(توشوش فلورى لها . همس كلمات الهوى يوشوش شفتين ترشفان بشغف ، خريز خدر
خشخاش)

مينا كينيدي

(يزيغ بصرها) آه ، لابد أن يكون له عرف إبرة الراعى وخوخ جميل ! يكاد يعشق كل
نفة فيها ! التزقا معا ! تغمرهما القبل !

ليديا دوس

(بنفرج فاهها) نيام هوم ! إنه يحملها يطوف بها في الحجرة يفعلها معنا . يركب الحصان
المراز . تكاد تسمعهما في باريس ونيويورك . كملء الفم بالفراولة والقشدة .

كيتي

(وهي تضحك) هو هو هو .

صوت بوبلان

(خلو صحل ، في فم معدته) جد عويلا نلزو وحشد اسمعن !

صوت ماريون

(صحل حلو ، يخرج من حلقها) أها ! هريتبوسولكشيرشكر كوشدقلكر .

بلوم

(مزهر بعينيه . يفرك كفيه) لئر ! أقرره ! لئر ! احرثها ! بعد ! إضرب !

بيلا ، زوى ، فلورى ، كيتي

هو هو ! هاه هاه ! هي هي !

لينش

(يشير باصبعه) مرآة تصور الحياة . (يضحك) هيو هيو هيو

(يحدق ستيفن وبلوم في المرآة . يظهر هناك وجه ويليام شكسبير ، دون لحية ، وقد
تجمدت قسماته من شلل أساريه ، متوجا بانعكاس لصورة قرون الأبل على مشجب القبعات
في الردهة)

شكسبير

(يعمق من بطنه بوقار) الضحك الطنان يكشف عن بال خال . (لبلوم) على قدر فكرك
تدوى في الخفاء . انظر (يطلق صيحة ديك أسود خصى بمرح) إياجوجو ! كما خنك صيدى
عوطيلوزوجته خميسداموما . إياجوجوجو !

بلوم

(بابتسامة صفراوية ناحية البغايا) متى سأحظى بالنكتة ؟

زوى

قبل أن تتزوج مرتين وتترمل واحدة .

بلوم

إن الخطايا تغفر . حتى نابليون العظيم عندما أخذت مقاييس جسده العارى بعد وفاته ...

(مسز ديجنام ، امرأة مترملة ، احتقن انفها الأحنس وخداها من ولولة النواح وسفح الدمع
ونبيذ طوفى الكميت ، تهرول مسرعة في لبس حدادها ، وقلنسوتها موروبة ، تخضب وتبدر خديها
وشفتيها وأنفها ، أوزة عراقية تسوق أمامها حضنة فقسها . تظهر من تحت تنورتها سراويل المرحوم
زوجها المنزلية وحذاؤه الضخم برقبته المفرودة ، مقاس ثمانية كبير . تمسك بيوليصه تأمين
اسكتلندية للأراميل ومظلة فسطاطية تجرى فقسها تحتها معها ، باتسى يجعل على قدم ، يياقه
مفكوكة ، يمز مشكاكاً من شرائح لحم الخنزير ، وفريدى ينشج ، سوزى بمنقاد سمكة قد
مكروبة ، واليس تكابد مع الطفل . تمش عليهم نحم وقلوعها مشرعة تتأوج عالياً .

فريدى

آه ، ياماما ، أنت تشدى وتمدى !

سوزى

ماما ، المرق ينفور !

شكسبير

(بكلب يشل) تتزوجثاني بعدما قتللؤل .

(ينطبع وجه مارتن كنتجهام ، ملتحمها ، على وجه شكسبير الحليق . تتراجع المظلة الفسطاطية
كمخمور ، تفر العيال ، تحت المظلة تظهر مسز كنتجهام بقبعة الأرملة الطروب وفستان كيمونو
فضفاض . تنسل تشنى وتلقى بالتحية ، تأود كالإبانية)

مسز كنتجهام

(تغنى)

يسموننى درة آسيا

مارتن كنتجهام

(يمعن فيها بنظره ، برصانة) هائل ! قحبة فاسقة ملعونه !

ستيفن

Et exaltabuntur cornua iusti لكن قرون الصديق تنتصب . ملكات تضطجمن مع صفوة
الثيران . تذكروا باسيفاي التى من أجل فسقها صمم جدى الأكبر الماخن أول صومعة للاعتراف .
لاتنسوا مدام جريزيل ستيفنز ولا السلالة الخنازيرية لبيت آل لاميرت وسكر نوح من الحمر .
وانفتح فلكه .

ييللا

لا نقبل هذه البضاعة هنا . أتيتم لعنوان الخيطس .

دعاه وشأنه . فقد عاد لتوه من باريس .

زوى

(تجرى الى ستيفن وتمسك به) صحيح ، معقول ! أرطن لنا بالفرنساوى .

(يركز ستيفن قلنسوته على رأسه ويظفر إلى المصطلي حيث يقف بهز كفيه ، وقد انبسطت راحتاه كزعنفتين ، وارتسمت على وجهه ابتسامة مصطنعة)

لينش

(يطبل على الأريكة) بروم بروم بروم برورووم .

ستيفن

(يهرف كأراجوز مصروع) آلاف من أماكن اللهو تصرف فيها أمسياتك مع سيدات جميلات تبيع قفازات واشياء أخرى ربما قلبها ومشارب بيرة وييت راقى للغاية غريب جدا يزخر بالعديد من الغانيات الجميلات الرداء كما لو كن اميرات يرقصن الكانكان كما هناك يتمشى المهرجون الباريسيون فى غاية الغباء للعراب الأجانب وسيان إن كانت لغة الكلام انجليزية ركيكة فلديهم إلام بالغ بأمور الموى ومثيرات الحواس . وللصفوة من السادة للمتعة يجب زيارة استعراض الجنة والجحيم بشموع المشرحة ودموع فضية عرض كل ليلة . لأمثل أبدا لهذه الأشياء المدهشة الرائعة الدينية الساخرة فى العالم بأجمعه . وكل السيدات الأنبيات يصلن خافرات ثم يتمرين ويصرخن عاليا لما يشاهدن مصاص الدماء يختصب راهبة شابة نضرة غيرة فى Dessous troublants (يتمطق

بلسانه بصوت عال) Ho, la la! Ce pif qu'il a!

لينش

Vive le vampire!

المومسات

برافو ! أرطفرنساوى !

ستيفن

(يقطب وجهه ورأسه الى الوراء ، يقهقه ، ويصفق لنفسه) نجاح عظيم للقصف . ابالسة يعجبون جدا بالعاهرات والخوراى المقدسون معربدون ملاعين . غوانى غاية فى الجمال بتلا لأن بالماس فى الطف ثياب . أم ترغبون ربما تولعون أكثر فيما يخص اللذات الحديثة لدناية العواجز من الرجال ؟ (يلوح حوله بإشارات ساخرة يستجيب لها لينش والمومسات .) دمية امرأة تقلب من المطاط أو عذارى عرايا فى صندوق فرجة بالحجم الطبيعي فى غاية المساحقة القبلية خمس عشر مرات . يدخل السادة ليشاهدوا فى المرايا كافة الأوضاع والحركات البهلوانية تلك

الآلة هناك بالإضافة أيضا لو رغبتا لشاهدنا فصلا صبي جزار يهيمى بشع يضع كبد عجل حار
أو قرص عجة على البطن *pièce de Shakespeare* .

يللا

(تخبط بطنها بكفها ، وتستلقى على قفاها في الأريكة تفهقه) قرص عجة على .. كملها !
هاها ! .. عجة على ..

ستيفن

(يتكلف التظارف) أنا أهواك ياعزيزى السير . أكلملك بلسان الأنجليزى من أجل *double*
entente cordiale . آه نعم ، *mon loup* . كم تكاليف ؟ واترلو . دورة المياه . واتركلوزيت .
دبليوسي . (يتوقف فجأة ويرفع سبائه) .

يللا

(تضحك) عجة ...

المومسات

(يضحكن) أعد ، مرة أخرى ! *Encore* .

ستيفن

إسمعوا . حلمت بشمامة .

زوى

سكة سفر للخارج وستحب سيدة أجنبية .

لينش

حول العالم بحثا عن زوجة .

فلورى

الأحلام نقيض ماتكشف .

ستيفن

(يمد زراعيه) كان هنا . شارع بنات الهوى . فى شارع شق الثعبان كشفها لى بعلزبوب ،
أرملة متريلة . أين السجاد الأحمر المبسوط ؟

بلوم

(يقرب ستيفن) أنظر ...

ستيفن

لا ، لقد طرت فارا ، تاركا أعدائى تحتى . وسيظل إلى الأبد . عالم بلا نهاية . (يصيح)

بلوم

اسمع ، أنظر ...

ستيفن

يريد قهرى ، أليس كذلك ؟ O merde alors . (يصيح ، وقد شحذت مخالبه النسرية) هولاً !
هالو هالو !

(يستجيب صوت سايمون ديدالوس لصيحته ، بصوت ناعس ولكن بتأهب)

سايمون

كل شيء على مايرام (على أجنحة قوية متناقلة ، ينخرط بارتباك عبر الفضاء ، يحوم ، يطلق
صيححات تشجيع) آهو يابنى ! هل ستنجح ؟ هيلاً هوب ! بفوق ! متعلق بهؤلاء المولدين .
لايساوى الواحد منهم شروى نعيم . أرفع رأسك ! دع علمنا يرفرف ! عقاب كميت مبسوط
الجناحين يخلق فوق حقل الجبن . شعار النبالة لأركانغرب الستر ! هاى هوب ! (يطلق مقلداً ،
صيحة كلب زئبى) بلبل ! برلبررل ! هنا ياولد ، شاطر !

(ينفرج سعف ورق الحائط وفراغاته بسرعة عبر الريف . ثعلب ضخمة ، طورد من وجاره ،
منتصب فرجون ذيله ، أتم دفن جدته ، يجرى مندفعاً يروم الخلاء ، لامع العينين ، ينشد كُنْاسَ
غُرْمِر ، تحت أوراق الشجر . يقتضى أثره رهط من كلاب الأيائل وبراطيلها على الأرض تستشم
طريقتها ، بنباحفلس ، تبحتموى لثدمنى . قناصو نادى وراى ، من الرجال والنساء ،
يعايشونهم ، متحمسون للقتل . من رأس الأميال الستة ، من فلات هاوس ، من صخرة الأميال
التسعة يتبعهم نعيم من المترجلين يحملون هراوات بعجر ، وحراب طعن السلامون ، وأوهاقا ،
وكذاشو القطعان بالسياط ، وقناصة الدية بطبولهم ، ومصارعو الثيران بسيوفهم ، وزنوج
شاحبون بلوحون بمشاعل . يعج الحشد بقذافي الرد ، ولاعبى القمار ، وضاربي الودع وافاق
الثلاث ورفات والمختالين . نشالون ونخبون ، وكلاء مراهنات بحث أصواتهم بقبعات سحرة عالية
تصاحبون بصخب يصم .

الجمع

برنامج الأشواط . كارت السباق !

عشرة لواحد على أى حصان يكسب مهما كان .

الدفع فورى هنا . الدفع فورى !

عشرة لواحد ماعدا واحد ! عشرة لواحد ماعدا واحد !

جرب حظك على الخيول الخشب !

عشرة لواحد ماعدا واحد !

ندفع لحد خمسمائة ياناس . لحد خمسمائة .

أنا أدفع عشرة لواحد .

عشرة لواحد ماعدا واحد .

(ينطلق جواد دخيل أسود بدون جوكى كالسراب عبر خط النهاية وعرفه يرغى ويزبد بضوء قمرى ، بمقتلى عينيه كالنجوم . تتبعه المفزة ، فصيلة مطايا تشب . هياكل خيول هزيلة : الصولجان ، ماكسيموم الثانى ، زينفانديل ، شوط لوفر للدوق وستمنستر ، ريبولس ، سيلان للدوق يوفورت ، جائزة باريس . تمتطهم بحائر استلأموا دروعا صدأة ، ينطون ، ينطون على سروجهم . فى المؤخرة ، تحت رذاذ المطر ، على حصان جمر أغيس هرم مقطوع النفس ، ديك الشمال ، الجواد المرجح ، بقلنسوة عسلية ، وقميص أخضر ، بأكام برتقالية ، يمسك جاريت ديزى بالأعنة ، وعصا الهوكى فى وضع استعداد . يحب حصانه الأخرق بتؤدة تتمتع قوائمه المجرمقة بالأبيض على الطريق الوعر)

محافل الأورانج

(بتهكم) ترحل ياسيد وادفعه . آخر لفه ! ستصل يتكم الليلة !

جاريت ديزى

(تنتصب قامته ، ويظهر وجهه المندب بخدوش أظافره ملطخا بطوايح بريد ، ويستل عصا الهوكى وعيناه الزرقاوتان تلمعان فى طيف بلورات الثريا بينما تبختر وعلى ركوبته فى حضر مدروس) *Per vias rectas* .

(يرقطه نير من الدلاء تهمر عليه ركوبته التى تشب ، ويل من مرق الضأن بعملات تراقص من الجزر والشعير والبصل واللفت والبطاطس)

محافل الكاثوليك الخضراء

يوم سعيد ياسير جون ! يوم سعيد ، ياصاحب المقام الرفيع .

ير النفر كار ، والنفر كومتون ، وسيسى كافرى تحت النوافذ ، يفتنون باصوات ناشزة)

ستيفن

إنصت ! صديقنا ، جلبة فى الشرع !

زوى

(ترفع يدها) كفى !

الجندي كار ، الجندي كومتون وسيسى كافرى

لكن لى مزاج أهل يوركشير

مزاج يوركشير

زوى

أنا هنا . (تصفق) لترقص ! هيا لترقص ! (تجرى ناحية البيان) من معه بنسان ؟

بلوم

من الذى .. ؟

لينش

(يناولها نقودا) خذى .

ستيفن

(يفرق أصابعه فى لفة) هيا بسرعة ! بسرعة ! أين وضعت عصا المرافة ؟ (يجرى إلى البيان
ويأخذ محجن الدردار وهو يحجل برقصة راجم الغيب)

زوى

(تدير مقبض الأستوانة) ها هي .

(تُسقط قطعتين من البنسات فى الشق . تضاء أنوار ذهبية ووردية وبنفسجية . تدور الاستوانة
وتغرخر لحن فالس بتلعم . الريفيسور جودوين ، على رأسه جمة بعقاصات مجدولة ، وطقم بلاطى
ودنار للكثفين ملطخ بالبقع متقوس برزخ تحت وطأة السنين ، يذرع الحجرة ترتعد يده . يجلس
متضائلا على مقعد البيان ويرفع عصوى ذراعيه مقطوعة الأيدى ويحصر بهما لوحة المفاتيح ، وهو
يرمى بتحيات أنثوية تهتز لها جدائله)

زوى

(تدور حول نفسها تضرب عقيبها) هيا نرقص . هل من راغب فى الرقص ؟ من يحب
الرقص ؟

(يعزف البيان ، مع تغيير الأضواء ، على إيقاع الفالس إفتاحية لحن « فتاتي فتاة يوركشير » .
يلقى ستيفن بعصاه الدردار على الطاولة ويمسك بمخاصرة زوى . تدفع فلورى ويلا الطاولة ناحية
المصطلى . يحكم ستيفن يديه حول خصر زوى وبرشاقة مفرطة يلوم معها فى أرجاء الحجرة .
يكشف ردها ، وقد تخل عن تجميل ذراعيها ، عن ندبة تلقيح كزهرة مبيضة على جلدها . مصطف
بلوم على جانب . يولج بروفيسور ماجينى بين فرجة فى الستار ساقا تدور على طرفها قبعة حريرية .
برفسة رشيقة يرسلها وما زالت تدوم إلى قمة رأسه وتهتز لج داخلها مرحا بقبعة . يرتدى « فراكا »

اردوازي اللون بطيات قرمزية من الحرير على الصدر ، وواقية صفراء سكرية من الحرير التل على
نحره ، وصدره خضراء مقورة الجيب ، وياقة طوق حولها وشاح أبيض ، بنظالا محزقا خزامى
اللون ، خفا مبرنقا ، وقفازا كناريا . فى عروة صدره زهرة دهيلة . يلف فى يده يمنة ويسره عصا
مقرقة ثم يسفنها بإحكام تحت إبطه . يضع هذا لدنه على جوشوشه ثم ينحنى بالتحية وهو يداعب
زهرة وأزراره)

ماجيني

شاعرية الحركة ، فن الحركات الجمبازية . لاعلاقة له بفن مدام ليبيت يون أو مسز
ليفينستون . استمداد تام لحفلات الرقص التنكرية . رشاقة القند . خطو راقصة البالية كاتى لانار .
هكلنا . تبعونى ! قدرانى على الرقص الايقاعى . (يتقدم للأمام بثلاث خطوات مينويت يطفر
على أرجله برشاقة فراشه)

Tout le monde en avant! Reverence! Tout le monde en Place!

(تنهى الافتتاحية . يذوى البروفيسور جودوين ، وهو يضرب بذراعيه المبهمة ، ويتضاغل ثم
يتلاشى ويرتضى دائرة حيا على مقعد البيان . يصدح النغم بإيقاع لحن فالس واضح . يدور ستيفن
وزوى بحرية . تنفخ الأضواء ، وتتوهج ، تنخبو ، ذهبية ، وردية ، بنفسجية)

البيان

شابين اثنين كل واحد للثانى عن حبيته حكى أشجانه ، جانه ، جانه .
يحلم بحبه اللى تركه فى أوطانه ، طانه ، طانه ...
(من أحد الأركان تخرج ساعات بواكير الصباح تجرى ، بشعر ذهبي ، ممشوقة ، فى لباس أزرق
سملاوى ، بمحضور زنبوريه نجيعة ، وأبد ودبعة . ترقص برشاقة وتلفلف حبال النط كالبلهوان . تتبعها
ساعات الظهيرة بلونها الكهرمانى المذهب . تتشابك ضاحكة وأمشاطها الأسبانية العالية تضوى ،
ترفع وتأسر الشمس بمرايا صورية .

ماجيني

(يصفق بكفين مقفرين صامتين . *Avant deux! Carre!* تنفسوا بانتظام *Balance!* .
(ترقص ساعات النهار والظهيرة الفالس كل فى مكانها ، تدور ، تتقدم الواحدة من الأخرى ،
تنحنى ، تمى الواحدة إزاء الأخرى . يقف المرافقون فى الرقص خلفهم وأذرعهم مقوسة مرفوعة
فوق أكتافهم ، ثم تبهط الأبدى لتلمسهن ، ثم تعود مكانها)

الساعات

يمكنك أن تلمس ...

المرافقون

أحقا أستطيع أن ألسه ؟

الساعات

آه ، ولكن برفق .

المرافقون

آه بناية الرفق .

البيان

فتاى الحلوة الرقيقة لما خصر نجيل ، تلك الرشيقة ...

(يدور ستيفن وزوى بجراة تهدد توازنهما . تتقدم ساعات الشفق وتخرج من ظلال المشهد الواسعة ، مفرقة ، تلتكأ ، واهنة العيون ، وجناتها يحدق بمصرة بمشرق بتورد باهت مصطنع ، فى شف رمادى باكهم خفاشية داكثة ترتجف مع نسيم البر)

ماجينى

Avant !Huit! Traversé! Salué! Cours de Mains! Croisé!

(تسلسل ساعات الليل إلى المكان الخالى . تتراجع أمامها ساعات الصباح والظهيرة والشفق . مقنعة بمخاجر فى جامها وأسلور من أجراس ريلاء . تتحنن احترام تحت تحمرها فى سأم)
الأساور

كلنج ! كلنج !

زوى

(تدوم ، ويلها على جيئها) أوه !

ماجينى

Les tiroirs! Chaine de dames! La corbeille! Dos à Dos!

(يرتصان ارامسك فى ضجر ، يفرلان منظرا على الأرض ، ينسجان ، يفكان ، ينحنيان تمظيما ، يدوخان رؤوسنا)

زوى

لقد دوخنى الرقص .

(تخلص نفسها ، وتغر على كرسى ، يمسك ستيفن بفلورى ويدور معها)

ماجينى

Boulangers! Les Res ronds! Les ponts! Chevaux de bois! Escargots!

(تشابك ، تفرق ، تبادل الايدى ، تتسلسل ساعات الليل ، كل واحدة بقوس ذراعها ، فى تشكيلات فيسفاية . يدور ستيفن وفلورى بشاقل)

ماجنى

Dancez avec vos dames! Changez de dames! Donnez le petit bouqueté votre! Remerciez!

البيان

على أحسن ما يكون ، ليس لها مثال

بارابارابوم !

كىتى

(تقفز واقفة) كانوا يعزفون تلك المقطوعة عند خيول الملاهى الخشبية فى سوق ماربوس
الخمرية !

(تجرى ناحية ستيفن . يترك فلورى بغته ويمسك كىتى . تصرف صبيحة واق خشنة حادة
ثاقبة . دوامة توفت للخيول الخشبية بأط ضجيج طهيوق تدوم تكن بتؤدة تكف فى الغرفة تتلوى
فى انحنائها)

البيان

زهرقى فلاة من يوركشير

زوى

أصيله صرف من يوركشير

هيا كلنا سوا !

(تأخذ فلورى وترافقها الفالس)

ستيفن

Pas Seul . رقص منفرد .

(يلقي بكىتى وهى تدور إلى ذراعى لينش ، يخطف عصاه الدردار من على الطاولة وينزل
إلى حلبة الرقص . كلهم يدورون ، يدومون ، يرقصون ، يلففون . بلوميللا ، كيتيلينش ، فلور
يزوى ، نساء بنكهة حلوى العنب . ستيفن بقبة وعصا دردار كملجوم يطفر وسط ركلهم يرفس
عاليا بهم متزم ويد تلون من تحت فخله ، ورنين وصليل وطرق مدق قص ثعلب يدوى يوقرن
وومضات زرقاء خضراء صفراء . بأطيط تدور دوامة توفت خيولها بفرساتها من ثعابين ممومة
تدلى ، تانجر لمصير معى ينطنط يضرب الأرض بقدم يثبت ثم يهبط)

البيان

وان كانت فتاتي عاملة
ولا تتزين بالحرير ولا للدمقس

(بعضهم يتشبهون بأسرع سرعة في وهج بريق يهر البصر يهرعون على عجل بعجلة بجلة
ينطلقون . بارابرايوم !

جميعا

أعد ! مرة أخرى ! برافو ! أعد !

ساييمون

فكر في أهل أمك !

ستيفن

رقصة الموت .

(قرع جديد بارانج قرع جرس منادى الدلال ، حصان ، عمر هرم ، جذع خصي ، خنايخ ،
كولمي على جحش مسيح عرج عكاز بحار أقطع بظلال في فلك تين مضموم الذراعين يشد حبلا
ينزع يدوس باخصه رقصة مزمارية أصيلة صرف ، بارابرايوم . على عمر ، خنازير ، خيول
بجربسات ، خنزوان كورة الجرجسين ، كورني مكفن في نعش . صلب قرش نوى نلسون أبتر
عجوزان شكستان بخوخ ملطختان من عربة الأطفال تسقطان تصرخان . بحق ، أنه بطل . يلوح
نيل ازرق من برميل صلاة العصر الموقر الأب حبيب لتره في عربة أجرة الهيسيز من ساتر نافذة
يتفوقون كالحلازين راكبوا الدراجات ديللي بفطوة بالكريمة لحرير أو دمقس . وأخيرا بعد
لفودوران وصخبصف لفوق ولتحت طراخ في محارة قديمة زى نائب الملك والملكة فلي مزاج
زهرة فتاتي آت من يورينكسر عثر طراخيوم)

(تفصل الأزواج . يلوم ستيفن بدوار . تلف الحجرة بالمكس . يترنخ ، مغمض العينين .
يطير الفضاء قضبان حمراء . كواكب حول هموس تلف تدوم . هوام لامة تتراقص على الحائط .
يتولف فجأة)

ستيفن

هواه !

(تخرج لم ستيفن وقد نعلت ، متخشبة ، من بين ألواح الأرضية في كفن رمادي أبرص واكليل
براهم يرتقال ذابل وحمار عروس مهلهل ، وجهها بال تآكل أنفه ، مخضر بعفن القبر . شعرها
هزيل سبط . ترشق ستيفن عيونها الجوفة المحلفة بالأزرق وتفغر فاهها الأهم تنبس بكلمة
خرساء . تنشد جوفة من العذارى والمرشدين بصمت .

المجوعة

Liliata rutantium se confessorum...

habitantium te Virginum...

(من قمة برج يقف بوك ماليجان ، في رداء بهلول من لفقين اكلف أصفر وطاقية مهرج
مخروطية عقف زرها بجرس ، يمدق فيها بفيه فاغر ، وفطيرة مفلوقة يتصاعد بخار لها الزبد في يده)
بوك ماليجان
لقد نفقت كالحويان . شيء يرثى له ! يلتقى ماليجان بالأم الميتلاه . (يرفع بصره للسماء)
ملاخى المطاردى .

الأم

(بابتسامة عته الموت الماكرة) كنت في سالف الزمان ماى جولدنج الجميلة . أنا ميتة .

ستيفن

(يمتلكه الفزع) أيها الطيف ، من تكون ؟ أى شيطنة ببيع هذه ؟

بوك ماليجان

(يهز جرس طرطوره المتدلى) ياللسخريه ! لقد قتل كينش بدنولكلية جسدولكلية . لعقت
أصابعها . (تتساقط دموع زيدة ذاتية من عينيه فوق الفطيرة) أمنا العظيمة الحلوة !
Epicuro .
. pomon

الأم

(تقترب منه ، تنفث فوقه برقة رماد أنفاسها المبلل) لابد أن ينفوقه كل انسان ، باستيفن .
وفى العالم نساء أكثر من الرجال . وأنت أيضا . ستأتى الساعة .

ستيفن

(يمتشق من الرعب ، والفزع والندم) يقولون أننى قتلتك يا أماه . لقد أساء إلى ذكراك .
السرطان هو السبب ، ولست أنا . إنه القدر .

الأم

(ربالة خضراء من مرارة تسيل من جانب فمها) كنت تغنى تلك الأغنية لى . لغز الحب المر .

ستيفن

(بتلهف) قولى الكلمة لى ، يا أماه ، إن كنت تعرفنيها الآن . الكلمة التى يعرفها كل الناس .

الأم

من الذى أنقذك فى تلك الليلة التى قهرت فيها فى قطار دوكمى مع هادى لى ؟ من الذى أشفق

عليك لما كنت حزينا يحيط بك الأغراب ؟ الصلاة سلوى لكل شيء . الصلاة من أجل الأرواح
المعدبة في كتاب الأورسولين : وأربعمون يوما للغفران . تب ياستيفن .

ستيفن

الغول ! ضبع !

الأم

انى أصلى من أجلك في العالم الآخر . أطلب من ديل أن تطبخ لك شوربة الأرز كل ليلة
بعد شغلك الذهني . أحبيتك لسنوات وسنوات يابني ، أول بطني ، وأنا أحملك في أحشائي .

زوى

(تهوى نفسها بمروحة المصطلي) أكاد أذوب !

فلورى

تشير إلى ستيفن) انظروا ! لقد شحب لونه .

بلوم

(يذهب ليفتح النافذة أكثر) دوخة .

الأم

(يمرون متضدة) تب ! آه من نار جهنم !

ستيفن

(يلهث) طاحن الجثث . رأس مسلوخ وعظام دامية !

الأم

(يقترب وجهها رويدا رويدا ينفث بأنفاس رمادية) إحذرا ! (ترفع ذراعها الأيمن المسود الذابل
بطء ناحية صدر ستيفن بأصابع ممتدة) احذر ! يد الله ! (سرطان بحر أخضر يمرون حمراء خبيثة
بفرس محالبه الكشرة يعمق في قلب ستيفن)

ستيفن

(يتنقه الذئب) خمر ، طظ ! (تنقلص قسمااته وتشبغ وتشحب)

بلوم

(عند النافذة) ما الأمر ؟

ستيفن

. Ah non, par exemple! . الخيال الذهني . فيما يختص بى . إما كل شيء أو لا شيء . Non serviam .

فلورى

اعطوه جرعة ماء بارد . انتظروا (تندفع للخارج)

الأم

(تفرك كفها ببطء وهي تن في يأس) يا قلب يسوع المقدس تقمده برحمتك ! نجه من
الجحيم ايها القلب المقدس .

ستيفن

كلا ، كلا ، ثم كلا ! اقهروا روحي كلكم إن استطعتم ! أنا الذي سأجعلكم تخرون تحت
أقدامى !

الأم

(تتألم من حشرجات الموت) رحمتك يستيفن أيها الرب من أجل خاطري ! كان كرى يفوق
الوصف وأنا الفظ أنفاسى حبا وألما وحزنا على جبل الجمجمة .

ستيفن

نوثنوخ ! Nothung .

(يستل عصاة الدردار بكلتا يديه عاليا ويحطم الثريا . ينيخس وميض الزمان الأكهب الأخير ،
وفيما يحقبه من ظلمة دامسة ، يتحطم القضاء كله ، زجاج مهشم ومبان تهلوى .
أنبوب الغاز

بشفوخ !

بلوم

قف !

لينش

(يندفع إلى الأمام ويمسك بيد ستيفن) اسمع ! توقف عن هذا ! تملك نفسك وكف عن
هذا الطيش .

يللا

يا بوليس !

(يتخلى ستيفن عن عصاه ، ويرمى برأسه وكفيه إلى الخلف بمصلب يهب الأرض فلأ من
الحجرة مارا بالمهاشات عند الباب)

يللا

(تزحف) ورله .

(تندفع الماهرتان نلحمة باب الصلاة . يجفل لينش وكيتى وزوى من الحجرة يتحدثون

باضطراب . يتبعهم بلوم ، ثم يعود .

المومسات

(ينحشرون في فرجة المدخل ، يشرون) هاهو هناك .

زوى

(تشير) هناك ! هناك شيء ما .

يللا

من سيدفع ثمن المصباح ؟ (تمسك بذيل سترة بلوم) انتظر . كنت معه . المصباح انكسر .

بلوم

(يهرع إلى الصالة ويهرع عائداً) أى مصباح ، أيتها المرأة ؟

مومسر

لقد مزق ستrote .

يللا

(يهون متحجرة بالفضب والجشع ، تشير) من سيتكفل بالدفع . عشرة شلنات . كنت شاهداً .

بلوم

(يتش عصا ستيفن) أنا ؟ عشرة شلنات ؟ ألم تبتزى منه مافيه الكفاية ؟ ألم يدفع !..

يللا

(بصوت عال) هيه ! أسمع ! دعك من هذا الكلام الرنان . لسنا هنا في مأخور . بيت بعشرة شلنات .

بلوم

(يده تحت المصباح ، يجذب السلسلة ينثر فتدبل الغاز ، وهو يجذب ، كمة مصباح خيازية أرجوانية متفضنة . يرفع عصا الدردار) لم تنكسر سوى الزجاجاة . وهذا هو كل ما ...

يللا

(تجفل للخلف وهي تصرخ) بالله ! لاتفعل ذلك !

بلوم

(كمن يتقى ضربة) لكى أريك كيف ضرب ورق الكمة . لايتعدى التلف ست بنسات .
عشرة شلنات !

فلورى

(تدخل بكوب ماء) أين هو ؟

بيلا

أتريدنى أن أطلب الشرطة ؟

بلوم

نعم ، أدرى . كلب الحراسة فى مكانه . ولكنه طالب فى كلية ترمينتى . زبائن محلك . السادة الذين ينفخون الإيجار . (يقوم بإشارة ماسونية) أنفهمين ماعنى ؟ ابن أخ نائب المدير . وأنت لاتريدن فضيحة .

بيلا

(بغضب) ترمينتى ! يحضرون هنا ليعربدوا بعد سباق الزوارق ولا يصرفون فلسا . أتديرأنت الشغل هنا؟ أين هو ؟ سأبلغ عنه . سافضحه ، ضرورى .

(تزعق) زوى ! زوى !

بلوم

(بالحاح) حتى ولو كان ابنك أنت الذى فى اكسفورد ! (عذرا) أعلم ذلك .

بيلا

(وقد انمقد لسانها) من تكون متخفيا ؟

زوى

(فى مدخل الباب) يدور شجار هناك .

بلوم

ماذا ؟ أين ؟ (يلقى بشلل على الطاولة ويصيح) هذا لزجاجة المصباح . أين ؟ أنا فى حاجة الى نفحة هواء نقى .

(يهرول مسرعا عبر الردهة . توشر المومسات . تتبعه فلورى ينسكب الماء من كوزها المائل . على عتبة الباب تكرر المومسات التجمعات بذراية ويشرن ناحية اليمين حيث بدأ الضباب ينقشع . تهصل من اليسار عربة أجرة تجلجل . تبطىء أمام البيت . من المدخل يلمح بلوم كورنى كهلم وهو على وشك أن يترجل من العربة يصطحب غليمين صامتين . يمشح بوجهه . تحت بيلا من داخل الردهة فتاتها . ينفخن من بين مشافرهن بوسات لذيذا تحملواتلزوجات . يرد كورنى كهلم بابتسامة شاحبة دائرة . يعود الشيقان الصامتان لينقدا الحوزى . ماتزال زوى وكنتى تشيران إلى اليمين . يمرق بلوم بسرعة وهو يخفى وجهه بقلنسوة الخليفة ويللم عمامته ويهبط الدرج بسرعة وهو يجيد بوجهه . هارون الرشيد متخفيا ، بمضى كالبرق خلف الغليمين الصامتين .. يهدف بمخاء

لماذا صراخهم كلهم)

ستيفن

(بإيماءات متقنة ، يتنفس بعمق ويبطئ) انتم ضيوفى . غير مدعوين . وبسم الخامس من جورج والسابع من ادوارد . اللوم على التاريخ . اخطلقته أمهات الأفكار .

الجندى كار

(إلى سيسى كافرى) هل هو الذى أهانك ؟

ستيفن

بكلما بصيغة المنادى المؤنث . وربما بلا جنس . بلا مضاف إليه .

أصوات

أهلا ، لم يفعل . أنا شفته . البنت هناك . كان عند مسز كوهين . ما الأمر ؟ جنود وأهالى .

سيسى كافرى

كنت مع الجنود وتركونى وراحوا لكى — تفهمون ما أعنى — وهذا الفتى جرى خلفى . ولكتى مخلصه للرجل الذى يقدم لى شيئا ولو أتنى بغى بشلن .

أصوات

هى غلصتون للرجل .

ستيفن

(يلمح رأسى كيتى ولينش) أهلا بك ، سيسيفوس . (يشير إلى نفسه وإلى الآخرين) شاعرى . شاعرى حديث .

سيسى كافرى

نعم ، أروح معه . وأنا مع صديقى الجندى .

الجندى كومتون

باين عايز لطسة على أذنه الفسلان . ناوله واحدة باهارى .

الجندى كار

(إلى سيسى) هل هو الذى أهانك لما كنت أنا وهو تفك حصرة ؟

لورد تينيسون

(فى ستره بلون العلم البريطانى وسروال من الفلاتيلة ، حاسر الرأس ، بلحية مرسله) ماكان هناك داع للتساؤل لماذا .

الجندى كومتون

الكلمة ————— نأرى

ستيفن

(إلى الجندي كومتون) أنا لأعرف أسمك ولكنك على حق فعلا . يقول الدكتور سوفيت
أن رجلا واحدا في شكة سيهزم عشرة في قمصانهم . والقمصان مجاز مرسل . جزء للكل .

سييسى كافرئ

(بلطف) ولم لا ؟ الفتي الجندي الشجاع . في رأى كل سيدة على سبيل المثال ..

الجندي كار

(بقلنسوة موروقة ، يتقدم نحو ستيفن) أقول مارأبك باحضرة المحترم لو ناولتك ضربة على
فكك ؟

ستيفن

(يتطلع للسماء) كيف ؟ غير مستحبة إطلاقا . فن التباهي بالنفس الجميل . أنا ، شخصا ،
أكره العنف . (يلوح يده) يدئ تؤذئنئ قليلا . *Enfin, ce com vos aignons* . (إلى سييسى كافرئ)
هناك مشكلة ما ؟ ماهئ على وجه التحديد ؟

دولئ جرائئ

(تلوح من شرفئ بمندبلها ، تعطئ إشارة بظلة أريجائ) راحاب . إلى لقاء يالبن بلدئ . وتعود
لدولئ بالسلامة . يامسافر وناسئ هواك أنا بحلم بيك .
(يحول الجنود بنظراتهم حيرئ)

بلوم

(يشق طريقه وسط الحشد بمرقبيه ويتش رذن ستيفن بعزم) هئ الآن يابرفيسور فسائق العربئ
في انتظارك .

ستيفن

(يلتفت) إله ؟ (يخلص نفسه) ولماذا لأأتكلم معه أو مع أئ كائن بذرع هذه البرتقاله
الملطحة على قدمين منتصبا ؟ (يشير بأصبعه) أنا لأأخاف ممن استطيع التحدث معه طالما نظرت
في عينيه . محفظا باستقامة تعامده . (يترغ خطوة للوراء)

بلوم

(يسنده) إحتفظ أنت باستقامتك .

ستيفن

(بضحكة فارغة) لقد اختل مركز ثقل رزائئ . لقد راحت عن بالئ الهيلة . دعنا نجلس

في مكان ما وتناقش . إن الصراع من أجل البقاء هو ناموس الحياة أما من يحبون السلام من
المحدثين لاسيما القيصر وملك انجلترا فقد اخترعوا التحكيم . (ينقر على جبينه) ولكن ها هنا
مكتوب على أن أقتل الكاهن والعاهل .

فروجة سيلان

أسمعهم ماقال البروفيسور ؟ إنه استاذ في الجامعة .

كين كيت

أكيد . سمعت ذلك .

فروجة سيلان

انه يعبر عن نفسه بعبارات في غاية الدمائية .

كين كيت

نعم بالفعل . وفي ذات الوقت بأسلوب ماض حاد في محله .

الجندي كار

(يفلت ممن أمسكوا به ويتقدم) ماهذا الذي تقوله عن عاهل ؟

(يظهر ادوارد السابع في مجاز عقد قطرة . يرتدى جرسى أبيض درزت عليه صورة القلب
المقدس ويتباهى بشارة ربطة الساق والشوكة ، والقروة الذهبية ، وفيل الدنمارك ، وفوج فرسان
سكينر وبروبين ، وجماعة لينكولن للمحاربة ، وفريق سلاح مدفعية ماساتشوسيتس العريق
المشرف . يعلق مصاصة من حلوى العناب الأحمر . يتدثر برداء الحير الأعظم المنتخب والماسوني
الرفيع بمملط وميدع مدموغين بعبارة « صنع في ألمانيا » . في يده اليسرى يمسك بدلو مُجصص
كتب عليه : ممنوع العبور . يستقبل بهتافات صاحبة)

ادوارد السابع

(يبيان بطيء وقور ، ولكن بإبهام) سلام ، سلام تام . والدلو الذي في يدي للتوكيد . في
صحتكم أيها الرفاق . (يلتفت لرعاياه) لقد حضرنا هنا لنشاهد مباراة نظيفة جادة ونتمنى من
صميم قلوبنا للبطلين حظا سعيدا . معاك مكار ، أهاك . (يشد على يد الجندي كار ، والجندي
كومتون ، وستيفن ، وبلوم ولينش .

(تصفيق إجماعي . يرفع إدوارد السابع الدلو برقة تعبيرا عن امتنانه)

الجندي كار

(لستيفن) كرر ماقالته .

ستيفن

(بعصية ، لكن بود ، بتالك نفسه) إني أقدر وجهة نظرك ، ولو أننى فى الوقت الحاضر لاعايل لى . هذا هو عصر المستحضرات الطبية . مناقشة الموضوع عسيرة هنا . وهذا بيت القصيد . تضحى بيماتك فى سبيل وطنك . على ما اعتقد . (يضع ذراعه على كُم الجندى كار) لايمنى ذلك أننى اتنى لك الموت ولكننى أقول دع وطنى يموت فى سبيلى . وهذا ما فعل حتى الآن . وأنا لا أريد له الموت . تبا للموت . لتحيا الحياة .

إدوارد السابع

(يسبح فى الهواء فوق أكوام من أشلاء القتل فى زى المسيح المرح وهالته ، ومصاصة من حلوى العنب بيضاء فى وجهه المتألق الفسفورى .

اساليلى غريبة مدهشة هكذا يقولون .

لكى يهصر الأعمى أقدفه بالتراب فى العيون

ستيفن

ملوك ووحيد القرن ! (يتراجع خطوة للوراء) هيا معى لمكان ما وسوف .. ماذا كانت تقول تلك الفتاة ؟

الجندى كومتون

أوه ، ياهارى ، ناوله رفسة فى الورية . اكسعه يارجل .

بلوم

(إلى الجندين بهلوء) إنه لايعى مايقول . لقد شرب أكثر مما يحتمل . الإيستين ، ذلك المشروب اللعين ، وحش بيعون خضراء . أنا أعرفه . أنه جتلمان ، وشاعر أيضا . لانتبهوا له .

ستيفن

(يومئ وهو يتسم ويضحك) جتلمان ، وطنى ، مثقف ، وخبير بالمدعين .

الجندى كار

لايمنى من يكون .

الجندى كومتون

نحن لايهمنا من يكون .

ستيفن

يلدو أننى لا أروق لهما . خرقة أيرلندة الخضراء أمام ثور جون بول .

(يظهر كيفين إيجان الباريسى فى قميص اسباني أسود بشراربه وقبعة جماعة زوار الفجر البروتستانت ويهنى لستيفن)

كيلين إيمان

مالوا ! Bonjour! الست Vieille صاحبة Dents Jaunes .

(يطل وجه باتريس إيمان من الخلف ، بوجهه الأرنبى يقرض ورقة سفرجل)
باتريس

. Sociétaire!

دون إميل باتريز يوفرانز روبرت بوب هينيسى
(فى زردية من العصور الوسطى ، وعلى مغفرة البيضة تقف أوزتان برمتان فى وضع طيران ،
وبسخط مهذب يشمر يده مدرعة ناحية الجندين) اطرح هؤلاء القذرين أرضا تحت أقدامك ،
خنازير جون بول الملوئين بالصلصة .

بلوم

(لستغن) لنذهب للمنزل . سوف نخلق لنفسك المشاكل .

ستيفن

(يترنخ) لأحاول تجنبها . إنه يثير قرونتى .

فروجة سيلان

يدرك المرء فوراً أنه من سلالة عريقة .

الفحلة

عاش الأخضر فوق الأحمر . وولف تون البطل .

القوادة

الأحمر مثل الأخضر ويمكن أحسن . عاش المسكر عاش الملك إدوارد !

جلف

(يضحك) آه ، فليحى القائد دى ويت .

المواطن

(بلفاع زمردى مائل وهراوة ، ينادى)

عسى المولى السطى الممين

أن يبعث لنا بصنديد متين

اتجاهه قاطعة فى حدة السكاكين

ليقطع رقاب الانجليز الملاحين

قد شفقوا ابطالنا الأيرلنديين

الفتى الثائر

(أنشودة حمل المشنقة حول عنقه ، يلم بكلتا يديه أحشائه التى برزت من بطنه)

لأضمر حقلا لأحد أيا كان

وحى لوطنى يفوق حىي للسلطان

رمبولد ، حلاق شيطان

(بمصاحبه مساعدان ملئان بأقنعة سوداء ، يتقدم حاملا حقيبة صغيرة يفتحها) أياها السيدات والسادة ، ساطور اشترته مسز بيرسى لذبح موج . سكين قطع فوازين بها أوصال زوجة رفيقه واخفى ماتبقى من اشلائها فى لفافة من القماش فى القبو ، لقد اجتثت رقبة المرأة الثمينة من لغاديلها . قينة نحوى زرينيخا استخرج من جثة الأنسة بارو التى ارسلت السيد سيدون إلى حمل المشنقة .

(ينزع الحبل ، يثب المساعدان على ساق الضحية ويشدانه أرضا وهما يقبعان : يبرز لسان الفتى الثائر خارجا من فمه)

الفتى الثائر

هنسيت مان هصلى ملراحه روه هومى

(يلفظ أنفاسه . اتصاب المشنوق الشديد يقذف بقطرات من مذى ينبجس من أدراجة فوق حصباء الرصيف . تندفع مسز ييلينجتون ، ومسز يلفرتون بارى ، وصاحبة العصمة مسز ميرفين تولبوز بمحارمهن لاغتياه)

رومبولد

هذا يثيرنى أنا الآخر . (يفك الأنشودة) المسد الذى شق الثائر اللعين . الجلسة بعشرة شلنات كما أقر حضرة صاحب الجلالة . (يدس رأسه فى كرش المشنوق المفتوح ويخرج رأسه مرة أخرى وقد تجملطت بتلافيف أمعاء دخنة .) لقد اتممت الآن واجبى المضى . يمشى جلالة الملك !

إدوارد السابع

(يرقص ببطء ، بعظمة ، بصليل من دلوه ويغنى بطمئينة .)

فى يوم الترويح ، فى يوم الترويح

سنحظى بهوقت طيب لنهذ

نعب الويسكى والبيرة والنبيذ

الجندى كار

أنت . ماذا تقول عن مليكى ؟

ستيفن

(يمسك كفه للسماء) لقد أصبح الأمر مملاً لا شئ . إنه يريد مالى وحياتي ، ولو أن الحاجة
هى التى تسيطر عليه ، وهذا من أجل امبراطوريته اللعينة . ومن المأل أن خالى الوفاض . (يبتلع
فى جيبه ارنجلا) أعطيتها لأحد ما .

الجندي كار

ومن يريد مالك الملعون ؟

ستيفن

(يحاول أن ينصرف) هلا تكرم احدكم وارشدنى إلى مكان يكون من غير المحتمل أن أقابل
فيه هذه الشرور التى لابد منها ؟ *ça se voit aussi à Paris* . لايعنى ذلك أننى .. ولكنى أقسم بحياة
القديس باتريك ... !

(تلاحم رؤوس النسوة . تظهر الجدة العجوز الدرداء تعتمر بقبعة من قمع سكر تتمجلس
على نبتة فطر ، على صدرها زهرة الموت لآفة البطاطس)

ستيفن

آهاه ! اعرفك أنتها الجدة ! هاملت ، الثأر ! الخنزيرة العجوز التى تفترس خنايصها !

جدة عجوز درداء

(تتأرجح جيئة وزهايا) محبوبة ايرلنده المدللة ، بنت ملك اسبانيا ، ياحلوقى . أغراب لى
دارى ، لقد ذهبت اخلاقهم ! (تتحب بعويل ندابة أيرلندية مكروبة) وأسفاه إيريسم البقرة
ودرة المرعى ! (تعول) لقد قابلت أيرلنده العجوز المسكينة وكيف أحتالها ؟

ستيفن

كيف أتحمملك أنا ؟ حملة البرنيطة ، أين الاقنوم الثالث فى الثالث المقدس ؟ *Soggarth Aroon* ،
أيها الكاهن العزيز . المبجل عُقاب الحقيقة .

سيسى كافرى

(بصوت حاد) امنعوهم من الخناق .

جلف

جنودنا ينسحبون .

الجندي كار

(يشد فى نجاده .) ساكسر رقبة أى وغد يتفوه بكلمة ضد ملكى الفلطورس .

بلوم

(فرع) لم يقل شيئا . ولا كلمة . مجرد سوء تفاهم .
الجندي كومتون

أضربه باهأرى . إعطه واحدة فى عينه . إنه مع البوير .
ستيفن

حقا ؟ متى كان ذلك ؟

بلوم

(لأصحاب الزى الأحمر الإنجليزى) لقد حاربنا من أجلكم فى جنوب افريقيا ، فوج جند
الصدام الأيرلندى . اليس هذا مدون فى التاريخ ؟ فريق البنادق الأيرلندى الملكى ، كرمهم عاهلنا .
الفاعل

(يمر مترنحا) آى ، تمام . ولاهى صح ! خلى الحرب تولع نار ! بروم بوم ! (حاملو طير
مخوفون يهضات فى دروع يدفعون إلى الأمام طنفا من رؤوس حراب علقت بنصالها مصارين .
الميجور تويدى بشارب التركى المرعب وقلنسوة من فرو الدب بقتزعة ، مثقل بالعتاد ، يحشوا
كف مقصب ، وشارات رتب مذهبة وجعبة سيف ، يتألق صدره بأوسمة عسكرية ، مستعد
لل هجوم . يعطى إشارة المقاتلين الحجاج لفريق فرسان الهيكل)

الميجور تويدى

(يهدر بصوت أجش) حامية روركس دريفت ! إلى الأمام ، كوكبة ، هيا ، عليهم ! لمهر
شلال حاش يز !

المواطن

Erin go bragh . أيرلنده دائما وإلى الأبد .

(يعرض الميجور تويدى والمواطن الناشين على بعضهما ، والميداليات ، والأنواط والتذكارات
الحرية ، والجروح والاصابات . يؤدى كل منهما التحية للآخر بعداء بالغ .)
الجندي كار

سامسليخ بدنه .

الجندي كومتون

(يبعد التجمهرين للخلف) مباراة شريفة ، هنا . اجزره كالحروف فى دكان جزار .
(فرق موسيقه تتجمع تعزف أغنية جروبانوين وحفظ الله الملك .)

سيسى كافرى

سيشاجران . من اجل !

كين كيت

البسالة والوسامة .

فروجة سيلان

تراودنى القرونة بأن ذلك الفارس الأسود هنالك سيحظى بنصر المتأقفة .

كين كيت

(تحمر عجبلا) أبدا يامدام . أنا مع الأصددة الأرجوانية وسانت جورج المرح !

ستيفن

نداء بالعمة الهوى فى السكك والأركان

سيلف أيرلنده المعجوز حتا فى الأكفان

الجندي كار

(يفلك نجاده صائحا) ساكسر رقبة أى نذل نفل يمس مليكى النذل ولد الزنية بكلمة واحدة .

بلوم

(ييز كفى سيسى كافرى) أنت ، تكلمى . هل أنغرسست ؟ أنت همزة الوصل بين الأمم والأجيال . تكلمى أيتها المرأة ، يامصدر الحياة المقدس .

سيسى كافرى

(منزعجة ، تمسك بكم الجندي كار) الم أكن معك ؟ أليست فتاتك ؟ سيسى كافرى فتاتك معك . (تصيح) بوليس !

ستيفن

(بنشوة ، لسيسى كافرى .)

صوابع فل وفم ورد

جسم غضى جميل القد

أصوات

بوليس ؟

أصوات بعيدة

حريق فى دهلن ! حريق فى دهلن ، نار موقدة !

(تصاعد السنة لهب الكبريت . ثمر سحب كثيفة . تقصف مدفعية جاتلنچ الثقيلة . سقر . تتشر القوات على جبهة عريضة . علو سنايك . مدفعية . ألومر جشة . أجراس بقرع . أنصار يصيحون . سكارى يزحفون . عاهرات تعب . أبواب تنقر . صخب الهواسل . أثقت الموتى .

حرا ب تصلم بتروس . لصوص تنهب الجثث . طيور كواسر تمنجح من البحر ، تنهب من المستنقعات ، تنقض من أوكارها ، تموم تضىء : طيور الأطيش ، طيور الفاق الشرمة ، نسور ، طيور الباز ، دجاج الأرض ، يؤيؤ ، طهبوج أسود ، عقاب البحر ، نورس ، بطريق ، برنقيل ، تظلم فمس منتصف الليل . تزلزل الأرض . يقوم موقى دبلن من جبانات بروسيكت وسان جيمرو يرتدون معاطف بيضاء من جلد الغنم وعباءات من صوف الماعز ويظهرون لكثيرين . ينشق صدع مثالباً في غير جلبة . يهلل توم روشفوردي في ملابس الرياضيين على رأس الفريق الوطني لسباق قفز الحواجز ويقفز إلى الخواء . يتبعه فريق من العدائين ومتسابقى القفز . يتدافعون بمنجون طائش من فوق الحافة . تهوى جثتهم . تلقى فتيات المصنع في ملابسهن الزاهية بقنابل يوركشاير حارقة بارابومب . تشمر سيدات المجتمع الراقى أرفالهن ويغطين رؤسهن لحمايتها . تجوب الفضاء ساحرات ضاحكات في قمصان حمراء قصيرة على عصى المكينات . ليستر الكويكر يضع لصوق على الحروق . تمطر السماء أسنان التين . يخرج أبطال مسلحون من القوارب . يتبادلون في محبة ووثام كلمة السر لفرسان الصليب الأحمر ويتبارزون بسيوف الفرسان الضالعة المعقوفة : ولف تون ضد هنرى جراتن وسميث أوبراين ضد دانييل أوكونيل ، مايكيل دافيت ضد اسحاق بات ، جوستين مكارثي ضد بارنيل ، آرثر جريفيت ضد جون ريدموند ، جون أوليري ضد لير أوجوني ، لورد ادوارد فيتزجيرالد ضد لورد فيتزوارد ، آل أودونوهو من الوديان ضد آل وديان من دونوهو . على ربوة ، مركز الأرض ، يتسنىم مذهب القديسة باربارا . تنصب من قرنيتها هومع سوداء ، جانب الرسالة الأيمن وجانب البشارة الأيسر . من تحصينات القلعة العالية يسقط عمودان من الضوء على صخرة المذبح يكتنفها دخان كثيف . على صخرة المذبح تستلقى مسز مينا بيورفوى ، ربة الغريزة ، عارية ، مقيدة ، وعلى بطنها المتنفخة يستقر كأس القربان . يقوم الأب ملاخى أوفلين في عباءة طويلة وحلة قداس مقلوبة ، بمراسم قداس عسكري وقد التوى قدماء اليسريان وكاحلاه إلى الأمام . يمسك المبجل السيد هيو س . هينز حبيب ماجستير في الأدب ، في جبة كاهن عادية وعلى رأسه قلنسوة جامعية ووجهه وباقته محل قناه ، بمظلة مفتوحة فوق رأس المحتفى بها)

الأب ملاخى أوفلين

Introito ad altare diaboli

المبجل السيد هينز حبيب

إلى الشيطان بهجة فرحى .

الأب ملاخى أوفلين

(بأخذ من الكأس ويرفع قربانا بقطر دما) *Corpus meum*

المبجل السيد هينز حبيب

(يشرح عالها حلة المختل من الخلف ، ويكشف عن اليتين رماديتين مشعرتين عاريتين المحشرت
بينهما جزرة) جسدى .

صوت جمع المالكين

عش لك بلع راداقلا هل إلا برلا كلم دق هناف ، ابو الله !

(ينادى صوت ادوناي من الأعلى)

أدوناي

~~~~~

صوت جمع الأبرار

هللوا ، فإنه قد ملك الرب الإله القادر على كل شيء !

( ينادى صوت ادوناي من الأعلى )

أدوناي

~~~~~

(فى نشاز صارف يضى فلاحون ومدنيون من عصبتى البروتستانت والكاثوليك أغنيتى « الهابا
حاميا حراميا » ، « دائما ديمنا صلوا للمريم »)

الجندى كار

(بفرابة ضاربة) سادقه علقه ساخنة بعون المولى عز وجل ! ساكسر له هذا اللعين الحرع
زمارة رقبته .

(يمشم كلب الصيد حول أطراف الجمع وينبح بصوت عال)

بلوم

(يجرى إلى لينش) الا تستطيع أن تخلصه ؟

لينش

إنه يحب الجدل ، اللغة العالمية . كيتى ! (بلوم) أنت خلصه . لن يستمع الى .

(يجرى كيتى بعيدا)

ستيفن

(يشرح) *Exi judas* . يهوذا ينصرف . *Eilaqueo se suspendit* ثم مضى ونحن نفسه .

بلوم

(يهرى ناحية ستيفن) تعال معى الآن قبل أن يحدث ما هو أسوأ . هاهى عصاك .

ستيفن

المصا ، كلا . الحجة والمنطق . متعة الذهن الصرف هذه .

جلدة عجوز درداء

(تدفع بمدية ناحية يد ستيفن) خلص عليه يا اكوشلا . والساعة ٨,٣٥ . صباحا ستكون

لى الجنة وتصبح أيرلندة حرة . (تصلى) ايها الرب الكريم تقبله .

سيسى كافرى

(تجذب الجندى كار) هيا ، أنت سكران . لقد شتمنى ولكنى ساعته . (تزعق فى اذنه)

أنا ساعته بعدما شتمنى .

بلوم

(من فوق كتف ستيفن) نعم اذهب معها . هو فى حال يرثى لها كما ترى .

الجندى كار

(ينفلس) ساشتمه بنفسى .

(يندفع ناحية ستيفن وقد مد قبضته ، ويلكمه فى وجهه . يترغ ستيفن ، وينهار ، يهرى

دائخا . يرقد منسداً ووجهه للسماء ، وقبعته تندرج نحو الحائط . يتمقها بلوم ويلتفتها)

الميجور تويلدى

(يزعق) اغمد سلاحك ! اوقف الضرب ! سلام !

الكلب الزئبى

(ينبج بحدة) هاو هاو هاو هاو .

الجمع

دعوه يقف ! لاتضره وهو على الأرض ! وسعوا للهواء ! من ! دقه الجندى ! إنه بروفيسور ،

أستاذ . هل جرى له شيء ؟ لا تعاملوه بمحسونة ! لقد أغمى عليه ! فقد وعيه !

عجوز شمطاء

بأى حق يضرب المسكرى أبو زى انجليزى حضرة السيد وهو مازال سكران ؟ أحسن له

بروح يحارب البوير !

القوادة

شوفوا من تتكلم ! ليس من حق الجندى أن يتضخ مع فتاته ؟ لقد أخذه الآخر على عواته .

(تمسك كل منهما بشعر الأخرى ، تتخادشان بالأظافر وتبصقان .

الكلب الزئبى

(يعزى) واو هواو هواو !

بلوم

(يزعمهم للخلف ، يصيح) للخلف ، ارجع للخلف !

الجندي كومتون

(يجذب رفيقه) ابعده عنه ياهاى . الشرطة وصلت .

(شرطيان بلقاعين للمطر ، فارعان ، يقفان وسط الحشد)

الشرطى الأول

ايه الحكاية هنا ؟

الجندي كومتون

كنا مع هذه السيدة وشتنا واحدى على صاحبي . (يبيع الكلب) من صاحب الكلب

الدموى هذا ؟

سيسى كافرى

(بنهم) هل يتزف دمه ؟

رجل

(ينهض من على ركبتيه) لا . غايب عن وعيه . سيفوق إلى رشده .

بلوم

(يرمق الرجل بخذر) اتركه لى . فى استطاعى بسهولة أن ...

الشرطى الثانى

من أنت ؟ هل تعرفه ؟

الجندي كار

(يترنح ناحية الشرطى) لقد شتم صديقتى السيدة .

بلوم

(بغضب) ضربته دون أن يستفزك . أنا شاهد على ذلك . خذ رقمه أيها الضابط .

الشرطى الثانى

لا أريد تعليماتك لأداء واجبي .

الجندي كومتون

(يشد رفيقه) ابعده عنه ياهاى . احسن بينت يحطك فى الحبس .

الجندي كار

(يتمايل وهو يُسحب بهيداً) تبا للملعون بينيت ! قعره أزهر أبيض بوير . لا يسوى بعره عندي .

الشرطي الأول

(يخرج دفتره) ما اسمه ؟

بلوم

(يطل من فوق رؤوس المحتشدين) أرى الآن العربى هناك . لو تكلمت بمعاونتى للمحظة

يا حضرة الضابط ...

الشرطي الأول

الاسم والعنوان .

(كورنى كهيل ، بعصاة حديد سوداء حول قبعته ، وأكليل جنازى فى يده ، يظهر بين

المفرجين)

بلوم

(بسرعة) آه ، أنت الراجل المطلوب ! (يهيس) ابن ساهون ديدالوس . سكران حبتين .

حاول مع البوليس ليهعدوا المتسكعون .

الشرطي الثانى

مساء الخير يا مستر كهيل .

كورنى كهيل

(للشرطي ، بعيون فاترة) كل شىء تمام . أنا أعرفه . كسب قرشين فى سباق الخيل .

الكأس الذهبى . كونت ارميا . (يضحك) عشرين لواحد . معايا أنت ؟

الشرطي الأول

(يتوجه للجميع) هيا ماذا تنتظرون هنا ؟ هيا كل واحد لحاله .

(يتفرق الناس بهبط ، وهم يهرطمون ، فى الحارة)

كورنى كهيل

دع الأمر لى أيها الضابط . كل شىء سيكون على مايرام . (يضحك وهو يشد على يده)

كنا اشقاء مثله وربما أسوأ منه ، هيه ؟ تمام ؟ هيه ؟

الشرطي الأول

(يضحك) أعتقد ، ربما .

كورنى كهيل

(يكرر الشرطى الثانى برفقه) هيا سامعه وانسى الموضوع . (يدندن وهو يهز رأسه جدلا)
معى عنوانها الثانى كوانتها . معاها أنت ، هيه ، فاهمنى ؟

الشرطى الثانى

(بلطف) أكيد كنا هكذا نحن أيضا .

كورنى كيلر

(يغمز بعينه) الشباب شباب دائما . معى عربة هناك .

الشرطى الثانى

حسنا بامستر كيلر . طابت ليلتك .

كورنى كيلر

ساتولى أمره ، اعتمد على .

بلوم

(بصافح الشرطيين ، الواحد تلو الآخر) شكرا لكم أيها السادة ، شكرا لكما . (يغمغم ،
بصفة حميمة) ولا داعى للفضائح ، وهذا مفهوم . الوالد رجل معروف جيدا ، مواطن يحترمه
الجميع . مجرد طيش شباب كما تعرفون .

الشرطى الأول

مفهوم يا سيدى .

الشرطى الثانى

لا تخش شيئا ياسيدى .

الشرطى الأول

فى حالة وجود أصابات جسمانية يكون على أن أبلغ الأمر للمخفر .

بلوم

(يومئ بسرعة) طبعا معك حق . هذا واجب المهنة .

الشرطى الثانى

هذا واجب علينا .

كورنى كيلر

تصبحون على خير أيها الأصدقاء .

الشرطه

(يعظمان فى آن واحد) وأنتم على خير أيها السادة . (يتعتلان بخطوات وهملة ثقيلة)

بلوم

(يتنفس الصعداء) كان مجيئك لهذا المكان حقا في أوتاه . معك عربة ؟

كورنى كيلر

(يضحك وهو يشير بإبهامه من فوق كتفه الأيمن إلى العربة التى وصلت عند نصب السقلا)
الآن من اصحاب الأعمال كانا يدفعان حساب الشمبانيا عند جاميت . كالأمراء ، وحياتك .
واحد منهما خسر جنبيين فى السباق . كان يفرق أخزانه وكانا ينويان قضاء وقت مرح مع
الفتيات . فوضعتما فى عربة ييهان وانزلتهما فى حى نايتون ، مدينة الليل .

بلوم

أنا كنت عائلا لمنزلى بطريق جاردينز عندما تصادف أن ..

كورنى كيلر

(يضحك) بالطبع طلبوا منى أن أكون مع النسوة . أبدا ، غير معقول ، قلت لهما . ليس
هذا شأن عجوز مثل ومثلك ! (يضحك من جديد ويسترق النظر بعين غاشية) نحمد الله أن
ما نريده فى المنزل هيه ، أنت معى فى ذلك ؟ هاه ! هاه ! هاه !

بلوم

(يخلول الضحك) هى ، هى ، هى ! نعم . فى الحقيقة كنت أزور صديقا لى هناك ، فواج ،
أنت لا تعرفه (غلبان المسكين ملازم فراشه من اسبوع) وشه بنا زجاجة صغيرة مع بعضنا وكنت
لتوى ذاهبا للبيت ...

(يسهل الحصان)

الحصان

هو هو هو هو هو ! هو هو هو هو هو !

كورنى كيلر

الحقيقة إن ييهان ، الحوذى هناك ، هو الذى قال لى بعد أن تركنا رجل الأعمال عند مسر
كوهين وأنا قلت له أن يوصلنى لهما ونزلت لأرى .
(يضحك) سائقى عربات الموتى اليقطين ، هذا تخصصى . هل أوصله لمنزله ؟ أين يبيت ؟
فى حى كايبرا على ما أعتقد ، هيه ؟

بلوم

لا ، فى حى ساندى كوف ، على ما أظن ، على قدر ما علمت منه .
(ستهن ، مسدحا ، يتنفس للنجوم . كورنى كيلر ، بشوص ، يتشدق للحصان . بلوم

للمهموم بموم بنظره عليه)

كورنى كيلر

(يهرش قناه) ساندى كوف ! (ينحنى وينادى على ستيفن) هاى ! (ينادى من جديد)
هاى ! إنه مغطى بالنشارة على كل . حاسب يكونوا نشلوا منه شيئا .

بلوم

أهدا ، أهدا ، أهدا . معى تقوده وقبته هنا وعصاه .

كورنى كيلر

آه ، إطمئن ، سيكون بخير . لم تنكسر عظامه . والآن ، على أن أشد رحاى . (يضحك)
عندى مقابلة فى الصباح . لدفن الموتى . تصل بالسلامة للبيت .

الحصان

(يسهل) هو هو هو هو هو لبيت ..

بلوم

تصبح على خير . سأنتظر قليلا ثم آخذه معى بعد بضع ...
(يمود كورنى كيلر إلى العربى ويصعد إليها . تجلجل لجام الحصان)

كورنى كيلر

(من العربى ، واقفا) على خير .

بلوم

وأنت من أهله .

(يبرز الحوزى العنان ويرفع سوطه يستحث . تراجع العربى والحصان ببطء ، يناء ويلفان .
كورنى كيلر على المقعد الجانبي يحرك رأسه يمنة ويسرة دليلا على مرحه بورطة بلوم . يشارك
الحوزى فى هذا السلوك الإيمانى المضحك الصامت يبرز رأسه من على مقعده البعيد . يستجيب
بلوم برج رأسه فى صمت مرح . باباهام وكف يؤكد كورنى كيلر أن الشرطيين لن يزعجا النائم
لأنه ليس هناك ما يمكن عمله . باباهام بطيئة يعبر بلوم عن امتنانه لأن هذا هو ما يحتاجه ستيفن
بالفعل . تجلجل العربى عنانها حول منعطف النانها الحارة كوانتها : يلوح كورنى كيلر بيده مرة
أخرى مؤكداً . يؤكدونها بلوم بيده لكورنى كيلر بأنه واثقونندوم . يخفت رنين السنايك
وجلجلة طقم الفرس من بعيد بتروم بوروم باروم . يقف بلوم ممسكا بقبضة ستيفن المزخرفة بالنشارة
وبالعصا حائرا . ثم ينحنى ويهزه من كتفه)

بلوم

هاى ا هو ا (لاحتياه لمن تنادى : ينحنى من جديد) مستر ديدالوس ا (لا رد) باسمه
الأول لو نلديته . مسرغم . (ينحنى مرة أخرى ويتردد يقرب فمه من وجه الميكمل المتمدد .)
ستيفن ا (لا استجابة . ينادى من جديد .) ستيفن ا

ستيفن

(يتأوه) من ؟ اهر الأسود مصاص الدم . (يتهدد ويمتطى ثم يهمهم بصوت محبوس وهو
يضغط حروف العلة .)

من ... يقود ... فوجوس الآن .

ويخترق ... ونسيج ظلال الغابة ؟

(يرقد على جانبه الأيسر وهو يتهدد ثم يكرر نفسه)

بلوم

شيفر . إنسان مثقف . خسارة . (ينحنى مرة أخرى ويفك أزرار صدرية ستيفن) ليتنفس .
(ينفض نشارة الخشب من على ملابس ستيفن يديه وأصابعه بخفة) جنيه وسبعة . على كل حال
دون إصابات . (ينصت) ماذا ا

ستيفن

(يهمهم)

.... ظلال الغابات .

.... صدر أبيض ... غامض ...

(يمد زراعيه ويتهدد مرة أخرى ثم يكرر جسده . ينهض بلوم واقفا ممسكا بقبعته وعصاه .
ينبح كلب عن بعد . يشدد بلوم قبضته على العصا ويرخيها . يلقي بنظرة على وجهه ستيفن
وجسده)

بلوم

(يتأجج الليل) يذكرنى وجهه بوالدته المسكينة . فى الغابة الظليلة . الصدر الأبيض المتيق .
فرجسون : أعتقد أنى فهمت ، هى فتاة . فتاة ما . أحسن مايمكن أن يحدث له ... (يهمهم) ...
أقسم أن أرحب دائما ولا أخفى شيئا ، أو أبوح بأى شيء أو أشياء ، بأى فن أو فنون ...
(يهمهم) ... فى رمال البحر الخشنة ... على بعد طول قلنس من الشاطئ ... حيث ينحسر
المد ... ويرتفع ...

(صامتا ، متأملا ، يقطا ، يقف ديدباننا ، أصابعه على شفتيه فى وضع كاتم الأسرار . عند
الحائط الداكن يظهر شكل ببطء ، صبي وسيم فى الحادية عشرة ، مبدول ، خطفه الجن ، يرتدى

زى مدرسة إيتون ، يلبس أحذية زجاجية وقلنسوة صغيرة برونزية ، يمسك بكتاب فى يده . يقرأ
من الإيمين الى الشمال بصوت خفيض ، ويتنسم ويقل الصفحة)

بلوم

(وقد أصابته الدهشة ، ينادى بصوت غير مسموع) رودى !

رودى

(يشخص بعصره فى عيون بلوم ويواصل القراءة ، يقبل ، يتنسم . له وجه رقيق خبازى زاه .
على سترته أنزوار من الماس والياقوت . فى يده الحرة اليسرى يمسك بعضا رفيعة من العاج بمقد
أنشوطية بنفسجية . يطل من جيب صدره حمل صغير أبيض)

تمهيدا لكل شيء آخر نفرض مستر بلوم عن ستيفن أكبر كمية من نشارة الخشب وسلمه القبة والعصا الدردار وشد من أزره بوجه عام بطريقة سامرية كان في أشد الحاجة إليها . لم يكن ذهنه (ستيفن) بعبارة دقيقة ما يمكن أن يوصف بأنه في حالة شرود ولكن في حالة ارتباك نوعا ما وبناء على ما أبداه من رغبة في احتساء شيء من المشروبات تفتق ذهن بلوم ، نظرا لما كان عليه الوقت من تأخر ولعدم وجود طلبات لماء نهر فارترى متاحة للاغتسال ، ناهيك عن صلاحيتها للشرب ، عن وسيلة بأن اقترح في يسر وسهولة كنف ملتجأ الحوذى ، كما كان يطلق عليه ، على بعد خطوة بالقرب من كوبرى بوت ، حيث يمكنهم العثور على بعض السوائل في شكل حليب بالصودا أو مياه غازية . ولكن كيف الوصول إليه كان هذا هو المحك . ففى تلك المناسبة كان مرتبكا الى حد ما ولكن نظرا لأن الواجب كان يحتم عليه بشكل واضح جلى أن يقوم ببعض الاجراءات حيال هذا الموضوع أخذ يزن الطرق والوسائل الممكنة وستيفن طوال هذه الفترة لم يتوقف عن التأؤب . وبقدر ما استطاع أن يرى كان شاحب الوجه ولهذا خطر له بأنه من المصلحة أن يعثر على وسيلة نقل مهما كانت تفى بمحاجتهما في ذلك الوقت ، فقد كانا خائرا القوى ، وخاصة ستيفن ، دائما يعلى نفسه بأمل العثور على شيء مثل هذا . وبناء على ذلك ، بعد شيء من التمهيدات ، كما أنه بالرغم من نسيانه التقاط منديله المشيع برائحة الصابون بعد أن أدى خدمة جلييلة من حيث النشارة ، وهو ينفضها ، مشى الاثنان مع بعضهما في شارع ييفر ، أو على وجه التحديد ، حارة ييفر ، حتى محل البيطار والجو التن المميز لرائحة اسطبلات الخيول عند ناصية شارع مونتجومرى حيث عرجا الى اليسار من هناك ليخرجا الى فسحة شارع اميانز من عند ناصية محل دان بيرجان . ولكن ، كما توقع سلفا ، لم يكن هناك أى أثر لياهو بن نمشى بلتمس زبونا يمكن أن تراه في أى مكان ماعدا عربة واحدة خاصة بأربع عجلات ، ربما أستاذجرا بعضهم فى الداخل يرحون ، خارج فندق نورث ستار ولم يكن هناك مايدل على أنها ستتحرك من مكانها ولو ربع بوصة عندما أخذ مستر بلوم ، ولم يكن محترفا فى الصغير ، فى الإشارة لها باصنار نوع من الصغير وقد رفع ذراعيه مقومة فوق رأسه ، مره .

كانت تلك ورطة فعلا ، ولكن باخضاعها لقواعد المنطق والمقل . كان من الواضح أنه لافر منها ويجب مواجهة الأمر والسمى على القدم . وهذا ما قاما به . لذلك وهكذا . مروراً بمحل

بوليت ثم بيت الأسرة للبقالة الذى وصلا اليه بعد خرة وجيزة ، واصلا سهرهما بطبيعة الحال لى اتجاه محطة السكك الحديدية فى شارع آمينز بعد أن وجد مستر بلوم نفسه أمام عقبة فقد اكتشف أن أحد أزرار حمالة سرواله من الخلف قد ، ولكى نغير هذا القول المأثور ، سلك سبيل كل بنى زرار ، ومع ذلك فقد تقبل الوضع بصدر رحب وأسلم مصيره لما حدث بشكل بطولى . وعليه لما كان الاثنان فى غير عجلة أو استعجال ، كما هو الحال ، ودرجة الحرارة منعشة فقد انجلت السماء منذ فترة بعد زهارة جويتير جالب المطر لها ، راحا يسيران الموبنا يتمشيان تجاه الناحية التى فيها العربة الخالية تنتظر دون راكب أو حوضى . فى اثناء ذلك حدث أن أحد عربات شركة الترام المتحدة لرش الرمل على القضبان كانت عائدة مما حدى بالرجل الأكبر سنا أن يقص على رفيقه بالمناسبة عن الطريقة العجيبة حقا التى استطاع بها أن ينجو منذ فترة وجيزة مضت . ومرا أمام المدخل الرئيسى لمحطة قطارات الشمال الكبرى ، بداية خطوط ييلفاست ، حيث كانت الحركة بالطبع متوقفة فى تلك الساعة المتأخرة ، ومرورا بالباب الخلفى للمشرحة (ناحية لانتري اطلاقا إن لم تكن مخيفة الى حد ما ، وخاصة بالليل) ، وصلا فى النهاية الى حانة رصيف الميناء وبعد برهة وجيزة عرجا الى شارع ستور الذى يشتهر بوجود مركز مباحث فرقة س فيه . بين هذا الموقع والمخازن العالية مطفأة انوارها الآن ، فى ساحة بيريزفورد خطر لستيفن أن يفكر فى إيسن الذى ارتبط فى ذهنه بطريقة ما بقاطع أحجار شواهد القبور يود فى شارع تالبوت ، أول عطفة الى اليمين ، بينما الآخر ، الذى كان يمثل *Fidus Achates* صديقه المخلص ، كان يستنشق بعمق وبرضاء تام فوحان مخبز المدينة لجيمس رورك ، ولم يكن بعيدا عن الناحية التى كانا يتواجدان فيها ، نفحة جد لذينة حقا لخبزنا اليومى ، ومن بين جميع السلع المستهلكة من قبل الجمهور تأتى فى المرتبة الأولى ولا يمكن الاستغناء عنها . الخبز ، عماد الحياة وسندها ، اكسب خبزك ، آه ، من عند من أشتري خبز الهوى ، عليك برورك وعلى أرفع مستوى .

وفى الطريق أدلى بلوم ، الذى كان لايزال فى كامل قواه العقلية ، بعد كل ما حدث ، وربما أشد تمالكا من أى وقت مضى ، وبشكل يثير الازمزاز فى الواقع ، برأيه لصاحبة الصموت الذى ، ولاداعى للمواربة هنا ، لم يكن قد تمالك رشده كلية ، بكلمة حذره فيها من مخاطر حى البغاء فى ناهت تاون ومن النساء ذوات السمعة السيئة وطبقة أولاد درزة وفرتنى ، وأن هذا السلوك ، وأن كنا نكاد نسمح به مرة كل حين ، على أنه الأستثناء وليس القاعدة ، هو فى واقع الأمر مصيدة مميتة لمن هم فى سنه من الشباب وخاصة عندما يكتسبون عادة الشرب أمام إغراء المسكرات إلا اذا كانوا يعرفون القليل من حركات مصارعة الجوجيتسو يمارسونها عند الطوارئ حتى لو انسطح الفرد على ظهره فيمكنه أن يعاجلك برفسة مؤذية أن لم تكن يقطا . كان للنهاية الإله

دخل كبير في ظهور كورني كيلر على مسرح الحوادث عندما كان ستيفن فاقد الوعي تماما ، فلولا وجود هذا الرجل الشهم الذى انشقت الأرض عنه في اللحظة الحاسمة الساعة الحادية عشرة لكانت الخاتمة أن صار صاحبنا زبونا في عنبر الحوادث أو ، اذا لم يقدر له ذلك ، نزيلا في سجن برايدويل ومثوله أما المحكمة في اليوم التالى ليقف بين يدي السيد توياس ، أو بالأحرى لكونه المدعى العام ، أمام المعجوز السيد وول ، كان يقصد ، أو القاضى مالونى وهذا يعنى ببساطة تهديد مستقبل شاب اذا ماشاع الخبر . والسبب الذى من أجله تطرق إلى هذه الحقيقة هو أن كثيرا من رجال الشرطة الذين كان يكرههم من صميم قلبه لم يكونوا حرصين بكل تأكيد على خدمة التاج ، وعلى حد تعبير مستر بلوم وهو يذكر حالة أو حالتين في فرقه أ في مخفر شارع كلانبراسيل على استعداد أن يشهدوا زورا أن الغريال كان مملوئا بالماء لانجدهم أبدا عندما تكون في حاجة اليهم يتجولون في أماكن هادئة من المدينة ، عند شارع بمروك مثلا ، يمكنك أن ترى حراس الأمن ، والسبب البديهي هو أنهم يقبضون رواتبهم لحماية الطبقة الأرستقراطية . ومن الأمور الأخرى التي فعلها حديثه مسألة تسليح الجنود بالأسلحة النارية والغدارات من أى نوع كانت ، وهى عرضة لأن تنطلق أى وقت مما يفريهم باستعمالها ضد المواطنين إذا ما تصادف أن اختلفت وجهات النظر . لقد بددت وقتك ، أفاد بوجه حق ، وصحتك وكذلك شخصيتك هذا بالإضافة إلى جنون الأسراف والتبذير ، فكثير من نساء عالم البغايا قد استنزفن مبالغ طائلة من الجنيئات والقروش والملايم من هذه الملاحظات ، واعظم المخاطر هو الذى ينجم عن مخالطهم عند الشرب ثم تطرق بحديثه إلى موضوع المنبات الشائك ، فطالما تلذذ من تذوق حكاأس من النبيذ المعتق المختار في موسم كشيء مغذ مفيد للدم بالإضافة إلى خواصه المسهلة (وعلى الأخص نبيذ بورجندى الذى كان يؤمن بفوائده إيمانا قويا) ومع ذلك لا يتمدى إعجابه مرحلة بعينها يرسم لنفسه عندها حدا فاصلا ثابتا فقد يؤدى الأمر ببساطة إلى مشاكل عديدة ناهيك عن كونك تحت رحمة الآخرين على كل حال . وقد عبر عن استيائه بإلقاء اللوم على معارف ستيفن الذين يجوبون البارات الا واحدا منهم ، وهذا مثل جلي واضح للوضاعة والجبن تلك التصرفات التي بدرت من زملائه طلبة الطب تحت مثل هذه الظروف والأحوال .

— وهذا الشخص كان يهوذا ، قال ستيفن ، الذى حتى ذلك الوقت ، لم يكن قد تفوه بكلمة البتة ولم ينس بيت شفة .

سلكا ، وهما بقلبان هذه الأمور وموضوعات أخرى مشابهة ، أقصر السبل من خلف دار الجمارك ومرا تحت كوبرى لوب لاین ، عندما استرعى انتباه اقدمهم المتناقلة كانوا فحم مشتمل أمام كشك حارس ، أو ماشابه . توقف ستيفن من تلقاء نفسه لا لسبب معين لينظر إلى كوم

الحجارة ، وعلى الضوء المنبعث من الكانون أمكنه أن يميز بصعوبة الشكل القائم لحفير البلدية داخل ظلمة كشك الحراسة . وبدأ يتذكر أن ذلك قد حدث ، أو ذكر على أنه كان قد حدث ، لعل ذلك ولكنه تذكر ، ولم يكن ذلك بدون عناء ، أنه تعرف على صديق سابق لوالده ، جوملى . ولكى يتجنب اللقاء اقترب من أعمدة كوبرى السكك الحديدية .

— لقد حياك أحدهم ، قال مستر بلوم .

شخص متوسط القامة ، يجوس تحت قناطر الكوبرى ، من الجلى يترصد ، القى بالتحية مرة أخرى يسلم : مساء الخير !

ستيفن ، بفرحة أصابته بهزة ، توقف ليرد التحية . إنحنى مستر بلوم جانبا ، تحركه عواطف رقيقة دمثة ، لأنه كان دائما يؤمن بألا يتدخل فى شؤون الآخرين ، ومع ذلك ظل يقظا متنبها ، فلما إلى حد ما ، ولو انه لم يكن متزعجا أبدا . كان يعرف ، ولو أن ذلك لم يكن متوقعا فى زمام مدينة دبلن ، أنه يوجد عدد من المجرمين المتهورين لاشئ لديهم يعيشون منه يكمنون وعاده مايرهبون المشاة الآمنين بتصويب مسدس لرؤوسهم فى بقعة نائية خارج حدود المدينة ذاتها ، أو من المتسولين الجوعى من النوع الذى يبيت تحت جسور نهر التيمز قد يتسكعون هناك أو ببساطة من الناهبين على استعداد للفرار بما قد تقع أيديهم عليه بضربة واحدة مفاجئة ، موتك أو فلوسك ، يتركونك هناك لتكون مثلا يحتذى به ، مكمما مخنوقا .

تعرف ستيفن ، هذا عندما أصبح الشخص الذى بادره بالكلام على مقربة منه ، وإن لم يكن هو نفسه فى حالة من رصانة الجوف ، على زفير كورلى الذى كان يفوح بتتن المسطار . كان بعضهم يطلق عليه لورد جون كورلى وكانت سلسلة نسبة على النحو التالى . كان أكبر ابناء المفتش كورلى التابع للفرقة ج ، والذى توفى منذ وقت ليس ببعيد ، والذى كان متزوجا من واحدة تدعى كاثرين بروفى ، ابنة مزارع من لوث . كان جده ، باتريك مايكل كورلى ، من نيو روس ، متزوجا من أرمله صاحب حانة هناك وكان اسمها العذرى كاثرين (هى الأخرى) تالبوت . تقول الأشاعة ، ولو أن الأمر لم يكن مؤكدا ، أنها كانت سليمة بيت لوردات تالبوت دى مالاهايد ، بيت رائع بحق ودون جدال ، فريد من نوعه ويستحق المشاهدة ، وفيه ، كما يقال ، كانت أمه أو عمته أو إحدى قرياته لها شرف الالتحاق للعمل به كخادمة فى المطبخ لغسل الأطباق والمواعين . هذا ، لذلك ، هو السبب الذى من أجله أنعم على هذا الرجل الذى مايزال ، نسييا ، صفيرا فى السن منحل الأخلاق نوعا ما ، والذى كان الآن يخاطب ستيفن ، بلقب لورد جون كورلى من قبل بعضهم على سبيل الليل إلى المزاح ومن باب الدعابة .

نراه ينتهى يستيفن إلى جانب ويبدأ فى سرد قصيدته الحزينة المعتادة . لم يكن لديه شروى نفير

لدفن إيمار مكان يرخ فيه جسده . لقد تحمل عنه كل أصدقائه . اضف إلى ذلك أنه تشاجر مع لينهان وشمته أمام ستيفن واسماه سكيما عريدا بالإضافة إلى نعوت أخرى عديدة فظة لم يكن هناك داع لها . كان بدون عمل وتوسل إلى ستيفن أن يقول له ، لأجل خاطر المولى ، كيف يمكنه العثور على أى عمل ، أى شغلة مهما كانت . لا ، لقد كانت ابنة الأم التى كانت فى المطبخ هى التى كانت الأخت بالرضاعة لورينة البيت أو ربما كانتا مرتبطتين عن طريق الأم بطريقة أو بأخرى ، وقد شاع هذان التكهنان فى نفس الوقت ، إلا إذا كان الموضوع كله مختلفا من بدايته انهيته . على كل حال كان يبدو أنه فى ورطة .

— والله ما كنت سأطلب شيئا ، واصل حديثه ، واقسم لك بذلك ، لولا أننى على الحديدة . — سيكون هناك وظيفة باكر أو بعد باكر ، قال له ستيفن ، فى مدرسة للأولاد فى حى دو كى لمساعد مدرس . مستر جاريت ديزى . جربها على كل . لك أن تذكر اسمى . — آه ، بالله عليك ، أجاب كورلى ، انى يارجل لن أستطيع أن أدرس فى مدرسة . فلم أكن واحدا منكم ايها الأذكىاء ، اضاف وقد ارتسمت على شفتيه ابتسامة . رسبت مرتين فى الشهادة المتوسطة فى مدرسة الأخوة المسيحيين .

— أنا نفسى ليس عندى مكان أنام فيه ، أخبره ستيفن . ساور كورلى الشك فى بادىء الأمر ، أن السبب فى طرد ستيفن من مسكنه ربما كان لاحتضاره هناك ساقطة اصطادها من على الرصيف . كان هناك بيت للنوم فى شارع مارلبور ، لمسز مالونى ، ولكن لم يكن سوى حق بست بنسات ويعج بالاغراب من الناس ، لكن ماكوناكى أخبره بإمكانية العثور على مكان لا بأس به فى فندق الرأس البرونزى هناك فى شارع حانة النبيذ (مما أوحى للمخاطب من بعيد بالراهب ييكون) بشلن . كان يتضور جوعا كذلك ولكنه لم يشر لذلك ولو بكلمة .

بالرغم من أن هذه الحكاية كانت تكرر مرة كل ليلتين أو ماشابه إلا أن مشاعر ستيفن سيطرت عليه بمعنى أنه كان يعرف أن قصة كورلى الجديدة الملققة ، مثل ماسبقها من قبل ، لم تكن لتخطى بكرة واحدة من الصدق . ومع ذلك ، كما يقول الشاعر الرومانى : *haud ignarus malorum miseris* : *succurrere diuino* إلى آخره ، وخاصة وقد شاء القدر أن أجره يدفع له بعد منتصف كل شهر فى السادس عشر وهو تاريخ هذا اليوم من الشهر دوغما ادنى شك ولو أن جزءا كبيرا من هذا المال قد زال . ولكن ثلاثة الأثافي هى أنه لم يكن هناك ما يمكن أن يتزع من رأس كورلى بأنه يرفل فى أبواب النعيم ولا أيسر عليه من أن يمد يد العون للمعوزين ، ولكن واحسراته . ولكنه دس يده لى جيبه على كل حال ، لا يرضى العثور على طعام فيه ، ولكن لاعتقاده بأنه من الممكن أن

يفرضه ، عوضا عن ذلك ، مبلغا قد يصل إلى شلن أو ما يقرب ، كى يحاول ويسمى بكل الطرق الممكنة للحصول على مايكفى من الطعام ليشبع نفسه . ولكن هذه البادرة أصابها الإحباط لأنه اكتشف ، مع بالغ حزنه وأساه ، ضياع ماكسيت يده . كانت بعض كسرات البسكويت هى نتيجة بحثه وتفحصه . واستجمع كل قواه فى تلك اللحظة ليتذكر إن كانت قد ضاعت ، فمن الممكن أن تضيع ، أو أنه تركها ، فقد كان الموقف الطارىء لاينبى بعواقب تسربل على العكس من ذلك فى واقع الأمر . وكان ، بكل ما فى الكلمة من معنى ، مرهقا منها كى يبدأ عملية بحث وتفتيش دقيقة ولو أنه حاول أن يتذكر شيئا عن قطع البسكويت ولم تلح له عن بارقة من نور . فمن على وجه التحديد أعطاهما له ، وأين أخذها ، أم أنه اشتراها ؟ ولكن على كل حال عثرت يده فى جيب آخر على ماظن فى الظلام بأنها بنسات ، ولكنها لم تكن ، كما اتضح فيما بعد . — هذه قطع من أنصاف الكروان يا صاحبى ، لفت كورلى نظره .

وقد كانت فعلا كذلك . وأعطاه ستيفن واحدا منها سلفة .

— شكرا ، أجاب كورلى . أنت جتلمان . سأرده لك إن آونا أو عاجلا . من هذا الذى معك ؟ لقد رأيته بضع مرات فى حانة بليدينج هورس فى شارع كامدين مع بويلان لاصق الإعلانات . يمكنك أن توصى لى ليحدا لى شغلة عندهما . لم أطلب سوى أن أحمل لوحة اعلان أطوف بها ولكن الوظيفة فى المكتب ، ياراجل ، قالت لى أن لديهم مايكفهمم للأسابيع الثلاثة المقبلة . أى والله يبدو أنه يجب عليك أن تقوم بالحجز مقدما ، ياراجل ، حتى ليخيل اليك أنها أوبرا كارل روزا . لايجنى الأمر طالما وجدت عملا حتى ولو كان كنس الطرق .

ومن ثم ، بعد أن تحرر لسانه نوعا ما إثر حصوله على شلنين ونصف ، أفاد ستيفن علما بذلك الفتى الذى يدعى باجر كوميسكى الذى قال أن ستيفن يعرفه تمام المعرفة ، المحاسب الذى يعمل فى محل فولام للتجهيزات البحرية ، الذى كان يتواجد غالبا فى حان ناجيل فى الحجرة الخلفية مع أومارا وشخص آخر نحيف يتهته يدعى تاي . وبيت القصيد أنه قبض عليه ليلة أول أمس ودفع عشرة شلنات غرامة للسكر والعريضة ورفضه مصاحبة الشاويش .

راح مستر بلوم ، فى هذه الفترة ، يذرع الأرض جيئة وذهابا بالقرب من كوم حجارة الأرصفة عند كانون الفحم أمام كشك حراسة خفير البلدية الذى كان ، كما اتضح لبوم ، رجلا مكدا فى عمله ، عل مايلدو ، وقد أسلم نفسه ، مع سبق الأصرار والترصد والمصلحته الخاصة ، لغفوة بعد أخرى بينا غطت دبلن فى سبات عميق . لكنه ، فى هذه الأثناء ، كان يلتقى بنظره ، من آن لآخر ، على محادث ستيفن الذى كانت ملابسه بعيدة كل البعد عن الخدمة ، كما لو كان قد رأى هذا الدوق فى مكان ما أو آخر ولكن أين رآه بالضبط ، هذا ما لم يكن فى وضع يسمح

له بالتحديد ولم يكن لديه أيضا أدنى فكرة عن متى قابله . ولكونه انسانا متزن العقل يستطيع أن يقيم البعض فيما يختص بالملاحظة الأرية الثابتة ، فقد تبين له أيضا تقادم قبعته العتيقة وترهل ملبسه بوجه عام مما يشهد على إملاق مزمن . وربما كان أحد الطفيلين من معارفه ولكن بالرغم من كل ذلك لم تكن المسألة سوى أن كل فرد يحاول أن يستغل جاره الذى بدوره يستغل جاره وهكذا دواليك لكل مقترض ، كما تقول ، مقترض منه ولهذا السبب لو فرض أن رجل الشارع هذا كان فى قفص الاتهام لكان الحكم عليه بالاشغال الشاقة المؤبدة مع دفع الغرامة أو بدونها شيئا نادرا يحدى به . ومهما كان الأمر يتمتع بقدر كبير من البرود الوقح ليستوقف الناس فى تلك الساعة من الليل أو الصباح . انتهى الجراءة وقلة الذوق بحق .

افترق الاثنان وانضم ستيفن إلى بلوم الذى لم يفته أن يلحظ بعينه المتمرس أنه قد استسلم لكلام الطفيل الآخر المداخن . بالإشارة إلى هذا اللقاء قال وهو يضحك ، نقول ستيفن ، وقال : — لقد تمرر حظه . لقد طلب منى أن أطلب منك أن تطلب من شخص يدعى بويلان ، لاصق إعلانات ، أن يجد له شغلة كحامل للوحات الإعلان .

لهذا الخبر الذى ، على ما يبدو ، لم يكن ليستشير حماسه ، سرح مستر بلوم بنظره شاردة لفترة نصف ثانية أو حوالى ناحية جرافة للكسح ، سعيدا باسم مدينة دبلن القديم « إبلانا » عليها ، ترسو على رصيف دار الجمارك ، ولا أمل فى إصلاحها ، وعليه أعطى هذه الأجابة الغامضة : — لكل انسان نصيبه من الحظ ، كما يقولون . وبعد كلامك الآن يبدو وجهة مألوفا لدى .

ولكن لندع هذا الموضوع الآن ، كم ابتز منك ، تساءل ، اذا لم اكن متطفلا عليك ؟ — نصف كراون ، أجاب ستيفن . وأعتقد أنه كان فى حاجة اليه لكى يجد مكانا ينام فيه . — الحاجة ، إسترسل مستر بلوم دون أن يبدو عليه أدنى دهشة لهذه الفكرة ، أنا شخصيا مستعد لأن أكفل هذا الزعم كما أنتى أؤكد أنه غالبا ماسيكون محتاجا . لكل حسب احتياجاته ولكل حسب أعماله . ولكن دعنا نتوسع فى الموضوع بشكل عام ، اين ، اضاف وهو يتنسم ، ستجد أنت مكانا تنام فيه ؟ فالمشى حتى ساندى كوف شيء لانتعلم به ، وحتى ولو وصلت هناك فلن يسمح لك بالدخول بعد ما حدث فى محطة وستلاندرو . سترهق نفسك هناك بلا طائل . أنا لأزعم انتى أحاول أن أملى عليك شيئا اطلاقا ، ولكن لماذا تركت بيت اهلك ؟ — بحثا عن صروف الدهر ، كان جواب ستيفن .

— لقد قابلت والدك المحترم فى مناسبة قريبة ، رد بلوم بدبلوماسية ، اليوم ، فى الواقع ، أو أمس لكى أكون فى غاية الدقة . اين يقطن الآن ؟ لقد فهمت من مجرى الحديث أنه انتقل . — اعتقد أنه فى دبلن فى مكان ما ، أجاب ستيفن دون اكتراث . لماذا ؟

— رجل موهوب ، قال مستر بلوم عن مستر ديدالوس الأكبر ، فى أكثر من مجال واحد ومن أفضل الرواة للحكايات إن لم يكن أفضلهم . أنه فخور بك جدا وله فى ذلك حق وربما أمكنت العودة ، جازف بقوله ، وما يزال فى ذهنه ذلك المنظر الذى لا يسر فى محطه ويستلاندرو عندما كان من الجلى الواضح أن الزميلين الآخرين ، أعنى مالميجان وذلك السائح الانجليزى صديقه ، من خدعا ، فى نهاية الأمر ، رفيقهما الثالث ، كانا يحاولان دون حياء وكأن المحطة الملعونة كانت لهما ، أن يفلتا من ستيفن فى الزحام .

لم يحظ هذا الاقتراح برد فعل من ستيفن على كل حال كما كان متوقعا لأن ذهن ستيفن كان فى ذلك الوقت مشغولا بتصور منظر مصطلى العائلة فى آخر مرة رآه فيها ، واخته دبللى قريبة من المستوطنة بشرها المسدل ، فى انتظار بعض من مشروب قشر كاكاو ترينيداد الساهط الذى كان يغلى فى الغلاية المهيبة حتى تستطيع هى وهو أن يشرباه مع ماء الشعير بدلا من اللبن بعد سملك الرغبة يوم الجمعة الذى اكلاه وكان من النوع الرخيص إثنان بينس ، وبيضه لكل منهن ، ماجى بردى وكيتى والقطعة تحت عصارة الملابس تلتهم خبيصا من قشر البيض ورؤوس السمك المحروق والمظام على ورقة لف مربعة تبعا للمبدأ الثالث للكنيسة لضرورة الصيام والتقشف فى الأيام المحددة فقد كان وقت صوم اربعة أزمئة أو اربعاء الرماد إن لم يكن أو يوم آخر شبيه بذلك .

— لا ، لا ، أصر مستر بلوم مرة أخرى ، أنا شخصا ، لو كنت مكانك لما حرصت على وضع نقى فى صاحبك المرح هذا الذى يسهم بعثه ، الدكتور مالميجان ، واتخذ منه مرشدا وفيلسوبا وصديقا ، هذا اذا كنت مكانك . إنه يعرف من اين يؤكل الكتف وربما لم يكن لديه ادنى فكرة عما يكون عليه المرء دون وجبات منتظمة . وبالطبع لم تكن فى وضع يسمح لك بالملاحظة مثلى ولكننى لاستبعد أبدا لو قيل لى أنهم وضعوا لك فى مشروبك قبصة من طباق أو شيئا من مخدر لغرض فى نفس يعقوب .

بالاضافة إلى ذلك فقد أدرك من كل مائى اليه أن الدكتور مالميجان كان رجلا متعدد الجوانب والبراعات ولم تقتصر مواهبه باى حال من الأحوال على الطب وحده ، وكان على وشك الوصول إلى الصدارة فى حرفته وانه سينعم اذا صحت الرواية ، بعدد وافر من المرضى فى المستقبل القريب جدا فى عمله كمارس عام مرموق يحصل على دخل محترم من تقديم خدماته اصف إلى مكانته هذه انقاذه لحياة ذلك الرجل من الفرق بطريق التنفس الاصطناعى وما يطلقون عليه الأسعافات الأولية فى سكيريز أم كان ذلك فى مالاهايد ؟ وهذا ، كان على وشك أن يعترف يعتبر عملا بطوليا بحق ولكنه لم يستطع أن يقرظه بافراط ، ولذلك كان ، بصراحة ، فى حيرة تامة لاستطيع سبر غور المسألة ليصل إلى سبب وجيه يدعو له لذلك الا أنه رد الأمر كله إلى مجرد العناد أو مجرد الغيرة لا أكثر ولا أقل .

— إلا أن ذلك وبساطه قد يرجع إلى شيء واحد وهو أنه ينشل افكارك ، تجرأ والمخ بذلك .
لم تلق النظرة الخلدرة ، نصفها قلق ونصفها الآخر فضول ، وقد تشبعت بمحبته له ، والتي وجهها
لأسارير ستيفن المكتبة الآن ، بأى أثر من ضوء ، ولا فى واقع الأمر حتى يبصيص من نور ،
على مشكلة ما إذا كان قد سمح لنفسه بأن يتخدع بهذه السهولة هذا اذا حكمنا على ذلك بملاحظتين
أو ثلاث ، فاترة العزيمة فلتت منه ، أو على العكس من ذلك ، كان يدرك بوضوح ، وليسبب
أو لآخر معروفا لديه هو شخصيا ، سمح للأمور بأن تسير ، شقنا أم أيننا الفقر المدقع هو
الذى يجلب هذا الأثر ، وكان أكثر تأكدا انه رغما عما كان يتمتع به من درجة عالية من الثقافة ،
فلا بد أنه واجه صعوبات جمة فى أن يعيش مقتصدا بقليل .

بحوار مبولة الرجال العامة لاحظ عربة للمرطبات التف حولها فى الغالب إيطاليون فى مشادة
كلامية حارة يفرجون بها عن ذراية تعبيراتهم بلغتهم المرححة بطريقة مفعمة بالحياة فقد كان هناك
بعض الخلافات فيما بينهم على ما يبدو .

- Putana madonna, che ci dia i quattrini! Ho ragione? Culo Rotto.

- Incendiamoci. Mezzo sovrano più...

- Dice lui, però.

- Farabutto! Mortacci sui!

- Ma ascolta! Cinque la testa più...

دخل مستر بلوم وستيفن إلى كشك الخوذى ، بناء متواضع من الخشب ، لم تطأه قدماء قبل
ذلك أبدا أو حتى نادرا ، فقد همس الأول فى اذن الثانى من قبل دخولهما بعض الملاحظات فيما
يختص بصاحب الكشك الذى يقال أنه كان فيما مضى ذلك الرجل المشهور أبو فروة ،
فترهايس ، الذى لا يقهر ، المغوار ، ولو أنه لم يتحرى حقيقة الأمر وقد لا يكون فيها ذرة واحدة
من الصدق . بعد ذلك بلحظات نرى المترو بصين يجلسان آمتين فى ركن منزول ، ترمقهما النظرات
المصوبة اليهما من مجموعة متعددة المذاهب إلى ابعد حد من المتشردين والفضالين وعينات أخرى
يصعب تصنيفها من نوع البنى آدم ، وقد انهمكوا من قبل هناك فى الأكل والشرب يتخلله حديث
من هنا ومن هناك وكان الإثنان على ما يبدو موضع فضول ملفت للنظر .

— يجب عليك الآن أن تأخذ فتجالا من القهوة ، تجرأ مستر بلوم واقترح بوجه حق لكى
يمهد السهل ، يبدو لى أن عليك أن تجرب شيئا من المأكولات الجمادة ، وليكن رغيفا صغيرا
من أى نوع .

وبناء عليه كانت أول مهمة له أن يقوم برباطة جأش يطلب هذه الاصناف فى هدوء . هؤلاء ،

أولاد فرتنى ، من الخوذبة ، وحمالى أرصفة الموانى وباقى الشلة الموجوده أيا كانوا ، بعد تفحص حابر أشاحوا بموتهم عنهما دون إرتياح على ما يبدو إلا واحدا بلحية حمراء مدمننا للخمر ، أحمط الرأس ، بحار فى غالب الأمر ، واصل تحديقهم لفترة لا بأس بها قبل أن يحيد بنظراته المنتشية عنهما الى الأرض . ألمح مستر بلوم ، وقد سمح لنفسه بالتعبير الحر عن رأيه ، على الرغم من إلمامه ، بالنذر اليسير ، باللغة التى كان يتخاطب بها المتحدثون فى الخارج ، علما بأنه ، وهذا مؤكد . كان مايزال فى ورطة فيما يختص بكلمة *voglio* ، لمرافقة بنبرة صوت مسموعة ، مشيرا إلى المعركة التى كانت مستعرة فى الخارج والتى كانت رحاها ماتزال تدور بعنف وحقق فى الشارع :

— يالها من لغة جميلة ، أعنى أنها تطرب الأذن فى الأغاني . لماذا لاتكتب قصائدك بهذه اللغة ؟
Bella Poetria ، فهى موسيقية مفعمة . *Belladonna voglio* .

أجابه ستيفن ، الذى كان يحاول جاهدا أن يتأهب ، اذا استطاع ، فقد كان يعانى من كلال عام بقوله :
— تطرب أذن بقرة فى حجم الفيل . لقد كانوا يتساومون فى خلافات مالية .
— اهذا صحيح ؟ تسأل مستر بلوم . فبالطبع ، اردف يقول وهو مستغرق فى التفكير ، وقد خطر بباله وجود لغات كثيرة فى حقيقة الأمر لا داعى لها إطلاقا ، ربما ذلك بسبب هذا السحر الجنونى الذى يحيط بها .

وضع صاحب الكشك وسط هذا الحوار الحميم ، كوزا ترعا يغلى يطفح بخلاطة محوجة يطلق عليها قهوة على الطاولة ومعها عينة من الكمك كأنها من مخلفات العصر الحجرى أو عصر ما قبل الطوفان ، أو هكذا بدت ؛ ثم ارتد على عقبيه عائدا إلى نضده حيث كان . وكان مستر بلوم قد عقد العزم على أن يتفحصه بنظرة فيما بعد لكى لا يبدو عليه أنه ... ولهذا السبب شجع ستيفن على ملاحظته بنظراته بينما قام هو ببراسم الحفاوة بأن دفع خلسة بالقدرح الذى كان من الممكن مؤقتا أن يكون به مايمكن تسميته قهوة بالتدرج رويدا رويدا نحوه .

— إن الأصوات تخدعنا ، قال ستيفن بعد فترة لا بأس بها من الصمت . تماما كالأسماء : سيسرو ، يودمور ، ناهليون ، مستر حسن صالح ، يسوع ، مستر ممسوح . كان الأسم شكسبير شائما كاسم مورفى . فقيم يفيد الاسم .

— صحيح ، ملك حق ، اتفق مستر بلوم معه فى الرأى دون تكلف . بالطبع لقد تغير اسمنا نحن أيضا ، وهو يدفع ناحية ستيفن بالتى كانت تشبه الكمكة .

دنا البحار صاحب اللحية الحمراء وكان يترصدما بعينه منذ حضورهما ، من ستيفن وكان قد تغيره لرمى خاص ، وواجهه مباشرة سائلا امه :
— وأنت ما أسمك ؟

في تلك اللحظة الحاسمة لمس مستر بلوم حذاء رفيقه لكن ستيفن ، على ما يبدو ، لم يلق بالآ
لهذا الضغط الدافئ الذي لم يتوقعه من هذا الموضع ، أجاب :
— ديدالوس .

تفرسه البحار بعينين ناعستين بخصيتين ، أو بالأحرى جاحظتين من أثر مداومة المدام ، وخاصة
الجن الهولندي المعتق مع الماء .

— تعرف سايمون ديدالوس ؟ سأله في نهاية الأمر .

— لقد سمعت به ، قال ستيفن .

ظل مستر بلوم لفترة وكأنه سفينة على غير هدى فقد كان من الجلي أن الآخرين قد أخذوا
بتصنتون بلورهم .

— أنه أيرلندي ، أكد البحار المقدم ، وما يزال يحدق بنفس العيون ويومئ . أيرلندي أصيل .
— أيرلندي أصيل للغاية .

أما مستر بلوم فقد عجز عن فهم ما يدور وكان على وشك أن يسأل نفسه عما تكون الصلة
الممكنة عندما استدار البحار ، من تلقاء نفسه ، ووجه حديثه لجلال الكشك الآخرين قائلاً :
— أنا شفته يضرب بيضتين من على زجاجتين على بعد خمسين ياردة بغدراته من فوق كتفه .
يد يسرى لا تخطيء الهدف .

وبالرغم مما كان يعوقه من لكنة طفيفة من آن لآخر ، وما يعترى حركاته من خرق ظل مع
ذلك يذل مافي وسعه ليشرح لهم .

— لنقل أن الزجاجية هناك ، تمام ؟ ونقيس خمسين ياردة . والبيض فوق الزجاجات . يرد
زند غدارته فوق كتفه . ويسدد .

دار بجسده نصف دورة ، ثم أغمض عينه اليمنى تماماً ، ثم غمض اساريه على نحو ما بالورب
وحلق في الظلام وقد ارتسمت على وجهه ملامح تثير الألفيزاز .

— طاخ ، صاح حينئذ مرة واحدة .

وانتظر المتفرجون جميعاً ، يتوقعون طلقة أخرى ، فقد كان هناك بيضة أخرى .

— طاخ ، زعق للمرة الثانية .

بعد التأكد من تفتت البيضة الثانية ، أوماً برأسه وغمز بعينه وأضاف بنبرة شرسة :

بافالو بيل بالرصاص يضرب يموت

لا عمره أخطأ هدف ولا واحد منه قوت .

خيم السكون إلى أن وجد مستر بلوم نفسه ، لكي يزيد من جو المرح ، ميلاً لسؤاله عما

إذا كان ذلك في مباراة للرماية كما في مدينة بيزلي

— عفوا ، لم أسمع ب ... ، قال البحار .

— من زمان ؟ تابع مستر بلوم حديثه دون أن يحرك ساكنا .

— على ماأظن ، أجاب البحار ، بعد أن أستراح إلى حد ما من أثر الظاهرة السحرية التي تقول أنه لايفل الحديد إلا الحديد ، وقد يكون ذلك منذ عشر سنوات . لقد طاف العالم بأسره مع سوك هنجلر الملكي . رأيته يقوم بذلك في ستوكهولم .

— تصادف غريب ، أسر مستر بلوم لستيفن دون تطفل .

— أنا اسمي مورفي ، واصل البحار حديثه ، و . ب . مورفي من كايبالو . تعرف أين هذا المكان ؟
— في مرفأ كوينزتاون ، أجاب ستيفن .

— هذا صحيح ، قال البحار . فورت كاميدن وفورت كارلايل ، لقد نشأت هناك . زوجتي العزيزة هناك . أنها في أنتظاري ، أنا متأكد . في سبيل المجترة والوطن والجمال . انها زوجتي المخلصة الوفية التي لم أرها منذ سبع سنوات الآن ، أجوب البحار .

استطاع مستر بلوم بسهولة أن يتصور مشهد عودته — رجوع البحار إلى كوخه الجبلي على جانب الطريق بعد أن أفلت من برائن القومس اقيانوس — في ليلة ممطرة غاب قمرها . حول العالم من أجل زوجة . عدد لا بأس به من الحكايات كان موجودا عن موضوع أليس وبين بولت هذا ، وابتوك آردن وريب فان وينكل وهل أحدكم هنا يذكر الأعور أولوى ، مقطوعة مفضلة وقصيدة خطابية مؤثرة ، للمحمها المسكين جون كيسى ، قطعة رائعة في حد ذاتها وأتمودج من النظم الشاعرى بحق ؟ لانجد هذا أبدا عن زوجة هاربة تعود لبيت الزوجية ، مهما بلغ إخلاصها للمتغيب . والوجه الذى خلف النافذة ، تخيل ذهوله عندما بهصل فعلا إلى نهاية المطاف وتطالعه الحقيقة المفزعة فيما يتعلق بنصفه الحلو ، وخيبة أعز آماله . لم تتوقى حضورى ولكننى عدت لأبقى ولنبدأ صفحة جديدة . هاهى تجلس . شه أمله ، بجوار المدفأة ذاتها . تعتقد أننى مت اهتز في مهد ماء لحدى العميق . وهناك يجلس إلى المائدة العم تشوب أو تومكين ، حسبا يكون الموقف ، صاحب حانة التاج والأنجمر ، في سرباله المنزل ، يأكل بفتيك بالبصل . لا يوجد مقعد للوالد . بووه ! الريح تعصف ! وليدها الجديد على ركبته ، مولود بعد وفاة أبيه . ترالايه ترالايه ! له ! له ! ترالايه ! ترالايه ! ترالايه ! تقبل المحتوم . تبسم وتحمل . وسأظل اكن لك الحب من زوجك الذى تحطم فؤاده وانفطر ، د . ب . مورفي .

إنجد البحار ، ولم يكن يبدو عليه أنه من سكان دبلن ، إلى أحد المحوذة بطلب :

— ياترى أقدر الاق معاك مضغة مستغنى عنها ؟

يبدو أن الحوذى ، الذى وجه إليه الحديث لم يكن معه ولكن صاحب الكشك أخرج مكعبا من الطبايق المضغوط من سترته الكريمة المعلقة على مسار وانتقل الشيء المنشود من يد لأخرى .
القم فمه المضغطة وواصل حديثه ، وهو يلو كها ، ولكنه طفيفة :

— لقد رسونا صباح اليوم فى العاشرة . على السكونة روزفين ذات الصوارى الثلاثة من بریدجواتر محملة بالآجر . أبحرت عليها لأصل . قبضت اليوم مساءً . ها هو اذن التسريح . د .
ب . مورفى : م . م . ملاح محنك .

ولائبات إدعائه استخلص من جيب داخلى وسلم للمجاورين له وثيقة مطوية ذهب رونقها .
— لابد أنك رأيت عددا لا بأس به من البلدان ، قال صاحب الكشك وهو مستند على منصدة .

— أى نعم ، أجاب البحار ، بعد أن تفكر الأمر ، والحق يقال لقد جيت مطوفا بأماكن عديدة منذ أن ركبنا البحر . كنت فى البحر الأحمر . كنت فى الصين وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية . وهاجنا قراصنة فى إحدى الرحلات . ورأيت الكثير من جبال الثلج العائمة ، صغيرة تزجر . كنت فى ستوكهولم والبحر الأسود ، والدردنيل مع كابتين دالتون رجل ملعون لاشيل له فى اغراق السفن . وشفيت روسيا *Gospodi pomilyou* . اللهم احفظنا ! هكذا يصلى الروس .
— لاشك انك شفت مناظر عجيبة ، قال أحد الحوذية .

— آى ، قال البحار ، وهو ينقل مضغطة الطبايق التى لاکها إلى شدقه الآخر ، ولكننى رأيت الأعاجيب أيضا ، سعود الحياة ونحوها . شفت تمساح يقضم مخلب الأنجر كما لو كنت أقضم مضغطة الطبايق هذه .

أخرج من فمه قرص اطبايق اللين ووضعه بين اسنانه وعض عليه بشراسة .
— كرائش ! هكذا ! ورأيت اكله لحوم البشر فى يرو يلتهمون الجثث وأكباد الخيل . اسمع ! سأفرجك . ارسلها لى صديق .

استخرج بصعوبة صورة بوستال من جيبه الداخلى الذى كان ، على مايلدو ، مخزنا للمستودعات ، ودفع بها فوق الطاولة . كانت الكلمات المطبوعة تقول : *Cheza de Indios. Beni.*
Bolivia .

ركز الجلاس جميعهم أنظارهم على المنظر المعروض عليهم ، مجموعة من النساء البدائيات فى مآزر من الأشرطة ، يجلسن القرفصاء ، ترف عيونهن ، يرضعن ، يقطبن ، يرقدن وسط عجاج من الأطفال (كان يوجد منهم عشرات على الأقل) خارج بعض خصوص من بوص .
— بمضغوا الكاكاو طوال اليوم ، أضاف الملاح الصريح . لهم معدة كاللبشرة . يجيبين أوطابهم

عندما يقطعن الخلف . اترون العيال الصغار عرايا تماما يأكلون كبدا نينا لحسان مهت .
استحوذت صورته الكارت بوستال لبضع دقائق ، إن لم يكن أكثر ، على انتباه جمع السادة
السذج .

— اتدرون بماذا يمكن إبعادهم ؟ سألهم بروح مرحة .
ولما لم يتطوع أحدهم بالإجابة ، غمز بعينه وقال :
— الزجاج . هذا هو مايزعجهم . الزجاج .
قلب مستر بلوم ، دون أن يبدى دهشته ، ودون أن يثير الانتباه ، الصورة لكى يتمعن في
العنوان الطموس وطابع البريد . كان على الكارت :

Tarjeje Postal, Senor A. Boudin, Galeria Becche Santiago, Chile.

ولم تكن هناك رسالة من الواضح ، كما تبين له .
وبالرغم من أنه لم يكن على ثقة مطلقة بهذه الحكاية البشعة التى رويت (أو بقصة رمى البيض
بالرصاص بالرغم من ويليام تيل ، وحكاية لازار يلو مع دون سيمزاردى بازان الموجودة فى اوبرا
ماريتانا عندما نرى طلقة الأول تخرق قبة الثانى) بعد أن اكشف التناقض بين اسمه (على فرض
أنه كان يقدم نفسه بهذا الاسم ولم يسافر بالبحر تحت إسم مستعار بعد أن أدى امتحان البوصلة
سراً فى ميناء ما) وبين عنوان المرسل اليه المخلق على المرسل مما جعل بعض الشكوك تراوده فيما
يخص بحسن نية صديقنا ، ومع ذلك فقد أعادت لذكره بطريقة ما خطة طالما استهوته وأراد فى
يوم الأيام أن يحققها سواء أربء أو سبت بالسفر إلى لندن بطريق البحر ولايعنى ذلك أنه لم يسافر
كثيرا بل كان مولما بحب المغامرة منذ صباه مع أن المقادير شابت وهذا من سخریات القدر أن
يظل قعد الأرض بحارا غرا فيما عدا رحلة بحرية إلى هوليد وكانت اطول رحلة له . قال مارتن
كنتجهام له دائما انه سيحصل له على تصريح مجاني للمرور ولكن دائما ما كانت تطلع لهم عقبة
كثوود أو تبرز لهم دائما مشكلة تكون نتيجتها انهيار المشروع برمته رأسا على عقب . ولكن لو فرض
وكان من الممكن إعداد المبلغ المطلوب واثارة حقد بويد ، اذا سمح ما فى المحافظة بذلك ، فلن
تكون التكاليف باهظة ، بضع جنيهات على أكثر تقدير ، بما فى ذلك أجرة السفر للينجر والثى
كان يعتقد أنها كانت رائج خمسة وستة بنسات جاي . ستكون للرحلة فوائد لها الصحية بسبب
الأوزون المنشط وستكون سارة من جميع الوجوه تماما ، وخاصة بالنسبة لواحد بكبد على غمر
مايرام ، لمشاهدة الأماكن المختلفة على طول الرحلة ، بلا يموت ، فالموث ، سوثامبتون إلى آخره ،
ثم تكلل بحولة ثقافية لمشاهدة معالم المدينة العاصمة ، منظر مدينتنا الحديثة بابل حيث كان سبرى
دون شك أفضل العالم المغربة فى البرج وكنيسة وستمنستر واليسار فى بارك لين ويجدد ذكرياته

معها كلها . وشيء آخر خطر بباله ولم تكن على كل حال بفكرة طائشة وهى أنه من الممكن أن يلقى نظرة حوله فى المدينة وهو فيها ليرى اذا كان من الممكن محاولة اتخاذ الترتيبات اللازمة لإقامة عرض موسيقى جوال فى الصيف يطوف بأهم مدن التجمعات السياحية ، كمصيف مارجيت بمحطات السباحة المشتركة ومياهها الحارة التى من الدرجة الأولى وينابيعها المعدنية ، وإيست بورن وسكاربور ومارجيت الى آخره ، وبورنموث الجميلة ، وجزر الشانيل وماشابه من بفع اللهو الأخرى التى سيكون لها مردودها الفعال دون شك . لن يكون ذلك بالطبع مع فرقة فقيرة صاعدة لاشهرة لها أو من السيدات الموهبة فى هذا المجال ، من نوع مسز ش . ب . ماكوى — اعزنى حقيقتك وسأرسل لك تذكرة . لا . لا ، شيء ممتاز من الدرجة الأولى ، فرقة كلها من نجوم أيرلندة ، شركة أوبرا توبدى — فلاور العظيمة مع قريته الشرعية كمغنية الفرقة الأولى كنوع من الهجوم المضاد على فرقى إلستر — جرايمز ومودى — مانرز الاوبرالية ، وقد تزين له الأمر وكان متفائلا جدا بالنجاح ، شريطة أن يتولى ادارة الدعاية فى الصحف المحلية شخص مايمتيز بمهوية وحاس فى استطاعته أن يشد الخيوط المناسبة فى اللحظة المواتية وهكذا يمكننا أن نجتمع بين العمل والمتعة . ولكن من ؟ ها هو المحك .

اضف الى ذلك أنه ، دون أن يكون فى غاية الجدية ، خطر له أنه يمكن فتح مجال كبير فيما يخص باختناح طرق جديدة تمشى ومقتضيات العصر فيما يخص بخطط فيشجار — روزلر ، الذى مايزال موضع نقاش ، وقد وضع مرة أخرى على بساط البحث فى دوائر الاختصاص مع التحقيقات الروتينية المعتادة والتسويق البيروقراطى العقيم العتيق والأغبياء الرجعيين عامة . كان هناك فرصة حقيقية للمهارة والمغامرة تشبع حاجة الناس بوجه عام للتنقل ، اعنى الرجل العادى ، براون روبنسون وشركائهم .

كان الموضوع شيئا محزنا كما أنه من غير المعقول بالاضافة الى ذلك حسبا يبدو ويقع بعض اللوم على مجتمعنا الذى يزهو بنفسه والذى يرى رجل الشارع ، عندما يكون النظام فى حاجة حقيقية لبعض الإصلاح ، ولن يكلف ذلك سوى بضع جنيهات هزيلة ، محروما من رؤية رقعة أكبر من هذا العالم الذى يعيش فيه بدلا من الحجر عليه دائما فى عليه كالسردى منذ أن اتخذتنى إمرأتى زوجا لها . على كل حال ، ثبا لذلك ، فمنهم أحد عشر شهرا من الرثابة أو أكثر من ذلك واستحقوا تغييراً جذريا فى حياتهم بعد كد الحياة المدنية فى فصل الصيف ، من الأفضل طبعاً ، عندما تكون أمانا الطبيعة ترتدى أبهى حللها وبهذا تهب لهم فرصة جديدة لاستعادة الصحة . أن هناك بالمثل فرصة رائعة لتمضية الأجازات فى الوطن الأم ، أماكن أجبية بهيجة لتجديد الشباب واستعادته ، وهى تقدم الوفير من الملامح وفى نفس الوقت دواء مقويا للجسم عامة فى دبلن ذاتها

وحولها في ضواحيها ذات المناظر الخلابة ، حتى بولافوكا ، التي كان يوصل إليها ترام بخارى وحتى إلى أبعد من ذلك بعيدا عن الجماهير التي تخيل ، في ويكلو التي تستحق فعلا لقب حديقة أيرلندا من الأرباض المثالية لراكبي الدرجات اليافعين طالما لم تمطر السماء مداراراً ، وفي أحراش دونيجول حيث ، هذا إذا صدقت الرواية ، المناظر الخلابة متعة للناظرين لو أن هذه الضاحية الأخيرة كان من الصعب الوصول إليها ولهذا لم يكن سيل السياح كما هو متوقع اذا اخذنا في الاعتبار الفوائد التي يمكن أن يجنوها منها ، بينما ضاحية هوث بما لها من ذكريات تاريخية وغيرها ، الفارس الحريري توماس ، جريس أومالي ، وجورج الرابع ، شجوات الوردية على ارتفاع بضع مئات من الأقدام عن سطح البحر كانت ملاذا منفصلا لجميع أنواع الرجال على اختلاف مشاربهم ، وخاصة في الربيع عندما يكون خيال الشباب ، ولو أن المكان واحسرتاه له نصيبه من حوادث الموت عن طريق السقوط من على المنحدرات الشاهقة إما عن قصد أو غير قصد ، وعادة مايلقون بأنفسهم ، على مايلدو ، غفو اللحظة والخطر ، لأنها تبعد حوالى ثلاثة أرباع الساعة فقط من عمود نيلسون في وسط المدينة . ومن الواضح للعيان أن فن السياحة الحديث في يومنا مايزال في مهده ، إذ جاز التعبير ، كما أن وسائل الراحة والمبيت ينقصها الكثير . كان يرغب في استجلاء الأمر وسر غوره ، كما كان يبدو له ، بدافع من حب الاستطلاع لأكثر ولا أقل ، عما إذا كانت حركة السياحة والسفر هي التي تخلق الحاجة إلى الطرق أم أن العكس هو الصحيح أم أنهما معا في الواقع . قلب الناحية الأخرى لصورة بطاقة الكارت بوستال وناولها لستيفن .

— لقد رأيت صينيا ذات مرة ، حكى الراوى الياسل ، وكان معه حبيبات صغيرة من معجون بضعها في الماء فتفتح ، وكل حبة كانت تصبح شيئا مختلفا . أحدها مركب ، والأخرى منزل ، وأخرى وردة . يحملون الشورية بالفقران ، أضاف بطريقة مشبهة ، هذا مايفعله الصينيون . وربما لأنه اكتشف ظلالة من الشكوك على وجوههم راح الضارب في الأرض يواصل سرد مغامراته .

— وشفت واحدا من الإيطاليين في تريبست يقتل رجلا . بسكين في ظهره . سكين كهذا . وبينما يتكلم طلع بمديرة رهيبة المنظر بنصل بطوى تتفق وشخصيته البشعة ، وأمسك بها في وضع استعداد للظمن .

— كان ذلك في ماعور ماحدث على سبيل التحدى بين اثنين من المهيرين . توارى أحدهم خلف الباب وجاء الآخر خلفه . هكذا . استعد للقاء الهلك ، قال صاحبا . تراخ ! وانفرست في ظهره حتى القبض .

جال بنظرته الحادة الناعسة يجوس في الحضور وكأنه يتحدى أى مزيد من الأسئلة كانوا

سيخاطرون بإلقائها عليه .

— هذه شفرة شحيذة من الصلب ، كرر كلامه وهو يتفحص نصلها المحترم .

— بعد هذه الحادثة المزعجة التي كانت تكفي لخلع قلب أى صنديد طوى الصفحة بصوت مسموع ويبت السلاح المشار اليه كما كان في حجرة الأموال ، نغنى جيبه .
— بارعون في أستعمال السلاح الأبيض ، قال أحد الحاضرين الذى كان واضحا إنه ليس ملما بمجريات الأمور نيابة عنهم . لهذا كانوا يعتقدون أن الذين قاموا باغتيالات حديثة فينيكس كانوا من الأجانب لاستعمالهم الخناجر .

بعد هذه الملاحظة التي أبدت لتظهر أن الجهل بالأمور نور تبادل كل من مستر بلوم ومستيفن ، كل بطريقته الخاصة ، ويوحى غريزي ، نظرات ذات مغزى ، في صمت ورع من النوع الحميحي الخالص ، ناحية المكان حيث كان أبو فروة ، المعروف بصاحب الكشك ، يسحب نفاثات من سائل مغل من عدة مرجلة . كان وجهه الملغز ، تحفة فنية رائعة بحق ، دراسة كاملة في حد ذاته ، يفوق كل وصف ، يوحى مما ارتسم عليه من تعابير بأنه لم يكن يفهم ولا كلمة واحدة مما كان يجرى حوله . في غاية الطرافة .

تبع ذلك فترة صمت خيمت على الجميع لحد ما . كان الرجل يقرأ بلا ترابط جريدة مسائية بالقهوة مبقة ، وآخر من البطاقة بصورة الأهالي *choza de* ، وثالث من اذن تسريح البحار . أما مستر بلوم ، فيما كان يخصه هو بالذات ، فقد كان مستغرقا في نوبة تأمل عميق ، فذكر بجلاء الوقت الذى حدث فيه الواقعة المشار اليها وكأنها حدثت بالأمس القريب ، منذ عشرات مضت من السنين ، أيام الاضطرابات الزراعية التي كان لها وقع الصاعقة على العالم المتحضر ، إذا جاز لنا هذا التعبير ، في أوائل الثمانينات ، واحد وثمانين على وجه التحديد ، عندما كان على وشك أن يبلغ عامه الخامس عشر .

— باريس ، قطع صوت البحار الصمت . أعد لنا تلك الأوراق . وعندما أجب طلبه ، أنشب فيها نخاله تخربشها .

— هل رأيت صخرة جبل طارق ؟ استعلم منه مستر بلوم .

كشر البحار ، وهو يواصل المضغ ، بطريقة يمكن تأويلها بنعم أو برعما أو بلا .

— آه ، لقد حططت رحالك هناك أيضا ، قال مستر بلوم ، رأس أوروبا ، معتقدا أن الرد كان بالإيجاب ، على أمل أن يكون لدى المتجول بعض الذكريات ولكن خاب رجاءه وعوضا عن ذلك راح ببساطة يطلق ثجا من بصاقه في نشارة الخشب ، وهز رأسه دون اكتراث يوحى بالازدراء .

— حوالى أى عام كان ذلك ؟ عاود مسنر بلوم السؤال . هل تذكر الزوارق ؟
أرم بحارنا المزعوم على تواجده لفترة وكأنه يتضور جوعا قبل أن يجيب .
— لقد زهقت من كل تلك الصخور التى فى البحر ، قال ، والزوارق والمراكب والسفن ،
لحم بهرى مملح طول الوقت .

متعبا ، على ما يبدو ، توقف . راح الذى كان يستجوبه ، وقد أدرك انه من غير المحتمل أن
يتزع منه أكثر من ذلك وخاصة من داهية محنك كصاحبنا ، يستسلم لأوامره يفكر فى مساحات
الماء الشاسعة فوق سطح الأرض . يكفى أن نقول ، كما تكشف لنا النظرة العابرة الى خريطة ،
أنها تغطي ثلاثة أرباعها وبدأ تماما تبعا لذلك ما تعنيه السيادة على البحار . وفى أكثر من مناسبة ،
اثنى عشرة على أقل تقدير ، وبالقرب من ساحل نورث هول عند دولى ماونت لاحظ ملاحا متفاعدا
عقيق الطراز ، من الواضح محطما ، يجلس كمادته بجوار البحر الذى لاتبعت منه رائحة أرجة
بطول السد ، يتأمل من غير شك البحر الذى يتأمله هو الآخر ، ويحلم بظلال غابات مفيأة
ومراعى خضراء بيننا صوت يفتى فى مكان ما . وهذا بدوره جعله يتأمل فى السبب . فربما حاول
أن يبحث بنفسه عن السر فراح ينط من قطب لآخر ، من فوق لتحت ، إلى آخر المدى ، ومن
عاليها إلى سافلها — لا ، لا يمكن لسافلها بالطبع — يتحدى الأقدار . وفى حقيقة الأمر لم يكن
هناك أمل ، ولا واحد فى المليون ، فى أن هناك أى سر فيها على الإطلاق ومع ذلك ، ودون
الولوج فى متاهات تفاصيل الموضوع ودقائقه ، فالحقيقة الصارخة ، تظل تشير إلى أن اللج موجود
بكل عظمته وأنه من الطبيعى فى مجرى الحياة أن يركبه شخص ما أو آخر ويتحدى الأقدار بالرغم
من أن ذلك لم ينجح إلا فى أن يبين ، وليس غير ذلك ، كيف أن الناس عادة تعمل على القاء
هذا النوع من العبء والمسئولية على فكرة أن الانسان مسير ، كفكرة الجحيم واليانصيب والتأمين
على الحياة ، والتى تسير على نفس النوال حتى أنه لهذا السبب بذاته ، وأن لم يكن لغيره ، كانت
قوارب انقاذ يوم الأحد من المؤسسات النبيلة التى يجب على الجمهور بوجه عام ، انما كانوا
يسكنون ، سواء فى داخلية البلاد أو على شاطئ البحر ، حسبا يكون الحال ، وقد واتهم الفرصة
مكذا ، أن يقر بفضلها كذلك لموظفى الموانى وخدمات خفر السواحل فهم النوط بهم تشغيل
الأشربة والإقلاع والابحار فى مختلف الأحوال الجوية ، فى أى فصل من فصول السنة ، عندما
يناديهم الواجب لأيرلندة صوقع من كل فرد فيها إلى آخر العبارة ، وأحيانا ما يواجهون أوقاتا عصيبة
فى فصل الشتاء دون أن ننسى الفئارات الأيرلندية عند كيش وفى أماكن أخرى عرضة لأن تنقلب
فى أى لحظة فقد تعرض مع ابنته ، ذات مرة ، وهم يلهوون حوله ، لجو متقلب ، غير عاصف ،
بحر .

— لقد أبحر معي شخص على السفينة القرصان ، واصل كلب البحر المعجوز ، وهو قرصان ذات نفسه ، حديثه . ثم ترك السفينة وحصل على وظيفة سهلة كخادم لجنّلمان بمرتبة ستة جنيهات في الشهر . هذه سراويله التي علّى وأعطانى معطفاً من المشمع وتلك المدية . لعبتى هذه الشغلة ، الذقن والشعر . أكره التجوال الآن . هاهو ابني داني الآن ، هرب ليركب البحر وأمه وجدت له وظيفة في محل للقماش والمنسوجات في كورك يمكنه أن يحصل منها على راتب دون أن يبهد نفسه .

— ماعمره ؟ سأل أحد السامعين الذي كان ، بالمناسبة ، يشبه من جانب وجهه ، بعض الشبه ، هنري كامبيل ، كاتب البلدية ، بعيداً عن متاعب عمله ، بذقن غير حليقة وأسمال باليه ، بالطبع ، وما يشوب أرنبتة من إحمرار يبدو على خرطوم أنفه .
— آه ، أجاب البحار ببطء وكأنه في حيرة . ابني داني ؟ ماشى في الثامنة عشر الآن ، على ما أظن .

ومرة واحدة فض هذا الأب من قرية ريانسكريين بكورك صدر قميصه الرمادي أو على كل حال القذرة بكلتا يديه وأخذ يهرش في صدره الذي كان منقوشاً عليه بالوشم صورة بالخير الصيني الأزرق من المفترض أن تمثل انجر سفينة .

— كان هناك قمل في ذلك السرير في بريدجواتر . لفت انتباههم ، هذا مؤكد . يجب أن أستحم باكراً أو اليوم الذي يليه . أنها العلقات الصغيرة السوداء هي التي لا أطيقها . أكره هذه الأفاعى . تنص دمعك حتى آخر قطرة .

عندما رآهم كلهم يتطلعون إلى صدره أشبع فضولهم بفتح قميصه أكثر إلى أن تمكنوا ، بالإضافة إلى رؤية رمز البحار المقدس للترحال والراحة ، من مشاهدة شكل كامل للمعد ١٦ ومنظر جانبي شاب متجههم التقاطيع نوعاً ما .

— وشم ، شرح لهم صاحب المنظر . عملت هذا لما جئنا بسبب قلة الريح عند شاطئ أوديسا في البحر الأسود تحت إمرة الكابتن دالتون . واحد اسمه أنطونيو رسم هذا . ها هو نفسه ، يوناني .
— هل شعرت بألم كثير ؟ سأل أحدهم البحار .

هذا الرجل الوقور ، مع ذلك ، كان منشغلاً بهمة في الملّة في . يقتصر أو ...
— تطلع إلى هذا ، وهو يعرض عليهم أنطونيو . ها هو ، عندما يشتم الضابط المعاون ، وها هو الآن ، أضاف . نفس الشخص ، يشد الجلد بأصبعه ، ولع خاص من الواضح ، وها هو يضحك على نكته .

والحق يقال كان يبدو على هذا الشاب المدعو أنطونيو أن وجهه الشاحب كانت ترسم عليه

اكتسامة مفتعلة حتى أن هذا المنظر العجيب أثار إعجاب الجميع دون تحفظ بما فهم أبو فروة الذى اشرب بهنقه هذه المرة ليرى .

— آه ، آه ، تنهد البحار ، وهو ينظر إلى صدره الفحل . لقد راح بغير رجعة . التهمته اسمالك القرش بعدها . آى نعم .

ترك جلده واتخذ الوجه منظره الجانبي كما كان عليه .

— شغلة حلوه هذه ، قال حمال الأرصفة الأول .

— وما السبب فى وجود الرقم ؟ استفهم العاطل رقم اثنين .

— هل أكله حيا ؟ سأل ثالث البحار .

— آه ، آه ، تنهد بطلنا من جديد وهو أكثر بشاشة هذه المرة وارتسمت على وجهه شبه

اكتسامة ، ولفترة قصيرة ، فى إتجاه من استعلم عن الرقم . التهمته . كان يونانيا ، هيه .

وبعد ذلك أضاف ، بمرح شخص يستحق الإعدام ، فيما يختص بنهايته المفجعة :

— طلع ندل زى أنطونيوه

سابنى لوحدى بدونيوه

أطل وجه عابرة سبيل ، منهكا لامعا ، تحت قبعة سوداء من القش ، بانحراف من خلف باب الكشك تستكشف فى الغالب بنفسها على أمل أن تجلب بعض الحب لطاحوتها . فاستدار مستر بلوم ، ولم يكن يدرى لأى ناحية يتجه بنظره ، بسرعة بذعرتك ولكن بهدوء ظاهرى ، ثم التقاط من على الطاولاة جريدة شارع آى الوردية التى كان الحوذى ، هذا إذا كان حوذيا ، قد نحاها جانبا ، التقطها ورفعها لينظر الى لون الصحيفة الوردى ولكن لماذا لون وردى ؟ كان السبب فى تصرفه هكذا هو أنه تعرف فى التو خلف الباب على ذات الوجه الذى لمح له لبرهة فى عصر ذلك اليوم على رصيف أورموند ، تلك المرأة نصف البلهاء ، وعلى الأخص ، فى الزقاق ، والتى كانت تعرف أن السيدة التى تلبس الرداء البنى هى زوجته (مسز ب .) التى معه وطلبت منه التكفل بفسائله وهذه هى الأخرى لماذا كلمة الفسيل ، تعبير غامض أيضا .

غسيلك . ومع ذلك تقضى الصراحة بأن يعترف أنه قام بغسل ملابس زوجته الداخلية عندما استخت فى شارع هوليس ويروق النساء أيضا ويقمن بغسل ملابس الرجل المشابهة وعليها علامة عمل هوبلى ودرابر بمجر ثابت (ملابسها هى كان معنى) اذا كانوا فعلا يكونون له الحب ، فى هذه الحالة . من يجنبى يحب قميصى القدر . ولكن فى هذه الفترة التى أقام فيها بتلظى قلعا كان يود حجرة المرأة لاصحبته ولهذا وجد ارتياحا حقيقيا عندما أشار اليها صاحب الكشك بيد وقحة ليتبعد من طرف جريدة الايفنتج تلغراف الجانبي رأى فى لحظة عابرة وجهها متسمر على نوع

من الابتسامة البلهاء مما يوحي بأنها لم تكن هناك إطلاقاً ، وهي تستعرض بتسليية واضحة مجموعة المتفرجين حول صدر الملاح مورفي البحري ثم اختفت عن الأنظار .

— الفحبة ! قال صاحب الكشك .

— هذا الأمر يحيرني ، باح مستر بلوم بما في صدره لستيفن ، إلى أنكلم من الناحية الطبية ، كيف يتأتى مخلوقة بائسة كهذه خرجت من مستشفى الأمراض التناسلية تنضج بالعدوى ، أن تتجراً وتتعيد ، أو كيف يمكن لأى إنسان في كامل قواه العقلية ، إذا كانت صحته تهمه . مسكينة سيئة الحظ ! اعتقد بالطبع أن رجلاً ما كان ولاشك هو المسؤول الأول عن حالتها . ومع ذلك مهما كان السبب ...

لم يكن ستيفن قد انتبه إليها واكتفى بهز كتفيه معلقاً :

— في هذا البلد يبيع الناس الجسد ولكن ليس لديهم القوة لشراء الروح ، إنها تاجرة فاشلة . تشتري غالباً وتبيع رخيصة .

قال الرجل الأكبر سناً ، وإن لم يكن باى حال من الأحوال من النوع المتشحم الترق ، بأن الأمر لا يهدو أن يكون فضيحة صارخة لأكثر ولا أقل ويجب أن يوضع حداً لها في التور واللحظة والقول بأن النساء من هذا الطراز (وهذا بعيد كل البعد عن أى تزمّت يخص الموضوع) شر لابد منه ، بدون ترخيص أو فحص طبي من قبل الجهات المعنية ، شيء يستطيع أن يعلن وبكل صراحة بأنه ، وهو رب أسرة ، كان ومنذ البداية من أنصاره الراسخين . إن من يكرس نفسه لسياسة من هذا النوع ، واصل حديثه ، ويخرج للهواء والتور هذا الفساد يكون بعمله هذا قد أسدى معروفًا ابدياً لكل من يهيم الأمر .

— أنت الذى تتكلم عن الجسد والروح ، قال له ، ولأنك كاثوليكي صالح ، تؤمن بوجود الروح . أم أنك تعنى بالروح العقل ، أو القدرة على التفكير التى تتميز عن أى شيء خارجي ، كالطاولة مثلاً ، أو هذا الكوز ؟ أنا شخصياً أؤمن بهذا لأن علماء متخصصين فسروا الموضوع على أنه اختلاجات في المادة الرمادية الهيولية : والا لما أمكننا أن نصل إلى مخترعات كشعة إكس مثلاً . فما رأيك .

ولما وجد أنه إنزلق هكذا ، كان على ستيفن أن يذل جهداً يفوق قدرة البشر ليتذكر ويحاول أن يركز ذهنه ويستجمع أفكاره قبل أن يستطيع أن يقول :

— يقولون لي ، والعهد على أوثاق الرواة ، أنه مادة بسيطة ولهذا لا تنفى . وعليه تكون خالدة ، هذا مافهمته ، ما لم تنفى بإرادته محركها الأول الذى له القدرة فعلاً ، من كل ماوصل لعلمي ، على اضافة هذا إلى مجموع دعاياته السمجة الأخرى ، وهى *corruptio per se* بالإضافة إلى

corruptio per accidens وهما غير واردان بمقتضى برتوكول سماوى .

وافق مستر بلوم دون تحفظات على هذه الدعوى بفحواها العام ولو أن الحججة الصوفية التي تضمنها الفكرة كانت أعمق مما يمكن لتفكيره الأرضى أن يتصور ولكنه مع ذلك وجد نفسه مضطرا إلى الدفاع ببطلان الدعوى فيما يختص بكلمة بسيطة وعليه أضاف بحزم :

— بسيطة ؟ لأعتقد أن هذه هى الكلمة المناسبة . وبالطبع ، وأنا اعترف لك بهذا ، إذا سلمنا بذلك ، قد تعثر أحيانا وربما فى مناسبات نادرة جدا على مايمكن أن تسميه بالروح البسيطة . ولكن مألود الوصول اليه فى واقع الأمر هو هذا وهذا شيء يحق وهو ، على سبيل المثال ، إختراع هذه الأشعة كما فعل رونتجين ، أو التليسكوب مثل أدېسون ، ولو أننى اعتقد أن ذلك كان قبل زمانه ، كان جاليليو هو مأعنى . ونفس الشيء يحدث فيما يختص ، على سبيل المثال ، بقانون طبيعى له آثاره البعيدة كالكهرباء مثلا ولكن الأمر يختلف تماما كاختلاف الليل والنهار عندما تقول انك تؤمن بكائن فوقطبيعى .

— آه لقد ثبت ذلك ، شرح له ستيفن ، بشكل لايدع مجالا للشك فى فقرات عديدة معروفة فى الكتاب المقدس ، بصرف النظر عن البراهين المادية .

كانت آراء الاثنين ، على كل حال ، فيما يختص بهذه النقطة الشائكة ، وهما على طرفى نقيض فى تعليم كل منهما كما فى أى شيء آخر ، بالإضافة الى الاختلاف الواضح فى عمرهما ، تضارب . — قد ثبت ذلك ؟ إعتراض أكثر الاثنين حنكة ، وقد تشبث بفكرته الأصيلة . لست فى غاية التأكد من ذلك . هذا يعود للرأى الشخصى لكل فرد ، ودون أن نزع بالناحية الطائفية للموضوع ، فاسمح لى أن أخالفك الرأى فى كل مذهب الى . إن اعتقادى هو ، وأنا اصدقك القول ، أن تلك الفقرات كانت من الأكاذيب الموثوق بها ذبحها رهبان على أكثر ترجيح أو أنها كالسؤال الكبير المطروح أمام شاعرنا القومى مرة بعد أخرى ، من هو مؤلفها إذن ؟ كما فى هامليت ويكون ولكنك أنت الذى تعرف شكسبير أكثر منى بمراحل عديدة لست فى حاجة لأن أقول لك . الا تستطيع أن تشرب هذه القهوة المناسبة ؟ دعنى اقلبها وخذ قطعة من هذه الكمكة . انها تشبه من آجر صاحبنا البحار متكرة . ومع ذلك ، ليس فى الامكان ابداع مما كان ، فهى خير الموجود . حاول وخذ منها قسمة .

— لأقدر ، وفق ستيفن فى أن يفصح ، ولم تستطع قواه العقلية فى ذلك الوقت أن تسعفه بالمزيد .

لما كان التنديد يُضرب به المثل فى العقم فقد أثر مستر بلوم أن يقلب ، أو يحاول أن يقلب السكر الذى تختبئ فى القاع وسرحت به افكاره بشيء من المראה إلى قصر القهوة الخبرى وما

كان فيه من امساك عن المسكرات واجر مجز . كان المقصد ولاشك جدير بالثناء ومهما ماحكنا سواء له أو عليه فالعبرة بفوائده الجملة . ملاجئ تشبه الذى نحن فيه كانت موجودة تعمل على أساس عدم تقديم مشروبات كحولية لتأوى المتسكعين ليلا وللحفلات والتمثيليات والمحاضرات المفهدة (والدخول مجانا) التى يلقيها المتعلمون على الطبقات الفقيرة . ومن جانب آخر كانت تحتفظ لنفسها بمكان مرموق فيها فى فترة من الفترات أجرا متواضعا جدا بحق لعزفها على البيانو . كانت الفكرة ، التى تسلطت عليه بشدة ، هى فعل الخير والخروج بربح ، فلم يكن هناك مجال للمزاحمة أو للمنافسة . سم كبريات النحاس أو شئ ماى بعض حبات البازلاء الجافة ، تذكر أنه قرأ عن ذلك ، فى أحد المطاعم الرخيصة فى مكان ما ولكنه لم يستطع أن يتذكر متى حدث ذلك أو أين حدث . على كل حال ، كان يبدو له أن المعاناة ، الفحص الصحى ، لجميع المأكولات ، ضرورة الآن ربما أكثر مما كان عليه الأمر فى السابق وربما ذلك يوضح سبب الاقبال على كاكاو . اى للدكتور تويل بسبب ماخضع له من فحوصات طبية .

— جُرب منها رشفة الآن ، تجرأ وأشار للقهوة بعد أن قلب سكرها .

لما وجد أنه غلب على أى حال على تذوقها ، رفع ستيفن الكيل الثقيل من عروته من الحمأة البنية — فكان له صوت برلوب عند خروجه منها — وأخذ رشفة من المشروب المقزز .

— على كل حال هى اكل جامد ، نصحه العبقري الطبيب ، وأنا من محبذى الطعام الجامد ، ولم يكن هدفه الأول والأخير هو التهام الطعام ، أبدا ، ولكن وجبات منتظمة كشرط ضرورى أو *sine que non* شئ لا بد منه لأى نوع من العمل الجاد ، ذهنى أو يدوى . يجب عليك أن تأكل المزيد من الطعام . ستحس أنك انسان مختلف .

— السوائل أقدر على أكلها ، قال ستيفن . ولكن هلا تفضلت وأزحت هذا السكين بعيدا عنى . لا أحتمل منظر سنها . إنها تذكرنى بالتاريخ الرومانى وقصر .

بادر مستر بلوم وامثل فوراً لطلبه وبعد الأداة المنهكة ، سكين ثالم عادى بمقبض قرن لاهدل مظهرها على أنها لامن طراز قديم ولا رومانية للعين اطلاقا ، ولم يكن سنها ، كما لاحظ ، الصفة البارزة فيها .

— إن حكايات مديقتنا على شاكلته ، لفت مستر بلوم ، فيما يختص بالسكاكسن ، إنتباه صديقه الحميم *seno voce* . هل تعتقد فى صحتها ؟ فى استطاعتك أن ينسج هذه الروايات لساعات بطولها آناء الليل دون أن يصل الى نهايتها ويظل يكذب حتى مطلع الفجر . انظر اليه .

ومع ذلك ، وبالرغم من أن اجفانه كانت مثقلة بالنوم وهواء المالح ، كانت الحياة تزخر بالعديد من الأشياء والمصادفات ذات الطابع المرعب حتى أن الأمر قد يظل فى حدود الممكن وأنه قد

لا يكون مجرد اختلاف صرف ولكن يبدو من النظرة الأولى أنه لم يكن هناك الكثير من الأرجحية في كل ما أخرج من صدره من هراء على أنه كلام أكيد فعلاً .

كان في هذه الفترة بقيم الشخص الذي أمامه بشرلك ويهلمز فيه من فوق لتحت ، منذ أن وقع بصره عليه . وبالرغم من أنه كان رجلاً محتفظاً بقده ولا تعوزه القوة ، وإن كان معرضاً لبعض بوادر الصلح ، كان هناك شيء غريب في تفصيطة هندامه يوحى بزي أرباب السجون ولم يتطلب الأمر تمادياً في التخيل للربط بين هذه العينة المريبة وأرباب الجلفطة واللف بالطواحين . وربما يكون قد خلّص هو نفسه على سيده ، على فرض أنها قصته ذاته التي رواها ، كما يفعل بعضهم وينسبها لآخرين ، أقصد ، أنه هو الذي قتله ثم أمضى سنواته الأربع الجميلة أو الخمس من شبابه في سجن حقير دون شيء يُذكر عن المدعو أنطونيو (لا علاقة له بالشخصية الدرامية بنفس الاسم التي أخرجها قلم شاعرنا القومي العظيم) الذي كَفَّر عن جرائمه بالطريقة الميلودرامية التي وُصفت عاليه . ومن جانب آخر قد لا يكون إلا بلفاً وخداعاً ، ضعفاً يمكن التجاوز عنه عند ملاح عجز طَوْف يبحار المحيطات ثم قابل مجموعة لا تخطّرها العين من البلهاء ، مواطني دبلن ، أمثال هؤلاء في غاية التلهّف لسماع أخبار العالم الخارجى ، فيجد نفسه عاجزاً عن مقاومة الإغراء فيحكى لهم قصة ملفّقة عن السكنونة هيسبيروس وغيرها . وبعد انتهاء القول والفعل ، ربما لا تستطيع الأكاذيب التي رواها عن نفسه أن تقاوم تيار الأكاذيب التي يخلقها أناس آخرون عنه بالجملة .

— أرجوا أن تلاحظ أنني لا أعنى أن يكون كل شيء مجرد اختلاق ، واصل حديثه . فبين الفينة والفينة يمكننا أن نصادف مشاهد مشابهة ، إن لم يكن غالباً . قد يكون هناك عمالقة ، ربما ، ولكنك ترى واحداً منهم في حياتك . مارسيللا ، ملكة الأقزام . وفي متحف الشمع في شارع هنرى أنا نفسى رأيت بعض سكان الأرتيك ، كما يسمونهم ، يجلسون القرفصاء . لا يستطيعون أن ينهضوا على أرجلهم مهما دفعت لهم لأن العضلات هنا ، كما ترى ، واصل حديثه ، وهو يشير إلى خلف ركبة زميله اليمنى ، فالطنب هنا ، أو سَمّها ما تشاء ، كانت عاجزة تماماً من طيلة الجلوس في هذا الوضع فتصلبت ، يعبونهم كآلهة . وهاك مثال آخر على وجود أرواح بسيطة عادية ساذجة .

ولكنه عاد يفكر في صديقه السندباد ومغامراته المريبة ، (فقد كان يُذكره إلى حد ما بلودفيج المعروف بليدويديج عندما احتلّ خشبة مسرح الجيتى لما كان مايكل جون هو المسؤول الإدارى في الهولندى الطائر ، نجاح يفوق الوصف ، وجموع المعجبين تأتى في أعداد كبيرة ، كل واحد يزاحم لكى يستمع إليه ولو أن السفن من أى نوع ، أشباح أم خيال ، على خشبة المسرح عادة

ما اخفقت بعض الشيء كما حدث مع القطارات من قلبها) التى لم يكن فيها تضارب جوهري كما سلم بذلك . على العكس من ذلك كانت مسألة الطعنة التى فى الظهر تمشى مع هؤلاء الايطاليين ولو أنه ، بصريح العبارة ، لم يكن يستطيع أن يعترف بهذا فيما يختص بيائى الجيلاق ومن هم فى محلات قلى السمك ، دون الاشارة إلى اصحاب محلات البطاطس المحمرة بأنواعها إلى آخره ، هناك فى حى إيطاليا الصغير ناحية كومب ، فهم عاقلون مدبرون يعملون بمجد فيما عدا أنهم كانوا ، ربما يميلون للتكسب من إقتناص ذلك الحيوان الأليف النافع من فصيلة السنور ملكا لآخرين ليلا لكي ينعموا بوجبة لحم ريان بالثوم الذى لايد منه *de rigueur* ، وذلك منه أو منها فى اليوم التالى فى هدوء ، ثم أضاف ، وبأختصار الأسعار .

— والاسبان ، على سبيل المثال ، واصل حديثه ، بأمزجتهم العاطفية تلك ، وفى طيشهم كالابالسة ، ميالون الى الثأر وأخذ حقهم بالقوة ، فيسددون لك طعنة الإجهاز بسرعة فائقة باستعمال تلك الحناجر التى يحملونها فى البطن . الحرارة الشديدة هى السبب ، المناخ عامة . يمكن القول بأن زوجتى إسبانية ، أعنى نصف إسبانية ، فى واقع الأمر يمكنها أن تطالب بالجنسية الإسبانية اذا أرادت فقد ولدت (من الناحية القانونية) فى أسبانيا ، أعنى جبل طارق . تتمتع بالطابع الإسبانى . بشرة سمراء ، سمار طبيعى وشعر فاحم . أنا ، شخصيا عندى اعتقاد راسخ بأن المناخ يؤثر فى السلوك . لهذا سألتك إن كنت قد كتبت شعرك بالاطالية .

— إن الأمزجة التى قابلناها عند الباب ، قاطعة ستيفن ، كانت عاطفية جدا بسبب عشر

شلمات . *Roberto ruba roba sua*

— تماما ، جاره مستر بلوم .

— وبعد ذلك ، قال ستيفن زائف البصر مشئت الفكر يخاطب نفسه أو مستمع ما فى مكان ما ، لدينا تممس دانتى والمثلث المتساوى الساقين ، ومس بورتينارى التى أحبها ، وليوناردو وسان توماس ماستيفو الأكوينى .

— هذا فى الدم ، سلم مستر بلوم فورا . فالكلى يغتسل بدم الشمس . ومن غرائب الصدف ، كنت موجودا فى متحف شارع كيلدير اليوم ، قبل مقابلتنا بوقت قصير ، إذ أجاز لى أن أقول ذلك ، وكنت أسلى نفسى بالتفرج على تلك التماثيل الأثرية هناك . تناسق الأرداف الرائع ، والنهود . لايقع نظرك غالبا على هذا النوع من النساء هنا . باستثناء واحدة هنا أو هناك . وسيمة ، نعم جملة الى حد ماقد تجدها ، ولكننى اعنى بما قصدت جسد المرأة الأنثوى . أضف إلى ذلك أنه ليس لديهم ذوقا رفيعا فى اللبس ، معظمهن ، وهذا يزيد كثيرا من جمال المرأة الطبيعى ، مهما قلت . فالجوارب المجددة — ربما تعتقد أن ذلك هاجس عندى ، ربما كان ، ولكن مع ذلك شئ

تتم رؤيته المميزاى .

أخذ الاهتمام ، فى هذه الأثناء ، يفتر حولهما إلى حد ما وأخذ حديث الآخرين يتطرق الى حوادث البحر ، سفن تفضل فى الضباب ، اصطدامات بحال الثلج العائمة ، واشياء أخرى من هذا القبيل . وكان عند المراكبى بالطبع مايقوله . فقد دار حول رأس الرجاء أكثر من بضع مرات وابتخر فى عواصف موسمية ، نوع من الرياح ، فى بحر الصين ، ووسط كل مخاطر المحيط كان هناك شيء واحد ، أعلن لهم ، لم يتخل عنى ، أو شيء مشابه ، ميدالية مباركة لم تفارقه أبدا حفظته . حيثذا انتقلوا بحديثهم بعد ذلك الى حادثة التحطم عند صخرة دونت ، تحطم تلك السفينة النرويجية المنكوبة ، لم يستطع أحد أن يذكر اسمها فى تلك اللحظة إلى أن تذكره الخوذى الذى كان يشبه الى حد كبير هنرى كاميل ، بالمى ، عند شاطئ بوترزتاون ، وكان ذلك حديث البلدة فى تلك السنة (كتب البرت كويل قصيدة مبدعة موافقة للمقام تميزت بصفات رائعة للجريدة تايمز الأيرلندية) تنكسر عليها الأمواج العاتية وآلاف مؤلفة من الناس تتزاحم على الشاطئ وقد تسمرت من الرعب . ثم قص أحدهم شيئا عن السفينة ليدى كيرنز من سوانزى التى اصطدمت بالركب مونا ، التى كانت تبحر فى اتجاه معاكس فى جو يخيم عليه الضباب وابتلعها اليم بمن عليها . لم تسعفها نجدة . قال قبطان مونا انه كان يخشى أن تنهار حواجز الوقاية . لم يتسرب الماء . على ما يبدو ، لعنابرها .

كانت الأمور تجري على هذا النوال عندما طرأ عارض . ولما كان من الضرورى أن يفك شراعه ، فقد شفر البحار مقعدة .

— دعنى أمر أمام جوجوك يا صديقى ، قال لجاره الذى كان على وشك أن يدخل فى حالة تغفيلة هنية .

اتخذ مجازة متاقلا ، بتؤدة ، يذب فى مشيته الى الباب ، ثم ضرب درجة السلم التى كانت هناك نازلا خارج الكشك ثم ألق متجها شمالا . وعندما كان يتخذ عدته ليستطلع اتجاهه رآه بلوم ، الذى لاحظ أنه عندما وقف كان يحمل قنيتين من روم المركب فى الغالب تبرز الواحدة منهما من كل جيب للاستهلاك الشخصى لإطفاء حرارة جوفه ، يخرج زجاجة وينزع الغلينة ، أو يفك غطاءها ثم يلقم فوهتها لشفتيه منها جرعة متعقة طعمة تدغرق بصوت يغرغر . استطاع بلوم الذى كابع له وقد راوده ريب الشك أيضا فى أن الداهية العجوز كان خرج يستكشف بناور خلف اجتذاب مضاد فى شكل امرأة كانت ، على كل حال ، قد اختفت دون رجعة ، أن يلمحه بصعوبة إشرأب لها ، بعد أن أنعش نفسه كما ينبغي بتشجيع من برميل رومه وهو يحرق عاليا فى ركائز وعوارض كوبرى لوب لاین للسكة الحديدية ، فى حالة من الذهول إلى حد ما ،

فقد كان بالطبع قد تغير تماما منذ زيارته الأولى وادخلت عليه تسحينات كثيرة . وجهه شخص أو اشخاص محتجبون إلى مبولة الرجال التي نصبها رجال جمعية النظافة العامة في هذا المكان لهذا الغرض ولكن بعد فترة قصيرة من الزمن أطبق عليه الصمت تماما ، راح البحار ، وقد حاد عنها من الواضح بمسافة كبيرة ، بفك حصرتة قريبا من الكشك فأيقظ صوت مائة الآسن الذي تدفق من خزانة وبالتالي فيما بعد فترة قصيرة وهو يطرطش على الأرض حصان عربة في الموقف . غرف سنبك على كل حال في الأرض بحثا عن نفرة جديدة للنوم وجلجل الطقم . تملل خفر البلدية قلقا في مرقب حراسته بجوار كانون الفحم المتقد ولم يكن ، وأن كان الآن مضعضما ومازال يتضعضع بسرعة ، سوى جومل المشار اليه وهذه هي الحقيقة المرة ، يكاد يعيش الآن على إعانة الحرية ، أعطاه بات توبين هذه الوظيفة المؤقتة ، في أغلب الظن ، بدافع من الإنسانية ، لمعرفة السابقة به ، فغير من موضعه وعدل نفسه في علبته قبل أن يلم أوصاله من جديد ويسلم نفسه لأحضان مورفيوس إله الأحلام والكرى . مثال مؤثر فعلا لزم من ضنك في اقصى واخبت أشكاله يحل بشخص كريم الأصل عريق المحدث من بيت كريم منذ نعومة اظفاره يرفل في النعيم وله دخل بلغ في أحد الأعوام ١٠٠ جنيه استرليني التي أخذ الحمار المبرذع يذررها باليمين وبالشمال . وها هو الآن قد وصل الى نهاية المطاف بعد أن أمضى زهرة شبابه يعربد في البلد دون فلس في جيبه . كان يشرب الخمر ، ولسنا في حاجة لنؤكد ذلك ، وهذا مرة أخرى يشير الى درس خلقى لأنه يستطيع أن يكون اليوم صاحب عمل محترم إذا — وإذا هذه عسرة إستطاع أن يعالج نفسه من ولعة هذا .

كان الكل في هذه الفترة يرقى بصوت مسموع العجز في حمولة السفن الأيرلندية ، الساحلة والناقلات البعيدة المدى ؛ والتي كانت كلها جزء لا يتجزأ من ذات المسألة . ثم بناء سفينة لحساب بالجريف مورفي أن المرافئ موجودة ولكن السفن لا تأتي إليها أبدا .

هناك غرق تلو آخر ، قال صاحب الكشك ، وكان واضحا انه ملم بالواقع .

ما كان يريد أن يتحقق منه هو لماذا اصطدمت هذه السفينة دفعة واحدة بالصخرة الوحيدة الموجودة في خليج جولواي بعد أن عرضت قضية ميناء جولواي بوساطة مستر وردنجتون أم أسم مشابه ، هيه ؟ اسألوا قبطانها ، نصحبهم بذلك ، كم اعتطه الحكومة البريطانية من رشوة نظير ماقلته في هذا اليوم ؟ الكابتن جون ليفر التابع لحط ليفر الملاحي .

— هل معنى حق أيها الرئيس ؟ استفهم من البحار وقد عاد الآن بعد مشروبه المتكتم ومقتضيات

حاجته .

هذا الرجل القدير ، بعد أن التقط رائحة لحن عقب أغنية أو كلمات ، نهق بما يشبه الموسيقى ،

ولكن بمهوية بالغة ، نوعا من الأناشيد أو ماشابه في ثوان أو ثوانث . سمعته أذن مستر بلوم الحادة وهو يتنخم بقرص الطباقي (وكان هو ذلك) ، وعليه فلا بد أنه أودعه مؤقتا في قبضة يده عندما كان يقوم بعملية التجرع وشغلة الماء الأخرى ووجدته مُراً بعد ماء النار الذي نحن بصددده . على كل حال دلف الى الداخل بعد اتمام عملتى السكب والصب بنجاح ، يحمل معه جو المرح الشرب الى هذه الحفلة السواريه الساهرة ، ملعلعا بصوت جهير ، كطباخ بن طباخ على سفينة :

العيش كان ناشف كالحديد مأيمط

واللحم مالخ زى قمر زوجة لوط

آه يا وني لي ر

وني لي ر آوه

بعد تلك الافاضة وصل النوع المهيب وعاد الى مسرح الأحداث ، واحتل مقعده لابل القى بنفسه ولم يجلس يتناقل على الى مسرح الأحداث ، واحتل مقعده لابل القى بنفسه ولم يجلس يتناقل على الدكة المعدة .

كان أبو فروة ، اذا افترضنا أنه هو فعلا ، لديه من الواضح ماكشف عن مأربه ، مما دفعه الى التنفيس عن ضيمته بخطبة فيليبية مفعمة بالتقريع واللوم فيما يتعلق بمصادر الثروة الطبيعية في أيرلندة ، أو شيء من هذا القبيل ، والتي راح يصفها في رسالة مطوّلة على أنها أغنى بلد في العالم لايدانها بلد على وجه البسيطة تفوق انجلترا بمراحل لاحصر لها لما فيها من فحم بكميات هائلة ، وبما قيمته ستة ملايين باوند من لحم الخنزير تصدر سنويا ، وعشرة ملايين موزعة بين الزبد والبيض ، وكل الثروات التي تستنزفها انجلترا بفرض الضرائب والمكوس على الأهالي الفقراء الذين كانوا يدفعون وهم مفلوون على امرهم دائما ، وتلتهم أ طيب اللحم في السوق ، ولم ينضب لها معين . واتخذ الحديث بعد ذلك طابعا عاما واتفق معه الجميع على أن هذا كان هو الواقع . تستطيع أن تزرع أى شيء ممكن تخيله في تربة أيرلندة ، قال لهم ، وكان هناك الكولونيل إفرارد في مقاطعة كا ان يزرع الطباقي . أين نجد في أى بلد من هذا العالم مثيلا للحم الخنزير الأيرلندى ؟ ولكن يوم الحساب ، آت بلا ريب لبريطانيا العظمى بالرغم من سلطان ما لها من جرائمها . سيكون هناك انبهار واخطر انبهار في التاريخ . سيكون للألمان واليابانيين كلمتهم ، أكد لهم . وكانت حرب البوير بداية النهاية . لقد بدأ زيف انجلترا يسقط عنها فعلا وستكون أيرلندة سبب خرابها ، فهى لها كمقب أخيل ، البطل اليونانى — إشارة ادركها مستمعوه فورا عندما شد انتباههم تماما لما أشار الى موضع طنبه من فوق حذائه . كانت نصيحته لكل أيرلندى هي : أمكث في مسقط رأسك واعمل من أجل أيرلندة وعش من أجل أيرلندة . إن ايرلندة ، كما قال بارنيل ، لاتستطيع أن تستغنى عن أى من أبنائها .

خيم صمت عام عند خاتمة خطابه . سمع الملاح الرابط الجأش المنيع هذه الأنباء المنيرة دون انزعاج.

— هذه مهمة تتطلب مشقة ياريس ، ثأر ذلك اللفظ بتبرم واضح كرد على ما جرى من سرد للبديهات .

لهذا الدش البارد ، إشارة إلى الانهيار وخلافه ، وافق صاحب الكشك ولكنه ظل متشبها برأيه الأول .

— من هم أفضل جنود الجيش ؟ تساءل المحارب العجوز الأشيب بغضب . وأفضل المتسابقين والمعدائين ؟ وأفضل القواد والاميرالات لدينا ؟ قولوا لى .

— قسما الأيرلنديون ، أجاب المحوذى شبيه كامبيل ، بغض النظر عن عيوب قسماته .

— هذا صحيح ، عضده النوق العجوز . الفلاح الأيرلندى الكاثوليكي . هو العمود الفقري لامبراطوريتنا . تعرف جيم مولينز ؟

بالرغم من أنه سمح له بالاحتفاظ برأيه الشخصى ، فهذا حق كل فرد ، أضاف صاحب الكشك إنه لا يهتم بأية امبراطورية كانت ، لنا أو له ، وكان يؤمن بأن أى ايرلندى يخدمها لاساوى شيئا . ثم أخذوا يتبادلان بعض الألفاظ الغاضبة ، عندما احتدم النقاش ، وكلاهما ، وهذا لا يحتاج لقول ، يناشد المستمعين الذين تبعموا تبادل الأسلحة باهتمام طالما أنهما لم يتبادلا الاتهام ولم يتشابكا بالأيدى .

عن طريق معلومات من مصادر خفية تراكمت على مدى عدد من السنين كان مستر بلوم ميالا إلى السخرية من رأى على أنه هراء محض لأنه كان مدركا لحقيقة الأمر ، هذا إلى أن يتم تحقيق هذا الذى يكون أو لا يكون ، المأمول ، وهو أن جيراننا فى الناحية الأخرى من القناة ، اللهم إلا اذا كانوا أكثر غباء عما كان يعتقد ، كانوا يعملون على إخفاء قوتهم لا كشفها . كان ذلك يتفق تماما مع الفكرة الطائشة التى كانت شائعة فى بعض الدوائر بأنه فى غضون بضعة مئات الملايين من السنين سينفذ عرق الفحم فى الجزيرة الأخت وإذا حدث ، بمرور الوقت ، أن هذا هو ما آلت إليه الأمور ، فكل ما كان لديه شخصا ليقوله فى هذه المسألة هو أنه إذا كان من الممكن حدوث طوارئ عديدة ، لها وثيق الصلة بالقضية على حد سواء ، قبل ذلك إذن لكان من المستصوب فى هذه الآونة المؤقتة أن يستفيد أكبر فائدة من البلدين ، حتى ولو كانا على طرفى نقيض . ونقطة صغيرة أخرى لا يجب إغفالها ، المغامرات الغرامية بين البغايا والشباب الجند ، إذا جاز لنا استعمال هذه التعبيرات السوقية ، جعلته يتذكر أن الجنود الأيرلنديين غالبا ما حاربوا مع انجلترا لاضدها ، وفى أغلب الأحيان معها فى الحقيقة . والآن ، لماذا ؟ وبناء عليه هذا المنظر

بين الاثنين ، صاحب ترخيص المحل ، الذى يشاع أنه ، أو كان ، فتهنهاريس ، الثورى المشهور من الحزب الوطنى ، والآخر ، مدع من الواضح ، ذكره بشدة وكأنه لا يختلف عن حيلة للتواطؤ ، معتقدا بذلك ، على ماأظن ، بأن الأمر كان مدبرا ، لأن المشاهد ، المهتم بعلم النفس ، إن لم يكن بكل شيء ، ولم يدرك الآخرون ماخفى من اللعبة . فيما يختص بالمستأجر أو مسئول الكشك والذى ربما لم يكن الشخص الآخر إطلاقا ، فلم يتالك نفسه (بلوم) ، كما ينبغي ، من الاعتقاد بأنه من الأفضل أن تقول وداعا لأمثال هؤلاء الناس الا إذا كنت عبيطا برهالة وترفض أن يكون لك أبة صلة بهم كقاعدة ذهبية فى الحياة اليومية ولا فى ارشادهم عن اللصوص ، فهناك دائما احتمال تقدم واش ليصبح شاهد اثبات للملكة — أم للملك الآن ؟ — مثل دينيس أو بيتر كارى ، وهذا تصرف طالما شجبه بشدة . زد على ذلك كان يكره تلك المهن التى كانت تعتمد على الإثم والإجرام عن عمد . ومع ذلك ، بالرغم من أن هذه النزاعات الاجرامية لم تكن أبدا لتجد مكانا فى صدره بأى شكل من الأشكال ، كان فى واقع الأمر يشعر ، ولا سبيل إلى إنكار ذلك (لو أنه فى قرارة نفسه ظل كما هو) بنوع معين من الإعجاب بالرجل الذى يلوح بسكين مهددا ، بالصلب البارد ، وقد تمس لمعتقداته السياسية ولو أنه لم يكن فى يوم من الأيام مواليا لشيء من هذا القبيل وهم من طينة واحدة مع من يثارون للحب فى الجنوب — أحظى بها أو اموت فى سبيلها — عندما يحدث كثيرا أن يقوم الزوج ، بعد تبادل بضع كلمات بين الاثنين فيما يختص بعلاقتها بهذا المخلوق القانى المحظوظ (فقد وضعهما الزوج تحت المراقبة) بتسديد إصابات مميتة إلى معبودته كنتيجة لصلة بديلة بعد زواجية بأن يقيم فيها سكينا إلى أن واته الفكرة أن فيتز ، المدعو أبو فروة لم يقم إلا بقيادة العربة لمرتكبي الجريمة الحقيقيين وبهذا لم يكن ، إذا كانت المعلومات التى وصلت موثوقا بها ، شريكا فعليا فى الكمين الذى كان ، فى الحقيقة ، البيئة التى أنقذ واحد من الألعين القانونيين جلده بها . وعلى كل حال لقد أصبح ذلك فى عداد التاريخ القديم الآن وفيما يختص بصدقتنا ، ابو الى آخره المزيف ، فقد عمر بوضوح لما بعد شهرته . كان يجب أن يموت مته طبيعة أو يتدلى من خية مشنقة عالية . كالمثلثات ، دائما حفلة الوداع — آخر دور لها بكل تأكيد ، ثم تعاود الظهور تبتسم من جديد . وبالطبع سخاء لحد الاسراف ، بمزاج ، لاقتصاد فى الصرف أو أى تفكير فى هذا الموضوع ، تترك الفريسة فى سبيل ظلها . وبالمثل هدته حاسته الثاقبة إلى الشك فى أن مستر جوى ليفر قد تخفف اثناء تجولاته حول الأرصفة من بعض حملته من الجنينيات والشلنات والبنسات فى الجو المناسب لحانة أولد أميرلند ، آه معنى لعود لأيرلندة إيرين وهكذا . أما فيما يختص بالآخرين فقد كان قد استمع من وقت لىس يعمد لهذه الأشياء ذاتها وينفس اللغة ، كما قال لستيفن كيف أنه أسكت المعتدى ببساطة

ولكن بفعالية .

— ساوره شك من شيء أو آخر لا أدري ، صرح ذلك الشخص الذى تأذى كثير ولكن مع ذلك ظل مسالما ، فقلت لابأس . قال إننى يهودى ، وبطريقة منفعة عدائية . لهذا رحى ، دون أن أحمى عن طريق الحق ، أقول له أن إلهه ، أعنى المسيح ، كان يهوديا أيضا ، وكل أسرته ، مثل ، ولو أننى فى واقع الأمر لم أكن . وكان فى هذا ما يكفى . الكلام الحلو يصرف الغضب . لم يكن لديه مايرد به على كما لاحظ الجميع . ألم أكن على حق ؟

أحد بصره إلى ستيفن بنظرة أنت تتجنى على من عين داكنة وجلة فى زهو على الاتهام الرقيق ، مع وميض استعطاف أيضا فقد أحس بوجود بارقة بطريقة ما بأن الأمر لم يكن كله بكل تأكيد كما

— Ex quibus ، نعم ستيفن بنير مبهم ، تتخاطب عيناها أو عيونها الأربعة ، Christus أو بلوم كما يدعى ، و كما يحلو لك ، أى واحد آخر ، secundum carmen .

— ومن المسلم به ، راح مستر بلوم يوضح ، أنه يجب عليك أن تأخذ فى الاعتبار جانبى المسألة . فمن الصعب وضع قواعد صارمة تحدد الخطأ والصواب ولكن مجال الإصلاح الشامل قطعاً موجود ولو أن كل بلد ، كما يقولون ، بما فيها بلدنا بكل أسف ، يكون له الحكومة التى يستحقها . ولكن مع توفر حسن النية فى كل المجالات . فمن الجميل أن نتباهى بالتفوق المشترك ولكن ماذا عن المساواة المشتركة ؟ إلى أكره العنف أو التعصب أيا كانت صورته واشكاله . فهو لا يوصل لشيء أبدا ولا يوقف شيئا . يجب أن تأتى الثورة بطريقة التقسيط الشهرى . إنه غباء جلى بطالنا فى وجوهنا عندما نيفض قوما لأنهم يعيشون فى الناحية الأخرى من الشارع ويتكلمون بلهجة مخالفة ، إذا كان لى أن أعبر عن رأى .

— تخذل الكوبرى الدموى بمعارك السبع دقائق ، اتفق ستيفن معه ، بين زقاقى سكينر وسوق أورموند عند طرفيه .

نعم وافقه مستر بلوم تماما ، وصدق كلية على ملاحظته التى كانت فى منتهى الصدق وكان العالم بأسره فى منتهى التخممة بمحادث من هذا النوع .

— لقد عبرت بكلماتك الآن عما كان على طرف لسانى ، قال له . خليط عجيب من الآراء المتناقضة لا تستطيع بكل صراحة لا من قريب ولا من بعيد أن ...

كل هذه الخلافات التى يربى لها ، فى رأيه المتواضع ، تثير هذه الضغينة ، تولد ورم حب القتال أو غدة من هذا القبيل ، يمتد على سبيل الخطأ أنها تتعلق بإحدى شكليات العرض أو الشرف أو العلم — وكانت فى معظم الحالات مسألة البكيتوت هى التى وراء كل شيء ، الطمع والحقد ،

ولا يعرف الناس متى يكفون .

— إنهم يتهمون — علق بصوت مسموع .

أشاح بوجهه عن الآخرين ، فرما يكونوا ... وهمس عن قرب ، كى لا ... الآخرون ...
في حالة إذا ما ...

— اليهود ، أسر برفق على جانب في أذن ستيفن ، يتهمون بالتخريب . ولا ذرة من الحقيقة
في هذا ، استطيع وأنا مطمئن أن أقول . التاريخ ، أبدهشك أن تعلم ؟ يؤكد بما لا يدع مجالاً للشك
أن إسبانيا اضمحلّت عندما طاردت محاكم التفتيش اليهود وازدهرت انجلترا عندما سمح كرومويل ،
غادر من نوع فريد ، وهو المسؤول ، من نواحي أخرى ، عن الشئ الكثير باستردادهم . لماذا ؟
لأنهم عمليون وثابتو ذلك . لا أريد أن أخوض في أى ... لأنك ملم بالمصادر الأساسية عن
الموضوع ، ولأننى قويم المعتقد أورثوذكسى مثلك ... ولكن في الاقتصاد ، دون التحدث عن
الدين ، ومجالاته ، فالقس يجلب العسر . واسبانيا مرة أخرى ، كما رأيت في الحرب ، بالمقارنة
بأمريكا التي ازدهرت . والاتراك . مسألة عقيدة . لأنهم لو لم يعتقدوا بأنهم سيذهبون للجنة
رأساً بعد موتهم لسعوا إلى عيشة أفضل في هذه الحياة — هذا على الأقل ما أظن . وهذه هي
الحدة التي يستغلها رجال الكنيسة لجمع الهبات تحت إدعاء كاذب . أنا شخصياً ، راح يقول ،
مع حركة درامية ، إيرلندى مخلص كهذا الرجل الوقح الذي حدثك عنه في البداية وأحب أن
أرى كل واحد ، ختم كلامه ، وكل اصحاب العقائد وكل الطيقات تحصل *pro rata* على دخل
مناسب مريح ، ويجب الا يكون شحيحاً ، مبلغ في حدود ٣٠٠ جنيه في السنة . هذه هي القضية
الحيرية التي تطرح نفسها وهي بمكنة وقد تؤدي إلى علاقات ودية بين الانسان و اخيه الانسان .
على أقل تقدير هذا هو رأى بكل ما في طوق . هذا ما أطلق عليه الوطنية . *Ubi patria* كما تعلمنا
المسرح من الدراسات الكلاسيكية في *Alma Mater* على أيامنا ، *Viva bene* . حيث يمكنك أن تعيش
حياة طيبة ، وهذا يعنى ، بشرط أن تعمل .

مسرح ستيفن يبصره لا ينشد شيئاً من فوق كوبه من بديل قهوة عديمة المذاق يستمتع لهذا الموجز
لما هو موجود عامة . كان يستطيع بالطبع سماع كل الألفاظ وهي تغمر الوانها مثل السرطانات
في الصباح على ساحل رينجز إند ، تخمر بسرعة في كل الألوان المتعددة الأنواع للرمل ذاته حيث
لها منازل من تحته في مكان ما أو يبدو أن لها . ثم رفع بصره ورأى العينين اللتين قالتا أو لم
تقولوا الكلمات التي سمع الصوت بقولها — بشرط أن تشغل .

— لا تعتمد على ، نجيح في التعبير عن نفسه ، أعنى الشغل .

استغربت العينان لهذه الملاحظة ، لأن الشخص الذي كانتا له مؤقتاً *pro tem* أوضح ، أو

بالأحرى ، صوته التكلم ؛ لابد من أن يعمل الجميع ، من الضروري ، معا .
— أعتنى ، بالطبع ، أسرع الآخر مؤكدا ، العمل بمعناه العام العريض . والجهد الأدنى كذلك ،
لا يهدف الصيت والمجد فقط . الكتابة فى الصحف التى تعتبر اليوم الوسيلة المباشرة . فهذا عمل
ايضا . عمل مهم . فبعد كل شئ ، ومن معلوماتي القليلة عنك ، وبعد كل ماصرف على
تعليمك ، لك الحق فى التعويض وفى تحديد أجرك . لك الحق وكل الحق فى أن تتعيش من قلمك
وتتابع دراستك الفلسفية تماما كأى فلاح : مارأيك ؟ هيه ؟ فأنتم الاثنان تنتميان لأيرلنده ، العقل
والعضل . ولكل منهما أهميته .

— تعتقد أننى ربما أكون مهما ، رد ستيفن وقد ارتسمت على وجهه نصف ابتسامة ، لأننى
انتمى إلى *Faubourg Saint-Patrice* ، ضاحية القديس باتريك ، والتى تسمى أيرلنده باختصار .

— سأذهب معك إلى أبعد من ذلك ، ألح مستر بلوم بلباقة .

— ولكنى أخشى ، قاطعه ستيفن ، أن لايرلنده أهميتها لأنها تنتمى إلى .

— ما الذى ينتمى ؟ استفهم منه مستر بلوم وهو ينحنى للأمام ، متصورا أنه قد يكون أخطأ
الفهم . عفواً . لسوء الحظ لم أفهم الجزء الأخير من كلامك . فماذا كنت تقول ؟
اعاد ستيفن ، بسوء مزاج واضح ، ماقاله ثم نحى كوز قهوته جانبا ، أو ما تحب أن تسميها ،
واضاف بشئ من قلة الأدب :

— لانستطيع أن نغير البلد . فدعنا نغير الموضوع .

بعد هذا الاقتراح الوجيه ، خفض مستر بلوم بصره ، لكى يغير الموضوع ، وهو فى
مازق لأنه لم يكن يدرى على وجه التحديد أى معنى أسبغ على الانتاء لكى يكون للكلمة وقع
الصاعقة . لقد كان الصد الجاف أكثر وضوحا من الجزء الآخر . لم تكن هناك حاجة للقول
بأن ابخرة سكر قصفه حديثا هى التى كانت تتحدث حينذاك بشئ من الحدة بطريقة شاذة مريبة ،
غريبة عنه وهو واع لنفسه . قد تكون حياته المنزلية ، وكان مستر بلوم يعلق عليها أهمية قصوى ،
هى التى لم توفر له حاجته أو أنه لم يعاشر النوع الطوبى من الناس . بمسحة من خوف
على الشباب المجاور له وكان يمعن النظر فيه خلصة بوجه مكثور مدركا أنه قد عاد لتوه من باريس ،
وعينه على وجه الخصوص صورة طبق الأصل من عيني الولد والأخت ، ولما فشل فى القاء مايكفى
من الضوء على الموضوع ، راح ، على كل حال يفكر فى امثلة من هذا الشباب المثقف الذى
كان ينبىء بمستقبل لامع فقضى عليهم الوهم المبكر فى نضرة شبابهم ، ولايقع اللوم على أحد
سواهم . وعلى سبيل المثال ، هناك حالة أو كالاهان ، كواحدة ، ذلك المهووس المخبول ، من أصل
محترم ، بالرغم من قلة موارده ، بتقليباته وأهوائه المجنونة ، والذى كان من بين تصرفاته

المستهرة الأخرى عندما يفقد وعيه من السكر ويزعج كل من حوله فقد كان من عادته المزهومة أن يظهر متأثراً امام الناس علانية في بزة من ورق اللف (وهذه حقيقة) . وبعد تلك النهاية المزعومة بعد أن استمر العتب بحرارة وشدة وتمادى إلى أبعد حد إلى أن وُجد في وضع شائن واضطر بعض أصدقائه إلى إخفائه بعد إنذار شديد اللهجة لم يعره إذنا صاغية من قبل جون مالون من قوة مباحث العاصمة الفرعية — لكي لا يقع تحت طائلة البند الثاني من قانون العقوبات المعدل ، فبعض الشخصيات ممن استدعوا للشهادة تظهر في الاجراءات ولكن لم يفصح عن اسمائهم لأسباب ستلوح لكل من له عقل يفكر به . وباختصار ، إذا ضربنا أحساساً في أسداس ، وستة والعقد ١٦ الذى تطارش له عن عمد ، وأنطونيو وخلافه ، جوكية وفنانون والوشم وكلها كانت شائعة في السبعينات وما بعدها ، حتى في مجلس اللوردات ، لأن الذى اعتلى العرش في صدر حياته ، ثم ولى العهد ، وأفراد الطبقة الارستقراطية وشخصيات أخرى من المقام الرفيع ساروا ببساطة على منوال رئيس الدولة ، وأخذ يفكر في انحرافات المشاهير والرؤوس المتوجة التى تضرب عرض الحائط بالأخلاقيات كما تشهد بذلك قضية كورنوال منذ عدة سنوات مضت تحت مظهر خداع لم ترم إليه الطبيعة أبداً ، شئ من حسن الطالع ، كانت تشجبه السيدة المحافظة فضيلة هائم طبقاً للقانون ، وإن لم يكن لنفس السبب كما كانوا يعتقدون ربما ، مهما كان ذلك ، فيما عدا النساء خاصة وكن يعشن فيما بينهن ، وكان الأمر عامة يختص بمسألة الأزياء واللبس وخلافه . فالسيدات التى تتم بنوع خاص بالملابس التحية ، وكذلك كل رجل أنيق يذهب لترزى محترم ، يحاولوا أن يوسعوا الفتحة بينهم بالتلميح والغمز وبإعطاء شئ من البهار الحار لبعض التصرفات قليلة الاحتشام بين الجنسين ، فهى تفك له زره ، ثم يحل لها ، احترس من الدبوس ، بينا البدائيون في جزر أكلة لحوم البشر في حوالى تسعين درجة في الظل لا يولون الأمر أى اهتمام . على كل حال إذا رجعنا لموضوعنا الأول ، لوجدنا في مقابل ذلك رجالاً قد شقوا طريقهم بجسارة للقمة من أسفل الدرك بمرق جبينهم . بفضل قوة الذكاء الفطرى ، شافى .. بمخه ياسيدى .

ولهذا السبب وغيره شعر بأنه من المفيد بل وحتى من واجبه أن ينهر ويستفيد من هذه الفرصة التى لم يتوقعها ، ولكن لماذا ، هذا ما لم يستطع أن يجد له إجابة ، على الرغم من أنه كان حتى الآن قد صرف بضع شلنات في غير محلها وقد فعل ذلك بمحض ارادته . ومع ذلك فالسعى لكسب معرفة شخص من عمار غير مألوف في إمكانه أن يزوده بغذاء فكرى سيموضه بما يكفى عن النثر اليسير الذى ... فمثل هذه الاثارة الذهنية كانت ، كما شعر ، من آن لآخر ، منشطا من الدرجة الأولى للعقل . اضف إلى ذلك ماتصاف من مقابلة ومناقشة ورقص وصخب والملاح الملح من النوع الذى هنا اليوم وغدا هناك ، وعسس الليل ، وهذه الهجرة المترابطة كلها من الأحداث ،

كل هذا تضافر لخلق فصاً منمنا للعالم الذى نعيش فيه ، ولا سيما أن احوال العشر الذى يعيش تحت الأرض ، أى عمال مناجم الفحم والفواصون وكاسحو المجرى الخ . كانوا تحت الفحص المجهري فى الصحف من وقت قريب . ولكى يستغل هذه الساعة الذهبية تساعل عما إذا كان من الممكن أن يواجه أى شيء مضارع حظ مستر فليب بيوفوى السعيد إذا ماسطره كتابة . ولنفرض أنه زبر شيئا يخرج عن الدرب المألوف (كما كان ينوى أن يفعل) بواقع جنيه للعمود الواحد ، ماجرى لى ليكن العنوان ، فى كشك الخوذى .

شاعت محاسن الصدق أن تستقر الطبعة الوردية ، الملحق الرياضى ، لجريدة التلغراف ، فى كشف الكذب لاثخاف ، بجوار مرققه ، ولما كان لثوه يُحزّر ويُفّر من جديد ، ولم يشف غليله ، حكاية بلد يهتمى اليك وما سبق ذلك من لغز رمز الرقم والسفينة التى أتت من بريدجواتر والبطاقة البريدة المعنونة باسم ا . بودين ، وحسبة عمر القبطان ، وجاست عيناه لانتلوى على شيء فوق رؤوس التعاون المينة التى كانت تختص على وجه الخصوص باختصاصه ، بأيتها العلم كفافنا اعطنا اليوم صحافتنا . وفى بداية الأمر أصيب بصدمة خفيفة ولكنه تبين أن الأمر لم يكن يتعلق إلا بشخص يدعى هـ . دى بويز ، وكيل للآلات الكاتبة أو ماشابه . معركة كبرى ، طوكيو . غزل على الطريقة الأيرلندية ، ٢٠٠ جنيه غرامة رد شرف . سباق جورودون بينيت للسيارات . النصب على المهاجرين لكندا . خطاب من صاحب النياقة . كونت ارميا وسباق آسكوت بعيد للأذهان سباق الدراني عام ٩٢ لما فاز حصان الكابتن مارشال الأسود المسمى سير هوجو بالوشاح الأزرق على غير ماكان يتوقع . فاجعة نيويورك ، آلاف الضحايا . الفم والحافر . جنازة المرحوم السيد باتريك ديجنام .

لتغير الموضوع قرأ عن ديجنام ، رحمة الله عليه ، وهو بقلب الفكر بأنه كان وداعا محزنا . — « تم صباح اليوم (هايتز هو الذى نشرها ، بالطبع) نقل جثمان المرحوم السيد باتريك ديجنام من منزله الكائن برقم ٩ طريق نيويورك ، ساندى ماونت لدغه فى مقابر جلاستيفين . كان السيد الفقيد شخصية محبوبة جدا يتمتع بشعبية فائقة فى مدينتنا وجاءت وفاته ، بعد فترة مرض قصيرة ، مفاجأة كبيرة للمواطنين من جميع الطبقات التى تجدد صعوبة فى اخفاء حزننا عليه . قام باجراءات الجنازة والدفن ، والتى اشترك فيها العديد من أصدقاء المتوفى ، (قطعنا كتبها هايتز بإيماء من كورنى) السادة هـ . ج . أونيل وولده ، ١٦٤ شارع نورث ستراند . كان من بين المعزين : باتك ديجنام (الابن) ، برنارد كورييجان (صهر) ، جون هنرى منتون (محامى) ، مارتن كنتجهام ، جون باور ، كالمتندك دور أدورادور دورا ١ / ٨ . أدورادورا (لابد لحظة أن نادى على مونكس مثل النقابة بخصوص إعلان كليذ) ، توماس كيرنان ، سايمون ديدالوس ، ستيفن

دهدالوس ، ليسانس آداب ، إدوارد ج . لامبرت ، كورنيليوس كلير ، جوزيف ماك هاينز ، ل .
بوم ، ش . ب . ماكوى ، — ماك إنتوش وغيرهم .
اغتاظ جدا بسبب ل . بوم (كما وضع الخطأ في اسمه) وبالسطر الآخر التى تشوّهت حروفه
ولكنه تسلى جدا فى نفس الوقت باسمى ش . ب . ماكوى ومستيفن دهدالوس ، ليسانس آداب ،
فقد تألقا بشكل جلى ، وهذا أمر مفروغ منه ، بتخييم الواضح (دون ذكر ماك إنتوش هذا) ،
لفت ل . بوم انتباه رفيقه ليسانس الآداب الذى كان مشغولا باحماد تتاؤبه بنصف عصبية ، ولم
ينس محمول الغلطات المطبعية المضحك .

— هل نشرت الرسالة الأولى للبرانيين ، تسائل حالما سمح له فكه السفلى بذلك ، عندك
هناك ؟ ونصها : لا تفتح فمك إلا لتضع فيه قدمك .

— هى كذلك ، فى الواقع ، قال مستر بلوم (ولو أنه تخيل فى بادىء الأمر أنه يشير إلى رساله
بولس الرسول إلى أن أضاف إليها هذا الذى عن القم والقدم ولم يكن هناك ثمة رابطة ممكنة
بينهما) منتشيا لراحة باله ومنذهلا إلى حد ما من قدرة مايلز كروفورد على نشرها هنا .

بينما كان الآخر يقرأها فى الصفحة الثانية أخذ بوم (ولنطلق عليه فى هذه المرة فحسب اسمه
الجديد) يسلى نفسه فى لحظات الفراغ هذه وعلى نحو متقطع بتصفح وصف الشوط الثالث فى
سباق آسكوت فى الصفحة الثالثة ، قيمة الكأس الذهبى ١٠٠٠ ج ، معها ٣٠٠٠ ج . نقدا
لكل المهرات والفطوات ، كونت أرمياه لمستر ف . الكسندر ، ش . ص . مولود من رأيت
أوامى ، ٥ سنوات ، ٧٤ رطل وثرال (جوكمى و . لين) ١ ، الفائز ٢٠ زيفاندل للورد هوارد
دى والدين (جوكمى م . كانون) . ٣ الصولجان لمستر و . باس . الرهان ٥ إلى ٤ على زيفاندل
كشف بكثف . كان من الصعب التنبؤ بالفائز ثم تقدم الحصان الميؤوس منه إلى الأمام عن الآخرين
ليسبق المهر الكستنائى للورد هوارد دى والدين والمهر الكميست لمستر و . باس الصولجان فى مضمار
طوله ٢ $\frac{1}{4}$ ميلا . تدرب الفائز على يدى برين وعليه فكل مارواه لنا لينبيان لم يكن سوى هراء .
حقق الفوز بمجداره بطول : ١٠٠٠ ج ومعها ٣٠٠٠ نقدا . كذلك اشترك ج دى بريموند بحصانه
ماكسيموم الثانى (الحصان الفرنسى الذى كان يستعلم عنه بانتام لايونز باهتمام بالغ لم يظهر بعد
ولكن منتظر وصوله بين لحظة وأخرى) طرق متعددة للكسب . غرامات رد الشرف . ولو أن
هذا الفر لايونز انحرف فجأة فى طيشه ليصل الأخير . وبالطبع المقامرة تأتى فى المقدمة فى مثل
هذه الحالات ولكن بالطريقة التى انتهى إليها الموضوع لم يكن لدى المسكين سبب يجعله يفخر
باصهاره ، الأمل المنشود . وفى النهاية لا يتعدى الأمر مجرد التخمين .

— كانت كل الدلائل تشير إلى أنهم سيصلون إلى هذا ، قال مستر بلوم .

— من ؟ قال الآخر الذى كانت يده على فكرة قد جُرحت .

و ذات صباح يوم ستفتح الجريدة ، أكد الحوذى ، تقرأ : عودة بارنيل . وراهنهم بأى مبلغ يريدون . أحد جنود البنادق من دبلن كان فى هذا الكشك ذات ليلة وقال أنه رآه فى جنوب افريقيا . الكبرياء هو الذى قتله . كان يجب أن يتلخص من نفسه أو يختفى لفترة بعد قرار الاجتماعات فى الحجرة رقم ١٥ إلى أن يعود كما كان عليه دون أن يجروء أحد أن يشير إليه باصبع اتهام . وحينئذ كانوا كلهم سيخرون على ركبهم يطلبون منه العودة عندما يكون قد استرد قواه . لم يعرف الموت طريقه إليه . كلا ، إنه مستخف فى مكان ما . كان الثابوت الذى اعادوه فيه مملوء بالحاجرة . غير اسمه إلى دى ويت ، جنرال حرب البوير . ارتكب غلطة بمحاربة القساوسة . وهلم جرا إلى آخر الأمر .

ومع كل ذلك استغرب بلوم (وقد استعاد لقبه الأصيل) إلى حد ما لذكرياتهم لأنه فى كل تسع حالات من عشر كان الموضوع يتعلق بالحرق ببراميل القار ، لا من قبل واحد بل آلاف ، ثم يطويه النسيان تماما وهذا يربو على العشرين أو أكثر . كان الأمر بعيد الاحتمال طبعاً ولم يكن هناك ذرة واحدة من الحقيقة فى كل هذه الحكايات عنه حتى لو سلمنا بصحتها فقد كان لا يستصوب عودته على الإطلاق إذا ما أخذنا كل شيء بعين الاعتبار . من الواضح أن شيئا ما ازعجهم فى موته . إما انه تلاثى فى صمت من التهاب رئوى حاد فى اللحظة التى كانت فيها خططه السياسية المتعددة على وشك الاكتمال أو كما اشيع من أن سبب وفاته هو أنه اعمل فى تغيير حذائه وثيابه بعد أن بللها المطر فانخرقت صحته من البرد وأهل فى استشارة أخصائى فالتزم حجرته إلى أن واقته المنية فى آخر الأمر قبل أن يمضى أسبوعان وسط أحزان الجميع عليه ، أو هذا من الجائز ، أنهم حزنوا لأنهم وجدوا أن الأمر قد خرج عن سيطرتهم . وبالطبع لم يكن أحد ملما بتحركاته حتى قبل ذلك الحين ، ولم يكن هناك اطلاقاً أى دليل يشير إلى أماكن وجوده مما سبب بلا شك مشكلة كالتى نراها فى اغنية : كنت فحين بالهيس ؟ حتى قبل أن يبدأ بالتستر تحت اسماء مستعارة مثل الثعلب فوكس وستيوارت ، وعليه قد تكون الملاحظة التى أبدتها صديقنا الحوذى فى حدود الممكن . وبالطبع كانت كل هذه الحكايات تشد تفكيره لهذا الرجل القائد الموهوب ، وقد كان دون شك ، له هيئة مهيبة ، بقامة طولها ستة أقدام أو ربما خمسة أقدام وعشر أو احدى عشرة بوصة دون حذائه ، بينا السادة فلان أو علان ، وأن لم يستطع أحد منهم أن يدانيه فى شيء كما كان فى السابق ، ظلوا يحكمون الشعب من بعد وكانت فضائلهم قليلة وشتان بين الاثنين . وكان من المؤكد وجود درس خلقى ، معبود بأقدام من خرف الفخار . وبعد ذلك تنكر له إثنان وسبعون من أتباعه ولوثوه بالوحل . كما يحدث بالمثل تماما مع السفاحين ، أنت مضطر للعودة — هذا النوع من الإحساس الذى يلاحقك ويشدك — لكى تعلم البديل كيف يلعب دور الممثل الرئيسى . رآه ذات مرة فى تلك المناسبة الفريدة

عندما اتحموا جريدة المعارضة أم كانت الاتحاد الأيرلندى وحطموا الروح الطباعية ، وكان ذلك شرفا كبيرا ما يزال يقدره ، وفي الحقيقة ، ناوله قبته الرسمية عندما سقطت على الأرض وقال له أشكرك وكان منفلا بلا شك تحت ملامحه الباردة التي كان يتمتع بها بالرغم من هذه الحادثة المزعجة التي حدثت بين غمضة عين وانتباهتها — أصله طيب العرق .. ومع ذلك ، وفيما يختص بالعودة . ستكون وغدا سعيد الحظ إن لم يطلقوا عليك الكلاب تقتفى أترك فور عودتك . ثم يعم المرح والمرج عادة فيما بعد ويصبح نوم معك ودهك وهاري ضدك . وبعد ذلك أولا ، وبمجيئك تقف وجها لوجه امام الرجل الذي يحتل المكان وعليك أن تبرز مؤهلاتك ، مثل المدعى في قضية تيشبورن ، روجر تشالز تيشبورن ، كان اسم السفينة ييللا على قدر ما كان يذكر ، الوريث الشرعى ، غرق معها كما اثبتت الأدلة ، وكان هناك علامة وشم كذلك بالحبر الهندى ، لورد ييليو ، كان اسمه . ولم يكن الأمر من الصعوبة بمكان لجمع بعض التفاصيل من أحد المعارف على ظهر السفينة وبعد ذلك عندما وقف ليسجل الأوصاف المطلوبة قدم نفسه بعبارة : عفوا ، إن اسمى كذا وكذا أو بعبارة أخرى مماثلة . كان يجب أن يسلك طريقه بحذر ، قال مستر بلوم للشخص الذى لم يسرف في التعبير الجالس بجواره والذي كان يشبه إلى حد كبير تلك الشخصية المشهورة التي كانت في قصص الاتهام ، وذلك بسير غور الأرض أولا .

— هذه الفاجرة ، تلك العاهرة الانجليزية ، هي التي كانت السبب ، كان تعليق صاحب الخمارة . لقد دقت أول مسمار في نعشة .

— لقد كانت امرأة بحق على كل حال ، قال العالم بيواطن الأمور هنرى كامبيل كاتب المحكمة ، وكان لها وزنها بحق . لقد رأيت صورة لها في دكان حلاق . وكان زوجها نقيبا ، أو ضابطا . — آى ، أضاف ابو فروة بشكل ينم عن الرضى . لقد كان ، بالإضافة إلى أنه شرابة خرج . وقد تسبب اسهامه الجانى بطابعه الفكاهى في إثارة كمية لأبأس بها من الضحك بين بطلانته . أما فيما يتعلق ببلوم ، فقد حذق ، دون أى أثر للانتسامة على وجهه ، في اتجاه الباب وأخذ يسرح بفكره إلى هذه القصة الهامة التي أثارت اهتماما فوق العادة في ذلك الوقت الذى نشرت فيه الحقائق ، لتزيد الطين بلة ، على الملأ وما صاحبها من مراسلات عاطفية بينها تزخر بهراء عذب . ففى بادىء الأمر كانت العلاقة أفلاطونية بحثة إلى أن تدخلت الطبيعة ونمت بينهما علاقة حتى وصل الأمر رويدا رويدا ، إلى ذروته واصبحت المسألة مثار حديث البلد حتى جاءت الضربة القاضية كخبر سار لفئة غير قليلة تميل للشر وتعمل على الترويج لسقوطه ولو أن المسألة كانت معروفة لعامة الشعب طول الوقت وإن لم تصل إلى هذا الحد من الإثارة تلك التي وصلت إليها فيما بعد وإزدهرت . ولما كانت اسمائهما قد ارتبطت ببعضها وكان اثراها المفضل ، فإين كانت

الضرورة التي نتم الإعلان عنها لكل من هب ودب ويتأدى به من على السطوح بأنه شاركها فراشها وقد ظهر ذلك في قصص الشهود عند حلف اليمين حينما سرت الأثارة في قاعة المحكمة المكتظة وكأن تيارا كهربيا قد مر فعلا في كل فرد قام بالشهادة وهو يقسم بأنه شاهده في تاريخ كذا ويوم كذا وهو يتسلل وجلا من شقة علوية مستعينا بسلم في ملابس النوم وكان قد دخل بنفس الطريق ، وهى واقعة تلقفتها المجلات الاسبوعية التي ادمنت على نشر المزالقي وجنت منها أرباحا طائلة . بينما كانت الحقيقة البسيطة للقضية هى ببساطة قضية الزوج الذى ليس في مستوى الزوجة ولا جامع بينهما سوى رابطة الاسم ثم يصل رجل حقيقى إلى مسرح الأحداث قويا على شفا حفرة الضعف ، يسقط فريسة سحرها المغوى وينسى روابط الوطنية . ويعقب ذلك النتيجة الحتمية ، ونعمم بابتسامات حبيبة القلب . ولكن تقفز إلى حيز الوجود ، ولا داعى لذكر ذلك ، المشكلة الأزلية للحياة الزوجية . هل يمكن للحب الحقيقى أن يحيا بين المتزوجين على فرض وجود رجل آخر في الموضوع ؟ لم يكن الأمر يمسهما قط إذا كان ينظر إليها بعين الحب ثم جرفته الحماسة . لقد كان حقا مثلا رائعا للرجولة وزاد من شأنه بشكل واضح مواهب من نوع راق إذا ما قورن بالآخر الجندى نعى أنه (كان ضابطا عاديا ككل الضباط وداعا يقاتلدى المغوار هذا النوع من الأشخاص في سلاح الفرسان ، في فرقة الموصار ١٨ على وجه التحديد) ، شخصية متوقدة دون شك (القائد الذى هوى ، هذا ما أعنى ، وليس الآخر) وبطريقته الفذة التي إدركها ، بالطبع ، لكونها امرأة ولوجود احتمال كبير أن يشق طريقه إلى المجد وكاد أن يصل إليه لولا قساوسة البشارة وكهنتها عن بكرة ايهم ، وقد كانوا قبل ذلك من معصديه الأشداء ، وكذلك أحبائه من السكان المطرودين من منازلهم الذين ساعدتهم عندما كان يشغل منصب عمدة في بعض أنحاء الريف وكان يحمل عنهم محول النقد يدافع عن حقوقهم بطريقة فاقت توقعاتهم المتفائلة ، قضوا قضاء مبرما على مشاريعهم الزوجية وجمعوا جمر نار على رأسه تماما كما في حكاية رفسة الحمار عند إيسوب . وإذا نظرنا الآن إلى الماضى وعدنا إلى الوراء بنوع من العرض الاستعاضى بدا كل شيء وكأنه حلم . وتكون العودة أسوأ مما يمكن أن يحدث وهذا أمر مفروغ منه فسوف تشعر انك غريب في غير موضعك لأن الأمور تتغير بمرور الزمن . فشاطيء آيريشتاون مثلا ، وهى منطقة لم يذهب إليها منذ عدة سنوات ، كانت تبدو غريبة إلى حد ما لأنه كما حدث ، انتقل وسكن ناحية الضفة الشمالية . شمال أو جنوب ، كله سواء ، فهى دائما نفس الحكاية السهلة المعروفة عن المواطنين الملتية التي تقلب الأمور رأسا على عقب وكان من نتيجتها ما يحدث عنه بالضبط ، هذا لأنها هى الأخرى كانت اسبانية أو نصفها إسباني ، وهى أمزجة لاترضى بأنصاف الحلول ، والاستسلام للمواطن في هذا الجنوب ، يضرب عرض الحائط بكل قواعد الاحتشام .

— هذا يؤيد ماكنت اتحدث عنه لتوى ، قال بصدر مضطرم لستيفن ، عن الدم والشمس وأن لم يجلوزنى الصواب فقد كانت إسبانية هى الأخرى .

— بنت ملك اسبانيا ، أجاب ستيفن ، ثم زاد بضع أشياء متفرقة مشوشة عن وداعا وإلى اللقاء ايها البصلات الاسبانيات وأول أرض نرسوا عليها أسمها ديدمان والمسافة من رامهيد إلى صقلية كانت حوالى كذا ...

— حقا ؟ اندفع بلوم باستغراب ، وإن لم يكن مندهشا على كل حال . لم أسمع بهذه الاشاعة من قبل . ممكن ، وخاصة وانها عاشت هناك . إذن ، اسبانيا .

متحاشيا بحرص كتاب حلاوه الذى فى جيبه ، والذى ذكره بالمناسبة بكتاب مكتبة شارع كايل الذى انتهت مدة استعارته ، اخرج من جيبه مفكرته وقلب فى محتوياتها المختلفة بسرعة وأخيرا وجد ...

— الا تعتقد ، بمناسبة الحديث ، قال بتمعن وهو يتفنى صورة باهتة وضعها على الطاولة ، أن هذا هو الطابع الاسبانى ؟

نظر ستيفن إلى تلك الصورة ، وقد ووجه مباشرة ، التى تبدو فيها سيدة كبيرة الحجم تعرض مفاتن جسدها بطريقة مكشوفة ، فقد كانت فى عنفوان انوثتها ، ترتدى ثوب سهرة بقصة واسعة الجيب بطريقة تلفت النظر يكشف بسخاء عن صدرها ، وأكثر من مجرد التطلع لنهديها ، انفرجت شفتاها المتلفتان لتظهر بعض الأسنان اللؤلؤية ، تقف بوقار مصطنع ، بجوار آله للبيان استقرت على حاملة كراسية قصيدة فى مدريد القديمة ، أغنية جميلة من نوعها ، كانت فى قمة رواجها فى ذلك الوقت . كانت الميون (للسيدة) الدعجاء الواسعة تنظر إلى ستيفن ، على وشك الضحك من شئ يثير الاعجاب ، لاقابت بشارع ويستمورلاند ، فنان دبلن الأوحى فى فن التصوير وكان مسعولا عن هذا الاخراج الفنى .

— مسز بلوم ، زوجتى البريمادونا Prima donna ، مدام ماريون تويدى ، أشار بلوم . أخذت منذ عدة سنوات . عام ٩٦ أو حوالى . كانت هكذا حينئذ .

بالأضافة إلى الشاب تطلع هو الآخر لصورة السيدة التى صارت الآن زوجته الشرعية التى كما أطلعه ، كانت الأبنة الموهوبة للميجور برايان تويدى وبرزت منذ نعومة اظافرها فى التمكن من فن الغناء فقد واجهت الجماهير لأول مرة وهى فى زهرة شبابها فى سن السادسة عشر . أما عن الوجه ، فهو ينطق بملامحه ، ولكنه لم يوف جسدها حق قدره ، الذى كان موضع اعجاب شديد دائما ولكنه لا يبدو فى احسن صورة فى هذا الفستان . كان يمكنها بكل يسر ، قال له : إن تتخذ وضعة فى طاقم ، دون أن يشير إلى بعض المنحنيات الوافرة التى .. بل أسهب

لأنه كان فنانا إلى حد ما في أوقات فراغه ، في وصف القديس الانثري عامة في نضجه وتفتحها ، لأنه كان قد تصادف في نفس اليوم بعد الظهر ، أنه شاهد تلك التماثيل اليونانية ، مكتملة النضج كتحف فنية ، في المتحف القومي . لاشيء سوى الرخام في قدرته على إبراز الأصل ، الاكتاف ، الظهر ، كل تفاصيل التناسب . وفيما عدا ذلك ، حقا ، فعليك بصرامة المتطهرين . ومع ذلك تظهر ، فتوة القديس يوسف ... فلا تستطيع صورة ابرازها لأن ذلك ببساطة لن يكون فنا .

ولما جرفه تيار الحماس كان يود لو أستطاع أن يحدو حدو خنزير البحر ويترك الصورة هناك لبضع دقائق قصيرة لتحدث عن نفسها بحجة أنه .. حتى يتمكن الآخر من امتصاص رحيق الجمال بنفسه ، فقد كان مجرد تواجدها على المنصة ، بكل صراحة ، ولجة في حد ذاتها لم تستطع أبدا آلة التصوير أن توفيقها حقها . ولكن ذلك لم يتفق أبدا مع قواعد السلوك ولو أنها كانت ليلة لطيفة من النوع الدافئ ولو أنها كانت مع ذلك رطبة جميلة بالنسبة لهذا الوقت من الفصل ، فبعد العاصفة الهدوء ... وشعر فعلا هناك بحاجة حيثئذ أن يليى نداء هاتف داخلي وبشيع حاجة ممكنه بتقديم اقتراح . ومع ذلك ظل جالسا دون حركة مكثفها بالتطلع إلى الصورة المتسخة قليلا المتفضضة من المنحنيات الوافرة ، لم تكن في حالة أسوأ بالرغم من تأكلها على كل حال وسرح بخاطره بعيدا بهدف الا يزيد من الاحراج الممكن للآخر وهو يقيس ويعاير تفاصيل سميتها الرضاضة . لقد اضفى هذا الاتساع ، في واقع الأمر ، على الصورة بعض السحر ، مثل فرش سرير به بعض قدراة ، كما لو كان جديدا ، افضل بكثير في الحقيقة ، زالت عنه التشية . ولنفرض انها كانت خرجت عندما ؟ راودته اغنية خرجت ابحت عن الصباح الذى طلبت منى أن ولكن كمجرد خيال شارد لأنه تذكر حيثئذ فراش الصباح بما عليه من سقط المتاع الخ والكتاب عن روى مع تناسخ إلا وراح (كما هي) فيه الذى لايد أنه انسقط لتحت دون توقع وعلى نحو مناسب بموار قصرية البول مع الاعتذار لصاحب فقه اللغة ليندى موارى .

لقد استطاب بكل تأكيد قربة من هذا الشاب ، مثقف ، متميز ، وزد على ذلك أنه متهور ، وبلا مراء نقاوة القفة ، وقد لانتظن أنه على هذا القدر من ... ولكنها الحقيقة . اصف إلى ذلك أنه قال إن الصورة حلوة وهذا يعنى ، شئت أم أيت ، أنها فعلا حلوة ولو أنها الآن أصبحت سمينة بوضوح . ولم لا ؟ هناك الكثير من هذا الخداع عن مثل هذا الموضوع يتضمن لفظا وقدحا طوال الوقت ومعه ذلك الإبراز المعتاد في الصحافة اليومية لممارسات الفضائح الزوجية القديمة التى تزعم سوء السلوك والتصرف مع لاعبي الجولف المحترفين أو معبود الجماهير المسرحى الجديد بدلا من معالجة الموضوع برمته بحسن نية وسعة صدر . كيف كان مكتوبا عليهما أن يتقابلا ،

ونشأت بينهما مودة مما دعى الرأى العام أن يربط بين اسميهما وكل هذا قيل فى قاعة المحكمة من خطابات تحوى على الكلام العاطفى المتعاد وتتضمن بعض التعبيرات المشبوهة التى لم تترك بابا يخرج إلا واغلقتة ، وهذا لإثبات أنهما تعاشرنا جهرًا مرتين أو ثلاث أسبوعيا فى فندق ساحل معروف ، وتطور الأمر بينهما وعندما اتخذت الأمور مجراها الطبيعى ، وتحول فى النهاية ، إلى هلافة حميمة . ثم حكم الطلاق المشروط nisi وعامى الادعاء يبين لماذا هذا ، ولما فشل فى المعارضة أصبح حكم الطلاق nisi نافذ المفعول . ولكن بعد ذلك لما كان الجانحان مستغرقين تماما بأمرهما العاطفية المتبادلة ، كان فى استطاعتهم أن يتجاهلا الحكم وهذا ماحدث على وجه العموم إلى أن وضع الأمر بين يدى محام تقدم بطلب لمصالح موكله فى المدة القانونية . استمتع هو (بلوم) بشرف القرب من ملك أيرلندة غير المتزوج شخصا عندما حدث أثناء ذلك الاحتكاك المشهود عندما اقتحم اتباع القائد المخلوع — الذى تشبث بمواقفه إلى آخر رمق حتى عندما كانت تلفه أنواب الزنا — نقول اتباعه المخلصون الذين بلغ عددهم عشرة أو اثنى عشر أو ربما أكثر من ذلك مطابع جريدة المعارضة لا بل كانت جريدة الاتحاد الأيرلندى (وهو اسم ، على كل حال ، وعلى فكرة ، على غير مسمى) وحطموا الواح الطباعة بالمطارق أو بأدوات أخرى شبيهة وكل ذلك بسبب سيل من العبارات البذيئة من الأقلام الطيبة لأتباع أوبراين دائما على استعداد لإلقاء الوحل والتشهير ، مستندين إلى اخلاقيات المحاكمة السابقة . ومع أنه كان قد تغير جذريا بشكل ملموس ، إلا أنه ظل شخصية تأسر ولو أنه لم يكن يعنى بهندامه كالعادة ، تلبو عليه أمارات العزيمة الصادقة التى كان لها أكبر الأثر على المهرجين التابعين له إلى أن اكتشفوا الخيبة أملهم الكبيرة أن لمعبودهم أقداما من خزف الفخار ، بعد أن نصبوه على قاعدة تمثال ، وكانت هى ، على كل حال ، التى لاحظت ذلك من بادئ الأمر . ولما كانت هذه الأوقات عصيبة فى ذلك الوقت بوجه عام عانى بلوم إصابة طفيفة من نخسة لعينة من مرفق شاب ما وسط هذا الجمع الذى تجمهر بالطبع أو استقرت هناك قرب فم المعدة ، ومن حسن الحظ لم تكن ذات خطر وسقطت قبعته (بارنيل) بالصدفة من على رأسه ، وكان بلوم ، وهذا للتاريخ ، هو الرجل الذى التقى فى الزحمة بعد أن شاهد الواقعة وكان ينوى إعادتها إليه (وفعلًا أعادها إليه على وجه السرعة) وهو يلهث دون قبعته وكانت أفكاره بعيدة كل البعد عن القبعة فى ذلك الوقت ، فقد كان أصيل المولد جنتلمانا يعرف أن لبلده عليه حقا ، فقد سلك هذا الدرب ، فى حقيقة الأمر ، لتحقيق المجد وليس لهدف آخر ، وهذا هو طيب العرق ، فقد غرسته فيه أمه منذ طفولته وهو فى حجرها لكى يتعلم كيف يتصرف بشكل مهذب فتبدى ذلك فورًا لأنه إستدار نحو المعطى وشكره بمنتهى رباطة الجأش قائلا : شكرا لك ياسيدى . وذلك بنبرة صوت مختلفة تماما عن صوت أحد المرموقين فى عالم

المهامة الذى اسدى له مستر بلوم فى مطلع يومه عملا حسنا بشأن قبعة وهكذا بعد التاريخ نفسه ولكن بطريقة مختلفة ، كان ذلك بعد دفن صديق لها بعد أن تركوه وحيدا فى مجده بعد أن أدوا مراسم الدفن المؤزنة لمواراة رفاتة فى المقبرة .

من جانب آخر كان مما أثار سخطه العميق تلك الدعايات الصاخبة الوقحة من الحوذى وغيرها ، والتي أطلقت كلها كنوع من الدعاية يضحكون بافراط ويتظاهرون بفهم كل شيء ، لماذا ولأى سبب ، وفى الحقيقة لا يدركون من الأمر شيئا ، فقد كان الأمر فى الحقيقة يبدى الطرفين وحدهما اللهم إلا إذا حدث أن الزوج الشرعى كان متواطفا هو الآخر بسبب خطاب غفل من التوقيع من أحد المخبرين كالعادة والذى تصادف وجوده فى اللحظة الحاسمة فى وضع غرامى وكل منهما بين ذراعى الآخر مما يلفت الانتباه إلى تصرفاتهما المحرمة وهذا بدوره أدى إلى خلاف عائلى انتمست فيه المذنب الجميلة وهى جائية على ركبتيها الصنح من سيدها وبعلمها وهى تقسم على قطع علاقتها به وعدم استقباله بعد ذلك إذا تغاضى الزوج عن الماضى وما فات قد مات ، والدموع تجري من مقايها ، وربما كانت فى نفس الوقت تسخر منه بغمزة من خدعا ، لأنه من الممكن ، أن يكون هناك كهرون غيره . كان هو شخصا ، وهو من النوع الشكاك ، يعتقد ولا ينجذ فى ذلك أدنى حرج ، أن أى رجل ، أو الرجال بصيغة الجمع ، دائما ما يحومون حول السيدة الجميلة كل ينتظر دوره ، على فرض أنها أفضل زوجة فى العالم وانهما على وفاق تام مع بعضهما حسب مقتضيات الضرورة ، عندما تهمل واجباتها وتحس برغبة فى التحرر من الحياة الزوجية وتجد نفسها تبحث عن مغامرة قصيرة تجرب فيها بعض اللذات البريئة وهنا يلاحقونها بنظراتهم دون غرض نبيل ، وتكون النتيجة أن عواطفها تتحول إلى آخر ، وهذا هو السبب فى العلاقات الكثيرة بين نساء متزوجات مازلن يتمتعن بمجازية يقتربن من خريف الأربعين ورجال من صغار السن ، كما يثبت ذلك بلا شك ، كثير من القضايا العديدة لحماقات الغرام بين كثير من النساء .

وكان مما يؤسف له الف مرة ومرة أن شابا بافعا يتمتع بالاضافة بعقل زكى ، كما كان واضحا فهمن يجلس بجواره ، أن يضطر إلى تضييع وقته الثمين مع نساء خليعات قد يصبه بجمرة متواضعة تكفيه بقية حياته . وفى حياة العزوية السعيدة سيأتى اليوم الذى يتخذ فيه لنفسه زوجة عندما تصل الآنسة صالحة فى الوقت المناسب ولكن فى هذه الأثناء تكون صحبة السيدات *conditio sine qua non* ، شرط بلا سبب ، ولو أن أخطر الشكوك كانت تساوره ، لا لأنه كان يريد أن يسير غور ستيفن لأى سبب بخصوص الآنسة فوجسون (والتي تكون هى نجمة الهادى اقتاده إلى إيرشتاون فى ساعات الصباح الأولى) ولكن إذا لم يكن من الممكن لستيفن أن يجد متعه أكبر فى المفاولة البريئة بين فتي وفتاة وصحبة بنات يتكلفن الابتسام دون أن يكلفه ذلك مليما

واحدا لمرتين أو ثلاث في الاسبوع مع الخطوات القليدية المجهدية من لغة المديع والاطراء ثم الخروج للتتزه الذى يؤدى إلى أساليب المشاق المغرمين ، والورد والماسمين ، والآيس كريم . مجرد تذكر أنه بدون مأوى وبدون بيت ، تبتزه صاحبة منزل أسوأ من أمة زوجة أب ، كان هذا حقا مثيرا للحزن فى سنه . فالأشياء الغريبة التى فورا وارتجالاً يخرجها اجتذبت الرجل الأكبر سنا الذى كان يكبر الآخر بعدة سنوات أو كان كوالده ، ولكن شيئا مشبها حقا من الضرورى كان عليه أن يأكل ، حتى ولو كان بيضة مخفوقة مع لبن منزلى مغذ صاف أو ، إذ لم يتيسر ذلك ، مجرد بيضة كونيضة يسلقها ويأكلها .

— أى ساعة تناولت غذائك ؟ استجوب القذ التحيف والوجه المتعب وإن لم يكن متغضنا .
— لأدرى متى أمس ، قال ستيفن .

— أمس ، تعجب بلوم إلى أن تذكر أن اليوم التالى الجمعة قد حل فعلا . آه تعنى لأننا بعد منتصف الليل الآن .

— إذن أول أمس ، قال ستيفن ، محمدا كلامه .

شيء مذهل حقا هذا الخبر ، تأمل بلوم الموضوع . ومع أنهم لم يتفقا معا فى الرأى دائما ، كان هناك ثمة تشابه ماينهما ، كما لو أن عقليهما ، كما نقول ، كانا مسافرين على قطار فكرى واحد . لما كان فى سنة يسلى نفسه بالسياسة منذ بضع عشرات من السنين مضت عندما كان عنده شبه طموح لمركز برلمانى مشرف على أيام بوكشوت فوستر راح هو الآخر يفكر ويستعيد (وكان ذلك فى حد ذاته مصدراً قويا للرضى) ذكرى تلك السنوات التى كان لديه فيها نزعة خفية لنفس تلك الآراء المتطرفة كرفيقه ، وعلى سبيل المثال ، عندما اخذت قضية طرد السكان ، وكانت حبيذا فى مستهلها ، فى التضخم فى أذهان الناس ولو أنه ، ولا يحتاج هذا لقول ، لم يسهم بفلس واحد أو يتكل اتكالا تماما على شعاراتها ، ولم تثبت صحة بعضها على محك النقد فعلا ، كان فى بادىء الأمر ، من حيث المبدأ ، على أمة حال من الأحوال ، فى تعاطف تام مع حق الفلاحين فى اتملك ، وفى هذا كان ينسجم فى الرأى مع الاتجاه الحديث ، (هذا الانحياز ، على كل ، عندما أدرك خطأه ، تبرأ منه إلى حد فيما بعد) بل وسخر منه عندما ذهب إلى أبعد من مايكل دافيت فى آرائه المدهشة التى نادى بها فى وقت ما عندما كان من معضدى نظرية العودة للأرض وكان هذا أحد الأسباب التى استفزته خاصة بعد التلميح إليه بطريقة مكشوفة فى اجتماع المشائى عند بارنى كيرنان ولهذا تصرف على غير مايجبل عليه ، ولو أنه كان غالبا مايساء فهمه بشكل واضح واقل الناس ولما بالمشاكسة ، وهذا مايردده الناس عنه ، ليناوله (على سبيل المجاز) واحدة فى قانصته ولو أنه فيما يختص بالسياسة ذاتها كان يدرك تماما الاصابات التى تنتج بشكل مستمر

من جراء الدعاية ومظاهر العداوة المتبادلة والشقاء والألم التي تستتبع كنتيجة محنومة للشباب اليافع الا وهى ، ولى كلمتين ، فناء الأصلح .

وقد كان ماكان ، وبعد وزن الأمور بمالها وما عليها وكانت تقرب من الواحدة صباحا وآن اوان الإيواء للفراش . كانت العقدة أنه كان من المخاطرة أن يأخذه معه لبيته فقد يترتب على ذلك من الأمور ما لم يحسب له حسابا (ومالها من حدة فى الطبع أحيانا) وقد يحدث مثلا نحمد عقبه كذلك الليلة التى أحضر فيها بلا توح للتناجج كلها (مجهول النوع) يهرج على ساق ، لا لأن الحالتين سواء أو مختلفتان ، ولو أنه آذى يده هو الآخر ، الى منزله فى ميدان أونتاريو ، كما كان يذكر بوضوح ، وكأنه ، على حد القول ، كان هناك الآن . ومن جانب آخر كان الوقت متأخرا والمسافة بعيدة للتفكير فى ساندى ماونت أو ساندى كوف ولهذا كان فى حيرة من أمره أى السيلين . كان كل شيء يشير إلى حقيقة أنه عليه أن يتيح لنفسه أكبر فائدة ممكنة من الفرصة بعد أخذ كل شيء فى الحسبان . كان انطباعه الأول أنه متحفظ نوعا ما أو أنه غير مسرف فى التعبير عن عواطفه ولكن هذا ماساوره على كل حال . فمن جانب قد لايتلهف ، كما نقول ، على قبول الفكرة ، إذا ماطرحت عليه ، وكان أشد مايلقه هو كيف يمهد السبيل إليها أو التعبير عنها بالضبط ، على فرض أنه قبل العرض ، فسوف يدخل ذلك السرور إلى نفسه إذا سمح له بمساعدته فى الحصول على بعض المال أو الملابس ، إذا كانت على قدمه . على كل حال انتهى به الأمر إلى أن يقرر ، متجنباً تحفظاته السابقة هذه المرة ، فتجالا من كاكوا إيس ومنامة كيفما اتفق لهذه الليلة مضافا إلى ذلك استعمال بساط أو أثنتين ومعطف فى لفتين كوسادة . فعلى الأقل سيكون بين أيدي أمينة سالما يحس بالدفع كطفل فى حضن أمه . ولم يقطن إلى أى موانع ذات شأن خطير بشرط الا يصدر عنهما أية جلبة من أى نوع . كان لابد من التحرك لأن ذلك العجوز المرح ، الذى غاب مترملا عن زوجته ، والذى كان يبدو أنه قد التصق بالمكان ، لم يكن يبدو عليه أنه فى عجلة شديدة ليتخذ طريقه إلى بيته ومحبوته العزيزة فى كوينزتاون بل ومن المحتمل جدا ذهابه إلى بيت دعاية يسلب ماله به بعض الجميلات المتقاعدات حيث لا حدود للسن فى شارع شريف حيث يمكننا اقتفاء أثر هذا الشخص المريب إلى مكان إقامته للأيام القليلة القادمة ، يكسر أدمغتين الواحدة تلو الأخرى (المحوريات) بنكات من مسدسة بست طلقات وبدرجة حرارة استوائية تكفى لتجميد الدم فى العروق أيا كان ومن آن لآخر يعامل مفاتهن الوافرة الحجم باستمناع يتسم بالخشونة والعنف ومايصاحب ذلك من جرعات ضخمة من الروم. الأيرلندى والتفاخر والتباهى المعتاد عن نفسه وعمن يكون فى الحقيقة ولنفرض أن أسمى الحقيقى وعنوانى هاس س كما يشير حساب السيد جبر *passim* . وفى ذات الوقت ضحك سرا لسرعة بديته فى الرد على المواطن والدم والجرح

لأن إله كان يهوديا . فالناس تتحمل بل تتوقع عضة الذئب ولكن أشد ما يخضهم هي عضة الشاة . وهو أيضا أكثر الامكنة تعرضا للهجوم كمقرب أخيل ، كان المهكم يهوديا لأنهم معظمهم على ما يبدو يتصورون أنه أتى من كاريك على نهر شانون أو من مكان ما في مقاطعة سليجو الأيرلندية .

— انى اقترح ، أشار بطلنا في النهاية ، بعد تفكير عميق وهو يضع صورته بحذر في جيبه ، وبما أن الجو فاسد هنا إلى حد ما ، أن تأتى معى إلى المنزل لتجاذب أطراف الحديث . إن دارى على بعد خطوتين من هنا . لن تستطيع أن تشرب هذا . انتظر حتى ادفع الحساب .
كان من الواضح أن أفضل وسيلة هي الخروج من المكان أولا . والباقي بعد ذلك في غاية السهولة ، فأشار وهو يطمئن على الصورة في جيبه ، لصاحب الكشك الذى لم يظهر عليه أنه ..
— نعم ، هذا أفضل ، أكد لستيفن الذى لم يكن يعنيه الأمر سواء في حانة الرأس البرونزى أو عنده أو في أى مكان آخر فلن يقدم ذلك أو يؤخر شيئا .

كانت كل أنواع المشاريع الطوباوية تومض في رأس (بلوم) الذى يمجج بالأنكار . التعليم (من النوع الراقى) ، الأدب ، الصحافة ، الجوائز القصصية ، اعلانات عن الحفلات ، رحلات لمراكز المياه المعدنية والملاهى في انجلترا بأماكن الاصطيف فيها المزدحمة بالمسارح ، تدر كلها ارباحا ، ثنائى ابطال وأداء باللغة الايطالية السليمة وكمية لا بأس بها من أشياء أخرى ، ولاداعى بالطبع أن يكشفها لزوجه أو للعالم وينادى بها من على السطوح ومع حظ موفق . خطوة واحدة تكفى للسير في طريق النجاح . ولأنه كان يخامره شعور خفى بان له صوت أبيه وهذا ما كان يعول عليه وهذا ماجازف به وعليه فليس هناك ما يمنع ، فلا ضرر هناك ، من أن يدبر دفعة الحديث في اتجاه هذا الموضوع الشائك بالذات لمجرد أن ...

قرأ المحوذى من الجريدة التى استحوذ عليها أن نائب الملك السابق ، إيرل كادوجان قد ترأس حفل عشاء نقابة المحوذية في مكان ما في لندن . خيم صمت تخلفه التأؤب مرة أو مرتين مصاحبا هذا البلاغ المثير ثم راح النموذج العجوز في الركن الذى كان يبدو أنه ما يزال يحتفظ ببارقة حيوية يقرأ أن سير أنتونى ماككونال قد سافر من محطة بوستون إلى مقر نائب وزير الخارجية أو عبارات من هذا القبيل . وردا على هذا الخبر الممتع أجاب رجع الصدى لماذا .

— دعنا نلقى نظرة على هذه الانباء يا جدى ، قال الملاح العتيق وهو يتصنع تلهفا طبيعيا .
— على الرحب والسعة ، تفضل ، أجاب الطرف الآخر المسن الذى وجه اليه الكلام .
سحب البحار من قراب كان معه زوجا من العوينات المخضرة اللون شيكها فرق أنفه وخلف أذنيه .
— هل نظرك على قذك ؟ استفهم الشخص المتعاطف الذى يشبه كاتب البلدية كامبيل .

— آى ، أجاب جواب البحار صاحب اللحية الشمطاء الذى كان يبدو عليه أنه شخص أديب على قد حاله ، وهو يحمل من خلف كرة سفينة خضراء كما يخيل اليك . فأنا يلزمنى مثل هذه النظارات فى القراءة . الرمل فى البحر الأحمر هو السبب . كنت فيما مضى أستطيع قراءة كتاب فى الظلام ، على حد التعبير . ألف ليله وليله كان المفضل عندي ، وكذلك حبيبي وردة كالوردة .

عندئذ فض الصحيفة براحة يده وراح يتمنى فى الله وحده يعلم ماذا ، وُجد عزيزاً أو مغامرات لاعب الكريكيت كنج ويلو ، حصل أير مونجر نجم فريق نوتنجهام على مائة نقطة أو أكثر ، وخسر من المصبي اثنين ، مايزال يضرب وطوال هذه الفترة كان صاحب الكشك (بنض النظر تماماً عن أير) فى غاية الانشغال فى فك رباط حذاء جديد على مايدو أو نصف عمر كان مضغوط على قدمه ، فقد كان يسب ويلعن من باعه إياه ، وكل من كان منهم مايزال يقظاً بما فيه الكفاية وكان يمكن معرفة ذلك من ملامح وجوههم أى أنهم إما كانوا ببساطة يتفرجون بوجوه كالحة أو يدلون بتعليقات تافهة .

ولكى لانطيل الحديث كان بلوم أول من انتهر الفرصة وهب واقفاً على قدميه لكى لاتطول الفعدة بهما وكان قد اتخذ الاحتياط الواجب ، فى بادئ ذى بدء ، لأنه كان عند وعده بتسديد فاتورة الحساب هذه المرة ، دون أن يلفت الانتباه بحركة انصراف ناحية المضيف لدفع المبلغ بإشارة لاتكاد ترى عندما كان الآخرون مشغولين لا يرونه بما معناه أن المبلغا المستحق كان تحت تصرفه ، وكان قد بلغ ما مجموعة أربعة بنسات (المبلغ الذى وضعه على الطاولة دون أن يلفت الأنظار فى أربع قطع نحاسية ، وكانت فى حقيقة الأمر آخر هنوده الحمر) وكان قبل ذلك قد لمح على قائمة الطلبات المطبوعة لكل من ركض ليقراها فى مواجهته أرقاما لا تفوت أحداً ، فهو ٢ بنس . وبصراحة تساوى ضعف ثمنها ، كما كان يقول وذرب . كحك ك

— هيا بنا ، أشار عليه ، ليرفع الجلسة .

لما رأى أن الحيلة نجحت وأن الطريق أصبح ممهداً ، غادرا الكشك أو الكوخ سوياً وخلفا هذه النخبة الحافلة من البلاطى المشمع وشركائهم الذين لم يكن ليتحتسبهم لا شيء أقل من زلزال من حاله الكسل اللذيذ هذه . تريت ستيفن الذى كان مايزال يحس بتعب وارهاق عند ، لبرهة ، الباب لكى ...

— هناك شيء لم أستطع أن أفهمه أبداً ، قال بلوم ، وقد واثته الفكرة فى التو ، لماذا يقلبون الموائد بالليل ، أعنى الكراسى فوق الطاولات بالليل فى المقاهى .

وأجابه ارتجالاً البلوم الذى لا يقصر أبداً ودون أن يتردد ولو للحظة على الفور قائلا له :

— لكى يكتسوا الأرض فى الصباح .

ولما فرغ من كلامه طفر حوله برشاقة ينشد بوضوح ، وهو يستمحيه عذرا ، أن يصل إلى ميمنة رفيقه ، عادة من عاداته ، على فكرة ، فالجانب الأيمن لم يكن ، بالتميز الكلاسيكى ، سوى عقب أخيل بالنسبة له . كان نسيم الليل الآن بكل تأكيد متعة للاستنشاق ولو أن ستيفن كان ما يزال قليل الثبات على ساقيه .

— هذا (الهواء) سيفيدك كثيرا ، قال بلوم ، وهو يعنى المشى بالاضافة ، بعد قليل . أهم شئ هو أن تمشى وبعدها ستشعر أنك أصبحت رجلا آخر ليس المكان يبعد . استند على . ووفقاً لذلك أدخل ذراعه اليسرى فى يمنى ستيفن واقتاده وفقا لذلك . قال ستيفن ملتبساً ، لأنه أحس أنه شعر بنوع جسد غير مأكوف لديه لرجل غريب يقترّب منه ، رغو يتأمل وما إلى ذلك .

على أية حال ، مرا من جديد بكشك الحفير وحجارة الرصف وكانون الفحم المشتعل الخ حيث كان حارس البلدية كالة العدد ، جولى سابقا ، ما يزال بقصد وحسن نية ملفوفا فى أحضان مورفى ، كما يقول الشاعر ميلتون ، يحلم بفى ندى ومراع خضراء . وبمناسبة الثابت المملوء بالحجارة ، والشئ بالشئ يذكر ، لم يكن التشبيه ضعيفا على كل حال ، فقد كان الأمر فعلا رجما بالحجارة من اثنين وسبعين دائرة من مجموع الدوائر الثمانين قلبوا له ظهر الحن وقت الفتنة وعلى وجه الخصوص طبقة الفلاحين الذين أوسعهم مدحا وربما نفس السكان المطرودين الذين أعادهم إلى بيوتهم .

ونطرق بهم الحديث إلى الموسيقى ، وهى نوع من الفن كان بلوم ، كمجرد هاو ، يمكن له كل حب وهما يسيران جنبا إلى جنب متشابكى الذراعين فى شارع بيرزفورد . كانت الموسيقى الفاجنارية ، ولو أنها من المسلم به رائمة فى حد ذاتها ، مرهقة إلى حد ما بلوم ومن الصعب تتبعها من أول مرة ولكن موسيقا موكادانت فى الهوجينو ، أو مايرير فى آخر سبع كلمات على الصليب أو موزار فى القداس الثانى عشر ، هذا ما كان يطره ، وكانت جلودها بالذات هى قمة موسيقا الدرجة الأولى فى رأيه تتلاشى بجوارها أية موسيقا أخرى . كان يفضل كثيرا الموسيقا القداسية فى الكنيسة الكاثوليكية عن أية موسيقا أخرى يمكن للمحل المتنافس أن يقدمها فى هذا المضمار كتراتيل مودى وسانكى أو هبنى الحياة وسأعش بروستعتنا مخلصا لك . ولم يحظ أحد بأعجابه مثل روسينى فى *Saint-Marc* ، عمل يزخر فى بساطة بفقرات خالدة ، أحرزت زوجته ، مدام ماربون توبدى ، نجاحا باهرا فى غنائها ، انتصارا ساحقا بحق ، ولم يكن يخشى أن يردد ذلك وبهذا اضافت إلى أمجادها ووضعت الآخرين فى الظل تماما فى كنيسة الآباء اليسوعيين فى

شارع جاردينز ، وقد اكتظ المبنى المقدس بالجموع من الناس حتى الأبواب لكى يستمعوا اليها بولع أو لنقل ولوع . كان اجماع الرأي أنه لا يوجد من يدانيها ، ويكفى القول بأنه في مكان للعبادة وفي موسيقا دينية ، كان هناك رغبة عامة عبر الناس عنها بكلمة آعد . على العموم ، ولو أنه كان يؤثر تفضيل الأوبرا الخفيفة من نوع دون جيوفاني لموزار ومارثا لفلوتو ، درة في حد ذاتها ، كان له شغف ، ولو أنها معرفة سطحية ، بالمدرسة الكلاسيكية الصارمة كما في ميندلسون . واستطرد في حديثه ، وقد سلم جدلا بأنه ملم بكل الأغاني القديمة الأثيرة ، وذكر ، على سبيل المثال ، مقطع ليونيل في مارثا ، وهو المقطع ، وهذا من غريب الأمر ، الذى سمعه ، أو انصت اليه ، على وجه الدقة ، يوم أمس ، وكان ذلك شرفا قدره حتى التقدير ، من فم والد ستيفن المحترم ، بصوت غنائى بلغ حد الكمال ، وأداء للمقطوعة فاق بمجداة كل الآخرين بمراحل . قال ستيفن ردا على سؤال وجه اليه بأدب جم بأنه لم يسمع به ولكنه انطلق يقرظ أغاني شكسبير على الأقل في أو حوالى تلك الفترة والعواد دولاند الذى كان يقطن في حى فيتر لين بالقرب من جرارد عالم النبات ، وهو *Anno Ludento Hausi Doulandus* لقد ضيعت عمرى في العزف : دولاند ، وآلة كان يحترم شراها من مستر آرينولد دوليتش ، الذى لم يتذكره مستر بلوم ، ولو أن الاسم قطعاً كان يبدو مألوفاً ، بمبلغ خمسة وستين جنيا وفارنى وولده بتألفاتهما في معزوفات القرار *معهو الجواب comes* كذلك يورد (ويليام) ، الذى كان يعزف العذراويات ، قال له ، في كنيسة الملكة اليزابيث الخاصة ، وحق العزف عليها في أى مكان آخر يجدها فيه ، وآخر يدعى تومكينز كان يعمل الطقاطيق والأغاني وكذلك جون بول الملحن .

على قارعة الطريق المعبد الذى وصلا اليه وهما يتجاذبان أطراف الحديث بعيدا عن السلاسل كان هناك حصان يجر مكنسة يسحبها فوق الأرض المعبدة ، تشيل شريطا من الوحل ومع صوتها المزعج لم يكن بلوم متأكدا تماما من صحة ماسمعه من تلميح للخمسة وستين جنيا وجون بول ، واستفسر عما إذا كان جون بول الشخصية السياسية المشهورة هو المقصود بهذا الاسم ، كما خطر له ، لتطابق الإسمين ، وفي هذا تصادف ملفت للنظر .

عند السلاسل انحرف الحصان ببطء ليلف ، ولما رآه بلوم الذى كان يترصده بحرص كعادته جذب كم الآخر برفق بهذه الملاحظة الفكهة :

— إن الخطر يترهب بنا الليلة . خذ حذرك من وابلور الزلط .

وفورا توقفا . ونظر بلوم إلى رأس حصان لايساوى أبدا خمسة وستين جنيا ، وقد تجسدت فجأة بشكل واضح في ظلام الليل حولهما ، حتى انها بدت كشيء جديد ، قرية منه ، تجميعة غريبة من العظيم وبعض الجلد ، ومع ذلك كان بشكل واضح ملموس مرتجلا ، مهكما ، أفحجا ،

مسيبوقا ، مرتضى الذيل ، مطاطىء الرأس ، بكفل أسود ، يقدم رجلا ويؤخر أخرى ، بينما جلس سيد الخلق على مجده تشغله بنات أفكاره . ولكن مع حصان استأنس مثل هذا المسكين الطيب ، كان أسفا فلم يكن معه قطعة من السكر ، ولكن ، كما أدرك بحكمة ، لا يمكنك أن تكون مستعدا لكل طارئة تواجهك . كان مجرد حصان ضخم غبي مغفل ساذج ، لا تشغله في الدنيا شائفة . ولكن حتى الكلب ، أخذ يكفر ، وليكن ذلك المهجين في حانة بارنى كيرنان ، لو كان بنفس الحجم لكان شيئا مربعا مواجهته . ولكنها لم تكن غلطة أى حيوان على وجه التحديد إذا كان تركيب جسمه هكذا كالجمل ، سفينة الصحراء ، يستقطر النبهذ من العنب في سنامه . تسعون في المائة منها يمكن حبسها في أقفاص وتدريبها ، لاشيء يعادل فن الانسان فيما عدا النحل ، الحوت بحرية على شكل دبوس شعر ، التمساح ، دغدغ له ظهره فيفهم المزاح ، وارسم دائرة طباشير حول ديك ، والهر ، بالعيون البازية . هذه الأفكار الحالية فيما يتعلق بدواب البرية شغلت ذهنه ، وشردت به عن كلمات ستيفن بينما كانت سفينة الشارع تتاور وستيفن يواصل حديثه عن هؤلاء القدامى الذين يثيرون اهتمام ...

— ماذا كنت أقول ؟ آه ، تذكرت ! إن زوجتى ، أعلن وقد القى بنفسه في صلب الموضوع ستكون في غاية السعادة لتحظى بمعرفتك لأنها تهوى الموسيقى من أى نوع .
نظر بطريقة حميمة من جانب إلى منظر وجه ستيفن الجانبى ، صورة من أمه ، ولم يكن هناك وجه للمقارنة بذلك النوع البذىء اللسان الذى كان ولا شك يتوق اليه بشدة ولو أنه ربما لم يكن مهالا لذلك .

ومع ذلك ، لتفرض أنه يتمتع بموهبة والده ، وكان مقتنعا بهذا ، فهذا ، مما يفتح آفاقا جديدة في ذهنه ، مثل حفل ليدى فينجول للصناعات اليدوية الأيرلندية يوم الاثنين الماضى ، والطبقة الأرستقراطية بوجه عام .

أخذ ستيفن يردد الآن تغيرات رائعة في لحن هنا ضاع شبانى لمؤلفها جانس بايتر سويلينك ، هولندى من أمستردام التى تأقى منها الغوانى . وكان يحب أكثر أغنية المانية أخرى ليوهانز جيب عن البحر الصاوى واصوات السورانات المفويات قاتلات الرجال الجميلات ، التى اربكت بلوم الى حد ما :

von der Sirenen Listigkeit

Thun die poeten dichten

هذه الأبتاعات الانتحائية غناها وترجمها ارتجالاً . هز بلوم رأسه وقال أنه يفهمها تماما وتوسل اليه أن يواصل مهما كان الأمر وهذا ما فعله .

صوت جميل صادق لا مثيل له كهذا ، أندر عطية ، والذي اعجب به بلوم عندما اطلق أول نبذة ، يمكنه وبسهولة ، إذا ما صقله خبير معروف في فن الغناء مثل باراكولوف مع قراءة النوتة الموسيقية فوق البيعة ، أن يفرض ثمنه لأن أصوات الجمهور الأول العشرة منها بقرش ويحقق لصاحبه سمعة الحظ في القريب العاجل مدخلا الى منازل الطبقة في أرق الأحياء السكنية ، وإلى كبار رجال الأعمال على نطاق واسع يلعبون بالملايين وحملة الألقاب وهناك بدرجة العلمية ، ليسانس الآداب (في حد ذاتها ورقة رابحة) واختلاقه المهذبة التي تقوى من فعالية تأثيره الحميد فلا مرأى في أنه سيحقق نجاحا مرموقا ، وقد أنعم الله عليه بذلك يمكنه أيضا استخدامه لهذا الغرض واهداف أخرى إذا ما اعتنى بملابسه كما يجب حتى يمكنه أن يشق طريقه الى العالم الأرستقراطي لأنه ، شاب غر وسط مجتمع الأناقة والحياة الراقية ، لم يكن بالكاد يدرك أن شيئا لا يذكر مثل هذا قد يؤثر في غير صالحك . وفي الواقع لن يستغرق الأمر سوى بضعة شهور وكان يستطيع أن يتوقع رؤيته بسهولة وهو يشارك في استقبالاتهم الموسيقية والفنية أثناء الاحتفالات بموسم عيد الميلاد ، على سبيل التفضيل ، مثرا رفرقات خفيفة لطيفة في أبراج حمام الجنس اللطيف كما تحيط به عدد من السيدات يحشن عن الإثارة ، وهناك منها حالات ، كما تسنى له أن يعرف ، مسجلة ، وفي الواقع ، دون أن يفاجر ، كان في استطاعته هو ذات مرة ، لو كان لديه الرغبة ، وبكل سهولة أن ... أضف إلى ذلك بالطبع التعويض المالى وهو شيء لا بأس به جنبا إلى جنب مع أجره كمعلم . لم يكن ذلك ، وهنا كان يستطرد ، يعنى بالضرورة أنه كان عليه أن يكرس نفسه لحشبة المسرح الغنائى من أجل الرغبة في الربح الدئى أو كوسيلة للكسب في الحياة لفترة طويلة من الزمن ولكن كخطوة في الاتجاه المطلوب ، وهذا لا يحتاج لنقاش ، ومن الناحيتين المالية والشخصية لم يكن في الأمر أى مساس بكرامته البتة وغالبا ما يصبح مقبولا على خير مايشتهى عندما يتسلم شيكا في وقت تكون فيه حاجته اليه شديدة وأى مبلغ مهما كان زهيدا يرفع . أضف الى ذلك ، ولو أن التلوق الموسيقى مؤخرا قد تدهور الى حد ما ، أن الموسيقى الأصيلة كذلك ، وهى تختلف عن التقليد المألوف ، سيكون لها رواجا سريعا لأنها ستكون بدعا بكل تأكيد لجمهور دبلن الموسيقى بعد عرض المعتاد من الغناء الجمهور المتحشرج الذى فرض على جمهور حسن الظن من ايفان سانت لوستيل وهيتون سانت جوست وماشابه من هذا النوع . نعم ، وهذا بعيد كل البعد عن أى مجال للشك ، في استطاعته ، وهما هى الأوراق كلها في يده وكان أمامه فرصة لا تموز لكى يجعل لنفسه اسما ويحتل مكانا رفيعا في تقدير مواطنيه له حيث يمكنه أن يحدد أجرا مرتفعا ، وبالجزء مقدما ، أن يقيم حفلا فخما لرواد مسرح الملك ، ولو وجد مشجعا ، إذا وجد ممن يستطيع أن يعطيه دفعة قوية يصعد بها السلم ، وهذه الإذا ، على كل حال ، صعبة المئال —

وبقليل من الزعم من نوع مما تقدم يجنبه التردد الذى عرقل عددا لا بأس به من الاولاد المدللين ولا يقلل هذا مقدار ذرة من الجانب الآخر ، فلكونه سيد نفسه ، سيكون لديه متسع من الوقت لممارسة الأدب فى أوقات فراغه عندما يجد فى نفسه الرغبة لذلك دون أن يتعارض ذلك مع حياته الفنية وليس فى ذلك ما يحبط من قدره فى شيء فهذه مسألة تخصه وحده . لقد كانت الكرة ، فى الحقيقة ، فى رجله وهذا كان السبب المباشر الذى من أجله تعلق الآخر ، الذى كان لديه حاسة فائقة ترشد إلى المكان الذى تؤكل منه الكتف أيا كان ، به على هذه الصورة .

كان الحصان فى تلك الآونة ... وفيما بعد وفى لحظة مواتية طرح (بلوم هو الذى طرح) وذلك دون دس أنفه فى أموره الشخصية ، عليه موضوع مبدأ إذا حضرت الملاحكة ذهبت الشياطين ناصحا اياه بقطع علاقه بممارسة ناشئ عام كان ، كما لاحظ ، ميالا للاستخفاف ، وحتى ، إلى حد ما ، تحت ستار المرح ، فى غيابه ، بل والخط من قدره ، أو قل ماشئت ، وكان ذلك ، فى رأى بلوم المتواضع ، يلقى بظلال مفرقة من الضوء على جانب من شخصية هذا الانسان — ومعلمة لهذا اللعب بالكلمات .

أما الحصان ، وكان قد وصل إلى آخر رمق فيه ، على حد القول ، فقد توقف ، ثم رفع ذيله مفترعا متفطرسا ، وأضاف حصنه بأن أودع على الأرض ، التى سرعان ما ستفرشها الفرشة وتلمعها ، ثلاث كريات تدخن من البئر . يبطه ثلاث مرات ، واحدة تلو أخرى ، ومن مرث حافل ، تغوط . وبدافع إنسانى انتظر سائقه حتى ينتهى (أو تنتهى) ، متحملا بالصبر فوق عربته الممنجلة .

جنباً إلى جنب مع ستيفن مر بلوم ، وقد أنفادا من الظرف الطارىء ، بين فرجة فى السلاسل ، يفصلهما الممود ، وعبرا فوق بركة من الوحل ، وتوجها ناحية شارع جاردنر ، وستيفن مايزال يفتنى بجرأة ، ولكن بصوت منخفض ، آخر أبيات القصيدة :

Und alle Schiffe brachen

لم يتفوه المحوذى ابدا بكلمة ، طيبة أو رديئة أو أيا كانت . راح فقط يراقب الشخصين ، وهو جالس على كنية عربته الواطئة — الاثنان فى ملابس سوداء ، واحد سمين والآخر نحيف — وهما يسيران ناحية كوبرى السكة الحديدية ، يمحطان عن قاضى الفرام ، ترام ترام . كانا يتوقفان وهما يسيران بين الفنية والفنية ثم يعاودان السير بواصلان حديثهما الثانى (وكان بالطبع بعد كل البعد من ...) عن السيرانات ، عدوات الانسان وعقله ، حديثا تطرقى واختلط بالمديد من موضوعات أخرى من نفس النوع : المختصيون ، شواهد تاريخية من هذا القبيل بينما ظل الرجل الذى فى عربة الكناس أو من الأفضل أن تقول فى فراش النعاس والذى لم يكن فى استطاعته

بأى حال من الأحوال أن يسمع لأنهما كانا بعيدين كل البعد عنه جالسا في مقعده بالقرب من
نهاية شارع جاردنر يتتبعهما في سعيهما ناحية عربة قاضي الغرام ترام ترام بوروم .

أى طريقين متوازيين سلك بلوم وستيفن عند العودة ؟

بدأ الاثنان معا بخطوة مشى عادية من ميدان بيريزفورد ثم اتخذوا طريقهما كما أسلفنا فى شارع جاردنر الجنوبى والأوسط ثم ميدان مونتجوى ، غربا : وحيث ، بخطوة متمهلة ، انحرف كل منهما إلى اليسار بطريق الخطأ إلى ميدان جاردنر حتى آخر منعطف لشارع تيمبل ، شمالا : ثم بخطوة وثيدة تخللتها وقفات ، بانحراف إلى اليمين ، إلى شارع تيمبل ، شمالا ، إلى ميدان هاردويك . اقتربا ، كل على حدة ، بخطوة بطيئة مسترخية عبر كلاهما فناء كنيسة سانت جورج الدائرى من وسطه مباشرة ، فوتر أى دائرة أقصر من نصف القطر المقام عليه .

فيم كانت تتداول حكومة الاثنين فى تطوافها ؟

فى الموسيقى ، والأدب ، وأيرلنده ، ودبلن ، وباريس ، والصدقة ، والمرأة ، والدعارة ، والتغذية ، أثر ضوء الغاز أو ضوء القوس الكهربائى أو وهج المصباح فى نمو نباتات الانتحاء الشمسى المجاورة له ، وصناديق قمامة البلدية المكشوفة ، والكنيسة الرومانية الكاثوليكية ، ونظام الرهبنة الكهنوى ، والشعب الأيرلندى ، والتعليم اليسوعى ، والمهن ، ودراسة الطب واليوم المنصرف ، واثر ساعة النحاس فى اليوم الذى قبل السبت وغشيان ستيفن .

هل اكتشف بلوم عوامل مشتركة متشابهة بين ردود أفعال كل منهما المتألفة والمتناقضة فيما

يختص بالحنكة ؟

كان الاثنان يتمتعان بحساسية لانطباعات الفنون الموسيقية أكثر من الفنون التشكيلية أو التصويرية . كان الاثنان يفضلان حياة أوروبية على حياة أقليمية ، مكان إقامة على هذا الجانب من وليس عبر الاطلنطى . تقسّى كلاهما من التحاليم المنزلية المبكرة وعناد موروث بالتشبث بالمرطقة مما جعلهما يبدآن شكا فى كثير من العقائد الدينية ، والقومية ، والاجتماعية ، والأخلاقية ، المألوفة . اعترف الاثنان بالأثر المتبادل المحمس والمتبسط لجاذبية اشتناء الجنس الآخر .

هل اختلفت آراؤهما فى بعض المسائل ؟

اعترض ستيفن جهرا على آراء بلوم فى أهمية التغذية المقتنة واعتماد المواطنين على انفسهم بينما اعترض بلوم ضمنا على آراء ستيفن فيما يختص بالتأكيد الأبدى على النفس البشرية فى الأدب .

وافق بلوم بخفية على تقويم ستيفن للمفارقة التاريخية التي تحدد تاريخ اعتناق الامة الايرلندية للمسيحية بعد الوثنية الدرويدية على يدى باتريك بن كالبورنوس ، بن بوتوتوس ، بن لوديسوس ، الذى أرسله البابا سيلستين الأول عام ٤٣٢ أيام حكم الملك لوى عام ٢٦٠ لى حوالى فى عهد كورهاك آرت (٢٦٦ م) مختفيا من لىزدرد أكل غير ممضوغ فى بلدة سلتى ودفن فى روستارى . والغشيان الذى رده بلوم لى فراغ معوى وبعض مركبات كيميائية من مختلف الأنواع المذوقة الغنية بالكحول ، ضاعف من فعاليتها لإجهاده الذهنى ومعدل سرعة الحركة الدائرية التى تزايدت فى جو يشجع على الاسترخاء ، أخذ ستيفن يعزوه لى عودة ظهور غيمة صباحية (شاهدها الاثنان من موقعين مختلفين للرصد فى ساندى كوف ودبلن) لم تكن فى بادىء الأمر أكبر من قلد كف امرأة .

هل كانت هناك مسألة واحدة تلاقت عندها آراؤهما بالتساوى والتضاد ؟
تأثير ضوء الغاز أو ضوء الكهرباء على نمو نباتات الانتحاء الشمسى المجاورة .

هل تناقش بلوم قبل ذلك فى موضوعات مشابهة أثناء زهات ليلية فى الماضى ؟
فى عام ١٨٨٤ مع ألوين جولد بيرج ويسييل تيرنبول مساء فى موضوع الطرق العمومية بين لونغوود وناصية ليونارد ، وشارع سينج وطريق بلومفيلد . فى عام ١٨٨٥ مع بيرسى أيجون فى الأمسيات مستندان الى الحائط بين فيلا جبل طارق وبيت بلومفيلد فى كروملين ، بارونية أبركروس . فى عام ١٨٨٦ من آن لآخر عرضاً مع بعض المعارف وبعض الزبائن على عتبات الأبواب ، وفى ردهات الاستقبال ، فى عربات الدرجة الثالثة على خطوط الضواحي . فى عام ١٨٨٨ غالبا مع ميجور بريان تويدى وابنته مس ماريون تويدى ، مع بعضهما وعلى انفراد فى الصالون فى بيت ماثيو ديلون فى رلونداتون . ومرة عام ١٨٩٢ ومرة أخرى عام ١٨٩٣ مع جولوس ماستيانسكى ، وفى المناسبتين فى حجرة استقباله (بلوم) فى منزله بشارع لومبارد ، الغربى .

ماهو الحاضر الذى راود بلوم فيما يختص بالتسلسل المتفاوت للتواريخ ١٨٨٤ ، ١٨٨٥ ، ١٨٨٦ ، ١٨٨٨ ، ١٨٩٢ ، ١٨٩٣ ، ١٩٠٤ قبل وصولهما لى غايتها ؟
لاحظ أن التقدم المطرد لىمال التطور والتجربة عند الفرد يصاحبه انتكاس فى المجال المناظر للعلاقات المتبادلة بين الأفراد .

وعلى سبيل المثال وبأى وسائل ؟
من العدم للوجود أنى لكثيرين وقبلوه كواحد منهم : كائن مع الكائنات كان مع كل كائن

كما كان أى كان مع كان آخر : من الوجود إلى العدم سيكون للكل كما لو أنه لم يكن .

ماهو الاجراء الذى اتخذه بلوم عندما وصل إلى غايتهما ؟
عند درجات المنزل الرابع من الأرقام الوترية المتساوية الاختلاف ، رقم ٧ شارع إكليل ،
دس يده في جيبه الخلفى لسرواله آليا ليخرج مفتاحه العمومى .

هل كان هناك ؟

كان في الجيب المائل لسرواله الذى ارتداه في يومه السالف .

لماذا تضاعف غضبه ؟

لأنه قد نسى ولأنه تذكر أنه كان قد ذكر نفسه مرتين الا ينسى .

ماذا إذن كانت البدائل التى أمام أعضاء هذا الثنائى المجرد من المفاتيح ، أحدهما عن عمد (عل
التوالى) والآخر بطريق السهو ؟
دخول أم لادخول . طرق أو لا طرق .

قرار بلوم ؟

حملة . تسلق سياج المنزل الحديدى بوضع قدمه على الحائط البحر ، كبس قبعة فوق رأسه ،
وأطبق على طرفين أسفل ملتقى القضبان والمرتقى ، وأخذ يدلى جسده تدريجيا بطوله البالغ خمسة
أقدام وتسع بوصات ونصف الى بعد قدمين وعشر بوصات من مساحة الحوش ، وسمح لجسده بأن
يتحرك بحرية في الفضاء بإبعاد نفسه عن السياج وبالربوض استعدادا لامتناع صدمة السقوط .

هل سقط ؟

بكل ثقل جسده المعلوم ومقداره أحد عشر ستون وأربعة أرطال بنظام الموازين البريطانى ، كما
شهد بذلك الميزان المدرج لوزن الجسم من آن لآخر في محل فرانسيس فرودمان ، مذخر الصيدلان
بشارع فريديريك رقم ١٩ شمالا ، في آخر عيد خميس الصعود ، وهذا للعلم ، الثانى عشر من مايو
في السنة الكبيسة الف وتسعمائة وأربع بعد ميلاد المسيح (وعام خمسة آلاف وستائة وأربعة حسب
التقويم اليهودى ، والف وثلاثمائة واثنين وعشرين حسب التقويم المجرى) ، الرقم الذمى ٥ ، ألفة
١٣ ، دورة همسية ٩ ، حروف أحادية س ب ، الخمسمشرية الرومانية ٢ ، تقويم جوليان ٦٦١٧ ،

XXXX

هل نهض سليما بعد الصدمة ؟

بعد استعادة توازن ثابت جديد وقف دون أن يصاب ولو أنه صدم من الحبطة ، ثم رفع رتاج

باب الساحة باستعمال جهد عند طرفه المتحرك عن طريق فعل رافعة من النوع الأول عند نقطة الارتكاز وتمكن من الدخول للمطبخ اخيرا بطريق حجرة الخزين الملحقة به ، واشعل عود تقاب لوسيفر بواسطة الاحتكاك وأطلق غاز فحم قابل للاشتعال بفتح الصنبور ، وأشعل لها عالبا ثم بهبطه ، خفضة إلى وهج هادىء وأخيرا أشعل شمعة يدوية .

أى سلسلة من صور منفصلة شاهد ستيفن فى تلك الفترة ؟

شاهد وهو مستند إلى سياح ساحة المنزل من خلال الواح الزجاج الشفافة للمطبخ رجلا ينظم لهب غاز مصباح قوة ١٤ شمعة ضوئية ، رجلا يشعل شمعة ، رجلا يخلع حذاءه فردة بعد أخرى ، رجلا يخرج من المطبخ ممسكا بشمعة قوة ١ ش . ض .

هل عاود الرجل الظهور فى مكان آخر ؟

بعد إنقضاء أربع دقائق أمكن تبين وميض شمعة من خلال النافذة المروحية النصف دائرية الزجاجية النصف شفافة فوق الباب العمومى . دار الباب بالتدرج على مفصلات . فى فرجة باب للدخل عاود الرجل الظهور دون قبعة ، بشمعة .

هل امثل ستيفن لاشارته ؟

نعم ، ودلف بخفة ثم عاون فى قفل الباب وسلسلته واقفى فى الردهة دون جلبه ظهر الرجل واقدامه المجرورة وشمعة المضيفة من خلال فرجة مدخل مضاية على الشمال ثم هبط بحرص سلما دالريا به أكثر من خمس درجات إلى مطبخ منزل بلوم .

ماذا فعل بلوم ؟

أطفأ الشمعة بزفير حاد من نفسه فوق لهبها ، سحب مقعدين منخفضين من خشب الصنوبر الجدول ناحية المصطل ، أحدهما لستيفن وظهره إلى نافذة الساحة ، والآخر له إذا دعت الضرورة ، وركع على ركبة واحدة ، ونظم داخل المخرقة ركا من أعواد رفيعة راتنجية الأطراف متقاطعة ولورا ملونة متنوعة ومضلعات غير مستوية من افخر انواع فحم شركة أبرام بسعر واحد وعشرين شلنا للطن من مفحمة السادة فلاوار وماكدونالد رقم ١٤ بشارع أودولير ، ولوقدها عند ثلاثة أطراف بارزة من الورق يعود تقاب لوسيفر أشعله ، وبذلك الوسيلة أطلق الطاقة الكامنة المحبسة فى الوقود بالسماح لما فيها من كربون والهيدروجين بالدخول فى عملية توحيد مع الأكسجين الموجود فى الهواء .

أى صور أخرى مماثلة خطرت ببال ستيفن ؟

صور لآخرين فى أمكنة وأزمنة أخرى ، يركعون على ركبة واحدة أو اثنتين ، قد أشعلوا نارا

من أجله ، فى الأب مايكل فى مشفى جمعية الآباء اليسوعيين فى كلية كلونيجوز وود ، بحى
سالىنز ، مقاطعة كهلدير : فى والده ، ساميون ديدالوس ، فى حجرة غير مفروشة لأول مكان إقامة
فى دبلن ، رقم ١٣ شارع فيترجييون : فى عزابته مس كيت موركان فى بيت اختها المتوفاة مس
جوليا موركان فى رقم ١٥ أشريلاند : فى أمه مارى ، زوجة ساميون ديدالوس ، فى مطبخ المنزل
رقم ١٢ نورث ريتشموند فى صباح عيد القديس فرانسيس اكرافيار ١٨٩٨ : فى عميد الدراسات ،
الأب بات ، فى مدرج الطبيعة فى جامعة دبلن ، ١٦ ستيفن جرين ، الشمالى : فى اخته ديل^١
(ديليا) فى بيت أبيه فى حى كايرا .

ماذا رأى ستيفن عندما ارتفع يبصره إلى علو ياردة من المدفأة على الحائط المقابل ؟
نحت صف من خمس أجراس منزليه بنواض لولبية حبلا منحنيا تمتد بين خطافين مثبتين على
جانبي فجوة الحائط بجوار المدفأة تدلى منه أربعة مناديل صغيرة الحجم مربعة مطبقة منفصلة على
التوالى فى مستطيلات متجاورة وزوج من الجوارب الحريرى رمادى اللون يرباط محكم الفتل عند
الفخذ واقدامه فى وضعها الطبيعي مثبت بثلاث مشابك خشبية منتصبة ، اثنان منها عند نهايتى
طرفيه والثالث فى الوسط عند مكان اتصالهما .

ماذا رأى بلوم على الموقد ؟
على قاعدة حافة (الصغرى) الموقد اليمنى كفتا مطليا بالمينا أزرق اللون : على اليسرى
(الأكبر) غلاية سوداء كبيرة للماء .

ماذا فعل بلوم عند الموقد ؟
أزاح الكفت إلى العين اليسرى ، ونهض حاملا الغلاية الحديديّة الى حوض الماء لكى يسحب
التبار بفتح الصنبور ليتدفق الماء .

هل تدفق ؟
نعم . من خزان راوندود للمياه فى مقاطعة ويكلو الذى يسع ٢٤٠٠ مليون جالون يتم
ترشيحها فى ممر مائى نحت سطح الأرض ويتكون من مصالى أنبوبية مفردة ومزدوجة تم تركيبها
بسر مبدئى بلغ خمسة جنبها للiard الواحدة ، ومرورا بحى دارجيل ، وراثداوين ، ووادى
داونز ، وتل ويكلو حتى خزان ستيلورجان الذى يغطى مساحة قدرها ٢٦ فداناً ، وهى مسافة
٢٢ ميلا قانونيا ، ومن هناك ، وعن طريق شبكة من الصهاريج المعاونة ، بانحدار يبلغ ٢٥٠ قدما
ناحية حدود المدينة عند كوبرى بوستاس بشارع ليسون ، وبالرغم من ذلك ، ونظرا لطول فصل
التحاريق الصيفى والسحب اليومى الذى يصل إلى $\frac{1}{12}$ مليون جالون فقد انخفض منسوب

الماء إلى ما تحت حافة السد الاحتياطي للماء الفائض مما دعى مدير البلدية ومهندسى الرى مستر سبنسر هارق ، بناء على أوامر لجنة مصلحة المياه ، إلى تحريم استهلاك ماء البلدية لأغراض أخرى غير الاستعمال المنزلى (مشوا إلى امكانية اللجوء إلى الماء غير الصالح للشرب من قناة جراند وروبال عند الضرورة كما حدث عام ١٨٩٣) وعلى الأخص لأن المساكن الشمية في جنوب مدينة دبلن ، وبالرغم من النصيب المخصص لها في حدود ١٥ جالون يوميا للفرد من الفقراء وذلك من خلال عداد للمياه سحبه ٦ بوصات ، قد ثبت تهديدهم لحوالى ٢٠,٠٠٠ جالون كل ليلة عند قراءة العداد تحت اشراف مندوب القضايا في المجلس البلدى السيد اجناشيوس رايس الهامى ، وبهذا اسهموا في الاضرار بمصالح قطاع آخر من الشعب يقوم بدفع الضرائب ، موسر مضمون ماليا .

ما الذى جعل بلوم ، محب الماء ، مستقى الماء ، حامل الماء ، عند عودته للموقد ، يصبج بالماء ؟
فموليتها : مساواتها الديمقراطية ووقالتها لطبيعتها في بحثها دائما عن مستواها : اتساعها الاثناومى على خريطة مركاتور : عمقها السحيق في خندق ساندام في المحيط الهادى الذى يزيد عن ٨٠٠٠ قامة : قلق أمواجها واضطراب جزيراتها التى تحبب بدورها كل أجزاء ساحلها : استقلال وحدتها : تغيرها مع حالات البحر : توازنها في سكونها : تحركها في المد الحاق والريعى : انحسارها بعد دمار ثورتها : عمقها في القن الجليدية حول القطبين الشمالى والجنوبى : فوائدها المناخية والتجارية : سيادتها ٣ إلى ١ على اليابسة فوق سطح الأرض : سيطرتها بلا منازع التى تمتد بنسبة فراسخ مربعة فوق كل المناطق التحتستوائية لمدار الجدى : استقرار حوضها الأولى من آلاف السنين : لون قاعها الأسمر المصفر : قدرتها على الاذابة واحتفاظها بكل المواد القابلة للذوبان في حالة ذوبان والتى تشمل ملايين الأطنان من المعادن الثمينة : قدرتها على نحت اشباه الجزر ونحوت التلوحات البارزة : رواسبها الغرينية : وزنها وحجمها وكثافتها : سكونها في البحورات الضحلة والبرك الجبلية : تدرج الوانها في المناطق الحارة والمعتلة والمتجمدة : انتشارها وتنقلها في مجارى المياه التى تصب في بحورات قارية وفي انهار بروافدها وتياراتها تتلاق لتصب في المحيطات : تيار الخليج شمال مسالكها الاستوائية وجنوبها : عنفها في زلزال البحر ونافورات المياه وعيونها والآبار الارتوازية وتفجرها ، ووابلها وسيولها وطوفانها وفيضانها وتموجها العميق من أثر الهزات الأرضية ، ومستجمع امطارها ، وحواجزها المائية ، وبنائيعها الحارة ، وشلالاتها ومساقط مياهها ، ودرورها ودوامتها واغراقها وهطول امطارها : انحناؤها المائل غير الأفقى حول الأرض : غموض مصادرها ورطوبتها الكامنة تظهرها أجزاء التكهن والتنجيم بالعصا وأجهزة الرطوبة الجوية التى تشبه الضرب بالودع كالفتحة في الحائط عند بوابة آشتاون ، تشبعها للهواء ، وتقطيرها للندى ، بساطة تركيبها :

ذرتان من الهيدروجين وذرة واحدة من الأوكسجين : فوائدها العلاجية : قدرتها على الحمل والتعويم في مياه البحر الميت : ماثرتها على التسرب في الجداول والأحاديث والسدود المشروخة ، وشقوق الواح السفن : خواصها في التنظيف وفي إطفاء الظمأ والنار وفي تغذية النبات : نموها إلى بخار وسديم وسحاب ومطر وقطقط وجليد وثلج وبرد : قوتها في صنوبر محكم : اشكالها المتعددة في البحيرات والخلجان ومنعطقات الشواطئ والسواحل والمرات الضيقة والبرك والجزر المرجانية والأرخبيل والمضايق والفيوردات ومصبات الأنهار واذرع البحر : مدتها في الأنهار الجليدية وفي جبال الثلج الطافية وفي أطراف الجليد : استجابتها لتشغيل طواحين الماء والتوربينات والمولدات ومعدات الطاقة الكهربائية ومصانع التبييض ومدافع الجلود ومعالج الأقطان : استعمالها في القنوات والأنهار ، إذا كانت صالحة للملاحة ، وفي الأرصفة العائمة واحواض السفن : امكانياتها التي يمكن استغلالها في تسخير طاقة المد والجزر أو من مساقط المياه من مستوى لآخر : حيواناتها ونباتاتها التحتائية (لاتسمع وترهب الضوء) التي ، من الناحية العددية ، وان لم نقصد حرفيا ، تفوق سكان الأرض : فحول تواجدتها في تكوين ٩٠٪ من جسم الانسان : تبخرها الكرية في مستنقعات البحيرات : والبرك الموبوءة ، وفي ماء الأزهار الذابلة الآسن ، الرزان الراكدة تحت قمر يدخل الهاق .

بعد أن وضع الغلاية المملوءة لنصفها فوق الفحم الذي كان الآن قد اشتعل ، لماذا عاد إلى الصنبور الذي كان ماؤه يتدفق ؟

لكي يفسل يديه المتسختين بقطعة ذابت قليلا من صابونة معطرة بالليمون صنع بارنجتون مازال غلافها ملتصقا بها (اشترأها منذ ثلاث عشرة ساعة بأربعة بنسات ولم يسدد بعد ثمنها) بماء نقي بارد لا يتغير ودائم التغير ويجففهم ، وجهه ويديه ، في منشقة طويلة من قماش الكتان السميك بكنار أحمر ملفوفة حول إسطوانة خشبية متحركة .

ما السبب الذي اعطاه ستيفن لعدم استجابته لعرض بلوم ؟ إنه كان يرهب الماء ، ويكره لمس الماء البارد بطريق الغمس الجزئي أو الغمر الكلي (آخر حمام له كان في شهر اكتوبر من العام الماضي) ، ولا يحب الشفافية المائية في الزجاج والبلور ، ويرتاب في صفاء الفكر واللغة .

ما الذي اعترض سبيل بلوم لاسداء النصائح لستيفن بخصوص الصحة والوقاية والتي يجب أن يضاف اليها مقترحات تختص برش الرأس اولا بالماء وشد العضلات مع نضج الوجه والرقبة ومنطقة الزور الشرسوف في حالة الاستحمام في البحر أو النهر ، فالأجزاء الأكثر حساسية للبرد

فى الجسم البشرى هى القفا ، والمعدة وحصل قاعدة الابهام أو باطن القدم ؟
تعارض الماتية مع الأصالة للتواترة للبقرية .

ماهى النصائح التعليمية الاضافية التى حرص لىضا على عدم اعطائها ؟
التفذية : فيما يتعلق بالنسبة القوية فيما يختص بالبروتين والطاقة الحرارية فى لحم الخنزير ، سمك
القد المملح والزبد ، وعدم وجود الأول فى آخر ماذكر ووفرة الثانية فيما ذكر أولا .

أى الحصول بدت للمضيف على أنها الغالبة فى ضيفه ؟
نقته بنفسه ، قدرة متعادلة ومتناقضة على الاستسلام والاستئناف .

ماهى الظاهرة الطبيعية المتلازمة الى حدثت فى وعاء السائل بفعل النار ؟
ظاهرة الغليان . عن طريق تجديد الهواء الصاعد المستمر بواسطة التهوية بين المطبخ ومسرب
المدخنة ، انتقل الاشتعال من حزمة الوقود القابل للاحتراق الى كتل الفحم الحمرى المتعددة
السطوح ، والذى يحوى فى شكله المعدنى المضغوط على سقطة مستحجرات ورقية لغابات بدائية
والتي استمدت دورها وجودها النباتى من الشمس ، مصدر الحرارة الأولى (مشع) ، الذى ارسل
عبر الفضاء الرضاء المنفذ للاشعاع الحرارى الموجود فى كل مكان . والحرارة (بالحمل) ، شكل
من أشكال الحركة تولد عن هذا الاحراق ، كانت باستمرار واضطراب تصل من مصدر توليدها
الى السائل الذى يحويه الإناء ، لتشع من خلال السطح غير المستوى الداكن المعتم لمعدن الحديد ،
لينعكس جزء منه ، ويختص جزء آخر ، وينفذ الجزء الثالث ليرفع تدريجيا حرارة الماء من الدرجة
العادية الى درجة الغليان ، وهو ارتفاع فى درجة الحرارة يعبر عنه كتنجبة لىذل ٧٢ وحدة حرارية
تلززم لرفع رطل من الماء من ٥٠° الى ٢١٢° فهرنيت .

ما الذى أعلن عن اتمام هذا الارتفاع فى الحرارة ؟
اندفاع منجل الشكل مزدوج من بخار الماء من تحت غطاء الغلاية من الجانبين فى وقت واحد .

لأى غرض شخصى كان يمكن لىلوم أن يستعمل الماء المغلى ؟
لىخلق ذقنه .

ماهى مزايها الخلاقة لىلا ؟ ذقن أنعم : وفرشة ألين إذا ماتركت عن عمد برغوتها المتخففة بين
خلاقة وأخرى : بشرة أملس إذا ماقابل أحد معارفه من الجنس اللطيف فى اماكن بعيدة فى ساعات
غير معادة : تفكير هادىء فى أحداث اليوم : إحساس أكثر بالنظافة بعد الاستيقاظ من نوم هنىء
لأن أصوات الصباح ، والهواجس والارتباك ، وجلبة صفيحة الألبان ، ومن ساعى البريد خبطتان ،

وجريدة تقرأ ، وتعاد قراءتها وانت ترغبى الصابون ، وتعيد ترغبى نفس الرقعة ، ثم فرقة ، فطلقة ، وتفكر دون روية أو تقدير فى مصير قد يكون محفوفاً بالمخاطر والمخاطر قد يجعل للموسى يسرع ويظهر وبسرعة يعمل جرحاً ليس بالخطير وعلى الجرح بعدها شريط بدقة يقص ويليل ويصل فيلزم ويكون هذا هو المطلوب عمله .

لماذا كان غياب الضوء يزعجه بطريقة أقل من وجود الضجيج ؟
بسبب ثقته بحاسة اللمس فى يده القوية الممتلئة بالذكر الموثنة السلبية الايجابية .

أى موهبة كانت تتمتع بها (يده) بالرغم مما يحدها من عامل آخر مضاد ؟
هبة إجراء العمليات الجراحية ولكنه كان يتردد فى سفك الدم البشرى حتى ولو كانت الغاية تبرر الوسيلة ، مفضلاً عليه بالترتيب الطبيعى : العلاج الشمسى ، العلاج النفسى ، جراحة تقويم العظام .

ما الذى وقع عليه بصره فوق الأرفف السفلى والوسطى والعليا فى دولاب المطبخ الذى فتحه بلوم ؟
على الرف السفلى خمسة صحون افطار رأسية ، ستة أطباق افطار صغيرة أفقية استقرت عليها فناجيل افطار مقلوبة ، فنجال كبير ، غير مقلوب ، بصحن من الخزف طراز كراون دراى ، أربعة كؤوس بيضاء محرووف مذهبة للبيض ، وكيس من جلد الشموه مفتوح تظهر فيه قطع نقود معدنية معظمها نحاسية ، قارورة من السكاكر المعطرة البنفسجية . على الرف الأوسط كأس به ثلم للبيض يحتوى على فلفل ، برميل صغير به ملح للسفرة ، أربع زيتونات سوداء مكورة فى ورقة مشبعة بالزيت ، علبه فارغة من لحم خوخترى المقلب ، سبت بيبضاوى من القش مفروش بحاشية من نبيذ ويليام جيبيل وشركاه الأبيض القوى ، عارية لنصفها من لفاتها من ورق الحرير الوردى المرجانى ، كيس من كاكاو إيس السريع الذوبان ، خمس أوقيات من شاي آن لينش المفتخر بسم ٢ شلن للرطل فى كيس مجمد من الورق المضفوض ، علبه اسطوانية تحتوى على أفضل أنواع قوالب السكر المتبلور ، بصلتان ، واحدة كبيرة اسبانية ، كاملة ، والأخرى أصغر ، أيرلندية ، مقطوعة نصفين ، بسطح أعرض ورائحة أعبق ، برطمان من قشدة المزرعة الايرلندية المموججة ، دورق من الفخار البنى يحتوى على كوز وربع من اللبن الرائب الممنوق ، وقد تحول بفعل الحرارة إلى ماء ، ومصاله حامضة وخثارة متنجنة ، والتي إذا اضيفت إلى الكمية التى طرحت لإفطار مستر بلوم ومسز فليمينج يكون الناتج باينت إمبراطورى ، وهو المقدار الكلى الذى تسلمناه ، فصان من الثوم ، نصف بنس وصحن صغير به رقيقة من ضلع لحم بقرى طازج . على الرف العلوى مجموعة من برطمانات المرى من مختلف الأحجام والمصادر .

ما الذى استرعى انتباهه فوق مفروش صنوان السفرة ؟
لأربعة أجزاء متعددة الزوايا لتذكرنى مراهنه بنفسجية ممزقة تحمل الأرقام ٨٧ ٨ ٦ ٨٨ .

أى ذكريات جعلته بعضن جبينه مؤقتا ؟
ذكريات عن التصادف ، فالحقيقة أغرب من الخيال ، سبق ادراكك لنتيجة سباق الخيل العدل
المستوى على الكأس الذهبى وكان قد قرأ عن النتيجة الرسمية المعتمدة فى جريدة التلغراف المسائية ،
الطبعة الأخيرة الوردية ، فى كشك الخوذى ، عند كوبرى بوت .

أين واثته إحساسات داخلية مسبقة ، مقدرة أو مفتعلة ، عن النتيجة ؟
فى محل بيرنارد كهرنان المرخص ٨ ، ٩ ، ١٠ ، شارع بريطانيا الصغرى : فى حانة دهنى بيرن
المرخصة ، ٢٤ شارع ديوك : فى شارع اوكونيل الجنوى ، خارج محل جراهام ليمون الحلوانى
عندما وضع شاب أسمر فى يده إعلانا من الورق (رماه فيما بعد) ، يعلن عن إيليا ، مجدد كنيسة
بيت الرب : فى ميدان لينكولن خارج محل ف . و . سوينى وشركاه (ليمتد) للمذخر الأدوية
المرخصة ، الصيدلانى عندما ، لماطلب فريدريك م . (بانتام) لايونز مرارا وتكرارا ، وتصنع
وأعاد جريدة الأحرار والحزب الوطنى التى كان على وشك أن يرميها (ثم رماها فيما بعد) ،
توجه بعدها إلى المبنى العربى للحمامات التركية الساخنة بشارع لينستر رقم ١١ ، ونور إلهام
يسطع على محياه ويحمل بين ذراعيه سر جنسه ، منقوشا بلفه النبوة .

ماهى الاعتبارات المسكنة التى هدأت اضطراباته ؟
مصاعب التفسير حيث أن مغزى أى حدث يتبع وقوعه بتغير يشبه تغير صدى الصوت الذى
يتبع تفريغ الشحنة الكهربائية ، ومصاعب تحسب خسارة فعلية نتيجة لفشل فى تفسير المجموع
الخصائر الممكنة الناتجة أصلا من تفسير مكلل بالنجاح .

وحالته النفسى ؟
لم يجازف ، ولم يتوقع ، ولم يخدع ، وكان راضيا .
ماذا أراضاه ؟
لم يتكبد خسارة فعلية . بل جلب كسبا ماديا للآخرين . نور للأُم .

كيف أعد بلوم لجة للمسيحي ؟
صب فى فنجالين للشاى ملعقتين مطففتين ، أربعة فى المجموع ، من كاكاو إس السريع النوبان
وواصل حسب ارشادات الاستعمال المطبوع على البطاقة ، اضافة المركبات الموصوفة ، لكل منهما

بعد نفعها لوقت كاف ، لاذاتها بالطريقة والمقادير المينة .

ماهى مظاهر النفل والحفاوة التى أسبغتها حسن وقادة المضيف على ضيفه ؟
بالتخل عن حقه كرئيس للوليمة فى استعمال طاس الخلاقة المصنوع من الخزف تقليد كراون
دارنى المهدي اليه من ابنته الوحيدة ، ميليسينت (ميللى) ، واستبدل به آخر مماثلا لفنجال ضيفه
وصب لضيفه بسخاء ثم ، بقدر أقل ، لنفسه ، القشدة الدبقة التى يحتفظ بها عادة لإفطار زوجته
ماريون (موللى) .

هل كان الضيف يدرك ويقدر مظاهر حسن الضيافة تلك ؟
شد انتباهه إليها مضيفه ، على نحو طريف ، وتقبلها بوقار وهما يشربان فى صمت طريفوقور
قربان إيس ، مشروب روح الكاكو .

أكان هناك مظاهر حفاوة أخرى كان يتأملها ولكنه أرجأها ، محتفظا بها لآخر وله ذاته فى
مناسبات مقبلة ليكمل ما بدأه ؟
إصلاح فتق طوله $\frac{1}{4}$ بوصة فى الناحية اليمنى من جاكته ضيفه . هدية لضيفه ، أحد مناديل زوجته
الأربعة ، إذا كان ، بعد التحقق من ذلك ، فى حالة تسمح بتقديمه .

من الذى شرب بسرعة أكثر ؟
بلوم ، فقد تقدم على زميله بعشر ثوان فى البداية ولتناوله من ملعقة مقعرة السطح تتسرب
الحرارة باستمرار من ممسكها ، ثلاث رشقات فى مقابل واحدة للذى قبالة ، ست لاثنين ، تسع
لثلاث .

ماهى الفكرة التى صاحبت تصرفه المتكرر ؟
مستتجا بعد الاستقصاء ، ولكن على خطأ ، أن رفيقه الصامت كان مشغولا بعمل ذهنى
خطرت بباله المباحج التى يوغرها له أدب التشقيف أكثر من أدب التسلية كما لجأ هو بنفسه الى
أعمال ويليام شكسبير أكثر من مرة لحل مشاكل صعبة فى حياته سواء حقيقة أو وهمية .

هل وجد حلها ؟
بالرغم من قراءة واعية ومتكررة لبعض العبارات الكلاسيكية ، وبلاستعانة بالمعاجم ، لم يستمد
من النص أى اقناع تام ، فلم تتناول الاجابات جميع المسائل .

ماهى الأبيات التى اختتم بها أول قصيدة من بنات أفكاره كتبها بنفسه ، كشاعر ناشئ ، فى
سن ١١ عام ١٨٧٧ بمناسبة تقديم ثلاث جوائز مقدارها ١٠ ، ٥ ، ٢,٥ شلنات على التوالى

من الشامروك . مجلة أسبوعية .

طموح استبد بهى
لرؤبة قصيدتى
منشورة على صفحاتكم
ولو تنازلتم وتكرمتم
وتعنا اسمى وضعم
ل . بلوم مع غمياى لكم

هل وجد أربعة موانع تفصله عن ضيفه الموقت ؟

الأسم ، والسن ، والجنس ، والعقيدة ؟

ما هو الجنس الصحفي الذى قام بعمله فى اسمه فى صباه ؟

ليو بولد بلوم

مليودومول

موليللو بيلوب

بوليللو بودوم

ولد ليول ، م . ب .

ماهى القصيدة المطرزة من أحرف التصغير لإسمه الأول قام هو (الشاعر الدينامى) بارسالها

لل مس ماريون تويدى فى ١٤ فبراير ١٨٨٨ ؟

بك تغنى الشعراء

وشدوا بأعذب الألحان

لك عشرات المرات بلا مرء

دعنى ، فأنى بك سكران نشوان

بادرة الفؤاد ومرادى فى كل مكان

ما الذى منعه من اتمام أغنية موافقة للمقام (الموسيقى من د . ج . جونستون) عن أحداث

الماضى ، أو عن تقويم فعل للسنوات يكون عنوانها آه لو عاد برايان بارو ورأى دبلن الآن ، ،

لوصى بها مايكل جون مدير مسرح الجيتى ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، شارع كنج الجنوى ،

لتقدم فى المنظر السادس ، وادى الماس ، العرض الجديد الثانى (٣٠ يناير ١٨٩٣) فى التمثيلية

الأمماتية سندباد البحار بمناسبة الاحتفال السنوى الكبير بأعياد الميلاد (كتبها جرينليف ويتمر ،

والمناظر والديكور من اعداد جورج أ. جاكسون وسيسيل هيكس ، والملابس تفصيل مسز ومس ويلان ، من إخراج د. شيلتون ٢٦ ديسمبر ١٨٩٢ تحت الاشراف الشخصى لمستر مايكل جون ، رقصات الباليه من اعداد جيسى نوار ، والتهريج من توماس أوتو (وتغنيها نيللى بوفريست كالمعية الأولى ؟

أولا ، التذهذب بين أحداث ذات شأن عظيم وأخرى ذات اهتمام محلى ، وتوقع الاحتفال باليوبيل الماسى للملكة فيكتوريا (مولوده ١٨٢٠ ، واعتلت العرش فى ١٨٣٧) وفيما بعد امكانية افتتاح سوق البلدية الجديد للسبك : ثانيا ، الخوف من معارضة الدوائر المتطرفة فيما يخص بموضوع الزيارات على التوالى لكل من أصحاب الرفعة دوق ودوقة يورك (من الواقع) ، صاحب الجلالة الملك برايان باور (من الخيال) : ثالثا ، الصراع القائم بين آداب الحرفة والمنافسة المهنية فيما يخص ببناء قاعة الغناء الكبرى على رصيف بريج ومسرح رويال فى شارع هوكينز : رابعا ، التشتت الناتج ما بين التلهف على تعابير ملاح نيللى بوفريست التى ليست بذهنية ولاسياسية ولا بمحلية واغترام تهره بالكشف اجزاء ليست بذهنية ولا بسياسية ولا بمحلية بيضاء من ملابس تحتية عندما تكون (نيللى بوفريست) فى هذه الملابس : خامسا ، الصعوبات القائمة فى اختيار الموسيقى المناسبة والتلميحات الفكاهية من كتاب مختارات عالمية من النكت والدعابات (١٠٠٠ صفحة وضحكة فى كل واحدة) : سادسا ، القوافى المتائلة والمتنافرة الجرس التى تفرضها اسماء اللورد عمدة المدينة الجديد ، دانيال تالون ، والشريف الجديد ، توماس بايل ، والمدعى العام الجديد دونبار بلونكيت براتون .

ما العلاقة التى كانت بين عمريهما ؟

قبل ١٦ عاما ، فى ١٨٨٨ عندما كان بلوم فى سن ستيفن الحال كان عمر ستيفن ٦ . بعد ١٦ عاما فى ١٩٢٠ عندما يصبح ستيفن فى سن بلوم الحال يكون بلوم ٥٤ . فى ١٩٣٦ عندما يصبح عمر بلوم ٧٠ وستيفن ٥٤ تصبح أعمارهما التى كانت فى بادىء الأمر بنسبة ١٦ الى صفر ، نقول تصبح $\frac{17}{13}$ إلى $\frac{13}{7}$ ، فزيد النسبة ويقل الفرق حسبما نضيفه من السنوات فى المستقبل ، فلو ظلت النسبة التى كانت موجودة فى ١٨٨٣ دون تغير ، إذا تخيلنا أن ذلك من الممكن ، حتى ١٩٠٤ عندما كان ستيفن ٢٢ يكون بلوم قد أصبح ٣٧٤ وفى ١٩٢٠ عندما يكون ستيفن ٣٨ ، وهو سن بلوم حيثئذ ، يكون بلوم ٦٤٦ بينما فى ١٩٥٢ عندما يكون ستيفن قد بلغ أقصى سن لما بعد الطوفان وهو ٧٠ ، يكون بلوم ، وقد عاش ١١٩٠ عاما حيث يكون قد ولد عام ٧١٤ ، ويكون قد عُمّر ٢٢١ سنة زائدة عن أقصى عُمر قبل الطوفان ، وهو عمر متوشالح ، ٩٦٩ سنة ، بينما اذا ظل ستيفن على قيد الحياة حتى يصل إلى هذا السن فى عام

٣٠٧٢ ميلادية يكون على بلوم أن يظل حيًا لمدة ٨٣٣٠٠ سنة وكان عليه حيثذ أن يولد عام ٨١٣٩٦ قبل الميلاد .

ماهى الحوادث التى تلقى هذه الحسابات ؟
توقف أحدهما أو كلاهما عن الوجود ، بداية عصر جديد أو تقويم جديد ، فناء العالم ومايتبعه من القضاء على الجنس البشرى ، وهو شئ لايمكن تلافيه ولا التنبؤ به .

كم من المقابلات السابقة أثبتت تعارفهما من قبل ؟
إثتان . الأولى فى حديقة الليلك فى منزل ماثيو ديلون ، فيلا ميهينا ، طريق كيميچ ، راوندتون ، فى عام ١٨٨٧ ، فى صحة أم ستيفن ، وكان ستيفن فى ذلك الوقت فى سن الخامسة وكان مترددا فى مد يده للمصافحة بالسلام . والثانية فى صالة الشاى فى فندق بريزلين فى يوم أحد ممطر فى شهر يناير عام ١٨٩٢ ، بصحبة والد ستيفن وشقيق جد ستيفن ، وكان ستيفن حيثذ أكبر بخمس سنوات .

هل قبل بلوم دعوة العشاء التى تقدم بها الابن فى ذلك الوقت ثم ثأها الوالد من بعده ؟
يبالغ الامتنان ، وتقدير عمتن ، وبخالص الامتنان والتقدير ، وبكل أسف بالغ الاخلاص والتقدير ، رفض الدعوة .

هل كشف حديثهما حول موضوع هذه الذكريات عن أداة ربط ثلاثة بينهما ؟
مسز ريوردان ، ارملة لها دخل ، كانت قد أقامت فى منزل والدى ستيفن من ١ سبتمبر ١٨٨٨ حتى ٢٩ ديسمبر ١٨٩١ وكذلك خلال الأعوام ١٨٩٢ ، ١٨٩٣ ، ١٨٩٤ فى فندق سيتى آرمز لصاحبه اليزابيث أودود فى شارع بروشا رقم ٥٤ حيث كانت فى فترات من الأعوام ١٨٩٣ ، ١٨٩٤ تنقل الأخبار باستمرار لبلوم الذى كان يقطن هو الآخر فى نفس الفندق ، وكان يعمل فى ذلك الوقت كاتباً مستخدماً عند جوزيف كوف برقم ٥ شارع ميهيفيلا للاشراف على المبيعات فى سوق للماشية المجاور على طريق الشمال الدائرى .

هل قام بعمل جسمانى خاص شفقة بها ؟
كان فى بعض الأحيان يسيّرهما ، فى أمسيات الصيف الدافئة ، أرملة مقعدة ، لها دخل ، وان كان محدودا ، فى كرسى النقاة الذى كانت عجلاته تدور ببطء ، حتى منعطف طريق الشمال الدائرى مقابل مكتب مستر جافين لو لبيع المواشى وهناك كانت تتوقف لفترة من الوقت تراقب من خلال منظار مستر بلوم ذى العدسة الواحدة مواطنين يصعب التعرف عليهم فى محربات الترام ، وعلى دراجات ، مزودة باطارات منفوخة من المطاط ، وفى عربات الأجرة ، وفى عربات التندم ،

فى لندويات خاصة ومستأجرة ، وفى كليات بحصان واحد ، ومركبات ذات عجلتين ، وبريكات تروح ونحىء بين المدينة وحديقة فينيكس .

لماذا كان حيثذ يتحمل كل هذا الانتظار بكل رحابة صدر ؟
لأنه فى ريعان شبابه غالبا ما كان يجلس يراقب من خلال سرة حلية بلورية شراعة زجاجية متعددة الألوان المنظر دائم التغير المتاح له للطرق فى الخارج ، المشاء ، وذوات الأربع والدرجات الثلاثية ، والعربات ، تمر ببطء ، بسرعة ، بانتظام ، كلها تدور وتلف حول إطار كره دائرية شديدة التحدر .

ماهى الذكريات المختلفة المتباعدة لكل منهما عنها بعد وفاتها بثمانية أعوام ؟
الأكبر سنا ، ورقها للعبة البيزيك وفيشاتبا ، كلبها التيرير الاسكاوى ، ثروتها المزعومة ، نوبات فقدان الانتباه ونزلة الصمم الأولية : الأصفر ، مصباح زيت السلجم أمام تمثال العذراء ، الفرشتان الخضراء والكستنائية تكريما لتشارلز بارنيل ومايكيل دافيت ، وورق الحرير الناعم .

الم تكن هناك من وسائل مازال باقية له تمكنه من تجديد شبابه الذى كشفت عنه هذه الذكريات التى افصح عنها لرفيقه الشاب فازداد شوقا اليها ؟
التمرينات الرياضية المنزلية ، التى مارسها فى السياق بطريقة متقطعة ، ثم أهلها فيما بعد ، من وضع يوجين صاندو فى كتابه القوة البدنية : كيف تحققها ، وهى مصممة خصيصا لرجال الأعمال التجارية ممن تلزمهم مهتهم بالجلوس ، والتى يجب أداؤها عن طريق التركيز الذهني أمام مرآه والعمل على تحريك جميع العضلات مما يجلب بالتالى استرخاء لذيذا وانتعاشا فى غاية اللذة لرشاقة الشباب .

هل كان يتمتع برشاقة من نوع خاص فى ريعان شبابه ؟
ولو أن رفع جسمه على الحلق كان يفوق قوته البدنية ، وأداء دورة كاملة كان يفوق شجاعته فإنه فى المدرسة الثانوية برز فى أداء حركة رفع الساقين وهما مشدودتان بثبات على المتوازيين وذلك نتيجة تمام عضلات بطنه بشكل غير عادى .

هل لَمَحَ أيهما بصراحة لاختلافهما العرق ؟
لا هذا ولاذاك .

ماذا كانت ، مع اختصارها إلى أبسط أشكالها المتبادلة ، آراء بلوم عن آراء ستيفن عن بلوم
وآراء بلوم عن آراء ستيفن عن آراء بلوم عن ستيفن ؟

كان يعتقد أنه كان يظن أنه يهودى بينما عرف أنه كان يعرف أنه لم يكن .
ماذا كان ، ولنستبعد جميع حواجز التحفظات ، نسب كل منهما على التوالى ؟
بلوم ، المولود الذكر الوحيد والوريث الشرعى لروودولف فيتراج (فيما بعد رودولف بلوم)
من رصائل ، فينا ، بودايست ، ميلانو ، لندن ودبلن والين هيجينز ، الابنة الثانية لجوليوس هيجينز
(مولدة باسم كارولى) وفانى هيجينز . (مولودة باسم هيجارنى) : ستيفن ، أكبر الأبناء الذكور
الأحياء وريث مشارك لسايمون ديدالوس من كورك ودبلن ومارى ، ابنة ريتشارد وكريستينا
جولدنج (مولودة باسم جرايد) .

هل تعتمد بلوم وستيفن ، واين ومن قام بالتصعيد ، لإكليركى أم علمانى ؟
بلوم (ثلاث مرات) بوساطة المبجل مستر جيلمر جونستون ، ماجستير ، الكاهن الوحيد فى
الكنيسة البروتستنتية للقدس نيكولاس على نهر كومب ، وبوساطة جيمس اوكونر ، فلهب جيليجن
وجيمس فيتز باتريك مجتمعون ، تحت ظلمة للماء فى بلدة سوردز ، وبوساطة المبجل تشارلز مالون
(الكنيسة الكاثوليكية) فى كنيسة الرعاة الثلاثة فى راتجار . ستيفن (مرة واحدة) بوساطة المبجل
تشارلز مالون (الكنيسة الكاثوليكية) ، الخادم الوحيد ، فى كنيسة الرعاة الثلاثة ، راتجار .

هل وجدا أن دراستهما قد سارت فى طريق مماثل ؟
إذا استبدلنا ستيفن ببلوم ، لاستطاع ستوم أن يشق طريقه على التوالى فى روضة الأطفال
والمدرسة الثانوية . وإذا استبدلنا بلوم بستيبن ، لاستطاع بلفين أن يشق طريقه على التوالى فى
المرحلة الابتدائية ثم الإعدادية ثم الثانوية العامة والخاصة ثم البكالوريا ثم الدرجة الجامعية الأولى
والثانية فى الآداب ثم دراسات الليسانس ، فالليسانس من الجامعة الملكية .

لماذا أحجم بلوم عن الإشارة إلى أنه تردد على جامعة الحياة ؟
لتردده فى التأكد عما كانت هذه الملاحظات قد اشير إليها من قبل أم لامن قبل ستيفن أو من قبله .

ماذا كان الطابعان المميزان لهما كل على حدة ؟

العلمى ، الفنى

ما هى الأدلة التى أوردتها بلوم لثبت أن ميوله كانت تنحو إلى العلم التطبيقي لا النظرى ؟
بعض الاختراعات الممكنة التى فكر فيها وهو مضطجع فى حالة استرخاء من التخمّة لمساعد
عملية الهضم ، وقد أثاره إعجابه بأهمية الاختراعات التى أصبحت سائدة الآن ولكنها فيما مضى
ثورة وعلى سبيل المثال المظلة الجوية ، مرقب النجوم ، اليزال الحزوى لنزع السدادات ، دپوس
الأمان ، سيفونية المياه الغازية ، المويس مع المرفاع والبوابة ، ومضخة الشفط .

هل كان الهدف من هذه المخترعات أصلاً يتعلق بتحسين نظام مدارس رياض الأطفال ؟
نعم ، تساعد على تقادم بنادق الهواء ، وبالونات المطاط ، والالعاب الخطرة ، والمراجع ،
واشتملت على منظارات فلكية على هيئة مشكالات تبين مجموعات النجوم الاثنى عشر فى الأبراج
من برج الحمل الى برج الحوت ، مبيّنات مصفرة ميكانيكية لحركات النجوم ، ارقام حسابية من
حلولى الجيلاتين ، قطع هندسية من البسكويت تشبه الحيوانات ، وبالونات عليها صور الكرة
الأرضية ، عرائس ترتدى ملابس تاريخية .

ما الذى حفزه إلى التحدى فى تأملاته ؟
النجاح المالى الذى أحرزه لإفريم ماركس وتشارلز أ . جيمسى ، الأول بسوقه القطعة بينس
فى شارع جورج رقم ٤٢ جنوباً ، والأخير بـدكانه القطعة بست بنسات ونصف ، وبالمعرض
العالمى ومعرضات متحف الشمع فى شارع هنرى رقم ٣٠ والدخول بينسين وللأطفال بنس
واحد ؛ والفرص الممكنة التى لاحصر لها والتى لم تستغل للآن فى فن الاعلان الحديث إذا ماأوجز
فى رموز أحادية مثالية فى ثلاث كلمات ، فى غاية الوضوح المرتى رأسياً (للتأمل) وفى غاية
السهولة فى قراءته افقياً (لعله) ، وله فعالية جذابة ، يشد الانتباه بلا تفكير ، يثير ، يقنع ، يقرر .

مثل ؟

ك : ١١ ، كينو ١١ / ش البنطلون .
بيت كليذ . اسكندر ج . كليذ .

وليس كما ؟

انظر الى هذه الشمعة الطويلة . لحسب الوقت الذى تحترق فيه وسوف تسلم دون مقابل زوجاً من أحذيتنا المصنوعة
من الجلد الطبيعي ، مضمونه قوة ١ شمعة . العنوان : باركل وكوك ، ١٨ شارع تالبوت .
مبيد باسيلي (مسحوق للحشرات) .
مالومثيل (دهان أسود للأحذية) .
إتحاوזהا (مطواة للجيب بسلاحين لبرى القلم مع فتاحة سدادت ومبرد للأظافر ومنظف للغليون)

وأبداً كما ؟

لحوم خوخترى المحفوظة للبيت اشترى .
بدونها البيت جحيم .
وبها عز النعيم .

يصنعها جورج خوخترى ، ٢٣ رصيف ميرشانت ، دبلن ، تباع فى علب سعة ٤ أوقيات ،

والاعلان وضعه المستشار جوزيف ب . نانيتى ، عضو البرلمان ، روتاندا وارد ، ١٩ شارع هاردويك ، تحت اشعارات النعي والذكرى السنوية للوفيات . والأسم على البطاقة هو خووخترى . وخوخترى معناها شجرة الخوخ . شجرة خووخ فى علية لحمه ، ماركة مسجلة . احذر التقليد . ترووخوخ . خهوترووخ . خوتيرى . لحمخوخ .

أى مثال أورد ليحمل ستيفن على أن يستنتج أن الأصالة ، ولو أن فيها تعويضا عن ثوابها ، لاتؤدى دائما إلى النجاح ؟

مشروع فكرته المفروض لعربة استعراض مضاعة تجرها دابة وتجلس فيها فتاتان فى ملابس أنيقة مشغولتان بالكتابة .

أى مشهد موح أخذ ستيفن وقتلذ فى تكوينه ؟

فندق منزو فى شعب جبل . خريف . شفق . نار موقدة ، فى ركن معتم يجلس شاب . تدخل امرأة شابة . قلقه . وحيدة . تجلس . تذهب للنافذة . تظل واقفة . تجلس . شفق . تفكر . على ورقة فندق وحيدة تكتب . تفكر . تكتب . تنهد . عجلات وسنايك . تخرج مسرعة . يخرج من مكانه المظلم . يمسك بالورقة الوحيدة يقربها من النار . شفق . يقرأ . وحيدا .

ماذا ؟

خط مائل سوى منحدر : لوكاندة كوين ، لوكاندة كوين ، لوكاندة كوين .

أى مشهد موح أخذ بلوم حيثلذ فى إعادة تكوينه ؟

لوكاندة كوين ، إينيس ، مقاطعة كلير ، حيث توفى رودولف بلوم (رودولف فيراج) فى ليلة ٢٧ من شهر يونيو ١٨٨٦ ، فى ساعة لم تحدد على اثر جرعة قوية من بيش سام (اقونيطن) تناولها بنفسه على شكل مروح للنورالجيا ، يتكون من جزئين من مروح الاقونيطن إلى جزء من مروح الكلورفورم (اشتراه بنفسه فى ١٠,٢٠ صباحا من يوم ٢٧ يونيو ١٨٨٦ من صيدلية فرانسيس دينى ، ١٧ شارع تشيرش إينيس) بعد أن كان قد اشترى ، وليس بناء على ما سبق ، فى الساعة ٣,٠٥ بعد الظهر من مساء يوم ٢٧ يونيو ١٨٨٦ قبة بحرية من القش فى غاية الأناقة (بعد أن كان قد اشترى ، وليس بناء على ماسبق ، وفى الساعة ومن المكان المشار اليهما عاليه ، السم المذكور آنفا) من مخازن الملابس الكبرى لجيمس كولن ، رقم ٤ بشارع مين ، إينيس .

هل عزا هذه المجانسة إلى نبأ أم صدقة أم حدس ؟

صدقة .

هل صور المشهد حرفها لواء ضيفه ؟

كان شخصيا يفضل أن يرى وجه شخص آخر ويسمع كلمات شخص آخر تتحقق عن طريقها قوة الرد ويجد فيها مزاجه المقيم بالحياة عزاءه .

الم يجد سوى صدقة أخرى في المشهد الثاني الذي سُرد عليه والذي وضعه الراوى على أنه :
منظر للفلسطين من رأس الفسجة أو حكاية الخوخ الرمزية ؟

كان الأمر ، مع المشهد السابق بالإضافة الى مشاهد أخرى لم يروها ولكنها كانت موجودة ضمنيا وبها أضف مقالات في مواضيع شتى أو أقوال مأثورة (على سبيل المثال : بطل المفضل أو الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك) قام بتأليفها في سنوات الدراسة ، يبدو له أنه يحتوى في حد ذاته وفيما يتصل بالمعادلة الشخصية ، بعض الامكانيات المالية والاجتماعية والفردية والجنسية . للنجاح ، سواء جمعت خصيصا وصنفت كأفكار تعليمية نموذجية (قيمتها مائة بالمائة) للاستعمال في المدارس الابتدائية والمتوسطة أو نشرت مطبوعة على نهج سابق اتبعه فيليب يوفوى أو الدكتور ديك أو كتاب هيلون دراسات في احوال الفقراء ، بمعرفة دار نشر موثوقة بتوزيعها وبقدرتها على الايقائية أو بشكل شفاهى كإثارة ذهنية لمستمعين متعاطفين ، يتذوقون ضمنا سردا جيدا ولهم القدرة على التنبؤ بخاتمة ناجحة ، خلال ساعات الليل الطويلة المتزايدة التى تتبع تدريجيا إنقلاب الشمس الصيفى في اليوم الذى يتبع اليوم بثلاثة ، أى الثلاثاء ، ٢١ يونيو (عيد القديس السيوس جونزاجا) ، شروق ٣,٢٢ صباحا ، غروب ٨,٢٩ مساءً .

أى مشكلة عائلية كانت تشغل باله كثيرا ، إن لم يكن أكثر ، من أى مشكلة أخرى ؟
كيف نشغل وقت زوجاتنا .

وماذا كانت حلوله الافتراضية الفريدة ؟

العاب الصالونات (الدومينو ، السيجة ، الأقراص والكأس ، العصيات ، الفنجال والكرة ، السبمة الطيبة ، البصرة ، البزيك ، خمسة وعشرون ، الكومى ، الولد يقش ، شلح ، الداما ، الشطرنج والطاولة) : التطريز ، والرقي أو أشغال الأبرة للمحتاجين من الأحداث : عزف ثنائى على الآلات الموسيقية ، الماندولين والجيتار ، البيانو والمزمار ، الجيتار والبيانو : نسخ الأوراق القانونية أو عنوانه المظاريف : مرتان اسبوعيا لزبارة الاستعراضات المتنوعة : نشاط تجارى في محل للألبان الطازجة أو في مقهى دافئ للتدخين تحكم فيه وتأمر وتطاع والابتسامه على وجهها : متعة في الخفاء من الإثارة الجنسية في مواخير للرجال ، تشرف عليها الدولة وتحت رعاية طبية : زيارات اجتماعية على فترات منتظمة غير متكررة منصوح عليها تحت مراقبة متكررة

احتياطية ، من وإلى المعارف من النساء ذات السمعة الطيبة في الجواز : دروس تعليمية مسائية تهدف تخصيصا لجمل الدراسات الحرة مرغوبة .

ماهى الشواهد على نقص النمو العقلى فى زوجته التى جعلته ينزح الى الحل (التاسع) الأخير ؟
فى لحظات الفراغ كانت أكثر من مرة تغطى صفحة من الورق بعلامات وحروف مبروغلوفية مبهمه قالت أنها حروف يونانية وأيرلندية وعبرية . كانت تتسائل دائما وعلى فترات متكررة عن الطريقة الصحيحة لكتابة الحرف الاستهلالى الكبير فى اسم مدينة فى كندا ، كويبيك أو كويبيك ! كانت تفهم القليل عن المشاكل السياسية ، الداخلية ، وعن ميزان القوى ، الخارجية . فى حساب الفواتير وجمعها كثيراً ما كانت تلجأ لأصابع يدها تشد العون . بعد اتمام رسائلها المقتضبة كانت تترك أداة النسخ فى الخضب الملون معرضة لأكال كبريتات الحديدوز ، والزج الاخضر والعفصة . كانت تفسر الكلمات المتعددة المقاطع من أصل أجنبى بطريقة لفظية أو بالقياس الخاطيء أو بالاثنتين معاً : تناسخ الأرواح (تناسواخى الى رواح) ، (Anonias) حنانيا ، (شخص كذاب مذكور فى الكتاب المقدس) .

ما الذى كان ، فى هذا التوازن الخاطيء فى ذكائها ، يعرضها عن تلك الميوب وغيرها من عيوب الحكم على الأشخاص والأماكن والأشياء ؟
خطأً التوازي الظاهرى فى جميع الأذرع الرأسية لجميع الموازين ، وقد أثبت الرسم صحته . العرض المقابل فى رجاحة عقلها فى الحكم على شخص معين ، وقد اثبتت التجربة صحته .

كيف حاول أن يعالج هذه الحالة من الجهل النسبى ؟
بطرق شتى . بترك كتاب ما مفتوحا فى مكان بارز عند صفحة معينة : باقتراض وجود معرفة كامنة لديها عندما يلمح شارحا شيئا : بسخرية مكشوفة فى حضورها من غباوة شخص آخر غائب .
بأى قدر من النجاح كان قد حاول أن يعلمها بالطريق المباشر ؟
لم تتابع كل شئ ، ولكن جزءا من الكل ، أصغت باهتمام ، وادركت بدهشة ، وبعبارة كررت ، وبصعوبة كبيرة تذكرت ، ونسيت بسهولة ، ويتوجس اعادت التذكر ، واعادت التكرار بتكرار الخطأ .

أى وسيلة أثبتت فاعلية أكثر ؟
الايحاء غير المباشر الذى يثير الاهتمام بالذات .

مثال ؟

كانت تكره مظلة المطر مع المطر ، كان هو يحب المرأة بالمظلة ، كانت تكره قبعة جديدة مع المطر ، كان هو يحب المرأة بقبعة جديدة، اشترى قبعة جديدة مع المطر ، حملت المظلة مع القبعة .

عندما تقبل التشابه الذى تضمنته حكاية ضيفة الرمزية ماهى نماذج السمو فيما بعد المنفى التى لوردها ؟

ثلاثة من الباحثين عن الحق المطلق ، موسى مصر ، موسى بن ميمون ، مؤلف *Moreh Nevukhim* (دلالة الحائرين) وموسى ميندلزون ، فى غاية السمو حتى انه منذ موسى (المصرى) وموسى (ميندلزون) لم يظهر واحد مثل موسى (بن ميمون) ..

ماهى الملاحظة التى أدل بها ، مع التحفظات ، فيما يختص بإبحث رابع عن الحق المطلق ، يسمى أرسطو ، ورد اسمه ، بلا اعتراض على لسان ستيفن ؟
أن الباحث المذكور كان تلميذا لفيلسوف حيرى ، مجهول الاسم .

هل ذكرت أسماء لامعة أبو كرفية جديدة من أبناء التاموس ولولاد شعب مختار لوجنس منبوز ؟
فيليكس بارثولدى ميندلزون (موسيقار) ، باروخ سينوزا (فيلسوف) ، ميندوزا (ملاك) ، فريدناند لاسال (مصلح ، مبارز) .

أى مقتطفات من الشعر من العبرية القديمة والايروندية القديمة قرأت ختم صوتى وترجمة للنصوص من قبل الضيف لمضيف ومن المضيف للضيف ؟

من ستيفن : *Sail, sail, sail away, sail go siocair agus sail go caoin.*

(اذهب ، اذهب ، اذهب فى طريقك ، اذهب فى سلام ، اذهب على مهلك)

من بلوم : *Kifeloach, harimon rakatejch m'band l'zamatejch.*

(عندك كفلة رمانة تحت ثيابك)

كيف عقدت مقارنة زخرفية للرموز الصوتية بين اللغتين لإقامة الدليل على المقارنة الشفهية ؟
على الصفحة قبل الأخيرة الحالية من كتاب أسلوبه الأدبى دون المتوسط ، عنوانه حلاوة الحرام (أبرزه بلوم وتناوله بطريقة حتى انبطحت جلدة عنوانه ملاسة سطح المائدة) ويقلم (من عند ستيفن) كتب ستيفن الحروف الأيروندية جيم إيه ودال وميم عادية ومعدلة وكتب بلوم بلوره الحروف العبرية جمل وألف ودال (وفى غياب الميم) أبداها بقاف ، ثم شرح قيمتها الحسابية كأعداد ترتبية وأصلية ، بمعنى ، ٣ ، ١ ، ٤ ثم ١٠٠ .

هل كانت معرفة كليهما بكتلتا اللحن ، الأولى التى اقترضت والى الثانية التى بُحت ، نظرية أم عملية ؟

نظرية ، محدودة ببعض قواعد النحو في الصرف والإعراب وتكاد تخطو من المفردات .

ماهى مجالات الالتقاء التى كانت توجد بين اللسانين والناس الذين يتحدثون بهما ؟
وجود الأصوات الحلقية ، والمته المشكول ، والحروف المزيدة والمقحمة في اللغتين : قَدَمهما ،
فقد لفتت اللغتان على سهل سنعار ٢٤٢ سنة بعد الطوفان في المدرسة التى أسسها فينيوس
فاراسيه ، المنحدر من نوح ، سلف اسرائيل وجد حاير وحرمون اللذان عمرا أيرلنده : كتاباتهما
الأثرية السلالية القداسية التفسيرية البلاغية والطوبونيمية والتاريخية والدينية التى تضم أعمال الأحيار
والكولدين ، والتوراه والتلمود (المشناه والجماراه) ، الماسورة ، أسفار موسى الخمسة ، كتاب
البقرة الكميث ، كتاب باليموث ، مختارات هوث ، كتاب كيلز : نشتهما ، اضطهادهما ،
بقاؤهما ، انبعائهما : عزلة طقوسهما الكنسية والكنسية في مجير الجيموث في (معبد سانت مارى)
وبيت القداش للفرانسيسكان (حانة آدم وجواء) : تحريم ازيائهما القومية بنص في قانون العقوبات
الايرلندية وفي قوانين الزى اليهودى : اعادة مملكة دلود في أرض كتمان وامكانية الحكم الذاتي
الايرلندى أو الأيلولة .

أى جزء من ترنيمة أخذ بلوم يغنى توقعا لهذا الانجاز المركب الذى يصعب اختزاله عرقيا ؟

Kold balgynaw primatek

Nefesch, jahudi, homijah

لماذا اقتضت الترنيمة عند نهاية هذين البيتين ؟

كنتيجة لخلل في الذاكرة .

كيف تغلب المنشد على هذا العيب ؟

بسبك إلماهى مطلب للنص عامة .

في أى دراسة مماثلة التقت أفكارهما المشتركة ؟

التبسيط المطرد الملاحظ من النقش المصرى المهروغليفى إلى أبجدية اليونان والرومان واستباق
الاختزال الحديث والشفرة التلغرافية في النقوش السامرية (ساميه) وفي الكتابة الأوجمية المفصلة
محاسية الأضلاع (كلبية) .

هل استجاب الضيف لرجاء مضيفه ؟

مضاعفا بالتوقيع بإمضائه بحروف أيرلنده ورومانية .

مالذا كان إحساس ستيفن السمعى ؟

سمع في لحن عميق قديم رجولى غريب تراكم الماضى .

ماذا كان إحساس بلوم البصرى ؟

رأى في كائن ذكى شاب ذكر مألوف ماهو مقدر في المستقبل .

ماذا كانت شبه احساسات ستيفن وبلوم الاراديه شبه الآنية لمويتهم الحفيتين ؟

إحساسات ستيفن ، البصرية : شخصية الاقنوم التقليدية ، من وصف يوحنا الدمشقى ، ليتولوس رومانوس ، إيفانيوس موناكوس الصقلى ، باهت الأدمة فارغ الطول بشر بلون النيذ الداكن .
إحساسات بلوم السمعية : الأنات التقليدية المتشبة للفاجعة الوشيكة .

أى دروب مستقبلية كانت ممكنة أمام بلوم في الماضى ومن كانوا نماذجه ؟

في الكنيسة الكاثوليكية أو الانجيلية أو المستقلة : نماذجه ، صاحب النياحة المبجل جون كورنى ، من الآباء اليسوعيين ، المبجل ت . سالمون ، دكتوراه في اللاهوت ، مدير كلية ترينيتى ، الدكتور اسكلتر ج . دوى . القانون ، الانجليزى أو الأيرلندى : نماذجه سيموربوش ، المدعى العام ، روفوس ايزاكس ، المدعى العام . على المسرح الحديث أو الشكسبيرى : نماذجه ، تشارلز ويندام ، كوميديان فريد ، أوزموندتول (حوالى ١٩٠١) نصير شكسبيرى .

هل شجع المضيف ضيفه على أن يشدو بصوت شجى أغنية إفرنجية تعالج موضوعا مشتركا ؟
مؤكدنا بأن مكانهما متعزل لايمكن لأحد أن يسمعهما وهما يتحدثان ، وقد استوثق من أن المشرويين الذين أعدا كانا ، بغض النظر عن ثمالة شبه صلبة تخلفت تلقائيا ، من الماء والسكر مضافا اليهما اللبن والكاكاو ، قد نفذوا .

سُمع المقطع (الرئيسى) الأول من هذه الأغنية التى شداها .

هارى ميوز الصغير وزملاء مدرسته كلهم

خرجوا يلعبوا الكورة مع بعضهم .

أول كورة شاطها الولد هارى ميوز

وفوق سور حائط حديقة اليهودى قذفها

والكورة الثانية التى شاطها هارى ميوز

كسرت زجاج نوافذ اليهودى عن آخرها

كيف تقبل ابن رودولف هذا الجزء الأول ؟
باحساس لم يخالطه سوء . مهتسما ، يهوديا ، إستمع بسرور وعيناه على نافذة مطبخه السليمة .
سَمِعَ المقطع الثاني (الثانوى) من الأغنية .

هنا خرجت بنت اليهودى
فى ملابس محضراء كانت ترتدى
تعال ايها الولد الصغير
اقذف كرتك ودعها تطير
لا أقدر ولن ادخل لكن اسمعى
الا واصدقائى فى المدرسة كلهم مسمى
فلو سمع بذلك الحبر مدرسى
لاعطانا علكة ساخنة لانتسى
فأخذته من يده الشاحبة الهزيلة
ومشت به عبر صالة طويلة

ووصلت به إلى حجرة في المنزل نائية
لن يخرج منها صوته للدنيا ثانية .
وأخرجت مديحة من جيها
وقطعت يده الصغيرة بها
واحسرتها ! لن يلعب كما كان
فهو يرقد في قبره الآن .

كيف تقبل والد ميليسنت هذا الجزء الثاني ؟

بإحساس مشوش . ودون أن يتسم سمع ورأى بتعجب بنت يهودى ، ترتدى ثيابها كلها خضراء .

أوجز تعليق ستيفن ؟

واحد في الكل ، اقلهم شأنًا ، هو الضحية المقصودة سلفا . مرة بطريق السهو ، ومرتان
عامدا ، يتحدى قدره . تأقن إليه عندما نبذ ، وتحده مترددا ثم ، كطيف أمل وشباب ، تستولى
عليه فينسلم دون مقاومة . تقتلده إلى مأوى غريب ، إلى معتكف خفى لكافر ، وهناك ، بلا
صفح أو هراة ، تضحي به ، وهو يمثل .

لماذا كان المضيف (الضحية المقصودة) حزينا ؟

كان يتنى لو أن رواية الحكاية كما يجب أن تروى عن حدث ليس من فعله ما كان يجب
أن يرويها هو .

لماذا كان المضيف (مترددا ، مستسلما) ساكنا ؟

ونقا لقانون بقاء الطاقة .

لماذا كان المضيف (كافر غير معترف به) صامتا ؟

أخذ يوازن ما بين القرائن الممكنة للذبايح الطقسية ، ما لها وما عليها : تحريض الطبقات ، خرافات الناس ، نوالد الاشاعة المستمر بشذرات من المصداقية ، حسد المؤسر ، حول القصاص ، معاودة ظهور جنونية التأسل من آن لآخر ، ظروف تخفيف التعصب ، الانحاء التنويمى والسرمة .

أى اضطرابات ذهنية أو جسمية (إن وجدت) تلك التى لم يكن محصنا منها تماما ؟
من الانحاء التنويمى : ذات مرة ، عندما استيقظ ، لم يتعرف على مكان منامته : أكثر من مرة ، عندما استيقظ ، غير قادر لفترة غير محددة ، على الحركة أو النطق بكلمة من السرمة : ذات مرة ، وهو نائم ، قام جسده وربض ثم زحف ناحية نار بلا لهيب ، ولما وصل الى هدفه ، هناك ، تكرر ، بلا دفعه وفى لباس الليل رقد ، نائما .

هل كشفت هذه الظاهرة الأخيرة أو ماشبهها عن نفسها فى أى من أفراد عائلته ؟
مرتين فى شارع هوليس وفى ميهان أونتاريو ، ابنته ميليسنت (ميللى) وهى فى سن ٨،٦ أعوام كانت قد اطلقت وهى نائمة صيحة فزع واجابت عن أسئلة من ظل شدين فى ملابس للنوم ارتسمت عليهما تعابير صماء شاردة .

أى ذكريات أخرى لطفولتها كان يحتفظ بها ؟
١٥ يونيو ١٨٨٩ . طفلة انثى حديثة الولادة متبرمة تصرخ لتسبب وتخفف عسر الهضم . كطفلة اسمها عروسة بابا كانت تمز وتتشخصخ الحصالة : كانت تعد أزراره المعدنية الثلاثة واحد اثنين لاثه : رمت عروسه ، وعريس ، وبحار شقراء ، مولودة من اثنين بشعر كستنائى ، كان لها أسلاف شقر من بعد ، انتباك ، المر هوتمان هاينو ، الجيش المساوى ، من قريب ، هلوسة ، الليفتينات مولقى ، البحرية البريطانية .

أى صفات متأصلة كانت فيها ؟
من جهة أخرى كان شكل الجبهة والأنف ينحدر فى غلط مستقيم من نسب ، وإن لم يكن مستعرا ، سيظل لفترات بعيدة حتى آخر فترات مداه .

أى ذكريات لصباها كان يحتفظ بها ؟
تركت حمل النط والحلقة فى ركن . على حشائش حديقة ديوك تعرضت لغواية سائح انجليزى ، ورفضت أن تدعه بأعده ويلتقط صورة لها (لم تبين سبب الاعراض) . على الطريق الدائرى الجنوى بصحبة إلزا بوتر تعقبها شخص شرير ، فقطعت نصف طريق ستامير وعادت أدراجها بسرعة (لم تبين سبب تغير الطريق) . فى ليلة عيد ميلادها الخامس عشر كتبت مخطاها من

مالينجار ، مةاطعة وست ميث ، تشير فيه باقتضاب إلى طالب (لم تبين الكلية أو السنة الدراسية) .

هل هذا الفراق الأول ، الذى ينذر بفراق ثان ، أخرنه ؟
أقل مما كان يتصور وأكثر مما كان يأمل .

أى رحيل آخر فى ذلك الوقت تحسّب ، مماثل مع الفارق ؟
رحيل مؤقت لقطته .

لماذا مشابها ، ولماذا مختلفا ؟

مشابها ، لأنه بدافع من غرض خفى للبحث عن ذكر جديد (طالب مالينجار) أو لعشب شاف (جنور الناردین) . مختلفا ، نظرا لامكانية اختلافات العودة إلى السكان أو المسكن .

من نواحي أخرى هل كانت اختلافاتهما متشابهة ؟
فى السلبية ، فى الاقتصاد ، فى التقاليد الغريزية ، فى المفاجأة .

كما فى ؟

بقدر ما كانت تنحنى لتسلم له شعرها الأشقر ليضفره لها بشریط (قارن تقويس رقبة القطعة) .
وبالإضافة إلى ذلك على صفحة ماء البحيرة الخالية فى حديقة ستيفن جرين وسط الانعكاسات المقلوبة للأشجار بصقها الخفى الذى يخلّف دوائر متركزة من حلقات الماء ، كشف بسبب ثبات وجوده عن مكان سمكة نائمة متمددة (قارن مراقبة القطعة للفار قبل صيده) . ومرة أخرى ، لكى تتذكر التاريخ ، والمعارك ، والتأجج ومارتب على اشتباك حزى مشهور جذبت جديلة من شعرها (قارن غسيل القطعة لأذنيها) . هذا بالإضافة إلى أن ميللى الساذجة ، حلمت بأنها عقدت حديثا صامتا لامتذكره مع حصان كان اسمه جوزيف وقدمت له (للحصان) ابريقا مملوئا بعصير الليمون كان يبدو أنه (الحصان) قد تقبله (قارن احلام القطعة على سجادة المصطفى) . وعلى ذلك فى السلبية ، فى الاقتصاد ، فى التقاليد الغريزية ، فى المفاجأة كانت اختلافاتهما متشابهة .

كيف استطاع أن يستغل الهدايا (١) بومة ، (٢) منبه ، من بين هدايا زواجه ، لكى يثير انتباهها ويعلمها ؟

كأشياء للدراسة ليشرح لها : (١) طبيعة وعادات الحيوانات البيوضة ، امكانية التحليق فى الجو ، بعض حالات الشنوذ فى الرؤية ، عملية التحنيط الدنيوية : (٢) نظرية البندول ، التمثلة فى كرة الثقل وعجل الترس والمنظم ، تغير المواقع المختلفة بلغة التنظيم البشرى أو الاجتماعى كما فى

لساعة ذات المؤشرات المتحركة على قرص ثابت ، الدقة في التكرار المستمر للحظة في كل ساعة عندما يكون المؤشران الطويل والقصير عند نفس زاوية الميل ، *Videlicet* ، $5\frac{5}{13}$ دقيقة بعد كل ساعة في كل ساعة في متتالية حسابية .

بأى وسيلة استجابت ؟

كانت تذكر : في عيد ميلاده ٢٧ قدمت له فنجالا كبيرا للأفطار تقليد كروان دارى من الحزف الصينى . كانت تحتاط : في أول أيام الفصل الجديد أو حوالى هذا التاريخ إذا ما وعندما كان يقوم بمشتريات ليست لها كانت تبدى انتباهها لاحتياجاته وتتوقع رغباته . كانت تبدى اعجابا : إذا ما قام بتفسير ظاهرة طبيعية أمامها وليس لها عبرت في التوعن رغبتها في الحصول ، دون عناء الاكتساب التدريجى ، على جزء من علمه ، الشطر ، الربع ، واحد في الألف .

ماذا اقترح بلوم ، المشاء نهارا ، والد ميللى ، المشاعة في نومها ، على ستيفن ، المشاء ليلا ؟ أن يخلد للراحة في الساعات التى بين يوم الخميس (المنصرم) ويوم الجمعة (الحالى) على تحت مرتجل في الغرفة التى فوق المطبخ مباشرة وملاصقة تماما لحجرة نوم مضيفه ومضيفته .

ما هى الفوائد المختلفة التى قد تنتج أو من الممكن أن تنتج من إطالة هذه الاقامة المرتجلة ؟ للضيف : تأمين مأوى ومعتكف للدراسة . للمضيف : انتعاش ذهنى ، لإرضاء بديل . للمضيفة : تحطيم الوسوس ، اكتساب النطق الإيطالى الصحيح .

لماذا قد لا يكون من الضرورى لهذه الاحتمالات العديدة المؤقتة بين الضيف والضيفة أن تعوق أو يعوقها توقع دائم لإلتئام شمل مصلح لذات البين بين زميل دراسة وابنة يهودى ؟ لأن الطريق إلى الابنة كان يمر بالأم ، والطريق إلى الأم من خلال الابنة .

عن أى سؤال غير منطقى متعدد المقاطع من جانب مضيفه رد الضيف بإجابة بالنفى من مقطع واحد ؟

إذا كان على معرفة بالمرحومة مسز إميلي سينيكو التى توفيت على أثر حادثة في محطة سيدنى باريد للسكة الحديدية ، ١٤ أكتوبر ١٩٠٣ .

أى ملاحظة لازمة معدة اضطر المضيف بالتالى إلى كبجها ؟

ملاحظة تفسيرية تبرر تغييه في مناسبة دفن مسز مارى ديدالوس ، المولوده باسم جولدنج ، ٢٦ يونيو ١٩٠٣ ، ليلة الذكرى السنوية لوفاة رودولف بلوم (المولود باسم فيراج)

هل قبل اقتراح الإيواء ؟

فوراً ، دون تعديل ، بكياسة ، بامتنان ، رفض .

أى معاملات مالية تمت بين المضيف والمضيف ؟
أعداد الأول للأخير ، دون فوائد ، مبلغاً من المال (١ جنيه ، ٧ شلن ، صفر بنس) جنيه
وسبع شلنات ، كان قدمها الأخير للأول .

أى مقترحات بديلة على التوالى قدمت . قبلت ، عدلت ، رفضت ، أعيدت صياغتها ، فقبلت
من جديد ، فأقرت ، فأعيد التصديق عليها ؟
البدء فى مقرر مُعد لتعليم الإيطالية ، مكانه مقرر سكن المتلقيه . البدء فى مقرر للتدريب الصوتى ،
مكانه مقرر سكن الملقنة . البدء فى سلسلة من المحاورات الذهنية ذات طابع سكونى وشبه سكونى
ومشائى ، اماكنها محل سكن المتكلمين (لو كان المتكلمان يقطنان نفس العين) ، حانة وفندق
السفينة ، ٦ شارع آى الجنوبي (لاصحابها و . ، أ . كونيرى) ، المكتبة القومية الايرلندية ، ١٠
شارع كيلدير ، مستشفى الولادة القومى ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ شارع هوليس ، حديقة عامة ،
ناحية مكان عبادة ، تقاطع طريقين أو أكثر من الطرق العامة ، نقطة عند منتصف الخط المستقيم
الممدود بين مقرى سكانهما (إذا كان المتكلمان يسكنان فى مكانين مختلفين) .

ما الذى وضع العراقيلى أمام بلوم لتحقيق هذه المقترحات التى بلاشى كل منهما الآخر ؟
تعذر اصلاح الماضى : ذات مرة أثناء عرض لسيرك اليرت هنجلار فى الروتاند ، ميدان
روتلاند ، دبلن ، تسلل مهرج ، نصف ملون ، بالبديهة ، يروم أبوة ، من الحلقة الى مكان بين
النظارة حيث كان يجلس بلوم ، وحده ، واعلن على الملأ لجمهور مبتهج بأنه (بلوم) أبوه (والد
المهرج) . عدم رؤية المستقبل : ذات مرة فى صيف عام ١٨٩٨ كان قد وضع (بلوم) علامة
من ثلاث فرضيات على الحرف المسكوك لفلورين (٢ شلن) وقدمه لدفع حساب عليه تسلمه
ج . ت . ديفى ، بقال العائلة ، ١ شارلمونت مول ، القناة العظمى ، ليور فى تيار الدوائر
الائتمانية ، على أمل أن يعود اليه ، مباشرة أو بعد لف ودوران .

هل كان المهرج ابن بلوم ؟

كلا .

هل عادت قطعت نقود بلوم ؟

أبدا .

لماذا سيجعله احباط جديد أكثر كآبة ؟

لأنه عند نقطة التحول الحرجة في الحياة كان يود أن يصلح الكثير من الأحوال الاجتماعية ، والآثار الناتجة من عدم المساواة والبخل والعداء بين الأمم .

هل كان يعتقد إذن أن الحياة البشرية قابلة للكمال دون حد إذا ما استبعدت هذه الظروف ؟ كانت ستبقى الظروف العامة التي تحتمها القوانين الطبيعية التي تختلف عن القوانين البشرية ، كجزء لا يتجزأ من الكل البشري : الضرورة إلى التدمير لتوفير الأمن الغذائي : الطابع المؤلم للتصرفات المتطرفة للوجود الفردي ، آلام الولادة والموت : الطمث الملل الانثوي الفردي (وعلى الأخص) البشري الذي يمتد من سن البلوغ حتى سن الإياس : حوادث البحر المحتومة ، وفي المناجم والمصانع : بعض الأمراض المؤلمة وما يترتب عليها من عمليات جراحية ، العته السليقي والإجرام الوراثي ، الأوبئة المهلكة : الكوارث الجائحة التي تجعل الرعب أساس التفكير البشري : ثوران الزلازل التي تكون بؤرها في أماكن آهلة بالسكان : ظاهرة غمو الحى عبر تقلصات التحولات ، من مهد إلى النضوج إلى اللحد .

لماذا كف عن هذه التأملات ؟

لأنها مهمة تتطلب ذكاء فائقا ليوفر ظواهر أكثر قبولا من الظواهر الأقل قبولا التي ستلقى .

هل شاركه ستيفن في وهن عزيمته ؟

أكد أهميته كحيوان مفكر عاقل ينتقل قياسيّا من المجهول إلى المعلوم وكعامل ارتكاسى منكر عاقل بين عالم صغير وآخر كبير مدبر بطريقة لامفر منها مشيد على ريب الخواء .

هل أدرك بلوم هذا التوكيد ؟

ليس حرفيا . جوهريا .

ماذا كان عزاؤه في عدم فهمه ؟

ولأنه كان مواطنا مجريا بدون مفتاح إلا أنه انتقل بعزم ونشاط من المجهول إلى المعلوم بطريق ريب الخواء .

بأى نظام تصديرية ، وما صاحبه من احتفال ، تم الخروج من بيت العبودية إلى البرية بلا مأوى ؟

شمعة مشتعلة على شمعدان يحملها

بلوم

قبة اكليركية على عصا دردار يحملها

ستيفن

أى مزمور تذكارى ترغما به Secreto ؟

رقم ١١٣ ، *Modus Peregrinus: In exitu Israel de Egvpto: domus Jacob de populo barbaro.*

ماذا فعل كل منهما عند باب الخروج ؟

وضع بلوم الشمعدان على الأرض . وضع ستيفن القبة على رأسه .

لأى مخلوق كان باب الخروج باب دخول ؟

للقطة .

أى منظر قابلهما عندما خرجا ، المضيف أولا ، ثم الضيف ، بهلواء ، متشحان بالملابس

السوداء ومن العتمة من عمر خلف المنزل إلى غيش الحديقة ؟

شجرة السماء تتدلى قطوف نجومها في زرقة الليل مخضلة .

أى تأملات صاحبت عرض بلوم لرفيقه مختلف المجرات ؟

تأملات لتطوري في تزايد مستمر : في القمر الخفى في أول الشهر القمري ، واقتربة من الحضيض

القمري : في الاغيار المائل المطلق للتيانة التى لم تتكشف بعد ، يراها بالنهار مترصد يوضع عند

الطرف السفلى لعمود اسطوانى رأسى طوله ٥٠٠٠ قدم غائر برمته من سطح الأرض ناحية

مركزها : في الشمري الجمانية (اشدها تألقا في مجرة الكلب الأكبر) على بعد ١٠ سنوات ضوئية

(٥٧,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ميلا) ويفوق حجمه ٩٠٠ مرة حجم كوكبنا : في السماك

الرامح : في حركة الاعتدالين : في الجوزاء (كوكبه الجبار) بحزامها وهموها الستة والسديم الذى

يمكنه أن يحتوى على ١٠٠ مجموعة شمسية لمجموعتنا : في كواكب جديدة في حالة سبات أو نشوء

مثل المستسمر عام ١٩٠١ : في مجموعتنا الشمسية التى تندفع نحو كوكبه الجائى : في التغير

الظاهرى في مواقع الاجرام السماوية في الانحراف الاختلافيمنظرى فيما يسمى بالنجوم الثابتة وهى

في الحقيقة في حركة دائبة منذ أحقاب بعيدة يصعب قياسها لانهاية لها والتى تعتبر حياة الفرد

التي متوسطها سبعون عاما بالنسبة لها وكأنها جزء اعتراضى متناهى الصغر .

هل كان هناك تأملات عكسية أخرى لارتداد في تزايد أقل رحابة ؟

في دهور الاحقاب الجيولوجية المسجلة في طبقات الأرض : فيما لايمد ولا يحصى من الكائنات

المضوية الدقيقة الحشرية في تجاويف الأرض وتحت الصخور المتحركة وفي القفر والركام وفي

الميكروبات والجراثيم والبكتيريا والعصيات والحى المنوى : وفي لايمصى من تريليونات بليونان

مليونات الجزئيات التى تترك بالهس والتى تتجمع بطريق الألفة الاتحادية للزائحات فى رأس دهبوس

واحد : فى عالم المصل البشرى الذى تتكوكب فيه الكرات البيضاء والحمراء هى ذاتها عوالم من الفضاء الخارجى تتكوكب فيها أجسام أخرى ، كل منها صائرة إلى عالم يتكون من اجسام قابلة للتجزؤ إلى أجسام كل منها قابل للتجزؤ بدوره إلى اجزاء يمكن اعادة تجزئتها إلى مكوناتها ، ويستمر تناقص المقسوم والقاسم دون تقسيم فعلى حتى إذا استمرت العملية إلى حد كاف ، لا نصل إلى أى شىء فى أى مكان .

لماذا لم يتوسع فى هذه الحسابات إلى نتائج أكثر دقة ؟
لأنه منذ عدة سنوات مضت فى ١٨٨٦ عندما كان مشغولا بمشكلة الدائرة كان قد علم بوجود رقم محسوب بدقة تقريبية نسبيا وأنه كان واسع المدى بأرقام كثيرة جدا ، على سبيل المثال ٩ اس ٩ اس ٩ ، وإذا حصلنا على النتيجة ، فيجب الحصول على ٣٣ جزء مطبوعة بحروف صغيرة كل منها ١٠٠٠ صفحة من العديد من الرزم ومواعين الورق الهندى الرقيق لكى يمكنها أن تحتوى على القائمة الكاملة لاعدادها كاملة ، الآحاد ، والعشرات ، والمئات ، والألوف ، وعشرات الألوف ، ومئات الألوف ، والملايين ، وعشرات الملايين ، ومئات الملايين ، والبلبيونات ، ونواة سديم كل رقم لكل متالية تحتوى فى إنجاز القدرة على أن ترفع إلى أقصى درجة أى أس لأى أس لها .

هل وجد مشكلة عدم صلاحية الكواكب وتوافعها للسكن بواسطة جنس معين وامكانية خلاصها اجتماعيا وخلقيا بواسطة مخلص سهلة الحل ؟

تختلف الصعوبة هنا . بما أنه كان يدرك وهو يحاول أن يجد حلا لهذه المشكلة أن الجسم البشرى ، الذى يتحمل عادة ضغطا جويا أرضيا يعادل ١٩ طنا يقاسى ، إذا ما ارتفع إلى علو شاهق فى الغلاف الجوى المحيط بالأرض ، وبقوة تتزايد فى متوالية عددية كلما اقترب من ذلك الخط الفاصل بين الطبقة السفلى والطبقة العليا للغلاف الجوى ، من نزيف فى الأنف وضيق فى التنفس ودوار ، فقد حدث ، كفرض علمى لا يمكن تنفيذه ، بإمكان وجود جنس أكثر تكيفا ويختلف تشريحيا ويستطيع العيش فى ظروف مريحية عطاردية زهرية جوييترية زحلية نبتونية أو أورانونسية كافية مماثلة ، ولوأن هذا الطراز العظيم من الكائنات المخلوقة بأشكالها المتغيرة مع اختلافات محددة تظهر فيما بعد تشابه ويشبه بعضها البعض ، قد تظل هناك ، كما هى الآن ، لانجهد عن تمسكها ولا تتخلى ابدا عن الباطل ، عن باطل الابطيل ، وكل ما هو باطل .

ومشكلة إحتيال الخلاص ؟

المقدمة الصغرى أثبتتها المقدمة الكبرى .

أى خصائص أخرى متباينة للكواكب تبهر بالتناوب ؟

الألوان المختلفة التي تشير إلى درجات متباينة من النشاط (الأبيض ، الأصفر ، القرمزي ، الزئبقى ، الزنجفرى) : درجات لمعانها : أحجامها المنظورة بالعين المجردة وحتى الدرجة السابعة : مواقعها : راع الدب الأكبر : طريق والسنجهام اللبني : عربة داود : حلقات اطواق زحل : تكشف الغيوم السديمية إلى شمس : الالتفاف المترابط للشموس المزدوجة : الاكتشافات المستقلة المتزامنة لجاليليو ، سيمون ماريوس ، ييازي ، لوفيريه ، هيرشيل ، جالى : المنهجة التي حاولها بود وكهيلار بتكعب المسافات وتربيع أزمنة افلاكها : انضغاطية لانهاية لها للمذنبات ذات الهليات وافلاكها العديدة الاهليلجية في انبثاقها ودخولها من الحضيض الشمسى إلى الأوج : الأصل الشهائى للنيازك الجرمية : الفيضانات اللبية على المريخ قريبا من فترة حلول الاعتدال الربيعي : التكرار الحولى لوابل النيازك قريبا من فترة عيد سانت لورانس (شهيد ، ١٠ أغسطس) : التكرار الشهري المعروف بهلال القمر الجديد والقمر القديم بين ذراعية : الأثر الذي يعزى للأجرام السماوية على الأجساد البشرية : ظهور كوكب (من الحجم ١) شديد التألق واضحا ليلا ونهارا (شمس متألفة جديدة تتولد في توهج باصطدام والتحام حرارى لشمسين خامدين) قريبا من فترة ميلاد ويليام شكسبير فوق دلتا مجرة ذات الكرسي الهاجعة التي لانتخبوا أبدا ونجم آخر (من الحجم ٢) من أرومة ماثلة وإن كان أقل تألقا كان قد ظهر واختفى في مجرة كوكبة الاكليل الشمالى بنجومها السبعة قريبا من فترة مولد ليوبولد بلوم ونجوم أخرى (من المفترض أنها) من أصل مشابه والتي كانت قد ظهرت في (فعلا أو وعلى سبيل الافتراض) ثم اختفت ، من كوكبة أندروميديا ، المرأة المسلسلة اللولبية قريبا من فترة ميلاد ستيفن ديدالوس ، وفي كوكبة العنّاز أو ذى الأعنة أو منها بعد ميلاد ووفاة رودولف بلوم الإبن بوضع سنوات ، وفي كوكبات أخرى ومنها قبل أو بعد ميلاد أو وفاة أشخاص آخرين : الظواهر الطبيعية المصاحبة للكسوف والخسوف الشمسى والقمرى من الزوال إلى الظهور : سكون الرياح ، تغير محل الظلال ، صمت الكائنات المجنحة ، خروج الحيوانات الليلية والفسقية ، استمرار الاشعاع الطيفي ، دمة المياه الجوفية ، شحوب بنى البشر .

استنتاجه (بلوم) المنطقي بعد أن قلب الأمر على وجهه فيما عدا السهو والخطأ ؟ انها لم تكن سماء شجرة ولاسماء غار ولاسماء حيوان ولاسماء إنسان . أنها فكرة طوباوية ، فلم يكن هناك وسيلة معلومة من المعلوم للمجهول ، وانها لامتناهية يمكن بالمثل تأويلها على أنها متناهية بإبدال افتراضى محمل لجسم أو أجسام تساويها أو تختلف عنها في الحجم : أنها حركة لاشكال وهمية ثابتة في الفضاء ، ويعاد تحريكها في الجو : ماض قد يكون توقف كحاضر قبل أن يبدأ مشاهدوه في المستقبل في الدخول في حاضره الفعلى الكائن .

هل كان أكثر اقتناعا بقيمة المنظر الجمالية ؟

بلا ريب بسبب الأمثلة المتكررة من قبل الشعراء وهم إما في حالة هذيان عاطفى مسعور أو خنزى المهجران فيستشهدون تارة بأبراج متقدمة متعاطفة وتارة بفتور القمر التابع لكوكبها .

هل قبل إذن كقسم من عقيدة نظرية المؤثرات الفلكية على الكوارث التحتمرية ؟
كان يبدو له أنها تقبل الاثبات كما تقبل التنفيذ وأن المصطلحات المستعملة في الحرائط السليوجرافية القمرية قد تعزى إلى حدس يمكن إثباته أو إلى قياس مغلوط : بحيرة الأحلام ، بحر الامطار ، خليج الندى ، محيط الخصب .

ما هى أوجه التشابه الخاصة التى بدت له ظاهرة بين المرأة والقمر ؟
قدمها الذى سبق الأجيال الأرضية المتعاقبة وخلفها : سيطرتها الليلية : اتكائها على تابع : انمكاسها المتألق : نباتها فى كل أوجهها ، تهوضها ورقادها فى أوقاتها المحددة . غوها وانمحاقها : عدم تغير وجهها الجبرى : استجابها الغامضة لتساؤلات مبهمة : فعاليتها فى المياه المتدفقة والمنحسرة : قدرتها على اضرام نار الحب ، والإذلال ، وإضفاء الجمال ، وجلب الجنون ، وإثارة الالهال وتشجيعه : غموض محياها الهادئ : الفطاعة فى جوارها القريب ، المنزل ، المهين ، العنيد ، المتألق : تنبؤاتها بالعواصف والهدوء فى البحر : الأثارة فى ضوئها ، حركتها وبجرد وجودها : تحذيرات براكينها ، بحارها القاحلة ، صمتها : روعتها عندما تظهر : جاذبيتها عندما تغيب .

أى علامة مرئية مضيفة اجتذبت نظر بلوم الذى لفت نظر ستيفن ؟
فى الطابق الثانى (الناحية الخلفية) من منزله (بلوم) ضوء مصباح كيروسين بمظلة مائلة انمكس على ستارة من النوع الملفوف على بكرة من صنع فرانك اوهارا ، لستائر النوافذ وقضبان الدريبات والشرعات الآلية ، ١٦ شارع اونجيار .

كيف وضح غموض وجود شخص غير منظور ، زوجته ماريون (موللى) بلوم ، بالإشارة إلى علامة مرئية رائحة ، مصباح ؟
بالملاحظات لفظية غير مباشرة أو تأكيدات : بعاطفة مكبوتة واعجاب : بالوصف : بمرج : بإيماء .

هل ظل الاثنان صامتين حيثذا ؟
صامتان ، كل منهما يتأمل الآخر فى المرأة الجسدية التى لهوليستلهو فى الوجه المشابه .

هل ظللا بلا حركة إلى مالا نهاية ؟
بناء على اقتراح من ستيفن وبحس من بلوم راح الاثنان ، ستيفن أولاً ، ومن بعده بلوم يتبولان فى شبه الظل ، جنباً إلى جنب ، وقد أخفى كل منهما عضو التبول بكف يده ، واستقرت

انظارهما ، بلوم أولا ، ثم ستيفن ، عاليا على الظل المنعكس على النافذة المضيفة المعتمة .

في تشابه ؟

كان مسارا تبولهما ، أولا في تعاقب ، ثم في تزامن ، يختلفان : ما لبلوم أطول ، أقل تقاطعا في شكل غير متكامل لحرف الأبجدية ذى الشعتين قبل الأخير منها والذي كان في آخر عام له في المدرسة الثانوية (١٨٨٠) قادرا على الوصول به إلى ارتفاع متغلبا على قوة خصومه في المعهد : عددهم ٢١٠ طالبا . مالمستيفن كان أعلى ، أكثر صفيرا والذي كان في الساعات الأخيرة من يومه السابق قد ولد بسبب استهلاك مدرّ ضغطا ملحا في المثانة .

ماهى المشاكل المختلفة التى بدت لكل منهما فيما يختص بجهاز الآخر الخفى المسموع القريب ؟ بلوم : مشكلة الاثارة ، الانتفاخ ، الصلابة ، رد الفعل ، الحجم ، الطهارة ، غزارة الشعر . لستيفن : مشكلة الكمال الكهنوتى لليسوع المختون (١يناير ، يوم عطلة يلزم فيه سماع القداس والامتناع عن أى عمل يدوى لاجترة له) ومشكلة ما إذا كانت العُلة المقدسة ، فتحة العرس الجلدية للكنيسة الرومانية الكاثوليكية البابوية المقدسة ، والمحفوظة فى كالتساتا ، ترقى إلى عبادة العذراء أو إلى درجة رابعة للأقوم تستحق العبادة التى تُصغى على مايقطع من زوائد كالشعر والأظافر .

أى علامة سماوية لاحظها الاثنان فى آن واحد ؟

نجم اندفع بسرعة فائقة ملحوظة عبر القبة الزرقاء من النسر الواقع فى كوكبه القيثارة فوق سمت الرأس فيما وراء المجموعة الفلكية خصلة الذؤابة ناحية علامة برج الأسد .

كيف دبر المقيم الجاهذ مخرجا للراحل النابذ ؟

بايلاج رأس مفتاح ذكر حرشفه الصدا فى ثقب قفل أنثى متقلقل ، وباحراز ضغط على حلقة المفتاح ولف أسنانه من اليمين إلى الشمال اقتنص اللسان من رزة المزلق وجذب ناحيته بهزات متشنجة بابا قديما متخلخلا بدون مفصلات فهياً فرجة سالكة تسمح بالدخول والخروج فى يسر .

كيف ودع كل منهما الآخر عند افتراقهما ؟

بالوقوف عموديا عند ذات الباب على جانبي اسكفته وقد التقى خطا ذراعا التوديع ، وتقابلا عند أى نقطة مكونان أمة زاوية أقل من مجموع زاويتين قائمتين .

أى صوت صاحب اتحاد تماس يديهما وانفصالهما (على التوالى) ، الجابذة والنابذة .

صوت صلصلة دقات ساعة الليل من رنين الأجراس فى كنيسة سانت جورج .

أى اصداء لهذا الصوت سمع كل منهما وكلاهما ؟

Liliana nubilantium. Turmas circumdet.

ستيفن :

nubilantium te virginum. Chorus excipiat.

بلوم :

هاى هو ! هاى هو !

هاى هو ! هاى هو !

أين كان أفراد الجماعة المختلفون الذين انتقلوا من ساندى ماونت فى الجنوب مع بلوم فى ذلك اليوم عند سماع رنين الأجراس إلى مقبرة جلاستين فى الشمال ؟

مارتن كنتنجهام (فى فراشه) ، جاك باور (فى فراشه) ، سايمون ديدالوس (فى فراشه) ، توم كيرنان (فى فراشه) ، نيد لامبيرت (فى فراشه) ، جوهانز (فى فراشه) ، جون هنرى ميتون (فى فراشه) ، بيرنارد كوريجان (فى فراشه) ، باتسى ديجنام (فى فراشه) ، بادي ديجنام (فى قبره) .

ماذا سمع بلوم ، وحده ؟

الصدى المزدوج لأقدام تبعد على الأرض التى تظللها السماء ، رنين مزدوج لقيثار عبرى فى الحارة الطنانة .

ماذا أحس بلوم ، وحده ؟

برودة الفضاء بينجمى ، آلاف من الدرجات تحت نقطة التجمد أو الصفر المطلق ، فنهائيت ، ستيجيريد أو رومز : بداية ملامح بواذر الفجر .

ماذا أثارت دقات الأجراس ولمسة اليد ووقع الأقدام وقشعريرة الوحدة فى نفس بلوم ؟
ذكريات عن رفاق الآن توفوا بطرق مختلفة فى أماكن مختلفة : بيرسى انجون (قتل فى ساحة الوغى ، نهر مودار) ، فيليب جيليجان (سل رثوى ، مستشفى شارع جارفيز) ، ماثيو ف . كين (حادث غرق ، خليج دبلن) ، فيليب موزيل (تقيح الدم ، شارع هيتزبرى) ، مايكل هارت (سل رثوى ، مستشفى القلب المقدس) ، باتريك ديجنام (السكتة الدماغية ، ساندى ملونت) .

أى ظواهر محتملة دفعته للبقاء ؟

أقول ثلاثة نجوم أخيره ، طلوع الفجر ، بزوغ غزالة جديدة من خدرها .

هل كان شاهد عيان فيما مضى لهذه الظواهر ؟

مرة عام ١٨٨٧ بعد لعبة تخزيرة امتدت لوقت متأخر فى منزل لوك دوبل ، كيميچ ، كان قد انتظر بصبر شروق شمس النهار جالسا على سور وعينه باتجاه المشرق ، شرقا .

فذكر تباشير الظواهر ؟

هواء أكثر أنتعاشا ، ديك بعيد مبكر ، دقائق ساعات اكليركيه في أماكن متعددة ، موسيقى زقزقة الطيور ، صوت خطو منفرد لعابر سبيل مُبدر ، الاشعاع المرئي لضوء جسم غير منظور ، أول قرن ذهبي للشمس المنبثقة يظهر في أدنى الأفق .

هل بقي ؟

عاد بالهام عميق ، عبر الحديقة من جديد ، داخل الممر مرة ثانية ، وأعاد غلق الباب . بتهدئة وجيزة استعاد الشمعة ، وعاود صعود الدرج ، واقترب ثانية من باب الحجر الأمامية ، في الدور الأرضي ، ودخل .

ما الذى اعترض سبيله فجأة ؟

ألقت فلقة صدغه الأيمن في تجويف قحفه بزاوية ضلع من الخشب الصلب ، فتجمع ولغمضة عين فيما بعد محسوسة ، إحساس بألم كنتيجة لما سبق من إحساسات أرسلت وسجلت .

اوصف التغيرات التى حدثت في أماكن قطع الأثاث ؟

كتبة منجدة بمخمل مزأبر عنانى كانت قد انتقلت من مكانها في مقابل الباب إلى جانب المصطلى بالقرب من علم برهطاني ملفوف بعناية (تغيير طالما أعتزم تنفيذه) : الطاولة ذات القرص المطعم بالميناء الايطالى بتريبع بيضاء وزرقاء قد وضعت في مقابل الباب في المكان الذى خلا من الكتبة الخمالية العنانى : البوفية المصنوع من خشب الجوز قد نقل من موضعه بجوار الباب إلى مكان أكثر ملائمة ولكنه أكثر خطورة أمام الباب : كرسيان نقلتا من على يمين وشمال المصطلى إلى المكان الذى كانت تشغله الطاولة ذات التريبع البيضاء والزرقاء في قرصها المطعم بالميناء الايطالى .

صفهما ؟

الأول : من النوع الخفيف المشو المريج بذراعين متينين ممدودين وظهر يميل إلى الخلف ، يبدو من دفعه إلى الوراء انثناء حرف بساط مستطيل ، والآن يظهر على مقعده الكبير المتجد نحول مركز اللون في الوسط يقل تدريجيا ناحية الحواف . الآخر : كرسي رشيق مفلطح الأرجل من الخيزران المجدول اللامع موضوع مباشرة أمام الأول ، كل هيكله من المساند إلى المقعد ، ومن المقعد إلى القاعدة مطلى بالورنيش البنى الغامق ، وقاعدته مصنوعة من دائرة ناصعة البياض من الأسفل المضفر .

أى دلالات كانت ترتبط بالكريسيين ؟

المغزى فى التشابه ، فى الهيئة ، فى الدلالة الرمزية ، فى البيئة المادية ، فى دليل الديمومه .

ما الذى شغل المكان الذى كان البوفيه يشغله أصلا ؟

بيانو منتصب (ماركة كادنى) بلوحة مفاتيح عارية ، على ناووسه المعلق زوج قفازات طويلة صفراء نسائية ومنفضة سجائر زمردية تحوى عيدان ثقاب مستعملة ، وسيجارة دخن نصفها وعقبى سيجارتين تغير لونهما ، على حاملة كراسى الموسيقى من مقام صول للغناء بمصاحبة البيانو لأغنية الحب القديمة (من كلمات ج . كليفتون بينجهام ومن تلحين ج . ل . مولوى ، وغناء مدام انطونيت ستيرليج) مفتوحة عند الصفحة الأخيرة عند الارشادات : كما بهوى ، *ad libitum* ، *Forse* ، دوس ، *Pedal* ، بميوية : *animato* ، تابع ، دوس ، *pedal* ، تأخر ، *ritirando* ، النهاية .

بأى مشاعر تأمل بلوم هذه الأشياء بالمتابعة ؟

بجهد ، وهو يرفع الشمعدان : بألم ، وهو يحس على خده الايمن بانتفاخ كدمة : باتباه ، مدققا النظر فى ضخم الباهت مستسلم وبإزائة نحيل لامع نشط : باعتناء ، فأنحنى وعدل ثنية حرف البساط : بتسلية ، وهو يتذكر اقتراح الدكتور ملاخى مالىجان الخاص بدرجات اللون الأخضر : بسرور ، وهو يكرر الكلمات والافعال السابقة وهو يدرك من خلال أقتية عديدة من الوعي الذاتى الباهت الجميل الناتج من والمصاحب للتدرج الباهت فى اللون .

تصرفه التالى ؟

من صندوق مفتوح على قرص الطاولة المربعة بالميناء أخرج مخروطا منمنأ أسودا ، طوله بوصة ، ووضعه على قاعدته فوق لوح صغير من الصفيح ، ووضع الشمعدان على الركن الأيمن من رف المستوقد واخرج من جيب صديريته صفحة مطوية من إعلان (مصور) أجندات نيتام ، وفضه ، وألقى عليه نظرة سريعة ، وبرمه فى اسطوانة رفيعة ، وأشعله من لهب الشمعة ، وقربه بعد اشتعاله من قمة المخروط حتى وصل الأخير إلى مرحلة التوهج ، ووضع الاسطوانة فى حوض الشمعدان متخلصا من جزئها الذى لم يستهلك بطريقة تسهل احتراقه بالكامل .

ما الذى تبع هذه العملية ؟

فُوح من قمة الفوهة المقتضية لهذا البركان المصغر دخان عمودى متلو يعبق ببخور شرقى .

أى أشياء متشابهة الوضع ، بخلاف الشمعدان ، استقرت على رف المصطفى ؟

ساعة من رخام كونمارا المجزع وقد توقفت عند الساعة ٤,٤٦ صباحا يوم ٢١ مارس ١٨٩٦ ، هدية زواج من ماثيو ديلون : شجرة مقزمة لشجرانيه جليدية نديفة تحت ناقوسها

الشفاف ، هدية زواج من لوك وكارولين دويل : بومة مخنطة ، هدية زواج من عضو البلدية جون هوبر .

مامى النظرات التى تبادلتها هذه الأشياء الثلاثة مع بعضها ومع بلوم ؟
فى مرآة الحائط المذهبة الاطار واجه ظهر الشجرة القزم الخالى من الزينة ظهر البومة المخنطة المنتصب . أمام المرأة واجهت هدية زواج عضو البلدية جون هوبر بلوم بنظرة صافية مكتبة حكيمة لأمعة ساكنه ، بينا واجه بلوم هدية زواج لوك وكارولين دويل بنظرة غامضة هادئة عميقة ثابتة حانية .

أى صورة مركبة غير متناسقة جذبت انتباهه فى المرأة إذن ؟
صورة رجل وحيد (بالنسبة لذاته) متغير (بالنسبة للآخرين) .

لماذا وحيدا (بالنسبة لذاته) ؟
لم يكن لهذا الرجل أخوة أو أخوات منذ مولده
ومع ذلك كان والد هذا الرجل ابن جده

لماذا متغيرا (بالنسبة للآخرين) ؟
منذ الطفولة حتى النضوج كان يشبه من أنجبته . منذ النضوج حتى الشيخوخة سيزداد تشابهه بمن أنجبه .

ماذا كان آخر انطباع بصرى نقلته اليه المرأة ؟
انعكاس بصرى للعديد من المجلدات المقلوبة ليست مرتبة بنظام وليست حسب حروفها الابدعية بعناوين متألقة على رفى الكتب المواجهين .

صنّف هذه الكتب ؟
توم : دليل مصلحة البريد ، ١٨٨٦ .
دينيس فلورانس مكارثى : اعمال شعرية (نسيرة نحاسية من الزان عند صفحة ٥)
شكسبير : أعماله (سخيان قرمزى رماني ، حروف مذهب)
أحسن الإرشادات فى فنون الحسابات (قماش بنى)
التاريخ المصرى لبلاط تشارل الثانى (قماش أحمر ، تجليد آلى بإطار)
دليل الطفل (قماش أزرق)
عندما كنا صغارا تأليف ويليام اوبراين ، عضو برلمان (قماش أخضر ، باهت قليلا ،

علامة من ظرف خطاب عند ص ، ٢١٧)

أفكار من سبينوزا (جلد كستائى)

قصة افلاك السماء تأليف سير روبرت بول (قماش أزرق)

إيس : **ثلاث رحلات لمدغشقر** (قماش بنى ، العنوان مطموس)

مراسلات ستارك - مونرو بقلم أ . كونان دويل ، ملك مكتبة مدينة دبلن العامة ، ١٠٦

شارع كييل ، مستعار ٢١ مايو (ليلة النصر) ١٩٠٤ ، يعاد فى ٤ يونيو ١٩٠٤ ، ١٣ يوم تأخير (مجلد بقماش اسود ، يحمل أرقاما وحروفا بيضاء وبطاقة) .

رحلات فى الصين تأليف « المسافر » أعيد تجليده بورق بنى ، عنوان بالحبر الأحمر) .

فلسفة التلمود (كتيب مخط)

لو كهارت : **حياة نابليون** ، (بدون جلده ، ملاحظات هامشية ، يقلل عن الانتصارات ، ويضخم الهزائم للبطل) .

Soll und Haben بقلم جوستاف فريتاج (كرتون أسود ، حروف قوطية ، كوبون للسجائر

كعلامة عند ص ٢٤٠) .

موزيار : **تاريخ الحرب الروسية التركية** (قماش بنى ، عدد ٢ مجلد ، بطاقة ملصقة

داخل الجلد ، مكتبة الحامية ، نادى الحاكم ، جبل طارق) .

لورانس بلومفيلد فى ابرلندة بقلم ويليام ألينجهام (الطبعة الثانية ، قماش أخضر ،

زخرفات نفلية مذهبة ، اسم صاحبه السابق على الصفحة اليسرى ممسوح) .

دليل علم الفلك (غلاف من الجلد البنى مفصول ، ٥ لوحات ، حروف مطبعية قديمة ،

قياس ١٨ بنط ، حواشى المؤلف لامتيل لها ، الملاحظات الهامشية قياس ٨ بنط ، العناوين بنط ١٢ بايكا صغير)

حياة المسيح الخافية (كرتون أسود) .

فى مدار الشمس (قماش أصفر ، بدون الصفحة الأولى والعنوان ، يظهر العنوان على

رأس كل صفحة) .

القوة البدنية وكيف تحققها تأليف يوجين صاندرو (قماش أحمر) .

المختصر الواضح فى علم الهندسة باللغة الفرنسية تأليف ف . إجنات و مترجم إلى

الانجليزية بواسطة جون هاريس دكتوراه فى اللاهوت ، لندن ، طبع ر . نابلوك بمطبعة بيשוב

مهد MDCCXI مع رسالة إهداء لصديقه الحميم تشارلز كوكس ، المحترم عضو البرلمان عن دائرة

ساوث وارك وعليه بخط اليد بالحبر على الصفحة الغفل الأولى عبارة تشهد بأن الكتاب كان ملكا

لمايكل جالاهاار ، مؤرخ فى اليوم العاشر من مايو ١٨٢٢ ترجو من يعبر عليه ، إذا ما فقد الكتاب أو ضاع ، أن يرد إلى مايكل جالاهاار ، النجار ، دوفرى جيت ، إينيشكورثى ، مقاطعة ويكلو ، أجمل مكان فى العالم .

ماهى الأفكار التى شغلت باله أثناء عملية عدل الكتب المقلوبة ؟
ضرورة النظام ، مكان لكل شىء وكل شىء فى مكانه : التلوق الخاطىء للأدب عند النساء :
عدم اللياقة فى حشر تفاحة فى قدح ومظلة تصفى فى حوض قصرية : الخطورة فى إخفاء أى وثائق سرية سواء خلف كتاب أو تحته أو بين صفحاته .

أى جزء كان أكبرهم حجما ؟
هوزيار : تاريخ الحرب الروسية حاضو» ١ .

ماذا كان يحتوى ، من ضمن ما احتوى من معلومات ، المجلد الثانى من العمل المشار اليه ؟
اسم معركة حاسمة (نساء) غالبا ما كان يذكرها ضابط حاسم ، ميجور بريان كوبر تويدي (يذكره) .

لماذا أولا وثانيا ، لم يطلع على العمل المشار إليه ؟
أولا : بهدف ممارسة تمارين تقوية الذاكرة : ثانيا : لأنه بعد فترة من النسيان ، عندما جلس إلى المائدة الوسطى ، وعلى وشك مراجعة الكتاب المذكور ، تذكر عن طريق تمارين الذاكرة ، إسم هذا الاشتباك الحرى ، بليفنا .

ماذا واساه فى وضعه وهو جالس ؟
الطهارة ، العرى ، الوضعة ، السكينة ، الشباب ، الرقة ، الجنس ، الحكمة فى تمثال منتصب فى وسط المائدة ، صورة نارسيوسوس ، عاشق ذاته ، اشتراه فى مزاد من ب . أ . راين ، ٩ سكة باتشولار .

ماذا سبب له الضيق وهو فى وضع الجالس ؟
ضغط كايح من ياقه (مقاس ١٧ بوصة) وصديرية (٥ أزرار) ، قطعتان من الملابس الزائدة فى زى رجال فى الأربعينات من عمرهم ، ولا تستجيب للتعديلات فى حجم الكتلة بطريق التوسيع .

كيف عالج الضيق ؟
خلع ياقته المزودة بربطة عنق سوداء وزر خلفى بمشبك يطوى ، من حول رقبتة إلى موضع

على يسار المائدة . فك الأزرار الواحد تلو الآخر من تحت لفوق لكل من الصدرية ، البنطلون ، القميص ، الفانلة بطول خط متوسط من شعر أسود مجعد غير منتظم يمتد من تجمع مثلث عند حوض العانة فوق محيط البطن وتجهف حبل السرة مع خط الوسط الفقارى إلى تقاطع الفقرة السادسة الصدرية ومن هناك يتفرع فى اتجاهين بزاوية قائمة ينتهى كل منهما بدائرتين مرسومتين حول نقطتين متساويتى البعد ، إلى اليمين وإلى اليسار ، على قنتى البروز الصدرى . حل تباعا كل من الازرار الستة ، الا واحدا ، لحالة البنطلون ، منظمة فى ازدواج ، بنقصها واحد .

أى حركات لإرادة تبتع ؟

ضغظ بين عدد ٢ من الأصابع اللحم المجاور المحيط بندية فى المنطقة التى تحت الأضلاع اليسرى تحت الحجاب الحاجز الناتجة عن لسعة ابتلى بها من ٢ اسبوع ، ٣ أيام سابقة (٢٣ مايو ١٩٠٤) من نخلة . وهرش دون وعى بالرغبة فى الحك بيده اليمنى ، اماكن متفرقة واجزاء من أدمته المكشوفة إلى حد ما التى كانت حممت بالكامل . أدخل يده اليسرى فى الجيوب الأيسر السفلى لصديريته واخرج واعاد عملة فضية (١ شلن) ، كان قد وضع هناك (غالبا) بمناسبة (١٧ أكتوبر ١٩٠٣) جنازة مسز إميلي سينيكو ، محطة سيدنى باريد .

إحسب ميزانية يوم ١٦ يونيو ١٩٠٤ .

له			منه		
بنس	شطن	جنيه	بنس	شطن	جنيه
٩	٤	٠	٣	٠	٠
٦	٧	١	١	٠	٠
			٦	١	٠
	٧	١	١	٠	٠
			٠	٥	٠
			١	٠	٠
			٧	٠	٠
			٠	١	٠
			٢	٠	٠
			٠	٢	٠
			٨	٢	٠
			١	٠	٠
			٤	٠	٠
			٣	٠	٠
			٠	١	٠
			٤	٠	٠
			٤	٠	٠
			٠	٧	١
			٦	١٦	٠
<hr/>			<hr/>		
٣	١٩	٢	٣	١٩	٢

هل استمرت عملية خلع الملابس ؟

لإحساسه بأن لم يحتمل متواصل في باطنى قدميه مد ساقه إلى جانب وتفحص الطيات والتواءات وأماكن العجز التى سببها ضغط القدم في مجال غدواته وروحاته المتكررة في أنحاء متفرقة من المدينة ، ثم أنحنى وفك عقد الرباط وحله من مشابكه وأرخاه وخلع كل فردة من حذائه للمرة الثانية ، وفصل جوربه الأيمن المندى من عند أصابعه حيث فتح ظفر إبهام قدمه ثغرة مرة أخرى ، ورفع قدمه الأيمن وبعد أن فك مشبك حمالة شراب من المطاط بنفسجية ، خلع جوربه الأيمن ، ووضع قدمه اليمنى العارية على حرف مقعد كرسيه ، وثلم ثم سلخ برفق الجزء الناقىء من فسيطة إبهام قدمه ، وقرب العراق من أنفه واستنشق رائحة اللحم الحى ، ثم ألقى بارتياح قراضة الظفر المنزوعة .

لماذا بارتياح ؟

لأن الرائحة التى شمها كانت تماثل روائح أخرى شمها من قلامات أظافر أخرى ثلها وانتزعها الصبي بلوم ، تلميذ مسز ايليس في المدرسة الابتدائية ، بصبر كل ليلة أثناء ركعاته القصيرة وصلوات المساء وتأمله الطموح .

ماهو أقصى طموح آلت اليه الآن كل طموحاته المتلازمة والمتتابعة ؟

لم يكن يتطلع لأن يرث حسب حق البكورة أو تقسيم بالتساوى أو بحق أصغر الاولاد في المملك ، أو أن يمتلك مدى الحياة ضيعة واسعة بها عدد كاف من الفدادين والقراريط والأسهم ، مقاييس شرعية زراعية (مشنة ٤٢ جنيه استرليني) ، بترية خث للمرعى تحيط بمسكن ريفي بمقصورة لحرس البوابة وجادة للعربات ، ولا حتى من جانب آخر إلى منزل صغير إيطالى أو واحدة من الفيلات التوائم التى توصف بأنها *Rus in Urbe* الريف في المدينة أو *Qui si Sana* من يريد الاكتمال ، بل إلى شراء بيت ريفي بطريق المفاوضة المباشرة والدفع عدا ونقدا ، من طابقيين للسكن بواجهة جنوبية مسقوف بالقش مزود بدوارة هوائية ومانعة للصواعق ، متصلة بالأرض ، أمامه كتة تغطيها النباتات المعرشة (لبلاب أو كرم برى) ، باب مدخله ، أخضر زيتونى ، مصنوع بعناية كهيكمل المركبة تلمع اجزاءه النحاسية ، بواجهة من الجص عليه زخرفات مشجرة مذهبة عند الطنف والجمالون ، يتسمن ، إن أمكن ، هضبة لطيفة ويطل على منظر جميل من شرفة دريزينا من أعمدة حجرية من مراعى مجاورة غير مأهولة حيثذ وفيما بعد ، يقف وسط ٥ أو ٦ أفدنة خاصة به ، وعلى مسافة معينة من أقرب طريق عمومى تسمح برؤية أنواره ليلا من فوق ومن خلال سياج أجمه من الزعرور والتولا بتشذيبى ويقع عند نقطة معينة لا تقل عن ميل تشريعى من ارباض العاصمة ، وعلى بعد مسيرة لا تزيد عن خمس دقائق من خط ترام أو قطار

(مثلا : دوندورم ، فى الجنوب ، أو ساتون فى الشمال وهاتان الناحيتان لهما نفس السمعة حسب التجربة الفعلية التى لقطبى الأرض من حيث إن مناخيهما ملائم للمصابين بالسل الرئوى) ويمتلك هذا العقار وبدفع ضريبة الايجار الحكرية لمدة ٩٩ عاما وتتكون العين من ١ حجرة للمعيشة بنافذة بشرية (٢ شراعة قوسية قوطية) ، بها ترمومتر ، ١ حجرة استقبال ، ٤ حجرات للنوم ، ٢ حجرة للخدم ، مطبخ جدرانها مبلطة مزود بفرون وملحق به غرفة خدمة ، طرقه بها خزانه للبياضات والمفارش ، مكتبة من خشب السنديان مجهزة بأرفف تحوى دائرة المعارف البريطانية وقاموس سنشرى الجديد ، أسلحة شرقية وقروسطية متقاطعة ، صنجة الوجبات ، مصباح من المرمر ، اصيص نبات معلق ، جهاز تلفون بسماعة من العاج وبجواره الدليل ، سجادة اكسمنستر من الصوف النقى شغل يد بأرضية سكرية اللون وحواشى شعرية ، طاولة للعب الورق بعمود فى وسطها يتفرع إلى أرجل مغلّية ، مصطلى بمستوقد ضخّم مزين بالنحاس ، على رفه ساعة من النحاس الأصفر تحسب الوقت بدقة ، مضمونه مضبوطة بدقات وأنغام وستمنستر ، باروميتر بمؤشر للرطوبة ، كنبات مريجة ومقاعد للأركان مكسوة بالقטיפ الملعلة الحمراء بزئيركات ونوابض جيدة مع غور فى وسط المقعد ، حاجز بارافان يابانى بثلاثة الواح ومباصق (من النوع الفاخر المستعمل فى النوادى ، من الجلد الأحمر النيذى الفاخر ، تستعيد لمعانها بمجهود قليل باستعمال زيت بذرة الكتان والخل) وثريا فى الوسط بشمعانات بذوائب بلورية منشورية هرمية الشكل ، مجثم من الخشب المقوس عليه بيقاء يألف الوقوف على أصبعك (مهذب الكلام) ، ورق للحائط بنقوش بارزة بسعر ١٠ شلنات اللفة ١٢ متر بتصميمات مستعرضة من الأزهار القرمزية متوج بطنف علوى ، سلم للطابق العلوى ، ثلاث مجموعات من الدرجات وقوائم الدرجات والدرايزين ومسندة ، كلها مكسوة بتليسة من الألواح المأطورة فى أسفله بطوله ومطلية بشمع الكافور ، حمام بماء ساخن وبارد ، بمحوض استحمام ودوش رشاش : مرحاض على البسطة بين الدورين مزود بنافذة بدرقة واحدة من الزجاج المخشن ، بغطاء مقعد مفصل ، ومصباح على رف الخزانة ، السلسلة والمقبض من النحاس ، ومتكأ ، كرمى للقدمين صغير ، لوحة فنية مقلدة على الباب من الداخل : ومرحاض آخر مثله عادى ، شقة الخدم بأدواتها وتركيباتها الصحية والنظافية للطباخ والمساعد والخادمة (المرتب : يتزايد كل عامين بتلّرج متزايد يبلغ ٢ جنيه استرليني مع تأمين شامل مشترك ، ومكافأة تشجيعية سنوية [١ جنيه] وعلاوة تقاعد [على أساس سن ٦٥] وبعد خدمة ٣٠ عاما) ، خزانة للمؤن ، حجرة للخمور والمأكولات ، موضع لحفظ اللحوم وغيرها ، ثلاجة ، ملحقات ، مخزن للفحم والخشب مع قبو للانبذة [فوارة وغير فوارة] للضيوف المهمين ، إذا دعوا للعشاء [الزى الرسمى] ، مصدر إناره طول الوقت بواسطة غاز أول أكسيد الكربون .

أى مباحث إضافية أخرى قد يحتويها الموقع ؟

يمكن إضافة ملعب للتنس وكرة اليد ، ومشتل ، منزل نباتات زجاجي بأشجار استوائية مزود حسب أحدث الطرق العلمية ، فسقية معارية بنافورة مياه ، خلية نخل حسب مبادئ إنسانية ، أحواض بيضاوية للزهور فى مستطيلات من النجيل الأخضر مزروعة بالزنابق القرمزية والكرومية فى قطع إهليلجى مستطيل مع عنصلات زرقاء ، زعفران ، نرجس اسطنبولى ، قرنفل ملتحي ، جليان عطر ، زنبق الوادى ، (يمكن الحصول على بصيلات من محل سير جيمس ماكاي (لينتد) [جملة ومفرق] تاجر الحبوب والأبصال ، صاحب مشتل ، وكيل أسلحة كيماوية ، ٢٣ شارع ساكفيل ، الشمالى) ، روضة حديقة للخضر وكروية للنب ، يقيمها من المتسللين حائط سور مضروب حولها عليه شقف زجاج مكسر ، كشك من الخشب بقفل لأدوات مختلفة مجرودة .

مثل ؟

فخاخ انقليس وأوعية لسرطان البحر ، قصبات لصيد السمك ، بلطة ، ميزان قباني ، حجر للشحذ ، كسّارة ، مكدة آليه ، غرارة كبيرة ، سلم سهل الطي ، مدمة بعشر أسنان ، قباقيب للحمام ، مذراة للخبز ، شوكة ثلاثية ، منجل ، وعاء طلاء ، فرشاه ، معزقة وخلافه .

ماهى التحسينات التى يمكن ادخالها فيما بعد ؟

مكو للأرانب وقن للدجاج ، تمراد للحمام ، دفيئة للاستنبات ، ٢ سرير شبكى معلق (رجالى وحريمى) ، مزولة تستظل فى حى أشجار القوطيسوس والليلك ، جلجل يابانى بجرس غريب اللون متناغم مثبت فى جانب مدخل الباب الأيسر ، صهريج ماء واسع ، آلة لجز الحشيش بمخرج جانبي وصندوق للتجميع ، رشاشة للنجيل تعمل بدفع الماء من خرطوم .

أى وسائل للمواصلات كان يمتنى ؟

فى ذهابه للمدينة استعمال من آن لآخر للقطار أو للترام من الموقف الخاص أو المحطة المتوسطة . فى ذهابه للريف بالدراجة ، عجلة بلا جنزير بمحرك وعربة جانبية من الخمرزان أو مركبة تجرها دابة ، حمار وعربة من السّوحر أو مركبة خفيفة يقطرها كبّ قصير القوائم قوى صلب الجوافر (اغبر ، خصى ، ١٤ شبر) .

ماهو الإسم الذى يمكن أن يطلق على هذا المسكن الذى فى طور البناء أو البنى ؟

كوخ بلوم . سان ليولد . فلاوارفيل .

هل كان فى استطاعة بلوم ٧ شارع إكليس أن يتمثل بلوم فلاوارفيل ؟

فى ملابس فضفاضة كلها من الصوف النقى بقلنسوة من تويد هاريس ، ثمنها ٨ شلن ،

٦ بنس ، وحذاء عمل للحديقة بسمكة من الاستيك على الجانين ، ومرشة للماء ، يزرع في خطوط شجيرات التنوب ، يحقن ، يقلم ، يستند بأعواد ، يذّر الجازون ، يدفع دحرجة محملة بالاعشاب دون إرهاق ملحوظ عند الغروب وسط روائح العشب المجزوز حديثا ، يحسن التربة ، يزداد حكمة ، يحقق طول العمر .

أى منهج دراسى ذهنى كان يمكن تحقيقه فى آن واحد ؟
التصوير الفوتوغرافى الفورى ، دراسات دينية مقارنة ، الأدب الشعبى المتعلق بعدد من تقاليد الغزل والخرافات المختلفة ، رصد الأجرام السماوية .

هل من وسائل تسلية أخرى ؟
خارج المنزل : العمل فى الحديقة والحقل ، ركوب الدراجة على طرق معبدة ، صعود تلال معتدلة الإرتفاع ، السباحة فى الماء فى بقعة منعزلة هادئة والتجديف فى طمأنينة فى الأنهار فى زورق مأمون أو فى قارب خفيف مزود بانجمر صغير للسحب فى مجارى مائية لاتعرضها سدود أو تيارات شديدة (فترة الصيف) ، التنزه فى المساء أو التجول على الأقدام بقصد التفرج على الأماكن الموحشة مع التباين الجميل لدخان الترب الذى يتصاعد من مداخن الأكواخ من حرق الحث (فترة الاسبات) . داخل المنزل : مناقشات فى حضن دافئ الأمان لمشاكل تاريخية وحوادث اجرامية لم تحمل بعد : مطالعة روائع غزلية مثيرة غير منقحة : نجارة منزلية مع صندوق علة يحتوى على مدق ، مثقاب خشب ، مسامير ، براغى ، مسييرات ، مخرز ، ملقاط ، مسحاج ومفك .

هل من الممكن أن يصبح مزارعا محترما ينتج محاصيل زراعية ويربى المواشى ؟
ليس من المستحيل ، مع ١ أو ٢ بقرة تحلب لآخر قطرة ، ١ كومة من التبن والعلف وأدوات الفلاحة اللازمة ، مثل ، بمخضفة أفقية ، مسحقة لفت الخ .

ماذا ستكون مهامه المدنية ووضعه الإجتماعى بين العائلات الريفية وأصحاب الأطنان ؟
مرتبة ترتبها تصاعديا متسلسلا حسب تدرجها الاجتماعى المرمى تبدأ من بستانى ، مزارع ، مُربٍ للماشية ، وفى أوج حياته العملية كمأمور المدينة أو قاضى الصلح له شارة للعائلات وشعار للنبلالة عليه شعار كلاسيكى ملائم (*Semper paratus*) ، ومقيد رسميا فى سجل المحكمة (بلوم) ، ليوبولد ، ب . عضو برلمان ، عضو المجلس الاستشارى ، فارس القديس باتريك ، دكتوراه [فخرية] فى القانون ، بلومفيل ، دوندروم) ويظهر اسمه فى صحيفة المجتمع الراقى (أبحر مستر ومسز ليوبولد بلوم من كنتجستون لإنجلترا) .

ما هو برنامج العمل الذى خططه لنفسه بموجب منصبه ؟

طريق وسط بين الرأفة المفرطة وشده متطرفة : إقامة عدالة غير تمييزية متجانسة لاتقبل الجدل فى مجتمع غير متجانس من طبقات مختلفة تتغير باستمرار فى مجال تفاوتها الاجتماعى الذى قد يكبر أو يصغر ، عدالة معتدلة يلفظها حلم يذهب إلى أبعد الحدود ولكنها تدقق إلى آخر مليم بمصادرة الممتلكات المنقولة والثابتة لصالح التاج : مخلص لأعلى سلطة دستورية فى الدولة ، تحركه عاطفة حب متأصلة للاستقامة ستكون أهدافه استتباب الأمن العام ، وإزالة العديد من المساوىء ولكن دون دفعة واحدة (فكل إجراء للأصلاح أو لتخفيض الانفاق هو حل مبدئى يحتويه التغير المستمر فى نهاية المطاف) ، الاعتماد على حرفية القانون (العام والدستورى والتجارى) ضد كل من يخرقون القانون بالتآمر والمخالفين الذين يعملون بما يخالف القواعد الداخلية والمراسيم ، وكل من يعملون على إحياء (سواء عن طريق المخالفة أو السرقة) الحقوق الاقطاعية التى سقطت لبطالتها ، كل المشاغبين من ذوى الأصوات العالية الذين ينادون بالترفة العنصرية ، كل من يحرصون على العداء بين الأمم ، كل الحفراء الذين يتحرشون بأمن الأسر ، كل العنيدى الذين يتهكون حرمان شرف الزوجية .

برهن على أنه كان يجب الاستقامة منذ نعومة اظافره .

للسيد يوسى ايجون فى المدرسة الثانوية عام ١٨٨٠ كان قد صارح بعدم إيمانه بعقائد الكنيسة (البروتستنتية) الأيرلندية (التى كان والده رودولف فبراج ، فيما بعد رودولف بلوم ، بعد تخيله عن إيمانه وعقيدته الاسرائيلية ، قد احدى إليها عام ١٨٦٥ عن طريق جماعة نشر المسيحية بين اليهود) والتى تخلى عنها فيما بعد لصالح الكنيسة الكاثوليكية الرومانية ابان ، وبسبب ، زواجه فى ١٨٨٨ . إلى دانييل ماجرين وفرانسيس ويد عام ١٨٨٢ اثناء فترة صداقة فى شبابه (انتهت بهجرة مبكرة للأخير) كان قد أبد أثناء نزهة ليلية نظرية التوسع الاستعمارى (الكندى مثلا) وآراء تشارلز داروين فى النمو والتطور التى بسطها فى أصل الانسان ، أصل الأنواع . فى عام ١٨٨٥ كان قد عبر عن رأيه علنا باعتناقه للبرنامج الاقتصادى الوطنى الاشتراكى الذى نادى به جيمس فينتان لالور ، وجون فيشر موارى ، وجون ميشيل ، ج . ف . لوبراين وغيرهم ، وسياسة الإصلاح الزراعى لمايكل دافيت ، والاضطرابات الدستورية لتشارلز بارنيل (عضو برلمان عن مدينة كورك) ، وبرنامج السلام ، ضغط الميزانية والاصلاح لويليام ايوارت جلاى ستون (عضو برلمان عن ميدلوثيان شمال بريطانيا) ولكى يثبت معتقداته السياسية كان قد تسلى إلى مكان آمن بين فروع أغصان شجرة فى شارع نور ثيرلاند لكى يشاهد دخول (٢ فبراير ١٨٨٨) موكب إلى العاصمة من المتظاهرين حملة المشاعل من ٢٠,٠٠٠ شخص يتمون إلى ١٢٠ نقابة عمالية ، يعملون ٢٠٠٠ مشعل يرافقون الماركيز ريبون وجون مورلى .

كم وكيف كان ينوى أن يدفع ثمن المنزل الرفي ؟

حسب مشور هيئة الصناعات الأجنبية والوطنية المبلدة الصديقة المدعومة ماليا من قبل الدولة لبناء المساكن (تأسست عام ١٨٧٤) ، ما لا يزيد عن ٦٠ جنيه سنويا تمثل $\frac{1}{4}$ دخل ثابت من كفالات مضمونة تمثل ٥٪ بالفوائد البسيطة من رأس مال قدره ١٢٠٠ جنيه (ثمنها المدفوع بعد ٢٠ عاما) والتي يُدفع منها $\frac{1}{4}$ عند الاستلام وبقى الحساب على هيئة إيجار سنوى أى ٨٠٠ جنيه مضافا إليها $\frac{1}{4}$ ٪ فوائد على المثل ، تدفع على أربعة أقساط سنوية متساوية حتى نهاية العقد وإيفاء الدين الذى قدم للدفع فى بحر مدة ٢٠ عاما يبلغ إيجارا سنويا مقداره ٦٤ جنينا ، بما فى ذلك العقار ، وتظل حجة البيت فى حوزة الدائن أو الدائنين مع فترة اعفاء تصور البيع الاضطرارى أو حبس الرهن أو التعويض المماثل فى حالة استمرار عدم السداد حسب الشروط المتفق عليها ، والا صارت العين ملكا كاملا مطلقا للمستأجر الساكن عند انتهاء عدد السنوات المنصوص عليها .

ما هى الوسائل السريعة ، وإن كانت خطيرة ، لتحقيق ثراء قد يسهل الشراء الفورى ؟
جهاز تلغراف لاسلكى خاص يرسل بنظام مورس بالنقط والشرط نتيجة لسباق عدل قومى للخيول (مضمار مستو أو بعواتق) لميل أو أكثر وبضع مئات من الأمتار يفوز به فرس ضئيل الحظ الرهان عليه ٥٠ إلى ١ فى الساعة ٨,٠٣ بعد الظهر فى آسكوت (بتوقيت جرينيتش)
وتصل الرسالة وتكون متاحة للمراهقات فى دبلن الساعة ٢,٥٩ بعد الظهر (بتوقيت دونسينك) .
اكتشاف غير متظر لشيء له قيمة مالية كبيرة : حجر ثمين ، طوايع نادرة غير ملتصقة أو محتومة (طابع من فئة ٧ شلنات بنفسجى غير محرز الحروف ، هامبورج ١٨٦٦ : ٤ بنس ، وردى ، ازرق ، ورق مسنن بريطانيا العظمى ، ١٨٨٥ : فرنك أغير اللون ، رسمى ، موصوم ، أجرة إضافية مطبوعة على وتره ، لوكسمبرج ، ١٨٧٨) : خاتم سلالى قديم ، أثر فريد محفوظ فى مواضع غريبة أو يحصل عليه بطرق غير مألوفة من الجو (يسقط من نسر محلق) ، من النار (بين البقايا المكربنة لنباء محترق) ، من البحر (بين حطام مطروحات البحر والسفن المهجورة والمهملات) ، من الأرض (فى قنصة طائر صالح للأكل) . هبة سجين إسباني لكثرة من مدة بعيدة من النفائس أو العملات أو السبائك أودع لدى بنك إيتاني قادر على الوفاء منذ ١٠٠ عام بفائدة قدرها ٥٪ بربح مركب لما قيمته ٥,٠٠٠,٠٠٠ (خمسة ملايين جنيه استرلينى) . عقد مع متقاعد شارد الذهب لتوريد ٣٢ قطعة من بضاعة استهلاكية ما بطريق الدفع عند التسليم نقدا بسعر مبدئى قدره $\frac{1}{4}$ بنس يزداد باستمرار ثابت فى متوالية هندسية للحد ٢ ($\frac{1}{4}$ بنس ، $\frac{1}{4}$ بنس ، ١ بنس ، ٢ بنس ، ٨ بنس ، ١ شلن ، ٤ بنس ، ٢ شلن ، ٨ بنس إلى ٣٢ حداً) .
خطة معدة مبنية على دراسة لقوانين الاحتمال للسطو على بنك مونت كارلو . حل للمشكلة الأرضية لتربيع

الدائرة ، جائزة الدولة ومقدارها ١,٠٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني .

هل كان من الممكن تحقيق ثروة ضخمة من المشروعات الصناعية ؟

استصلاح أفدنة من الأرض الرملية البور كما ورد في اقتراح إعلان أجنداث نيتام ، شارع بلييترو ١٥ ع ، زراعة بساتين للبرتقال وحقول للشمس وإعادة التشجير . الاستفادة من الأوراق المهملة ، وجلود قوارض المجارى ، ومخلفات الانسان التى تحتوى على خواص كيميائية نظرا لضخامة الانتاج فى أولها ، وضخامة العدد فى ثانيها ، وضخامة الكمية فى ثالثها ، فكل فرد سوى يتمتع بشهية وحيوية عادية يخلف سنويا ، بغض النظر عن الفضلات السائلة ، مايلغ بمجموع وزنه ٨٠ رطلا (من الوجبات الحيوانية والنباتية المختلطة) مضروبة فى ٤,٣٧٦,٠٣٥ عدد سكان أيرلندة حسب إحصاء عام ١٩٠١ .

هل كان هناك خطط أوسع مجالا ؟

خطة مشروع تعد وترفع لموافقة مستشارى مصلحة الموانى لاستغلال الفحم الابيض (الطاقة المائية الهيدروليكية) والتي يمكن الحصول عليها من شبكة هيدروكهرية عند قمة المد أمام حاجز سد دبلن أو عند مساقط المياه فى بولافوكا أو باوراز كورت أو فى أحواض مستجمعات الأنهار الرئيسية لتوليد طاقة كهربائية تبلغ ٥٠٠,٠٠٠ حصان مائى بطريقة اقتصادية . خطة لإغلاق دلتا شبه جزيرة نورث بول عند دوليمانوت واستغلال أرض اللسان ، التى تستعمل الآن فى لعب الجولف والرمية ، فى تشييد متزه من الأسفلت تقام فيه كازينوهات وأكشاك بوتيكات ، وصلات للرمية ، فنادق ، شاليهات للعائلات ، قاعات للمطالعة والمحاضرات ، وأماكن لحمامات مختلطة . مشروع لاستعمال عربات تجرها الكلاب والماعز لتوزيع اللبن فى الصباح الباكر . مشروع لتنمية الحركة السياحية فى دبلن وضواحيها بواسطة قوارب مزودة بمحركات ، جيئة وزهايا فى الممر النهرى بين اهلاند بريدج ورينجزا إند ، اتوبيسات خطوط سكة حديدية محلية بقضبان ضيقة وبواخر للترفيه لزيارة السواحل [١٠ شلنات للفرد فى اليوم ، بما فى ذلك أجر الترجمان (بثلاث لغات)] . مشروع لإحياء حركة نقل الركاب والبضائع فى ممرات أيرلندة المائية بعد تطهير أحواضها من الأعشاب . مشروع لربط سوق الماشية (الطريق الدائرى الشمالى وشارع بروشا) وأرصفت الشحن (شارع شيريف الجنوى وايبست وول) بخطوط ترام متوازية مع خط لينك الحديدى (المتصل بخطى سكك حديد الجنوب والغرب) الممتد بين حظائر المواشى ، مزلقان اللبى ، ونهاية خط سكة حديد ميدلاند والغرب ٤٣ إلى ٤٥ نورث وول ، وعلى مقربة من نهاية الخطوط لمحطات السكك الحديدية أو فروع دبلن لخطوط سكك حديد المناطق الوسطى ،

وسكك حديد ميدلاند بانجلترا، وشركة بواخر الشحن في دبلن وجلاسجو ، وشركة بواخر جلاسجو ودبلن لندندري (خط ليرد) ، وشركة البواخر الايرلندية البريطانية ، وبواخر دبلن ومور كامب ، وشركة سكك حديد لندن ونورث ويسترن ، ومخازن ميناء دبلن وأرصفتها للتحميل والتفريغ وسقيفات ومستودعات بلجريف ، مورفي وشركاه ، اصحاب البواخر ، ووكلاء الملاحة والشحن للبحر الأبيض المتوسط واسبانيا والبرتغال وفرنسا وبلجيكا وهولندا ولنقل الحيوانات ، وأى زيادة في المسافة تحملها شركة ترام دبلن المتحدة ، ليمتد ، يجب أن تغطيها أجور حقوق المرعى .

على فرض وجود هذه الشروط الأولية هل يؤدي التعاقد على هذه المشاريع المختلفة إلى جواب شرط طبيعى حتمى ؟

بفضل كفاءة معادلة للمبلغ المطلوب ، وتعاضد ، بصك هبة أو حجة نقل ملكية في حياة المانح أو بيهبة الوصية بعد وفاة المانح دون ألم ، من أصحاب أموال مرموقين (بلوم باشا ، روتشيلد ، جوجنهايم ، هوش ، مونتفيورى ، مورجان ، روكفلر) وبامتلاك ثروات من سبع أرقام حسابية ، وبالجمع بين رأس المال وتحمين الفرص ، يكون العمل المطلوب قد تم .

أى حادث متوقع قد يعفيه من الاعتماد على هذا المون ؟
اكتشاف مستقل لعرق ذهب لا ينضب .

أى سبب كان يدفعه للتفكير في مشروعات عسيرة التنفيذ ؟
كان من بديهياته أن مثل هذه التأملات أو هذه المناجاة لقرونته أو استرجاع ذكريات الماضي في هدوء عندما تم ممارسة ذلك بحكم العادة قبل أن يأوى المرء إلى فراشه في الليل كانت تخفف من حدة التعب وتؤدي بالتالى إلى نوم عميق وتجديد للحياة .

ماذا كانت مبرراته ؟

كمتمرس للعلوم الطبيعية كان قد تعلم أنه خلال السبعين عاما لحياة الانسان الكاملة يقضى الفرد $\frac{2}{3}$ منها على الأقل في النوم أى ٢٠ عاما . وكفيلسوف كان يعرف أنه عند انتهاء الفترة المحددة للحياة لا يتم إلا تحقيق جزء ضئيل جدا من رغباته . وكعالم بالفلسفة كان يؤمن بإمكانية الاشباع المصطنع للرغبات الخبيثة التي تنشط خاصة في فترة النعاس .

مم كان يخاف ؟

اجترام القتل أو الانتحار أثناء النوم من جراء زيف في رشاد الذهن تلك الملكة العقلية الباتة

التي لا ندرى كتبها وتكمن في التلايف الحية .

إلى ما كانت تأملاته تنتهى عادة ؟

إعلان واحد فريد فذ يُجبر المارة على التوقف مشد هين ، ملصق من نوع جديد ، يخلو من كل حشو زائد ، مختزل إلى أبسط الألفاظ وأشدّها فعالية ولا يتعدى مجال النظرة العارضة ويتلاءم مع عجلة العصر الحديث .

ماذا كان يحتوى الدرج الأول الذى فتحه ؟

كراسة فير فوستر لتحسين الحظ ، تخص ميللى (ميليسنت) بلوم ، على بعض صفحاتها رسوم هندسية مكتوب تحتها بابا وتمثل بابا وتصور رأسا كرويا كبيرا تخرج منه ٥ شعرات منتصبة ، ٢ عين مرسومة من منظر جانبي ، الجذع من الأمام ويظهر عليه ٣ أزرار كبيرة ، ١ قدم مثلث : ٢ صورة باهته للملكة الكساندرا الانجليزية ومود برانزكوم الممثلة فاتنة العصر : بطاقة موسم الميلاد ، تحمل صورة نبات الهدال الطفيلي ، مطبوع عليها Mizpah مصفاة وتاريخ عيد الميلاد ١٨٩٢ ، اسم المرسل ، من مستر ومسر م . كومارفورد ، ويقول بيت الشعر عليها : عيد ميلاد سعيد يعود عليكم بالخير والعمر المديد : عقب اصبح من شمع الأختام الأحمر من مخازن السادة هيل وشركاه ليند ، ٨٩ ، ٩٠ ، ٩١ شارع ديم : صندوق يحتوى على ماتبقى من جروس (اثنا عشرة دسته) من أسنان الريش المذهبة المدموغة بحرف J ، من نفس المخازن في ذات الشركة : ساعة رملية تدور تحتوى على رمل يدور : نبوءة مغلقة (لم تفض) كتبها ليوبولد بلوم عام ١٨٨٦ فيما يختص بما سيترتب على إقرار مشروع ويليام ايوارت جلاستون عام ١٨٨٦ للحكم المحلى (لم يقره المجلس) : تذكرة للسوق الخيرية رقم ٥٢٠٠٤ ، المهرجان الخيرية لسانت كيغين ، الثمن ٦ بنس ، ١٠٠ جائزة : رسالة صبيانية مؤرخة دبلن الاثنين دال صغيرة في دبلن فحواها : حرف باء كبيرة بابا شوله كاف كبيرة كيف حالك علامة استفهام على مايرام عين كبيرة نقطة فقرة جديدة إمضاء مزوق ميللى ميم كبيرة بدون نقطة بعدها : بروش بحجر كريم منقوش ، ملك إلين بلوم (مولودة باسم هيجيتز) ، توفيت : ٣ خطابات على الآلة الكاتبة ، باسم هنرى فلاور ، طرف ص . ب . ويستلاند رو ، المرسل ، مارثا كليفورد ، طرف ص . ب . دولفين بارن : اسم وعنوان الرسالة للخطابات الثلاثة منقحة بحروف أبجدية مرموزة مقلوبة من أربعة خطوط (مع إسقاط الحروف المتحركة) ح . ف . هـ . / ك . ف . ر . خ . د . / ك . خ . ر . ج . / لا . ف . ج : قصاصة من دورية اسبوعية انجليزية المجمع الجديد ، موضوعها العقاب البدنى في مدارس البنات : شريط وردى كان قد زرکش بيضة عيد الفصح في عام ١٨٩٩ :

وقائع من مطاط مرغى نصف ملفوفين بجرايين لحفظهما تم شراؤهما بالبريد من صندوق ٣٢ ، مكتب بريد ، تشارينج كروس ، لندن ، W.C. : ١ رزمة من ١ دسطة مظاريف سكرية اللون واوراق باهتة الأسطر ، بعلامة مائية ، ينقصها الآن ٣ : تشكيلة من بعض العملات المتساوية والمنغارية : ٢ كوبون من يانصيب هنغاريا الملكي : عدسة تكبير متوسطة : ٢ صورة مثيرة تثلان أ) جماع فموى بين سينيوريتا عارية (منظر خلفى ، وضع علوى) ومصارع ثوان عار (منظر أمامى ، وضع سفلى) : ب) اقتراع إستى يقوم به راهب (كامل اللباس ، عيون خسية) لراهبة (بلباس جزئى) عيون شائعة) تم شراؤها بالبريد من صندوق ٣٢ ، مكتب بريد ، تشارينج كروس ، لندن : قصاصة من صحيفة عليها وصفة لتجديد لمعة الخذاء البنى : طابع مصمغ قيمته ١ بنس ، ليلاك ، عليه صورة الملكة فيكتوريا : لوحة بمقاييس ليوبولد بلوم سجلت قبل وخلال وبعد ٢ شهر من التمارين المتواصلة بجهاز الروافع لصاندلو وهو يتلى (للرجال ١٥ شلن ، للرياضيين ٢٠ شلن) على سبيل المثال : الصدر ٢٨ بوصة ثم ٢٩ ^١/_٤ بوصة ، محيط الذراع ٩ بوصة ثم ١٠ بوصة ، محيط الساعد ٨ ^١/_٤ بوصة ثم ٩ بوصة ، الفخذ ١٠ بوصة ، ١٢ بوصة ، بطة الساق ١١ بوصة ، ١٢ بوصة : ١ إعلان عن المرحم العجيب ، أعظم علاج طبي فى العالم لآلام الشرج مباشرة من مصنع المرحم العجيب ، كوفيتري هاوس ، ساوث بليس ، لندن E.C. ، مرسل إلى مسز ل . بلوم مع رسالة قصيرة تبدأ بعبارة : سيدتى العزيزة .

أسرد مصطلحات النص التى استعملتها النشرة للإعلان عن فوائد هذا الدواء الذى يصنع المعجزات ؟ يلفظ ويلين وأنت نائم ، فى حالة الحبط والحرق ، ويساعد الطبيعة بطريقة لامثيل لها مؤمناً راحة فورية عند إخراج الغازات ، وتظل الأجهزة نظيفة ، ويضمن لها حرية وظائفها الطبيعية وبدفعة أولى مبدئية قيمتها ٧ شلن ، ٦ بنس تجعل منك إنسانا جديدا وتغير حياتك تغيرا شاملا . تجدد السيدات فى المرحم العجيب فائدة خاصة ، مفاجأة سارة عندما يشعرون بالنتيجة المدهشة التى تشبه جرعة باردة من نبع ماء عذب فى يوم صيف قاتظ . زكيه لزوجتك وأصدقائك من الرجال ، يظل وقتا طويلا . أولوج طرف المبسم الطويل المدور . صانع العجائب .

هل كان هناك شهادات تقديرية ؟

عديدة . من قس ، قائد بحرى بريطانى ، مؤلف مرموق ، رجل أعمال ، ممرضة فى مستشفى ، سيدة ، أم خمسة ، شحاذ شارد الذهن .

كيف أنهى الشحاذ الشارد الذهن نهاية شهادته ؟

من سوء الحظ أن الحكومة لم تزود جنودنا بالمرهم العجيب أثناء الحملة على جنوب أفريقيا !

لكانت أوجاعنا خفت .

ماهو الشيء الذى أضافه بلوم لهذه المجموعة من الأشياء ؟
الخطاب ٤ على الآلة الكاتبة تسلمه هنرى فلاور (إذا كان هـ . ف = ل . ب) من مارثا
كليفورد (حاول تجد م . ك)

ما هو التفكير اللطيف الذى صاحب هذا العمل ؟
التفكير فى أن وجهه الجذاب ، وبغض النظر عن الخطاب المذكور ، وشكله وهيبته وسلوكه
قد استقبلوا استقبالا حسنا خلال اليوم الفائت من قبل زوجه (مسز جوزفين برين ، مولودة
باسم جوزى باول) ، ممرضة ، مس كالان (اسمها العنرى مجهول) ، شابة جيرترود (جيرتى ،
إسم العائلة مجهول) .

أى إمكانية عرّضت له ؟

إمكانية ممارسة قوته الرجولية فى الاجتذاب فى القريب العاجل جدا بعد وجبة غنية فى شقة خاصة
بصحبة فاتنة أنيقة يعود جذاب ، قليلة الجشع إلى حد ما ، واسعة التجربة ، أصلها سيدة من عائلة .

ماذا كان يحوى الدرج الثانى ؟

وثيقة : شهادة ميلاد ليوبولد بلوم : شهادة تأمين بائنة بمبلغ ٥٠٠ جنيه استرليني من الجمعية
الاسكتلندية للتأمين على الأرامل لصالح ميليسنت (ميللى) بلوم تصبح نافذه المفعول بعد ٢٥
عاما وتصور بوليصة فوائده بمبلغ ٤٣٠ جنيه استرليني ، ٤٦٢ جنيه وعشرة شلنات ، ٥٠٠ جنيه
استرليني عند سن ٦٠ أو الوفاة على التوالى ، أو ببوليصة فوائده (مدفوعة) بمبلغ ٢٩٩ جنيه
وعشرة شلنات بالإضافة إلى مبلغ نقدى قيمته ١٣٣ جنيه وعشرة شلنات ، حسب الرغبة : دفتر
حساب من بنك الستر ، فرع كوليدج جرين يوضح بيان الحساب عن نصف السنة المنتهى ٣١
ديسمبر ١٩٠٣ ، لصالح المودع : مبلغ ١٨ جنيه ، ١٤ شلن ، ٦ بنس (ثمانية عشر جنيها واربعة
عشر شلنا وستة بنسات ، استرليني) ، ملكا خاصا : شهادة بإمتلاك سندات بمبلغ ٩٠٠ جنيه
للحكومة الكندية (اسميه) بفائدة ٤٪ (معفاة من الضرائب) : شهادة من جمعية المدافن
الكاثوليكية (جلا سنيفن) خاصة بشراء قطعة أرض للدفن : قطعة من صحيفة محلية فيها إعلان
بتغيير إسمه من طرف واحد .

أذكر مفردات هذا الاشهار .

أنا ، رودولف فيراج ، القاطن الآن برقم ٥٢ شارع كلانيرايسيل ، مدينة دبلن ، وسابقا

من زومبائلي في المملكة الهنغارية ، أعلن أنني من الآن فصاعدا وفي كل المناسبات وفي كل الأوقات أن اسمي سيصبح رودولف بلوم .

أى أشياء أخرى خاصة برودولف بلوم (المولود باسم فراج) كانت في الدرج الثاني ؟
صورة دجربة غير واضحة لرودولف فراج ووالده ليوبولد فراج مستخرجة بطريقة قديمة من الواح فضية عام ١٨٥٢ في استوديو التصوير لابن عم (الأول والثاني) على التوالي ، إستيفان فراج من زيسفهرفار ، هنغاريا . كتاب هاجادة قديم بداخله نظارة بعدسات محدبة محترقة بريق قرني عند الصفحة التي بها الفقرة الخاصة بصلوات اليساح (عيد الفصح) : صورة كارت بوستال لفندق كوين ، في لينيس ، لصاحبه رودولف بلوم : مطروف خطاب معنون : إلى ابني العزيز ليوبولد .

أى شفرات من عبارات أثارت قراءة الكلمات الأربع ؟
غدا يكون مضي اسبوع على استلامي ... لافائدة يالويبولد ترجى من ... مع والدتك العزيزة ... لايمكن تحمل أكثر من ... تجاهها ... أنتهى كل شيء بالنسبة لى ... كن كريما مع آنوس ، يالويبولد .. يالبنى العزيز .. دائما .. منى *Das... Harz... Gott... Dein* .

أى ذكريات عن إنسان يعاني من ميلانغوليا أثارت هذه الاشياء في نفس بلوم ؟
رجل عجوز أرمل ، أشعث الشعر ، في سرير ، رأسه منطى ، يتهد : كلب عجوز مريض ، آنوس : أقونيطن ، يلجأ اليه . بيجرات متزايدة من قمحة إلى عشرين كمسكن لآلام الأعصاب التي تعارده : وجه ميت في سبعيناته متحررا بالسم .

لماذا شعر بلوم باحساس بالندم ؟
لأنه بنفاذ صبر في صباه كان قد نظر بازدراء إلى بعض المعتقدات والممارسات .

مثل ؟

تحريم استعمال اللحم واللبن في وجبة واحدة ، اللقاء الاسبوعي للزملاء القدامى من أصحاب العقائد الماثلة ، مثاليون دون تنسيق ، من المركتلين الأشداء شديدى الحماس ؛ عذر الأطفال الذكور ؛ السمات الفوقطبيعية للكتاب المقدس اليهودى ؛ تعقيد الاسم الرباعى الذى لايمكن النطق به ، حرمة السبت .

كيف تبدت له الآن هذه المعتقدات والممارسات ؟
ليست اكثر عقلانية عما بانث حينذاك ، وليست أقل عقلانية من معتقدات وممارسات بانث له الآن .

ما هي ذكرياته الأولى عن رودولف بلوم (الفقيد) ؟
كان رودولف بلوم (الفقيد) يقص على ابنه ليوبولد بلوم (سن ٦ سنوات) عرضا استعداديا لحطه وترحاله منتقلا بين دبلن ولندن وفلورنس وميلانو وفينا وبوداست وزومباثلي ، وما كان بصاحب ذلك من عبارات الرضا (فقد سعد جده برؤية ماريا تريزا ، إمبراطورة النمسا ، ملكة هنغاريا) ، والنصائح التجارية (فالقرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود) . كان ليوبولد بلوم (البالغ ٦ سنوات) يتابع هذه الحكايات باستمرار على خريطة جغرافية لأوروبا (سياسية) ويبدى اقتراحاته لتأسيس فروع تجارية في هذه المراكز المختلفة المذكورة .

هل طمس الزمان ، بالتساوي ولكن بطريقة مختلفة ، ذكريات ذلك الترحال من ذاكرتي الراوي والمستمع ؟

في الراوي بتراكم السنين وكتيجة لاستعمال التخدرات السامة : في المستمع بتراكم السنين وكتيجة لأثر الانهماك في تجارب بديلة .

ماهي عادات الراوي التي صاحبت نتيجة ضعف ذاكرته ؟
كان أحيانا يتناول طعامه دون أن يخلع قبعته . كان أحيانا يشرب بنهم حلوى عنب الثعلب من صحن مائل . كان أحيانا يزيل من على شفتيه أثر الطعام باستعمال ظرف خطاب ممزق أو أى قطعة من الورق في تناول يده .

أى ظاهرتين من ظواهر الشيخوخة كان يتكرر حدوثهما ؟
عد قصير النظر لثقود يجسها بأصابعه ، التجشوء بعد التخممة .

ماهي الأشياء التي وجد فيها بعض الغراء ؟
بوليصة البائنة ، دخر البنك ، حجة حيازة السندات .

أختصر حالة بلوم ، عن طريق سلسلة متوالية من نكسات حظ عائر ، والتي تؤمنها له هذه الحمايات ، وبطريق استبعاد كل هذه الممتلكات ذات القيمة الإيجابية إلى شيء يمكن إهماله تافه لاقية له ولا يعتد به .

على التوالي ، وبترتيب قنونة تنازلي : الفقر ، وما يكون عليه بائع متجول للحللى الزجاجية ، أو جاني الديون المتأخرة ، أو محصل لضرائب المعوزين والفقراء . التسول : وما يكون عليه المفلس المحتال بموجودات زهيدة تدر عليه شلنا وأربعة بنسات لكل جنيه ، جوال يطوف الشوارع حاملا إعلانا ، موزع للإعلانات ، متشرد ليلي ، واش غمام ، بحار كسيح ، صبي ضرير ، مساعد حاجب

أسن ، مثير للشغب ، طفيل ، منغص الأفراس ، متطفل ، مهرج فقير عجوز يجلس على مقعد حديقة عامة تحت مظلة المزقة . الاملاق : نزيل ملجأ المعزة (المستشفى الملكي) في كيلمينام ، نزيل مستشفى سيمبسون للمعزة ولكنهم من المحترمين ، من الرجال المعوقين بسبب النقرس أو فقدان البصر . الدرك الأسفل للبؤس : الشحاذ العجوز المسن الأخرق المحتضر العاجز المحروم من جميع حقوقه العالة على المجتمع .

بأى معاملات مهينة ؟

اللامبالاة الباردة من نساء كن من عهد قريب لطيفات ، الاحتقار من الرجال ذوى البنية المثينة ، قبول فئات الخبز ، التظاهر بتجاهل المعارف القدامى ، نباح كلاب شاردة ضالة بدون صاحب أو رخصة ، قصف صبيانى لقنائف من الخضار العفن ، لايساوى إلا القليل أو لا شيء ، أو أقل من لا شيء .

كيف يمكن تجنب مثل هذا الموقف ؟

بطريق الموت (تبديل الحال) ، بطريق الرحيل (تبديل المكان) .

أيهما أفضل ؟

الأخير ، وهو أهمهما .

أى اعتبارات لم تجعل هذا الطريق غير مرغوب فيه تماما ؟ .

اعاقة المشاركة المتواصلة للسكنى لتحمل كل منهما لعيوب الآخر . عادة الشراء المنفرد في تزايد مستمر . ضرورة موازنة إستمرار التأبد برحيل مؤقت .

ماهى الاعتبارات التى لم نجعله من غير العقول ؟

الأطراف المعينة ، لارتباطها ، تكاثرت وتزايدت ، وبعد أن تم ذلك من انتاج الذرية والوصول بها للرشد ، يضطر الطرفان ، إذا انفصلا الآن إلى أن يجتمعا من أجل التكاثر والتزايد ، وهذا عبث ، ويكونا بإعادة لم شملها الزوجين الأصليين للطرفين المرتبطين ، وهذا من المستحيل .

ماهى الإعتبارات التى جعلت الأمر مرغوبا فيه ؟

الطابع الجذاب لبعض الأماكن والنواحي في أيرلنده والخارج ، كما يظهر في الخرائط الجغرافية الملونة أو بعض خرائط المساحة الخاصة المرسومة بالمقاييس والترقين .

في أيرلنده ؟

منحدرات موهير ، برارى كونيما را العاصفة ، بحيرة لوخ في بدميتها المغورة المتحجرة ، بحر

العلاق البازلتى ، فورت كامدين وفورت كارلايل ، وادى تيرارى الذهبى الخصب ، جزيرة آران ، مراعى ميث الملكية ، شجرة الدردار للقديسة بريدجيد فى مقاطعة كيليدر ، ساحة بناء السفن الملكية فى بيلفاست ، مساقط مياه قفزة السلامون ، وبحيرات كيلارنى .

فى الخارج ؟

سيلان (ومزارع النباتات العطرية التى تزود بالشاى توماس كيرنان ، وكيل بولبروك ، روبرتسون وشركاه ، ٢ حارة مينسينج ، لندن E.C. ٥ شارع ديم ، دبلن) ، القدس ، المدينة المباركة (بجامع عمر وبوابة دمشق ، قبلة المطمح) ، مضيق جبل طارق (مسقط رأس ماريون تويدى الفريد) ، البارثينون (به التماثيل ، عارية ، لآلهة اليونان) ، شارع وول سترىت المالى (الذى يتحكم فى البورصة العالمية) ، بلازادى توروز فى لالينا ، اسبانيا (حيث قتل أوهارا من فرقة كامبيون الثور) ، نياجرا (التى لم ينجح إنسان فى عبورها دون عاقبة) ، أرض الاسكيمو (حيث يأكلون الصابون) ، أرض التبت المحرمة (التى لم يرجع منها أى رحالة) ، خليج نابولى (تراه ثم تودع الدنيا) ، البحر الميت .

على أى هدى ، وبتابع أى أمانة ؟

بحرا ، فى اتجاه الدب الأصفر شمالا ، ليلا ، يهديه نجم القطب ، الموجود عند نقطة تقاطع الخط المستقيم الممتد من الفا إلى بيتا فى كوكبة الدب الأكبر ويمتد إلى الخارج ثم يقطع عند أوميجا ، ووتر المثلث القائم الزاوية المكون من الخط الفا أوميجا والخط الفا دلتا للدب الأكبر . برا ، جنوبا ، بدر نصفكروى ، ينكشف فى أوجه شهر قمرية مختلفة غير مكتملة من خلال فرجة غير منتظمة متقطعة لخلفية تحجبها جزئيا تنورة انثى ربيلة متهاونة تتبختر ، عمود سحب نهارا .

أى إعلان صحفى سيكشف عن احتجاب الشخصى ؟

٥ جنهات جائرة لمن يرشد عن رجل مفقود ، سُرِق أو سُرد من محل إقامته ٧ شارع إكليلس ، يبلغ ٤٠ عاما يسجيب لإسم بلوم ، ليوبولد (بولدى) ، الطول ٥ قدم ٩ ¹/_٢ بوصة ، ممتلىء الجسم ، بشرة زيتونية ، قد يكون قد أطلق لحيته ، شوهده آخر مرة فى حلة سوداء . يدفع المبلغ المشار اليه لأى معلومات تؤدى للعثور عليه .

أى تسمية ثنائية عامة ستكون له ككنه ولا كنه ؟

يحمله أى من كان أو من لايعرفه احد . كل واحد ولا أحد .

مانصيه منه التقديمات ؟

إطراء وهدايا الغرباء ، اصدقاء كل واحد ، حورية خالدة الجمال ، عروس لا أحد .

الا يعاود المختفى الظهور أبدا في أى مكان وبأى شكل كان ؟

سيظل شاردا أبدا ، بدافع من ذاته ، إلى اقصى حدود مساره المذنبى ، وفيما وراء النجوم .
الثابتة والشموس السيارة والكويكبات التليسكوبيه ، والشوارد والضوال الفلكية ، إلى المدى
الاقصى لتخيم الفضاء ، متنقلا من بلد لآخر ، بين الناس والأحداث . في مكان ما ، ودون ادراك
منه ، سيسمع وبطريقة ما ، كرها ، استجابة لنداء الشمس ، (سيلي إستدعاء العودة . وحيث
سيختفى من كوكبه الاكليل الشمالى ثم يعاود الظهور بشكل ما في مولد جديد فوق دلتا مجرة
ذات الكرسي وبعد دهور لاحصر لها من الاحتمال يعود ككائن مبعث ، لينزل العقاب بالأشراق ،
كمتقم صليبي غامض ، كنائم في سبات وصحى ، بموارد ماليه (افتراضا) تفوق تلك التى عند
روتشيلد أو ملك الفضة .

ما الذى يجعل هذا الاياب مخالفا للصواب ؟

معادلة غير مرضية بين خروج وعودة في الزمان خلال فضاء عكوس وخروج وعودة في الفضاء
خلال زمان غير عكوس .

ماهى العوامل المؤثرة ، التى تحت على المحمول ، والتى جعلت الرحيل غير مرغوب فيه ؟
الساعة المتأخرة فتؤدى للمماطلة : بهمة الليل فتحجب الرؤية : خشية الطرق ، وتؤدى
للمخاطرة : ضرورة المجوع ، فتجنب الحركة : قرب فراش مشغول فيجنب البحث : توقع دفء
(آدمي) تطفه برودة (تيل الفراش) فيجنب الشهوة ويجعلها مثيرة : تمثال نرجس ، صوت بلا
صدى ، شهوة مشتهة .

ماهى المميزات التى يتمتع بها سرير مشغول عن آخر شاغر ؟

التخلص من الوحدة في الليل ، النوعية المتفوقة للتحمية البشرية (انثى ناضجة) على التحمية
الصناعية (قرية المياه الساخنة) ، حافز التلامس الصباحي ، توفير في كى الملابس في المنزل وخاصة
مع البطلونات إذا طبقت بعناية ووضعت بالطول بين المرتبة اللولبية (المخططة) والحشية الصوفية
(رمادية بترابيع) .

ماهى الأسباب المتتالية لتراكم التعب التى أحس بلوم بها قبل قيام ثم أخذ يسترجعها في صمت
قبل نهوضه ؟

إعداد الافطار (قربان الحركة) : إمتلاء المعى وتغوط بترو (قدس الأقداس) : الحمام التركي

(طقس يوحنا) : الجنازة (طقس صومائل) : اعلان إسكندر كليذ (الأوريم والتميم) : وجبة الغداء الخفيفة (طقس ملكى صادق) : زيارة المتحف والمكتبة القومية (هيكل مقدس) ، تصيد كتاب من على بيدفورد رو ، وعند قوس ميرشانت ومن على رصيف ويلينجتون (قراءة التوراه) : الموسيقى فى فندق أروموند (نشيد الأنشاد) : المشاحنة مع الغوريلا ساكن الكهوف الضارى فى حانة بيرنارد كيرنان (المحرقة) : فترة غير محددة من الزمن تخللها ركوب عربة ، زيارة لمنزل حداد ، ثم توديع (البرية) : الاثارة الناتجة من استعراضية اثوية (طقس اونان) الولادة العسيرة لمسز مينا بيورفوى (رفيعة التقدمة) : زيارة لبيت العبث الخاص بمسز بيللا كوهين ، ٨٢ شارع تايرون ، الجنوى ، وماتبها من مشاجرة واشتباك طارىء فى شارع ييفر (هرمجدون) : المشى الليلي من وإلى كشك الحوذى ، عند كوبرى بوت (كفارة) .

أى لغز ملح ادرك بلوم كرها وقد هم بالتهوض لكى يذهب ان عليه أن ييت فيه خشية الا يصل فيه إلى رأى بات ؟

سبب طقطقة حادة قصيرة متوقعة مسموعة عاليا اطلقها خشب ماذى جماد مغرق فى الطاولة .

أى لغز تورط بلوم فيه وقد وقف ليذهب وهو يللم ملابس مختلفة بألوان عديدة وأشكال متفرقة ، فذكره طواعيه ولم يفهمه ؟
من هو ماك إنتوش ؟

أى لغز بديهي له تأمله باطراد غير متواصل لمدة ٣٠ عاما أدرك بلوم الآن فجأة فى صمت لما ساد الظلام الطبيعي باطفاء الضوء الإصطناعى ؟

أين كان موسى لما انطفأت الشمعة ؟

ماهى شواهب يومه الكامل التى عددها بلوم واحدة بعد أخرى وهو يمشى صامتا ؟
فشل مبدئى فى الحصول على تجديد إعلان ، فى الحصول على كمية من الشاى من توماس كيرنان (وكيل بولبروك ، زوبرتسون وشركاه ، ٥ شارع ديم ، دبلن ، ٢ حارة مينسينج ، لندن ، E. C.) ، فى التأكد من وجود أو غياب فتحة خلفية للشرح فى تماثيل الآلهات اليونانيات ، فى الحصول على تذكرة (مجانية أو بالشراء) لمسرحية لفقيه تمثيل مسز باندمان بالمر فى مسرح الجبتي ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، شارع ساوث كينج .

أى صورة لوجه غير موجود خطرت لبلوم ، وقد توقف وهو صامت ؟
وجه والدها ، المرحوم الميجور بريان كوبر تويدى ، فرقة دبلن للبنادق ، جبل طارق

ورحيوث ، دولفين بارن .

أى صور لنفس الوجه يمكن تتبعها على سبيل الافتراض ؟

ذهابا من محطة الشمال الكبرى للسكك الحديدية ، شارع آميانز ، بعجلة ثابتة متزايدة على مدى خطين متوازيين يتقابلان في مالا نهاية لو امتدا . على امتداد خطين متوازيين ممتدين من مالا نهاية بعجلة ثابتة متزايدة للخلف ، عند محطة الشمال الكبرى للسكك الحديدية ، شارع آميانز ، إياها .

أى متنوعات مختلطة من ملابس نسائية أخذ يتبين ؟

زوج من الجوارب النسائية السوداء الحريوية دون رائحة ، زوج جديد من أحزمة الجوارب ، بنفسجي ، لباس كبير الحجم من الحرير الهندي ، بقصة وافرة ، يعبق برائحة مر الرتينج ، والياسمين وسجاير مرادى التركية ، ومزود بدبوس أمان طويل لامع من الصلب ، مطبق في منحني أضلاع ، قميص من الباطسته بحرف رفيع من الدانتيل ، جونلة تحتانية مكشكشة من الحرير الأزرق المتسوج ، كل هذه الأشياء ملقاة في غير نظام على سطح صندوق مستطيل ، بأربع عوارض خشبية بزوايا معدنية ، ببطاقات مختلفة الألوان عليه الأحرف الأولى باللون الأبيض على واجهته ب . ك . ت . (برايان كوبر تويدى) .

أى أشياء غير شخصية أخرى تبين ؟

كرسى مرحاض ، برجل مكسورة ، قاعدته مغطاة تماما بمربع من قماش الكريتون ، عليه نقوش تفاح وعليه استقرت قبعة نسائية سوداء من القش . آتية بزخارف برتقالية ، مشتراه من محل هنرى برايس صناعة السلالة وادوات الزخرفة ، صيني وخردوات ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ شارع مور ، تستقر مبعثرة على المفصلة وعلى الأرض ، وتتكون من طشت ، ووعاء الصابونة وطبق الفرشة (على المفصلة ، متجاورة) وabric ماء وقصرية (على الأرض ، منفصلان)

تصرفات بلوم ؟

وضع قطع اللبوسات على مقعد ، خلع ماتبقى من ملابسه ، أخرج من تحت وسادة السرير عند رأسه قميصا طويلا ابيض مطبقا ، ادخل رأسه وذراعيه في الفتحات الصحيحة من قميص النوم ، ونقل وسادة من رأس السرير إلى موقع القدمين وعدل الغطاء تبعا لذلك ودخل السرير .

كيف ؟

بحذر ، كما كان دائما يفعل عندما يدخل مسكنا (له أو لغيره) : بعناية ، فقد كانت زبركات حوايا حلزونات المرتبة قديمة ، والعرائس النحامية وقضبان السواعد الاقنوائية مفكوكة تكاد تنداعى

تحت الرج والمز : بمصافقة ، كما لو كان يدخل وجارصل أو كمين فسق : بخفة ، بأقل ازعاج : باحترام ، فهذا سرير الحمل والولادة ، والدخول على المرأة لإكمال الزواج وخرقه ، فراش النوم والموت .

بماذا التقت أطرافه عندما تمددت على مهل ؟

بباضات سرير جديدة نظيفة ، روائح اضافية ، وجود شكل آدمي ، نسائي ، لها ، اثر جسد آدمي ، رجالي ، ليس له ، فئات خبز ، بعض فئات من لحم محفوظ ، اعد طهيه ، والتي نفضها .

إذا كان ابتسم ، فلماذا ابتسم ؟

في التفكير في أن كل واحد يدخل يتخيل وكأنه أول من يدخل في حين أنه دائما آخر بند في سلسلة سابقة حتى ولو كان أول بند في سلسلة لاحقة ، كل واحد يعتقد أنه الأول ، الأخير ، وهو وحده ولا أحد غيره ، في حين أنه ليس بالأول ولا بالأخير ولا وحده ولا غيره في سلسلة سابقة تبدأ بما لانهاية وتكرر إلى ما لانهاية .

أى سلسلة سابقة ؟

على افتراض أن مالفى كان أول بند في هذه المتتالية ، وبعده بنروز ، بارتيل دارسى ، بروفيسور جودوين ، يوليوس ماستيانسكى ، جون هنرى ميتون ، الأب بيرنارد كوريجان ، فلاح في معرض الخيول الملكي بدبلن ، ماجوت أوراطى ، ماثيو ديلون ، فالتين بليك ديلون (عمدة مدينة دبلن) ، كريستوفر كالينان ، لينهان ، عازف اورغن ايطالى ، جتلمان غير معروف الهوية في مسرح الجيتى ، بينجامين دولارد ، سايمون ديدالوس ، اندرو (بول) بيرك ، جوزيف كوف ، الحكيم هيلى ، جون هوبر (الحاكم الادارى) ، الدكتور فرانسيس برادى ، الأب سباستيان من ماونت أرجوس ، ماسح احذية عند مكتب البريد العام ، هيو (إبليسيز) بويلان وهكذا دواليك وهلمجرا دون أن نصل إلى آخر بند .

ماذا كانت تأملاته بخصوص آخر عضو في هذه المتتالية وآخر من شغل هذا الفراش ؟

تأملات في عنفوانه (فهو قاصف) ، حجم حسده (فهو ملصق اعلانات) ، كفاءته التجارية (فهو داهية) ، تأثيرته (فهو متفاخر) .

لماذا لاحظ المراقب تأثيرته بالاضافة إلى العنقوان وحجم الجسد والكفاءة التجارية ؟

لأنه كان قد لاحظ بنواتر متزايد في اعضاء السلسلة السابقة ذاتها ذات الغلظة بحرارة تسرى أولا بانزعاج ، ثم بتفاهم ، وبعد ذلك بشهوة ، وفي النهاية تفضى إلى الكلال ، باعراض متناوبة خشوية من التساع والتخوف .

بأى إحساسات عدوانية تأثرت تأملاته التالية ؟
الحسد ، الغيرة ، إنكار الذات ، رباطة جأش .

الحسد ؟

من كائن مذكر حى بجسد وعقل متكيف خصيصا لاتخاذ وضع سيطرة يحتله عند التساقد
الآدمى وحركة مكبس نشطه فى اسطوانة ضرورية لازمة لاشباع كامل لرغبة ملحة وإن لم تكن
حاددة مستمرة فى كائن مؤنث حى بجسد وعقل ، مستسلم دون تبلى .

الغيرة ؟

لأن جسداً ممتلئاً سريع الاستثارة فى حالته التحررية كان بالتناوب عاملاً وكاشفاً للتجاذب .
لأن قوة التجاذب بين العوامل والكواشف كانت تتفاوت دائماً فى تناسب عكسى للزيادة والنقصان
فى إتساع دائرى متواصل وتداخل نصفقطرى . لأن التأمل المتعمد لتغيرات التجاذب كان يثير
فيه ، إذا أراد ، تغيراً فى اللذة .

إنكار الذات ؟

بمقتضى أ — علاقة بدأت فى سبتمبر ١٩٠٣ فى محل جورج ميسياس ، خياط وترزى وتاجر
أقمشة ، ه — رصيف لهدين ، ب — حسن وفادة قدمت وقبلت بنفس الأسلوب ، ثم تبودلت
المجاملات بين الشخصين ، ج — شباب نسى يخضع لاندفاعات الطموح والشهامة ، إثارة متبادل
بين زملاء وحب للذات ، د — تجاذب لاعتصرى ، وكبت بينعنصرى ، وامتياز فوقعنصرى ،
ه — جولة غنائية محلية وشبكة ، والمصاريف العادية الجارية ، وتقسيم الأرباح الصافية .

رباطة الجأش ؟

لأنه طبيعى كأى عمل وككل عمل طبيعى لطبيعة تعبر عن نفسها أو يفهم هدفها فى
طبيعة الطبيعة بواسطة مخلوقات طبيعية حسب طبيعته أو طبيعتها أو طبيعة طبائع تختلف فى تشابهها .
ولأنه ليس بمفجع كالاقتلاء بفناء الكوكب نتيجة لاصطدامه بشمس خامدة . ولأنه أقل استحقاقاً
للسحب من السرقة ، أو النهب وقطع الطرق ، أو معاملة الأطفال بقوة وكذلك الحيوانات ،
أو الحصول على المال بالاحتيال ، أو التزوير ، أو الاختلاس ، أو الحصول على المال العام ،
أو خيانة الشعب أو التمازج تهرباً من الواجب ، أو الاتعاض ، أو افساد الأحداث أو جريمة القذف ،
أو الابتزاز أو احتقار المحكمة أو حرق المبانى المتعمد أو الخيانة أو الجنابة أو التمرد فى اعلى البحار ،
أو انتهاك الحرمات ، أو السطو أو الهروب من السجن أو ممارسة المهرمات أو الحرب من القوات
المسلحة فى المعركة أو الشهادة الزور أو سرقة الصيد أو الربا أو التجسس لحساب العدو أو

انتحال الشخصية أو الهجوم المسلح أو القتل أو الاغتيال المتعمد مع سبق الاصرار . ولأنه ليس أكثر غرابة من كل الحالات المتغيرة الأخرى للتكيف مع الأحوال المعيشية المتغيرة التي ينتج عنها توازن متبادل بين الكائن الحي وظروفه وطعامه وشرابه وعاداته المكتسبة وميوله التي يشبعها ونوع مرضه . ولأنه أكثر مما يمكن تجنبه ، يتعذر إصلاحه .

لماذا بإنكار ذات أكثر من غيره ، وبمحمد أقل من رباطة جأش ؟
لأنه من الانتهاك (الزواج) إلى الإنتهاك (الزنا) لم ينشأ إلا الإنتهاك (جماع) ومع ذلك فمُنتهكُ حرمة زواج المنتهك حرمة لم تُنتهك حرمة من الزاني المنتهك لمن انتهك حرمة زواجه .

هل من قصاص ، إن وجد ؟
الاغتيال ، أبدا . فإثمان لا ينتج منهما خير واحد . نزال بنضال ، كلا . طلاق ، ليس الآن . الضبط في حالة تلبس بطريقة ميكانيكية (سرير آلي) أو برهان شخصي (شاهد عيان مختبئ) ليس بعد . رفع دعوى بتعويضات بالطرق القانونية أو الادعاء بالتعدي والضرب مع وجود دليل مادي بالاصابات (انزها بنفسى) ، ليس مستحيلا . وإذا قُرضَ أى تواطؤ ، بشكل إيجابى ، نفسه ، فالدفع بالمنافسة (المادية) ، وكيل اعلانات مزاحم ثرى ، الخلقية ، وكيل اعلانات ناجح في مجال العواطف) ، أو بالاتقاص من القدر ، أو الاقتراق ، أو الإهانة ، أو الانفصال لحماية المنفصلة من المنفصل ، لحماية الداعى للانفصال منهما .

عن طريق أية تاملات كان يرور ، وهو الذى يقاوم بوعى ضد خواء الريب ، لنفسه هذه الخواطر ؟
رخصة غشاء البكارة المقتّر ، تعذر المساس المفترض مقدما للشيء في حد ذاته : التناقض واللا تناسب بين التوتر الزائد الممتد اللا إرادى للعملية المراد تنفيذها والاسترخاء الذاتى المقتضب بعد إتمامها : التوهم الخطأى بوهن المرأة وبالقوة العضلية للرجل : الاختلافات في القوانين الخلقية : الانتقال النحوى الطيعى في التقديم أو التأخير البلاغى دون تغير المعنى لفعل ماض مبهم تام (اعرابه : فاعل مذكر مفرد مرفوع ، فعل ماض متعد ذو مقطع واحد يوحى لفظة بمعناه ، بمفعول به مباشر مؤنث) من المبني للمعلوم إلى مثيله المقابل لفعل ماض مبهم (اعرابه : نائب فاعل مؤنث ، فعل مساعد ، فعل مكمل في صيغة اسم المفعول ذو مقطع شبه احادى لفظة بمعناه مع العامل المذكر المكمل في صيغة المبني للمجهول : النتائج المتواصل للبذارين بالتوالد ، الانتاج الدؤوب للحريق النوى بالتقطير : عبث الانتصار أو الاعتراض أو الانتقام : تفاهة الافراط في الفضيلة الى حد التزمت : بلادة المادة الجامدة : فتور الأجرام .

أى رضا تام أفضت اليه هذه الافكار والخواطر المتنافرة إذا ما اوجزت في أبسط صورها ؟

رضا بسبب الوجود الشامل في نصفى الكرة الأرضية الشرق والغربى في كل الأراضى الأهلة والجزر التى تم ولم يتم اكتشافها (أرض شمس منتصف الليل ، جزر الشباب والخلود ، جزر اليونان ، أرض المبعاد) لأنصاف كرات ذهبية انثوية أمامية وخلفية ، يفوح أريجها بالبن واللبن وبدفء إفراز دموى وبزرى ، تذكر بكل الأجيال وكل العائلات الدنيوية بانحناءاتها الرافرة ، وليست عرضة للانفعال بتغيرات في المزاج أو بمتناقضات في التعبير ، ولكنها معبرة عن طبيعتها الحيوانية الناضجة بصمت دائم .

امارات ما قبل الرضا المرتبة ؟

نصب تقريبي : انتباه تواق : ارتفاع تدريجي : كشف جزئى : تأمل صامت .

وحيتئذ ؟

قبل ماكنتى شمامتى ردفها الغض البض المصفر الحلو ، وطبع على كل ردف غض بض مكور قبله وعسل من بين خديهما يلثم مدلهما ويستروح طعم الشمام المثير .

امارات ما بعد الرضا المرتبة ؟

تأمل صامت : حجب مؤقت : نزول تدريجي : تجنب تواق : نصب دان .

ما الذى تبع هذا العمل الصامت ؟

نداء ناعس ، تعرف اقل وسنا ، إثارة مبدئية ، استجواب كاثوليكي استيضاحي .

باية تعديلات أجاب الراوى عن أسئلة الاستجواب ؟

بالنفى : تجنب ذكر المراسلات الخفية بين مارثا كليفور و هنرى فلاور ، والمشادة العلنية التى حدثت عند وفى بالقرب من محل بيرنارد كيرنان وشركاه ، ليمتد ، ٨ ، ٩ ، ١٠ سارع بريطانها الصغرى ، الإثارة الجنسية وما تبعها من استجابة والتى سببتها له استعراضية جبر ترود (جبرى) ، لقبها غير معروف . بالايجاب : أورد ذكرا لأداء مسرحى لمسز باندام بالمر لرواية لقيه على مسرح الجيتى ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، شارع كينج الجنوبي ، دعوة للعشاء فى فندق وين (مورفى) ٣٥ ، ٣٦ ، ٣٧ شارع آبي الجنوبي ، لكتاب له ميول آثمة خلاعية عنوانه **حلاوة الحرام** ، مجهول المؤلف ، كاتبه رجل خبر الدنيا ، لإرتجاج مخي مؤقت بسبب حركة لم يعمل حسابها أثناء عرض رياضى بعد العشاء كان ضحيتها (ولكنه شفى تماما الآن) ستيفن ديدالوس ، استاذ ومؤلف ، أكبر أبناء ساميون ديدالوس الأحياء ، دون وظيفة ، وبهلوانية فى الهواء قام بها (الراوى) بحضور شاهد ، الأستاذ والمؤلف المذكور ، بحساب دقيق ومرونة رياضية .

هل أدخلت أية تعديلات أخرى على هذا السرد ؟
اطلاقا .

أية حادثة أو شخص حظى باهتمام في هذا السرد ؟
ستيفن ديدالوس ، استاذ ومؤلف .

أى قصور للنشاط وموانع للحقوق الزوجية طافت بذهن المستمعة والراوى فيما يختص بهما
أثناء مدار هذا الحوار المتقطع الذى أخذ يزداد إقتضابا ؟

من المستمعة قصور فى خصوبتها ولاسيما وأن زواجها قد تم بعد شهر كامل من احتفالها بعيد ميلادها ١٨ (٨ سبتمبر ١٨٧٠) أى ٨ أكتوبر ، وتمت الدخلة فى نفس اليوم وولدت لهما طفلة انثى فى ١٥ يونيو ١٨٨٩ ، وكان قد أتم زواجه بها استباقا فى ١٠ سبتمبر من نفس العام وكان آخر اتصال جسدى ذاق فيه عسيلتها وذات عسيلته فى ٢٧ نوفمبر ١٨٩٣ أى ٥ أسابيع قبل ميلاد الطفل الثانى (والذكر الوحيد) فى ٢٩ ديسمبر ١٨٩٣ والذى توفى فى ٩ يناير ١٨٩٤ ، وسنه ١١ يوم وتظل هناك مدة ١٠ سنوات ، ٥ شهور ، ١٨ يوم لم يكتمل فيها الجماع كالمرود فى المكحلة . من الراوى قصور فى النشاط ، الذهنى والجسدى ، ولاسيما وانه لم تتحقق معاشرة ذهنية كاملة بينه وبين المستمعة منذ الوصول إلى سن البلوغ الذى بان من فرع الحيض عند الثمرة الانثى للراوى والمستمعة ، ١٥ سبتمبر ١٩٠٣ ، وتظل هناك مدة ٩ اشهر ، ١ يوم تم خلالها تبعا لتفاهم مسبق طبيعى لا يسبر غورة بين المرأتين المكتملتين (المستمعة وابنتها) تقييد تام لحرية تحركاته البدنية .

كيف ؟

باستجواب نسائى ملحاح متعدد بشأن وجهة المقصد الذكرى إلى أين ، وعن المكان اينما كنت ، وعن الساعة حينما ، وعن المدة ريثما ، وعن الهدف ألما فى نوبات غيابه المؤقت ، الزمعة أو المنجزة .

مالذى تحرك واضحا مرثيا فوق رأس المستمعة وافكار الراوى الخفية ؟
ظل مصباح وعاكس النور ، سلسلة غير ثابتة من الدوائر متحدة المركز مختلفة فى تدرجات الضوء والظلال .

فى أى اتجاهات كان يستلقى الراوى والمستمعة ؟
المستمعة : شرق جنوب شرق : الراوى غرب شمال غربى : على خط عرض ٥٣ شمالا ، وخط

طول ٦ غربا : بزاوية قدرها ٤٥° لخط الاستواء .

في أية حالة ثبات أو حركة ؟

في وضع ثبات بالنسبة لأنفسهما ولكل منهما . في حركة حيث أنهما محمولان ناحية الغرب أحدهما للأمام والآخر للخلف على التوالي ، بحركة دوران الأرض الدائمة في مسارات دائمة التغير في فضاء لا يتغير .

في أي وضع ؟

المستمعة : تضطجع على جانبها ، الأيسر ، ويدها اليسرى تحت رأسها ، وساقها اليمنى ممتدة في خط مستقيم وتستقر على ساقها اليسرى ، منتبذة في وضع جيا — تيلوس ربه الأرض والحصب ، مفعمة ، هاجعة ، حبلى بالبنور . الراوى : يضطجع على جانبه الأيسر ، وساقه اليمنى واليسرى مشيتان وسبابة اليد اليمنى وإبهامها يستقران على قصبة أنفه ، في الوضع الممثل في صورة فوتوغرافية التقطها يوسى أيجون ، الطفل الرجل مجهد ، الرجل الطفل في الرحم .

رحم ؟ مجهد ؟

ليستريح . فقد طاف .

مع ؟

سندباد البحر وعندباد العبار وسندباد الصبار ومندهاد المكار وزندباد الزمار وحداد السلحدار وسمسار السردار وجندباد الجبار وهندباد المبار ووندباد الوبار وخندباد الخبار وقندباد الدبار وفندباد المنبار ولقباد المختار وسنديباد البحر صار .

متى ؟

متوجه لفراش غامض كان هناك بيضة مربعة مستديرة لرخ أوك السندباد البحار في بهمة سرير لكل الأوك الرخ لكل ليلينباد نورتار .

أين ؟



نعم لأنه من قبل ما عمل شيئا كهذا أبدا بطلب إفطاره في السرير مع بيضتين من فندق سیتی آرمز عندما كان من عادته أن يتظاهر بالمرض ويلزم الفراش بصوت يتأوه يلعب لعبته ليكون جديرا بالشفقة من تلك العجوز الضامرة مسر ريوردان التي اعتقد أنه أثير عندها ولم تترك لنا فلسا واحدا بل كله لإقامة القدامات من أجلها وعلى روحها وفي غاية البخل كانت تخاف فعلا تضيق ٤ ملاليم في مشروبها الكحول وتحكى لى عن كل عللها وكان عندها الكثير من الحكى عن السياسة والزلازل ونهاية العالم ولم تأخذ حظنا من الدنيا أولا كان الله في عون العالم لو كانت كل النساء على شاكلتها تصب غضبها على البسة البحر والفساتين المقوّرة فالطبع لأحد يريدنا أن تلبسها وأظن أنها كانت متدبنة لأنه ما من رجل كان يستطيع أن ينظر إليها مرتين وأتمنى الا أصبح مثلها لاعجب فلم ينقصها الا أن تطلب منا أن نغطي وجوهنا ولكنها كانت امرأة مثقفة بحق وثرثرتها عن مستر ريوردان راح مستر ريوردان جاء وأظن أنه استراح لما خلص منها وكلها يشمشم في فراى ودائما يحاول أن يندس تحت جونلتى خاصة وكنت حينئذ مازلت اعجب بذلك فيه مؤدب مع السيدات المستات مثلها وخادماات المحلات والشحاذين كذلك ولا يأنف من شيء ولكن ليس دائما إذا ما اصابه فعلا شيء خطير فمن الأفضل لهم ان يذهبوا إلى مستشفى فقها كل شيء لطيف ولكن أظن أننى سأحتاج لشهر لإقناعه نعم وبعدها نجد ممرضة المستشفى على بساط البحث وتدعه يلزق عندها هناك حتى يلقوا به إلى الخارج أو راهبة ربما كتلك الصورة الوسخة التي معه فهي في تدبها مثل نعم لأنهم في غاية الضعف وهم مرضى ، ويكون كالأطفال ويريدون امرأة لتساعدهم على الشفاء فإذا فصد أنفه تظن الأمر اواه مأساة وتلك النظرة التي ارتسمت عليه وكأنه في التزع الأخير عند شارع الدائرى الجنوى لما التوى قدمه في الحفل الغنائى عند جيل قمع السكر اليوم الذى لبست فيه ذلك الفستان واحضرت له مس ستاك الأزهار أسواء الأنواع الذابلة التي وجدتها في قعر السبت وأى شيء مهما كان لتدخل حجرة نوم الرجل بصوتها النسائى العجوز تحاول التظاهر بأنه سيموت من أجلها ولن أرى وجهك ثانية ولو أنه كان يبدو كرجل مكتمل بلحيته وقد طالت في سريره والذى كان مثله ومع ذلك أكره الضمادات وإعطاء الجرعات وعندما قطع إصبع قدمه بالموس وهو يكشط مسمار قدمه يتخوف من أن يصاب بتسمم في الدم ولكن لو حصل وكنت أنا المريضة فسرى نوع العناية ولكن بالطبع ستخفى المرأة هذا

كله ولن تخلق مشاكل مثلهم نعم فعلها في مكان ما أنا متأكد من شهيته هذه وعلى كل فهو ليس يحب والا امتنع عن الطعام لتفكيره فيها ولهذا إما أن تكون امرأة إحدى بنات الليل إذا كان ذهب هناك فعلا وحكاية الفندق التي لفقها ما هي الا اكلوبة ليخفيها ويخطط لها كان هايز هو الذي عطلني ومن أيضا قابلت آه نعم قابلت تعرفين من ميتون ومن أيضا دعيني أرى هذا الشخص الضخم صاحب وجه الطفل رأيت ولم يمض على زواجه وقت طويل يغازل فتاة صغيرة في حفل صور بوليز ميريوراما وأدرت له ظهرى عندما انسل خارجا يبدو عليه الخجل من فعلته ولكن بلغت به الوقاحة حد مغازلتي في ذات مرة خيرا فعلت لهذا المتعجرف المعزور وعيناه التي كالبيض المسلوق على شاكلة كل المغفلين الذين قابلتهم بالرغم من أننا نعتبره من رجال القانون ولكنني لأحب المناقشات الطويلة في السرير أو إن لم تكن الحكاية هكذا فربما تكون كلبة صغيرة أخرى أو غيرها التقى بها في مكان ما أو اصطادها سرا ولو عرفت كما أعرفه أنا نعم لأنه يوم أول امس كان يشخط شيئا خطابا ربما عندما دخلت حجرة الاستقبال لاحضار الكبريت ولأخبره بوفاة ديجمان في الجريدة كما لو أن شيئا قد دفعني لذلك وغطاه بورقة النشاف وهو يتظاهر بأنه يفكر في شغله وهذا في الغالب هو الموضوع ومعناه أنه لواحدة تعتقد انها وجدت فيه لقمة سائغة لأن كل الرجال يتصرفون إلى حد ما هكذا في سنه وخاصة وهو يتقدم كما هو الآن نحو الأربعين لكى تبتز أى مبلغ تستطيع منه وليس هناك أغنى من غنى عجوز وبعدها القبلات المعتادة على كفى كانت للتمويه وكأن الأمر يعينى في شيء مع أية واحدة يفعلها أو فعلها من قبل هكذا لو أنني أريد أن أعرف طالما أنهما ليسا تحت سمعى وبصرى طول الوقت مثل تلك الوقاحة تلك الخادمة مارى التي كانت عندنا في ميدان أونتاريو تحشى عجيزتها الاصطناعية لإثارته وكان من العسير تجنب شم رائحة تلك النسوة الرديئة التي لم يكن من السهل التخلص منها مرة أو مرتين ساورنى الشك بأن جعلته يقترب منى ووجدت الشعر الطويلة على جاكته دون تلك المرة عندما دخلت المطبخ ووجدته يتظاهر بأنه كان يشرب الماء إمرأه ١ لاتكفيهم والغلطة غلطته وبالطبع يفسد الخادومات ثم يقترح أن نأكل على السفرة في عيد الميلاد إذا سمحت أبدا مستحيل في بيتى أن تسرق البطاطس والخبز منه ٢ شلن ، ٦ بنس الدسته وهى ذاهبة لترى عمته لو سمحت سرقة علنية كانت ولكنني كنت متأكدة أنه على علاقة مع هذه الواحدة ويجب عليك اثبات شيء هكذا قال لى وليس لديك الدليل أنها هى دليل أى نعم عمته كانت تحب الخمار ولكنني قلت لها رأى فيها ولما أترج أن أخرج لينفرد بها ولن أحقر نفسى بالتجسس عليهما ورباطات الشرايات التي وجدت في حجرتها يوم الجمعة الذي كانت فيه في الخارج كان فيها الكفاية وهذا أكثر مما يجب ورأيت كذلك وجهها منفعلا بالغضب عندما اعطيتها انذار الطرد الاسبوعى من الأفضل بدونهم

تماما والحجرات اسويها بنفسى أسرع لولا المطبخ اللعين ورمى الزبالة واعطيته رأى على كل حال إما أنا أو هى واحدة ترك المنزل ولن أقدر حتى على لمسها إذا علمت أنه كان مع واحدة قدرة قليلة الحياء كذابة ووسخة اللبس مثلها تنكر الامر امامى وفى وجهى بل وتغنى فى البيت وهى فى المرحاض ايضا لأنها كانت تعرف أنها منعمة تماما نعم لأنه ليس فى إمكانه العيش من دونه لهذه الفترة الطويلة لهذا لا بد أن يفعل ذلك فى مكان ما وآخر مرة على عجزى منى كان ذلك الليلة التى ضغطت فيها بويلان على يدى بشدة ونحن على طريق تولكا وإلى يدى تسلسل أخرى فما كان منى سوى أن ضغطت على ظهر يده هكذا بابهامى استجابة وأنا اغنى طلع علينا بدر مايو ياحييتى فقد كان عنده فكرة عنى وعنه فهو ليس بهذا الغباء قال أنه سيتناول غذاءه فى الخارج وبعدها سيذهب إلى مسرح الجيتى ولكننى لن اعطيه هذا الارتياح على أى حال والله يعلم انه تغير عما كان عليه دائما أبدا يلبس نفس القبة القديمة إلا إذا دفعت لشاب وسيم ما لكى يقوم بذلك بما اننى لا استطيع أن أقوم بذلك بنفسى فشاب صغير سيعجب بى وربما اربكته قليلا إذا كنت وحدى معه فسأتركه يرى ربطة جوربى الزوج الجديد وأجعله يحمر خجلا وهو يراه أغويه فأنا أعرف كيف يشعر الأولاد بهذا الزغب على خدودهم يمارسون شد الجلد وبالساعة سؤل وجواب وهل تفعل هذا وذاك إلى آخره مع بائع الفحم نعم ومع اسقف نعم أفعل لأننى حكيت له عن كاهن أو أسقف كان يجلس بجوارى فى حدائق المعبد اليهودى عندما كنت اشتغل بالابرة ذلك الشئ من الصوف غريبا عن دبلن وأى مكان كان فيه إلى آخره عن آثارها وأتعبنى بالتمثيل وأنا اشجعه ويسوء حاله إلى أسوء مما هو عليه قولى لى فيمن تفكرين الآن قولى لى عما فى بالك من هو فكرى فيه أتشعري به يحاول أن يجعل منى عاهرة هيه لن يفعل ذلك أبدا ويجب أن يكف عن ذلك الآن فى هذا السن من عمره فهذا يحطم المرأة ولا إرتواء فيه متظاهرا بأنه يجب ذلك حتى يفرغ منه وأنا بعدها انهى الأمر بقدر استطاعتى وهذا يجعل شفتيك باهتة على اية حال لقد قضى الأمر نهائيا وإلى غير رجعة بالرغم من كلام الناس عن الموضوع فهى المرة الأولى فقط وبعد ذلك يصبح الأمر عاديا نعملها ولا نفكر فيها بعد ذلك لماذا لا يمكننا تقبيل رجل دون أن نروح ونتروجه أولا فنحب هذا أحيانا بشدة عندما نحس بهذا الاحساس الجميل يطغى كلية ولا نستطيع أن نتألك انفسنا انى أتمنى أن يأخذنى رجل ما وآخر عندما يكون موجودا ويقبلنى بين ذراعيه فليس هناك مثل القبة الطويلة الحارة تصل الى اعماق الروح وتكاد تصيبك بالشلل ثم اننى اكره ذلك الاعتراف عندما كان من عادى ان أذهب للأب كوريجان ولمسنى بأى وأى ضرر إذا حصل وأين وقلت على شاطئ القناه كالفبية ولكن فى أى مكان من جسمك يابنتى فوق الساق إلى الخلف اكان ذلك إلى أعلى نعم اعلى من ذلك إلى حيث تجلسين نعم ياإلهى الم يكن فى استطاعته

أن يقول عجز فوراً وينتهي الأمر بسرعة وما دخل ذلك في الموضوع وهل أنت أيضاً وقد نسيت ما قال حيثخذ لا يأتيني وأنا إذ ذكر دائماً الأب الحقيقي وما حاجته لأن يعرف وقد اعترفت من قبل للرب وكانت له يد سمينة جميلة راحتها رطبة دائماً ولم أمانع من تحسسها ولم يمانع هو الآخر ذلك من عنق الثور داخل ياقته المنتصبة ياترى هل عرفنى في الصومعة فكنت أستطيع أن أرى وجهه وهو لا يستطيع ان يرى اظن وجهى وبالطبع لا يلتفت أو يفشى سرا ومع ذلك كانت عيناه محمرة لما توفي والده وكثير منهم في حاجة إلى إمراة طبعاً لا بد أن يكون الأمر قظيماً عندما يبكى الرجل فما بالك بهؤلاء بودى لو ضمنى واحد في ملابسه ورائحة البخور تفوح منها كالبايا بالاضافة إلى أنه لاخطر مع القسيس إذا كنت متزوجة فهو شديد الحرص على نفسه وبعدها نعطى شيئاً لصاحب السعادة البابا ككفارة وياترى هل شبع منى شيء واحد لم يعجبني صفعه لى من الخلف وهو خارج للطريقة دون كلفة ولو أننى ضحكت الا اننى لست حصاناً أو حماراً أنا اظن أنه كان يفكر في والده وياترى هل هو مستيقظ الآن يفكر في أو يحلم وأن كنت فيه ومن التى اعطته هذه الزهرة التى قال أنه اشتراها كانت تفوح منه رائحة مشروب غير الويسكى أو البيرة إستوت أو ربما نوع حلو من الصمغ يلصقون به اعلاناتهم نوع من شراب مسكر أود أن أتذوق تلك المشروبات الغنية الخضراء والصفراء الغالية التى يشربها أولاد الذوات بقبعاتهم العالية مع المثلثات وفقت واحداً باصبعى غمسته في كأس ذلك الأمريكى الذى كان معه السنجاب ويتحدث عن الطوايع مع والدى وقد بذل جهداً كبيراً لكى لا يغلبه النوم بعد آخر مرة اخذنا فيها النيذ واللحم المقلب وكان له مذاق مالح لذيد نعم لأننى كنت أشعر بنشوة وتعب قليل أنا الأخرى واستسلمت للنوم ورحت في سبات عميق لحظة أن قفزت إلى السرير إلى أن أيقظنى ذلك الرعد وكأ لو كان العالم ستحل نهايته يارب ارحمنا وخشيت أن تقع السماء على الأرض كعقاب لنا عندما رسمت الصليب وقرأت احبيك يا مريم كتلك الصواعق الرهيبه في جبل طارق وبعد ذلك يأتون يقولون أن الرب غير موجود وماذا تستطيع أن تفعل سوى أن تمجرى وتهول هنا وهناك لاشيء سوى أن تندم وتلك الشمعة التى أشعلتها في تلك الليلة في الكنيسة في شارع هوايتفرايز لشهر مايو وكأ ترى جلبيت معها الحظ ولو أنه سيسحر لوسمع ذلك فهو لا يذهب أبداً لقداس الكنيسة أو للصلاه ويقول روحك لاروح لك فقط تلك الماده الرمادية لأنه لا يعرف كيف تكون للاتسان روح نعم عندما أشعلت المصباح نعم فلا بد أنه اتاه ٣ أو ٤ مرات بسره الضخم العظيم الأحمر الذى لديه وكنت أظن أن الوريد أو ما يسمونه بحق الشيطان كان سيفخر ولو أن أنفه ليس بكبير بعدما خلعت كل ما على والستائر مسدلة بعد ساعات الطوال في اللبس والتعطير والتسريح كالخديد أو كعتلة غليظة واقفا طوال الوقت فلا بد أنه أكل محاراً أظن بضع

عشرات وكان على كل حال رائعا في أدائه الغنائى وما شعرت في حياتى ابدا أن أحدا له واحد بهذا الكبر ليجعلك تحسین بالإمتلاء فلا بد أنه التهم خروفا بأكمله لأنه لماذا جبلنا هكذا بهذه الفرجة الكبيرة في الوسط مثل فحل الخيل ينكب عليك بيته فهذا كل ما يريدون منك بتلك النظرة الشرسة الصارمة في عينه وكان على أن اسبل عيني ومع ذلك لم يكن عنده كمية فرط من ودف فيه عندما جعلته يدلس ولا يوعب وينزل على لكبره وهذا أفضل بكثير في حالة ما إذا ظل بعضه لم يغسل كما يجب وآخر مرة تركته يفرغ في ذلك الاختراع المفيد المصنوع للنساء له ليحصل هو على متعته ولكن لو جربوا مرة بأنفسهم لعرفوا ما عانيته مع ميللى فلن يصدق احد منهم وطلوع اسنانها أيضا وزوج مينا بيورفوى أبو شنب بريمة الذى ينفض منها طفلا أو توأمين كل سنة بانتظام كالساعة ودائما تفوح منها رائحة الأطفال وهذا الذى يسمونه يادجر أو شيء من هذا القبيل بوبزى أسمر كزنجي بقصة كثة من الشعر عليه يالهي كان الطفل مسودا آخر مرة كنت هناك وفرقة منهم يسقط الواحد منهم فوق الآخر ويزعقون فلا نسمع صوتك وهذا يقولون فيه عافيه لهم ولا يكفون حتى يرونا منتفخين كالأفيال ولست أدري فلنفرض أنني غامرت بواحد آخر ليس منه ومع ذلك لو كان متزوجا فأنا متأكدة أنه سيكون لديه طفلا جميلا قويا ولكن لست أدري فبولدى به فرط من ودف نعم وسيكون هذا شيئا رائعا على ما أظن كان بسبب مقابله لجوزى باويل والجنائز وتفكيره في مع بويلان هذا هو الذى أثاره إذن فليظن كيفما يشاء الآن إذا كان في هذا فائدة له أعرف أنهما كانا يتغازلان إلى حد ما عندما وصلت للمكان وكان يرقص ويجلس معها ليلة احتفال جورحينا سيمسون بيبتها الجديد ثم أرادنى أن أبتلع ذلك غصبا عنى لأنه لم يكن يجب أن يراها تجلس في الحفل دون أن تدعى للرقص وهذا هو السبب الذى دفعنا لهذه الخصومة حول السياسة وكان هو البادئ ولست أنا عندما قال أن سيدنا كان نجارا واخيرا دفعنى للبكاء طبعاً فالمرأة حساسة لكل شيء وكنت فيما بعد أؤنب نفسى لأننى سلّمت فقط لأننى كنت أعلم أنه متيم بى وأول اشتراكى كان يقول أنه كان لقد أغضبنى كثيرا ولم استطع أن أثير غضبه ومع كل ذلك فهو يعرف من الأشياء المختلفة الكثير وخاصة عن الجسم وما بداخله وغالبا ما أردت أن أدرس ذلك أنا الأخرى مافى داخلنا من كتاب طبيب العائلة وكنت استطيع سماع صوته وهو يتكلم عندما تكون الحجرة مزدحمة واراقبه وبعد ذلك كنت انتظاهر بالبرود معها بسببه لأنه كان يبدى غيرته إلى حد ما كلما سألتنى إلى أين ذاهبة وكنت أقول إلى فلوى واعطاني هدية من قصائد لورد بايرون وثلاثة ازواج من القفازات وبهذا انتهى الأمر وكان في استطاعتى بكل سهوله أن يصالحنى في أى وقت فكنت أعرف كيف وحتى لما تعود ثانية بينهما العلاقة على فرض وكان على موعد للقائها في مكان ما كنت أعرف لما يرفض أكل البصل فأنا أعرف جيلا كثيرة فأساله

أن يثنى لى يافة البلوزة أو المسه بحاجبي وقفازى عند خروبي ١ قبله تدوخهم جميعا ومع ذلك
لابأس فسرى ليذهب اليها وستكون بالطبع سعيدة جدا عندما تدعى أنها تحبه بمنون ولا يهني
الأمر فى شىء سوى أننى سأذهب اليها وأسألها هل تحبني وأنظر بحمد فى عينيها ولن تخدعنى ولكنه
قد يتوهم أنه مدله بها ويعلم ذلك بطريقته الجذابة كما فعل معى ولكننى استعملت معه وسائل
الشرطانية لكى احظى بذلك منه ولو أننى اعجبت به لذلك فهذا يوضح أن فى استطاعته التحكم
فى نفسه ولن يناله أحد بمجرد السؤال وكان كذلك على وشك أن يسألنى أيضا فى تلك الليلة
فى المطبخ وأنا أفرد عجينة البطاطس هناك موضوع أريد أن أفأكل فى الا أننى قاطعته وتصنعت
الغضب وهدأى كلها ملطخة بدقيق العجينة على كل حال كشفت عن الكثير فى الليلة التى سبقت
حديثنا عن الأحلام ولذلك لم أود أن يطلع على أكثر مما يستحق وكان من عاداتها دائما أن تعانقنى
جوزى كلما كان موجودا وهى تعنيه بالطبع وتحتوينى كلى وعندما قلت أننى أحب الاستحمام
من فوق لتحت إلى أقصى ما يمكن سألتنى إذا كنت غسلت مايمكن فالنساء دائما تحول الكلام
إلى هذه الناحية وتعيد وتزيد فيها عندما يكون هناك ويعرفن من عينه اللقيمة وهى ترمش قليلا
متظاهرا بأنه غير مهم عندما يطلعن بشىء من النوع الذى يستويه ولا استغرب ذلك بالمره فقد
كان وسيما فى ذلك الوقت جدا يحاول أن يبدو مثل لورد بايرون الذى قلت أنه يعجبنى ولو
أنه كان جميلا كرجل أما هو فكان أقل قبل خطوبتنا فيما بعد ولو أن ذلك لم يعجبها كثيرا ففى
ذلك اليوم الذى استبدى الضحك ولم استطع التوقف واخذت مشابك شعرى تسقط الواحد
تلو الآخر ومع خصائل الشعر الغزير الذى عندى أنت دائما دائبة المرح قالت لى نعم فهذا يثر
غيطها لأنها كانت تعرف ما يعنى ذلك لأننى اعتدت أن أحكى لها عن كثير مما كان يلور بيننا
ليس كل شىء بالطبع ولكن بقدر ما يجعل لعابها يسيل ولكن هذه لم تكن غلطتى فهى لم تدخل
علينا كثيرا بعد زواجنا ويأتى ماذا أصبح شكلها الآن تعيش مع هذا الزوج المعتوه فقد بدأت
تظهر على وجهها بوادر التجاعيد والانهاك آخر مرة رأيته ولا بد أن ذلك كان بعد خناقة معه
لأننى لاحظت فورا أنها كانت تحرق للتطرق إلى الحديث عن الأزواج والكلام عنه لكى تسخر
منه وماذا يأتى قالت لى آه تذكرت أنه أحيانا كان من عادته أن يذهب للنوم وهو يلبس حذاءه
بطينه عندما يركبه جنانه ولك أن تتصورى كيف يجب عليك أن تنامى فى سرير مع شىء كهذا
يمكن أن يقتلك فى أى لحظة ياله من رجل على كل حال كل شيخ وله طريقة فى الجنون فبولدى
على كل حال مهما كانت عادته يقوم بمسح قدميه فوق ممسحة الأرجل عندما يدخل سواء بمطرة
أو مشمشة ودائما يلمع احذيته بنفسه أيضا وهو دائما يرفع قبعة عندما يقابلك فى الشارع هكذا
وما هو الآخر الآن يطوف فى شيشب يبحث عن ١٠٠٠٠ جنيه استرلنى كتمويض عن بطاقة

مس مس آه ياعزيزى الا يصيبك شىء مثل هذا بضجر شديد مهلك فى غاية الغباء إلى درجة عدم خلع حذائه وماذا أنت فاعلة مع رجل كهذا أنى أفضل الموت ٢٠ مرة على أن اتزوج آخر من جنسهم بالطبع لن يجد امرأة مثلى ترضى باحتماله كما افعل أنا ومن يجبنى يرضى بالنوم معى وهو يعرف ذلك أيضا فى قرارة نفسه وعندك مسز مايريك التى قامت بدس السم لزوجها لماذا لا أدرى تحب رجلا آخر نعم فقد اكتشفوا ذلك معها الم تكن شريرة فعلا لتروح وتعمل شيئا كهذا فالطبع هناك بعض الرجال الذين يمكنهم أن يثيروا غضبك ويصيبوك بالجنون واقبح الكلام فى الدنيا دائما على السنتهم ولماذا يطلبون ايدينا للزواج إذا كنا بهذا السوء إلى هذا الحد نعم لأنهم لا يستطيعون الاستغناء عنا زرينخ أبيض وضعته له فى الشاى وعلى ما أظن من ورق مصيدة الذباب المسممة ياترى لماذا يسمونه هذا الاسم زرينخ لأننى إذا سألته فسيقول أنها من اليونانية ويتركنا فى جهلنا كما كنا من قبل ولا بد أنها كانت متيمة بحب ذلك الشخص الآخر لكى تعرض نفسها للشتنق آه ما همها الأمر إذا كانت هذه طبيعتها وماذا كان فى مقدورها أن تفعل وفضلا عن ذلك لم تبلغ الوحشية بهم هذه الدرجة ليقوموا بشتق امرأة فعلا بلا شك .

كلهم فى غاية الاختلاف بويلان كان يتكلم عن شكل قدمى الذى لاحظته فورا حتى قبل أن يقدم لى عندما كنت فى ش . م . د . مع بولدى اضحك وأحاول أن أستمع وكنت أهر قدمى وطلبنا نحن الاثنان ٢ شاى وخبزا وزيدا ورأيت يتطلع مع شقيقته العانستين عندما نهضت وسألت البنت عن مكانه ولا يهمنى إذا بدأ ينضح منى وهذا اللباس الكورسيه الأسود المقل الذى دفعنى لشراؤه يأخذ من وقتك نصف ساعة لانزاله وأبلى نفسى دائما بتقليعة جديدة من اسبوع لآخر وهذه المرة فى غاية الطول فنسيت قفازى الشمواه على المقعد ورأتى ولم اعثر عليه أبدا بعدها واحدة من السيدات اللصوص وهو يريدنى أن اضع إعلانا فى جريدة التايمز الأيرلندية فقد فى مراحيض السيدات فى ش . م . د . شارع ديم من يجده يرسله لمسز ماريون بلوم ورأيت عينيهِ على أقدامى وأنا أغادر من خلال الباب الدائرى وكان ينظر عندما نظرت خلفى وذهبت لتناول الشاى هناك ٢ يوم بعد ذلك على أمل ولكنه لم يكن ولكن كيف أثاره منظرها لأننى وضعت واحدة فوق الأخرى عندما كنا فى الحجرة الأخرى أولا كان يعنى الحذاء الذى كان ضيقا جدا لا يصلح للمشى فيه ويدى جميلة هكذا لو أن عليها خاتما بمجر كريم يناسب شهر ميلادى فص جميل ازرق سأجعله يشتري واحدا لى واسورة من الذهب فأنا لا أجده قدمى جيلا ومع ذلك تركته يداعبنى مرة فى قدمى فى تلك الليلة بعد حفل جودوين الفاشلة وكانت باردة عاصفة ومن حسن الحظ كان لدينا بعض الروم لعمل مشروب دافئ ولم تكن النار مطفاة تماما عندما طلب منى أن اخلع جورى وأنا راقدة على سجادة المدفأة فى شارع لومبارد نعم ومرة أخرى مع حذائى

المفطى بالوحل كان يريدنى أن أمشى على كل روث الخيول الذى يمكننى أن أجده ولكن بالطبع فهو ليس طبيعيا كبقية الناس وأنتى ياترى ماذا قال آه استطيع أن أحصل على ٩ من ١٠ بالنسبة لكيتى لانر واتغلب عليها ماذا يعنى هذا أنا سألتها ونسيت ماقاله لأن الملحق الصحفى كان قد صدر ويزعقون عليه وذلك الرجل بشعره المموج فى عمل البان لو كان المؤدب الصحفى كان قد صاظرنى أنتى رأيت وجهه فى مكان ما قبل ذلك لاحظته وأنا اتذوق الزبدة ولذلك لم اسرع وكذلك بارتيل دارسى الذى كان دائما يسخر منه عندما أخذ يقبلنى على سلم الكورس بعد أن غنيت Ave Maria لجونود ماذا تنتظر ياحبية القلب قبلنى على جيبينى بسرعة وارحل وقيل القبل الدبر كان شديد الحماس بالرغم من صوته الخشن كذلك نغمات صوته كان يجنوننا بها إذا صدقناه وكان يعجبنى طريقته فى استعمال فمه وهو يفضى ثم قال أليس الأمر فظيما أن يحدث ذلك فى مكان كهذا أنا لا أرى شيئا فظيما فى ذلك وسأخبره بذلك فى يوم من الأيام ليس الآن لأخبره بل وسأخذه إلى هناك وأفرجه على نفس المكان أيضا الذى تم فيه وها أنت الآن تقبل الأمر عجبك أو لم يعجبك فهو يعتقد أنه ما من شيء يحدث دون علمه فلم يكن يدرى عن أمى شيئا إلا بعد خطوبتنا والا لما حصل على بهذا الرخص كما فعل فقد كان ١٠ مرات أسوأ منا على كل حال يتوسل إلى أن اعطيه قصاصة صغيرة من سراويله وكان ذلك فى المساء ونحن عائدون بطريق ميدان كينيلورث وقبلنى فى راحة قفازى وكان على أن أخلمه ويسألنى أسئلة هل من الممكن السماح له بالاستفسار عن شكل حجرة نومى ولذا تركته له وكأنى نسيت لكى يفكر فى عندما رأته يدهم خلسة فى جيبه وبالطبع هو مهووس بموضوع السراويل وهذا واضح للعيان دائما يحتلس النظر ناحية قليلات الحياء على درجاتهم وتنوراتهم تتطاير إلى سرره حتى عندما خرجت أنا وميلى معه لمهرجان الهواء الطلق تلك المرأة فى رداها الموسلين بلون القشدة تقف مباشرة فى عين الشمس ليرى كل ماترتدى على جسمها وعندما رآنى من الخلف تتبعنى فى المطر ورأته قبل أن يرائى على كل عند ناصية تقاطع هارولد بمعطف جديد للمطر عليه ولقاعة مبرقش لكى يبرز لون سحته والقبة البنية وشكله مكار كالعادة ماذا كان يفعل حيثذ فلم يكن لديه ما يشغله هناك ففى استطاعتهم أن يذهبوا ويحصلوا على ما يريدون من أى شيء على الإطلاق بليس تنورة وليس لدينا الحق فى سؤالهم ولكنهم يريدون أن يعرفوا أين كنت وإلى أين أنت ذاهبة وكنت استطيع أن اشعر به يتسلل خلفى وعيناه على قفازى فقد كان له زمن ظل فيه بعيدا عن منزلنا فقد أصبح الأمر يشغله كثيرا وعليه استدرت نصف لفة وتوقفت وعندئذ بدأ يلح على حتى أقول نعم إلى أن خلعت قفازى ببطء وأنا أراقبه وقال أن أكره المشغولة مفتوحة والجو بارد ممطر أى شيء كذريعة لكى يضع يده على السراويل السراويل طول الوقت حتى وعدته بأن أعطيه التى على عروستى لحملها فى جيب صدرته

O Maria Santissima كان يبدو عليه الغباء فعلا وهو يتهاذى فى المطر بمجموعة رائعة من الأسنان كان عنده مما جعلنى أشعر بالجوع لمجرد النظر إليه وتوسل إلى أن ارفع الجوزلة البرتقالى التى كنت البسها بثنيات كأشعة الشمس فلم يكن هناك أحد حولنا قال أنه سيركع فى البلى إذا لم أفعل ذلك وأخذ يصبر هو الآخر ويتلف معطف المطر الجديد ولانعرف أى نزوة سيرتكوينها وهم وحدهم معك فهم فى غاية الوحشية بعدما وماذا لو تصادف مرور أحدهم وعليه رفعها قليلا ولمست بنظرونه من الخارج كما كنت افعل مع جاردينر فيما بعد بيدى اليسرى لكى أمنعه من التمدادى حيث كان هناك كثير من الناس وكنت انحرق شوقا لمعرفة إذا كان نغتنا وكان يرتعد كالفثاة من قمة رأسه إلى انخص قدمه فهم يريدون أن يفعلوا كل شئ بسرعة ويحصلون على كل المتعة منها ووالدى ينتظر عشاءه طول الوقت وقال لى أن أقول أنتى نسييت كيس نقودى عند الجزار وكان على أن أعود من أجله ياله من مخادع ثم أرسل لى هذا الخطاب وفيه كل هذه الكلمات وكيف يمكنه أن يواجه أى امرأة كانت بعد مسلك رجل مجتمع مما جعل الأمر محرجا فيما بعد لما تقابلنا وسألنى أخرجتك وأسبلت عيوى بالطبع ورأى أنه لم يجرح شعورى فعنده ذوق وليس مثل ذلك المغفل هينى دويل دائما يكسر أو يمزق شيئا فى تلك التثليلات انى اكراه الرجل سئء الحظ ولو كنت أعرف ماتعنيه الكلمة بالطبع كان يجب أن أقول لا من واجب الأدب لا أفهمك قلت وألم يكن ذلك من الطبيعى فكانت عادة تكتب مع صورة قبل امرأة على ذلك الحائط فى جبل طارق مع هذه الكلمة التى لم أجدها أبدا فقط الأولاد هم الذين يرونها وهم صغار ثم يكتب خطابا كل صباح وأحيانا خطابين فى اليوم واعجبتنى طريقتة فى المغازلة حيثذ فقد كان يعرف كيف يستولى على قلب المرأة عندما أرسل لى ٨ جراء سمينه لأن عيد ميلادى كان ٨ فى الشهر ثم كتبت له فى الليلة التى قبل فيها قلبى فى جرن دولفين ولم استطع أن أصفها لأنها بكل بساطة تجعلك تحس أنك لست على الأرض ولكنه لم يكن يجيد العناق مثل جاردينر وارجو أن يأتى يوم الاثنين كما قال فى نفس الساعة الرابعة إلى أكره الناس الذين يأتون كل ساعة ونفتح الباب ونظن أنه الحضر وإذا به شخص آخر والواحدة لابسـة أى لبس أو باب المطبخ القذر مثل القطران الذى انفتح وحدة فى اليوم الذى حضر فيه المتعوس جودوين لزيارتنا بخصوص الحفلة فى شارع لومبارد وكنت انتهيت لنوى من العشاء وكلى عرق وشعرى منكوش بعد طبخ اليخنه الملعونة لانتظر إلى يابروفيسور كان على أن أقول له فشكلى مفزع ولكنه كان جتئلان عجزوز محترم له اسلوبه ولم يكن من الممكن لأحد أن يكون أكثر أدبا لكن لأحد عندى ليقول أنتى خرجت ويجب أن أرى من بالخارج من خلف الستارة مثل صبي المحل اليوم ظننت أنه إعتذار فى بادىء الأمر عن الميعاد بإرسال النبيذ والخوخ أولا وكنت على وشك التأؤب وفقد اعصابى معتقدة أنه كان يحاول أن

هزأ بى عندما سمعت طرقة تترارات على الباب فلا بد أنه تأخر قليلا لأن الساعة كانت $\frac{1}{4}$ بعد ٣ عندما رأيت ٢ من بنات ديدالوس قادمتين من المدرسة فأنا لا أعرف الوقت أبدا حتى الساعة التى أعطاهما لى يبدو أنها لا تسير بانتظام هى الأخرى يجب أن أرسلها للتصليح بعد أن القيت بالبنس لهذا البحار الاعرج لانجلترا والبيت والجمال عندما كنت أصغر أغنية هناك بنت حلوة احبها وكنت لم أرتدى بعد قميصى النظيف ولم أرش نفسى بالبودرة أو أى شئ وبعد أسبوع من يومنا هذا علينا الذهاب إلى يلفامست ومناسب أن عليه الذهاب إلى إينيس لذكرى والده السنوية فى ٢٧ فلن يكون الأمر لطيفا إذا حضر معنا فلنفرض أن حجرتنا فى الفندق كانتا متجاورتين وإذا قمنا بأى حماقة فى السرير الجديد لا نستطيع أن نأطلب منه التوقف وعدم ازعاجى وهو فى الحجرة المجاورة أو ربما قسيس بروتستنتى بكحة يحبط على الحائط وعندئذ لن يصدق فى اليوم التالى أننا لم نفعل أى شئ فلا بأس ابدا مع الزوج ولكن لا يمكن خداع العاشق بعدما قلت له أننا ما عدنا نفعل شيئا فبالطبع لم يصدقنى لامن الأفضل أنه ذاهب إلى حيث يريد هذا بالاضافة إلى أن شيئا دائما يحدث له كما حصل عند ذهابنا إلى حفل مالو فى مقاطعة مارى بورو وطلب شورية تغلى لنا نحن الاثنين ثم دق الجرس فراح يجرى على رصيف المحطة والشورية معه تتدلق حوله وهو يغرف منها بالملعقة ويألفها من بجاجة والجرسون خلفه والناس كلها تتفرج علينا وتكاد تموت من الضحك وتعطيل للقطار الذى على وشك القيام ولكنه أصر على عدم الدفع حتى ينتهى منها فقال الرجلان فى عربة الدرجة ٣ أنه على حق ومن قال أنه لم يكن على حق أيضا فهو عنيد أحيانا عندما يصمم على شئ من حسن الحظ أنه استطاع أن يفتح الباب بمدية ولولا ذلك لحملنا القطار إلى كورك عند نهاية الخط واعتقد أنهم فعلوا ذلك انتقاما منه آه كم أحب مرجحة القطار أو العربة بوسائد جميلة لينة وياترى هل سيحجز لى تذكرة بالدرجة الأولى فربما يريد أن يفعلها فى القطار برشوة الحارس اوه وأظن سيكون هناك مجموعة الاغبياء من الرجال يحملقون فىنا بنظراتهم البلهاء كمادتهم ما استطاعوا وكان ذلك على غير العادة من ذلك العامل البسيط الذى تركنا وحدنا فى العربة فى ذلك اليوم ونحن فى طريقنا إلى هوث أحب أن أعرف شيئا عنه ١ أو ٢ نفق ربما ثم عليك بعدما أن تنظر من النافذة ويكون أجمل عند العودة ولنفرض أنتى لم أرجع أبدا ماذا سيقولون هربت معه وهذا مايفيد فى النجاح على المسرح فى آخر حفلة غنيت فيها فى أين ياترى فقد مضى عام على ذلك متى كان ذلك قاعة القديسة تريزا شارع كلاريندون لديهم الآن مغنيات صغيرات يقلدن كاتلين كيرنى ومثيلاتها لأن والدى كان فى الجيش وغنائى الشحاذ الشارد الذهن وكنت أضع شارة لورد روبرتس لما كان عندى خريطة الحرب كلها فلم يكن بولدى بأيرلندى تماما وهل ياترى هو الذى نظم الحفل تلك المرة اقسم بذلك كما دعانى

للغناء في *Stabot Mater* لروسينى وأخذ بنشر وسط الجميع أنه سيقوم بتلحين ترنيمة إهدنا أيها النور الكريم وأنا التي دفعته لذلك حتى اكتشف اليسوعيون أنه ماسوفى هذا الذى يضرب على البيانو إهدنا أيها النور نقلها من أوبرا قديمة لأدري ما هى نعم كان يحضر اجتماعات هؤلاء الذين يسمون أنفسهم شئ فان فى الآونة الأخيرة أو أى اسم يطلقون على حزبهم ويسترسل فى الكلام الفارغ التافه وقال لى أن الرجل القصير صاحب الرقبة القصيرة الذى نهى إليه ذكى جدا وهو رجل المستقبل جريفت أظن على كل لا يبدو عليه ذلك وهذا كل ما أستطيع قوله ومع ذلك لا بد أن يكون هو الذى علم بأمر المقاطعة وأنا اكتره مجرد ذكر كلمة سياسة بعد حرب بريتوريا وليدى سميت وبلومفونتين حيث توفي الليفتينانت جاردنير ستانلى ج كيبية ٨ فوج شرق لانكشر ٢ من حمى التيفود كان الفتى رائعا فى ملابسه الكاكي وكان طوله مناسباً لطولى جدا أنا متأكدة أنه كان شجاعاً أيضاً وقال اننى حلوة تلك الأمسية التى قبلنى مودعا عند سد القنال جميلتى الأيرلندية وكان شاحبا من التأثير بسبب سفره أو لأنهم يرونا من الطريق ولم يستطع أن يقف مشدودا وأنا فى حماس بالغ لم أشعر به أبدا من قبل وكان من الممكن أن يصلوا إلى صلح منذ البداية أو يذهب العم العجوز بول وباقي عائلة كروجر ويتحاربون فيما بينهم بدلا من استمرارها لسنوات ليقتل فيها كل وسيم يجذونه من الرجال بحمى التيفود ولو كان قتل بالرصاص ومات ميتة شريفة لكان الأمر كم أود أن أرى فرقة تسير فى استعراض وأول مرة رأيت فيها الفرسان الاسبان فى سان روك كانت رائعة وأنا اطلع إلى الخليج من الجسراس وكل أضواء الجبل كقرشات الليل أو تلك المناورات العسكرية على مساحة ١٥ فدان فى حديقة فينيكس والحرس الأسود الأسكتلندى بتنوراتهم فى وقت الاستعراض أمام مسيرتهم مع فرقة الموصار الفرسان ١٠ من فوج أمير ويلز الخاص أو حملة الرماح آه من حملة الرماح فهم فى غاية العظمة أو الأيرلنديون الذين استولوا على توجيلا فقد جمع والده ثروته من بيع الخيول ل سلاح الفرسان إذن فيمكنه أن يشتري لى هدية جميلة هناك فى بيليفاست بعد كل ما وهبته فعندهم تيل رائع هناك أو واحد من الكيمونو الجميلة الصنع تلك ولازم اشترى كرة العثة كالتى كانت عندى من قبل لأنركها فى الدرج معهم وسيكون الأمر فى غاية المرح وأنا الف وأدور معه على المحلات نشترى هذه الأشياء فى مدينة جديدة ومن الأفضل أن اترك هذا الخاتم هنا فيجب لفة وإدارته وشده لكى يخرج من حول عقلة أصبغى فربما نشروا ذلك علانية فى البلدة فى صحفهم أو يبلغوا البوليس عنى ولكن لاسيظنوا أننا متزوجان لايمهم ليظنوا مايريدون كلهم سيان فهو عنده فلوس كثيرة وليس من النوع الذى يناسبه الزواج وعليه فمن الأفضل للواحدة أن تأخذ منه ما تستطيع آه لو أستطعت أن أعرف إذا ما كان معجبا لى وكان يبدو على الانهك قليلا عندما نظرت فى مرآة اليد عن قرب وأنا أضغ البودرة ولكن

المرأة لا تصدق أبداً كما وأنه انكب على هذا طول الوقت دون رحمة بعظم وركيه وهو ثقيل أيضاً بصدوره كثيف الشعر ومع هذا الحر وعلينا دائماً أن نرقد لهم ومن الأفضل له أن يكون من خلفي كما حكمت لي مسز ماستيانسكى عن زوجها معها كما تفعل الكلاب وتخرج لسانها بأقصى ماتستطيع هادىء جداً ولطيف وهو يذندن بقيثارة وهل يمكن أبداً معرفة مايشئى الرجال وما يعجبهم خامة رائعة في تلك البدلة الزرقاء التي كانت عليه وربطة عنق انيقة وجوارب عليها الحلية الحريرية السماوية قطعاً مقتدر أعرف ذلك من قصة ملايسه ومن ساعته الثقيلة الوزن ولكنه كان كالشيطان تماماً لبضع دقائق بعد أن عاد بملحق الجريدة يمزق تذاكر الرهان ويسب ويلعن لأنه خسر ١٠ ورقة بجنيه قال انه خسرها ضد فرس ضئيل الحظ وهو الذى فاز ونصف الرهان الذى وضعه كان لي وكله بسبب نصيحة لينيهان وهو يسبه بلقذع الشتائم ذلك الذى لا يكف عن الاقتراض والذى رفع الكلفة معى بعد حفل عشاء جليينكرى ونحن عائدون خلال تلك الجرجرة الطويلة على تل ريش النعام وبعد أن كاد اللورد العمدة يلتهمنى بنظراته قال ديلون هذا الوثئى الضخم أول ما لاحظته عند تناول الحلوى عندما كنت اكسر البندق بامنانى وكنت أتمنى أن التهم كل قطعة من تلك الدجاجة بين أصابعى فقد كانت لذیذة الطعم محمرة طرية جداً وهذا فقط لأنى لم أود أن آكل كل ما في صحنى وتلك الشوك وسكاكين السمك كانت مدموغة من الفضة كذلك وباليث عندى بعضاً منها وكان يمكننى بسهولة أن ادس منها اثنتين في لفاف الفرو للبهدين وأنا ألعب بهما ودائماً الاعتماد عليها من أجل زيادة الأسعار في المطاعم تقابل القليل الذى تدفع به في فمك ويجب أن نقول شكراً وحداً لفنجاننا المشطوف للشاى وكأنه فضل كبير يجب مراعاة على كل حال هكذا العالم مقسم وإذا كان الحال سيستمر على هذا المنوال فأنا أريد على الأقل قميصين آخرين جيدين كبداية وبعد ذلك ولكنى لا ادرى أى نوع من السراويل تعجبه بدون سراويل اطلاقاً على ما أظن الم يقل ذلك نعم ونصف بنات جبل طارق لم يلبسها أبداً كما خلقتن أمهاتهن وتلك الاندلموسية التي كانت تزعى بأغنية المانولا لم تحاول أن تخفى ما لم ترتديه نعم والزوج الثانى من الجوارب الحريرية بدأ ينسل بعد لبسه بيوم واحد وكان يمكننى ارجاعها لحل لهوراز صباح اليوم وأعمل دوشة وخناقة وأجير الذى هناك على استبدالها غير أننى لا أريد أن أعكر صفو مزاجى واعرض نفسى للمجازفة بمقابلته صدفة وأفسد كل شئء وواحداً من تلك الكورسيهات التي تنطبق على الجسم كالقفاز أريد أيضاً وهى معلى عنها رخيصة في مجلة المرأة الجديدة بوصلات مثلكة مطاطة عند الوركين وقد جدد لي الذى عندى ولكنه لا يصلح وماذا يقولون آه إنها تعطى قواماً جذاباً لخطوط الجسم ١١ وست بنسات ثمنها يجنيك منظر الردف العريض القبيح في أسفل الظهر ويخفى السمنة ويطنى كبيرة إلى حد ما ويجب أن امتنع عن شرب البيرة

السوداء مع العشاء أم أنتى بدأت اغرم بها وآخر ما وصل منها من عند أورورك كانت عديمة الطعم لا تفور كالماء يكسب أرباحه بسهولة لأرى هذا كما يسمونه وباله من سبت حقير الذى أرسله فى عيد الميلاد كعمكة منزلية وزجاجة منقوع أى شىء حاول أن يفوتها على أنها نبيذ كلاريت لم يجد من يشربها الله لا يشف له ريقه أحسن يموت من العطش أو يجب أن أقوم ببعض تمارين التنفس ويأتى هل هذا الدواء ضد السمعة مفيد ربما افطر وابلغ وأصير رفيعة وليس التحول هو الموضة والآن تلك الأريطة البنفسجية للجوارب عندى من مدة والتي ارتديها اليوم وهذا كل ما اشتراه لى من الشيك الذى صرفه فى الأول آه لافهناك كريم الوجه واستعملت آخر ما فيه أس مما جعل بشرى ناضرة جديدة وقلت له وكررت مرة بعد أخرى أن يطلب تحضره فى نفس الصيدلية ولا تنسى ذلك والله يعلم إن كان تذكر بعد كل ما قلت له وسأعرف من الزجاجة على كل حال وإن لم يكن فاعتقد أنه ليس أمامى سوى أن أغتسل بيولى كمرق لحم البقرة أو شوربة الدجاج وعليه قليل من مر الراتنج والبنفسج فقد لاحظت أنها بدأت تلبو خشنة وظهر عليها كبر السن ولكن الجلد تحت أكثر نعومة فى المكان الذى تقشر هناك على اصبعى بعد اللسعة خسارة أنه كله ليس هكذا والمناويل الأربعة الرديئة بحوالى ٦ شلن كلهم اكيد لا يستطيع الانسان أن يعيش فى هذه الدنيا دون أدوات الزينة كل شىء يصرف فى الأكل والإيجار ولو كان الأمر بيدى لبذرت المال حولى كما أقول الآن فى كل مظاهر اللبس وبودى أن ألقى بحفنة من الشاى فى البراد بدلا من العيار والحساب وحتى لو اشتريت حذاء قديما وسألته هل يعجبك هذا الحذاء الجديد نعم ولكن كم دفعت ثمننا له ليس عندى ملابس على الإطلاق فالحلة البنية والجونلة والجاكطة الأخرى عند محل التنظيف ٣ وما هذا بالنسبة لأية امرأة مهما كانت فصلت هذه القبة القديمة ورقعت الأخرى ولن تجتذنى أنظار الرجل وتحاول النساء دوسك بإقدامهن لأنهن يعرفن أن لارجل لك ومع زيادة اسعار الأشياء يوما بعد يوم للسنوات ٤ القادمة من عمرى حتى ابلى ٣٥ سنة لا عندى كم سنة آه سأكون ٣٢ فى سبتمبر أهذا صحيح آه على كل أنظر إلى تلك السيدة مسز جولبريث فهى اكبر سنا بكثير منى وقد رأيتها لما خرجت الأسبوع الماضى وبدأ جمالها يخبر كانت امرأة جميلة وعلى رأسها شعر رائع يصل إلى خصرها وتطوحوه للخلف هكذا مثل كيتى أوشى فى شارع جرانثام أول شىء أفعله كل صباح انظر عبر الشارع فأراها تمشطه وكأنها تحبه وكان فعلا غريبا للأسف لم تتعارف سوى قبل رحيلنا بيوم وتلك الأخرى مسز لانجترى زنبقة جزيرة جيمسى التى وقع برنس أوف ويلز فى غرامها أظن أنه كأتى رجل يعيش من أجل لقب الملك فقط فكلهم يتشابهون ولو انتى اود أن اجرب ما لرجل زنجى فى غاية الجمال كانت وعمرها كم ٤٥ وهناك تلك الحكاية المضحكة عن الزوج العجوز الغيور ياترى ما الحكاية كلها وسكين شق الحمار التى راح لا فقد.

اجبرها على إرتداء شيء من الصفيح حولها والبرنس أوف ويلز تمام كان معه سكين الحمار غير معقول شيء كهذا كبعض تلك الكتب التي يحضرها لى أعمال السيد فرانسوا راييليه على ما أظن ومن المفروض أن يكون راهبا عن طفل ولد من أذنها لأن مصارينها سقطت منها كلمة ظريفة ليستعملها أى قسيس فى كتابته من غـ رجها كما لو أن أى غبى لن يدرك ما تعنيه تلك الكلمة كم اكره هذا التظاهر اكثر من أى شيء وعلى وجهه سمات المنافق العتيق فأى شخص يستطيع أن يرى أن هذا غير ممكن مثل روى والحسنات المستبدات التي أحضرها لى مرتين كما اذكر عندما وصلت إلى صفحة ٥٠ عند الفصل الذى عنده تعلقه من خطاف بجبل لتجلده قطعاً لا شيء يهم المرأة فى هذا فكله خيال مخلق عن شرهه للشامباتيا من حداثها بعد انتهاء حفل الرقص مثل تمثال الطفل يسوع فى اللزود فى كنيسة إنشكيور بين ذراعى العذراء المباركة فقطعاً من غير المعقول أن يخرج طفل بهذا الحجم الكبير منها وكنت أظن فى بادئ الأمر أنه خرج من جانبها لأنه كيف يمكنها أن تذهب لبيت الراحة لو أرادت وهى سيدة ثرية بالطبع كانت فخورة فصاحب السمو الملكي كان فى جبل طارق فى السنة التى ولد فيها وأراهن أنه وجد كثيراً من الزنايق هناك أيضاً حيث زرع شجرة فقد غرس اكثر من ذلك فى زمانه لكان غرسنى أنا الأخرى لو بكرّ بحضوره قليلاً لما كنت هنا كما أنا الآن فعليه أن يخلص من جريدة الأحرار ومن بضع الشلنات الهزيلة التى يخرج بها منها ويروح لمكتب أو ما شابه ليحصل على راتب منتظم أو بنك حيث يجلسونه على كرسي ليعد النقود طول اليوم بالطبع يفضل التسكع فى انحاء البيت فلا يمكنك اية ناحية إلا وهو معك وما هو برنامجك اليوم وياليت حتى يدخن غليوناً كباباً لتفوح منه رائحة رجل أو يدعى بأنه يصيد اعلانات بينما كان بإمكانه أن يظل فى محل مستر كوف للآن لولا ما فعله ثم يرسلنى لكى أحاول اصلاح الأمر وكان يمكننى أن أرقه لوظيفة مدير فقد حددنى بطرفه بشدة مرة أو اثنتين وفى بادئ الأمر كان متشدداً صلباً فى الحقيقة والواقع يا مسز بلوم إلا اننى كنت فى متهى الضيق فى فستائى القديم المترهل فلم أعرف رأسى من رجلاى فليس له جيب مفتوح ولكنها أصبحت الموضة الآن ما اشتريته إلا لأبسطة وكنت أعرف أنه لا يصلح من تشطيه خسارة غيرت رأى فى الذهاب لمحل تود ويورنز للأقمشة كما قلت وليس لمحل ليز وكان سقط المتاع تماماً كالمحل أو كازيون خيرى بواقى قديمة ولما أكره هذه المحلات الراقية تثير أعصابى ولاشئ يقضى على مثلها لولا أنه يعتقد أنه يعرف الكثير عن ملابس المرأة وعن الطيخ يللم كل شيء من على الأرفف تصل اليه يدها ليضعه فيه لو اتبعت نصائحه وكل قبة عندى ارتديها هل هذه تناسبنى نعم خذى تلك فتلك مناسبة تلك التى تشبه تورتة الفرح تعلو أميالا فوق رأسى قال أنها تناسبنى او الأخرى التى كغطاء الحلة تصل إلى ما تحت مؤخرتى يتحرق شوقاً لتلك الباتمة

في ذلك المحل في شارع جرافتون الذي كان من سوء حظي اننى اصططحته اليه وهى في منتهى
الوقاحة تبتسم بخلاعة يقول لها أخشى أن نكون قد أرهقناك وهى هناك لخدمة الناس ولكنه تغير
ولكننى حذبتها بنظراتى نعم كان في غاية التشدد لاجب في ذلك ولكنه تغير لما أعاد النظر
إلى فبولدى عنيد كالبلبل دائما كحادث الشورية ولكننى كنت أستطيع رؤيته وهو يتمعن بشدة
في صدرى عندما هب واقفا ليفتح لى الباب وكان ذلك في غاية اللطف منه أنه يودعنى إلى الخارج
وعلى كل حال أنا في غاية الأسف يامسز بلوم صديقى دون أن يحدد النظر في المرة الأولى بعد
أن أمين وأنا من المفروض أن أكون زوجته فلم يسمنى سوى الابتسام وكنت اعرف أن صدرى
بارز هكذا عند الباب عندما قال أنا في غاية الأسف وانا على ثقة من أنك نعم أظن جعلهما
أكثر صلاية بمصهما هكذا طويلا حتى جعلنى أحس بالعطش ثناد يسميها فلم اتمالك نفسى من
الضحك نعم وهذه على كل حال أصبحت بارزة على الأقل سادعه يستمر في ذلك وسأخذ تلك
البيضات المضروبة بنبىذ مارسالا الأبيض لأسمنها له وما كل هذه الأوردة وغيرها غريب طريقة
خلقها ٢ كبعصهما فرما توأم من المفروض أنها تمثل الجمال موضوعة فوق هناك كما في تلك
التماثيل في المتحف وواحدة منهن تتظاهر بإخفائه بيدها اليسوا في غاية الجمال بالطبع بالمقارنة بما
يبدو عليه الرجل بكيسية المتكئين وحاله الآخر إلى الخارج يتدلى منه أو يرتفع عاليا نحو كمشجب
القبعات ولاعجب فهم يخفونه بورقة كرنب فالمرأة هى الجمال بالطبع وهذا معترف به حينما قال
أن باستطاعتى أن أف كموديل عارية لأحد الأغنياء من شارع هوليس عندما فقد وظيفة في
عمل هيلى وكنت أبيع الملابس وأضرب البيانو في قصر القهوة الخيرى وهل سأكون مثل تلك
في حمام الحورية بشعرى المسدل نعم إلا أنها أصغر أم اننى قريبة الشبه من تلك القعبة القذرة
في تلك الصورة الاسبانية التى معه والحوريات سألته هل كن يتجولن هكذا وذلك الاسكتلندى
المقرف من فرقة كامبيرون خلف سوق اللحوم أو ذلك المعتوه الآخر برأسه الحمراء خلف الشجرة
حيث كان تمال السمكة موجودا عندما كنت أمر يتظاهر بأنه يتبول واقفا لى لأراه وتنورته الولادى
مرفوعة على جانب كانوا جنود الملكة ذاتها جماعة لطيفة وعال إن فرقة مقاطعة سارى حلت بدلم
وكلهم يحاولون دائما أن يفرجوك عليه كل مرة تقريبا أمر فيها خارج مبولة الرجال بالقرب من
محطة شارع هاركورت كمجرد تجربة إلا وكان هناك واحد أو آخر يحاول لفت نظرى أو كما
لو كان ١ من ٧ عجائب الدنيا وآه من تنن هذه الأماكن العفنة تلك الليلة عند العودة إلى المنزل
مع بولدى بعد حفل عائلة كوتارفود برتقال وعصير ليمون لكى تشعري بالراحة والإدراار وذهبت
إلى واحد منها وكان البرد قارصا لم استطع حصرها متى كان ذلك ٩٣ وتجمدت مياه القتال نعم
كان بعد ذلك بيضع أشهر باخسارة لم يكن هناك ١ أو ٢ من فرقة كامبيرون لرؤيتى مفرصة

فرقة كامبيون لرؤيتي مفرقة في دورة مياه الرجال المراهض وحاولت أن ارسم له صورة قبل أن امزقها مثل أصبح السحق أو ما شابه ويأتري الانخافون عند التنقل به هكذا من رفسة أو خبطة أو ماشابه هناك وتلك الكلمة تناسخ الأرواح فيها ارباح ثم خرج بكلام يكسر الدماغ هو لا يستطيع ابدا شرح شيء ببساطة بطريقة يمكن للواحدة أن تفهمها ثم يروح ويحرق قعر طاسته وكله من أجل كليته ولكن هذه ليست كالأخرى فمازالت عليها علامة أسنانه عن التجسد فلما حاول أن بعض الحلمة مما جعلني اصرخ اليسوا في غاية القسوة يحاولون إيذاك فكان لي صدر ممتلئ باللبن مع ميللي يكفى لطفلين وما سبب ذلك قال لي أن في أستطاعتي أن أحصل على جنه في الأسبوع كمرضعة كلها متورمة صباح ذلك اليوم الذي لمحنى فيه ذلك الطالب الرقيق الذي كان يقطن في رقم ٢٨ مع عائلة سيترون بينروز وأنا أغسل من النافذة الا أنتى رفعت المنشفة إلى وجهي وكانت هذه مذكراته وكانت عادة ما تؤلني حتى فطامها إلى أن أحضر الدكتور برادى ليكتب لي علاج ووصفة ست الحسن واضطرت لجعله يمصها فقد كانوا في غاية الصلاة وقال أنه أكثر حلاوة وقواما من لبن البقرة واراد أن يجلبني في الشاي فهو لاميثل له وارى أنه يجب الإشارة في الجورنال لو استطعت فقط أن اتذكر نصف هذه الاشياء لكيت عنها كتابا أعمال السيد بولدى نعم والبشرة كذلك أكثر نعومة بكثير ولمدة ساعة كان مشغولا بهما أنا متأكدة من الوقت كطفل كبير على صدرى فهم يريدون كل شيء في فهم كل اللغة التي يحصل عليها هؤلاء الرجال من المرأة وأكد احس بفمه ياللمى يجب أن أمدد نفسى كم أتمنى أن يكون هنا أو شخص مالمكى أترك نفسى تتطلق معه واستمتع من جديد هكذا فأنا اشعر بلهيب داخل أو إذا قدرت أن أحلم بذلك عندما استترنى للمرة ٢ يلعب خلفي باصبعه وتلذذت به لحوالى ٥ دقائق تلفه ساقاي كان على أن اضمه بعدها ياللمى كنت أريد أن أصرخ بكل انواع اللغات رفث أو غائط أو أى شيء على الإطلاق دون أن أبدو قيحة أو تلك الأسطر من الأغنية ولكن من يدري كيف سيتقبلها فعليك أن تعرف كيف تحسسى طريقك مع الرجل فكلهم ليسوا على شاكلته والحمد لله فبعضهم يريدونك أن تكونى مؤدبة في هذه المسألة ولاحظت الاختلاف فهو يعملها ولايتكلم وأسبلت عيني بتلك النظرة وشعري مرسل إلى حد ما من الحرك والفرك ولسانتي يفلت من بين شفتي له المتوحش الحشن الخميس الجمعة واحد السبت اثنين الأحد ثلاثة ياه لأستطيع الانتظار للإثنين .

• تفوهوتوتو هو هو قطار في مكان ما يصفر يالها من قوة في تلك الآلات مثل عمالقة ضخمة والماء يغلي حولها ويخرج من جواناتها كنهاية أغنية الحب القديم الحلو هو هو والرجال المساكين الذين عليهم أن يظلوا ساهرين طول الليل بعيدا عن زوجاتهم وعائلاتهم في هذه الماكينات المحرقة كان الجو خائفا اليوم وانا سعيدة لأننى حرقت نصف تلك الجرائد القديمة للأحرار والأعداد

المصورة فهو يترك الأشياء كهذه مبعثرة في كل مكان لقد أصبح مهملا ونقلت البقية إلى المرحاض فوق وسأطلب منه أن يقصها لي غدا بدلا من تركها هناك للعام القادم لأحصل على بضع بنسات منها أجعله يتسائل أين صحف يناير الماضى وكل تلك المعاطف القديمة التى للمتها من الردهة تجعل المكان أكثر حرارة مما هو عليه وكان المطر لطيفا بعد نومة الحسن وكنت أظن أنها مثل جبل طارق بالهمى ومطلع الحر هناك قبل أن تأتى رياح ليفانتار الشرقية سوداء كالليل ووهج قمة الجبل تقف وسطها كعملاق ضخم بالمقارنة بجبلهم بصخور ٣ يعتقدون أنه في غاية العظم والحراس بزيهم الأحمر هنا وهناك والحرور وكلها بيضاء مشعة بالحرارة وكلة النافوس ورائحة ماء المطر في تلك الخزانات ترقب الشمس طول الوقت تنهم فوقك ذهبت بلون ذلك الفستان الذى أرسلته لى صديقة والذى مسز ستانوب من محل بون مارشييه باريس باللخسارة عزيزى دوجيرينا كتبت عليها في غاية اللطف ويأتري ماذا كان اسمها الآخر مجرد بطاقة بريدية لأخبرك أنني أرسلت الهدية المتواضعة وانتهت لتوى من حمام ساخن ممتع وأشعر اننى ككلب في غاية النظافة استمتعت به الأسمرانى كانت تسميه الأسمرانى على استعداد للتضحية بأى شيء لنعود إلى جبل طارق لنستمع إليك تغنين في مدريد القديمة أو أنا في أنتظارك كونكون هو اسم تلك التدريبات واشترى لى واحدا من تلك الشيلان مودبلا لا أعرفه شكلها غريب ولكنها تتميزق من أى شيء ومع ذلك فهى جميلة على ما أظن اليس كذلك وسوف أذكر دائما مجالس الشاى الجميلة التى نعمنا بها سوبا بقلادة الزبيب الرائعة وبسكويت الفراولة التى اعبدها والآن ياعزيزتى دوجيرينا لابد أن تكتبى لى بالرد سريعا ولكنها على ما يبدو لم تذكر تحياتى لوالدك وكذلك كاتبن جروف مع حبى لك ووافر الاخلاص س س س س س لم يكن يبدو عليها أبدا أنها متزوجة كينت شابة تماما كان اكبر منها بسنوات كان الأسمرانى مغرم جدا بى عندما داس على السلك بقدمه لى لكى أخطو فوقه في حلبة مصارعة الثيران في لالينا عندما تسلم مصارع الثيران الماتادور جوميز أذن الثور ملابس علينا ارتداؤها أيا كان الذى فكر في تصميمها ويتوقع منك تسلق تل كيلابنى وعلى سبيل المثال في تلك الحفلة مزنة في الكورسيه ولا يمكنك أن تتحركى فيه ييسر في الزحمة أو تجرى أوتنطلى بعيدا عن الطريق ولهذا كنت أرتمد خوفا عندما بدأ الثور المرعب العجوز في مهاجمة فرسان البانديكو الذين يرتدون الأوشحة وفي قبعاتهم ٢ من هذه الأشياء والمتوحشون من الرجال يزعمون برافو توررو ومؤكد كانت النساء نائرة مثلهم بشيلانهم البيضاء الجميلة يشق ويخرج كل ما في بطون تلك الخيول المسكينة لم أشهد في حياتى أبدا شيئا كهذا نعم كان عادة يموت من الضحك لما كنت اقلد نباح الكلب في حارة بيل حيوان مسكين وكان مريضا ماذا جرى لهما ياترى اعتقد أنهما توفيا من زمن ها ٢ وكان كل شيء في ضباب يجعلك تحسى أنك عجوز وأنا التى عملت البقلادة بالطبع

وكان كل شيء لى فى ذلك الوقت ثم الفتاة هيستر كنا نقارن شعرنا وكان شعرى أغرز من شعرها وعلمتني كيف أصفه من الخلف عندما كنت أرفعه وابه ياترى أيضا كيف أعقد أنشودة من على خيط بيد واحدة كنا كالأخوات ياترى كم كان عمرى حينئذ ليلة العاصفة نمت فى سريرها ووضعت ذراعيها حولي ثم تضاربنا فى الصباح بالوسادة ياله من مرح وكان يراقبني كلما سنحت له الفرصة عند كشك الفرقة الموسيقية فى منتزة ألأميدا عندما كنت مع والدى وكابتن جروف وتطلعت إلى الكنيسة أولا وبعد ذلك إلى النوافذ ثم خفضت بصرى وتلاقت نظراتنا وأحسست بشيء ينساب فى كوخز الإبر وكانت عيناى تتراقص اذكر فيما بعد عندما شاهدت نفسى فى المرآة فلم اكذ أعرف روحى ياله من تغيير حل لى بشرة ممتازة من الشمس والفرح كالوردة ولم تغمض لى عين فلم يكن الأمر لائقا لأجل خاطرها وكان فى استطاعتى أن أتوقف فى الوقت المناسب لما اعطتني رواية مونستون لأقرأها وكانت أول ما قرأت لويكلى كوليتز ابنة الايرل قرأتها وظل أشليديات لمسز هنرى وود وهنرى دونبار لتلك المرأة الأخرى وأعرته له فيما بعد بصورة مالفى فيه لكى يرى بنفسه أننى لست بلا ولورد لايتون يوجين آرام وموللى بون الجميلة اعطتني إياه لمسز هانجارفورد بسبب الاسم لانصجيني الكعب التى فيها واحدة من فلاندارز بغية دائما تسرق أى شيء من المحلات تقدر عليه قماش وأشياء ياردات منه وهذه البطانية ثقيلة على هذا أفضل وليس لدى حتى قميص نوم واحد عليه القيمة وهذا الذى أردتبه يلتف كله تحتي بالاضافة اليه وعبته هكذا أفضل وكنت كمن فى حمام حينئذ فى الجو الحار وقميص مبتل من العرق ملتصق بين خدى كفى وأنا على الكرسي ولما وقفت كانت فى غاية السمنة والصلابة عندما هممت منتصبه على وسائل الكنية لأرى وملابسى مرفوعة والبق بالاطنان ليلا وناموسية البعوض لم استطع قراءة سطر واحد بالإلمى يبدو أن ذلك حدث منذ زمن طويل وكأنتها قرون بالطبع لانتعود الأيام أبدا حتى لم تضع عنوانها عليه بدقة وربما لاحظت أن أهلها السمر كانوا دائمي الترحال ونحن أبدا وأذكر ذلك اليوم بأموجة والزوارق بصلورها العالية تتمايل وصفوة السفينة هؤلاء الضباط بزيهم على الشاطئ فى أجازة جعلتني أشعر بدوار البحر ولم يقل أى شيء فى غاية الجدبة وكنت أرتدى الحذاء المزرق برقبة عالية وكانت تنورنى تتطاير وقبلتني ست أو سبع مرات ألم ابكى نعم اعتقد اننى بكيت أو كنت على وشك وكانت شفتاى ترتعد عندما قلت لها وداعا وكانت ترتدى لفافا رائعا لونه ازرق من نوع ما للرحلة مصنوعا بشكل غريب على جانب وكان فى غاية الأناقة واصبحت فى غاية الملل بعد أن ذهبوا حتى أننى كدت أخطط للهرب كالمجنونة منها لمكان ما فلم يكونوا متساهلين حيث كنا لا ابى ولاعمنى ولا الزواج أنا فى انتظارك مليت تعال مد الخطى فى انتظارك تعال ومدافعهم الملعونة تنطلق وتدوى فى ارجاء المكان خاصة فى عهد ميلاد الملكة

وتلقى بكل شيء على الأرض في كل الأتجاهات أن لم تفتح النوافذ عندما نزل الجنرال عوليس جرات
أما كان وأما فعل من السفينة فمن المفروض أنه شخص عظيم والقتصل المعجوز سبراج الذى كان
هناك من قبل الطوفان تزين بالزى الرسمى الرجل المسكين وكان فى حداد على ابنه ثم بروجى الصباح
المعتاد ودقات الطبول والجنود المساكين اليقساء يرحون ويحيثون فى المكان بعلب الجراية يشمشمون
فى أرجائه أكثر من اليهود المسنين بلحاهم الطويلة عليهم الجلايب وأحبار اللاوين ونوبة البروجى
لاعداد المدافع واطلاق النار لإعلان الناس بعبور المداخل ومأمور المعسكر يمشى بمفاتيحه ليفلق
البوابات وموسيقى القرب والكابتن جروفز والذى فقط يتحدثان عن روركس دريفت وليفنا وسير
جارنيت ولزلى وجوردون فى الخرطوم أشعل لكل غليونه كلما أنطقات الشيطان السكير المعجوز
وكوزه المملوء بالروم على حافة الشباك يفرغه حتى الثالثة يقطف نغف أنفه يحاول أن يتذكر حكاية
أخرى قدرة ليحكىها على جانب ولكنه لم ينس نفسه أبدا لما أكون موجودة يخرجنى من الحجرة
بأى عذر وإه يكيل لى المديح وويسكى بوشميل هو الذى يتكلم بالطبع ولكنه على استعداد أن يفعل
ذلك مع أى امرأة يراها كنت اعتقد مات من سل الشرب منذ زمن طويل والأيام كالسنين ولا
أى خطاب من إنسان فيما عدا القلة البسيطة التى أرسلتها لنفسى بقطع من الورق داخلها بلغ الضيق
أحيانا إلى الحد الذى كنت أستطيع فيه مخانقة أظافرى استمع إلى ذلك العرنى المعجوز الأعور وآله
المحشة الموسيقية يبنى شى باحمارى حاه كل تبنياى الطيبة لهيق حمارك حال نكد كما هو الآن يتدلى
ذراعى منى اتطلع من الشباك فلو كان هناك شاب مليح حتى فى المنزل المقابل ذلك الطيب فى
شارع هوليس الذى راق لعين الممرضة عندما ارتدبت قفازى وقبعتى عند النافذة لكى أعرفه أننى
سأخرج ولم يخطر بباله ما قصدت اليسوا فى غاية الغباء لا يفهمون ما تقولين وكأنهم يريدونك
طبعها على لافته كبيرة لهم حتى لو صافحتهم بيدك اليسرى مرتين ولم تعرف على أيضا عندما برطمت
له برفق خارج الكنيسة وستلاتدرو فأين هو ذكاؤهم العظيم إذن أود أن أعرف مخهم فى ادبارهم
كله إذا سألتنى هؤلاء المختالون من الريف هناك فى فندق سبتى آرمز وما عندهم من ذكاء أقل بكثير
من الثيران والبقر والمواشى التى يبيعون لحومها وجرس بائع الفحم النصاب المزعج يحاول خداعى
بفاتورة مختلفة اخرجها من قبعتى وبالجحيم برائته نصلح بابور الجاز والخنفيات ونسن السكين والمقص
كل حاجة قديمة لراجل غلبان ولا زوار ولا حتى جوابات اللهم شيكاته أو بعض الإعلانات مثل
المرهم المعجيب الذى أرسل اليه ويبدأ بعبارة سيدنى العزيزة فقط خطابه وبطاقة ميللى هذا الصباح
شوف كتبت له هو خطابها ممن باترى تسلمت آخر خطاب آه مسز دوين وباترى ما الذى دفعها
للكتابة بعد كل هذه السنين لتعرف الوصفة التى معى لطبق الطماطم بالفاصل الأحمر الأسبانى فلوى
دبلون وقعت الخطاب لتقول أنها تزوجت مهندس معمارى غنى جدا إذا الواحدة صدقت كل ما يقال

عنده فيلا بها ٨ مطارح كان ابوها رجلا طيبا جدا يقرب السبعين دائم المرح والآن يامس توبدى
أو يامس جيليسباى ما هو اليانو ومن الفضة الخالصة كان طقم القهوة الذى كان عنده فوق
البوفيه من الماهوجنى ثم يموت بعيدا جدا انا اكراه الناس الذين لديهم دائما قصصهم المزعزعة يحكونها
على كل واحد له مشاكله فالمسكينة نانسى بليك ماتت منذ شهر من نزلة شعبية حادة على كل
حال لم أكن أعرفها جيدا لأن كل ما فى الأمر انها كانت صديقة فلوى أكثر مما كانت صديقتى
وشغلة مسألة الرد دائما يقول لى الأشياء الغلط ولا يتوقف عن الكلام وكأنه يلقي خطابا مصابك
الأكيم طمأنف دائما ارتكب هذا الخطأ وحفيت بالدال بدل ت فيها أتمنى أن يكتب لى خطابا
أطول المرة القادمة إذا كان فعلا معجبا بى فشكرا لله العلى القدير أنى وجدت من يعطينى ما كنت
فى أشد الحاجة اليه ويملاً فزادى بشيء فليس لديك فرص إطلاقا فى هذا المكان كما كنت منذ
زمن بعيد وأتمنى أن يرسل لى أحدهم خطابا غراميا فلم يكن فى خطابه الكثير وقلت له أن لى
استطاعته أن يكتب مايريد لك إلى الأبد هيوويلان فى مدريد القديمة تصدق النساء الساذجات
أن الحب فى انتظارك وقلبي وقع فى غرامك ومع ذلك لو كتب ذلك لكان فيه شيء من الحقيقة
صدق كان أم لا يملأ عليك يومك كله وحياتك فدايما حاجة تفكرى فيها كل لحظة وتجذبها
حولك فى كل مكان وكأنها دنيا جديدة وأستطيع أن أكتب الرد فى الفراش لأجعله يتخيلنى قصير
بمجرد بضع كلمات غير تلك الرسائل الطويلة العريضة التى اعتادت آنى ديلون أن ترسلها لهذا
الشخص الذى كان يشغل وظيفة ما فى دور القضاء الأربعة والذى تخلى عنها فيما بعد تنقلها
من دليل السيدات فى كتابة المراسلات عندما نصحتها أن تكتب بضع كلمات بسيطة يمكنه أن
يجورها كيف يشاء دون التصرف بتيش بطيش بصراحة متبادلة أعظم سعادة فى الدنيا كيفية الإجابة
عن طلب جتلمان للزواج بالقبول بانهار أبيض ليس هناك شيء آخر فالأمر فى غاية السهولة بالنسبة
لهم ولكن لكونك امرأة فحالما تبلغين الكبر فمن باب أولى أن يقدفوا بك إلى قعر القبر خطاب
مالفى كان الأول عندما كنت فى الفراش ذلك الصباح وأحضرتة مسز رويو مع القهوة ووقفت
هناك تنتظر عندما سألتها أن تناولى وأنا أشير اليهم لايمكننى تذكر الكلمة دبوس الشعر لافحه
به آه بنسة عجوز لايجب لك طلبا وهو أمام أعينها بضعفيرة الشعر المستعار عليها تنباهى بمنظرها
قيحة الشكل كما كانت تقارب ٨٠ أو ١٠٠ وجهها كتلة من التجاعيد بكل تدبها متسلطة فلم
تستطع ابدا أن تنسى مجيء الأسطول الأطلنطى نصف سفن العالم والعلم البريطانى يرفرف رغم
كل فرسانها الاسبان بغدراهم لأن ٤ بحارة إنجليز سكارى استولوا على الصخرة منهم ولأنى لم
أواظب على القداس بما فيه الكفاية فى سانتا ماريا لأرضها وشالها عليها إلا إذا كان هناك زواج
فيها بكل معجزات قديسيتها وعذراتها المباركة بردائها الفضى والشمس ترقص ٣ مرات فى صباح

أحد عيد الفصح وعندما كان الكاهن يمر بالجرس حاملا قربال الموت للمحتضر ترسم علامة الصليب تبارك نفسها أمام حللته معجب وقعه وكدت أخرج من جلدى واحضنه عندما رأيته يتبعنى فى شارع كالى ريل فى زجاج نافذة المحل ثم لمسنى برفق وهو يمر لى لم أكن أظن أنه سيكتب يحدد موعدا ووضعته فى صدر قميصى طول اليوم أقرأه فى كل فرج وركن بينا والدى هناك فى التدريبات يعلم لكى اكتشف من خط اليد أو لغة الطوايع كنت أغنى على ما أذكر هل أضع له وردة بيضاء وأردت أن أعدّل عقرب الساعة القديمة الغبية للاقتراب من الميعاد كان أول رجل يقبلنى تحت السور المغربى آه يا حبيب الصبا ولم يكن لى أدنى فكرة عما تكون القبلة إلى أن وضع لسانه فى فمى حلوا صغيرا ورفعت له ركبتى بضع مرات لأتعلم الطريقة وماذا باترى قلت له أننى مخطوبة للمداعبة لأن أحد النبلاء الاسبان اسمه دون ميغويل دى لافلور وصدق أننى كنت ساتزوجه فى بحر ٣ سنوات وأكثر من كلمة هذر انقلبت جد وهناك وردة اينعت واشياء قليلة قلتها له حقيقة عن نفسى له هو فقط لكى يظل يتخيل الفتيات الاسبانيات لم يحزن إعجابه اعتقد أن واحدة منهن لم ترضى به فآثرته فضغط كل الأزهار على صدرى التى أحضرها لى ولم يستطع أن يعد البيزيتات والبيراجوردات إلا بعد أن علمته من كابوكوين بلده كما قال على نهر بلاك واتر ولكن الفترة كانت قصيرة ثم اليوم الذى سبق رحيله مايو نعم كان وشهر مايو عندما ولد ملك اسبانيا الطفل وانا دائما هكذا فى الربيع أود شخصا جديدا كل عام هناك على القمة تحت مدفع الصخرة الكبير بالقرب من برج أوهارا قلت له أن اليرق قصفه وحوله كله القردة الكبيرة المتوحشة التى ارسلت إلى كلافام بلا ذبول تدافع كلها فوق ظهور بعضها علنا قالت مسز رويو فقد كانت من عقارب اسبانيا الأصليين تسرق الدجاج من مرتفعات إنكيس وتلقى بالحجارة عليك إذا اقربت منها وكان ينظر إالى وكنت البس تلك البلوزة البيضاء بصدرها المفتوح لأشجعه بقدر ما استطيع ولكن ليس على المكشوف تماما فقد كان على وشك البدء فى الاستدارة وقلت أننى متعبة ورقدنا هناك فوق خليج شجر الصنوبر مكان برى موحش وأظن انه لابد أن يكون أعلى صخرة فى الوجود بالسراذيب ومصاطب المدافع وتلك الصخور المربعة ومغارة القديس ميخائيل بأبر الكلس المتجمد أو ما شابه تتدلى منها والسلالم وكل الطين يلطخ حذائى أنا متأكدة أن هذا هو الطريق إلى أسفل الذى تتخذه القردة تحت البحر إلى افريقيا عندما تموت والمراكب هناك بعيدا كالصدف وتلك كانت سفينة مالطة التى تمر نعم البحر والسماء وكنت تستطيع أن تفعل ما تشاء ترقد هناك إلى الأبد داعبهما من الخارج فهم يحبون ذلك فهى الاستدارة هناك كنت استند اليه بقيتى قش الأرز البيضاء البسها أول مرة وبجانب وجهى الأيسر الأجهل وبلوزتى مفتوحة ليومه الأخير قميص من نوع شفاف كان عليه كنت أستطيع أن أرى صدره

وردى وأراد أن يلامسه به للحظة ولكنى لم أدعه وغضب جدا في بادىء الأمر خوفا من فلا يمكن أبدا التأكد خوفا من السل أو يتركنى بطفل مأزق مقلب تلك الخادمة المعجوز اينس قالت لى إنه حتى ولو قطرة واحدة دخلت اليك بعد أن جربت بنار الموز ولكنى كنت أخاف أن تنكسر وتضيع فى مكان ما فى نعم لأنهم فى مرة مسحوا شيئا ما من امرأة كان فوق هناك لسنوات مغلفا بملح الجير فكلهم مهوسون بالدخول هناك من حيث يخرجون وتظنين انهم لا يمكنهم أبدا أن يذهبوا إلى أبعد من ذلك ثم بعدها لا يهتمهم أمرك إلى حد ما حتى المرة التالية نعم لأن هناك إحساسا جميلا هناك طول الوقت فى غاية الرقة وكيف انتهى بنا الأمر نعم آه نعم تركته يداعبنى فى مندبلى وأنا انتظار بالهدوء ولكنى بعدت ساقى ولم ادعه يلمسنى هناك داخل قميصى كنت ارتدى تنورة فتحتها من على الجانب وعذبه غاية العذاب أولا وانا اداعبه كنت أحب أنا اجن ذلك الكلب فى الفندق مسقسق واكاكواكواك وعينه مغمضة وطائر يحوم تحتنا وكان خجولا على كل حال اعجبت به كذلك الصباح جعلته يحمر خجلا عندما استلقيت عليه هكلنا عندما حلت أزواره واخرجت له وشمرت عنه جلده وكان له ما يشبه العين فيه وكلهم أزارار الرجال حتى فى الوسط على الجانب الآخر منهم حبيبتى موللى دعانى ياترى ماذا كان اسمه جاك جو هارى مالفى أهذا اسمه نعم اعتقد ملازم وكان أشقر إلى حد ما وله صوت ضاحك وبعد رحت إلى ما اسمه كل شيء كان ما اسمه شارب كان عنده وقال أنه سيعود ثانية بالإلهى وكأنه بالامس تماما بالنسبة لى ولو كنت متزوجة فلسوف يأتينى ووعدته بنعم باخلاص ولسوف أدعو بضربنى على عجل ربما توفى أو قتل أو كابتن أو أدميرال فقد مضى مايقرب من ٢٠ عاما لو قلت خليج شجر الصنوبر فسأتركه إذا اتى خلفى ووضع يديه على عيناى لكى اخمن من يكون فهو لايزال صغيرا حوالى ٤٠ ربما متزوج من فتاة من بلاك واثر وتغير تماما فكلهم يتغفرون فليس لديهم نصف صفات ما للمرأة فهى تعرف القليل عما بزوجها المحبوب قبل أن يحلم بها فى وضوح النهار ايضا وعلى مرأى من العالم أجمع ورؤس الأشهاد كما يمكن القول بأنهم كان فى استطاعتهم أن ينشروا عن الموضوع مقالاً فى مجلة كرونيكل وبعدها صرت شقية إلى حد ما عندما نفخت الكيس القديم الذى كان فيه البسكويت من محل اخوان بينادى وفرقته ياسلام وكانت فرقة كل الديوك البرية والحمام يصيح عند العودة من نفس الطريق الذى رحنا به فوق مضبة التل الوسطى حول ثكنات الحراس القديمة ومقابر دفن اليهود انتظار بقراءة العبرية التى عليها وارتدت أن أطلق مسدسه وقال أن ما لديه واحدا لم يكن يدرى كيف يفهمنى بقلنسوته المديبة على رأسه التى كان دائما يرتديها معوجة كلما عدلتها له ب . ج . م . السفينة كاليبسو أهر قبعتى لذلك الأسف المعجوز الذى كان يخطب من عند المذبح بمعطته الطويلة عن الدور السامى للمرأة وعن الفتيات

وركوب الدرجات ولبس القلنسوات المديية وسراويل مسز بلومار المتفتحة الجديدة للمرأة ربنا
يرزقه بعقل كبير ويرزقنى بفلوس أكثر أظن أنها سميت باسمه ولم يخطر ببال أبدا أن هذا سيكون
اسمى بلوم عندما كنت اكتبه بحروف كبيرة لأرى كيف يبدو على بطاقة الكارت أو اجره للجزار
مع الشكر م . بلوم انت بلماء كاليدرك المكتمل كانت جوزى دائما تقول لى بعد زواجى منه
على كل فهو أفضل من برين أو برينجز صاحب البرج وتلك الأسماء القبيحة الأخرى باست فيها
مسز إستيوارت أو نوع آخر ما من إست مالفى لا يستهوينى هو الآخر ولنفرض أننى طلقت
منه مسز بويلان وأمى أيا من كانت كان يمكنها أن تعطينى اسما أفضل والله يعلم على غرار إعماها
قمر لاريدو حقا استمتعتنا ونحن نجرى فى شارع ويليس حتى ساحة أوروبا ندور ونلف حول
الناحية الأخرى من جيسى وكانا يرئجان ويتراقصان داخل بلوزنى مثلما يحدث لنهدى ميللى
الصغيرين الآن عندما تطلع تجرى على السلم كان يحلو لى أن القى نظرى عليهما انط بجوار شجر
الفلفل والخور الأبيض أجذب الأوراق وارميه بها ذهب إلى الهند وكان سيكتب تلك الرحلات
التي يقوم بها هؤلاء الرجال إلى اطراف العالم ثم يعودون واقل ما يجب هو أن يحصلوا على حضن
أو اثنين من المرأة عندما تمنح الفرصة قبل خروجهم ليغرقوا أو ينسفوا فى مكان ما وصعدت
تل ويندميل إلى الهضبة الفسيحة صباح ذلك الأحد مع كابتن رويوز الذى مات منظار صغير
كالذى مع الديدان قال أنه سيحصل على واحد أو اثنين من على ظهر المركب كنت ارتدى تلك
الحلة من محل بون مارشيه باريس والقلادة المرجانية والمضايق تتلألأ وكنت استطيع الرؤية حتى
مراكش وربما لحد خليج طنجة أبيض وجبال أطلس والثلج عليها والمضيق كالنهر فى غاية الصفاء
هارى جيبينى موللى كنت افكر فيه وهو فى البحر طول الوقت فيما بعد فى القديس عندما بدأت
جونلتى تفك وتنزّل لتحت ونحن نقف عند رفع القربان لأسابيع وأسابيع احتفظت بالنديل تحت
وسادق لرائحته لم يكن من الممكن العثور على عطر جيد فى هذا الجبل طارق فقط كولونيا بشره
اسبانيا الرخيصة التي سرعان ما تزول مخلقة رائحة كريهة عليك أكثر من أى شىء آخر كنت
أريد أن اعطيه تذكارا فاعطاني ذلك الخاتم القلادة القبيح كذاكار واعطيته لجاردنر وهو ذاهب
إلى جنوب افريقيا حيث قتله البوير بحربهم ومرض الحمى ولكنهم هزموا شر هزيمة على كل كما
لو أنه قد جلب سوء الحظ معه مثل الأوبال واللؤلؤ لا بد وانه كان خالصا ١٨ قيراطا عيار ذهبه
لأنه كان ثقيلًا جدا ولكن ما الذى يمكنك العثور عليه فى مكان كهذا وتلك السفينة القديمة مارى
المارى التي تسمى ، لا لم يمكن لديه شارب هو جاردنر نعم استطيع أن وجهه حليق الذقن
ترووووتشوووف ذلك القطار بنعمة نواحه الباكي مرة أخرى فى ماضى الزمان الى فات وراح
وانتهى اغمض عيني امط شفتى قبله ونظرة حزينة افتح عيني برقة وقيل أن تخيم على الدنيا الغيوم

اكره خبطل هذه وتأقى اغنية الحب القديم الحلو هو هو وسأطلق بهذا المقطع من صوتى لما اف
تحت الأضواء فى المرة القادمة وكأثلين كيرنى ومن على شاكلتها من الصارخات مس فلانة ومس
علانة ومس فلانة الفلاتية مجموعة من الفسافيس يضحكن ببلالة يتناقشن فى السياسة التى يعرفن
عنها بقدر ما تعرف سافلتى أى شىء فى الدنيا لكى يجعلن من انفسهن شيئا مهما جميلات صناعة
ايرلندية محلية وانا بنت ضابط أى نعم وانتم بنات من جزججة وأصحاب خمارات عربية معذرة
كنت أظنك عربية يد سيقعن مغشيا عليهن إذا ما سنحت لمن الفرصة للتمشى فى أرجاء منزله
الاميدا مثلى مستندة إلى ذراع ضابط كما فعلت فى ليالى سهرات الفرقة الموسيقية تألق فى عيني
وصدرى الذى ليس لمن مثله انها العاطفة كان الله فى عون رؤسهن الفارغة كنت أعرف عن
الرجال والحياة وانا سنى ١٥ أكثر مما سيعرفون كلهن فى سن ٥٠ فهن لايعرفن كيفية أداء أغنية
هكذا وقال الضابط جاردنير أنه ما من رجل يستطيع النظر إلى فمى واستانى تبسم هكذا ولا
يشغل فكره بها كنت أخشى الا تعجبه لهجتي فى بادىء الأمر فهو انجليزى جدا وهى كل ماتركه
والذى لى بالرغم من طوابعه فلى عيون والدتي وعودها على كل حال كان دائما يقول أنهم فى
غاية الحقايرة بعض هؤلاء الأوغاد ولم يكن ابدا هكذا وكان مجنوننا بجمال شفتى ليحاولن أولا
ان يحصلن على زوج يطيب النظر وابنة كالتى عندى أو يحاولن ان استطعن أن يجتذبن غندورا
ثريا يمكنه أن يتقى ويختار من يشاء مثل بويلان يشرح ٤ أو ٥ مرات يمسك الواحد منا الآخر
بين ذراعيه أو حتى الصوت أيضا فقد كان فى استطاعتى أن أكون بريمادونا لولا أننى تزوجته
ويأتى الحوورروب القديم بقرار عميق والذقن للخلف ليس كثيرا فهذا يبرز اللغد واغنية عشرة
حييتى طويلة جدا لا تحمل أعد عن القصر المسور فى ضوء الشفق تحت قباب أسقف الحجرات
نعم سأغنى الرياح التى تهب من الجنوب التى اعطاها لى بعد ما حدث على سلم الكورس ساغير
الداتتيل من على فستافى الأسود لأبرز صدرى وسأقوم نعم اقسم اننى سأقوم بإصلاح تلك المروحة
الكبيرة لاجعلهن ينفجرن من الغيرة يأكلنى أبو دراس دائما كلما افكر فيه واشعر أن بى حاجة
إلى أحس ببعض ردم فى ومن الأفضل التمهّل لكى لايصحو ويواصل من جديد رواله بعدما غلست
كل جزء منى ظهرى بطنى جانبى فلو كان حتى عندنا حمام أو حجرتى الخاصة على كل حال
يالىته ينام فى سرير آخر وحده باقدمه الباردة على إنعم علينا حتى بمكان نطلق فيه ريحنا يارب
أو نفعل اقل ما يجب أفضل نعم الامساك بها هكذا لبرهة على جانبي بهدوء خفيض فسووه وها
هو ذلك القطار بعيدا جدا بركة ترووت وأغنية أخرى تفوه

• كان فى ذلك فرج فأينما كنت لتسترخ اطلق سراح الريح من يدرى إذا كانت شريحة الخنزير
التى اكلتها مع فنجال الشاى فيما بعد طازجة تماما مع هذا الحر فلم استطع شم رائحة منها وأنا

متأكدة أن الرجل الغريب الشكل في دكان الجزارة وغد كبير أرجو الاتكون تلك اللبنة تدخن
فتملاً أنفى بالهباب أفضل من تركه لب الغاز مشتعلا طول الليل فلم أستطع الرقود براحة في
سريري في جبل طارق حتى القيام لأرى لماذا أنا مضطربة إلى هذا الحد الملعون بسبب ذلك ولو
في الشتاء ففيه صحبه أكثر بالهوى كان البرد ملعونا قارصا أيضا ذلك الشتاء عندما كنت فقط
في حوالى العاشرة ألم أكن نعم وكان عندي العروسة الكبيرة بكل ملابسها الغريبة البسها وأقلعها
وذلك الريح الثلج يهب يعوى من جبال شيء ما نيفادا آه سيرا نيفادا واقفة عند المدفأة وعلى
تلك الحفرة القصيرة من القميص الذى عندي ادقء نفسى وكنت أحب أن ألف ارقص فيه ثم
أسرع بالقفز الى السرير وانا متأكدة أن ذلك الشخص الذى أمامنا كان من عادته أن يكون هناك
طول الوقت يرقبني والنور مطفأ في الصيف وأنا ملط أنط في أرجاء المكان كنت أعجب بنفسى
حيثذ متجردة عند المغسل أتزوق وأتدهن بالكريم فقط عندما كان الأمر يتطلب استعمال قصيرة
الحجرة أطفئ النور أنا الأخرى وحيثذ نصير ٢ منا وداعا لنومى هذه الليلة على كل حال وأرجو
الا يتورط مع الشبان الدكاترة هؤلاء يقودونه إلى الفساد ويخيل اليه إنه شاب من جديد يعود
الساعة ٤ صباحا فلا بد أن تكون إن لم تكن بعد ذلك كان عنده ادب فلم يصحبنى ماذا لديهم
يدردشون عنه طول الليل ويهزؤون فلو سهم ويزدادون سكرًا على سكر ألا يمكنهم شرب الماء ثم
يبدأ في القاء أوامره علينا للبيض والشاي وسمك فينتون حدوق وتوست ساخن بالزبدة مدهون
وكان أعتقد أننا سنراه جالسا كملك البلد يدك طرف الملعقة الغلط لفوق ولتحت في بيضته ولا
أدرى من أين تعلم ذلك وأحب أسمعه يقع وهو طالع السلم في صباح يوم والفناجيل تترجرج
على الصينية ثم يداعب القطة وتحك بك لأنها تلتذ بذلك ياترى فيها براغيث وهى حريصة كالمرأة
دائما تلحس وتبل ولكنى اكره مخالباها وبأ ترى هل ترى أى شيء لانراه تحديق هكذا عندما تجلس
على رأس السلم طويلا وتنصت كما أنتظر دائما آه وحراميه أيضا تلك القطعة الجميلة الطازجة
من سمك موسى التى اشتريتها اظن يحسن أن اشترى قطعة سمك غدا أو اليوم أهو الجمعة نعم
ضرورى ومعه صلصة مايونيز بيضاء ومربة عنب الديب السوداء كما فيما مضى لانتلك العلب
سعة ٢ رطل مربة مشكلة برفوق وتفاع من مصانع ويليامز و وود بلندن ونير كاسيل تكفى
بكثير عن الاخرى لولا ما فيها من سفى أنا أكره الثعابين سمك قد نعم وسأشترى قطعة طيبة
من سمك القد وأنا دائما اشترى ما يكفى لثلاثة وانسى على كل حال لقد شمت لحمة الجزار
تلك الأزلية من محل بوكلى شرائح بيت الكلاوى وفخذه بقرى وستيك من الضلع ورقبة الضان
وسقط المعجل وكبدته وكلاويه ففى اسمائها الكفاية أو فسحة لنفرض أننا كلنا دفننا ٥ شلن كل
واحد ثم لو اتركه يدفع ويدعو امرأة اخرى له من مسز فليمينج ونذهب في غربة إلى وادى الفرو

أو حدائق الفراولة وسنراه يتفحص حوافر الخيل كلها أولا كما يفعل بالخطابات ولكن لا لن يفعل ذلك امام بويلان هناك نعم مع بعض سنلوتشات مشكلة من الضان البارد ولحم الخنزير وهناك أكواخ صغيرة عند حافتي النهر لهذا الغرض ولكنها حارة كالبحيم كما يقول ليس يوم عطلة بنكية على كل حال وأكره تلك التجمعات من المانيكانات يخرجن إلى صالات الرقص والموسيقى لقضاء اليوم اثنين العنصرة يوم نحس ايضا لهذا لسعته تلك النحلة من الأفضل شاطئ البحر ولكنى لن استقل ابدا في حياتى زورقا مرة أخرى معه بعدما حصل منه في برأى يقول للبحارة أنه يستطيع التجديف ولو سأله أحدهم هل يستطيع أن يجرى في سباق الحواجز للحصول على الكأس الذهبى لقال نعم ثم بدأ البحر يهيج والمركب القديمة تتلوى والثقل كله في جانبي يقول لى أن اجذب الزمام إلى اليمن والآن شدى للشمال والمذ يغمرنا من كل جانب ومن قاع المركب ومجدافه يفلت من ركابه ومن فضل الله اننا لم نغرق جميعا فهو يستطيع أن يعوم بالطبع اما أنا فلا فليس هناك أى خطر إطلاقا هدى من روعك بينظرونه الفائلة وكان بودى أن امزقه من عليه على مرأى من جميع الناس واقوم بما يسمونه الجلد حتى يصير أسود وأزرق ففيه كل مافى العالم من خير له لولا ذلك الشاب صاحب الانف الطويل لا أعرف من يكون مع ذلك الحلو الآخر بيوك من فندق سيني آرمز كان هناك يتلصص كعادته غلى الرصيف دائما حيث لا تتوقعه إذا كان هناك شجار دائر وجه يجلب القىء والغثيان ولم يكن بيننا ود أو عمار وهذا عزاء ياترى أى نوع من الكتب أحضر لى حلاوة الحرام بقلم جتلمان ارستقراطى آخر خلاف مستر بول أو كوش واعتقد أن الناس يتادونه بهذا الاسم لأنه يتنقل من باب امرأة لأخرى يطرق بكوشه لايمكننى حتى تغيير حذائى الابيض الجليد وقد تلف من الماء المالح والقبة التى كانت على تلك الريشة فى مهب الريح تتطاير فوق شىء يضايق جدا ويقيظ لأن رائحة البحر اثارتنى بالطبع السردين والبريم فى خليج كاتلان حول خلف الصخرة كانوا أجمل بلونهم الفضى فى سلال الصيادين والعجوز لويجى يقارب المائة قالوا أنه أتى من جنوة والرجل المعجوز الطويل بالخلق فى أذنه ولا يعجبني الرجل الذى يجب أن تشي على قدميك لتصلى اليه اعتقد انهم كلهم ماتوا ودفنوا منذ زمن بعيد هذا فضلا عن اننى لا أحب أن أكون وحيدة فى ثكنات هذا المكان الكبير بالليل وأظن أنه يجب على أن أحتمل ذلك ولم أجلب معى أبدا قليلا من الملح للتبرك حتى عندما انتقلنا اليه فى الربكة واكاديمية الموسيقى التى كان سيفتحتها فى حجرة المعيشة فى الطابق الأول بلوحة نحاسية أو فندق بلوم الخاص كما اقترح ويروح بيدد ما له تماما كما فعل والده فى اينيس ككل الأشياء التى قال لوالدى أنه بنوى القيام بها ولى ولكننى لم اغدع وهو يخبرنى بكل الأماكن الجميلة التى يمكننا الذهاب اليها فى شعر العسل البندقية فى ضوء القمر بالجندولا وبحيرة كومو وكان معه صورة مقطوعة من جريدة

ما لها والماندولن والفوانيس أه شيء جميل وكل ما يعجبني كان سيقوم به فوراً إن لم يكن قبل ذلك وباليك كنت رجلى وتشيل عنى حملى يجب أن يعطوه ميدالية من الحلوى بطوق شوكلاته لكل الخطط والمشاريع التى يخترعها ثم يتركنا هنا طول اليوم ولايمكنك أن تعرف أى شحاذ عجوز بالباب يسألك عن كسرة خبز وحكايته الطويلة ربما يكون متسولاً ويدس قدمه فى المدخل بمنعنى من قفله كذلك الصورة لهذا المجرم العتيق كما أطلق عليه فى أخبار لويديز الاسبوعية ٢٠ سنة فى السجن ثم يفرج عنه ويقتل سيدة عجوز من أجل مالها تصورى زوجته المسكينة أو أمه أو ابا من تكون بوجه يدفعك لإطلاق ساقيك للريح ولم أستطع أن أنعم بالراحة حتى احكمت ترليج الأبواب كلها والشبايك لكى أتأكد ولكن الأمر اسوء من جانب آخر تلك الحبسة كما فى سجن أو مستشفى للمجانين يجب أن يطلق الرصاص عليهم جميعاً أو القط بسبعة ذبول مجرم ضخم مثل هذا يمكنه أن يهاجم امرأة عجوز مسكينة ليقتلها فى سريرها لقطعها له وانا قادرة على ذلك ولن يصلح لشيء بعد ذلك ولكن ذلك افضل من لاشيء والليلة التى تأكدت فيها أننى سمعت لصوصا فى المطبخ ونزل مرتديا قميص نومة ومعه شمعة وسفود وكأنه يبحث عن فأر أبيض اللون كملامة السرير ترتعد مفاصله من الخوف يحدث صخباً عالياً بقدر ما يستطيع لصالح اللصوص ولا يوجد حقا الكثير لسرقته والله يعلم ومع ذلك فهو الشعور بالخوف وخاصة الآن وميللى غائبة يالها من فكرة من جانبه يرسل البنت هناك لتتعلم التصوير بسبب جده بدلا من ارسالها لأكاديمية سكبرى حيث عليها أن تتعلم وليس مثل درست كل شيء فى المدرسة ولكنه من الممكن أن يقوم بشيء كهذا على كل حال بسببى أنا وبويلان لهذا فعل ذلك وأنا متأكدة من الطريقة التى يدبر بها ويخطط كل شيء فلا يمكننى أن اتصرف بحرية وهى فى المنزل فى الفترة الأخيرة إلا إذا أحكمت قفل الباب أولا بالزلاج أولا أثارت اعصابى وهى تدفع داخله دون أن تدق الباب أولا حتى لما وضعت الكرسي خلف الباب فى اللحظة التى كنت أحجم فيها نفسى هناك تحت بقفاز الليف تثر اعصابك ثم تتصرف بهبل وكأنها عبيطة ضعها فى صندوق من الزجاج ليتفرج عليها الناس فى طاوور اثنين اثنين ولو علم أنها هى التى كسرت يد ذلك التمثال الصغير الرخيص بعنفها وامامها قبل رحيلها الذى استدعت ذلك الشاب الايطالى الصغير للإصلاحه حتى أنك لانتستطيع أن ترى الكسر بملغ ٢ شان ولا حتى تصفى البطاطس لك بالطبع عندها حق لاتريد أن تقسد يديها ولاحظت أنه دلقما يتكلم معها فى الفترة الأخيرة ونحن على السفرة يشرح مافى الجريدة وهى تتظاهر بالفهم ماكره بالطبع وهذا المكر من جانبه هو ويساعدها فى لبس البالطو ولكن إذا ألم بها مكروه فهى تقول لى أنا وليس له لايقدر أن يقول أننى اكذب عليها وهل يقدر أنا صادقة أزيد من اللازم فى الواقع وأعتقد أنه يظن أننى انتهيت وأصبحت على الرف أبداً لم ولن يحدث شيء مثل هذا

وسوف نرى سوف نرى فهي الآن قد بدأت تتلاعب أيضا بولدى توم ديفانز الاثنين تقلدني
تصفر مع بنات موري المزعجات يتنادين عليها هل من الممكن تخرج ميللى من فضلك فعليا
طلب كثير ليحصلن منها عما يستطعن من أخبار وفي شارع نيلسون تركب عجلة هارى ديفانز
بالليل وأحسن أنه أرسلها حيث هي كانت على وشك أن تخرج عن حدودها تريد أن تذهب
لحلبة التزلج ويدخن سجائرهن من أنوفهن وشممت رائحتها من على فستانها عندما كنت أقضم
خييط الزرار الذى خيطه فى أسفل جاكيتها لم تكن تستطع أن تخفى الكثير عنى أقول لك الحق
فقط ما كان يجب على أن أخيطه وهى عليها فهذا يجلب الفراق وفطيره البرقوق الأخيرة أيضا
انقسمت ٢ نصفين شوف يتحقق الغال مهما يقولون لسانها طويل اكثر من اللازم كما أرى بلوزتك
مفتوحة لتحت جدا تقول لى الطاسة تعابير الحلة أن قعرها أسود وأنا بدورى كان على أن أقول
لها الا تنسى رجلها لفرق هكذا للعرض على حرف الشباك أمام الناس كلهم المارة يتطلعون جميعهم
اليها كما كنت وأنا فى سنها بالطبع فأى خرقه قديمة تبدو جميلة عليك حينئذ متعالية جدا أيضا
بطريقتها الخاصة فى رواية الطريق الوحيد فى مسرح الرويال إبعدى قدمك عنى فأنا اكره لمس
الناس لى تخشى جدا أن اكرمش جونتها بطياتها وكثير من هذا اللمس يجب أن يحدث فى المسارح
فى الزحام فى الظلام يحاولون دائما أن يحتكوا بك ذلك الشخص فى المقاعد الخلفية فى خلف الصالة
فى مسرح الجيتى ليربوم ترى فى رواية تريلبى وهذه آخر مرة سأذهب فيها هناك لكى لا أتمصر
هكذا لأى تريلبى أو ترى بوم بوم كل دقيقة يغمرنى هناك ثم يتظاهر بالنظر بعيدا يبدو أنه مجنون
على ما أظن رأيته فيما بعد يحاول أن يقترب من سيدتين آخر شياكة خارج محلات سويتزر يحاول
نفس اللعبة وتعرفت عليه فوراً الوجه وكل شيء ولكنه لم يتذكرنى وهى حتى لم ترغب أن أقبلها
فى موقف برودستون وهى مسافرة على كل حال اتمنى أن تجد من يرعاها كما فعلت عند اصابتها
بالغدغ النكافية متورمة وأين هذا واين ذلك فهى لانهس بأى شيء بعمق ومع ذلك لم اشعر باللذة
تماما الا بعد أن بلغت كم ياترى ٢٢ أو تقريبا كان دائما فى غير مكانه فقط كلام البنات الفارغ
والضحك وتلك البنت كوني كوني تكتب لها بحجر أبيض على ورق أسود مختوم بالشمع الأحمر
ولو أنا صفت عندما نزل الستار لأنه كان فى غاية الوسامة ثم شغلنا بمارتن هارفى على الإنظار
والغداء وقلت لنفسي فيما بعد لابد أنه حب حقيقى إذا ما ضحى الرجل بحياته من أجلها
بهذه الطريقة للأشياء وأظن أنه لم يبق الا القليل من هذا النوع من الرجال فمن الصعب تصديق
ذلك على كل إلا إذا كان ذلك قد حدث لى فعلا فمعظمهم ليس لديه ذرة من الحب فيهم لتجد
شخصين هكذا هذه الأيام يملأ الحب قليهما ويحسان تماما نفس الأحساس الذى نهس به
هم عادة اغبياء إلى حد ما فى رؤوسهم ولا بد أن يكون والده شاذاً إلى حد ما وراح

بسم نفسه بعدها ومع ذلك رجل عجوز مسكين اعتقد أنه احس الضياع دائما تبدى اعجابها بأشياء أيضا ملابسى القديمة القليلة التى عندى تريد أن ترفع شعرها وهى ١٥ وعلة البودرة أيضا وقد تضر بشرتها ولديها الوقت الكافى لذلك فيما بعد كل حياتها بالطبع فهى قلقة تعرف أنها جميلة بشفتيها فى غاية الأحمرار وللأسف لن تظلا هكذا وكنت أيضا كذلك ولكن لأفائدة من التساهل مع مخلوقة مثلها ترد عليك بأسلوب بائعة السمك عندما طلبت منها الذهاب لشراء نصف كيلو من البطاطس يوم أن قابلنا مسز جو جالاهار فى حلبة سباق الخيول وتظاهرت بعدم رؤيتنا فى عربتها الخنطور مع فرايرى المحاسى فلم تكن نلتق بمقامها بما فيه الكفاية إلى أن ناولتها قلمين جامدين على صدغها لما خذى هذا طيب بقى لردك على بهذه الطريقة وهذا لوقاحتك فقد أغضبتنى لهذا الحد بالطبع تعارضنى وكان مزاجى منحرفا أيضا لأنه ياترى لماذا كان فيه قشة فى الشاى أو لأننى لم استرح فى نومى الليلة التى قبلها أهى الجبنة التى أكلتها ياترى وقلت لها مرارا وتكرارا ألا تترك السكاكين متقاطعة هكذا ولم يكن هناك أحد ليفهمها كما قالت هى ذاتها إذن إذا لم يؤديها قسما ساقوم أنا بذلك وكانت تلك هى المرة الأخيرة التى اطلقت فيها لعبارتها العنان وكنت أنا ذاتى مثلها تماما فلم يجروا على اعطائى الأوامر فى المنزل وهى غلطته بالطبع يتركنا نحن الأثنين نشتغل كالعميد هنا بدلاً من أن يحضر امرأة للمنزل منذ زمن والم يمن الوقت أبدا ليكون لى خادمة خاصة مرة أخرى ولكن بالطبع ستراه حيثذ عندما يحضر وعلى أن اطلعها على حقيقة الأمر وإلا فسوف تنتقم منى ألا يُسبين المتاعب وتلك العجوز مسز فليمنج عليك أن تمشى وتدورى وتلقى معها خلفها لتضعى الأشياء فى يديها تعطس نفسو فى الأواني والمواعين بالطبع عجوزة ولاييدها شىء من محاسن الصدف أنى وجدت خرقه الصحون القديمة العفنة التنتة تلك التى كانت ضائعة خلف البوفيه كنت اعرف أن فيها شيئا وفتحت الشباك لتخرج الرائحة يدعو أصدقاءه بضيفهم كذلك الليلة التى حضر فيها إلى البيت بكلب لو سمحت قد يكون مسعورا وعلى الأخص أبى ساميون ديدالوس أبوه عياب لايعجبه العجب لابس نظارته وعلى رأسه قبعة الطويلة فى مباراة الكريكييت وخرم كبير واسع فى شرابه وواحد منهم يسخر من الآخر وابنه الذى فاز بكل تلك الجوائز التى حصل عليها لأدرى لماذا فى المدرسة تصورى يتسلى السور فماذا لو رآه أحد من معارفنا أرجو ألا يكون قد مزق خرما كبيرا فى سرواله الجنائزى المحترم وكأن الذى وهبته لنا الطبيعة لم يكن كافيا يستدرجه تحت إلى المطبخ القذر القديم وهل هو الآن فى صوابه أنى أتساءل خسارة لم يكن يوم الغسيل لكان لباسى القديم منشورا هو الآخر على الحبل للعرض على الجميع فالأمر لايهمه فى شىء وعلامة كى المكوة من العجوز الغبية الخادمة عليه وقد يظن أنها شىء آخر وهى حتى لم تسيح الدهن الذى قلت لها عليه والآن تتصرف كما هى بسبب الشلل الذى أصاب

زوجها يزداد سوءاً دائماً ولا تسير أمورهم على مايرام من مرض أو لابد من عمل عملية أو إذا لم يكن هذا أو ذاك فهو الخمر ويضربها على أن أتصيد واحدة من جديد كل يوم أصحو فيه هناك شغلة جديدة تطلع لي يارنى يارنى وعندما اتحدت ميتة في قبرى اعتقد أننى سأنعم بشيء من الهدوء أريد أن إنهض لدقيقة إذا أستطعت مهلاً يابوسع مهلاً نعم هامى قد أتننى نعم ألا بعدلك هذا بالطبع فكل هذا الدرس والمدرس والحرف الذى أتانى به والآن ما العمل الجمعة السبت الأحد الايزهق هذا الروح من الجسد إلا إذا اعجبه هذا فبعضهم كذلك والله يعلم فدائماً هناك شيء مقرف وتلك الليلة التى أتننى هكذا وهى المرة الأولى والأخيرة التى كنا فيها فى مقصورة أعطاها له مايكل جون لنشاهد مسز كيندال وزوجها فى مسرح الجيتى أدى له شيئاً ما بخصوص تأمين لشركة دريمى كنت فى غاية الجنون ومع ذلك لم استسلم وذلك الجتلتمان الأنيق يحدق فى بمنظارا وهو على جاتنى الآخر يتحدث عن إسيينوزا وروحه التى طلعت على ما أظن من ملايين السنين واجتمعت قدر استطاعنى وأنا كلى فى مستنقع أميل إلى الأمام وكأتننى مهمة بالموضوع وكان على أن أوصل جلوسى حتى آخر جزء فيها ولن أنسى تلك المسرحية زوجة سكارلى سريعة الحركة تعتبر مسرحية جلادة عن الزنا وهذا المغفل فى مقاعد البلكون يصفر للمرأة الزانية ويزعق وعلى ما أظن أنه خرج ليلتقى ببغى فى الحارة المجاورة يجرى بحث فى كل الأزقة الخلفية فيما بعد لبعض عن ذلك باليت عنده ماعندى وعندئذ كان سيزعق بمجد أراهن أن القلطة أفضل حالاً منا أعندنا من الدم الكثير فيما لم ماذا ياصبر أيوب أنها تتدفق منى كالبحر على كل حال لم أحمل منه رهم كبير فلا أريد أن اوسخ فرش السرير التنظيف فالملابس التيل النظيفة هى التى اسرعت بها أيضاً اللعنة ويريدون دائماً أن يروا بقعة على الفراش ليتأكدوا أنهم أخذوك بكرا وهذا كل ما يشغلهم ويألمهم من بلهاء أيضاً فمن الممكن أن تكون أرملة أو مطلقة ٤٠ مرة أو أكثر بقعة من الحبر الأحمر فيها الكفاية أو عصير الثوت لا فهو يميل للون البنفسجى يامفرج دعنى اتخلص من أوف حلاوة الحرام أيا كان من اقترح هذه العادة للنساء فضلا عن القسيل والطبيخ والعيال وهذا السرير القديم الملعون هو الآخر يجلجل بصاجات وأظن أنه كان بإمكانهم سماعنا هناك بعيداً فى الناحية الأخرى من الحديقة إلى أن جاءتنى فكرة وضع مفروش السرير على الأرض والوسادة تحت فرعى ويأتى هل هذا أفضل بالنهار افكر هذا أسهل أظن أننى ساقص كل هذا الشعر الذى يحرقنى فقد ابدو كفتاة صغيرة أكن يندهش المرة القادمة عندما يرفع ملابسى عنى وأنا على استعداد لدفع أى شيء لأرى وجهه أين ذهبت القصرية على مهلك الآن أخاف جداً أن تنكسر من تحتى مثل كرسى التواليت القديم ويأتى هل كنت ثقيلة وأنا أجلس على ركبته وتركته يجلس على الكرسى الفوتيل عن عمد عندما لم أخلع سوى بلوزتى وجونلتى أولاً فى الحجرة الأخرى وكان مشغولاً

جلدا حيث لا يجب أن يكون فلم يشعر أبداً بى أرجو أن يكون نفسى حلوا بعد ارواح القبل المعطرة على مهلك انى أذكر الوقت الذى كنت أستطيع أن أطلق حصرتها بشدة تنزل تصفر كالرجل بكل سهولة ياسيدى ياها من ضجة وباليها فقايق فوقها فأل لتجلب لى صرة فلوس من شخص ما وعلى أن اعطرها فى الصباح لاتنسى اراهن أنه لم ير أبداً أجمل من هذين الفخذين تمنى فى بياضهما أنعم مكان هنا بالضبط بين هذه الفرجة هنا طرى مثل الخوخة على مهلك ياإلهى لا مانع من أن أكون رجلا يعلو امرأة جميلة يارنى يا لها من جلبة قومين بها كزنبقة جيسى على مهلك أوه كما يتزل ماء المطر على لاهور .

* من يدري هل حصل شيء ما بما فى داخلى أم أن عندى شيئا ما يكبر فى بسبب هذا الشيء هكذا كل أسبوع متى كان ذلك آخر مرة اثنين العنصرة نعم ولم يمضى سوى حوالى ٣ أسابيع يجب أن أذهب للطبيب لولا أن الأمر سيكون كما كان من قبل أن أتزوجه عندما كان يخرج منى ذلك الشيء الأبيض ونصحتنى فلوى أن أذهب لذلك العجوز المتمزمت الدكتور كوليتز لأمراض النساء فى شارع بيمروك مهلك اطلق عليه وأظن أنه هكذا حصل على المرايا المذهبة والسجاجيد والطنافس يحنال على هؤلاء الثريات من حى ستيفن جرين بيرغن اليه لكل صغيرة تافهة مهبلها ونعيمها المكور فلهم المال بالطبع ولهذا فهم على مايرام ولكننى لست مستعدة للزواج منه ولو كان آخر رجل فى العالم هذا بالاضافة إلى غرابة اطفالهم دائما الشمشمة فى كل النواحي تلك النسوة القذرة يسألننى إذا كان ما يخرج منى له رائحة منفرة وماذا كان يتوقع منى أن أفعل سوى شيء واحد يمكن ذهب ربما ويا له من سؤال لو لطخت به له وجهه كله العجوز المكرمش مع اطيب تمنياتى فأظن أنه سيعرف حيثذ وهل يمكنك أن تخرجى فى يسر اخراج ماذا لقد خيل إلى أنه يتحدث عن صخرة جبل طارق من طريقة كلامه وذلك اختراع ليطف أيضا على فكرة الا أنتى أحب أن أدلى نفسى بعدها فى حوضه إلى أبعد ما أستطيع أن أرثق نفسى ثم أجذب السلسلة لأرشها بدوش بارد لطيف ومع ذلك تظل الحكمة كوخز الأبرة والدبايس فلا بد من وجود شيء على ما أظن فقد كنت دائما أعرف من ميللى عندما كانت طفلة إذا كان عندها ديدان أم لا ومع ذلك مهما كان الأمر ندفع له من أجل ذلك كم يادكتور جنيه من فضلك ويسألنى هل نزل منك مفرزات من آن لآخر ومن أين يأتى هؤلاء العواجيز بكل هذه الكلمات مفرزات بعيونه قصيرة النظر مركزة على بحول من جانب لن اثنى فيه إلى حد أن يعطينى كلوروفورم وإلا والله يعلم ما يمكن أن يحدث ومع ذلك أعجبت به عندما جلس ليكتب الورقة مقطب الجبين فى غاية الجدة انه ذكى وكأنه يقول لعنة الله عليك ايها الكذابة الجريئة لو أى شيء مهما كان ما عدا رجلا غبيا فقد كان فى غاية النباة ليشتم ذلك بالطبع فما كان ذلك كله إلا من التفكير فيه وخطاباته

الطائشة يادرة فؤادى وكل شىء يتعلق بجسدك الرائع وكل شىء تحتها خط بأق من هو آية من الجمال ومتمعة إلى الأبد شىء اقتبسه من كتاب سخيخ حتى أنه دفعنى لعملها دائما بنفسى ٤ أو ٥ مرات فى اليوم أحيانا قلت له لانتزل منى وهل أنت متأكدة آه نعم قلت فى غاية التأكد بطريقة أسكته وكنت أعلم الخطوة التالية مجرد ضعف طبيعى فقد أثارنى لأدري كيف الليلة الأولى الوحيدة التى تقابلنا فيها عندما كنت أسكن فى ساحة رحبوت وقفنا نحدق الواحدة فى الآخر لمدة ١٠ دقائق كما لو أننا تقابلنا فى مكان ما وأعتقد أنه بسبب ملاهى اليهودية أشبه أُمى وكنت بطريقة عادة أجده مسلها وتلك الأشياء التى قالها بابتسامته العبيطة البلهاء ترتسم عليه وكل عائلة دويل كانت تقول أنه سوف يشرح نفسه لعضوية البرلمان آه ألم أكن أنا المغفلة بحق لأصدق كل كلامه المعسول عن الحكم الذائق وقانون الأراضى الزراعية ويرسل إلى تلك القصيدة الأغنية الطويلة المملة من أغاني الموجينوت لأغنيها بالفرنسية لأبدو أكثر ارستقراطية آوه بوباي دى لاتورين والتى لم اغنيها حتى لو مرة واحدة يشرح ويهت ويهجن عن الدين والاضطهاد ولا يدعك تستمتع بشىء بشكل طبيعى ثم هل يمكنه كخدمة جلييلة واول فرصة تسنح له فى ميدان برايتون يجرى داخلًا حجرة نومي يتظاهر بأن الحبر لوث يديه ليغسلها بصابون ألبون باللبن والكبريت الذى كان من عادتي استعماله وغلافها الشفاف مايزال عليها آه وضحكت عليه ذلك اليوم حتى كدت أفقد صوابى ومن الأفضل ألا أقضى ليلتى جالسة لهذه المسألة فعليهم أن يصنعوا القصارى ه

بحجم طبيعى حتى تستطيع المرأة أن تجلس عليها مستريحة كما يجب أما هو فيقرص لتحت ليعملها وأظن أنه لا يوجد فى الخلق كله رجل آخر له عادته فانظر إلى طريقة نومه عند أسفل السرير وكيف يمكنه ذلك من غير غمجة جامدة ومن حسن الحظ أنه لا يرفس وإلا وقع صف أستاذى كله يتنفس ويده على أنفه كذلك إله الهندي الذى أخذنى لأراه فى يوم أحد ممطر فى المتحف فى شارع كيلدير كله أصفر يرتدى وزرة ويرقد على جانبه على يده وأصابع أرجله العشرة بارزة منها هذه قال عقيدة أكبر من عقيدة اليهود ومولانا هما الاثنان مجتمعان فى آسيا كلها يقلده كما يقلد دائما كل واحد وأظن أنه كان ينام ورأسه عند أسفل السرير هو الآخر باقدامه المربعة الكبيرة فى فم زوجته لعنة الله على هذا الشىء المقرف على أى حال وأين هذه تلك القوط آه نعم عرفت وأرجو الا يزيق الدولاب آه أعرف أنه لابد أن لكنه يغط فى نومه فقد قضى وقتا طويلا فى مكان ما ومع ذلك فلا بد أنها اعتطه ما يستحق بما دفعه بالطبع فعليه أن يدفع فى سبيل الحصول عليه آوه هذا الشىء الذى يضايق وأنعشم أن يعدو لنا شيئا أفضل فى العالم الآخر نلجم انفسنا كان الله فى عوننا هذا يكفى لهذه الليلة والآن إلى السرير المتخلخل القديم بكل مرتبة دائما يذكرنى بكوهين الاسكافي المعجوز وأعتقد أنه كثيرا ما هرش نفسه فيه وهو يعتقد أن والدى

اشتراه من حاكم جبل طارق لورد نايار الذى كنت أعجب به وأنا فتاة صغيرة لأننى قلت له على مهلك عزف ببطء على البيان أحب فراشى يا لهى ها نحن أسوأ مما كنا عليه بعد ١٦ سنة وكم منزل سكنا فيها ساحة رايموند وساحة أونتاريو وشارع لومبارد وشارع هوليس ويمشى ويصفر نقل فيها إلى منزل آخر من جديد أغاني الموجينوت أو مارش السكارى يتظاهر بمساعدة عمال النقل في ما عندنا من ٤ قطع أثاث وبعد ذلك فندق سيتى آرمز من أسوأ لأسوأ كما يقول المأمور ديل وذلك المكان الجميل على البسطة دائما بداخله واحد يحاسب القاضى ثم يتركون كل نتائجهم الكريمة خلفهم ودائما تعرف من كان فيه آخر واحد كل مرة كنا على وشك التحسن يحدث شيء ويركب رأسه الناشف عند نوم وهيلى ومستر كوف وشركة دريمى أو يتعرض لدخول السجن تذاكره القديمة لليانصيب التى كان من المفروض أن يكون منها أملنا الأخير أو يروح ويتهور على رئيسه وربما يعود في يوم وقد فقد وظيفته في جريدة الأحرار هى الأخرى كباقي الوظائف بسبب حزب شين فين أو الماسونيين الأحرار وحيث سترى إذا كان الرجل الصغير الذى فرجنى عليه وهو يمشى يقطر ماء وحده هناك ناحية حارة كودى سيعطيه من السلوان فهو كما يقول في غاية الاقتدار وأيرلندى وطنى بالفعل حقا إذا حكمنا عليه بوطنية البطلون الذى رأيته عليه اسمى هامى أجراس كنيسة القديس جورج اسمى ٣ ارباع الساعة اسمى الساعة ٢ عال تلك ساعة جميلة من الليل به ليصل فيها إلى بيته أو لأى واحد يتسلق المنزل للساحة إذا رآه أحد سأجعله يطل هذه العادة الجديدة غدا أولا سأفحص قميصه لأرى أو سأرى إذا كان مايزال معه ذلك الواقى الفرنسى في دفتر جيبه الصغير أظن أنه فاكرك أنى لا أعرف رجال مكارة كل جيوبهم بعددها ٢٠ لانتكفى لأكاذيبهم إذن لماذا يجب علينا أن نصارحهم حتى ولو كانت الحقيقة فهم لا يصدقونك ثم يتكور في سرير مثل تلك الأطفال في كتاب رائعة أرسطوقراط الذى أحضره لى ذات مرة أخرى وكأننا ليس لدينا مايكفيننا من ذلك في واقع الحياة دون هذا الأرسطوقراط العجوز أو أبا كان اسمه يزيد من قرفك بتلك الصور المفزعة أطفال برأسين وبدون أرجل وتلك هى نوع الشيطنة التى يهتمون بها دائما ولاشيء آخر فى أدمغتهم الفارغة يستحقون الموت بالسم البطيء كل ١ من ٢ بعد ذلك شامى وتوست بالزبد على الجانبين ويبيض طازج اعتقد أننى لم أعد شيئا بعد الآن عندما لم أدعه يذوقنى في شارع هوليس ذات ليلة رجل ظالم كعاداته فأول شيء نام على الأرض نصف الليل عاريا كعادة اليهود عندما يموت أحد من أقاربهم ورفض أن يتناول أى إلفطاره أو ينطق بكلمة يريد أحدا يذللله وعليه فكرت أننى عاندته بما يكفى لفترة فتركه فهو يقوم بها كلها غلط في غلط أيضا لا يفكر أبدا ألا في مسرته فلساته مفلطح جدا أو لا أدرى مابه فهو ينسى أننا حينئذ لأدرى سوف لا أتركه يعلمنا مرة أخرى إذا لم يصلح حاله وأقبل عليه لينام في قبو

الفحم مع الخنافس السوداء ياترى هل كانت جوسى باول فقدت صوابها مع من أتخلى عنهم وباله من كذاب بالسليقة لا لن يكون لديه الشجاعة ابدا مع امرأة لهذا السبب يريدنى أنا وبويلان مع ذلك أما عن زوجها دينيس كما تسميه ذلك النظر البائس لايمكنك أن تسميه زوجا نعم إنها ساقطة أو ماشابه تعرف بها حتى عندما كنت مع ميللى فى حفل مسابقات الكلية وذلك السيد بوقرن بقلنسوة ولادى فوق على أم رأسه تركنا ندخل من الباب الخلفى كان يخلتس النظر بعيونه كلها حب ووله لماتين الاثنتين وهما تروحان ونجيثان فى استعراض وحاولت أن أغمز له بعينى أولا ولا فائدة بالطبع وهذه هى الطريقة التى يضيع بها نقوده وتلك ثمار مستر بادى ديجنام نعم كانوا كلهم فى غاية الشياكة فى الجنازة العظيمة فى الجريدة التى احضرها بويلان آه لو رأوا جنازة ضابط حقيقية لكان شيئا رائعا فعلا أسلحة منكسة وطبول مكشومة والحصان المسكين يمشى فى الخلف متشح بالسواد ل يوم وتوم كيرنان ذلك الرجل القصير المبرمل الذى عض لسانه عندما سقط فى المرحاض وهو سكران فى مكان ما أو غيره ومارتين كنجهام وديدالوس الأب والأبن وزوج فاني ماكوى رأس كرنبة ييضاء هيكل عظمى يحول فى عينها تحاول أن تغنى اغنيائى وعليها أن تولد من جديد وفستانها الأخضر بصدرة المفتوح فهى لا تستطيع اجتذابهم بأى طريقة اخرى صوتها يجلب التحس أرى كل شيء الآن بوضوح ويسمونها الصداقة يتقابلون ثم يدفنون الواحد منهم الآخر كلهم لديهم زوجاتهم وأولادهم فى البيت خاصة جاك باور الذى يصرف على تلك الجرسونة بالطبع يرافقها فزوجته مريضة دائما أو على وشك أن تمرض أو تشعر بتحسن طفيف منه وهو رجل وسيم مازال ولو أنه بدأ يشيب قليلا عند أذنيه وهم جماعة لطيفة كلهم وعلى كل حال لن يشبوا مغالبهم فى زوجى لو كان الأمر بيدى يسخرون منه ومن خلف ظهره أنا أعرف جيدا عندما يستمر فى حماقة لأن عنده من رشاد العقل مايكفيه لكى لايعثر كل بنس يكسبه على مسح زورهم ويعتنى بزوجته وابنته والمسكين بادى ديجنام الذى لانفع فيه على نفس النوال وأنا أسفه بالرغم من ذلك عليه وياترى ما الذى ستفعله زوجته مع عياله ه الا اذا كان مؤمنا على حياته عقله أصبح صغير مضحك دائما يلزق فى ركن بخارة أو أخرى وهى أو ابنها فى انتظار ياريتك يازوجى العزيز ترجع ليبتك ولن تعدل ملابس الترميل من منظرها ولكنها تليق بالمرأة إن كانت جميلة ومن الرجال ألم يكن نعم كان فى حفل عشاء جليينكرى وبن دولار بصوته الجمهورى البرميلتون الليلة التى استلف فيها البدلة الرسمية بالذيل لكى يغنى بها فى شارع هوليس وانترق وانضغط فيها بفتر ثغره عن ابتسامه عريضة تملأ وجهه الكبير كوجه العروسة اللعبة أو كمؤخرة طفل اوسعتها ضربا ألم يكن كالثور الخيول بكل تأكيد كان ذلك منظرا مضحكا على المسرح تصورى تدفعى ه شلنات فى المقاعد المحفوظة لترى هذا وساميون ديدالوس هو الآخر كان دائما

يطلع وهو نصف سكران ليفنى الوصلة الثانية قبل الأولى الحب القديم هو الجديد كانت واحدة من اغانيه وبحلاوة غنت الشحرورة على غصن الزعرور كان دائما يهوى المداعبة أيضا عندما غنيت أوبرا ماريتانا معه في دار أوبرا فريدى ماير الخاصة كان له صوت لذيذ رائع وداعاً حبيبتى فيا كان دائما يغنيها وليس مثل بارتيل دراسى وده عن حبيبتى وداعاً بالطبع كان لديه موهبة الصوت ولهذا لم يكن فيه فن يطنى عليك تماماً كحمام دافء أوه ماريتانا زهرة الغابة البرية أدبنا الأغنية بروعة ولو أنها كانت أعلى قليلا من طبقة صوتى وحتى مختلفة وكان متزوجا في ذلك الوقت من ماى جولدنغ ولكنه بعد ذلك يقول أو يفعل شيئا فيمحو به الأثر الطيب إنه أرمل الآن ويأتري أئى نوع من الشبان ابنه يقولون أنه مؤلف وسيصبح استاذاً في الجامعة الإيطالية وعلى أن آخذ دروسا ما الذى يهدف اليه الآن من عرض صورى عليه وهى ليست صورة جيدة لى كان يجب أن أتصور في قماش مشجر لاتذهب موضته أبدا ومع ذلك أبدا صغيرة فيها ويأتري ألم يقدمها له هدية وأنا الأخرى أيضا فبعد هذا لم لا لقد رأيته ذاهبا لحطة كنجز بريدج مع أبيه وأمه وكنت في ملابس الحداد وذلك منذ ١١ سنة مضت الآن لكان ١١ مع ذلك ماذا كانت الفائدة من الدخول في حداد على شيء لم يكن لاهذا ولا ذاك بالطبع أصر فهو على استعداد للحداد على القطة أظن أنه الآن أصبح رجلا بعد مضى هذا الوقت كان صيبا بريفا حيثذ وولدا صغيرا وسيما في بدلة موديل لورد فونتيلرى وشعره خصل مثل الأمير في المسرح عندما رأيته في حفل مات ديلون وقد أعجب لى أيضا على ماأذكر فكلهم يعجبون لى تمهل أى والله نعم تمهل نعم طيب تأنى كان على ورق اللعب هذا الصباح عندما فردت ورق الكوتشينة وفيه شاب غريب لا هو أسمر ولا أشقر تقابلت معه من قبل وظننت أن هذا يعنيه ولكنه ليس بالكسكوت ولا بغريب أضف إلى ذلك أن وجهى كان ملتفتا إلى الناحية الأخرى وماذا كانت الورقة رقم ٧ وبعدها رقم ١٠ البستونى للسفر برا وبعدها كان هناك جواب في السكة وفضائح أيضا ثم ٣ بنات وبعدها ٨ الدهنارى لعلو المراتب في المجمع نعم تمهل لقد ظهر كل شيء وعدد ٢ ورقة من ٨ تشير للملابس الجديدة شايف كيف والم احلم بشيء أيضا نعم كان هناك شيء عن الشعر فيه اتمنى الا يكون له شعر طويل مزيت يتدل على عينيه أو ينصب واقفا كالمندى الأحمر ومن أجل ماذا يظهررون هكنا إلا لكى يثيروا الضحك على انفسهم وعلى شعرهم كنت دائما اعجب بالشعر عندما كنت صغيرة في بادىء الأمر ظننت أنه شاعرا مثل بايرون ولا ذرة واحدة منه فيما يؤلف وكنت أظن أنه مختلف تماما ويأتري هل هو صغير جدا فهو حوالى انتظرى ٨٨ كنت متزوجة ٨٨ وميللى ١٥ أس ٨٩ وكم كان عمره في ذلك الوقت عند ديلون ٥ أو ٦ حوالى ٨٨ على ما أظن فهو ٢٠ أو أكثر فلست كبيرة جدا عليه إذا كان ٢٣ أو ٢٤ أرجو الا يكون متكبرا لكونه طالب جامعى

لا لما راح وجلس في المطبخ القديم معه يشرب كاكاو إيس ويتحدث معه بالطبع تظاهر أنه يفهم كل شيء وفي غالب الأمر قال له أنه خرج كلية ترينيتي فهو صغير جدا ليكون استاذا وأرجو ألا يكون استاذا كما كان جودوين فقد كان أستاذا معروفا لويسكي جون جيمسون وكلهم يكتبون عن امرأة ما في شعرهم وأنا لا اعتقد أنه سيجد كثيرات مثل حيث يشدو الجيتار بتنهدات الغرام برفق حيث يعبق الجو بطيب الشعر وزرقة ماء البحر والقمر يتلألأ بجمال ونحن عائدون بالزورق الليلي من تاريخه والفنار من ساحة يوروبا والجيتار الذي كان يعزفه ذلك الفتى كان في غاية التعبير الن تسبح لي الفرصة للذهاب هناك مرة أخرى كلها وجوه جديدة وعيون لوحظ تحفيها المشرب سألني هذه الأغنية له وهي عيوني لو كان شاعرا بحق لوحظ سوداء براقه كسراج الحب الما ليست كلمات جميلة تلك كنجم الحب الصافي سينتغير الحال والله يعلم لو كان لدى شخص ذكي اتحدث معه عن نفسي ولا استمع اليه دائما وإعلان بيلي بريسكوت وإعلان كليذ وإعلان ابليس الشيطان وعندئذ إذا حدث ما لا يحمد في شغلهم تقاسى نحن أنا متأكدة أنه شخص ممتاز جدا وأود أن أقابل رجلا مثله يارنى لا تلك العصبية الأخرى هذا بالاضافة إلى أنه شاب وهؤلاء الشبان الذين كان في استطاعتي رؤيتهم تحت على مكان الاستحمام عند شاطئ مارجيت من على جانب الصخرة يقفون في الشمس عرابا كآلهة أو ماشابه ثم الغطس في البحر معهم لماذا لا يكون كل الرجال هكذا لكان في ذلك بعض العزاء والسلوى للنساء كذلك احتمال الصغير الجميل الذي اشتراه فبإمكانى أن اظل أنظر اليه طول اليوم رأس بمحصل وكشفه رافعا اصبعه لك لتستمع اليه هذا هو الجمال والشعر بحق وغالبا ما شعرت برغبة في تقبيله كله حتى متاعة الصغير الجميل هناك في غاية البسطة لا مانع عندي من أخذه يغمى لو لم يرانى أحد وكأنه يسألك مصه في غاية الطهر أبيض المظهر بوجهه الصبياني لفعلت ذلك في دقيقة حتى ولو سرب بما فيه فلا يهم فما هو إلا كالمصيدة أو قطر الندى ولا خطر منه بالاضافة إلى أنه سيكون في غاية النظافة بالمقارنة بهؤلاء الخنازير من الرجال وأظن انهم لا يفكرون أبدا في غسلة من أول العام إلى آخره معظمهم إلا أن ذلك هو سبب الشوارب عند النساء أنا متأكدة أن الأمر سيكون راقعا إذا ما اتصلت بشاعر شاب وسيم في سنى سافرد الورق أول شيء في الصباح لكي أرى إذا طلعت ورقة الأمنية أو سأحاول أن أزواج البنت نفسها وأرى إذا كان سيطلع أم لا ساقرا وأدرس كل ما في استطاعتي أن أجده أو أحفظ شيئا ما عن ظهر قلب إذا عرفت ما يفضل حتى لا يظن أنني غبية إذا كان يعتقد أن النساء كلهن سواء ويمكننى أن أعلمه الجانب الآخر سأجعله يحس بشعور يطنى عليه كله حتى يكاد يغمى عليه تحت وطأتي وعندئذ سيكتب عنى عشيق ومعشوقه وعلا أيضا مع ٢ صورة لنا في كل الصحف عندما يصبح مشهورا آه ولكن ماذا سأفعل مع الآخر إذن

• لا ليس هذا سبيله لا أخلاق عنده ولا حتى أدب أو ولا شيء في جبلته يصفعني من الخلف هكذا على كفى لأننى انادى عليه ياهيو الجاهل الذى لايعرف الفرق بين الشعر والكرب وهذا ما يصيبك لعدم وضعهم فى مكانهم المناسب يخلع حذاءه وسرواله هناك على الكرسي أمامى بوجه كالح دون حتى أن يستأذنى ويقف هناك بتلك الطريقة الوقحة فى نصف القميص الذى يرتدونه لكى يحظى بالاعجاب ككاهن أو جزار أو هؤلاء المنافقين القدامى فى أيام يوليوس قيصر وبالطبع عنده بعض الحق فى هذا الوقت كنتكة أو دعاية اكيد فالأمر سيان لو ذهبت للفراش مع ماذا مع أسد أقسم لكان فى استطاعته أن يقول شيئا أفضل ولفعل ذلك أسد عجوز وأظن أن السبب هو أنها كانت مكتنزة ومغربة فى قميصي القصير لم يستطع مقاومتها فى تثرنى أنا أحيانا هذا من حظ الرجال كل هذا القدر من المتعة يحصلون عليه من جسد المرأة فى غاية الاستدارة والبياض لأجلهم دائما حتى أننى تمنيت أن أكون واحدا مثلهم كنوع من التغيير لمجرد المحاولة بهذا الشيء الذى لديهم يشتد عوده عليك بشدة وفى ذات الوقت غاية فى اللين عند جسده لعمى جون واحد شمحطوط سمعت اولاد الحارة ينشدون وهم يبرون بزقاق ماروبون ولعمتى مارى واحد شعره ممشوط لأن الدنيا كانت بالليل وكانوا يعرفون أن بتا كانت ماشية ولم ينجلنى ذلك وفيه الخجل فى ذلك فهي طبيعة الأشياء ولا غير وركبه على طول فى شعر العمة مارى إلى آخر الاغنية وتطلع الفزورة حط يد المقتشة فى رأس الكنيسة والرجال مرة أخرى وفى كل مكان يستطيعون أن ينتقلوا ويختاروا كما يحلو لهم امرأة متزوجة أو أرملة مستهتره أو فتاة حسب اختلاف اذواقهم كذلك البيوت خلف شارع آيريش أما نحن فيجب أن نُسكسل دائما ولن يقوموا بربطى بسلسلة فلا أخشى أحدا متى بدأت أؤكد لك بالرغم من غيره الأزواج الاغبياء ولماذا لانستطيع كلنا أن نظل كاصدقاء برغم ذلك بدلا من الشتم اكتشف زوجها الأمر وما فعلاه سويا نعم بالطبع وإذا حصل فهل يستطيع رده فهو ديوث بقرون على كل حال مهما حاول وبعدئذ نراه يذهب إلى أقصى مدى الجنون عن الزوجة فى قصة الحسنات المستبدات بالطبع الرجل لم يمر الزوج أى اهتمام أبدا أو حتى الزوجة فهو يسمى وراء المرأة ويصل اليها ولأى سبب غرزت فينا هذه المشاعر والرغبات إذن أريد أن أعرف فلا حول ولا قوة لى إذا كنت مازلت شابة بعد وهل بيدي شيء ولا عجب فى أننى لم أصبح عجوزا شمطاء مكرمشة قبل أوانى أعيش معه فى غاية البرود لا يحضنتنى الا أحيانا عندما يكون نائما ومن الناحية الغلط منى ولا يعرف على ما اعتقد من بين يديه فأى رجل يقبل كفل المرأة لايسوى عندى فجلة فبعد ذلك سيقبل أى شيء غير طبعى وليس هناك بيتنا ولا ذرة واحدة من الكلام كلنا نفس الدماغان كما كنا من قبل وسنظل هل أعامل رجلا هكذا أبدا الحيوانات القدرة فمجرد التفكير فى الموضوع يكفى أنى أقبل أقدامك ياسينوريتا هذا الكلام له

مفزى الم يقبل مدخل بيتنا نعم فعل ذلك وياله من مجنون لا أحد يفهم أفكاره المجبولة سوى مع ذلك بالطبع المرأة نريد أن تعانق ٢٠ مرة في اليوم على الأقل لكي يجعلها ذلك تبدو شابة من أى شخص على السواء طالما كانت تحب أو يحبها شخص ما إذا كان من تريدين غير موجود أحيانا وقسما كنت أفكر هل أذهب أتجول هناك عند أرصفة الميناء في ليلة مظلمة حيث لن يتعرف على أحد وأتصيد بحارا رسي من البحر لتوه يتحرق شوقا وشبقا لها ولن أعبا بشيء البتة و من التقى إلا لعلها تحت بوابة في مكان ما أو أحد هؤلاء الفجر ممن يبدو عليهم الضراوة في راتغارنام نصبوا خيام معسكرهم بجوار مفصلة بلومفيلد ليحاولوا سرقة متاعنا إذا ما أستطاعوا ولم ارسل حاجياتي هناك الا بضع مرات لجرد إسمها مفصلة الأمانة يعيدون لي مرة بعد أخرى بعض الملابس القديمة شرابات قديمة ذلك الرجل الذى تبدو عليه النذالة صاحب العيون الجميلة يلح قلف قسبار يهاجنى في الظلام ويأتينى إلى حائط دون كلمة أو سَفَاح أو أى واحد وماذا يفعلون هم أنفسهم الأسياد المحترمون بقيعاتهم الحربية ومستشار الملك هذا الذى يسكن هنا قريبا ، خارجا من حارة هاردويك الليلة التى دعانا فيها لعشاء السمك بسبب مكاسبه من مباراة الملاكمة وكانت الحفلة بالطبع من أجلى وتعرفت عليه من جرموقه ومشيته وعندما استدرت بعدها بدقيقة لجرد النظر كان هناك امرأة على وشك الخروج منها هى الأخرى واحدة من البغايا القذرة ثم يعود إلى بيته لزواجه بعد ذلك الا أنى أظن أن نصف هؤلاء البحارة يأكلهم هم الآخرين تنن المرض أوف إبعد جسدك الضخم عنى بحق الشيطان استمع اليه هذه الريح التى يحمل تهدياى اليك له الحق في أن ينام ويتهد الحكيم العظيم دون بولودى لافلورا آه لو علم كيف طلع في ورق البخت هذا الصباح لوجد سببا يتهد من أجله رجل أسمر في حيرة ما بين عدد ٢ من ٧ وفى سجن لما ارتكب والله يعلم من أفعال وهذا مالا أعرفه وعلى أنا أكد هناك تحت في المطبخ لكي أعد لصاحب السعادة إفطاره بينما هو متلفف كالومياء وهل سأفعل ذلك حقا أرأيتنى أبدا أهرول أود أن أرى نفسى مشغولة بها اعطيهم قليلا من الاهتمام فيعاملونك وكأنك لاشيء لايمنى مايقول أى أحد من الناس وسيكون من الأفضل لو حكمت النساء العالم فلن ترى نساء تروح تقتل الواحدة منهن الأخرى أو تذهب ومتى رأيت أبدا نساء يتسكمن وهن سكارى كما يفعلون أو يقامرن بكل بنس لديهن وبضيئعه على خيول السباق نعم لأن المرأة مهما فعلت تعلم متى تتوقف تؤكد لن يكونوا في هذا العالم اطلاقا إلا بسببنا فهم لا يدرون ما معنى الإنوثة أو الأمومة وكيف يتسنى لهم ذلك وكيف كانوا سيصبحون إذا لم يكن لهم جميعهم أم ترعاهم وهذا مالم يتيسر لي أبدا وهذا على ماأظن هو السبب الذى من أجله يتطلق شاردا الآن بالليل بعيدا عن كتبه ودراساته ولا يعيش في بيته بسبب الصخب المنزلى المعتاد على ما أظن وهذه حالة يؤسف لها أن هؤلاء

للذين عندهم ولد رائع مثل هذا نجدهم غير راضين وأنا لأحد ألم يكن في استطاعته أن ينجب واحدا فلم تكن غلظتى سالت عسيلتنا معا وأنا أراقب الكلبين في خلفهما في وسط الشارع الخالي وهذا مما أحزننى جدا واطن أنه ما كان يجب على أن ادفنه في تلك الصديرية الصوفية الصغيرة التى اشتغلتها وأنا ابكى كما فعلت بل اعطيتها لطفل فقير ولكنى كنت أعرف على كل حال اننى لن أنجب واحدا آخر وكانت أول وفاة لنا أيضا ولم نصبح كما كنا أبدا منذ ذلك الحين أوه لن أسلم نفسى للأحزان بسبب ذلك بعد الآن ويأتى لماذا لم يبيت هذه الليلة كنت أشعر طول الوقت أنه احضر معه شخصا غريبا بدلا من تجواله في انحاء المدينة يقابل بعلم الله من لصوص الليل والنشالين ولما رضيت والدته المسكينة عن ذلك لو كانت حيه ترزق يضيع نفسه ويهدر حياته ومع ذلك مازالت الساعة جميلة في غاية الهدوء وكنت أحب عادة العودة إلى المنزل بعد حفلات الرقص ونسيم الليل فلهم اصدقاء يستطيعون التحدث معهم أما نحن فلا فهو يود ما لا يمكن الحصول عليه أو هى امرأة ما على استعداد أن تظعنك بسكيننا وأنا أكره هذا في النساء ولاعجب في أنهم يعاملوننا بالطريقة التى يعاملوننا بها فنحن زمرة مخيفة من الساقطات واعتقد انها المشاكل التى عندنا هى التى تجعلنا نفقد أعصابنا ولكننى أختلف عن ذلك وكان في استطاعته بكل سهولة أن ينام على الكنية هناك في الحجرة الأخرى ولكنى أظن أنه كان خجلا كالصبي فهو صغير السن لم يبلغ ٢٠ منى في الحجرة المجاورة وكان سمعنى عن القصرية ياسلام وأى ضمير في ذلك ديدالوس عجبا فهو يشبه تلك الأسماء في جبل طارق ديلاباز وديلاجارسيا وكان لهم اسماء عويصة هناك الأب يال بلانا من كاتيدرائية سانتا ماريا الذى اعطانى السبحة روزاليس أورايلى في شارع السبع لفات وبزيمبو ومسز أوبيسو الخياطة في شارع جوفرنر آه ياله من إسم لذهبت واغرقت نفسى في أول نهر لو كان لى إسم مثلها ياسلام وكل حوارى الشوارع ومدرج باراديس ومدرج بيدلام ومدرج رودجرز ومدرج كراتشيتس وسلام زقاق الشيطان إذن لا لوم على إذا كنت طائشة أنا أعرف أننى إلى حد ما أقسم بالله أننى لأشعر أننى كبرت يوما واحدا عما كنت عليه حيثذ ويأتى هل استطيع أن اعوج لسانى بكلام اسبانى كومو إستاسيد موى بين جراسياس أى استيد شايف لم انساها كلها وكنت أظن أننى نسيتهما ماعدا قواعد اللغة فالاسم هو اسم أى شخص أو مكان أو شيء خسارة أننى لم أحاول أبدا قراءة تلك الرواية التى أعارتنى اياها مسز رويو الشكسة بقلم فاليرا بالاسئلة فيها كلها بعلامات الاستفهام مقلوبة رأسها في رجلها في الجانبين وكنت دائما أعلم أننا سنرحل في النهاية استطيع أن أعلمه الاسبانية وهو يعلمنى الإيطالية وعندئذ سبرى أننى لست جاهلة إلى هذا الحد خسارة أنه لم يبقى أنا متأكدة ان الجدع المسكين كان في غاية التعب وكان في أشد الحاجة إلى نومة مريحة ولكان في أمكانى أن احضر له طعام

الإفطار في سرير مع حيز مقعر طالما أنتى لم استعمل السكين لتجنب الغال السوء أو إذا كانت البائعة تدور تنادى على المخرجى وشيء آخر طهب لذيد هناك بضع زيتونات في المطبخ قد تعجبه لم أكن أطيع منظرها في عمل أبرينيس ويمكننى القيام بدور الخادمة فالحجرة تبدو على مايرام لأننى أعدت ترتيبها بطريقة أخرى وكما ترى كان هناك هاجس في نفسى طول الوقت وعلى أن أقدم نفسى فهو لايعرف آدم من حواء أمر مضحك اليس كذلك أنا زوجته أو نتظاهر بأننا في إسبانيا وهو بين اليقظة والنوم ولا فكرة عنده اين هو دوس هو بفوس إستر بلادوس سنير يا رنى للاندكار المجنونة التى تراودنى أحيانا سوف يكون الموقف في غاية المرح والفرض أن استقر معنا ولم لا فهناك تلك الحجرة في الطابق العلوى خالية وفراش ميللى في الحجرة الخلفية ويستطيع أن يقوم بدراسته وكتابته على الطاولة هناك وكل الخربشة التى يقوم بها عليها وإذا أراد أن يقرأ في فراشه في الصباح مثلى وما دام يعد الإفطار من أجل ١ يستطيع أن يعده من أجل ٢ بكل تأكيد لن أقبل نزلاء آخرين من الشارع لأجل خطره إذا عمل من بيتنا كازينو هكذا بودى أن أدخل في حديث طويل مع شخص ذكى مثقف ولايد من أن أشتري زوجا جيلا من الشباشب الحمراء كذلك التى يبيعها عادة الاتراك بطرايشهم أو الصفراء وفستانا انيقا نصف شفاف للصباح مما أنا في أشد الحاجة اليه أو روبا للتواليت بلون زهرة الخوخ مثل الذى كان زمان في محل والبول فقط بمبلغ ٦ / ٨ أو ٦ / ١٨ سوف أعطيه فرصة واحدة أخرى فقط سأصحو مبكرة في الصباح لقد سئمت سرير كوهين القديم على كل حال وقد أذهب للسوق لانفرج على كل الخضروات والكرنب والطماطم والجزر وكل أنواع الفواكه الفاخرة كلها تصل طازجة وصابحة ومن يدري من سيكون أول رجل أقابله فهم يخرجون للتصيد في الصباح كان من عادة ميمى ديلون أن تقول وهم فعلا وبالليل أيضا وهو موعد ذهابها للقداس كم أشتى حبة كبيرة كلها عصارة من الكمثرى الآن لتنوب في فمك كما اعتدت أيام الوحوم وبعدها سألقى له بالبيض والشاى في الفنجال الكبير الذى أهده له ليجعل فمه اكبر على ماأظن وسوف تعجبه قشدى أيضا وأنا اعرف ماسافعل سأقوم بعملى بشيء من المرح في اعتدال أغنى قليلا من آن لآخر مى فاييتا ماسيتو ثم أبدا في إرتداء ملابسى لأخرج بريستو نون سون بيو فورنى وسأضع أفضل قميص وسروالى وادعه يتمتع طرفه جيدا بمنظرى حتى يشتد عليه عوفه وسادعه يعلم إذا كان هذا ما يريد أن زوجته تداس نعم بل وتدرس جيدا حتى قرارها تقريرا وليس منه ٥ أو ٦ مرات دون توقف وها هى علامة ودافة على الفرشة النظيفة ولم أعبا حتى بكياها وفي ذلك ما يكفى لاقناعه وإذا لم تصدقنى فتحسس بطنى مالم أدعه يقف هناك ويشيمه في عفى يراودنى أن أحكى له عن كل صغيرة واثركة يعملها أمامى فهذا جزاؤه فهى كلها غلطته إذا كنت زانية كما قال المغفل في مقاعد البلكون وما اكرر

ما قال عنها إذا كان هذا هو الضرر كله ارتكبه في وادي الدموع هذا فأنه يعلم أنه ليس بالشئ الكثير ألا يفعل ذلك كل واحد إلا انهم يخفون ذلك على ما أظن وذلك على قدر علمي هو ماركت المرأة من أجله والا لما خلقنا بهذا الشكل في غاية الجاذبية للرجال فإذا أراد أن يقبل فرعها فأشد له فائمه سروالي وأصدرها له خارجه في وجهه مباشرة فيحاء في رحابة يستطيع أن يدس لسانه ٧ أقبال في مشرحي ها هو سمى الداكن ثم أقول له أريد ١ جنيه أو ربما ٣٠ شلن ساقول له أريد أن أشتري ملابس داخلية وعندئذ إن اعطاني ذلك اذن لن يكون بهذا السوء فأنا لا أريد أن اتف ريشه كله كما تفعل غيرى من النساء وكان في اسطاعتي أحيانا طيبا باسمي وواقعه بإمضائه بجنين عدة مرات كان ينسى أن يقفل عليه هذا بالإضافة إلى أنه لن يصرفه وسأتركه يعملها على من ورائي بشرط الا يلوث كل سراويل الغالية ولكني أعتقد أنه لا يمكن تفادي ذلك وسأسأله ١ أو ٢ سؤال دون اكترث وسأعرف من الأجابة فعندما يكون كذلك لا يمكنه كتمان أى شئ فأنا أعرف كل حيلة سأزمر حالي تماما واخرج بضع كلمات نائية كلفيطى أو شمريجي أو أول كلام طائش يدور في رأسى ثم أوحى اليه نعم تمهل الآن يا اخي فدورى قادم سأكون في غاية المرح في غاية وفي غاية الود معه آه ولكنى كدت أنسى هذا الوفاء الدموى بفوه فلا أنت عارفة إذا وجب الضحك أو البكاء فنحن خليط من الفراولة والتفاح على أن اليس الأشياء القديمة من الأفضل وسيكون في هذا فصل الخطاب ولن يعرف أبدا إذا كان عملها أم لا عليها وفي هذا ما يكفيه أى شئ قديم جدا وبعدها سأمسحه من على كما لو كان ضمن أعمالى مفرزاته ثم سأخرج وسأتركه يخلق في السقف أين ذهبت الآن مما يجعله يريدنى وهذه هى الطريقة الوحيدة الربيع بعد الساعة يالها من لحظة مهية على ما أظن وهم على وشك أن يصحوا الآن في الصين يمشطون خصل شعورهم ليومهم وسرعان ما ستدق الرايات اجراس قداس الصباح فلم يدخل عليهم أحد ليزعج نومهم فيما عدا كاهنا أو اثنين أحيانا لوظيفته الليلية والنبه في المنزل المجاور عند صباح الديك يجلجل تكاد رأسه تتكسر لئلا إذا كان في استطاعتي أن أنمس ٥٤٣٢١ أى نوع من الأزهار تلك التى اخترعونها مثل النجوم ورق الخائط في شارع لومبارد كان أحسن بكثير والمريلة التى اعطاها لى كانت مثل هذا الشئ مع أننى لبستها مرتين أفضل خفض ضوء هذا المصباح وأحاول من جديد حتى استطيع القيام مبكرا وسأذهب لمحل السيدة لامب هناك بجوار محل فينديلا تور وأطلب منها ارسال بعض الأزهار لنا كى اضعها في البيت فرمما يحضره معه للبيت غدا اليوم اعنى لا لا الجمعة يوم نحس أولا يجب أن أرتب المكان ضرورى فالتراب يتراكم فيه أظن وأنا نائمة ثم يمكننا أن نستمتع ببعض الموسيقى والسجائر ويمكننى أن أصاحبه أولا يجب أن انظف مفاتيح البيانو باللبن وماذا سأرتدى هل أضع وردة بيضاء أو تلك الفطائر الرائعة من محل ليتون أنا أحب

رائحة المحل العابر الكبير بسعر ٧,٥ للرتل أو النوع الآخر التى فيها الكرز والسكر الوردى ١١
بنس حوالى رطلين بالطبع وزرعة جميلة لوسط الطاولة سأحضر وتلك رخيصة فى تمهلى أين كاتب
تلك التى رأيته ليس من مدة طويلة أنا أحب الأزهار وأود لو فرشت المكان كله بالورد ياله
السموات لا شئ مثل الطبيعة الجبال البرية ثم البحر والأمواج تتدافع ثم الريف الجميل بحقول
الشعير والقمح وكل أنواع الأشياء وكل المواشى الجميلة ترعى مما يشرح صدرك لترى أنهاراً
وبحيرات وأزهاراً جميع أصناف الأشكال والروائح والألوان تطلع حتى من الحفر الورود والقرنفل
إنها الطبيعة لمن يقولون أن لا يوجد خالق فلن أعطيهم نكرة من اصبعى فى مقابل كل ما لديهم
من معرفة ولماذا لا يروحون ويخلقوا شيئاً طالما سأكت الملهدون أو أى إسم يطلقونه على أنفسهم
عليهم أن يفيقوا لأنفسهم أولاً وبعدها يروحون يصرخون طلباً فى القسيس وهم يموتون فلماذا
ولماذا لأنهم لا يخافون من النار بسبب ضميرهم المذهب آه نعم أنا أعرفهم طيب من كان أول شخص
فى العالم قبل أن يكون هناك أى واحد ليخلق كل شئ هيه هذا ما لا يعرفونه أيضاً ولا أنا وها
هى المسألة وربما حاولوا كذلك أن يوقفوا الشمس عن الشروق غدا فالشمس تشرق من أجلك
قال يوم أن استلقينا بين أشجار الجهنمية على سمنة تل هوث فى حلتة الصوف التويد الرمادية
وقبعتة القش اليوم الذى جعلته يعرض علىّ فيه الزواج منى نعم وأعطيتة مضغة من فطيرة الينسون
من فمى وكانت سنة كبيسة كما نحن الآن نعم ١٦ سنة مضت يالهى بعد تلك القبلية الطويلة
كدت أفقد انفاسى نعم وقال أنتى زهرة جبل برية نعم إذن فنحن كلنا زهور كل جسد المرأة
نعم وكان تلك شئ صادق حقيقى قاله فى حياته الشمس تشرق من أجلك اليوم نعم وكان هذا
هو سبب اعجابى به لأنتى رأيته يفهم أو يحس ماهى المرأة وعرفت أن فى استطاعتى دائماً
أن اسيطر عليه ومنحته كل ما استطعت من مسرة استدرجه حتى سألتى أن اقول نعم ولم أجبه
فى بادئ الأمر بل سرحت فقط بنظرى فوق البحر وإلى السماء وكنت أفكر فى أشياء كثيرة
جدا لا يعلم بها مالفى ومستر ستانوب وهىستر وأنى وكابتن جروفر العجوز والبحارة يلعبون
العصفورة فى العشب ولا طارت والثعلب وغسيل الصحون كما كانوا يطلقون عليها على رصيف
المناء والديديان امام منزل الحاكم بما حول خوذته البيضاء الشيطان المسكين يكاد ينسلق والبنات
الاسبانيات يضحكن بشيلانهن وأمشاطهن الطويلة والمزادات فى الصباح واليونان واليهود والعرب
وخلقى أخرى من كل ملة من كل أنحاء أوروبا وشارع ديوك وسوق الدجاج كلها تكاكي خارج
محل لارنى شارون والحميز الغلاية تتعثر يغالبها النعاس والناس الغريبة فى العبايات نيام فى الظل
على الدرج والعجلات الضخمة لعربات الثيران والقلمة العتيقة عمرها آلاف السنين نعم وهؤلاء
المغاربة فى غاية الوسامة كلهم فى ملابس بيضاء ناصعة وعمامات كالملاك يسألونك الجلوس فى

حوانيتهم الصغيرة ودورية الدرك والنوافذ القديمة للخانات ولواظظ ترمق تخفيها مشريرة ليقبل حبيبها
حديد السور وحانات النيبذ نصف مفتوحة بالليل والصنّاجات والليلة التي فاتنا فيها القارب عند
الجسراس والحارس يتجول في هدوء بفانوسه وآه من ذلك السيل العميق الخيف آه من البحر
والبحر القرمزى أحياناً وكأنه النار وغروب الشمس الرائع وشجر التين في حدائق الاميدا نعم
وكل السكك الضيقة الغرية والمنازل وردية وزرقاء وصفراء وحدائق الورد والياسمين والجيرانيوم
والصبار وجبل طارق وأنا شابة لما كنت زهرة الجبل نعم عندما وضعت الوردة في شعري كعادة
الفتيات الأندلسيات أم سأضع واحدة حمراء نعم وكيف قبلني تحت الحائط المغربي وقلت لنفسى
إذن فهو إذن أفضل من غيره وسألته بعينى أن يعاود سؤالى نعم فسألنى أترضين نعم لأقول نعم
يازهرقى الجبلية ووضعت أولاً ذراعى حوله نعم وضممته إلى لكى يستطيع الاحساس بصدرى
كله عطر نعم وكان قلبه يضرب كالجنون ونعم قلت نعم سأرضى نعم .

تريست — زيورخ — باريس

١٩١٤ — ١٩٢١

عوليس

جيمس جويس



□ □ «... وجعل « بلوم » يقطع « رحلة » البشرية
القديمة إلى المجهول عبر جدران وحواري
وشوارع « دبلن » ، واستخرج هموم « الأبد » من
المؤقت ومن « العادي » ، صافعاً إيانا بإثباته
حقيقة أن الأسطورة لم تعد « ماضياً » بعد ، وأنها
ماتزال تسكن نفوسنا وحاضرنا ، وأثناء ذلك أبدع
أدباً في النصف الأول من القرن العشرين سيظل
منهلاً للجمال وللدهشة للقرون
القادمة ... » □ □

« من مقدمة الناشر »



□ ورقة البرسيم الأيرلندي أو الثفل Shamrock

وهي من رموز

